



格林童话集

GRIMM'S
FAIRY TALES

[德] 格林兄弟◎著





格林童话集

GRIMM'S FAIRY TALES

[德] 格林兄弟 著



中国对外出版

gé lín tóng huà jí
格林童话集

dé gé lín xiōng dì
【德】格林兄弟

jiǎn jiè
简介

gé lín tóng huà jí
格林童话集

yǎ kē bù gé lín
雅科布・格林（1785～

1863）

wēi lián gé lín
威廉・格林（1786～1859）

mù

目

lù

录

qīng wā wáng zǐ
青 蛙 王 子

māo hé lǎo shǔ hé huǒ
猫 和 老 鼠 合 伙

shèng mǔ dì hái zǐ
圣 母 的 孩 子

shǎ xiǎo zǐ xué hài pà
傻 小 子 学 害 怕

láng hé qī zhī xiǎo shān yáng
狼 和 七 只 小 山 羊

zhōng shí dì yuē hàn
忠 实 的 约 翰

hǎo jiāo yì
好 交 易

lìng rén jiào jué dì lè shī
令 人 叫 绝 的 乐 师

shí èr xiōng dì
十 二 兄 弟

yī qún èr liú zǐ
一 群 二 流 子

xiǎo dì dì hé xiǎo jiě jiě
小 弟 弟 和 小 姐 姐

wō jù gū niáng
莴苣姑娘

sēn lín zhōng dì sān gè xiǎo ǎi rén
森林中的三个小矮人

sān gè fǎng shā nǚ
三个纺纱女

hàn sài ěr yǔ gé lái tè
汉赛尔与格莱特

sān piàn shé yè
三片蛇叶

bái shé
白蛇

mài cǎo méi kuài hé dòu zǐ
麦草、煤块和豆子

yú fū hé tā dì qī zǐ
渔夫和他的妻子

yǒng gǎn dì xiǎo cái féng
勇敢的小裁缝

huī gū niáng
灰姑娘

mí yǔ
谜语

lǎo shǔ xiǎo niǎo hé xiāng cháng
老鼠、小鸟和香肠

huò lè dà mā
霍勒大妈

qī zhǐ wū yā
七只乌鸦

xiǎo hóng mào
小红帽

dāng yīn lè jiā qù
当音乐家去

huì chàng gē dì bái gǔ
会唱歌的白骨

mó guǐ dì sān gēn jīn fā
魔鬼的三根金发

shī zǐ hé tiào zǎo
虱子和跳蚤

méi yǒu shǒu dì gū niáng
没有手的姑娘

chēng xīn rú yì dì hàn sī
称心如意的汉斯

sān zhǒng yǔ yán
三种语言

cōng míng ài ěr suǒ
聪明的爱尔莎

zǒu jìn tiān táng dì cái féng
走进天堂的裁缝

zhuō zǐ jīn lú hé gùn zǐ
桌子、金驴和棍子

dà mǔ zhǐ tāng mǔ
大拇指汤姆

hú lí tài tài dì hūn shì
狐狸太太的婚事

shí èr gè lǎn hàn
十二个懒汉

qiáng dào xīn láng
强盗新郎

hǎi ěr · kē bèi sī
海尔·柯贝斯

jiào fù
教父

tè lǔ dé tài tài
特鲁得太太

sǐ shén jiào fù
死神教父

dà mǔ zhǐ yóu jì
大拇指游记

fèi qiē ěr dì guài niǎo
费切尔的怪鸟

guì shù
桧树

lǎo sū dān
老 苏 丹

liù zhǐ tiān é
六 只 天 鹅

méi guī gōng zhǔ
玫 瑰 公 主

niǎo qì ér
鸟 弃 儿

huà méi zuǐ guó wáng
画 眉 嘴 国 王

bái xuě gōng zhǔ
白 雪 公 主

bèi nāng mào zǐ hé hào jiǎo
背 囊 、 帽 子 和 号 角

ài rén luó lán
爱 人 罗 兰

zhū rú yāo
侏 儒 妖

jīn niǎo
金 鸟

gǒu hé má què
狗 和 麻 雀

fú léi dé lǐ kè hé kǎi sè lín
弗 雷 德 里 克 和 凯 瑟 琳

liǎng xiōng dì
两兄弟

xiǎo nóng fū
小农夫

fēng wáng
蜂王

sān piàn yǔ máo
三片羽毛

jīn é
金鹅

qiān pí shòu
千皮兽

tù zǐ xīn niáng
兔子新娘

shí èr gè liè rén
十二个猎人

yuē lì dān hé yuē léi dé ěr
约丽丹和约雷德尔

sān gè xìng yùn ér
三个幸运儿

liù gè rén zǒu biàn tiān xià
六个人走遍天下

láng hé rén
狼和人

láng hé hú lí
狼和狐狸

mǔ láng gāo sī pǔ hé hú lí
母狼高司普和狐狸

hú lí hé māo
狐狸和猫

shí zhú huā
石竹花

cōng míng dì gé lěi tè
聪明的格蕾特

zǔ fù hé sūn zǐ
祖父和孙子

nǚ shuǐ yāo
女水妖

xiǎo mǔ jī zhī sǐ
小母鸡之死

lā sī tíng lǎo xiōng
拉斯廷老兄

dǔ guǐ hàn sāi ěr
赌鬼汉塞尔

shǎ guā hàn sī
傻瓜汉斯

hàn sī chéng qīn
汉斯成亲

jīn wá wá
金娃娃

hú lí hé é qún
狐狸和鹅群

qióng rén hé fù rén
穷人和富人

shǎo nǚ hé shī zǐ
少女和狮子

mù é gū niáng
牧鹅姑娘

nián qīng dì jù rén
年轻的巨人

tǔ dì shén
土地神

jīn shān wáng
金山王

wū yā
乌鸦

cōng míng dì nóng jiā nǚ
聪明的农家女

lǎo xī ěr dé bù lǎng
老希尔德布朗

sān zhī xiǎo niǎo
三只小鸟

shēng mìng zhī shuǐ

生命之水

wàn shì tōng dà fū

万事通大夫

bō li píng zhōng dì yāo guài

玻璃瓶中的妖怪

mó guǐ dì lā ta xiōng dì

魔鬼的邋遢兄弟

xióng pí rén

熊皮人

shān què hé xióng

山雀和熊

tián zhōu

甜粥

cōng míng dì lǎo xiōng

聪明的老兄

gé ma dì gù shì

蛤蟆的故事

qióng mó fáng xiǎo gōng hé māo

穷磨房小工和猫

liǎng gè lǚ xíng jiā

两个旅行家

cì wèi hàn sī shòu yī

刺猬汉斯 寿衣

cóng lín zhōng dì shǒu cái nú

丛 林 中 的 守 财 奴

jì yì gāo chāo dì liè rén

技 艺 高 超 的 猎 人

lái zì tiān táng dì lián jiā

来 自 天 堂 的 连 枷

liǎng gè guó wáng dì hái zǐ

两 个 国 王 的 孩 子

cōng míng dì xiǎo cái féng

聪 明 的 小 裁 缝

qīng bái dì tài yáng jiē lù liǎo zhēn xiāng

清 白 的 太 阳 揭 露 了 真 相

lán dēng

蓝 灯

jiàng hái zǐ

犟 孩 子

sān gè jūn yī

三 个 军 医

qī gè sī wǎ bǐ yà rén

七 个 斯 瓦 比 亚 人

sān gè xiǎo huǒ jì

三 个 小 伙 计

yī zhǐ yǎn liǎng zhǐ yǎn hé sān zhǐ yǎn

一 只 眼 、 两 只 眼 和 三 只 眼

mó guǐ hé tā dì zǔ mǔ
魔鬼和他的祖母

wú suǒ wèi jù dì wáng zǐ mó cǎo
无所畏惧的王子魔草

sēn lín zhōng dì lǎo fù rén
森林中的老妇人

sān xiōng dì
三兄弟

tiě lú
铁炉

zhōng shí dì fèi dí nán hé bù zhōng shí dì fèi
忠实的费迪南和不忠实的费

dí nán
迪南

lǎn fǎng fù
懒纺妇

sì gè cōng míng dì xiōng dì
四个聪明的兄弟

hú lí hé mǎ
狐狸和马

qiǎ tè lín lái yè hé bǐ fū pà fū bō ér
卡特琳莱叶和彼夫帕夫波儿

tè lǐ ěr
特里尔

shí èr gè tiào wǔ dì gōng zhǔ
十二个跳舞的公主

liù gè pū rén
六个仆人

bái xīn niáng hé hēi xīn niáng
白新娘和黑新娘

tiě hàn sī
铁汉斯

sān wèi hēi gōng zhǔ
三位黑公主

lā jiā cháng
拉家常

xiǎo yáng gāo yǔ xiǎo yú ér
小羊羔与小鱼儿

lǚ xíng qù
旅行去

xiǎo máo lú
小毛驴

bù xiào zhī zǐ
不肖之子

luó bō
萝卜

fǎn lǎo huán tóng
返老还童

shàng dì dì dòng wù hé mó guǐ dì dòng wù
上帝的动物和魔鬼的动物

sān gè lǎn hàn
三个懒汉

cōng míng dì xiǎo mù tóng
聪明的小牧童

xīng xīng yín yuán
星星银元

liǎng méi yìng bì
两枚硬币

tiāo xī fù
挑媳妇

rēng diào dì yà má
扔掉的亚麻

jí lè shì jiè lǐ dì gù shì
极乐世界里的故事

liǎng gè shén mì dì xiǎo xié jiàng
两个神秘的小鞋匠

dí tè mǎ sī dì qí tán guài lùn
迪特马斯的奇谈怪论

mí yǔ tóng huà
谜语童话

bái xuě yǔ hóng méi
白雪与红玫

cōng míng dì xiǎo huǒ jì
聪明的小伙计

shuǐ jīng guān cái
水晶棺材

lǎn guǐ hā lì hé pàng pó tè lín nà
懒鬼哈利和胖婆特琳娜

guài niǎo gé lái fú
怪鸟格莱弗

zhuàng shì hàn sī
壮士汉斯

tiān táng lǐ dì nóng fū
天堂里的农夫

shòu lì suō
瘦莉莎

lín zhōng xiǎo wū
林中小屋

tóng gān gòng kǔ
同甘共苦

lí bā guó wáng
篱笆国王

dié yú
鲈鱼

lú cí hé dài shèng
鸬鹚和戴胜

māo tóu yīng
猫头鹰

yuè liàng
月亮

shòu mìng
寿命

sǐ shén dì shǐ zhě
死神的使者

xié jiàng shī fù
鞋匠师傅

jǐng biān dì mù é nǚ
井边的牧鹅女

xià wá dì hái zǐ men
夏娃的孩子们

chí zhōng shuǐ yāo
池中水妖

xiǎo rén ér dì lǐ wù
小人儿的礼物

jù rén hé cái féng
巨人和裁缝

dīng zǐ
钉子

fén zhōng dì qióng shǎo nián
坟中的穷少年

zhēn xīn niáng

真新娘

yě tù hé cì wèi

野兔和刺猬

fǎng chuí suō zǐ hé zhēn

纺锤、梭子和针

nóng fū yǔ mó guǐ

农夫与魔鬼

xiǎo hǎi tù dì gù shì

小海兔的故事

zhì zhě shén tōu

智者神偷

gǔ shǒu

鼓手

mài suì dì gù shì

麦穗的故事

fén

坟

lǎo hàn lún kè lǎng

老汉伦克朗

shuǐ jīng qiú

水晶球

shèng mǔ dì xiǎo jiǔ bēi

圣母的小酒杯

shǎo nǚ mǎ lín
少女玛琳

niú pí xuē
牛皮靴

jīn yuè chí
金钥匙

sēn lín zhōng dì shèng yuē sè
森林中的圣约瑟

shí èr mén tú
十二门徒

pín qióng hé qiān bēi zhǐ yǐn tiān táng zhī lù
贫穷和谦卑指引天堂之路

shàng dì dì shí wù
上帝的食物

sān gēn lǜ zhī
三根绿枝

lǎo mā ma
老妈妈

zhēn shù zhī
榛树枝

关于本书

本书为免费电子图书，作者

为格林兄弟。分中文简体GB和中

文繁体BIG5两种版本，您可以

到"E书时空"免费下载。

在不对本书做任何修改的前

提下，任何人都可以在互联网上

自由下载、传播本书，也可以放

在自己的站点供人下载。

qīng wā wáng zǐ 青蛙王子

zài yáo yuǎn dì gǔ dài rén men xīn zhōng dì
在遥远的古代，人们心中的

měi hǎo yuàn wàng wǎng wǎng néng gòu biàn chéng xiàn shí jiù
美好愿望往往能够变成现实。就

zài nà gè lìng rén shén wǎng dì shí dài zēng jīng yǒu
在那个令人神往的时代，曾经有

guò yī wèi guó wáng guó wáng yǒu hǎo jǐ gè nǚ
过一位国王。国王有好几个女

ér gè gè dōu cháng dé fēi cháng měi lì yóu qí
儿，个个都长得非常美丽；尤其

shì tā dì xiǎo nǚ ér gēng shì měi rú tiān xiān
是她的小女儿，更是美如天仙，

jiù lián jiàn duō shí guǎng dì tài yáng měi cì zhào zài
就连见多识广的太阳，每次照在

tā liǎn shàng shí dōu duì tā dì měi lì gǎn dào jīng
她脸上时，都对她的美丽感到惊

chà bù yǐ
诧不已。

guó wáng dì gōng diàn fù jìn yǒu yī piàn yōu
国王的宫殿附近，有一片幽

àn dì dà sēn lín zài zhè piàn sēn lín zhōng dì yī
暗的大森林。在这片森林中的一

kē lǎo duàn shù xià yǒu yī gè shuǐ tán shuǐ tán
棵老榎树下，有一个水潭，水潭
hěn shēn zài tiān rè de shí hòu xiǎo gōng zhǔ cháng
很深。在天热的时候，小公主常
cháng lái dào zhè piàn sēn lín zuò zài qīng liáng dì shuǐ
常来到这片森林，坐在清凉的水
tán biān shàng tā zuò zài nà lǐ gǎn dào wú liáo dì
潭边上。她坐在那里感到无聊的
shí hòu jiù qǔ chū yī zhī jīn qiú bǎ jīn qiú
时候，就取出一只金球，把金球
pāo xiàng kōng zhōng rán hòu zài yòng shǒu jiē zhù zhè
抛向空中，然后再用手接住。这
chéng liǎo tā zuì xǐ ài dì yóu xì
成了她最喜爱的游戏。

bù qiǎo dì shì yǒu yī cì xiǎo gōng zhǔ
不巧的是，有一次，小公主
shēn chū liǎng zhǐ xiǎo shǒu qù jiē jīn qiú jīn qiú què
伸出两只小手去接金球，金球却
méi yǒu luò jìn tā dì shǒu lǐ ér shì diào dào liǎo
没有落进她的手里，而是掉到了
dì shàng ér qiě yī xià zǐ jiù gǔn dào liǎo shuǐ tán
地上，而且一下子就滚到了水潭
lǐ xiǎo gōng zhǔ liǎng yǎn jǐn jǐn dì dīng zhuó jīn
里。小公主两眼紧紧地盯着金

球，可是金球忽地一下子在水潭
里就没影儿了。因为水潭里的水
很深，看不见底，小公主就哭了
起来，她的哭声越来越大，哭得
伤心极了。哭着哭着，小公主突
然听见有人大声说："哎呀，公
主，您这是怎么啦？您这样嚎啕
大哭，就连石头听了都会心疼的
呀。"听了这话，小公主四处张
望，想弄清楚说话声是从哪儿传
来的，不料却发现一只青蛙，从
水里伸出他那丑陋不堪的肥嘟嘟

dì dà nǎo dai
的大脑袋。

ā yuán lái shì nǐ ya yóu yǒng jiàn
"啊！原来是你呀，游泳健

jiāng xiǎo gōng zhǔ duì qīng wā shuō dào wǒ zài
将，"小公主对青蛙说道，"我在

zhè ér kū shì yīn wéi wǒ dì jīn qiú diào jìn shuǐ
这儿哭，是因为我的金球掉进水

tán lǐ qù liǎo hǎo la bù yào nán guò
潭里去了。""好啦，不要难过，

bié kū liǎo qīng wā huí dá shuō wǒ yǒu bàn
别哭了，"青蛙回答说，"我有办

fǎ bāng zhù nín yào shì wǒ bāng nín bǎ nín dì jīn
法帮助您。要是我帮您把您的金

qiú lāo chū lái nín ná shí me dōng xī lái huí bào
球捞出来，您拿什么东西来回报

wǒ ní qīn ài dì qīng wā nǐ yào shí me
我呢？""亲爱的青蛙，你要什么

dōng xī dōu chéng ā xiǎo gōng zhǔ huí dá
东西都成呵，"小公主回答

shuō wǒ dì yī fú wǒ dì zhēn zhū hé bǎo
说，"我的衣服、我的珍珠和宝

shí shèn zhì wǒ tóu shàng dài zhuó dì zhè dǐng jīn
石、甚至我头上戴着的这顶金

guān dū kě yǐ gěi nǐ tīng liǎo zhè huà
冠，都可以给你。"听了这话，
qīng wā duì xiǎo gōng zhǔ shuō nín dì yī fú
青蛙对小公主说："您的衣服、
nín dì zhēn zhū nín dì bǎo shí huán yǒu nín dì
您的珍珠、您的宝石，还有您的
jīn guān wǒ nǎ yàng dū bù xiǎng yào bù guò
金冠，我哪样都不想要。不过，
yào shì nín xǐ huān wǒ ràng wǒ zuò nín dì hǎo péng
要是您喜欢我，让我做您的好朋
yǒu wǒ men yì qǐ yóu xì chī fàn dì shí hòu
友，我们一起游戏，吃饭的时候
ràng wǒ hé nín tóng zuò yì zhāng cān zhuō yòng nín dì
让我和您同坐一张餐桌，用您的
xiǎo jīn dié zǐ chī dōng xī yòng nín dì xiǎo gāo jiǎo
小金碟子吃东西，用您的小高脚
bēi yǐn jiǔ wǎn shàng hái ràng wǒ shuì zài nín dì xiǎo
杯饮酒，晚上还让我睡在您的小
chuáng shàng yào shì nín dá yīng suǒ yǒu zhè yī qiē dì
床上；要是您答应所有这一切的
huà wǒ jiù qián dào shuǐ tán lǐ qù bǎ nín dì
话，我就潜到水潭里去，把您的
jīn qiú lāo chū lái hǎo dì tài hǎo
金球捞出来。"好的，太好

了，"小公主说，"只要你愿意把
我的金球捞出来，你的一切要求
我都答应。"小公主虽然嘴上这
么说，心里却想："这只青蛙可
真够傻的，尽胡说八道！他只配
蹲在水潭里，和其他青蛙一起呱
呱叫，怎么可能做人的好朋友
呢？"青蛙得到了小公主的许诺
之后，把脑袋往水里一扎，就潜
入了水潭。过了不大一会儿，青
蛙嘴里衔着金球，浮出了水面，
然后把金球吐在草地上。小公主

zhòng yòu jiàn dào liǎo zì jǐ xīn ài dì wán jù xīn
重又见到了自己心爱的玩具，心
lǐ bié tí yǒu duō gāo xìng liǎo tā bǎ jīn qiú jiǎn
里别提有多高兴了。她把金球拣
liǎo qǐ lái sā tuǐ jiù pǎo
了起来，撒腿就跑。

bié pǎo bié pǎo qīng wā dà shēng jiào
"别跑！别跑！"青蛙大声叫
dào dài shàng wǒ yā wǒ kě pǎo bù liǎo nín
道，"带上我呀！我可跑不了您
nà me kuài jìn guǎn qīng wā chě zhuó sāng zǐ pīn
那么快。"尽管青蛙扯着嗓子拼
mìng jiào hǎn kě shì méi yǒu yī diǎn ér yòng xiǎo
命叫喊，可是没有一点儿用。小
gōng zhǔ duì qīng wā dì hǎn jiào gēn běn bù yú lǐ
公主对青蛙的喊叫根本不予理
cǎi ér shì jìng zhí pǎo huí liǎo jiā bìng qiě hěn
睬，而是径直跑回了家，并且很
kuài jiù bǎ kě lián dì qīng wā wàng jì dé yī gān èr
快就把可怜的青蛙忘得一干二
jìng qīng wā zhǐ hǎo bèng bèng tiào tiào dì yòu huí dào
净。青蛙只好蹦蹦跳跳地又回到
shuǐ tán lǐ qù
水潭里去。

dì èr tiān xiǎo gōng zhǔ gēn guó wáng hé dà
第二天，小公主跟国王和大

chén men gāng gāng zuò shàng cān zhuō cái kāi shǐ yòng tā
臣们刚刚坐上餐桌，才开始用她

dì xiǎo jīn dié jìn cān tū rán tīng jiàn pā lā pā
的小金碟进餐，突然听见啪啦啪

lā dì shēng yīn suí zhuó shēng xiǎng yǒu gè shí me
啦的声音。随着声响，有个什么

dōng xī shùn zhuó dà lǐ shí tái jiē wǎng shàng tiào dào
东西顺着大理石台阶往上跳，到

liǎo mén kǒu shí biàn yī biān qiāo mén yī biān dà shēng
了门口时，便一边敲门一边大声

rǎng rǎng xiǎo gōng zhǔ kuài kāi mén tīng dào
嚷嚷："小公主，快开门！"听到

hǎn shēng xiǎo gōng zhǔ jí máng pǎo dào mén kǒu xiǎng
喊声，小公主急忙跑到门口，想

kàn kàn shì shuí zài mén wài hǎn jiào dǎ kāi mén yī
看看是谁在门外喊叫。打开门一

kàn yuán lái shì nà zhī qīng wā zhèng dūn zài mén
看，原来是那只青蛙，正蹲在门

qián xiǎo gōng zhǔ jiàn shì qīng wā měng rán bǎ mén
前。小公主见是青蛙，猛然把门

guān shàng zhuǎn shēn gǎn jǐn huí dào zuò wèi xīn lǐ
关上，转身赶紧回到座位，心里

害怕极了。国王发现小公主一副
心慌意乱的样子，就问她："孩
子，你怎么会吓成这个样子？该
不是门外有个巨人要把你抓走
吧？" "啊，不是的，"小公主回
答说，"不是什么巨人，而是一
只讨厌的青蛙。" "青蛙想找你做
什么呢？" "唉！我的好爸爸，昨
天，我到森林里去了。坐在水潭
边上玩的时候，金球掉到水潭里
去了，于是我就哭了。我哭得很
伤心，青蛙就替我把金球捞了上

来。因为青蛙请求我做他的朋友，我就答应了，可是我压根儿没有想到，他会从水潭里爬出来，爬这么远的路到这儿来。现在他就在门外呢，想要上咱这儿来。"正说着话的当儿，又听见了敲门声，接着是大声的喊叫："小公主啊我的爱，快点儿把门打开！爱你的人已到来，快点儿把门打开！你不会忘记昨天，

lǎo duàn shù xià shuǐ tán biān
老榎树下水潭边，

tán shuǐ shēn shēn qiú bù jiàn
潭水深深球不见，

shì nǐ qīn kǒu xǔ nuò yán
是你亲口许诺言。"

guó wáng tīng liǎo zhī hòu duì xiǎo gōng zhǔ
国王听了之后对小公主

shuō "nǐ jué bù néng yán ér wú xìn kuài qù
说，"你决不能言而无信，快去

kāi mén ràng tā jìn lái "xiǎo gōng zhǔ zǒu guò qù
开门让他进来。"小公主走过去

bǎ mén dǎ kāi qīng wā bèng bèng tiào tiào dì jìn liǎo
把门打开，青蛙蹦蹦跳跳地进了

mén rán hòu gēn zhuó xiǎo gōng zhǔ lái dào zuò wèi
门，然后跟着小公主来到座位

qián jiē zhuó dà shēng jiào dào "bǎ wǒ bào dào
前，接着大声叫道，"把我抱到

nǐ shēn páng ya "xiǎo gōng zhǔ tīng liǎo xià dé fā
你身旁呀！"小公主听了吓得发

dǒu guó wáng què fēn fu tā zhào qīng wā shuō dì qù
抖，国王却吩咐她照青蛙说的去

做。青蛙被放在了椅子上，可心
里不太高兴，想到桌子上去。上
了桌子之后又说，“把您的小金
碟子推过来一点儿好吗？这样我
们就可以一快儿吃啦。”很显
然，小公主很不情愿这么做，可
她还是把金碟子推了过去。青蛙
吃得津津有味，可小公主却一点
儿胃口都没有。终于，青蛙开口
说，“我已经吃饱了。现在我有
点累了，请把我抱到您的小卧室
去，铺好您的缎子被盖，然后我

men jiù qīn bā xiǎo gōng zhǔ hài pà zhè zhī lěng
们就寝吧。"小公主害怕这只冷
bīng bīng dì qīng wā lián pèng dū bù gǎn pèng yī
冰冰的青蛙，连碰都不敢碰一
xià yī tīng tā yào zài zì jǐ zhěng jié piào liàng dì
下。一听他要自己在整洁漂亮的
xiǎo chuáng shàng shuì jué jiù kū liǎo qǐ lái
小床上睡觉，就哭了起来。

guó wáng jiàn xiǎo gōng zhǔ zhè gè yàng zi jiù
国王见小公主这个样子，就
shēng qì dì duì tā shuō zài wǒ men kùn nán dì
生气地对她说，"在我们困难的
shí hòu bāng zhù guò wǒ men dì rén bù lùn tā shì
时候帮助过我们的人，不论他是
shuí guò hòu dū bù yīng dāng shòu dào bǐ
谁，过后都不应当受到鄙
shì yú shì xiǎo gōng zhǔ yòng liǎng zhī qiǎn xiù
视。"于是，小公主用两只纤秀
dì shǒu zhǐ bǎ qīng wā xié qǐ lái dài zhuó tā shàng
的手指把青蛙挟起来，带着他上
liǎo lóu bǎ tā fàng zài wò shì dì yī gè jiǎo luò
了楼，把他放在卧室的一个角落
lǐ kě shì tā gāng gāng zài chuáng shàng tǎng xià qīng
里。可是她刚刚在床上躺下，青

wā jiù pá dào chuáng biān duì tā shuō wǒ lěi
蛙就爬到床边对她说，"我累
liǎo wǒ yě xiǎng zài chuáng shàng shuì jué
了，我也想在床上睡觉。

qǐng bǎ wǒ bào shàng lái yào bù rán wǒ jiù
请把我抱上来，要不然我就
gào sù nín fù qīn yī tīng zhè huà xiǎo gōng
告诉您父亲。"一听这话，小公
zhǔ bó rán dà nù yī bǎ zhuā qǐ qīng wā cháo
主勃然大怒，一把抓起青蛙，朝
qiáng shàng sǐ jìn ér shuāi qù
墙上死劲儿摔去。

xiàn zài nǐ xiǎng shuì jiù qù shuì ba nǐ zhè
"现在你想睡就去睡吧，你这
gè chǒu lòu dì tǎo yàn guǐ shuí zhī tā yī luò
个丑陋的讨厌鬼！"谁知他一落
dì yǐ bù zài shì shí me qīng wā què yī xià
地，已不再是什么青蛙，却一下
zǐ biàn chéng liǎo yī wèi wáng zǐ yī wèi liǎng yǎn jiǒng
子变成了一位王子：一位两眼炯
jiǒng yǒu shén mǎn miàn xiào róng dì wáng zǐ zhí dào
炯有神、满面笑容的王子。直到
zhè shí hòu wáng zǐ cái gào sù xiǎo gōng zhǔ yuán
这时候，王子才告诉小公主，原

来他被一个狠毒的巫婆施了魔法，除了小公主以外，谁也不能把他从水潭里解救出来。于是，遵照国王的旨意，他成为小公主亲密的朋友和伴侣，明天，他们将一道返回他的王国。第二天早上，太阳爬上山的时候，一辆八匹马拉的大马车已停在了门前，马头上都插着洁白的羽毛，一晃一晃的，马身上套着金光闪闪的马具。车后边站着王子的仆人——忠心耿耿的亨利。亨利的主

rén bèi biàn chéng yī zhǐ qīng wā zhī hòu tā bēi tòng
人被变成一只青蛙之后，他悲痛
yù jué yú shì tā zài zì jǐ dì xiōng kǒu tào shàng
欲绝，于是他在自己的胸口套上
liǎo sān gè tiě gū miǎn dé tā dì xīn yīn wéi bēi
了三个铁箍，免得他的心因为悲
shāng ér pò suì liǎo
伤而破碎了。

mǎ chē lái jiē nián qīng dì wáng zǐ huí tā dì
马车来接年轻的王子回他的
wáng guó qù zhōng xīn gēng gēng dì hēng lì fú zhuō tā
王国去。忠心耿耿的亨利扶着他
dì zhǔ rén hé wáng fēi shàng liǎo chē xiāng rán hòu zì
的主人和王妃上了车厢，然后自
jǐ yòu zhàn dào liǎo chē hòu biān qù tā men shàng lù
己又站到了车后边去。他们上路
hòu gāng zǒu liǎo bù yuǎn tū rán tīng jiàn pī pī lā
后刚走了不远，突然听见噼噼啦
lā dì xiǎng shēng hǎo xiàng yǒu shí me dōng xī duàn liè
啦的响声，好像有什么东西断裂
liǎo lù shàng pī pī lā lā shēng xiǎng liǎo yī cì
了。路上，噼噼啦啦声响了一次
yòu yī cì měi cì wáng zǐ hé wáng fēi tīng jiàn xiǎng
又一次，每次王子和王妃听见响

shēng dū yǐ wéi shì chē shàng dì shí me dōng xī huài
声，都以为是车上的什么东西坏了。
liǎo qí shí bù rán zhōng xīn gěng gěng dì hēng lì
了。其实不然，忠心耿耿的亨利
jiàn zhǔ rén shì nà me dì xìng fú yīn ér gǎn dào
见主人是那么地幸福，因而感到
xīn xǐ ruò kuáng yú shì nà jǐ gè tiě gū jiù cóng
欣喜若狂，于是那几个铁箍就从
tā dì xiōng kǒu shàng yī gè jiē yī gè dì bēng diào
他的胸口上一个接一个地崩掉
liǎo
了。

mù lù xià yī piān
目 录 下 一 篇

māo hé lǎo shǔ hé huǒ 猫和老鼠合伙

yǒu yī zhǐ māo rèn shí liǎo yī zhǐ lǎo shǔ
有一只猫认识了一只老鼠，

biàn duì tā dà tán tè tán zì jǐ shì duō me xǐ huān
便对它大谈特谈自己是多么喜欢

lǎo shǔ yuán yì hé tā jiāo péng yǒu nòng dé lǎo
老鼠，原意和它交朋友，弄得老

shǔ zhōng yú tóng yì hé māo zhù zài yì qǐ gòng tóng
鼠终于同意和猫住在一起，共同

shēng huó "wǒ men dé zhǔn bèi guò dōng dì dōng xī
生活。"我们得准备过冬的东西

liǎo bù rán wǒ men dào dōng tiān huì āi è
了，不然我们到冬天会挨饿

dì māo shuō zhì yú nǐ ma wǒ dì xiǎo
的，"猫说，"至于你嘛，我的小

lǎo shǔ nǎ lǐ yě bù yào qù wǒ zhēn pà nǐ
老鼠，哪里也不要 去，我真怕你

huì bèi shí me lǎo shǔ jiā zǐ jiā zhù lǎo shǔ
会被什么老鼠夹子夹住。"老鼠

jiē shòu liǎo māo dì hǎo jiàn yì yú shì tā men mǎi
接受了猫的好建议，于是它们买

lái liǎo yī guǎn zhū yóu rán ér liǎng gè rén dōu bù
来了一罐猪油，然而两个人都不

zhī dào gāi bǎ zhū yóu fàng zài shí me dì fāng tā
知道该把猪油放在什么地方。它
men zuǒ sī kǎo yòu sī kǎo zuì hòu māo
们左思考右思考，最后猫
shuō wǒ jué dé zhè zhū yóu fàng zài jiào táng lǐ
说："我觉得这猪油放在教堂里
shì zài hé shì bù guò dì liǎo yīn wéi shuí yě bù
是再合适不过的了，因为谁也不
gǎn tōu jiào táng lǐ dì dōng xī wǒ men bǎ zhū yóu
敢偷教堂里的东西。我们把猪油
cáng zài jì tán xià bù dào wàn bù dé yǐ dì shí
藏在祭坛下，不到万不得已的时
hòu jué bù dòng tā zhū yóu guǎn jiù zhè yàng bèi
候决不动它。"猪油罐就这样被
fàng dào liǎo ān quán dì dì fāng kě shì méi guò duō
放到了安全的地方。可是没过多
jiǔ māo kāi shǐ xiǎng chī zhū yóu liǎo biàn duì lǎo
久，猫开始想吃猪油了，便对老
shǔ shuō xiǎo lǎo shǔ wǒ xiǎng gēn nǐ shuō diǎn
鼠说："小老鼠，我想跟你说点
shì wǒ dì biǎo jiě gāng gāng shēng liǎo yī gè xiǎo bǎo
事。我的表姐刚刚生了一个小宝
bǎo huán qīng wǒ dāng xiǎo bǎo bèi dì jiào mǔ nà
宝，还请我当小宝贝的教母。那

xiǎo bǎo bèi quán shēn xuě bái , dài zhuó yī xiē hè sè
小宝贝全身雪白，带着一些褐色
dì bān diǎn 。 wǒ yào bào zhuó tā qù jiē shòu xǐ
的斑点。我要抱着它去接受洗
lǐ suǒ yǐ jīn tiān yào chū qù yī xià nǐ yī
礼，所以今天要去一下，你一
gè rén zài jiā kàn jiā hǎo ma hǎo dì
个人在家看家，好吗？"好的，
hǎo dì lǎo shǔ shuō , nǐ jìn guǎn qù ba 。
好的，"老鼠说，"你尽管去吧。
yào shì yǒu shí me hǎo chī dì dōng xī qiān wàn yào
要是有什么好吃的东西，千万要
jì zhuó wǒ wǒ hěn xiǎng cháng yī diǎn xǐ lǐ shí yòng
记着我。我很想尝一点洗礼时用
dì hóng pú táo jiǔ zhè yī qiē dāng rán dū bù
的红葡萄酒。"这一切当然都不
shì zhēn dì yīn wéi māo bìng méi yǒu biǎo jiě yě
是真的，因为猫并没有表姐，也
méi yǒu bèi qǐng qù dāng jiào mǔ tā zhí jiē qù liǎo
没有被请去当教母。它直接去了
jiào táng tōu tōu pá dào zhū yóu guǎn nà lǐ kāi
教堂，偷偷爬到猪油罐那里，开
shǐ tiǎn yā tiǎn bǎ dǐng shàng yī céng zhū yóu tiǎn dé
始舔呀舔，把顶上一层猪油舔得

jīng guāng rán hòu tā zài chéng lǐ dì wū dǐng shàng
精光。然后，它在城里的屋顶上
sàn liǎo sàn bù xiǎng pèng pèng bié dì yùn qì jiē
散了散步，想碰碰别的运气；接
zhuó biàn tǎng xià lái shài tài yáng měi dāng xiǎng qǐ nà
着便躺下来晒太阳。每当想起那
guān zhū yóu tā dū qíng bù zì jìn dì tiǎn tiǎn zì
罐猪油，它都情不自禁地舔舔自
jǐ dì zuǐ chún tā yī zhí děng dào tiān hēi cái huí
己的嘴唇。它一直等到天黑才回
jiā "ā, nǐ zhōng yú huí lái le, "lǎo shǔ
家。"啊，你终于回来了，"老鼠
shuō "zhè yī tiān kěn dìng guò dé hěn kāi xīn
说，"这一天肯定过得很开心
ba? "yī qiè shùn lì "māo dá dào "nǐ
吧？"一切顺利。"猫答道。"你
men gěi nà hái zǐ qǐ le shí me míng zì "méi
们给那孩子起了什么名字？"没
liǎo dǐng céng māo lěng dàn dì shuō "méi liǎo dǐng
了顶层！"猫冷淡地说。"没了顶
céng lǎo shǔ jiào le qiǎo lái "zhè gè gǔ guài
层！"老鼠叫了起来，"这个古怪
dì míng zì kě bù duō jiàn nǐ men jiā cháng qǔ zhè
的名字可不多见。你们家常取这

yàng dì míng zì ma nà yǒu shí me māo
样的名字吗？"那有什么？"猫

shuō bù bǐ nǐ dì nà xiē jiào zǐ jiào shí
说，"不比你的那些教子叫什

me tōu miàn bāo xiè dì gēng zāo bā méi guò
么'偷面包屑的'更糟吧？"没过

duō jiǔ māo yòu xiǎng chī zhū yóu liǎo tā duì lǎo
多久，猫又想吃猪油了。它对老

shǔ shuō nǐ dé bāng wǒ yī gè máng zài yī
鼠说："你得帮我一个忙，再一

gè rén kàn yī cì jiā yòu yǒu rén qǐng wǒ dāng jiào
个人看一次家。又有人请我当教

mǔ liǎo ér qiě zhè gè hái zǐ dì bó zǐ shàng yǒu
母了，而且这个孩子的脖子上有

yī dào bái quān wǒ shí zài wú fǎ tuī
一道白圈，我实在无法推

cí hǎo xīn dì lǎo shǔ tóng yì liǎo māo cóng
辞。"好心的老鼠同意了。猫从

chéng qiáng hòu miàn liū jìn jiào táng yī kǒu qì chī diào
城墙后面溜进教堂，一口气吃掉

liǎo bàn guǎn zhū yóu shí me dōng xī yě méi yǒu
了半罐猪油。"什么东西也没有

bǐ chī dào zì jǐ dì zuǐ lǐ gēng hǎo tā
比吃到自己的嘴里更好，"它

说，心里对这一天的收获感到很
满意。等它到家时，老鼠问
道："这个孩子起的什么名字
呀？" "吃了一半，"猫回答。"吃
了一半！你在说什么呀？我长这
么大了还从来没有听说过这样的
名字。我敢打赌，就是年历上也
不会有这样的名字！"不久，猫
的嘴巴又开始流口水了，想再去
舔一舔猪油。

"好事成三嘛，"它说，"又有
人请我去当教母了。这个孩子除

了爪子是白色的，浑身黑黝黝
的，连一根白毛都没有。这是好
几年才会碰上的事情，你当然会
同意我去的，是吗？""没了顶
层！吃了一半！"老鼠回答，"这
些名字真怪！我实在弄不明
白。""你白天又不出门，"猫
说，"整天穿着深灰色的皮袄，
拖着长长的尾巴，坐在家里胡思
乱想，当然弄不明白啦！"趁着
猫不在家，老鼠把屋子打扫了一
下，把东西放得整整齐齐。可是

nà zhǐ chán māo bǎ shèng xià dì zhū yóu chī dé gān gān
那只馋猫把剩下的猪油吃得干干
jìng jìng rén zhǐ yǒu bǎ dōng xī chī dé gān gān
净净。"人只有把东西吃得干干
jìng jìng cái néng fàng xīn tā zì yán zì yǔ dì
净净才能放心，"它自言自语地
shuō tā chī dé bǎo bǎo dì zhí dào tiān hēi liǎo
说。它吃得饱饱的，直到天黑了
cái tǐng zhuó yuán yuán dì dù zǐ huí jiā lǎo shǔ kàn
才挺着圆圆的肚子回家。老鼠看
dào tā huí lái lì kè wèn tā zhè dì sān gè hái
到它回来，立刻问它这第三个孩
zǐ qǐ dì shí me míng zì nǐ yě bù huì xǐ
子起的什么名字。"你也不会喜
huān zhè gè míng zì māo shuō tā jiào chī
欢这个名字，"猫说，"它叫'吃
dé jīng guāng chī dé jīng guāng lǎo shǔ jiào
得精光'。""吃得精光！"老鼠叫
liǎo qǐ lái zhè gè míng zì tài lìng rén fèi jiě
了起来，"这个名字太令人费解
liǎo wǒ cóng lái méi yǒu zài shū shàng jiàn guò chī
了！我从来没有在书上见过。吃
dé jīng guāng zhè shì shí me yì sī ní tā
得精光！这是什么意思呢？"它

yáo yáo tóu quán suō qǐ shēn zǐ tǎng xià shuì zhuó
摇摇头，蜷缩起身子，躺下睡着
liǎo
了。

cóng cǐ māo zài yě méi yǒu bèi yāo qǐng qù
从此，猫再也没有被邀请去
dāng jiào mǔ kě shì dōng tiān lái dào le wài miàn
当教母。可是冬天来到了，外面
zài yě zhǎo bù dào rèn hé chī dì dōng xī lǎo shǔ
再也找不到任何吃的东西。老鼠
xiǎng dào le tā men zhǔn bèi dì guò dōng dì dōng xī
想到了它们准备的过冬的东西，
biàn shuō zǒu ba māo wǒ men qù qǔ chǔ
便说："走吧，猫！我们去取储
cún dì zhū yóu ba wǒ men kě yǐ měi měi chī shàng
存的猪油吧。我们可以美美吃上
yī dùn shì dì māo huí dá nà zhǔn
一顿。"是的，"猫回答，"那准
huì bǎ nǐ měi dé jiù xiàng bǎ nǐ nà jiǎn jiǎn dì shé
会把你美得就像把你那尖尖的舌
tóu shēn dào chuāng wài qù hē xī běi fēng yī
头伸到窗外去喝西北风一
yàng tā men dòng shēn qù jiào táng kě tā men
样。"它们动身去教堂，可它们

dào dá nà lǐ hòu kàn dào zhū yóu guǎn dǎo shì huán
到达那里后，看到猪油罐倒是还
zài nà lǐ lǐ miàn què shì kōng dì tiān
在那里，里面却是空的。"天
nǎ "lǎo shǔ shuō wǒ xiàn zài zhōng yú míng bái
哪！"老鼠说，"我现在终于明白
shì zěn me huí shì liǎo nǐ kě zhēn shì gè hǎo péng
是怎么回事了！你可真是个好朋
yǒu nǐ zài qù dāng shí me jiào mǔ dì shí hòu
友！你在去当什么教母的时候，
bǎ zhè zhū yóu quán chī guāng liǎo xiān shì chī liǎo dǐng
把这猪油全吃光了！先是吃了顶
shàng yī céng rán hòu chī liǎo yī bàn zuì
上一层，然后吃了一半，最
hòu "nǐ gěi wǒ zhù zuǐ māo rǎng
后....."你给我住嘴！"猫嚷
dào nǐ yào shì zài luó suo wǒ lián nǐ yě
道，"你要是再罗嗦，我连你也
chī liǎo chī dé jīng guāng kě
吃了！".....吃得精光，"可
lián dì lǎo shǔ tuō kǒu ér chū tā gāng bǎ huà shuō
怜的老鼠脱口而出。它刚把话说
wán māo jiù pū dào liǎo tā dì shēn shàng zhuā zhù
完，猫就扑到了它的身上，抓住

tā bǎ tā tūn jìn liǎo dù zǐ zhè shì jiè jiù
它，把它吞进了肚子。这世界就
shì zhè yàng
是这样！

shèng mǔ dì hái zǐ 圣母的孩子

dà sēn lín biān zhù zhuó yī wèi qiáo fū hé tā
大森林边住着一位樵夫和他

dì qī zǐ tā men zhǐ yǒu yī gè hái zǐ shì
的妻子。他们只有一个孩子，是
gè sān suì dì nǚ hái kě shì tā men fēi cháng
个三岁的女孩。可是他们非常
qióng lián měi tiān yào chī dì miàn bāo dōu méi yǒu
穷，连每天要吃的面包都没有，
gēng bù zhī dào gāi ná shí me dōng xī wèi hái zǐ
更不知道该怎么拿什么东西喂孩子。

yī tiān zǎo chén qiáo fū chóu méi kǔ liǎn dì dào sēn
一天早晨，樵夫愁眉苦脸地到森
lín lǐ qù kǎn chái tā dì miàn qián tū rán chū xiàn
林里去砍柴，他的面前突然出现
liǎo yī wèi gāo dà měi lì dì nǚ rén tā dì
了一位高大、美丽的女人，她的
tóu shàng hái dài zhuó yī dīng shì mǎn liǎo shǎn shuò dì xīng
头上还戴着一顶饰满了闪烁的星
xīng dì bǎo guān tā duì qiáo fū shuō wǒ shì
星的宝冠。她对樵夫说：“我是
yé sū dì mǔ qīn shèng mǔ mǎ lì yà nǐ hěn
耶稣的母亲，圣母玛利亚。你很

qióng xū yào bāng zhù bǎ nǐ dì hái zǐ gěi wǒ
穷，需要帮助。把你的孩子给我
bā wǒ yuàn yì bǎ tā dài zǒu zuò tā dì mǔ
吧。我愿意把她带走，做她的母
qīn hǎo hǎo zhào liào tā qiáo fū tīng cóng tā
亲，好好照料她。"樵夫听从她
dì huà bǎ hái zǐ dài lái jiāo gěi liǎo shèng mǔ
的话，把孩子带来，交给了圣母
mǎ lì yà shèng mǔ mǎ lì yà bǎ hái zǐ dài dào
玛利亚。圣母玛利亚把孩子带到
liǎo tiān táng hái zǐ zài tiān táng lǐ guò dé hěn shū
了天堂。孩子在天堂里过得很舒
fú chī dì shì táng bǐng hē dì shì tián niú
服，吃的是糖饼，喝的是甜牛
nǎi chuān dì shì jīn yī fú péi tā wán dì shì
奶，穿的是金衣服，陪她玩的是
xiǎo tiān shǐ tā cháng dào shí sì suì shí shèng mǔ
小天使。她长到十四岁时，圣母
mǎ lì yà yǒu yī tiān bǎ tā jiào dào miàn qián duì
玛利亚有一天把她叫到面前，对
tā shuō qīn ài dì hái zǐ wǒ yào chū yī
她说："亲爱的孩子，我要出一
tāng yuǎn mén zhè shì tiān guó shí sān zuò mén dì yuè
趟远门。这是天国十三座门的钥

匙，由你保管。你可以打开其中
十二扇门，看看里面的美景。这
把小钥匙是开第十三扇门的，但
是你千万不要把那扇门打开，不
然你会遭到不幸的。"小女孩答
应一定听圣母玛利亚的话。等圣
母玛利亚走了之后，她开始参观
天国的住房。她每天打开一扇
门，直到十二扇门被她一一打
开。她看到每一扇门里都坐着一
位耶稣的门徒，周围一片光辉灿
烂。这辉煌的景象让她万分欢

xǐ yě ràng zhòu yè péi bàn tā dì xiǎo tiān shǐ men
喜，也让昼夜陪伴她的小天使们
fēi cháng gāo xìng xiàn zài zhǐ shèng xià nà shàn jìn zhǐ
非常高兴。现在只剩下那扇禁止
bèi dǎ kāi dì mén liǎo tā fēi cháng xiǎng zhī dào zhè
被打开的门了。她非常想知道这
shàn mén dì hòu miàn cáng dì shì shí me biàn duì tiān
扇门的后面藏的是什，便对天
shǐ men shuō wǒ bù bǎ mén quán dǎ kāi yě
使们说：“我不把门全打开，也
bù jìn qù wǒ zhǐ xiǎng dǎ kāi yī tiáo féng hǎo
不进去。我只想打开一条缝，好
ràng wǒ men dà jiā kàn kàn lǐ miàn yǒu shí
让我们大家看看里面有什
me ā bù xíng xiǎo tiān shǐ men
么。”啊，不行，“小天使们
shuō nà yàng zuò shì zuì guò shèng mǔ mǎ lì
说，“那样做是罪过。圣母玛利
yà jìn zhǐ nǐ dǎ kāi tā nǐ yào shì bù tīng
亚禁止你打开它，你要是不听
huà kě néng hěn róng yì zāo dào bù xìng tā
话，可能很容易遭到不幸。”她
tīng dào zhè huà biàn bù háng shēng liǎo kě tā xīn zhōng
听到这话便不吭声了，可她心中

的愿 望 并 没 有 就 此 消 失， 而 是 在
不 停 地 折 磨 着 她， 让 她 得 不 到 片
刻 的 安 宁。 一 次， 天 使 们 全 都 出
去 了， 她 便 想：“ 现 在 只 有 我 一
个 人， 可 以 进 去 看 一 眼。 我 想 谁
也 不 会 知 道 的。” 她 找 出 钥 匙，
一 拿 在 手 里 就 把 它 插 进 了 锁 孔，
一 插 进 锁 孔 就 转 动 了 一 下， 门 一
下 子 就 开 了。 她 看 到 里 面 在 火 与
光 之 中 坐 着 “ 三 位 一 体 ” （ 基 督 教
认 为 圣 父、 圣 子、 圣 灵 原 为 一
体， 故 称 “ 三 位 一 体 ” ----- 译 者

注) 。她站在那里，惊讶地望着
一切，然后用手指碰了碰火光，
她的手指立刻变成了金的。她顿
时害怕极了，猛地关上门，逃走
了。可是无论她想什么办法，她
都无法消除她的恐惧。她的心总
是怦怦直跳，怎么也静不下来，
而且手指上的金子怎么也去不
掉，无论是擦呀还是洗呀，那金
子还在那里。

圣母玛利亚不久就旅行回来

了。她把小女孩叫到跟前，向她

yào huí tiān guó dì yuè chí dāng tā bǎ yuè chí dì
要回天国的钥匙。当她把钥匙递
guò qù shí shèng mǔ mǎ lì yà dīng zhuó tā dì yǎn
过去时，圣母玛利亚盯着她的眼
jīng wèn nǐ méi yǒu dǎ kāi dì shí sān shàn mén
睛问："你没有打开第十三扇门
bā méi yǒu xiǎo nǚ hái huí dá shèng
吧？"没有。"小女孩回答。圣
mǔ bǎ shǒu fàng zài xiǎo nǚ hái dì xīn kǒu gǎn jué
母把手放在小女孩的心口，感觉
dào tā dì xīn tiào dé hěn hǎi lì lì kè míng bái
到她的心跳得很厉害，立刻明白
tā méi yǒu tīng huà zhī dào tā dǎ kāi guò nà shàn
她没有听话，知道她打开过那扇
mén yú shì shèng mǔ yòu wèn nǐ zhēn dì méi
门。于是圣母又问："你真的没
yǒu dǎ kāi guò nà shàn mén ma méi
有打开过那扇门吗？"没
yǒu xiǎo nǚ hái dì èr cì huí dá zhè
有。"小女孩第二次回答。这
shí shèng mǔ kàn dào liǎo xiǎo nǚ hái yīn wéi pèng liǎo
时，圣母看到了小女孩因为碰了
tiān huǒ ér biàn chéng liǎo jīn zǐ dì shǒu zhǐ zhī dào
天火而变成了金子的手指，知道

tā fàn liǎo zuì biàn dì sān cì wèn tā nǐ
她犯了罪，便第三次问她："你
zhēn dì méi yǒu méi yǒu xiǎo nǚ hái dì
真的没有？"没有。"小女孩第
sān cì shuō shèng mǔ mǎ lì yà shuō nǐ méi
三次说。圣母玛利亚说："你没
yǒu tīng wǒ dì huà ér qiě nǐ huán sā huǎng nǐ
有听我的话，而且你还撒谎。你
bù pèi zài zài tiān táng zhù xià qù liǎo xiǎo gū
不配再在天堂住下去了。"小姑
niáng hūn hūn chén chén dì shuì zhuó liǎo dāng tā xǐng lái
娘昏昏沉沉地睡着了。当她醒来
shí tā fā xiàn zì jǐ tāng zài rén jiān de yī piàn
时，她发现自己躺在人间的一片
huāng yě zhōng tā xiǎng hǎn jiào kě shì tā fā bù
荒野中。她想喊叫，可是她发不
chū rèn hé shēng yīn tā zhàn qǐ lái xiǎng táo zǒu
出任何声音。她站起来想逃走，
què fā xiàn zì jǐ wú lùn zǒu nǎ gè fāng xiàng zǒng
却发现自己无论走哪个方向，总
yǒu mì mì dì jīng jí cóng dǎng zhù tā dì qù lù
有密密的荆棘丛挡住她的去路，
zěn me yě yuè bù guò qù zài bāo wéi tā dì huāng
怎么也越不过去。在包围她的荒

dì shàng lì zhuó yī kē kōng xīn de lǎo shù zhè biàn
地上立着一棵空心的老树，这便
chéng liǎo tā de jiā yè wǎn lái lín shí tā jiù
成了她的家。夜晚来临时，她就
pá jìn shù dòng shuì zài lǐ miàn guā fēng xià yǔ
爬进树洞，睡在里面。刮风下雨
de shí hòu tā yě duǒ zài lǐ miàn zhè zhǒng shēng
的时候，她也躲在里面。这种生
huó fēi cháng qī cǎn měi dāng tā xiǎng qǐ tiān táng lǐ
活非常凄惨。每当她想起天堂里
de xìng fú shēng huó xiǎng qǐ hé xiǎo tiān shǐ men wán
的幸福生活，想起和小天使们玩
shuāi de qíng jǐng tā dōu huì shāng xīn tòng kū cǎo
耍的情景，她都会伤心痛哭。草
gēn hé yě guǒ shì tā wéi yī de shí wù ér zhè
根和野果是她唯一的食物，而这
xiē tā hái dé nǔ lì xún zhǎo qiū tiān dào lái de
些她还得上努力寻找。秋天到来的
shí hòu tā jiǎn qǐ diào zài dì shàng de hé táo hé
时候，她捡起掉在地上的核桃和
shù yè bǎ tā men bān jìn dòng zhè xiē hé táo
树叶，把它们搬进洞。这些核桃
shì tā dōng tiān de shí liáng ér zài xuě huā fēn
是她冬天的食粮，而在雪花纷

fēi tiān hán dì dòng dì rì zǐ lǐ tā zhǐ néng
飞、天寒地冻的日子里，她只能
xiàng kě lián dì xiǎo dòng wù yī yàng pá jìn nà xiē shù
像可怜的小动物一样爬进那些树
yè lǐ miǎn dé bèi dòng sǐ bù jiǔ tā de
叶里，免得被冻死。不久，她的
yī fú jiù pò liǎo yī piàn yī piàn dì diào liǎo xià
衣服就破了，一片一片地掉了下
lái dāng tài yáng zhòng xīn nuǎn yáng yáng dì zhào yào dà
来。当太阳重新暖洋洋地照耀大
dì shí tā biàn pá chū lái zuò zài shù qián tā
地时，她便爬出来坐在树前。她
de cháng tóu fā xiàng yī jiàn dòu péng bǎ tā quán shēn
的长头发像一件斗篷，把她全身
zhē dé yán yán shí shí tā jiù zhè yàng yī nián yī
遮得严严实实。她就这样一年一
nián dì zuò zài nà lǐ gǎn shòu zhuó shì jiān dì qī
年地坐在那里，感受着世间的凄
kǔ yǔ bù xìng
苦与不幸。

dōng qù chūn lái shù mù zhòng xīn huàn shàng liǎo
冬去春来，树木重新换上了
xīn lǜ yī tiān guó wáng zài sēn lín lǐ dǎ
新绿。一天，国王在森林里打

猎，追赶一头豹子，可豹子钻进
了包围着这片树林的灌木丛。国
王下了马，拨开灌木，用剑为自
己砍出了一条路。等他终于穿过
灌木丛时，他看到树下坐着一位
非常美丽的姑娘。只见她坐在那
里，金色的长发一直垂到脚跟，
把她全身上下遮得严严实实。国
王呆呆地站在那里，无比惊讶地
看着她，然后才问她："你是
谁？怎么坐在这荒野里？"可是
她无法说话，因为她张不了嘴。

guó wáng yòu wèn nǐ yuàn yì gēn wǒ huí wáng gōng
国王又问："你愿意跟我回王宫
ma tā zhǐ shì shāo shāo diǎn liǎo diǎn tóu guó
吗？"她只是稍稍点了点头。国

wáng bào qǐ tā bǎ tā fàng dào mǎ bèi shàng dài
王抱起她，把她放到马背上，带
zhuó tā qí mǎ huí gōng dào liǎo wáng gōng hòu tā
着她骑马回宫。到了王宫后，他
ràng rén gěi tā chuān shàng zuì měi dì yī fú huán gěi
让人给她穿上最美的衣服，还给
liǎo tā gè zhǒng gè yàng dì dōng xī tā suī rán bù
了她各种各样的东西。她虽然不
huì shuō huà què fēi cháng měi lì wēn róu guó wáng
会说话，却非常美丽温柔，国王
zhēn xīn shí yì dì ài shàng liǎo tā méi guò duō jiǔ
真心实意地爱上了她，没过多久
jiù qǐ tā zuò liǎo qī zǐ
就娶她做了妻子。

dà yuē guò liǎo yī nián zhè wèi wáng hòu shēng
大约过了一年，这位王后生
xià liǎo yī gè ér zǐ dāng tiān yè lǐ dāng tā
下了一个儿子。当天夜里，当她
yī gè rén tǎng zài chuáng shàng shí shèng mǔ mǎ lì yà
一个人躺在床上时，圣母玛利亚

chū xiàn zài tā de miàn qián bìng qiě duì tā
出现在她的面前，并且对她
shuō yào shì nǐ shuō shí huà chéng rèn zì jǐ
说："要是你说实话，承认自己
dǎ kāi guò nà shàn jìn zhǐ dǎ kāi dì mén wǒ jiù
打开过那扇禁止打开的门，我就
dǎ kāi nǐ de zuǐ ràng nǐ néng kāi kǒu shuō huà
打开你的嘴，让你能开口说话；
kě yào shì nǐ wán gù bù huà jì xù fǒu rèn zì
可要是你顽固不化，继续否认自
jǐ de zuì niè wǒ jiù bǎ nǐ dì chū shēng yīng ér
己的罪孽，我就把你的初生婴儿
dài zǒu shèng mǔ zhè shí yǔn xǔ wáng hòu shuō
带走。"圣母这时允许王后说
huà kě wáng hòu gù zhí dì shuō bù wǒ
话，可王后固执地说："不，我
méi yǒu dǎ kāi nà shàn jìn zhǐ dǎ kāi dì
没有打开那扇禁止打开的
mén shèng mǔ mǎ lì yà biàn cóng tā huái lǐ duó
门。"圣母玛利亚便从她怀里夺
guò chū shēng dì yīng ér dài zhuó tā xiāo shī liǎo
过初生的婴儿，带着他消失了。
dì èr tiān zǎo chén kàn dào hái zǐ bù jiàn liǎo
第二天早晨，看到孩子不见了，

rén men biàn zài sī xià lǐ yì lùn , shuō wáng hòu shì
人们便在私下里议论，说王后是
chī rén dì è mó , jìng rán shā sǐ le zì jǐ dì
吃人的恶魔，竟然杀死了自己的
hái zǐ zhè xiē huà tā quán tīng dào le , què méi
孩子。这些话她全听到了，却没
fǎ shuō shí me hǎo zài guó wáng fēi cháng ài tā
法说什么。好在国王非常爱她，
suǒ yǐ yě bù xiāng xìn dà jiā suǒ shuō dì huà
所以也不相信大家所说的话。

yī nián guò hòu , wáng hòu yòu shēng le yí gè
一年过后，王后又生了一个

ér zǐ yè lǐ shèng mǔ mǎ lì yà yòu lái dào le
儿子。夜里圣母玛利亚又来到了
tā dì miàn qián duì tā shuō yào shì nǐ chéng
她的面前，对她说："要是你承
rèn dǎ kāi guò nà shàn jìn zhǐ dǎ kāi dì mén wǒ
认打开过那扇禁止打开的门，我
jiù bǎ nǐ dì hái zǐ huán gěi nǐ bìng qiě ràng nǐ
就把你的孩子还给你，并且让你
kāi kǒu shuō huà kě yào shì nǐ jì xù fǒu rèn ,
开口说话；可要是你继续否认，
wǒ jiù bǎ nǐ zhè gè chū shēng dì hái zǐ yě dài
我就把你这个初生的孩子也带

走。"王后仍然回答："没有，我
没有打开那扇门。"圣母只好又
从她怀里夺过孩子，带着他回天
国去了。第二天早晨，人们看到
这个孩子又不见了，便公开地说
孩子肯定是被王后吞吃掉了。国
王的大臣们要求审判她，但国王
因为深爱着王后，不但不肯相信
别人的话，而且还禁止大臣们谈
及这件事，违者一律处死。
又过了一年，王后生了一个
非常美丽的女儿。圣母玛利亚第

sān cì zài yè lǐ chū xiàn zài tā de miàn qián duì
三次在夜里出现在她的面前，对
tā shuō gēn wǒ lái tā qiān zhuō wáng hòu dì
她说："跟我来。"她牵着王后的
shǒu dài zhuō tā lái dào tiān guó ràng tā kàn tā
手，带着她来到天国，让她看她
de liǎng gè ér zǐ nà xiōng dì liǎ yī miàn cháo tā
的两个儿子。那兄弟俩一面朝她
wēi xiào yī miàn wán zhuó dì qiú yí zhè qíng jǐng
微笑，一面玩着地球仪。这情景
ràng wáng hòu hěn gāo xìng shèng mǔ mǎ lì yà biàn
让王后很高兴，圣母玛利亚便
shuō nǐ de xīn hái méi yǒu ruǎn xià lái ma
说："你的心还没有软下来吗？
yào shì nǐ chéng rèn nǐ dǎ kāi guò nà shàn jìn zhǐ dǎ
要是你承认你打开过那扇禁止打
kāi de mén wǒ jiù bǎ nǐ de liǎng gè ér zǐ hái
开的门，我就把你的两个儿子还
gěi nǐ kě shì wáng hòu dì sān cì huí dá
给你。"可是王后第三次回答
dào méi yǒu wǒ méi yǒu dǎ kāi nà shàn
道："没有，我没有打开那扇
mén yú shì shèng mǔ ràng tā zhòng xīn huí dào dì
门。"于是圣母让她重新回到地

miàn , bìng qiě dài zǒu liǎo tā dì dì sān gè hái
面，并且带走了她的第三个孩
zǐ 。
子。

dì èr tiān zǎo chén dāng hái zǐ shī zōng dì
第二天早晨，当孩子失踪的
xiāo xī chuán chū qù zhī hòu suǒ yǒu dì rén dōu hǒu
消息传出去之后，所有的人都吼
liǎo qǐ lái : " wáng hòu shì gè chī rén dì è
了起来："王后是个吃人的恶
mó ! wǒ men bì xū shěn pàn tā zhè yí cì
魔！我们必须审判她！"这一次
lián guó wáng yě wú fǎ zài zǔ lán dà chén men liǎo 。
连国王也无法再阻拦大臣们了。
dà jiā duì tā jìn xíng liǎo shěn pàn yóu yú tā bù
大家对她进行了审判。由于她不
néng shuō huà wú fǎ wéi zì jǐ biàn jiě tā bèi
能说话，无法为自己辩解，她被
pàn chù huǒ xíng mù chái duī hǎo liǎo tā bèi jǐn
判处火刑。木柴堆好了，她被紧
jǐn dì bǎng zài mù zhuāng shàng liè huǒ kāi shǐ zài tā
紧地绑在木桩上，烈火开始在她
dì sì zhōu rán shāo zhè shí jiāo ào dì jiān bīng
的四周燃烧。这时，骄傲的坚冰

kāi shǐ róng huà tā dì xīn zhōng chōng mǎn liǎo huǐ
开始融化，她的心中充满了悔
hèn tā xiǎng wǒ yào shì néng zài lín sǐ qián
恨。她想："我要是能在临死前
chéng rèn wǒ dǎ kāi guò nà shàn mén jiù hǎo
承认我打开过那扇门就好
liǎo tā rán tā dì sǎng yīn huī fù liǎo
了！"突然，她的嗓音恢复了，
tā dà shēng hǎn dào shì dì shèng mǔ wǒ
她大声喊道："是的，圣母，我
kāi guò nà shàn mén huà yīn gāng luò dà yǔ
开过那扇门！"话音刚落，大雨
cóng tiān ér jiàng jiāo miè liǎo huǒ yàn tā dì tóu
从天而降，浇灭了火焰。她的头
dǐng chū xiàn liǎo yī dào liàng guāng shèng mǔ mǎ lì yà
顶出现了一道亮光，圣母玛利亚
huái bào gāng gāng chū shēng dì xiǎo gōng zhǔ dài zhuó liǎng
怀抱刚刚出生的小公主，带着两
gè wáng zǐ luò zài tā dì shēn biān tā cí xiáng dì
个王子落在她的身边。她慈祥地
duì wáng hòu shuō yī gè rén zhǐ yào chéng rèn zì
对王后说："一个人只要承认自
jǐ dì zuì guò bìng qiě wéi cǐ ér chàn huǐ tā
己的罪过，并且为此而忏悔，他

jiù huì dé dào kuān shù tā bǎ sān gè hái zǐ
就会得到宽恕。"她把三个孩子
jiāo gěi wáng hòu ràng tā néng zhòng xīn shuō huà bìng
交给王后，让她能重新说话，并
qiě ràng tā zhōng shēn xìng fú
且让她终身幸福。

傻小子学害怕

有位父亲，膝下有两个儿

子。大儿子聪明伶俐，遇事都能
应付自如；小儿子呢，却呆头呆
脑，啥也不懂，还啥也不学，人
们看见他时都异口同声地

说："他父亲为他得操多少心
哪！"遇到有什么事儿要办的时
候，总得大儿子出面去办；不
过，要是天晚了，或者深更半夜
的时候，父亲还要他去取什么东
西的话，而且要路过墓地，或者

qí tā lìng rén máo gǔ sǒng rán dì dì fāng tā jiù
其它令人毛骨悚然的地方，他就
huì huí dá shuō ā bà bà wǒ kě bù
会回答说："啊，爸爸，我可不去，
qù wǒ hài pà tā shì zhēn dì hài pà
我害怕！"他是真的害怕。

wǎn shàng yī jiā rén wéi zuò zài huǒ lú páng
晚上，一家人围坐在火炉旁

jiǔng gù shì jiǔng dào lìng rén máo fā sǒng lì dì shí
讲故事，讲到令人毛发悚立的时候，
hòu tīng gù shì dì rén lǐ jiù huì yǒu rén
听故事的人里就会有人

shuō zhēn kě pà yā xiǎo ér zǐ zài zhè zhǒng
说："真可怕呀！"小儿子在这种

shí hòu zǒng shì yī gè rén zuò zài wū jiǎo lǐ tīng
时候，总是一个人坐在屋角里听

tā men shuō huà què zěn me yě bù míng bái tā men
他们说话，却怎么也不明白他们

shuō dì shì shí me yì sī yú shì tā cháng cháng dà
说的是什么意思，于是他常常大

shēng dì shuō tā men dū shuō wǒ hài pà
声地说："他们都说，'我害怕！

wǒ hài pà kě wǒ cóng lái bù hài pà wǒ
我害怕！'可我从来不害怕。我

xiǎng zhè yí dìng shì yī zhǒng běn lǐng shì yī zhǒng wǒ
想这一定是一种本领，是一种我
wán quán nòng bù dǒng dì běn lǐng yǒu yī tiān
完全弄不懂的本领。"有一天，
fù qīn duì tā shuō nǐ jiù dài zài jiǎo luò
父亲对他说："你就呆在角落
lǐ gěi wǒ tīng hǎo liǎo nǐ yǐ jīng shì yī gè
里，给我听好了。你已经是一个
qiáng zhuàng dì xiǎo huǒ zǐ liǎo yě gāi xué diǎn yǎng huó
强壮的小伙子了，也该学点养活
zì jǐ dì běn shì liǎo nǐ kàn nǐ gē gē duō
自己的本事了。你看你哥哥，多
me qín fèn hǎo xué nǐ zài kàn kàn nǐ zì jǐ
么勤奋好学；你再看看你自己，
hǎo huà dū dāng chéng liǎo ěr biān fēng bà bà
好话都当成了耳边风。"爸爸，
nǐ shuō dì méi cuò xiǎo ér zǐ huí dá
你说的没错，"小儿子回答
shuō wǒ fēi cháng yuàn yì xué diǎn běn shì yào
说，"我非常愿意学点本事。要
shì bàn dé dào dì huà wǒ hěn xiǎng xué huì hài
是办得到的话，我很想学会害
pà wǒ huán yī diǎn ér yě bù huì hài pà
怕，我还一点儿也不会害怕

ní gē gē tīng liǎo zhè huà hā hā dà xiào
呢。"哥哥听了这话，哈哈大笑
qǐ lái xīn xiǎng wǒ dì tiān nǎ wǒ dì
起来，心想，"我的天哪，我弟
dì kě zhēn shì gè shǎ guā dàn tā yī bèi zǐ dū
弟可真是个傻瓜蛋；他一辈子都
méi shí me zhǐ wàng liǎo sān suì kàn xiǎo qī suì
没什么指望了。三岁看小，七岁
kàn lǎo ma fù qīn tàn liǎo yī kǒu qì duì
看老嘛。"父亲叹了一口气，对
xiǎo ér zǐ huí dá shuō wǒ bǎo zhèng nǐ zǎo
小儿子回答说："我保证，你早
wǎn néng xué huì hài pà bù guò kào hài pà shì
晚能学会害怕；不过，靠害怕是
yǎng huó bù liǎo zì jǐ dì guò liǎo bù duō rì
养活不了自己的。"过了不多日
zǐ jiào táng dì zhí shì dào tā men jiā lái zuò
子，教堂的执事到他们家来作
kè yú shì fù qīn xiàng tā sù shuō liǎo zì jǐ dì
客，于是父亲向他诉说了自己的
xīn shì bào yuàn tā dì xiǎo ér zǐ jiǎn zhí shǎ tòu
心事，抱怨他的小儿子简直傻透
liǎo shá yě bù huì huán shá yě bù xué tā
了，啥也不会，还啥也不学。他

duì zhí shì shuō nín xiǎng yī xiǎng wǒ wèn tā
对执事说："您想一想，我问他
jiāng lái dǎ suàn kào shí me lái yǎng huó zì jǐ tā
将来打算靠什么来养活自己，他
què shuō yào xué huì hài pà zhí shì tīng liǎo huí
却说要学会害怕。"执事听了回
dá shuō rú guǒ tā xiǎng dì zhǐ shì zhè gè dì
答说："如果他想的只是这个的
huà nà tā hěn kuài néng xué huì dì ràng tā gēn
话，那他很快能学会的。让他跟
wǒ zǒu hǎo la wǒ tì nǐ zhěng zhì tā fù
我走好啦，我替你整治他。"父
qīn mǎn kǒu dá yīng xīn xiǎng bù lùn zěn me
亲满口答应，心想，"不论怎么
shuō zhè xiǎo zǐ zhè huí gāi cháng jìn yī diǎn
说，这小子这回该长进一点
la yú shì zhí shì jiù bǎ xiǎo ér zǐ dài
啦。"于是，执事就把小儿子带
huí liǎo jiā jiào tā zài jiào táng qiāo zhōng
回了家，叫他在教堂敲钟。

jǐ tiān hòu dì yī gè shēn yè zhí shì bǎ
几天后的一个深夜，执事把
xiǎo ér zǐ jiào xǐng yào tā qǐ chuáng hòu dào jiào táng
小儿子叫醒，要他起床后到教堂

zhōng lóu shàng qù qiāo zhōng zhè huí wǒ yào jiāo jiào
钟楼上 去 敲 钟。 " 这 回 我 要 教 教
nǐ shí me shì hài pà zhí shì xīn lǐ xiǎng
你 什 么 是 害 怕。 " 执 事 心 里 想
zhuó suí hòu qiǎo qiǎo dì xiān shàng liǎo zhōng lóu xiǎo
着， 随 后 悄 悄 地 先 上 了 钟 楼。 小
ér zǐ lái dào zhōng lóu zhuǎn shēn qù zhuā qiāo zhōng dì
儿 子 来 到 钟 楼， 转 身 去 抓 敲 钟 的
shéng zǐ dì shí hòu què fā xiàn yī gè bái sè dì
绳 子 的 时 候， 却 发 现 一 个 白 色 的
rén yǐng ér zhèng duì zhuó chuāng kǒu zhàn zài lóu tī
人 影 儿， 正 对 着 窗 口 站 在 楼 梯
shàng
上。

nà shì shuí yā tā dà shēng dì wèn
" 那 是 谁 呀？ " 他 大 声 地 问，
kě shì nà gè yǐng zǐ què bù huí dá yī dòng bù
可 是 那 个 影 子 却 不 回 答， 一 动 不
dòng dì zhàn zài nà ér
动 地 站 在 那 儿。

huí huà yā xiǎo huǒ zǐ chě zhuó sāng zǐ
" 回 话 呀！ " 小 伙 子 扯 着 嗓 子
hǒu dào yào bù jiù gěi wǒ gǔn kāi shēn gēng
吼 道， " 要 不 就 给 我 滚 开！ 深 更

bàn yè dì nǐ lái gān shá kě shì zhí shì
半夜的你来干啥！"可是执事
ní réng rán yī dòng bù dòng dì zhàn zài nà ér
呢，仍然一动不动地站在那儿，
xiǎng jiào xiǎo huǒ zǐ yǐ wéi tā shì gè guǐ guài
想叫小伙子以为他是个鬼怪。

xiǎo huǒ zǐ yòu yī cì dà shēng hǒu dào nǐ
小伙子又一次大声吼道："你
xiǎng zài zhè ér gān shá shuō yā nǐ shí huà shí
想在这儿干啥？说呀，你实话实
shuō bù shuō wǒ jiù bǎ nǐ rēng dào lóu xià
说，不说我就把你扔到楼下
qù zhí shì xīn xiǎng tā bù huì nà me
去。"执事心想："他不会那么
zuò yīn cǐ tā yī rán yī shēng bù xiǎng yī
做"，因此他依然一声不响，一
dòng bù dòng dì zhàn zài nà ér jiù xiàng ní sù mù
动不动地站在那儿，就像泥塑木
diāo dì yī bān
雕的一般。

jiē zhuó xiǎo huǒ zǐ dì sān cì chōng tā hǒu
接着小伙子第三次冲他吼
jiào kě huán shì méi yǒu yī diǎn ér yòng yú shì
叫，可还是没有一点儿用，于是

小伙子猛扑过去，一把将鬼怪推
下了楼梯。鬼怪在楼梯上翻滚了
十多级，才躺在墙角不动了。接
着小伙子去敲钟，敲完钟回到了
他自己的房间后，一言未发，倒
头便睡。

执事的太太左等右等却不见
丈夫回来，后来她感到很担忧，
就叫醒了小伙子，问他："你知
不知道我丈夫在哪儿？他在你之
前上的钟楼。"不知道，"小伙
子回答说，"不过，有个人当时

duì zhuó chuāng kǒu zhàn zài lóu tī shàng wǒ cháo tā dà
对 着 窗 口 站 在 楼 梯 上 。 我 朝 他 大
hǒu dà jiào tā bù dá huà yě bù zǒu kāi
吼 大 叫 ， 他 不 答 话 ， 也 不 走 开 ，
wǒ xiǎng nà yī dìng shì gè huài dàn jiù yí xià zǐ
我 想 那 一 定 是 个 坏 蛋 ， 就 一 下 子
bǎ tā cóng lóu tī shàng tuī liǎo xià qù nín qù kàn
把 他 从 楼 梯 上 推 了 下 去 。 您 去 看
kàn jiù zhī dào shì bù shì nín zhàng fū liǎo yào
看 ， 就 知 道 是 不 是 您 丈 夫 了 。 要
shì dì huà wǒ fēi cháng bào qiàn zhí shì dì
是 的 话 ， 我 非 常 抱 歉 。 " 执 事 的
tài tài jí cōng cōng pǎo liǎo chū qù fā xiàn tā zhàng
太 太 急 匆 匆 跑 了 出 去 ， 发 现 她 丈
fū zhèng tǎng zài qiáng jiǎo yī biān shēn yín yī biān tàn
夫 正 躺 在 墙 角 ， 一 边 呻 吟 一 边 叹
xī yīn wéi tā dì yī tiáo tuǐ gěi shuāi duàn liǎo
息 ， 因 为 他 的 一 条 腿 给 摔 断 了 。

zhí shì dì tài tài bǎ tā bèi huí liǎo jiā
执 事 的 太 太 把 他 背 回 了 家 ，
suí hòu pǎo qù jiàn xiǎo huǒ zǐ dì fù qīn duì zhuó
随 后 跑 去 见 小 伙 子 的 父 亲 ， 对 着
tā dà hǎn dà jiào nǐ dì nà gè xiǎo zǐ chuāng
他 大 喊 大 叫 ： " 你 的 那 个 小 子 闯

下了大祸。他把我丈夫从钟楼的
楼梯上一把给推了下来，腿都摔
断了。把这个废物从我们家领走
吧。"一听这些，父亲惊慌失
措，风风火火地跑到执事家，对
着儿子破口大骂："你一定是着
了魔，竟干出这等混账事
来！"爸爸，"小伙子申辩
说，"一点儿都不怪我呀。您听
我说：他深更半夜的站在那里，
好像是来干坏事的。我哪里知道
那是谁呀！我一连三次大声地告

sù tā yào me dá qiāng ér yào me zǒu
诉他，要么答腔儿，要么走
kāi " " āi ! " fù qīn shuō dào nǐ zhǐ huì
开。" " 唉！" 父亲说道，" 你只会
gěi wǒ zhào zāi rě huò nǐ gěi wǒ zǒu dé yuǎn yuǎn
给我召灾惹祸。你给我走得远远的
dì bié ràng wǒ zài jiàn dào nǐ hǎo ba
的，别让我再见到你。" " 好吧，
bà ba xiǎo huǒ zǐ huí dá shuō kě dé děng
爸爸，" 小伙子回答说，" 可得等
dào tiān liàng cái chéng tiān yī liàng wǒ jiù qù xué
到天亮才成。天一亮，我就去学
hài pà qǐ mǎ wǒ yào xué huì yǎng huó zì jǐ dì
害怕。起码我要学会养活自己的
běn shì nǐ xiǎng xué sha jiù qù xué
本事。" " 你想学啥就去学
ba " fù qīn shuō dào fǎn zhèng duì wǒ dū shì
吧，" 父亲说道，" 反正对我都是
yī huí shì gěi nǐ wǔ shí gè yín bì ná zhuó
一回事。给你五十个银币，拿着
chuāng dàng shì jiè qù ba jì zhe gēn shuí yě bié
闯荡世界去吧。记着，跟谁也别
shuō nǐ shì cóng nǎ ér chū qù dì nǐ fù qīn shì
说你是从哪儿出去的，你父亲是

谁。有你这样一个儿子我脸都丢
光了。""那好吧，爸爸，我就照
您说的去做好啦。"小伙子回答
说，"如果您不再提别的要求的
话，这事太容易办到啦。"天亮
了，小伙子把那五十个银币装进
衣袋里，从家中走出来，上了大
路。他一边走，一边不停地自言
自语："我要是会害怕该多好
啊！我要是会害怕该多好
啊！"过了不久，有一个人从后
面赶了上来，听见了小伙子自言

自语时所说的话。他们一块儿走
了一段路程，来到了一个看得见
绞架的地方，这个人对小伙子
说："你瞧！那边有棵树，树上
一共吊着七个强盗。你坐在树
下，等到天黑了，你准能学会害
怕。"如果只要我做这个的话，
那太容易啦。"小伙子回答
说，"要是我真的这么快就学会
了害怕，我这五十个银币就归你
啦。明天早晨你再来一趟。"小
伙子说完就朝绞架走去，然后坐

在绞架的下面，等着夜幕的降
临。他坐在那里感到很冷，于是
就生起了一堆火。可是夜半风
起，寒冷难耐，他虽然烤着火，
还是感到很冷。寒风吹得吊着的
死尸荡来荡去，相互碰撞。他心
想，“我坐在火堆旁还感到挺冷
的，那几个可怜的家伙吊在那
里，该多冷呀。”小伙子的心肠
可真好：他搭起梯子，然后爬上
去，解开了这些被绞死的强盗身
上的绳索，再一个接一个地把他

mén fàng xià lái jiē zhe tā bǎ huǒ bō wàng chuī
们放下来。接着他把火拨旺，吹
liǎo yòu chuī shǐ huǒ duī xióng xióng rán shāo qǐ lái
了又吹，使火堆熊熊燃烧起来。
rán hòu tā bǎ tā men bào guò lái wéi zhuó huǒ duī
然后他把他们抱过来，围着火堆
zuò liǎo yī quān ràng tā men nuǎn nuǎn shēn zǐ kě
坐了一圈，让他们暖暖身子。可
shì zhè xiē jiā huǒ zuò zài nà lǐ wén sī bù dòng
是这些家伙坐在那里纹丝不动，
shèn zhì huǒ shāo zhuó liǎo tā men dì yī fú tā men
甚至火烧着了他们的衣服，他们
huán shì yī dòng yě bù dòng yú shì xiǎo huǒ zǐ duì
还是一动也不动。于是小伙子对
tā men shuō nǐ men zài gān shí me xiǎo xīn
他们说：“你们在干什么？小心
diǎn ā yào bù wǒ jiù bǎ nǐ men zài diào shàng
点啊！要不我就把你们再吊上
qù kě shì zhè xiē bèi jiǎo sǐ dì qiáng dào gēn
去。”可是这些被绞死的强盗根
běn tīng bù jiàn tā de huà tā men réng rán yī shēng
本听不见他的话，他们仍然一声
bù háng ràng zì jǐ dì pò yī làn shān bèi huǒ shāo
不吭，让自己的破衣烂衫被火烧

zhuó
着。

xiǎo huǒ zǐ zhè xià zǐ kě zhēn shēng qì liǎo
小伙子这下子可真生气了，

yú shì jiù shuō nǐ men yī diǎn ér dū bù xiǎo
于是就说："你们一点儿都不小

xīn wǒ kě bāng bù liǎo nǐ men lā wǒ cái bù
心，我可帮不了你们啦，我才不

yuàn yì hé nǐ men yī qǐ ràng huǒ shāo sǐ
愿意和你们一起让火烧死

ní shuō wán tā yòu bǎ tā men yī gè jiē
呢。"说完，他又把他们一个接

yī gè dì quán dū diào liǎo shàng qù rán hòu tā
一个地全都吊了上去。然后，他

zài huǒ duī páng zuò liǎo xià lái bù yī huì ér jiù
在火堆旁坐了下来，不一会儿就

shuì zhuó liǎo
睡着了。

dì èr tiān qīng zǎo nà gè rén lái dào xiǎo
第二天清早，那个人来到小

huǒ zǐ miàn qián xiǎng dé dào tā de wǔ shí gè yín
伙子面前，想得到他的五十个银

bì tā duì xiǎo huǒ zǐ shuō wèi wǒ xiǎng
币。他对小伙子说："喂，我想

nǐ xiàn zài zhī dào shí me shì hài pà le
你 现在 知道 什么 是 害怕 了

bā "bù zhī dào wā xiǎo huǒ zǐ huí dá
吧？" 不 知 道 哇，" 小 伙 子 回 答

shuō "wǒ zěn yàng cái néng zhī dào ní shàng biān
说，" 我 怎 样 才 能 知 道 呢？ 上 边

diào zhuó dì nà xiē kě lián dì jiā huǒ zěn me dū
吊 着 的 那 些 可 怜 的 家 伙， 怎 么 都

bù kāi kǒu gè gè shì shǎ guā shēn shàng jiù chuān
不 开 口， 个 个 是 傻 瓜， 身 上 就 穿

nà me diǎn ér pò pò lǎn lǎn de yī fu shāo zhuó
那 么 点 儿 破 破 烂 烂 的 衣 服， 烧 着

liǎo huán bù zài hū tīng liǎo zhè huà nà gè
了 还 不 在 乎。" 听 了 这 话， 那 个

rén xīn lǐ jiù míng bái le tā shì zěn me yě yíng
人 心 里 就 明 白 了， 他 是 怎 么 也 赢

bù dào xiǎo huǒ zǐ dì wǔ shí gè yín bì liǎo yú
不 到 小 伙 子 的 五 十 个 银 币 了， 于

shì tā jiù zǒu liǎo zǒu de shí hòu shuō
是， 他 就 走 了， 走 的 时 候 说

dào "wǒ huó zhè me dà suì shù huán cóng lái méi
道：" 我 活 这 么 大 岁 数 还 从 来 没

yǒu jiàn dào guò zhè yàng de rén ní xiǎo huǒ zǐ
有 见 到 过 这 样 的 人 呢。" 小 伙 子

yòu shàng liǎo lù lù shàng yòu kāi shǐ dí dí gū gū
又上了路，路上又开始嘀嘀咕咕

dì zì yán zì yǔ wǒ yào shì huì hài pà gāi
地自言自语："我要是会害怕该

duō hǎo ā wǒ yào shì huì hài pà gāi duō hǎo
多好啊！我要是会害怕该多好

ā yī gè cóng hòu miàn gǎn shàng lái de chē fū
啊！"一个从后面赶上来的车夫

tīng jiàn liǎo xiǎo huǒ zǐ dì huà jiù wèn
听见了小伙子的话，就问

dào nǐ shì shuí ya
道："你是谁呀？"

wǒ bù zhī dào xiǎo huǒ zǐ dá dào
"我不知道。"小伙子答道。

chē fū jiē zhuó wèn dào nǐ dǎ nǎ ér lái
车夫接着问道："你打哪儿来

ya wǒ bù zhī dào
呀？" "我不知道。"

nǐ fù qīn shì shuí
"你父亲是谁？"

zhè wǒ kě bù néng gào sù nǐ
"这我可不能告诉你。"

nǐ yī gè jìn ér dì zài dí gū xiē shá
"你一个劲儿地在嘀咕些啥

ní ké xiǎo huǒ zǐ huí dá shuō wǒ
呢？" "咳，"小伙子回答说，"我
xiǎng xué huì hài pà kě méi shuí néng jiào huì
想学会害怕，可没谁能教会
wǒ bié shuō chǔn huà lā chē fū shuō
我。" "别说蠢话啦，"车夫说
dào gēn wǒ zǒu bā wǒ xiān gěi nǐ zhǎo gè
道，"跟我走吧。我先给你找个
zhù dì dì fāng xiǎo huǒ zǐ gēn zhuó chē fū shàng
住的地方。"小伙子跟着车夫上
liǎo lù bàng wǎn shí fēn tā men lái dào liǎo yī jiā
了路，傍晚时分他们来到了一家
xiǎo lǚ diàn dǎ dìng zhǔ yì yào zài zhè ér guò
小旅店，打定主意要在这儿过
yè tā men jìn wū shí xiǎo huǒ zǐ yòu gāo shēng
夜。他们进屋时，小伙子又高声
dà sāng mén dì shuō liǎo qǐ lái wǒ yào shì huì
大嗓门地说了起来："我要是会
hài pà gāi duō hǎo ā wǒ yào shì huì hài pà gāi
害怕该多好啊！我要是会害怕该
duō hǎo ā diàn zhǔ wú yì zhōng tīng dào liǎo zhè
多好啊！"店主无意中听到了这
huà jiù dà shēng dì xiào liǎo qǐ lái rán hòu
话，就大声地笑了起来，然后

说："你要是想这个的话，这里
倒是有一个好机会呀。" "别再说
了，"店主的太太说道，"有多少
冒失鬼都在那里送了命啊。要是
这个小伙子的那双漂亮的眼睛，
再也见不到阳光了，那可
惜呀。"听了店主太太的这番话，
小伙子却说："我一定要学会，
不管多么艰难，我都不在乎。正
是为了这个我才从家里出来闯荡
的。"小伙子死缠着店主不放，
店主只好告诉他：离小旅店不

远，有一座魔宫，谁要想知道害
怕是怎么一回事，只要在那里呆
三个夜晚就行了。国王已经许下
诺言，谁愿意到魔宫里一试身
手，就把公主许配给谁。那位公
主啊，是天底下最最美丽的少女
呢。在魔宫里，藏着大量的金银
财宝，由一群恶魔把守着。谁要
是能得到这些金银财宝，就是一
个穷光蛋也会成为大富翁的。不
少人冒险进到魔宫里去，可是都
是有去无还。

dì èr tiān zǎo chén xiǎo huǒ zǐ qù jiàn guó
第二天早晨，小伙子去见国

wáng tā duì guó wáng shuō rú guǒ néng dé dào
王，他对国王说："如果能得到

nín dì yǔn xǔ wǒ hěn gāo xìng dào mó gōng lǐ qù
您的允许，我很高兴到魔宫里去

shǒu yè sān tiān guó wáng duì xiǎo huǒ zǐ shàng xià
守夜三天。"国王对小伙子上下

dǎ liang liǎo yī fān jué de tā tǐng bù cuò de
打量了一番，觉得他挺不错的，

jiù huí dá shuō nǐ kě yǐ qù nǐ hái kě
就回答说："你可以去，你还可

yǐ yào sān yàng dōng xī dài dào mó gōng lǐ qù dàn
以要三样东西带到魔宫里去，但

bì xū shì wú shēng mìng dì dōng xī nà
必须是无生命的东西。"那

me xiǎo huǒ zǐ huí dá shuō wǒ jiù yào yī
么，"小伙子回答说，"我就要一

bǎ huǒ yī gè mù jiàng gōng zuò tái huán yào yī
把火、一个木匠工作台，还要一

tái dài dāo dì chē chuáng guó wáng fēn fù bǎ xiǎo
台带刀的车床。"国王吩咐把小

huǒ zǐ suǒ yào dì dōng xī zài bái tiān bān shēn dào mó
伙子所要的东西在白天搬深到魔

gōng lǐ qù huáng hūn shí fēn xiǎo huǒ zǐ zǒu jìn
宫 里 去 。 黄 昏 时 分 ， 小 伙 子 走 进
mó gōng zài yí gè fáng jiān lǐ shēng qǐ liǎo yī duī
魔 宫 ， 在 一 个 房 间 里 生 起 了 一 堆
xióng xióng rán shāo dì dà huǒ bǎ mù jiàng gōng zuò tái
熊 熊 燃 烧 的 大 火 ， 把 木 匠 工 作 台
hé chē dāo fàng zài huǒ duī páng biān zì jǐ zé kào
和 车 刀 放 在 火 堆 旁 边 ， 自 己 则 靠
zhuó chē chuáng zuò xià wǒ yào shì huì hài pà gāi
着 车 床 坐 下 。 " 我 要 是 会 害 怕 该
duō hǎo ā tā shuō dào méi zhǔn zài zhè er
多 好 啊 ！ " 他 说 道 ， " 没 准 在 这 儿
wǒ huán shì xué bù huì hài pà kuài dào bàn yè
我 还 是 学 不 会 害 怕 。 " 快 到 半 夜
dì shí hòu xiǎo huǒ zǐ dǎ suàn wǎng huǒ duī lǐ tiān
的 时 候 ， 小 伙 子 打 算 往 火 堆 里 添
chái hǎo ràng huǒ shāo dé wàng xiē zhèng dāng tā shǐ
柴 ， 好 让 火 烧 得 旺 些 。 正 当 他 使
jìn ér chuī huǒ dì shí hòu tū rán tīng dào cóng fáng
劲 儿 吹 火 的 时 候 ， 突 然 听 到 从 房
jiān dì yí gè jiǎo luò lǐ chuán lái de jiào
间 的 一 个 角 落 里 传 来 的 叫
shēng miāo ér miāo ér wǒ men hǎo lěng
声 ： " 喵 儿 ， 喵 儿 ， 我 们 好 冷

啊！"你们这帮笨蛋，"小伙子
说道，"喵喵地叫喊个啥？要是
真冷，就坐过来烤烤火。"他话
音刚落，就一下子跳过来两只大
黑猫，在他身旁坐下，一边坐一
只，瞪大眼睛恶狠狠地盯着他。
过了一会儿，两只黑猫烤暖和
了，就对小伙子说："伙计，咱
们一起打牌怎么样？"那敢情
好，"小伙子回答说，"不过呀，
得先让我看看你们的爪子。"两
只黑猫果真把爪子伸了过来。

āi yā yā nǐ men dì zhǐ jiǎ hǎo cháng
"哎呀呀，你们的指甲好长

ā xiǎo huǒ zǐ dà shēng shuō dào děng yī
啊！"小伙子大声说道，"等一

xià wǒ lái gěi nǐ men jiǎn yī jiǎn bā xiǎo
下，我来给你们剪一剪吧。"小

huǒ zǐ shuō zhuó jiù qiā zhù tā men dì bó zǐ bǎ
伙子说着就掐住它们的脖子，把

tā men fàng zài mù jiàng gōng zuò tái shàng lǎo lǎo dì
它们放在木匠工作台上，牢牢地

jiā zhù tā men dì zhǎo zǐ rán hòu tā
夹住它们的爪子。然后他

shuō wǒ yǐ jīng kàn guò nǐ men dì zhǎo zǐ
说："我已经看过你们的爪子

liǎo wǒ bù xǐ huān hé nǐ men dǎ pái shuō
了，我不喜欢和你们打牌。"说

wán tā bǎ liǎng zhī hēi māo gěi dǎ sǐ liǎo rēng
完，他把两只黑猫给打死了，扔

dào liǎo wài miàn dì shuǐ chí lǐ
到了外面的水池里。

kě shì tā gāng gāng shōu shí liǎo zhè liǎng zhī
可是，他刚刚收拾了这两只

hēi māo zhǔn bèi huí dào huǒ biān zuò xià dì shí
黑猫，准备回到火边坐下的时

hòu cóng fáng jiān dì gè gè jiǎo luò gè gè dòng
候，从房间的各个角落、各个洞
xué yòu zuān chū chéng qún dì hēi māo hé hēi gǒu hái
穴又钻出成群的黑猫和黑狗，还
tuō zhuó shāo dé huǒ hóng dì liàn zǐ ér qiě yuè lái
拖着烧得火红的链子，而且越来
yuè duō duō dé lián xiǎo huǒ zǐ cáng shēn dì dì fāng
越多，多得连小伙子藏身的地方
dū méi yǒu liǎo zhè xiē hēi māo hēi gǒu jiān jiào
都没有了。这些黑猫黑狗尖叫
zhuó shēng yīn fēi cháng xià rén jiē zhuó tā men zài
着，声音非常吓人，接着它们在
huǒ duī shàng cǎi lái cǎi qù bǎ huǒ duī shàng rán shāo
火堆上踩来踩去，把火堆上燃烧
dì chái huǒ tuō dé dào chù dōu shì xiǎng jiāng huǒ nòng
的柴火拖得到处都是，想将火弄
miè qǐ xiān xiǎo huǒ zǐ yī shēng bù hǎng dì rěn
灭。起先，小伙子一声不吭地忍
shòu zhuó tā men dì è zuò jù kě děng dào tā men
受着它们的恶作剧，可等到它们
nào dé tài bù xiàng huà liǎo tā yī bǎ zhuā qǐ chē
闹得太不像话了，他一把抓起车
dāo lái dà shēng hē dào dū gěi wǒ gǔn
刀来，大声喝道："都给我滚

kāi nǐ men zhè bāng liú méng shuō zhuó tā jiù
开，你们这帮流氓！"说着他就
kāi shǐ zuǒ pī yòu kǎn yǒu dì māo gǒu táo zhī yāo
开始左劈右砍。有的猫狗逃之夭
yāo méi táo diào dì jiù bèi tā kǎn sǐ liǎo rēng
夭，没逃掉的就被他砍死了，扔
jìn liǎo wài miàn dì shuǐ chí lǐ
进了外面的水池里。

tā huí wū hòu bǎ yú jìn chuī liǎo yòu
他回屋后，把余烬吹了又
chuī shǐ huǒ zhòng xīn xióng xióng rán shāo qǐ lái rán
吹，使火重新熊熊燃烧起来，然
hòu zuò zài huǒ biān nuǎn hé nuǎn hé shēn zǐ tā zhè
后坐在火边暖和暖和身子。他这
yàng zuò zhuó zuò zhuó yǎn jīng jiàn jiàn dì jiù zhēng bù
样做着坐着，眼睛渐渐地就睁不
kāi liǎo tā hěn xiǎng shuì shàng yī jué tā huán gù
开了，他很想睡上一觉。他环顾
sì zhōu fā xiàn jiǎo luò lǐ yǒu yī zhāng dà
四周，发现角落里有一张大
chuáng zhè zhèng shì wǒ xū yào dì dōng xī tā
床。"这正是我需要的东西。"他
shuō dào rán hòu jiù tǎng liǎo shàng qù shuí zhī tā
说道，然后就躺了上去。谁知他

gāng yào hé yǎn dà chuáng què kāi shǐ yí dòng jiē
刚要合眼，大床却开始移动，接
zhuó zài mó gōng zhōng dào chù gǔn dòng
着在魔宫中到处滚动。

jiē zhuó gǔn tǐng hǎo dì xiǎo huǒ zǐ
"接着滚，挺好的，"小伙子
hǎn jiào zhuó shuō xiǎng gǔn duō kuài dū xíng
喊叫着说，"想滚多快都行

ā huà yīn gāng luò dà chuáng jiù xiàng yǒu liù
啊。"话音刚落，大床就像有六

pǐ mǎ lā zhuó sì dì shàng xià fān téng fēi yě
匹马拉着似的，上下翻腾，飞也

sì dì xiàng qián gǔn dòng yuè guò yī dào dào mén
似的向前滚动，越过一道道门

jiàn fān yuè yī duàn duàn lóu tī hū rán jiān
槛，翻越一段段楼梯。忽然间，

hōng lóng yī shēng jù xiǎng dà chuáng fān liǎo gè gè
轰隆一声巨响，大床翻了个个

ér lái le yī gè dǐ cháo tiān xiàng yī zuò dà
儿，来了一个底朝天，像一座大

shān yī yàng yā zài le xiǎo huǒ zǐ de shēn shàng kě
山一样压在了小伙子的身上。可

xiǎo huǒ zǐ bǎ chuáng diàn zhěn tóu shí me dì měng dì yī
小伙子把床垫枕头什么的猛地一

掀，就钻了出来，然后说
道："现在谁想乘坐，就请便
吧。"说完他便躺在火堆旁，一
觉睡到大天亮。

第二天早上，国王驾到。国
王看见小伙子躺在地上，以为他
丧生于鬼怪，确实死了，国王于
是长吁短叹，说道："多可惜
啊！多帅的小伙子啊！"小伙子
听到这话，一跃而起，说
道："还没到这份儿上！"国王见
此情景又惊又喜，问他情况如

hé
何。

hěn hǎo xiǎo huǒ zǐ huí dá shuō yǐ
"很好，"小伙子回答说，"已
jīng guò qù liǎo yí yè lìng wài liǎng yè yě huì guò
经过过去了一夜，另外两夜也会过
qù dì xiǎo huǒ zǐ huí dào lǚ diàn diàn zhǔ
去的。"小伙子回到旅店，店主
jīng dé mù dèng kǒu dāi tā duì xiǎo huǒ zǐ
惊得目瞪口呆。他对小伙子
shuō wǒ yǐ wéi zài yě jiàn bù dào nǐ liǎo
说："我以为再也见不到你了。
nǐ xué huì hài pà liǎo ma huán méi yǒu
你学会害怕了吗？"还没有
ní xiǎo huǒ zǐ huí dá shuō wán quán shì bái
呢，"小伙子回答说，"完全是白
fèi lì qì yào shì yǒu shuí néng jiāo wǒ xué huì hài
费力气。要是有人能教我学会害
pà jiù hǎo la dì èr tiān wǎn shàng xiǎo huǒ
怕就好啦！"第二天晚上，小伙
zǐ yòu zǒu jìn gǔ lǎo dì mó gōng tā zài huǒ duī
子又走进古老的魔宫。他在火堆
páng zuò xià lái zhī hòu yòu kāi shǐ lǎo tiáo zhòng
旁坐下来之后，又开始老调重

弹："我要是会害怕该多好
啊！"时近午夜，小伙子听见一
片嘈杂声，由远及近，越来越
响，随后又安静了一小会儿，接
着顺着烟囱跌跌撞撞下来一个半
截人，一步跨到小伙子的面
前。"喂，"小伙子说，"还得有
半截才行，这成什么样子！"说
完，嘈杂声又响了起来。随着一
阵喧嚣，另半截身子也摇摇晃晃
地落了下来。"等一等，"小伙子
说，"我把火吹旺一点。"当小伙

zǐ bǎ huǒ chuī wàng liǎo zhuǎn guò tóu lái shí nà
子把火吹旺了，转过头来时，那
liǎng gè bàn jié shēn zǐ yǐ jīng hé zài liǎo yī qǐ
两个半截身子已经合在了一起，
biàn chéng liǎo yī gè miàn mù zhēng níng kě pà dì jiā
变成了一个面目狰狞可怕的家
伙，zhèng duān zuò zài xiǎo huǒ zǐ dì zuò wèi shàng
伙，正端坐在小伙子的座位上。

wǒ kě méi zhè gè yì sī xiǎo huǒ zǐ
"我可没这个意思，"小伙子
dà shēng dì rǎng rǎng shuō nà zuò wèi shì wǒ
大声地嚷嚷说，"那座位是我
dì nà gè jiā huǒ xiǎng bǎ xiǎo huǒ zǐ tuī
的。"那个家伙想把小伙子推
kāi kě xiǎo huǒ zǐ zěn me huì dá yīng ní yī
开，可小伙子怎么会答应呢，一
yòng jìn ér bǎ nà jiā huǒ tuī kāi zhòng yòu zuò zài
用劲儿把那家伙推开，重又坐在
zì jǐ dì zuò wèi shàng suí hòu yuè lái yuè duō
自己的座位上。随后，越来越多
zhè yàng dì jiā huǒ cóng yān cōng luò dào dì miàn tā
这样的家伙从烟囱落到地面，他
men suí shēn dài zhuó jiǔ gēn dà gǔ tóu hé liǎng gè kū
们随身带着九根大骨头和两个骷

lóu bǎ gǔ tóu lì zài dì shàng jiù wán qǐ liǎo zhuàng
髅，把骨头立在地上就玩起了撞
zhù yóu xì xiǎo huǒ zǐ yī jiàn xīn lǐ yǎng yǎng
柱游戏。小伙子一见心里痒痒
dì yě xiǎng wán zhè zhǒng yóu xì yú shì jiù wèn
的，也想玩这种游戏，于是就问
tā men wèi suàn wǒ yī gè hǎo
他们："喂，算我一个好
ma hǎo wā tā men huí dá shuō yǒu
吗？" "好哇，"他们回答说，"有
qián jiù lái wán qián wǒ yǒu dì shì xiǎo
钱就来玩。" "钱我有的是，"小
huǒ zǐ huí dá shuō bù guò nǐ men dì qiú bù
伙子回答说，"不过你们的球不
tài yuán shuō wán tā jiù zhuā qǐ kū lóu fàng
太圆。"说完他就抓起骷髅，放
zài chē chuáng shàng bǎ kū lóu chē yuán liǎo
在车床上把骷髅车圆了。

yuán la xiǎo huǒ zǐ hǎn jiào zhuó
"圆啦，"小伙子喊叫着
shuō zhè huí jiù gǔn dé gēng shùn liū la wǒ
说，"这回就滚得更顺溜啦。我
men huì wán dé hěn tòng kuài xiǎo huǒ zǐ hé tā
们会玩得很痛快！"小伙子和

mén yī kuài ér wán liǎo qǐ lái jié guǒ shū liǎo yī
们一块儿玩了起来，结果输了一
xiē qián shuō yě qí guài wǔ yè shí èr diǎn dì
些钱。说也奇怪，午夜十二点的
zhōng shēng xiǎng qǐ shí yǎn qián dì yī qiē xiǎo shī dé
钟声响起时，眼前的一切消失得
wú yǐng wú zōng yú shì xiǎo huǒ zǐ mò mò dì tǎng
无影无踪。于是小伙子默默地躺
xià shuì jué
下睡觉。

dì sān tiān wǎn shàng xiǎo huǒ zǐ yòu zuò zài
第三天晚上，小伙子又坐在
gōng zuò tái shàng xīn qíng fán zào dì tǎo
工作台上，心情烦躁地叨
gū
咕：
ā
啊！"

huà yīn gāng luò tū rán zǒu jìn lái yī gè
话音刚落，突然走进来一个
gāo dà dì nán rén gè tóu bǐ xiǎo huǒ zǐ jiàn guò
高大的男人，个头比小伙子见过的
dì rèn hé rén dū gāo yàng zǐ tè bié kě pà
的任何人都高，样子特别可怕。

tā yǐ shàng liǎo nián jì liú zhuó cháng cháng dì bái hú
他已上了年纪，留着长长的白胡
zǐ 子。

hēi táo qì guǐ tā hǒu jiào
"嘿，淘气鬼！"他吼叫
dào nǐ mǎ shàng jiù xué huì hài pà la nǐ
道，"你马上就学会害怕啦！你
sǐ dào lín tóu la méi nà me róng yì
死到临头啦！"没那么容易
ba xiǎo huǒ zǐ huí dá shuō yào wǒ sǐ
吧，"小伙子回答说，"要我死，
xiān dé wǒ dá yīng wǒ zhè jiù zǎi liǎo
先得我答应。"我这就宰了
nǐ zhè gè è mó páo xiào dào
你。"这个恶魔咆哮道。

máng shí me máng shí me xiǎo huǒ zǐ
"忙什么，忙什么，"小伙子
duì tā shuō bié jìn chuī niú pí wǒ jué dé
对他说，"别尽吹牛皮。我觉得
wǒ hé nǐ dì jìn yī yàng dà huò xǔ bǐ nǐ dì
我和你的劲一样大，或许比你的
jìn huán yào dà nà zán men jiào liáng jiào
劲还要大。"那咱们较量较

liáng lǎo tóu ér dà jiào dào yào shì nǐ bǐ
量。"老头儿大叫道，"要是你比
wǒ jìn dà wǒ jiù fàng nǐ zǒu guò lái zán
我劲大，我就放你走。过来，咱
men bǐ shì bǐ shì bā tā lǐng zhuó xiǎo huǒ zǐ
们比试比试吧。"他领着小伙子
chuān guò hēi hū hū dì tōng dào lái dào yī zuò tiě
穿过黑乎乎的通道，来到一座铁
jiàng lú qián lǎo tóu ér jǔ qǐ yī bǎ fú tóu
匠炉前。老头儿举起一把斧头，
měng dì yī xià jiù bǎ yī gè tiě zhēn zá jìn liǎo
猛地一下，就把一个铁砧砸进了
dì lǐ
地里。

wǒ huì gān dé bǐ zhè gēng piāo liàng xiǎo
"我会干得比这更漂亮。"小
huǒ zǐ yī biān shuō zhuó yī biān cháo líng yī gè tiě zhēn
伙子一边说着一边朝另一个铁砧
zǒu guò qù lǎo tóu ér zhàn zài yī páng guān kàn
走过去。老头儿站在一旁观看，
bái huā huā dì hú zǐ chuí zài xiōng qián xiǎo huǒ zǐ
白花花的胡子垂在胸前。小伙子
yī bǎ zhuā qǐ fú tóu yī fú jiù bǎ tiě zhēn pī
一把抓起斧头，一斧就把铁砧劈

chéng liǎng bàn , hái bǎ lǎo tóu ér de hú zi jǐn jǐn
成两半，还把老头儿的胡子紧紧
dì xiē liǎo jìn qù
地楔了进去。

zhè xià wǒ kě dài zhù nǐ la , " xiǎo huǒ
"这下我可逮住你啦，"小伙
zǐ dà jiào dào , " shì nǐ sǐ dào lín tóu
子大叫道，"是你死到临头
la ! " shuō zhuó xiǎo huǒ zǐ shùn shǒu zhuā qǐ yī gēn
啦！"说着小伙子顺手抓起一根
tiě gùn , duì zhuó lǎo jiā huǒ jiù luàn dǎ qǐ lái ,
铁棍，对着老家伙就乱打起来，
dǎ dé tā guǐ kū láng háo , yāng qiú xiǎo huǒ zǐ zhù
打得他鬼哭狼嚎，央求小伙子住
shǒu , bìng gào sù xiǎo huǒ zǐ shuō , rú guǒ tā zhù
手，并告诉小伙子说，如果他住
shǒu , tā huì dé dào yī dà bǐ cái fù , yú shì
手，他会得到一大笔财富。于是
xiǎo huǒ zǐ jiāng fú tóu bá liǎo chū lái , fàng kāi liǎo
小伙子将斧头拔了出来，放开了
lǎo jiā huǒ de cháng hú zǐ
老家伙的长胡子。

lǎo tóu ér lǐng zhuó xiǎo huǒ zǐ huí dào mó
老头儿领着小伙子回到魔

gōng gěi tā kàn liǎo sān zhǐ dà xiāng zǐ xiāng zǐ
宫，给他看了三只大箱子，箱子
lǐ zhuāng mǎn liǎo huáng jīn yī xiāng gěi qióng
里装满了黄金。"一箱给穷

rén tā shuō dào yī xiāng gěi guó wáng lìng
人，"他说道，"一箱给国王，另
yī xiāng jiù shì nǐ dì liǎo zhèng shuō zhuó huà dì
一箱就是你的了。"正说着话的

dāng ér wǔ yè shí èr diǎn dì zhōng shēng qiāo xiǎng
当儿，午夜十二点的钟声敲响
liǎo zhè gè lǎo yāo guài yī xià zǐ jiù wú yǐng wú
了，这个老妖怪一下子就无影无
zōng liǎo zhǐ shèng xià xiǎo huǒ zǐ yī gè rén zhàn zài
踪了，只剩下小伙子一个人站在
hēi yè zhī zhōng
黑夜之中。

wǒ zì jǐ néng lí kāi zhè gè dì
"我自己能离开这个地

fāng xiǎo huǒ zǐ shuō dào shuō wán jiù kāi shǐ
方。"小伙子说道，说完就开始
zài sì zhōu mō suǒ zhōng yú zhǎo dào liǎo huí fáng jiān
在四周摸索，终于找到了回房间
dì lù huí dào fáng jiān hòu tā jiù zài huǒ duī
的路。回到房间后，他就在火堆

páng shuì zhuó liǎo

旁睡着了。

cì rì zǎo shàng guó wáng zài cì jià dào
次日早上，国王再次驾到，

wèn xiǎo huǒ zǐ wǒ xiǎng zhè huí nǐ zhōng yú xué
问小伙子："我想这回你终于学

huì hài pà le ba? "méi yǒu, zhēn dì méi
会害怕了吧？"没有，真的没

yǒu, "xiǎo huǒ zǐ huí dá shuō, "hài pà dào dǐ
有，"小伙子回答说，"害怕到底

shì zěn me huí shì ní lái le yí gè bái hú zǐ
是怎么回事呢？来了一个白胡子

lǎo tóu ér ràng wǒ kàn liǎo hǎo duō jīn zǐ kě
老头儿，让我看了好多金子，可

tā bìng méi gào sù wǒ hài pà shì zěn me huí shì
他并没告诉我害怕是怎么回事

ā hǎo ba, "guó wáng duì xiǎo huǒ zǐ
啊！"好吧，"国王对小伙子

shuō, "jì rán nǐ jiě chú le gōng diàn dì mó
说，"既然你解除了宫殿的魔

fǎ, nǐ jiù qǔ wǒ dì nǚ ér wéi qī
法，你就娶我的女儿为妻

bā, "nà kě zhēn shì tài hǎo la. "xiǎo huǒ
吧。"那可真是太好啦。"小伙

子回答说，"可我现在还是不明白害怕到底是怎么回事啊！"黄金被取出来后，就举行了婚礼。小伙子非常爱他的妻子，感到生活无比幸福，可是他仍然不停地唠叨："我要是会害怕该多好啊！我要是会害怕该多好啊！"对此他年轻的妻子终于恼火了，于是她的贴身丫环对她说，"我来想个办法，准叫他学会害怕。"说罢她来到流经花园的小溪边，让人把满满一桶虾虎

yú fàng dào wū lǐ rán hòu gào sù tā dì nǚ zhǔ
鱼放到屋里，然后告诉她的女主
rén děng dào tā zhàng fū yè lǐ shú shuì shí bǎ
人，等到她丈夫夜里熟睡时，把
bèi zǐ xiān kāi zài bǎ tǒng lǐ dì yú hé shuǐ yī
被子掀开，再把桶里的鱼和水一
gǔ nǎo dǎo zài tā shēn shàng zhè yàng yī lái xiā
古脑倒在他身上，这样一来，虾
hǔ yú jiù huì zài tā quán shēn luàn bèng luàn tiào
虎鱼就会在他全身乱蹦乱跳。

guǒ rán xiǎo huǒ zǐ yī xià zǐ jiù jīng xǐng
果然小伙子一下子就惊醒
liǎo dà hǎn dà jiào wǒ hài pà āi
了，大喊大叫："我害怕！哎
yā āi yā dào dǐ shì shí me shǐ wǒ hài pà
呀，哎呀！到底是什么使我害怕
dì yā qīn ài dì zhè xià wǒ kě zhī dào hài
的呀？亲爱的，这下我可知道害
pà shì zěn me huí shì lā
怕是怎么回事啦！"

狼和七只小山羊

从前有只老山羊。它生了七

只小山羊，并且像所有母亲爱孩
子一样爱它们。一天，它要到森
林里去取食物，便把七个孩子全
叫过来，对它们说："亲爱的孩
子们，我要到森林里去一下，你
们一定要提防狼。要是让狼进
屋，它会把你们全部吃掉的——
——连皮带毛通通吃光。这个坏蛋
常常把自己化装成别的样子，但
是，你们只要一听到他那粗哑的

shēng yīn yī kàn dào tā nà hēi hēi dì zhǎo zǐ
声音、一看到它那黑黑的爪子，
jiù néng rèn chū tā lái xiǎo shān yáng men
就能认出它来。"小山羊们

shuō hǎo mā ma wǒ men huì dāng xīn dì
说："好妈妈，我们会当心的。
nǐ qù ba bù yòng dān xīn lǎo shān yáng miē
你去吧，不用担心。"老山羊咩
miē dì jiào le jǐ shēng biàn fàng xīn dì qù le liǎo
咩地叫了几声，便放心地去了。

méi guò duō jiǔ yǒu rén qiāo mén ér qiě
没过多久，有人敲门，而且
dà shēng shuō kāi mén na wǒ de hǎo hái
大声说："开门哪，我的好孩
zǐ nǐ men dì mā ma huí lái le hái gěi nǐ
子。你们的妈妈回来了，还给你
men měi gè rén dài lái le yí diǎn dōng xī kě
们每个人带来了一点东西。"可
shì xiǎo shān yáng men tīng dào cū yǎ dì shēng yīn
是，小山羊们听到粗哑的声音，
lì kè zhī dào shì láng lái le wǒ men bù kāi
立刻知道是狼来了。"我们不开
mén tā men dà shēng shuō nǐ bù shì wǒ men
门，"它们大声说，"你不是我们

的妈妈。我们的妈妈说话时声音
又软又好听，而你的声音非常粗
哑，你是狼！"于是，狼跑到杂
货商那里，买了一大块白垩土，
吃了下去，结果嗓子变细了。然
后它又回来敲山羊家的门，喊
道："开门哪，我的好孩子。你
们的妈妈回来了，给你们每个人
都带了点东西。"可是狼把它的
黑爪子搭在了窗户上，小山羊们
看到黑爪子便一起叫道："我们
不开门。我们的妈妈没有你这样

的^{dì}黑^{hēi}爪^{zhǎo}子^{zǐ}。你^{nǐ}是^{shì}狼^{láng}！"于^{yú}是^{shì}狼^{láng}跑^{pǎo}
到^{dào}面^{miàn}包^{bāo}师^{shī}那^{nà}里^{lǐ}，对^{duì}他^{tā}说^{shuō}："我^{wǒ}的^{dì}
脚^{jiǎo}受^{shòu}了^{liǎo}点^{diǎn}伤^{shāng}，给^{gěi}我^{wǒ}用^{yòng}面^{miàn}团^{tuán}揉^{róu}一^{yī}
揉^{róu}。"等^{děng}面^{miàn}包^{bāo}师^{shī}用^{yòng}面^{miàn}团^{tuán}给^{gěi}它^{tā}揉^{róu}过^{guò}
之^{zhī}后^{hòu}，狼^{láng}又^{yòu}跑^{pǎo}到^{dào}磨^{mó}坊^{fāng}主^{zhǔ}那^{nà}里^{lǐ}，对^{duì}
他^{tā}说^{shuō}："在^{zài}我^{wǒ}的^{dì}脚^{jiǎo}上^{shàng}洒^{sǎ}点^{diǎn}白^{bái}面^{miàn}
粉^{fěn}。"磨^{mó}坊^{fāng}主^{zhǔ}想^{xiǎng}："狼^{láng}肯^{kěn}定^{dìng}是^{shì}想^{xiǎng}去^{qù}
骗^{piàn}什^{shí}么^{me}人^{rén}"，便^{biàn}拒^{jù}绝^{jué}了^{liǎo}它^{tā}的^{dì}要^{yào}
求^{qiú}。可^{kě}是^{shì}狼^{láng}说^{shuō}："要^{yào}是^{shì}你^{nǐ}不^{bù}给^{gěi}我^{wǒ}
洒^{sǎ}面^{miàn}粉^{fěn}，我^{wǒ}就^{jiù}把^{bǎ}你^{nǐ}吃^{chī}掉^{diào}。"磨^{mó}坊^{fāng}
主^{zhǔ}害^{hài}怕^{pà}了^{liǎo}，只^{zhǐ}好^{hǎo}洒^{sǎ}了^{liǎo}点^{diǎn}面^{miàn}粉^{fěn}，把^{bǎ}
狼^{láng}的^{dì}爪^{zhǎo}子^{zǐ}弄^{nòng}成^{chéng}了^{liǎo}白^{bái}色^{sè}。人^{rén}就^{jiù}是^{shì}这^{zhè}

gè dé xíng
个德行！

zhè gè huài dàn dì sān cì pǎo dào shān yáng
这个坏蛋第三次跑到山羊

jiā yī miàn qiāo mén yī miàn shuō kāi mén
家，一面敲门一面说："开门

nǎ hái zǐ men nǐ men dì hǎo mā mā huí lái
哪，孩子们。你们的好妈妈回来

liǎo huán cóng sēn lín lǐ gěi nǐ men měi gè rén dài
了，还从森林里给你们每个人带

huí lái yī xiē dōng xī xiǎo shān yáng men jiào
回来一些东西。"小山羊们叫

dào nǐ xiān bǎ jiǎo gěi wǒ men kàn kàn hǎo
道："你先把脚给我们看看，好

ràng wǒ men zhī dào nǐ shì bù shì wǒ men dì mā
让我们知道你是不是我们的妈

mā láng bǎ zhǎo zǐ shēn jìn chuāng hù xiǎo shān
妈。"狼把爪子伸进窗户，小山

yáng men kàn dào zhǎo zǐ shì bái dì biàn xiāng xìn tā
羊们看到爪子是白的，便相信它

shuō dì shì zhēn huà dǎ kāi liǎo wū mén rán ér
说的是真话，打开了屋门。然而

jìn lái dì shì láng xiǎo shān yáng men xià huài liǎo
进来的是狼！小山羊们吓坏了，

yí gè gè dū xiǎng duǒ qǐ lái dì yī zhǐ xiǎo shān
一个 个 都 想 躲 起 来 。 第 一 只 小 山
yáng tiào dào liǎo zhuō zǐ xià dì èr zhǐ zuān jìn liǎo
羊 跳 到 了 桌 子 下 ， 第 二 只 钻 进 了
bèi zǐ dì sān zhǐ duǒ dào liǎo lú zǐ lǐ dì
被 子 ， 第 三 只 躲 到 了 炉 子 里 ， 第
sì zhǐ pǎo jìn liǎo chú fáng dì wǔ zhǐ cáng zài guì
四 只 跑 进 了 厨 房 ， 第 五 只 藏 在 柜
zǐ lǐ dì liù zhǐ jǐ zài xǐ liǎn pén xià dì
子 里 ， 第 六 只 挤 在 洗 脸 盆 下 ， 第
qī zhǐ pá jìn liǎo zhōng hé lǐ láng bǎ tā men yī
七 只 爬 进 了 钟 盒 里 。 狼 把 它 们 一
gè gè dū zhǎo liǎo chū lái háo bù kè qì dì bǎ
个 个 都 找 了 出 来 ， 毫 不 客 气 地 把
tā men quán dū tūn jìn liǎo dù zǐ zhǐ yǒu duǒ zài
它 们 全 都 吞 进 了 肚 子 。 只 有 躲 在
zhōng hé lǐ dì nà zhǐ zuì xiǎo dì shān yáng méi yǒu bèi
钟 盒 里 的 那 只 最 小 的 山 羊 没 有 被
láng fā xiàn láng chī bǎo liǎo zhī hòu xīn mǎn yì
狼 发 现 。 狼 吃 饱 了 之 后 ， 心 满 意
zú dì lí kāi liǎo shān yáng jiā lái dào lǜ cǎo dì
足 地 离 开 了 山 羊 家 ， 来 到 绿 草 地
shàng dì yī kē dà shù xià tǎng xià shēn zǐ kāi shǐ
上 的 一 棵 大 树 下 ， 躺 下 身 子 开 始

hū hū dà shuì qǐ lái
呼呼大睡起来。

méi guò duō jiǔ lǎo shān yáng cóng sēn lín lǐ
没过多久，老山羊从森林里

huí lái le 。 ā ! tā dōu kàn dào liǎo xiē shí me
回来了。啊！它都看到了些什么

yā ! wū mén chǎng kāi zhuó zhuō zǐ yǐ zǐ hé
呀！屋门敞开着，桌子、椅子和

dèng zǐ dǎo zài dì shàng xǐ liǎn pén shuāi chéng liǎo suì
凳子倒在地上，洗脸盆摔成了碎

piàn bèi zǐ hé zhěn tóu diào dào liǎo dì shàng tā
片，被子和枕头掉到了地上。它

zhǎo tā dì hái zǐ kě nǎ lǐ yě zhǎo bù dào
找它的孩子，可哪里也找不到。

tā yī gè gè dì jiào tā men dì míng zì kě shì
它一个个地叫它们的名字，可是

méi yǒu yī gè chū lái dá yīng tā zuì hòu dāng
没有有一个出来答应它。最后，当

tā jiào dào zuì xiǎo dì shān yáng dì míng zì shí yī
它叫到最小的山羊的名字时，一

gè xì xì dì shēng yīn hǎn jiào dào : " hǎo mā
个细细的声音喊叫道："好妈

mā wǒ zài zhōng hé lǐ lǎo shān yáng bǎ tā
妈，我在钟盒里。"老山羊把它

bào liǎo chū lái tā gào sù mā mā láng lái guò
抱了出来，它告诉妈妈狼来过
liǎo bìng qiè bǎ gē gē jiě jiě men dū chī diào
了，并且把哥哥姐姐们都吃掉
liǎo dà jiā kě yǐ xiǎng xiàng chū lǎo shān yáng shī qù
了。大家可以想象出老山羊失去
hái zǐ hòu kū dé duō me shāng xīn
孩子后哭得多么伤心！

lǎo shān yáng zuì hòu shāng xīn dì kū zhuó zǒu liǎo
老山羊最后伤心地哭着走了

chū qù zuì xiǎo dì shān yáng yě gēn zhuó pǎo liǎo chū
出去，最小的山羊也跟着跑了出
qù dāng tā men lái dào cǎo dì shàng shí láng hái
去。当它们来到草地上时，狼还
tǎng zài dà shù xià shuì jué hū lū shēng zhèn dé shù
躺在大树下睡觉，呼噜声震得树
zhī zhí dǒu lǎo shān yáng cóng qián hòu zuǒ yòu dǎ liang
枝直抖。老山羊从前后左右打量
zhuó láng kàn dào nà jiā huǒ gǔ dé lǎo gāo dì dù
着狼，看到那家伙鼓得老高的肚
zǐ lǐ yǒu shí me dōng xī zài dòng gè bù
子里有什么东西在动个不
tíng tiān nǎ tā shuō wǒ dì nà xiē
停。"天哪，"它说，"我的那些

被它吞进肚子里当晚餐的可怜的
孩子，难道它们还活着吗？"最
小的山羊跑回家，拿来剪刀和
针线。老山羊剪开那恶魔的肚
子，刚剪了第一刀，一只小羊就
把头探了出来。它继续剪下去，
六只小羊一个个都跳了出来，全
都活着，而且一点也没有受伤，
因为那贪婪的坏蛋是把它们整个
吞下去的。这是多么令人开心的
事啊！它们拥抱自己的妈妈，像
当新娘的裁缝一样高兴得又蹦又

跳。可是羊妈妈说："你们去找些大石头来。我们趁这坏蛋还没有醒过来，把石头装到它的肚子里去。"七只小山羊飞快地拖来很多石头，拼命地往狼肚子里塞；然后山羊妈妈飞快地把狼肚皮缝好，结果狼一点也没有发觉，它根本都没有动弹。

狼终于睡醒了。它站起身，

想到井边去喝水，因为肚子里装着的石头使它口渴得要死。可它刚一迈脚，肚子里的石头便互相

pèng zhuàng fā chū huá lā huá lā dì xiǎng shēng tā
碰撞，发出哗啦哗啦的响声。它
jiào dào shì shí me dōng xī
叫道："是什么东西，

zài pèng zhuàng wǒ dì gǔ tóu
在碰撞我的骨头？

wǒ yǐ wéi shì liù zhī xiǎo yáng
我以为是六只小羊，

kě zěn me gǎn jué xiàng shì shí tóu
可怎么感觉像是石头？"

tā dào liǎo jǐng biān wān yāo qù hē shuǐ
它到了井边，弯腰去喝水，

kě chén zhòng dì shí tóu yā dé tā diào jìn liǎo jǐng
可沉重的石头压得它掉进了井

lǐ yān sǐ liǎo qī zhī xiǎo shān yáng kàn dào
里，淹死了。七只小山羊看到

hòu quán pǎo dào zhè lǐ lái jiào dào "láng sǐ
后，全跑到这里来叫道："狼死

liǎo láng sǐ liǎo tā men gāo xìng dì hé mā
了！狼死了！"它们高兴地和妈

mā yī qǐ wéi zhuó shuǐ jǐng tiào qǐ wǔ lái
妈一起围着水井跳起舞来。

zhōng shí dì yuē hàn

忠实的约翰

hěn jiǔ yǐ qián yǒu gè lǎo guó wáng shēng liǎo
很久以前，有个老国王生了

zhòng bìng dāng tā yì shí dào zì jǐ shèng xià dì shí
重病，当他意识到自己剩下的时
jiān yǐ jīng bù duō shí jiù duì shēn biān dì rén
间已经不多时，就对身边的人

shuō "chuán zhōng shí dì yuē hàn jìn lái jiàn
说："传忠实的约翰进来见

wǒ zhōng shí dì yuē hàn shì yī gè pū rén
我。"忠实的约翰是一个仆人，

lǎo guó wáng zhī suǒ yǐ zhè yàng chēng hū tā shì yīn
老国王之所以这样称呼他，是因

wéi tā shì hòu guó wáng hěn jiǔ liǎo ér qiě fēi cháng
为他侍候国王很久了，而且非常

zhōng chéng kě kào yě zuì shòu lǎo guó wáng xǐ ài
忠诚可靠，也最受老国王喜爱。

dāng yuē hàn lái dào chuáng biān shí guó wáng shuō
当约翰来到床边时，国王说

dào "wǒ zhōng shí dì yuē hàn wǒ zhī dào zì
道："我忠实的约翰，我知道自

jǐ bù xíng liǎo xiàn zài wǒ fàng bù xià xīn dì jiù
己不行了。现在我放不下的就

是我的儿子，他还小，需要良师
益友的辅助，除了你，我没有什
么好托付的朋友了。如果你不发
誓把他应该懂得的东西教给他，
做他的干爹，我不能安然瞑
目。"听到这些话，约翰说
道："我决不会离他而去，我一
定忠实地辅助他，即使献出我的
生命也在所不惜。"国王欣然说
道："现在我就放心了。我死
后，你领着他把整座王宫的所有
房间和库房，包括房子里的所有

cái bǎo kàn yī biàn dàn yào zhù yì yǒu yī jiān
财宝看一遍。但要注意，有一间
fáng zǐ bù néng ràng tā jìn qù jiù shì nà jiān guà
房子不能让他进去，就是那间挂
yǒu jīn wū gōng zhǔ huà xiàng dì fáng jiān rú guǒ tā
有金屋公主画像的房间。如果他
jìn qù kàn liǎo jiù huì shēn shēn dì ài shàng tā
进去看了，就会深深地爱上她，
bìng huì yīn cǐ ér xiàn rù wàn jié bù fù dì xiǎn
并会因此而陷入万劫不复的险
jìng nǐ qiān wàn yào fù qǐ zhè gè zé rèn
境。你千万要负起这个责任
lái "dāng zhōng shí dì yuē hàn zài yī cì wèn lǎo
来。"当忠实的约翰再一次问老
guó wáng fā shì yǐ hòu lǎo guó wáng ān rán dì tǎng
国王发誓以后，老国王安然地躺
zài zhěn tóu shàng sǐ qù liǎo
在枕头上死去了。

lǎo guó wáng bèi ān zàng zhī hòu zhōng shí dì
老国王被安葬之后，忠实的
yuē hàn bǎ lǎo guó wáng lín zhōng qián dì yī qiē zhǔ tuō
约翰把老国王临终前的一切嘱托
hé zì jǐ dì shì yán dū gào sù liǎo nián qīng dì guó
和自己的誓言都告诉了年青的国

wáng bìng shuō dào wǒ yī dìng huì zhōng shí dì
王，并说道："我一定会忠实地
zhí xíng zì jǐ dì nuò yán duì nǐ jiù xiàng duì nǐ
执行自己的诺言，对你就像对你
dì fù qīn yī yàng zhōng chéng bù èr jí shǐ xiàn chū
的父亲一样忠诚不二，即使献出
zì jǐ dì shēng mìng yě zài suǒ bù cí nián qīng
自己的生命也在所不辞。"年青
dì guó wáng kū qì zhuó shuō wǒ yǒng yuǎn yě bù
的国王哭泣着说："我永远也不
huì wàng jì nǐ dì zhōng xīn sāng shì bàn wán yǐ
会忘记你的忠心。"丧事办完以
hòu zhōng shí dì yuē hàn duì tā dì xiǎo zhǔ rén
后，忠实的约翰对他的小主人
shuō xiàn zài nǐ yīng gāi kàn kàn nǐ suǒ jì chéng
说："现在你应该看看你所继承
dì cái chǎn liǎo wǒ dài nǐ qù nǐ fù qīn dì gōng
的财产了，我带你去你父亲的宫
diàn lǐ kàn kàn ba jiē zhe tā yǐn dǎo xiǎo zhǔ
殿里看看吧。"接着他引导小主
rén zài wáng gōng shàng shàng xià xià dì gè gè dì fāng dū
人在王宫上上下下的各个地方都
xún shì liǎo yī biàn ràng tā kàn guò le suǒ yǒu dì
巡视了一遍，让他看过了所有的

cái fù hé háo huá dì fáng tīng wéi dú guà zhuó tú
财富和豪华的房厅，唯独挂着图
xiàng dì nà jiān fáng zǐ méi yǒu dǎ kāi yīn wéi
像的那间房子没有打开。因为，
nà lǐ miàn guà zhuó dì huà xiàng zhǐ yào mén yī dǎ kāi
那里面挂着的画像只要门一打开
jiù kàn dé jiàn nà huà xiàng huà dé shí zài shì tài
就看得见。那画像画得实在是太
měi liǎo ràng rén kàn liǎo huì yǒu zhǒng hū zhī yù chū
美了，让人看了会有种呼之欲出
de gǎn jué shì jiè shàng zài yě méi yǒu shí me dōng
的感觉，世界上再也没有什么东
xī bǐ huà shàng dì nǚ zǐ gēng kě ài gēng měi lì
西比画上的女子更可爱、更美丽
liǎo nián qīng dì guó wáng fā xiàn zhōng shí dì yuē hàn
了。年青的国王发现忠实的约翰
zǒng shì zhí jiē zǒu guò zhè jiān fáng zǐ què bìng bù
总是直接走过这间房子，却并不
dǎ kāi fáng mén jiù wèn dào nǐ wéi shí me
打开房门，就问道："你为什么
bù dǎ kāi zhè jiān fáng zǐ nǐ tā huí dá
不打开这间房子呢？"他回答
shuō lǐ miàn yǒu huì shǐ nǐ gǎn dào kǒng jù dì
说："里面有会使你感到恐惧的

dōng xī 。 dàn guó wáng shuō : " wǒ yǐ bǎ zhěng gè
东西。"但国王说："我已把整个
wáng gōng kàn wán liǎo yě xiǎng zhī dào zhè lǐ miàn shì
王宫看完了，也想知道这里面是
shí me shuō wán tā zǒu shàng qù yòng lì yào
什么。"说完，他走上去用力要
dǎ kāi nà shàn fáng mén kě zhōng shí dì yuē hàn lā
打开那扇房门，可忠实的约翰拉
zhuó tā dì hòu bèi shuō zài nǐ fù qīn lín zhōng
着他的后背说："在你父亲临终
qián wǒ fā guò shì wú lùn rú hé yě bù néng ràng
前我发过誓，无论如何也不能让
nǐ zǒu jìn zhè jiān fáng zi fǒu zé nǐ hé wǒ dū
你走进这间房子，否则你和我都
huì dà nán lín tóu dì nián qīng dì guó wáng gù
会大难临头的。"年青的国王固
zhí dì shuō dào duì wǒ lái shuō zuì dà dì
执地说道："对我来说，最大的
bù xìng jiù shì bù néng jìn qù kàn kàn zhǐ yào méi
不幸就是不能进去看看，只要没
yǒu jìn qù kàn wǒ jiù huì rì yè bù dé ān
有进去看，我就会日夜不得安
níng suǒ yǐ nǐ bù dǎ kāi tā wǒ jiù bù
宁，所以你不打开它，我就不

走。"忠实的约翰看到他再怎么
劝说，年青的国王就是不肯离
去，心里有了不祥的预感，沉重
地叹了口气，从一大串钥匙中找
出一片钥匙，打开了这个房子的
门。门一打开，约翰便先走了进
去，站在了国王和画像之间，希
望能挡着画像不让国王看见，但
年青的国王却踮着脚尖从他的肩
头看过去，一下子就看到了公主
的肖像。目睹画上穿金戴银的少
女如此美丽动人、娇艳妩媚的容

mào tā xīn qíng jī dòng jí le jìng mǎ shàng dǎo
貌，他心情激动极了，竟马上倒
zài lóu bǎn shàng hūn liǎo guò qù zhōng shí dì yuē hàn
在楼板上昏了过去。忠实的约翰
gǎn jǐn jiāng tā fú qǐ bǎ tā bào dào tā zì jǐ
赶紧将他扶起，把他抱到他自己的
dì chuáng shàng xīn lǐ yī gè jìn dì xiǎng āi
的床上，心里一个劲地想："唉—
-----！ bù xìng yǐ jīng jiàng lín zài wǒ men dì
———！不幸已经降临在我们的
tóu shàng shàng dì ā zhè kě zěn me bàn
头上，上帝啊！这可怎么办
ní jīng guò nǚ lì guó wáng cái hǎo bù róng
呢？"经过努力，国王才好不容易
yì bèi jiù xǐng dàn tā shuō dì dì yī jù huà jiù
易被救醒，但他说的第一句话就
shì nà měi lì huà xiàng shàng dì shǎo nǚ shì shuí
是："那美丽画像上的少女是谁
yā zhōng shí dì yuē hàn huí dá shuō nà shì
呀？"忠实的约翰回答说："那是
jīn wū guó wáng nǚ ér dì huà xiàng guó wáng yòu
金屋国王女儿的画像。"国王又
jì xù wèn dào wǒ tài ài tā liǎo jiù shì
继续问道："我太爱她了，就是

树上的叶子全部变成我的舌头也
难以诉说我对她的爱恋。我要去
找她！哪怕是冒着生命危险也要
去找她！你是我忠实的朋友，你
必须帮助我。"对于如何来帮助
年青的国王，满足他的愿望，约
翰思考了很久，最后他对国王
说："据传说，她周围的一切用
具都是金子做的：桌子、凳子、
杯子、碟子和屋子里的所有东西
都是金质的，并且她还在不停地
寻求新的财宝。你现在贮藏了许

duō jīn zǐ zhǎo yī xiē gōng jiàng bǎ zhè xiē jīn zǐ
多金子，找一些工匠把这些金子
zuò chéng gè zhǒng róng qì hé zhēn qín yì shòu rán hòu
做成各种容器和珍禽异兽，然后
wǒ men dài zhuó zhè xiē cái bǎo qù pèng pèng yùn qì
我们带着这些财宝去碰碰运气
ba。" yú shì guó wáng xià lìng zhǎo lái le suǒ
吧。"于是，国王下令找来了所
yǒu jì yì gāo chāo dì jīn jiàng tā men yè yǐ jì
有技艺高超的金匠，他们夜以继
rì dì yòng jīn zǐ gǎn zhì gè zhǒng gōng yì pǐn zhōng
日地用金子赶制各种工艺品，终
yú bǎ jīn zǐ dū zuò chéng liǎo zuì piào liàng dì zhēn
于把金子都做成了最漂亮的珍
wán zhōng shí dì yuē hàn bǎ tā men dū zhuāng shàng yī
玩。忠实的约翰把它们都装上一
tiáo dà chuán tā hé guó wáng dū huàn shàng shāng rén dì
条大船，他和国王都换上商人的
fú shì zhè yàng bié rén yě jiù bù kě néng rèn chū
服饰，这样别人也就不可能认出
tā men liǎo
他们了。

yī qiē zhǔn bèi tíng dāng hòu tā men yáng fān
一切准备停当后，他们扬帆

chū hǎi liǎo jīng guò zhòu yè bù tíng dì háng xíng
出海了。经过昼夜不停的航行，
tā men zhōng yú zhǎo dào jīn wū guó wáng guǎn xiá dì
他们终于找到了金屋国王管辖的
lǐng dì chuán kào àn hòu zhōng shí dì yuē hàn yào
领地。船靠岸后，忠实的约翰要
guó wáng dài zài chuán shàng děng zhuó tā huí lái tā
国王待在船上等着他回来，他
shuō "huò xǔ wǒ yǒu kě néng bǎ jīn wū gōng zhǔ
说："或许我有可能把金屋公主
dài lái yīn cǐ nǐ men yào bǎ chuán nèi shōu shí
带来，因此，你们要把船内收拾
zhěng qí jiāng jīn qì zhēn wán bǎi shè chū lái zhěng
整齐，将金器珍玩摆设出来，整
tiáo chuán dōu yào yòng tā men zhuāng shì qǐ lái jiē
条船都要用它们装饰起来。"接
zhuó tā bǎ měi yàng jīn zhì pǐn dōu ná liǎo yī gè fàng
着他把每样金制品都拿了一个放
jìn lán zǐ lǐ shàng àn xiàng wáng gōng zǒu qù
进篮子里，上岸向王宫走去。

dāng tā lái dào chéng bǎo dà yuàn shí kàn
当他来到城堡的大院时，看
jiàn yī kǒu jǐng biān zhàn zhuó yī gè piào liàng dì shǎo
见一口井边站着一个漂亮的少

nǚ tā zhèng tí zhuó liǎng zhī jīn tǒng zài jǐng lǐ dǎ
女，她正提着两只金桶在井里打
shuǐ jiù zài shǎo nǚ dān zhuó jīn guāng shǎn shǎn dì shuǐ
水。就在少女担着金光闪闪的水
tǒng zhuǎn guò shēn shí tā yě kàn dào liǎo zhè gè mò
桶转过身时，她也看到了这个陌
shēng rén tā wèn tā shì shuí tā zǒu shàng qián qù
生人，她问他是谁。他走上前去
shuō dào wǒ shì yī gè shāng rén shuō bà dǎ
说道："我是一个商人。"说罢打
kāi lán zǐ ràng tā lái kàn lán zǐ lǐ de dōng
开篮子，让她来看篮子里的东
xī shǎo nǚ yī kàn jīng qí dì jiào
西。少女一看，惊奇地叫
dào hē duō me piāo liàng dì dōng xī
道："嗬！多么漂亮的东西
yā tā fàng xià shuǐ tǒng bǎ yī jiàn yòu yī
呀！"她放下水桶，把一件又一
jiàn jīn qì kàn guò zhī hòu shuō dào guó wáng dì
件金器看过之后说道："国王的
nǚ ér zuì xǐ huān zhè xiē dōng xī le yīng gāi ràng
女儿最喜欢这些东西了，应该让
tā kàn kàn tā huì bǎ zhè xiē quán dū mǎi xià
她看看，她会把这些全都买下

的。"说完，她牵着他的手，把他带进了王宫，因为她是国王女儿的一名侍女，她向卫兵说明情况之后，他们就放行了。

公主看过他带的这些货样后，非常兴奋地说道："太漂亮了，我要把它们全买下。"忠实的约翰说道："我只是一位富商的仆人，我带的这些和他放在船上的比根本算不了什么，他那儿还有你从来没有见过的最精致最昂贵的金制工艺品哩！"公主听

了之后，要把他所有的东西都拿
上岸来，但他说道："要拿的话
得要不少天才能卸完，因为太多
了，就是把它放在这儿最大的
房间里也放不下呀。"他这一
说，公主的好奇心和欲望越发大
了，忍不住说道："带我到你们
的船上去吧，我要亲自看看你主
人的货物。"忠实的约翰非常高
兴，引着她来到岸边。当国王看
见她时，他觉得自己心都要跳
出嗓子眼了，情不自禁地马上迎

了上去。公主一上船他就引她进
船舱去了。忠实的约翰来到船尾
找着舵手，令他马上起航，"张
满风帆！"他喊道，"让船在波涛
中像鸟儿在空中飞行一样地前
进。"国王把船上的金制品一件
一件地拿给公主过目，其中有各
种各样的碟子、杯子、盆子和珍
禽异兽等等。公主满心欢喜地欣
赏着每一件艺术珍品，一点也没
有察觉船离岸起航。几个小时过
去了，在看完所有的东西后，她

很有礼貌地对这个商人表示了谢意，说她应该回家了。可当她走出船舱、来到船头时，才发现船早已离岸，此刻船正张满风帆在茫茫大海上飞速航行。公主吓得尖声叫道："上帝啊！我被诱骗了，被拐走了，落进了一个流动商贩的掌握之中，我宁可死去。"但国王却拉着她的手说道："我不是一个商人，我是一个国王，和你一样出身于王室。用这种蒙骗你的方法把你带出

来，是因为我非常非常地爱你。
当第一次看到你的画像时我就情
不自禁地昏倒在地上。"金屋公
主听完后，这才放下心来。经过
交谈了解，她很快也倾心于他，
愿意嫁给他做妻子了。

但就在他们在茫茫大海上航
行之时，却发生了这样一件事
情。这天，忠实的约翰正坐在船
头吹奏他的长笛，突然看见三只
渡鸦在天空中向他飞过来，嘴里
不停地叽叽喳喳。约翰懂得鸟

yǔ suǒ yǐ tā mǎ shàng tíng zhǐ chuī zòu liú
语，所以，他马上停止吹奏，留
xīn tīng zhuó dù yā zhī jiān dì duì huà dì yī zhī
心听着渡鸦之间的对话。第一只

dù yā shuō tā qù liǎo tā yíng dé liǎo jīn
渡鸦说："他去了！他赢得了金

wū gōng zhǔ dì ài ràng tā qù ba dì èr
屋公主的爱，让他去吧！"第二

zhī dù yā shuō bù tā zhè yī qù réng
只渡鸦说："不！他这一去，仍

rán dé bù dào gōng zhǔ dì sān zhī dù yā
然得不到公主。"第三只渡鸦

shuō tā zhè yī qù yī dìng néng qǔ tā
说："他这一去，一定能娶她，

nǐ men kàn tā liǎ zài chuán shàng bìng jiān zài yī qǐ dì
你们看他俩在船上并肩在一起的

qīn rè yàng zǐ ba jiē zhe dì yī zhī dù yā
亲热样子吧！"接着第一只渡鸦

yòu kāi kǒu shuō dào nà duì tā yǒu shí me
又开口说道："那对他有什么

yòng bù xìn nǐ jiù kàn ba dāng tā men dēng shàng
用？不信你就看吧，当他们登上

àn hòu huì yǒu yī pǐ hóng zōng sè de mǎ xiàng tā
岸后，会有一匹红棕色的马向他

pǎo lái 。 kàn dào nà pǐ mǎ , tā kěn dìng huì qí
跑来。看到那匹马，他肯定会骑
shàng qù 。 zhǐ yào tā qí shàng nà pǐ mǎ , nà mǎ
上去。只要他骑上那匹马，那马
jiù huì zài zhuó tā tiào dào kōng zhōng qù , tā jiù zài
就会载着他跳到空中去，他就再
yě bié xiǎng kàn dào tā dì ài rén liǎo 。 " dì èr
也别想看到他的爱人了。"第二
zhǐ dù yā jiē zhuō shuō dào : " zhèng shì zhè yàng !
只渡鸦接着说道："正是这样！
zhèng shì zhè yàng ! dàn yǒu shí me bàn fǎ
正是这样！但有什么办法
ma ? " dì yī zhǐ dù yā shuō : " yǒu , yǒu !
吗？"第一只渡鸦说："有，有！
rú guǒ yǒu rén zuò shàng nà pǐ mǎ , chōu chū chā zài
如果有人坐上那匹马，抽出插在
mǎ ān lǐ dì bǐ shǒu bǎ mǎ cì sǐ , nián qīng dì
马鞍里的匕首把马刺死，年青的
guó wáng cái néng dé jiù , kě yǒu shuí zhī dào ní ?
国王才能得救，可有谁知道呢？
jiù shì yǒu rén zhī dào , shuí yòu huì gào sù tā
就是有人知道，谁又会告诉他
ní yīn wéi zhǐ yào tā jiāng cǐ shì gào sù guó
呢？因为只要他将此事告诉国

wáng bìng yīn cǐ ér jiù le guó wáng dì mìng nà
王，并因此而救了国王的命，那
me tā dì tuǐ cóng jiǎo zhǐ dào xī bù zhěng gè dōu
么，他的腿从脚趾到膝部整个都
huì biàn chéng shí tóu "dì èr zhī dù yā
会变成石头。"第二只渡鸦
shuō "zhèng shì zhè yàng zhèng shì zhè yàng dàn
说："正是这样，正是这样！但
wǒ huán zhī dào bié dì lǐ jìn guǎn nà mǎ sǐ
我还知道别的哩！尽管那马死
liǎo guó wáng huán shì qǔ bù dào xī niáng yīn wéi
了，国王还是娶不到新娘。因为
dāng tā men yī qǐ zǒu jìn wáng gōng shí jiù huì kàn
当他们一起走进王宫时，就会看
dào shuì yǐ shàng yǒu yī tào xīn hūn lǐ fú nà tào
到睡椅上有一套新婚礼服，那套
lǐ fú kàn qǐ lái jiù xiàng yòng jīn zǐ hé yín zǐ biān
礼服看起来就像用金子和银子编
zhī ér chéng dì qí shí nà dōu shì yī xiē liú huáng
织而成的，其实那都是一些硫磺
hé lì gāo zhǐ yào tā chuān shàng nà tào lǐ fú
和沥青。只要他穿上那套礼服，
lǐ fú jiù huì bǎ tā shāo sǐ yī zhí shāo dào gǔ
礼服就会把他烧死，一直烧到骨

suǐ lǐ miàn qù dì sān zhǐ dù yā shuō
髓里面去。"第三只渡鸦说

dào "āi ya ya nán dào jiù méi jiù liǎo
道："哎呀呀！难道就没救了

ma dì èr zhǐ dù yā shuō "ō! yǒu
吗？"第二只渡鸦说："哦！有，

yǒu rú guǒ yǒu rén qiǎng shàng qián qù zhuā qǐ lǐ
有！如果有人抢上前去，抓起礼

fú bǎ tā men rēng jìn huǒ pén lǐ qù nián qīng dì
服把它们扔进火盆里去，年青的

guó wáng jiù dé jiù liǎo dàn nà yǒu shí me yòng
国王就得救了。但那有什么用

ní yào shì yǒu shuí zhī dào bìng gào sù liǎo zhè
呢？要是有人知道，并告诉了这

gè rén tā àn zhè zhǒng bàn fǎ jiù liǎo guó wáng
个人，他按这种办法救了国王，

nà tā dì shēn tǐ cóng xī gài dào xiōng bù dōu huì biàn
那他的身体从膝盖到胸部都会变

chéng shí tóu shuí yòu huì zhè yàng gān ní dì
成石头，谁又会这样干呢？"第

sān zhǐ dù yā yòu shuō dào huán yǒu huán
三只渡鸦又说道："还有，还

yǒu wǒ zhī dào dì hái yào duō yī xiē lǐ jí
有！我知道的还要多一些哩！即

使礼服被烧掉了，但国王仍然娶
不成新娘。因为，在结婚典礼之
后，当舞会开始时，只要年青的
王后上去跳舞，她马上会倒在地
上，脸色苍白得像死人一样。不
过，这时要是有人上前扶起她，
从她的右乳房中吸出三滴血，她
才不会死去。但要是有人知道这
些，又将这个方法告诉某个人，
这个人按这个方法救了新娘，那
他的身体从脚尖到头顶都会变成
石头。"接着，渡鸦拍着翅膀飞

走了。忠实的约翰已听懂了一切，他
qīe tā kāi shǐ fàn chóu liǎo kě tā bìng méi yǒu
把他听到的事情告诉他的主人。因为
bǎ tā tīng dào dì shì qíng gào sù tā dì zhǔ rén
他知道如果告诉了他，他一
yīn wéi tā zhī dào rú guǒ gào sù liǎo tā tā yī
定会舍生救自己，最后他自言自
dìng huì shě shēng jiù zì jǐ zuì hòu tā zì yán zì
语地说："我一定要忠实地执行
yǔ dì shuō wǒ yī dìng yào zhōng shí dì zhí xíng
我的诺言，那怕付出自己的生命
wǒ dì nuò yán nà pà fù chū zì jǐ dì shēng mìng
也要救我的主人。"在他们上岸
yě yào jiù wǒ dì zhǔ rén zài tā men shàng àn
后，渡鸦的预言应验了，岸边突
hòu dù yā dì yù yán yīng yàn liǎo àn biān tū
然跳出一匹神俊的红棕色马来，
rán tiào chū yī pǐ shén jùn dì hóng zōng sè mǎ lái
国王喊道："快看，他一定会把
guó wáng hǎn dào kuài kàn tā yī dìng huì bǎ
我们送到王宫去的。"说完就要
wǒ men sòng dào wáng gōng qù dì shuō wán jiù yào

去上马。说时迟，那时快，忠实
的约翰抢在他之前骑上马，抽出
匕首把马杀死了。国王的其他仆
人原来就对他很嫉妒，这一来，
他们都叫道："他杀死送国王回
宫的骏马，太不像话了！"但国
王却说道："让他去做吧，他是
我忠实的约翰，谁知道他这样做
不是为了有好的结果呢？"当他
们来到王宫，看见有间房子的靠
椅上放着一套漂亮的礼服，礼服
闪烁着金色和银色的光芒。年青

dì guó wáng zǒu shàng qián qù zhǔn bèi bǎ tā men ná qǐ
的国王走上前去准备把它们拿起
lái dàn zhōng shí dì yuē hàn què bǎ tā men yī bǎ
来，但忠实的约翰却把它们一把
zhuā guò rēng jìn huǒ lǐ shāo diào liǎo qí tā dì
抓过，扔进火里烧掉了。其他的
pū rén yòu gū nòng zhuō shuō kàn ba xiàn zài
仆人又咕哝着说：“看吧，现在
tā yòu bǎ jié hūn lǐ fú gěi shāo diào liǎo dàn
他又把结婚礼服给烧掉了。”但
guó wáng huán shì shuō dào shuí zhī dào tā zhè me
国王还是说道：“谁知道他这么
zuò shì wéi liǎo shí me ní ràng tā zuò ba tā
做是为了什么呢？让他做吧！他
shì wǒ zhōng shí dì pū rén yuē hàn jié hūn shèng
是我忠实的仆人约翰。”结婚盛
diǎn jǔ xíng hòu wǔ huì kāi shǐ liǎo xīn niáng yī
典举行后，舞会开始了，新娘一
zǒu jìn wǔ chǎng yuē hàn jiù quán shén guàn zhù dì dīng
走进舞场，约翰就全神贯注地盯
zhuó tā dì liǎn tū rán jiān xīn niáng liǎn sè cāng
着她的脸，突然间，新娘脸色苍
bái jiù xiàng sǐ liǎo yī yàng dǎo zài dì shàng yuē
白，就像死了一样倒在地上。约

hàn xùn sù dì dàn shēn xiàng tā yuè qù jiāng tā xié
翰迅速地弹身向她跃去，将她挟
qǐ bào zhuó tā lái dào nèi shì yī zhāng kào yǐ
起，抱着她来到内室一张靠椅
shàng cóng tā dì yòu rǔ fáng zhōng xī chū liǎo sān dī
上，从她的右乳房中吸出了三滴
xuè xīn niáng yòu kāi shǐ hū xī bìng huó liǎo guò
血。新娘又开始呼吸，并活了过
lái dàn nián qīng dì guó wáng kàn dào liǎo quán bù guò
来。但年青的国王看到了全部过
chéng tā bù zhī dào zhōng shí dì yuē hàn wéi shí me
程，他不知道忠实的约翰为什么
yào zhè yàng zuò zhǐ shì duì tā dì dǎn dà wàng wéi
要这样做，只是对他的胆大妄为
fēi cháng qì fèn biàn xià lìng shuō dào bǎ tā
非常气愤，便下令说道："把他
guān dào láo fáng lǐ qù dì èr tiān shàng wǔ
关到牢房里去。"第二天上午，
zhōng shí dì yuē hàn bèi yā chū láo fáng tuī dào liǎo
忠实的约翰被押出牢房，推到了
jiǎo xíng jià qián miàn duì jiǎo xíng jià tā shuō
绞刑架前，面对绞刑架，他说
dào zài wǒ sǐ zhī qián wǒ kě yǐ shuō jiàn
道："在我死之前，我可以说件

shì ma guó wáng huí dá shuō zhǔn xǔ nǐ dì
事吗？"国王回答说："准许你的
qǐng qiú yú shì yuē hàn jiāng zài hǎi shàng tīng
请求。"于是，约翰将在海上听
dào dù yā dì duì huà yǐ jí tā rú hé jué xīn jiù
到渡鸦的对话以及他如何决心救
zì jǐ zhǔ zǐ dì quán bù jīng guò dū shuō liǎo chū
自己主子的全部经过都说了出
lái zuì hòu tā shuō dào wǒ xiàn zài shòu dào
来，最后他说道："我现在受到
liǎo cuò wù dì pàn jué dàn wǒ zì shǐ zhì zhōng dū
了错误的判决，但我自始至终都
shì zhōng shí ér zhēn chéng dì dāng tīng wán yuē hàn
是忠实而真诚的。"当听完约翰
dì xù shù guó wáng dà shēng hū hǎn dào āi
的叙述，国王大声呼喊道："哎
yā wǒ zuì zhōng shí dì yuē hàn qǐng yuán liàng
呀！我最忠实的约翰！请原谅
wǒ qǐng yuán liàng wǒ kuài bǎ tā fàng xià
我！请原谅我！快把他放下
lái dàn jiù zài zhōng shí dì yuē hàn shuō wán zuì
来！"但就在忠实的约翰说完最
hòu yī jù huà zhī hòu tā dǎo xià qù biàn chéng liǎo
后一句话之后，他倒下去变成了

yī kuài méi yǒu shēng mìng dì shí tóu guó wáng hé wáng
一块没有生命的石头。国王和王
hòu pā zài shí xiàng shàng bēi tòng bù yǐ guó wáng shuō
后趴在石像上悲痛不已，国王说
dào : " tiān nǎ ! wǒ jìng rán yǐ zhè zhǒng wàng ēn
道："天哪！我竟然以这种忘恩
fù yì dì fāng fǎ lái dài dài nǐ dì zhōng chéng
负义的方法来对待你的忠诚
yā ! " tā lìng rén jiāng shí xiàng fú qǐ tái dào
呀！"他令人将石像扶起，抬到
liǎo tā dì wò shì ān fàng zài zì jǐ dì chuáng
了他的卧室，安放在自己的床
biān shǐ zì jǐ néng jīng cháng kàn dào tā āi dào
边，使自己能经常看到它、哀悼
tā tā duì shí xiàng shuō āi
它。他对石像说："唉-----！
wǒ zhōng shí dì yuē hàn dàn yuàn wǒ néng ràng nǐ fù
我忠实的约翰，但愿我能让你复
huó guò liǎo yī nián wáng hòu shēng xià liǎo liǎng
活！"过了一年，王后生下了两
gè shuāng bāo tāi ér zǐ kàn zhuó tā men màn màn cháng
个双胞胎儿子，看着他们慢慢长
dà tā xīn lǐ gāo xìng jí le yǒu yī tiān
大，她心里高兴极了。有一天，

tā qù liǎo jiào táng liǎng gè ér zǐ hé guó wáng dài
她去了教堂，两个儿子和国王待
zài wáng gōng lǐ xiǎo jiā huǒ dào chù wán shuǎ guó
在王宫里。小家伙到处玩耍，国
wáng duì zhuó shí xiàng āi shēng tàn qì kū qì zhuó shuō
王对着石像唉声叹气，哭泣着说
dào āi wǒ zhōng shí dì yuē hàn dàn yuàn
道："唉，我忠实的约翰，但愿
wǒ néng gòu ràng nǐ fù huó zhè yī cì shí
我能够让你复活！"这一次，石
xiàng jìng kāi shǐ shuō huà liǎo tā shuō dào guó
像竟开始说话了，它说道："国
wáng ā yào shì nǐ wéi wǒ néng shě qì nǐ zuì qīn
王啊！要是你为我能舍弃你最亲
ài dì rén ér jiù néng ràng wǒ fù huó guó
爱的人儿，就能让我复活。"国
wáng yī tīng jiān dìng dì shuō dào wéi liǎo
王一听，坚定地說道："为了
nǐ wǒ yuàn fù chū shì jiè shàng dì rèn hé dōng
你，我愿付出世界上的任何东
xī jì rán zhè yàng shí xiàng shuō
西。"既然这样，"石像说
dào zhǐ yào nǐ kǎn xià nǐ liǎng gè hái zǐ dì
道，"只要你砍下你两个孩子的

tóu , jiāng tā men dì xuè sǎ zài wǒ shēn shàng wǒ
头，将他们的血洒在我身上，我
jiù huì fù huó liǎo 。 tīng dào zhè lǐ , guó wáng
就会复活了。"听到这里，国王
mǎ shàng zhèn jīng qǐ lái , dàn tā xiǎng dào zhōng shí dì
马上震惊起来，但他想到忠实的
yuē hàn shì wéi tā ér sǐ qù dì xiǎng dào tā duì
约翰是为他而去世的，想到他对
zì jǐ zhōng xīn gēng gēng shì sǐ rú guī dì gāo shàng
自己忠心耿耿、誓死如归的高尚
pǐn xíng , biàn zhàn zhí shēn lái , bá chū pèi jiàn ,
品行，便站直身来，拔出佩剑，
zhǔn bèi qù kǎn xià tā liǎng gè hái zǐ dì tóu , jiāng
准备去砍下他两个孩子的头，将
tā men dì xuè sǎ zài shí xiàng shàng 。 dàn jiù zài tā
他们的血洒在石像上。但就在他
bá chū pèi jiàn dì yī chà nà zhōng shí dì yuē hàn
拔出佩剑的一刹那，忠实的约翰
fù huó liǎo , tā zhàn zài guó wáng dì miàn qián dǎng
复活了，他站在国王的面前，挡
zhù liǎo tā dì qù lù , shuō dào : nǐ dì zhēn
住了他的去路，说道："你的真
xīn chéng yì yīng gāi dé dào bào dá liǎng gè hái
心诚意应该得到报答。"两个孩

zǐ réng huān bèng huó tiào xuān nào xī xì zhuó jiù
子仍欢蹦活跳、喧闹嬉戏着，就
xiàng shí me shì yě méi yǒu fā shēng guò yī yàng
像什么事也没有发生过一样。

guó wáng mǎn xīn huān xǐ dāng tā kàn dào wáng
国王满心欢喜。当他看到王

hòu huí lái le jiù xiǎng shì yí shì tā tā bǎ
后回来了，就想试一试她。他把
zhōng shí dì yuē hàn hé liǎng gè ér zǐ cáng jìn liǎo yī
忠实的约翰和两个儿子藏进了一个
gè dà yī chú lǐ miàn dāng zǒu tā jìn fáng zǐ
个大衣橱里面。当走她进房子

hòu tā duì tā shuō nǐ qù jiào táng qí dǎo
后，他对她说："你去教堂祈祷
liǎo ma wáng hòu huí dá shì dì wǒ zǒng
了吗？"王后回答："是的，我总
shì sī niàn zhuó zhōng shí dì yuē hàn xiǎng zhuó tā duì
是思念着忠实的约翰，想着他对
wǒ men dì zhōng chéng guó wáng shuō dào qīn ài
我们的忠诚。"国王说道："亲爱
dì fū rén wǒ men néng gòu shǐ yuē hàn fù huó
的夫人，我们能够使约翰复活，
dàn bì xū yǐ wǒ men xiǎo ér zǐ dì sǐ zuò dài
但必须以我们小儿子的死作代

jià yào jiù tā jiù dé shě qù tā men wáng
价，要救他就得舍去他们。"王
hòu tīng liǎo dà chī yī jīng liǎn shuā dì biàn dé háo
后听了大吃一惊，脸唰地变得毫
wú xuè sè dàn tā réng jiān dìng dì shuō
无血色，但她仍坚定地说
dào zhǐ hǎo zhè yàng liǎo méi yǒu tā wú sī
道："只好这样了，没有他无私
dì zhōng xīn yǔ zhēn chéng jiù méi yǒu wǒ men dì jīn
的忠心与真诚，就没有我们的今
tiān méi yǒu wǒ men dì xiǎo hái guó wáng xīn
天，没有我们的小孩。"国王欣
xǐ ruò kuáng dì huān hū qǐ lái yīn wéi qī zǐ hé
喜若狂地欢呼起来，因为妻子和
zì jǐ dì xiǎng fǎ wán quán yī yàng tā mǎ shàng pǎo
自己的想法完全一样。他马上跑
qù dǎ kāi yī chū bǎ liǎng gè hái zǐ hé zhōng shí
去打开衣橱，把两个孩子和忠实
dì yuē hàn fàng liǎo chū lái shuō dào shàng dì
的约翰放了出来，说道："上帝
yě huì wéi cǐ ér gǎn dào jiāo ào tā yòu hé wǒ
也会为此而感到骄傲！他又和我
men zài yī qǐ liǎo wǒ men dì ér zǐ yě ān rán
们在一起了，我们的儿子也安然

wú yàng jiē zhuó tā bǎ quán bù jīng guò gào sù
无恙。"接着他把全部经过告诉
liǎo tā dà jiā gāo gāo xīng xīng huān dì huān jù yī
了她，大家高高兴兴欢地欢聚一
táng shēng huó yòu chōng mǎn liǎo xìng fú hé kuài lè
堂，生活又充满了幸福和快乐。

好交易

从前有个农夫，赶着一头母

牛去集市出售，结果卖了七个银
币。在回家的路上，他经过一个
池塘，远远地就听到青蛙们在

叫："呱-----呱-----呱-----
-呱-----。" "嘿，" 农夫自言自

语地说，"你们真是在胡说八
道。我只卖了七个银币，不是八

个。" 他走到池塘边，冲着青蛙
喊道："你们这些愚蠢的东西！

难道你们还没有搞清楚吗？是七

gè yín bì , bú shì bā gè ! " kě shì qīng wā
个银 币 ， 不 是 八 个 ！ " 可 是 青 蛙
huán zài nà lǐ jiào zhuō guā guā guā
还 在 那 里 叫 着 ： " 呱 ， 呱 ， 呱 ，
guā 。 " wǒ shuō yào shì nǐ men zhēn dì bù xiāng
呱 。 " 我 说 ， 要 是 你 们 真 的 不 相
xìn wǒ kě yǐ shù gěi nǐ men kàn nóng fū
信 ， 我 可 以 数 给 你 们 看 。 " 农 夫
shuō zhuó biàn cóng kǒu dai lǐ tāo chū qián lái shù bìng
说 着 便 从 口 袋 里 掏 出 钱 来 数 ， 并
bǎ èr shí gè xiǎo qián suàn chéng yī gè yín bì jié
把 二 十 个 小 钱 算 成 一 个 银 币 ， 结
guǒ shù lái shù qù huán shì qī gè yín bì rán ér
果 数 来 数 去 还 是 七 个 银 币 ， 然 而
qīng wā men gēn běn bù guǎn tā shù chū lái de qián shì
青 蛙 们 根 本 不 管 他 数 出 来 的 钱 是
duō shǎo zhǐ guǎn yī gè jìn dì jiào
多 少 ， 只 管 一 个 劲 地 叫
zhuō guā guā guā guā shí
着 ： " 呱 ， 呱 ， 呱 ， 呱 。 " 什
me ? nóng fū shēng qì dì hǎn dào yào shì nǐ
么 ？ " 农 夫 生 气 地 喊 道 ， " 要 是 你
men zì yǐ wéi dǒng dé bǐ wǒ huán duō nà nǐ men
们 自 以 为 懂 得 比 我 还 多 ， 那 你 们

就自己去数吧。"他说着把钱全部扔进了水里。他站在池塘边，等待着青蛙们把钱数完后还给他，可是青蛙们却固执己见，仍然叫着："呱，呱，呱，呱。"它们再也没有把钱还回来。农夫在那里等了很久，一直等到天黑，才不得不回家。临走的时候，他大声骂青蛙："你们这些水鬼，你们这些蠢货，你们这些阔嘴巴、鼓眼睛的家伙！你们整天吵得别人耳朵根不得清静，而你们

jū rán lián qī gè yín bì dōu shù bù qīng nǐ men
居然连七个银币都数不清！你们
yǐ wéi wǒ huì yī zhí dāi zài zhè lǐ děng zhe nǐ men
以为我会一直呆在这里等着你们
bǎ qián shù qīng ma tā shuō wán zhè fān huà jiù
把钱数清吗？"他说完这番话就
zǒu liǎo ér qīng wā men huán zài hǎn
走了，而青蛙们还在喊
zhuō guā guā guā guā qì dé tā
着："呱，呱，呱，呱"，气得他
dào jiā shí réng rán biē zhuó yī dù zǐ qì
到家时仍然憋着一肚子气。
guò liǎo yī zhèn zǐ nóng fū yòu mǎi liǎo yī
过了一阵子，农夫又买了一
tóu niú bǎ tā zǎi liǎo tā yī suàn jì fā
头牛，把它宰了。他一算计，发
xiàn zì jǐ bù jǐn kě yǐ zhèng huí liǎng tóu niú dì
现自己不仅可以挣回两头牛的
qián ér qiě huán bái dé yī zhāng niú pí yú
钱，而且还白得一张牛皮。于
shì tā bǎ ròu yùn dào le chéng lǐ kě shì chéng
是，他把肉运到了城里；可是城
mén kǒu yǒu yī dà qún gǒu lǐng tóu dì shì yī zhī
门口有一大群狗，领头的是一只

dà láng quǎn dà láng quǎn wéi zhuó niú ròu tiào lái tiào
大狼犬。大狼犬围着牛肉跳来跳
qù yī miàn wén yī miàn wāng wāng wāng dì
去，一面闻一面"汪，汪，汪"地
jiào zhuó nóng fū kàn dào zì jǐ zěn me yě zhì zhǐ
叫着。农夫看到自己怎么也制止
bù liǎo tā biàn duì tā shuō shì dì shì
不了它，便对它说："是的，是
dì wǒ zhī dào nǐ nà wāng wāng wāng dì
的，我知道你那'汪，汪，汪'的
yì sī nǐ shì xiǎng chī diǎn ròu kě yào shì wǒ
意思。你是想吃点肉，可要是我
men ròu gěi liǎo nǐ wǒ zì jǐ jiù dǎo méi
们肉给了你，我自己就倒霉
liǎo dàn shì láng quǎn zhǐ shì huí dá wāng
了！"但是狼犬只是回答"汪，
wāng wāng nà me nǐ yuàn bù yuàn yì dá yīng
汪，汪"。那么你愿不愿意答应
bù bǎ ròu quán chī wán bìng qiě yuàn yì wéi qí tā
不把肉全吃完，并且愿意为其他
gǒu zuò dān bǎo ní wāng wāng
狗作担保呢？""汪，汪，
wāng láng quǎn jiào zhuó hǎo ba yào shì nǐ
汪，"狼犬叫着。"好吧，要是你

yìng yào zhè me zuò wǒ jiù bǎ ròu dōu liú zài zhè
硬要这么做，我就把肉都留在这
lǐ wǒ rèn shí nǐ yě zhī dào nǐ zài shuí jiā
里。我认识你，也知道你在谁家
dāng chà wǒ bǎ huà shuō zài tóu lǐ nǐ bì xū
当差。我把话说在头里，你必须
zài sān tiān nèi bǎ qián huán gěi wǒ bù rán wǒ jiào
在三天内把钱还给我，不然我叫
nǐ hǎo kàn nǐ kě yǐ bǎ qián sòng dào wǒ jiā
你好看！你可以把钱送到我家
qù shuō zhuō nóng fū jiù bǎ ròu xiè zài dì
去。"说着，农夫就把肉卸在地
shàng zhuǎn shēn huí jiā qù le nà qún gǒu yī xià
上，转身回家去了。那群狗一下
zǐ pū dào niú ròu shàng dà shēng jiào
子扑到牛肉上，大声叫
zhuō wāng wāng wāng nóng fū zài yuǎn chù
着："汪，汪，汪！"农夫在远处
tīng dào tā men dì jiào shēng zì yán zì yǔ dì
听到它们的叫声，自言自语地
shuō tīng ā tā men xiàn zài dōu xiǎng chī yī
说："听啊，它们现在都想吃一
diǎn dàn zhàng dé yóu nà tóu dà láng quǎn
点，但账得由那头大狼犬

付。"三天过去了，农夫想："今晚我的钱就可以装在我的口袋里了。"想到这里，他非常高兴。然而谁也没有来给他还钱。"这年月谁也不能相信！"他说。到最后他终于不耐烦了，只好进城找屠夫要钱。屠夫以为他是在开玩笑，可是农夫说："谁和你开玩笑？我要我的钱！难道你的那条大狼犬三天前没有把一整头牛的肉给你送来吗？"屠夫这次真的发火了，一把抓起扫帚把农夫

赶了出去。"你等着，"农夫
说，"这世界上还有公道呢！"他
说着就跑到王宫去喊冤，结果被
带去见国王。国王正和公主坐在
一起，他问农夫有什么冤
屈。"天哪！"他说，"青蛙和狗
把我的钱拿走了，屠夫不但不认
账，还用扫帚打我。"接着，他
把事情从头至尾讲了一遍，逗得
公主开心地哈哈大笑。国王对他
说："这件事情我无法为你主持
公道，不过我可以把我女儿嫁给

nǐ tā yī bèi zǐ huán cóng lái méi yǒu xiàng xiào nǐ
你。她一辈子还从来没有像笑你
nà yàng dà xiào guò wǒ xǔ guò yuàn yào bǎ tā
那样大笑过；我许过愿，要把她
jià gěi néng shǐ tā fā xiào dì rén nǐ néng jiāo shàng
嫁给能使她发笑的人。你能交上
zhè yàng dì hǎo yùn zhēn dé gǎn xiè shàng
这样的好运，真得感谢上
dì " " ó nóng fū huí dá wǒ cái bù
帝！" "哦，" 农夫回答，"我才不
xiǎng qǔ nǐ nǚ ér ní wǒ yǐ jīng yǒu liǎo yī gè
想娶你女儿呢。我已经有了一个
lǎo pó ér zhè gè lǎo pó wǒ dū xián duō měi
老婆，而这个老婆我都嫌多。每
cì wǒ huí dào jiā lǐ zǒng jué dé dào chù yǒu
次我回到家里，总觉得到处都有
tā sì dì guó wáng yī tīng jiù shēng liǎo qì
她似的。" 国王一听就生了气，
shuō " nǐ zhēn shì gè chǔn huò hāi guó
说："你真是个蠢货！" "嗨，国
wáng lǎo yé nóng fū shuō chú liǎo niú ròu
王老爷，" 农夫说，"除了牛肉，
nǐ huán néng zhǐ wàng cóng niú shēn shàng dé dào shí me
你还能指望从牛身上得到什么

ní děng děng guó wáng shuō wǒ lìng wài
呢？""等等，"国王说，"我另外
gěi nǐ yī yàng jiǎng shǎng bā nǐ xiàn zài qù bā
给你一样奖赏吧。你现在去吧，
guò sān tiān zài huí lái wǒ yào gěi nǐ zhěng zhěng wǔ
过三天再回来。我要给你整整五
bǎi kuài yín yuán nóng fū cóng gōng mén chū lái
百块银元。"农夫从宫门出来
shí wèi bīng wèn tā nǐ bǎ gōng zhǔ dòu xiào
时，卫兵问他："你把公主逗笑
liǎo kěn dìng dé dào shí me jiǎng shǎng liǎo
了，肯定得到什么奖赏了
bā wǒ xiǎng shì bā nóng fū shuō guó
吧？""我想是吧，"农夫说，"国
wáng yào gěi wǒ zhěng zhěng wǔ bǎi kuài yín yuán
王要给我整整五百块银元
ní nǐ tīng wǒ shuō wèi bīng shuō nǐ
呢。""你听我说，"卫兵说，"你
yào nà me duō qián gān shí me fēn yī diǎn gěi wǒ
要那么多钱干什么？分一点给我
bā jì rán shì nǐ ma nóng fū
吧！""既然是你嘛，"农夫
shuō wǒ jiù gěi nǐ liǎng bǎi kuài bā nǐ sān
说，"我就给你两百块吧。你三

tiān hòu qù jiàn guó wáng ràng tā bǎ qián fù gěi nǐ
天后去见国王，让他把钱付给你
hǎo liǎo zhàn zài páng biān dì yī wèi yóu tài rén
好了。"站在旁边的一位犹太人
tīng dào le tā men dì tán huà gǎn jǐn zhuī shàng nóng
听到了他们的谈话，赶紧追上农
fū zhuài zhuó tā dì wài yī shuō wǒ dì tiān
夫，拽着他的外衣说："我的天
nǎ nǐ dì yùn qì zhēn hǎo ā nǐ yào nà xiē
哪，你的运气真好啊！你要那些
dà yín yuán zuò shí me bǎ tā men huàn gěi wǒ
大银元做什么？把它们换给我
bā wǒ gěi nǐ huàn chéng xiǎo qián yóu tài
吧，我给你换成小钱。"犹太
rén nóng fū shuō nǐ hái yǒu sān bǎi kuài yín
人，"农夫说，"你还有三百块银
yuán hǎo ná gǎn jǐn bǎ xiǎo qián gěi wǒ bā sān
元好拿，赶紧把小钱给我吧。三
tiān hòu ràng guó wáng bǎ qián gěi nǐ hǎo liǎo yóu
天后让国王把钱给你好了。"犹
tài rén hěn gāo xìng zì jǐ zhān dào liǎo biàn yí gěi
太人很高兴自己占到了便宜，给
nóng fū ná lái le yī xiē huài tóng qián zhè zhǒng huài
农夫拿来了一些坏铜钱。这种坏

tóng qián sān méi zhǐ néng zhí liǎng méi sān tiān guò qù
铜钱三枚只能值两枚。三天过去
liǎo nóng fū àn guó wáng dì fēn fu lái dào le
了，农夫按国王的吩咐，来到了
guó wáng dì miàn qián guó wáng tū rán shuō
国王的面前。国王突然说
dào tuō diào tā dì wài yī gěi tā wǔ bǎi
道："脱掉他的外衣，给他五百
bǎn zǐ hāi nóng fū shuō dào zhè wǔ
板子。" "嗨，" 农夫说道，" 这五
bǎi yǐ jīng bù shǔ yú wǒ le wǒ bǎ qí zhōng dì
百已经不属于我了。我把其中的
liǎng bǎi sòng gěi liǎo wèi bīng bǎ lìng wài dì sān bǎi
两百送给了卫兵，把另外的三百
huàn gěi liǎo yóu tài rén suǒ yǐ tā men gēn běn bù
换给了犹太人，所以它们根本不
shǔ yú wǒ jiù zài zhè shí wèi bīng hé yóu
属于我。" 就在这时，卫兵和犹
tài rén jìn lái xiàng guó wáng yào qián jié guǒ fēn bié
太人进来向国王要钱，结果分别
rú shù āi liǎo bǎn zǐ wèi bīng yīn wéi cháng guò bǎn
如数挨了板子。卫兵因为尝过板
zǐ dì zī wèi suǒ yǐ tǐng liǎo guò lái yóu tài
子的滋味，所以挺了过来；犹太

rén què shāng xīn dì shuō tiān nǎ tiān nǎ
人却伤心地说："天哪，天哪，
zhè jiù shì nà xiē chén zhòng dì yín yuán ma guó
这就是那些沉重的银元吗？"国
wáng rěn bù zhù duì nóng fū xiào liǎo nù qì yě xiāo
王忍不住对农夫笑了，怒气也消
shī liǎo tā shuō jì rán nǐ zài dé dào gěi
失了。他说："既然你在得到给
nǐ dì jiǎng shǎng zhī qián jiù yǐ jīng shī qù liǎo wǒ
你的奖赏之前就已经失去了，我
yuàn yì gěi nǐ yī xiē bǔ cháng nǐ dào wǒ dì bǎo
愿意给你一些补偿。你到我的宝
kù qù qǔ yī xiē qián bā yuàn yì ná duō shǎo jiù
库去取一些钱吧！愿意拿多少就
ná duō shǎo zhè jù huà nóng fū yī tīng jiù
拿多少。"这句话农夫一听就
dǒng bǎ tā dì dà kǒu dài zhuāng dé mǎn mǎn dì
懂，把他的大口袋装得满满的，
rán hòu tā zǒu jìn yī jiā jiǔ diàn shù zhe tā dì
然后他走进一家酒店，数着他的
qián yóu tài rén qiǎo qiǎo gēn zài tā dì hòu miàn
钱。犹太人悄悄跟在他的后面，
tīng jiàn tā zài dī shēng dí gū nà gè hùn dàn
听见他在低声嘀咕："那个混蛋

guó wáng dào dǐ huán shì bǎ wǒ gěi piàn liǎo tā gān
国王到底还是把我给骗了！他干
ma bù zì jǐ bǎ qián gěi wǒ ní zhè yàng wǒ jiù
吗不自己把钱给我呢？这样我就
néng zhī dào tā jiū jìng gěi liǎo wǒ duō shǎo tā xiàn
能知道他究竟给了我多少。他现
zài ràng wǒ zì jǐ bǎ qián zhuāng jìn kǒu dai wǒ zěn
在让我自己把钱装进口袋，我怎
me zhī dào yǒu duō shǎo qián ní wǒ dì tiān
么知道有多少钱呢？"我的天
na "yóu tài rén xīn zhōng xiǎng dào zhè gè jiā
哪，"犹太人心中想道，"这个家
huǒ jū rán zài shuō guó wáng dà rén dì huài huà wǒ
伙居然在说国王大人的坏话。我
yào pǎo qù gào sù guó wáng zhè yàng wǒ jiù néng dé
要跑去告诉国王，这样我就能得
dào jiǎng shǎng ér zhè jiā huǒ jiù huì shòu dào chéng
到奖赏，而这家伙就会受到惩
fá "guó wáng tīng liǎo nóng fū shuō guò dì huà dà
罚。"国王听了农夫说过的话大
fā léi tíng mìng lìng yóu tài rén qù bǎ nóng fū zhuā
发雷霆，命令犹太人去把农夫抓
lái yóu tài rén pǎo dào nóng fū nà lǐ duì tā
来。犹太人跑到农夫那里，对他

shuō guó wáng ràng nǐ gǎn jǐn qù jiàn
说：“国王让你赶紧去见

tā wǒ zhī dào zěn me qù gēng hǎo nóng
他。”“我知道怎么去更好，”农

fū huí dá wǒ yào xiān qǐng cái féng gěi wǒ zuò
夫回答，“我要先请裁缝给我做

jiàn xīn wài tào nǐ rèn wéi kǒu dai lǐ zhuāng zhuó zhè
件新外套。你认为口袋里装着这

me duō qián dì rén néng chuān zhuó zhè shēn jiù yī fú qù
么多钱的人能穿着这身旧衣服去

jiàn guó wáng ma yóu tài rén kàn dào nóng fū zěn
见国王吗？”犹太人看到农夫怎

me yě bù yuàn yì chuān zhuó jiù yī fú qù jiàn guó
么也不愿意穿着旧衣服去见国

wáng pà shí jiān yī cháng guó wáng dì nù huǒ píng xī
王，怕时间一长国王的怒火平息

liǎo zì jǐ huì dé bù dào jiǎng shǎng nóng fū yě
了，自己会得不到奖赏，农夫也

huì miǎn zāo chéng fá biàn duì tā shuō chún cuì
会免遭惩罚，便对他说：“纯粹

shì chū yú yǒu yì wǒ zàn shí bǎ wǒ dì wài tào
是出于友谊，我暂时把我的外套

jiè gěi nǐ wéi liǎo yǒu ài rén kě shì shí me
借给你。为了友爱，人可是什

shì qíng dū kěn zuò dì yā nóng fū duì zhè zhǒng
事情都肯做的呀！"农夫对这种
ān pái hěn mǎn yì biàn chuān shàng yóu tài rén dì wài
安排很满意，便穿上犹太人的外
tào hé tā yì qǐ qù jiàn guó wáng
套，和他一起去见国王。

guó wáng zé wèn nóng fū wéi shí me yào shuō yóu
国王责问农夫为什么要说犹
tài rén suǒ gào fā dì nà xiē huài huà
太人所告发的那些坏话。

ā nóng fū shuō yóu tài rén shí me
"啊，"农夫说，"犹太人什么
shí hòu shuō guò zhēn huà ní gǒu zuǐ lǐ tǔ bù chū
时候说过真话呢？狗嘴里吐不出
xiàng yá lái zhè hùn dàn dà gài hái yào shuō wǒ shēn
象牙来！这混蛋大概还要说我身
shàng dì wài tào shì tā dì ní nǐ shuō shí
上的外套是他的呢。""你说什
me yóu tài rén rǎng dào nán dào nà wài tào
么？"犹太人嚷道，"难道那外套
bù shì wǒ dì ma nán dào wǒ méi yǒu chū yú yǒu
不是我的吗？难道我没有出于友
yì bǎ tā jiè gěi nǐ hǎo ràng nǐ lái jiàn guó wáng
谊把它借给你，好让你来见国王

ma guó wáng tīng dào zhè lǐ biàn shuō zhè gè
吗？"国王听到这里便说："这个
yóu tài rén kěn dìng piàn liǎo rén bù shì piàn liǎo wǒ
犹太人肯定骗了人，不是骗了我
jiù shì piàn liǎo nóng fū rán hòu yòu mìng lìng rén
就是骗了农夫，"然后又命令人
zài shǎng gěi tā yī xiē yìng bǎn zǐ nóng fū chuān zhuó
再赏给他一些硬板子。农夫穿着
piào liàng dì wài tào kǒu dai lǐ zhuāng zhuó gǔ gǔ dì
漂亮的外套，口袋里装着鼓鼓的
qián biān wǎng jiā zǒu biān xiǎng zhè cì dì jiāo
钱，边往家走边想："这次的交
yì zuò chéng gōng liǎo
易做成功了！"

lìng rén jiào jué dì lè shī 令人叫绝的乐师

yǒu yī gè jì yì yī liú dì lè shī tā
有一个技艺一流的乐师，他

dì xiǎo tí qín yǎn zòu lìng rén shǎng xīn yuè ěr jī
的小提琴演奏令人赏心悦耳，激
dòng bù yǐ yī cì tā huái zhuó yú kuài dì xīn
动不已。一次，他怀着愉快的心
qíng dào sēn lín lǐ qù màn yóu zǒu le yī duàn
情到森林里去漫游，走了一段
lù jué dé yī gè rén tài wú liáo jiù zì yán
路，觉得一个人太无聊，就自言
zì yǔ dì shuō yī gè rén tài chén mèn liǎo
自语地说："一个人太沉闷了，
wǒ dé zhǎo yī gè huǒ bàn lái yú shì tā
我得找一个伙伴来。"于是，他
ná qǐ xiǎo tí qín lā le qǐ lái
拿起小提琴拉了起来。

qīng kè jiān sēn lín lǐ huí dòng qǐ liǎo tā
顷刻间，森林里回荡起了他

nà měi miào dì lè shēng
那美妙的乐声。

yī zhī láng chū xiàn liǎo lè shī kàn dào hòu
一只狼出现了，乐师看到后

shuō dào āi yā shì yī zhǐ láng lái kàn wǒ
说道："哎呀！是一只狼来看我
liǎo láng zǒu dào tā miàn qián shuō nín dì qín
了。"狼走到他面前说："您的琴
lā dé tài dòng tīng le ! dàn yuàn nín néng jiào jiào
拉得太动听了！但愿您能教教
wǒ lè shī shuō zhè hěn róng yì , zhǐ yào
我。"乐师说："这很容易，只要
nǐ àn wǒ dì fēn fù zuò jiù xíng liǎo láng huí
你按我的吩咐做就行了。"狼回
dá shuō hǎo dì wǒ jiāng shì yī gè fēi cháng
答说："好的，我将是一个非常
shàn yú yòng gōng dì xué shēng zhè yàng tā men
善于用功的学生。"这样，他们
yī qǐ zǒu shàng liǎo xiǎo lù zuì hòu lái dào le yī
一起走上了小路，最后来到了一
kē dà shù qián zhè shì yī kē lǐ miàn kōng liǎo dì
棵大树前。这是一棵里面空了的
lǎo lì shù shù gān zhōng jiān liè liǎo yī tiáo dà
老栎树，树干中间裂了一条大
féng lè shī duì láng shuō kàn zhè ér , rú
缝。乐师对狼说："看这儿，如
guǒ nǐ xiǎng xué lā xiǎo tí qín jiù bǎ nǐ dì qián
果你想学拉小提琴，就把你的前

jiǎo shēn jìn zhè tiáo liè féng qù láng àn zhào tā
脚伸进这条裂缝去。"狼按照他
shuō dì zuò liǎo lè shī shí qǐ yī kuài dà shí tóu
说的做了，乐师拾起一块大石头
bǎ tā dì liǎng zhǐ qián jiǎo láo láo dì qiǎ zài liè liè
把它的两只前脚牢牢地卡在了裂
féng lǐ jiù xiàng yī gè bèi kào zhuó dì qiú
缝里，就像一个被铐着的囚
fàn xiàn zài nǐ gěi wǒ guāi guāi dì zài zhè
犯。"现在，你给我乖乖地在这
ér děng zhuó wǒ huí lái lè shī shuō wán mài
儿等着我回来。"乐师说完，迈
zhuó yōu xián dì bù zǐ yáng cháng ér qù
着悠闲的步子扬长而去。

guò liǎo yī huì ér tā yòu zì yán zì yǔ
过了一会儿，他又自言自语
dì shuō yī gè rén tài chén mèn liǎo wǒ dé
地说："一个人太沉闷了，我得
zài zhǎo yī gè huǒ bàn lái yú shì tā yòu
再找一个伙伴来。"于是，他又
lā qǐ liǎo xiǎo tí qín yōu yáng dì tí qín shēng zài
拉起了小提琴，悠扬的提琴声再
cì zài sēn lín lǐ chuán liǎo kāi qù jiē zhuó yī zhǐ
次在森林里传了开去。接着一只

hú lí màn màn dì lái dào le tā shēn biān tā shuō
狐狸慢慢地来到了他身边，他说
dào "āi ya lái le yī zhī hú lí"
道："哎呀！来了一只狐狸。"狐
lí shàng qián shuō dào "nín zhēn shì yī gè yī liú
狸上前说道："您真是一个一流
dì lè shī tí qín lā de duō bàng ā! wǒ yī
的乐师，提琴拉的多棒啊！我一
dìng yào xiàng nín xué xī lā tí qín lè shī
定要向您学习拉提琴。"乐师
shuō "nǐ hěn kuài jiù kě yǐ xué huì zhǐ yào
说："你很快就可以学会，只要
nǐ àn zhào wǒ jiāo nǐ dì qù zuò jiù chéng
你按照我教你的去做就成。"狐
lí mǎ shàng yīng shēng dào "hǎo dì wǒ huì àn
狸马上应声道："好的，我会按
nín dì fēn fù qù zuò dì tā men yī qǐ shàng
您的吩咐去做的。"他们一起上
lù liǎo dāng tā men lái dào yī tiáo zhǎi zhǎi dì xiǎo
路了。当他们来到一条窄窄的小
lù shí lè shī wàng le wàng xiǎo lù liǎng páng gāo gāo
路时，乐师望了望小路两旁高高
dì shù cóng rán hòu jiāng xiǎo lù yī biān dì yī kē
的树丛，然后将小路一边的一棵

矮壮的榛树干弯下靠近路面，用
脚踩住树尖，又弯下小路另一边
的一棵榛树对狐狸说："机灵的
狐狸，如果你想学拉小提琴，就
把你的左前爪让我握住。"狐狸
马上伸出了左前爪，乐师将狐狸
爪子绑到一棵榛树的树梢。"现
在把你的右前爪伸过来给
我。"狐狸又按乐师的吩咐做
了，他将这只爪子绑在了另一棵
榛树的树梢，随后放开自己的
脚，两边的榛树"哗啦"向上弹了

qǐ lái, hú lí yě gēn zhuó bèi dàn qǐ sì jiǎo
起来，狐狸也跟着被弹起，四脚
zhāng kāi bèi guà liǎo qǐ lái lái huí zài kōng zhōng bù
张开被挂了起来，来回在空中不
tíng dì yáo huǎng zhuó lè shī shuō dào xiàn zài
停地摇晃着。乐师说道：“现在
nǐ hǎo hǎo dì dāi zài zhè ér děng zhuó wǒ huí
你好好地呆在这儿，等着我回
lái shuō wán yòu mài zhuó yōu xián dì bù zǐ
来。”说完，又迈着悠闲的步子
yáng cháng ér qù
扬长而去。

kě shì bù jiǔ tā yòu zì yán zì yǔ dì
可是，不久他又自言自语地
shuō yòu chén mèn qǐ lái le wǒ dé zhǎo yī
说：“又沉闷起来了，我得找一个
gè huǒ bàn yú shì tā lā qǐ liǎo xiǎo tí
个伙伴。”于是，他拉起了小提
qín qín shēng piāo yáng pǎo lái le yī zhī yě
琴，琴声飘扬，跑来了一只野
tù lè shī shuō dào āi yā shì zhī yě
兔。乐师说道：“哎呀，是只野
tù yě tù duì tā shuō nín bù kuì shì yī
兔。”野兔对他说：“您不愧是一

gè yōu xiù dì qín shī nín dì qín zhēn shì lā jué
个优秀的琴师。您的琴真是拉绝
liǎo nín jiào wǒ hǎo ma lè shī huí dá
了。您教我怎么好？"乐师回答
shuō hǎo ba rú guǒ nǐ àn wǒ dì zhǐ huī
说："好吧，如果你按我的指挥
lái zuò wǒ jiù jiào nǐ yě tù mǎ shàng shuō
来做，我就教你。"野兔马上说
dào hǎo dì wǒ huì shì yī gè hǎo xué
道："好的，我会是一个好学
shēng rán hòu tā men yī qǐ zǒu liǎo hěn cháng yī
生。"然后他们一起走了很长一
duàn shí jiān dāng lái dào sēn lín lǐ yī piàn kāi kuò
段时间。当来到森林里一片开阔
dì dài shí lè shī yòng yī gēn shéng zǐ zài yě tù
地带时，乐师用一根绳子在野兔
dì bó zǐ shàng xì hǎo jiāng shéng zǐ dì líng yī tóu
的脖子上系好，将绳子的另一头
shuān zài yī kē shù shàng shuō dào hǎo liǎo
拴在一棵树上，说道："好了，
líng qiǎo dì yě tù tiào qǐ lái xùn sù dì rào
灵巧的野兔，跳起来，迅速地绕
shù pǎo èr shí quān yú chǔn dì yě tù àn lè
树跑二十圈。"愚蠢的野兔按乐

shī dì fēn fu pǎo liǎo qǐ lái dāng tù zǐ wéi zhuó
师的吩咐跑了起来。当兔子围着
shù pǎo wán èr shí quān hòu tā yě jiāng xì zhuó tā
树跑完二十圈后，它也将系着它
dì shéng zǐ zài shù gān shàng rào liǎo èr shí quān xiàng
的绳子在树干上绕了二十圈，像
yī gè bèi tào zài shù shàng dì qiú fàn pǎo wán
一个被套在树上的囚犯。跑完
hòu yě tù xīng zhì bó bó dì yòu lā yòu chē
后，野兔兴致勃勃地又拉又扯，
dàn zhǐ yào yī lā shéng zǐ jiāng tā dì bó zǐ lè
但只要一拉，绳子将它的脖子勒
dé gēng jǐn zhè shí lè shī shuō dào xiàn zài
得更紧。这时乐师说道：“现在
děng zài zhè ér zhí dào wǒ huí lái shuō wán
等在这儿，直到我回来。”说完
jiù zǒu liǎo
就走了。

zài shuō láng bèi qiǎ zhù hòu yòu shì lā zì
再说狼被卡住后，又是拉自

jǐ dì jiǎo yòu shì yǎo shù gān huán tiào qǐ lái
己的脚，又是咬树干，还跳起来
yòng hòu jiǎo zhuā shí tóu huā liǎo hǎo xiē shí jiān
用后脚抓石头。花了好些时间，

费了好大的劲，最后才将脚抽出来。它愤恨到了极点，说道："我一定要赶上那卑鄙的乐师，把他撕成碎片。"说完追了上去。狐狸看见狼从身边跑过，叫道："哎！狼兄，请把我放下来，那乐师用诡计把我弄成了这个样子。"于是狼在榛树下面忙乎起来，咬断了两棵树后，它俩又一起去找那位乐师。当它们来到野兔旁边时，野兔也叫喊要它们帮忙。它们把它解脱后，一起

xiàng tā men dì chóu rén zhuī qù
向它们的仇人追去。

cǐ shí lè shī wéi liǎo zài zhǎo yī gè huǒ
此时，乐师为了再找一个伙

bàn tā yòu lā qǐ liǎo xiǎo tí qín yī gè pín
伴，他又拉起了小提琴，一个贫

qióng dì qiáo fū tīng dào tā zhè huān kuài dì qín shēng
穷的樵夫听到他这欢快的琴声，

xīng fèn bù yǐ jìn bù zhù jiāng fǔ tóu jiā zài gē
兴奋不已，禁不住将斧头夹在胳膊

bó xià xún shēng ér lái zhè huí lè shī kàn jiàn
膊下寻声而来。这回，乐师看见

shì yī gè rén lái le fēi cháng gāo xìng duì zhè
是一个人来，非常高兴，对这

wèi qiáo fū fēi cháng yǒu lǐ mào méi yǒu yòng guǐ jì
位樵夫非常有礼貌，没有用诡计

zuò nòng tā ér qiě lā qǐ liǎo tā zuì shàn cháng dì
作弄他，而且拉起了他最擅长的

qǔ tiáo zhí tīng dé nà qiáo fū rú zuì rú chī
曲调，直听得那樵夫如醉如痴，

xīn zhōng yáng yì zhuó huān xǐ jiù zài qiáo fū zhàn zài
心中洋溢着欢喜。就在樵夫站在

páng biān níng shén jìng tīng shí tā kàn dào láng hú
旁边凝神静听时，他看到狼、狐

lí hé yě tù zǒu shàng qián lái。 cóng tā men miàn bù
狸和野兔走上前来。从它们面部
kuáng nù dì biǎo qíng, qiāo fū zhī dào tā men lái zhè
狂怒的表情，樵夫知道它们来这
ér shì bù huái hǎo yì dì suǒ yǐ tā zhàn zài lè
儿是不怀好意的，所以他站在乐
shī dì qián miàn duān qǐ fú zǐ jiù xiàng shì zài
师的前面，端起斧子，就像是在
shuō: "yǒu wǒ zhè bǎ fú zǐ zài, shuí yě bié
说："有我这把斧子在，谁也别
xiǎng shāng hài lè shī! zhè xiē yě shòu kàn dào zhè
想伤害乐师！"这些野兽看到这
qíng xíng xià dé jí máng pǎo huí lín sēn lín lè
情形，吓得急忙跑回了森林。乐
shī cǐ kè yòu wéi qiāo fū lā qǐ tā zuì ná shǒu dì
师此刻又为樵夫拉起他最拿手的
qǔ zǐ yǐ dá xiè tā wéi zì jǐ dǐng lì xiāng
曲子，以答谢他为自己鼎力相
zhù gǎn zǒu liǎo yě shòu lā wán hòu tā yǔ qiāo
助，赶走了野兽。拉完后他与樵
fū huà bié jì xù tā dì màn yóu
夫话别，继续他的漫游。

十二兄弟

cóng qián yǒu yī gè guó wáng hé yī gè wáng
从前有一个国王和一个王

hòu tā men xìng fú dì shēng huó zài yī qǐ bìng
后，他们幸福地生活在一起，并
qiě shēng liǎo shí èr gè hái zǐ kě zhè shí èr gè
且生了十二个孩子，可这十二个
hái zǐ quán shì nán hái guó wáng duì wáng hòu
孩子全是男孩。国王对王后

shuō nǐ kuài yào shēng dì shí sān gè hái zǐ
说："你快要生第十三个孩子

liǎo yào shì zhè gè hái zǐ shì gè nǚ hái wǒ
了。要是这个孩子是个女孩，我
jiù xià lìng shā diào nà shí èr gè nán hái hǎo ràng
就下令杀掉那十二个男孩，好让
tā dé dào gēng duō dì cái chǎn bìng qiě ràng tā jì
她得到更多的财产，并且让她继

chéng wáng wèi guó wáng bù zhǐ shì shuō shuō ér
承王位。"国王不只是说说而

yǐ tā shèn zhì ràng rén zuò liǎo shí èr fù guǎn
已，他甚至让人做了十二副棺

cái zài guān cái lǐ zhuāng mǎn páo huā huán zài lǐ
材，在棺材里装满刨花，还在里

miàn fàng shàng yí gè xiǎo shòu zhěn tā ràng rén bǎ guān
面放上一个**小寿枕**。他让人把**棺**
cái quán bù suǒ jìn yí gè mì shì bǎ mì shì dì
材**全部锁进一个密室**，把**秘室的**
yuè chí jiāo gěi wáng hòu bù xǔ tā gào sù rèn hé
钥匙交给王后，**不许她告诉任何**
rén
人。

zuò mǔ qīn dì xiàn zài zhěng tiān zuò zài nà lǐ
做母亲的现在整天坐在那里
shāng xīn zhōng yú yǒu yī tiān yī zhí hé tā dāi
伤心，终于有一天，一直和她呆
zài yì qǐ dì zuì xiǎo dì ér zǐ tā gěi
在一起的最小的儿子——她给
tā qǐ liǎo gè shèng jīng shàng dì míng zì biàn yǎ
他起了个《圣经》上的名字便雅
míng wèn tā qīn ài dì mā mā
明——问她：“亲爱的妈妈，
nǐ wéi shí me zhè yàng yōu shāng qīn ài dì hái
你为什么这样忧伤？”“亲爱的孩
zǐ tā huí dá wǒ bù néng gào sù
子，“她回答，“我不能告诉
nǐ kě shì biàn yǎ míng lǎo shì chán zhuó wáng
你。“可是便雅明老是缠着王

后，终于逼得她打开了密室，让他看了那十二副里面装满了刨花的棺材。她随后说："我亲爱的便雅明，这些棺材是你父亲为你和你的十一个哥哥准备的，因为如果我生下一个小妹妹，你们就会被杀死，用这些棺材埋葬掉。"她边说边哭，便雅明安慰她说："别哭了，亲爱的妈妈，我们不会被杀死的。我们可以逃走。"可是王后说："你和十一个哥哥逃到森林里去吧！你们要时

kè pài rén zài néng zhǎo dào de zuì gāo de shù shàng fàng
刻 派 人 在 能 找 到 的 最 高 的 树 上 放
shào zhù shì chéng bǎo lǐ dì gāo tǎ rú guǒ wǒ
哨， 注 视 城 堡 里 的 高 塔。 如 果 我
shēng xià dì shì gè xiǎo dì dì wǒ jiù shēng qǐ yī
生 下 的 是 个 小 弟 弟， 我 就 升 起 一
miàn bái qí nǐ men jiù kě yǐ huí lái le。 rú
面 白 旗， 你 们 就 可 以 回 来 了。 如
guǒ wǒ shēng xià dì shì gè xiǎo mèi mèi wǒ jiù shēng
果 我 生 下 的 是 个 小 妹 妹， 我 就 升
qǐ yī miàn hóng qí nǐ men jiù gǎn jǐn yuǎn zǒu gāo
起 一 面 红 旗， 你 们 就 赶 紧 远 走 高
fēi yuàn shàng dì bǎo yòu nǐ men wǒ měi tiān wǎn
飞， 愿 上 帝 保 佑 你 们。 我 每 天 晚
shàng dū huì qǐ lái wéi nǐ men qí dǎo qí dǎo nǐ
上 都 会 起 来 为 你 们 祈 祷， 祈 祷 你
men zài dōng tiān néng yǒu lú huǒ nuǎn nuǎn shēn zǐ qí
们 在 冬 天 能 有 炉 火 暖 暖 身 子， 祈
dǎo nǐ men zài xià tiān bù yào zhōng shǔ zài jiē
祷 你 们 在 夏 天 不 要 中 暑。 " 在 接
shòu liǎo mǔ qīn dì zhù fú zhī hòu shí èr wèi wáng
受 了 母 亲 的 祝 福 之 后， 十 二 位 王
zǐ biàn lái dào le sēn lín lǐ tā men yī gè gè
子 便 来 到 了 森 林 里。 他 们 一 个 个

lún liú fàng shào zuò zài zuì gāo dì xiàng shù shàng
轮 流 放 哨， 坐 在 最 高 的 橡 树 上，
wàng zhuó wáng gōng lǐ dì gāo tǎ shí yī tiān guò qù
望 着 王 宫 里 的 高 塔。 十 一 天 过 去
liǎo lún dào biàn yǎ míng fàng shào tā kàn dào gāo
了， 轮 到 便 雅 明 放 哨。 他 看 到 高
tǎ shàng shēng qǐ liǎo yī miàn qí zǐ kě zhè qí zǐ
塔 上 升 起 了 一 面 旗 子， 可 这 旗 子
bù shì bái sè dì ér shì xuè hóng sè dì zhè
不 是 白 色 的， 而 是 血 红 色 的， 这
yì wèi zhuó tā men zhǐ yǒu sǐ lù yī tiáo dāng biàn
意 味 着 他 们 只 有 死 路 一 条。 当 便
yǎ míng dì gē gē men tīng dào zhè gè xiāo xī hòu dōu
雅 明 的 哥 哥 们 听 到 这 个 消 息 后 都
qì huài liǎo shuō nán dào yào wǒ men dà jiā
气 坏 了， 说：" 难 道 要 我 们 大 家
wéi yī gè nǚ hái qù sǐ ma wǒ men fā shì yào
为 一 个 女 孩 去 死 吗？ 我 们 发 誓 要
wéi zì jǐ bào chóu bù guǎn zài shí me dì fāng
为 自 己 报 仇， 不 管 在 什 么 地 方，
zhǐ yào jiàn dào nǚ hái jiù yī dìng ràng tā liú chū
只 要 见 到 女 孩， 就 一 定 让 她 流 出
xiān hóng dì xuè yè yú shì tā men biàn xiàng
鲜 红 的 血 液！ " 于 是， 他 们 便 向

sēn lín dì shēn chù zǒu qù zài sēn lín zhōng zuì hēi
森林的深处走去，在森林中最黑
àn dì dì fāng fā xiàn liǎo yī zuò bèi rén shǐ liǎo mó
暗的地方发现了一座被人使了魔
fǎ dì xiǎo kōng wū tā men shuō wǒ men jiù
法的小空屋。他们说：“我们就
zhù zài zhè lǐ biàn yǎ míng nǐ shì wǒ men dāng
住在这里。便雅明，你是我们当
zhōng nián jì zuì xiǎo shēn zǐ zuì ruò dì suǒ yǐ
中年纪最小、身子最弱的，所以
nǐ jiù dāi zài jiā lǐ kàn jiā wǒ men qí tā rén
你就呆在家里看家，我们其他人
chū qù zhǎo chī dì dōng xī suí hòu tā men
出去找吃的东西。”随后，他们
zǒu jìn lín zǐ qù shè yě tù yě lù gè zhǒng
走进林子去射野兔、野鹿、各种
gè yàng dì niǎo hé gē zǐ bìng qiě xún zhǎo rèn hé
各样的鸟和鸽子，并且寻找任何
kě yǐ chī dì dōng xī yī qǐ dài huí lái gěi biàn
可以吃的东西，一起带回来给便
yǎ míng ràng tā zuò hǎo liǎo gěi dà jiā tián dù
雅明，让他做好了给大家填肚
zǐ tā men zài zhè xiǎo wū zǐ lǐ yī qǐ shēng huó
子。他们在这小屋子里一起生活

liǎo shí nián bìng méi yǒu gǎn dào shí jiān hěn cháng
了十年，并没有感到时间很长。

wáng hòu shēng xià dì xiǎo gū niáng xiàn zài yě cháng
王后生下的小姑娘现在也长

dà liǎo tā xīn dì shàn liáng měi lì kě ài
大了。她心地善良，美丽可爱，

é tóu shàng hái yǒu yī kē jīn sè dì xīng xīng yī
额头上还有一颗金色的星星。一

tiān dà sǎo chú tā kàn dào xǐ dì yī fú lǐ yǒu
天大扫除，她看到洗的衣服里有

shí èr jiàn nán chèn yī biàn wèn tā dì mā
十二件男衬衣，便问她的妈

mā zhè xiē chèn yī shì shuí chuān dì yā tā
妈："这些衬衣是谁穿的呀？它

men tài xiǎo liǎo kěn dìng bù shì bà bà chuān
们太小了，肯定不是爸爸穿

的。" wáng hòu xīn qíng chén zhòng dì huí dá qīn
的。"王后心情沉重地回答："亲

ài dì hái zǐ zhè xiē shì nǐ shí èr gè gē gē
爱的孩子，这些是你十二个哥哥

dì yī fú xiǎo gū niáng shuō wǒ dì shí èr
的衣服。"小姑娘说："我的十二

gè gē gē zài nǎ lǐ yā wǒ zěn me cóng lái méi
个哥哥在哪里呀？我怎么从来没

yǒu tīng shuō guò tā men yā wáng hòu huí
有听说过他们呀？"王后回

dá tā men sì chù liú làng zhǐ yǒu shàng dì
答："他们四处流浪，只有上帝

cái zhī dào tā men zài nǎ lǐ shuō zhuó wáng
才知道他们在哪里。"说着，王

hòu bǎ xiǎo gū niáng dài dào mì shì nà lǐ dǎ kāi
后把小姑娘带到密室那里，打开

mén ràng tā kàn liǎo lǐ miàn zhuāng zhuó páo huā hé shòu
门，让她看了里面装着刨花和寿

zhěn dì shí èr fù guān cái tā shuō zhè xiē
枕的十二副棺材。她说："这些

guān cái shì wéi nǐ dì gē gē men zhǔn bèi dì dàn
棺材是为你的哥哥们准备的，但

tā men zài nǐ chū shì qián tōu tōu táo pǎo
他们在你出世前偷偷逃跑

liǎo wáng hòu bǎ shì qing de de jīng guò yuán yuán
了。"王后把事情是的经过原原

běn běn dì gào sù liǎo xiǎo gū niáng ér xiǎo gū niáng
本本地告诉了小姑娘，而小姑娘

zé shuō bù yào shāng xīn qīn ài dì mā
则说："不要伤心，亲爱的妈

mā wǒ qù bǎ gē gē men zhǎo huí lái yú
妈。我去把哥哥们找回来。"于

是，她带上那十二件衬衣，径直
向森林走去。她走了整整一天，
傍晚时来到了这座被人使了魔法
的小屋。她走进小屋，看到里面
有个少年。看到她长得非常漂
亮，而且身上穿着华丽的衣服，
额头上还有一颗金色的星星，少
年感到很惊讶，便问："你从哪
里来？要到哪里去？"她回
答："我是公主，在寻找我的十
二个哥哥。哪怕是走到天涯海
角，我也一定要找到他们。"她

shuō zhuó biàn ná chū tā men dì shí èr jiàn chèn yī gěi
说着便拿出他们的十二件衬衣给
tā kàn biàn yǎ míng zhè cái zhī dào tā shì tā dì
他看，便雅明这才知道她是他的
mèi mèi tā shuō wǒ jiào biàn yǎ míng shì
妹妹。他说：“我叫便雅明，是
nǐ zuì xiǎo dì gē gē gōng zhǔ gāo xìng dé kū
你最小的哥哥。”公主高兴得哭
liǎo qǐ lái biàn yǎ míng yě liú xià liǎo rè lèi
了起来，便雅明也流下了热泪。
tā men qīn rè dì yòu shì qīn wěn yòu shì yōng bào
他们亲热地又是亲吻又是拥抱。
guò liǎo yī huì ér biàn yǎ míng shuō qīn ài
过了一会儿，便雅明说：“亲爱
dì mèi mèi wǒ men huán yǒu yī jiàn má fan shì
的妹妹，我们还有一件麻烦事。
wǒ men shí èr gè rén fā guò shì yào shā diào wǒ
我们十二个人发过誓，要杀掉我
men jiàn dào dì rèn hé yī gè gū niáng yīn wéi wǒ
们见到的任何一个姑娘，因为我
men jiù shì wéi liǎo yī gè nǚ hái ér bèi pò táo lí
们就是为了一个女孩而被迫逃离
wáng guó dì tā shuō zhǐ yào néng jiù wǒ dì
王国的。”她说：“只要能救我的

shí èr gè gē gē wǒ yuàn yì qù sǐ bù
十二个哥哥，我愿意去死。""不
xíng biàn yǎ míng huí dá nǐ bù huì sǐ
行，"便雅明回答，"你不会死
dì nǐ xiān duǒ zài zhè zhǐ tǒng xià miàn děng shí
的。你先躲在这只桶下面，等十
yí gè gē gē huí lái wǒ huì shuō fú tā men
一个哥哥回来，我会说服他们
dì yú shì gōng zhǔ biàn duǒ dào liǎo tǒng xià
的。"于是，公主便躲到了桶下
miàn wǎn shàng lìng wài shí yī wèi wáng zǐ dǎ liè
面。晚上，另外十一位王子打猎
huí lái shí biàn yǎ míng yǐ jīng bǎ wǎn fàn zuò hǎo
回来时，便雅明已经把晚饭做好
liǎo tā men zài zhuō zǐ páng zuò xià lái biān chī
了。他们在桌子旁坐下来，边吃
biān wèn yǒu shí me xīn wén ma biàn yǎ míng
边问："有什么新闻吗？"便雅明
shuō nán dào nǐ men shí me yě bù zhī
说："难道你们什么也不知
dào méi yǒu tā men huí dá biàn yǎ
道？""没有，"他们回答。便雅
míng shuō nǐ men qù liǎo sēn lín wǒ yí gè
明说："你们去了森林，我一个

rén dāi zài jiā lǐ kě wǒ zhī dào de què bǐ nǐ
人呆在家里，可我知道的却比你
men zhī dào de hái yào duō " " kuài gào sù wǒ men
们知道的还要多。" "快告诉我们
bā " tā men rǎng dào tā shuō bù guò nǐ
吧，"他们嚷道。他说："不过你
men dé xiàng wǒ bǎo zhèng jué bù shā sǐ jiàn dào de
们得向我保证，决不杀死见到的
dì yī gè nǚ hái " " hǎo de " tā men yī
第一个女孩。" "好的，"他们一
qǐ shuō wǒ men rǎo liǎo tā kuài bǎ xīn wén
起说，"我们饶了她。快把新闻
gào sù wǒ men bā biàn yǎ míng shuō wǒ men
告诉我们吧。"便雅明说："我们
dì mèi mèi lái le ! rán hòu tā tí qǐ mù
的妹妹来了！"然后，他提起木
tǒng gōng zhǔ cóng lǐ miàn zǒu chū lái le zhǐ jiàn
桶，公主从里面走出来了。只见
tā chuān zhuó huá lì de yī fu é tóu shàng yǒu yī
她穿着华丽的衣服，额头上有一
kē jīn sè dì xīng xīng xiǎn dé fēi cháng měi lì
颗金色的星星，显得非常美丽、
wēn róu wén yǎ tā men yī gè gè xǐ chū wàng
温柔、文雅。他们一个个喜出望

wài lǒu zhuó tā dì bó zǐ qīn wěn tā zhēn
外，搂着她的脖子，亲吻她，真
xīn shí yì dì ài tā
心实意地爱她。

cóng cǐ tā biàn hé biàn yǎ míng dāi zài jiā
从此，她便和便雅明呆在家

lǐ bāng tā zuò jiā wù shí yī gè gē gē qù
里，帮他做家务。十一个哥哥去
sēn lín lǐ dǎ liè zhuā lái lù bān jiū hé bié
森林里打猎，抓来鹿、斑鸠和别
dì niǎo ràng xiǎo mèi mèi hé biàn yǎ míng zǐ xì shāo
的鸟，让小妹妹和便雅明仔细烧
hǎo liǎo tián dù zǐ xiǎo gū niáng chū qù jiǎn chái
好了填肚子。小姑娘出去捡柴
huǒ cǎi lái huā cǎo dāng shū cài bǎ guō zǐ fàng
火，采来花草当蔬菜，把锅子放
zài huǒ táng shàng zǒng shì zài shí yī gè gē gē huí
在火塘上，总是在十一个哥哥回
lái zhī qián bǎ fàn cài zuò hǎo tā hái shōu shí xiǎo
来之前把饭菜做好。她还收拾小
wū gěi xiǎo chuáng pū shàng liǎo piāo piāo liàng liàng gān
屋，给小床铺上了漂漂亮亮、干
gān jìng jìng dì chuáng dān gē gē men duì tā fēi cháng
干净净的床单。哥哥们对她非常

mǎn yì hé tā kuài lè dì shēng huó zài yì qǐ
满意，和她快乐地生活在一起。

yǒu yī tiān liú zài jiā lǐ dì gōng zhǔ hé
有一天，留在家里的公主和

biàn yǎ míng zuò liǎo yī dùn fēi cháng fēng shèng dì fàn
便雅明做了一顿非常丰盛的饭

cài děng zhuó gē gē men huí lái hòu yì qǐ zuò xià
菜，等着哥哥们回来后一起坐下

lái kāi xīn dì yòu chī yòu hē zhè zuò bèi rén shǐ
来开心地又吃又喝。这座被人使

liǎo mó fǎ dì wū zǐ yǒu gè xiǎo huā yuán lǐ miàn
了魔法的屋子有个小花园，里面

kāi zhuó shí èr duǒ bǎi hé huā gōng zhǔ xiǎng ràng gē
开着十二朵百合花。公主想让哥

gē men gāo xìng yí xià biàn zhāi xià liǎo nà shí èr
哥们高兴一下，便摘下了那十二

duǒ huā zhǔn bèi zài chī wǎn fàn shí sòng gěi měi wèi
朵花，准备在吃晚饭时送给每位

gē gē yī duǒ dàn shì jiù zài tā zhāi xià nà
哥哥一朵。但是，就在她摘下那

xiē bǎi hé huā dì tóng shí shí èr gè gē gē biàn
些百合花的同时，十二个哥哥变

chéng liǎo shí èr zhī wū yā cóng sēn lín shàng kōng fēi
成了十二只乌鸦，从森林上空飞

了过去。屋子 and 花园也立刻消失
了，荒凉的森林里现在只剩下了
公主一个人。她朝四周看了看，
见身边站着一位老太婆。老太婆
说："我的孩子，瞧你都干了些
什么！你为什么不让那些花长在
那儿呢？那些花就是你的哥哥
呀。他们现在要永远变成乌鸦
了。"小姑娘哭着问："难道没有
办法救他们了吗？""没有，"老
太婆说，"这个世界上只有一个
办法能救你的哥哥们，可这个办

法太难了，你不会愿意用这个办法
救他们的，因为你要做七年哑
巴，不能说话也不能笑。要是你
说了一个字，哪怕是离七年只有
一个小时，你的一切努力都会付
诸东流——他们会因你说了一个
字而全部死掉。"公主心中
想："我知道，我一定能救活我
的哥哥们。"于是，她就走到一
棵大树旁，爬上去坐在上面纺
纱，既不说活也不笑。说来也
巧，一位年轻的国王打猎来到了

zhè zuò sēn lín guó wáng yǒu tiáo dà láng quǎn tā
这座森林。国王有条大狼犬，它
pǎo dào gōng zhǔ zuò zhuó dì dà shù xià bù tíng dì
跑到公主坐着的大树下，不停地
wéi zhuó dà shù tiào shàng tiào xià duì zhuó gū niáng fèi
围着大树跳上跳下，对着姑娘吠
jiào bù zhǐ guó wáng gēn liǎo guò lái kàn dào liǎo
叫不止。国王跟了过来，看到了
é tóu shàng yǒu jīn sè xīng xīng dì měi lì gōng zhǔ
额头上有金色星星的美丽公主，
yí xià zǐ jiù bèi tā dì měi mào mí zhù liǎo tā
一下子就她的美貌迷住了。他
dà shēng wèn tā yuàn bù yuàn yì zuò tā dì qī zǐ
大声问她愿不愿意做他的妻子。
tā méi yǒu kāi kǒu huí dá dàn wēi wēi diǎn liǎo diǎn
她没有开口回答，但微微点了点
tóu yú shì guó wáng biàn qīn zì pá dào shù
头。于是，国王便亲自爬到树
shàng bǎ tā bào xià lái fàng dào mǎ bèi shàng dài
上，把她抱下来放到马背上，带
zhuó tā huí dào gōng zhōng zhuāng yán dì hūn lǐ zhuàng guān
着她回到宫中。庄严的婚礼壮观
ér yòu rè nào kě xīn niáng què jì bù shuō huà yě
而又热闹，可新娘却既不说话也

bù huān xiào tā men yì qǐ xìng fú dì shēng huó liǎo
不欢笑。他们一起幸福地生活了
hǎo jǐ nián guó wáng dì mǔ qīn shì gè xié è dì
好几年。国王的母亲是个邪恶的
nǚ rén kāi shǐ shuō xīn wáng hòu dì huài huà liǎo
女人，开始说新王后的坏话了，
tā duì guó wáng shuō nǐ dài huí lái dì gū niáng
她对国王说："你带回来的姑娘
shì gè qióng yào fàn dì shuí zhī dào tā zài gǎo shí
是个穷要饭的。谁知道她在搞什
me guǐ míng táng ní jiù suàn tā shì gè yǎ bā
么鬼名堂呢！就算她是个哑巴，
jiù suàn tā bù huì shuō huà kě tā zǒng néng xiào yī
就算她不会说话，可她总能笑一
xiào bā cóng lái bù xiào dì rén yī dìng xīn cháng hěn
笑吧？从来不笑的人一定心肠很
huài guó wáng qǐ chū bù xiāng xìn zhè xiē huà
坏！"国王起初不相信这些话，
kě tā dì mǔ qīn yì zhí zài tā dì miàn qián niàn
可他的母亲一直在他的面前念
tāo ér qiě zǒng shì shuō wáng hòu gān liǎo zhè yàng nà
叨，而且总是说王后干了这样那
yàng dì huài shì dào hòu lái guó wáng zhōng yú bèi
样的坏事，到后来，国王终于被

méng zhù liǎo ér qiě pàn liǎo wáng hòu sǐ xíng
蒙住了，而且判了王后死刑。

wáng gōng dì yuàn zǐ lǐ diǎn rán liǎo yī dà duī
王宫的院子里点燃了一大堆

huǒ wáng hòu jiāng bèi zhè duī huǒ shāo sǐ guó wáng
火，王后将被这堆火烧死。国王

zhàn zài lóu shàng dì chuāng kǒu qián yǎn lèi wāng wāng dì
站在楼上的窗口前，眼泪汪汪地

kàn zhuó yīn wéi tā réng rán shēn shēn dì ài zhuó wáng
看着，因为他仍然深深地爱着王

hòu jiù zài wáng hòu bèi jǐn jǐn dì bǎng zài huǒ xíng
后。就在王后被紧紧地绑在火刑

jià shàng hóng hóng dì huǒ shé kāi shǐ tūn shì tā dì
架上，红红的火舌开始吞噬她的

yī cháng shí qī nián dì zuì hòu yī chà nà zhōng yú
衣裳时，七年的最后一刹那终于

guò qù liǎo kōng zhōng chuán lái le yī zhèn hū lā hū
过去了。空中传来了一阵呼啦呼

lā dì shēng yīn shí èr zhī wū yā fēi dào zhè lǐ
啦的声音，十二只乌鸦飞到这里

luò liǎo xià lái tā men gāng luò dì jiù biàn chéng liǎo
落了下来。它们刚落地就变成了

wáng hòu dì shí èr gè gē gē tā men chāi diào huǒ
王后的十二个哥哥。他们拆掉火

堆，扑灭火焰，把他们的好妹妹
放了下来，并且亲吻她、拥抱
她。王后现在终于能开口说话
了，她把自己当哑巴、从来不笑
的原因告诉了国王。国王知道她
清白无辜后，非常高兴，与她幸
福地生活在一起，直到白发千
古。国王那邪恶的母亲受到了审
判，被塞进一只装着沸油和毒蛇
的大桶，死得很惨。

yī qún èr liú zǐ 一群二流子

yǒu yī cì gōng jī duì mǔ jī shuō xiàn
有一次，公鸡对母鸡说：“现

zài zhèng shì hé táo chéng shú dì shí hòu wǒ men yào
在正是核桃成熟的时候，我们要

chèn zhuó sōng shǔ huán méi yǒu bǎ hé táo quán bù chī
趁着松鼠还没有把核桃全部吃

wán gǎn jǐn jìn shān qù chī gè gòu duì
完，赶紧进山去吃个够。”对

yā mǔ jī dá dào zǒu ba wǒ men kě
呀，“母鸡答道，“走吧，我们可

yǐ hǎo hǎo dì xiǎng shòu xiǎng shòu tā men yú shì
以好好地享受享受。”它们于是

jiù shàng liǎo shān ér qiě yīn wéi tiān qì qíng lǎng
就上了山，而且因为天气晴朗，

yī zhí zài shān shàng dāi dào tiān hēi bù zhī dào tā
一直在山上呆到天黑。不知道它

men jiū jìng shì yīn wéi chī duō liǎo chēng zhuó ní huán
们究竟是因为吃多了撑着呢，还

shì yīn wéi tā men tū rán biàn dé xīn gāo qì ào qǐ
是因为它们突然变得心高气傲起

lái tā men jìng rán bù yuàn yì bù xíng huí jiā
来，它们竟然不愿意步行回家。

gōng jī yòng hé táo ké zuò liǎo yī liàng xiǎo chē chē
公鸡用核桃壳做了一辆小车。车
zǐ zuò hǎo hòu xiǎo mǔ jī zuò liǎo shàng qù duì gōng
子做好后，小母鸡坐了上去对公
jī shuō nǐ zhǐ guǎn zài qián miàn lā chē
鸡说："你只管在前面拉车
bā "ràng wǒ lā chē gōng jī rǎng liǎo qǐ
吧。"让我拉车？"公鸡嚷了起
lái wǒ níng yuàn bù xíng huí jiā yě bù yuàn yì
来，"我宁愿步行回家也不愿意
lā chē bù xíng wǒ jué bù dá yīng yào wǒ
拉车。不行，我决不答应！要我
zuò zài chē shàng dāng gè chē fū hái kě yǐ kě yào
坐在车上当个车夫还可以，可要
wǒ lā chē zhè gēn běn bù kě néng jiù zài
我拉车，这根本不可能。"就在
tā men zhè yàng zhēng lùn dì shí hòu yī zhī yā zǐ
它们这样争论的时候，一只鸭子
gā gā gā dì jiào zhuó duì tā men shuō nǐ men
嘎嘎嘎地叫着对它们说："你们
zhè liǎng gè xiǎo tōu shì shuí tóng yì nǐ men shàng wǒ
这两个小偷，是谁同意你们上我
dì hé táo shān dì děng zhuó wǒ yào ràng nǐ men
的核桃山的？等着，我要让你们

chī diǎn kǔ tóu! tā shuō zhuó biàn zhāng kāi kuò
吃点苦头!"它说着便张开阔

zuǐ xiàng gōng jī pū guò qù dàn shì gōng jī bìng
嘴,向公鸡扑过去。但是公鸡并

fēi děng xián zhī bèi háo bù shì ruò dì xiàng yā zǐ
非等闲之辈,毫不示弱地向鸭子

fǎn jī duì zhuó yā zǐ měng tī měng dēng nòng dé
反击,对着鸭子猛踢猛蹬,弄得

yā zǐ zhǐ hǎo dī tóu qiú ráo bìng qiě yuàn yì jiē
鸭子只好低头求饶,并且愿意接

shòu chéng fá gěi tā men lā chē xiǎo gōng jī zuò
受惩罚,给它们拉车。小公鸡坐

zài chē fū dì wèi zǐ shàng gāo gāo dì jiào le yī
在车夫的位子上,高高地叫了一

shēng yā zǐ jìn liáng gěi wǒ pǎo kuài
声:"鸭子,尽量给我跑快

diǎn xiǎo chē biàn fēi kuài dì xiàng qián shǐ qù
点!"小车便飞快地向前驶去。

tā men zǒu liǎo yī chéng hòu yù dào liǎo liǎng gè gǎn
他们走了一程后,遇到了两个赶

lù dì yī gè shì dà tóu zhēn yī gè shì féng
路的,一个是大头针,一个是缝

yī zhēn tíng yī tíng tíng yī tíng tā liǎ
衣针。"停一停,停一停!"它俩

喊道。然后又说，天快要黑了，
它们寸步难行，而且路上又脏得
要命，所以问能不能搭一会儿
车。它俩还说，它们在城门口裁
缝们常去的酒店里喝啤酒，结果
呆得太晚了。由于它俩都骨瘦如
柴，占不了多少位子，公鸡便让
它们上了车，条件是要它们保证
不踩到它和母鸡的脚。天黑了很
久以后，它们来到了一家旅店
前。它们不愿意在黑夜继续赶
路，再加上鸭子的脚力又不行，

pǎo qǐ lái yǐ jīng shì zuǒ yáo yòu bǎi tā men biàn
跑起来已经是左摇右摆，它们便
jìn liǎo diàn lǐ diàn zhǔ rén qǐ chū tí chū liǎo xǔ
进了店里。店主起初提出了许
duō yì yì shuō shí me diàn yǐ jīng zhù mǎn liǎo
多异议，说什么店已经住满了，
ér qiě tā jué dé tā men bù shì shí me gāo guì dì
而且他觉得它们不是什么高贵的
kè rén kě tā men shuō liǎo hěn duō hǎo huà shuō
客人。可它们说了很多好话，说
yào bǎ xiǎo mǔ jī zài lù shàng shēng dì jī dàn gěi
要把小母鸡在路上生的鸡蛋给
tā hái bǎ měi tiān néng shēng yī zhī dàn dì yā zǐ
他，还把每天能生一只蛋的鸭子
liú gěi tā tā zhōng yú dá yīng ràng tā men zài diàn
留给他，他终于答应让它们到店
lǐ guò yè dì èr tiān qīng zǎo tiān gāng méng méng
里过夜。第二天清早，天刚蒙蒙
liàng dà jiā dōu hái zài shuì mèng zhōng gōng jī què
亮，大家都还在睡梦中，公鸡却
jiào xǐng liǎo mǔ jī qǔ chū nà zhī jī dàn bǎ
叫醒了母鸡，取出那只鸡蛋，把
tā zhuó pò hé mǔ jī yì qǐ bǎ dàn chī jìn liǎo
它啄破，和母鸡一起把蛋吃进了

dù zǐ zài bǎ dàn ké rēng jìn huǒ lú rán
肚子，再把蛋壳扔进火炉。然
hòu tā men lái dào hái zài chén shuì de féng yī zhēn
后，它们来到还在沉睡的缝衣针
páng zhuā zhù tā dì nǎo dai bǎ tā chā jìn diàn
旁，抓住它的脑袋，把它插进店
lǎo bǎn yǐ zǐ dì zuò diàn zhōng yòu bǎ dà tóu zhēn
老板椅子的坐垫中，又把大头针
chā zài diàn lǎo bǎn dì máo jīn lǐ zuò wán zhè xiē
插在店老板的毛巾里。做完这些
hòu gōng jī hé mǔ jī biàn fēi kuài dì táo zǒu
后，公鸡和母鸡便飞快地逃走
liǎo yā zǐ yīn wéi xǐ huān shuì zài lù tiān suǒ
了。鸭子因为喜欢睡在露天，所
yǐ wǎn shàng yī zhí dāi zài yuàn zǐ lǐ méi yǒu jìn
以晚上一直呆在院子里，没有进
wū tā tīng dào gōng jī hé mǔ jī táo pǎo le
屋。它听到公鸡和母鸡逃跑了，
xīn lǐ wàn fēn gāo xìng tā zhǎo dào yī tiáo xiǎo
心里万分高兴。它找到一条小
xī shùn zhuó tā yóu liǎo xià qù zhè zhǒng
溪，顺着它游了下去————这种
lǚ xíng dì fāng fǎ dāng rán yào bǐ lā chē kuài duō
旅行的方法当然要比拉车快多

了。几个小时之后，店老板才起
来。他洗了洗脸，准备用毛巾擦
一擦，结果大头针从他的脸上划
过，在他的脸上留下了一道直至
耳根的长长的血印。他走进厨
房，想点燃烟斗，可当他走到火
炉旁时，鸡蛋壳从火炉里蹦了出
来，碰到了他的眼睛。"今天早
晨好像什么都跟我过不去。"他
说，同时气呼呼地在他爷爷留给
他的椅子上坐了下来。可他立刻
又跳了起来，而且叫着："哎

yō āi yō nà féng yī zhēn suī rán méi yǒu
哟！哎哟！"那缝衣针虽然没有
zhā zhuó tā dì liǎn què bǐ dà tóu zhēn zhā dé gēng
扎着他的脸，却比大头针扎得更
lì hài tā xiàn zài zhēn dì qì huài liǎo bù yóu
厉害。他现在真的气坏了，不由
dé huái yí qǐ zuó tiān hěn wǎn cái zhù jìn diàn lái de
得怀疑起昨天很晚才住进店来的
nà bāng kè rén tā qù zhǎo tā men jié guǒ fā
那帮客人。他去找它们，结果发
xiàn tā men zǎo yǐ táo dé wú yǐng wú zōng liǎo tā
现它们早已逃得无影无踪了。他
yú shì fā shì shuō tā dì diàn lǐ jīn hòu jué bù
于是发誓说，他的店里今后决不
zài jiē dài rèn hé èr liú zǐ yīn wéi zhè bāng jiā
再接待任何二流子，因为这帮家
huǒ chī dé duō bù fù yī fēn qián ér qiě hái
伙吃得多吃得多，不付一分钱，而且还
wàng ēn fù yì dì duì nǐ zuò è zuò jù
忘恩负义地对你做恶作剧。

小弟弟和小姐姐

小弟弟拉着小姐姐的手

说："自从妈妈死了之后，我们
没有过过幸福的日子。继母天天
打我们，而且只要我们走到她的
跟前，她就用脚把我们踢开。我
们每天吃的都是硬梆梆的剩面包
皮，连桌子下面的小狗吃的都比
我们好，因为她常常丢一些好吃
的东西给它。愿上帝可怜我们，
让我们的妈妈知道就好了！走，
我们一起逃出去吧。"他们在草

dì tián yě hé shí yán zhōng zhěng zhěng zǒu liǎo yī
地、田野和石岩中整整走了一
tiān。tū rán tiān xià qǐ liǎo yǔ xiǎo jiě jiě biàn
天。突然天下起了雨，小姐姐便
shuō kàn nǎ tiān zài hé wǒ men dì xīn yī
说："看哪，天在和我们的心的
qǐ kū qì ní bàng wǎn tā men lái dào liǎo
起哭泣呢。"傍晚，他们来到了
yī piàn dà sēn lín yóu yú shāng xīn hé jī è
一片大森林，由于伤心和饥饿，
zài jiā shàng zǒu liǎo zhè me cháng dì lù tā men lèi
再加上走了这么长的路，他们累
huài liǎo biàn zuān jìn yī kē kōng xīn dà shù tāng
坏了，便钻进一棵空心大树，躺
zài lǐ miàn shuì zhuó liǎo
在里面睡着了。

dāng tā men dì èr tiān xǐng lái shí tài yáng
当他们第二天醒来时，太阳
zǎo yǐ gāo gāo dì guà zài liǎo tiān shàng wēn nuǎn dì
早已高高地挂在了天上，温暖地
zhào jìn liǎo zhè kē kōng xīn dà shù xiǎo dì dì
照进了这棵空心大树。小弟弟
shuō jiě jiě wǒ kǒu kě yào shì zhī dào
说："姐姐，我口渴。要是知道

nǎ lǐ yǒu tiáo xiǎo xī wǒ jiù qù hē diǎn shuǐ
哪里有条小溪，我就去喝点水。

wǒ hǎo xiàng tīng dào xiǎo xī dì liú shuǐ shēng
我好像听到小溪的流水声

liǎo。" dì dì zhàn qǐ lái lā zhuó xiǎo jiě jiě
了。" 弟弟站起来，拉着小姐姐
dì shǒu zǒu guò qù zhǎo nà tiáo xiǎo xī kě shì
的手，走过去找那条小溪。可是
tā men nà huài xīn cháng dì jì mǔ shì gè nǚ wū
他们那坏心肠的继母是个女巫，
zhī dào liǎng gè hái zǐ táo pǎo liǎo biàn hé suǒ yǒu
知道两个孩子逃跑了，便和所有
dì nǚ wū yī yàng tōu tōu dì gēn zài tā men dì
的女巫一样，偷偷地跟在他们的
hòu miàn bǎ sēn lín lǐ suǒ yǒu de xiǎo xī dōu shǐ
后面，把森林里所有的小溪都使
liǎo yāo shù
了妖术。

kàn dào yǒu tiáo qīng liàng de xiǎo xī zhèng zài yán
看到有条清亮的小溪正在岩
shí jiān liú tǎng xiǎo dì dì biàn xiǎng guò qù hē
石间流淌，小弟弟便想过去喝
shuǐ kě shì xiǎo jiě jiě tīng dào xiǎo xī dì liú shuǐ
水，可是小姐姐听到小溪的流水

zài shuō huà shuǐ hē wǒ jiù huì biàn chéng lǎo
在说话："谁喝我就会变成老
hǔ shuí hē wǒ jiù huì biàn chéng lǎo hǔ xiǎo
虎！谁喝我就会变成老虎！"小
jiě jiě gǎn jǐn jiào dào hǎo dì dì wǒ qiú
姐姐赶紧叫道："好弟弟，我求
nǐ qiān wàn bù yào hē zhè shuǐ yào bù nǐ huì biàn
你千万不要喝这水，要不你会变
chéng yī zhǐ yě shòu bǎ wǒ sī suì dì xiǎo
成一只野兽，把我撕碎的。"小
dì dì biàn rěn zhuó kǒu kě bù qù hē nà shuǐ
弟弟便忍着口渴，不去喝那水，
dàn shì tā shuō wǒ rěn zhuó děng zhǎo dào dì èr
但是他说："我忍着等找到第二
tiáo xiǎo xī dì shí hòu zài hē dāng tā men lái
条小溪的时候再喝。"当他们来
dào dì èr tiáo xiǎo xī qián shí xiǎo jiě jiě yòu tīng
到第二条小溪前时，小姐姐又听
dào zhè tiáo xiǎo xī zài shuō shuí yào shì hē liǎo
到这条小溪在说："谁要是喝了
wǒ jiù huì biàn chéng yī tóu láng shuí yào shì hē
我，就会变成一头狼！谁要是喝
liǎo wǒ jiù huì biàn chéng yī tóu láng xiǎo jiě
了我，就会变成一头狼！"小姐

jiě yú shì biàn jiào dào hǎo dì dì wǒ qiú
姐于是便叫道："好弟弟，我求
nǐ qiān wàn bù yào hē zhè shuǐ bù rán nǐ huì biàn
你千万不要喝这水，不然你会变
chéng yī tóu láng bǎ wǒ chī diào dì xiǎo dì
成一头狼，把我吃掉的。"小弟
dì méi yǒu hē shuō wǒ rěn zhuó děng zhǎo dào
弟没有喝，说："我忍着等找到
xià yī tiáo xiǎo xī dào shí hòu bù guǎn nǐ shuō shí
下一条小溪。到时候不管你说什
me wǒ dū shì yào hē dì yīn wéi wǒ shí zài
么，我都是要喝的，因为我实在
shì kě huài le dāng tā men lái dào dì sān tiáo
是渴坏了。"当他们来到第三条
xiǎo xī qián shí xiǎo jiě jiě tīng dào xiǎo xī zài
小溪前时，小姐姐听到小溪在
shuō shuí yào hē wǒ jiù huì biàn chéng yī tóu
说："谁要喝我就会变成一头
lù shuí yào hē wǒ jiù huì biàn chéng yī tóu
鹿！谁要喝我就会变成一头
lù jiě jiě biàn shuō hǎo dì dì wǒ qiú
鹿！"姐姐便说："好弟弟，我求
qiú nǐ qiān wàn bù yào hē zhè shuǐ bù rán nǐ
求你，千万不要喝这水，不然你

huì biàn chéng yī tóu lù cóng wǒ de shēn biān pǎo zǒu
会变成一头鹿，从我的身边跑走
dì kě shì dì dì yī jiàn xiǎo xī jiù guì liǎo
的。"可是弟弟一见小溪就跪了
xià qù wān xià yāo qù hē shuǐ liǎo zuǐ chún gāng
下去，弯下腰去喝水了。嘴唇刚
pèng dào jǐ dī shuǐ pā zài nà lǐ dì tā jiù biàn
碰到几滴水，趴在那里的他就变
chéng liǎo yī tóu xiǎo lù
成了一头小鹿。

kàn dào kě lián dì dì zhōng liǎo mó fǎ
看到可怜的弟弟中了魔法，
xiǎo jiě jiě kū liǎo qǐ lái xiǎo lù yě zuò zài tā
小姐姐哭了起来，小鹿也坐在她
dì shēn biān shāng xīn dì kū zhuó zhōng yú xiǎo gū
的身边伤心地哭着。终于，小姑
niáng shuō dào qīn ài dì xiǎo lù bié kū
娘说道："亲爱的小鹿，别哭
liǎo wǒ yǒng yuǎn bù huì lí kāi nǐ dì tā
了，我永远不会离开你的。"她
jiě xià yī gēn jīn wà dài xì zài xiǎo lù dì bó
解下一根金袜带，系在小鹿的脖
zǐ shàng rán hòu yòu bá liǎo yī xiē dēng xīn cǎo
子上，然后又拔了一些灯芯草，

biān liǎo yī gēn ruǎn shéng tā gěi xiǎo lù shuān shàng zhè
编了一根软绳。她给小鹿拴上这
gēn shéng zǐ qiān zhuō tā xiàng sēn lín dì shēn chù zǒu
根绳子，牵着它向森林的深处走
qù
去。

tā men zǒu yā zǒu zhōng yú lái dào le yī
他们走呀走，终于来到了一
zuò xiǎo wū qián xiǎo gū niáng cháo lǐ miàn wàng liǎo
座小屋前。小姑娘朝里面望了
wàng kàn dào lǐ miàn shì kōng dì biàn
望，看到里面是空的，便
xiǎng wǒ men kě yǐ liú xià lái zhù zài zhè
想："我们可以留下来，住在这
lǐ yú shì tā zhǎo lái xǔ duō shù yè hé
里。"于是，她找来许多树叶和
qīng tái gěi xiǎo lù pū liǎo yī zhāng róu ruǎn dì
青苔，给小鹿铺了一张柔软的
chuáng tā měi tiān zǎo chén chū qù wéi zì jǐ cǎi
床。她每天早晨出去，为自己采
jí cǎo gēn jiāng guǒ hé jiān guǒ huán gěi xiǎo lù
集草根、浆果和坚果，还给小鹿
dài huí lái yī xiē nèn cǎo xiǎo lù chī zhuó tā shǒu
带回来一些嫩草。小鹿吃着她手

lǐ dì cǎo zǒng shì gāo xīng dì wéi zhuó tā tiào lái
里的草，总是高兴地围着她跳来
tiào qù dào le wǎn shàng lèi le yī tiān dì xiǎo
跳去。到了晚上，累了一天的小
jiě jiě zuò wán qí dǎo hòu biàn bǎ tóu kào zài xiǎo
姐姐做完祈祷后，便把头靠在小
lù dì bèi shàng xiàng kào zhuó zhěn tóu yī yàng ān jìng
鹿的背上，像靠着枕头一样安静
dì shuì jué yào shì tā dì dì dì huán bǎo chí zhuó
地睡觉。要是她的弟弟还保持着
rén dì xíng zhuàng zhè zhǒng shēng huó dǎo yě tǐng měi!
人的形状，这种生活倒也挺美！

tā men jiù zhè yàng gū dān jì mò dì zài yě
他们就这样孤单寂寞地在野

wài shēng huó le yī duàn shí jiān yī tiān zhè gè
外生活了一段时间。一天，这个
guó jiā dì guó wáng lái dào zhè piàn sēn lín lǐ dǎ
国家的国王来到这片森林里打
liè sēn lín lǐ dào chù dōu shì hào jiǎo shēng gǒu
猎。森林里到处都是号角声、狗
fèi shēng hé liè shǒu men dì huān xiào shēng xiǎo lù tīng
吠声和猎手们的欢笑声。小鹿听
dào le zhè xiē fēi cháng xiǎng qù kàn yī
到了这些，非常想去看一

看。"哦，"它对姐姐说："让我
去那里吧。我实在忍不住
了！"它左请求右请求，姐姐终
于答应了。她对它说："可是你
晚上要回到我的身边来。我很怕
那些粗野的猎人，所以会把门关
上，你回来时只要敲门说：'我
的小姐姐，让我进去吧！'，我
就知道是你回来了。要是你不说
这句话，我就不开门。"小鹿蹦蹦
跳跳跳地离开了家，来到屋外的
世界，它感到真是又舒服又开

xīn
心。

guó wáng hé liè shǒu men kàn dào zhè tóu měi lì
国王和猎手们看到这头美丽

dì xiǎo lù biàn zhuī liǎo guò lái kě tā men zěn
的小鹿，便追了过来，可他们怎
me yě zhuā bù zhù tā měi dāng tā men yǐ wéi yī
么也抓不住它。每当他们以为一
dìng néng zhuā dào tā shí tā zǒng shì yuè jìn shù cóng
定能抓到它时，它总是跃进树丛
bù jiàn liǎo tiān hēi hòu tā pǎo dào xiǎo wū nà
不见了。天黑后，它跑到小屋那
lǐ qiāo qiāo mén shuō wǒ dì xiǎo jiě
里，敲了敲门，说：“我的小姐
jiě ràng wǒ jìn qù ba mén lì kè biàn kāi
姐，让我进去吧！”门立刻便开
liǎo tā tiào jìn qù zài róu ruǎn dì chuáng shàng hǎo
了，它跳进去，在柔软的床上好
hǎo shuì liǎo yī wǎn
好睡了一晚。

dì èr tiān wéi liè yòu kāi shǐ liǎo dāng
第二天，围猎又开始了。当

xiǎo lù zài cì tīng dào hào jiǎo shēng yǐ jí liè shǒu men
小鹿再次听到号角声以及猎手们

fā chū dì hē hē hē dì hǎn jiào shēng shí tā
发出的“哧哧哧”的喊叫声时，它
zài yě ān jìng bù xià lái le tā shuō jiě
再也安静不下来了。它说：“姐
jiě ràng wǒ chū qù bā wǒ yī dìng yào chū
姐，让我出去吧！我一定要出
qù tā dì jiě jiě gěi tā kāi liǎo mén duì
去！”它的姐姐给它开了门，对
tā shuō dàn shì nǐ wǎn shàng yī dìng yào huí
它说：“但是你晚上一定要回
lái ér qiě huán yào jiǎng nà jù àn yǔ dāng
来，而且还要讲那句暗语！”当
guó wáng hé liè shǒu men zài cì kàn dào zhè tóu dài zhuó
国王和猎手们再次看到这头带着
jīn xiàng quān dì xiǎo lù shí tā men yòu yì qǐ cháo
金项圈的小鹿时，他们又一起朝
tā zhuī qù zhǐ shì tā duì tā men lái shuō tài
它追去，只是它对他们来说太
kuài tài jī líng le tā men zhuī liǎo yī zhěng
快、太机灵了。他们追了一整
tiān zhōng yú zài huáng hūn shí bǎ tā wéi zhù liǎo
天，终于在黄昏时把它围住了。
yī gè liè shǒu huán bǎ tā dì jiǎo shè shāng liǎo yī
一个猎手还把它的脚射伤了一

点，它只好一瘸一拐地慢慢向前
跑。一个猎手悄悄跟着它来到了
小屋前，听到它说："我的小姐
姐，让我进去吧！"猎手看到小
屋的门开了一下，小鹿进去后便
立刻又关上了。猎手把这一切看
在眼里，回去后把自己的所见所
闻告诉了国王。国王说："我们
明天再去打猎。"小姐姐看到小
鹿受伤后害怕极了，她给它洗去
了身上的血迹，在它的伤口敷上
药草，说："亲爱的小鹿，快去

chuángshàng tǎng xià hǎo hǎo yǎng shāng dàn shì nà
床上躺下，好好养伤。"但是那
shāng kǒu hěn qīng xiǎo lù dì èr tiān zǎo shàng jiù méi
伤口很轻，小鹿第二天早上就没
yǒu rèn hé gǎn jué liǎo dāng tā yòu tīng dào wài miàn
有任何感觉了。当它又听到外面
dǎ liè dì jiào hǎn shēng shí tā shuō wǒ zài
打猎的叫喊声时，它说："我再
yě rěn bù zhù liǎo wǒ yī dìng yào qù nà lǐ
也忍不住了。我一定要去那里。
wǒ bù huì ràng tā men qīng ér yì jǔ dì zhuā zhù wǒ
我不会让他们轻而易举地抓住我
dì jiě jiě kū zhuó shuō tā men zhè cì kěn
的。"姐姐哭着说："他们这次肯
dìng huì shā sǐ nǐ dì rán hòu jiù shèng xià wǒ yī
定会杀死你的，然后就剩下我一
gè rén gū gū dān dān wú yī wú kào dì zài zhè
个人孤孤单单、无依无靠地在这
sēn lín lǐ wǒ bù néng ràng nǐ chū qù nà
森林里，我不能让你出去。"那
wǒ zài wū lǐ huì biē sǐ dì xiǎo lù
我在屋里会憋死的，"小鹿
shuō dāng wǒ tīng dào hào jiǎo dì shēng yīn shí
说，"当我听到号角的声音时，

wǒ fǎng fó gǎn dào zì jǐ de xīn zàng dōu yào tiào chū
我仿佛感到自己的心脏都要跳出
lái liǎo 。 zuò jiě jiě dì zài yě méi yǒu bié dì
来了。"做姐姐的再也没有别的
bàn fǎ , zhǐ hǎo dài zhuó chén zhòng dì xīn qíng wéi tā
办法，只好带着沉重的心情为它
dǎ kāi mén 。 xiǎo lù kuài lè dì cháo sēn lín pǎo
打开门。小鹿快乐地朝森林跑
qù 。
去。

guó wáng kàn dào xiǎo lù shí , duì bào xìn dì
国王看到小鹿时，对报信的
nà gè liè shǒu shuō : nǐ guò lái 。 dài wǒ dào
那个猎手说："你过来。带我到
nà zuò xiǎo wū qù 。 dào liǎo xiǎo wū qián , tā
那座小屋去。"到了小屋前，他
qiāo mén jiào dào : wǒ de xiǎo jiě jiě , ràng wǒ
敲门叫道："我的小姐姐，让我
jìn qù ba ! mén yī dǎ kāi , guó wáng biàn zǒu
进去吧！"门一打开，国王便走
liǎo jìn qù , kàn dào wū lǐ yǒu yī wèi tā suǒ jiàn
了进去，看到屋里有一位他所见
guò dì zuì měi lì dì gū niáng 。 kàn dào jìn lái dì
过的最美丽的姑娘。看到进来的

bù shì xiǎo lù ér shì yí gè tóu shàng dài zhuó jīn
不是小鹿，而是一个头上带着金
wáng guān dì nán rén gū niáng hěn hài pà kě shì
王冠的男人，姑娘很害怕，可是
guó wáng hé shàn dì wàng zhuó tā xiàng tā shēn chū shǒu
国王和善地望着她，向她伸出手
qù shuō nǐ yuàn yì gēn wǒ huí qù zuò wǒ
去说："你愿意跟我回去，做我
qīn ài dì qī zǐ ma yuàn yì gū niáng
亲爱的妻子吗？"愿意，"姑娘
shuō kě shì xiǎo lù dé gēn wǒ yì qǐ qù
说，"可是小鹿得跟我一起去。
wǒ lí bù kāi tā guó wáng shuō tā kě yǐ
我离不开它。"国王说："它可以
yǒng yuǎn dāi zài nǐ de shēn biān ér qiě shí me yě
永远呆在你的身边，而且什么也
bù huì quē shǎo dì jiù zài zhè shí xiǎo lù
不会缺少的。"就在这时，小鹿
pǎo liǎo jìn lái jiě jiě gěi tā shuān shàng dēng xīn cǎo
跑了进来，姐姐给它拴上灯芯草
shéng qiān zhuó tā gēn zhuó guó wáng yì qǐ lí kāi
绳，牵着它，跟着国王一起离开
liǎo lín zhōng dì xiǎo wū
了林中的小屋。

guó wáng bǎ zhè kě ài dì gū niáng fàng dào mǎ

国王把这可爱的姑娘放到马

bèi shàng bǎ tā dài huí le wáng gōng bìng qiě zài
背上，把她带回了王宫，并且在

nà lǐ jǔ xíng liǎo shèng dà dì hūn lǐ tā xiàn zài
那里举行了盛大的婚礼。她现在

chéng liǎo wáng hòu hé guó wáng yì qǐ xìng fú dì shēng
成了王后，和国王一起幸福地生

huó liǎo xǔ duō nián xiǎo lù shòu dào liǎo xì xīn dì
活了许多年。小鹿受到了细心的

zhào liào zài wáng gōng dì huā yuán lǐ pǎo lái pǎo
照料，在王宫的花园里跑来跑

qù
去。

kě shì nà gè xié è dì jì mǔ zì cóng
可是那个邪恶的继母，自从

liǎng gè hái zǐ yīn wéi tā ér lí jiā chū zǒu zhī
两个孩子因为她而离家出走之

hòu yǐ wéi xiǎo jiě jiě kěn dìng zài sēn lín zhōng bèi
后，以为小姐姐肯定在森林中被

yě shòu sī chéng liǎo suì piàn xiǎo dì dì yě kěn dìng
野兽撕成了碎片，小弟弟也肯定

bèi liè rén men dāng zuò xiǎo lù shè sǐ liǎo kě xiàn
被猎人们当做小鹿射死了，可现

在听到他们生活得很幸福、很美
满，嫉妒和怨恨像两把烈火在她
的心中燃烧，使她片刻也不得安
宁。她成天盘算着怎么再次给姐
弟俩带来不幸。她自己的女儿丑
得像黑夜一样，而且只有一只眼
睛，这时也责怪她说："她当王
后！这种好事应该属于我！"别
闹，"老婆子安慰她说，"等时候
一到，我会让你如愿的。"不
久，王后生下了一个漂亮的男
孩，而国王碰巧外出打猎去了。

lǎo wū pó biàn dǎ bàn chéng yī gè shǐ nǚ zǒu jìn
老巫婆便打扮成一个使女，走进
wáng hòu dì wò shì duì tā shuō lái ba
王后的卧室，对她说：“来吧，
xǐ zǎo shuǐ yǐ jīng shāo hǎo liǎo xǐ yī xǐ duì nǐ
洗澡水已经烧好了。洗一洗对你
yǒu hǎo chù néng shǐ nǐ huī fù jīng lì kuài
有好处，能让你恢复精力。快
diǎn bù rán shuǐ jiù yào liáng liǎo tā dì qīn
点，不然水就要凉了。”她的亲
shēng nǚ ér yě zài páng biān yú shì mǔ nǚ liǎ bǎ
生女儿也在旁边，于是母女俩把
xū ruò dì wáng hòu tái jìn xǐ zǎo jiān bǎ tā fàng
虚弱的王后抬进洗澡间，把她放
jìn zǎo pén rán hòu suǒ shàng mén pǎo liǎo tā men
进澡盆，然后锁上门跑了。她们
zài xǐ zǎo jiān lǐ shēng le yī duī xióng xióng rán shāo dì
在洗澡间里生了一堆熊熊燃烧的
wàng huǒ bù yī huì ér jiù shǐ nián qīng piào liàng dì
旺火，不一会儿就使年轻漂亮的
wáng hòu zhì xī ér sǐ
王后窒息而死。

rán hòu lǎo pó zǐ lā zhuō tā dì nǚ
然后，老婆子拉着她的女

ér gěi tā dài shàng yī dǐng shuì mào ràng tā tǎng
儿，给她戴上一顶睡帽，让她躺
dào wáng hòu dì chuáng shàng tā huán ràng tā dì nǚ ér
到王后的床上。她还让她的女儿
yǒu liǎo wáng hòu yī yàng dì shēn cái hé cháng xiāng zhǐ
有了王后一样的身材和长相，只
shì tā wú fǎ gěi nǚ ér yī zhǐ yǎn jīng wéi liǎo
是她无法给女儿一只眼睛。为了
bù ràng guó wáng kàn chū pò zhàn tā zhǐ hǎo cè zhuó
不让国王看出破绽，她只好侧着
shēn zǐ xiàng zhuó méi yǒu yǎn jīng dì nà yī biān
身子，向着没有眼睛的那一边
shuì
睡。

bàng wǎn guó wáng huí dào jiā zhōng dé zhī
傍晚，国王回到家中，得知
wáng hòu gěi tā shēng liǎo gè ér zǐ xīn zhōng fēi cháng
王后给他生了个儿子，心中非常
gāo xìng mǎ shàng yào qù chuáng biān kàn kàn tā qīn ài
高兴，马上要去床边看看他亲爱
dì qī zǐ kě shì lǎo pó zǐ lì kè jiào
的妻子。可是老婆子立刻叫
dào qiān wàn bù yào lā kāi chuāng lián wáng hòu
道："千万不要拉开窗帘！王后

huán bù néng jiàn guāng xū yào hǎo hǎo xiū
还不能见光，需要好好休

xī guó wáng zǒu liǎo chū qù méi yǒu fā jué
息！"国王走了出去，没有发觉

chuáng shàng tǎng zhuó dì shì gè jiǎ wáng hòu
床上躺着的是个假王后。

kě shì dào liǎo bàn yè dāng suǒ yǒu dì rén
可是到了半夜，当所有的人

dū shuì zhuó liǎo shí zuò zài yīng ér shì yáo lán páng
都睡着了时，坐在婴儿室摇篮旁

dú zì shǒu yè dì bǎo mǔ kàn dào mén kāi liǎo zhēn
独自守夜的保姆看到门开了，真

dì wáng hòu zǒu liǎo jìn lái wáng hòu cóng yáo lán lǐ
的王后走了进来。王后从摇篮里

bào qǐ yīng ér lǒu zài huái lǐ gěi tā wèi nǎi
抱起婴儿，搂在怀里给他喂奶。

rán hòu tā dǒu yī dǒu hái zǐ dì xiǎo zhěn tóu bǎ
然后她抖一抖孩子的小枕头，把

hái zǐ zhòng xīn fàng jìn yáo lán gěi tā gài shàng xiǎo
孩子重新放进摇篮，给他盖上小

bèi zi tā yě méi yǒu wàng jì xiǎo lù ér shì
被子。她也没有忘记小鹿，而是

zǒu dào tā tǎng dì jiǎo luò fú mō zhuó tā dì
走到它躺的角落，抚摸着它的

bèi rán hòu cái qiǎo qiǎo dì zǒu chū fáng mén dì
背，然后才悄悄地走出房门。第
èr tiān zǎo chén bǎo mǔ wèn wèi bīng wǎn shàng yǒu méi
二天早晨，保姆问卫兵晚上有没
yǒu rén jìn guò gōng kě wèi bīng men dōu
有人进过宫，可卫兵们都

shuō "méi yǒu wǒ men shuí yě méi yǒu kàn
说："没有，我们谁也没有看
jiàn "jiù zhè yàng yī lián hěn duō tiān wáng
见。"就这样，一连很多天，王
hòu zǒng shì zài yè lǐ lái dào zhè lǐ dàn tā cóng
后总是在夜里来到这里，但她从
lái bù shuō yī jù huà bǎo mǔ měi cì dōu kàn jiàn
来不说一句话。保姆每次都看见
tā kě yòu bù gǎn bǎ zhè gào sù rèn hé rén
她，可又不敢把这告诉任何人。

zhè yàng guò le yī xiē shí hòu wáng hòu yǒu
这样过了一些时候，王后有
tiān yè lǐ kāi kǒu shuō dào "wǒ dì hái zǐ zěn
天夜里开口说道："我的孩子怎
me bàn wǒ dì xiǎo lù zěn me bàn
么办？我的小鹿怎么办？

wǒ huán néng zài lái liǎng cì yǐ hòu jiù zài
我还能再来两次。以后就再

yě bù néng lái le 。 " bǎo mǔ méi yǒu dá qiāng ,
也不能来了。 "保姆没有答腔，
kě děng wáng hòu yī zǒu tā lì kè pǎo dào guó wáng
可等王后一走，她立刻跑到国王
nà lǐ bǎ yī qiē dū gào sù liǎo tā guó wáng
那里，把一切都告诉了他。 国王
shuō : " ā , shàng dì yā ! zhè shì zěn me huí
说： "啊，上帝呀！这是怎么回
shì ya míng tiān wǎn shàng wǒ yào qīn zì shǒu zài yīng
事呀？明天晚上我要亲自守在婴
ér shēn páng wǎn shàng tā jìn liǎo yīng ér
儿身旁。 "晚上，他进了婴儿
shì dào liǎo bàn yè wáng hòu zhēn dì yòu lái
室。到了半夜，王后真的又来
liǎo ér qiě shuō dào wǒ dì hái zǐ zěn me
了，而且说道："我的孩子怎么
bàn wǒ dì xiǎo lù zěn me bàn
办？我的小鹿怎么办？

wǒ huán néng zài lái yī cì yǐ hòu jiù zài
我还能再来一次。以后就再
yě bù néng lái le 。 tā xiàng wǎng cháng yī yàng gěi
也不能来了。 "她像往常一样给
hái zǐ wèi liǎo nǎi rán hòu jiù zǒu liǎo guó wáng
孩子喂了奶，然后就走了。 国王

bù gǎn hé tā shuō huà kě dì èr tiān wǎn shàng réng
不敢和她说话，可第二天晚上仍
rán qù shǒu yè zhǐ tīng wáng hòu zài shuō wǒ
然去守夜。只听王后在说："我
dì hái zǐ zěn me bàn wǒ dì xiǎo lù zěn me
的孩子怎么办？我的小鹿怎么
bàn
办？

zhè shì wǒ zuì hòu yī cì lái zhè lǐ yǐ
这是我最后一次来这里，以
hòu zài yě bù néng lái le guó wáng tīng dào zhè
后再也不能来了。"国王听到这
lǐ zài yě wú fǎ kè zhì zì jǐ tā cháo tā
里，再也无法克制自己。他朝她
pǎo qù shuō nǐ kěn dìng shì wǒ qīn ài dì
跑去，说："你肯定是我亲爱的
qī zǐ tā huí dá shì dì wǒ shì nǐ
妻子！"她回答："是的，我是你
qīn ài dì qī zǐ huà gāng chū kǒu tā jiù
亲爱的妻子。"话刚出口，她就
lì kè huī fù le shēng mìng ér qiě kào zhuó shàng
立刻恢复了生命，而且，靠着上
dì dì ēn diǎn tā biàn dé fēi cháng jiàn kāng liǎn
帝的恩典，她变得非常健康，脸

sè fēi cháng hóng rùn
色非常红润。

tā bǎ nà xié è dì wū pó hé wū pó dì
她把那邪恶的巫婆和巫婆的

nǚ ér duì tā fàn xià dì zuì xíng gào sù liǎo guó
女儿对她犯下的罪行告诉了国

wáng guó wáng lì kè mìng lìng shěn pàn tā liǎ duì
王。国王立刻命令审判她俩，对

tā men zuò chū liǎo pàn jué nǚ ér bèi dài dào liǎo
她们作出了判决。女儿被带到了

sēn lín lǐ bèi yě shòu sī chéng liǎo suì piàn lǎo
森林里，被野兽撕成了碎片；老

wū pó bèi tóu jìn huǒ lǐ kě bēi dì shāo chéng liǎo huī
巫婆被投进火里可悲地烧成了灰

jìn jiù zài lǎo wū pó bèi shāo chéng huī jìn dì yī
烬。就在老巫婆被烧成灰烬的一

chà nà xiǎo lù yě biàn liǎo zhòng xīn huī fù liǎo
刹那，小鹿也变了，重新恢复了

rén dì xíng zhuàng cóng cǐ jiě jiě hé dì dì yī
人的形状。从此，姐姐和弟弟一

zhí xìng fú dì shēng huó zài yì qǐ zhí zhì bái fā
直幸福地生活在一起，直至白发

qiān gǔ
千古。

sēn lín zhōng dì sān gè xiǎo ǎi rén
森林中的三个小矮人

cóng qián yǒu gè nán rén sǐ liǎo qī zǐ
从前，有个男人死了妻子，

yǒu gè nǚ rén sǐ liǎo zhàng fū zhè gè nán rén yǒu
有个女人死了丈夫。这个男人有

gè nǚ ér zhè gè nǚ rén yě yǒu gè nǚ ér
个女儿，这个女人也有个女儿。

liǎng gè xiǎo gū niáng hù xiāng rèn shí jīng cháng yì qǐ
两个小姑娘互相认识，经常一起

chū qù sàn bù yǒu yī tiān tā men sàn wán bù
出去散步。有一天，她们散完步

hòu yì qǐ lái dào nǚ rén de jiā lǐ nǚ rén duì
后一起来到女人的家里，女人对

nán rén dì nǚ ér shuō tīng zhuó gào sù nǐ
男人的女儿说："听着，告诉你

bà bà shuō wǒ yuàn yì jià gěi tā cóng cǐ nǐ
爸爸，说我愿意嫁给他，从此你

tiān tiān zǎo chén dū néng yòng niú nǎi xǐ liǎn huán néng
天天早晨都能用牛奶洗脸，还能

hē shàng pú táo jiǔ ér wǒ zì jǐ dì nǚ ér zhǐ
喝上葡萄酒，而我自己的女儿只

néng yòng shuǐ xǐ liǎn yě zhǐ néng hē qīng
能用水洗脸，也只能喝清

水。"小姑娘回到家中，把女人
的话告诉了她爸爸。男人
说："我该怎么办呢？结婚是喜
事，可也会带来痛苦。"他迟迟
拿不定主意，最后脱下一只靴
子，说："这只靴子的底上有个
洞。你把它拎到阁楼上去，把它
挂在一根大钉子上，然后往里面
灌些水。要是水没有漏出来，我
就再娶个妻子；可要是水漏了出
来，我就不娶。"姑娘按她父亲
所说的办了。可是水使得洞胀拢

了，靴子里灌满了水也没有漏出
来。她把结果告诉了她父亲，父
亲又亲自上来察看，看到情况果
然如此，便去向那寡妇求婚，然
后举行了婚礼。

第一天早晨，两个姑娘起来
后，在男人的女儿的面前果然放
着洗脸的牛奶和喝的葡萄酒，而
在女人的女儿的面前放着的只有
洗脸的清水和喝的清水。第二天
早晨，男人的女儿和女人的女儿
的面前都放着洗脸的清水和喝的

qīng shuǐ dào le dì sān tiān zǎo chén nán rén de
清水。到了第三天早晨，男人的
nǚ ér dì miàn qián fàng zhuó xǐ liǎn yòng de qīng shuǐ hé
女儿的面前放着洗脸用的清水和
hē de qīng shuǐ ér nǚ rén de nǚ ér dì miàn qián
喝的清水，而女人的女儿的面前
què fàng zhuó xǐ liǎn yòng de niú nǎi hé hē de pú táo
却放着洗脸用的牛奶和喝的葡萄
jiǔ yǐ hòu tiān tiān dū shì zhè yàng nà nǚ rén
酒。以后天天都是这样。那女人
chéng liǎo tā jì nǚ dì sǐ dí duì tā yī tiān huài
成了她继女的死敌，对她一天坏
sì yī tiān tā huán wàn fēn jí dù tā dì jì
似一天，她还万分嫉妒她的继
nǚ yīn wéi tā dì jì nǚ měi lì kě ài ér
女，因为她的继女美丽可爱，而
tā zì jǐ de nǚ ér yòu chǒu yòu lìng rén tǎo yàn
她自己的女儿又丑又令人讨厌。

dōng tiān dào le yī qiē dū dòng dé xiàng shí
冬天到了，一切都冻得像石
tóu yī yàng yìng shān dǐng hé shān gǔ dū bèi dà xuě
头一样硬，山顶和山谷都被大雪
fù gài zhuó yī tiān nǚ rén yòng zhǐ zuò liǎo jiàn
覆盖着。一天，女人用纸做了件

yī fú bǎ tā dì jì nǚ jiào guò lái
衣服，把她的继女叫过来，
shuō tīng zhuó nǐ chuān shàng zhè jiàn yī fú
说："听着，你穿上这件衣服，
dào sēn lín lǐ qù gěi wǒ cǎi yī lán cǎo méi wǒ
到森林里去给我采一篮草莓，我
hěn xiǎng chī tiān nǎ!
很想吃。""天哪！"
gū niang shuō dōng
姑娘说，"冬
tiān zěn me huì yǒu cǎo méi ní dì shàng dū jié liǎo
天怎么会有草莓呢？地上都结了
bīng dà xuě bǎ yī qiē dū gài zhù liǎo zài
冰，大雪把一切都盖住了，再
shuō wǒ zěn me néng chuān zhuó zhè shēn zhǐ yī fú chū
说，我怎么能穿着这身纸衣服出
qù ní wài miàn lěng dé lián hū chū dì qì dū néng
去呢？外面冷得连呼出的气都能
dòng qǐ lái fēng huì wǎng zhè yī fú lǐ miàn chuī
冻起来。风会往这衣服里面吹，
jīng jí yě huì bǎ tā guà pò de nǐ gǎn gēn
荆棘也会把它挂破的。""你敢跟
wǒ dǐng zuǐ jì mǔ shuō nǐ kuài gěi wǒ
我顶嘴？"继母说，"你快给我
qù yào shì méi yǒu cǎi dào yī lán cǎo méi nǐ
去！要是没有采到一篮草莓，你

jiù bié xiǎng huí lái ! " ránhòu tā yòu gěi gū niáng
就别想回来！"然后她又给姑娘
yī xiǎo kuài yìng bāng bāng dì miàn bāo shuō zhè
一小块硬梆梆的面包，说："这
shì nǐ yī tiān dì kǒu liáng xīn lǐ què zài
是你一天的口粮，"心里却在
xiǎng nǐ zài wài miàn bù huì dòng sǐ yě huì è
想："你外面不会冻死也会饿
sǐ dì bié xiǎng zài huí lái fán wǒ gū niáng
死的，别想再回来烦我。"姑娘
zhǐ hǎo shùn cóng dì chuān shàng zhǐ yī fú tí zhuó lán
只好顺从地穿上纸衣服，提着篮
zǐ zǒu liǎo chū qù wài miàn yī piàn bīng tiān xuě
子走了出去。外面一片冰天雪
dì lián yī kē lǜ cǎo dū zhǎo bù dào tā lái
地，连一棵绿草都找不到。她来
dào sēn lín lǐ hòu kàn dào yī zuò xiǎo fáng zǐ
到森林里后，看到一座小房子，
lǐ miàn yǒu sān gè xiǎo ǎi rén zài xiàng wài zhāng wàng
里面有三个小矮人在向外张望。
tā xiàng tā men wèn hǎo ránhòu qīng qīng dì qiāo liǎo
她向他们问好，然后轻轻地敲了
qiāo mén tā men jiào jìn lái tā biàn zǒu jìn
敲门。他们叫"进来"，她便走进

wū zuò zài lú zǐ páng dì cháng dèng shàng kǎo huǒ
屋，坐在炉子旁的长凳上烤火，
chī tā dì zǎo fàn xiǎo ǎi rén men shuō yě
吃她的早饭。小矮人们说：“也
fēn yī diǎn gěi wǒ men hǎo dì tā
分一点给我们吧。”“好的，”她
shuō zhuó biàn bǎ miàn bāo bāi chéng liǎng bàn gěi liǎo tā
说着便把面包掰成两半，给了他
men yī bàn tā men wèn nǐ dà dōng tiān chuān
们一半。他们问：“你大冬天穿
zhuó zhè shēn báo báo de yī fú dào sēn lín lǐ lái gān
着这身薄薄的衣服到森林里去干
ma āi tā huí dá wǒ dé cái yī
吗？”“唉，”她回答，“我得采一
lán cǎo méi fǒu zé wǒ jiù huí bù liǎo jiā
篮草莓，否则我就回不了家
liǎo děng tā chī wán miàn bāo hòu tā men dì
了。”等她吃完面包后，他们递
gěi tā yī bǎ sǎo zhǒu shuō qù bāng wǒ men
给她一把扫帚，说：“去帮我们
bǎ hòu mén dì xuě sǎo diào bā kě děng tā chū
把后门的雪扫掉吧。”“可等她出
qù hòu sān gè xiǎo ǎi rén què shāng liáng liǎo qǐ
去后，三个小矮人却商量了起

来："她这么可爱，又把面包分
给了我们，我们送她什么好
呢？"第一个矮人说："我送给她
的礼物是：她一天比一天更美
丽。"第二个矮人说："我送给她
的礼物是：她一开口说话就吐出
金子来。"第三个矮人说："我送
给她的礼物是：一个国王娶她当
王后。"姑娘这时正按照他们的
吩咐，用扫帚把小屋后面的雪扫
掉。她看到了什么？雪下面露出
了红彤彤的草莓！她高兴极了，

赶紧装了满满一篮子，谢了小矮人，还和他们一一握手道别，然后带着她继母垂涎的东西跑回家去了。谁知，她进门刚说了声"晚上好"，嘴里就掉出来一块金子！于是，她把自己在森林里遇到的事情讲了出来，而且每讲一句，嘴里就掉出来一块金子，弄得家里很快就堆满了金子。"瞧她那副德行！"继母的女儿嚷道，"就这样乱扔金子！"她心里嫉妒得要命，也渴望着到森

lín lǐ qù cǎi cǎo méi tā mǔ qīn què
林里去采草莓。她母亲却

shuō bù xíng wǒ dì hǎo nǚ ér wài miàn
说：“不行，我的好女儿，外面

tài lěng liǎo nǐ huì dòng sǐ dì kě shì tā
太冷了，你会冻死的。”可是她

nǚ ér chán zhuó bù fàng tā zuì hòu zhǐ hǎo ràng
女儿缠着不放，她最后只好让

bù tā gěi nǚ ér féng liǎo jiàn pí yī āo yìng yào
步。她给女儿缝了件皮袄，硬要

tā chuān shàng rán hòu yòu gěi tā mǒ liǎo huáng yóu dì
她穿上；然后又给她抹了黄油的

miàn bāo hé dàn gāo ràng tā dài zhuó lù shàng chī
面包和蛋糕，让她带着路上吃。

zhè gè gū niáng jìn le sēn lín zhī hòu jìng
这个姑娘进了森林之后，径

zhí xiàng xiǎo wū zǒu qù sān gè xiǎo ǎi rén yòu zài
直向小屋走去。三个小矮人又在

wū lǐ xiàng wài zhāng wàng kě shì tā gēn běn bù hé
屋里向外张望，可是她根本不和

tā men dǎ zhāo hū jì bù kàn tā men yě bù
他们打招呼，既不看他们，也不

hé tā men shuō huà dà yáo dà bǎi dì zǒu jìn
和他们说话，大摇大摆地走进

wū yī pì gǔ zuò dào lú zǐ páng chī qǐ zì
屋，一屁股坐到炉子旁，吃起自
jǐ dì miàn bāo hé dàn gāo lái fēn yī diǎn gěi
己的面包和蛋糕来。"分一点给
wǒ men bā xiǎo ǎi rén men shuō kě shì tā
我们吧，"小矮人们说；可是她
què huí dá zhè dōu bù gòu wǒ zì jǐ chī
却回答："这都不够我自己吃
de zěn me néng fēn gěi bié rén ní děng tā
的，怎么能分给别人呢？"等她
chī wán tā men yòu shuō zhè lǐ yǒu bǎ sǎo
吃完，他们又说："这里有把扫
zhǎo bǎ hòu mén dì xuě sǎo gān jìng tā huí
帚，把后门的雪扫干净。"她回
dá wǒ yòu bù shì nǐ men dì yōng rén kàn
答："我又不是你们的佣人。"看
dào tā men bù huì gěi tā rèn hé lǐ wù liǎo tā
到他们不会给她任何礼物了，她
biàn zì jǐ chōng chū liǎo wū zǐ sān gè xiǎo ǎi rén
便自己冲出了屋子。三个小矮人
shāng liáng dào xiàng tā zhè zhǒng huài xīn cháng dì xiǎo
商量道："像她这种坏心肠的小
lǎn guǐ yòu bù kěn shī shè gěi bié rén dōng xī
懒鬼，又不肯施舍给别人东西，

wǒ men gāi sòng tā shí me ní dì yī gè ǎi
我们该送她什么呢？"第一个矮
rén shuō wǒ ràng tā cháng dé yī tiān bǐ yī tiān
人说："我让她长得一天比一天
chǒu dì èr gè ǎi rén shuō wǒ ràng tā yī
丑！"第二个矮人说："我让她一
kāi kǒu shuō huà jiù cóng zuǐ lǐ tiào chū yī zhǐ lài gé
开口说话就从嘴里跳出一只癞蛤
ma dì sān gè ǎi rén shuō wǒ ràng tā bù
蟆！"第三个矮人说："我让她不
dé hǎo sǐ gū niáng zài wū wài zhǎo cǎo méi
得好死！"姑娘在屋外找草莓，
kě yī gè yě zhǎo bù dào zhǐ hǎo qì gǔ gǔ dì
可一个也找不到，只好气鼓鼓地
huí jiā qù liǎo tā kāi kǒu gěi mǔ qīn jiǎng zì jǐ
回家去了。她开口给母亲讲自己
zài sēn lín lǐ dì zāo yù kě shì tā měi jiǎng
在森林里的遭遇，可是，她每讲
yī jù huà zuǐ lǐ jiù tiào chū lái yī zhǐ lài gé
一句话，嘴里就跳出来一只癞蛤
ma bǎ dà jiā dōu xià huài liǎo
蟆，把大家都吓坏了。

zhè yī lái lái mǔ gēng shì qì huài liǎo qiān
这一来继母更是气坏了，千

fāng bǎi jì dì pán suàn zhuó zěn me zhé mó zhàng fū dì
方 百 计 地 盘 算 着 怎 么 折 磨 丈 夫 的
nǚ ér kě shì zhè gū niáng què cháng dé yī tiān bǐ
女 儿 ， 可 是 这 姑 娘 却 长 得 一 天 比
yī tiān gēng měi zhōng yú jì mǔ qǔ chū yī zhǐ
一 天 更 美 。 终 于 ， 继 母 取 出 一 只
guō zǐ jià zài huǒ duī shàng zài lǐ miàn zhǔ xiàn
锅 子 ， 架 在 火 堆 上 ， 在 里 面 煮 线
tuán xiàn tuán zhǔ guò zhī hòu tā bǎ tā lāo chū
团 。 线 团 煮 过 之 后 ， 她 把 它 捞 出
lái dā zài gū niáng dì jiān bǎng shàng rán hòu yòu
来 ， 搭 在 姑 娘 的 肩 膀 上 ， 然 后 又
gěi gū niáng yī bǎ fǔ tóu ràng tā qù jié bīng dì
给 姑 娘 一 把 斧 头 ， 让 她 去 结 冰 的
xiǎo hé zài bīng miàn shàng záo yī gè dòng zài dòng
小 河 ， 在 冰 面 上 凿 一 个 洞 ， 在 洞
lǐ piāo xǐ xiàn tuán gū niáng shùn cóng dì lái dào hé
里 漂 洗 线 团 。 姑 娘 顺 从 地 来 到 河
biān zǒu dào hé zhōng yāng záo bīng tā zhèng záo
边 ， 走 到 河 中 央 凿 冰 。 她 正 凿
zhuó àn shàng shǐ lái lái yī liàng huá lì dì mǎ
着 ， 岸 上 驶 来 了 一 辆 华 丽 的 马
chē lǐ miàn zuò zhuó guó wáng mǎ chē tíng liǎo xià
车 ， 里 面 坐 着 国 王 。 马 车 停 了 下

来，国王问："姑娘，你是谁？
在这里干什么？"我是个可怜的女
孩，在这里漂洗线团。"国王
很同情她，而且又看到她长得这
么美丽，便对她说："你愿意和
我一起走吗？"当然愿意
啦。"她回答，因为她非常高兴
能离开继母和继母的女儿。姑娘
坐到国王的马车上，和国王一起
回到宫中。他俩立刻就举行了婚
礼，正像三个小矮人许诺过的一
样。一年后，年轻的王后生下了

yī gè ér zǐ tā dì jì mǔ zǎo yǐ tīng shuō tā
一个儿子。她的继母早已听说她
jiāo shàng liǎo hǎo yùn zhè shí yě dài zhuó qīn shēng nǚ
交上了好运，这时也带着亲生女
ér lái dào wáng gōng jiǎ zhuāng shì lái kàn wáng hòu
儿来到王宫，假装是来看王后
dì kě shì kàn dào guó wáng gāng chū qù ér qiě
的。可是看到国王刚出去，而且
páng biān yòu méi yǒu bié rén zhè huài xīn cháng dì nǚ
旁边又没有别人，这坏心肠的女
rén jiù zhuā zhù wáng hòu dì tóu tā dì nǚ ér zhuā
人就抓住王后的头，她的女儿抓
zhù wáng hòu dì jiǎo bǎ tā cóng chuáng shàng tái xià
住王后的脚，把她从床上抬下
lái cóng chuāng kǒu bǎ tā rēng jìn liǎo wài miàn dì dà
来，从窗口把她扔进了外面的大
hé lǐ rán hòu jì mǔ dì chǒu nǚ ér tāng zài
河里。然后，继母的丑女儿躺在
chuáng shàng lǎo pó zǐ cóng tóu dào jiǎo bǎ tā gài liǎo
床上，老婆子从头到脚把她盖了
qǐ lái dāng guó wáng huí dào fáng jiān xiǎng hé tā
起来。当国王回到房间，想和他
dì qī zǐ shuō huà dì shí hòu lǎo pó zǐ jiào liǎo
的妻子说话的时候，老婆子叫了

起来："嘘，唬，不要打搅她，
她现在正在发汗。今天不要打搅
她。"国王丝毫没有怀疑，一直
等到第二天早晨才过来。他和妻
子说话，谁知她刚开口，嘴里就
跳出来一只癞蛤蟆，而不像从前
那样掉出金子来。国王问这是怎
么回事，老婆子便说这是发汗发
出来的，很快就会好的。但是当
天夜里，王宫里的小帮工看见一
只鸭子从下水道里游了出来，而
且听见它说："国王，你在

zuò shí me
做什么？

nǐ shì shuì zhuó liǎo huán shì xǐng zhuó
你是睡着了还是醒着？ "

kàn dào xiǎo bāng gōng méi yǒu huí dá tā yòu
看到小帮工没有回答，它又

shuō
说： "wǒ dì liǎng wèi kè rén zài zuò shí
"我的两位客人在做什么？ "

xiǎo bāng gōng shuō
小帮工说：

tā men shuì shú liǎo
"她们睡熟了。 "

yā zǐ yòu wèn
鸭子又问：

wǒ dì xiǎo bǎo bǎo zài zuò shí me
"我的小宝宝在做什么？ "

xiǎo bāng gōng huí dá
小帮工回答：

tā zài yáo lán lǐ shuì dé hǎo hǎo dì
"他在摇篮里睡得好好的。 "

yā zǐ biàn chéng liǎo wáng hòu dì mó yàng shàng
鸭子变成了王后的模样，上

去给孩子喂奶，摇着他的小床，
给他盖好被子，然后又变成鸭子，
从下水道游走了。她这样一
连来了两个晚上，第三天晚上，
她对小帮工说："你去告诉国王，
让他带上他的宝剑，站在门槛上，
在我的头上挥舞三下。"小帮工赶紧跑去告诉国王，
国王提着宝剑来了，在那幽
灵的头顶上挥舞了三下。他刚舞
到第三下，她的妻子就站在了他的
面前，像以前一样健康强壮。

guó wáng gāo xìng jí le , kě tā réng rán bǎ wáng hòu
国王高兴极了，可他仍然把王后
cáng jìn mì shì , děng zhuó lǐ bài tiān yīng ér shòu xǐ
藏进密室，等着礼拜天婴儿受洗
dì rì zǐ dào lái 。 xǐ lǐ jié shù zhī hòu tā
的日子到来。洗礼结束之后，他
shuō : " yào shì yǒu rén bǎ bié rén cóng chuáng shàng tuō
说："要是有人把别人从床上拖
xià lái , bìng qiě rēng jìn hé lǐ , zhè gè rén gāi
下来，并且扔进河里，这个人该
shòu dào shí me yàng dì chéng fá 。 lǎo pó zǐ
受到什么样的惩罚？"老婆子
shuō : " duì zhè yàng huài xīn cháng dì rén , zuì hǎo
说："对这样坏心肠的人，最好
dì chéng fá shì bǎ tā zhuāng jìn lǐ miàn chā mǎn liǎo dīng
的惩罚是把他装进里面插满了钉
zǐ dì mù tǒng , cóng shān pō shàng gǔn dào hé lǐ
子的木桶，从山坡上滚到河里
qù 。 " nà me guó wáng shuō , nǐ yǐ jīng
去。""那么，"国王说，"你已经
wéi zì jǐ zuò chū liǎo pàn jué 。 guó wáng mìng lìng
为自己做出了判决。"国王命令
bān lái yī zhī zhè yàng dì mù tǒng , bǎ lǎo pó zǐ
搬来一只这样的木桶，把老婆子

hé tā dì nǚ ér zhuāng jìn qù bìng qiě bǎ tǒng gài
和她的女儿装进去，并且把桶盖
dīng sǐ bǎ tǒng cóng shān pō shàng gǔn liǎo xià qù
钉死，把桶从山坡上滚了下去，
yī zhí gǔn dào hé xīn
一直滚到河心。

sān gè fǎng shā nǚ 三个纺纱女

cóng qián yǒu gè nǚ hái fēi cháng lǎn duò
从前有个女孩，非常懒惰，

zěn me zhuó dū bù yuàn yì fǎng shā
怎么着都不愿意纺纱。

zhōng yú yǒu yī tiān mǔ qīn gǎn dào rěn wú
终于有一天，母亲感到忍无

kě rěn jiù dǎ liǎo tā yī dùn tā yú shì háo
可忍，就打了她一顿，她于是嚎

táo dà kū qǐ lái zhèng qiǎo zhè shí wáng hòu chéng chē
啣大哭起来。正巧这时王后乘车

cóng mén qián jīng guò tīng jiàn le kū shēng fēn fù
从门前经过，听见了哭声，吩咐

bǎ chē tíng xià lái jìn wū wèn nà wèi mǔ qīn wéi
把车停下来，进屋问那位母亲为

shí me dǎ nǚ ér zuò mǔ qīn dì zěn hǎo yì sī
什么打女儿。做母亲的怎好意思

shuō zì jǐ dì nǚ ér rú hé rú hé de lǎn duò
说自己的女儿如何如何的懒惰，

yú shì jiù huí dá shuō wǒ jiào tā bù yào zài
于是就回答说：“我叫她不要再

fǎng liǎo kě tā jiù shì bù tīng zài fǎng chē shàng
纺了，可她就是不听，在纺车上

rénɡ rán fǎnɡ gè bù tíng
仍然纺个不停。

wǒ qiónɡ ā nǎ mǎi dé qǐ nà me duō dì
我穷啊，哪买得起那么多的

yà má yā wáng hòu tīng liǎo shuō dào wǒ zuì
亚麻呀。"王后听了说道："我最

ài fǎnɡ shā ràng nǐ dì nǚ ér suí wǒ jìn gōng qù
爱纺纱。让你的女儿随我进宫去

bā wǒ yǒu dì shì yà má tā yuàn yì fǎnɡ duō
吧，我有的是亚麻，她愿意纺多

shǎo jiù fǎnɡ duō shǎo mǔ qīn tīng liǎo zhè huà
少就纺多少。"母亲听了这话，

dǎ xīn yǎn ér lǐ gāo xīng mǎn kǒu dá yīng xià
打心眼儿里高兴，满口答应下

lái wáng hòu biàn dài zhuó nǚ hái zǒu liǎo
来，王后便带着女孩走了。

tā men dào liǎo wáng gōng zhī hòu wáng hòu lǐnɡ
她们到了王宫之后，王后领

zhuó nǚ hái shàng liǎo lóu bǎ sān jiān kù fáng zhǐ gěi
着女孩上了楼，把三间库房指给

tā kàn zhǐ jiàn kù fáng lǐ zhuānɡ mǎn liǎo zuì hǎo dì
她看，只见库房里装满了最好的

yà má rě nǐ jiù wéi wǒ fǎnɡ zhè xiē yà
亚麻。"喏，你就为我纺这些亚

má bā wáng hòu shuō dào nǐ shí me shí hòu
麻吧，"王后说道，"你什么时候
fǎng wán liǎo jiù jià gěi wǒ dì cháng zǐ nǚ
纺完了，就嫁给我的长子。"女
hái tīng liǎo xīn lǐ yī zhèn jīng kǒng jǐ shǐ
孩听了心里一阵惊恐————即使
tā měi tiān cóng zǎo fǎng dào wǎn fǎng dào tā sān bǎi
她每天从早纺到晚，纺到她三百
suì dì shí hòu yě xiū xiǎng bǎ nà me duō dì yà
岁的时候，也休想把那么多的亚
má fǎng wán shèng xià nǚ hái dú zì yī rén shí
麻纺完。剩下女孩独自一人时，
tā jiù kū liǎo qǐ lái tā jiù zhè yàng kū kū tí
她就哭了起来。她就这样哭哭啼啼
tí dì zuò zhuó yī huǎng ér sān tiān guò qù liǎo
啼地坐着，一晃儿三天过去了，
huán méi dòng shǒu fǎng shā ní dì sān tiān nǚ hái
还没动手纺纱呢。第三天，女孩
bù zhī rú hé shì hǎo yōu xīn chōng chōng dì lái dào
不知如何是好，忧心忡忡地来到
chuāng qián qià zài zhè shí tā kàn jiàn yǒu sān gè nǚ
窗前。恰在这时她看见有三个女
rén zǒu liǎo guò lái dì yī gè nǚ rén dì yī gè
人走了过来：第一个女人的一个

jiǎo bǎn yòu kuān yòu píng dì èr gè dì xià zuǐ chún
脚板又宽又平；第二个的下嘴唇
hěn cháng dā lā dào xià bā shàng ér dì sān gè
很长，耷拉到下巴上；而第三个
dì yī zhǐ dà mǔ zhǐ fēi cháng kuān dà zhè sān gè
的一只大拇指非常宽大。这三个
nǚ rén zǒu dào chuāng xià tíng zhù liǎo jiǎo wèn nǚ hái
女人走到窗下停住了脚，问女孩
wéi shí me yōu xīn chōng chōng tā jiù xiàng tā men sù
为什么忧心忡忡，她就向她们诉
shuō liǎo zì jǐ dì kǔ nǎo zhǐ yào nǐ bù xián
说了自己的苦恼。"只要你不嫌
wǒ men diū rén tā men duì nǚ hái shuō
我们丢人，"他们对女孩说
dào qǐng wǒ men cān jiā nǐ dì hūn lǐ shuō
道，"请我们参加你的婚礼，说
wǒ men shì nǐ dì biǎo jiě bìng qiě ràng wǒ men yǔ
我们是你的表姐，并且让我们与
nǐ tóng zhuō hē xǐ jiǔ wǒ men jiù bāng nǐ bǎ zhè
你同桌喝喜酒，我们就帮你把这
xiē yà má fāng wán wǒ fēi cháng lè
些亚麻纺完。"我非常乐
yì nǚ hái huí dá shuō
意。"女孩回答说。

shuō bà nǚ hái jiù ràng zhè sān gè cháng xiāng
说罢，女孩就让这三个长相

qí tè dì nǚ rén jìn wū lái tā men jìn lái hòu
奇特的女人进屋来。她们进来后
gāng yī zuò xià jiù kāi shǐ fāng shā měi cì wáng hòu
刚一坐下就开始纺纱。每次王后
lái nǚ hái shēng pà wáng hòu fā xiàn biàn bǎ nà
来，女孩生怕王后发现，便把那
sān gè fāng shā nǚ cáng qǐ lái ér ràng wáng hòu kàn
三个纺纱女藏起来，而让王后看
yǐ jīng fāng hǎo de shā wáng hòu kàn liǎo zhī hòu
已经纺好的纱。王后看了之后，
duì tā zàn bù jué kǒu
对她赞不绝口。

kù fáng lǐ suǒ yǒu dì yà má dū fāng wán
库房里所有的亚麻都纺完

liǎo zhè sān gè fāng zhī nǚ biàn gēn nǚ hái gào
了，这三个纺织女便跟女孩告
bié lín xíng qián duì tā shuō dào nǐ kě qiān
别，临行前对她说道："你可千
wàn bù yào wàng jì duì wǒ men xǔ xià dì nuò
万不要忘记了对我们许下的诺
yán zhè guān xì dào nǐ zì jǐ dì xìng fú
言，这关系到你自己的幸福

啊。"女孩领着王后看了三间空
荡荡的库房和堆得像小山似的纱
线，王后于是就安排了婚礼。

"我有三位表姐，"女孩
说，"她们待我非常好。在我自
己幸福如意的时候，怎么也不愿
意冷漠了她们。请允许我邀请她
们来参加婚礼，并且让她们在婚
宴上和我们坐在一起。"王后和
王子欣然同意。婚礼那天，三个
纺纱女果然来了。她们打扮得怪
模怪样的，很令人发笑。新娘马

shàng yíng shàng qù shuō huān yíng nǐ men qīn ài
上迎上去说："欢迎你们，亲爱
dì biǎo jiě men nǐ dì jǐ gè biǎo jiě zěn me
的表姐们。"你的几个表姐怎么
cháng dé zhè me chǒu wáng zǐ wèn dào suí
长得这么丑？"王子问道。随
hòu tā zhuǎn shēn zǒu dào nà gè dà jiǎo bǎn nǚ rén
后，他转身走到那个大脚板女人
shēn biān wèn dào nín dì yī zhǐ jiǎo zěn me
身边，问道："您的一只脚怎么
huì zhè yàng dà ní tà fǎng chē tà dì
会这样大呢？"踏纺车踏的
bei tā huí dá dào
呗。"她回答道。

xīn láng yòu zǒu dào dì èr gè nǚ rén shēn
新郎又走到第二个女人身
páng wèn dào nín dì zuǐ chún zěn me huì dā
旁，问道："您的嘴唇怎么会耷
lā zhuó ní tiǎn má xiàn tiǎn dì bei tā
拉着呢？"舔麻线舔的呗。"她
huí dá shuō
回答说。

rán hòu tā wèn dì sān gè nǚ rén nín dì
然后他问第三个女人："您的

dà mǔ zhǐ zěn me huì zhè yàng kuān ní niǎn má
大拇指怎么会这样宽呢？"捻麻
xiàn niǎn dì bei tā huí dá shuō
线捻的呗。"她回答说。

wáng zǐ tīng bà sān rén dì huí dá dà jīng
王子听罢三人的回答，大惊

shī sè yú shì jiù shuō wǒ měi lì dì xīn
失色，于是就说："我美丽的新

niáng jīn hòu jué bù zài pèng fǎng chē yī xià jiù
娘今后绝不再碰纺车一下。"就

zhè yàng nǚ hái cóng cǐ zài yě yòng bù zhuó gān fǎng
这样，女孩从此再也用不着干纺

shā zhè gè tǎo yàn dì huó ér liǎo
纱这个讨厌的活儿了。

hàn sài ěr yǔ gé lái tè 汉赛尔与格莱特

zài dà sēn lín dì biān shàng zhù zhuó yí gè
在大森林的边上，住着一个

pín qióng dì qiáo fū tā qī zǐ hé liǎng gè hái zǐ
贫穷的樵夫，他妻子和两个孩子

yǔ tā xiāng yī wéi mìng tā dì ér zǐ míng jiào hàn
与他相依为命。他的儿子名叫汉

sài ěr nǚ ér míng jiào gé lái tè tā men jiā
赛尔，女儿名叫格莱特。他们家

lǐ yuán běn jiù quē chī shǎo hē ér zhè yī nián zhèng
里原本就缺吃少喝，而这一年正

hǎo yù shàng guó nèi wù jià fēi zhǎng qiáo fū yí jiā
好遇上国内物价飞涨，樵夫一家

gēng shì chī liǎo shàng dùn méi xià dùn lián měi tiān dì
更是吃了上顿没下顿，连每天的

miàn bāo yě wú fǎ bǎo zhèng zhè tiān yè lǐ chóu
面包也无法保证。这天夜里，愁

dé zhuǎn nán mián dì qiáo fū tāng zài chuáng shàng dà shāng
得辗转难眠的樵夫躺在床上大伤

nǎo jīn tā yòu shì tàn qì yòu shì shēn yīn
脑筋，他又是叹气，又是呻吟。

zhōng yú tā duì qī zǐ shuō zán men zěn me bàn
终于他对妻子说："咱们怎么办

哪！自己都没有一点吃的，又拿
什么去养咱们那可怜的孩子
啊？""听我说，孩子他爹，"他
老婆回答道："明天大清早咱们
就把孩子们带到远远的密林中
去，在那儿给他们生一堆火，再
给他们每人一小块面包，然后咱
们就假装去干咱们的活，把他们
单独留在那儿。他们不认识路，
回不了家，咱们就不用再养他们
啦。""不行啊，老婆，"樵夫
说："我不能这么干啊。我怎么

rěn xīn bǎ wǒ dì hái zǐ diū zài cóng lín lǐ wèi yě
忍心把我的孩子丢在丛林里喂野
shòu ní "āi nǐ zhè gè bèn dàn tā
兽呢！"哎，你这个笨蛋，"他
lǎo pó shuō bù zhè yàng dì huà zán men sì
老婆说，"不这样的话，咱们四
gè quán dū dé è sǐ jiē zhuó tā yòu jī li
个全都得饿死！"接着她又叽哩
guā lā méi wán méi liǎo dì quàn tā zuì hòu
呱啦、没完没了地劝他，最后，
tā yě jiù zhǐ hǎo mò xǔ liǎo
他也就只好默许了。

nà shí liǎng gè hái zǐ zhèng è dé wú fǎ rù
那时两个孩子正饿得无法入
shuì zhèng hǎo tīng jiàn liǎo jì mǔ yǔ fù qīn dì quán
睡，正好听见了继母与父亲的全
bù duì huà tīng jiàn jì mǔ duì fù qīn dì jiàn
部对话。听见继母对父亲的建
yì gé lái tè shāng xīn dì kū liǎo qǐ lái duì
议，格莱特伤心地哭了起来，对
hàn sài ěr shuō zhè xià zán liǎ kě quán wán
汉赛尔说："这下咱俩可全完
liǎo bié zhī shēng gé lái tè hàn sài
了。"别吱声，格莱特，"汉赛

ěr ān wèi tā shuō fàng xīn bā wǒ huì yǒu
尔安慰她说，"放心吧，我会有
bàn fǎ dì děng liǎng gè dà rén shuì shú hòu
办法的。"等两个大人睡熟后，
tā biàn chuān shàng xiǎo wài yī dǎ kāi hòu mén tōu tōu
他便穿上小外衣，打开后门偷偷
liū dào liǎo fáng wài zhè shí yuè sè zhèng míng jiǎo
溜到了房外。这时月色正明，皎
jié dì yuè guāng zhào dé fáng qián kōng dì shàng dì nà xiē
洁的月光照得房前空地的那些
bái sè xiǎo shí zǐ shǎn shǎn fā guāng jiù xiàng shì yī
白色小石子闪闪发光，就像是一
kuài kuài yín bì hàn sài ěr dūn xià shēn jìn lì
块块银币。汉赛尔蹲下身，尽力
zài wài yī kǒu dai lǐ sāi mǎn bái shí zǐ rán hòu
在外衣口袋里塞满白石子。然后
tā huí wū duì gé lái tè shuō fàng xīn bā
他回屋对格莱特说："放心吧，
xiǎo mèi zhǐ guǎn hǎo hǎo shuì jué jiù shì liǎo shàng
小妹，只管好好睡觉就是了，上
dì huì yǔ wǒ men tóng zài dì shuō wán tā
帝会与我们同在的。"说完，他
huí dào liǎo tā dì xiǎo chuáng shàng shuì jué
回到了他的小床上睡觉。

tiān gāng pò xiǎo tài yáng huán wèi yuè chū dì
天刚破晓，太阳还未跃出地

píng xiàn nà gè nǚ rén jiù jiào xǐng liǎo liǎng gè hái
平线，那个女人就叫醒了两个孩子

zǐ kuài qǐ lái kuài qǐ lái nǐ men zhè
子，"快起来，快起来，你们这

liǎng gè lǎn chóng tā rǎng dào wǒ men yào jìn
两个懒虫！"她嚷道，"我们要进

shān kǎn chái qù liǎo shuō zhuó tā gěi yī gè
山砍柴去了。"说着，她给一个

hái zǐ yī xiǎo kuài miàn bāo bìng gào jiè tā men
孩子一小块面包，并告诫他们

shuō zhè shì nǐ men dì wǔ fàn kě bié tí
说："这是你们的午饭，可别提

qián chī diào liǎo yīn wéi nǐ men zài yě béng xiǎng dé
前吃掉了，因为你们再也甭想得

dào rèn hé dōng xī le gé lái tè jiē guò miàn
到任何东西了。"格莱特接过面

bāo cáng zài tā dì wéi qún dǐ xià yīn wéi hàn sài
包藏在她的围裙底下，因为汉赛

ěr dì kǒu dài lǐ zhè shí sāi mǎn liǎo bái shí zǐ
尔的口袋里这时塞满了白石子。

suí hòu tā men quán jiā jiù cháo zhuó sēn lín
随后，他们全家就朝着森林

jìn fā liǎo hàn sài ěr zǒng shì zǒu yī huì ér biàn
进发了。汉赛尔总是走一会儿便
tíng xià lái huí tóu kàn kàn zì jǐ dì jiā zǒu yī
停下来回头看看自己的家，走一
huì ér biàn tíng xià lái huí tóu kàn kàn zì jǐ dì jiā
会儿便停下来回头看看自己的家。

tā dì fù qīn jiàn liǎo biàn shuō hàn sài ěr
他的父亲见了便说："汉赛尔，
nǐ lǎo shì huí tóu chǒu shí me
你老是回头瞅什么？

zhuān xīn zǒu nǐ dì lù
专心走你的路。"

ó bà bà hàn sài ěr huí dá
"哦，爸爸，"汉赛尔回答

shuō wǒ zài kàn wǒ dì bái māo ní tā gāo
说："我在看我的白猫呢，他高
gāo dì dūn zài wū dǐng shàng xiǎng gēn wǒ shuō zài
高地蹲在屋顶上，想跟我说'再
jiàn ní nà bù shì nǐ dì xiǎo māo xiǎo
见'呢！"那不是你的小猫，小

bèn dàn jì mǔ jiǎng nà shì zǎo chén dì yáng
笨蛋，"继母讲，"那是早晨的阳
guāng zhào zài yān cōng shàng qí shí hàn sài ěr bìng
光照在烟囱上。"其实汉赛尔并

bù shì zhēn dì zài kàn xiǎo māo tā shì qiǎo qiǎo dì
不是真的在看小猫，他是悄悄地
bǎ liàng liàng dì bái shí zǐ cóng kǒu dai lǐ tāo chū
把亮亮的白石子从口袋里掏出
lái yī lì yī lì dì diū zài zǒu guò dì lù
来，一粒一粒地丢在走过的路
shàng
上。

dào liǎo sēn lín dì shēn chù tā men dì fù
到了森林的深处，他们的父
qīn duì tā men shuō hāi hái zǐ men qù
亲对他们说：“嗨，孩子们，去
shí xiē chái huǒ lái wǒ gěi nǐ men shēng yī duī
拾些柴火来，我给你们生一堆
huǒ hān sài ěr hé gé lái tè shí lái xǔ duō
火。”汉赛尔和格莱特拾来许多
kū zhī bǎ tā men duī dé xiàng xiǎo shān yī yàng
枯枝，把它们堆得像小山一样
gāo dāng kū zhī diǎn zhuó liǎo huǒ yàn shēng dé lǎo
高。当枯枝点着了，火焰升得老
gāo hòu jì mǔ jiù duì tā men shuō nǐ men
高后，继母就对他们说：“你们
liǎng gè tǎng dào huǒ duī biān shàng qù ba hǎo hǎo dāi
两个躺到火堆边上去吧，好好呆

zhuó wǒ hé nǐ bà bà dào lín zǐ lǐ kǎn chái
着，我和你爸爸到林子里砍柴。
děng yī gān wán huó wǒ men jiù lái jiē nǐ men huí
等一千完活，我们就来接你们回
jiā "yú shì hàn sài ěr hé gé lái tè zuò zài
家。"于是汉赛尔和格莱特坐在
huǒ duī páng biān děng tā men dì fù mǔ gān wán huó
火堆旁边，等他们的父母干完活
zài lái jiē tā men dào liǎo zhōng wǔ shí fēn tā
再来接他们。到了中午时分，他
men jiù chī diào liǎo zì jǐ dì nà yī xiǎo kuài miàn
们就吃掉了自己的那一小块面
bāo yīn wéi yī zhí néng tīng jiàn fǎ zǐ kǎn shù dì
包。因为一直能听见斧子砍树的
pēng pēng shēng tā men xiāng xìn zì jǐ dì fù qīn
嘭、嘭声，他们相信自己的父亲
jiù zài jìn páng qí shí tā men tīng jiàn dì gēn běn
就在近旁。其实他们听见的根本
jiù bù shì fǎ zǐ fā chū dì shēng yīn nà shì yī
就不是斧子发出的声音，那是一
gēn bǎng zài yī kē xiǎo shù shàng dì kū zhī zài fēng
根绑在一棵小树上的枯枝，在风
dī chuī dòng xià zhuàng zài shù gān shàng fā chū lái de shēng
的吹动下撞在树干上发出来的声

yīn xiōng mèi liǎ zuò le hǎo jiǔ hǎo jiǔ pí juàn
音。兄妹俩坐了好久好久，疲倦
dé shàng yǎn pí hé xià yǎn pí dōu dǎ qǐ jià lái
得上眼皮和下眼皮都打起架来
le 。 méi duō jiǔ tā men liǎ jiù hū hū shuì zhuó
了。没多久，他们俩就呼呼睡着
le 。 děng tā men cóng mèng zhōng xǐng lái shí yǐ shì
了，等他们从梦中醒来时，已是
qī hēi dì yè wǎn gé lái tè hài pà dé kū liǎo
漆黑的夜晚。格莱特害怕得哭了
qǐ lái 。 shuō zhè xià zán men zhǎo bù dào chū
起来，说："这下咱们找不到出
sēn lín dì lù liǎo bié zhuó jí hàn sài
森林的路了！"别着急，"汉赛
ěr ān wèi tā shuō děng yī huì ér yuè liàng chū
尔安慰她说，"等一会儿月亮出
lái liǎo zán men hěn kuài jiù huì zhǎo dào chū sēn lín
来了，咱们很快就会找到出森林
dì lù bù jiǔ dāng yī lún mǎn yuè shēng qǐ
的路。"不久，当一轮满月升起
lái shí hàn sài ěr jiù lā zhuō tā mèi mèi dì
来时，汉赛尔就拉着他妹妹的
shǒu xún zhuó nà xiē yuè guāng xià xiàng yín bì yī yàng
手，循着那些月光下像银币一样

zài dì shàng shǎn shǎn fā guāng dì bái shí zǐ zhǐ yǐn dì
在地上闪闪发光的白石子指引的
lù wǎng qián zǒu tā men zǒu liǎo zhěng zhěng dì yī
路往前走。他们走了整整的一
yè zài tiān gāng pò xiǎo dì shí hòu huí dào liǎo tā
夜，在天刚破晓的时候回到了他
men fù qīn dì jiā mén kǒu tā men qiāo qiāo mén
们父亲的家门口。他们敲敲门，
lái kāi mén dì shì tā men dì jì mǔ tā dǎ kāi
来开门的是他们的继母。她打开
mén yī jiàn shì hàn sài ěr hé gé lái tè jiù
门一见是汉赛尔和格莱特，就
shuō nǐ men zěn me zài sēn lín lǐ shuì liǎo zhè
说："你们怎么在森林里睡了这
me jiǔ wǒ men huán yǐ wéi nǐ men bù xiǎng huí jiā
么久，我们还以为你们不想回家
liǎo na kàn dào hái zǐ fù qīn xǐ chū wàng
了呐！"看到孩子，父亲喜出望
wài yīn wéi lěng kù dì pāo qì liǎng gè hái zǐ
外，因为冷酷地抛弃两个孩子，
tā xīn zhōng shí fēn nán shòu
他心中十分难受。

tā men yī jiā yòu zài yì qǐ jiān nán dì shēng
他们一家又在一起艰难地生

活了。但时隔不久，又发生了全国性的饥荒。一天夜里，两个孩子又听见继母对他们的父亲说："哎呀！能吃的都吃光了，就剩这半个面包，你看以后可怎么办啊？咱们还是得减轻负担，必须把两个孩子给扔了！这次咱们可以把他们带进更深、更远的森林中去，叫他们再也找不到路回来。只有这样才能挽救我们自己。"听见妻子又说要抛弃孩子，樵夫心里十分难过。他心

xiǎng dà jiā tóng gān gòng kǔ gòng tóng fēn xiǎng zuì
想，大家同甘共苦，共同分享最
hòu yī kuài miàn bāo bù shì gēng hǎo ma dàn shì xiàng
后一块面包不是更好吗？但是像
tiān xià suǒ yǒu dì nán rén yī yàng duì yī gè nǚ
天下所有的男人一样，对一个女
rén shuō gè "bù" zì nà shì tài nán tài nán le
人说个"不"字那是太难太难了，
qiáo fū yě háo bù lì wài jiù xiàng shì "shuí tào
樵夫也毫不例外。就像是"谁套
shàng liǎo lóng tóu shuí jiù bì xū dé lā chē dì
上了笼头，谁就必须得拉车"的
dào lǐ yī yàng qiáo fū jì rán duì qī zǐ zuò guò
道理一样，樵夫既然对妻子作过
dì yī cì ràng bù dāng rán jiù bì rán yǒu dì èr
第一次让步，当然就必然有第二
cì ràng bù liǎo tā yě jiù bù zài fǎn duì qī zǐ
次让步了，他也就不再反对妻子
dì jiàn yì liǎo
的建议了。

rán ér hái zǐ men tīng dào le tā men dì
然而，孩子们听到了他们的
quán bù tán huà děng fù mǔ dū shuì zhuó hòu hàn
全部谈话。等父母都睡着后，汉

sài ěr yòu cóng chuángshàng pá liǎo qǐ lái xiǎng liū chū
赛尔又从床上爬了起来，想溜出
mén qù xiàng shàng cì nà yàng dào wài biān qù jiǎn
门去，像上次那样，到外边去捡
xiē xiǎo shí zǐ dàn shì zhè cì tā fā xiàn mén ràng
些小石子，但是这次他发现门让
jì mǔ gěi suǒ sǐ liǎo dàn tā xīn lǐ yòu yǒu liǎo
继母给锁死了。但他心里又有了
xīn dì zhǔ yì tā yòu ān wèi tā dì xiǎo mèi mèi
新的主意，他又安慰他的小妹妹
shuō bié kū gé lái tè bù yòng dān
说："别哭，格莱特，不用担
xīn hǎo hǎo shuì jué shàng dì huì bāng zhù zán men
心，好好睡觉。上帝会帮助咱们
de yī dà qīng zǎo jì mǔ jiù bǎ hái zǐ
的。"一大清早，继母就把孩子
men cóng chuángshàng jiū liǎo xià lái tā gěi liǎo tā men
们从床上揪了下来。她给了他们
měi rén yī kuài miàn bāo kě shì bǐ shàng cì nà kuài
每人一块面包，可是比上次那块
yào xiǎo duō liǎo
要小多了。

zài qù sēn lín dì tú zhōng hàn sài ěr zài
在去森林的途中，汉赛尔在

kǒu dai lǐ niē suì liǎo tā dì miàn bāo bìng bù shí
口袋里捏碎了他的面包，并不时
dì tíng xià jiǎo bù bǎ suì miàn bāo xiè sā zài lù
地停下脚步，把碎面包屑撒在路
shàng
上。

hàn sài ěr nǐ mó mó cèng cèng dì zài hòu
"汉赛尔，你磨磨蹭蹭地在后
miàn kàn shí me tā dì fù qīn jiàn tā lǎo shì
面看什么？"他的父亲见他老是
luò zài hòu miàn jiù wèn tā wǒ zài kàn wǒ dì
落在后面就问他。"我在看我的
xiǎo gē zǐ tā zhèng zhàn zài wū dǐng shàng gū gū
小鸽子，它正站在屋顶上'咕咕
gū dì gēn wǒ shuō zài jiàn ní hàn sài ěr huí
咕'地跟我说再见呢。"汉赛尔回
dá shuō
答说。

nǐ zhè gè bái chī tā jì mǔ jiào
"你这个白痴，"他继母叫
dào nà bù shì nǐ dì gē zǐ nà shì zǎo
道，"那不是你的鸽子，那是早
chén dì yáng guāng zhào zài yān cōng shàng miàn dàn shì
晨的阳光照在烟囱上面。"但是

hàn sài ěr hái shì zài lù shàng yí diǎn yí diǎn dì sā
汉赛尔还是在路上一点一点地撒
xià liǎo tā dì miàn bāo xiè
下了他的面包屑。

jì mǔ lǐng zhuó tā men zǒu liǎo hěn jiǔ hěn
继母领着他们走了很久很
jiǔ lái dào le yí gè tā men cóng wèi dào guò de
久，来到了一个他们从未到过的
sēn lín zhōng xiàng shàng cì yí yàng yòu shēng qǐ liǎo
森林中。像上次一样，又生起了
yí dà duī huǒ jì mǔ yòu duì tā men
一大堆火，继母又对他们

shuō "hǎo hǎo dài zài zhè ér hái zǐ men
说："好好呆在这儿，孩子们，
yào shì kùn liǎo jiù shuì yí jué wǒ men yào dào yuǎn
要是困了就睡一觉，我们要到远
diǎn dì dì fāng qù kǎn chái gān wán huó wǒ men jiù
点的地方去砍柴，干完活我们就
lái jiē nǐ men dào liǎo zhōng wǔ gé lái tè
来接你们。"到了中午，格莱特
bǎ tā dì miàn bāo yǔ hàn sài ěr fēn lái chī le
把她的面包与汉赛尔分来吃了，
yīn wéi hàn sài ěr dì miàn bāo yǐ jīng sā zài lù shàng
因为汉赛尔的面包已经撒在路上

了。然后，他们俩又睡着了。一
直到了半夜，仍然没有人来接这
两个可怜的孩子，他们醒来已是
一片漆黑。汉赛尔安慰他的妹妹
说："等月亮一出来，我们就看
得见我撒在地上的面包屑了，它
一定会指给我们回家的路。"但
是当月亮升起来时，他们在地上
却怎么也找不到一点面包屑了，
原来它们都被那些在树林里、田
野上飞来飞去的鸟儿一点点地啄
食了。

sūi rán hàn sài ěr yě yǒu xiē zhuó jí liǎo
虽然汉赛尔也有些着急了，

dàn tā huán shì ān wèi mèi mèi shuō wǒ men yī
但他还是安慰妹妹说：“我们一
dìng néng zhǎo dào lù dì gé lái tè dàn tā
定能找到路的，格莱特。”但他
men méi yǒu néng gòu zhǎo dào lù suī rán tā men zǒu
们没有能够找到路，虽然他们走
liǎo yī tiān yī yè kě jiù shì chū bù liǎo sēn
了一天一夜，可就是出不了森
lín tā men yǐ jīng è dé tóu hūn yǎn huā yīn
林。他们已经饿得头昏眼花，因
wéi chú liǎo cóng dì shàng zhǎo dào dì jǐ kē cǎo méi
为除了从地上找到的几颗草霉，
tā men méi chī shí me dōng xī zhè shí tā men lèi
他们没吃什么东西。这时他们累
dé lián jiǎo dū mài bù dòng liǎo dǎo zài yī kē shù
得连脚都迈不动了，倒在一颗树
xià jiù shuì zhuó liǎo
下就睡着了。

zhè yǐ shì tā men lí kāi fù qīn jiā dì dì
这已是他们离开父亲家的第

sān tiān zǎo chén liǎo tā men shēn xiàn cóng lín yǐ
三天早晨了，他们深陷丛林，已

jīng mí lù liǎo rú guǒ zài bù néng dé dào bāng
经迷路了。如果再不能得到帮
zhù tā men bì sǐ wú yí jiù zài zhè shí
助，他们必死无疑。就在这时，
tā men kàn dào liǎo yī zhī tōng tǐ xuě bái dì jí
他们看到了一只通体雪白的、极
qí měi lì de niǎo ér zhàn zài yī gēn shù zhī shàng yǐn
其美丽的鸟儿站在一根树枝上引
háng gāo gē tā chàng dé dòng tīng jí le tā men
吭高歌，它唱得动听极了，他们
xiōng mèi liǎng bù yóu zì zhǔ dì tíng liǎo xià lái tīng
兄妹俩不由自主地停了下来，听
tā chàng tā chàng wán le gē jiù zhāng kāi chì
它唱。它唱完了歌，就张开翅
bǎng fēi dào le tā men de miàn qián hǎo xiàng shì
膀，飞到了他们的面前，好像示
yì tā men gēn tā zǒu tā men yú shì jiù gēn zhuó
意他们跟它走。他们于是就跟着
tā wǎng qián zǒu yī zhí zǒu dào liǎo yī chuāng xiǎo wū
它往前走，一直走到了一幢小屋
di qián miàn xiǎo niǎo tíng dào xiǎo wū dì fáng dǐng
的前面，小鸟停到小屋的房顶
shàng tā liǎng zhè shí cái fā xiàn xiǎo wū jū rán shì
上。他俩这时才发现小屋居然是

yòng xiāng pēn pēn dì miàn bāo zuò dì fáng dǐng shàng shì
用香喷喷的面包做的，房顶上
hòu hòu dì dàn gāo chuāng hù què shì míng liàng dì táng
厚厚的蛋糕，窗户却是明亮的糖
kuài
块。

ràng wǒ men fàng kāi dù pí bā hàn sài
“让我们放开肚皮吧，”汉赛
ěr shuō zhè xià wǒ men gāi měi měi dì chī shàng
尔说：“这下我们该美美地吃上
yī dùn liǎo wǒ yào chī yī xiǎo kuài fáng dǐng gé
一顿。我要吃一小块房顶，格
lái tè nǐ kě yǐ chī chuāng hù tā dì wèi dào
莱特，你可以吃窗户，它的味道
kěn dìng měi jí liǎo tián jí liǎo shuō zhuó
肯定美极了、甜极了。”说着，
hàn sài ěr pá shàng qù bāi liǎo yī xiǎo kuài fáng dǐng xià
汉赛尔爬上去掰了一小块房顶下
lái cháng zhuó wèi dào gé lái tè què zhàn zài chuāng
来，尝着味道。格莱特却站在窗
qián yòng zuǐ qù kǎn nà gè tián chuāng hù zhè
前，用嘴去啃那个甜窗户。这
shí tū rán cóng wū zǐ lǐ chuán chū yī gè shēng
时，突然从屋子里传出一个声

yīn
音：
kěn
啃！

kěn ā kěn ā kěn ā
"啃啊！ 啃啊！ 啃啊

shuí zài kěn wǒ dì xiǎo fáng zǐ
谁在啃我的小房子？ "

hái zǐ men huí dá dào
孩子们回答道：

shì fēng ā shì fēng
"是风啊，是风，

shì tiān táng lǐ dì xiǎo wá wá
是天堂里的小娃娃。 "

tā men biān chī biān huí dá yī diǎn yě bù
他们边吃边回答，一点也不

shòu gān rǎo
受干扰。

hàn sài ěr jué dé fáng dǐng dì wèi dào tè bié
汉赛尔觉得房顶的味道特别

měi biàn yòu chāi xià yī dà kuài lái gé lái tè
美，便又拆下一大块来；格莱特

yě gān cuì kōu xià yī shàn xiǎo yuán chuāng zuò zài dì
也干脆抠下一扇小圆窗，坐在地

shàng màn màn xiǎng yòng tū rán fáng zǐ dì mén dǎ
上慢慢享用。突然，房子的门打

kāi liǎo yí gè lǎo pó pó zhǔ zhuó guǎi zhàng chàn chàn
开了，一个老婆婆拄着拐杖颤颤
wēi wēi dì zǒu liǎo chū lái hàn sài ěr hé gé lái
巍巍的走了出来。汉赛尔和格莱
tè xià dé shuāng tuǐ dǎ chàn ná zài shǒu lǐ dì shí
特吓得双腿打颤，拿在手里的食
wù yě diào dào liǎo dì shàng
物也掉到了地上。

nà gè lǎo pó pó huǎng zhuó tā chàn chàn wēi wēi
那个老婆婆晃着她颤颤巍巍
dì tóu shuō hǎo hái zǐ shì shuí dài nǐ men
的头说："好孩子，是谁带你们
dào zhè ér lái de? lái, gēn wǒ jìn wū qù
到这儿来的？来，跟我进屋去
bā zhè ér méi rén huì shāng hài nǐ men tā
吧，这儿没人会伤害你们！"她
shuō zhuó jiù lā zhuó xiōng mèi liǎ dì shǒu bǎ tā men
说着就拉着兄妹俩的手，把他们
lǐng jìn liǎo tā dì xiǎo wū bìng gěi tā men zhǔn bèi
领进了她的小屋，并给他们准备
liǎo yí dùn fēng shèng dì wǎn cān yǒu niú nǎi táng
了一顿丰盛的晚餐，有牛奶、糖
bǐng píng guǒ huán yǒu jiān guǒ děng hái zǐ men
饼、苹果，还有坚果。等孩子们

吃完了，她又给孩子们铺了两张
白色的小床，汉赛尔和格莱特往
床上一躺，马上觉得是进了天
堂。

其实这个老婆婆是笑里藏

刀，她的友善只是伪装给他们看
的，她事实上是一个专门引诱孩
子上当的邪恶的巫婆，她那幢用
美食建造的房子就是为了让孩
子们落入她的圈套。一旦哪个孩
子落入她的魔掌，她就杀死他，把
他煮来吃掉。这个巫婆的红眼睛

shì lì bù hǎo kàn bù yuǎn dàn shì tā dì xiù
视力不好，看不远，但是她的嗅
jué què xiàng yě shòu yī yàng líng mǐn lǎo yuǎn lǎo yuǎn
觉却像野兽一样灵敏，老远老远
tā jiù néng xiù dào rén dì wèi dào hàn sài ěr hé
她就能嗅到人的味道。汉赛尔和
gé lái tè gāng gāng zǒu jìn tā dì fáng zǐ tā jiù zhī
格莱特刚刚走近她的房子她就知
dào liǎo gāo xìng dé yī zhèn kuáng xiào rán hòu jiù
道了，高兴得一阵狂笑，然后就
lěng xiào zhuó dǎ dìng liǎo zhǔ yì wǒ yào láo láo
冷笑着打定了主意："我要牢牢
dì zhuā zhù tā men jué bù ràng tā men pǎo
地抓住他们，决不让他们跑
diào dì èr tiān yī zǎo huán bù děng hái zǐ
掉。"第二天一早，还不等孩子
men xǐng lái tā jiù qǐ chuáng liǎo kàn zhuó liǎng gè
们醒来，她就起床了。看着两个
xiǎo jiā huǒ nà hóng pū pū yuán gǔn gǔn dì liǎn
小家伙那红扑扑、圆滚滚的脸
dàn tā rěn bù zhù kǒu shuǐ zhí liú hǎo yī
蛋，她忍不住口水直流："好一
dùn měi cān nà shuō zhuó biàn zhuā zhù hàn sài ěr
顿美餐呐！"说着便抓住汉赛尔

的^{dì}小^{xiǎo}胳膊^{gē bó}，把^{bǎ}他^{tā}扛^{káng}进^{jìn}了^{liǎo}一^{yī}间^{jiān}小^{xiǎo}马^{mǎ}
厩^{jiù}，并^{bìng}用^{yòng}栅^{zhà}栏^{lán}把^{bǎ}他^{tā}锁^{suǒ}了^{liǎo}起^{qǐ}来^{lái}。汉^{hàn}
赛^{sài}尔^{ěr}在^{zài}里^{lǐ}面^{miàn}大^{dà}喊^{hǎn}大^{dà}叫^{jiào}，可^{kě}是^{shì}毫^{háo}无^{wú}
用^{yòng}处^{chù}。然^{rán}后^{hòu}，老^{lǎo}巫^{wū}婆^{pó}走^{zǒu}过^{guò}去^{qù}把^{bǎ}格^{gé}
莱^{lái}特^{tè}摇^{yáo}醒^{xǐng}，冲^{chōng}着^{zhuó}她^{tā}吼^{hǒu}道^{dào}："起^{qǐ}
来^{lái}，懒^{lǎn}丫^{yā}头^{tóu}！快^{kuài}去^{qù}打^{dǎ}水^{shuǐ}来^{lái}替^{tì}你^{nǐ}哥^{gē}
哥^{gē}煮^{zhǔ}点^{diǎn}好^{hǎo}吃^{chī}的^{dì}。他^{tā}关^{guān}在^{zài}外^{wài}面^{miàn}的^{dì}马^{mǎ}
厩^{jiù}里^{lǐ}，我^{wǒ}要^{yào}把^{bǎ}他^{tā}养^{yǎng}得^{dé}白^{bái}白^{bái}胖^{pàng}胖^{pàng}
的^{dì}，然^{rán}后^{hòu}吃^{chī}掉^{diào}他^{tā}。"格^{gé}莱^{lái}特^{tè}听^{tīng}了^{liǎo}
伤^{shāng}心^{xīn}得^{dé}大^{dà}哭^{kū}起^{qǐ}来^{lái}，可^{kě}她^{tā}还^{huán}是^{shì}不^{bù}得^{dé}
不^{bù}按^{àn}照^{zhào}那^{nà}个^{gè}老^{lǎo}巫^{wū}婆^{pó}的^{dì}吩^{fēn}咐^{fù}去^{qù}干^{gān}
活^{huó}。于^{yú}是^{shì}，汉^{hàn}赛^{sài}尔^{ěr}每^{měi}天^{tiān}都^{dū}能^{néng}吃^{chī}到^{dào}

xǔ duō hǎo chī dì ér kě lián dì gé lái tè měi
许多好吃的，而可怜的格莱特每
tiān què zhǐ yǒu páng xiè ké chī měi tiān zǎo chén
天却只有螃蟹壳吃。每天早晨，
lǎo wū pó dū yào chàn chàn wēi wēi dì zǒu dào xiǎo mǎ
老巫婆都要颤颤巍巍的走到小马
jiù qù hǎn hàn sài ěr hàn sài ěr bǎ nǐ
厩去喊汉赛尔："汉赛尔，把你
dì shǒu zhǐ tóu shēn chū lái ràng wǒ mō mō nǐ cháng
的手指头伸出来，让我摸摸你长
pàng liǎo méi yǒu kě shì hàn sài ěr měi cì dū
胖了没有！"可是汉赛尔每次都
shì shēn gěi tā yī gēn kěn guò dì xiǎo gǔ tóu lǎo
是伸给她一根啃过的小骨头，老
yǎn hūn huā dì lǎo wū pó gēn běn jiù kàn bù qīng
眼昏花的老巫婆，根本就看不清
chǔ tā huán zhēn yǐ wéi shì hàn sài ěr dì shǒu zhǐ
楚，她还真以为是汉赛尔的手指
tóu ní tā xīn lǐ gǎn dào fēi cháng nà mèn zěn
头呢！她心里感到非常纳闷，怎
me hàn sài ěr huán méi yǒu cháng pàng yī diǎn ní
么汉赛尔还没有长胖一点呢？

yòu guò liǎo sì gè xīng qī hàn sài ěr huán
又过了四个星期，汉赛尔还

shì hěn shòu de yàng zi lǎo wū pó shī qù le nài
是很瘦的样子。老巫婆失去了耐
xīn biàn yáng yán tā bù xiǎng zài děng liǎo
心，便扬言她不想再等了。

guò lái gé lái tè tā duì xiǎo nǚ
"过来，格莱特，"她对小女
hái hǒu dào kuài diǎn qù dǎ shuǐ lái guǎn tā
孩吼道，"快点去打水来！管他
shì pàng huán shì shòu míng tiān wǒ yī dìng yào shā sǐ
是胖还是瘦，明天我一定要杀死
hàn sài ěr bǎ tā zhǔ lái chī le kě lián
汉赛尔，把他煮来吃了。"可怜
diǎo xiǎo mèi mèi bèi bī zhuó qù dǎ shuǐ lái zhǔn bèi zhǔ
的小妹妹被逼着去打水来准备煮
tā dì gē gē yī lù shàng tā shāng xīn wàn fēn
她的哥哥，一路上她伤心万分，
yǎn lèi shùn zhuó liǎn jiá yī chuàn yī chuàn dì wǎng xià
眼泪顺着脸颊一串一串地往下
diào qīn ài dì shàng dì qǐng bāng bāng wǒ men
掉！"亲爱的上帝，请帮帮我们
bā tā hū hǎn dào huán bù rú dāng chū zài
吧！"她呼喊道，"还不如当初在
sēn lín lǐ jiù bèi yě shòu chī diào nà wǒ men zǒng
森林里就被野兽吃掉，那我们总

还是死在一起的呵！"趁老巫婆
离开一会儿，可怜的格莱特瞅准
机会跑到汉赛尔身边，把她所听
到的一切都告诉他："我们要赶
快逃跑，因为这个老太婆是个邪
恶的巫婆，她要杀死我们
哩。"可是汉赛尔说："我知道怎
么逃出去，因为我已经把插销给
搞开了。不过，你得首先去把她
的魔杖和挂在她房间里的那根笛
子偷来，这样万一她追来，我们
就不怕她了。"等格莱特好不容

yì bǎ mó zhàng hé dí zǐ dōu tōu lái zhī hòu liǎng
易把魔杖和笛子都偷来之后，两
gè hái zǐ biàn táo pǎo le
个孩子便逃跑了。

zhè shí lǎo wū pó zǒu guò lái kàn tā dì
这时，老巫婆走过来看她的

měi cān shì fǒu nòng hǎo le fā xiàn liǎng gè hái zǐ
美餐是否弄好了，发现两个孩子
què bù jiàn le suī shuō tā dì yǎn jīng bù hǎo
却不见了。虽说她的眼睛不好，
kě tā huán shì cóng chuāng kǒu kàn dào liǎng gè zhèng
可她还是从窗口看到了那两个正
zài táo pǎo dì hái zǐ
在逃跑的孩子。

tā bó rán dà nù gǎn jǐn chuān shàng tā nà
她勃然大怒，赶紧穿上她那

shuāng yī bù jiù néng zǒu shàng jǐ mǎ yuǎn dì xuē zǐ
双一步就能走上几码远的靴子，
bù duō yī huì jiù yào gǎn shàng nà liǎng gè hái zǐ
不多一会就要赶上那两个孩子
liǎo gé lái tè yǎn kàn lǎo wū pó jiù yào zhuī shàng
了。格莱特眼看老巫婆就要追上
tā men liǎo biàn yòng tā tōu lái dì nà gēn mó zhàng
他们了，使用她偷来的那根魔杖

bǎ hàn sài ěr biàn chéng liǎo yī gè hú bó ér bǎ
把汉赛尔变成了一个湖泊，而把
tā zì jǐ biàn chéng liǎo yī zhǐ zài hú bó zhōng yóu lái
她自己变成了一只湖泊中游来
yóu qù dì xiǎo tiān é lǎo wū pó lái dào hú
游去的小天鹅。老巫婆来到湖
biān wǎng hú lǐ rēng liǎo xiē miàn bāo xiè xiǎng piàn nà
边，往湖里扔了些面包屑想骗那
zhǐ xiǎo tiān é shàng dāng kě shì xiǎo tiān é jiù shì
只小天鹅上当。可是小天鹅就是
bù guò lái zuì hòu lǎo wū pó zhǐ hǎo kōng zhuó shǒu
不过来，最后老巫婆只好空着手
huí qù liǎo
回去了。

jiàn dào lǎo wū pó zǒu liǎo gé lái tè biàn
见到老巫婆走了，格莱特便
yòng nà gēn mó zhàng yòu bǎ zì jǐ hé hàn sài ěr biàn
用那根魔杖又把自己和汉赛尔变
huí liǎo yuán lái de mú yàng rán hòu tā men yòu
回了原来的模样。然后，他们又
jì xù gǎn lù yī zhí zǒu dào tiān hēi
继续赶路，一直走到天黑。

hěn kuài lǎo wū pó yòu zhuī liǎo shàng lái
很快，老巫婆又追了上来。

zhè shí xiǎo gū niáng bǎ zì jǐ biàn chéng liǎo
这时，小姑娘把自己变成了

shān zhā shù lǐ bā zhōng dì yī duǒ méi guī yú shì
山楂树篱笆中的一朵玫瑰，于是
hàn sài ěr biàn zài zhè zhī méi guī dì páng biān zuò liǎo
汉赛尔便在这只玫瑰的旁边坐了
xià lái biàn chéng yī wèi dí shǒu
下来变成一位笛手。

chuī dí zǐ dì hǎo xīn rén lǎo wū pó
"吹笛子的好心人，"老巫婆

shuō wǒ kě yǐ zhāi xià nà duǒ piào liǎng dì méi
说，"我可以摘下那朵漂亮的玫
guī huā ma ó kě yǐ hàn
瑰花吗？" "哦，可以。"汉

sài ěr shuō
赛尔说。

yú shì fēi cháng qīng chǔ nà duǒ méi guī shì
于是，非常清楚那朵玫瑰是

shí me dì lǎo wū pó kuài bù zǒu xiàng shù lǐ xiǎng fēi
什么的老巫婆快步走向树篱想飞
kuài dì zhāi xià tā jiù zài zhè shí hàn sài ěr
快地摘下它。就在这时，汉赛尔
ná chū tā dì dí zǐ chuī liǎo qǐ lái
拿出他的笛子，吹了起来。

zhè shì yī gēn mó dí shuǐ tīng liǎo zhè dí
这是一根魔笛，谁听了这笛

shēng dū huì bù yóu zì zhǔ dì tiào qǐ wǔ lái suǒ
声都会不由自主地跳起舞来。所
yǐ nà lǎo wū pó bù dé bù suí zhuó dí shēng yī zhí
以那老巫婆不得不随着笛声一直
bù tíng dì xuán zhuǎn qǐ lái zài yě zhāi bù dào nà
不停地旋转起来，再也摘不到那
duǒ méi guī liǎo hàn sài ěr jiù zhè yàng bù tíng dì
朵玫瑰了。汉赛尔就这样不停地
chuī zhuó zhí chuī dào nà xiē jīng jí bǎ wū pó de
吹着，直吹到那些荆棘把巫婆的
yī fú guà pò bìng shēn shēn dì cì dào tā de ròu
衣服挂破，并深深地刺到她的肉
lǐ zhí cì dé tā wā wā luàn jiào zuì hòu
里，直刺得她哇哇乱叫。最后，
lǎo wū pó bèi nà xiē jīng jí gěi lǎo lǎo dì chán zhù
老巫婆被那些荆棘给牢牢地缠住
liǎo
了。

zhè shí gé lái tè yòu huī fù liǎo zì jǐ
这时，格莱特又恢复了自己

dì yuán xíng hé hàn sài ěr yī kuài ér wǎng jiā zǒu
的原形，和汉赛尔一块儿往家走

去。走了长长的一段路程之后，
格莱特累坏了。于是他们便在靠
近森林的草地上找到了一棵空心
树，就在树洞里躺了下来。就在
他们睡着的时候，那个好不容易
从荆棘丛中脱身出来的老巫婆又
追了上来。她一看到自己的魔
杖，就得意地一把抓住它。然
后，立刻把可怜的汉赛尔变成了
一头小鹿。

格莱特醒来之后，看到所发
生的一切，伤心地扑到那头可怜

dì xiǎo dòng wù shēn shàng kū liǎo qǐ lái zhè shí
的小动物身上哭了起来。这时，
lèi shuǐ yě cóng xiǎo lù dì yǎn jīng lǐ bù tíng dì wǎng
泪水也从小鹿的眼睛里不停地往
xià liú
下流。

gé lái tè shuō fàng xīn ba qīn ài de
格莱特说：“放心吧，亲爱的
xiǎo lù wǒ jué bù huì lí kāi nǐ shuō
小鹿，我绝不会离开你。”说
zhuó tā jiù qǔ xià tā nà cháng cháng dì jīn sè xiàng
着，她就取下她那长长的金色项
liàn dài dào tā dì bó zǐ shàng rán hòu yòu chě xià
链戴到他的脖子上，然后又扯下
yī xiē dēng xīn cǎo bǎ tā biān chéng yī tiáo cǎo shéng
一些灯芯草把它编成一条草绳，
tào zhù xiǎo lù dì bó zǐ wú lùn tā zǒu dào nǎ
套住小鹿的脖子，无论她走到哪
ér tā dōu bǎ zhè tóu kě lián de xiǎo lù dài zài
儿，她都把这头可怜的小鹿带在
shēn biān
身边。

zhōng yú yǒu yī tiān tā men lái dào le yī
终于，有一天他们来到了一

gè xiǎo wū qián gé lái tè kàn dào zhè jiān xiǎo wū
个 小 屋 前 。 格 莱 特 看 到 这 间 小 屋
méi yǒu rén zhù biàn shuō wǒ men jiù zài zhè
没 有 人 住 ， 便 说 ： “ 我 们 就 在 这
ér zhù xià bā tā cǎi lái le hěn duō shù yè
儿 住 下 吧 。 ” 她 采 来 了 很 多 树 叶
hé qīng tái tì xiǎo lù pū liǎo yī zhāng róu ruǎn dì xiǎo
和 青 苔 替 小 鹿 铺 了 一 张 柔 软 的 小
chuáng měi tiān zǎo shàng tā biàn chū qù cǎi zhāi yī
床 。 每 天 早 上 ， 她 便 出 去 采 摘 一
xiē jiān guǒ hé jiāng guǒ lái chōng jī yòu tì tā dì
些 坚 果 和 浆 果 来 充 饥 ， 又 替 她 的
gē gē cǎi lái hěn duō shù yè hé qīng cǎo tā bǎ
哥 哥 采 来 很 多 树 叶 和 青 草 。 她 把
shù yè hé qīng cǎo fàng zài zì jǐ dì shǒu zhōng wèi xiǎo
树 叶 和 青 草 放 在 自 己 的 手 中 喂 小
lù ér nà tóu xiǎo lù jiù zài tā dì shēn páng huān
鹿 ， 而 那 头 小 鹿 就 在 她 的 身 旁 欢
kuài dì bèng lái bèng qù dào le wǎn shàng gé lái
快 地 蹦 来 蹦 去 。 到 了 晚 上 ， 格 莱
tè lèi le jiù huì bǎ tóu zhěn zài xiǎo lù dì shēn
特 累 了 ， 就 会 把 头 枕 在 小 鹿 的 身
shàng shuì jué yào shì kě lián de hàn sài ěr néng gòu
上 睡 觉 。 要 是 可 怜 的 汉 赛 尔 能 够

huī fù yuán xíng nà tā men dì shēng huó gāi yǒu duō
恢复原形，那他们的生活该有多
xìng fú ā
幸福啊！

tā men jiù zhè yàng zài sēn lín lǐ shēng huó liǎo
他们就这样在森林里生活了

xǔ duō nián zhè shí gé lái tè yǐ jīng cháng chéng
许多年，这时，格莱特已经长成
liǎo yī gè shǎo nǚ yǒu yī tiān gāng hǎo guó wáng
了一个少女。有一天，刚好国王
dào zhè ér lái dǎ liè dāng xiǎo lù tīng dào zài sēn
到这儿来打猎。当小鹿听到在森
lín zhōng huí dàng dì hào jiǎo shēng liè gǒu wāng wāng dì
林中回荡的号角声、猎狗汪汪的
jiào shēng yǐ jí liè rén men dì dà hǎn shēng shí rěn
叫声以及猎人们的大喊声时，忍
bù zhù xiǎng qù kàn kàn shì zěn me huí
不住想去看看是怎么回事。
shì "ó mèi mèi tā shuō ràng wǒ
事。"哦，妹妹，"他说，"让我
dào sēn lín lǐ qù kàn kàn bā wǒ zài yě bù néng
到森林里去看看吧，我再也不能
dài zài zhè ér liǎo tā bù duàn dì kěn qiú
待在这儿了。"他不断地恳求

zhuó zuì hòu tā zhǐ hǎo tóng yì ràng tā qù liǎo
着，最后她只好同意让他去了。

kě shì tā shuō yī dìng yào zài tiān
"可是，"她说，"一定要在天

hēi zhī qián huí lái wǒ huì bǎ mén guān hǎo bù ràng
黑之前回来。我会把门关好不让

nà xiē liè rén men jìn lái rú guǒ nǐ qiāo mén bìng
那些猎人们进来。如果你敲门并

shuō mèi mèi ràng wǒ jìn lái wǒ jiù zhī
说：'妹妹，让我进来。'我就知

dào shì nǐ huí lái le rú guǒ nǐ bù shuō huà
道是你回来了。如果你不说话，

wǒ jiù bǎ mén jǐn jǐn dì guān zhù yú shì xiǎo
我就把门紧紧地关上。"于是小

lù biàn yī bèng yī tiào dì pǎo liǎo chū qù dāng guó
鹿便一蹦一跳地跑了出去。当国

wáng hé tā de liè rén men kàn dào zhè tóu měi lì dì
王和他的猎人们看到这头美丽的

xiǎo lù zhī hòu biàn lái zhuī gǎn tā kě shì tā
小鹿之后，便来追赶他，可是他

men zěn me yě dài bù zhuó tā yīn wéi dāng tā men
们怎么也逮不着他，因为当他们

měi cì rèn wéi zì jǐ kuài yào zhuā zhù tā shí tā
每次认为自己快要抓住他时，他

dū huì tiào dào shù cóng zhōng cáng qǐ lái
都会跳到树丛中藏起来。

tiān hēi liǎo xià lái xiǎo lù biàn pǎo huí le
天黑了下来，小鹿便跑回了

xiǎo wū tā qiāo qiāo mén shuō mèi mèi
小屋，他敲了敲门说：“妹妹，
ràng wǒ jìn lái ba yú shì gé lái tè biàn dǎ
让我进来吧！”于是格莱特便打
kāi le mén tā tiào le jìn lái zài tā nà wēn
开了门，他跳了进来，在他那温
ruǎn dì chuáng shàng měi měi dì shuì le yí jué
软的床上美美地睡了一觉。

dì èr tiān zǎo shàng wéi liè yòu kāi shǐ
第二天早上，围猎又开始

liǎo xiǎo lù yī tīng dào liè rén men dì hào jiǎo
了。小鹿一听到猎人们的号角
shēng tā biàn shuō mèi mèi tì wǒ bǎ mén
声，他便说：“妹妹，替我把门
dǎ kāi ba wǒ yī dìng yào chū qù guó wáng
打开吧。我一定要出去。”国王
hé tā dì liè rén men jiàn dào zhè tóu xiǎo lù mǎ
和他的猎人们见到这头小鹿，马
shàng yòu kāi shǐ liǎo wéi bǔ tā men zhuī liǎo tā yī
上又开始了围捕。他们追了他一

zhěng tiān, zuì hòu zhōng yú bǎ tā gěi wéi zhù liǎo
整天，最后终于把他给围住了，
qí zhōng yī gè liè rén huán shè zhōng liǎo tā dì yī tiáo
其中一个猎人还射中了他的一条
jiǎo tā yī quē yī guǎi dì hǎo bù róng yì cái táo
脚。他一瘸一拐地好不容易才逃
huí dào liǎo jiā zhōng nà gè shè shāng liǎo tā dì liè
回到了家中。那个射伤了他的猎
rén gēn zōng zhuō tā tīng dào liǎo zhè tóu xiǎo lù
人跟踪着他，听到了这头小鹿
shuō mèi mèi ràng wǒ jìn lái ba hái kàn
说："妹妹，让我进来吧。"还看
dào liǎo nà shàn mén kāi liǎo xiǎo lù jìn qù hòu hěn
到了那扇门开了，小鹿进去后很
kuài yòu guān shàng liǎo yú shì zhè gè liè rén jiù huí
快又关上了。于是这个猎人就回
qù xiàng guó wáng bǐng bào liǎo tā dì suǒ jiàn suǒ wén
去向国王禀报了他的所见所闻。
guó wáng shuō nà míng tiān wǒ men zài wéi bǔ yī
国王说："那明天我们再围捕一
cì ba dāng gé lái tè kàn dào tā nà qīn ài
次吧。"当格莱特看到她那亲爱
dì xiǎo lù shòu shāng liǎo gǎn dào fēi cháng hài pà
的小鹿受伤了，感到非常害怕。

不过，她还是替他把伤口清洗得
干干净净，敷上了一些草药。第
二天早上，那伤口竟已经复原
了。当号角再次吹响的时候，那
小东西又说："我不能待在这
儿，我必须出去看看。我会多加
小心，不会让他们抓住我
的。"可是格莱特说："我肯定他
们这一次会杀死你的，我不让你
去。"如果你把我关在这儿的
话，那我会遗憾而死。"他说。
格莱特不得不让他出去，她心情

chén zhòng dì dǎ kāi mén xiǎo lù biàn yòu huān kuài dì
沉重地打开门，小鹿便又欢快地
xiàng lín zhōng bēn qù
向林中奔去。

guó wáng yī kàn dào xiǎo lù biàn dà shēng xià
国王一看到小鹿，便大声下
lìng nǐ men jīn tiān yī dìng yào zhuī dào tā
令："你们今天一定要追到他，
kě nǐ men shuí yě bù xǔ shāng hài tā rán
可你们谁也不许伤害他。"然
ér tài yáng luò shān dì shí hòu tā men huán shì
而，太阳落山的时候，他们还是
méi néng zhuā zhù tā yú shì guó wáng duì nà gè zēng
没能抓住他。于是国王对那个曾
jīng gēn zōng guò xiǎo lù dì liè rén shuō nà me
经跟踪过小鹿的猎人说："那么
xiàn zài lǐng wǒ qù nà gè xiǎo wū ba yú shì
现在领我去那个小屋吧。"于是
tā men lái dào liǎo xiǎo wū qián guó wáng qiāo liǎo qiāo
他们来到了小屋前，国王敲了敲
mén bìng qiě shuō mèi mèi ràng wǒ jìn lái
门，并且说："妹妹，让我进来
ba mén ér dǎ kāi zhī hòu guó wáng zǒu liǎo
吧。"门儿打开之后，国王走了

jìn qù zhǐ jiàn fáng zǐ lǐ zhàn zhuó yī gè tā shēng
进去，只见房子里站着一个他生
píng jiàn guò dì zuì měi lì dì shǎo nǚ
平见过的最美丽的少女。

dāng gé lái tè kàn dào lái zhě bìng fēi shì tā
当格莱特看到来者并非是她
dì xiǎo lù ér shì yī wèi dài zhuó huáng guān dì guó wáng
的小鹿而是一位戴着皇冠的国王
shí gǎn dào fēi cháng hài pà kě shì guó wáng fēi
时，感到非常害怕。可是国王非
cháng yǒu shàn dì lā zhuō tā dì shǒu bìng
常友善地拉着她的手，并
shuō nǐ yuàn yì hé wǒ yì qǐ dào wǒ dì chéng
说："你愿意和我一起到我的城
bǎo qù zuò wǒ dì qī zǐ ma shì
堡去，做我的妻子吗？"是
dì gé lái tè shuō wǒ kě yǐ hé nǐ yì
的，"格莱特说，"我可以和你一
qǐ qù nǐ dì chéng bǎo kě shì wǒ bù néng chéng wéi
起去你的城堡，可是我不能成为
nǐ dì qī zǐ yīn wéi wǒ dì xiǎo lù bì xū hé
你的妻子，因为我的小鹿必须和
wǒ zài yì qǐ wǒ bù néng hé tā fēn
我在一起，我不能和他分

开。"那好吧，"国王说，"他可以和你一起去，永远都不离开你，并且他想要什么就会有什么。"正在这时，小鹿跳了进来。于是格莱特把草绳套在他的脖子上，他们便一起离开了小屋。

国王把小格莱特抱上他的高头大马之后，就朝着他的王宫跑去。那头小鹿也欢快地跟在后面。一路上，格莱特告诉了国王有关她的一切，国王认识那个

lǎo wū pó biàn pài rén qù bǎ tā jiào lái mìng
老巫婆，便派人去把她叫来，命
lìng tā huī fù xiǎo lù dì rén xíng
令她恢复小鹿的人形。

dāng gé lái tè kàn dào tā qīn ài dì gē gē
当格莱特看到他亲爱的哥哥

yòu huī fù liǎo yuán xíng tā fēi cháng gǎn jī guó
又恢复了原形，她非常感激国
wáng biàn xīn rán tóng yì jià gěi tā tā men jiù
王，便欣然同意嫁给他。他们就
zhè yàng xìng fú dì shēng huó zhuó hàn sài ěr yě chéng
这样幸福地生活着，汉赛尔也成
liǎo guó wáng dì wáng gōng dà chén
了国王的王宫大臣。

sān piàn shé yè 三片蛇叶

cóng qián yǒu gè qióng rén qióng dé lián zì jǐ
从前有个穷人，穷得连自己

dì ér zǐ dū yǎng bù huó ér zǐ biàn duì tā
的儿子都养不活。儿子便对他

shuō hǎo bà bà wǒ men xiàn zài dì rì zǐ
说："好爸爸，我们现在的日子

guò dé tài zāo liǎo ér wǒ yòu shì nǐ dì yī gè
过得太糟了，而我又是你的一个

fù dān wǒ xiàn zài xiǎng lí kāi jiā kàn néng bù
负担。我现在想离开家，看能不

néng zhèng dào fàn chī fù qīn zhù fú liǎo tā
能挣到饭吃。"父亲祝福了他，

rán hòu bēi tòng yù jué dì sòng tā chū liǎo jiā mén
然后悲痛欲绝地送他出了家门。

zhè shí hòu yī gè qiáng dà dì guó dì guó wáng zhèng
这时候，一个强大帝国的国王正

hé rén dǎ zhàng yú shì tā biàn cān jiā liǎo guó wáng
和人打仗，于是他便参加了国王

dì bù duì shàng qián xiàn qù dǎ zhàng tā dào dá
的部队，上前线去打仗。他到达

qián xiàn shí zhèng hǎo gǎn shàng jī liè dì zhàn dòu ér
前线时正好赶上激烈的战斗，而

qiě qíng kuàng fēi cháng wēi jí tā dì zhàn yǒu men fēn
且情况非常危急，他的战友们纷
fēn dǎo zài dí rén dì dàn yǔ zhōng dāng zhǐ huī guān
纷倒在敌人的弹雨中。当指挥官
yě xī shēng shí shèng xià dì rén dǎ suàn táo pǎo
也牺牲时，剩下的人打算逃跑，
kě shì zhè wèi nián qīng rén zhàn chū lái dà zhuó dǎn zǐ
可是这位年轻人站出来大着胆子
duì tā men jiào dào wǒ men jué bù néng ràng zì
对他们叫道："我们决不能让自己
jǐ dì zǔ guó miè wáng yú shì qí tā rén gēn
己的祖国灭亡！"于是其他人跟
zài tā dì hòu miàn zài tā dì dài lǐng xià dǎ bài
在他的后面，在他的带领下打败
liǎo dí rén dāng guó wáng dé zhī zhè cháng shèng lì quán
了敌人。当国王得知这场胜利全
kào tā yī gè rén shí jiù bǎ tā tí shēng dào zuì
靠他一个人时，就把他提升到最
gāo dì wèi zhì gěi liǎo tā xǔ duō cái fù shǐ
高的位置，给了他许多财富，使
tā yī xià zǐ chéng liǎo quán guó zuì xiǎn hè dì rén
他一下子成了全国最显赫的人
wù
物。

guó wáng yǒu yī gè nǚ ér suī cháng dé fēi
国王有一个女儿，虽长得非

cháng měi lì pí qì què fēi cháng gǔ guài tā zhǐ
常美丽，脾气却非常古怪，她只

dá yīng jià gěi yī gè bǎo zhèng zài tā sǐ hòu yuàn yì
答应嫁给一个保证在她死后愿意

bèi huó mái zài tā shēn biān dì rén rú guǒ zhè
被活埋在她身边的人。"如果这

gè rén zhēn xīn shí yì dì ài wǒ tā
个人真心实意地爱我，"她

shuō wǒ sǐ liǎo zhī hòu tā huó zhuó huán yǒu shí
说，"我死了之后他活着还有什

me yòng fǎn guò lái tā yě shì yī yàng
么用？"反过来，她也是一样。

rú guǒ tā zhàng fū xiān sǐ tā yuàn yì hé tā yī
如果她丈夫先死，她愿意和他一

qǐ bèi mái jìn fén mù tā zhè gǔ guài dì shì yán
起被埋进坟墓。她这古怪的誓言

xià dé rén yī zhí bù gǎn xiàng tā qiú hūn kě shì
吓得人一直不敢向她求婚，可是

zhè wèi nián qīng rén bèi gōng zhǔ dì měi mào mí zhù
这位年轻人被公主的美貌迷住

liǎo bù gù yī qiè dì qǐng qiú guó wáng bǎ nǚ ér
了，不顾一切地请求国王把女儿

嫁给他。"你知道你要作出什么
样的承诺吗？"国王问。"要是我
活得比她长，就得为她做陪
葬，"他回答，"可是我非常爱
她，根本不在乎这种危险。"国
王于是便答应了，他们举行了盛
大的婚礼。

这对年轻人幸福美满地生活
了一段时间，妻子便突然得了重
病，医生们没有一个能治好她。
她死了之后，年轻的丈夫想起了
自己的诺言，知道自己得活生生

dì bèi guān zài fén mù lǐ bù yóu dé jīng kǒng wàn
地被关在坟墓里，不由得惊恐万
zhuàng kě yě méi yǒu shí me bié dì bàn fǎ guó
状，可也没有什么别的办法。国
wáng zài wáng gōng dì gè gè dà mén kǒu dōu pài liǎo gǎng
王在王宫的各个大门口都派了岗
shào suǒ yǐ tā gēn běn bù kě néng táo bì zhè è
哨，所以他根本不可能逃避这厄
yùn ān zàng shī tǐ dì nà yī tiān tā yě bèi
运。安葬尸体的那一天，他也被
dài jìn liǎo wáng shì dì líng mù rán hòu mù mén jiù
带进了王室的陵墓，然后墓门就
bèi guān shàng liǎo ér qiě huán shàng liǎo chā xiāo
被关上了，而且还上了插销。

guān cái páng yǒu zhāng zhuō zǐ shàng miàn fàng zhuó
棺材旁有张桌子，上面放着

sì zhī là zhú sì tiáo miàn bāo hé sì píng jiǔ
四支蜡烛、四条面包和四瓶酒。
děng zhè xiē dōng xī xiāo hào wán hòu tā jiù huì è
等这些东西消耗完后，他就会饿
sǐ tā wàn fēn tòng kǔ wàn fēn shāng xīn dì zuò
死。他万分痛苦、万分伤心地坐
zài nà lǐ měi tiān zhǐ chī yī dīng diǎn miàn bāo
在那里，每天只吃一丁点面包，

zhǐ hē yī kǒu jiǔ kě sǐ shén huán shì yī tiān tiān
只喝一口酒，可死神还是一天天
dì zài xiàng tā bī jìn zhèng dāng tā chū shén dì zuò
地在向他逼近。正当他出神地坐
zài nà lǐ shí tā kàn dào yī tiáo shé cóng mù xué
在那里时，他看到一条蛇从墓穴
dì jiǎo luò lǐ zuān liǎo chū lái xiàng sǐ shī pá
的角落里钻了出来，向死尸爬
qù tā yǐ wéi shé shì qù yǎo tā dì ròu biàn
去。他以为蛇是去咬她的肉，便
bá chū bǎo jiàn shuō zhǐ yào wǒ huán huó zhuó
拔出宝剑说："只要我还活着，
nǐ jiù xiū xiǎng pèng tā yī xià shuō wán jiù bǎ
你就休想碰她一下。"说完就把
shé kǎn chéng liǎo sān duàn guò liǎo yī huì ér yòu
蛇砍成了三段。过了一会儿，又
yī tiáo shé cóng dòng lǐ pá liǎo chū lái dāng tā kàn
一条蛇从洞里爬了出来。当它看
dào dì yī tiáo shé bèi kǎn chéng liǎo sān duàn yǐ jīng
到第一条蛇被砍成了三段，已经
sǐ liǎo tā biàn pá liǎo huí qù kě bù yī huì
死了，它便爬了回去。可不一会
ér tā yòu pá liǎo chū lái zuǐ lǐ xián zhuó sān piàn
儿它又爬了出来，嘴里衔着三片

绿色的叶子。然后，它把死蛇的
三段拼在一起，在每一处伤口上
盖上一片叶子。顷刻之间，那条
断蛇的几个部分又长在了
一起。蛇动了几下便活了过来，然
后和第二条蛇一起逃走了，而那
三片叶子却留在了地上。这位目
睹了这一切的不幸青年突然产生
了一个想法：不知道这些把死蛇
重新救活的叶子的魔力能不能把
人也救活。于是，他捡起叶子，
在他亡妻的嘴上放了一片，又把

lìng wài liǎng piàn fàng zài tā de yǎn jīng shàng tā gāng
另外两片放在她的眼睛上。他刚
bǎ yè zǐ fàng hǎo xuè yè biàn kāi shǐ zài tā de
把叶子放好，血液便开始在她的
xuè guǎn lǐ liú dòng màn màn yǒng shàng liǎo tā cāng bái
血管里流动，慢慢涌上了她苍白
de liǎn jiá shǐ tā zhòng xīn biàn dé fēi hóng jiē
的脸颊，使它重新变得绯红。接
zhuó tā xī liǎo kǒu qì zhēng kāi yǎn jīng
着，她吸了口气，睁开眼睛，
shuō ā shàng dì wǒ zhè shì zài nǎ lǐ
说："啊，上帝，我这是在哪里
yā nǐ hé wǒ zài yì qǐ qīn ài de qī
呀？"你和我在一起，亲爱的妻
zǐ tā huí dá rán hòu bǎ suǒ fā shēng de
子，"他回答，然后把所发生的
yī qiē yǐ jí tā jiù huó tā de jīng guò gào sù
一切，以及他救活她的经过告诉
liǎo tā tā gěi tā hē liǎo diǎn jiǔ yòu gěi tā
了她。他给她喝了点酒，又给她
chī liǎo diǎn miàn bāo děng tā zhòng xīn huī fù jīng lì
吃了点面包。等她重新恢复精力
hòu tā fú tā zhàn qǐ lái zǒu dào mù mén kǒu
后，他扶她站起来走到墓门口，

yòu shì qiāo mén yòu shì jiào hǎn wèi bīng men tīng dào
又是敲门又是叫喊。卫兵们听到
hòu biàn qù bào gào guó wáng guó wáng qīn zì lái dǎ
后便去报告国王。国王亲自来打
kāi mù mén fā xiàn tā liǎ jiàn kāng ér fù yǒu huó
开墓门，发现他俩健康而富有活
lì bù jìn wéi bēi shāng dì shì qíng zhōng yú jié shù
力，不禁为悲伤的事情终于结束
ér xīn xǐ wàn fēn nián qīng rén bǎ nà sān piàn shé
而欣喜万分。年轻人把那三片蛇
yè dài liǎo chū lái bǎ tā men jiāo gěi yī gè shì
叶带了出来，把它们交给一个侍
cóng shuō gěi wǒ xiǎo xīn bǎo guǎn hǎo yào
从，说："给我小心保管好，要
shí kè dài zài shēn biān tiān zhī dào wǒ men huán huì
时刻带在身边。天知道我们还会
yù dào shí me má fan ní shuō bù dìng wǒ men huán
遇到什么麻烦呢？说不定我们还
yòng dé zhuó tā men ní kě tā dì qī zǐ fā
用得着它们呢！"可他的妻子发
shēng liǎo biàn huà tā sǐ ér fù shēng zhī hòu hǎo xiàng
生了变化，她死而复生之后好像
wán quán shī qù liǎo duì zhàng fū dì ài guò liǎo yī
完全失去了对丈夫的爱。过了一

duàn shí jiān nián qīng rén xiǎng guò hǎi qù kàn kàn tā
段 时 间 ， 年 轻 人 想 过 海 去 看 看 他
dì lǎo fù qīn tā men shàng chuán zhī hòu tā jiù
的 老 父 亲 。 他 们 上 船 之 后 ， 她 就
wàng jì liǎo tā zhàng fū duì tā suǒ biǎo xiàn chū dì shēn
忘 记 了 她 丈 夫 对 她 所 表 现 出 的 深
shēn dì ài hé zhōng chéng yě wàng jì liǎo tā duì tā
深 的 爱 和 忠 诚 ， 也 忘 记 了 他 对 她
dì jiù mìng zhī ēn kě è dì mí shàng liǎo chuán
的 救 命 之 恩 ， 可 恶 地 迷 上 了 船
cháng yī tiān dāng nián qīng rén shuì zhuó shí tā
长 。 一 天 ， 当 年 轻 人 睡 着 时 ， 她
jiào lái chuán cháng zì jǐ bào zhù zhàng fū dì tóu
叫 来 船 长 ， 自 己 抱 住 丈 夫 的 头 ，
chuán cháng zhuā zhù tā dì jiǎo liǎng gè rén yì qǐ bǎ
船 长 抓 住 他 的 脚 ， 两 个 人 一 起 把
tā rēng jìn liǎo dà hǎi gān wán liǎo zhè kě chǐ dì
他 扔 进 了 大 海 。 干 完 了 这 可 耻 的
gōu dāng zhī hòu tā shuō wǒ men xiàn zài huí
勾 当 之 后 ， 她 说 ： " 我 们 现 在 回
qù jiù shuō tā sǐ zài lù shàng liǎo wǒ huì zài
去 ， 就 说 他 死 在 路 上 了 。 我 会 在
wǒ fù qīn dì miàn qián dà dà dì kuā jiǎng nǐ zàn
我 父 亲 的 面 前 大 大 地 夸 奖 你 ， 赞

yáng nǐ shǐ tā tóng yì bǎ wǒ jià gěi nǐ bìng
扬你，使他同意把我嫁给你，并
qiě ràng nǐ zuò wáng wèi dì jì chéng rén kě shì
且让你做王位的继承人。"可是

nà wèi zhōng xīn gēng gēng dì shì cóng zài àn zhōng mù dǔ
那位忠心耿耿的侍从在暗中目睹
liǎo yī qiē tā cóng dà chuán shàng jiě xià yī zhǐ xiǎo
了一切。他从大船上解下一只小

chuán zuò shàng qù xún zhǎo tā dì zhǔ rén bù zài
船，坐上去寻找他的主人，不再
guǎn nà liǎng gè huài jiā huǒ shǐ xiàng nǎ lǐ tā cóng
管那两个坏家伙驶向哪里。他从

shuǐ lǐ lāo qǐ nián qīng rén dì shī tǐ bǎ shēn shàng
水里捞起年轻人的尸体，把身上
dài zhuó dì sān piàn shé yè fēn bié fàng zài tā dì yǎn
带着的三片蛇叶分别放在他的眼

jīng hé zuǐ bā shàng xìng yùn dì jiù huó liǎo tā
睛和嘴巴上，幸运地救活了他。
tā liǎ rì yè fèn lì dì huà chuán xiǎo chuán
他俩日夜奋力地划船，小船

xíng shǐ rú fēi jié guǒ tā men bǐ qí tā rén xiān
行驶如飞，结果他们比其他先
huí dào lǎo guó wáng dì wáng gōng lǎo guó wáng kàn dào
回到老国王的王宫。老国王看到

tā liǎ dú zì huí lái zì rán gǎn dào hěn jīng yà
他俩独自回来自然感到很惊讶，
biàn wèn fā shēng liǎo shí me shì tā tīng shuō zì jǐ
便问发生了什么事。他听说自己
nǚ ér dì kě è xíng jìng hòu shuō wǒ bù xiāng
女儿的可恶行径后说："我不相
xìn tā huì gān chū zhè yàng bēi bǐ dì shì qíng dàn
信她会干出这样卑鄙的事情，但
shì hěn kuài jiù huì zhēn xiāng dà bái de tā mìng
是很快就會真相大白的。"他命
lìng tā liǎ duǒ jìn yī jiān mì shì bù yào ràng rèn
令他俩躲进一间密室，不要让任
hé rén kàn jiàn bù jiǔ dà chuán shǐ liǎo huí
何人看见。不久，大船驶了回
lái nà gè bù zhī xiū chǐ dì nǚ rén mǎn liǎn chóu
来，那个不知羞耻的女人满脸愁
róng dì lái jiàn fù qīn lǎo guó wáng wèn nǐ
容地来见父亲。老国王问："你
zěn me dú zì huí lái le nǐ zhàng fū
怎么独自回来了？你丈夫
ní
呢？" "唉，亲爱的父亲，" tā huí
她回
dá wǒ dì xīn dōu yào suì liǎo wǒ zhàng fū
答，"我的心都要碎了。我丈夫

zài tú zhōng tū rán dé bìng sǐ liǎo yào bù shì zhè
在途中突然得病死了，要不是这
wèi hǎo xīn dì chuán cháng bāng zhù wǒ wǒ jiù cǎn
位好心的船长帮助我，我就惨
lou wǒ zhàng fū sǐ dì shí hòu tā yě zài chǎng
喽！我丈夫死的时候他也在场，
tā kě yǐ bǎ yī qiē gào sù nǐ guó wáng
他可以把一切告诉你。"国王
shuō wǒ yào ràng sǐ qù dì rén fù huó shuō
说："我要让死去的人复活！"说
zhuó jiù dǎ kāi liǎo mì shì jiào nà zhǔ pū èr rén
着就打开了密室，叫那主仆二人
chū lái nà nǚ rén yī kàn jiàn zì jǐ de zhàng
出来。那女人一看见自己的丈
fū jiù xiàng bèi léi dǎ liǎo yī yàng guì liǎo xià
夫，就像被雷打了一样跪了下
qù qǐng qiú ráo shù guó wáng shuō jué bù
去，请求饶恕。国王说："绝不
néng ráo shù tā yuàn yì hé nǐ yī qǐ qù sǐ
能饶恕！他愿意和你一起去死，
ér qiě bǎ nǐ jiù huó kě nǐ què chèn tā shuì zhuó
而且把你救活，可你却趁他睡着
shí hài sǐ tā nǐ shì zuì yǒu yīng dé jiē
时害死他，你是罪有应得。"接

zhuó tā hé tā dì bāng xiōng bèi fàng zài yī tiáo záo
着，她和她的帮凶被放在一条凿
liǎo dòng dì chuán shàng chuán bèi tuī dào hǎi shàng hěn
了洞的船上。船被推到海上，很
kuài jiù zài xiōng yǒng dì làng tāo zhōng chén méi liǎo
快就在汹涌的浪涛中沉没了。

bái shé
白蛇

cóng qián yǒu wèi yǐ tā dì zhì huì ér wén míng
从前有位以他的智慧而闻名

quán guó dì guó wáng shì jiè shàng dì shì qíng tā méi
全国的国王，世界上的事情他没
yǒu bù zhī dào dì ér qiě hǎo xiàng zài mì mì
有不知道的，而且，好像再秘密
dì shì qíng yě néng yǒu fēng shēng chuán dào tā dì ěr duǒ
的事情也能有风声传到他的耳朵
lǐ bù guò zhè wèi guó wáng yǒu gè gǔ guài dì
里。不过，这位国王有个古怪的
xí guàn měi tiān chī wǎn wǎn fàn zhuō zǐ yǐ jīng
习惯：每天吃完晚饭，桌子已经
shōu shí gān jìng ér qiě qí tā rén yě dōu yǐ lí
收拾干净，而且其他人也都已离
kāi zhī hòu yī wèi zhōng shí dì shì cóng huì zài gěi
开之后，一位忠实的侍从会再给
tā duān lái yī dào cài bù guò zhè dào cài yòng
他端来一道菜。不过，这道菜用
gài zǐ gài zhuó shuí yě bù zhī dào lǐ miàn zhuāng dì
盖子盖着，谁也不知道里面装的
shì shí me jiù lián zhè shì cóng yě bù zhī dào
是什么，就连这侍从也不知道，

yīn wéi guó wáng měi cì dōu yào děng dào fáng jiān lǐ zhǐ
因为国王每次都要等到房间里只
shèng xià tā yī gè rén shí cái jiē kāi gài zǐ chī
剩下他一个人时才揭开盖子吃。

zhè zhǒng qíng kuàng chí xù liǎo hěn cháng yī duàn shí
这种情况持续了很长一段时间

jiān zhōng yú yǒu yī tiān duān wǎn dì shì cóng zài
间，终于有一天，端碗的侍从再
yě kè zhì bù zhù hào qí xīn bǎ zhè dào cài duān
也克制不住好奇心，把这道菜端
jìn liǎo zì jǐ dì fáng jiān tā xiǎo xīn dì suǒ shàng
进了自己的房间。他小心地锁上
mén jiē kāi gài zǐ kàn dào pán zǐ lǐ dì cài
门，揭开盖子，看到盘子上的菜
shì yī tiáo bái shé tā kàn dào zhī hòu jiù rěn
是一条白蛇。他看到之后，就忍
bù zhù xiǎng cháng yī cháng yú shì tā yòng dāo zǐ gē
不住想尝一尝，于是他用刀割
xià yī xiǎo kuài sòng jìn zuǐ lǐ shé ròu gāng pèng dào
下一小块送进嘴里。蛇肉刚碰到
tā dì shé tóu tā jiù tīng dào liǎo chuāng zǐ wài miàn
他的舌头，他就听到了窗子外面
yǒu yī xiē qí guài dì xiǎo shēng yīn zài qiè qiè sī
有一些奇怪的小声音在窃窃私

yǔ tā zǒu dào chuāng biān cè ěr xì tīng fā xiàn
语。他走到窗边侧耳细听，发现
yuán lái shì yī qún má què zài liáo tiān xiāng hù shuō
原来是一群麻雀在聊天，相互说
zhuó zài tián yě hé sēn lín lǐ dì suǒ jiàn suǒ wén
着在田野和森林里的所见所闻。
chī liǎo nà kuài shé ròu zhī hòu tā xiàn zài jū rán
吃了那块蛇肉之后，他现在居然
néng tīng dǒng dòng wù yǔ yán le !
能听懂动物语言了！

shuō lái yě qiǎo yě jiù zài zhè yī tiān
说来也巧，也就在这一天，
wáng hòu zuì piào liàng dì jiè zhǐ bù jiàn liǎo yīn wéi
王后最漂亮的戒指不见了，因为
zhè gè shì cóng nǎ lǐ dū kě yǐ qù suǒ yǐ tōu
这个侍从哪里都可以去，所以偷
jiè zhǐ dì xián yí yě jiù luò dào le tā dì tóu
戒指的嫌疑也就落到了他的头
shàng guó wáng bǎ tā jiào qù dà mà yī tōng bìng
上。国王把他叫去大骂一通，并
qiě wēi xié shuō yào shì tā dì èr tiān zǎo chén shuō
且威胁说，要是他第二天早晨说
bù chū xiǎo tōu shì shuí nà me tā zì jǐ huì bèi
不出小偷是谁，那么他自己会被

pàn wéi xiǎo tōu bìng bèi chù sǐ shì cóng yī zài
判为小偷，并被处死。侍从一再
shēng míng zì jǐ shì qīng bái wú gū dì kě méi yǒu
声明自己是清白无辜的，可没有
yòng guó wáng huán shì bù gǎi biàn zì jǐ dì zhǔ
用，国王还是不改变自己的主
yì
意。

shì cóng dì xīn lǐ yòu shì fán nǎo yòu shì hài
侍从的心里又是烦恼又是害

pà biàn zǒu jìn yuàn zǐ qù xiǎng zěn yàng bǎi tuō zì
怕，便走进院子去想怎样摆脱自
jǐ è yùn dì bàn fǎ yǒu jǐ zhǐ yā zǐ ān ān
己厄运的办法。有几只鸭子安安
jìng jìng dì zuò zài yuàn zǐ lǐ dì xiǎo xī páng yī
静静地坐在院子的小溪旁，一
miàn yòng huì shū lǐ yǔ máo yī miàn shuō zhuó qiǎo qiǎo
面用喙梳理羽毛，一面说着悄悄
huà shì cóng zhàn zài yī páng tīng zhuó tā men fēn
话。侍从站在一旁听着。它们分
bié jiǎng shù zhuó tā men yī shàng wǔ dū dào guò nǎ xiē
别讲述着他们一上午都到过哪些
dì fāng dōu zhǎo dào yī xiē shí me hǎo dōng xī
地方，都找到一些什么好东西

吃。其中一只鸭子抱怨说："我
的胃里有样很重的东西。我吃东
西的时候匆匆忙忙的，结果把王
后窗子下的一只戒指吞进肚子里
去了。"侍从立刻抓住这只鸭子的
脖子，把它拿到厨房，对厨师
说："送你一只肥鸭子。请把它
宰了。"好的，"厨师说，一面
用手掂了掂鸭子，"这家伙拼死
拼活地把自己吃得肥肥的，早就
等着进烤箱了。"厨师说着便砍
下了鸭子的脑袋，在掏鸭内脏的

shí hòu fā xiàn wáng hòu dì jiè zhǐ zài lǐ miàn
时候，发现王后的戒指在里面。

zhè xià shì cóng qīng ér yì jǔ dì zhèng míng liǎo
这下侍从轻而易举地证明了

zì jǐ dì qīng bái guó wáng jué dé bù gāi nà yàng
自己的清白。国王觉得不该那样

yuān wǎng tā xiǎng zuò yī xiē mí bǔ biàn yǔn xǔ
冤枉他，想作一些弥补，便允许

tā tí chū yī gè qǐng qiú ér qiě huán dá yīng
他提出一个请求，而且还答应，

zhǐ yào tā kāi kǒu kě yǐ bǎ gōng zhōng zuì hǎo dì
只要他开口，可以把宫中最

zhí wèi gěi tā kě shì shì cóng xiè jué liǎo zhè yī
职位给他。可是侍从谢绝了这一

qiè zhǐ qǐng qiú gěi tā yī pǐ mǎ hé yī xiē lǚ
切，只请求给他一匹马和一些旅

fèi ràng tā chū qù kàn kàn wài miàn dì shì jiè
费，让他出去看看外面的世界。

guó wáng dá yīng liǎo tā dì qǐng qiú tā biàn shàng liǎo
国王答应了他的请求，他便上了

lù yī tiān tā lái dào le yī gè chí táng
路。一天，他来到了一个池塘

biān kàn dào chí táng lǐ yǒu sān tiáo yú ràng lú wěi
边，看到池塘里有三条鱼让芦苇

缠住了，嘴一张一张地想喝水。
虽然人们常说鱼都是哑巴，他却
听到它们在为自已这样惨死而哀
声叹气。他很善良，下了马，把
三条鱼重新放回到水里。鱼高兴
极了，从水里探出头来，冲着他
喊道："我们会记住你的，而且
会报答你的救命之恩。"他骑着
马继续向前走。过了一会儿，他
觉得好像听到脚底下的沙子里有
什么声音。他听了一会儿，听到
一只蚁王在抱怨："那些骑着笨

牲口的人类为什么不离我们远一点呢？这匹蠢马沉重的蹄子踩死了我们多少人呵！"于是，他赶紧把马带到旁边的小路上。蚁王对他叫道："我们会记住你的。"好心自然会有好报的！"这条小路把他带进了一座森林。他看到两只老乌鸦站在窝边，正往外扔小乌鸦。"你们这些好吃懒做、没有用的东西！都给我出去！"老乌鸦在骂着，"我们再也养不活你们了。你们都长这么大

了，应该自己养活自己。"可那
些小乌鸦一个个躺在地上，扑打
着翅膀喊着："我们真是可怜
啊！没有谁能帮助我们。要我们
自己养活自己，可我们连飞都还
不会啊！除了躺在这里饿死，我
们还有什么别的法子呢？"善良
的青年从马背上跳下来，拔出宝
剑把马杀了，留给小乌鸦当粮
食。小乌鸦们立刻跳过来，一面
吃一面叫道："我们会记住你
的。好心自然会有好报！"他现

在只能靠两条腿步行。他走了很长一段路后，来到了一座大城市。街上叽叽喳喳的围了一群人，一个人骑在马背上高声叫道："公主要选丈夫，但求婚者必须完成一项艰巨的任务，完不成就得送掉自己的性命。"许多人都已经尝试过了，可他们只是白白地送掉了性命。我们这位年轻人一看公主，就被她的美貌迷住了，他忘记了危险，到国王面前去求婚。

tā bèi dài dào hǎi biān yī méi jiè zhǐ dāng
他被带到海边，一枚戒指当

zhuó tā dì miàn bèi rēng jìn hǎi zhōng guó wáng mìng
着他的面被扔进了海中。国王命

lìng tā cóng hǎi dǐ bǎ jiè zhǐ lāo shàng lái bìng qiě
令他从海底把戒指捞上来，并且

shuō yào shì nǐ lāo bù shàng lái wǒ men jiù
说："要是你捞不上来，我们就

bǎ nǐ zhòng xīn tuī jìn dà hǎi zhí dào làng tāo bǎ
把你重新推进大海，直到浪涛把

nǐ tūn méi dà jiā dōu wéi zhè wèi yīng jùn de
你吞没。"大家都为这位英俊的

xiǎo huǒ zǐ gǎn dào wǎn xī yī gè gè dōu qiǎo qiǎo
小伙子感到惋惜，一个个都悄悄

zǒu liǎo zhǐ liú xià tā yī gè rén zài hǎi biān
走了，只留下他一个人在海边。

tā zhàn zài hǎi biān pán suàn zhuó gāi zěn me
他站在海边，盘算着该怎么

bàn。突然，他看到有三条鱼在向

tā yóu lái ér qiě zhèng shì tā jiù guò de nà sān
他游来，而且正是他救过的那三

tiáo yú zhōng jiān nà tiáo yú xián zhuó yī zhǐ bèi
条鱼。中间那条鱼衔着一只贝

ké yóu dào àn biān jiù bǎ tā tǔ zài liǎo nián qīng
壳，游到岸边就把它吐在了年轻
rén dì jiǎo biān tā jiǎn qǐ bēi ké dǎ kāi yī
人的脚边。他捡起贝壳打开一
kàn zhǐ jiàn nà méi jīn jiè zhǐ jiù zài lǐ miàn
看，只见那枚金戒指就在里面。
tā xīng chōng chōng dì dài zhe jiè zhǐ qù jiàn guó wáng
他兴冲冲地带着戒指去见国王，
yǐ wéi guó wáng yī dìng huì bǎ dá yīng de jiǎng shǎng cì
以为国王一定会把答应奖的赏赐
gěi tā
给他。

kě shì dāng gāo ào dì gōng zhǔ dé zhī tā
可是，当高傲的公主得知他
chū shēn dī wēi shí fēi cháng qiáo bù qǐ tā yào
出身低微时，非常瞧不起他，要
tā xiān wán chéng dì èr xiàng rèn wù tā zǒu dào huā
他先完成第二项任务。她走到花
yuán lǐ qīn shǒu sā liǎo shí dài xiǎo mǐ zài cǎo dì
园里，亲手撒了十袋小米在草地
shàng bìng qiě shuō míng tiān rì chū zhī qián
上，并且说：“明天日出之前，
nǐ bì xū bǎ zhè xiē quán bù jiǎn qǐ lái yī lì
你必须把这些全部捡起来，一粒

yě bù néng shǎo nián qīng rén zuò zài huā yuán
也不能少！"年轻人坐在花园

lǐ pán suàn zhuó zěn yàng cái néng wán chéng zhè xiàng rèn
里，盘算着怎样才能完成这项任
wù kě shì tā shí me bàn fǎ yě méi yǒu xiǎng chū
务。可是他什么办法也没有想出

lái zhǐ hǎo nán guò dì zuò zài nà lǐ děng dài
来，只好难过地坐在那里，等待

zhuó tiān liàng bèi rén dài qù chù sǐ shuí zhī dāng dì
着天亮被人带去处死。谁知当第

yī lǚ yáng guāng zhào jìn huā yuán shí tā què kàn dào
一缕阳光照进花园时，他却看到

nà shí dài xiǎo mǐ yǐ jīng zhuāng dé mǎn mǎn dì pái zài
那十袋小米已经装得满满的排在

tā de shēn páng ér qiě yī lì yě bù shǎo yuán
他的身旁，而且一粒也不少。原

lái nà zhǐ yǐ wáng wǎn shàng dài zhuó chéng qiān shàng wàn
来，那只蚁王晚上带着成千上万

de mǎ yǐ lái guò le zhè xiē zhī ēn bào ēn de
的蚂蚁过来了。这些知恩报恩的

xiǎo dòng wù bù cí xīn láo dì jiǎn qǐ suǒ yǒu de xiǎo
小动物不辞辛劳地捡起所有的小

mǐ zhuāng jìn liǎo dài zi
米，装进了袋子。

bù yī huì ér gōng zhǔ qīn zì lái dào le
不一会儿，公主亲自来到了

huā yuán kàn dào nián qīng rén yǐ jīng wán chéng le jiāo
花园，看到年轻人已经完成了交
gěi tā dì rèn wù tā bù yóu dé gǎn dào wàn fēn
给他的任务，她不由得感到万分
jīng yà kě tā nà kē gāo ào dì xīn huán méi yǒu
惊讶。可她那颗高傲的心还没有
bèi zhēng fú yú shì tā shuō suī rán tā wán
被征服，于是她说："虽然他完
chéng liǎo liǎng xiàng rèn wù wǒ huán shì bù néng jià gěi
成了两项任务，我还是不能嫁给
tā chǔ fēi tā néng cóng shēng mìng zhī shù shàng zhāi lái
他，除非他能从生命之树上摘来
yī gè píng guǒ nián qīng rén gēn běn bù zhī dào
一个苹果。"年轻人根本不知道
shēng mìng zhī shù cháng zài shí me dì fāng kě tā huán
生命之树长在什么地方，可他还
shì chū fā liǎo ér qiě zhǔn bèi yī zhí zhǎo xià
是出发了，而且准备一直找下
qù zhí dào tā zǒu bù dòng wéi zhǐ bù guò tā
去，直到他走不动为止。不过他
yě bù bào duō dà xī wàng tā zhǎo biàn liǎo sān gè
也不抱多大希望，他找遍了三个

wáng guó yī tiān lái dào le yī zuò sēn lín tā
王国，一天来到了一座森林。他
tǎng zài yī kē shù xià gāng zhǔn bèi shuì jué tū rán
躺在一棵树下刚准备睡觉，突然
tīng dào shù zhī shàng yǒu shā shā dì shēng yīn yī gè
听到树枝上有沙沙的声音，一个
jīn píng guǒ diào jìn liǎo tā dì shǒu lǐ yǔ qí tóng
金苹果掉进了他的手里！与其同
shí sān zhǐ wū yā fēi le xià lái luò zài tā
时，三只乌鸦飞了下来，落在他
dì xī gài shàng shuō wǒ men jiù shì nǐ jiù
的膝盖上，说："我们就是你救
huó dì sān zhǐ wū yā wǒ men cháng dà liǎo zhī
活的三只乌鸦。我们长大了之
hòu tīng shuō nǐ zài xún zhǎo jīn píng guǒ biàn fēi
后，听说你在寻找金苹果，便飞
guò dà hǎi dào le cháng zhuó shēng mìng zhī shù dì shì
过大海，到了长着生命之树的世界
jiè jìn tóu gěi nǐ bǎ píng guǒ zhāi lái
尽头，给你把苹果摘来
liǎo nián qīng rén wàn fēn gāo xìng dì tà shàng guī
了。"年轻人万分高兴地踏上归
tú dài zhuó jīn píng guǒ huí dào měi lì dì gōng
途，带着金苹果回到了美丽的公

zhǔ nà lǐ zhè xià gōng zhǔ zài yě méi yǒu shí me
主那里，这下公主再也没有什么
kě shuō dì liǎo tā liǎ bǎ shēng mìng zhī guǒ qiē chéng
可说的了。他俩把生命之果切成
liǎng bàn chī liǎo xià qù tā dì xīn biàn chōng mǎn
两半，吃了下去，她的心便充满
liǎo duì tā dì ài tā men cóng cǐ guò zhuó xìng fú
了对他的爱，他们从此过着幸福
ān níng dì shēng huó
安宁的生活。

mài cǎo méi kuài hé dòu zǐ 麦草、煤块和豆子

yī zuò cūn zǐ lǐ zhù zhuó yī wèi pín qióng dì
一座村子里住着一位贫穷的

lǎo tài tài tā zhāi liǎo yī pán dòu zǐ zhǔn bèi
老太太，她摘了一盘豆子，准备

zhǔ shú liǎo chī tā zài lú zǐ lǐ diǎn shàng huǒ
煮熟了吃。她在炉子里点上火，

wéi liǎo ràng lú zǐ shāo dé kuài yī diǎn tā shēng lú
为了让炉子烧得快一点，她生炉

zǐ dì shí hòu yòng liǎo yī bǎ mài cǎo dāng bǎ dòu
子的时候用了一把麦草。当把豆

zǐ dǎo jìn guō lǐ shí tā méi yǒu zhùyì dào yī
子倒进锅里时，她没有注意到一

lì dòu zǐ diào liǎo chū lái luò zài dì shàng dì yī
粒豆子掉了出来，落在地上的一

gēn mài cǎo páng bù yī huì ér yī kuài rán shāo
根麦草旁。不一会儿，一块燃烧

dì méi tàn yě cóng lú zǐ zhōng tiào liǎo chū lái luò
的煤炭也从炉子中跳了出来，落

zài tā liǎ de páng biān yú shì mài cǎo kāi kǒu
在它俩的旁边。于是，麦草开口

shuō qīn ài dì péng yǒu men nǐ men cóng nǎ
说："亲爱的朋友们，你们从哪

里来呀？"煤块答道："我总算幸运地从火里跳出来了。要是我没有使劲跳出来，我必死无疑，一定会被烧成灰烬。"豆子说："我也成功地逃了出来，可要是那老太太把我倒进了锅子，我肯定会像我的伙伴们一样，被她毫不留情地煮成浓汤。"难道我不是不幸中之万幸吗？"麦草问，"那个老太太把我所有的兄弟塞进炉火里，变成了轻烟。她一把就抓住了六十根，要了它们的命。幸好

wǒ cóng tā dì zhǐ féng lǐ liū diào liǎo kě wǒ
我从她的指缝里溜掉了。""可我们
men xiàn zài zěn me bàn ní méi kuài wèn
我们现在怎么办呢？"煤块问。

wǒ jué dé dòu zǐ huí dá jì rán
我觉得，"豆子回答，"既然
wǒ men dū xìng yùn dì sǐ lǐ táo shēng wǒ men jiù
我们都幸运地死里逃生，我们就
yīng gāi xiàng hǎo huǒ bàn yī yàng tuán jié zài yì qǐ
应该像好伙伴一样团结在一起。

wéi liǎo bì miǎn zài zhè dì fāng zài zāo dào è yùn
为了避免在这地方再遭到厄运，
wǒ men yīng gāi lí kāi zhè lǐ dào bié dì dì fāng
我们应该离开这里，到别的地方
qù lǐng wài liǎng wèi dū jué dé zhè shì yí gè
去。"另外两位都觉得这是一个

hǎo zhǔ yì yú shì tā men biàn jié bàn ér xíng
好主意，于是它们便结伴而行。
méi guò duō jiǔ tā men lái dào le yí tiáo xiǎo xī
没过多久，它们来到了一条小溪
biān xiǎo xī shàng jì méi yǒu qiáo yě méi yǒu tiào
边，小溪上既没有桥，也没有跳
dòng tā men bù zhī dào gāi zěn me guò qù mài
磴，它们不知道该怎么过去。麦

cǎo líng jī yī dòng shuō ràng wǒ héng tǎng zài
草灵机一动，说："让我横躺在
xiǎo xī shàng nǐ men kě yǐ xiàng guò qiáo yī yàng cóng
小溪上，你们可以像过桥一样从
wǒ shēn shàng zǒu guò qù mài cǎo shuō zhuó biàn bǎ
我身上走过去。"麦草说着便把
zì jǐ dì shēn zǐ cóng xiǎo xī dì zhè yī biān shēn dào
自己的身子从小溪的这一边伸到
liǎo lìng yī biān méi kuài xìng zǐ bǐ jiào jí lì
了另一边。煤块性子比较急，立
kè dà zhuó dǎn zǐ zǒu shàng liǎo zhè zuò gāng gāng dā hǎo
刻大着胆子走上了这座刚刚搭好
diào qiáo kě shì tā zǒu dào qiáo zhōng jiān shí tīng
的桥。可是它走到桥中间时，听
dào xī shuǐ zài jiǎo xià huá huá dì liú tǎng bù yóu
到溪水在脚下哗哗地流淌，不由
dé hài pà qǐ lái zhàn zài nà lǐ bù gǎn wǎng qián
得害怕起来，站在那里不敢往前
zǒu zhè xià mài cǎo rán le qǐ lái duàn chéng liǎng
走。这下麦草燃了起来，断成两
jié diào jìn liǎo xiǎo xī méi kuài gēn zhuó diào liǎo xià
截掉进了小溪。煤块跟着掉了下
qù pèng dào shuǐ fā chū sī dì yī shēng jiù sòng
去，碰到水发出咝的一声，就送

了命。豆子一直谨慎地呆在岸
上，看到这情景不由得放声哈哈
大笑。它笑呀笑，笑得裂开了自
己的肚皮。它本来也许就这样完
蛋了，但幸运的是，一个外出找
活干的裁缝正好坐在小溪旁休
息。这位裁缝心肠很好，取出针
线把它的肚子缝在了一起。豆子
好好地谢了裁缝，可由于裁缝用
的是黑线，所以豆子的身上至今
还留有一条黑缝。

渔夫和他的妻子

从前，有个渔夫，他和妻子

住在海边的一所肮脏的小渔舍里。渔夫每天都去钓鱼，他总是钓啊钓的，不愿休息有一天，他拿着钓竿坐在海边，两眼望着清澈的海水，竟就这样望啊望的，坐在那里一直发呆。

忽然，钓钩猛地往下沉，沉

得很深很深，都快沉到海底了。等他吧钓钩拉上来时，发现钓上来一条很大的比目鱼。谁知比目

yú jìng duì tā shuō tīng zhuó yú fū wǒ
鱼竟对他说："听着，渔夫，我
kěn qiú nǐ fàng wǒ yī tiáo shēng lù wǒ bìng bù shì
恳求你放我一条生路。我并不是
shí me bǐ mù yú wǒ shì yī wèi zhōng liǎo mó fǎ
什么比目鱼，我是一位中了魔法
dì wáng zǐ nǐ yào shì shā sǐ wǒ duì nǐ yòu
的王子，你要是杀死我，对你又
yǒu duō dà hǎo chù ní wǒ dì ròu bù huì duì nǐ
有多大好处呢？我的肉不会对你
dì kǒu wèi dì qǐng bǎ wǒ fàng huí shuǐ lǐ ràng
的口味的。请把我放回水里，让
wǒ yóu zǒu bā āi yú fū shuō nǐ
我游走吧。""哎，"渔夫说，"你
bù bì zhè me fèi kǒu shé yī tiáo huì shuō huà dì
不必这么费口舌。一条会说话的
bǐ mù yú wǒ zěn me huì liú xià ní shuō
比目鱼，我怎么会留下呢？"说
zhuó tā jiù bǎ bǐ mù yú fàng huí qīng chè dì shuǐ
着，他就把比目鱼放回清澈的水
lǐ bǐ mù yú lì kè jiù yóu zǒu liǎo shēn hòu
里。比目鱼立刻就游走了，身后
liú xià yī tiáo cháng cháng dì xuè hén suí hòu yú
留下一条长长的血痕。随后，渔

fū huí dào tā dì xiǎo wū zǒu dào tā qī zǐ dì
夫回到他的小屋，走到他妻子的
shēn biān
身边。

wèi dāng jiā dì tā qī zǐ wèn
"喂，当家的，"他妻子问

dào jīn tiān nǐ shí me yě méi diào dào
道，"今天你什么也没钓到

ma diào dào liǎo tā huí dá shuō zěn
吗？""钓到了，"他回答说，"怎

me shuō ní wǒ diào dào liǎo yī tiáo bǐ mù yú
么说呢，我钓到了一条比目鱼，

kě tā shuō tā shì yī wèi zhōng liǎo mó fǎ dì wáng
可他说他是一位中了魔法的王

zǐ wǒ jiù bǎ tā fàng liǎo nán dào nǐ méi
子，我就把他放了。""难道你没

yǒu tí shí me yuàn wàng ma qī zǐ wèn
有提什么愿望吗？"妻子问。

méi yǒu zhàng fū huí dá shuō wǒ gāi
"没有，"丈夫回答说，"我该

tí shí me yuàn wàng ní āi qī zǐ
提什么愿望呢？""唉，"妻子

shuō zhù zài wǒ men zhè yàng yī jiān āng zàng dì
说，"住在我们这样一间肮脏的

xiǎo fáng zi lǐ shí zài shì shòu zuì nǐ gāi tí
小房子里，实在是受罪。你该提
xī wàng dé dào yī zuò piào liàng dì xiǎo bié shù yā
希望得到一座漂亮的小别墅呀。
kuài qù gào sù tā wǒ men yào yī chuāng xiǎo bié shù
快去告诉他我们要一幢小别墅，
wǒ kěn dìng tā huì mǎn zú zán men dì yuàn wàng
我肯定，他会满足咱们的愿望
的。" "可是，" zhàng fū shuō wǒ zěn me
的。" "可是，" 丈夫说，" 我怎么
hǎo zài qù nǎ āi qī zǐ shuō nǐ
好再去哪？" "唉，" 妻子说，" 你
zhuō zhù liǎo tā yòu fàng zǒu liǎo tā tā kěn dìng
捉住了他，又放走了他。他肯定
huì mǎn zú zán men dì yuàn wàng dì kuài qù
会满足咱们的愿望的，快去
bā yú fū huán shì bù tài yuàn yì qù kě
吧。" 渔夫还是不太愿意去，可
yòu bù xiǎng rě tā qī zǐ shēng qì yú shì jiù
又不想惹他妻子生气，于是，就
qù liǎo hǎi biān
去了海边。

tā lái dào hǎi biān shí hǎi shuǐ lǜ dé fàn
他来到海边时，海水绿得泛

huáng yě bù xiàng yǐ wǎng nà yàng píng jìng tā zǒu
黄，也不像以往那样平静。他走
liǎo guò qù zhàn zài hǎi àn shàng
了过去，站在海岸上

shuō
说："bǐ mù yú ā nǐ zài dà hǎi
里，

kěn qǐng nǐ hǎo hǎo tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，

wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，

lǎo pó duì cǐ què bù rǎo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。"

nà tiáo bǐ mù yú guǒ zhēn cháo tā yóu liǎo guò
那条比目鱼果真朝他游了过

lái wèn dào tā xiǎng yào shí me
来，问道，"她想要什么

yā hāi yú fū shuō gāng cái wǒ bǎ
呀？" "嗨，"渔夫说，"刚才我把

nǐ dài zhù liǎo wǒ lǎo pó shuō wǒ yīng gāi xiàng
你逮住了，我老婆说，我应该向

nǐ tí chū yī gè yuàn wàng tā bù xiǎng zài zhù zài
你提出一个愿望。她不想再住在

nà gè xiǎo wū zǐ lǐ liǎo tā xiǎng yào yī chuáng xiǎo
那个小屋子里了，她想要一幢小
bié shù " " huí qù ba bǐ mù yú
别墅。" "回去吧，"比目鱼
shuō tā yǐ jīng yǒu yī chuáng xiǎo bié shù
说，"她已经有一幢小别墅
la " yú fū biàn huí jiā qù le tā qī zǐ
啦。"渔夫便回家去了，他妻子
yǐ bù zài zhù zài nà gè pò pò làn làn dì yú shě
已不再住在那个破破烂烂的渔舍
lǐ yuán dì shàng yǐ chù lì qǐ yī chuáng xiǎo bié
里，原地上已矗立起一幢小别
shù tā zhèng zuò zài mén qián dì yī tiáo cháng dèng
墅，她正坐在门前的一条长凳
shàng qī zǐ yī jiàn zhàng fū huí lái le jiù lā
上。妻子一见丈夫回来了，就拉
zhuó tā dì shǒu shuō kuài jìn lái kàn yī kàn
着他的手说："快进来看一下。
xiàn zài bù shì hǎo duō le ma suí jí tā
现在不是好了吗？"随即，他
men jìn liǎo wū xiǎo bié shù lǐ yǒu yī jiān xiǎo qián
们进了屋。小别墅里有一间小前
tīng yī jiān piào liàng dì xiǎo kè tīng yī jiān gān
厅，一间漂亮的小客厅，一间干

干 净 净 的 卧 室 、 卧 室 里 摆 放 着 一
张 床 还 有 一 间 厨 房 和 食 物 贮 藏
室 ， 里 面 摆 放 着 必 备 的 家 具 ， 锡
制 铜 制 的 餐 具 一 应 俱 全 。 还 有 一
个 养 着 鸡 鸭 的 小 院 子 ， 和 一 片 长
满 蔬 菜 水 果 的 小 园 子 。

" 瞧 ， " 妻 子 说 ， " 不 漂 亮
吗 ？ " " 漂 亮 。 " 丈 夫 回 答 说 ， " 咱
们 就 住 在 这 儿 ， 快 快 乐 乐 地 过 日
子 吧 。 " " 这 个 嘛 ， 咱 们 还 要 想 一
想 ， " 妻 子 说 。

他 们 随 后 吃 了 晚 饭 ， 就 上 床

xiū xī liǎo
休息了。

tā men jiù zhè yàng shēng huó liǎo yī liǎng gè xīng
他们就这样生活了一两个星

qī yǒu yī tiān qī zǐ tū rán shí tīng
期。有一天，妻子突然时："听
zhuó dāng jiā dì zhè fáng zǐ tài xiǎo liǎo yuàn
着，当家的，这房子太小了，院
zǐ hé yuán zǐ yě tài xiǎo liǎo nà tiáo bǐ mù yú
子和园子也太小了。那条比目鱼
kě yǐ sòng zán men yī chuáng gēng dà yī xiē dì wǒ
可以送咱们一幢更大一些的。我
yào zhù zài yī zuò shí tóu jiàn zào dà gōng diàn
要住在一座石头建造的大宫殿
lǐ kuài qù zhǎo bǐ mù yú jiào tā sòng zán men
里。快去找比目鱼，叫他送咱们
yī zuò gōng diàn āi lǎo pó zhàng fū
一座宫殿。""唉，老婆，"丈夫
shuō zhè bié shù bù shì gòu hǎo dì liǎo ma
说，"这别墅不是够好的了嘛？
zán men gān ma fēi dé yào zhù zài gōng diàn lǐ
咱们干嘛非得要住在宫殿里
ní hú shuō qī zǐ huí dá shuō nǐ
呢？""胡说，"妻子回答说，"你

只管去找比目鱼好啦，他会完全
满足咱们的愿望的。"不行啊，
老婆，"丈夫说，"比目鱼刚刚送
给咱们一幢别墅，我实在不想再
去找他，他会不高兴的。"去
吧，快去吧，"妻子大声说，"他
办得到，也乐意这么办。快去
吧。"渔夫心情很沉重，本来是
不想去的。他低声地反反复复地
自言自语道："这不应该呀。"可
他还是去了。

他来到海边时，海水不再是

lǜ dé fàn huáng yǐ biàn dé hùn zhuó bù qīng shí
绿得泛黄，已变得混浊不清，时
ér àn lán shí ér shēn zǐ shí ér huī hēi
而暗蓝，时而深紫，时而灰黑，
bù guò réng rán hěn píng jìng yú fū zhàn zài àn biān
不过仍然很平静。渔夫站在岸边
shuō
说：

bǐ mù yú ā nǐ zài dà hǎi
"比目鱼啊，你在大海
lǐ
里，

kěn qǐng nǐ hǎo hǎo tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，

wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望

lǎo pó duì cǐ què bù rǎo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。"

nà me tā xiǎng yào shí me yā bǐ
"那么，她想要什么呀？"比

mù yú wèn
目鱼问。

āi yú fū shuō xīn lǐ yǒu jǐ fēn
"唉，"渔夫说，心里有几分

hài pà tā xiǎng zhù zài yī zuò shí tóu jiàn zào
害怕，"她想住在一座石头建造

的宫殿里。"回去吧，"比目鱼
说，"她现在正站在宫殿门前
呢。"渔夫于是往回走，心里想
着快点儿到家吧。走到了原来的
地方一看，那儿真的矗立着一座
石头建造的宫殿，非常宏伟壮
观。他老婆站在台阶上，正准备
进去，一见丈夫回来了，就拉着
他的手说："快，快跟我进
去。"他和他老婆走了进去，只
见宫殿里的大厅铺着大理石；众
多的仆人伺候在那里，为他们打

kāi yī shàn yòu yī shàn dì dà mén gōng zhōng dì qiáng
开一扇又一扇的大门；宫中的墙
bì sè cǎi yàn lì jīng měi yào yǎn fáng jiān lǐ
壁色彩艳丽，精美耀眼；房间里
bǎi fàng zhuó xǔ duō dù jīn zhuō yǐ dà tīng suǒ yǒu
摆放着许多镀金桌椅；大厅所有
de fáng jiān dū pū liǎo dì tǎn zhuō zǐ shàng bǎi mǎn
的房间都铺了地毯；桌子上摆满
le měi wèi jiā yáo hé gè zhǒng míng guì dì dōng xī
了美味佳肴和各种名贵的东西。
wū hòu huán yǒu yī gè dà yuàn zǐ yuàn zǐ lǐ shè
屋后还有一个大院子，院子里设
yǒu mǎ jiù niú péng yǒu bù shǎo mǎ pǐ hé mǔ
有马厩牛棚，有不少马匹和母
niú yī liàng fù lì táng huáng dì dà mǎ chē jiù tíng
牛，一辆富丽堂皇的大马车就停
zài nà ér chù liǎo yuàn zǐ huán yǒu yī zuò měi
在那儿；除了院子，还有一座美
lì dì dà huā yuán huā yuán lǐ kāi mǎn liǎo wàn zǐ
丽的大花园，花园里开满了万紫
qiān hóng dì huā duǒ ér shēng cháng zhuó bù shǎo míng guì
千红的花朵儿，生长着不少名贵
de shuǐ guǒ shù huán yǒu yī zuò zhàn dì yǒu liǎng yīng
的水果树；还有一座占地有两英

lǐ duō cháng dì gōng yuán lǐ miàn yǒu lù ā yě
里多长的公园，里面有鹿啊，野
tù ā děng děng fán néng xiǎng xiàng chū lái de lǐ miàn
兔啊等等，凡能想象出来的里面
dū yǒu
都有。

rě
"喏，"
qī zǐ shuō
妻子说，"
bù piāo liàng
不漂亮
ma
吗？"
piāo liàng dāng rán piāo liàng la zhàng
漂亮，当然漂亮啦，"丈
fū huí dá shuō zhè zú gòu hǎo la zán men
夫回答说，"这足够好啦。咱们
jiù hǎo hǎo dì zhù zài zhè zuò měi lì de gōng diàn lǐ
就好好地住在这座美丽的宫殿里
ba zǒng gāi xīn mǎn yì zú la zhè gè
吧，总该心满意足啦。"
ma zán men huán yào xiǎng yī xiǎng qī zǐ
嘛，咱们还要想一想，"妻子
shuō bù guò xiàn zài kě gāi shàng chuáng xiū xī
说，"不过，现在可该上床休息
liǎo shuō wán tā men jiù shàng chuáng xiū xī
了。"说完，他们就上床休息
liǎo
了。

dì èr tiān zǎo chén qī zǐ xiān xǐng liǎo
第二天早晨，妻子先醒了，

zhè shí zhèng shì lí míng shí fēn tā zuò zài chuáng shàng
这时正是黎明时分，她坐在床上

kàn dé jiàn yǎn qián dì tián yě fù ráo měi lì
看得见眼前的田野，富饶美丽，

yī wàng wú jì tā yòng gē bó zhǒu tǒng liǎo tǒng zhàng
一望无际。她用胳膊肘捅了捅丈

fū dì yāo rán hòu shuō "dāng jiā de qǐ
夫的腰，然后说，"当家的，起

chuáng bā kuài diǎn ér gēn wǒ dào chuāng qián lái qiáo
床吧，快点儿跟我到窗前来。瞧

ā zán men nán dào bù kě yǐ dāng yī dāng zhè gè
啊，咱们难道不可以当一当这个

guó jiā dì guó wáng ma kuài qù zhǎo bǐ mù yú
国家的国王吗？快去找比目鱼，

shuō zán men yào dāng guó wáng āi yā lǎo pó
说咱们要当国王。"哎呀，老婆

yā zhàng fū shuō zán men gān ma yào dāng shí
呀！"丈夫说，"咱们干吗要当什

me guó wáng ní
么国王呢？

wǒ cái bù xiǎng gān zhè gè
我才不想干这个。"

wèi qī zǐ shuō nǐ bù xiǎng dāng
"喂，"妻子说，"你不想当，
wǒ kě xiǎng dāng kuài qù zhǎo bǐ mù yú gào sù
我可想当。快去找比目鱼，告诉
tā shuō wǒ bì xū dāng guó wáng
他说我必须当国王。"
āi lǎo pó
"唉，老婆
yā zhàng fū rǎng rǎng zhuō shuō nǐ gān ma yào
呀，"丈夫嚷嚷着说，"你干吗要
dāng shí me guó wáng ní
当什么国王呢？

wǒ gēn tā shuō bù chū kǒu dì yā
我跟他说不出口的呀。"

wéi shí me shuō bù chū kǒu ní qī zǐ
"为什么说不出口呢？"妻子

fǎn bó shuō nǐ gěi wǒ kuài diǎn ér qù wǒ
反驳说，"你给我快点儿去，我
fēi dāng guó wáng bù kě yú fū zhǐ dé zǒu liǎo
非当国王不可。"渔夫只得走了
chū qù yī xiǎng dào lǎo pó fēi yào dāng guó wáng
出去。一想到老婆非要当国王，
xīn lǐ jiù gǎn dào tè bié dān yōu zhè bù yīng
心里就感到特别担忧。"这不应该
gāi yā zhè shí zài bù yīng gāi yā tā dǎ
该呀，这实在不应该呀。"他打

dìng zhǔ yì xiǎng bù qù liǎo kě tā huán shì qù
定主意想不去了，可他还是去
liǎo
了。

tā lái dào hǎi biān shí hǎi shuǐ yī piàn huī
他来到海边时，海水一片灰
hēi bō tāo xiōng yǒng cóng hǎi dǐ fān yǒng shàng lái
黑，波涛汹涌，从海底翻涌上来的
dì hǎi shuǐ sàn fā zhuó è chòu tā zhàn zài hǎi biān
的海水散发着恶臭。他站在海边
shuō
说：“比目鱼啊，你在大海

lǐ
里，

kěn qǐng nǐ hǎo hǎo tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，
wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，
lǎo pó duì cǐ què bù rǎo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。”
tā xiǎng yào shí me yā bǐ mù yú
“她想要什么呀？”比目鱼

wèn
问。

āi yú fū huí dá shuō tā yào dāng
“唉，”渔夫回答说，“她要当

guó wáng huí qù ba bǐ mù yú
国王。”“回去吧，”比目鱼

shuō tā dì yuàn wàng yǐ jīng shí xiàn liǎo yú
说，“她的愿望已经实现了。”渔

fū yú shì huí jiā qù liǎo lái dào gōng qián shí
夫于是回家去了。来到宫前时，

tā fā xiàn gōng diàn dà liǎo xǔ duō zēng jiā liǎo yī
他发现宫殿大了许多，增加了一

zuò gāo tǎ tǎ shēn shàng yǒu piào liàng dì diào shì
座高塔，塔身上有漂亮的雕饰。

yī pái jǐng wèi shǒu wèi zài gōng diàn mén kǒu fù jìn
一排警卫守卫在宫殿门口，附近

huán yǒu xǔ duō shì bīng mén qián hái yǒu yī zhī lè
还有许多士兵，门前还有一支乐

duì qiāo zhuó luó dǎ zhuó gǔ tā zǒu jìn gōng
队，敲着铎打着鼓。他走进宫

diàn zhǐ jiàn yàng yàng dōng xī dōu shì jīn zǐ hé dà
殿，只见样样东西都是金子和大

lǐ shí zuò chéng dì zhuō yǐ shàng pū zhuó tiān é
理石做成的；桌椅上铺着天鹅

róng chuí guà zhuó hěn dà dì jīn liú sū yī dào
绒，垂挂着很大的金流苏。一道

道的门忽地打开了，整座王宫处
处体现着富丽堂皇。他的老婆就
坐在镶嵌着无数钻石的高大的金
宝座上，头戴一顶宽大的金冠，
手握一根用纯金和宝石做成的王
仗。在宝座的两旁，六名宫女一
字排开，一个比另一个矮一头。
渔夫走上前去对她说："喂，老
婆，你现在真的当上了国王
吗？" "是的，" 妻子回答说，" 咱
现在就是国王啦。" 他站在那里
上上下下地打量着妻子，过了一

huì ér shuō āi lǎo pó rú jīn nǐ dāng
会儿说："哎，老婆，如今你当
liǎo guó wáng duō me chēng xīn rú yì ā wǎng hòu
了国王，多么称心如意啊，往后
zán men jiù bù yòng zài yào shí me liǎo ba dāng
咱们就不用再要什么了吧？""当
jiā de nà kě bù xíng qī zǐ huí dá
家的，那可不行，"妻子回答
shuō qíng xù kāi shǐ fán zào qǐ lái wǒ yǐ
说，情绪开始烦躁起来，"我已
jīng gǎn dào wú liáo dé hěn zài yě wú fǎ rěn shòu
经感到无聊得很，再也无法忍受
liǎo kuài qù zhǎo bǐ mù yú gào sù tā shuō wǒ
了。快去找比目鱼，告诉他说我
yào dāng huáng dì āi yā lǎo pó zhàng
要当皇帝。""哎呀，老婆，"丈
fū shuō nǐ gān ma yào dāng huáng dì
夫说，"你干嘛要当皇帝
ní dāng jiā de qī zǐ shuō kuài qù
呢？""当家的，"妻子说，"快去
zhǎo bǐ mù yú shuō wǒ yào dāng huáng
找比目鱼。说我要当皇
dì āi lǎo pó zhàng fū huí dá
帝。""哎，老婆，"丈夫回答

说，"比目鱼没法使你当皇帝，
我也不想对他提出这个愿望。整
个帝国就一个皇帝呀，比目鱼哪
能随便使谁当皇帝呢？他确实不
能。""你说什么！"妻子大声喝
道，"我是国王，你不过是我的
丈夫而已。你去不去？给我马上
去！他既然可以使我当上国王，
他也能使我当皇帝。我一定一定
要当皇帝，马上给我去！"渔夫
不得不去了。他走在路上时，心
里感到非常害怕，边走边

xiǎng zhè bù huì yǒu hǎo xià chǎng dì yào dāng
想，"这不会有好下场的。要当
huáng dì liǎn pí zhēn shì tài hòu lā
皇帝！脸皮真是太厚啦！

dào tóu lái bǐ mù yú jiù huì nǎo nù
到头来，比目鱼就会恼怒
lā tā jiù zhè yàng yī biān xiǎng zhuó yī biān
啦。"他就这样一边想着

zǒu lái dào le hǎi biān zhǐ jiàn hǎi shuǐ yī piàn
走，来到了海边。只见海水一片

mò hēi hùn zhuó bù qīng bù jīn xiōng yǒng fān
墨黑，混浊不清，不仅汹涌翻

téng pào mò fēi jiàn ér qiě xuán fēng zhèn zhèn
腾，泡沫飞溅，而且旋风阵阵，

lǐng yú fū gǎn dào xīn jīng dǎn zhàn bù guò tā
令渔夫感到心惊胆战。不过，他

huán shì zhàn zài hǎi àn shàng shuō bǐ mù
还是站在海岸上说："比目

yú ā nǐ zài dà hǎi lǐ
鱼啊，你在大海里，

kěn qǐng nǐ hǎo hǎo tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，

wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，

lǎo pó duì cǐ què bù rǎo yòu bù yī "老婆对此却不饶又不依。"

tā xiǎng yào shí me yā bǐ mù yú "她想要什么呀?"比目鱼

wèn 问。

āi yú fū huí dá shuō tā yào dāng "唉,"渔夫回答说,"她要当

huáng dì huí qù ba bǐ mù yú 皇帝。"回去吧,"比目鱼

shuō tā yǐ dāng shàng le huáng dì yú shì 说,"她已当上了皇帝。"于是,

yú fū wǎng huí zǒu dào jiā shí yī kàn zhěng zuò 渔夫往回走,到家时一看,整座

gōng diàn dōu yóu yán mó pāo guāng dì dà lǐ shí qì 宫殿都由研磨抛光的大理石砌

chéng shí gāo fú diāo hé chún jīn zhuāng shì sì chù kě 成,石膏浮雕和纯金装饰四处可

jiàn gōng diàn mén qián shì bīng men zhèng zài liè duì 见。宫殿门前,士兵们正在列队

xíng jìn hào jiǎo shēng luó gǔ shēng zhèn ěr yù 行进,号角声,锣鼓声,震耳欲

lóng zài gōng diàn lǐ nán jué bó jué zǒu lái 聋。在宫殿里,男爵、伯爵走来

走去，个个一副奴才相。纯金铸造的房门为他一道道打开，他走进一看，妻子正坐在宝座上，宝座用一整块金子锻造而成，有数千英尺高。她头戴一顶宽大的金冠，足有三码高，上面镶嵌着无数珠宝；她一只手里握着皇仗，另一只手托着金球。在她的两侧，站着两列侍从，一个比一个矮，最高的看上去像个巨人，最矮的是个小侏儒，还没有他的手指大。她的面前侍立着不少王孙

guì zú
贵族。

yú fū zǒu liǎo guò qù zhàn zài tā men dì
渔夫走了过去，站在他们的
zhōng jiān shuō dào lǎo pó nǐ zhè huí zhēn
中间，说道："老婆，你这回真的
dì dāng huáng dì lā shì dì tā huí dá
的当皇帝啦？"是的，"她回答
shuō wǒ zhēn dì dāng huáng dì liǎo yú fū wǎng
说，"我真的当皇帝了。"渔夫往
qián yí dòng liǎo jǐ bù xiǎng hǎo hǎo kàn kàn tā
前移动了几步，想好好看看她。
kàn liǎo yī huì ér tā shuō āi lǎo
看了一会儿，他说："哎，老
pó nǐ dāng shàng liǎo huáng dì zhēn shì tài miào
婆，你当上了皇帝，真是太妙
lā wèi tā duì yú fū shuō nǐ hái
啦！"喂！"她对渔夫说，"你还
zhàn zài zhè lǐ fā shí me dāi wǒ xiàn zài dāng shàng
站在这里发什么呆？我现在当上
liǎo huáng dì kě shì wǒ hái xiǎng dāng jiào huáng kuài
了皇帝，可是我还想当教皇。快
qù zhǎo bǐ mù yú gào sù tā āi yā lǎo
去找比目鱼告诉他。"哎呀，老

pó yú fū shuō nǐ dào dǐ xiǎng dāng shí me
婆，"渔夫说，"你到底想当什么
yā nǐ dāng bù liǎo jiào huáng zài zhěng gè jī dū
呀？你当不了教皇。在整个基督
jiào shì jiè jiào huáng zhǐ yǒu yī gè yā bǐ mù yú
教世界教皇只有一个呀，比目鱼
wú fǎ shǐ nǐ dāng jiào huáng wǒ dì zhàng fū
无法使你当教皇。""我的丈夫
yā tā shuō wǒ yào dāng jiào huáng kuài qù
呀，"她说，"我要当教皇。快去
bā wǒ jīn tiān jiù yào dāng jiào huáng bù xíng
吧！我今天就要当教皇。""不行
yā lǎo pó yú fū huí dá shuō wǒ kě
呀，老婆，"渔夫回答说，"我可
bù xiǎng zài qù gào sù bǐ mù yú zhè gè la nà
不想再去告诉比目鱼这个啦，那
bù xíng nà tài guò fēn la bǐ mù yú wú fǎ
不行，那太过分啦。比目鱼无法
ràng nǐ dāng jiào huáng dì yā hǎo la bié zài
让你当教皇的呀。""好啦，别再
hú shuō bā dào la tā shuō tā jì rán néng
胡说八道啦！"她说，"他既然能
ràng wǒ dāng shàng huáng dì tā dāng rán yě jiù néng gòu
让我当上皇帝，他当然也能够

ràng wǒ dāng jiào huáng liǎo mǎ shàng qù wǒ shì huáng
让我当教皇了。马上去！我是皇
dì nǐ zhǐ bù guò shì wǒ dì zhàng fū ér yǐ
帝，你只不过是我的丈夫而已，
nǐ mǎ shàng jiù qù yú fū dǎn zhàn xīn jīng
你马上去！"渔夫胆战心惊，
zhǐ dé qù liǎo tā zǒu zài lù shàng gǎn dào hún
只得去了。他走在路上，感到浑
shēn fā ruǎn liǎng tuǐ duō suo chàn dǒu bù zhǐ
身发软，两腿哆嗦。颤抖不止，
hǎi àn biān dì shān shàng kuáng fēng hū xiào wū yún gǔn
海岸边的山上狂风呼啸，乌云滚
gǔn yī piàn hūn hēi shù yè shā shā zuò xiǎng
滚，一片昏黑。树叶沙沙作响，
hǎi shuǐ xiàng kāi guō liǎo sì dì xiōng yǒng péng pài bù
海水像开锅了似地汹涌澎湃，不
duàn pāi dǎ zhuó tā dì xié zǐ tā yuǎn yuǎn dì kàn
断拍打着他的鞋子。他远远地看
jiàn yǒu xiē chuán zhǐ zài kuáng tāo zhōng diān bǎo tiào dàng
见有些船只在狂涛中颠簸跳荡，
rán fàng zhuó qiú jiù dì xìn hào tiān kōng yī piàn huǒ
燃放着求救的信号。天空一片火
hóng bìng qiè yuè lái yuè hóng zhǐ lù chū zhōng jiān
红，并且越来越红，只露出中间

yī diǎn ér lán sè , hǎo xiàng yī cháng bào fēng yǔ jí
一点儿蓝色，好像一场暴风雨即
jiāng lái lín 。 yú fū zhàn zài nà lǐ , hún shēn chàn
将来临。渔夫站在那里，浑身颤
dǒu , shuō dào : bǐ mù yú ā , nǐ
抖，说道："比目鱼啊，你
zài dà hǎi lǐ ,
在大海里，

kěn qǐng nǐ hǎo hǎo tīng wǒ shuō zǐ xì ,
恳请你好好听我说仔细，
wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng ,
我捉你放你没提愿望，
lǎo pó duì cǐ què bù rǎo yòu bù yī 。"
老婆对此却不饶又不依。"
tā xiǎng yào shí me yā bǐ mù yú
"她想要什么呀？"比目鱼

wèn
问。

āi ! yú fū huí dá shuō , tā yào dāng
"唉！"渔夫回答说，"她要当
jiào huáng 。 huí qù ba , tā yǐ dāng shàng liǎo jiào
教皇。"回去吧，她已当上了教
huáng 。 bǐ mù yú shuō 。
皇。"比目鱼说。

yú shì yú fū wǎng huí zǒu dào jiā shí
于是，渔夫往回走，到家时

yī kàn yī zuò dà jiào táng chù lì zài nà lǐ
一看，一座大教堂矗立在那里，
zhōu wéi shì jǐ zuò gōng diàn rén men zhèng cháo shuǐ bān
周围是几座宫殿。人们正潮水般
yōng jǐ zhuō wǎng lǐ zǒu dà jiào táng lǐ rán zhuó shàng
拥挤着往里走。大教堂里燃着上
qiān zhī là zhú zhào dé sì chù tōng míng xuě liàng
千支蜡烛，照得四处通明雪亮，
tā lǎo pó hún shēn shàng xià chuān dài zhuó jīn zǐ zuò
他老婆浑身上下穿戴着金子，坐
zài gēng gāo gēng dà dì bǎo zuò shàng tóu shàng dài zhuó
在更高更大的宝座上，头上戴着
sān zhòng dà jīn guān jiào huì zhōng dì zhòng duō xiǎn guì
三重大金冠。教会中的众多显贵
cù yōng zài tā dì zhōu wéi tā dì liǎng cè shù lì
簇拥在她的周围，她的两侧竖立
zhuó liǎng pái dà là zhú zuì dà yī gēn dà dé jiù
着两排大蜡烛，最大一根大得就
xiàng yī zuò gāo dà dì bǎo tǎ ér zuì xiǎo dì yī
像一座高大的宝塔，而最小的一
gēn zé gēn pǔ tōng dì là zhú chà bù duō tiān xià
根则跟普通的蜡烛差不多。天下

suǒ yǒu dì huáng dì hé guó wáng dū guì zài tā dì miàn
所有的皇帝和国王都跪在她的面
qián zhēng xiān kǒng hòu dì wěn tā dì xié zǐ
前，争先恐后地吻她的鞋子。

lǎo pó yú fū kàn zhuó tā shuō nǐ
"老婆，"渔夫看着她说，"你
xiàn zài zhēn dì shì jiào huáng liǎo bā shì
现在真的是教皇了吧？"是

dì tā huí dá shuō wǒ shì jiào
的，"她回答说，"我是教
huáng shuō zhuó tā còu shàng qián qù hǎo hǎo dǎ
皇。"说着他凑上前去，好好打

liáng liǎo yī fān gǎn jué tā xiàng yào yǎn dì tài yáng
量了一番，感觉她像耀眼的太阳
yī bān guāng huī càn làn kàn liǎo yī huì ér zhī
一般，光辉灿烂。看了一会儿之

hòu tā shuō lǎo pó nǐ dāng liǎo jiào
后，他说："老婆，你当了教
huáng zhè kě zhēn shì tài liǎo bù qǐ lā kě
皇，这可真是太了不起啦！"可

tā ní zuò zài nà lǐ ní diāo mù kè yī yàng
她呢，坐在那里泥雕木刻一样，
yī dòng bù dòng
一动不动。

jiē zhuó tā yòu shuō lǎo pó nǐ yǐ jīng
接着他又说："老婆，你已经

dāng shàng liǎo jiào huáng zhè huí kě gāi mǎn zú liǎo
当上了教皇，这回可该满足了，

bù kě néng huán yǒu bǐ zhè gēng gāo dì shí me
不可能还有比这更高的什么

la " zhè gè ma wǒ huán dé xiǎng yī
啦。" "这个嘛，我还得想一

xiǎng qī zǐ huí dá shuō shuō wán tā men
想，"妻子回答说。说完，他们

jiù shàng chuáng xiū xī liǎo kě shì tā hái shì gǎn
就上床休息了。可是，她还是感

dào bù mǎn zú tā dì yě xīn zài bù duàn dì péng
到不满足，她的野心在不断地膨

zhàng tān yù shǐ tā jiǔ jiǔ bù néng rù shuì tā
胀，贪欲使她久久不能入睡，她

zuǒ sī yòu xiǎng xiǎng zì jǐ huán néng chéng wéi shí
左思右想，想自己还能成为什

me
么。

zhàng fū yīn wéi bái tiān pǎo liǎo nà me duō dì
丈夫因为白天跑了那么多的

lù shuì dé yòu xiāng yòu chén kě qī zǐ ní
路，睡得又香又沉，可妻子呢，

zài chuáng shàng zhuǎn fǎn cè bù tíng dì kǎo lǜ zhuó
在床上辗转反侧，不停地考虑着
zì jǐ hái néng chéng wéi shí me què zěn me yě xiǎng
自己还能成为什么，却怎么也想
bù chū lái le suǒ yǐ zhěng zhěng yí yè méi néng shuì
不出来了，所以整整一夜没能睡
zhuó zhè shí tài yáng kuài yào chū lái le tā
着。这时，太阳快要出来了，她
kàn jiàn liǎo lí míng dì shǔ guāng yí xià cóng chuáng shàng
看见了黎明的曙光，一下从床上
zuò qǐ shēn lái wàng zhuó chuāng wài tòu guò chuāng
坐起身来，望着窗外。透过窗
kǒu tā kàn jiàn yí lún hóng rì rǎn rǎn shēng qǐ
口，她看见一轮红日冉冉升起，
hū rán chǎn shēng liǎo yí gè niàn tóu hā hā
忽然产生了一个念头："哈哈！
wǒ nán dào bù gāi duì tài yáng hé yuè liàng fā hào shī
我难道不该对太阳和月亮发号施
lǐng ma dāng jiā de tā yòng gē bó zhǒu
令吗？"当家的，"她用胳膊肘
tōng le tōng zhàng fū dì yāo shuō dào kuài qǐ
捅了捅丈夫的腰，说道，"快起
lái qù zhǎo bǐ mù yú qù gào sù tā wǒ yào
来，去找比目鱼去，告诉他我要

kòng zhì tài yáng hé yuè liàng zhàng fū shuì dé mí
控制太阳和月亮。"丈夫睡得迷
mí hú hú dì yī tīng tā zhè huà xià dé cóng
迷糊糊的，一听她这话，吓得从
chuáng shàng gǔn liǎo xià lái tā yǐ wéi shì zì jǐ tīng
床上滚了下来。他以为是自己听
cuò liǎo jiù róu liǎo yǎn jīng dà shēng dì
错了，就揉了揉眼睛，大声地
wèn lǎo pó nǐ shuō shí me lái
问："老婆，你说什么来
zhuó dāng jiā dì tā shuō yào shì wǒ
着？"当家的，"她说，"要是我
bù néng duì tài yáng hé yuè liàng fā hào shī lìng yào
不能对太阳和月亮发号施令，要
tā men shēng tā men jiù shēng yào tā men luò tā men
他们升他们就升，要他们落他们就
jiù luò wǒ jiù méi fǎ huó liǎo wǒ yào àn zì
就落，我就没法活了。我要按自
jǐ dì yì yuàn yào tā men shí me shí hòu shēng qǐ
己的意愿要他们什么时候升起，
bù rán wǒ jiù nán yǐ yǒu yī kè dì ān
不然我就难以有一刻的安
níng tā jí qí xióng hěn dì dèng zhuó zhàng fū
宁。"她极其凶狠地瞪着丈夫，

xià dé tā bù hán ér
吓得他不寒而慄。

kuài qù tā hǎn jiào qǐ lái wǒ yào
"快去!"她喊叫起来,"我要
chéng wéi tài yáng hé yuè liàng dì zhǔ rén āi ya
成为太阳和月亮的主人。" "哎呀

yā wǒ de lǎo pó ya yú fū guì zài tā
呀,我的老婆呀!"渔夫跪在她
miàn qián shuō bǐ mù yú bàn bù dào zhè gè
面前说,"比目鱼办不到这个

yā tā zhǐ néng shǐ nǐ chéng wéi huáng dì hé jiào
呀,他只能使你成为皇帝和教
huáng hǎo hǎo xiǎng yī xiǎng wǒ qiú qiú nǐ la
皇。好好想一想,我求求你啦,

jiù dāng jiào huáng suàn la yī tīng zhè huà tā
就当教皇算啦。"一听这话,她

bó rán dà nù nǎo dai shàng de tóu fā suí jí piāo
勃然大怒,脑袋上的头发随即飘
dàng qǐ lái tā sī chě zhuó zì jǐ de yī fu
荡起来。她撕扯着自己的衣服,

cháo zhuó zhàng fū hěn hěn dì tī liǎo yī jiǎo chōng tā
朝着丈夫狠狠地踢了一脚,冲他

hǒu jiào dào wǒ zài yě wú fǎ rěn shòu la
吼叫道:"我再也无法忍受啦!

wǒ zài yě wú fǎ rěn shòu la nǐ gěi wǒ kuài
我再也无法忍受啦！你给我快
qù yú fū gǎn jīn chuān shàng yī fú fā fēng
去！"渔夫赶紧穿上衣服，发疯
sì dì pǎo liǎo chū qù
似的跑了出去。

wài biān yǐ shì kuáng fēng hū xiào guā dé tā
外边已是狂风呼啸，刮得他
jiǎo dū zhàn bù zhù liǎo yī zuò zuò dì fáng wū bèi
脚都站不住了。一座座的房屋被
guā dǎo yī kē kē dà shù bèi chuī fān lián shān
刮倒，一棵棵大树被吹翻，连山
yuè dū zài zhèn chàn zhuó shēn zǐ yī kuài kuài dì yán
岳都在震颤着身子，一块块的岩
shí gǔn luò zài dà hǎi zhōng tiān kōng léi míng diàn
石滚落在大海中。天空雷鸣电
shǎn yī piàn qī hēi dà hǎi xiān qǐ gǔn gǔn dì
闪，一片漆黑，大海掀起滚滚的
hēi sè jù làng làng tóu yǒu shān nà me gāo làng
黑色巨浪，浪头有山那么高，浪
jiān shàng fān yǒng zhuó bái mò
尖上翻涌着白沫。

yú fū sī shēng lì jié dì hǎn dào
渔夫嘶声力竭地喊道：

bǐ mù yú ā nǐ zài dà hǎi lǐ
"比目鱼啊，你在大海里，

kěn qǐng nǐ hǎo hǎo tīng wǒ shuō zǐ xì
恳请你好好听我说仔细，

wǒ zhuō nǐ fàng nǐ méi tí yuàn wàng
我捉你放你没提愿望，

lǎo pó duì cǐ què bù rǎo yòu bù yī
老婆对此却不饶又不依。"

nà me tā dào dǐ xiǎng yào shí me
"那么，她到底想要什么

yā bǐ mù yú wèn
呀？"比目鱼问。

āi yú fū huí dá shuō tā xiǎng yào
"唉，"渔夫回答说，"她想要

dāng tài yáng hé yuè liàng dì zhǔ rén huí qù
当太阳和月亮的主人。""回去

bā bǐ mù yú shuō tā yòu zhòng xīn zhù jìn
吧，"比目鱼说，"她又重新住进

liǎo nà gè pò yú shě jiù zhè yàng tā men
了那个破渔舍。"就这样，他们

yī zhí zài nà ér shēng huó dào jīn tiān
一直在那儿生活到今天。

yǒng gǎn dì xiǎo cái féng

勇敢的小裁缝

xià jì yī gè yáng guāng míng mèi dì zǎo chén

夏季一个阳光明媚的早晨，

yī gè xiǎo cái féng zuò zài kào chuāng dì tái zǐ páng

一个小裁缝坐在靠窗的台子旁，

jié jìn quán lì dì zuò zhuó shǒu zhōng huó ér zhè

竭尽全力地做着手活儿。这

shí jiē shàng zǒu lái yī gè nóng jiā fù nǚ biān

时，街上走来一个农家妇女，边

zǒu biān yāo hē mǎi guǒ jiàng lā wù měi jià

走边吆喝："买果酱啦！物美价

lián yā xiǎo cái féng jué dé zhè shēng yīn tīng yuè

廉呀！"小裁缝觉得这声音挺悦

ěr yú shì jiù jiāng yī tóu juǎn fā dì nǎo dai shēn

耳，于是就将一头卷发的脑袋伸

chū liǎo chuāng wài hǎn jiào dào shàng zhè ér lái

出了窗外，喊叫道："上这儿来

bā qīn ài dì tài tài nín dì huò zhè ér yǒu

吧，亲爱的太太，您的货这儿有

rén yào nóng fù shǒu tí chén diàn diàn dì lán

人要！"农妇手提沉甸甸的篮

zǐ kuà shàng tái jiē lái dào xiǎo cái féng gēn

子，跨上台阶，来到小裁缝跟

前，按照他的吩咐打开一只又一只的罐子。小裁缝挨个仔细察看，还把罐子举到鼻子跟前闻了又闻，最后才说道："给我来四盎司，亲爱的太太，半镑也行。"农妇原来以为找到了好买主呢，她把小裁缝要的那一点点果酱如数秤给他之后，就气呼呼地嘟哝着走了。

"愿上帝保佑，"小裁缝嚷嚷道，"这些果酱能给我带来好胃口。"他从柜子里拿出面包，切

liǎo yī piàn xià lái bǎ guǒ jiàng tú zài shàng
了一片下来，把果酱涂在上
miàn wǒ xīn lǐ yǒu shù bù huì bù kě kǒu
面。"我心里有数，不会不可口
de tā shuō bù guò wǒ dé xiān zuò wán zhè
的，"他说，"不过我得先做完这
jiàn bèi xīn zài chī yú shì tā bǎ tú liǎo
件背心再吃。"于是，他把涂了
guǒ jiàng dì miàn bāo fàng zài shēn páng jì xù féng liǎo
果酱的面包放在身旁，继续缝了
qǐ lái xīn lǐ gǎn dào měi zī zī dì zhēn jiǎo
起来，心里感到美滋滋的，针脚
jiù yī zhēn bǐ yī zhēn dà le zhè shí guǒ jiàng
就一针比一针大了。这时，果酱
xiāng tián dì qì wèi zhāo yǐn lái le yī qún jù zài qiáng
香甜的气味招引来了一群聚在墙
shàng dì cāng yíng tā men fēn fēn luò zài miàn bāo
上的苍蝇，它们纷纷落在面包
shàng yào pǐn cháng yī xià zhè měi wèi jiā yáo
上，要品尝一下这美味佳肴。
nǎ yǒu nǐ men dì fèn ā xiǎo cái féng
"哪有你们的份啊？"小裁缝
shuō zhuó bǎ cāng yíng gǎn pǎo liǎo cāng yíng cái bù lǐ
说着把苍蝇赶跑了。苍蝇才不理

cǎi tā shuō liǎo shí me zěn me yě bù kěn zǒu
睬他说了什么，怎么也不肯走，
yú shì luò zài miàn bāo shàng dì cāng yíng yuè lái yuè duō
于是落在面包上的苍蝇越来越多
liǎo zhè xià zǐ xiǎo cái féng huǒ mào sān zhàng
了。这下子，小裁缝火冒三丈，
suí shǒu zhuā qǐ yī tiáo máo jīn cháo zhuó cāng yíng hěn
随手抓起一条毛巾，朝着苍蝇狠
mìng dì dǎ liǎo xià qù dǎ sǐ liǎo zhěng zhěng qī zhǐ
命地打了下去，打死了整整七只
cāng yíng yǒu dì lián tuǐ dū gěi dǎ fēi liǎo
苍蝇，有的连腿都给打飞了。

nǐ kě zhēn liǎo bù qǐ tā shuō dào
"你可真了不起！"他说道，
bù jìn duì zì jǐ dì yǒng gǎn dà jiā zàn
不禁对自己的勇敢大加赞
shǎng quán chéng dì rén dū yīng gāi zhī dào nǐ dì
赏，"全城的人都应该知道你的
zhuàng jǔ shuō bà xiǎo cái féng fēng fēng huǒ huǒ
壮举。"说罢，小裁缝风风火火
dì wéi zì jǐ cái jiǎn liǎo yī tiáo yāo dài féng hǎo
地为自己裁剪了一条腰带，缝好
hòu zài shàng miàn xiù liǎo jǐ gè xǐng mù dì dà
后，在上面绣了几个醒目的大

字： "一下子打死七个！" 不仅
仅是全城， "他突然喊了起
来， "还得让全世界的人都知
道！ "说到这里， 他的心激动得
欢蹦乱跳， 活像一只小羊羔的尾
巴。

小裁缝把腰带系在腰间， 打
算出去闯世界， 因为在他看来，
凭着他的英勇无畏精神， 再留在
小小的作坊里， 就大材小用啦。
动身前， 他四下里搜寻了一番，
看看有没有值得带上的东西， 却

zhǐ fā xiàn liǎo yī kuài chén gān lào jiù suí shǒu zhuāng
只发现了一快陈干酪，就随手装
jìn kǒu dai lǐ zài mén qián tā fā xiàn guàn mù
进口袋里。在门前，他发现灌木
cóng zhōng bàn zhù liǎo yī zhī xiǎo niǎo biàn zhuō lái fàng
丛中绊住了一只小鸟，便捉来放
jìn zhuāng gān lào dì kǒu dai lǐ
进装干酪的口袋里。

suí hòu tā dé yì yáng yáng dì shàng liǎo
随后，他得意洋洋地上了

lù yóu yú gè zǐ ǎi xiǎo tā shēn qīng rú
路。由于个子矮小，他身轻如
yàn zǒu qǐ lái yī diǎn ér yě bù gǎn dào lèi
燕，走起来一点儿也不感到累。
zǒu zhuó zǒu zhuó lái dào yī zuò dà shān shàng tā
走着走着，来到一座大山上。他
dào liǎo shān dǐng yī kàn fā xiàn yī gè lì dà wú
到了山顶一看，发现一个力大无
bǐ dì jù rén zhèng zuò zài nà ér yōu rán zì dé
比的巨人正坐在那儿，悠然自得
dì huán gù zuǒ yòu xiǎo cái féng zhuàng zhuó dǎn zǐ zǒu
地环顾左右。小裁缝壮着胆子走
dào jù rén gēn qián gēn tā dǎ zhāo hū nǐ
到巨人跟前，跟他打招呼："你

好，伙计。你坐在这儿眺望大世界，是吧？我正要去闯闯世界咧，怎么样，有没有心思跟我一块儿去？"巨人轻蔑地瞟了他一眼，扯着嗓子对他说："你这个可怜虫！弱不禁风的小瘪三！""啊哈，你这么小看我，是吗？你再往这儿瞧瞧！"小裁缝回答道。说着解开上衣，露出腰带来给巨人看。"你念一念就知道我是何等人啦。"巨人念了起来："一下子打死七个"。以为这

wèi cái féng yī xià zǐ dǎ sǐ dì shì qī gè rén
位裁缝一下子打死的是七个人，
xīn lǐ bù jìn duì xiǎo cái féng chǎn shēng jǐ fēn jìng
心里不禁对小裁缝产生几分敬
yì bù guò tā jué xīn yào hé xiǎo cái féng xiān
意。不过，他决心要和小裁缝先
shì shì shēn shǒu yú shì jiù jiǎn qǐ yī kuài shí
试试身手，于是，就拣起一块石
tóu lái yòng shǒu shǐ jìn yī niē niē dé shí tóu
头来，用手使劲一捏，捏得石头
dī chū liǎo shuǐ
滴出了水。

yào shì nǐ zhēn yǒu lì qì jù rén
"要是你真有力气，"巨人
shuō yě lái zhè me yī shǒu bā jiù zhè
说，"也来这么一手吧。"就这
gè yā xiǎo cái féng shuō duì běn rén lái
个呀？"小裁缝说，"对本人来
shuō gēn wán ér sì dì shuō zhuó bǎ shǒu shēn
说，跟玩儿似的。"说着把手伸
jìn kǒu dài lǐ tāo chū nà kuài ruǎn mián mián dì gān
进口袋里，掏出那快软绵绵的干
lào lái qīng qīng yī niē rǔ zhī jiù mào liǎo chū
酪来，轻轻一捏，乳汁就冒了出

来。

jù rén kàn liǎo bù zhī shuō shí me cái hǎo
巨人看了不知说什么才好，

què huái yí zhè me gè xiǎo rén ér shì bù shì zhēn yǒu
却怀疑这么个小人儿是不是真有
nà me dà dì lì qì suí hòu tā yòu jiǎn qǐ
那么大的力气。随后，他又拣起
yī kuài shí tóu lái cháo kōng zhōng měng dì yī pāo
一块石头来，朝空中猛地一抛，
shí tóu fēi dé nà me gāo yòng ròu yǎn jī hū kàn
石头飞得那么高，用肉眼几乎看
bù jiàn liǎo
不见了。

rě jù rén shuō kě lián dì xiǎo ǎi
“喏，”巨人说，“可怜的小矮

zǐ nǐ yě lái yí xià dì què rēng dé
子，你也来一下。”的确，扔得
tǐng gāo xiǎo cái féng huí jìng dào kě shì nǐ
挺高，“小裁缝回敬道，”可是你
rēng dì nà kuài shí tóu huán shì diào huí dào liǎo dì
扔的那块石头还是掉回到了地
shàng běn rén gěi nǐ lù yí shǒu rēng chū qù jiù
上。本人给你露一手，扔出去就

bù huì zài diào huí lái shuō bà tā cóng kǒu
不会再掉回来。"说罢，他从口
dài lǐ bǎ nà zhǐ xiǎo niǎo zhuā chū lái wǎng kōng zhōng
袋里把那只小鸟抓出来，往空中
yī rēng zhòng huò zì yóu dì xiǎo niǎo huān huān xǐ xǐ
一扔。重获自由的小鸟欢欢喜喜
dì fēi zǒu liǎo tóu yě bù huí dì yī xià biàn wú
地飞走了，头也不回地一下便无
yǐng wú zōng wèi huǒ jì zhè yī shǒu huán
影无踪。"喂，伙计，这一手还
xíng ba xiǎo cái féng wèn dào
行吧？"小裁缝问道。

wǒ bù fǒu rèn rēng dōng xī nǐ huán
"我不否认，扔东西你还
xíng jù rén huí dá shuō xiàn zài wǒ zài qiáo
行。"巨人回答说，"现在我再瞧
qiáo nǐ néng bù néng káng dòng chén zhòng dì dōng
瞧你能不能扛动沉重的东
xī tā bǎ xiǎo cái féng lǐng dào yī kē yǐ kǎn
西。"他把小裁缝领到一棵已砍
dǎo zài dì dì dà xiàng shù gēn qián nǐ yào shì
倒在地的大橡树跟前。"你要是
zhēn yǒu lì qì jiù bāng wǒ bǎ zhè kē shù cóng lín
真有力气，就帮我把这棵树从林

zǐ lǐ tái zǒu hǎo de xiǎo cái féng
子里抬走。"好的，"小裁缝
shuō nǐ kāng shù gān wǒ kāng shù zhī zhè
说，"你扛树干，我扛树枝，这
shù zhī kě shì zuì nán nòng de ya jù rén kāng
树枝可是最难弄的呀。"巨人扛
qǐ shù gān xiǎo cái féng què zuò zài liǎo yī gēn shù
起树干，小裁缝却坐在了一根树
zhī shàng miàn jù rén méi fǎ huí tóu kàn bù dé
枝上面。巨人没法回头看，不得
bù zhěng gè kāng zhuó dà shù huán kāng zhuó zuò zài shù
不整个扛着大树，还扛着坐在树
zhī shàng de xiǎo cái féng
枝上的小裁缝。

xiǎo cái féng zuò zài hòu miàn xīn kuàng shén
小裁缝坐在后面，心旷神
yí kuài lè dì chuī zhuó kǒu shào huán chàng liǎo jǐ
怡，快乐地吹着口哨，还唱了几
jù sān gè cái féng qí mǎ chū le chéng zhè shǒu
句"三个裁缝骑马出了城"这首
gē tái shù duì tā lái shuō fǎng fú jiù shì yī chǎng
歌，抬树对他来说仿佛就是一场
yóu xì ér yǐ
游戏而已。

jù rén káng zhuó chén zhòng dì dà shù zǒu liǎo yī
巨人扛着沉重的大树走了一

duàn lù chéng lěi dé shàng qì bù jiē xià qì rǎng
段路程，累得上气不接下气，嚷
rǎng zhuō shuō tā zài yě zǒu bù dòng liǎo bì xū bǎ
嚷着说他再也走不动了，必须把
shù fàng xià lái
树放下来。

xiǎo cái féng yī xià zǐ tiào liǎo xià lái yòng
小裁缝一下子跳了下来，用

liǎng zhǐ gē bó bào zhù shù shēn zuò chū yī fù yī
两只胳膊抱住树身，做出一副一
lù shàng tái zhuó dà shù dì yàng zǐ jiē zhuó duì jù
路上抬着大树的样子，接着对巨
rén shuō kuī nǐ zhè me gè dà kuài tóu lián
人说，“亏你这么个大块头，连
kē shù yě káng bù liǎo tā men yī kuài ér wǎng
棵树也扛不了！”他们一快儿往
qián zǒu zhuó lái dào yī kē yīng táo shù qián shù
前走着，来到一棵樱桃树前，树
guān shàng guà mǎn liǎo shú tòu dì yīng táo jù rén yī
冠上挂满了熟透的樱桃。巨人一
bǎ zhuā zhù shù guān lā dī hòu dì gěi xiǎo cái
把抓住树冠，拉低后递给小裁

féng ràng tā chī gè gòu kě xiǎo cái féng nǎ yǒu
缝，让他吃个够。可小裁缝哪有
zhè me dà dì lì qì zhuā zhù yīng táo shù ní jù
这么大的力气抓住樱桃树呢，巨
rén yī sōng shǒu shù jiù hū dì yí xià zhí qǐ liǎo
人一松手，树就忽地一下直起了
shēn xiǎo cái féng yě suí zhuó bèi dàn dào kōng
身，小裁缝也随着被弹到了空
zhōng
中。

xiǎo cái féng ān rán luò dì jù rén rǎng rǎng
小裁缝安然落地，巨人嚷嚷
dào kē nǐ lián zhuā zhù zhè me yī gēn xiǎo
道："咳！你连抓住这么一根小
shù zhī dì lì qì yě méi yǒu ā zhè hé lì
树枝的力气也没有啊？"这和力
qì yǒu hé xiāng gān xiǎo cái féng huí dá
气有何相干！"小裁缝回答
shuō běn rén yí xià zǐ néng dǎ sǐ qī gè
说，"本人一下子能打死七个，
nǐ yǐ wéi wǒ lián gēn xiǎo shù zhī dōu zhuā bù zhù
你以为我连根小树枝都抓不住
ma lín zǐ lǐ yǒu gè liè rén yào cháo wǒ kāi
吗？林子里有个猎人要朝我开

qiāng wǒ cái jí jí máng máng pǎo guò shù dǐng nǐ
枪，我才急急忙忙跑过树顶。你
yào shì yǒu néng nài tiào gěi wǒ qiáo qiáo jù
要是能耐，跳给我瞧瞧。"巨
rén shì liǎo yī xià què méi néng tiào guò qù ér
人试了一下，却没能跳过去，而
bèi guà zài liǎo zhī yā jiān zhè yàng yī lái xiǎo
被挂在了枝丫间。这样一来，小
cái féng yòu zhān liǎo shàng fēng
裁缝又占了上风。

yú shì jù rén shuō nǐ shì yī gè liǎo
于是，巨人说："你是一个了
bù qǐ dì xiǎo yǒng shì jiù qǐng nǐ dào wǒ dì shān
不起的小勇士，就请你到我的山
dòng lǐ qù guò yè bā xiǎo cái féng hěn yuàn
洞里去过夜吧。"小裁缝很愿
yì jiù gēn zhuō tā qù liǎo tā men lái dào dòng
意，就跟着他去了。他们来到洞
zhōng zhǐ jiàn hái yǒu yī xiē jù rén wéi zuò zài huǒ
中，只见还有一些巨人围坐在火
duī páng gè gè shǒu lǐ ná zhuō yī zhǐ kǎo yáng
堆旁，个个手里拿着一只烤羊，
xiàng chī miàn bāo sì dì zài chī zhuó xiǎo cái féng xīn
像吃面包似的在吃着。小裁缝心

xiǎng zhè ér kě bǐ wǒ de zuò fāng hǎo duō
想："这儿可比我的作坊好多
lā jù rén zhǐ gěi tā yī zhāng chuáng jiào tā
啦。"巨人指给他一张床，叫他
tǎng xià xiū xī kě zhè zhāng chuáng duì xiǎo cái féng lái
躺下休息。可这张床对小裁缝来
shuō shí zài shì tài dà le tā méi yǒu tāng zài
说，实在是太大了，他没有躺在
chuáng zhōng jiān ér shì pá dào le yí gè jiǎo luò
床中间，而是爬到了一个角落
lǐ bàn yè shí fēn nà gè jù rén yǐ wéi xiǎo
里。半夜时分，那个巨人以为小
cái féng shuì shú liǎo zhuā qǐ yī gēn dà tiě dīng
裁缝睡熟了，抓起一根大铁钉，
zhào zhǔn chuáng shàng měng dì zhā liǎo xià qù yǐ wéi bǎ
照准床上猛地扎了下去，以为把
zhè gè xiǎo zhà měng gěi jiě jué liǎo
这个小蚱蜢给解决了。

dì èr tiān fú xiǎo jù rén men dòng shēn dào
第二天拂晓，巨人们动身到
lín zǐ lǐ qù bǎ xiǎo cái féng wàng dé yī gān èr
林子里去，把小裁缝忘得一干二
jìng xiǎo cái féng réng rán xiàng wǎng cháng yī yàng huó bèng
净。小裁缝仍然像往常一样活蹦

乱跳，无忧无虑，朝他们走去。
巨人们一见，以为小裁缝要打死
他们，个个吓得屁滚尿流，拔腿
就跑。小裁缝呢，继续赶他的
路，一直往前走。

走了很久，小裁缝来到一座
王宫的院子里。这时，他已累得
精疲力尽，便倒在地上睡着了。
他正躺在那儿睡的时候，不少人
过来，看见了他腰带上绣的
字："一下子打死七个！"哎
呀！"他们心想，"这一定是位了

bù qǐ dì yīng xióng hé píng shí qī tā dào zhè lǐ
不起的英雄。和平时他到这里
lái gān shí me ní tā men lì jí qù xiàng guó
来干什么呢？"他们立即去向国
wáng bǐng bào shuō yī dàn zhàn zhēng bào fā cǐ rén
王禀报，说一旦战争爆发，此人
dà yǒu yòng chǎng qiān wàn bù néng fàng tā zǒu ā
大有用场，千万不能放他走呵。

guó wáng hěn zàn shǎng zhè gè zhǔ yì biàn chà
国王很赞赏这个主意，便差
liǎo yī wèi dà chén qù zhǎo xiǎo cái féng děng tā yī
了一位大臣去找小裁缝，等他一
xǐng lái jiù qǐng tā zài jūn duì lǐ xiào lì zhè
醒来，就请他在军队里效力。这
wèi shǐ zhě zhàn zài yī páng yǎn zhēng zhēng dì kàn zhuó
位使者站在一旁，眼睁睁地看着
shú shuì zhōng dì xiǎo cái féng zhí děng dào xiǎo cái féng
熟睡中的小裁缝，直等到小裁缝
shēn liǎo shēn lǎn yāo màn màn zhēng kāi liǎo shuāng yǎn
伸了伸懒腰，慢慢睁开了双眼，
cái xiàng tā tí chū qǐng qiú
才向他提出请求。

wǒ zhèng shì wéi cǐ ér lái de xiǎo cái
"我正是为此而来的，"小裁

féng huí dá shuō běn rén hěn yuàn yì wéi guó wáng
缝回答说，"本人很愿意为国王
xiào láo tā yú shì shòu dào lóng zhòng dì jiē
效劳。"他于是受到了隆重的接
dài dé dào liǎo yī chù bié zhì dì zhù suǒ kě
待，得到了一处别致的住所。可
shì qí tā jūn guān què hěn dù jí bā bù dé tā
是其他军官却很妒嫉，巴不得他
zǎo diǎn ér yuǎn yuǎn dì lí kāi zhè lǐ yào shì
早点儿远远地离开这里。"要是
wǒ men hé tā dǎ qǐ lái tā men jiāo tán
我们和他打起来，"他们交谈
zhuó tā yī xià zǐ jiù néng dǎ sǐ wǒ men qī
着，"他一下子就能打死我们七
gè zhè kě zěn me shì hǎo ní wǒ men yī bài
个，这可怎么是好呢？我们一败
tú dì yā hòu lái tā men jué dìng yī
涂地呀。"后来，他们决定，一
kuài ér qù jiàn guó wáng tí chū jí tǐ cí
快儿去见国王，提出集体辞
zhí wǒ men zhè hào rén nà tā men gēn guó
职。"我们这号人呐，"他们跟国
wáng jiě shì shuō wú fǎ hé yī wèi yī xià zǐ
王解释说，"无法和一位一下子

jiù dǎ sǐ qī gè rén dì dà yīng xióng gòng
就打死七个人的大英雄共

shì "yīn wéi yī gè rén ér yào shī qù suǒ yǒu
事。"因为一个人而要失去所有

zhōng xīn gēng gēng dì jūn guān guó wáng gǎn dào shí fēn
忠心耿耿的军官，国王感到十分

nán guò xī wàng yā gēn ér jiù méi jiàn guò zhè gè
难过，希望压根儿就没见过这个

xiǎo cái féng bā bù dé néng zǎo zǎo bǎ tā dǎ fā
小裁缝，巴不得能早早把他打发

zǒu kě shì guó wáng què méi yǒu zhè gè dǎn liáng
走。可是，国王却没有这个胆量

bǎ tā gǎn zǒu dān xīn xiǎo cái féng bǎ tā hé tā
把他赶走，担心小裁缝把他和他

dì chén mǐn dōu dǎ sǐ zì jǐ dēng shàng wáng wèi
的臣民都打死，自己登上王位。

tā jiǎo jìn nǎo zhī míng sī kǔ xiǎng zhōng yú xiǎng
他绞尽脑汁，冥思苦想，终于想

chū yī gè zhǔ yì tā pài rén qù gào sù xiǎo cái
出一个主意。他派人去告诉小裁

féng shuō xiǎo cái féng shì yī wèi chū lèi bá cuì
缝，说小裁缝是一位出类拔萃、

yīng yǒng wú wèi dì yīng xióng yīn cǐ xī wàng xiàng tā
英勇无畏的英雄，因此希望向他

zuò rú xià tí yì zài tā dì lǐng dì shàng yǒu
做如下提议：在他的领地上，有
yī zuò dà sēn lín lín zhōng zhù zhuó liǎng gè jù
一座大森林，林中住着两个巨
rén tā men liǎo shāo shā qiǎng jié wú è bù zuò
人，他们俩烧杀抢劫无恶不作，
wéi hài jí dà kě shì zhì jīn què méi yǒu shuí gǎn
为害极大，可是至今却没有谁敢
mào shēng mìng wēi xiǎn qù hé tā men jiào liang yào shì
冒生命危险去和他们较量。要是
xiǎo cái féng néng zhì fú hé shā sǐ zhè liǎng gè jù
小裁缝能制服和杀死这两个巨
rén guó wáng jiù dá yīng bǎ zì jǐ dì dú shēng nǚ
人，国王就答应把自己的独生女
ér xǔ pèi gěi tā bìng cì gěi tā bàn gè wáng
儿许配给他，并赐给他半个王
guó ér qiě huán zhǔn bèi gěi tā pài qù yī bǎi míng
国，而且还准备给他派去一百名
qí shì wéi tā zhù zhèn
骑士，为他助阵。

duì nǐ zhè yàng yí gè rén lái shuō zhè shì
"对你这样一个人来说，这是
duō me dà dì gǔ wǔ ya xiǎo cái féng xīn lǐ
多么大的鼓舞呀，"小裁缝心里

xiǎng dào yī wèi piào liàng dì gōng zhǔ hái yǒu
想道，"一位漂亮的公主，还有
bàn gè wáng guó zhēn shì qiān zài nán féng dì hǎo jī
半个王国，真是千载难逢的好机
huì ā yú shì tā huí dá shuō dāng rán
会啊。"于是，他回答说："当然
kě yǐ lā wǒ qù zhì fú nà liǎng gè jù rén
可以啦，我去制服那两个巨人。
nà yī bǎi míng qí shì ma wǒ bìng bù xū yào tā
那一百名骑士嘛，我并不需要他
men wǒ zhè yàng yī gè yīng xióng yī xià zǐ néng
们。我这样一个英雄，一下子能
dǎ sǐ qī gè nà liǎng gè zěn me huì shì wǒ dì
打死七个，那两个怎么会是我的
duì shǒu ní xiǎo cái féng chū fā liǎo hòu miàn
对手呢。"小裁缝出发了，后面
gēn zhuó yī bǎi míng qí shì tā men lái dào sēn lín
跟着一百名骑士。他们来到森林
qián tā duì zhè xiē qí shì shuō nǐ men jiù
前，他对这些骑士说："你们就
dāi zài zhè ér wǒ yī gè rén qù shōu shí nà liǎng
呆在这儿，我一个人去收拾那两
gè jiā huǒ shuō bà tā dú zì pǎo jìn liǎo
个家伙。"说罢，他独自跑进了

lín zhōng yī biān zǒu zhuó yī biān huán gù zuǒ
林中，一边走着，一边环顾左
yòu méi duō dà yī huì ér jiù fā xiàn le nà
右。没多大一会儿，就发现了那
liǎng gè jù rén tā men liǎ tǎng zài yī kē dà shù
两个巨人。他们俩躺在一棵大树
xià zhèng shuì jué ní hān shēng rú léi shù zhī dōu
下正睡觉呢，鼾声如雷，树枝都
kuài bèi zhèn diào liǎo xiǎo cái féng máng zhuó bǎ liǎng gè
快被震掉了。小裁缝忙着把两个
kǒu dai zhuāng mǎn shí tóu rán hòu pá dào shù shàng
口袋装满石头，然后爬到树上。
pá dào yī bàn shí tā qiǎo qiǎo dì pān shàng yī gēn
爬到一半时，他悄悄地攀上一根
shù zhī shù zhī xià biān jiù shì nà liǎng gè shú shuì
树枝，树枝下边就是那两个熟睡
zhōng dì jù rén dì nǎo dai jiē zhuó tā bǎ shí
中的巨人的脑袋。接着，他把石
tóu jiē èr lián sān dì cháo yī gè jù rén dì xiōng kǒu
头接二连三地朝一个巨人的胸口
shǐ jìn zá xià qù zhè wèi dà jiā huǒ yǒu hǎo yī
使劲砸下去。这位大家伙有好一
huì dòng yě bù dòng yī xià hòu lái zhōng yú xǐng
会动也不动一下，后来终于醒

了，用力推了推身边的同伴，问道：“你干嘛打我？”“你在做梦吧，”另一个回答说，“谁打你来着？”说完，他们俩又躺下睡了。这回，小裁缝把一块石头朝第二个巨人砸了下去。

“干什么？”第二个嚷嚷起来，“干嘛拿石头打我呀？”“我没有哇。”第一个咆哮着回答说。

他们争吵了几句，却因为感到困乏，又闭上眼睛睡了。小裁

féng ní gù jì zhòng yǎn xuǎn liǎo yī kuài zuì dà
缝呢，故伎重演，选了一块最大的
dì shí tóu cháo dì yī gè jù rén hěn mìng zá liǎo
的石头，朝第一个巨人狠命砸了
xià qù
下去。

zhè tài bù xiàng huà lā "这太不像话啦！" dì yī gè jù
人吼了起来。他疯了一样地从地
rén hǒu liǎo qǐ lái tā fēng liǎo yī yàng dì cóng dì
shàng yī yuè ér qǐ bǎ tā dì tóng bàn cháo shù shàng
上一跃而起，把他的同伴朝树上
měng dì yī sāng zhuàng dé dà shù dū yáo huǎng qǐ lái
猛地一搯，撞得大树都摇晃起来
liǎo dì èr gè fēn háo bù ràng yǐ yá huán
了。第二个分毫不让，以牙还
yá liǎng gè jiā huǒ nù bù kě è bǎ yī kē
牙，两个家伙怒不可遏，把一棵
kē dà shù lián gēn bá qǐ cháo zhuó duì fāng měng rēng
棵大树连根拔起，朝着对方猛扔
guò qù zuì hòu tā men liǎng bài jù shāng dū dǎo
过去，最后他们两败俱伤，都倒
zài dì shàng sǐ liǎo
在地上死了。

xiǎo cái féng lì jí cóng shù shàng tiào liǎo xià
小裁缝立即从树上跳了下

来。"真是万幸，"他说道，"他

们没有拔掉我刚才上的那棵

树。"说罢，他拔出剑来，在每

个巨人的胸口上猛刺一剑，然后

他走到那些骑士面前说："完事

了，那两个巨人被我给解决

了，可真是一场惊心动魄的遭遇

呀。他们见势不妙就把大树连根

拔起进行顽抗，当然啦，面对本

人这样一下子能打死七个的英

雄，那是徒劳的。"骑士们策马

pǎo jìn sēn lín yī kàn liǎng gè jù rén tǎng zài xuè
跑进森林一看，两个巨人躺在血
bó zhī zhōng sì zhōu hái yǒu lián gēn bá chū dì dà
泊之中，四周还有连根拔出的大
shù zhè cái xiāng xìn liǎo xiǎo cái féng dì huà
树，这才相信了小裁缝的话。

fǎn huí hòu xiǎo cái féng yào qiú guó wáng bǎ
返回后，小裁缝要求国王把

dá yīng gěi tā dì jiǎng shǎng cì gěi tā guó wáng què
答应给他的奖赏赐给他，国王却
hòu huǐ liǎo yòu zuǒ sī yòu xiǎng kǎo lǜ zěn yàng
后悔了，又左思右想，考虑怎样
cái néng bǎ xiǎo cái féng dǎ fā zǒu
才能把小裁缝打发走。

nǐ zài dé dào wǒ de nǚ ér hé bàn gè wáng
"你在得到我的女儿和半个王
guó zhī qián tā shuō bì xū zài wán chéng yī
国之前，"他说，"必须再完成一
gè zhuàng jǔ zài nà zuò sēn lín lǐ yǒu yī tóu
个壮举。在那座森林里，有一头
wēi hài hěn dà dì dú jiǎo shòu nǐ bì xū bǎ tā
危害很大的独角兽，你必须把它
bǔ zhuō zhù liǎng gè jù rén wǒ dū méi pà
捕捉住。""两个巨人我都没怕，

yī tóu dú jiǎo shòu yòu yǒu shí me kě pà dì
一头独角兽又有什么可怕的

yā xiǎo cái féng chuī xū dào
呀。"小裁缝吹嘘道。

xiǎo cái féng dài zhuó yī gēn shéng suǒ hé yī bǎ
小裁缝带着一根绳索和一把

fǔ tóu biàn dòng shēn qù liǎo sēn lín gào sù tā dì
斧头便动身去了森林，告诉他的

suí cóng men zài sēn lín wài děng zhuó tā méi zhǎo duō
随从们在森林外等着。他没找多

dà gōng fū biàn fā xiàn nà tóu dú jiǎo shòu jiù zài
大功夫，便发现那头独角兽就在

yǎn qián bìng qiè zhèng xiàng tā zhí chōng guò lái
眼前，并且正向他直冲过来。

tā wén sī bù dòng dì zhàn zài nà lǐ děng
他纹丝不动地站在那里，等

dú jiǎo shòu bī jìn liǎo mǐn jié dì yī xià zǐ tiào
独角兽逼近了，敏捷地一下子跳

dào shù hòu dú jiǎo shòu fā fēng sì dì cháo dà shù
到树后。独角兽发疯似的朝大树

zhuàng guò lái bǎ jiǎo láo láo dì chuō jìn liǎo shù gān
撞过来，把角牢牢地戳进了树干

lǐ zěn me bá yě bá bù chū lái jiù bèi zhuō
里，怎么拔也拔不出来，就被捉

zhù liǎo
住了。

huǒ jì zhè huí wǒ kě dài zhù nǐ
"伙计，这回我可逮住你

lā xiǎo cái féng cóng shù hòu zhuǎn chū lái hòu shuō
啦，"小裁缝从树后转出来后就

dào tā yòng nà gēn shéng suǒ bǎ dú jiǎo shòu dì bó
道。他用那根绳索把独角兽的脖

zǐ kǔn liǎo qǐ lái rán hòu yòng fǎ tóu pī kāi shù
子捆了起来，然后用斧头劈开树

gān sōng kāi shòu jiǎo qiān zhuó dú jiǎo shòu huí qù
干，松开兽角，牵着独角兽回去

jiàn guó wáng
见国王。

shuí zhī guó wáng huán shì bù kěn bǎ dá yīng gěi
谁知国王还是不肯把答应给

xiǎo cái féng dì jiǎng shǎng cì gěi tā yòu tí chū liǎo
小裁缝的奖赏赐给他，又提出了

dì sān gè tiáo jiàn tā bì xū zài dào sēn lín lǐ
第三个条件。他必须再到森林里

qù bǎ yī tóu wēi hài hěn dà de yě zhū dài zhù
去把一头危害很大的野猪逮住，

rán hòu cái jǔ xíng hūn lǐ
然后才举行婚礼。

wǒ hěn lè yì qù xiǎo cái féng huí dá
"我很乐意去，"小裁缝回答

shuō dài zhù yī tóu yě zhū nà huán bù shì gēn
说，"逮住一头野猪那还不是跟

wán ér sì dì yě zhū yī jiàn xiǎo cái féng
玩儿似的。"野猪一见小裁缝，

jiù kǒu lǐ mào zhuó bái mò yǎo zhuó yá cháo tā
就口里冒着白沫，咬着牙，朝他

měng chōng guò lái xiǎng yī tóu bǎ tā zhuàng dǎo zài
猛冲过来，想一头把他撞倒在

dì shuí zhī yǒng gǎn dì xiǎo cái féng mǐn jié dì tiào
地。谁知勇敢的小裁缝敏捷地跳

jìn liǎo páng biān dì yī zuò xiǎo jiào táng zhǎ yǎn zhī
进了旁边的一座小教堂，眨眼之

jiān yòu cóng chuāng kǒu tiào liǎo chū qù yě zhū zhuī
间，又从窗口跳了出去。野猪追

jìn liǎo jiào táng xiǎo cái féng cóng jiào táng hòu miàn jǐ
进了教堂，小裁缝从教堂后面几

bù pǎo liǎo guò lái bǎ mén guān zhù qì shì xiōng
步跑了过来，把门关上，气势汹

xiōng de yě zhū yòu zhòng yòu bèn méi fǎ cóng chuāng kǒu
汹的野猪又重又笨，没法从窗口

tiào chū qù jiù zhè yàng bèi qín zhù liǎo
跳出去，就这样被擒住了。

rán hòu yǒng gǎn dì xiǎo cái féng qù jiàn guó
然后，勇敢的小裁缝去见国

wáng gào sù tā shuō yuàn yì yě bà bù yuàn
王，告诉他说，愿意也罢，不愿
yì yě bà tā zhè cì bì xū xìn shǒu nuò yán
意也罢，他这次必须信守诺言，
bǎ tā dì nǚ ér hé bàn gè wáng guó shǎng cì gěi
把他的女儿和半个王国赏赐给
tā
他。

tā men dì hūn lǐ lóng zhòng jǔ xíng huān xiào
他们的婚礼隆重举行，欢笑

què hěn shǎo bù guò xiǎo cái féng huán shì dāng shàng
却很少。不过，小裁缝还是当上
liǎo guó wáng la
了国王啦。

bù jiǔ nián qīng dì wáng hòu zài yī tiān yè
不久，年轻的王后在一天夜

lǐ tīng jiàn zhàng fū shuō mèng huà xiǎo cái féng zài mèng
里听见丈夫说梦话。小裁缝在梦
zhōng dà shēng dì rǎng rǎng zhuó tú dì kuài diǎn
中大声地嚷嚷着："徒弟，快点
ér bǎ zhè jiàn bèi xīn féng hǎo zài bǎ zhè tiáo kù
儿把这件背心缝好，再把这条裤

zǐ bǔ yī bǔ bù rán wǒ jiù ràng nǐ dì nǎo dai
子补一补，不然我就让你的脑袋
cháng cháng chǐ zǐ dì lì hài zhè yàng yī lái
尝尝尺子的厉害。"这样一来，
tā biàn nòng qīng liǎo tā dì jūn zhǔ hé zhàng fū shì shí
她便弄清了她的君主和丈夫是什
me chū shēn dì èr tiān yī zǎo jiù duì fù qīn dà
么出身。第二天一早就对父亲大
fā láo sāo bào yuàn guó wáng gěi tā xuǎn zé dì zhàng
发牢骚，抱怨国王给她选择的丈
fū zhǐ bù guò shì yī gè xià jiàn dì cái féng
夫只不过是有一个下贱的裁缝。

guó wáng ān wèi tā shuō jīn tiān wǎn shàng
国王安慰她说："今天晚上，
nǐ dǎ kāi huà zhuāng shì dì mén wǒ pài shì cóng shǒu
你打开化妆室的门，我派侍从守
zài wài biān děng tā shuì zhuó liǎo wǒ dì shì cóng
在外边，等他睡着了，我的侍从
jiù qiǎo qiǎo dì jìn qù bǎ tā kǔn qǐ lái rán hòu
就悄悄地进去把他捆起来，然后
fàng dào yī sōu chuán shàng bǎ tā sòng dào tiān yá hǎi
放到一艘船上，把他送到天涯海
jiǎo dāng liǎo guó wáng dì xiǎo cái féng yǒu gè nán
角。"当了国王的小裁缝有个男

pū tīng jiàn le lǎo guó wáng shuō de huà jiù bǎ
仆，听见了老国王说的话，就把
zhè gè yīn móu bǐng bào liǎo zhǔ zǐ
这个阴谋禀报了主子。

dào liǎo wǎn shàng xiǎo cái féng xiàng wǎng cháng yī
到了晚上，小裁缝像往常一
yàng àn shí shàng chuáng jiù qǐn tāng zài qī zǐ shēn
样按时上床就寝，躺在妻子身
biān tā yǐ wéi tā yǐ jīng rù shuì jiù cóng chuáng
边。她以为他已经入睡，就从床
shàng pá qǐ lái dǎ kāi liǎo huà zhuāng shì dì mén
上爬起来，打开了化妆室的门，
rán hòu yòu tāng zài chuáng shàng xiǎo cái féng zhǐ shì zài
然后又躺在床上。小裁缝只是在
zhuāng shuì zhè shí biàn kāi shǐ jiān zhuó sāng zǐ hǎn jiào
装睡，这时便开始尖着嗓子喊叫
qǐ lái "tú dì bǎ zhè jiàn bèi xīn féng
起来："徒弟，把这件背心缝
hǎo zài bǎ zhè tiáo kù zǐ bǔ yī bǔ bù rán
好，再把这条裤子补一补，不然
wǒ jiù ràng nǐ dì nǎo dài cháng cháng chǐ zǐ dì lì
我就让你的脑袋尝尝尺子的厉
hài wǒ yī xià zǐ dǎ sǐ liǎo qī gè shā sǐ
害。我一下子打死了七个，杀死

了两个巨人，捉住了一头独角
兽，还逮住了一头大野猪，难道
我还怕化妆室里的哪一个不
成？"听到了小裁缝的这番
话，打算把他捆绑起来的那几个
人，个个吓得要死，拔腿就逃走
啦。从此，再没有谁敢碰他一根
毫毛。就这样，勇敢的小裁缝继
续当他的国王，一直当到离开人
世。

灰姑娘

cóng qián yǒu yī gè fù rén dì qī zǐ dé
从前，有一个富人的妻子得

liǎo zhòng bìng zài lín zhōng qián tā bǎ zì jǐ dì
了重病，在临终前，她把自己的

dú shēng nǚ ér jiào dào shēn biān shuō guāi nǚ
独生女儿叫到身边说："乖女

ér mā qù le yǐ hòu huì zài jiǔ quán zhī xià shǒu
儿，妈去了以后会在九泉之下守

hù nǐ bǎo yòu nǐ dì shuō wán tā jiù bì
护你、保佑你的。"说完她就闭

shàng yǎn jīng sǐ le liǎo
上眼睛死了。

tā bèi zàng zài liǎo huā yuán lǐ xiǎo gū niáng
她被葬在了花园里，小姑娘

shì yī gè qián chéng ér yòu shàn liáng dì nǚ hái tā
是一个虔诚而又善良的女孩，她

měi tiān dū dào tā mǔ qīn dì fén qián qù kū qì
每天都到她母亲的坟前去哭泣。

dōng tiān lái le dà xuě wéi tā mǔ qīn dì fén gài
冬天来了，大雪为她母亲的坟盖

shàng le bái sè de máo tǎn chūn fēng chuī lái tài
上了白色的毛毯。春风吹来，太

yáng yòu xiè qù liǎo fén shàng dì yín zhuāng sù guǒ dōng
阳又卸去了坟上的银装素裹。冬
qù chūn lái rén guò jìng qiān tā bà bà yòu qǔ
去春来，人过境迁，他爸爸又娶
liǎo lìng wài yī gè qī zǐ
了另外一个妻子。

xīn qī zǐ dài zhuó tā yǐ qián shēng dì liǎng gè
新妻子带着她以前生的两个

nǚ ér yī qǐ lái ān jiā le tā men wài biǎo hěn
女儿一起来安家了。她们外表很
měi lì dàn shì nèi xīn què fēi cháng chǒu lòu xié
美丽，但是内心却非常丑陋邪
è tā men dào lái zhī shí yě jiù shì zhè gè
恶。她们到来之时，也就是这个
kě lián dì xiǎo gū niáng shēn shòu kǔ nán zhī shǐ tā
可怜的小姑娘身受苦难之始。她
men shuō yào zhè yàng yī gè méi yòng dì fàn tǒng
们说："要这样一个没用的饭桶
zài tīng táng lǐ gān shí me shuí xiǎng chī shàng miàn
在厅堂里干什么？谁想吃上面
bāo shuí jiù dé zì jǐ qù zhèng dé gǔn dào chú
包，谁就得自己去挣得，滚到厨
fáng lǐ zuò chú fáng nǚ yōng qù bā shuō wán yòu
房里做厨房女佣去吧！"说完又

tuō qù tā piào liàng de yī cháng gěi tā huàn shàng huī
脱去她漂亮的衣裳，给她换上灰
sè dì jiù wài tào è zuò jù sì dì cháo xiào
色的旧外套，恶作剧似地嘲笑
tā bǎ tā gǎn dào chú fáng lǐ qù liǎo tā bèi
她，把她赶到厨房里去了。她被
pò qù gān jiān kǔ dì huó ér měi tiān tiān bù liàng
迫去干艰苦的活儿。每天天不亮
jiù qǐ lái dān shuǐ shēng huǒ zuò fàn xǐ
就起来担水、生火、做饭、洗
yī ér qiě hái yào rěn shòu tā men jiě mèi duì tā
衣，而且还要忍受她们姐妹对她
dì mò shì hé zhé mó dào liǎo wǎn shàng tā lèi
的漠视和折磨。到了晚上，她累
dé jīn pí lì jìn shí lián shuì jué dì chuáng pū yě
得筋疲力尽时，连睡觉的床铺也
méi yǒu bù dé bù shuì zài lú zào páng biān de huī
没有，不得不睡在炉灶旁边的灰
jìn zhōng zhè yī lái tā shēn shàng dū zhān mǎn liǎo huī
烬中，这一来她身上都沾满了灰
jìn yòu zàng yòu nán kàn yóu yú zhè gè yuán
烬，又脏，又难看，由于这个原
yīn tā men jiù jiào tā huī gū niáng
因她们就叫她灰姑娘。

yǒu yī cì fù qīn yào dào jí shì qù
有一次，父亲要到集市去，

tā wèn qī zǐ dì liǎng gè nǚ ér yào tā gěi tā
他问妻子的两个女儿，要他给她
men dài shí me huí lái dì yī gè shuō wǒ
们带什么回来。第一个说：“我
yào piào liàng de yī cháng dì èr gè jiào
要漂亮的衣裳。第二个叫

dào wǒ yào zhēn zhū hé zuān shí tā yòu duì
道：“我要珍珠和钻石。”他又对
zì jǐ de nǚ ér shuō hái zǐ nǐ xiǎng yào
自己的女儿说：“孩子，你想要

shí me huī gū niáng shuō qīn ài dì bà
什么？”灰姑娘说：“亲爱的爸
bà jiù bǎ nǐ huí jiā lù shàng pèng zhuó nǐ mào zǐ
爸，就把你回家路上碰着你帽子
dì dì yī gēn shù zhī zhé gěi wǒ bà fù qīn
的第一根树枝折给我吧。”父亲

huí lái shí tā wéi qián liǎng gè nǚ ér dài huí le
回来时，他为前两个女儿带回了
tā men xiǎng yào de piào liàng yī fú hé zhēn zhū zuān
她们想要的漂亮衣服和珍珠钻
shí zài lù shàng tā chuān guò yī piàn nóng mì de
石。在路上，他穿过一片浓密的

矮树^{ǎi shù}林^{lín}时^{shí}，有^{yǒu}一^{yī}根^{gēn}榛^{zhēn}树^{shù}枝^{zhī}条^{tiáo}碰^{pèng}着^{zhuó}
了^{liǎo}他^{tā}，几^{jǐ}乎^{hū}把^{bǎ}他^{tā}的^{dì}帽^{mào}子^{zǐ}都^{dū}要^{yào}扫^{sǎo}下^{xià}
来^{lái}了^{liǎo}，所^{suǒ}以^{yǐ}他^{tā}把^{bǎ}这^{zhè}根^{gēn}树^{shù}枝^{zhī}折^{zhé}下^{xià}来^{lái}
带^{dài}上^{shàng}了^{liǎo}。回^{huí}到^{dào}家^{jiā}里^{lǐ}时^{shí}，他^{tā}把^{bǎ}树^{shù}枝^{zhī}
给^{gěi}了^{liǎo}他^{tā}女^{nǚ}儿^{ér}，她^{tā}拿^{ná}着^{zhuó}树^{shù}枝^{zhī}来^{lái}到^{dào}母^{mǔ}
亲^{qīn}的^{dì}坟^{fén}前^{qián}，将^{jiāng}它^{tā}栽^{zāi}到^{dào}了^{liǎo}坟^{fén}边^{biān}。她^{tā}
每^{měi}天^{tiān}都^{dū}要^{yào}到^{dào}坟^{fén}边^{biān}哭^{kū}三^{sān}次^{cì}，每^{měi}次^{cì}伤^{shāng}
心^{xīn}地^{dì}哭^{kū}泣^{qì}时^{shí}，泪^{lèi}水^{shuǐ}就^{jiù}会^{huì}不^{bù}断^{duàn}地^{dì}滴^{dī}
落^{luò}在^{zài}树^{shù}枝^{zhī}上^{shàng}，浇^{jiāo}灌^{guàn}着^{zhuó}它^{tā}，使^{shǐ}树^{shù}枝^{zhī}
很^{hěn}快^{kuài}长^{cháng}成^{chéng}了^{liǎo}一^{yī}棵^{kē}漂^{piāo}亮^{liàng}的^{dì}大^{dà}树^{shù}。不^{bù}
久^{jiǔ}，有^{yǒu}一^{yī}只^{zhī}小^{xiǎo}鸟^{niǎo}来^{lái}树^{shù}上^{shàng}筑^{zhù}巢^{cháo}，她^{tā}
与^{yǔ}小^{xiǎo}鸟^{niǎo}交^{jiāo}谈^{tán}起^{qǐ}来^{lái}。后^{hòu}来^{lái}她^{tā}想^{xiǎng}要^{yào}什^{shí}

me xiǎo niǎo dū huì gěi tā dài lái
么，小鸟都会给她带来。

guó wáng wéi liǎo gěi zì jǐ dì ér zǐ xuǎn zé
国王为了给自己的儿子选择

wèi hūn qī zhǔn bèi jǔ bàn yī gè wéi qī sān tiān
未婚妻，准备举办一个为期三天

dì shèng dà yàn huì yāo qǐng liǎo bù shǎo nián qīng piāo
的盛大宴会，邀请了不少年青漂

liàng dì gū niáng lái cān jiā wáng zǐ dǎ suàn cóng zhè
亮的姑娘来参加。王子打算从这

xiē cān jiā wǔ huì dì gū niáng zhōng xuǎn yī gè zuò zì
些参加舞会的姑娘中选一个作自

jǐ dì xīn niáng huī gū niáng dì liǎng gè jiě jiě yě
己的新娘。灰姑娘的两个姐姐也

bèi yāo qǐng qù cān jiā tā men bǎ tā jiào lái shuō
被邀请去参加。她们把她叫来说

dào "xiàn zài lái wéi wǒ men shū hǎo tóu fā
道："现在来为我们梳好头发，

cā liàng xié zǐ xì hǎo yāo dài wǒ men yào qù
擦亮鞋子，系好腰带，我们要去

cān jiā guó wáng jǔ bàn dì wǔ huì tā àn tā
参加国王举办的舞会。"她按她

men dì yào qiú gěi tā men shōu shí dǎ bàn wán bì
们的要求给她们收拾打扮完毕

后，禁不住哭了起来，因为她自己也想去参加舞会。她苦苦哀求她的继母让她去，可继母说道："哎哟！灰姑娘，你也想去？你穿什么去呀！你连礼服也没有，甚至连舞也不会跳，你想去参加什么舞会啊？"灰姑娘不停地哀求着，为了摆脱她的纠缠，继母最后说道："我把这一满盆碗豆倒进灰堆里去，如果你在两小时内把它们都拣出来了，你就可以去参加宴会。"说完，

tā jiāng yī pén wǎn dòu dǎo jìn huī jìn lǐ yáng cháng
她将一盆碗豆倒进灰烬里，扬长
ér qù huī gū niáng méi bàn fǎ zhǐ hǎo pǎo chū
而去。灰姑娘没办法，只好跑出
hòu mén lái dào huā yuán lǐ hǎn dào lūè
后门来到花园里喊道："掠

guò tiān kōng dì gē zǐ hé bān jiū
过天空的鸽子和斑鸠，
fēi lái ba! fēi dào zhè lǐ lái ba!
飞来吧！飞到这里来吧！
kuài lè dì niǎo què péng yǒu men
快乐的鸟雀朋友们，
fēi lái ba! kuài kuài fēi dào zhè lǐ lái
飞来吧！快快飞到这里来

bā
吧！

dà huǒ kuài lái bāng wǒ máng
大伙快来帮我忙，
kuài kuài jiǎn chū huī zhōng dì wǎn dòu lái ba! "
快快拣出灰中的碗豆来吧！"
xiān fēi lái de shì cóng chú fáng chuāng zǐ jìn lái
先飞来的是从厨房窗子进来
dì liǎng zhī bái gē gēn zhuó fēi lái de shì liǎng zhī
的两只白鸽，跟着飞来的是两只

bān jī jiē zhuó tiān kōng zhōng suǒ yǒu dì xiǎo niǎo dōu
斑鸠，接着天空中所有的小鸟都
jī jī zhā zhā dì pāi dòng zhuó chì bǎng fēi dào liǎo
叽叽喳喳地拍动着翅膀，飞到了
huī duī shàng xiǎo bái gē dī xià tóu kāi shǐ zài huī
灰堆上。小白鸽低下头开始在灰
duī lǐ jiǎn qǐ lái yī kē yī kē dì jiǎn bù
堆里拣起来，一颗一颗地拣，不
tíng dì jiǎn qí tā de niǎo ér yě kāi shǐ jiǎn
停地拣！其它的鸟儿也开始拣，
yī kē yī kē dì jiǎn bù tíng dì jiǎn tā men
一颗一颗地拣，不停地拣！它们
bǎ suǒ yǒu dì hǎo dòu zǐ dōu cóng huī lǐ jiǎn chū lái
把所有的好豆子都从灰里拣出来
fàng dào liǎo yī gè pán zǐ lǐ miàn zhǐ yòng yī gè
放到了一个盘子里面，只用一个
xiǎo shí jiù jiǎn wán liǎo tā xiàng tā men dào xiè
小时就拣完了。她向它们道谢
hòu niǎo què cóng chuāng zǐ lǐ fēi zǒu kāi liǎo tā
后，鸟雀从窗子里飞走开了。她
huái zhuó xīng fèn dì xīn qíng duān zhuó pán zǐ qù zhǎo
怀着兴奋的心情，端着盘子去找
jì mǔ yǐ wéi zì jǐ kě yǐ qù cān jiā wǔ yàn
继母，以为自己可以去参加舞宴

了。但她却说道："不行，不行！你这个邋遢女孩，你没有礼服，不会跳舞，你不能去。"灰姑娘又苦苦地哀求她让她去。继母这次说道："如果你能在一个小时之内把这样的两盘碗豆从灰堆里拣出来，你就可以去了。"她满以为这次可以摆脱灰姑娘了，说完将两盘碗豆倒进了灰堆里，还搅和了一会，然后得意洋洋地走了。但小姑娘又跑到屋后的花园里和前次一样地喊

dào
道：
jiū
鸠，

lǜè guò tiān kōng dì gē zǐ hé bān
"掠过天空的鸽子和斑

fēi lái bā fēi dào zhè lǐ lái bā
飞来吧！飞到这里来吧！

kuài lè dì niǎo què péng yǒu men
快乐的鸟雀朋友们，

fēi lái bā kuài kuài fēi dào zhè lǐ lái
飞来吧！快快飞到这里来

bā
吧！

dà huǒ kuài lái bāng wǒ máng
大伙快来帮我忙，

kuài kuài jiǎn chū huī zhōng dì wǎn dòu lái bā
快快拣出灰中的碗豆来吧！"

xiān fēi lái dì shì cóng chú fáng chuāng zǐ jìn lái
先飞来的是从厨房窗子进来

dì liǎng zhī bái gē gēn zhuó fēi lái dì shì liǎng zhī
的两只白鸽，跟着飞来的是两只

bān jiū jiē zhuó tiān kōng zhōng suǒ yǒu dì xiǎo niǎo dōu
斑鸠，接着天空中所有的小鸟都

jī jī zhā zhā dì pāi dòng zhuó chì bǎng fēi dào le
叽叽喳喳地拍动着翅膀，飞到了

huī duī shàng xiǎo bái gē dī xià tóu kāi shǐ zài huī
灰堆上。小白鸽低下头开始在灰
duī lǐ jiǎn qǐ lái yī kē yī kē dì jiǎn bù
堆里拣起来，一颗一颗地拣，不
tíng dì jiǎn qí tā de niǎo ér yě kāi shǐ jiǎn
停地拣！其它的鸟儿也开始拣，
yī kē yī kē dì jiǎn bù tíng dì jiǎn tā men
一颗一颗地拣，不停地拣！它们
bǎ suǒ yǒu dì hǎo dòu zǐ dōu cóng huī lǐ jiǎn chū lái
把所有的好的豆子都从灰里拣出来
fàng dào liǎo pán zǐ lǐ miàn zhè cì zhǐ yòng bàn gè
放到了盘子里面，这次只用半个
xiǎo shí jiù jiǎn wán le niǎo què men fēi qù zhī
小时就拣完了。鸟雀们飞去之
hòu huī gū niáng duān zhuó pán zǐ qù zhǎo jì mǔ
后，灰姑娘端着盘子去找继母，
huái zhuó jí qí xīng fèn dì xīn qíng yǐ wéi zì jǐ
怀着极其兴奋的心情，以为自己
kě yǐ qù cān jiā wǔ huì le dàn jì mǔ què shuō
可以去参加舞会了。但继母却说
dào suàn liǎo nǐ bié zài bái fèi jìn liǎo
道："算了！你别再白费劲了，
nǐ shì bù néng qù dì nǐ méi yǒu lǐ fú bù
你是不能去的。你没有礼服，不

huì tiào wǔ nǐ zhǐ huì gěi wǒ men diū
会跳舞，你只会给我们丢
liǎn shuō wán tā men fū qī yǔ tā zì jǐ de
脸。"说完他们夫妻与她自己的
liǎng gè nǚ ér chū fā cān jiā yàn huì qù liǎo
两个女儿出发参加宴会去了。

xiàn zài jiā lǐ de rén dōu zǒu liǎo zhǐ
现在，家里的人都走了，只
liú xià huī gū niáng gū líng líng dì yī gè rén bēi shāng
留下灰姑娘孤伶伶地一个人悲伤
dì zuò zài zhēn shù xià kū qì
地坐在榛树下哭泣：
zhēn shù
"榛树

ā qǐng nǐ bāng bāng wǒ
啊！请你帮帮我，

qǐng nǐ yáo yī yáo
请你摇一摇，

wéi wǒ dǒu luò jīn yín lǐ fú yī zhěng tào
为我抖落金银礼服一整套。"

tā de péng yǒu xiǎo niǎo cóng shù shàng fēi chū
她的朋友小鸟从树上飞出

lái wéi tā dài liǎo yī tào jīn yín zhì chéng de lǐ
来，为她带了一套金银制成的礼
fú hé yī shuāng guāng liàng de sī zhì wǔ xié shōu shí
服和一双光亮的丝制舞鞋。收拾

dǎ bàn chuān shàng lǐ fú zhī hòu huī gū niáng zài
打扮、穿上礼服之后，灰姑娘在
tā liǎng gè jiě mèi zhī hòu lái dào le wǔ tīng chuān
她两个姐妹之后来到了舞厅。穿
shàng háo huá dì lǐ fú zhī hòu tā kàn qǐ lái shì
上豪华的礼服之后，她看起来是
rú cǐ gāo yǎ piào liàng měi lì dòng rén jí
如此高雅、漂亮、美丽动人极
liǎo tā men dū rèn bù chū tā yǐ wéi tā yī
了。她们都认不出她，以为她一
dìng shì yī wèi mò shēng dì gōng zhǔ gēn běn jiù méi
定是一位陌生的公主，根本就沒
yǒu xiǎng dào tā jiù shì huī gū niáng tā men yǐ wéi
有想到她就是灰姑娘，她们以为
huī gū niáng réng lǎo lǎo shí shí dì dài zài jiā zhōng dì
灰姑娘仍老老实实在家中的
huī duī lǐ nǐ
灰堆里呢。

wáng zǐ kàn dào tā hěn kuài xiàng tā zǒu
王子看到她，很快向她走

lái shēn chū shǒu wǎn zhuó tā qǐng tā tiào qǐ wǔ
来，伸出手挽着她，请她跳起舞
lái tā zài yě bù hé qí tā gū niáng tiào wǔ
来。他再也不和其他姑娘跳舞

了，他的手始终不肯放开她。每
当有人来请她跳舞时，王子总是
说："这位女士在与我跳舞。"他
们一起跳到很晚，她才想起要回
家去了。王子想知道这位美丽的
姑娘到底住在哪里，所以说
道："我送你回家去吧。"灰姑娘
表面上同意了，但却趁他不注意
时，悄悄地溜走，拔腿向家里跑
去。王子在后面紧追不舍，她只
好跳进鸽子房并把门关上。王子
等在外面不肯离去，一直到她父

qīn huí jiā shí wáng zǐ cái shàng qián gào sù tā
亲回家时，王子才上前告诉他，
shuō nà wèi tā zài wǔ huì shàng yù dào dì bù zhī dào
说那位他在舞会上遇到的不知道
xìng míng dì gū niáng cáng jìn liǎo zhè jiān gē zǐ fáng
姓名的姑娘藏进了这间鸽子房。
dāng tā men zá kāi gē zǐ fáng mén shí lǐ miàn què
当他们砸开鸽子房门时，里面却
yǐ kōng wú yī rén tā zhǐ hǎo shī wàng dì huí gōng
已空无一人，他只好失望地回宫
qù liǎo fù mǔ jìn wū zǐ shí huī gū niáng yǐ
去了。父母进屋子时，灰姑娘已
jīng shēn chuān lā ta dì yī fú tǎng zài huī duī biān shàng
经身穿邋遢的衣衣服躺在灰堆边上
liǎo jiù xiàng tā yī zhí tǎng zài nà ér sì dì
了，就像她一直躺在那儿似地，
hūn àn dì xiǎo yóu dēng zài yān cōng zhù shàng dì qiáng dòng
昏暗的小油灯在烟囱柱上的墙洞
lǐ yáo huǎng zhuó shí jì shàng huī gū niáng gāng cái
里摇晃着。实际上，灰姑娘刚才
hěn kuài chuān guò gē zǐ fáng lái dào zhēn shù qián tuō xià
很快穿过鸽子房来到榛树前脱下
liǎo piào liàng dì lǐ fú jiāng tā men fàng huí shù
了漂亮的礼服，将它们放回树

shàng ràng xiǎo niǎo bǎ tā men dài zǒu zì jǐ zé
上，让小鸟把它们带走，自己则
huí dào wū lǐ zuò dào liǎo huī duī shàng chuān shàng liǎo
回到屋里坐到了灰堆上，穿上了
tā nà huī sè dì wài tào
她那灰色的外套。

dì èr tiān dāng wǔ huì yòu yào kāi shǐ
第二天，当舞会又要开始
shí tā dì bà bà jì mǔ hé liǎng gè jiě mèi
时，她的爸爸、继母和两个姐妹
dū qù liǎo huī gū niáng lái dào shù xià
都去了。灰姑娘来到树下
shuō zhēn shù ā qǐng nǐ bāng bāng
说："榛树啊！请你帮帮
wǒ
我，

qǐng nǐ yáo yī yáo
请你摇一摇，
wéi wǒ dǒu luò jīn yín lǐ fú yī zhěng tào
为我抖落金银礼服一整套。"
nà zhī xiǎo niǎo lái liǎo tā dài lái liǎo yī
那只小鸟来了，它带来了一
tào bǐ tā qián yī tiān chuān de nà tào gēng jiā piào liàng
套比她前一天穿的那套更加漂亮

的礼服。当她来到舞会大厅时，
她的美丽使所有的人惊讶不已。
一直在等待她到来的王子立即上
前挽着她的手，请她跳起舞来。
每当有人要请她跳舞时，他总是
和前一天一样说："这位女士在
与我跳舞。"到了半夜她要回家
去的时候，王子也和前一天一样
跟着她，以为这样可以看到她进
了哪一幢房子。但她还是甩掉了
他，并立即跳进了她父亲房子后
面的花园里。花园里有一棵很漂

liàng dì dà lí shù shù shàng jié mǎn liǎo chéng shú dì
亮的大梨树，树上结满了成熟的
lí huī gū niáng bù zhī dào zì jǐ gāi cáng zài shí
梨。灰姑娘不知道自己该藏在什
me dì fāng zhǐ hǎo pá dào liǎo shù shàng wáng zǐ
么地方，只好爬到了树上。王子
méi yǒu kàn dào tā tā bù zhī dào tā qù liǎo nǎ
没有看到她，他不知道她去了哪
ér zhǐ hǎo yòu yī zhí děng dào tā fù qīn huí
儿，只好又一直等到她父亲回
lái cái zǒu shàng qián duì tā shuō nà gè yǔ
来，才走上前对他说："那个与
wǒ tiào wǔ dì bù zhī xìng míng dì gū niáng liū zǒu
我跳舞的不知姓名的姑娘溜走
liǎo wǒ rèn wéi tā kěn dìng shì tiào shàng lí shù qù
了，我认为她肯定是跳上梨树去
liǎo fù qīn àn xiǎng nán dào shì huī gū niáng
了。"父亲暗想："难道是灰姑娘
ma yú shì tā yào rén qù ná lái yī bǐng
吗？"于是，他要人去拿来一柄
fú zǐ bǎ shù kǎn dǎo liǎo yī kàn shù shàng gēn
斧子，把树砍倒了一看，树上根
běn méi yǒu rén dāng fù qīn hé jì mǔ dào chú fáng
本没有人。当父亲和继母到厨房

来看时，灰姑娘和平时一样正躺
在灰烬里。原来她跳上梨树后，
又从树的另一边溜下来，脱下漂
亮的礼服，让榛树上的小鸟带了
回去，然后又穿上了她自己的灰
色小外套。

第三天，当她父亲、继母和
两个姐妹走了以后，她又来到花
园里说道："榛树啊！请你
帮帮我，

请你摇一摇，
为我抖落金银礼服一整套。"

tā shàn liáng dì péng yǒu yòu dài lái le yī tào
她善良的朋友又带来了一套

bǐ dì èr tiān nà tào gēng jiā piào liàng dì lǐ fú hé
比第二天那套更加漂亮的礼服和

yī shuāng chún jīn biān zhì dì wǔ xié dāng tā gǎn dào
一双纯金编制的舞鞋。当她赶到

wǔ huì xiàn chǎng shí dà jiā dōu bèi tā nà wú fǎ
舞会现场时，大家都被她那无法

yòng yǔ yán biǎo dá de měi gěi jīng dāi le wáng zǐ
用语言表达的美给惊呆了。王子

zhǐ yǔ tā yī gè rén tiào wǔ měi dāng yǒu qí tā
只与她一个人跳舞，每当有其他

rén qǐng tā tiào wǔ shí tā zǒng shì shuō zhè
人请她跳舞时，他总是说："这

wèi nǚ shì shì wǒ de wǔ bàn dāng wǔ yè kuài
位女士是我的舞伴。"当午夜快

yào lái lín shí tā yào huí jiā le wáng zǐ yòu
要来临时，她要回家了，王子又

yào sòng tā huí qù bìng àn àn shuō dào zhè
要送她回去，并暗暗说道："这

cì wǒ kě bù néng ràng tā pǎo diào le rán
次我可不能让她跑掉了。"然

ér huī gū niáng hái shì shè fǎ cóng tā shēn biān liū
而，灰姑娘还是设法从他身边溜

走了。由于走得过于匆忙，她竟
把左脚的金舞鞋失落在楼梯上
了。

王子将舞鞋拾起，第二天来
到他的国王父亲面前说："我要
娶正好能穿上这只金舞鞋的姑娘
作我的妻子。"灰姑娘的两个姐
妹听到这个消息后非常高兴，因
为她们都有一双很漂亮的脚，她
们认为自己穿上那只舞鞋是毫无
疑问的。姐姐由她妈妈陪着先到
房子里去试穿那只舞鞋，可她的

dà jiǎo zhǐ què chuān bù jìn qù nà zhǐ xié duì tā
大脚趾却穿不进去，那只鞋对她
lái shuō tài xiǎo liǎo yú shì tā mā mā ná gěi tā
来说太小了。于是她妈妈拿给她
yī bǎ dāo shuō méi guān xi bǎ dà jiǎo zhǐ
一把刀说：“没关系，把大脚趾
qiē diào zhǐ yào nǐ dāng shàng le wáng hòu hái zài
切掉！只要你当上了王后，还在
hū zhè jiǎo zhǐ tóu gān ma nǐ xiǎng dào nǎ ér qù
乎这脚趾头干嘛，你想到哪儿去
gēn běn jiù bù xū yào yòng jiǎo liǎo dà nǚ ér
根本就不需要用脚了。”大女儿
tīng liǎo jué dé yǒu dào lǐ zhè shǎ gū niáng rěn
听了，觉得有道理，这傻姑娘忍
zhuó tòng kǔ qiē diào liǎo zì jǐ de dà jiǎo zhǐ miǎn
着痛苦切掉了自己的大脚趾，勉
qiáng chuān zài jiǎo shàng lái dào wáng zǐ miàn wáng zǐ kàn
强穿在脚上来到了王子面前。王子看
tā chuān hǎo liǎo xié zǐ jiù bǎ tā dāng chéng liǎo xīn
她穿好了鞋子，就把她当成了新
niáng yǔ tā bìng pái qí zài mǎ shàng bǎ tā dài
娘，与她并排骑在马上，把她带
zǒu liǎo
走了。

dàn zài tā men chū mén huí wáng gōng dì lù
但在他们出门回王宫的路

shàng jīng guò hòu huā yuán huī gū niáng zāi dì nà kē
上，经过后花园灰姑娘栽的那棵

zhēn shù shí tíng zài shù zhī shàng dì yī zhī xiǎo gē
榛树时，停在树枝上的一只小鸽

zǐ chàng dào zài huí qù zài huí
子唱道："再回去！再回

qù
去！

kuài kàn nà zhǐ xié
快看那只鞋！

xié tài xiǎo bù shì wéi tā zuò dì
鞋太小，不是为她做的！

wáng zǐ wáng zǐ
王子！王子！

zài zhǎo nǐ dì xīn niáng ba
再找你的新娘吧，

zuò zài nǐ shēn biān dì bù shì nǐ dì xīn
坐在你身边的不是你的新

niáng "wáng zǐ tīng jiàn hòu xià mǎ dīng zhuó tā
娘！"王子听见后，下马盯着她

dì jiǎo kàn fā xiàn xiān xuè zhèng cóng xié zǐ lǐ liú
的脚看，发现鲜血正从鞋子里流

出来，他知道自己被欺骗了，马上掉转马头，把假新娘带回她的家里说道："这不是真新娘，让另一个妹妹来试试这只鞋子吧。"于是妹妹试着把鞋穿在脚上，脚前面进去了，可脚后跟太大了，就是穿不进去。她妈妈让她削去脚后跟穿进去，然后拉着她来到王子面前。王子看她穿好了鞋子，就把她当做新娘扶上马，并肩坐在一起离去了。

但当他们经过榛树时，小鸽

zǐ réng qī xī zài shù zhī tóu shàng tā chàng
子仍栖息在树枝头上，它唱
dào
道："再回去！再回去！

kuài kàn nà zhǐ xié
快看那只鞋！

xié tài xiǎo bù shì wéi tā zuò dì
鞋太小，不是为她做的！

wáng zǐ wáng zǐ
王子！王子！

zài zhǎo nǐ dì xīn niáng ba
再找你的新娘吧，

zuò zài nǐ shēn biān dì bù shì nǐ dì xīn
坐在你身边的不是你的新

niáng
娘！"王子低头一看，发现血正

cóng wǔ xié lǐ liú chū lái lián tā dì bái sè cháng
从舞鞋里流出来，连她的白色长

wà yě jìn hóng liǎo tā bō zhuǎn mǎ tóu tóng yàng
袜也浸红了，他拨转马头，同样

bǎ tā sòng liǎo huí qù duì tā dì fù qīn
把她送了回去，对她的父亲

shuō zhè bù shì zhēn xīn niáng nǐ hái yǒu nǚ
说："这不是真新娘，你还有女

ér ma fù qīn huí dá shuō méi yǒu liǎo
儿吗？"父亲回答说："没有了，
zhǐ yǒu wǒ qián qī shēng dì yī gè jiào huī gū niáng dì
只有我前妻生的一个叫灰姑娘的
xiǎo lā ta nǚ ér tā bù kě néng shì xīn niáng
小邋遢女儿，她不可能是新娘
dì rán ér wáng zǐ yī dìng yào tā bǎ tā
的。"然而，王子一定要他把她
dài lái shì yī shì huī gū niáng xiān bǎ liǎn hé shǒu
带来试一试。灰姑娘先把脸和手
xǐ gān jìng rán hòu zǒu jìn lái hěn yǒu jiào yǎng dì
洗干净，然后走进来很有教养地
xiàng wáng zǐ qū xī xíng lǐ wáng zǐ bǎ wǔ xié ná
向王子屈膝行礼。王子把舞鞋拿
gěi tā chuān xié zǐ chuān zài tā jiǎo shàng jiù xiàng shì
给她穿，鞋子穿在她脚上就像是
zhuān mén wéi tā zuò dì yī yàng tā zǒu shàng qián zǐ
专门为她做的一样。他走上前仔
xì kàn qīng chǔ tā de liǎn hòu rèn chū le tā
细看清楚她的脸后，认出了她，
mǎ shàng xīng fèn dì shuō dào zhè cái shì wǒ zhēn
马上兴奋的说道："这才是我真
zhèng dì xīn niáng jì mǔ hé tā de liǎng gè jiě
正的新娘。"继母和她的两个姐

mèi dà chī yī jīng dāng wáng zǐ bǎ huī gū niáng fú
妹大吃一惊，当王子把灰姑娘扶
shàng mǎ shí tā men qì dé liǎn dū fā bái liǎo
上马时，她们气得脸都发白了，
yǎn zhēng zhēng dì kàn zhuó wáng zǐ bǎ tā dài zǒu liǎo
眼睁睁地看着王子把她带走了。
tā men lái dào zhēn shù biān shí xiǎo bái gē chàng
他们来到榛树边时，小白鸽唱
dào
道：“回家吧！回家吧！”

kuài kàn nà zhǐ xié
快看那只鞋！

wáng fēi zhè shì wéi nǐ zuò dì xié
王妃！这是为你做的鞋！

wáng zǐ wáng zǐ
王子！王子！

kuài dài xīn niáng huí jiā qù
快带新娘回家去，

zuò zài nǐ shēn biān dì cái shì zhēn zhèng dì xīn
坐在你身边的才是真正的新

niáng gē zǐ chàng wán zhī hòu fēi shàng qián lái
娘”鸽子唱完之后，飞上前来，

tíng zài liǎo huī gū niáng dì yòu jiān shàng tā men yī
停在了灰姑娘的右肩上。他们一

qǐ xiàng wáng gōng zǒu qù
起向王宫走去。

mí yǔ
谜语

cóng qián yǒu wèi wáng zǐ yī shí xìng qǐ qù
从前有位王子，一时兴起去

zhōu yóu shì jiè shēn biān zhǐ dài liǎo yī gè zhōng shí
周游世界，身边只带了一个忠实
dì pū rén yī tiān tā lái dào liǎo yī piàn dà
的仆人。一天，他来到了一片大

sēn lín tiān hēi shí méi yǒu zhǎo dào zhù chù
森林，天黑时，没有找到住处，
bù zhī dào gāi zài nǎ lǐ guò yè zhè shí tā
不知道该在哪里过夜。这时，他

kàn dào yī gè gū niáng xiàng yī jiān xiǎo wū zǒu qù
看到一个姑娘向一间小屋走去，
biàn pǎo shàng qián jié guǒ fā xiàn zhè wèi gū niáng jì
便跑上前，结果发现这位姑娘既

měi lì yòu nián qīng tā hé tā dǎ zhāo hū
美丽又年轻。他和她打招呼，
shuō hǎo gū niáng wǒ hé wǒ dì pū rén kě
说："好姑娘，我和我的仆人可

yǐ zài zhè xiǎo wū lǐ guò yī yè
以在这小屋里过一夜
ma āi gū niáng āi shāng dì shuō kě
吗？"唉，"姑娘哀伤地说，"可

yǐ shì kě yǐ dàn wǒ quàn nǐ men zuì hǎo huán shì
以是可以，但我劝你们最好还是
bié jìn qù wéi shí me wáng zǐ wèn
别进去。""为什么？"王子问。
gū niáng tàn liǎo kǒu qì shuō wǒ dì jì mǔ huì
姑娘叹了口气说："我的继母会
wū shù tā duì mò shēng rén bù huái hǎo
巫术，她对陌生人不怀好
yì wáng zǐ zhè cái míng bái zì jǐ lái dào le
意。"王子这才明白自己来到了
wū pó dì jiā kě shì tiān yǐ jīng hēi liǎo tā
巫婆的家，可是天已经黑了，他
wú fǎ zài wǎng qián zǒu zài jiā shàng tā dǎn zǐ hěn
无法再往前走，再加上他胆子很
dà biàn jìn liǎo wū lǎo wū pó zuò zài lú zǐ
大，便进了屋。老巫婆坐在炉子
páng dì yī zhāng fú shǒu yǐ shàng hóng hóng dì yǎn jīng
旁的一张扶手椅上，红红的眼睛
wàng zhuó jìn lái dì mò shēng rén wǎn shàng
望着进来的陌生人的晚上
hǎo tā yòng sī yǎ dì shēng yīn shuō bìng qiě
好，"她用嘶哑的声音说，并且
jié lì zhuāng chū yī fù yǒu hǎo dì yàng zǐ zuò
竭力装出一副友好的样子，"坐

下来歇歇脚吧。"她把炉火扇旺
一些，炉子上还有一只小锅子在
煮着什么东西。姑娘警告两位客
人千万要小心，什么也不要吃，
什么也不要喝，因为老巫婆熬的
是魔汤。他们安安静静地一直睡
到天亮，然后便准备动身上路，
王子这时已经骑到了马背上了，
老巫婆却说："等一等，我还想
请你们喝一杯饯行的酒呢。"趁她
回去拿酒时，王子赶紧骑马走
了。所以当邪恶的老巫婆端着酒

回来时，只有王子的仆人还在那
里勒马鞍。"把这杯酒带给你的
主人，"她说，可就在这一刹
那，杯子破了，毒酒溅在马身
上，立刻把马毒死了。仆人追上
王子，把发生的事情告诉了他。
仆人舍不得那马鞍，便跑回去
取。可当他跑到死马那里时，竟
见一只乌鸦蹲在马的身上，大口
大口地吃着马肉。"谁知道今天
还能不能找到更好的东西
呢。"仆人心想，便打死了乌

yā dài zhuó tā zǒu liǎo tā men zài sēn lín lǐ
鸦，带着它走了。他们在森 林 里
jì xù zǒu liǎo zhěng zhěng yī tiān kě zěn me yě zǒu
继续走了整整一天，可怎么 也 走
bù chū qù tiān hēi shí tā men kàn dào yī jiā
不 出 去。天 黑 时，他们看到一 家
lǚ diàn biàn zǒu liǎo jìn qù pū rén bǎ wū yā
旅 店，便 走 了 进 去。仆 人 把 乌 鸦
gěi diàn lǎo bǎn ràng tā shāo hǎo liǎo dāng wǎn fàn
给 店 老 板，让 他 烧 好 了 当 晚 饭。
kě shì tā men lái dào de shì jiā hēi diàn hēi
可是，他们来 到 的 是 家 黑 店，黑
àn zhōng diàn lǐ lái le shí èr gè shā rén fàn dǎ
暗 中 店 里 来 了 十 二 个 杀 人 犯，打
suàn shā sǐ zhè liǎng wèi mò shēng rén qiǎng jié tā men
算 杀 死 这 两 位 陌 生 人，抢 劫 他 们
de qián cái bù guò zài dòng shǒu zhī qián tā men
的 钱 财。不 过 在 动 手 之 前，他 们
yī qǐ zuò liǎo xià lái chī yòng wū yā ròu dùn dì
一 起 坐 了 下 来 吃 用 乌 鸦 肉 炖 的
tāng diàn lǎo bǎn hé nà lǎo wū pó yě jiā liǎo jìn
汤，店 老 板 和 那 老 巫 婆 也 加 了 进
lái tā men gāng hē liǎo jǐ kǒu tāng biàn quán dǎo zài
来。他 们 刚 喝 了 几 口 汤 便 全 倒 在

dì shàng sǐ liǎo yīn wéi wū yā bǎ sǐ mǎ shēn shàng
地上死了，因为乌鸦把死马身上
dì dú zhī chuán gěi liǎo tā men lǚ diàn lǐ xiàn zài
的毒汁传给了他们。旅店里面现在
zhǐ shèng xià liǎo diàn lǎo bǎn dì nǚ ér zhè shì yī
只剩下了店老板的女儿，这是一
gè chéng shí dì gū niáng méi yǒu cān jiā nà xiē zuì
个诚实的姑娘，没有参加那些罪
è dì gōu dāng tā wéi zhè liǎng wèi mò shēng rén dǎ
恶的勾当。她为这两位陌生人打
kāi liǎo suǒ yǒu dì mén ràng tā men kàn lǐ miàn cún
开了所有的门，让他们看里面存
fàng dì jīn yín cái bǎo kě shì wáng zǐ shuō nà xiē
放的金银财宝。可是王子说那些
dōng xī xiàn zài quán dōu shǔ yú tā liǎo tā zì jǐ
东西现在全都属于她了，他自己
shí me yě bù yào rán hòu tā jiù dài zhuó pū
什么也不要，然后，他就带着仆
rén jì xù shàng lù liǎo
人继续上路了。

tā men yòu zǒu liǎo hěn jiǔ lái dào le yī
他们又走了很久，来到了一
zuò chéng shì zhè zuò chéng lǐ zhù zhuó yī wèi fēi cháng
座城市，这座城市里住着一位非常

měi lì dàn yòu fēi cháng gāo ào dì gōng zhǔ tā biàn
美 丽 但 又 非 常 高 傲 的 公 主 ， 她 遍
gào tiān xià shuí yào shì néng chū yī gè tā cāi bù
告 天 下 ， 谁 要 是 能 出 一 个 她 猜 不
chū dì mí yǔ tā jiù jià gěi shuí kě tā yào
出 的 谜 语 ， 她 就 嫁 给 谁 ； 可 她 要
shì cāi chū lái liǎo nà gè rén jiù yào bèi kǎn diào
是 猜 出 来 了 ， 那 个 人 就 要 被 砍 掉
nǎo dai tā yǒu sān tiān dì shí jiān sī kǎo kě
脑 袋 。 她 有 三 天 的 时 间 思 考 ， 可
tā cōng míng jí liǎo zǒng néng zài guī dìng dì shí jiān
她 聪 明 极 了 ， 总 能 在 规 定 的 时 间
zhī qián cāi chū lái zài wáng zǐ dào lái zhī qián
之 前 猜 出 来 。 在 王 子 到 来 之 前 ，
yǐ jīng yǒu jiǔ gè rén zhè yàng sòng diào liǎo xìng mìng
已 经 有 九 个 人 这 样 送 掉 了 性 命 。
dàn wáng zǐ bèi tā dì měi mào mí zhù liǎo yuàn yì
但 王 子 被 她 的 美 貌 迷 住 了 ， 愿 意
ná zì jǐ dì xìng mìng zuò dǔ zhù tā lái dào gōng
拿 自 己 的 性 命 做 赌 注 。 他 来 到 公
zhǔ nà lǐ gěi tā chū mí yǔ shí me dōng
主 那 里 ， 给 她 出 谜 语 ： " 什 么 东
xī bù shā rèn hé rén què shā sǐ liǎo shí èr gè
西 不 杀 任 何 人 ， 却 杀 死 了 十 二 个

rén tā bù zhī dào zhè shì shí me dōng xī
人？"她不知道这是什么东西，
xiǎng lái xiǎng qù zěn me yě cāi bù chū tā chá biàn
想来想去怎么也猜不出。她查遍
liǎo gè zhǒng mí yǔ shū kě lǐ miàn jiù shì méi
了各种谜语书，可里面就是没
yǒu yī jù huà tā dì zhì huì yù dào liǎo nán
有，一句话，她的智慧遇到了难
tí tā bù zhī dào gāi zěn me bàn cái hǎo biàn
题。她不知道该怎么办才好，便
pài tā dì nǚ pū liū jìn wáng zǐ dì fáng jiān tōu
派她的女仆溜进王子的房间，偷
tīng tā mèng zhōng shuō xiē shí me yǐ wéi tā huò xǔ
听他梦中说些什么，以为他或许
zài shuō mèng huà shí huì bǎ mí dǐ lòu chū lái dàn
在说梦话时会把谜底漏出来。但
shì wáng zǐ nà cōng míng dì pū rén què shuì dào liǎo zhǔ
是王子那聪明的仆人却睡到了主
rén dì chuáng shàng nǚ pū yī liū jìn lái tā jiù chē
人的床上，女仆一溜进来他就扯
diào liǎo tā dì dòu péng yòng biān zǐ bǎ tā gǎn liǎo
掉了她的斗篷，用鞭子把她赶了
chū qù dì èr tiān yè lǐ gōng zhǔ yòu pài tā
出去。第二天夜里，公主又派她

的贴身女仆去碰碰运气，看她是
否能打听出来，但王子的仆人也
扯下了她的斗篷，用鞭子把她赶
了出去。第三天，王子觉得自己
已经有了把握，便睡回到了自己
的房间。这次公主本人来了。她
披了件雾一般的灰色斗篷，坐在
王子的身边。她以为王子已经睡
着，便跟他说话，希望他像许多
人一样在梦中说出谜底来。然而
王子并没有睡着，心里清楚得
很，把她的一举一动全听在了耳

duǒ lǐ tā wèn shí me dōng xī bù shā rèn
朵里。她问："什么东西不杀任
hé rén tā huí dá yī zhī chī liǎo bèi dú
何人？"他回答："一只吃了被毒
yào dú sǐ zì jǐ yòu bèi dú sǐ dì wū
药毒死、自己又被毒死的乌
yā tā yòu wèn nà shí me shā liǎo shí èr
鸦。"她又问："那什么杀了十二
gè rén ní tā huí dá shí èr gè chī liǎo
个人呢？"他回答："十二个吃了
wū yā dì xiōng shǒu yě sǐ liǎo gōng zhǔ dé zhī
乌鸦的凶手也死了。"公主得知
liǎo mí dǐ hòu biàn xiǎng qiǎo qiǎo liū zǒu kě wáng zǐ
了谜底后便想悄悄溜走，可王子
jǐn jǐn chē zhù tā dì dòu péng bī dé tā zhǐ hǎo
紧紧扯住她的斗篷，逼得她只好
bǎ tā liú xià dì èr tiān zǎo chén gōng zhǔ xuān
把它留下。第二天早晨，公主宣
bù shuō zì jǐ yǐ jīng cāi chū liǎo mí yǔ bìng qiě
布说自己已经猜出了谜语，并且
pài rén jiào lái shí èr gè fǎ guān dāng zhe tā men
派人叫来十二个法官，当着他们
di miàn shuō chū liǎo mí dǐ rán ér wáng zǐ qǐng qiú
的面说出了谜底。然而王子请求

dà jiā tīng tā shuō jǐ jù tā shuō tā zài
大家听他说几句。他说："她在
yè lǐ tōu tōu liū jìn wǒ dì fáng jiān cóng wǒ zhè
夜里偷偷溜进我的房间，从我这
lǐ wèn chū liǎo dá àn fǒu zé tā shì bù huì zhī
里问出了答案，否则她是不会知
dào mí dǐ dì fǎ guān men wèn ná chū zhèng
道谜底的。"法官们问："拿出证
jù lái wáng zǐ dì pū rén ná lái le sān tiáo
据来。"王子的仆人拿来了三条
dǒu péng fǎ guān men kàn dào nà tiáo wù yī bān dì
斗篷，法官们看到那条雾一般的
dǒu péng zhèng shì gōng zhǔ cháng cháng pī zài shēn shàng dì
斗篷正是公主常常披在身上的，
biàn qí shēng shuō gěi zhè jiàn dòu péng xiù shàng jīn
便齐声说："给这件斗篷绣上金
sī yín xiàn tā jiāng chéng wéi nǐ men dì jié hūn lǐ
丝银线，它将成为你们的结婚礼
fú
服。"

老鼠、小鸟和香肠

从前，有一只老鼠、一只小

鸟和一根香肠住在一个家里，它们和睦相处，生活充满了幸福和快乐。他们分工合作，积累不断增加，变得十分富裕。小鸟每天飞到森林里去衔柴回来；老鼠担水，生火，布置饭桌；香肠则负责做饭。

一个人生活太顺畅，就会开

始变赖，会想着法子玩新花样。有一天，小鸟遇到了另外一个朋

yǒu tā xiàng péng yǒu hěn zì háo tán qǐ zì jǐ shēng
友，它向朋友很自豪谈起自己生
huó de qiè yì xiàn zhuàng nà zhǐ niǎo què cháo xiào tā
活的惬意现状。那只鸟却嘲笑它
shì yí gè kě lián dì shǎ guā shuō tā xīn xīn kǔ
是一个可怜的傻瓜，说它辛辛苦
kǔ zài wài miàn gān huó lìng liǎng gè huǒ bàn dài zài
苦在外面干活，另两个伙伴待在
jiā lǐ gān qīng sōng dì huó lǎo shǔ měi tiān shēng
家里干轻松的活：老鼠每天生
huǒ dān shuǐ zhī hòu jiù huí dào zì jǐ de fáng jiān
火、担水之后就回到自己的房间
lǐ tǎng xià xiū xī dào le chī fàn de shí hòu cái
里躺下休息，到了吃饭的时候才
qù bǎi hǎo zhuō yǐ pū shàng zhuō bù xiāng cháng zé
去摆好桌椅，铺上桌布。香肠则
zuò zài guō zǐ páng chú le kàn shí wù pēng zhǔ de
坐在锅子旁，除了看食物烹煮的
qíng kuàng wài shí me shì dū bù zuò dào liǎo yào
情况外，什么事都不做。到了要
chī fàn de shí hòu zhǐ jiā yí diǎn yóu yán jiù
吃饭的时候，只加一点油、盐就
suàn liǎo shì bù dào yí fēn zhōng jiù gān wán liǎo
算了事，不到一分钟就干完了。

xiǎo niǎo tīng liǎo zhè xiē huà xīn lǐ hěn bù shì zī
小鸟听了这些话，心里很不是滋
wèi tā fēi huí jiā bǎ chái dān fàng zài dì
味。它飞回家，把柴担放在地
shàng dà jiā hé píng shí yī yàng yī qǐ zuò zài zhuō
上。大家和平时一样一起坐在桌
zǐ biān chī fàn jìn cān zhī hòu yòu dū huí fáng shuì
子边吃饭，进餐之后又都回房睡
jué yī zhí shuì dào dì èr tiān zǎo chén qǐ lái
觉，一直睡到第二天早晨起来。

huan yǒu shí me shēng huó bǐ zhè zhǒng mò qì
还有什么生活比这种默契、
hé lǐ fēn gōng dì shēng huó gēng lìng rén mǎn yì ní
合理分工的生活更令人满意呢？

kě shì xiǎo niǎo shòu liǎo péng yǒu dì tiāo bō
可是小鸟受了朋友的挑拨，
dì èr tiān bù xiǎng dào sēn lín lǐ qù liǎo huán shuō
第二天不想到森林里去了，还说
zì jǐ yī zhí zài fú dài tā men liǎng gè zuò liǎo
自己一直在服侍它们两个，做了
hěn jiǔ dì shǎ zǐ xiàn zài yīng gāi jiāo huàn yī xià
很久的傻子，现在应该交换一下
gōng zuò jiā wù shì yīng gāi dà jiā lún zhuó lái
工作，家务事应该大家轮着来

干。尽管老鼠和香肠苦苦劝说，
讲明它们这样分工最合理，这样
才可能继续维持正常的生活。但
小鸟听不进去，坚持它的提议。
最后，它俩只好顺着它。它们用
抽签的方式决定了这样的分工：
香肠去背柴，老鼠做饭，小鸟去
担水。

人要是离开了适合自己干的
工作岗位时，会有什么结果呢？

香肠出发到森林里去了，小
鸟生起火，老鼠架好锅子，只等

xiāng cháng huí jiā dān lái dì èr tiān yòng de chái zhī 。
香肠回家担来第二天用的柴枝。
dàn xiāng cháng qù liǎo hěn jiǔ dū méi yǒu huí lái , tā
但香肠去了很久都没有回来，它
liǎng yì shí dào tā yí dìng chū shì liǎo xiǎo niǎo mǎ
俩意识到它一定出事了。小鸟马
shàng fēi chū qù yán zhuó xiǎo lù qù zhǎo xiāng cháng dàn
上飞出去沿着小路去找香肠，但
tā fēi liǎo bù yuǎn jiù fā xiàn lù shàng yǒu yī tiáo
它飞了不远就发现路上有一条
gǒu , gǒu shuō tā yù dào liǎo kě lián de xiǎo xiāng
狗，狗说它遇到了可怜的小香
cháng , bǎ tā dāng zuò kě yǐ bǔ shí de liè wù zhuā
肠，把它当作可以捕食的猎物抓
qǐ lái chī diào liǎo xiǎo niǎo zhǐ zé gǒu gōng kāi qiǎng
起来吃掉了。小鸟指责狗公开抢
jié , xíng xiōng shā rén 。 dàn yī qiē huà dū yǐ háo
劫，行凶杀人。但一切话都已毫
wú yòng chù , yīn wéi gǒu shuō tā fā xiàn xiāng cháng cóng
无用处，因为狗说它发现香肠从
shì de gōng zuò yǔ tā de shēn fèn bù fú hé duàn
事的工作与它的身份不符合，断
dìng tā shì wěi zhuāng dì jiān dié zhè yàng cái bǎ tā
定它是伪装的间谍，这样才把它

shā sǐ dì xiǎo niǎo fēi cháng shāng xīn dì xián qǐ chái
杀死的。小鸟非常伤心地衔起柴
zhī huí dào jiā lǐ bǎ zì jǐ suǒ kàn dào hé tīng
枝回到家里，把自己所看到和听
dào dì dū gào sù liǎo lǎo shǔ tā hé lǎo shǔ dū
到的都告诉了老鼠。他和老鼠都
hěn bēi tòng dàn tā men liǎng gè shāng dìng zuì hǎo
很悲痛，但它们两个商定，最好
huán shì zhù zài yì qǐ
还是住在一起。

xiǎo niǎo bǎ zhuō zǐ pū hǎo liǎo lǎo shǔ bǎ
小鸟把桌子铺好了，老鼠把
cài yě zuò hǎo liǎo dàn dāng lǎo shǔ qù shèng cài
菜也做好了，但当老鼠去盛菜
shí rè qì yī chōng tā yī zǐ jiù diào jìn liǎo
时，热气一冲，它一子就掉进了
guō lǐ lián yān dài tàng sǐ qù liǎo xiǎo niǎo lái
锅里，连淹带烫死去了。小鸟来
dào chú fáng xiǎng bǎ fàn cài duān dào zhuō zǐ shàng qù
到厨房想把饭菜端到桌子上去，
kě tā méi yǒu kàn dào chú shī tā bǎ chái zhī fān
可它没有看到厨师。它把柴枝翻
lái fān qù rēng dé dào chù dōu shì zhè lǐ jiào
来翻去扔得到处都是，这里叫，

nà lǐ hǎn měi gè dì fāng dū xún biàn liǎo jiù
那里喊，每个地方都寻遍了，就
shì zhǎo bù dào chú shī jiù zài zhè shí zào lǐ
是找不到厨师。就在这个时候，灶里
dì huǒ diào dào chái zhī shàng chái zhī mǎ shàng rán liǎo
的火掉到柴枝上，柴枝马上燃了
qǐ lái xiǎo niǎo jí máng qù dān shuǐ dàn cōng máng
起来。小鸟急忙去担水，但匆忙
jiān yòu bǎ mù tǒng diào dào jǐng lǐ qù liǎo tā yě
间又把木桶掉到井里去了，它也
gēn zhuó yī qǐ diào liǎo xià qù yī gè hǎo duān duān
跟着一起掉了下去。一个好端端
dì jiā tíng jiù zhè yàng wán liǎo
的家庭就这样完了。

霍勒大妈

从前，有一个寡妇，膝下有

两个女儿，一个既漂亮又勤劳，
而另一个则又丑又懒。寡妇却格
外疼爱又丑又懒的那一个，因为
是她的亲生女儿；另一个呢，不
得不什么活儿都干，成了家里名
副其实的灰姑娘。可怜的姑娘每
天必须坐到大路旁的水井边纺
线，不停地纺啊纺，一直纺到手
指磨破了血。

有一天，纺锤全让血给染红

了，姑娘打算用井水把它洗干净，不料纺锤脱了手，掉进井里。姑娘一路哭着跑到继母跟前，对她说了这件不幸的事。继母听了，把姑娘臭骂了一顿，还威逼她说，除非她把纺锤从井里捞出来，不然就饶不了她。姑娘回到井边，不知如何是好。后来，她害怕再遭继母的斥骂，就跳进了井里。在井里，她失去了知觉，等苏醒过来时，发现自己躺在一片美丽的草地上，草地沐

yù zhuó càn làn dì yáng guāng sì zhōu huán rào zhuó wàn
浴 着 灿 烂 的 阳 光 ， 四 周 环 绕 着 万
zǐ qiān hóng dì huā duǒ gè zì zhēng yán dòu yàn
紫 千 红 的 花 朵 ， 各 自 争 妍 斗 艳 。

tā zhàn qǐ shēn lái xiàng cǎo dì qián fāng zǒu
她 站 起 身 来 ， 向 草 地 的 前 方 走
qù zài yī zuò kǎo lú páng tíng xià liǎo jiǎo bù
去 ， 在 一 座 烤 炉 旁 停 下 了 脚 步 ，
fā xiàn kǎo lú lǐ zhuāng mǎn liǎo miàn bāo
发 现 烤 炉 里 装 满 了 面 包 。

miàn bāo duì tā shuō kuài bǎ wǒ qǔ chū
面 包 对 她 说 ： " 快 把 我 取 出
lái kuài bǎ wǒ qǔ chū lái bù rán wǒ jiù
来 ， 快 把 我 取 出 来 ， 不 然 ， 我 就
yào bèi kǎo jiāo la wǒ zài lǐ miàn yǐ jīng bèi kǎo
要 被 烤 焦 啦 。 我 在 里 面 已 经 被 烤
liǎo hěn jiǔ hěn jiǔ la gū niáng zǒu shàng qián
了 很 久 很 久 啦 。 " 姑 娘 走 上 前

qù ná qǐ miàn bāo chǎn bǎ miàn bāo yī gè jiē
去 ， 拿 起 面 包 铲 ， 把 面 包 一 个 接
yī gè dì quán qǔ liǎo chū lái suí hòu tā jì
一 个 地 全 取 了 出 来 。 随 后 ， 她 继
xù wǎng qián zǒu lái dào yī kē guǒ shí lěi lěi dì
续 往 前 走 ， 来 到 一 棵 果 实 累 累 的

píng guǒ shù xià guǒ shù chōng tā dà hǎn dà
苹果树下，果树冲她大喊大
jiào yáo yī yáo wǒ ā yáo yī yáo wǒ
叫："摇一摇我啊，摇一摇我
ā mǎn shù dì píng guǒ quán dōu shú tòu
啊，满树的苹果全都熟透
la yú shì gū niáng yòng lì yáo dòng guǒ
啦。"于是，姑娘用力摇动果

shù píng guǒ yǔ diǎn bān fēn fēn luò xià zhí dào
树，苹果雨点般纷纷落下，直到
shù shàng yī gè yě bù shèng liǎo tā cái tíng xià
树上一个也不剩了，她才停下
lái jiē zhuó tā yòu bǎ píng guǒ yī gè gè jiǎn qǐ
来；接着她又把苹果一个个捡起
lái duī fàng zài yì qǐ rán hòu yòu jì xù wǎng qián
来堆放在一起，然后又继续往前
zǒu
走。

zuì hòu gū niáng lái dào yī chuāng xiǎo fáng zǐ
最后，姑娘来到一幢小房子
qián zhǐ jiàn yī gè lǎo tài tài zài chuāng qián wàng zhuó
前，只见一个老太太在窗前望着
tā lǎo tài tài qīng miàn liáo yá gū niáng yī jiàn
她。老太太青面獠牙，姑娘一见

xīn jīng dǎn zhàn dǎ suàn gǎn kuài táo zǒu shuí zhī
心惊胆战，打算赶快逃走。谁知
lǎo tài tài dà shēng rǎng rǎng qǐ lái qīn ài
老太太大声嚷嚷起来："亲爱
de , nǐ gān ma hài pà ní ? jiù liú zài wǒ zhè
的，你干嘛害怕呢？就留在我这
ér ba ! yào shì nǐ yuàn yì zài zhè ér hǎo hǎo gān
儿吧！要是你愿意在这儿好好干
jiā wù huó ér wǒ bǎo nǐ guò dé shū shū fú fú
家务活儿，我保你过得舒舒服服
de 。 nǐ qiān wàn yào dāng xīn , yí dìng yào zhěng lǐ
的。你千万要当心，一定要整理
hǎo wǒ de chuáng pū shǐ jìn ér dǒu wǒ de chuáng
好我的床铺，使劲儿抖我的床
diàn yào dǒu dé yǔ róng sì chù piāo fēi zhè yàng
垫，要抖得羽绒四处飘飞，这样
shì jiè shàng jiù xià xuě liǎo wǒ shì huò lè dà
世界上就下雪了。我是霍勒大
mā 。 lǎo tài tài shuō zhè fān huà shí hé yán
妈。"老太太说这番话时，和颜
yuè sè , gū niáng yú shì gǔ qǐ yǒng qì dá yīng
悦色，姑娘于是鼓起勇气，答应
liú xià lái lái tā zuò jiā wù shì tā jìn lì zuò
留下来替她做家务事。她尽力做

hǎo měi jiàn shì qíng shǐ lǎo tài tài xīn mǎn yì
好每件事情，使老太太心满意
zú dǒu chuáng diàn shí tā shǐ chū quán shēn lì
足。抖床垫时，她使出全身力
qì dǒu dé yǔ róng xiàng xuě huā ér sì dì sì chù
气，抖得羽绒像雪花儿似的四处
piāo fēi yīn cǐ lǎo tài tài duì tā yě hěn
飘飞。因此，老太太对她也
hǎo shǐ tā shēng huó dé tǐng shū shì měi tiān pán
好，使她生活得挺舒适，每天盘
zhōng yǒu ròu yào me shì dùn dì yào me shì shāo
中有肉，要么是炖的，要么是烧
dì
的。

jiù zhè yàng guò le yí duàn shí jiān zhī hòu
就这样过了一段时间之后，

gū niáng jiàn jiàn biàn dé yōu xīn chōng chōng qǐ lái yī
姑娘渐渐变得忧心忡忡起来，一
kāi shǐ tā zì jǐ yě bù míng bái shì zěn me huí
开始她自己也不明白是怎么回事
shì hòu lái zhōng yú míng bái le yuán lái shì xiǎng
事，后来终于明白了，原来是想
jiā la zài huò lè dà mā jiā lǐ de shēng huó bǐ
家啦。在霍勒大妈家里的生活比

起在继母家里的生活，真是一个
天上，一个地下，可尽管这样，
她依然归心似箭。最后，她对霍
勒大妈吐露了自己的心事："我
现在很想家。在这下面，我事事
称心如意，可我再也不呆不下去
了，我得回到上面的亲人身
边。"霍勒大妈听后回答说："你
想回到家人身边，我听了很高
兴。你在我这儿做事尽心尽力，
我很满意，那么我就亲自送你上
去吧。"说罢，霍勒大妈牵着姑

niáng dì shǒu lǐng zhuó tā lái dào yī shàn dà mén
娘的手，领着她来到一扇大门
qián dà mén dòng kāi gū niáng gāng gāng zhàn dào mén
前。大门洞开，姑娘刚刚站到门
xià yī lì lì dì jīn zǐ jiù xiàng yǔ diǎn bān luò
下，一粒粒的金子就像雨点般落
zài tā shēn shàng ér qiě dū láo láo dì zhān fù zài
在她身上，而且都牢牢地粘附在
tā yī fú shàng jié guǒ tā hún shēn shàng xià quán shì
她衣服上，结果她浑身上下全是
jīn zǐ
金子。

nǐ yī zhí hěn qín láo zhè shì nǐ yīng dé
"你一直很勤劳，这是你应得
dì huí bào huò lè dà mā duì tā shuō shuō
的回报。"霍勒大妈对她说，说
zhuó yòu bǎ tā diào jìn jǐng lǐ dì fǎng chuí huán gěi liǎo
着又把她掉进井里的纺锤还给了
tā
她。

hū rán dà mén pēng dì yī shēng jiù guān shàng
忽然，大门砰的一声就关上
liǎo gū niáng yòu huí dào le shàng miàn dì shì jiè
了，姑娘又回到了上面的世界，

tā jiù zhàn zài tā jì mǔ jiā de fù jìn tā zǒu
她就站在她继母家的附近。她走
jìn yuàn zǐ dì shí hòu dūn zài lù lu shàng dì dà
进院子的时候，蹲在轱辘上的大
gōng jī kǎ kǎ dì jiào liǎo qǐ
公鸡咯咯地叫了起

lái kǎ kǎ
来："咯.....咯.....

kǎ kǎ zán men dì
咯.....咯.....， 咱们的

jīn gū niáng huí lái le " !
金姑娘回来啰！"

tā zǒu jìn jì mǔ dì fáng jiān yīn wéi hún
她走进继母的房间，因为浑
shēn shàng xià zhān mǎn liǎo jīn zǐ jì mǔ hé mèi mèi
身上下粘满了金子，继母和妹妹
qīn rè dì jiē dài liǎo tā
亲热地接待了她。

gū niáng gēn tā men jiǎng shù liǎo zì jǐ jīng xīn
姑娘跟他们讲述了自己惊心
dòng pò dì jīng lì jì mǔ tīng wán liǎo tā huò dé
动魄的经历。继母听完了她获得
zhè me duō jīn zǐ dì guò chéng jiù dǎ suàn ràng tā
这么多金子的过程，就打算让她

nà gè yòu chǒu yòu lǎn dì nǚ ér yě xiǎng yǒu zhè me
那个又丑又懒的女儿也享有这么
duō dì jīn zǐ yú shì tā bǎ zhè gè nǚ ér dǎ
多的金子，于是她把把这个女儿打
fā dào jǐng biān qù fǎng xiàn wéi liǎo shǐ fǎng chuí rǎn
发到井边去纺线。为了使纺锤染
shàng xuè wū zhè gè gū niáng jiù bǎ shǒu shēn jìn cì
上血污，这个姑娘就把手伸进刺
lí bā lǐ jiāng zì jǐ dì shǒu zhǐ zhā pò rán
篱笆里，将自己的手指扎破。然
hòu tā bǎ fǎng chuí tóu rù jǐng lǐ zì jǐ yě
后，她把纺锤投入井里，自己也
suí jí tiào liǎo jìn qù
随即跳了进去。

zài jǐng lǐ tā xiàng jiě jiě yī yàng xiān
在井里，她像姐姐一样，先
shì lái dào yī piàn měi lì dì cǎo dì rán hòu shùn
是来到一片美丽的草地，然后顺
zhuó tóng yī tiáo xiǎo lù wǎng qián zǒu qù tā zǒu dào
着同一条小路往前走。她走到
kǎo lú qián shí miàn bāo chōng zhuó tā dà shēng jiào
烤炉前时，面包冲着她大声叫
hǎn kuài bǎ wǒ qǔ chū lái kuài bǎ wǒ qǔ
喊："快把我取出来，快把我取

出来，不然我就要被烤焦
啦。"可这个懒惰的姑娘听了却
回答说："谢谢，我才不想弄脏
我的手。"说完继续往前赶路。

不大一会儿，她便来到苹果
树下，果树跟上次一样喊叫
着："摇一摇我啊，摇一摇我
啊，满树的苹果全都熟透
啦。"她回答道："当然可以呀，
可苹果落下来会砸着我的脑
袋。"说完继续赶路。

来到霍勒大妈的小房子前

shí yīn wéi tā tīng jiě jiě shuō guò lǎo tài tài qīng
时，因为她听姐姐说过老太太青
miàn liáo yá suǒ yǐ jiàn liǎo miàn yī diǎn ér yě bù
面獠牙，所以见了面一点儿也不
gǎn dào hài pà dì yī tiān chǒu gū niáng xīn lǐ
感到害怕。第一天，丑姑娘心里
shǐ zhōng diàn jì zhuó zuò wéi jiǎng shǎng dì jīn zǐ suǒ
始终惦记着作为奖赏的金子，所
yǐ qiáng dǎ qǐ jīng shén zhuāng chéng hěn qín kuài dì yàng
以强打起精神，装成很勤快的样
zǐ ér qiě shì shì dū zhào zhuó lǎo tài tài dì yì
子，而且事事都照着老太太的意
yuàn lái zuò kě dào le dì èr tiān tā jiù lǎn
愿来做。可到了第二天，她就懒
qǐ lái le; dì sān tiān nī tā lǎn dé gēng jiā
起来了；第三天呢，她懒得更加
bù xiàng huà zǎo shàng shèn zhì lài zài chuáng shàng bù xiǎng
不像话，早上甚至赖在床上不想
qǐ lái lián zhěng lǐ hǎo huò lè dà mā dì chuáng pū
起来，连整理好霍勒大妈的床铺
zhè jiàn shì yě gěi wàng jì le gēng bù yòng shuō dǒu
这件事也给忘记了，更不用说抖
chuáng diàn dǒu dé yǔ róng sì chù piāo fēi le jǐ
床垫，抖得羽绒四处飘飞了。几

tiān xià lái lǎo tài tài yǐ jīng shòu gòu liǎo jiù
天下来，老太太已经受够了，就
yù xiān gào sù tā tā bèi jiě gù liǎo lǎn gū
预先告诉她，她被解雇了。懒姑
niáng yī tīng mǎn xīn huān xǐ xīn lǐ xiǎng
娘一听，满心欢喜，心里想
dào gāi xià jīn yǔ la "霍勒大妈领
道："该下金雨啦！"霍勒大妈领
zhuó tā lái dào nà shàn dà mén qián kě dāng tā zhàn
着她来到那扇大门前，可当她站
dào mén xià shí fēi dàn méi yǒu jīn zǐ luò xià
到门下时，非但没有金子落下
lái pī tóu gài liǎn dì pō liǎo tā yī shēn dì què
来，劈头盖脸地泼了她一身的却
shì yī dà guō lì qīng zhè jiù shì nǐ yīng dé
是一大锅沥青。"这就是你应得
dì huí bào huò lè dà mā duì tā shuō shuō
的回报。"霍勒大妈对她说，说
wán biàn guān shàng liǎo dà mén
完便关上了大门。

lǎn gū niáng jiù zhè yàng huí dào liǎo jiā lǐ
懒姑娘就这样回到了家里，

hún shēn shàng xià hú mǎn liǎo lì qīng dūn zài lù lu
浑身上下糊满了沥青。蹲在轱辘

shàng dì dà gōng jī kàn jiàn liǎo tā jiù kǎ kǎ dì jiào
上的大公鸡看见了她就咯咯地叫
liǎo qǐ lái kǎ kǎ
了起来："咯.....咯.....

kǎ kǎ zán men dì
咯.....咯.....， 咱们的

zàng gū niáng huí lái lóu !
脏姑娘回来啰！"

lǎn gū niáng shēn shàng dì lì qīng zhān dé hěn
懒姑娘身上的沥青粘得很
láo wú lùn zěn yàng chōng xǐ yě wú jì yú shì
牢，无论怎样冲洗也无济于事，
tā zhǐ hǎo jiù zhè yàng yī bèi zǐ lā
她只好就这样一辈子啦。

七只乌鸦

据传说，以前有一户人家，

父母生了八个孩子，其中七个是
儿子，最小的一个是女儿。这个
女儿生下来以后，尽管非常漂亮
可爱，但她太纤弱太瘦小，他们
认为她可能活不下来，决定马上
给她施行洗礼。

父亲派了一个儿子要他赶快

到井里去打点水来，其他六个一
看，也一窝蜂似地跟了去，每一
个都争先恐后地要第一个汲水，

nǐ zhēng wǒ duó zhī zhōng tā men bǎ dà shuǐ guǎn gěi
你争我夺之中，他们把大水罐给
diào dào jǐng lǐ qù liǎo zhè yí xià tā men kě
掉到井里去了。这一下，他们可
jiù shǎ yǎn liǎo nǐ kàn kàn wǒ wǒ kàn kàn
就傻眼了，你看看我，我看看
nǐ chī dāi dāi dì zhàn zài jǐng biān bù zhī rú hé
你，痴呆痴呆地站在井边不知如何
shì hǎo dū bù gǎn huí wū lǐ qù cǐ shí
是好，都不敢回屋里去。此时，
fù qīn zhèng xīn jí huǒ liáo dì dì děng zhuó tā men bǎ
父亲正心急火燎的地等着他们把
shuǐ tí lái jiàn tā men qù liǎo hěn jiǔ hái méi yǒu
水提来，见他们去了很久还没有
huí lái jiù shuō dào tā men yī dìng shì nào
回来，就说道：“他们一定是闹
zhuó wán bǎ zhè shì gěi wàng liǎo tā zuǒ děng yòu
着玩把这事给忘了。”他左等右
děng réng bù jiàn tā men huí lái qì dé dà mà qǐ
等仍不见他们回来，气得大骂起
lái shuō tā men dū gāi biàn chéng wū yā huà yīn
来，说他们都该变成乌鸦。话音
gāng luò jiù tīng jiàn tóu shàng yī zhèn gū gū de jiào shēng
刚落就听见头上一阵呱呱的叫声

chuán lái tā tái tóu yī kàn fā xiàn yǒu qī zhǐ
传 来， 他 抬 头 一 看， 发 现 有 七 只
méi tàn yī yàng dì hēi sè wū yā zhèng zài shàng miàn pán
煤 炭 一 样 的 黑 色 乌 鸦 正 在 上 面 盘
xuán zhuó kàn dào zì jǐ dì qì huà biàn chéng liǎo xiàn
旋 着。 看 到 自 己 的 气 话 变 成 了 现
shí tā hòu huǐ liǎo bù zhī dào gāi zěn me bàn
实， 他 后 悔 了， 不 知 道 该 怎 么 办
cái hǎo tā shī qù liǎo qī gè ér zǐ xīn lǐ
才 好。 他 失 去 了 七 个 儿 子， 心 里
fēi cháng bēi shāng hǎo zài xiǎo nǚ ér zài jiē shòu xǐ
非 常 悲 伤， 好 在 小 女 儿 在 接 受 洗
lǐ zhī hòu yī tiān bǐ yī tiān qiáng zhuàng qǐ lái ér
礼 之 后 一 天 比 一 天 强 壮 起 来， 而
qiě yuè cháng yuè piào liàng liǎo zǒng suàn duì tā zhè gè
且 越 长 越 漂 亮 了， 总 算 对 他 这 个
fù qīn yǒu liǎo yī diǎn ān wèi
父 亲 有 了 一 点 安 慰。

nǚ ér màn màn cháng dà liǎo tā yī zhí bù
女 儿 慢 慢 长 大 了， 她 一 直 不
zhī dào zì jǐ zēng jīng yǒu guò qī gè gē gē bà
知 道 自 己 曾 经 有 过 七 个 哥 哥， 爸
bà hé mā mā dōu hěn xiǎo xīn cóng lái bù zài tā
爸 和 妈 妈 都 很 小 心， 从 来 不 在 她

面前提起。终于有一天，她偶然
听到人们谈起有关她的事情，他
们说："她的的确确很漂亮，但
可惜的是她的七个哥哥却因为她
的缘故而遭到不幸。"她听到这
些后非常伤心，就去问自己的父
母她是不是有哥哥，他们到底怎
么样了。父母亲不好再对她隐瞒
事情的真相。为了安慰她，他们
说这一切都是上帝的意愿，她的
出生降临都是上帝的安排，她是
无罪的。但小姑娘仍然为此吃不

下饭，睡不好觉，天天伤痛不
已，她暗下决心，一定要想方设
法把自己的七个哥哥找回来。有
一天，她从家里偷偷地跑了出
去，来到外面广阔的世界，到处
寻访自己的哥哥。她想：无论他
们到了什么地方，她不惜自己的
生命，也要让他们恢复本来面
目，获得做人的自由！

出门的时候，她只带了爸爸
妈妈以前送给她的一只小戒指，
加上一块用来充饥的长条面包和

yī hú yòng lái jiě kě de shuǐ yī zhāng pí juàn shí
一壶用来解渴的水，一张疲倦时
yòng lái xiū xi de xiǎo dèng zǐ tā zǒu ā zhǎo
用来休息的小凳子。她走啊，找
ā bù tíng dì xún fǎng zhuó yī zhí zhǎo dào yáo
啊，不停地寻访着，一直找到遥
yuǎn dì tiān biān lái dào tài yáng miàn qián dàn tài
远的天边，来到太阳面前。但太
yáng tài rè tài xiōng měng liǎo tā jí máng pǎo kāi
阳太热太凶猛了，她急忙跑开，
yòu lái dào yuè liàng miàn qián kě yuè liàng yòu tài hán
又来到月亮面前。可月亮又太寒
lěng tài lěng kù hái shuō dào wǒ wén dào rén
冷太冷酷，还说道："我闻到人
ròu hé xuè xīng wèi liǎo tā gǎn jǐn yòu pǎo dào
肉和血腥味了！"她赶紧又跑到
liǎo xīng xīng nà lǐ xīng xīng duì tā hěn yǒu hǎo
了星星那里。星星对她很友好，
hěn hé qì měi kē xīng dū zuò zài tā men zì jǐ
很和气，每颗星都坐在他们自己
de xiǎo dèng zǐ shàng dāng qǐ míng xīng zhàn qǐ lái wǎng
的小凳子上。当启明星站起来往
shàng fēi shí tā gěi liǎo xiǎo gū niang yī piàn xiǎo mù
上飞时，他给了小姑娘一片小木

kuài shuō dào rú guǒ nǐ méi yǒu zhè piàn xiǎo
块，说道："如果你没有这片小
mù kuài jiù bù néng dǎ kāi bō lí shān shàng nà zuò
木块，就不能打开玻璃山上那座
chéng bǎo dì mén nǐ dì gē gē zhèng shì zhù zài nà
城堡的门。你的哥哥正是住在那
zuò chéng bǎo lǐ xiǎo mèi mèi jiē guò xiǎo mù
座城堡里。"小妹妹接过小木
kuài bǎ tā yòng bù bāo hǎo gào bié xīng xīng
块，把它用布包好，告别星星，
qǐ chéng yòu jì xù xún zhǎo tā dì gē gē qù liǎo
起程又继续寻找她的哥哥去了。
jīng guò jiān kǔ bá shè tā zhōng yú zhǎo dào
经过艰苦跋涉，她终于找到
liǎo bō lí shān lái dào chéng mén qián yī kàn mén
了玻璃山。来到城门前一看，门
shì suǒ zhuó dì tā ná chū bù bāo jiě kāi fā
是锁着的，她拿出布包解开，发
xiàn lǐ miàn dì xiǎo mù kuài bù jiàn liǎo bù zhī shì
现里面的小木块不见了，不知是
shí me shí hòu zì jǐ bǎ hǎo xīn dì qǐ míng xīng sòng
什么时候自己把好心的启明星送
dì lǐ wù shī luò liǎo zěn me bàn ní tā yào
的礼物失落了。怎么办呢？她要

jiù gē gē kě yòu méi yǒu liǎo bō lí shān chéng bǎo
救哥哥，可又没有了玻璃山城堡
dì yuè chí zhè wèi jiān dìng zhōng shí dì xiǎo mèi mèi
的钥匙。这位坚定忠实的小妹妹
yī yǎo yá cóng kǒu dai lǐ tāo chū yī bǎ xiǎo dāo
一咬牙，从口袋里掏出一把小刀
bǎ zì jǐ dì xiǎo zhǐ tóu qiē liǎo xià lái nà zhǐ
把自己的小指头切了下来，那指
tóu dì dà xiǎo zhèng hǎo hé shī luò dì mù kuài xiāng
头的大小正好和失落的木块相
tóng tā jiāng zhǐ tóu chā jìn mén shàng dì suǒ kǒng
同，她将指头插进门上的锁孔，
mén bèi dǎ kāi liǎo
门被打开了。

tā zǒu jìn chéng bǎo yíng miàn yù dào liǎo yī
她走进城堡，迎面遇到了一个
gè xiǎo ǎi rén tā wèn dào nǐ lái zhǎo shí
个小矮人，他问道："你来找什
me ya xiǎo mèi mèi huí dá shuō wǒ lái zhǎo
么呀？"小妹妹回答说："我来找
nà qī zhǐ wū yā tā men shì wǒ dì gē
那七只乌鸦，他们是我的哥
gē xiǎo ǎi rén shuō dào wǒ dì zhǔ rén bù
哥。"小矮人说道："我的主人不

zài jiā rú guǒ nǐ fēi yào děng tā men huí lái de
在家，如果你非要等他们回来的
huà jiù qǐng jìn lái ba zhè shí xiǎo ǎi
话，就请进来吧。这时，小矮
rén zhèng zài wéi wū yā men zhǔn bèi wǎn cān tā zài
人正在为乌鸦们准备晚餐，他在
zhuō zǐ shàng bǎi liǎo qī gè pán zǐ zài pán zǐ lǐ
桌子上摆了七个盘子，在盘子里
fàng hǎo shí wù yòu duān lái qī bēi shuǐ fàng zài pán
放好食物，又端来七杯水放在盘
zǐ páng biān xiǎo mèi mèi bǎ měi gè pán zǐ lǐ de
子旁边。小妹妹把每个盘子里的
dōng xī dōu chī liǎo yī xiǎo kuài bǎ měi gè xiǎo bēi
东西都吃了一小块，把每个小杯
zǐ lǐ de shuǐ yě hē liǎo yī xiǎo kǒu yòu jiāng tā
子里的水也喝了一小口，又将她
suí shēn dài lái de xiǎo jiè zhǐ fàng jìn le zuì hòu yī
随身带来的小戒指放进了最后一
zhǐ bēi zǐ zhōng
只杯子中。

hū rán tā tīng dào kōng zhōng chuán lái le chì
忽然，她听到空中传来了翅
bǎng pāi jī de shēng yīn hé guā guā de jiào shēng xiǎo
膀拍击的声音和呱呱的叫声，小

矮人马上说道："我的主人们回来了。"她连忙躲到门后面，想听听他们会说些什么。七只乌鸦一进来，就急于找自己的盘子和杯子想要吃东西喝水，他们一个接一个的叫道："谁吃了我盘子里的东西？谁把我杯子里的水喝了一点点？"

呱呱呱！呱呱呱！

我知道了呀，

这一定是人的嘴巴。"

第七只乌鸦喝完水，发现杯

zǐ lǐ yǒu yī zhǐ jiè zhǐ tā zǐ xì yī qiáo
子里有一只戒指，他仔细一瞧，
rèn chū liǎo zhè shì tā men fù mǔ qīn dì dōng xī
认出了这是他们父母亲的东西，
jiù shuō dào ài! wǒ men dì xiǎo mèi mèi lái
就说道：“哎！我们的小妹妹来
liǎo wǒ men jiù huì dé jiù liǎo xiǎo mèi mèi
了！我们就会得救了。”小妹妹
tīng dào zhè lǐ mǎ shàng pǎo liǎo chū lái tā yī
听到这里，马上跑了出来。她一
lù miàn qī zhǐ wū yā lì jí dū huī fù liǎo tā
露面，七只乌鸦立即都恢复了他们
men dì rén xíng tā men hù xiāng jǐn jǐn yōng bào
的人形。他们互相紧紧拥抱，
qīn wěn yī qǐ gāo gāo xīng xīng dì huí dào liǎo tā
亲吻，一起高高兴兴地回到了他
men dì bà bà mā mā dì shēn biān
们的爸爸妈妈的身边。

xiǎo hóng mào

小红帽

cóng qián yǒu gè kě ài dì xiǎo gū niáng shuí

从前有个可爱的小姑娘，谁

jiàn liǎo dū xǐ huān dàn zuì xǐ huān tā dì shì tā
见了都喜欢，但最喜欢她的是她

dì nǎi nǎi jiǎn zhí shì tā yào shí me jiù gěi tā
的奶奶，简直是她要什么就给她

shí me yī cì nǎi nǎi sòng gěi xiǎo gū niáng yī
什么。一次，奶奶送给小姑娘一

dǐng yòng sī róng zuò dì xiǎo hóng mào dài zài tā dì
顶用丝绒做的小红帽，戴在她的

tóu shàng zhèng hǎo hé shì cóng cǐ gū niáng zài yě
头上正好合适。从此，姑娘再也

bù yuàn yì dài rèn hé bié dì mào zǐ yú shì dà
不愿意戴任何别的帽子，于是大

jiā biàn jiào tā xiǎo hóng mào
家便叫她“小红帽”。

yī tiān mā mā duì xiǎo hóng mào

一天，妈妈对小红帽

shuō lái xiǎo hóng mào zhè lǐ yǒu yī kuài
说：“来，小红帽，这里有一块

dàn gāo hé yī píng pú táo jiǔ kuài gěi nǎi nǎi sòng
蛋糕和一瓶葡萄酒，快给奶奶送

去，奶奶生病了，身子很虚弱，
吃了这些就会好一些的。趁着现
在天还没有热，赶紧动身吧。在
路上要好好走，不要跑，也不要
离开大路，否则你会摔跤的，那
样奶奶就什么也吃不上了。到奶
奶家的时候，别忘了说“早上
好”，也不要一进屋就东瞧西
瞅。“我会小心的。”小红帽对
妈妈说，并且还和妈妈拉手作保
证。

奶奶住在村子外面的森林

里，离小红帽家有很长一段路。
小红帽刚走进森林就碰到了一条
狼。小红帽不知道狼是坏家伙，
所以一点也不怕它。

"你好，小红帽，"狼说。

"谢谢你，狼先生。"

"小红帽，这么早要到哪里去

呀？" "我要到奶奶家去。"

"你那条围裙下面有什么呀？"

"蛋糕和葡萄酒。昨天我们家

烤了一些蛋糕，可怜的奶奶生了

病，要吃一些好东西才能恢复过

来。"你奶奶住在哪里呀，小红
帽？"进了林子还有一段路呢。
她的房子就在三棵大橡树下，低
处围着核桃树篱笆。你一定知道
的。"小红帽说。
狼在心中盘算着："这小东西
细皮嫩肉的，味道肯定比那老太
婆要好。我要讲究一下策略，让
她俩都逃不出我的手心。"于是
它陪着小红帽走了一会儿，然后
说："小红帽，你看周围这些花
多么美丽啊！干吗不回头看一看

ní hái yǒu zhè xiē xiǎo niǎo tā men chàng dé duō
呢？还有这些小鸟，它们唱得多
me dòng tīng ā nǐ dà gài gēn běn méi yǒu tīng dào
么动听啊！你大概根本没有听到
bā lín zǐ lǐ dì yī qiè duō me měi hǎo ā
吧？林子里的一切多么美好啊，
ér nǐ què zhǐ guǎn wǎng qián zǒu jiù xiàng shì qù shàng
而你却只管往前走，就像是去上
xué yī yàng xiǎo hóng mào tái qǐ tóu lái kàn
学一样。"小红帽抬起头来，看
dào yáng guāng zài shù mù jiān lái huí tiào dàng měi lì
到阳光在树木间来回跳荡，美丽
dì xiān huā zài sì zhōu kāi fàng biàn xiǎng yě
的鲜花在四周开放，便想："也
xǔ wǒ gāi zhāi yī bǎ xiān huā gěi nǎi nǎi ràng tā
许我该摘一把鲜花给奶奶，让她
gāo xìng gāo xìng xiàn zài tiān sè huán zǎo wǒ bù
高兴高兴。现在天色还早，我不
huì qù chí dì tā yú shì lí kāi dà lù
会去迟的。"她于是离开大路，
zǒu jìn lín zǐ qù cǎi huā tā měi cǎi xià yī duǒ
走进林子去采花。她每采下一朵
huā zǒng jué dé qián miàn hái yǒu gēng měi lì dì huā
花，总觉得前面还有更美丽的花

duǒ biàn yòu xiàng qián zǒu qù jié guǒ yī zhí zǒu
朵，便又向前走，结果一直走
dào liǎo lín zǐ shēn chù
到了林子深处。

jiù zài cǐ shí láng què zhí jiē pǎo dào nǎi
就在此时，狼却直接跑到奶
nǎi jiā qiāo liǎo qiāo mén
奶家，敲了敲门。

shì shuí ya
"是谁呀？"

shì xiǎo hóng mào láng huí dá wǒ gěi
"是小红帽。"狼回答，"我给
nǐ sòng dàn gāo hé pú táo jiǔ lái le kuài kāi mén
你送蛋糕和葡萄酒来了。快开门
na nǐ lā yī xià mén shuān jiù xíng
哪。""你拉一下门栓就行

liǎo nǎi nǎi dà shēng shuō wǒ shēn shàng méi yǒu
了，"奶奶大声说，"我身上没有
lì qì qǐ bù lái láng gāng lā qǐ mén
力气，起不来。"狼刚拉起门
shuān nà mén jiù kāi le láng èr huà méi shuō jiù
栓，那门就开了。狼二话没说就
chōng dào nǎi nǎi dì chuáng qián bǎ nǎi nǎi tūn jìn liǎo
冲到奶奶的床前，把奶奶吞进了

dù zǐ rán hòu tā chuān shàng nǎi nǎi dì yī fú
肚子。然后她穿上奶奶的衣服，
dài shàng tā dì mào zǐ tǎng zài chuáng shàng huán lā
戴上她的帽子，躺在床上，还拉
shàng liǎo lián zǐ
上了帘子。

kě zhè shí xiǎo hóng mào huán zài pǎo lái pǎo qù
可这时小红帽还在跑来跑去
dì cǎi huā zhí dào cǎi le xǔ duō xǔ duō tā
地采花。直到采了许许多多，她
dōu ná bù liǎo lā tā cái xiǎng qǐ nǎi nǎi zhòng
都拿不了啦，她才想起奶奶，重
xīn shàng lù qù nǎi nǎi jiā
新上路去奶奶家。

kàn dào nǎi nǎi jiā dì wū mén chǎng kāi zhuó
看到奶奶家的屋门敞开着，
tā gǎn dào hěn qí guài tā yī zǒu jìn wū zǐ jiù
她感到很奇怪。她一走进屋子就
yǒu yī zhǒng yì yàng dì gǎn jué xīn zhōng biàn
有一种异样的感觉，心中便
xiǎng tiān nǎ píng cháng wǒ nà me xǐ huān lái
想："天哪！平常我那么喜欢来
nǎi nǎi jiā jīn tiān zěn me zhè yàng hài
奶奶家，今天怎么这样害

pà tā dà shēng jiào dào zǎo shàng
怕？"她大声叫道："早上
hǎo kě shì méi yǒu tīng dào huí dá tā
好！"，可是没有听到回答。她
zǒu dào chuáng qián lā kāi lián zǐ zhǐ jiàn nǚ nǚ tǎng
走到床前拉开帘子，只见奶奶躺
zài chuáng shàng mào zǐ lā dé dī dī dì bǎ liǎn
在床上，帽子拉得低低的，把脸
dū zhē zhù liǎo yàng zǐ fēi cháng qí guài
都遮住了，样子非常奇怪。

āi nǚ nǚ tā shuō nǐ dì ěr
"哎，奶奶，"她说，"你的耳
duǒ zěn me zhè yàng dà yā wéi liǎo gēng hǎo dì
朵怎么这样大呀？""为了更好地
tīng nǐ shuō huà yā guāi guāi kě shì nǚ
听你说话呀，乖乖。""可是奶
nǚ nǐ dì yǎn jīng zěn me zhè yàng dà
奶，你的眼睛怎么这样大
yā xiǎo hóng mào yòu wèn
呀？"小红帽又问。

wéi liǎo gēng qīng chǔ kàn nǐ yā guāi
"为了更清楚地看你呀，乖
guāi nǚ nǚ nǐ dì shǒu zěn me zhè yàng dà
乖。""奶奶，你的手怎么这样大

yā
呀？"

kě yǐ gēng hǎo dì bào zhuó nǐ
"可以更好地抱着你

yā
呀。"

nǚ nǚ nǚ nǚ
"奶奶，你的嘴巴怎么大得很

xià rén yā
吓人呀？"

kě yǐ yī kǒu bǎ nǐ chī
"可以一口把你吃

diào yā
掉呀！"

láng gāng bǎ huà shuō wán jiù cóng chuángshàng tiào
狼刚把话说完，就从床上跳

qǐ lái bǎ xiǎo hóng mào tūn jìn liǎo dù zǐ láng
起来，把小红帽吞进了肚子，狼

mǎn zú liǎo shí yù zhī hòu biàn zhòng xīn tǎng dào chuángshàng
满足了食欲之后便重新躺到床上

shuì jué ér qiě hān shēng zhèn tiān yī wèi liè rén
睡觉，而且鼾声震天。一位猎人

pèng qiǎo cóng wū qián zǒu guò xīn xiǎng zhè lǎo
碰巧从屋前走过，心想："这老

tài tài hān dǎ dé hǎo xiǎng ā wǒ yào jìn qù kàn
太太鼾打得好响啊！我要进去看

kàn tā shì bù shì chū shí me shì liǎo liè rén
看她是不是出什么事了。"猎人

进了屋，来到床前时却发现躺在
那里的竟是狼。"你这老坏蛋，
我找了你这么久，真没想到在这
里找到你！"他说。他正准备向
狼开枪，突然又想到，这狼很可
能把奶奶吞进了肚子，奶奶也许
还活着。猎人就没有开枪，而是
操起一把剪刀，动手把呼呼大睡
的狼的肚子剪了开来。他刚剪了
两下，就看到了红色的小帽子。
他又剪了两下，小姑娘便跳了出
来，叫道："真把我吓坏了！狼

dù zǐ lǐ hēi qī qī dì jiē zhuó nǎi nǎi
肚子里黑漆漆的。"接着，奶奶
yě huó zhuó chū lái lái zhǐ shì yǒu diǎn chuǎn bù guò
也活着出来了，只是有点喘不过
qì lái xiǎo hóng mào gǎn jǐn pǎo qù bān lái jǐ kuài
气来。小红帽赶紧跑去搬来几块
dà shí tóu sāi jìn láng dì dù zǐ láng xǐng lái
大石头，塞进狼的肚子。狼醒来
zhī hòu xiǎng táo zǒu kě shì nà xiē shí tóu tài zhòng
之后想逃走，可是那些石头太重
liǎo tā gāng zhàn qǐ lái jiù diē dào zài dì shuāi
了，它刚站起来就跌到在地，摔
sǐ liǎo
死了。

sān gè rén gāo xìng jí le liè rén bō xià
三个人高兴极了。猎人剥下
láng pí huí jiā qù le nǎi nǎi chī liǎo xiǎo hóng
狼皮，回家去了；奶奶吃了小红
mào dài lái de dàn gāo hé pú táo jiǔ jīng shén hǎo
帽带来的蛋糕和葡萄酒，精神好
duō liǎo ér xiǎo hóng mào què zài xiǎng yào shì
多了；而小红帽却在想："要是
mā ma bù yǔn xǔ wǒ yī bèi zǐ yě bù dú zì
妈妈不允许，我一辈子也不独自

lí kāi dà lù pǎo jìn sēn lín liǎo rén men
离开大路，跑进森林了。"人们
huán shuō xiǎo hóng mào hòu lái yòu yǒu yī cì bǎ dàn
还说，小红帽后来又有一次把蛋
gāo sòng gěi nǎi nǎi ér qiě zài lù shàng yòu yǒu yī
糕送给奶奶，而且在路上又有一
zhǐ láng gēn tā dā huà xiǎng piàn tā lí kāi dà
只狼跟她搭话，想骗她离开大
lù kě xiǎo hóng mào zhè cì tí gāo liǎo jǐng tì
路。可小红帽这次提高了警惕，
tóu yě bù huí dì xiàng qián zǒu tā gào sù nǎi nǎi
头也不回地向前走。她告诉奶奶
tā pèng dào liǎo láng nà jiā huǒ zuǐ shàng suī rán duì
她碰到了狼，那家伙嘴上虽然对
tā shuō nǐ hǎo yǎn jīng lǐ què lù zhuó xiōng
她说"你好"，眼睛里却露着凶
guāng yào bù shì zài dà lù shàng tā zhǔn bǎ tā
光，要不是在大路上，它准把她
gěi chī liǎo nà me nǎi nǎi shuō wǒ
给吃了。"那么，"奶奶说，"我
men bǎ mén guān jǐn bù ràng tā jìn lái bù
们把门关紧，不让它进来。"不
yī huì ér láng zhēn dì yī miàn qiāo zhuó mén yī miàn
一会儿，狼真的一面敲着门一面

jiào dào nǚ nǚ kuài kāi mén ya wǒ shì
叫道："奶奶，快开门呀。我是
xiǎo hóng mào gěi nǐ sòng dàn gāo lái le dàn
小红帽，给你送蛋糕来了。"但
shì tā men jì bù shuō huà yě bù kāi mén zhè
是她们既不说活，也不开门。这
cháng zhuó huī máo dì jiā huǒ wéi zhuó fáng zǐ zhuǎn liǎo liǎng
长着灰毛的的家伙围着房子转了两
sān quān zuì hòu tiào shàng wū dǐng dǎ suàn děng xiǎo
三圈，最后跳上屋顶，打算等小
hóng mào zài bàng wǎn huí jiā shí tōu tōu gēn zài tā dì
红帽在傍晚回家时偷偷跟在她的
hòu miàn chèn tiān hēi bǎ tā chī diào kě nǚ nǚ
后面，趁天黑把她吃掉。可奶奶
kàn chuān liǎo zhè jiā huǒ dì huài xīn sī tā xiǎng qǐ
看穿了这家伙的坏心思。她想起
wū zǐ qián yǒu yī gè dà shí tóu cáo zǐ biàn duì
屋子前有一个大石头槽子，便对
xiǎo gū niang shuō xiǎo hóng mào bǎ tǒng ná
小姑娘说："小红帽，把桶拿
lái wǒ zuó tiān zuò liǎo yī xiē xiāng cháng tí xiē
来。我昨天做了一些香肠，提些
zhǔ xiāng cháng dì shuǐ qù dǎo jìn shí tóu cáo
煮香肠的水去倒进石头槽

里。"小红帽提了很多很多水，
把那个大石头槽子装得满满的。
香肠的气味飘进了狼的鼻孔，它
使劲地用鼻子闻呀闻，并且朝下
张望着，到最后把脖子伸得太长
了，身子开始往下滑。它从屋顶
上滑了下来，正好落在大石槽
中，淹死了。小红帽高高兴兴地
回了家，从此再也没有谁伤害过
她。

当音乐家去

从前，一个农夫养了一头

驴。这头驴为他辛勤劳作已经有
许多年了，但无情的岁月加上多
年的劳作，使他现在衰老了，干
活一天不如一天，越来越难以胜
任以前的工作了。因此，他的主
人不想再留着他，准备将他杀
掉。可是，驴子却看出了主人的
心意，于是悄悄地跑了出去，一
路向城里行进。

他想："到了那里，我也许能

dāng yī míng yīn lè jiā liǎo zǒu liǎo yī duàn
当一名音乐家了。"走了一段
lù tā fā xiàn lù biān tāng zhuó yī tiáo gǒu xiàng
路，他发现路边躺着一条狗，像
shì jí dù pí láo yī yàng bù tíng dì chuǎn zhuó
是极度疲劳一样，不停地喘着
qì lú zǐ shàng qián wèn dào péng yǒu nǐ
气。驴子上前问道："朋友，你
zěn me qì chuǎn chéng zhè gè yàng zi a zhè tiáo
怎么气喘成这个样子啊？"这条
gǒu dá dào āi yīn wéi wǒ lǎo liǎo qì
狗答道："哎！因为我老了，气
lì yě bù zú liǎo zài yě bù néng suí wǒ dì zhǔ
力也不足了，再也不能随我的主
rén yī tóng chū qù dǎ liè suǒ yǐ zhǔ rén zhǔn bèi
人一同出去打猎，所以主人准备
bǎ wǒ dǎ sǐ wǒ jiù pǎo liǎo chū lái kě xiàn
把我打死。我就跑了出来，可现
zài wǒ kào shí me lái móu shēng ní lú shuō
在我靠什么来谋生呢？"驴说
dào zhè yàng ba wǒ zhǔn bèi dào chéng lǐ qù
道："这样吧，我准备到城里去
dāng yīn lè jiā yào shì nǐ yuàn yì hé wǒ yì qǐ
当音乐家，要是你愿意和我一起

去的话，我们倒是志同道合，你愿意吗？"狗马上说他愿意一起去，这样，他们成了同路人。

走不多远，他们看见一只猫蹲在路中央，一副愁眉苦脸的样子。驴上前说道："这位女士，请告诉我们，你这是怎么了？你怎么这样一付没精打采的样子。"我嘛！"猫叹了口气

说，"谁的生命有了危险，他的精神还能好得起来吗？就因为我老了，只想躺在火炉边休息，不

xiǎng qù zhuā fáng lǐ dì lǎo shǔ wǒ dì nǚ zhǔ rén
想去抓房里的老鼠，我的女主人
jiù zhuā zhù wǒ yào bǎ wǒ yān sǐ jìn guǎn wǒ
就抓住我，要把我淹死。尽管我
xìng yùn dì cóng tā nà ér táo liǎo chū lái kě wǒ
幸运地从她那儿逃了出来，可我
bù zhī dào zhè yǐ hòu kào shí me wéi chí shēng
不知道这以后靠什么维持生
jì " " hǎo ba nǐ jiù hé wǒ men yì dào jìn
计。" " 好吧！你就和我们一道进
chéng qù wǎn shàng nǐ shì yí gè hěn hǎo dì gē
城去，晚上你是一个很好的歌
shǒu dāng yí gè yīn lè jiā huì dài gěi nǐ hǎo yùn
手，当一个音乐家会带给你好运
dì māo tīng le zhè yī jiàn yì yú kuài dì
的。" 猫听了这一建议，愉快地
jiā rù liǎo tā men dì xíng liè
加入了他们的行列。

zǒu bù duō jiǔ tā men jīng guò yí gè nóng
走不多久，他们经过一个农
zhuāng kàn jiàn yí zhī gōng jī qī xī zài yī shàn mén
庄，看见一只公鸡栖息在一扇门
shàng fàng kāi sāng mén tí jiào zhuó miào ā lú
上放开嗓门啼叫着。" 妙啊！" 驴

zǐ shuō nǐ dì shēng yīn tǐng bù cuò dì néng
子说，"你的声音挺不错的，能
shuō shuō zhè shì chàng dì shí me
说说这是唱的什么

ma āi gōng jī huí dá dào wǒ xiàn
吗？" "唉！" 公鸡回答道，"我现
zài shì shuō jīn tiān shì gè hǎo tiān qì zhèng hǎo shì
在是说今天是个好天气，正好是
xǐ yī rì wǒ dì nǚ zhǔ rén hé chú shī bù jǐn
洗衣日，我的女主人和厨师不仅
bù gǎn xiè wǒ zhè fān kǔ xīn huán zhǔn bèi míng tiān
不感谢我这番苦心，还准备明天
bǎ wǒ shā liǎo gěi xīng qī tiān lái dì kè rén wèi
把我杀了，给星期天来的客人喂
jī tāng hē dàn yuàn bù huì fā shēng zhè yàng dì
鸡汤喝。" "但愿不会发生这样的
shì lú zǐ shuō dào xióng jī yǔ wǒ men
事！" 驴子说道，"雄鸡，与我们
yī qǐ dào chéng lǐ qù ba bù guǎn zěn yàng zǒng
一起到城里去吧！不管怎样，总
bǐ dài zài zhè ér děng zhuó shā tóu yào hǎo dé duō
比待在这儿等着杀头要好得多！
zài shuō yě méi rén zhī dào yào shì wǒ men lún zhuó
再说也没人知道。要是我们轮着

来唱歌，我们就能组织一场音乐会了。加入我们的行列吧！"公鸡说道："好吧！我一定会尽心尽意的。"他们四个一起高兴地踏上了进城的路。

然而，城里不是一天能走到
的，所以当天黑下来时，他们只
好走进一片树林去安歇。驴子和
狗睡在了一棵大树下，猫爬上树
睡在树杈上，而公鸡则认为待的
地方越高越安全，因此他飞到了
树顶上，他还有一个习惯，就是

在睡觉前要看看周围的每个东西
是不是有什么不对劲。他挺直脖子
一看，发现远处有光线射过
来，马上对他的同伴们叫喊
道："不远的地方一定有一所房
子，因为我看到了灯光。"驴子
说："如果真有房子，那我们最
好还是换个地方睡吧。现在睡的
地方太糟糕了。"狗又接着
说："而且，说不定还能在那儿
找到几根骨头或是一些肉
哩！"于是，他们一起向公鸡看

jiàn dì fāng xiàng zǒu qù suí zhuó tā men zǒu jìn
见的方向走去。随着他们走近，
dēng guāng biàn dé yuè lái yuè míng liàng le zuì hòu
灯光变得越来越明亮了。最后，
tā men lái dào yī zuò qiáng dào zhù dì fáng zǐ qián
他们来到一座强盗住的房子前。

tā men dāng zhōng lú zǐ dì gè tóu zuì dà
他们当中驴子的个头最大，

tā zǒu dào chuāng hù gēn qián tōu tōu cháo fáng zǐ lǐ kàn
他走到窗户跟前偷偷朝房子里看
qù gōng jī wèn dào lú ér nǐ kàn jiàn
去。公鸡问道："驴儿，你看见
shí me liǎo wǒ kàn jiàn shí me liǎo lú
什么了？" "我看见什么了？" 驴
zǐ zhòng fù shuō dào wǒ kàn jiàn yī zhāng zhuō zǐ
子重复说道，"我看见一张桌子
shàng bǎi mǎn liǎo gè zhǒng hǎo chī dì dōng xī qiáng dào
上摆满了各种好吃的东西，强盗
men zhèng gāo xìng dì zuò zài zhuō zǐ zhōu wéi gōng
们正高兴地坐在桌子周围。" 公
jī shuō dào dàn yuàn zhè shì wéi wǒ men zhǔn bèi
鸡说道："但愿这是为我们准备
dì lú zǐ yě shuō dào shì ā zhǐ yào
的"。驴子也说道："是啊！只要

wǒ men néng jìn qù jiù chéng jiē zhuó tā men
我们 能 进 去 就 成 。 " 接 着 ， 他 们
yì qǐ shāng liáng zěn yàng cái néng bǎ qiáng dào gǎn zǒu
一 起 商 量 怎 样 才 能 把 强 盗 赶 走 。
zuì hòu tā men xiǎng chū yí gè bàn fǎ lú zǐ
最 后 ， 他 们 想 出 一 个 办 法 ： 驴 子
hòu tuǐ zhàn lì qián tuǐ dā dào chuāng tái shàng gǒu
后 腿 站 立 、 前 腿 搭 到 窗 台 上 ， 狗
zhàn zài lú dì bèi shàng māo yòu pá zài gǒu dì bèi
站 在 驴 的 背 上 ， 猫 又 爬 在 狗 的 背
shàng ér gōng jī zé fēi qǐ lái zuò zài māo dì tóu
上 ， 而 公 鸡 则 飞 起 来 坐 在 猫 的 头
shàng tā men zhàn hǎo hòu yuē dìng liǎo yí gè xìn
上 。 他 们 站 好 后 ， 约 定 了 一 个 信
hào rán hòu yì qí míng jiào qǐ lái lú zǐ wā
号 ， 然 后 一 齐 鸣 叫 起 来 。 驴 子 哇
wū wā wū dì hǒu jiào gǒu wāng wāng kuáng dì fēi
呜 哇 呜 地 吼 叫 ， 狗 汪 汪 狂 地 吠 ，
māo wū wū wū dì jiào hǎn gōng jī jiān shēng tí
猫 呜 呜 呜 地 叫 喊 ， 公 鸡 尖 声 啼
míng tā men yòu tóng shí dǎ pò chuāng hù fān jìn
鸣 。 他 们 又 同 时 打 破 窗 户 ， 翻 进
liǎo fáng jiān lǐ bō li dì suì liè shēng kě pà
了 房 间 里 。 玻 璃 的 碎 裂 声 ， 可 怕

dì xuān nào shēng bǎ qiáng dào men wán quán xià huài
的喧闹声，把强盗们完全吓坏
liǎo jīng huāng shī cuò zhōng yǐ wéi shì kě pà de
了，惊慌失措中，以为是可怕的
yāo guài zhǎo shàng liǎo tā men pīn mìng dì táo liǎo chū
妖怪找上了他们，拼命地逃了出
qù
去。

yī qiē guī yú píng jìng hòu zhè jǐ gè chuāng
一切归于平静后，这几个闯

dàng jiāng hú de bù sù zhī kè zuò liǎo xià lái cōng
荡江湖的不速之客坐了下来，匆
cōng chī qǐ liǎo qiáng dào men liú xià de shí wù nà
匆吃起了强盗们留下的食物，那
láng tūn hǔ yān de yàng zi jiù xiàng tā men yǐ jīng yī
狼吞虎咽的样子就像他们已经一
gè yuè méi chī dōng xī sì de tā men chī bǎo zhī
个月没吃东西似的。他们吃饱之
hòu bǎ dēng miè liǎo gè zì yī zì jǐ de xí
后，把灯灭了，各自依自己的习
guàn zhǎo dào liǎo xiū xī de dì fāng lú zǐ tǎng zài
惯找到了休息的地方，驴子躺在
yuàn zǐ lǐ de yī duī cǎo shàng gǒu pā zài mén hòu
院子里的一堆草上，狗趴在门后

面^{miàn}的一个^{dì yí gè}垫^{diàn}子^{zǐ}上^{shàng}，猫^{māo}蜷^{quán}曲^{qū}在^{zài}仍^{réng}有^{yǒu}
炉^{lú}灰^{huī}余^{yú}热^{rè}的^{dì}壁^{bì}炉^{lú}前^{qián}，公^{gōng}鸡^{jī}栖^{qī}息^{xī}在^{zài}
房^{fáng}顶^{dǐng}的^{dì}屋^{wū}梁^{liáng}上^{shàng}。他^{tā}们^{men}走^{zǒu}了^{liǎo}这^{zhè}许^{xǔ}多^{duō}
路^{lù}，已^{yǐ}相^{xiāng}当^{dāng}困^{kùn}倦^{juàn}，不^{bù}久^{jiǔ}就^{jiù}睡^{shuì}着^{zhuó}
了^{liǎo}。

到^{dào}了^{liǎo}半^{bàn}夜^{yè}，强^{qiáng}盗^{dào}们^{men}从^{cóng}远^{yuǎn}处^{chù}看^{kàn}
见^{jiàn}房^{fáng}子^{zǐ}没^{méi}了^{liǎo}灯^{dēng}光^{guāng}，一^{yī}切^{qiē}都^{dū}显^{xiǎn}得^{dé}很^{hěn}
安^{ān}静^{jìng}，想^{xiǎng}到^{dào}自^{zì}己^{jǐ}在^{zài}惊^{jīng}慌^{huāng}中^{zhōng}是^{shì}否^{fǒu}逃^{táo}
得^{dé}太^{tài}匆^{cōng}忙^{máng}了^{liǎo}。其^{qí}中^{zhōng}一^{yī}个^{gè}胆^{dǎn}子^{zǐ}大^{dà}一^{yī}
些^{xiē}的^{dì}强^{qiáng}盗^{dào}准^{zhǔn}备^{bèi}去^{qù}看^{kàn}看^{kàn}。当^{dāng}他^{tā}走^{zǒu}进^{jìn}
厨^{chú}房^{fáng}时^{shí}，没^{méi}有^{yǒu}发^{fā}现^{xiàn}异^{yì}案^{àn}情^{qíng}况^{kuàng}，便^{biàn}
摸^{mō}索^{suǒ}着^{zhuó}找^{zhǎo}到^{dào}了^{liǎo}一^{yī}盒^{hé}火^{huǒ}柴^{chái}想^{xiǎng}把^{bǎ}蜡^{là}烛^{zhú}

diǎn rán ǒu rán kàn jiàn liǎo māo nà shuāng shǎn shuǒ zhuó
点燃。偶然看见了猫那双闪烁着
huǒ yàn bān dì liàng guāng dì yǎn jīng tā wù rèn wéi
火焰般的亮光的眼睛，他误认为
shì méi yǒu xī miè dì lú zhōng tàn huǒ biàn jiāng huǒ
是没有熄灭的炉中炭火，便将火
chái còu shàng qián qù xiǎng diǎn rán tā dàn māo què bù
柴凑上前去想点燃它。但猫却不
dǒng dé kāi wán xiào qǐ shēn měng dì xiàng qiáng dào dì
懂得开玩笑，起身猛地向强盗的
liǎn shàng pū qù yòu shì cuī yòu shì zhuā nà qiáng
脸上扑去，又是啐又是抓。那强
dào xià liǎo yī dà tiào jí máng chè tuǐ jiù wǎng mén
盗吓了一跳大跳，急忙撤腿就往门
wài pǎo kě dào mén kǒu què bèi nà tiáo gǒu pū shàng
外跑。可到门口却被那条狗扑上
lái zài tuǐ shàng yǎo liǎo yī kǒu chuān guò yuàn zǐ shí
来在腿上咬了一口，穿过院子时
lú zǐ yòu tī liǎo tā yī jiǎo gōng jī cǐ shí bèi
驴子又踢了他一脚。公鸡此时被
chǎo nào shēng jīng xǐng liǎo pīn mìng dì jiào liǎo qǐ
吵闹声惊醒了，拼命地叫了起
lái nà qiáng dào bèi hǔ dé lián gǔn dài pá dì pǎo
来，那强盗被唬得连滚带爬地跑

回了树林中同伴的藏身处，心有
余悸地对强盗头子说："多恐怖
啊，一个可怕的巫婆待在屋子
里，她向我的脸上吐唾沫，又用
那长长的，瘦骨伶伶的爪子抓我
的脸；门后面藏着一个人，手里
拿着一把刀，一下子刺在了我的
腿上；院子里站着一个人，黑色的怪
物，他拿着一根大棒向我乱打；
房屋的顶梁上还坐了一个恶魔，
他大声喊道：'把那个恶棍扔到这
儿来！'"从此，强盗们再也不敢

huí nà wū zǐ liǎo ér nà xiē yīn lè jiā men yě
回那屋子了，而那些音乐家们也
jiù gāo xīng dì zài lǐ miàn zhù liǎo xià lái wǒ gǎn
就高兴地在里面住了下来。我敢
shuō tā men xiàn zài réng zhù zài nà lǐ miàn ní
说他们现在仍住在那里面呢。

会唱歌的白骨

从前有个国家来了一头野

猪。它践踏耕地、咬杀牲畜，还

用尖利的獠牙咬人，人们为此痛

苦不堪。国王宣布只要有人能将

王国从这一灾难中拯救出来，他

就会大大地赏赐他。可是野猪太

大了，而且强不可敌，因此谁也

不敢接近它藏身的那片森林。最

后国王宣布：谁若能捕获或者杀

死那头野猪，他就能娶国王的独

生女为妻。

zài xiāng xià zhù zhuó liǎng xiōng dì shì qióng rén
在乡下住着两兄弟，是穷人

jiā de hái zǐ lǎo dà jiǎo huá jīng míng què quē fá
家的孩子。老大狡猾精明却缺乏

yǒng qì dì dì dān chún ér xīn dì shàn liáng liǎng
勇气；弟弟单纯而心地善良。两

xiōng dì shuō tā men yuàn yì jiē shòu zhè gè wēi jí shēng
兄弟说他们愿意接受这个危及生

mìng dì shǐ mìng guó wáng duì tā men shuō wéi
命的使命。国王对他们说："为

liǎo ràng nǐ men néng què shí zhǎo dào nà tóu yě shòu
了让你们能确实找到那头野兽，

nǐ men liǎng rén bì xū fēn tóu cóng liǎng gè fāng xiàng jìn
你们两人必须分头从两个方向进

sēn lín yú shì gē gē cóng xī tóu zǒu
森林。"于是，哥哥从西头走，

dì dì cóng dōng biān jìn
弟弟从东边进。

dì dì zǒu liǎo méi duō yuǎn jiù yù dào yí gè
弟弟走了没多远就遇到一个

xiǎo gè zǐ nán rén tā shǒu lǐ wò zhuó yī zhī hēi
小个子男人。他手里握着一支黑

sè cháng máo duì dì dì shuō wǒ bǎ zhè zhī
色长矛，对弟弟说："我把这支

cháng máo gěi nǐ yīn wéi nǐ xīn dì chún jié shàn
长矛给你，因为你心地纯洁善
liáng nǐ ná zhuó zhè cháng máo zhǐ guǎn dà dǎn qù
良；你拿着这长矛，只管大胆去
dǒu nà yě zhū cháng máo huì bāng nǐ dì dì
斗那野猪，长矛会帮你的。"弟
dì xiè guò nà xiǎo gè nán zǐ káng qǐ cháng máo
弟谢过那小个男子，扛起长矛，
háo bù wèi jù dì jì xù gǎn lù
毫不畏惧地继续赶路。

bù jiǔ tā kàn dào liǎo nà tóu yě zhū
不久，他看到了那头野猪，
biàn yòng cháng máo duì zhǔn liǎo cháo tā pū lái de yě
便用长矛对准了朝他扑来的野
shòu yě zhū qì fēng liǎo tā chōng dé tài kuài tài
兽。野猪气疯了，它冲得太快太
měng jié guǒ cháng máo bǎ tā dì xīn zàng huà chéng liǎo
猛，结果长矛把它的心脏划成了
liǎng bàn dì dì káng qǐ jù shòu wǎng huí zǒu
两半。弟弟扛起巨兽往回走。

sēn lín líng yī duān de kǒu chù yǒu zuò fáng
森林另一端的入口处有座房
zǐ rén men zài nà lǐ yǐn jiǔ tiào wǔ zuò
子，人们在那里饮酒、跳舞作

乐。弟弟来到那儿时，哥哥早已
坐在里面了，他以为野猪反正逃
不出他的手心，于是先喝点酒壮
胆。当他看到弟弟带着战利品从
森林里返回时，邪恶的心里充满
了嫉妒，无法平息。他对弟弟喊
道："进来吧，亲爱的弟弟，喝
杯酒歇歇。"从无戒心的弟弟走
了进去，把好心男人给他长矛、
自己又如何用长矛制服野猪的经
过告诉了哥哥。

哥哥留弟弟一起喝酒直到天

sè jiāng wǎn rán hòu yī dào lí kāi liǎo xiǎo wū
色将晚，然后一道离开了小屋，
zài hēi àn zhōng gǎn lù tā men lái dào xiǎo hé shàng
在黑暗中赶路。他们来到小河上
dì yī zuò qiáo gēn qián gē gē ràng dì dì zǒu zài
的一座桥跟前，哥哥让弟弟走在
qián miàn zǒu dào qiáo xīn shí gē gē duì zhǔn dì
前面，走到桥心时，哥哥对准弟
dì dì hòu nǎo sháo hěn hěn yī jī dì dì dǎo xià
弟的后脑勺狠狠一击，弟弟倒下
sǐ liǎo gē gē jiāng dì dì mái zài qiáo xià zì
死了。哥哥将弟弟埋在桥下，自
jǐ kāng qǐ yě zhū qù xiàng guó wáng lǐng shǎng sì hū
己扛起野猪去向国王领赏，似乎
yě zhū shì tā liè shā dì tā qǔ liǎo guó wáng dì
野猪是他猎杀的。他娶了国王的
dú shēng nǚ wéi qī dāng yǒu rén wèn tā wéi shí me
独生女为妻。当有人问他为什么
dì dì méi yǒu huí lái shí tā shuō zhǔn shì
弟弟没有回来时，他说："准是
yě zhū bǎ tā gěi chī liǎo rén men yě jiù xìn
野猪把他给吃了。"人们也就信
yǐ wéi zhēn liǎo
以为真了。

kě shì shí me dū mán bù guò shàng dì dì yǎn
可是什么都瞒不过上帝的眼

jīng zhè zuì niè zǒng yǒu yī tiān yào zhēn xiāng dà bái
睛，这罪孽总有一天要真相大白
的。

jǐ nián yǐ hòu yǒu gè mù yáng rén gǎn zhuó
几年以后，有个牧羊人赶着

yáng qún guò qiáo yī yǎn kàn dào shā zǐ xià miàn yǒu
羊群过桥，一眼看到沙子下面有
gēn xuě bái dì gǔ tóu tā jué dé zhè shì zuò kǒu
根雪白的骨头。他觉得这是做口

chuī lè qì de hǎo cái liào yú shì pá xià qiáo
吹乐器的好材料，于是爬下桥，
jiāng gǔ tóu jiǎn liǎo qǐ lái tā yòng gǔ tóu gěi zì
将骨头捡了起来。他用骨头给自

jǐ dì hào jiǎo zuò liǎo gè chuī kǒu kě tā dì yī
己的号角做了个吹口。可他第一
cì yòng tā chuī xiǎng hào jiǎo shí dà chī liǎo yī jīng
次用它吹响号角时大吃了一惊，

yīn wéi gǔ tóu chuī kǒu zì gù zì chàng qǐ liǎo xiǎo
因为骨头吹口自顾自唱起了小
tiáo ā péng yǒu nǐ zài yòng wǒ dì gǔ
调："啊，朋友，你在用我的骨

tóu chuī zòu
头吹奏，
jiǔ
久。

wǒ zài zhè hé biān chén shuì yǐ
我在这河边沉睡已

gē gē shā wǒ duó zǒu liǎo yě zhū
哥哥杀我夺走了野猪，

qǔ dì qī zǐ shì guó wáng zhī nǚ
娶的妻子是国王之女。

duō hǎo dì hào jiǎo yā mù yáng rén
"多好的号角呀！"牧羊人

shuō jìng rán zì jǐ huì chàng xiǎo tiáo wǒ yī
说，"竟然自己会唱小调！我一

dìng yào bǎ tā xiàn gěi guó wáng bì xià yú shì
定要把它献给国王陛下。"于是

tā jiāng hào jiǎo xiàn gěi guó wáng hào jiǎo yòu chàng qǐ
他将号角献给国王，号角又唱起

liǎo tóng yī zhī xiǎo tiáo
了同一支小调。

guó wáng yī tīng jiù míng bái le yú shì pài
国王一听就明白了，于是派

rén dào qiáo xià wā chū liǎo bèi hài rén dì shī gǔ
人到桥下挖出了被害人的尸骨。

zuì niè shēn zhòng dì gē gē wú fǎ dī lài tā dì suǒ
罪孽深重的哥哥无法抵赖他的所

作所为，因此被缝进一个麻袋，
沉到河里去了。被害人的尸骨则
被安葬在教堂墓地里一座漂亮的
墓冢里了。

魔鬼的三根金发

从前，有一个穷人，他只生

了一个儿子。儿子在出生时，天

上吉星高照，看见的人都说他这

个儿子有红运，在十四岁的时候

会和国王的女儿结婚。正巧，这

个王国的国王在孩子出生后不久

微服私访，他从这个村庄经过

时，询问这儿是不是有什么新闻

话题。有个人说："有的，这儿

刚出生了一个孩子，人们都说这

是一个很幸运的孩子，还说他在

shí sì suì de shí hòu mìng zhōng zhù dìng yào hé guó
十四岁的时候，命中注定要和国
wáng dì nǚ ér jié hūn guó wáng tīng liǎo hěn bù
王的女儿结婚。"国王听了很不
gāo xìng yú shì zhǎo dào zhè gè hái zǐ de fù mǔ
高兴，于是找到这个孩子的父母
qīn wèn tā men shì fǒu yuàn yì bǎ tā men dì ér
亲，问他们是否愿意把他们的儿
zǐ mài gěi tā tā men hěn jiān jué dì
子卖给他。他们很坚决地
shuō bù mài dàn zhè gè mò shēng rén bǎi bān
说："不卖！"但这个陌生人百般
qǐng qiú yòu ná chū yī dà bǐ qián yóu yú tā
请求，又拿出一大笔钱。由于他
men qióng dé jī hū lián miàn bāo yě méi yǒu chī dì
们穷得几乎连面包也没有吃的
liǎo suǒ yǐ tā men zuì hòu tóng yì liǎo tā men
了，所以他们最后同意了。他们
xiǎng zhè hái zǐ jì rán shì yī gè xìng yùn dì hái
想这孩子既然是一个幸运的孩子
zǐ tā yī dìng huì ān quán huí lái de
子，他一定会安全回来的。

guó wáng bào zhuō zhè gè hái zǐ bǎ tā fàng
国王抱着这个孩子，把他放

jìn yí gè xiāng zǐ lǐ miàn rán hòu qí zhuó mǎ dài
进一个箱子里面，然后骑着马带
zǒu liǎo dāng tā zǒu dào yí tiáo hěn shēn dì xiǎo hé
走了。当他走到一条很深的小河
biān shí tā bǎ xiāng zǐ rēng jìn liǎo shuǐ liú zhōng
边时，他把箱子扔进了水流中，
zì yán zì yǔ dì shuō zhè gè xiǎo shēn shì yǒng
自言自语地说："这个小绅士永
yuǎn yě bù huì zuò wǒ nǚ ér dì zhàng fū
远也不会做我女儿的丈夫
liǎo rán ér shén líng bǎo yòu zhuó zhè gè hái
了。"然而，神灵保佑着这个孩
zǐ xiāng zǐ bìng méi yǒu chén dào shuǐ lǐ qù ér
子，箱子并没有沉到水里去，而
shì piāo fú zài shuǐ miàn shàng bìng qiě méi yǒu yī dī
是漂浮在水面上，并且没有一滴
shuǐ lòu jìn xiāng zǐ lǐ zuì hòu zhè zhǐ xiāng zǐ
水漏进箱子里。最后，这只箱子
piāo dào lí guó wáng liǎng lǐ yuǎn dì dì fāng tíng zài
漂到离国王两里远的地方，停在
liǎo yī zuò mó fāng dì dì lán shuǐ bà shàng bù
了一座磨坊的的拦水坝上。不
jiǔ mó fāng dì zhǔ rén kàn dào zhè zhǐ xiāng zǐ
久，磨坊的主人看到这只箱子，

biàn ná lái yī gēn cháng gān zǐ bǎ xiāng zǐ dǎ lāo
便拿来一根长竿子，把箱子打捞
dào àn biān tā fā xiàn xiāng zǐ hěn chén yǐ wéi
到岸边。他发现箱子很沉，以为
lǐ miàn huì yǒu jīn zǐ dǎ kāi xiāng zǐ yī kàn
里面会有金子，打开箱子一看，
fā xiàn lǐ miàn jìng shì yī gè piāo liàng dì xiǎo nán
发现里面竟是一个漂亮的小男
hái hái zǐ duì tā lù chū liǎo kuài lè dì xiào
孩。孩子对他露出了快乐的笑
róng xiàng kàn dào liǎo qīn rén yī yàng yīn wéi tā
容，像看到了亲人一样。因为他
hé tā qī zǐ zhèng hǎo méi yǒu xiǎo hái suǒ yǐ tā
和他妻子正好没有小孩，所以他
men fēi cháng gāo xìng hěn zì háo dì shuō zhè
们非常高兴，很自豪地说："这
shì shàng dì sòng gěi wǒ men dì tā men fēi cháng
是上帝送给我们的。"他们非常
xì xīn dì bǔ yǎng xiǎo hái yòu nài xīn dì péi yǎng
细心地哺养小孩，又耐心地培养
tā
他。

xiǎo hái màn màn dì cháng dà liǎo cháng dé zhēn
小孩慢慢地长大了，长得真

shì rén jiàn rén ài
是人见人爱。

shí sān nián zhuǎn yǎn jiù guò qù liǎo yǒu yī
十三年转眼就过去了。有一

cì guó wáng ǒu rán lái dào mó fāng tā kàn jiàn
次，国王偶然来到磨坊，他看见

zhè gè kě ài dì hái zǐ jiù wèn mó fāng zhǔ
这个可爱的孩子，就问磨坊主，

zhè gè shǎo nián shì bù shì tā men dì ér zǐ mó
这个少年是不是他们的儿子，磨

fāng zhǔ huí dá shuō bù shì dì wǒ shì zài
坊主回答说：“不是的，我是在

tā huán shì yī gè yīng ér shí zài yī zhī piāo zài
他还是一个婴儿时，在一只漂在

lán hé bà shàng dì xiāng zǐ lǐ miàn fā xiàn
拦河坝上的箱子里面发现

de guó wáng yī tīng lián máng wèn dào yǒu duō
的。“国王一听连忙问道：“有多

jiǔ liǎo mó fāng zhǔ huí dá shuō dà yuē
久了？”磨坊主回答道：“大约

yǒu shí sān nián liǎo guó wáng mǎ shàng míng bái zhè
有十三年了。”国王马上明白这

shǎo nián zhèng shì tā zhuāng dào xiāng zǐ lǐ miàn yòu rēng
少年正是他装到箱子里面，又扔

dào hé lǐ dì nà gè hái zǐ huí xiǎng qǐ yǐ qián
到河里的^{那个}孩子。回想起以前
dì chuán yán tā bù gān xīn yòu xiǎng chū liǎo gè
的^{传言}，他^{不甘}心，又^想出了个
zhǔ yì tā shuō dào tā shì gè duō kě ài
主意，他^说道："他是个多可爱
dì xiǎo huǒ zǐ néng yào tā bāng wǒ sòng yī fēng xìn
的^{小伙子}，能^要他^帮我^送一封^信
gěi wáng hòu ma yào shì lè yì dì huà wǒ huì
给^{王后}吗？要是^{乐意}的^话，我^会
gěi liǎng kuài jīn yuán bǎo zuò wéi tā dì xīn kǔ
给^{两块金元宝}作为他的^{辛苦}
fèi 。 mó fāng zhǔ huí dá shuō jǐn zūn bì xià
费。磨坊主^{回答}说："谨遵陛下
dì fēn fu guó wáng xiě liǎo yī fēng gěi wáng hòu
的^{吩咐}。"国王^写了一封^{给王后}
dì xìn xìn zhōng shuō zhè gè sòng xìn dì rén
的^信，信^中说："这个^{送信}的^人
yī dào dá jiù bǎ tā lì jí shā sǐ mái diào
一^到达，就^把他^{立即}杀^死埋^掉，
zài wǒ fǎn huí qián yī qiē dōu yào zuò
在^我返回^前，一^切都^要做
wán 。 shǎo nián rén dài zhe xìn chū fā liǎo kě
完。少年人^{带着}信^{出发}了，可

tā què zài lù shàng mí shī liǎo fāng xiàng wǎn shàng jìng
他却 在 路 上 迷 失 了 方 向， 晚 上 竟
zhuàng jìn liǎo yī zuò dà sēn lín tā bù dé bù zài
撞 进 了 一 座 大 森 林， 他 不 得 不 在
hēi àn zhōng mō suǒ zhuó xún zhǎo chū lù tòu guò hēi
黑 暗 中 摸 索 着 寻 找 出 路。 透 过 黑
yè tā kàn dào bù yuǎn chù yǒu dēng huǒ huǎng dòng
夜， 他 看 到 不 远 处 有 灯 火 晃 动，
xún zhuó huǒ guāng tā lái dào le yī zuò xiǎo cūn
循 着 火 光， 他 来 到 了 一 座 小 村
shě fáng wū lǐ yǒu yī gè lǎo tài pó lǎo tài
舍。 房 屋 里 有 一 个 老 太 婆， 老 太
pó kàn dào tā hòu hěn hài pà shuō dào nǐ
婆 看 到 他 后 很 害 怕， 说 道：“ 你
zěn me dào zhè ér lái le nǐ yào qù nǎ lǐ
怎 么 到 这 儿 来 了？ 你 要 去 哪 里
yā？ ” wǒ yào qù jiàn wáng hòu gěi tā sòng yī
呀？ ” “ 我 要 去 见 王 后， 给 她 送 一
fēng xìn dàn wǒ mí lù liǎo hěn xiǎng zài zhè ér
封 信， 但 我 迷 路 了， 很 想 在 这 儿
guò yè xiū xi yī xià nǐ tài bù xìng yùn
过 夜 休 息 一 下。 ” “ 你 太 不 幸 运
liǎo jìng zhuàng jìn zhè gè qiáng dào wō yào shì nà
了， 竟 撞 进 这 个 强 盗 窝， 要 是 那

bāng qiáng dào huí lái kàn dào nǐ zài zhè ér tā men
帮强盗回来看到你在这儿，他们
huì shā sǐ nǐ dì tā huí dá shuō wǒ tài
会杀死你的。"他回答说："我太
pí juàn liǎo guǎn tā lǐ wǒ yǐ jīng zǒu bù dòng
疲倦了，管它哩，我已经走不动
liǎo xiān xiū xī zài shuō shuō wán bǎ xìn
了，先休息再说。"说完，把信
fàng zài zhuō zǐ shàng tǎng zài yī tiáo cháng dèng zǐ
放在桌子上，躺在一条长凳子上
shàng zì gè ér shuì zhuó liǎo
上，自个儿睡着了。

qiáng dào men huí lái kàn dào tā biàn wèn lǎo
强盗们回来看到他，便问老
tài pó zhè gè mò shēng dì shǎo nián shì shuí tā huí
太婆这个陌生的少年是谁。她回
dá shuō tā shì gěi wáng hòu sòng xìn dì rén
答说："他是给王后送信的人，
zhōng tú mí lù le cái zǒu dào zhè ér de "强
盗们拿起信，chāi kāi yī kàn lǐ miàn xiě
拆开一看，里面写
dì shì yào wáng hòu shā diào sòng xìn zhě bù zhī shì
的是要王后杀掉送信者。不知是

chū yú tóng qíng zhè gè shǎo nián huán shì xiǎng hé guó
出于同情这个少年，还是想和国
wáng zuò duì qiáng dào tóu jiāng xìn sī liǎo lìng wài
王作对，强盗头将信撕了，另外
xiě liǎo yī fēng xìn xìn zhōng yào wáng hòu zài zhè gè
写了一封信，信中要王后在这个
shǎo nián dào dá hòu mǎ shàng ràng tā hé gōng zhǔ jié
少年到达后，马上让他和公主结
hūn tā men méi yǒu jīng dòng tā yī zhí dào dì
婚。他们没有惊动他，一直到第
èr tiān zǎo chén tā qǐ lái hòu cái yóu lǎo tài pó
二天早晨他起来后，才由老太婆
zhǐ gěi tā qù wáng gōng dì zhèng què dào lù
指给他去王宫的正确道路。

shǎo nián dào liǎo wáng gōng jiāng xìn jiāo gěi wáng
少年到了王宫，将信交给王
hòu wáng hòu kàn guò xìn mǎ shàng wéi hūn lǐ zuò
后。王后看过信，马上为婚礼作
liǎo jìn kě néng zhōu dào dì zhǔn bèi kàn dào shǎo nián
了尽可能周到的准备。看到少年
rú cǐ yīng jùn gōng zhǔ fēi cháng yuàn yì jià gěi tā
如此英俊，公主非常愿意嫁给他
zuò qī zǐ guò liǎo yī duàn shí jiān guó wáng huí
作妻子。过了一段时间，国王回

gōng liǎo dāng tā kàn dào yù yán chéng wéi xiàn shí
宫了。当他看到预言成为现实，
zhè gè xìng yùn dì hái zǐ bù jǐn méi yǒu zài tā dì
这个幸运的孩子不仅没有在他的
jiān jì zhōng sāng shēng ér qiě hé tā dì nǚ ér jié
奸计中丧生，而且和他的女儿结
liǎo hūn hěn xiǎng zhī dào shì qing zěn me huì biàn huà
了婚，很想知道事情怎么会变化
chéng xiàn zài zhè gè yàng zǐ dì tā fā chū dì mìng
成现在这个样子的，他发出的命
lìng wán quán bù shì zhè yàng dì ā wáng hòu
令完全不是这样的啊！王后
shuō wǒ qīn ài dì nǐ dì xìn zài zhè
说："我亲爱的，你的信在这
ér nǐ zì jǐ kàn kàn bā guó wáng kàn guò
儿，你自己看看吧！"国王看过
xìn zhī dào xìn yǐ jīng bèi tiáo huàn liǎo jiù wèn
信，知道信已经被调换了，就问
zhè wèi nǚ xù tā ná zhuó zì jǐ yào tā chuán sòng dì
这位女婿他拿着自己要他传送的
xìn gān liǎo xiē shì me shì qing tā huí dá
信干了些什么事情。他回答
shuō wǒ shí me shì yě méi gān yī dìng shì
说："我什么事也没干，一定是

wǎn jiān wǒ shuì jué dì shí hòu xìn bèi rén zuò liǎo
晚 间 我 睡 觉 的 时 候 ， 信 被 人 做 了
shǒu jiǎo guó wáng tīng liǎo qì dé bào tiào rú
手 脚 。 " 国 王 听 了 ， 气 得 暴 跳 如
léi jiào dào rèn hé yào qǔ wǒ nǚ ér dì
雷 ， 叫 道 ： " 任 何 要 娶 我 女 儿 的
rén dū bì xū xià dào dì yù qù bǎ mó wáng tóu
人 都 必 须 下 到 地 狱 去 ， 把 魔 王 头
shàng dì sān gēn jīn tóu fā gěi wǒ qǔ lái zhǐ yǒu
上 的 三 根 金 头 发 给 我 取 来 。 只 有
zhè yàng wǒ cái tóng yì tā zuò wǒ dì nǚ
这 样 ， 我 才 同 意 他 做 我 的 女
xù shǎo nián suō dào wǒ yī dìng hěn kuài jiù
婿 。 " 少 年 说 道 ： " 我 一 定 很 快 就
huì bàn dào yú shì tā gào bié qī zǐ
会 办 到 。 " 于 是 ， 他 告 别 妻 子 ，
tà shàng liǎo mào xiǎn zhī lù
踏 上 了 冒 险 之 路 。

tā jīng guò dì yī zuò chéng shì shí chéng shì
他 经 过 第 一 座 城 市 时 ， 城 市
wèi bīng lán zhù tā wèn tā shì gān shí me huó
卫 兵 拦 住 他 ， 问 他 是 干 什 么 活
dì tā huí dá shuō wǒ shí me shì dū néng
的 ， 他 回 答 说 ： " 我 什 么 事 都 能

干！"他们说道："如果真是这
样，你就是我们想要找的人。请
告诉我们，在我们的城市里，集
市中有一口喷泉为什么干了，再
没有泉水冒出来？要是你找出是
什么原因的话，我们将给你两头
驮满金子的驴。"他说道："等我
回来的时候，我就全部都知道
了。"不久，他来到了另外一座
城市，那儿的卫兵也问他有什么手
艺，懂得什么。他回答说："我
什么事都能干！"他们说："那就

qǐng wéi wǒ men zuò yī jiàn shì qíng gào sù wǒ men
请为我们做一件事情，告诉我们
nà kē guò qù wéi wǒ men jié jīn píng guǒ dì shù
那棵过去为我们结金苹果的树，
xiàn zài wéi shí me lián yī piàn yè zǐ yě bù shēng
现在为什么连一片叶子也不生
liǎo tā shuō dào wǒ fēi cháng yuàn yì wéi nǐ
了。"他说道："我非常愿意为你
men xiào láo dāng wǒ huí lái shí wǒ jiù zhī dào
们效劳，当我回来时，我就知道
liǎo zuì hòu tā lái dào yī gè dà hú
了。"最后，他来到一个大湖
biān tā bì xū héng dù guò qù nián qīng rén zhǎo
边，他必须横渡过去。年青人找
dào yī zhī dù chuán hòu bǎi dù dì chuán fū bù jiǔ
到一只渡船后，摆渡的船夫不久
jiù kāi shǐ wèn tā shì gān shí me dì dǒng dé shí
就开始问他是干什么的，懂得什
me shì qíng tā shuō wǒ shí me shì dū
么事情。他说："我什么事都
dǒng chuán fū shuō dào nà me qǐng zhǐ jiào
懂！"船夫说道："那么，请指教
wǒ wéi shí me wǒ zǒng shì zài zhè shuǐ shàng bǎi
我，为什么我总是在这水上摆

渡，始终不能脱开身子去干其它
的行当。你要是能告诉我，我将
重重地谢你。"年青人说："当我
返回时，我会告诉你有关方法
的。"渡过湖后，他来到了地
狱。地狱看起来既阴森又恐怖，
但魔王此刻不在家里，他的奶奶
正坐在安乐椅上。看到他后，她
问道："你来找什么呀？"他回答
道："魔王头上的三根金头
发。"接着，他把自己的遭遇告
诉了她。"你真是敢冒奇险

啦！"她很同情，又很赞赏这个
年青人，决定帮助他，就说
道："我会尽我所能来帮助你
的。"说罢，他把年轻人变成了
一只蚂蚁，要他躲藏在她外衣的
褶皱里。他很感激地说："太好
了，不过我还想知道，为什么那
个城里的喷泉干枯了？为什么结
金苹果的树，现在连叶子也不生
了？是什么原因使船夫老在那儿
摆渡？"老奶奶听了说道："那的
确是三个令人费解的问题，但你

zài wǒ gěi mó wáng bá jīn tóu fā shí jìng jìng dì
在我给魔王拔金头发时，静静地
pā zhuó bié dòng qiān wàn liú shén tīng mó wáng suǒ shuō
趴着别动。千万留神听魔王所说
dì huà tiān hēi bù jiǔ mó wáng huí jiā lái
的话。"天黑不久，魔王回家来
liǎo tā yī jìn lái jiù kāi shǐ yòng bí zǐ bù tíng
了。他一进来就开始用鼻子不停
dì xiù kōng qì dà jiào dào zhè ér bù duì
地嗅空气，大叫道："这儿不对
tóu wǒ wén dào rén ròu dì qì wèi dào
头，我闻到了人肉的气味。"到
chù fān nòng chá kàn zhī hòu tā shí me yě méi zhǎo
处翻弄察看之后，他什么也没找
zhuó lǎo nǎi nǎi zé mà shuō wǒ gāng gāng cái
着，老奶奶责骂说："我刚刚才
shōu shí zhěng qí nǐ wéi shí me yòu bǎ wū zǐ gāo
收拾整齐，你为什么又把屋子搞
dé luàn qī bā zāo ní jīng guò zhè yī zhèn zhé
得乱七八糟呢？"经过这一阵折
téng zhī hòu tā yě lěi liǎo jiù bǎ tóu zhěn zài
腾之后，他也累了，就把头枕在
nǎi nǎi dì xī shàng hěn kuài shuì zhuó liǎo bù jiǔ
奶奶的膝上，很快睡着了，不久

就发出了鼾声。这时，老奶奶抓
住他头上的一根金头发拔了出
来。魔王"哎哟！"叫喊一声惊跳
起来，"你在干什么呀？"她回答
说："我做了一个恶梦，情急之
中，抓了一下你的头发。我梦见
有个城市的集市上有一口喷泉干
枯了，没有水流出来，不知道是
什么原因？"魔王说道："嗨！要
是他们能够知道，他们一定会欢
呼的。其实，那只是喷泉里面的
一块石头下蹲着一只癞蛤蟆，只

yào bǎ lài gé ma dǎ sǐ quán shuǐ yòu huì liú chū
要把癞蛤蟆打死，泉水又会流出
lái dì shuō wán zhè huà tā yòu shuì zhuó
来的。"说完这话，他又睡着
liǎo lǎo nǚ nǚ chèn jī yòu bá liǎo tā yī gēn tóu
了。老奶奶趁机又拔了他一根头
fā tā jīng xǐng hòu qì chōng chōng dì jiào
发，他惊醒后气冲冲地叫
dào nǐ dào dǐ yào gān shí me tā shuō
道："你到底要干什么？"她说
dào bié fā huǒ wǒ gāng gāng shuì jué shí mèng
道："别发火，我刚刚睡觉时梦
jiàn zài yī gè dà wáng guó lǐ yǒu yī kē měi lì
见在一个大王国里，有一棵美丽
dì shù zhè kē shù guò qù shì jié jīn píng guǒ
的树，这棵树过去是结金苹果
dì dàn xiàn zài shù shàng què yī piàn yè zǐ yě bù
的，但现在树上却一片叶子也不
shēng liǎo zhè shì shí me yuán yīn ní mó wáng
生了，这是什么原因呢？"魔王
shuō dào hāi yào shì tā men zhī dào zhè gè
说道："嗨！要是他们知道这个
mì mì yī dìng gāo xìng dé bù dé liǎo zài nà
秘密，一定高兴得不得了。在那

kē shù dì gēn bù yǒu zhǐ lǎo shǔ zài bù tíng dì
棵树的根部，有只老鼠在不停地
kǎn yǎo shù gēn tā men bì xū bǎ tā dǎ sǐ
啃咬树根，他们必须把它打死，
nà kē shù cái néng zhòng xīn jié chū jīn píng guǒ rú
那棵树才能重新结出金苹果。如
guǒ bù zhè yàng zuò nà shù tā hěn kuài jiù yào sǐ
果不这样做，那树它很快就要死
qù xiàn zài ràng wǒ ān wěn dì shuì jué ba yào
去。现在让我安稳地睡觉吧，要
shì nǐ zài bǎ wǒ nòng xǐng nǐ huì hòu huǐ
是你再把我弄醒，你会后悔
dì jiē zhuó tā zài cì shuì liǎo guò qù
的。"接着，他再次睡了过去，
dāng tīng dào tā fā chū hū lū shēng hòu lǎo nǎi nǎi
当听到他发出呼噜声后，老奶奶
zài cì bá xià liǎo dì sān gēn jīn tóu fā mó wáng
再次拔下了第三根金头发。魔王
tiào qǐ lái lì shēng hǎn zhuó jiù yào fā zuò dàn tā
跳起来厉声喊着就要发作，但她
huán shì shǐ tā píng jìng xià lái le shuō
还是使他平静下来了，说
dào wǒ yòu zuò liǎo yí gè qí guài dì mèng
道："我又做了一个奇怪的梦，

mèng jiàn yí gè chuán fū sì hū mìng zhōng zhù dìng yào zài
梦见一个船夫似乎命中注定要在
yí gè hú shàng bù tíng dì wéi rén lái huí bǎi dù
一个湖上不停地为人来回摆渡，
zǒng shì tuō bù kāi shēn shì bù shì yǒu shí me mó
总是脱不开身，是不是有什么魔
lì kùn zhù liǎo tā mó wáng tīng liǎo shuō
力困住了他？"魔王听了说
dào zhēn shì yí gè chǔn dōng xī rú guǒ tā
道："真是一个蠢东西！如果他
bǎ chuán gāo sāi dào lìng wài yí gè dù kè de shǒu
把船篙塞到另外一个渡客的手
zhōng tā bù jiù tuō kāi shēn liǎo ma nà dù kè
中，他不就脱开身了吗？那渡客
bù jiù qǔ dài tā dì wèi zhì lái bǎi dù liǎo ràng
不就取代他的位置来摆渡了？让
wǒ hǎo hǎo dì shuì bā zài bié dǎ rǎo wǒ
我好好地睡吧，再别打扰我
liǎo dào dì èr tiān zǎo shàng mó wáng qǐ lái
了。"到第二天早上，魔王起来
zhī hòu chū qù liǎo lǎo nǚ nǚ jiāng mǎ yǐ biàn huí
之后出去了。老奶奶将蚂蚁变回
chéng nián qīng rén yuán yàng hòu bǎ sān gēn jīn fā gěi
成年青人原样后，把三根金发给

了他，叮嘱他要记住那三个问题的答案。年青人在真诚道谢之后，步上了回家的旅程。

不久，他回到渡口。船夫看到他回来了，询问他应允自己的问题的答案，年青人说："你先把我的渡过去，我再告诉你脱身的办法。"当船到达对岸后，他告诉船夫，只要把手中的船篙塞到其他渡客手中，他就可以脱开身任意去留了。接着，他到了那棵不结金苹果树所在的城市，他告

sù tā men shuō zhǐ yào bǎ nà zhǐ kǎn yǎo shù
诉他们说：“只要把那只啃咬树
gēn dì lǎo shǔ dǎ sǐ nǐ men yòu huì shōu huò jīn
根的老鼠打死，你们又会收获金
píng guǒ liǎo tā men bǎ hěn duō cái bǎo zuò wéi
苹果了。”他们把很多财宝作为
lǐ wù sòng gěi liǎo tā zuì hòu tā huí dào pēn
礼物送给了他。最后，他回到喷
quán kū jié liǎo dì chéng shì wèi bīng qǐng qiú tā gěi
泉枯竭了的城市，卫兵请求他给
tā men dá àn tā gào sù tā men bì xū shā sǐ
他们答案，他告诉他们必须杀死
shí tóu xià dì lài gé ma shuǐ cái huì liú chū
石头下的癞蛤蟆，水才会流出
lái tā men hěn gǎn jī tā gěi liǎo tā liǎng tóu
来。他们很感激他，给了他两头
tuó mǎn jīn zǐ dì lú zǐ
驮满金子的驴子。

zhōng yú zhè gè xìng yùn ér huí dào liǎo jiā
终于，这个幸运儿回到了家
lǐ qī zǐ kàn dào tā yòu tīng dào tā bǎ suǒ
里，妻子看到他，又听到他把所
yǒu dì shì dū bàn tuǒ liǎo gāo xìng jí le nián
有的事都办妥了，高兴极了。年

qīng rén bǎ sān gēn jīn tóu fā jiāo gěi liǎo guó wáng
青人把三根金头发交给了国王，
guó wáng zài yě bù néng fǎn duì tā gēn zì jǐ nǚ ér
国王再也不能反对他跟自己女儿
dì hūn shì liǎo dāng tā kàn dào suǒ yǒu dì jīn yín
的婚事了。当他看到所有的金银
cái bǎo shí jī dòng wàn fēn dì shuō dào wǒ
财宝时，激动万分地说道："我
qīn ài dì nǚ xù nǐ shì zài nǎ ér zhǎo dào zhè
亲爱的女婿，你是在哪儿找到这
xiē jīn zǐ dì nián qīng rén shuō dào zài yī
些金子的？"年青人说道："在一
gè hú biān nà ér yǒu hǎo duō hǎo duō dì jīn yín
个湖边，那儿有好多好多的金银
cái bǎo guó wáng lián máng wèn dào qǐng gào sù
财宝。"国王连忙问道："请告诉
wǒ wǒ yě kě yǐ qù nà ér dé dào yī xiē
我，我也可以去那儿得到一些
ma nián qīng rén huí dá shuō suí biàn nǐ yào
吗？"年青人回答说："随便你要
duō shǎo nǐ zài nà gè hú shàng huì kàn jiàn yī gè
多少。你在那个湖上会看见一个
chuán fū ràng tā bǎ nǐ zài guò hú qù nǐ jiù
船夫，让他把你载过湖去，你就

huì kàn dào àn shàng dì jīn zǐ xiàng shā zǐ yī yàng
会看到岸上的金子像沙子一样
duō 。 " tān cái dì guó wáng jí jí máng máng dì qǐ
多。 "贪财的国王急急忙忙地起
chéng qù liǎo 。 dāng tā lái dào hú biān shí , tā huàn
程去了。当他来到湖边时，他唤
guò chuán fū shuō yào guò hú qù 。 chuán fū biàn yào tā
过船夫说要过湖去，船夫便要他
zuò shàng chuán lái 。 tā gāng yī shàng chuán , chuán fū mǎ
坐上船来。他刚一上船，船夫马
shàng bǎ chuán gāo sāi dào tā shǒu zhōng , rán hòu tiào shàng
上把船篙塞到他手中，然后跳上
àn zǒu liǎo 。 liú xià lǎo guó wáng zài nà ér bǎi
岸走了，留下老国王在那儿摆
dù 。 zhè jiù shì duì tā zuì niè dì bào yīng 。
渡。这就是对他罪孽的报应。

rú guǒ yǒu rén wèn : " nà wèi guó wáng xiàn zài
如果有人问："那位国王现在
huán zài nà ér bǎi dù ma ? " nǐ yě xǔ huì
还在那儿摆渡吗？ "你也许会
shuō : " shì dì ! yīn wéi méi yǒu rén huì cóng tā
说："是的！因为没有人会从他
shǒu zhōng jiē guò chuán gāo , zì jǐ gěi zì jǐ tiān má
手中接过船篙，自己给自己添麻

fán

烦。"

虱子和跳蚤

一只虱子和一只跳蚤合住一

室。有一天，它们在鸡蛋壳里酿
啤酒，虱子一不小心掉了进去，
被烫伤了。小跳蚤于是大呼小叫
起来。小房门问它："小跳蚤，
你干嘛尖叫呀？"虱子被烫伤
了。"小房门于是"吱吱嘎嘎"响
了起来。角落里的扫把听到了，
问："小房门，你为什么叫
呀？"我难道不该叫吗？小虱子
烫伤了自己，小跳蚤在伤心地哭

泣。"小扫把听了便疯狂地扫起

地来。一辆小拖车路过时

问："你干嘛扫地呀，小扫

把？""我难道不该扫吗？小虱子

烫伤了自己，小跳蚤在伤心地哭

泣。小房门在一个劲地嘎吱嘎

吱。"小拖车听了于是说："那我

就跑起来吧。"说着便疯了似地

狂奔。经过一堆余烬时，余烬

问："你怎么跑得这么急呀，小

拖车？""我难道不该跑吗？小虱

子烫伤了自己，小跳蚤在伤心地

kū qì xiǎo fáng mén zài pīn mìng dì gā zhī gā
哭泣，小房门在拼命地嘎吱嘎
zhī xiǎo sǎo bǎ zài yī gè jìn dì sǎo
吱，小扫把在一个劲地扫
dì yú jìn yú shì shuō nà jiù ràng wǒ xióng
地。"余烬于是说："那就让我熊
xióng rán shāo qǐ lái ba shuō zhuó jiù rán qǐ liǎo
熊燃烧起来吧。"说着就燃起了
huǒ yàn tā páng biān dì yī kē xiǎo shù wèn
火焰。它旁边的一棵小树问
tā nǐ zěn me yòu shāo qǐ lái le wǒ
它："你怎么又烧起来了？"我
nán dào bù yīng gāi rán shāo ma xiǎo shī zǐ tàng shāng
难道不应该燃烧吗？小虱子烫伤
liǎo zì jǐ xiǎo tiào zǎo zài shāng xīn dì kū qì
了自己，小跳蚤在伤心地哭泣，
xiǎo fáng mén zài pīn mìng dì gā zhī gā zhī xiǎo sǎo
小房门在拼命地嘎吱嘎吱，小扫
bǎ zài yī gè jìn dì sǎo dì xiǎo tuō chē yě zài
把在一个劲地扫地，小拖车也在
bēn pǎo bù xī xiǎo shù yú shì shuō wǒ kàn
奔跑不息。"小树于是说："我看
wǒ gāi yáo huǎng zì jǐ cái shì shuō zhuó jiù bù
我该摇晃自己才是。"说着就不

tíng dì yáo huǎng qǐ lái , bǎ shù yè dǒu luò dé mǎn
停地摇晃起来，把树叶抖落得满
dì dū shì yí gè lín zhuó shuǐ guǎn dì xiǎo gū niáng
地都是。一个拎着水罐的小姑娘
zǒu liǎo guò lái kàn dào xiǎo shù biàn wèn xiǎo
走了过来，看到小树便问：“小
shù ya nǐ gān ma zhè me shuāi zì jǐ
树呀，你干嘛这么甩自己
ya ? ” wǒ nán dào bù yīng gāi shuāi ma xiǎo shī
呀？”我难道不应该甩吗？小虱
zǐ tàng shāng liǎo zì jǐ xiǎo tiào zǎo zài shāng xīn dì
子烫伤了自己，小跳蚤在伤心地
kū qì xiǎo fáng mén zài pīn mìng dì gā zhī gā
哭泣，小房门在拼命地嘎吱嘎
zhī xiǎo sǎo bǎ zài yí gè jìn dì sǎo dì xiǎo
吱，小扫把在一个劲地扫地，小
tuō chē zài bēn pǎo bù xī lián yú jìn yě zhòng xīn
拖车在奔跑不息，连余烬也重新
rán qǐ liǎo zì jǐ xiǎo gū niáng yī tīng
燃起了自己。“小姑娘一听，
shuō nà wǒ yě gāi shuāi suì zhè shuǐ guǎn shuō
说：“那我也该摔碎这水罐。”说
zhuó jiù jiāng shuǐ guǎn shuāi liǎo gè fěn suì mào shuǐ dì
着就将水罐摔了个粉碎。冒水的

quán yǎn wèn gū niáng nǐ wéi shá shuāi pò shuǐ
泉眼问："姑娘，你为啥摔破水
guān ní wǒ nán dào bù yīng gāi shuāi ma xiǎo
罐呢？""我难道不应该摔吗？小
shī zǐ tàng shāng liǎo zì jǐ xiǎo tiào zǎo zài shāng xīn
虱子烫伤了自己，小跳蚤在伤心
dì kū qì xiǎo fáng mén zài pīn mìng dì gā zhī gā
地哭泣，小房门在拼命地嘎吱嘎
zhī xiǎo sǎo bǎ zài yí gè jìn dì sǎo dì xiǎo
吱，小扫把在一个劲地扫地，小
tuō chē yě bēn pǎo bù xī xiǎo shù yě zài bù zhù
拖车也奔跑不息，小树也在不住
dì yáo yè ó ó quán yǎn
地摇曳。""哦，哦！"泉眼
shuō nà wǒ jiù gāi shǐ jìn liú cái shì yú
说，"那我就该使劲流才是。"于
shì kāi shǐ yí gè jìn dì liú tāng yú shì yī qiē
是开始一个劲地流淌。于是一切
dū bèi shuǐ yān méi liǎo xiǎo gū niáng xiǎo shù
都被水淹没了：小姑娘，小树，
yú jìn xiǎo tuō chē sǎo bǎ xiǎo fáng mén
余烬，小拖车，扫把，小房门，
xiǎo tiào zǎo hé xiǎo shī zǐ quán yǎn méi liǎo
小跳蚤和小虱子，全淹没了。

méi yǒu shǒu dì gū niáng
没有手的姑娘

cóng qián yǒu wèi mó fáng zhǔ tā yuè lái yuè
从前有位磨房主，他越来越

qióng chú liǎo mó fáng hòu yǒu kē dà dà dì píng guǒ
穷，除了磨房后有棵大大的苹果
shù wài yī wú suǒ yǒu yǒu yī tiān tā dào sēn
树外一无所有。有一天，他到森
lín lǐ qù kǎn chái yī gè tā cóng méi jiàn guò dì
林里去砍柴，一个他从未见过的
lǎo tóu zǒu jìn qián lái duì tā shuō nǐ hé kǔ
老头走近前来对他说："你何苦
zhè me xīn kǔ dì kǎn chái ya
这么辛苦地砍柴呀？

zhǐ yào nǐ dá yīng bǎ nǐ mó fáng hòu dì dōng
只要你答应把你磨房后的东

xī géi wǒ wǒ jiù ràng nǐ guò fù rén dì rì
西给我，我就让你过富人的日
zǐ " mó fáng hòu miàn bù jiù shì nà kē píng guǒ
子。"磨房后面不就是那棵苹果
shù ma mó fáng zhǔ xiǎng xíng tā shuō
树吗？"磨房主想。"行。"他说
zhuó jiù xiě liǎo gè chéng nuò gěi mò shēng rén mò shēng
着就写了个承诺给陌生人。陌生

rén cháo xiào dì shuō sān nián zhī hòu wǒ huì
人嘲笑地说："三年之后，我会
lái qǔ zǒu shǔ yú wǒ dì dōng xī shuō wán biàn
来取走属于我的东西。"说完便
zǒu liǎo
走了。

mó fáng zhǔ huí dào jiā zhōng qī zǐ yíng chū
磨房主回到家中，妻子迎出
lái duì tā shuō kuài gào sù wǒ zán men jiā
来对他说："快告诉我，咱们家
zhè xiē cái fù tū rán cóng shí me dì fāng lái de ?
这些财富突然从什么地方来的？
jiā lǐ suǒ yǒu dì xiāng lóng yī xià zǐ quán bèi zhuāng mǎn
家里所有的箱笼一下子全被装满
liǎo yòu méi rén lái guò dào dǐ shì zěn me huí
了，又没人来过，到底是怎么回事
shì yā ? mó fáng zhǔ huí dá shuō shì wǒ zài
事呀？"磨房主回答说："是我在
sēn lín lǐ pèng dào dì yī gè mò shēng rén gěi dì
森林里碰到的一个陌生人给的。
tā zhǐ yào wǒ men mó fáng hòu dì dōng xī zuò wéi huí
他只要我们磨房后的东西作为回
bào wǒ men bǎ nà kē dà píng guǒ shù gěi tā bù
报。我们把那棵大苹果树给他不

就得了。" "唉呀，老公，" 妻子
吓坏了，" 那准是恶魔！他不是
要苹果树，他要的是我们女儿，
她正在磨房后面扫院子呢。" 磨
房主的女儿是个美丽、虔诚的姑
娘，她敬畏上帝、没犯任何过
失。三年过去了，在恶魔要来带
她走那天，她将自己从头到脚洗
得干干净净，用粉笔绕着自己画
了一个圈。恶魔很早就来了，可
就是没法靠近姑娘。他怒气冲冲
地对磨房主说："把水全给我拿

走！让她没法洗得那么干净。要不然我对她就没有魔法了。"磨房主害怕，只得照办。第二天，恶魔又来了。可姑娘的泪水把她的手冲得十分干净。恶魔还是没法靠近她，因此气势汹汹地对磨房主说："把她的手砍掉，要不然我对她就没有魔力了！"磨房主吓了一跳，回答说："我怎么能砍自己孩子的手呢！"恶魔威胁说："如果你不这么做，你就是我的，我就要把你带走。"这

wèi fù qīn xià huài liǎo dá yīng zhào tā shuō dì qù
位父亲吓坏了，答应照他说的去
zuò tā zǒu dào nǚ ér gēn qián duì tā
做。他走到女儿跟前，对她
shuō wǒ dì hái zǐ jiǎ rú wǒ bù kǎn diào
说："我的孩子，假如我不砍掉
nǐ dì shǒu è mó jiù yào bǎ wǒ zhuā zǒu wǒ
你的手，恶魔就要把我抓走，我
xià huài liǎo jiù dá yīng liǎo tā xiàn zài qǐng nǐ
吓坏了，就答应了他。现在请你
bāng bāng wǒ ráo shù wǒ duì nǐ dì shāng hài
帮帮我，饶恕我对你的伤害
bā gū niáng huí dá shuō qīn ài dì fù
吧。"姑娘回答说："亲爱的父
qīn jìn guǎn kǎn bā wǒ shì nǐ dì hái
亲，尽管砍吧，我是你的孩
zǐ shuō zhuó tā shēn chū liǎo shuāng shǒu ràng
子。"说着，她伸出了双手，让
fù qīn kǎn xià liǎo
父亲砍下了。

è mó dì sān cì lái dào mó fáng kě shì
恶魔第三次来到磨房。可是
gū niáng yī zhí zài kū qì lèi shuǐ jiāng cán zhī chōng
姑娘一直在哭泣，泪水将残肢冲

xǐ dé shí fēn jié jìng è mó zhǐ hǎo fàng qì
洗得十分洁净。恶魔只好放弃
liǎo ér qiě duì gū niáng shī qù liǎo suǒ yǒu quán
了，而且对姑娘失去了所有权。
mó fáng zhǔ duì nǚ ér shuō wǒ yǐ nǐ wéi
磨房主对女儿说："我以你为
dài jià huàn qǔ liǎo zhè me duō cái fù zhǐ yào nǐ
代价换取了这么多财富。只要你
huó zhuó wǒ jiù huì ràng nǐ guò dé shū shū fú fú
活着，我就会让你过得舒舒服服
dì kě shì gū niáng huí dá shuō wǒ bù néng
的。"可是姑娘回答说："我不能
zhù zài zhè lǐ wǒ qíng yuàn chū qù yǒu tóng qíng
住在这里，我情愿出去，有同情
xīn dì rén men huì gěi wǒ suǒ xū yào dì dōng xī
心的人们会给我所需要的东西
dì tā qǐng rén jiāng tā cán fèi dì shǒu bǎng dào
的，"她请人将她残废的手绑到
shēn hòu děng tài yáng shēng qǐ lái de shí hòu biàn
身后，等太阳升起来的时候，便
chū fā liǎo tā zǒu liǎo yī zhěng tiān tài yáng xià
出发了。她走了一整天，太阳下
shān shí tā lái dào yī gè huáng jiā huā yuán zài shǎn
山时她来到一个皇家花园，在闪

shuò dì yuè guāng zhōng tā kàn dào yuán zǐ lǐ guà mǎn
烁的月光中，她看到园子里挂满
liǎo yòu rén dì guǒ zǐ dì guǒ shù dàn shì tā wú
了诱人的果子的果树。但是她无
fǎ jìn qù yīn wéi guǒ yuán bèi yī dào mǎn shì shuǐ
法进去，因为果园被一道满是水
dī shēn háo wéi zhù liǎo
的深壕围住了。

gū niáng yǐ jīng zǒu liǎo zhěng zhěng yī tiān liǎo
姑娘已经走了整整一天了，
ér qiě méi chī guò rèn hé dōng xī tā è dé yào
而且没吃过任何东西。她饿得要
mìng ā rú guǒ wǒ zài guǒ yuán lǐ miàn jiù
命。"啊，如果我在果园里面就
néng chī dào shuǐ guǒ liǎo tā xiǎng fǒu zé wǒ
能吃到水果了，"她想，"否则我
zhǔn huì è sǐ dì tā guì dào dì shàng xiàng shàng
准会饿死的！"她跪到地上向上
dì qí dǎo hū rán yǒu gè tiān shǐ xiàng tā zǒu
帝祈祷。忽然，有个天使向她走
lái zài shuǐ zhōng zhù qǐ yī dào dī bà zhè yàng
来，在水中筑起一道堤坝。这样
yī lái háo zhōng dì shuǐ gān liǎo gū niáng jiù kě
一来，壕中的水干了，姑娘就可

yǐ zǒu dào guǒ yuán qù liǎo tiān shǐ péi zhuó tā yī
以走到果园去了，天使陪着她一
qǐ jìn liǎo guǒ yuán guǒ yuán dì shù shàng guà mǎn liǎo
起进了果园。果园的树上挂满了
mí rén dì lí zǐ kě měi gè shàng miàn dū biān liǎo
迷人的梨子，可每个上面都编了
hào gū niáng lái dào lí zǐ shù qián yòng zuǐ yǎo
号，姑娘来到梨子树前，用嘴咬
xià yī zhǐ chī liǎo rán hòu mǎn zú dì zuān jìn liǎo
下一只吃了，然后满足地钻进了
guàn mù cóng yuán dīng kàn dào liǎo zhè yī qiē kě
灌木丛。园丁看到了这一切，可
jiàn tiān shǐ zhàn zài gū niáng shēn biān biàn yǐ wéi shì
见天使站在姑娘身边，便以为是
yōu líng yǒu xiē hài pà suǒ yǐ bù gǎn chū
幽灵，有些害怕，所以不敢出
shēng gēng bù gǎn dà shēng hǎn jiào
声，更不敢大声喊叫。

guǒ yuán dì zhǔ rén shì gè guó wáng dì èr
果园的主人是个国王。第二

tiān tā lái dào guǒ yuán shù lí shí fā xiàn shǎo liǎo
天，他来到果园数梨时发现少了
yī gè ér qiě bìng méi yǒu luò zài dì shàng tā
一个，而且并没有落在地上。他

wèn yuán dīng zěn me huí shì yuán dīng huí fù
问园丁怎么回事，园丁回复

shuō zuó wǎn lái le gè yōu líng méi yǒu
说："昨晚来了个幽灵，没有

shǒu yòng zuǐ yǎo diào le yí gè yōu líng zěn
手，用嘴咬掉了一个。"幽灵怎

me yuè guò shuǐ gōu dì ní chī wán lí zhī hòu shàng
么越过水沟的呢？吃完梨之后上

nǎ ér qù le ne guó wáng wèn
哪儿去了呢？"国王问。

yuán dīng huí dá shuō yǒu gè hún shēn xuě bái
园丁回答说："有个浑身雪白

dì rén cóng tiān ér jiàng tā zhù qǐ yí dào dī bà
的人从天而降。他筑起一道堤坝

lán zhù liǎo shuǐ ràng yōu líng zǒu liǎo guò lái wǒ
拦住了水，让幽灵走了过来。我

xiǎng nà rén zhǔn shì gè tiān shǐ suǒ yǐ yǒu xiē jù
想那人准是个天使，所以有些惧

pà méi gǎn chū shēng yōu líng chī wán lí jiù zǒu
怕，没敢出声。幽灵吃完梨就走

liǎo wǒ jīn wǎn hé nǐ yì qǐ kàn kàn shì bù
了。"我今晚和你一起看看是不

shì zhēn xiàng nǐ shuō dì nà yàng guó wáng shuō
是真像你所说的那样。"国王说。

tiān hēi liǎo guó wáng dài zhuó mù shī lái dào

天黑了，国王带着牧师来到

guǒ yuán tā yào mù shī lái shì wéi liǎo hé yōu líng

果园。他要牧师来是为了和幽灵

duì huà tā men sān rén zuò zài shù xià děng zhuó

对话。他们三人坐在树下等着、

kàn zhuó bàn yè shí fēn gū niáng cóng guàn mù cóng

看着。半夜时分，姑娘从灌木丛

lǐ pá liǎo chū lái zǒu dào lí shù xià yòng zuǐ

里爬了出来，走到梨树下，用嘴

yǎo xià yí gè lí shēn chuān bái páo dì tiān shǐ réng

咬下一个梨，身穿白袍的天使仍

rán péi zhuó tā mù shī cóng shù xià zǒu chū lái duì

然陪着她。牧师从树下走出来对

tā men shuō nǐ men shì cóng tiān shàng lái de

他们说："你们是从天上来的，

huán shì cóng dì xià lái de shì rén huán shì

还是从地下来的？是人还是

guǐ gū niáng huí dá shuō wǒ bù shì guǐ

鬼？"姑娘回答说："我不是鬼，

wǒ shì gè bù xìng dì rén chú le shàng dì wài

我是个不幸的人。除了上帝外，

rén rén dū pāo qì liǎo wǒ guó wáng jiē kǒu

人人都抛弃了我。"国王接口

说："即使世界上所有的人都抛弃了你，我也不会那么做的。"他将姑娘带回王宫，姑娘的美貌和善良使国王深深地爱上了她。他为姑娘做了一双银手，并娶她为妻。

一年以后，国王不得不远行。他将年轻的王后托咐给母亲，说："假如她生了孩子，请好好照顾她，同时尽快把消息告诉我。"后来姑娘果真生了个健康漂亮的男孩，国王年迈的母亲

立刻将这一令人振奋的消息写在
信上派人给国王送去。但送信人
在路上的一条小溪边歇息的时候
睡着了。再说那个恶魔一直想伤
害好心的王后。这时，他将另一
封信放进信使的口袋里，上面说
王后生了一个妖怪。国王收到信
后十分震惊，而且百思不得其
解。他回信要大家仍悉心照料王
后，一切等他回来再说。送信人
带着国王的信往回走，又在来时
歇息的地方打了个盹。恶魔又把

lìng yī fēng xìn zhuāng jìn xìn shǐ dì kǒu dài shàng miàn
另一封信装进信使的口袋，上面
yào tā men jiāng wáng hòu hé tā shēng dì hái zǐ chù
要他们将王后和她生的孩子处
sǐ
死。

guó wáng dì mǔ qīn jiàn xìn hòu dà jīng shī
国王的母亲见信后大惊失
sè jiǎn zhí bù gǎn xiāng xìn yīn cǐ yòu xiě liǎo
色，简直不敢相信。因此又写了
yī fēng xìn gěi guó wáng kě shì méi yǒu huí yīn
一封信给国王，可是没有回音。
yīn wéi è mó měi cì dōu bǎ xìn huàn liǎo zuì hòu
因为恶魔每次都把信换了。最后
yī fēng xìn shàng yào qiú bǎ wáng hòu dì shé tóu hé yǎn
一封信上要求把王后的舌头和眼
jīng wā chū lái liú zuò fú cóng guó wáng mìng lìng dì jiàn
睛挖出来留作服从国王命令的见
zhèng
证。

guó wáng dì mǔ qīn kū liǎo tā bù yuàn yì
国王的母亲哭了，她不愿意
kàn dào wú gū dì rén bèi shā hài yú shì tā chèn
看到无辜的人被杀害。于是她趁

tiān hēi shí shā liǎo yī tóu lù liú xià liǎo shé tóu
天黑时杀了一头鹿，留下了舌头
hé yǎn jīng rán hòu duì wáng hòu shuō wǒ bù
和眼睛，然后对王后说："我不
yuàn àn guó wáng dì mìng lìng shā nǐ dàn shì nǐ bù
愿按国王的命令杀你，但是你不
néng zài zhù zài zhè ér liǎo dài zhuó hái zǐ zǒu
能再住在这儿了。带着孩子走
bā bié zài huí lái kě lián dì fù rén bǎ
吧，别再回来。"可怜的妇人把
hái zǐ bèi dào bèi shàng hán lèi lí kāi liǎo wáng
孩子背到背上，含泪离开了王
gōng tā lái dào yī zuò dà sēn lín lǐ guì xià
宫。她来到一座大森林里，跪下
lái xiàng shàng dì qí dǎo tiān shǐ lái dào tā gēn
来向上帝祈祷。天使来到她跟
qián bǎ tā lǐng dào yī zuò xiǎo wū qián nà lǐ
前，把她领到一座小屋前。那里
guà zhuó yī kuài pái zǐ shàng miàn xiě zhuó yī
挂着一块牌子，上面写着："一
qiē miǎn fèi yī wèi xuě bái dì shì nǚ cóng wū
切免费。"一位雪白的侍女从屋
lǐ zǒu chū lái shuō huān yíng nǐ wáng
里走出来说："欢迎你，王

hòu rán hòu jiāng tā yǐn jìn wū lǐ tā jiāng
后。"然后将她引进屋里。她将
hái zǐ cóng wáng hòu bèi shàng jiě xià lái bào dào tā
孩子从王后背上解下来，抱到她
huái lǐ ràng hái zǐ chī nǎi suí hòu jiāng hái zǐ fàng
怀里让孩子吃奶，随后将孩子放
dào yī zhāng zuò dé jí qí jīng zhì de xiǎo chuáng shàng
到一张做得极其精致的小床上。
kě lián dì fù rén wèn nǐ zěn me zhī dào wǒ
可怜的妇人问："你怎么知道我
shì gè wáng hòu bái shì nǚ huí dá shuō wǒ
是个王后。"白侍女回答说："我
shì gè tiān shǐ shàng dì pài wǒ lái zhào gù nǐ hé
是个天使，上帝派我来照顾你和
hái zǐ dì wáng hòu zài zhè lǐ shēng huó liǎo qī
孩子的。"王后在这里生活了七
nián shòu dào hěn hǎo dì zhào gù yóu yú tā qián
年，受到很好的照顾。由于她虔
chéng dì xìn yǎng shàng dì yīn cǐ shàng dì ràng tā bèi
诚地信仰上帝，因此上帝让她被
kǎn duàn dì shuāng shǒu yòu cháng liǎo chū lái
砍断的双手又长了出来。

guó wáng zhōng yú guī lái le tā dì yī
国王终于归来了，他的第一

gè yuàn wàng jiù shì kàn kàn tā dì qī zǐ hé ér
个愿望就是看看他的妻子和儿
zǐ tā nián mài dì mā mā kū zhuó duì tā
子。他年迈的妈妈哭着对他
shuō nǐ zhè gè huài jiā huǒ wéi shí me xiě
说："你这个坏家伙，为什么写
xìn yào wǒ shā nà liǎng gè wú gū dì rén tā
信要我杀那两个无辜的人？"她
ná chū nà liǎng fēng bèi è mó huàn liǎo dì xìn gěi guó
拿出那两封被恶魔换了的信给国
wáng kàn jiē zhe shuō wǒ yǐ jīng zhào bàn
王看，接着说："我已经照办
liǎo shuō zhuó ná chū shé tóu hé yǎn jīng zuò
了。"说着拿出舌头和眼睛作
zhèng
证。

guó wáng wéi kě lián dì qī zǐ hé ér zǐ tòng
国王为可怜的妻子和儿子痛
kū liú tì shāng xīn dì chéng dù yuǎn chāo guò tā mǔ
哭流涕，伤心的程度远超过他母
qīn lǎo mǔ kàn tā kū dé shí zài kě lián jiù
亲。老母看他哭得实在可怜，就
duì tā shuō bié kū liǎo tā huán huó zhuó
对他说："别哭了，她还活着。

wǒ qiǎo qiǎo dì shā liǎo yī tóu lù qǔ liǎo nà xiē
我悄悄地杀了一头鹿，取了那些
zhèng wù shí jì shàng wǒ bǎ hái zǐ bǎng dào nǐ qī
证物。实际上我把孩子绑到你妻
zǐ dì bèi shàng ràng tā dào yě wài móu shēng yào
子的背上，让她到野外谋生，要
tā bié zài huí lái yīn wéi nǐ xìn shàng sì hū duì
她别再回来，因为你信上似乎对
tā hěn nǎo nù guó wáng shuō zhǐ yào wǒ qīn
她很恼怒。"国王说："只要我亲
ài dì qī zǐ hé ér zǐ méi bèi shā hài huò è
爱的妻子和儿子没被杀害或饿
sǐ zǒu biàn tiān yá hǎi jiǎo wǒ yě yī dìng yào zhǎo
死，走遍天涯海角我也一定要找
dào tā men fǒu zé wǒ bù chī yě bù
到他们，否则我不吃也不
hē yú shì guó wáng zhǎo liǎo qī nián bù chī
喝。"于是国王找了七年，不吃
yě bù hē dàn shì shàng dì zài àn zhōng bāng zhù tā
也不喝，但是上帝在暗中帮助他
zhī chēng zhuó tā zhǎo biàn liǎo měi yī gè shí féng
支撑着。他找遍了每一个石缝、
měi yī gè shān dòng dàn huán shì méi yǒu zhǎo dào
每一个山洞，但还是没有找到，

tā xiǎng tā zhǔn shì yīn wéi quē yī shǎo shí sǐ liǎo
他想她准是因为缺衣少食死了。
zuì hòu tā lái dào le dà sēn lín kàn dào liǎo xiǎo
最后他来到了大森林，看到了小
wū hé shàng miàn guà zhuó dì yī qiē miǎn fèi dì pái
屋和上面挂着的"一切免费"的牌
zǐ 。 bái yī shì nǚ zǒu chū lái lā zhuó tā dì
子。白衣侍女走出来，拉着他的
shǒu jiāng tā lǐng jìn wū zǐ shuō huān yíng guāng
手将他领进屋子说："欢迎光
lín guó wáng bì xià yòu wèn tā cóng hé ér
临，国王陛下。"又问他从何而
lái guó wáng huí dá shuō wǒ chū lái xún zhǎo
来。国王回答说："我出来寻找
wǒ qī zǐ hé hái zǐ yǐ jīng qī nián liǎo wǒ jǐ
我妻子和孩子已经七年了，我几
hū zhǎo biàn liǎo měi yī gè dì fāng kě jiù shì zhǎo
乎找遍了每一个地方，可就是找
bù dào tiān shǐ qǐng guó wáng chī diǎn ròu hē
不到。"天使请国王吃点肉、喝
diǎn jiǔ guó wáng shí me yě méi chī shuō zhǐ xiǎng
点酒，国王什么也没吃，说只想
xiū xi yī xià
休息一下。

tā tǎng xià jiāng yī kuài shǒu pà zhē zài liǎn
他躺下，将一块手帕遮在脸

shàng shuì liǎo
上睡了。

tiān shǐ zǒu jìn wáng hòu hé tā ér zǐ bēi
天使走进王后和她儿子"悲

shāng zhù dì fáng jiān duì tā shuō dài zhuó hái
伤"住的房间，对她说："带着孩

zǐ chū qù bā nǐ zhàng fū zhǎo nǐ men lái
子出去吧，你丈夫找你们来

liǎo yú shì wáng hòu dài zhuó ér zǐ lái dào guó
了。"于是王后带着儿子来到国

wáng shuì jué dì dì fāng shǒu pà cóng guó wáng dì liǎn
王睡觉的地方。手帕从国王的脸

shàng huá luò dào dì shàng wáng hòu duì ér
上滑落到地上，王后对儿

zǐ bēi shāng qù bǎ nǐ fù qīn dì shǒu pà
子："悲伤，去把你父亲的手帕

jiǎn qǐ lái gài dào tā liǎn shàng hái zǐ zǒu
捡起来，盖到他脸上。"孩子走

guò qù jiǎn qǐ shǒu pà gài dào guó wáng liǎn shàng
过去，捡起手帕盖到国王脸上。

guó wáng zài shuì mèng zhōng tīng dào liǎo biàn hěn gāo xìng
国王在睡梦中听到了，便很高兴

dì ràng shǒu pà zài cì huá luò dào dì shàng kě hái
地让手帕再次滑落到地上。可孩
zǐ bù nài fán dì shuō qīn ài dì mǔ qīn
子不耐烦地说："亲爱的母亲，
wǒ zài zhè shì shàng bù shì méi fù qīn ma nǐ zěn
我在这世上不是没父亲吗？你怎
me jiào wǒ yòng shǒu pà gài zhù fù qīn dì liǎn wǒ
么叫我用手帕盖住父亲的脸？我
yǐ jīng xué huì qí dǎo wǒ men zài tiān zhī fù
已经学会祈祷'我们在天之父'，
nǐ bù shì shuō wǒ fù qīn zài tiān guó ma shì rén
你不是说我父亲在天国吗，是仁
cí dì shàng dì xiàn zài zěn me yòu shuō zhè mò shēng
慈的上帝，现在怎么又说这陌生
rén shì wǒ fù qīn tā bù shì wǒ fù
人是我父亲？他不是我父
qīn guó wáng yī tīng mǎ shàng zuò liǎo qǐ
亲。"国王一听，马上坐了起
lái wèn tā men shì shuí wáng hòu huí dá
来，问他们是谁。王后回答
shuō wǒ shì nǐ dì qī zǐ tā shì nǐ dì
说："我是你的妻子，他是你的
ér zǐ bēi shāng guó wáng kàn dào wáng hòu nà
儿子'悲伤'。"国王看到王后那

shuāng zì rán shēng cháng dì shǒu shuō wǒ qī zǐ
双自然生长的手，说："我妻子
dì shǒu shì yín zǐ zuò dì wáng hòu huí dá
的手是银子做的。"王后回答
shuō rén cí dì shàng dì ràng wǒ yòu cháng chū liǎo
说："仁慈的上帝让我又长出了
yī shuāng shǒu tiān shǐ zǒu jìn nèi shì ná chū
一双手。"天使走进内室，拿出
nà shuāng yín shǒu gěi guó wáng kàn zhè shí guó wáng cái
那双银手给国王看。这时国王才
què xìn zhè jiù shì tā qīn ài dì qī zǐ hé ér
确信这就是他亲爱的妻子和儿
zǐ tā qīn wěn liǎo tā men gāo xìng dì
子，他亲吻了他们，高兴地
shuō zhè xià wǒ xīn zhōng dì shí tóu suàn shì luò
说："这下我心中的石头算是落
dì liǎo shàng dì pài lái dì tiān shǐ hé tā men
地了。"上帝派来的天使和他们
yī qǐ chī liǎo zuì hòu yī dùn fàn suí hòu guó wáng
一起吃了最后一顿饭。随后国王
dài zhuó qī ér huí dào wáng gōng jiàn dào liǎo lǎo mǔ
带着妻儿回到王宫，见到了老母
qīn dào chù yī piàn huān téng guó wáng hé wáng hòu
亲，到处一片欢腾。国王和王后

再次举行了婚礼，从此永远幸福
满足地生活在一起。

chēng xīn rú yì dì hàn sī

称心如意的汉斯

hàn sī gěi tā dì gù zhǔ zuò liǎo qī nián dì

汉斯给他的雇主做了七年的

gōng zhè huì ér tā duì gù zhǔ shuō zhǔ

工，这会儿他对雇主说："主

rén wǒ dì gōng zuò qī xiàn dào liǎo xiàn zài wǒ

人，我的工作期限到了，现在我

xiǎng huí jiā tàn wàng mǔ qīn qǐng nín bǎ gōng zī fù

想回家探望母亲，请您把工资付

gěi wǒ ba gù zhǔ shuō nǐ hěn zhōng chéng

给我吧。"雇主说："你很忠诚，

gān dé yě tǐng bù cuò gēn jù nǐ dì biǎo xiàn

干得也挺不错，根据你的表现，

wǒ jiāng fù gěi nǐ yī bǐ kě guān dì yōng

我将付给你一笔可观的佣

jīn yú shì tā gěi liǎo hàn sī yī dà kuài

金。"于是，他给了汉斯一大块

jīn zǐ nà kuài jīn zǐ yǒu hàn sī dì nǎo dai nà

金子，那块金子有汉斯的脑袋那

me dà tǐng chén tǐng chén dì

么大，挺沉挺沉的。

hàn sī tāo chū máo jīn jiāng jīn zǐ bāo qǐ

汉斯掏出毛巾将金子包起

来，扛在肩上，慢慢地上了回家的路。他拖着脚一步一步地走，显得非常吃力。走着走着，迎面跑过来一匹神骏非凡的马，望着坐在马上的人，汉斯禁不住大声赞叹道："啊哈！骑在马上可真是一件轻松愉快的事情，瞧他坐在上面就像是坐在家里的椅子上，既能安安稳稳舒舒服服地走路，又不担心踩着石头，连鞋子也不会磨损，不知不觉地就向前走了好远好远的路。"马上的

rén tīng dào tā shuō de huà biàn lè zhù mǎ wèn
人听到他说的话，便勒住马，问
dào wèi hàn sī nǐ wéi shí me bù xíng
道："喂，汉斯，你为什么步行
ní hàn sī dá dào āi wǒ dài zhuó zhè
呢？"汉斯答道："唉！我带着这
gè láo shí zǐ jìn guǎn tā shì yī kuài jīn zǐ
个劳什子，尽管它是一块金子，
dàn yā dé wǒ lián tóu yě tái bù qǐ lái jiān bǎng
但压得我连头也抬不起来，肩膀
yě tòng dé lì hai tīng dào zhè huà qí mǎ
也痛得厉害。"听到这话，骑马
dì rén yǎn zhū yī zhuǎn shuō dào nǐ kàn wǒ
的人眼珠一转，说道："你看我
men huàn yī huàn xíng ma wǒ bǎ mǎ gěi nǐ nǐ
们换一换行吗？我把马给你，你
bǎ jīn zǐ gěi wǒ hàn sī lián máng dào zhèng
把金子给我。"汉斯连忙道："正
hé wǒ dì xīn yì bù guò wǒ dé gào sù nǐ zhè
合我的心意，不过我得告诉你这
yàng yī gè shì shí nǐ yī gè rén káng zhuó
样一个事实——你一个人扛着
tā shì hěn chī lì dì yō qí mǎ rén mǎ shàng
它是很吃力的哟！"骑马人马上

tiào xià mǎ lái, jiē guò hàn sī dì jīn zǐ yòu
跳下马来，接过汉斯的金子，又
bāng zhù tā qí shàng mǎ, rán hòu bǎ jiāng shéng dì dào
帮助他骑上马，然后把缰绳递到
tā de shǒu lǐ, shuō dào: "yào shì nǐ xiǎng pǎo
他的手里，说道："要是你想跑
kuài yī diǎn, zhǐ yào zā zhuó zuǐ hǎn liǎng shēng 'ō
快一点，只要咂着嘴喊两声'喔
jià, ō jià jiù xíng le。" hàn sī qí zài mǎ
驾，喔驾'就行了。"汉斯骑在马
shàng, yī fù xīn mǎn yì zú de yàng zi, zǒu liǎo
上，一付心满意足的样子，走了
yī huì ér, tā xián mǎ zǒu dé tài màn le, xiǎng
一会儿，他嫌马走得太慢了，想
ràng tā kuài yī diǎn, yú shì, zā zhuó zuǐ hǎn
让它快一点，于是，咂着嘴喊
dào: "ō jià, ō jià! " nà mǎ lì jí fàng
道："喔驾，喔驾！"那马立即放
kāi sì tī, quán sù bēn chí qǐ lái。 shuō shí
开四蹄，全速奔驰起来。说时
chí, nà shí kuài, hàn sī yī gè bù liú yì,
迟，那时快，汉斯一个不留意，
dōng dì yī shēng cóng mǎ shàng shuāi liǎo xià lái, gǔn jìn
咚的一声从马上摔了下来，滚进

liǎo lù biān dì yī tiáo ní gōu lǐ
了路边的一条泥沟里。

zhèng zài zhè shí yī gè nóng fū gǎn zhuó yī
正在这时，一个农夫赶着一

tóu mǔ niú cóng páng biān jīng guò kàn dào liǎo zhè qíng
头母牛从旁边经过，看到了这情

kuàng yǎn jí shǒu kuài dì jiāng hàn sī dì mǎ lán zhù
况，眼急手快地将汉斯的马拦住

liǎo hǎo bù róng yì cái méi yǒu ràng nà mǎ pǎo
了，好不容易才没有让那马跑

diào hàn sī màn màn dì cóng gōu lǐ pá qǐ lái
掉。汉斯慢慢地从沟里爬起来，

xīn lǐ fēi cháng nǎo huǒ duì nà nóng fū shuō
心里非常恼火，对那农夫说

dào qí liǎo zhè yàng yī pǐ mǎ zhēn lìng rén
道："骑了这样一匹马，真令人

sǎo xīng tā tuǐ yī dēng jiù bǎ wǒ gěi xiān liǎo
扫兴，它腿一蹬，就把我给掀了

xià lái lián bó zǐ sì hū yě shuāi duàn liǎo wǒ
下来，连脖子似乎也摔断了，我

kě bù xiǎng zài qí tā liǎo wǒ zhēn xǐ huān nǐ zhè
可不想再骑它了。我真喜欢你这

tóu mǔ niú nǐ néng yī gè rén gǎn zhuó tā yōu
头母牛，你能一个人赶着它，悠

xián dì zǒu zài tā dì hòu miàn ér qiě měi tiān
闲地走在它的后面。而且，每天
dū néng jǐ dào niú nǎi huán néng jiā gōng dé dào nǎi
都能挤到牛奶，还能加工得到奶
yóu hé gān lào yào shì wǒ yǒu zhè yàng yī tóu mǔ
油和干酪，要是我有这样一头母
niú jiù hǎo la "nà nóng fū mǎ shàng yīng shēng
牛就好啦！"那农夫马上应声
dào "nà hǎo rú guǒ nǐ zhēn xǐ huān zhè tóu
道："那好，如果你真喜欢这头
niú wǒ yuàn yì yòng wǒ dì zhè tóu niú huàn nǐ zhè
牛，我愿意用我的这头牛换你这
pǐ mǎ hàn sī lì jí xīng fèn dì shuō
匹马。"汉斯立即兴奋地说
dào "xíng "tīng dào zhè jù huà nóng fū fān
道："行！"听到这句话，农夫翻
shēn tiào shàng mǎ jí máng cè mǎ ér qù
身跳上马，急忙策马而去。

hàn sī bù huāng bù máng dì gǎn zhuó niú biān
汉斯不慌不忙地赶着牛，边
zǒu biān xiǎng jué dé zhè bǐ jiāo yì zhēn shì tài hé
走边想，觉得这笔交易真是太合
suàn liǎo xiàn zài wǒ zhǐ yào yǒu yī kuài miàn bāo
算了。现在我只要有一快面包——

———我想肯定会有的———每当
wǒ gāo xìng dì shí hòu wǒ jiù néng chī dào nǎi yóu
我高兴的时 候，我就能吃到奶油
miàn bāo jiā gān lào liǎo dāng wǒ kǒu kě dì shí
面包加干酪了，当我口渴的时
hòu hái kě yǐ jǐ niú nǎi hē yǒu liǎo zhè yàng
候，还可以挤牛奶喝，有了这样
chēng xīn rú yì dì shì wǒ hái yào shí me qí tā
称心如意的 事，我还要什么其它
dì dōng xī ní zǒu zhuó zǒu zhuó lái dào le
的东西呢？"走着走着，来到了
yī jiā xiǎo kè zhàn tā tíng liǎo xià lái xīn qíng
一家小客栈。他停了下来，心情
yī gāo xìng jìng jiāng zì jǐ dài de miàn bāo quán chī
一高兴，竟将自己带的 面包全吃
guāng liǎo kǒu dai lǐ jǐn yǒu dì jǐ gè biàn shì yě
光了，口袋里仅有的几个便士也
mǎi liǎo yī bēi pí jiǔ hē jiǔ zú fàn bǎo zhī
买了一杯啤酒喝。酒足饭饱之
hòu tā gǎn zhuó mǔ niú xiàng tā mǔ qīn zhù dì cūn
后，他赶着母牛向他母亲住的村
zhuāng zǒu qù
庄走去。

suí zhōng zhōng wǔ dì dào lái tiān qì biàn dé
随着中午的到来，天气变得

yuè lái yuè rè cǐ kè tā zhèng zài yī piàn kōng
越来越热。此刻，他正在一片空

kuàng dì huāng yě shàng zhè huāng yě shì nà me dà
旷的荒野上，这荒野是那么大，

zǒu guò tā dé huā yī gè lái xiǎo shí ér hàn sī
走过它得花一个来小时，而汉斯

yǐ kāi shǐ jué dé kǒu gān shé zào kù rè nán
已开始觉得口干舌燥，酷热难

dāng wǒ kě dé xiǎng bàn fǎ lái duì fù zhè yòu
当。"我可得想办法来对付这又

rè yòu kě dì guǐ tiān qì tā xiǎng duì
热又渴的鬼天气，"他想，"对

liǎo xiàn zài wǒ kě yǐ jǐ niú nǎi jiě kě
了！现在我可以挤牛奶解渴

ma yú shì tā jiāng mǔ niú shuān zài yī kē
嘛。"于是，他将母牛拴在一棵

kū shù shàng méi yǒu nǎi tǒng jiù yòng pí mào zǐ lái
枯树上，没有奶桶就用皮帽子来

jiē nǎi tā nà bèn shǒu bèn jiǎo dì jǐ nǎi fāng
接奶，他那笨手笨脚的挤奶方

fǎ bù jǐn méi yǒu jǐ chū yī dī nǎi fǎn ér
法，不仅没有挤出一滴奶，反而

把牛给挤痛了，牛忍不住抬腿一脚。
真倒霉，这一脚正好踢在汉斯的头上，
将他踢翻在地上昏了过去，很久都没有醒来。
幸运的是，不久便来了一个屠夫，
用车子推了一头猪从旁边经过，
看到这种情况，停下来把汉斯扶了起来，
问道："你这是怎么了？"汉斯把
刚才发生的一切告诉了他，屠夫
便把自己的酒递给了他，说
道："喝点酒，提提神吧，你的
牛之所以挤不出奶，是因为它是

yī tóu lǎo niú, chú le jiāng tā sòng wǎng tú zǎi
一头老牛，除了将它送往屠宰
chǎng, kàn yàng zi bié wú tā yòng liǎo。
场，看样子别无它用了。""哎
yā, zhēn shì dì hàn sī tàn dào, shuí xiǎng
呀，真是的，"汉斯叹道，"谁想
dào huì shì zhè yàng ní wǒ yào shì bǎ tā gěi shā
到会是这样呢？我要是把它给杀
liǎo, yǒu shí me yòng ní wǒ yòu bù xǐ huān chī
了，有什么用呢？我又不喜欢吃
niú ròu, niú ròu chī qǐ lái yí diǎn yě bù nèn。
牛肉，牛肉吃起来一点也不嫩。
yào shì zhè niú xiàn zài néng biàn chéng yí tóu zhū dì
要是这牛现在能变成一头猪的
huà, jiù yǒu yòng liǎo zhū ròu wèi dào xiān nèn
话，就有用了，猪肉味道鲜嫩，
huán kě yǐ zuò chéng xiāng cháng xíng tú fū
还可以做成香肠。""行！"屠夫
shuō, "wéi liǎo ràng nǐ mǎn yì wǒ jiù jiāng wǒ
说，"为了让你满意，我就将我
dì zhè tóu zhū huàn nǐ dì niú bā shàng dì huì
的这头猪换你的牛吧！""上帝会
yīn nǐ dì shàn jǔ jiàng fú yú nǐ dì hàn sī
因你的善举降福于你的！"汉斯

shuō zhuó jiāng niú gěi liǎo tú fū shàng qián bǎ zhū cóng
说着将牛给了屠夫，上前把猪从
chē shàng jiě liǎo xià lái jiāng shéng zǐ shuān zài liǎo zhū
车上解了下来，将绳子拴在了猪
dì tuǐ shàng dài zhuó tā yòu gāo gāo xīng xīng dì shàng
的腿上，带着它又高高兴兴地上
lù liǎo
路了。

hàn sī màn màn yōu yōu dì biān zǒu biān xiǎng
汉斯慢慢悠悠地边走边想，

jīn tiān suǒ yǒu dì shì dōu hěn chēng xīn rú yì jìn
今天所有的事都很称心如意，尽
guǎn yù dào liǎo yī xiē bù yú kuài dì shì qíng dàn
管遇到了一些不愉快的事情，但
měi cì hěn kuài jiù yǒu liǎo liáng hǎo dì zhuǎn jī xiàn
每次很快就有了良好的转机。现
zài tā zhèng jué dé xīn mǎn yì zú yíng miàn yòu lái
在他正觉得心满意足，迎面又来
liǎo yī wèi xiāng xià rén zhè wèi xiāng xià rén yē wō
了一位乡下人，这位乡下人腋窝
xià jiā zhuó yī zhī piào liàng dì bái é kàn jiàn hàn
下夹着一只漂亮的白鹅。看见汉
sī tā tíng xià lái xiàng tā dǎ tīng jǐ diǎn zhōng
斯，他停下来向他打听几点钟

了，而汉斯却跟他谈起了今天的
称心事，进行了一些什么交易，
交易中他如何如何占了便宜等
等。乡下人听了他的话，也对他
说起他带着这只鹅是去参加一个
洗礼仪式的，并将鹅递给汉斯
说："你掂一掂，这鹅多重呀，
其实它只养了八个星期，看它长
得多好，将它红烧了吃，还可以
烧出好多的鹅油哩！"汉斯接过
鹅掂了掂说道："这鹅的确不
错，但我的猪也不赖呀！"乡下

rén ruò yǒu suǒ sī dì sì xià kàn liǎo kàn rán hòu
人若有所思地四下看了看，然后
bǎ tóu yī yáo shuō āi yā yā wǒ dì hǎo
把头一摇说："哎呀呀！我的好
péng yǒu nǐ zhè tóu zhū shuō bù dìng huì gěi nǐ dài
朋友，你这头猪说不定会给你带
lái má fán dì wǒ gāng gāng jīng guò dì nà gè cūn
来麻烦的，我刚刚经过的那个村
zhuāng yǒu gè xiāng shēn dì zhū bèi rén cóng zhū quān zhōng
庄，有个乡绅的猪被人从猪圈中
gěi tōu zǒu liǎo wǒ zhēn tì nǐ dān xīn yīn wéi
给偷走了，我真替你担心，因为
wǒ kāi shǐ jiàn dào nǐ dì shí hòu huán yǐ wéi nǐ zhè
我开始见到你的时候还以为你这
tóu zhū shì nà gè xiāng shēn dì ní yào shì nǐ jīng
头猪是那个乡绅的呢。要是你经
guò nà cūn zhuāng shí gěi tā men zhuā zhù nà kě bù
过那村庄时给他们抓住，那可不
shì nào zhuó wán dì yō zhì shǎo tā men yě huì bǎ
是闹着玩的哟，至少他们也会把
nǐ rēng jìn xǐ mǎ chí qù kě lián dì hàn sī
你扔进洗马池去。"可怜的汉斯
tīng dào zhè huà yī shí bèi xià huài liǎo tā dà
听到这话，一时被吓坏了，他大

shēng dào nín zhēn shì yī gè hǎo rén qǐng bāng
声道："您真是一个好人，请帮
wǒ tuō lí zhè cháng kǔ nán bā nín duì zhè ér bǐ
我脱离这场苦难吧。您对这儿比
wǒ shú xī nín bǎ zhè tóu zhū gǎn zǒu bǎ nín
我熟悉，您把这头猪赶走，把您
dī é huàn gěi wǒ bā xiāng xià rén mǎ shàng
的鹅换给我吧！"乡下人马上
shuō wǒ zhēn bù rěn xīn jiàn nǐ xiàn rù zhè zhǒng
说："我真不忍心见你陷入这种
mò xū yǒu dì jié nán zhōng kàn yàng zǐ wǒ zhǐ dé
莫须有的劫难中，看样子我只得
hé nǐ jiāo huàn liǎo shuō wán tā cóng hàn sī
和你交换了。"说完，他从汉斯
shǒu zhōng jiē guò shéng zǐ qiān zhuó zhū cóng dào páng dì
手中接过绳子，牵着猪从道旁的
xiǎo lù lí qù le hàn sī yě fàng xīn dà dǎn dì
小路离去了。汉斯也放心大胆地
jiāng é jiā zài yè xià xiàng huí jiā dì lù zǒu
将鹅夹在腋下，向回家的路走
qù xīn lǐ bù tíng dì xiǎng zhe jiāo yì zǒng
去，心里不停地想着："交易总
suàn zuò chéng liǎo zhēn hé suàn wǒ jiāng yǒu měi wèi
算做成了，真合算。我将有美味

的^{dì}红^{hóng}烧^{shāo}鹅^é肉^{ròu}吃^{chī}了^{liǎo}，烧^{shāo}出^{chū}来^{lái}的^{dì}鹅^é油^{yóu}
可^{kě}吃^{chī}上^{shàng}半^{bàn}年^{nián}，还^{huán}有^{yǒu}这^{zhè}洁^{jié}白^{bái}美^{měi}丽^{lì}的^{dì}
鹅^é毛^{máo}，将^{jiāng}它^{tā}们^{men}装^{zhuāng}进^{jìn}枕^{zhěn}头^{tóu}一^{yī}定^{dìng}可^{kě}以^{yǐ}
安^{ān}安^{ān}稳^{wěn}稳^{wěn}地^{dì}睡^{shuì}个^{gè}好^{hǎo}觉^{jué}，我^{wǒ}母^{mǔ}亲^{qīn}肯^{kěn}
定^{dìng}会^{huì}高^{gāo}兴^{xīng}的^{dì}。"当^{dāng}路^{lù}过^{guò}最^{zuì}后^{hòu}一^{yī}个^{gè}
村^{cūn}庄^{zhuāng}时^{shí}，他^{tā}看^{kàn}见^{jiàn}一^{yī}个^{gè}磨^{mó}刀^{dāo}的^{dì}人^{rén}推^{tuī}
着^{zhuó}一^{yī}部^{bù}小^{xiǎo}车^{chē}。他^{tā}刚^{gāng}干^{gān}完^{wán}活^{huó}，嘴^{zuǐ}里^{lǐ}
唱^{chàng}着^{zhuó}："翻^{fān}山^{shān}越^{yuè}岭^{lǐng}到^{dào}处^{chù}游^{yóu}，
多^{duō}么^{me}快^{kuài}乐^{lè}无^{wú}忧^{yōu}愁^{chóu}；
干^{gān}起^{qǐ}活^{huó}来^{lái}真^{zhēn}轻^{qīng}松^{sōng}，
生^{shēng}活^{huó}乐^{lè}悠^{yōu}悠^{yōu}；
世^{shì}间^{jiān}任^{rèn}我^{wǒ}去^{qù}和^{hé}留^{liú}，

yú kuài sì wǒ hé suǒ qiú ? "
愉快似我何所求？ "

hàn sī zhù jiǎo kàn liǎo yī huì ér , zuì hòu
汉斯住脚看了一会儿，最后

kāi kǒu shuō dào : " mó dāo shī fu , nǐ gān dé
开口说道："磨刀师傅，你干得

zhè bān yú kuài , nǐ dì huó ér yī dìng chōng mǎn lè
这般愉快，你的活儿一定充满乐

qù 。 " mó dāo rén dá dào : " nà shì dāng rán ,
趣。"磨刀人答道："那是当然，

wǒ dì shǒu yì jiù hé jīn zǐ yī yàng , yī gè yōu
我的手艺就和金子一样，一个优

xiù dì mó dāo rén bǎ shǒu shēn dào kǒu dai lǐ , suí
秀的磨刀人把手伸到口袋里，随

shí dū néng tāo chū qián lái , yō nǐ
时都能掏出钱来，———哟！你

zài nǎ ér mǎi dì zhè me piào liàng dì é
在哪儿买的这么漂亮的鹅

yā ? " wǒ bù shì mǎi dì shì yòng yī tóu zhū
呀？"我不是买的，是用一头猪

huàn lái dì 。 " nà zhū shì cóng nǎ ér mǎi lái dì
换来的。"那猪是从哪儿买来的

ní ? " shì yòng yī tóu mǔ niú huàn lái
呢？"是用一头母牛换来

的。"母牛呢？"是用一匹马换来的。
来的。"马呢？"是用像我的脑袋这么大的
一块金子换来的。
金子呢？"唉，那是我七年做工所得的工钱。
磨刀人接着说道："看来你一直都很幸运，
但你要是随时把手伸到口袋里都能掏出钱来，
那才真的是发财交好运了。"汉斯接口说："对，对！
但怎么能办到呢？"磨刀人回答道："你必须像我一样
当一个磨刀人，这样的

话，你只要一块磨刀石就成，其余的就不用愁了。我这儿有一块磨刀石，只是已经磨去一部分，不过它的价值并不比你这只鹅低，你想换吗？"汉斯连忙回答道："这还用问吗？要是把手伸进口袋里就能掏出钱来，那我就这是这世上最幸福的人了，我还有什么可求呢？这只鹅给你。"好吧！"说着，磨刀人就地捡了一块粗糙的石头递给汉斯，"这是一块最好的石头，你可得好好地

bǎo guǎn yòng tā nǐ néng bǎ yī kē jiù dīng zǐ mó
保管，用它你能把一颗旧钉子磨
diào hàn sī dài zhuó zhè kuài shí tóu huái zhuó
掉。"汉斯带着这块石头，怀着
xīng fèn dì xīn qíng lí kāi liǎo tā yǎn lǐ shǎn shuò
兴奋的心情离开了。他眼里闪烁
zhuó xǐ yuè dì guāng máng zì yán zì yǔ dì shuō
着喜悦的光芒，自言自语地说
dào wǒ yī dìng shì zài xìng yùn shí chén chū shēng
道："我一定是在幸运时辰出生
dì qiáo wǒ xiǎng yào bàn dì hé suǒ xī wàng dì měi
的，瞧我想要办的和所希望的每
yī jiàn shì dū néng chēng xīn rú yì dì dé dào mǎn
一件事都能称心如意地得到满
zú yīn wéi tiān yī liàng tā jiù shàng lù le liǎo
足。"因为天一亮他就上路了，
zǒu liǎo zhè me jiǔ cǐ kè yǐ kāi shǐ pí juàn
走了这么久，此刻已开始疲倦
liǎo dù zǐ yě è dé gū gū jiào yuán lái dài
了，肚子也饿得咕咕叫，原来带
dì dōng xī dū yǐ chī wán jiù shèng xià dì jǐ biàn
的东西都已吃完，就剩下的几便
shì yě zài huàn qǔ mǔ niú hòu chèn zhuó nà gǔ gāo
士也在换取母牛后，趁着那股高

xīng jìn mǎi liǎo pí jiǔ hē le , zài jiā shàng nà kuài
兴劲买了啤酒喝了，再加上那块
shí tóu bèi zài shēn shàng yā dé gòu qiāng zhōng yú
石头背在身上压得够呛。终于，
tā bù zài wǎng qián zǒu liǎo màn màn tūn tūn dì zǒu
他不再往前走了，慢慢吞吞地走
dào liǎo yí gè chí táng biān xiǎng zài zhè ér hē diǎn
到了一个池塘边，想在这儿喝点
shuǐ , xiū xī yí huì ér tā xiǎo xīn yì yì dì
水，休息一会儿。他小心翼翼地
jiāng nà kuài shí tóu fàng zài chí táng àn biān kào jìn zì
将那块石头放在池塘岸边靠近自
jǐ dì dì fāng dàn jiù zài tā fǔ xià shēn zǐ qù
己的地方，但就在他俯下身子去
hē shuǐ dì shí hòu yī bù liú shén qīng qīng dì
喝水的时候，一不留神，轻轻地
pèng liǎo nà kuài shí tóu yí xià shí tóu pū tōng yī
碰了那块石头一下，石头扑通一
xià zǐ jiù gǔn dào chí táng lǐ qù liǎo hàn sī yǎn
下子就滚到池塘里去了，汉斯眼
zhēng zhēng dì kàn zhuó nà shí tóu xiàng shuǐ miàn shēn chù chén
睁睁地看着那石头向水面深处沉
méi xià qù tā jìng gāo xìng dé tiào liǎo qǐ lái
没下去，他竟高兴得跳了起来。

suí jí yòu guì zài dì shàng yǎn zhōng shǎn shuò zhuó lèi
随即又跪在地上，眼中闪烁着泪
huā gǎn xiè shàng dì cí bēi wéi huái shǐ tā miǎn
花，感谢上帝慈悲为怀，使他免
qù liǎo jì xù zāo shòu nà kuài tǎo yàn ér yòu chén zhòng
去了继续遭受那块讨厌而又沉重
shí tóu dì zhé mó wǒ duō me xìng yùn
石头的折磨。"我多么幸运

ā tā jiào liǎo qǐ lái shuí yě méi yǒu wǒ
啊！"他叫了起来，"谁也没有我
zhè me xìng yùn liǎo huái zhuó qīng sōng gāo xìng dì
这么幸运了。"怀着轻松高兴的
xīn qíng tā qǐ shēn yòu shàng lù liǎo tā jiù zhè
心情，他起身又上路了。他就这
yàng wú qiān wú guà wú yōu wú lǜ dì huí dào liǎo
样无牵无挂，无忧无虑地回到了
mǔ qīn dì shēn páng huí dào liǎo tā zǎo yǐ kě wàng
母亲的身旁，回到了他早已渴望
huí dào dì jiā
回到家。

sān zhǒng yǔ yán

三种语言

cóng qián

yǒu wèi zhù zài

ruì shì

dì lǎo bó

从前，有位住在瑞士的老伯

jué zhǐ yǒu yī

gè ér zǐ

kě zhè ér zǐ

shǎ shǎ

爵只有一个儿子，可这儿子傻傻

的，什么也学不会。

fù qīn yú shì duì

儿子说：

ér zǐ shuō

tīng zhuó

ér zǐ

wǒ yǐ jīng

尽一切努力教你，可你什么都没

学会。

wǒ tì nǐ zhǎo liǎo

gè yǒu míng dì dǎo

shī nǐ shàng tā nà ér qù

kàn tā néng bù néng

教你点什么。

jiù zhè yàng

nián qīng rén

bèi sòng dào lìng wài yī zuò chéng shì

zài nà lǐ xué

了一年。

nián dǐ tā huí dào jiā

fù qīn wèn

tā ér zǐ

nǐ zhè yī nián xué liǎo diǎn shí

他：“儿子，你这一年学了点什

么？”

ér zǐ shuō

nián dǐ tā huí dào jiā

fù qīn wèn

tā ér zǐ

nǐ zhè yī nián xué liǎo diǎn shí

他：“儿子，你这一年学了点什

么？”

ér zǐ shuō

nián dǐ tā huí dào jiā

fù qīn wèn

么？"父亲，我学会了狗
语。"主啊，可怜可怜我们
吧！"父亲叫起来，"这就是你所
学的？我要把你送到另一个城市
去，另找一位导师。"于是，年
轻人又被送去和另一位导师学了
一年。回来时父亲问："我的孩
子，今年你学了点什么？"他回
答说："父亲，我能听懂鸟语
了。"父亲大发雷霆："你这蠢
货，竟然一无所获地度过宝贵的
时光！你回来就不感到难为情

吗？我再为你找个导师，如果你
这次还是什么都学不会，我就再
没你这儿子了！"年轻人跟着第
三位导师又学了一年。等回到
家，父亲问他："你学会了什
么，儿子？"他回答："亲爱的父
亲，今年我能听懂蛙鸣的含义
了。"父亲气得火冒三丈地跳起
来对仆人说："这家伙不再是我
儿子，我已经把他赶出去了。我
命令你们把他带到森林里去杀
了。"仆人把青年带到森林里，

dàn shì bù rěn xīn shā tā tā bǎ tā fàng liǎo
但是不忍心杀他，他把他放了，
rán hòu shā liǎo yī tóu lù qǔ liǎo yǎn jīng hé shé
然后杀了一头鹿，取了眼睛和舌
tóu ná huí qù bǐng bào bó jué qīng nián màn wú mù
头拿回去禀报伯爵。青年漫无目
dì dì cháo qián zǒu zǒu liǎo hěn jiǔ zhōng yú lái
的地朝前走，走了很久，终于来
dào yī zuò chéng bǎo tā qǐng qiú nà lǐ dì rén ràng
到一座城堡。他请求那里的人让
tā xiē yī yè
他歇一夜。

kě yǐ chéng bǎo dì zhǔ rén shuō zhǐ
"可以，"城堡的主人说，"只
yào nǐ yuàn yì jiù qù tǎ lóu lǐ zhù yī yè
要你愿意，就去塔楼里住一夜
bā bù guò wǒ yào jǐng gào nǐ nà lǐ hěn wēi
吧。不过我要警告你：那里很危
xiǎn yǒu hěn duō yě gǒu zài bù tíng dì luàn fēi luàn
险，有很多野狗在不停地乱吠乱
jiào dào mǒu gè shí chén hái dé gěi tā men yī gè
叫，到某个时辰还得给它们一个
rén chī qīng kè jiù huì bǎ rén chī guāng yuán
人吃，顷刻就会把人吃光。"原

来当时整个地区都被这群野狗闹
得不得安宁，可又没有办法。年
轻人一点也不害怕地说："就让
我去吧，不会有事的。给点吃的
让我去喂它们。"既然他自己要
去，人们便给了他一些喂狗的东西
让他去了。

年轻人走进塔楼，那些狗不
叫也不闹，友好地摇着尾巴围着
他转，吃着他摆在它们跟前的食
物，丝毫没有伤害他。第二天，
他毛发无损地平安走出塔楼来对

zhǔ rén shuō nà xiē gǒu yòng tā men dì huà gào
主人说："那些狗用它们的话告
sù wǒ wéi shí me tā men huì zhù dào zhè ér lái
诉我为什么它们会住到这儿来，
wéi shí me huì wéi hài yī fāng dì tā men zhōng liǎo
为什么会为害一方的。它们中了
mó fǎ bèi pò dào zhè ér lái shǒu hù tǎ lóu dǐ
魔法，被迫到这儿来守护塔楼底
xià dì yī bǐ cái bǎo zhǐ yǒu děng rén men qǔ zǒu
下的一笔财宝，只有等人们取走
cái bǎo shí tā men cái néng dé dào ān níng wǒ hái
财宝时它们才能得到安宁。我还
cóng tā men dì tán huà zhōng liǎo jiě dào zěn yàng cái néng
从它们的谈话中了解到怎样才能
qǔ chū zhè xiē cái bǎo tīng dào dì rén wú bù
取出这些财宝。"听到的人无不
xīn xǐ wàn fēn zhǔ rén shuō zhǐ yào nián qīng rén zuò
欣喜万分，主人说只要年轻人做
hǎo zhè jiàn shì jiù rèn tā zuò ér zǐ yú shì nián
好这件事就认他作儿子。于是年
qīng rén yòu lái dào tǎ lóu xiōng yǒu chéng zhú dì qǔ
轻人又来到塔楼，胸有成竹地取
chū yī gè zhuāng mǎn liǎo jīn zǐ dì xiāng zǐ cóng
出一个装满了金子的箱子。从

cǐ rén men zài méi tīng dào yě gǒu dì háo jiào
此，人们再没听到野狗的嚎叫，
yě zài méi jiàn dào nà xiē yě gǒu liǎo zhè gè dì
也再没见到那些野狗了，这个地
fāng yòu huī fù liǎo yuán yǒu dì níng jìng
方又恢复了原有的宁静。

guò liǎo yī duàn shí jiān nián qīng rén xiǎng qù
过了一段时间，年轻人想去

luó mǎ tā lù guò yī piàn zhǎo zé dì tīng dào
罗马。他路过一片沼泽地，听到
xǔ duō qīng wā zài "gū gū" dì shuō huà tā tīng
许多青蛙在"呱呱"地说话。他听
hòu chén sī qǐ lái gǎn dào yǒu xiē bēi shāng hòu
后沉思起来，感到有些悲伤。后
lái tā zhōng yú dào le luó mǎ yuán lái jiào huáng gāng
来他终于到了罗马，原来教皇刚
gāng qù shì liǎo hóng yī zhǔ jiào men zhèng zài wéi yóu
刚去世了，红衣主教们正在为由
shuí jì rèn jiào huáng fā chóu tā men zuì hòu jué dìng
谁继任教皇发愁。他们最后决定
xuǎn yī gè yǒu shén lì néng chuàng zào qí jì dì rén
选一个有神力、能创造奇迹的人
jì rèn nián qīng dì bó jué zhè shí qià hǎo zǒu jìn
继任。年轻的伯爵这时恰好走进

jiào táng liǎng zhī bái gē fēi dào tā jiān tóu jiù bù
教堂，两只白鸽飞到他肩头就不
zǒu liǎo jiào shì men rèn wéi nà shì zhǔ dì yì
走了。教士们认为那是主的意
zhì dāng shí jiù wèn tā shì fǒu yuàn yì dāng jiào
志，当时就问他是是否愿意当教
huáng nián qīng rén yóu yù zhuó bù zhī dào zì jǐ
皇。年轻人犹豫着，不知道自己
shì fǒu pèi zuò jiào huáng gē zǐ jiàn yì tā dá yīng
是否配做教皇。鸽子建议他答应
xià lái yú shì tā tóng yì liǎo
下来，于是他同意了。

jiē zhuó jiù shì tú yóu xiàn jì dēng yī xì
接着就是涂油、献祭等一系
liè zōng jiào yí shì tā zài lái luó mǎ dì lù shàng
列宗教仪式。他在来罗马的路上
jiù tīng dào qīng wā men shuō zì jǐ huì dāng shàng shén shèng
就听到青蛙们说自己会当上神圣
dì jiào huáng tā dāng shí dà wéi zhèn jīng zhè shí
的教皇，他当时大为震惊，这时
zhèng hǎo yàn zhèng liǎo lún dào tā zhǔ chí zuò mí sā
正好验证了。轮到他主持做弥撒
dì shí hòu tā lián yī gè zì yě bù huì jiǎng
的时候，他连一个字也不会讲。

liǎng zhǐ gē zǐ jiù yī zhí zuò zài tā jiān tóu yī
两只鸽子就一直坐在他肩头，一
jù jù jiào gěi tā
句句教给他。

聪明的爱尔莎

从前有一个人，他有个女

儿，叫“聪明的爱尔莎”。她长大

了，父亲说：“我们该让她嫁人

了。”母亲说：“是啊，但愿有人

来求婚。”后来有个叫汉斯的人

从远方来向她求婚，但有个条

件，那就是“聪明的爱尔莎”必须

是真正的聪明才行。父亲

说：“啊，她充满了智慧。”母亲

说：“她不仅能看到风从街上

过，还能听到苍蝇的咳嗽。”汉

sī yú shì shuō hǎo ā rú guǒ tā bù shì
斯于是说："好啊，如果她不是
zhēn zhèng cōng míng wǒ shì bù yuàn yì qǔ tā
真正聪明，我是不愿意娶她
dì tā men zuò zài zhuō biān chī fàn dì shí
的。"他们坐在桌边吃饭的时
hòu mǔ qīn shuō ài ěr suǒ dào dì jiào
候，母亲说："爱尔莎，到地窖
lǐ ná xiē pí jiǔ lái cōng míng dì ài ěr
里拿些啤酒来。"聪明的爱尔
suǒ cóng qiáng shàng qǔ xià jiǔ hú wǎng dì jiào zǒu
莎"从墙上取下酒壶往地窖走，
yī biān zǒu yī biān bǎ jiǔ hú gài qiāo dé dīng dīng
一边走一边把酒壶盖敲得"丁丁
dāng dāng dì miǎn dé wú liáo lái dào dì
当当"的，免得无聊。来到地
jiào tā tuō guò yī bǎ yǐ zǐ zuò zài jiǔ tǒng gēn
窖，她拖过一把椅子坐在酒桶跟
qián miǎn dé wān yāo nòng dé yāo suān bèi téng dì
前，免得弯腰，弄得腰酸背疼的
huò chū yì wài rán hòu tā jiāng jiǔ hú fàng zài miàn
或出意外。然后她将酒壶放在面
qián dǎ kāi jiǔ tǒng shàng dì lóng tóu pí jiǔ wǎng
前，打开酒桶上的龙头。啤酒往

酒壶里流的时候，她眼睛也不闲
着，四下张望。她看到头顶上挂
着一把丁字锄，是泥瓦匠忘在那
儿的。"聪明的爱尔莎"哭了起
来，说："假如我和汉斯结婚，
生了孩子，孩子大了，我们让他
来地窖取啤酒，这锄头会掉下来
把他砸死的！"。她坐在那儿，想
到将来的不幸，放声痛哭。上面
的人还等着喝啤酒呢，可老不
见"聪明的爱尔莎"回来。母亲对
女仆说："你到地窖去看看爱尔

莎在不在。"女仆下去，看到她
在酒桶前大哭，就问："你为什么
么哭啊？"她回答说："难道我不
该哭吗？假如我和汉斯结婚，生
了孩子，孩子大了，我们让他来
地窖取啤酒，这锄头会掉在他头
上把他砸死的！"女仆于是
说，"我们的爱尔莎真是聪
明！"说着就坐到她身边，也为
这件不幸的事哭起来。过了一会儿，
上面的人不见女仆回来，又
急着喝啤酒，父亲就对男仆

说："你到地窖去看看爱尔莎和
女仆在哪儿。"男仆来到地窖，
看到爱尔莎正和女仆哭成一团，
就问："你们为什么哭啊？""难
道我不该哭吗？假如我和汉斯结
婚，生了孩子，孩子大了，我们
让他来地窖取啤酒，这锄头会掉
在他头上把他砸死的！"男仆于
是说："我们的爱尔莎真聪
明！"说着也坐到她身边大哭起
来。上面的人等男仆老等不来，
父亲就对做母亲的说："你到地

jiào lǐ kàn kàn ài ěr suǒ zài shí me dì
窖里看看爱尔莎在什么地

fāng 。"mǔ qīn zǒu xià lái , kàn dào sān gè rén
方。"母亲走下来，看到三个人

dū zài kū wèn qí yuán yīn ài ěr suǒ duì tā
都在哭，问其原因，爱尔莎对她

shuō : "rú guǒ tā hé hàn sī dì hái zǐ jiāng lái
说："如果她和汉斯的孩子将来

cháng dà le lái dì kǎo qǔ pí jiǔ , yě xǔ zhè chú
长大了来地窖取啤酒，也许这锄

tóu huì diào xià lái bǎ tā zǎ sǐ dì mǔ qīn
头会掉下来把他砸死的！"母亲

yě shuō : "wǒ men dì ài ěr suǒ zhēn cōng
也说："我们的爱尔莎真聪

míng ! "shuō wán yě zuò xià lái gēn tā men yī kuài
明！"说完也坐下来跟他们一块

ér kū qǐ lái 。zhàng fū zài shàng miàn yòu děng liǎo yī
儿哭起来。丈夫在上面又等了一

zhèn , hái bú jiàn qī zǐ huí lái , tā kǒu kě dé
阵，还不见妻子回来，他口渴得

lì hài , jiù shuō : "zhǐ hǎo wǒ zì jǐ xià qù
厉害，就说："只好我自己下去

kàn kàn ài ěr suǒ zài nǎ ér liǎo 。"tā lái dào
看看爱尔莎在哪儿了。"他来到

dì jiào kàn dào dà jiā dōu zài kū wèn shì shí
地窖，看到大家都在哭。问是什
me yuán yīn huí dá shì yīn wéi ài ěr suǒ jiāng lái
么原因，回答是因为爱尔莎将来
dì hái zǐ shàng dì jiào lái qǔ pí jiǔ zhè bǎ dīng
的孩子上地窖来取啤酒，这把丁
zì chú tóu hěn kě néng diào xià lái bǎ tā zǎ sǐ
字锄头很可能掉下来把他砸死。
yú shì tā dà shēng shuō ài ěr suǒ kě zhēn cōng
于是他大声说："爱尔莎可真聪
míng tā yě zuò xià lái gēn dà jiā yì qǐ
明！"他也坐下来跟大家一起
kū zhǐ yǒu wèi hūn fū dú zì zài shàng miàn děng ā
哭。只有未婚夫独自在上面等啊
děng bù jiàn yī gè rén huí lái tā
等，不见一个人回来，他
xiǎng tā men zhǔn shì zài xià miàn děng wǒ wǒ
想："他们准是在下面等我，我
yě yīng gāi xià qù kàn kàn tā men zài gān shí
也应该下去看看他们在干什
me tā lái dào dì jiào kàn dào wǔ gè rén
么。"他来到地窖，看到五个人
dōu zài shāng xīn dì tòng kū ér qiě yī gè bǐ yī
都在伤心地痛哭，而且一个比一

gè kū dé shāng xīn yú shì wèn jiū jìng fā
个哭得伤心，于是问："究竟发
shēng shí me bù xìng dì shì qíng liǎo ā qīn
生什么不幸的事情了？""啊，亲
ài dì hàn sī jiǎ rú wǒ men jié liǎo hūn shēng
爱的汉斯，假如我们结了婚，生
liǎo hái zǐ hái zǐ dà liǎo yě xǔ wǒ men huì
了孩子，孩子大了，也许我们会
jiào tā lái dì jiào qǔ pí jiǔ shàng miàn zhè bǎ chú
叫他来地窖取啤酒。上面这把锄
tóu kě néng huì diào xià lái zā pò tā dì nǎo
头可能会掉下来，砸破他的脑
dài nà tā jiù huì sǐ zài zhè ér nán dào wǒ
袋，那他就会死在这儿。难道我
men bù yīng gāi kū ma hàn sī shuō hǎo
们不应该哭吗？"汉斯说："好
bā tì wǒ guǎn jiā wù bù xū yào tài duō zhì
吧，替我管家务不需要太多智
huì jì rán nǐ zhè yàng cōng míng wǒ tóng yì hé
慧。既然你这样聪明，我同意和
nǐ jié hūn tā lā zhuó ài ěr suǒ dì shǒu bǎ
你结婚。"他拉着爱尔莎的手把
tā dài shàng lái hé tā jié liǎo hūn
她带上来，和她结了婚。

ài ěr suō gēn hàn sī jié hūn bù jiǔ hàn
爱尔莎跟汉斯结婚不久，汉

sī shuō tài tài wǒ dé chū mén zhèng diǎn
斯说："太太，我得出门挣点

qián nǐ dào dì lǐ qù gē xiē mài zǐ wǒ men
钱，你到地里去割些麦子，我们

hǎo zuò diǎn miàn bāo dài shàng hǎo dì qīn ài
好做点面包带上。"好的，亲爱

dì hàn sī wǒ zhè jiù qù bàn hàn sī zǒu
的汉斯，我这就去办。"汉斯走

hòu ài ěr suō zì jǐ zhǔ liǎo yī wǎn chóu chóu dì
后，爱尔莎自己煮了一碗稠稠的

zhōu dài dào mài dì lǐ tā zì yán zì yǔ dì
粥带到麦地里。她自言自语地

shuō wǒ shì xiān chī fàn huán shì xiān gē mài
说："我是先吃饭还是先割麦

ní duì huán shì xiān chī fàn ba tā hē
呢？对，还是先吃饭吧。"她喝

bǎo liǎo zhōu yòu shuō wǒ xiàn zài shì xiān shuì jué
饱了粥又说："我现在是先睡觉

huán shì xiān gē mài ní duì huán shì xiān shuì shàng
还是先割麦呢？对，还是先睡上

yī jué ba tā zài mài dì lǐ shuì zhuó liǎo
一觉吧。"她在麦地里睡着了。

hàn sī huí dào jiā lǐ děng liǎo bàn tiān yě bù jiàn
汉斯回到家里，等了半天也不见
tā huí lái jiù shuō wǒ cōng míng dì ài ěr
她回来，就说："我聪明的爱尔
suō gān qǐ huó lái kě zhēn mài jìn ér lián huí jiā
莎干起活来可真卖劲儿，连回家
chī fàn dōu gěi wàng liǎo dào liǎo wǎn shàng ài
吃饭都给忘了。"到了晚上，爱
ěr suō huán shì méi huí lái yú shì hàn sī lái dào
尔莎还是没回来，于是汉斯来到
dì lǐ kàn tā dào dǐ gē liǎo duō shǎo mài zǐ tā
地里看她到底割了多少麦子。他
kàn dào mài zǐ yī diǎn méi gē ài ěr suō què tǎng
看到麦子一点没割，爱尔莎却躺
zài dì lǐ shuì dà jué hàn sī pǎo huí jiā ná
在地里睡大觉。汉斯跑回家，拿
liǎo yī gè xì zhuó xiǎo líng dāng dì bǔ què wǎng zhào dào
了一个系着小铃铛的捕雀网罩到
tā shēn shàng tā huán shì méi xǐng hàn sī yòu pǎo
她身上，她还是没醒。汉斯又跑
huí jiā guān shàng mén zuò xià lái lái gān huó tiān
回家，关上门，坐下来干活。天
wán quán hēi liǎo cōng míng dì ài ěr suō zhōng yú xǐng
完全黑了，聪明的爱尔莎终于醒

了。她站起来，听到周围有丁丁
当当的响声，而且每走一步都听
到铃铛的响声，她给吓糊涂了，
不知道自己是不是聪明的爱尔
莎。她问自己："我是爱尔莎
吗？也许不是吧？"她不知道答
案该是什么。她停了一下，
想："我还是先回家吧，问一问
他们我到底是不是爱尔莎，他们
一定会知道的。"她来到家门口
发现门关上了，便敲了敲窗户，
叫道："汉斯，爱尔莎在家

吗？"汉斯回答说："在家。"她
大吃一惊，说："上帝啊，看来
我不是爱尔莎了。"于是她走去
敲别人的门，可是人们听到铃
铛的响声都不肯开门，因此她无
法找到住处。最后她只好走出了
村子，人们从此再也没有见到过
她。

走进天堂的裁缝

有一天，天气晴朗，仁慈的

上帝想到御花园里散散心，于是

带着所有使徒和圣人去了，只留

下圣彼得留在天堂看家。上帝临

行前吩咐说在他外出期间不得有

人进入天堂，于是圣彼得站在天

堂门口守着。可不一会儿就听到

有人敲门，彼得问是谁，要干什

么？"我是个可怜的、诚实的裁

缝，请求让我进去。"一个平静

的声音回答。"好一个诚实的

rén bǐ dé shuō jiù xiàng jiǎo jià shàng dì xiǎo
人！"彼得说，"就像绞架上的小
tōu nà yàng nǐ yī zhí xiǎo tōu xiǎo mō huán tōu
偷那样！你一直小偷小摸，还偷
liǎo bié rén dì yī fú nǐ jìn bù liǎo tiān táng
了别人的衣服，你进不了天堂。
tiān fù shuō tā wài chū qī jiān yán jìn rèn hé rén rù
天父说他外出期间严禁任何人入
nèi xíng xíng hǎo ba cái féng qiú
内。""行行好吧，"裁缝求
dào jiǎn diǎn zhuō shàng diào xià lái de dōng xī suàn
道，"拣点桌上掉下来的东西算
bù shàng tōu gēn běn bù zhí dé yī tí nǐ
不上偷，根本不值得一提。你
kàn wǒ shì gè bō zǐ wéi liǎo zǒu dào zhè ér
看，我是个跛子，为了走到这儿
lái wǒ jiǎo shàng yǐ jīng dǎ qǐ pào lái le bù
来，我脚上已经打起泡来了，不
kě néng zài zǒu huí qù wǒ yuàn yì gān zuì zàng zuì
可能再走回去。我愿意干最脏最
lěi dì huó zhǐ qiú nǐ ràng wǒ jìn lái wǒ huì
累的活，只求你让我进来。我会
bèi hái zǐ gěi tā men xǐ yī bǔ yī bǎ tā
背孩子，给他们洗衣补衣、把他

mén wán zàng dì bǎn dòng cā gān jìng bǐ dé bèi
们玩脏的板凳擦干净。"彼得被
tā dì huà dǎ dòng liǎo bǎ tiān táng dì mén kāi liǎo
他的话打动了，把天堂的门开了
yī tiáo zhǎi zhǎi dì féng ràng shòu xiǎo dì qué tuǐ cái
一条窄窄的缝，让瘦小的瘸腿裁
féng liū liǎo jìn lái bǐ dé yào tā ān ān jìng jìng
缝溜了进来。彼得要他安安静静
dì zuò zài mén hòu jiǎo luò lǐ yǐ miǎn shàng dì huí
地坐在门后角落里，以免上帝回
lái de shí hòu fā xiàn le fā pí qì kě bǐ dé
来的时候发现了发脾气。可彼得
yī chū mén tā jiù chōng mǎn hào qí dì dào chù
一出门，他就充满好奇地到处
zǒu dào chù kàn bǎ tiān táng gè chù dōu kàn liǎo
走、到处看，把天堂各处都看了
gè biàn zuì hòu tā lái dào yī gè dì fāng nà
个遍。最后他来到一个地方，那
lǐ bǎi mǎn liǎo gè zhǒng zhēn guì dì yǐ zǐ qí zhōng
里摆满了各种珍贵的椅子，其中
yǒu yī bǎ shì chún jīn dì shàng miàn xiāng mǎn liǎo bǎo
有一把是纯金的，上面镶满了宝
shí ér qiě bǐ qí tā yǐ zǐ gāo duō liǎo qián
石，而且比其它椅子高多了，前

面还有张脚凳。上帝在家时就是
坐在那张椅子上，观察地上所发
生的一切的。裁缝站在那儿，久
久盯着那张椅子，根本没心再看
别的东西了。最后他忍不住好奇
地爬到那椅子上坐了下来。这一
下，他可看到了地上的每件事情
了。他看到一个又丑又老的妇人
在小溪边洗东西时将两条丝巾悄
悄抽出来藏到一边，裁缝一看气
坏了，一把抓起金脚凳朝那老小
偷砸了下去。他一看没法将那凳

zǐ ná huí lái fàng huí yuán chù liǎo gǎn máng qiǎo qiǎo
子拿回来放回原处了，赶忙悄悄
cóng yǐ zǐ shàng liú xià lái réng jiù huí dào mén hòu
从椅子上溜下来，仍旧回到门后
jiǎo luò lǐ zuò zhuó zhuāng zuò méi yǒu dòng guò de yàng
角落里坐着，装作没有动过的样
zǐ
子。

tiān táng dì zhǔ rén shàng dì huí lái shí méi yǒu
天堂的主人上帝回来时没有
fā xiàn mén hòu dì cái féng kě shì dāng tā zuò dào
发现门后的裁缝。可是当他坐到
yǐ zǐ shàng shí fā xiàn gē jiǎo dì dèng zǐ bù jiàn
椅子上时，发现搁脚的凳子不见
liǎo tā wèn bǐ dé dèng zǐ nǎ ér qù liǎo bǐ
了。他问彼得凳子哪儿去了，彼
dé shuō bù zhī dào shàng dì yòu wèn bǐ dé yǒu méi
得说不知道。上帝又问彼得有没
yǒu rén lái guò méi rén dào zhè er lái
有人来过。"没人到这儿来
guò bǐ dé huí dá shuō zhǐ yǒu yī gè bō
过，"彼得回答说，"只有一个跛
jiǎo cái féng zhè huì er hái zài mén hòu miàn zuò zhuó
脚裁缝，这会儿还在门后面坐着

ní shàng dì jiào rén bǎ cái féng jiào lái wèn
呢。"上帝叫人把裁缝叫来，问
tā shì bù shì ná liǎo nà zhāng dèng zǐ fàng dào nǎ
他是不是拿了那张凳子，放到哪
ér qù liǎo diàn xià cái féng gāo xìng dì huí
儿去了？"殿下，"裁缝高兴地回
dá shuō wǒ kàn dào yī gè lǎo fù rén zài xǐ
答说："我看到一个老妇人在洗
yī fú dì shí hòu tōu sī jīn wǒ yī qì zhī xià
衣服的时候偷丝巾。我一气之下
jiù bǎ dèng zǐ zǎ xià qù liǎo nǐ zhè gè wú
就把凳子砸下去了。""你这个无
lài shàng dì shuō jiǎ rú wǒ yě xiàng nǐ nà
赖！"上帝说，"假如我也像你那
yàng pàn shì fēi nǐ huán yǒu jīn tiān jiǎ rú wǒ
样判是非，你还有今天？假如我
yě xiàng nǐ nà yàng pàn shì fēi zhè xiē yǐ zǐ
也像你那样判是非，这些椅子、
dèng zǐ shèn zhì lián chā zǐ yě gāi zǎo rēng méi liǎo
凳子甚至连叉子也该早扔没了。
nǐ bù néng zài dāi zài tiān táng liǎo bì xū lì kè
你不能再呆在天堂了，必须立刻
chū qù xiǎng shàng nǎ ér shàng nǎ ér ba zhè lǐ
出去。想上哪儿上哪儿吧，这里

除了我，谁也没权治别人的
罪。"彼得只好把裁缝带出天
堂。裁缝的鞋子也破了，脚上全
是泡，只好拄着拐杖到那些好士
兵寻欢作乐的"等候"处去了。

zhuō zǐ jīn lú hé gùn zǐ 桌子、金驴和棍子

hěn jiǔ yǐ qián yǒu gè cái féng tā yǒu sān
很久以前有个裁缝，他有三个

gè ér zǐ jiā lǐ yǎng liǎo yī tóu yáng quán jiā
个儿子。家里养了一头羊，全家

rén kào yáng nǎi shēng huó suǒ yǐ bì xū bǎ tā wèi
人靠羊奶生活，所以必须把它喂

hǎo yǎng hǎo sān gè ér zǐ lún liú qù fàng yáng
好养好。三个儿子轮流去放羊。

yī tiān dà ér zǐ bǎ yáng gǎn dào liǎo jiào táng dì
一天，大儿子把羊赶到了教堂的

yuàn zǐ lǐ yīn wéi nà lǐ dì cǎo cháng dé shí fēn
院子里，因为那里的草长得十分

mào shèng yáng yī biān chī cǎo yī biān huān bèng luàn
茂盛。羊一边吃草一边欢蹦乱

tiào bàng wǎn gāi huí jiā liǎo dà ér zǐ wèn
跳，傍晚，该回家了，大儿子问

yáng nǐ chī bǎo liǎo ma yáng ér huí
羊："你吃饱了吗？"羊儿回

dá wǒ yǐ jīng chī liǎo xǔ duō
答："我已经吃了许多，

yī gēn dū bù xiǎng zài pèng
一根都不想要再碰。

miē miē
咩.....咩....."

nà wǒ men huí jiā ba nán hái shuō zhuō
"那我们回家吧。"男孩说着

jiù lā qǐ shéng zǐ qiān zhuō yáng huí jiā bìng bǎ
就拉起绳子，牵着羊回家，并把
tā shuān jìn péng lǐ
它拴进棚里。

lǎo cái féng wèn yáng chī bǎo liǎo méi
老裁缝问："羊吃饱了没

yǒu tā chī dé hěn bǎo yī gēn dū chī bù
有？"它吃得很饱，一根都吃不
xià liǎo fù qīn xiǎng zhèng shí yī xià yú shì
下了。"父亲想证实一下，于是

lái dào yáng quān fǔ mō zhuō xīn ài dì shēng kǒu
来到羊圈，抚摸着心爱的牲口

wèn yáng ā nǐ chī bǎo liǎo méi
问："羊啊，你吃饱了没

yǒu wǒ nǎ lǐ néng chī dé bǎo
有？" "我哪里能吃得饱？

tiào yuè xiǎo gōu yī dào dào
跳越小沟一道道，

méi jiàn dào yī gēn cǎo
没见到一根草。

miē miē
咩.....咩....."

tài bù xiàng huà liǎo lǎo cái féng hǎn zhuó
"太不像话了！"老裁缝喊着

pǎo shàng lóu zhì wèn ér zǐ nǐ zhè xiǎo zǐ
跑上楼质问儿子："你这小子！

nǐ shuō yáng chí bǎo liǎo kě tā míng míng è
你说羊吃饱了，可它明明饿

zhuó yī qì zhī xià tā cóng qiáng shàng qǔ xià
着！"一气之下，他从墙上取下

bǎn chǐ jiāng ér zǐ yī zhèn tòng dǎ gǎn chū liǎo jiā
板尺，将儿子一阵痛打赶出了家

mén
门。

dì èr tiān lún dào èr ér zǐ fàng yáng tā
第二天轮到二儿子放羊。他

zài huā yuán dì lí bā páng zhǎo dào yī piàn féi nèn dì
在花园的篱笆旁找到一片肥嫩的

xiān cǎo yáng ér yī diǎn yī diǎn dì quán chī guāng
鲜草，羊儿一点一点的全吃光

liǎo bàng wǎn nán hái xiǎng huí jiā jiù wèn
了。傍晚，男孩想回家，就问

yáng nǐ chí bǎo liǎo ma yáng ér huí
羊："你吃饱了吗？"羊儿回

答：^{dá} "我^{wǒ}已经^{yǐ jīng}吃了^{chī}了许多^{liǎo xǔ duō}，
一^{yī}根^{gēn}都^{dū}不^{bù}想^{xiǎng}再^{zài}碰^{pèng}。

咩^{miē}.....咩^{miē}....."

"那^{nà}我们^{wǒ men}回家^{huí jiā}吧^{bā}。"男^{nán}孩^{hái}说^{shuō}着^{zhuó}

就^{jiù}拉^{lā}起^{qǐ}绳^{shéng}子^{zǐ}，牵^{qiān}着^{zhuó}羊^{yáng}回^{huí}家^{jiā}，又^{yòu}拴^{shuān}
好^{hǎo}了^{liǎo}。

老^{lǎo}裁^{cái}缝^{féng}问^{wèn}："羊^{yáng}吃^{chī}饱^{bǎo}了没^{méi}

有^{yǒu}？" "它^{tā}吃^{chī}得^{dé}很^{hěn}饱^{bǎo}，一^{yī}根^{gēn}都^{dū}吃^{chī}不^{bù}
下^{xià}了^{liǎo}。"但^{dàn}父^{fù}亲^{qīn}不^{bù}信^{xìn}，于^{yú}是^{shì}来^{lái}到^{dào}

羊^{yáng}圈^{quān}，抚^{fǔ}摸^{mō}着^{zhuó}心^{xīn}爱^{ài}的^{dì}牲^{shēng}口^{kǒu}

问^{wèn}："羊^{yáng}啊^ā，你^{nǐ}吃^{chī}饱^{bǎo}了没^{méi}

有^{yǒu}？" "我^{wǒ}哪^{nǎ}里^{lǐ}能^{néng}吃^{chī}得^{dé}饱^{bǎo}？

tiào yuè xiǎo gōu yī dào dào
跳越小沟一道道，

méi jiàn dào yī gēn cǎo
没见到一根草。

miē miē
咩……咩……"

zhè gè huài dàn nán dào xiǎng bǎ zhè wēn xùn
"这个坏蛋！难道想把这温驯

dì shēng kǒu è sǐ ma tā jiào zhuó pǎo shàng
的牲口饿死吗？"他叫着跑上
lóu yòng bǎn chǐ jiāng nián qīng rén gǎn liǎo chū qù
楼，用板尺将年轻人赶了出去。

xiàn zài lún dào dì sān gè ér zǐ qù fàng yáng
现在轮到第三个儿子去放羊

liǎo tā xiǎng bǎ shì qing zuò hǎo yú shì zhǎo dào
了。他想把事情做好，于是找到
yī piàn shuǐ cǎo mào shèng dì guàn mù cóng ràng yáng zài
一片水草茂盛的灌木丛，让羊在

nà lǐ chī gè gòu wǎn shàng tā xiǎng huí jiā shí
那里吃个够。晚上他想回家时

wèn nǐ chī bǎo le ma yáng ér huí
问："你吃饱了吗？"羊儿回

dá wǒ yǐ jīng chī le xǔ duō
答："我已经吃了许多，

yī gēn dū bù xiǎng zài pèng
一根都不再碰。

miē miē "

nà wǒ men huí jiā ba nán hái shuō zhuō
"那我们回家吧。"男孩说着

lā qǐ shéng zǐ qiān zhuō yáng huí jiā yě shuān hǎo
拉起绳子，牵着羊回家，也拴好
liǎo
了。

lǎo cái féng wèn yáng wèi bǎo liǎo méi
老裁缝问："羊喂饱了没

yǒu ? tā chī dé hěn bǎo yī gēn dū chī bù
有？" "它吃得很饱，一根都吃不

xià liǎo cái féng bù xìn yú shì lái dào yáng
下了。"裁缝不信，于是来到羊

quān wèn yáng ā nǐ chī bǎo liǎo méi
圈，问："羊啊，你吃饱了没

yǒu ? wǒ nǎ lǐ néng chī dé bǎo
有？" "我哪里能吃得饱？

tiào yuè xiǎo gōu yī dào dào
跳越小沟一道道，

méi jiàn dào yī gēn cǎo
没见到一根草。

miē miē
咩.....咩....."

āi ya zhè gè piàn rén jīng yī gè bǐ
"唉呀，这个骗人精！一个比

yī gè bù fù zé rèn bié xiǎng zài qiān piàn
一个不负责任！别想再欺骗

wǒ tā qì dé bù dé liǎo pǎo shàng lóu yòng
我！"他气得不得了，跑上楼用

bǎn chǐ hěn hěn dì chōu dǎ hái zǐ shǐ tā bù dé
板尺狠狠地抽打孩子，使他不得

bù táo chū liǎo jiā mén
不逃出了家门。

jiā lǐ zhǐ shèng xià tā hé yáng liǎo dì èr
家里只剩下他和羊了。第二

tiān yī zǎo tā lái dào yáng quān fǔ mō zhuó yáng
天一早，他来到羊圈，抚摸着羊

shuō zǒu ba qīn ài dì xiǎo yáng wǒ yào
说："走吧，亲爱的小羊。我要

qīn zì dài nǐ shàng mù chǎng tā qiān zhuó shéng
亲自带你上牧场。"他牵着绳

zi dài zhuó yáng lái dào lǜ yóu yóu dì cǎo dì
子，带着羊来到绿油油的草地。

nà lǐ shēng cháng zhuó qí cǎo yǐ jí gè zhǒng yáng ài chī
那里生长着苕草以及各种羊爱吃

的草。"这下你可以吃个心满意
足了。"他对羊说。他让羊吃到

夜幕降临时分，然后问："羊

啊，你吃饱了吗？"羊回答

说："我已经吃了许多，

一根都不再碰。

咩.....咩....."

"那我们回家吧。"老裁缝说

着拉起绳子，牵着羊回家，并拴

好了。

临走，老裁缝回头说："这下

你总算吃饱了！"但是羊并没给

tā mǎn yì dì huí dá shuō
他满意的回答，说：

wǒ nǎ
"我哪

lǐ néng chī dé bǎo
里能吃得饱？

tiào yuè xiǎo gōu yī dào dào
跳越小沟一道道，

méi jiàn dào yī gēn cǎo
没见到一根草。

miē miē
咩……咩……"

cái féng tīng liǎo dà chī yī jīng tā lì kè
裁缝听了大吃一惊，他立刻

rèn shí dào zì jǐ cuò guài liǎo sān gè ér zǐ biàn
认识到自己错怪了三个儿子，便

hǎn dào děng zhuó qiáo nǐ zhè méi liáng xīn dì
喊道："等着瞧，你这没良心的

jiā huǒ gǎn zǒu nǐ yě tài biàn yí nǐ liǎo wǒ
家伙！赶走你也太便宜你了，我

yào zài nǐ shēn shàng zuò gè jì hào ràng nǐ méi liǎn
要在你身上做个记号，让你没脸

jiàn chéng shí dì cái féng tā cōng cōng shàng lóu
见诚实的裁缝！"他匆匆上楼，

ná lái yī bǎ tì xū dāo zài yáng tóu shàng mǒ shàng
拿来一把剃须刀，在羊头上抹上

féi zào jiāng yáng tóu tì dé xiàng shǒu zhǎng xīn yī yàng
肥皂，将羊头剃得像手掌心一样
guāng cáí féng rèn wéi yòng bǎn chǐ dǎ tā huán tài biàn
光。裁缝认为用板尺打它还太便
yí liǎo tā yú shì qǔ chū biān zǐ hěn hěn dì
宜了它，于是取出鞭子，狠狠地
chōu dǎ qǐ yáng lái yáng fā fēng sì dì táo zǒu
抽打起羊来，羊发疯似地逃走
liǎo
了。

cái féng gū shēn yī rén zài jiā xīn lǐ shí
裁缝孤身一人在家，心里十
fēn nán guò xiǎng ràng ér zǐ men huí lái yòu bù
分难过。想让儿子们回来，又不
zhī tā men dì qù xiàng dà ér zǐ dào liǎo yī gè
知他们的去向。大儿子到了一个
mù jiàng nà lǐ dāng xué tú tā fēi cháng nǔ lì
木匠那里当学徒，他非常努力、
kè kǔ qī mǎn zhī hòu shī fu zài tā lín xíng
刻苦，期满之后，师傅在他临行
qián sòng gěi tā yī zhāng xiǎo cān zhuō zhuō zǐ shì yòng
前送给他一张小餐桌。桌子是用
pǔ tōng mù liào zuò chéng dì wài biǎo yě bù piāo
普通木料做成的，外表也不漂

liàng kàn bù chū yǒu shí me tè bié dàn shì zhǐ
亮，看不出有什么特别。但是只
yào bǎ xiǎo zhuō fàng zài nà ér duì tā
要把小桌放在那儿，对它
shuō xiǎo cān zhuō kuài chēng kāi tīng huà de
说："小餐桌，快撑开"，听话的
xiǎo cān zhuō jiù huì mǎ shàng pū hǎo jié bái de zhuō
小餐桌就会马上铺好洁白的桌
bù bǎi hǎo dāo chā yī pán pán zhǔ de kǎo
布，摆好刀叉，一盘盘煮的、烤
de měi wèi jiā yáo biàn bǎi mǎn xiǎo zhuō hái yǒu yī
的美味佳肴便摆满小桌，还有一
dà bēi měi jiǔ shǐ rén xīn huā nù fàng nián qīng rén
大杯美酒使人心花怒放。年轻人
xiǎng gòu wǒ yī bèi zǐ xiǎng yòng de liǎo yú
想："够我一辈子享用的了。"于
shì xīn qíng yú kuài dì zhōu yóu qǐ shì jiè lái gēn
是心情愉快地周游起世界来，根
běn bù yòng kǎo lǜ lǚ guǎn shì bù shì hǎo yǒu méi
本不用考虑旅馆是不是好，有没
yǒu fàn cài gòng yīng yǒu shí tā gān cuì bù zhù kè
有饭菜供应。有时他干脆不住客
zhàn zài tián yě sēn lín huò cǎo yuán shàng suí biàn
栈，在田野、森林或草原上随便

yī gè ràng tā gāo xìng dì dì fāng dāi xià lái cóng
一个让他高兴的地方呆下来，从
bèi shàng qǔ xià xiǎo zhuō bǎi zài miàn qián shuō yī
背上取下小桌摆在面前，说一
shēng xiǎo cān zhuō kuài chēng kāi ài chī shí
声："小餐桌，快撑开。"爱吃什
me jiù yǒu shí me tā jiù zhè me guò liǎo yī duàn
么就有什么。他就这么过了一段
rì zǐ hòu lái tā xiǎng gāi huí dào fù qīn shēn biān
日子。后来他想该回到父亲身边
qù liǎo fù qīn yě zǎo gāi xiāo qì liǎo zài shuō
去了，父亲也早该消气了，再说
tā dài zhuó zhè zhāng huì zì dòng bǎi jiǔ cài dì cān zhuō
他带着这张会自动摆酒菜的餐桌
huí jiā fù qīn yī dìng huì gāo xìng dì jiē dài tā
回家，父亲一定会高兴地接待他
de guī tú zhōng dì yī gè wǎn shàng tā zǒu jìn
的。归途中的一个晚上，他走进
yī jiā lǚ diàn nà lǐ gāng qiǎo zhù mǎn liǎo dàn
一家旅店，那里刚巧住满了，但
rén men huān yíng tā qǐng tā yī dào chī fàn shuō
人们欢迎他，请他一道吃饭，说
fǒu zé jiù méi chī de liǎo
否则就没吃的了。

mù jiàng huí dá shuō bù yòng liǎo wǒ bù
木匠回答说："不用了，我不

yuàn yì cóng nǐ men zuǐ lǐ qiǎng dōng xī chī níng kě
愿意从你们嘴里抢东西吃，宁可

qǐng nǐ men gēn wǒ yī kuài ér chī lǚ kè men
请你们跟我一块儿吃。"旅客们

hā hā dà xiào shuō tā zhēn huì kāi wán xiào tā
哈哈大笑，说他真会开玩笑。他

jiāng xiǎo cān zhuō bǎi dào fáng jiān zhōng yāng
将小餐桌摆到房间中央，

shuō xiǎo cān zhuō kuài chēng kāi dùn shí
说："小餐桌，快撑开！"顿时，

yī zhuō fēng shèng dì jiǔ cài chū xiàn liǎo diàn zhǔ kě
一桌丰盛的酒菜出现了，店主可

méi fǎ zuò dào zhè yàng mù jiàng shuō péng yǒu
没法做到这样。木匠说："朋友

men dòng shǒu ā kè rén men yī kàn tā shì
们，动手啊！"客人们一看他是

zhēn xīn chéng yì dì biàn bù zài kè qì nuó jìn
真心诚意的，便不再客气，挪近

cān zhuō ná qǐ dāo chā dà chī qǐ lái zuì ràng
餐桌，拿起刀叉大吃起来。最让

tā men jīng qí dì shì měi dāng yī wǎn chī wán shí
他们惊奇的是每当一碗吃完时，

立刻就会有一只盛得满满的碗自
动替换空碗。店主站在一个角落
里看呆了，简直不知道说什么
好。他想："假如我的店里也有
这么个宝贝就好了。"木匠和那
些朋友们高兴地吃喝着，直到深
夜。后来大家都去睡觉了，年轻
人把小魔桌靠在墙上，也睡了。
店主却无法入睡，他想起储藏室
里有张小桌样子很像那张魔桌，
于是拿出来，小心翼翼地
将魔桌换走了。

dì èr tiān zǎo shàng mù jiàng fù liǎo fáng
第二天早上，木匠付了房

qián bèi shàng xiǎo cān zhuō jì xù gǎn lù tā yā
钱，背上小餐桌继续赶路，他压
gēn ér méi xiǎng dào zhè zhāng xiǎo zhuō yǐ shì jiǎ dì
根儿没想到这张小桌已是假的
liǎo
了。

zhōng wǔ shí fēn tā huí dào fù qīn shēn
中午时分，他回到父亲身

biān fù qīn jiàn liǎo tā yě gé wài gāo xìng
边。父亲见了他也格外高兴，
wèn qīn ài dì ér zǐ nǐ dōu xué liǎo diǎn
问："亲爱的儿子，你都学了点
shí me wǒ xué huì liǎo zuò mù gōng zhè
什么？" "我学会了做木工。" "这
kě shì mén yǒu yòng dì shǒu yì nǐ xué tú huí lái
可是门有用的手艺，你学徒回来
dài liǎo diǎn shá wǒ dài huí lái dì zuì hǎo dì
带了点啥？" "我带回来的最好的
dōng xī jiù shù zhè zhāng xiǎo cān zhuō liǎo cái féng
东西就数这张小餐桌了。" 裁缝
bǎ cān zhuō sì miàn dǎ liang liǎo yí xià
把餐桌四面打量了一下，

说："你做得不怎么样呢。这是
张又旧又破的桌子。"儿子回答
说："但是这张桌子会自动摆出
酒菜来呢。只要我摆好桌子，对
它说：'小餐桌，快撑开！'小桌
上就会摆满美味佳肴和令人胃口
大开的美酒。把我们的亲戚朋友
都请来，让他们也尽情享受一下
吧，桌上的东西可以让大家都吃
个够。"大家都应邀而来，他将
桌子摆在房子中央，说："小餐
桌，快撑开！"可小桌毫无反

yīng zhuō shàng réng shì kōng kōng rú yě hé qí tā
应，桌上仍是空空如也，和其他
zhuō zǐ yī yàng zhè wèi kě lián dì xiǎo huǒ zǐ zhè
桌子一样。这位可怜的小伙子这
cái fā xiàn zhuō zǐ bèi rén tiáo bāo liǎo tā wàn fēn
才发现桌子被人调包了。他万分
xiū kuì jué dé zì jǐ hǎo xiàng shì gè piàn zǐ
羞愧，觉得自己好像是个骗子。
qīn qī men yě cháo xiào tā rán hòu jì méi chī yě
亲戚们也嘲笑他，然后既没吃也
méi hē jiù huí qù liǎo fù qīn yòu zhòng cāo jiù yè
没喝就回去了。父亲又重操旧业
wéi chí shēng jì xiǎo huǒ zǐ yě dào yī gè shī fu
维持生计，小伙子也到一个师傅
nà ér gān huó qù liǎo
那儿干活去了。

zài shuō èr ér zǐ lái dào yī gè mó fāng shī
再说二儿子来到一个磨坊师
fu nà lǐ dāng xué tú qī mǎn shí shī fu
傅那里当学徒。期满时，师傅
shuō yīn wéi nǐ biǎo xiàn hěn hǎo wǒ sòng nǐ
说："因为你表现很好，我送你
yī tóu lú tā jì bù lā chē yě bù tuó dōng
一头驴。它既不拉车也不驮东

xī nà tā huì gān shí me ní xiǎo huǒ
西。"那它会干什么呢？"小伙
zǐ wèn tā huì tǔ jīn zǐ zhǐ yào nǐ jiāng
子问。"它会吐金子。只要你将
tā qiān dào yī kuài bù shàng duì tā shuō bù lǐ
它牵到一块布上对它说：'布里
kē bù lǐ tè tā qián miàn tǔ dì hòu miàn lā
科布里特'，它前面吐的后面拉
dì quán shì jīn bì zhè zhēn shì gè bǎo
的全是金币。"这真是个宝
bèi yú shì tā xiè guò shī fu jiù qù zhōu
贝。于是他谢过师傅，就去周
yóu shì jiè liǎo měi dāng xū yào qián yòng shí tā
游世界了。每当需要钱用时，他
jiù duì lǘ zǐ shuō bù lǐ kē bù lǐ tè jīn
就对驴子说"布里科布里特"，金
bì jiù xiàng xià yǔ yī bān luò xià lái tā zhǐ xū
币就像下雨一般落下来，他只需
yào cóng dì shàng jiǎn qǐ lái jiù shì liǎo bù guǎn zǒu
要从地上捡起来就是了。不管走
dào nǎ ér tā zǒng shì yào zuì hǎo dì zuì guì
到哪儿，他总是 要最好的、最贵
dì dōng xī yīn wéi tā dì qián bāo zǒng shì gǔ gǔ
的东西，因为他的钱包总是鼓鼓

的。这样过了一段日子后，他
想：我该回去看看父亲了，我带
上这金驴子回去，他一定不会再
生气，而且会好好款待我的。

他刚巧来到他兄弟曾住过的
那家旅店，就是偷换了小餐桌的
那家。当店主要接过他手中的缰
绳拴牲口时，他紧紧抓住缰绳
说："不用了，我自己牵它去牲
口棚吧。我知道它必须拴在什么
地方。"店主人感到很奇怪，认
为一个要亲自照料牲口的人准没

shí me qián kě shì dāng mò shēng rén cóng kǒu dai lǐ
什么钱。可是当陌生人从口袋里
tāo chū liǎng kuài jīn bì ràng tā qù gěi tā mǎi xiē
掏出两块金币，让他去给他买些
hǎo chī dì dōng xī shí diàn zhǔ jīng è dé dèng dà
好吃的东西时，店主惊愕得瞪大
liǎo yǎn jīng rán hòu pǎo chū qù wéi tā mǎi liǎo zuì
了眼睛，然后跑出去为他买了最
hǎo dì shí pǐn chī guò zhī hòu kè rén wèn huán
好的食品。吃过之后，客人问还
qiàn duō shǎo qián diàn zhǔ xiǎng yào shuāng bèi dì jià
欠多少钱，店主想要双倍的价
qián jiù shuō hái dé duō fù jǐ gè jīn bì xiǎo
钱，就说还得付几个金币。小
huǒ zǐ shēn shǒu dào kǒu dai lǐ qù tāo kě qián gāng
伙子伸手到口袋里去掏，可钱刚
hǎo yòng wán liǎo
好用完了。

diàn zhǔ xiān shēng qǐng nín shāo děng piàn kè
"店主先生，请您稍等片刻，
wǒ qù qǔ qián lái shuō wán jiù ná qǐ yī kuài
我去取钱来。"说完就拿起一块
tái bù zǒu liǎo
台布走了。

diàn zhǔ bù zhī dào zhè shì shí me yì sī

店主不知道这是什么意思，

hěn hǎo qí dì qiǎo qiǎo gēn zài hòu miàn xiǎng kàn gè jiū
很好奇地悄悄跟在后面想看个究
jìng yīn wéi kè rén bǎ shēng kǒu péng dì mén shuān shàng
竟。因为客人把牲口棚的门闩上
liǎo tā zhǐ hǎo cóng qiáng shàng dì yī gè xiǎo kǒng wǎng
了，他只好从墙上的一个小孔往
lǐ kàn zhǐ jiàn mò shēng rén jiāng zhuō bù pū zài dì
里看。只见陌生人将桌布铺在地
shàng ràng lú zǐ zhàn zài shàng miàn hǎn liǎo
上，让驴子站在上面，喊了

shēng bù lǐ kē bù lǐ tè lú zǐ lì kè qián
声"布里科布里特"，驴子立刻前
tǔ hòu lā jīn bì xiàng yǔ diǎn bān luò xià
吐后拉，金币像雨点般落下。

tiān nǎ jīn bì zhuǎn yǎn jiù zhù hǎo liǎo
"天哪！金币转眼就铸好了，
zhè yàng dì qián bāo kě zhēn bù lài ní kè rén
这样的钱包可真不赖呢！"客人
fù wán fáng qián tǎng xià shuì liǎo yè lǐ diàn zhǔ
付完房钱躺下睡了。夜里，店主
tōu tōu liū jìn shēng kǒu péng qiān zǒu liǎo qián dà
偷偷溜进牲口棚，牵走了"钱大

wáng ér zài yuán lái dì dì fāng shuān liǎo yī pǐ
王"，而在原来的地方拴了一匹
pǔ tōng lú zǐ dì èr tiān yī dà zǎo xiǎo huǒ
普通驴子。第二天一大早，小伙
zǐ qiān zhuó lú zǐ zǒu liǎo yǐ wéi zì jǐ qiān dì
子牵着驴子走了，以为自己牵的
shì jīn lú zhōng wǔ shí fēn tā lái dào le fù
是金驴。中午时分，他来到了父
qīn shēn biān fù qīn jiàn dào tā shí fēn kuài lè
亲身边，父亲见到他十分快乐，
hěn yuàn yì ràng tā huí jiā
很愿意让他回家。

lǎo rén wèn hái zǐ nǐ xiàn zài zuò nǎ
老人问："孩子，你现在做哪
yī xíng ér zǐ huí dá shuō qīn ài dì bà
一行？"儿子回答说："亲爱的爸
bà wǒ shì mó fāng shī fù liǎo nǐ lǚ xíng
爸，我是磨坊师傅了。"你旅行
huí lái dài liǎo shí me huí jiā dài liǎo yī tóu
回来带了什么回家？"带了一头
lú zǐ fù qīn shuō zhè lǐ duō dì shì máo
驴子。"父亲说："这里多的是毛
lú wǒ qíng yuàn yào tóu wēn xùn dì yáng ér
驴，我情愿要头温驯的羊。"儿

子说："可我带回来的不是普通
驴子，而是一头金驴。只要我对
它说：'布里科布里特'，这头听
话的牲口就会吐出满满一包金
子。你把亲戚们都找来，我让他
们都成为富翁。"裁缝说："我很
乐意。这样我就不用再操针线劳
顿了。"他自己跑去将亲戚都找
来了，等大家到齐后，磨坊师傅
让他们坐下，在地上铺了一块
布，把驴子牵了进来。"现在请
注意！"说着他对驴子喊了声"布

里科布里特"。然而驴子没吐也
没拉出任何金币，说明这牲口对
此一窍不通，因为并非所有驴子
都能吐出金币的。这位可怜的磨
坊师傅拉长了脸，知道被骗了，
于是请求亲友们原谅。他们散去
时和来的时候一样穷。

且说老三在一个旋工那儿当
学徒，因为这门手艺技术性强，
他学的时间也最长。他的两个哥
哥在一封信中将他们的不幸遭遇
告诉了他，说他们在回家前最后

yí yè zhù dì nà jiā lǚ diàn dì diàn zhǔ rú hé tōu
一 夜 住 的 那 家 旅 店 的 店 主 如 何 偷
huàn liǎo tā men dì bǎo wù chū shī shí yīn wéi
换 了 他 们 的 宝 物 。 出 师 时 ， 因 为
tā xué dé hǎo shī fù sòng gěi tā yī gè kǒu
他 学 得 好 ， 师 傅 送 给 他 一 个 口
dài duì tā shuō kǒu dài lǐ yǒu gēn
袋 ， 对 他 说 ： " 口 袋 里 有 根
gùn kǒu dài huò xǔ yǒu yòng wǒ kě yǐ dài
棍 。 " 口 袋 或 许 有 用 ， 我 可 以 带
shàng kě gùn zǐ chú zēng jiā wǒ dì fù dān huán
上 ， 可 棍 子 除 了 增 加 我 的 负 担 还
yǒu shí me yòng shī fù huí dá shuō wǒ zhè
有 什 么 用 ？ " 师 傅 回 答 说 ： " 我 这
jiù gào sù nǐ rú guǒ yǒu rén qī fù liǎo nǐ
就 告 诉 你 ， 如 果 有 人 欺 负 了 你 ，
zhǐ yào shuō shēng gùn zǐ chū dài tā jiù huì
只 要 说 声 ' 棍 子 ， 出 袋 ! ' 它 就 会
zì dòng tiào chū lái zài qī fù nǐ dì rén bèi shàng
自 动 跳 出 来 ， 在 欺 负 你 的 人 背 上
luàn qiāo luàn dǎ ràng tā men yī gè xīng qī dōu dòng
乱 敲 乱 打 ， 让 他 们 一 个 星 期 都 动
dàn bù dé zhí dào nǐ shuō gùn zǐ huí
弹 不 得 。 直 到 你 说 ' 棍 子 ， 回

袋！"它才会打住。"徒弟谢过师傅，背上口袋。如果有人逼近了想欺负他，他就说："棍子，出袋！"棍子立刻就会跳出来，在那人身上痛打一阵，直打得他们的外套掉下来。动作那么快，往往不等对方反应过来就已经敲打上了，一直要等到主人喊："棍子，回袋！"才罢休。

那天傍晚，他来到两个哥哥受过骗的那家旅馆。他将背包放在面前的桌子上，开始讲述世人

qiān qí bǎi guài dì jīng lì tā shuō rén men
千奇百怪的经历。他说："人们
bù nán zhǎo dào yī zhāng huì bǎi jiǔ cài dì xiǎo cān
不难找到一张会摆酒菜的小餐
zhuō yī tóu huì tǔ jīn bì dì lú zǐ wǒ yě
桌，一头会吐金币的驴子，我也
bìng bù shì kàn bù qǐ zhè xiē jí hǎo dì bǎo wù
并不是看不起这些极好的宝物，
kě tā men hé wǒ bāo lǐ zhè bǎo bèi bǐ qǐ lái jiù
可它们和我包里这宝贝比起来就
chà yuǎn liǎo zhè dōng xī wǒ shì zǒu dào nǎ ér bèi
差远了。这东西我是走到哪儿背
dào nǎ ér "diàn zhǔ jiǎn qǐ ěr duǒ tīng zhuó
到哪儿。"店主尖起耳朵听着，
xiǎng dào dǐ shì shí me dōng xī ní dài zǐ
想："到底是什么东西呢？袋子
lǐ zhǔn zhuāng mǎn liǎo bǎo shí wǒ yī dìng yào nòng dào
里准装满了宝石。我一定要弄到
shǒu hǎo shì sān sān lái ma shuì jué shí
手，好事三三来嘛！"睡觉时，
kè rén tǎng zài cháng bǎn dèng shàng shuì jiāng dài zǐ zhěn
客人躺在长板凳上睡，将袋子枕
zài tóu xià miàn dāng zhěn tóu diàn zhǔ gū mō zhuó tā
在头下面当枕头。店主估摸着他

yǐ jīng shuì shú liǎo , jiù liú guò lái , xiǎo xīn yì
已经睡熟了，就溜过来，小心翼翼
yì dì yòu shì tuī yòu shì tuō xiǎng bǎ kǒu dai chōu
翼地又是推又是拖，想把口袋抽
chū lái , huàn shàng lìng wài yí gè xuán gōng zǎo zài
出来，换上另外一个。旋工早在
děng zhuó tā liǎo 。 chèn tā zhèng xiǎng yòng lì wǎng wài tuō
等着他了。趁他正想用力往外拖
dì dāng kǒu hǎn liǎo shēng : " gùn zǐ , chū
的当口喊了声："棍子，出
dài ! " xiǎo gùn zǐ lì kè tiào liǎo chū lái , duì
袋！"小棍子立刻跳了出来，对
zhuó diàn zhǔ jiù shì yí zhèn tòng dǎ 。 diàn zhǔ yí gè
着店主就是一阵痛打。店主一个
jìn dì qiú ráo kě tā dì hǎn shēng yuè dà gùn
劲地求饶，可他的喊声越大，棍
zǐ qiāo dǎ dé yě yuè měng yuè hěn zuì hòu tā zhōng
子敲打得也越猛越狠，最后他终
yú pā zài dì shàng qǐ bù lái liǎo 。 xuán gōng
于趴在地上起不来了。旋工
shuō : " jiǎ rú nǐ bù jiāo chū huì bài jiǔ cài dì
说："假如你不交出会摆酒菜的
xiǎo cān zhuō hé huì tǔ jīn bì dì lǘ zǐ gùn zǐ
小餐桌和会吐金币的驴子，棍子

huì zhòng xīn tiào qǐ wǔ lái de ! 。 " " 哦 ， 千
万别！ " 店主低声下气地说， " 我
shí me dū yuàn yì jiāo chū lái zhǐ qiú nǐ ràng nà
什么都愿意交出来，只求你让那
mó gùn huí dào kǒu dai lǐ qù xuán gōng
魔棍回到口袋里去。 " 旋工

shuō : " 我暂且可怜你，可你要当
xīn bié zài zuò huài shì rán hòu hǎn gùn
心别再做坏事！ " 然后喊， " 棍
zǐ huí dài gùn zǐ zhè cái tíng liǎo
子，回袋！ " 棍子这才停了。

dì èr tiān yī zǎo xuán gōng dài zhuó huì bǎi
第二天一早，旋工带着会摆
jiǔ cài dì cān zhuō qiān zhuó huì tǔ lā jīn bì dì
酒菜的餐桌，牵着会吐拉金币的
lú zǐ huí dào jiā 。 cái féng jiàn dào tā hěn gāo
驴子回到了家。裁缝见到他很高
xīng tóng yàng yě wèn tā zài wài dū xué liǎo xiē shí
兴，同样也问他在外都学了些什么。
me tā huí dá shuō : " qīn ài dì bà ba
他回答说： " 亲爱的爸爸，

wǒ xiàn zài shì gè xuán gōng fù qīn shuō zhè
我 现在 是 个 旋 工 。 " 父 亲 说 : " 这
shì gè jì shù huó nà me nǐ cóng lǚ tú zhōng dài
是 个 技 术 活 。 那 么 你 从 旅 途 中 带
liǎo shí me huí lái ér zǐ huí dá shuō yī
了 什 么 回 来 ? " 儿 子 回 答 说 : " 一
jiàn zhēn guì dì dōng xī kǒu dai lǐ dì yī
件 珍 贵 的 东 西 口 袋 里 的 一
gēn gùn zǐ shí me gùn zǐ fù qīn
根 棍 子 。 " " 什 么 ? 棍 子 ! " 父 亲
hǎn liǎo qǐ lái zhè zhí dé nǐ fèi lì qì bèi
喊 了 起 来 , " 这 值 得 你 费 力 气 背
huí lái ma nǎ kē shù shàng bù kě yǐ kǎn yī
回 来 吗 ? 哪 棵 树 上 不 可 以 砍 一
gēn qīn ài dì bà bà ér zǐ jiě shì
根 ! " " 亲 爱 的 爸 爸 , " 儿 子 解 释
shuō zhè gùn zǐ bù tóng yī bān zhǐ yào wǒ
说 : " 这 棍 子 不 同 一 般 , 只 要 我
hǎn shēng gùn zǐ chū dai tā jiù huì
喊 声 : ' 棍 子 , 出 袋 ! ' , 它 就 会
tiào chū lái hěn hěn dì jiào xùn nà xiē bù huái hǎo
跳 出 来 , 狠 狠 地 教 训 那 些 不 怀 好
yì dì jiā huǒ zhí dǎ dé tā men tǎng zài dì shàng
意 的 家 伙 , 直 打 得 他 们 躺 在 地 上

qiú ráo wéi zhǐ nǐ kàn wǒ jiù shì yòng zhè gēn
求饶为止。你看，我就是用这根
gùn zǐ bǎ gē gē men bèi diàn zhǔ piàn qù dì cān zhuō
棍子把哥哥们被店主骗去的餐桌
hé jīn lú duó huí lái le xiàn zài nǐ qù bǎ tā
和金驴夺回来了。现在你去把他
men jiào lái yě bǎ qīn yǒu men zhǎo lái wǒ yào
们叫来，也把亲友们找来，我要
shè yàn kuǎn dài tā men huán yào shǐ tā men dì qián
设宴款待他们，还要使他们的钱
dài zhuāng dé gǔ gǔ dì lǎo cái féng bù tài xiāng
袋装得鼓鼓的。"老裁缝不太相
xìn kě hái shì bǎ qīn yǒu men zhào lái le xuán
信，可还是把亲友们召来了。旋
gōng zài dì shàng pū liǎo yī kuài bù qiān lái huì tǔ
工在地上铺了一块布，牵来会吐
jīn bì dì lú zǐ duì gē gē shuō qīn ài
金币的驴子，对哥哥说："亲爱
dì gē gē nǐ lái duì tā shuō ba mó fāng
的哥哥，你来对他说吧。"磨坊
shī fu shuō liǎo jù bù lǐ kē bù lǐ tè jīn
师傅说了句"布里科布里特"，金
bì lì kè hū la la luò le xià lái xiàng xià liǎo
币立刻哗啦啦落了下来，像下了

yī cháng bào yǔ zhí dào měi gè rén dōu ná bù xià
一场暴雨，直到每个人都拿不下
liǎo cái dǎ zhù cóng nǐ men dì biǎo qíng wǒ kàn
了才打住。（从你们的表情我看
chū lái nǐ men yě hěn xiǎng zài chǎng xuán gōng rán hòu
出来你们也很想在场）旋工然后
qǔ chū cān zhuō duì lìng yī wèi gē gē
取出餐桌，对另一位哥哥
shuō qīn ài dì gē gē nǐ lái duì tā shuō
说："亲爱的哥哥，你来对它说
bā mù gōng gāng shuō chū xiǎo cān zhuō kuài
吧。"木工刚说出："小餐桌，快
chēng kāi zhǐ jiàn zhuō shàng yǐ jīng bǎi mǎn liǎo jīng
撑开！"只见桌上已经摆满了精
zhì dì wǎn yā pén dì quán shì měi wèi jiā yáo
致的碗呀盆的，全是美味佳肴。
hǎo cái féng jiā kě cóng lái méi yǒu chī guò zhè me jīng
好裁缝家可从来没有吃过这么精
měi dì fàn shí qīn yǒu men yī zhí jù huì dào shēn
美的饭食，亲友们一直聚会到深
yè cái zǒu gè gè xìng gāo cǎi liè xīn mǎn yì
夜才走，个个兴高采烈，心满意
zú cái féng jiāng tā yòng guò dì zhēn xiàn bǎn
足。裁缝将他用过的针线、板

尺、烙铁等通通锁进了柜子，和
三个儿子愉快地生活在一起。

那头挑拨裁缝赶走儿子们的

羊最后怎么样了？我这就告诉你们：它为自己被剃光了头感到难为情，因而跑到一个狐狸洞里藏了起来。狐狸回来时，看到黑暗中两道光向它逼来，吓得逃跑了一只熊遇到了狐狸，看到它那副失魂落魄的样子，就问："狐狸老弟，你怎么这副愁眉苦脸的样子呀？"狐狸回答

说："有只凶猛的野兽蹲在我的
洞穴里，两只冒火的眼睛虎视眈
眈地盯着我。"我们这就去把它
撵走！"熊说着就和狐狸一起来
到它的洞穴，向里窥探。当它看
到那双冒着火似的眼睛时，也感
到了一阵恐惧，它也不想和这样
一只野兽交战，于是掉头跑了。
小蜜蜂看到它，觉得它心神不
宁，于是问："大熊，你怎么这
么愁眉苦脸的？你的快乐劲儿
呢？"熊回答说："说起来倒轻

巧，红孤家有只双眼冒火的野兽，我们赶它又赶不走。"蜜蜂说："大熊啊，我很同情你们。

尽管我是个可怜的小动物，平时你们都不屑看我一眼，但是我相信自己能帮你们。"它飞进红狐的洞穴，停在羊那剃光了毛的头顶上，狠狠地蛰了它一下，疼得羊一蹦老高，疯了一

般"咩.....咩....."叫着冲了出来，逃走了。这会儿谁也不知道它在哪儿了。

dà mǔ zhǐ tāng mǔ
大拇指汤姆

cóng qián yǒu yī gè pín qióng dì qiáo fū fū
从前有一个贫穷的樵夫，夫

qī liǎng gè yī zhí méi yǒu hái zǐ yī tiān wǎn shàng
妻两个一直没有孩子。一天晚上

tā zuò zài zì jiā xiǎo wū dì huǒ biān xiǎng zhuó xīn
他坐在自家小屋的火边想着心

shì qī zǐ zuò zài tā shēn biān fāng zhuó xiàn qiáo
事，妻子坐在他身边纺着线。樵

fū shuō dào wǒ men zuò zài zhè ér méi yǒu
夫说道："我们坐在这儿，没有

hái zǐ xī nào dòu lè zhè shì duō me dì gū dú
孩子嘻闹逗乐，这是多么的孤独

ā kàn bié rén jiā yǒu hái zǐ jiā tíng xiǎn dé
啊，看别人家有孩子，家庭显得

duō me xìng fú huān lè nǐ shuō dì bù
多么幸福欢乐！"你所说的不

cuò qī zǐ fā chū liǎo tóng gǎn tàn liǎo yī
错，"妻子发出了同感，叹了一口气，

kǒu qì zhuǎn dòng zhuó fǎng chē jì xù shuō rú
口气，转动着纺车继续说，"如

guǒ wǒ men yǒu zì jǐ dì hái zǐ nà pà zhǐ yǒu
果我们有自己的孩子，那怕只有

yī gè yě jiāng shì duō me dì xìng fú ā jí
一个，也将是多么的幸福啊！即
shǐ zhè gè hái zǐ hěn xiǎo wǒ men yě huì quán xīn
使这个孩子很小，我们也会全心
quán yì dì ài hù tā dì guò liǎo yī duàn shí
全意地爱护他的。"过了一段时
jiān zhè wèi shàn liáng fù nǚ dì yuàn wàng zhēn dì shí
间，这位善良妇女的愿望真的实
xiàn liǎo jiù rú tā suǒ qī pàn dì yī yàng tā
现了。就如她所期盼的一样，她
shēng xià liǎo yī gè xiǎo nán hái hái zǐ shēng xià hòu
生下了一个小男孩，孩子生下后
shēn tǐ xiāng dāng jiàn kāng qiáng zhuàng dàn gè tóu què bǐ
身体相当健康强壮，但个头却比
dà mǔ zhǐ dà bù liǎo duō shǎo kě tā men huán shì
大拇指大不了多少。可他们还是
shuō zhēn bàng jìn guǎn tā zhè me xiǎo dàn
说："真棒！尽管他这么小，但
wǒ men dì yuàn wàng bì jìng shí xiàn liǎo wǒ men yào
我们的愿望毕竟实现了，我们要
yòng wǒ men quán bù dì rè qíng lái ài hù
用我们全部的热情来爱护
tā yīn wéi tā tài xiǎo suǒ yǐ tā men jiào
他。"因为他太小，所以他们叫

tā dà mǔ zhǐ tāng mǔ
他大拇指汤姆。

suī rán tā men jìn liáng ràng tā duō chī kě
虽然他们尽量让他多吃，可

tā jiù shì bù cháng gāo shǐ zhōng hé tā shēng xià shí
他就是不长高，始终和他生下时
yī yàng dà bù guò tā dì yǎn jīng lǐ què tòu zhuó
一样大。不过他的眼睛里却透着

yī gǔ líng qì hé huó lì bù jiǔ jiù xiǎn lù chū
一股灵气和活力，不久就显露出一

tā shì yī gè cōng míng dì xiǎo jiā huǒ zuò shì zǒng
他是一个聪明的小家伙，做事总

shì yǒu tiáo bù wěn lìng fù mǔ xiāng dāng mǎn yì
是有条不紊，令父母相当满意。

yǒu yī tiān qiáo fū zhǔn bèi dào shù lín lǐ
有一天，樵夫准备到树林里

qù kǎn chái tā shuō wǒ zhēn xī wàng yǒu yī
去砍柴，他说："我真希望有一

gè rén néng bāng wǒ bǎ mǎ chē gǎn qù zhè yàng wǒ
个人能帮我把马车赶去，这样我

jiù kuài duō le hāi bà ba tāng mǔ
就快多了。""嗨，爸爸！"汤姆

jiào dào wǒ lái bāng nǐ wǒ huì àn nǐ dì
叫道，"我来帮你，我会按你的

yào qiú jí shí bǎ chē gǎn dào shù lín lǐ
要求及时把车赶到树林里

dì qiáo fū dà xiào qǐ lái , shuō dào : " zhè
的。"樵夫大笑起来，说道："这

zěn me kě néng ní nǐ lián mǎ dì jiāng shéng dū gòu
怎么可能呢？你连马的缰绳都够

bù zhuó ní bà bà méi guān xi tāng
不着呢。""爸爸，没关系，"汤

mǔ shuō dào , " zhǐ yào mā mā bǎ mǎ tào hǎo
姆说道，"只要妈妈把马套好，

wǒ jiù dāi zài mǎ dì ěr duǒ lǐ gào sù tā wǎng
我就呆在马的耳朵里，告诉它往

nǎ tiáo lù zǒu bà bà zhǐ dé dá yīng hǎo
哪条路走。"爸爸只得答应："好

bā nà jiù shì yī cì kàn kàn shuō wán
吧！那就试一次看看。"说完，

tā zì jǐ yī rén xiān qù liǎo
他自己一人先去了。

chū fā dì shí jiān dào liǎo mā mā bǎ mǎ
出发的时间到了，妈妈把马

tào zài liǎo chē shàng jiāng tāng mǔ fàng jìn mǎ dì ěr
套在了车上，将汤姆放进马的耳

duǒ lǐ xiǎo rén ér zài lǐ miàn zuò hǎo hòu biàn
朵里。小人儿在里面坐好后，便

kāi shǐ zhǐ huī mǎ pǐ shàng lù dāng tā yào zǒu shí
开始指挥马匹上路。当他要走时
jiù hǎn wō jià yào tíng shí jiù jiào xū
就喊“喔驾！”要停时就叫“吁——
——！”所以马车有目的地向树林
zǒu qù jiù xiàng qiáo fū zì jǐ zài gǎn chē yī
走去，就像樵夫自己在赶车一
yàng zǒu liǎo yī huì ér chē pǎo dé kuài liǎo yī
样。走了一会儿，车跑得快了一
diǎn tāng mǔ mǎ shàng hǎn dào wō
点，汤姆马上喊道：“喔，
wō jiù zài zhè shí guò lái liǎo liǎng gè mò
喔！”就在这时，过来了两个陌
shēng rén tā men kàn dào zhè qíng xíng yī gè
生人，他们看到这情形，一个
shuō jìng yǒu zhè zhǒng guài shì yī liǎng mǎ chē
说：“竟有这种怪事！一辆马车
zì jǐ zài zǒu yòu tīng jiàn chē fū zài jiào hǎn
自己在走，又听见车夫在叫喊，
què kàn bù dào rén lìng yī gè shuō shì yǒu
却看不到人。”另一个说：“是有
diǎn qí guài wǒ men gēn zhuó mǎ chē zǒu kàn tā
点奇怪，我们跟着马车走，看它

dào dǐ huì dào nǎ ér qù zhè yàng tā men gēn
到底会到哪儿去。"这样他们跟
zhuó mǎ chē zǒu jìn liǎo shù lín zuì hòu lái dào liǎo
着马车走进了树林，最后来到了
qiáo fū suǒ zài dì dì fāng dà mǔ zhǐ tāng mǔ kàn
樵夫所在的地方。大姆指汤姆看
jiàn tā bà bà mǎ shàng hǎn dào bà bà
见他爸爸，马上喊道："爸爸，
lái kàn ya! wǒ zài zhè lǐ wǒ bǎ mǎ chē ān
来看呀！我在这里，我把马车安
ān wěn wěn dì gǎn lái liǎo xiàn zài bǎ wǒ ná xià
安稳稳地赶来了，现在把我拿下
lái ba tā bà bà yī shǒu wǎn zhù mǎ yī
来吧。"他爸爸一手挽住马，一
shǒu jiāng ér zǐ cóng mǎ ěr duǒ lǐ ná chū lái bǎ
手将儿子从马耳朵里拿出来，把
tā fàng zài mài gǎn shàng miàn tāng mǔ zuò zài shàng miàn
他放在麦秆上面，汤姆坐在上面
gāo xìng jí le
高兴极了。

nà liǎng gè mò shēng rén yī zhí dū zài yī páng
那两个陌生人一直都在一旁
zhù shì zhuó kàn dào zhè yī qiē jīng qí dé lián
注视着，看到这一切，惊奇得连

话都不知道说了。最后，其中的
一个把另一个拉到一边说："如
果我们能得到这个小孩，把他带
到各个城市里去展览，他一定能
使我们发财的。我们得把他买下
来。"于是他们走到樵夫面前，
对他说他们想买这小人儿，还说
道："他跟我们在一起会比和你
在一起要好得多。"父亲说："我
自己的心肝宝贝比世界上所有的
银子和金子都要值钱得多。"但
汤姆听到他们想做的交易后，他

pá shàng tā bà bà dì dà yī dào liǎo tā dì jiān
爬上他爸爸的大衣，到了他的肩
shàng qiǎo qiǎo dì duì zhuó tā dì ěr duǒ
上，悄悄地对着他的耳朵
shuō "bà bà bǎ qián ná zhuó ràng tā men
说："爸爸，把钱拿着，让他们
dài zhuó wǒ zǒu wǒ hěn kuài yòu huì huí dào nǐ shēn
带着我走，我很快又会回到你身
biān dì "yú shì qiáo fū zuì hòu tóng yì yǐ
边的。"于是，樵夫最后同意以
yī dà kuài jīn zǐ bǎ tāng mǔ mài gěi zhè liǎng gè mò
一大块金子把汤姆卖给这两个陌
shēng rén qí zhōng yī gè wèn tāng mǔ nǐ xiǎng
生人。其中一个问汤姆："你想
zuò zài nǎ ér hēi jiù bǎ wǒ fàng zài nǐ
坐在哪儿？"嘿，就把我放在你
dì mào yuán shàng bā duì wǒ lái shuō nà shì yī
的帽缘上吧，对我来说，那是一
gè hěn hǎo dì yáng tái wǒ néng gòu zài shàng miàn zǒu
个很好的阳台，我能够在上面走
dòng huán néng yán tú kàn kàn tián yuán fēng
动，还能沿途看看田园风
guāng tā men mǎn zú liǎo tā dì yào qiú
光。"他们满足了他的要求。

tāng mǔ hé tā fù qīn gào bié hòu tā men

汤姆和他父亲告别后，他们

dài zhuó tā lí kāi liǎo
带着他离开了。

zǒu dào huáng hūn dì shí hòu xiǎo rén ér
走到黄昏的时候，小人儿

shuō wǒ kùn liǎo ràng wǒ xià lái ba zhè
说："我困了，让我下来吧。"这

ren bǎ tā di mào zǐ qǔ liǎo xià lái jiāng tā fàng
人把他的帽子取了下来，将他放

zài lù biān tián dì lǐ dì yī tuán tǔ kuài shàng miàn
在路边田地里的一团土块上面。

tāng mǔ què zài lí gōu jiān dào chù pǎo lái pǎo qù
汤姆却在犁沟间到处跑来跑去，

zuì hòu liū jìn liǎo yī gè lǎo shǔ fèi qì liǎo dì dòng
最后溜进了一个老鼠废弃了的洞

nèi jiào dào zhǔ rén men wǎn ān wǒ
内，叫道："主人们，晚安！我

zǒu liǎo xià yī cì kě yào liú diǎn shén xiǎo xīn
走了，下一次可要留点神，小心

dì kàn zhuó wǒ ya tā men mǎ shàng lù guò
地看着我呀。"他们马上路过

lái yòng shǒu zhàng tōng jìn lǎo shǔ dòng zhé téng liǎo
来，用手杖捅进老鼠洞，折腾了

hǎo yī zhèn zǐ dàn yī qiē dōu shì tú láo yīn
好一阵子，但一切都是徒劳，因
wéi tāng mǔ yǐ jīng pá dào lǐ miàn qù le bù
为汤姆已经爬到里面去了。不
jiǔ tiān wán quán hēi le tā men zhǐ dé kōng zhuó
久，天完全黑了，他们只得空着
liǎng shǒu chuí tóu sāng qì dì zǒu le liǎo
两手垂头丧气地走了。

tāng mǔ què dìng tā men yǐ jīng lí qù hòu
汤姆确定他们已经离去后，
cóng dòng lǐ pá le chū lái kàn jiàn wài miàn zhè me
从洞里爬了出来。看见外面这么
hēi tā yǒu diǎn hài pà zì yán zì yǔ shuō
黑，他有点害怕，自言自语说
dào zài zhè zhǒng tián dì lǐ zǒu duō wēi xiǎn
道："在这种田地里走多危险
ā tiān zhè me hēi yī bù xiǎo xīn cóng zhè xiē
啊。天这么黑，一不小心从这些
dà tǔ kuài shàng diào xià qù wǒ de bó zǐ huì shuāi
大土块上掉下去，我的脖子会摔
duàn de xìng yùn dì shì tā zhǎo dào le yī gè
断的。"幸运的是他找到了一个
dà de kōng wō niú ké tā xīng fèn dì shuō
大的空蜗牛壳，他兴奋地说

dào xiè tiān xiè dì wǒ xiàn zài néng zài zhè
道："谢天谢地！我现在能在这
lǐ miàn hǎo hǎo dì shuì shàng yī jué liǎo
里面好好的睡上一觉了。"
shuō wán jiù pá liǎo jìn qù
说完就爬了进去。

tā zhèng yào rù shuì hū rán tīng dào yǒu liǎng
他正要入睡，忽然听到有两
gè rén dǎ zhè ér jīng guò qí zhōng yī gè rén duì
个人打这儿经过，其中一个人对
lìng yī gè shuō wǒ men zěn me tōu nà gè cái
另一个说："我们怎么偷那个财
zhǔ dì jīn zǐ hé yín zǐ ní tāng mǔ tīng
主的金子和银子呢？"汤姆听
hòu mǎ shàng dà shēng jiào dào wǒ lái gào sù
后，马上大声叫道："我来告诉
nǐ xiǎo tōu tīng jiàn hòu dà chī yī jīng wèn
你！"小偷听见后大吃一惊，问
dào zhè shì shí me shēng yīn wǒ míng míng tīng
道："这是什么声音？我明明听
jiàn yǒu rén shuō huà tā liǎ mǎ shàng tíng xià lái
见有人说话。"他俩马上停下来
liú shén jìng tīng tāng mǔ yòu shuō dào dài wǒ
留神静听。汤姆又说道："带我

hé nǐ men yī qǐ qù wǒ hěn kuài jiù huì ràng nǐ
和你们一起去，我很快就会让你们
men zhī dào rú hé tōu dào nà rén dì qián
们知道如何偷到那人的钱

cái liǎng gè xiǎo tōu shuō dào kě shì nǐ zài
财。"两个小偷说道："可是你在
nǎ ér nǐ tāng mǔ huí dá shuō nǐ men zài
哪儿呢？"汤姆回答说："你们在
dì lǐ zhǎo ba zhù yì tīng shēng yīn shì cóng nǎ ér
地里找吧，注意听声音是从哪儿
fā chū dì zuì hòu tā men zhǎo dào liǎo
发出的。"最后，他们找到了

tā bǎ tā ná zài shǒu lǐ wèn dào nǐ zhè
他，把他拿在手里问道："你这
gè xiǎo wán tóng nǐ néng gěi wǒ men zuò shí
个小顽童，你能给我们做什
me wǒ néng cóng nà rén zhù dì fáng zǐ dì tiě
么？""我能从那人住的房子的铁
chuāng lán zhī jiān pá jìn qù bǎ nǐ men suǒ yào dì
窗栏之间爬进去，把你们所要的
dōng xī rēng chū lái zhè shì gè hǎo zhǔ
东西扔出来。"这是个好主
yì xiǎo tōu shuō dào zǒu ba wǒ men lái
意，"小偷说道，"走吧！我们来

kàn kàn nǐ néng zuò xiē shí me shì dāng tā men
看看你能做些什么事。"当他们
lái dào cái zhǔ dì fáng wū shí tāng mǔ qiǎo qiǎo dì
来到财主的房屋时，汤姆悄悄地
pá guò chuāng lán liú jìn liǎo fáng zǐ lǐ rán hòu
爬过窗栏，溜进了房子里，然后
jìn lì dà shēng hǎn dào zhè ér suǒ yǒu dì dōng
尽力大声喊道："这儿所有的东
xī nǐ men dōu yào ma tīng dào tā dì jiào hǎn
西你们都要吗？"听到他的叫喊
shēng liǎng gè xiǎo tōu dà chī yī jīng jí máng shuō
声，两个小偷大吃一惊，急忙说
dào xū qīng diǎn shuō dé xiǎo shēng yī
道："嘘！轻点，说得小声一
diǎn nǐ huì bǎ wū lǐ dì rén jiào xǐng
点，你会把屋里的人叫醒
de dàn tāng mǔ què zhuāng zuò méi yǒu lǐ jiě tā
的。"但汤姆却装作没有理解他
men dì huà jì xù dà shēng jiào dào nǐ men
们的话，继续大声叫道："你们
yào duō shǎo yào wǒ bǎ suǒ yǒu dì dōng xī dōu rēng
要多少？要我把所有的东西都扔
chū lái ma zhè huí tā dì shuō huà shēng bèi
出来吗？"这回，他的说话声被

shuì zài gé bì fáng jiān lǐ dì chú niáng tīng dào liǎo
睡在隔壁房间里的厨娘听到了，
tā cóng chuáng shàng zuò qǐ lái zhāng zhuó ěr duǒ níng shén
她从床上坐起来，张着耳朵凝神
xì tīng zhè shí liǎng gè xiǎo tóu tīng dào tā yòu
细听。这时，两个小偷听到他又
dà shēng shuō huà gēng jiā huāng liǎo sā tuǐ jiù wǎng
大声说话，更加慌了，撒腿就往
huí pǎo pǎo liǎo yī duàn yòu jué dé yǒu diǎn bù
回跑。跑了一段，又觉得有点不
gān xīn yú shì yòu gǔ qǐ liǎo yǒng qì shuō
甘心，于是又鼓起了勇气，说
dào zhè xiǎo jiā伙 shì bǎ wǒ men dāng bèn dàn
道："这小家伙是把我们当笨蛋
lái zuò nòng wǒ men bù yào bèi tā xià zhù
来作弄，我们不要被吓住
liǎo suǒ yǐ tā men yòu huí lái qīng qīng dì
了。"所以，他们又回来轻轻地
duì tā shuō xiàn zài bù shì hé wǒ men kāi wán
对他说："现在不是和我们开玩
xiào dì shí hòu kuài bǎ qián cái rēng chū lái
笑的时候，快把钱财扔出来
bā tāng mǔ yòu chāng kāi sāng mén jiào dào hǎo
吧。"汤姆又敞开嗓门叫道："好

的，你们把手伸过来接吧。"厨
娘这回听得相当清楚，马上从床
上跳起来，冲过去将门打开，两
个小偷就像夹着的尾巴的狼一样
急忙逃走了。

厨娘四下里瞧了瞧，什么也
没发现，又走进去了点了一盏灯。
等她返回来时，汤姆已经溜进谷
仓里去了。厨娘将屋子的每一个
角落都仔细察看了一遍，还是没
有发现异常情况，她以为自己是
睁着眼睛在做梦，便又回到床上

shuì jué qù liǎo
睡觉去了。

xiǎo tāng mǔ zài cǎo liào duī lǐ pá lái pá
小汤姆在草料堆里爬来爬

qù zuì hòu zhǎo liǎo yí gè hěn shū shì dì dì fāng
去，最后找了一个很舒适的地方
tǎng liǎo xià lái dǎ suàn děng tiān liàng hòu zài qǐ
躺了下来，打算等天亮后，再起
lái shàng lù huí dào tā fù mǔ dì shēn biān qù
来上路，回到他父母的身边去。

tiān yǒu bù cè fēng yún rén yǒu dàn xī huò
天有不测风云，人有旦夕祸

fú dì èr tiān fā shēng dì shì duì dà mǔ zhǐ tāng
福。第二天发生的事对大拇指汤
mǔ lái shuō zhēn shì tài cán kù tài tòng kǔ
姆来说，真是太残酷，太痛苦，
tài bù xìng liǎo
太不幸了。

zhè tiān tiān bù liàng chú niáng jiù qǐ lái
这天天不亮，厨娘就起来

liǎo tā yào qù gěi niú wèi cǎo liào tā jìng zhí
了，她要去给牛喂草料。她径直
lái dào cǎo liào duī bào liǎo yí dà kǔn gěi niú
来到草料堆，抱了一大捆给牛

吃。小汤姆在这捆草里睡得正
香，茫然不知所发生的一切。牛
慢慢地吃着，竟连草带小汤姆一
起卷进了嘴里，待到他醒来时，
他已经到了牛的嘴里。"呜呼哀
哉！"小汤姆叫了起来，"我怎么
滚进磨粉机里来了呀？"但现实
已容不得他去想了，为了不让自
己被卷到牙齿中间给咬碎，他不
得不全神贯注地运用自己的聪明
和灵巧来躲避，最后与草料一起
进了牛胃。来到牛的肚子里面，

tā shí me yě kàn bù dào tàn dào zhè dì
他什么也看不到，叹道："这地
fāng tài hēi liǎo tā men yī dìng shì wàng jì zài zhè
方太黑了，他们一定是忘记在这
fáng zǐ lǐ shè chuāng hù liǎo tài yáng guāng shè bù jìn
房子里设窗户了，太阳光射不进
lái kě shì diǎn yī gēn là zhú yě bù lài
来。可是点一根蜡烛也不赖
yā "jìn guǎn tā yǐ jīng hěn bù xìng liǎo xiàn
呀。"尽管他已经很不幸了，现
zài yòu dào liǎo zhè gè tā yī diǎn yě bù xǐ huān dì
在又到了这个他一点也不喜欢的
dì fāng gēng zāo gāo dì shì cǎo liào jìn dé yuè lái
地方，更糟糕的是草料进得越来
yuè duō tā suǒ néng gòu dài dì kōng jiān yuè lái yuè
越多，他所能够待的空间越来越
shǎo liǎo qíng jí zhī xià tā fàng shēng dà jiào
少了。情急之下，他放声大叫
dào "bù yào zài gěi wǒ sòng cǎo liào lái liǎo!
道："不要再给我送草料来了！
bù yào zài gěi wǒ sòng cǎo liào lái liǎo nà nǚ
不要再给我送草料来了！"那女
pū cǐ kè zhèng zài jǐ niú nǎi tīng dào shuō huà
仆此刻正在挤牛奶，听到说话

shēng yòu kàn bù dào rén bìng qiě zhè shēng yīn fēn
声，又看不到人，并且这声音分
míng jiù shì tā zuó tiān wǎn shàng tīng dào dì tóng yī shēng
明就是她昨天晚上听到的同一声
yīn xià dé cóng dèng zǐ shàng diē liǎo xià lái lián
音，吓得从凳子上跌了下来，连
jǐ nǚ dì tǒng yě gěi dǎ fān liǎo tā huāng huāng zhāng
挤奶的桶也给打翻了，她慌慌张
zhāng dì pǎo dào tā zhǔ rén nà ér shuō xiān
张地跑到她主人那儿说："先
shēng xiān shēng nà niú zài shuō huà lǐ kě
生，先生，那牛在说话哩！"可
tā dì zhǔ rén què shuō nǐ zhè fù dào rén
她的主人却说："你这妇道人
jiā yī dìng shì fēng liǎo suí jí tā yǔ
家，一定是疯了！"随即，他与
nǚ pū yī tóng dào niú lán lǐ lái kàn dào dǐ shì zěn
女仆一同到牛栏里来看到底是怎
me huí shì tā men dì jiǎo huán zhǐ shì gāng gāng shēn
么回事，他们的脚还只是刚刚伸
jìn mén jiàn xiǎo tāng mǔ yòu jiào dào bù yào
进门槛，小汤姆又叫道："不要
zài gěi wǒ sòng cǎo liào lái liǎo zhǔ rén yī tīng
再给我送草料来了！"主人一听

也吓了一大跳，他认为这条母牛
一定是中邪了，急忙叫人把牛杀
了。牛杀死后，装着大姆指汤姆
的牛胃被扔到了外面的粪堆上。

听听外面没有动静了，汤姆
才挣扎着往外爬，可牛胃里装已
满了草料，他爬起来很吃力。当
他费了九牛二虎之力刚刚把头伸
出来时，新的灾难又降临到他头
上：一只饿狼跳了过来，一口将
整个牛胃连着汤姆咽到肚子里去
了。

jìn guǎn rú cǐ tāng mǔ bìng méi yǒu huī xīn
尽管如此，汤姆并没有灰心

sāng qì tā xiǎng láng yě xǔ kě yǐ biān zǒu biān
丧气，他想，狼也许可以边走边

yǔ tā liáo tiān suǒ yǐ tā dà shēng jiào
与他聊天，所以，他大声叫

dào qīn ài dì péng yǒu wǒ néng dài nǐ qù
道："亲爱的朋友，我能带你去

yī gè dì fāng nà ér yǒu hǎo duō nǐ ài chī dì
一个地方，那儿有好多你爱吃的

dōng xī láng tīng liǎo yě bù guǎn zhè shēng yīn shì
东西。"狼听了也不管这声音是

cóng nǎ ér fā chū dì lián máng wèn dào nà
从哪儿发出的，连忙问道："那

dì fāng zài nǎ ér tāng mǔ jiù bǎ tā bà bà
地方在哪儿？"汤姆就把他爸爸

zhù dì dì fāng yī wǔ yī shí dì gào sù gěi láng
住的地方一五一十地告诉给狼

tīng rán hòu yòu shuō dào nǐ kě yǐ cóng pái
听，然后又说道："你可以从排

shuǐ gōu pá jìn chú fáng lǐ qù zài lǐ miàn nǐ kě
水沟爬进厨房里去，在里面你可

yǐ zhǎo dào dàn gāo huǒ tuǐ niú ròu yǐ jí nǐ
以找到蛋糕、火腿、牛肉以及你

xiǎng chī dì gè zhǒng dōng xī láng bù děng tā shuō
想吃的各种东西。"狼不等他说
dì èr biān chèn zhuó qī hēi dì yè wǎn lái dào le
第二遍，趁着漆黑的夜晚来到了
tā bà bà dì zhù chù cóng pái shuǐ gōu zuān jìn liǎo
他爸爸的住处，从排水沟钻进了
chú fáng kāi kāi xīn xīn dì dà hē qǐ lái dài
厨房，开开心心地大喝起来。待
láng chī bǎo hē zú zhī hòu zài xiǎng chū qù kě jiù
狼吃饱喝足之后，再想出去可就
bù xíng liǎo yīn wéi tā chī dé tài duō dù zǐ
不行了。因为它吃得太多，肚子
zhàng dé dà dà de zài cóng pái shuǐ gōu chū qù yǐ
胀得大大的，再从排水沟出去已
jīng bàn bù dào le tāng mǔ gū jì chà bù duō
经办不到了。汤姆估计差不多
liǎo jiù kāi shǐ fàng kāi sǎng mén dà hǎn dà jiào qǐ
了，就开始放开嗓门大喊大叫起
lái láng jí máng shuō nǐ ān jìng yí diǎn xíng
来。狼急忙说："你安静一点行
ma nǐ zhè yàng jiào hǎn huì bǎ wū lǐ dì rén chǎo
吗？你这样叫喊会把屋里的人吵
xǐng de xiǎo rén ér shuō dào wǒ zěn me
醒的。"小人儿说道："我怎么

了？你^{niǔ}现在^{xiànzài}吃^{chī}饱^{bǎo}了，快^{kuài}活^{huó}了，我^{wǒ}
也^{yě}想^{xiǎng}快^{kuài}活^{huó}快^{kuài}活^{huó}呀^{yā}。"说^{shuō}完^{wán}，再^{zài}次^{cì}
敞^{chǎng}开^{kāi}喉^{hóu}咙^{lóng}又^{yòu}是^{shì}唱^{chàng}歌^{gē}又^{yòu}是^{shì}叫^{jiào}喊^{hǎn}。

这^{zhè}一^{yī}来^{lái}，樵^{qiáo}夫^{fū}和^{hé}他^{tā}的^{dì}妻^{qī}子^{zǐ}被^{bèi}
这^{zhè}声^{shēng}音^{yīn}闹^{nào}醒^{xǐng}了。他^{tā}们^{mén}急^{jí}忙^{máng}起^{qǐ}来^{lái}，
由^{yóu}厨^{chú}房^{fáng}的^{dì}门^{mén}缝^{féng}往^{wǎng}里^{lǐ}一^{yī}瞧^{qiáo}，看^{kàn}见^{jiàn}里^{lǐ}
面^{miàn}竟^{jìng}是^{shì}一^{yī}条^{tiáo}狼^{láng}，他^{tā}俩^{liǎ}这^{zhè}下^{xià}可^{kě}吓^{xià}了^{liǎo}
一^{yī}大^{dà}跳^{tiào}。樵^{qiáo}夫^{fū}赶^{gǎn}忙^{máng}跑^{pǎo}去^{qù}拿^{ná}了^{liǎo}一^{yī}把^{bǎ}
斧^{fǔ}头^{tóu}，又^{yòu}给^{gěi}他^{tā}妻^{qī}子^{zǐ}拿^{ná}了^{liǎo}一^{yī}把^{bǎ}长^{cháng}柄^{bǐng}
的^{dì}镰^{lián}刀^{dāo}，对^{duì}她^{tā}说^{shuō}："你^{nǐ}跟^{gēn}在^{zài}后^{hòu}
面^{miàn}，当^{dāng}我^{wǒ}一^{yī}斧^{fǔ}头^{tóu}砍^{kǎn}在^{zài}它^{tā}的^{dì}头^{tóu}上^{shàng}
后^{hòu}，你^{nǐ}就^{jiù}用^{yòng}镰^{lián}刀^{dāo}割^{gē}开^{kāi}它^{tā}的^{dì}肚^{dù}

子。"汤姆听到这里，连忙喊道："爸爸，爸爸！我在这儿，狼把我吞到肚子里来了。"他爸爸一听，兴奋地说道："谢天谢地，我们又找到我们的宝贝儿子了。"他担心妻子会割伤自己的儿子，马上要她把镰刀扔了，自己拿着斧子，对准狼头狠狠地劈去，正劈在狼的头顶。狼死了，他们切开狼的肚子，把大拇指放了出来。"啊！"他爸爸舒了一口气，说道："我们真为你担惊受

pà ā tāng mǔ huí dá shuō hǎo liǎo bà
怕啊！"汤姆回答说："好了，爸
bà wǒ men fēn bié zhī hòu wǒ zhōu yóu liǎo bù
爸，我们分别之后，我周游了不
shǎo dì fāng xiàn zài wǒ zhēn gāo xìng yòu hū xī dào
少地方，现在我真高兴又呼吸到
xīn xiān kōng qì liǎo ā yōu nǐ dào liǎo nǎ
新鲜空气了。"啊唷，你到了哪
xiē dì fāng ya tā bà bà wèn dào wǒ zuān
些地方呀？"他爸爸问道。"我钻
guò lǎo shǔ dòng dài guò wō niú ké jìn guò niú
过老鼠洞，待过蜗牛壳，进过牛
dì yān hóu zuì hòu yòu dào le láng de zǐ
的咽喉，最后又到了狼的肚子
lǐ bù guò wǒ xiàn zài yǐ ān quán wán hǎo dì dài
里。不过我现在已安全完好地待
zài zhè ér le ér zǐ shuō wán tā men qí
在这儿了。"儿子说完，他们齐
shēng shuō dào xiè xiè lǎo tiān yé wǒ men zài
声说道："谢谢老天爷，我们
yě bù bǎ nǐ mài chū qù liǎo jí shǐ shì yòng shì
也不把你卖出去了，即使是用世
jiè shàng suǒ yǒu de cái fù lái huàn wǒ men yě bù
界上所有的财富来换，我们也不

mài shuō wán jǐn jǐn dì bào qiǐ tā men dì bǎo bèi
卖"说完紧紧地抱起他们的宝贝

ér zǐ qīn gè bù tíng bìng gěi liǎo tā hǎo duō
儿子，亲个不停，并给了他好多

hǎo duō chī dì hē dì dōng xī yòu ná lái xīn yī
好多吃的喝的东西，又拿来新衣

fú wéi tā huàn shàng yīn wéi tā yuán lái dì yī fú
服为他换上，因为他原来的衣服

zài zhè cì lì xiǎn zhōng yǐ jīng wán quán pò sǔn liǎo
在这次历险中已经完全破损了。

狐狸太太的婚事

从前，有一只狡猾的老狐

狸，他很想知道自己的妻子对自己是不是真心真意的。所以，有一天他直挺挺地躺在长凳下面装死，那样子就像是一只死老鼠。

狐狸太太走进自己的房间

里，把门关上了，她的女仆猫小姐则坐在厨房的火炉旁做饭。狐狸死了的消息很快就传开了，不久来了一只年青的狐狸敲着门说道：“猫咪小姐！猫咪小

jiě
姐！

nǐ jīn tiān guò dé hǎo ma
你今天过得好吗？

nǐ shì zài shuì jué
你是在睡觉

huán shì zài dǎ fā shí jiān ní
还是在打发时间呢？"

māo zǒu guò qù dǎ kāi mén kàn jiàn mén kǒu
猫走过去打开门，看见门口

zhàn zhuó yī zhī nián qīng dì hú lí suǒ yǐ tā duì
站着一只年青的狐狸，所以她对

tā wèn
他问：
bù bù hú lí xiān
"不，不，狐狸先

shēng
生，

zhè dà bái tiān wǒ méi yǒu shuì jué
这大白天我没有睡觉，

wǒ zài tiáo zhì shàng děng dì bái jiǔ
我在调制上等的白酒，

gé xià yǒu kōng lái chī wǔ fàn ma
阁下有空来吃午饭吗？"

hú lí shuō dào bù liǎo xiè xiè nǐ
狐狸说道："不了，谢谢你，

qǐng wèn kě lián dì hú lí tài tài zěn yàng
请问可怜的狐狸太太怎样
liǎo 了？

māo xiǎo jiě huí dá shuō:
猫小姐回答说：

tā zhěng tiān zuò zài zì jǐ dì fáng jiān lǐ
"她整天坐在自己的房间里，

lèi shuǐ lián lián dì āi tàn zì jǐ mìng kǔ
泪水涟涟地哀叹自己命苦，

lián piào liàng dì yǎn jīng dōu kū hóng liǎo
连漂亮的眼睛都哭红了，

āi dōu shì yīn wéi hú lí lǎo xiān shēng sǐ
哎！都是因为狐狸老先生死

liǎo 了。 nián qīng dì hú lí shuō dào:
了。 年青的狐狸说道：

qǐng nǐ qù duì tā shuō
"请你去对她说，

lái liǎo yī zhǐ nián qīng dì hú lí
来了一只年青的狐狸，

tā lái dì mù dì
他来的目的，

shì xiàng tā qiú hūn dì
是向她求婚的。

māo tīng liǎo tà zhuó qīng kuài dì jiǎo bù shàng
猫听了，踏着轻快的脚步上

lóu lái dào hú lí tài tài dì fáng jiān qīng qīng dì
楼来到狐狸太太的房间，轻轻地
qiāo zhuō mén shuō dào hú lí tài tài
敲着门说道："狐狸太太，
nǐ zài lǐ miàn ma
你在里面吗？"

āi wǒ kě ài dì māo mī nǐ zhǎo wǒ
"哎！我可爱的猫咪，你找我
yǒu shì ma mén kǒu lái le yī wèi qiú
有事吗？" "门口来了一位求
hūn zhě
婚者。"

hú lí tài tài mǎ shàng huí dá shuō
狐狸太太马上回答说：

qīn ài dì tā cháng dé zěn yàng
"亲爱的，他长得怎样？

tā gè tóu gāo shēn zǐ tǐng zhí ma
他个头高，身子挺直吗？

tā yǒu jiǔ tiáo wěi bā ma
他有九条尾巴吗？

yī dìng yào yǒu jiǔ tiáo wěi bā
一定要有九条尾巴，

rú guǒ méi yǒu
如果没有，

tā jiù bù néng xiàng wǒ qiú hūn
他就不能向我求婚。"

āi ya tā zhǐ yǒu yī tiáo wěi
"哎呀！他只有一条尾

bā。" māo shuō dào, " nà wǒ bù huì jiē shòu
巴。"猫说道，"那我不会接受

tā hú lí tài tài huí dá shuō māo xiǎo jiě
他。"狐狸太太回答说。猫小姐

xià lóu sòng zǒu liǎo zhè wèi qiú hūn zhě
下楼送走了这位求婚者。

bù jiǔ lìng yī zhǐ hú lí lái qiāo mén
不久，另一只狐狸来敲门，

zhè zhǐ hú lí zhǐ yǒu èr tiáo wěi bā tā dì zāo
这只狐狸只有二条尾巴，他的遭

yù bù bǐ dì yī wèi qiú hūn zhě hǎo duō shǎo yě
遇不比第一位求婚者好多少，也

bèi māo xiǎo jiě dǎ fā zǒu liǎo jiē zhuó yī lián lái
被猫小姐打发走了。接着一连来

liǎo jǐ zhǐ hú lí dōu bèi hú lí tài tài jù jué
了几只狐狸，都被狐狸太太拒绝

liǎo zuì hòu lái le yī zhǐ hé lǎo hú lí yī yàng
了。最后来了一只和老狐狸一样

cháng zhuó jiǔ tiáo wěi bā dì hú lí
长着九条尾巴的狐狸。

guǎ fù tīng dào zhè gè xiāo xī lì kè tiào
寡妇听到这个消息，立刻跳

qǐ lái shuō dào: "ā! wǒ kě ài de
起来说道："啊！我可爱的

māo mī
猫咪，

dǎ kāi chuāng hù hé mén
打开窗户和门，

bǎ wǒ suǒ yǒu dì péng yǒu dū yāo lái
把我所有的朋友都邀来，

cān jiā wǒ de jié hūn diǎn lǐ
参加我的结婚典礼，

jiāng wǒ nà lìng rén zuò ǒu dì lǎo jiā huǒ
将我那令人作呕的老家伙，

cóng chuāng zǐ lǐ réng dào dà jiē shàng qù
从窗子里仍到大街上去。"

dàn shì dāng jié hūn yàn huì zhǔn bèi hǎo
但是，当结婚宴会准备好

shí lǎo hú lí tū rán tiào liǎo qǐ lái zhuā qǐ
时，老狐狸突然跳了起来，抓起

yī gēn gùn bàng bǎ suǒ yǒu de lái bīn bāo kuò
一根棍棒，把所有的来宾，包括

hú lí tài tài yì qǐ dū gǎn chū liǎo mén
狐狸太太一起都赶出了门。

guò le yí duàn shí jiān lǎo hú lí zhēn dì
过了一段时间，老狐狸真的

sǐ liǎo hěn kuài yǒu yī zhī láng lái wèn hòu tā
死了，很快有一只狼来问候，他

qiāo zhuó mén shuō māo xiǎo jiě nǐ hǎo nǐ
敲着门说：“猫小姐，你好，你

dì hú xū duō zhěng jié ā
的胡须多整洁啊！

nǐ zěn me dú zì guī guī jǔ jǔ dì zuò zài
你怎么独自规规矩矩地坐在

zhè ér nǐ
这儿呢？

nǐ shì zài zuò hǎo chī dì dōng xī
你是在做好吃的东西，

wǒ shuō dì duì bù duì yā
我说的对不对呀？”

māo huí dá shuō
猫回答说：

duì liǎo zhè shì wǒ jīn tiān dì wǔ cān
“对了，这是我今天的午餐。

miàn bāo jiā niú nǎi
面包加牛奶，

gé xià yuàn yì liú xià lái chī fàn
阁下愿意留下来吃饭

huán shì qù gěi nǐ dǎo yī bēi jiǔ lái hē
还是去给你倒一杯酒来喝？"

láng shuō dào xiè xiè nǐ bié kè qì
狼说道："谢谢你，别客气！

wǒ xiǎng zhī dào hú lí tài tài shì bù shì zài
我想知道狐狸太太是不是在
jiā māo huí dá shuō tā zhěng tiān gū
家。"猫回答说："她整天孤

líng líng dì zuò zhuó
零零地坐着，

bēi shāng dì kū qì
悲伤地哭泣，

āi yā āi yā
哎呀，哎呀！

dū shì yīn wéi hú lí xiān shēng guò shì liǎo
都是因为狐狸先生过世了。"

láng shuō dào
狼说道：

āi qīn ài dì māo mī xiǎo jiě
"哎-----，亲爱的猫咪小姐

zhè dì què shì yī jiàn shāng xīn dì shì
这的确是一件伤心的事，

dàn nǐ rèn wéi wǒ zěn me yàng
但你认为我怎么样？

tā néng tóng yì wǒ zuò tā dì zhàng fū ma
她能同意我作她的丈夫吗？"

māo huí dá dào
猫回答道：

láng xiān shēng wǒ kě bù zhī dào tā dì yì
"狼先生，我可不知道她的意

sī nǐ zài zhè ér zuò yī zuò
思，你在这儿坐一坐，

wǒ shàng lóu qù kàn yī kàn
我上楼去看一看。"

māo bān liǎo yī bǎ yǐ zǐ fēi cháng lè yì
猫搬了一把椅子，非常乐意

dì yáo zhuó ěr duǒ qīng kuài dì shàng lóu qù liǎo
地摇着耳朵，轻快地上楼去了。

tā lái dào hú lí tài tài dì mén qián yòng dài zài
她来到狐狸太太的门前，用戴在

jiǎo zhǎo shàng dì jiè zhǐ qiāo zhuó mén shuō dào
脚爪上的戒指敲着门说道："狐

lí tài tài nǐ zài lǐ miàn ma guǎ fù shuō
狸太太，你在里面吗？"寡妇说

dào wō wǒ zài qǐng jìn lái wǒ dì
道："喔！我在，请进来！我的

guāi guāi wǒ tīng jiàn chú fáng lǐ yǒu shuō huà shēng
乖乖，我听见厨房里有说话声，

gào sù wǒ nà shì shuí yā
告诉我那是谁呀？"

māo huí dá
猫回答

shuō
说：

nà shí yī zhǐ piào liàng dì láng
"那时一只漂亮的狼，

tā cháng zhuó yī shēn guāng huá dì pí máo
他长着一身光滑的皮毛，

tā zhèng dǎ zhè ér jīng guò
他正打这儿经过，

zǒu jìn lái kàn le kàn (yīn wéi lǎo hú lí
走进来看了看（因为老狐狸

xiān shēng sǐ liǎo
先生死了），

shuō nǐ shì fǒu yuàn
说你是否愿

yì
意，

jià gěi tā zuò tā dì qī zǐ
嫁给他做他的妻子。"

hú lí tài tài shuō wèn kě tā yǒu hóng hóng
狐狸太太说问："可他有红红

dì jiǎo jiān jiān dì zuǐ bí ma māo
的脚，尖尖的嘴鼻吗？"猫

shuō méi yǒu nà tā bù shì hé zuò wǒ
说："没有。" "那他不适合做我

的丈夫。"狼很快就被打发走了。接着来了一条狗，然后是山羊，再接着是一头熊、一头狮子，所有的兽类动物都来过，一个接一个，它们都只有老狐狸具有的某些特征，都不合狐狸太太的意，猫奉命把他们送走了。

最后，终于有一只年青的狐狸来了，狐狸太太问："他有四条红红的脚和尖尖的嘴鼻吗？"猫回答说："是的。"狐狸太太吩咐道：

nà me māo mī bǎ kè tīng dǎ sǎo yī
"那么，猫咪，把客厅打扫一
xià
下，
kàn qǐ lái yào gān jìng zhěng jié
看起来要干净整洁。

bǎ lǎo jiā huǒ réng dào jiē shàng qù
把老家伙仍到街上去，

zhè gè yú chǔn dì lǎo wú lài
这个愚蠢的老无赖，

tā sǐ liǎo wǒ zhēn gāo xìng
他死了我真高兴。

wǒ xiàn zài jiù yào jià gěi
我现在就要嫁给，

yī zhǐ nián qīng kě ài dì hú lí
一只年青可爱的狐狸。"

hūn lǐ jǔ xíng liǎo huān lè dì zhōng shēng qiāo
婚礼举行了，欢乐的钟声敲

xiǎng liǎo péng yǒu hé qīn qī men dū chàng qǐ liǎo
响了。朋友和亲戚们都唱起了

gē tiào qǐ liǎo wǔ jǔ bēi chàng yǐn shuí yě
歌，跳起了舞，举杯畅饮，谁也

bù zhī dào tā men huān tiào liǎo duō jiǔ yě xǔ xiàn
不知道他们欢跳了多久，也许现

zài tā men huán zài tiào ní
在他们还在跳呢！

十二个懒汉

从前有十二个小厮，他们白

天什么事都不干，晚上也不肯努
力，只是往草地上一躺，各自吹
嘘起自己的懒劲来。第一个

说："你们的懒惰和我怎能相

比，我有我的懒法。我首先要注
意保护身体。我吃得不少，喝得
更多。我每天吃顿饭就稍稍停一
会儿。等我饿了，吃起来就更
香了。早起可不是我的事，可一
到中午，我早就找到了午休的地

fāng liǎo 。 dōng jiā jiào wǒ wǒ zhǐ zhuāng zhuó méi tīng
方了。东家叫我我只装着没听
jiàn , tā zài jiào wǒ huán yào děng yī děng zài zhàn
见，他再叫，我还要等一等再站
qǐ lái , rán hòu màn tūn tūn dì zǒu guò qù zhè
起来，然后慢慢吞吞地走过去。这
zhǒng rì zǐ huán còu hé 。 dì èr gè shuō : " wǒ
种日子还凑合。"第二个说："我
yào zhào kàn yī tóu mǎ , kě wǒ lǎo bǎ mǎ jiǎo zǐ
要照看一头马，可我老把马嚼子
sāi zài tā kǒu lǐ , bù gāo xīng jiù gēn běn bù fàng
塞在它口里，不高兴就根本不放
shí 。 rú guǒ dōng jiā wèn , wǒ jiù shuō wèi guò
食。如果东家问，我就说喂过
liǎo 。 wǒ zì jǐ zé tāng zài yàn mài lǐ shuì dà
了。我自己则躺在燕麦里睡大
jué , yī shuì jiù shì sì gè xiǎo shí 。 xǐng lái
觉，一睡就是四个小时。醒来
hòu , jiù shēn tuǐ zài mǎ shēn shàng dēng jǐ jiǎo suàn
后，就伸腿在马身上蹬几脚，算
shì gěi mǎ shuā xǐ liǎo 。 duō yī shì bù rú shěng yī
是给马刷洗了。多一事不如省一
shì , zhè huó gān qǐ lái wǒ huán xián lěi
事，这活干起来我还嫌累

ní dì sān gè shuō wéi shí me yào ná huó
呢！"第三个说："为什么要拿活
ér lái kǔ zì jǐ yí diǎn yě méi shí me hǎo
儿来苦自己？一点也没什么好
chù wǒ gān cuì tāng zài yáng guāng xià shuì dà jué
处。我干脆躺在阳光下睡大觉，
tiān kāi shǐ xià yǔ diǎn liǎo wǒ yě lǎn dé qǐ
天开始下雨点了，我也懒得起
shēn yǐ shàng dì dì míng yì nǐ jìn qíng dì xià
身。以上帝的名义你尽情地下
bā zuì hòu xià dé pī pī pā pā xiǎng dà yǔ
吧！最后下得噼噼啪啪响，大雨
jìng bá diào wǒ dì tóu fā bǎ tā men piāo zǒu liǎo
竟拔掉我的头发把它们漂走了，
wǒ dì tóu shàng huán nòng liǎo gè dà kǒu zǐ wǒ zài
我的头上还弄了个大口子，我在
shàng miàn tiē shàng kuài gāo yào yě jiù hǎo liǎo zhè
上面贴上块膏药，也就好了。这
zhǒng shāng kǒu wǒ yǐ yǒu hǎo jǐ chù liǎo dì sì
种伤口我已有好几处了。"第四
gè shuō yào wǒ gān huó wǒ xiān yóu dàng yī
个说："要我干活，我先游荡一
xiǎo shí yǎng zú jīng lì rán hòu màn tiáo sī lǐ
小时，养足精力。然后慢条斯理

dì wèn shì fǒu hái yǒu bāng shǒu rú guǒ bié rén
地问，是否还有帮手。如果别人
bāng zhuó gān jiù ràng tā bǎ zhǔ yào huó ér gān
帮着干，就让他把主要活儿干
wán wǒ zhǐ zài páng biān kàn dàn zhè huó ér hái
完，我只在旁边看。但这活儿还
shì tài duō le "dì wǔ gè shuō "nà yǒu shí
是太多了。"第五个说："那有什
me qǐng xiǎng xiǎng yào wǒ cóng mǎ jiù lǐ chū
么！请想想，要我从马厩里出
fèn zài zhuāng shàng mǎ chē màn màn dì lái rú
粪，再装上马车。慢慢地来，如
guǒ bà shàng chā zhuó shá wǒ jiù xiàng shàng bàn jǔ
果耙上叉着啥，我就向上半举
zhuó xiān xiū xī yī kè zhōng rán hòu cái bǎ fèn
着，先休息一刻钟，然后才把粪
chā shàng chē jiù suàn wǒ yī tiān zhuāng yī chē nà yǐ
叉上车。就算我一天装一车那已
gòu duō le wǒ cái bù xiǎng gān sǐ gān huó
够多了，我才不想干死干活
ní "dì liù gè shuō "zhēn bù yào liǎn wǒ
呢！"第六个说："真不要脸！我
cái bù pà gān huó ní wǒ shuì liǎo sān zhōu kě méi
才不怕干活呢。我睡了三周可没

tuō guò yī xì shí me xié jiǎo xià dì xié yào
脱过衣。系什么鞋？脚下的鞋要
diào jiù diào ba yǒu shí me yào jǐn shàng lóu tī
掉就掉吧，有什么要紧？上楼梯
shí wǒ shì yī tái tuǐ gēn yī bù màn màn dì shù
时我是一抬腿跟一步，慢慢地数
zhuó yú xià dì jí shù hǎo jiào zì jǐ zhī dào gāi
着余下的级数，好教自己知道该
zài nǎ lǐ zuò xià dì qī gè shuō nà yǒu
在哪里坐下。"第七个说："那有
shí me liǎo bù qǐ de wǒ dì dōng jiā dīng zhuó wǒ
什么了不起的？我的东家盯着我
gān huó zhǐ shì tā lǎo bù zài jiā wǒ dì sù
干活，只是他老不在家。我的速
dù bù huì yǒu chóng zǐ kuài yào xiǎng ràng wǒ wǎng qián
度不会有虫子快，要想让我往前
zǒu jiù dé yǒu sì gè zhuàng hàn lái tuī wǒ wǒ dào
走就得有四个壮汉来推我。我到
yī zhāng chuáng shàng shuì jué děng wǒ yī dǎo xià tā
一张床上睡觉，等我一倒下，他
men zài yě jiào bù xǐng wǒ tā xiǎng ràng wǒ huí
们再也叫不醒我。他想让我回
qù zhǐ dé tái zhuó wǒ zǒu dì bā gè
去，只得抬着我走。"第八个

shuō wǒ kàn zhǐ yǒu wǒ shì gè huó pō dì
说："我看，只有我是个活泼的
hàn zǐ rú guǒ wǒ miàn qián yǒu kuài shí tóu wǒ
汉子。如果我面前有块石头，我
jué bù huì fèi shén tái tuǐ kuà guò qù wǒ suǒ xìng
决不会费神抬腿跨过去，我索性
tǎng zài dì shàng rú guǒ wǒ de yī fú shī liǎo huò
躺在地上。如果我的衣服湿了或
zhān shàng liǎo lǎn ní wǒ zǒng shì tāng zài dì shàng
沾上了烂泥，我总是躺在地上，
zhí dào tài yáng bǎ tā shài gān zhōng jiān wǒ dǐng duō
直到太阳把它晒干。中间我顶多
fān gè shēn ér ràng tài yáng néng zhào dé
翻个身儿，让太阳能照得
dào dì jiǔ gè shuō nà bàn fǎ tǐng bù
到。"第九个说："那办法挺不
cuò jīn tiān wǒ miàn qián yǒu kuài miàn bāo dàn wǒ
错！今天我面前有块面包，但我
lǎn dé dòng shǒu qù ná chà diǎn ér méi è sǐ
懒得动手去拿，差点儿没饿死。
shēn páng yě yǒu gè guǎn dàn tā yàng zǐ nà yàng dà
身旁也有个罐，但它样子那样大
ér qiě zhòng wǒ yā gēn ér bù xiǎng jǔ qǐ tā
而且重，我压根儿不想举起它，

níng yuàn rěn shòu jī kě dì jiān áo jiù lián fān fān
宁 愿 忍 受 饥 渴 的 煎 熬 ， 就 连 翻 翻
shēn wǒ yě jué tài lèi chéng tiān xiàng gēn gùn zǐ sì
身 我 也 觉 太 累 ， 成 天 像 根 棍 子 似
dì tǎng zhuó dì shí gè shuō lǎn duò kě hài
地 躺 着 。 " 第 十 个 说 ： " 懒 惰 可 害
kǔ liǎo wǒ wǒ duàn liǎo tiáo tuǐ líng yī tiáo xiǎo
苦 了 我 ， 我 断 了 条 腿 ， 另 一 条 小
tuǐ huán zhǒng zhuó wǒ yī gè rén tǎng zài liǎo dà lù
腿 还 肿 着 。 我 一 个 人 躺 在 了 大 路
shàng wǒ bǎ tuǐ ér jìn liáng shēn zhí yī liàng mǎ
上 ， 我 把 腿 儿 尽 量 伸 直 。 一 辆 马
chē guò lái le cóng wǒ dì shuāng tuǐ shàng yā guò
车 过 来 了 ， 从 我 的 双 腿 上 压 过 ，
wǒ běn kě yǐ bǎ tuǐ suō huí lái dàn wǒ méi yǒu
我 本 可 以 把 腿 缩 回 来 ， 但 我 没 有
tīng dào mǎ chē lái yī xiē wén zǐ zhèng zài wǒ ěr
听 到 马 车 来 ； 一 些 蚊 子 正 在 我 耳
duǒ lǐ wēng wēng jiào cóng wǒ dì bí kǒng zuān jìn
朵 里 嗡 嗡 叫 ， 从 我 的 鼻 孔 钻 进
qù yòu cóng wǒ zuǐ lǐ pá chū lái shuí huì fèi
去 ， 又 从 我 嘴 里 爬 出 来 ， 谁 会 费
shén qù gǎn zǒu tā men ní dì shí yī gè
神 去 赶 走 它 们 呢 ！ " 第 十 一 个

说：“昨天我已辞职不干了。我可没有兴趣为东家去搬那些厚厚的书，整天干都干不完。但说句老实话，是他辞退了我，不再用我了，主要是因为我把他的衣服放在灰尘里，全被虫子蛀坏了。事情就是这样。”第十二个说：“今天我驾着车儿去趟乡下，我为自己在车上做了张床，美美地睡了一觉。等我醒来，缰绳已从我手中滑掉，马儿差点儿脱了辮，马套全丢了，项圈、马

勒、马嚼子通通不见踪影。而且
车子又掉进了泥坑里。我可不管
这一套，又继续躺下，最后东家
来了，把马车推了出来。要是他
不来，眼下我还躺在车上，舒舒
服服地睡大觉呢！"

qiáng dào xīn láng

强盗新郎

cóng qián

yǒu yī gè

mó fāng

lǎo bǎn

yǒu

从前，有一个磨坊老板，有

yī gè

hěn piào liàng

dì nǚ

ér

suí zhuó

nǚ ér

cháng

一个很漂亮的女儿。随着女儿长

dà

zuò fù qīn

dì xīn

lǐ kāi

shǐ xiǎng

rú

如

大，做父亲的心里开始想："如

guǒ yǒu yī gè

néng ràng

wǒ mǎn yì

dì rén lái

lái qū tā

zuò qī zǐ

wǒ jiù

bǎ tā jià

gěi tā

zhè yàng

果有一个能让我满意的人来娶她

zuò qī zǐ

wǒ jiù

bǎ tā jià

gěi tā

zhè yàng

ràng tā yě yǒu yī gè

hǎo dì

guī sù

bù

不

作妻子，我就把她嫁给他，这样

ràng tā yě yǒu yī gè

hǎo dì

guī sù

bù

不

jiǔ lái le yī gè

qiú hūn zhě

kàn qǐ lái

hěn

富

让她也有一个好的归宿。"不

jiǔ lái le yī gè

qiú hūn zhě

kàn qǐ lái

hěn

fù yǒu

jǔ zhǐ yě

fēi cháng

dé tǐ

mó fāng

lǎo

久，来了一个求婚者，看起来很

fù yǒu

jǔ zhǐ yě

fēi cháng

dé tǐ

mó fāng

lǎo

bǎn

cóng tā

shēn shàng

zhǎo

富有，举止也非常得体，磨坊老

bǎn

cóng tā

shēn shàng

zhǎo

bù dào

zì jǐ

bù mǎn yì

dì

dì fāng

jiù dá yīng

板从他身上找不到自己不满意的

dì fāng

jiù dá yīng

bǎ nǚ ér

jià gěi tā

dàn

shì nǚ ér

bìng bù xiàng

xīn niáng

ài xīn láng

yī yàng

地方，就答应把女儿嫁给他。但

shì nǚ ér

bìng bù xiàng

xīn niáng

ài xīn láng

yī yàng

是，女儿并不像新娘爱新郎一样

是，女儿并不像新娘爱新郎一样

是，女儿并不像新娘爱新郎一样

是，女儿并不像新娘爱新郎一样

是，女儿并不像新娘爱新郎一样

ài tā ér qiě guò liǎo bù jiǔ yǐ hòu dāng tā
爱他，而且过了不久以后，当她
kàn jiàn tā huò xiǎng dào tā shí xīn lǐ zǒng gǎn jué
看见他或想到他时，心里总感觉
pà dé fā dǒu
怕得发抖。

yǒu yī tiān tā duì tā shuō nǐ shì wǒ
有一天，他对她说："你是我
dì wèi hūn qī wéi shí me bù lái wǒ jiā kàn kàn
的未婚妻，为什么不来我家看看
ní gū niáng shuō wǒ bù zhī dào nǐ jiā zài
呢？"姑娘说："我不知道你家在
nǎ ér ya tā dì wèi hūn fū shuō wǒ jiā
哪儿呀？"她的未婚夫说："我家
jiù zài nà piàn mào mì dì sēn lín lǐ gū niáng
就在那片茂密的森林里。"姑娘
dì běn yì bìng bù xiǎng qù yòu bù hǎo zhí jiē jù
的本意并不想去，又不好直接拒
jué zhǐ hǎo zhǎo jiè kǒu shuō wǒ bù zhī dào
绝，只好找借口说："我不知道
qù nǐ jiā dì lù wèi hūn fū shuō dào zhè
去你家的路。"未婚夫说道："这
yàng ba xià zhōu xīng qī tiān nǐ yī dìng yào lái
样吧！下周星期天，你一定要来

kàn wǒ wǒ yāo qǐng liǎo yī xiē kè rén tā men
看我，我邀请了一些客人，他们
dōu xiǎng kàn kàn nǐ wǒ yán lù sā yī xiē huī
都想看看你。我沿路撒一些灰，
nǐ zǒu jìn sēn lín kě yǐ xún zhuó huī jì zhǎo dào wǒ
你走进森林可以循着灰迹找到我
jiā "dào le dì èr gè xīng qī tiān gū niang
家。"到了第二个星期天，姑娘
xiǎng liǎo xiǎng huán shì chū mén liǎo kě tā zǒng jué dé
想了想还是出门了，可她总觉得
fēi cháng bù ān jiù duō le yī gè xīn yǎn zài
非常不安，就多了一个心眼，在
liǎng gè kǒu dai lǐ zhuāng liǎo mǎn mǎn de liǎng kǒu dai wǎn
两个口袋里装满了满满的两个口袋碗
dòu hé cán dòu tā lái dào sēn lín biān zhǎo dào
豆和蚕豆。她来到森林边，找到
sā liǎo huī jìn dì lù bìng xún zhuó huī jì zǒu liǎo
撒了灰烬的路，并循着灰迹走了
jìn qù dàn tā měi zǒu yī bù jiù zài lù de
进去。但她每走一步，就在路的
yòu biān rēng xià yī kē wǎn dòu zài zuǒ biān rēng xià
右边扔下一颗碗豆，在左边扔下
yī kē cán dòu zhè yàng yī mó cèng tā yòng liǎo
一颗蚕豆。这样一磨蹭，她用了

yī zhěng tiān cái zǒu dào hēi àn sēn lín lǐ dì yī chuáng
一整天才走到黑暗森林里的第一幢
wū zǐ qián jìn liǎo wū zǐ tā fā xiàn zhěng gè
屋子前。进了屋子，她发现整个
wū zǐ lǐ jìng qiǎo qiǎo dì lǐ miàn kōng wú yī
屋子里静悄悄的，里面空无一
rén tā zhèng gǎn dào yǒu diǎn kǒng huāng tū rán yī
人，她正感到有点恐慌，突然一
gè shēng yīn chuán liǎo guò lái zhuǎn huí
个声音传了过来："转回
qù měi lì dì xīn niáng
去，美丽的新娘！

zhuǎn huí jiā lǐ qù
转回家里去！

kuài lí kāi zhè qiáng dào wō
快离开这强盗窝，

kuài lí kāi zhè ér huí dào jiā lǐ qù
快离开这儿回到家里去！"

tā zhuǎn guò tóu yī kàn fā xiàn zài mén dì
她转过头一看，发现在门的

shàng fāng guà zhuó yī gè niǎo lóng lóng zǐ lǐ guān zhuó
上方挂着一个鸟笼，笼子里关着

yī zhī xiǎo niǎo tā pāi liǎo pāi chì bǎng jiē zhuó
一只小鸟，它拍了拍翅膀，接着

yòu jiào dào
又叫道：

zhuǎn huí qù měi lì dì
"转回去，美丽的

xīn niáng
新娘！

zhuǎn huí jiā lǐ qù
转回家里去！

kuài lí kāi zhè qiáng dào wō
快离开这强盗窝，

kuài lí kāi zhè ér huí dào jiā lǐ qù！
快离开这儿回到家里去！"

gū niáng tīng liǎo yǐ hòu réng rán zǒu liǎo jìn
姑娘听了以后，仍然走了进

qù cóng yī jiān fáng zǐ zǒu dào lìng yī jiān fáng
去，从一间房子走到另一间房

zǐ tā kàn wán liǎo suǒ yǒu dì fáng jiān fā xiàn
子，她看完了所有的房间，发现

lǐ miàn quán shì kōng dì zuì hòu lái dào dì xià
里面全是空的。最后来到地下

shì cái kàn jiàn yī gè lǎo tài lóng zhōng dì lǎo tài
室，才看见一个老态龙钟的老太

pó zuò zài lǐ miàn gū niáng kāi kǒu wèn
婆坐在里面。姑娘开口问

dào duì bù qǐ lǎo nǎi nǎi nín néng gào
道："对不起！老奶奶，您能告

sù wǒ wǒ dì wèi hūn fū shì zhù zài zhè lǐ
诉我，我的未婚夫是住在这里
ma lǎo tài pó huí dá shuō āi -----
吗？"老太婆回答说："唉-----
-! wǒ kě ài dì hái zǐ nǐ xiàn zài yǐ jīng
-! 我可爱的孩子，你现在已经
luò rù tā men wéi nǐ shè dì quān tào liǎo nǐ dì
落入他们为你设的圈套了，你的
hūn lǐ jiù shì nǐ dì zàng lǐ yīn wéi nà xiē qiáng
婚礼就是你的葬礼。因为那些强
dào yào duó qù nǐ dì shēng mìng rú guǒ wǒ bù jiù
盗要夺去你的生命，如果我不救
nǐ nǐ jiù sǐ dìng liǎo shuō wán tā bǎ
你，你就死定了！"说完，她把
gū niáng cáng zài yī gè dà mù tǒng lǐ miàn rán hòu
姑娘藏在一个大木桶里面，然后
duì tā shuō qiān wàn bù yào dòng dàn fǒu
对她说："千万不要动弹，否
zé nǐ jiù huì dà huò lín tóu děng qiáng dào men
则，你就会大祸临头。等强盗们
shuì zhuó yǐ hòu wǒ men zài táo zǒu wǒ zǎo jiù
睡着以后，我们再逃走，我早就
xiǎng lí kāi zhè ér liǎo gū niáng gāng cáng hǎo shēn
想离开这儿了。"姑娘刚藏好身

子，强盗们就进屋来了，他们还
带来了另一个姑娘，那姑娘也是
被他们骗来的。进来后，他们开
始又吃又喝，对那个姑娘的哭叫
和呻吟充耳不闻，无动于衷，还
给她灌了三杯葡萄酒，一杯白色
的，一杯红色的，一杯黄色的，
喝完之后，她就倒下死了。姑娘
躲在后面开始恐惧起来，心想下
一个死的一定轮到她了。这时，
她那个所谓的新郎看见那个被她
们害死的姑娘的小手指上有一个

jīn jiè zhǐ tā zǒu guò qiǎng yòng jìn bǎ tā bá
金戒指，他走过去想用劲把它拔
xià lái kě yòng lì guò měng jiè zhǐ yī xià zǐ
下来，可用力过猛，戒指一下子
fēi tuō chū lái lüè guò kōng zhōng diào dào liǎo mù tǒng
飞脱出来，掠过空中掉到了木桶
hòu miàn zhèng hǎo luò zài tā zhè wèi wèi hūn qī dì
后面，正好落在她这位未婚妻的
qún bǎi shàng miàn tā duān qǐ yī zhǎn dēng zài fáng zǐ
裙摆上面。他端起一盏灯在房子
lǐ dào chù xún zhǎo kě zěn me yě zhǎo bù dào
里到处寻找，可怎么也找不到。
lìng yī gè qiáng dào shuō nǐ dào nà mù tǒng hòu
另一个强盗说："你到那木桶后
miàn zhǎo liǎo ma nà lǎo tài pó lián máng shuō
面找了吗？"那老太婆连忙说
dào hēng kuài zuò zài zhè ér chī nǐ dì wǎn
道："哼！快坐在这儿吃你的晚
fàn bā wǒ bǎo zhèng jiè zhǐ diào zài zhè ér bù huì
饭吧，我保证戒指掉在这儿不会
zì jǐ pǎo diào dì míng tiān zài zhǎo yě bù
自己跑掉的，明天再找也不
chí tā zhè yī shuō qiáng dào men yě jiù bù
迟。"她这一说，强盗们也就不

再找了，继续大吃大喝起来，老太婆趁机在他们的酒里面下了安眠药。不久，他们都躺下睡着了，个个鼾声如雷。姑娘听到鼾声从木桶后走出来，蹑手蹑脚地从那些横七竖八的瞌睡虫身上跨过去，生怕把他们惊醒了。真是上帝保佑，她很快脱离了险境，与老婆走上楼梯，一起逃出了这个杀人魔窟。

此时，沿路所撒的灰烬都已被风吹散，到处找不到灰迹，但

gū niáng suǒ rēng dì wǎn dòu hé cán dòu dōu shēng gēn fā
姑娘所扔的碗豆和蚕豆都生根发
yá liǎo zhèng hǎo gěi tā men zhǐ shì liǎo táo zǒu dì
芽了，正好给她们指示了逃跑的
lù jìng jiè zhuó yuè guāng tā men yī bù yī bù
路径。借着月光，她们一步一步
dì zǒu liǎo zhěng zhěng yī wǎn cái zài dì èr tiān zǎo
地走了整整一晚，才在第二天早
chén huí dào liǎo mó fāng tā shāng xīn yù jué dì bǎ
晨回到了磨坊，她伤心欲绝地把
tā dì jīng lì yī gǔ nǎo ér dōu gào sù liǎo zì jǐ
她的经历一古脑儿都告诉了自己的
dì fù qīn
父亲。

jǔ xíng hūn lǐ dì rì zǐ hěn kuài jiù dào
举行婚礼的日子很快就到

liǎo xīn láng lái dào xīn niáng dì jiā lǐ mó fāng
了，新郎来到新娘的家里，磨坊
lǎo bǎn yāo qǐng liǎo tā suǒ yǒu dì péng yǒu hé qīn qī
老板邀请了他所有的朋友和亲戚
lái cān jiā hūn lǐ děng dà jiā dōu rù xí hòu
来参加婚礼。等大家都入席后，
yǒu wèi péng yǒu tí yì měi yī gè dào lái de kè rén
有位朋友提议每一个到来的客人

dū yīng gāi jiǎng yí gè gù shì dāng lún dào xīn niáng
都应该讲一个故事。当轮到新娘
jiǎng shí xīn láng duì xīn niáng shuō wèi wǒ
讲时，新郎对新娘说："喂，我
qīn ài dì nǐ bù zhī dào ma gāi yóu nǐ gěi
亲爱的，你不知道吗？该由你给
wǒ men jiǎng gù shì liǎo xīn niáng huí dá
我们讲故事了。"新娘回答
shuō hǎo ba wǒ kě yǐ gěi nǐ men jiǎng yí
说："好吧，我可以给你们讲一个
gè wǒ zuò guò dì mèng jiē zhe tā bǎ zài
个我做过的梦。"接着，她把在
sēn lín lǐ dì yī qiē jīng guò xì xì jiǎng liǎo chū
森林里的这一切经过细细讲了出
lái yǒu yí cì wǒ mèng jiàn zì jǐ zài sēn
来："有一次，我梦见自己在森
lín lǐ zǒu ā zǒu ā zǒu liǎo hěn jiǔ cái lái
林里走啊，走啊！走了很久才来
dào yí chuáng kōng wú yí rén dì wū zǐ lǐ wǒ yī
到一幢空无一人的屋子里。我一
jìn mén guà zài mén shàng yí zhǐ niǎo lóng lǐ dì xiǎo
进门，挂在门上一只鸟笼里的小
niǎo lián zhuó liǎng cì hǎn dào zhuǎn huí
鸟连着两次喊道：'转回

qù měi lì dì xīn niáng
去，美丽的新娘！

zhuǎn huí jiā lǐ qù
转回家里去！

kuài lí kāi zhè qiáng dào wō
快离开这强盗窝，

kuài lí kāi zhè ér huí dào jiā lǐ qù !
快离开这儿回到家里去！

wǒ dì ài rén wǒ zhǐ shì mèng
-----我的爱人，我只是梦

jiàn zhè xiē jiē zhuó wǒ zǒu guò le suǒ yǒu fáng
见这些。接着，我走过了所有房

jiān tā men quán shì kōng dì zuì hòu wǒ lái dào
间，它们全是空的，最后我来到

yī jiān dì xià shì lǐ miàn zuò zhuó yī gè lǎo tài
一间地下室，里面坐着一个老太

pó wǒ duì tā shuō wǒ dì xīn láng zhù zài
婆。我对她说：'我的新郎住在

zhè ér ma tā huí dá shuō āi wǒ kě
这儿吗？'她回答说：'哎！我可

ài dì hái zǐ nǐ luò jìn le tā men wéi nǐ shè
爱的孩子，你落进了他们为你设

jì dì yī gè quān tào nǐ dì xīn láng guān yī dìng
计的一个圈套，你的新郎官一定

huì shā sǐ nǐ wǒ dì ài rén
会杀死你。——我的爱人，
wǒ zhǐ shì mèng jiàn zhè xiē dàn nà lǎo tài pó què
我只是梦见这些。但那老太婆却
bǎ wǒ cáng zài liǎo yī gè dà mù tǒng hòu miàn wǒ
把我藏在了一个大木桶后面，我
gāng cáng hǎo qiáng dào men jiù tuō liǎo yī gè gū niáng
刚藏好，强盗们就拖了一个姑娘
jìn lái liǎo tā men gěi tā guàn liǎo bái hóng
进来了。他们给她灌了白、红、
huáng sān zhǒng pú táo jiǔ zhī hòu tā biàn dǎo zài dì
黄三种葡萄酒之后，她便倒在地
shàng sǐ qù liǎo wǒ dì ài rén wǒ
上死去了。——我的爱人，我
zhǐ shì mèng jiàn zhè xiē tā men gān wán zhè xiē huài
只是梦见这些。他们干完这些坏
shì hòu yǒu yī gè qiáng dào kàn jiàn nà gū niáng dì
事后，有一个强盗看见那姑娘的
xiǎo shǒu zhǐ shàng yǒu yī gè jīn jiè zhǐ jiù zǒu shàng
小手指上有一个金戒指，就走上
qián qù yòng jìn bá qǔ jié guǒ jiè zhǐ fēi dào fáng
前去用劲拔取，结果戒指飞到房
dǐng zhèng hǎo tiào dào wǒ duǒ cáng dì nà gè dà mù
顶，正好跳到我躲藏的那个大本

tǒng hòu miàn diào zài liǎo wǒ dì qún bǎi shàng zhè
桶后面，掉在了我的裙摆上，这
jiù shì nà gè jiè zhǐ tā shuō zhuó ná chū
就是那个戒指！"她说着，拿出
liǎo nà gè jiè zhǐ gěi zài zuò dì kè rén men kàn
了那个戒指给在坐的客人们看。

nà gè qiáng dào xīn láng kàn dào jiè zhǐ tīng
那个强盗新郎看到戒指，听
dào tā shuō dì zhè xiē xià dé miàn rú sǐ huī
到她说的这些，吓得面如死灰，
zhàn qǐ shēn lái xiǎng lì jí táo zǒu dàn kè rén men
站起身来想立即逃走，但客人们
hěn kuài zhuā zhù liǎo tā bǎ tā yā sòng dào liǎo fǎ
很快抓住了他，把他押送到了法
tíng tā hé tā nà bāng zuò è duō duān dì qiáng dào
庭。他和他那帮作恶多端的强盗
zuì zhōng dū shòu dào liǎo yīng yǒu dì chéng fá
最终都受到了应有的惩罚。

hǎi ěr kē bèi sī 海 尔 · 柯 贝 斯

cóng qián yǒu zhǐ gōng jī zhǔn bèi hé yī zhǐ
从 前 ， 有 只 公 鸡 准 备 和 一 只

mǔ jī yī qǐ chū mén lǚ xíng gōng jī zuò liǎo yī
母 鸡 一 起 出 门 旅 行 。 公 鸡 做 了 一

liàng piào liàng dì chē zhuāng shàng sì zhǐ hóng sè dì lún
辆 漂 亮 的 车 ， 装 上 四 只 红 色 的 轮

zǐ rán hòu tào shàng sì zhǐ xiǎo lǎo shǔ lā chē 。
子 ， 然 后 套 上 四 只 小 老 鼠 拉 车 。

mǔ jī hé gōng jī zuò shàng chē chū fā liǎo bù
母 鸡 和 公 鸡 坐 上 车 出 发 了 ， 不

jiǔ tā men yù dào yī zhǐ māo māo wèn tā
久 ， 它 们 遇 到 一 只 猫 ， 猫 问 它

men nǐ men shàng nǎ ér gōng jī huí dá
们 ： " 你 们 上 哪 儿 ？ " 公 鸡 回 答

shuō " qù hǎi ěr jiā " dài shàng wǒ
说 ： " 去 海 尔 家 。 " 带 上 我

bā māo shuō gōng jī shuō shí fēn yuàn
吧 。 " 猫 说 。 公 鸡 说 ： " 十 分 愿

yì cóng hòu miàn shàng lái ba kě bié shuāi xià
意 。 从 后 面 上 来 吧 ， 可 别 摔 下

lái xiǎo xīn bié nòng zàng liǎo xiǎo hóng lún zǐ xiǎo
来 ， 小 心 别 弄 脏 了 小 红 轮 子 。 小

xiǎo chē lún kuài kuài pǎo xiǎo lǎo shǔ ér zhī zhī
小车轮快快跑，小老鼠儿吱吱

jiào wǒ men cháo qián bēn kuài dào hǎi ěr
叫，我们朝前奔，快到海尔

jiā "suí hòu yòu lái le mó pán yī gè jī
家。"随后又来了磨盘、一个鸡

dàn yī zhī yā zǐ yī gè fā jiǎ zuì hòu
蛋、一只鸭子、一个发夹，最后

lái de shì yī gēn féng yī zhēn tā men quán jǐ dào
来的是一根缝衣针，它们全挤到

chē shàng yī qǐ cháo hǎi ěr jiā gǎn qù
车上，一起朝海尔家赶去。

tā men dào shí hǎi ěr bù zài jiā yú shì
它们到时海尔不在家。于是

xiǎo lǎo shǔ jiāng chē tuō jìn shēng kǒu péng mǔ jī hé
小老鼠将车拖进牲口棚。母鸡和

gōng jī fēi dào yī gēn héng gān shàng xiē zhuó liǎo māo
公鸡飞到一根横杆上歇着了，猫

mī dūn fú zài zào táng biān yā zǐ dūn dào liǎo jǐng
咪蹲伏在灶膛边，鸭子蹲到了井

tái biān jī dàn yòng máo jīn bǎ zì jǐ guǒ liǎo qǐ
台边，鸡蛋用毛巾把自己裹了起

lái fā jiǎ yī tóu zhā jìn zuò diàn shàng féng yī
来，发夹一头扎进座垫上，缝衣

zhēn zé tiào dào chuáng shàng cáng dào liǎo zhěn tóu zhōng
针则跳到床上，藏到了枕头中
yāng mó pán yě pá dào mén dǐng shàng hǎi ěr huí
央，磨盘也爬到门顶上。海尔回
dào jiā zhōng zǒu dào zào táng biān zhǔn bèi shēng huǒ
到家中，走到灶膛边准备生火。
dūn zài nà lǐ dì māo sā liǎo tā yī liǎn lú huī
蹲在那里的猫撒了他一脸炉灰；
tā jí máng pǎo dào chú fáng qù xǐ liǎn yā zǐ yòu
他急忙跑到厨房去洗脸，鸭子又
pō liǎo tā yī liǎn shuǐ tā xiǎng yòng máo jīn bǎ shuǐ
泼了他一脸水；他想用毛巾把水
cā gān jī dàn yòu gǔn chū lái pò liǎo bǎ tā
擦干，鸡蛋又滚出来破了，把他
dì yǎn jīng gěi zhān shàng liǎo tā xiǎng xiū xī yī
的眼睛给粘上了；他想休息一
xià yú shì wǎng zuò yǐ shàng yī zuò fā jiā zhā
下，于是往坐椅上一坐，发夹扎
dé tā dàn liǎo qǐ lái tā bó rán dà nù yī
得他弹了起来；他勃然大怒，一
tóu dǎo dào chuáng shàng kě shì tóu yī pèng zhěn tóu
头倒到床上，可是头一碰枕头，
féng yī zhēn biàn bǎ tā zhā dé "ào ào" luàn jiào zhuó
缝衣针便把他扎得"嗷嗷"乱叫着

wǎng wài chōng dāng tā zǒu dào mén kǒu shí mó pán
往外冲；当他走到门口时，磨盘
cóng mén shàng luò liǎo xià lái yī xià bǎ tā zá sǐ
从门上落了下来，一下把他砸死
liǎo kàn lái hǎi ěr kē bèi sī zhǔn shì gè dà
了。看来海尔·柯贝斯准是个大
huài dàn
坏蛋！

教父

cóng qián yǒu gè rén tā hái zǐ tài duō

从前有个人，他孩子太多，

yǐ jīng qǐng guò shì jiè shàng suǒ yǒu dì rén dāng hái zǐ
已经请过世界上所有的人当孩子
men dì jiào fù liǎo kě yòu yǒu gè hái zǐ jí jiāng
们的教父了。可又有孩子即将

chū shì xiǎn rán méi rén kě qǐng liǎo tā bù zhī
出世，显然没人可请了，他不知
dào rú hé shì hǎo zhǐ hǎo pí bèi dì tāng xià shuì
道如何是好，只好疲惫地躺下睡

liǎo mèng zhōng tā mèng jiàn zì jǐ chū liǎo mén qǐng
了。梦中他梦见自己出了门，请
yù dào dì dì yī gè rén dāng hái zǐ dì jiào fù
遇到的第一个人当孩子的教父。

xǐng lái shí tā jué dìng zhào mèng zhōng dì zhǐ diǎn bàn
醒来时他决定照梦中的指点办，
yīn ér chū liǎo dà mén zài nà ér pèng dào yī gè
因而出了大门，在那儿碰到一个

mò shēng rén yú shì qǐng tā dāng jiào fù hěn duō
陌生人，于是请他当教父。很多
nián hòu jiào fù sòng gěi jiào zǐ yī bēi shuǐ gào
年后，教父送给教子一杯水，告

sù tā zhè shì bēi shén shuǐ kě yǐ zhì hǎo
诉他："这是杯神水，可以治好
rèn hé rén dì bìng bù guò nǐ yào kàn qīng sǐ shén
任何人的病。不过你要看清死神
zhàn zài bìng rén dì nǎ yī tóu rú guǒ zhàn zài bìng
站在病人的哪一头，如果站在病
rén tóu qián gěi bìng rén hē diǎn zhè zhǒng shuǐ tā
人头前，给病人喝点这种水，他
jiù huì quán yù rú guǒ tā zhàn zài bìng rén jiǎo
就会痊愈；如果他站在病人脚
hòu yī qiē nǚ lì dū jiāng bái fèi tā bì sǐ
后，一切努力都将白费，他必死
wú yí cóng cǐ jiào zǐ jiù néng pàn duàn bìng
无疑。"从此，教子就能判断病
rén shì fǒu yǒu jiù bìng yīn cǐ chū liǎo míng yě
人是否有救，并因此出了名，也
zhèng liǎo dà qián yǒu yī cì guó wáng qīng tā qù gěi
挣了大钱。有一次国王请他去给
tā hái zǐ zhì bìng tā kàn dào sǐ shén zhàn zài hái
他孩子治病，他看到死神站在孩
zǐ tóu qián jiù yòng shén shuǐ zhì hǎo le hái zǐ dì
子头前，就用神水治好了孩子的
bìng dì èr cì yě shì zhè yàng
病；第二次也是这样。

dì sān cì sǐ shén zhàn dào le hái zǐ jiǎo
第三次死神站到了孩子脚

biān tā biàn zhī dào hái zǐ fēi sǐ bù kě liǎo
边，他便知道孩子非死不可了。

yǒu yī cì tā xiǎng jiàn jiàn zhè wèi jiào fù
有一次他想见见这位教父，

gào sù tā zì jǐ yòng shén shuǐ qǔ dé de chéng jiù
告诉他自己用神水取得的成就。

dāng tā lái dào jiào fù jiā shí kàn dào liǎo shì jiè
当他来到教父家时，看到了世界

shàng zuì gǔ guài dì shì sǎo bǎ hé tiě qiāo zài tóu
上最古怪的事：扫把和铁锹在头

yī duàn lóu tī shàng chǎo jià bìng qiě měng dǎ duì
一段楼梯上吵架，并且猛打对

fāng tā wèn tā men jiào fù zhù zài nǎ
方。他问它们："教父住在哪

ér " sǎo bǎ huí dá shuō zài hěn duō lóu tī
儿？"扫把回答说："在很多楼梯

shàng miàn tā shàng dào dì èr duàn lóu tī kàn
上面。"他上到第二段楼梯，看

dào yī duī sǐ shǒu zhǐ tā wèn tā men jiào
到一堆死手指。他问它们："教

fù zhù zài nǎ ér qí zhōng yī gè shǒu zhǐ huí
父住在哪儿？"其中一个手指回

dá shuō zài shàng yī céng lóu sān lóu shì yī
答说："再上一层楼。"三楼是一
duī sǐ rén tóu tā men yě shuō jiào fù zhù zài shàng
堆死人头，它们也说教父住在上
miàn yī céng tā zài sì lóu kàn dào gè zhǒng gè yàng
面一层。他在四楼看到各种各样
de yú zài huǒ shàng kǎo zhuó tā men yě
的鱼在火上烤着，它们也
shuō zài shàng yī céng lóu tā lái dào wǔ
说："再上一层楼。"他来到五
lóu kàn dào yǒu shàn mén jiù cóng suǒ kǒng wǎng lǐ
楼，看到有扇门，就从锁孔往里
kàn jié guǒ kàn dào liǎo cháng zhuó liǎng zhǐ cháng cháng dì
看，结果看到了长着两只长长的
jī jiǎo dì jiào fù tā tuī kāi mén zǒu liǎo jìn
犄角的教父。他推开门走了进
qù jiào fù jí máng tǎng dào chuáng shàng yòng bèi zi
去，教父急忙躺到床上，用被子
bǎ zì jǐ gài shàng zhè rén shuō jiào fù xiān
把自己盖上。这人说："教父先
shēng nín dì fáng zǐ duō qí guài ya wǒ zài yī
生，您的房子多奇怪呀！我在一
lóu kàn dào sǎo bǎ hé tiě qiāo yòu chǎo yòu
楼看到扫把和铁锹又吵又

打。"你多愚蠢呀！"教父
说："那是一个小伙子和一个姑
娘在说话呢！"可我在二楼看到
很多死人的手指头。"唉，你真
笨！那是一些树根。"三楼上有一
堆死人头呢。"傻瓜！那些是
卷心菜。"我在四楼看到各种各
样的鱼在锅里烧得滋滋作
响。"正说着，那些鱼自己走来
送给教父了。"我从锁孔往里看
的时候，我看到你有两只长长的
犄角。"噢！不可能！"小伙子

jǐng tì qǐ lái gǎn máng pǎo liǎo chū lái rú guǒ
警惕起来，赶忙跑了出来。如果
bù shì nà yàng huán bù zhī dào jiào fù huì bǎ tā
不是那样，还不知道教父会把他
zěn me yàng ní
怎么办呢！

特鲁得太太

从前，有个又固执好奇心又

强的小姑娘，无论她父母要她干什么她总是不服从。这样的孩子会有什么好结果呢？

有一天她问父母："我总听人

们说起特鲁得太太，说她的一切都与众不同，她家里尽是些稀奇古怪的东西。我太好奇了，哪天我一定得去看看。"她父母坚决反对，说："特鲁得是个坏女人，尽干坏事。你要是去了就不

是我们的孩子了。"可是姑娘并
没因父母的阻止而回心转意。当
她来到特鲁得太太家时，特鲁得
问她："你的脸色怎么这么苍白
啊？""唉呀，"她浑身发抖地回
答说，"我被见到的那些东西吓
坏了。""你看到什么了？""我在
台阶上看到一个人。""那
是烧炭的。""后来看到一个绿色
的人。""那是猎人。""后来还看
到一个血红血红的人。""那是屠
夫。""唉呀，特鲁得太太，我从

chuāng kǒu wàng jìn lái , kàn dào dì bù shì nǐ , ér
窗口望进来，看到的不是你，而
shì huǒ tóu mó guǐ běn rén wǒ bù huì kàn cuò
是火头魔鬼本人。我不会看错
dì zhēn xià sǐ liǎo ó tè lǚ dé
的，真吓死了！"哦！"特鲁得
shuō kàn lái nǐ dì què kàn dào liǎo chuān zhuó píng
说，"看来你的确看到了穿着平
cháng fú shì dì wū pó liǎo wǒ zǎo jiù xiǎng yào nǐ
常服饰的巫婆了。我早就想要你
liǎo yǐ děng liǎo zhè me jiǔ nǐ kě yǐ ràng wǒ
了，已等了这么久，你可以让我
zhè ér liàng yī diǎn ní shuō bà jiāng gū niáng biàn
这儿亮一点呢。"说罢将姑娘变
chéng liǎo yī duàn mù tóu rēng jìn liǎo huǒ duī mù
成了一段木头，扔进了火堆。木
tóu xióng xióng rán shāo qǐ lái wū pó kào jìn huǒ duī
头熊熊燃烧起来，巫婆靠近火堆
qǔ nuǎn shuō tā liàng yī zhèn zǐ jiù huì xī
取暖，说："它亮一阵子就会熄
miè dì
灭的。"

sǐ shén jiào fù 死神教父

cóng qián yǒu yī gè qióng rén tā yǒu shí èr
从前有一个穷人，他有十二

gè hái zǐ tā bì xū qǐ zǎo tān hēi dì gān huó
个孩子。他必须起早贪黑地干活
cái néng yǎng huó tā men yǎn kàn dì shí sān gè hái
才能养活他们。眼看第十三个孩
zǐ yòu yào chū shì liǎo tā zài kùn jìng zhōng yī chóu
子又要出世了，他在困境中一筹
mò zhǎn bù zhī suǒ cuò tā lái dào dà lù
莫展，不知所措。他来到大路

shàng xiǎng qǐng tā pèng dào dì yī gè rén zài hái
上，想请他碰到的第一个人在孩
zǐ mìng míng shòu xǐ shí dāng tā dì jiào fù tā shǒu
子命名受洗时当他的教父。他首
xiān yù dào dì shì rén cí dì shàng dì shàng dì yǐ
先遇到的是仁慈的上帝。上帝已
jīng zhī dào tā dì xīn shì biàn duì tā
经知道他的心事，便对他

shuō kě lián dì rén wǒ lián mǐn nǐ ràng
说："可怜的人，我怜悯你。让
wǒ dāng nǐ hái zǐ dì jiào fù ba wǒ huì zhào yīng
我当你孩子的教父吧，我会照应

tā gěi tā dài lái rén shì jiān dì xìng
他，给他带来人世间的幸

fú " qióng rén wèn nǐ shì shuí
福。" 穷人问："你是谁？"

wǒ shì rén cí dì shàng dì
"我是仁慈的上帝。"

qióng rén biàn shuō nà wǒ jiù bù qiú nǐ gěi
穷人便说："那我就求你给

hái zǐ zuò jiào fù liǎo nǐ bǎ shí me dōu gěi liǎo
孩子做教父了。你把什么都给了

fù rén ér ràng qióng rén āi è shuō wán zhuǎn
富人，而让穷人挨饿。"说完转

shēn jì xù cháo qián zǒu bù jiǔ tā yù dào liǎo mó
身继续朝前走。不久他遇到了魔

guǐ mó guǐ shuō nǐ huán zhǎo shí me zhǐ
鬼。魔鬼说："你还找什么？只

yào nǐ ràng wǒ gěi hái zǐ dāng jiào fù wǒ huì gěi
要你让我给孩子当教父，我会给

tā yòng bù wán dì jīn zǐ ràng tā xiǎng shòu shì jiè
他用不完的金子，让他享受世界

shàng yī qiē huān lè " qióng rén wèn nǐ
上一切欢乐。" 穷人问："你

shì shuí
是谁？"

"wǒ shì mó guǐ 我是魔鬼。"

qióng rén biàn shuō nà wǒ bù yuàn yì nǐ gěi
穷人便说：“那我不愿意你给

hái zǐ zuò jiào fù nǐ piàn rén bìng qiě hài
孩子做教父，你骗人，并且害

人。"说着继续朝前走。瘦骨嶙

xún dì sǐ shén cháo tā dà bù zǒu lái ,
峴的死神朝他大步走来，

说：“让我做孩子的教父”

bā
吧。 ”

qióng rén wèn nǐ shì shuí
穷人问：“你是谁？”

wǒ shì shǐ rén rén píng děng dì sǐ shén
“我是使人人平等的死神。”

qióng rén biàn shuō nà wǒ jiù ràng nǐ gěi hái
穷人便说：“那我就让你给孩

子做教父吧。

dà mǔ zhǐ yóu jì 大拇指游记

cóng qián yǒu gè cái féng tā ér zǐ gè zǐ
从前有个裁缝，他儿子个子

ǎi xiǎo dé zhǐ yǒu dà mǔ zhǐ nà me dà yīn cǐ
矮小得只有大拇指那么大，因此

rén men jiào tā dà mǔ gē jìn guǎn dà mǔ gē
人们叫他"大拇哥"。尽管大拇哥

gè tóu xiǎo kě tā tǐng yǒng gǎn yǒu yī tiān
个头小，可他挺勇敢。有一天，

tā duì fù qīn shuō fù qīn wǒ yào qù zhōu
他对父亲说："父亲，我要去周

yóu shì jiè hǎo wā wǒ dì ér
游世界。"好哇，我的儿

zǐ lǎo cái féng yī biān shuō yī biān ná lái yī
子，"老裁缝一边说一边拿来一

gēn biān zhī yòng dì cháng zhēn zài wěi duān yòng là zuò
根编织用的长针，在尾端用蜡做

liǎo gè yuán bǐng dài shàng zhè bǎ jiàn bèi yòng
了个圆柄，"带上这把剑备用

bā xiǎo cái féng dǎ suàn hé jiā rén yì qǐ zài
吧。"小裁缝打算和家人一起再

chī dùn fàn jiù chū fā yú shì tā bèng bèng tiào tiào
吃顿饭就出发，于是他蹦蹦跳跳

来到厨房，想看看妈妈为这最后
一顿饭做了些什么。"妈妈，今
天吃什么饭菜？"自己看
吧。"妈妈说。饭菜已经做好
了，放在灶台上。于是大拇哥跳
上灶台朝盘子里看。可是他把脖
子伸得太长了，盘子里冒出的热
气一下子把他带进了烟囱，又在
空中转悠了一阵才落到地面上
来。小裁缝一看自己已经在外
面了，便开始四处游历。他来到本
行一位大师傅家，但那里的伙食

bù shì hěn hǎo
不是很好。

nǚ zhǔ rén jiǎ rú nǐ bù gǎi shàn huǒ
“女主人，假如你不改善伙

shí dà mǔ gē shuō wǒ jiù bù zhù zài zhè
食，”大拇哥说，“我就不住在这

lǐ ér qiě míng zǎo huán yào zài nǐ jiā mén shàng yòng
里，而且明早还要在你家门上用

fěn bǐ xiě shàng tǔ dòu tài duō ròu tài shǎo
粉笔写上：‘土豆太多肉太少，

tǔ dòu xiān shēng zài jiàn liǎo nà nǐ xiǎng chī
土豆先生再见了！’”“那你想吃

diǎn shá ní mǎ zhà nǚ zhǔ rén yī biān shēng
点啥呢，蚂蚱？”女主人一边生

qì dì shuō yī biān zhuā qǐ yī kuài cā wǎn bù qù
气地说，一边抓起一块擦碗布去

dǎ tā kě shì xiǎo cái féng mǐn jié dì cáng dào liǎo
打他。可是小裁缝敏捷地藏到了

dǐng zhēn xià miàn tàn chū nǎo dai cháo nǚ zhǔ rén
顶针下面，探出脑袋，朝女主人

zhí tǔ shé tóu nǚ zhǔ rén yī bǎ zhuā qǐ dǐng zhēn
直吐舌头。女主人一把抓起顶针

xiǎng zhuā zhù dà mǔ gē kě tā yòu tiào jìn liǎo bù
想抓住大拇哥，可他又跳进了布

dūi lǐ děng nǚ zhǔ rén dǒu kāi bù lái zhǎo tā
堆里；等女主人抖开布来找他
shí tā yòu zuān jìn liǎo zhuō shàng dì yī dào liè
时，他又钻进了桌上的一道裂
féng wèi nǚ zhǔ rén tā tàn chū tóu lái
缝。"喂，女主人！"他探出头来
hǎn dào děng nǚ zhǔ rén yī bā zhǎng dǎ guò lái
喊道。等女主人一巴掌打过来，
tā yī xià jiù suō dào chōu tì lǐ qù liǎo dāng
他一下就缩到抽屉里去了。当
rán nǚ zhǔ rén zuì hòu huán shì zhuā zhù liǎo tā
然，女主人最后还是抓住了他，
bǎ tā gǎn liǎo chū qù
把他赶了出去。

xiǎo cái féng jì xù lǚ xíng tā lái dào yī
小裁缝继续旅行。他来到一
piàn dà sēn lín lǐ pèng dào yī huǒ qiáng dào zhèng zài
片大森林里，碰到一伙强盗正在
móu huà zěn yàng dào qiè guó wáng dì cái bǎo tā men
谋划怎样盗窃国王的财宝。他们
yī jiàn xiǎo cái féng jiù xiǎng zhè me xiǎo dì rén
一见小裁缝就想："这么小的人
kě yǐ cóng suǒ yǎn lǐ zuān jìn bǎo kù wǒ men jiù
可以从锁眼里钻进宝库，我们就

yòng bù zhuó qiào mén liǎo yú shì qí zhōng yī
用不着撬门了。"于是，其中一
rén chōng tā hǎn wèi yǒng gǎn dì gē lì
人冲他喊："喂！勇敢的哥利
yà gǎn gēn wǒ men qù bǎo kù ma nǐ kě yǐ
亚，敢跟我们去宝库吗？你可以
liū jìn qù rán hòu bǎ qián rēng chū lái gěi wǒ
溜进去，然后把钱扔出来给我
men dà mǔ gē xiǎng liǎo xiǎng shuō liǎo
们。"大拇哥想了想说了
shēng xíng jiù gēn zhuó tā men lái dào bǎo kù
声"行。"就跟着他们来到宝库。
tā bǎ mén cóng shàng dào xià dì jiǎn chá liǎo yī biàn
他把门从上到下地检查了一遍，
kàn yǒu méi yǒu liè féng hěn kuài tā jiù zhǎo dào yī
看有没有裂缝。很快他就找到一
tiáo zú yǐ ràng tā zuān jìn qù dì féng kě jiù zài
条足以让他钻进去的缝。可就在
tā dǎ suàn pá jìn qù shí mén kǒu dì liǎng gè wèi
他打算爬进去时，门口的两个卫
bīng kàn dào liǎo tā qí zhōng yī gè shuō nà
兵看到了他，其中一个说："那
zhī zhī zhū pá zài nà ér duō nán kàn yā wǒ lái
只蜘蛛爬在那儿多难看呀，我来

dǎ sǐ tā ràng tā qù ba lìng yí gè
打死它。" "让它去吧，" 另一个
shuō yòu bù ài nǐ dì shì jiù zhè yàng
说，" 又不碍你的事。" 就这样，
dà mǔ gē ān quán pá jìn liǎo bǎo kù dǎ kāi liǎo
大拇指哥安全爬进了宝库，打开了
yī shàn chuāng zǐ qiáng dào men zhèng zài xià miàn děng
一扇窗子。强盗们正在下面等
tā tā bǎ yī dài yòu yī dài jīn zǐ rēng chū chuāng
他，他把一袋又一袋金子扔出窗
wài tā gān dé zhèng qǐ jìn shí tīng dào guó wáng
外。他干得正起劲时，听到国王
lái jiǎn chá bǎo kù liǎo gǎn jǐn cáng liǎo qǐ lái
来检查宝库了，赶紧藏了起来。
guó wáng fā xiàn yǒu jǐ dài jīn zǐ bù jiàn liǎo kě
国王发现有几袋金子不见了，可
bù míng bái shì zěnyàng diū dì yīn wéi mén shàng dì
不明白是怎样丢的，因为门上的
suǒ hé xiāo zǐ sì hū dōu méi rén dòng guò jiè bèi
锁和销子似乎都没人动过，戒备
yě tǐng sēn yán dì tā lín zǒu shí duì wèi bīng
也挺森严的。他临走时对卫兵
shuō xiǎo xīn diǎn yǒu rén dīng shàng zhè lǐ dì
说：" 小心点，有人盯上这里的

钱财了。"所以，当大拇哥又开
始干时，卫兵听到了钱被挪动的
声音和金子"叮叮当当"的碰撞
声，于是立刻跑进来想抓住盗
贼。但小裁缝听到了卫兵的跑步
声，早在他们到来之前就跳到一
个角落里，用一袋金子把自己挡
住了。卫兵没见到一个人影，只
听到有人在嘲笑地说："我在这
儿呢！"卫兵跟着声音追过去
时，小裁缝早就跑到另一袋金子
下面，冲他们喊："唉呀，我在

zhè ér ní "jiù zhè yàng dà mǔ gē bǎ wèi
这儿呢！"就这样，大拇哥把卫
bīng zhuō nòng dé jīng pí lì jìn zuì hòu zhǐ hǎo lí
兵捉弄得精疲力尽，最后只好离
kāi liǎo tā jiē zhuó jiāng suǒ yǒu jīn zǐ dōu rēng dào
开了。他接着将所有金子都扔到
liǎo chuāng wài tā shǐ chū quán shēn lì qì bǎ zuì hòu
了窗外。他使出全身力气把最后
yī dài pāo qǐ lái rán hòu mǐn jié dì tiào shàng dài
一袋抛起来，然后敏捷地跳上袋
zǐ gēn zhuó dàn liǎo chū lái qiáng dào men duì tā shí
子跟着弹了出来。强盗们对他十
fēn qīn pèi nǐ zhēn shì gè yǒng gǎn dì yīng
分钦佩，"你真是个勇敢的英
xióng tā men shuō yuàn yì dāng wǒ men dì duì
雄。"他们说，"愿意当我们的队
cháng ma dà mǔ gē xiè jué liǎo shuō zì jǐ
长吗？"大拇哥谢绝了，说自己
xiǎng xiān zhōu yóu shì jiè tā men fēn zāng shí xiǎo
想先周游世界。他们分赃时，小
cái féng zhǐ yào liǎo yī gè jīn bì yīn wéi tā méi
裁缝只要了一个金币，因为他没
fǎ ná gēng duō liǎo
法拿更多了。

tā shōu hǎo nà bǎ jiàn gào bié liǎo qiáng
他收好那把剑，告别了强

dào jì xù shàng lù qǐ xiān tā qù gěi dà shī
盗，继续上路。起先他去给大师

fù dāng xué tú kě tā bù xǐ huān zuì hòu zài
傅当学徒，可他不喜欢，最后在

yī jiā jiǔ diàn dāng qǐ liǎo nán shì nà xiē nǚ yōng
一家酒店当起了男侍。那些女佣

kě shòu bù liǎo lā yīn wéi tā bǎ tā men tōu tōu
可受不了啦，因为他把她们偷偷

cóng cài pán lǐ ná liǎo xiē shí me cóng dì jiào lǐ
从菜盘里拿了些什么、从地窖里

tōu zǒu liǎo shí me tǒng tǒng gào fā dào tā men lǎo bǎn
偷走了什么统统告发到她们老板

nà lǐ ér tā men què kàn bù dào tā tā men
那里，而她们却看不到他。他们

shuō nǐ děng zhuó qiáo bā wǒ men huì zhǎo nǐ
说："你等着瞧吧，我们会找你

suàn zhè bǐ zhàng dì rán hòu cuàn tōng yī qì zhuō
算这笔账的！"然后窜通一气捉

nòng tā bù jiǔ hòu dì yī tiān yī gè nǚ yōng
弄他。不久后的一天，一个女佣

zhèng zài huā yuán lǐ gē cǎo tā kàn dào dà mǔ gē
正在花园里割草，她看到大拇哥

在草地上蹦来跳去，就赶紧割，
一把将他卷进了草垛，然后用布
捆好，悄悄拿去喂牛了。牛群里
有头大黑牛，一口把大拇哥吞了
下去，倒也没伤着他什么。牛肚
子里黑乎乎的，没有一点光亮，
大拇哥不习惯，于是在有人挤奶
时大叫起来："挤呀使劲挤，奶
桶何时溢？"可挤奶的声音太大
了，没人听得懂他在说什么。主
人走过来，说："明天把那头牛给
杀了。"大拇哥急得在牛肚里大

hǎn dà jiào : " xiān ràng wǒ chū lái ! wǒ zài tā
喊大叫："先让我出来！我在它

dù zǐ lǐ ní zhǔ rén tīng dé zhēn qiè kě
肚子里呢！"主人听得真切，可

jiù shì bù zhī dào shēng yīn shì cóng nǎ lǐ lái
就是不知道声音是从哪里来

dì nǐ zài nǎ ér ní zhǔ rén
的。"你在哪儿呢？"主人

wèn zài hēi àn zhōng kě shì zhǔ rén méi míng
问。"在黑暗中。"可是主人没明

bái jiù zǒu liǎo
白就走了。

dì èr tiān hēi niú bèi shā liǎo xìng yùn
第二天，黑牛被杀了。幸运

dì shì dà mǔ gē méi āi dāo gē jiù bèi rēng dào zuò
的是大拇哥没挨刀割就被扔到做

xiāng cháng dì nà duī ròu lǐ qù liǎo dāng tú fū guò
香肠的那堆肉里去了。当屠夫过

lái dǎ suàn chù lǐ zhè xiē ròu shí dà mǔ gē yòu
来打算处理这些肉时，大拇哥又

kāi shǐ dà rǎng bié qiē dé tài hěn wǒ zài
开始大嚷："别切得太狠！我在

ròu duī lǐ ní kě dāo qiē de shēng yīn gài guò
肉堆里呢！"可刀切的声音盖过

了他的叫嚷，谁都没理睬他。这
下他可麻烦了。不过麻烦激发人
的智慧，他在刀的起落之间上窜
下跳，竟然毫发未损。可他暂时
还逃不开，只好和那些咸肉丁一
起被塞进黑香肠里去了。他在里
面被挤得要死，而且还被挂到烟
囱里让烟熏，日子真难过啊！

冬天里的某一天，主人想用

黑香肠款待客人，于是把它从烟
囱里取了出来。女主人在切香肠
时，大拇哥小心翼翼，不敢把头

shēn chū qù kàn wéi kǒng bèi qiē diào yī kuài tā
伸出去看，唯恐被切掉一块。他
zhōng yú zhǎo dào jī huì gěi zì jǐ qīng chū yī tiáo
终于找到机会，给自己清出一条
lù táo liǎo chū lái
路逃了出来。

xiǎo cái féng zài zhè jiā shòu jìn liǎo kǔ suǒ
小裁缝在这家受尽了苦，所
yǐ bù yuàn yì zài dāi xià qù lì kè qǐ chéng shàng
以不愿意再呆下去，立刻启程上
lù liǎo rán ér tā zì yóu liǎo méi duō jiǔ tā
路了，然而他自由了没多久。他
lái dào yě wài yī zhī hú lí bù jiǎ sī suǒ dì
来到野外，一只狐狸不假思索地
bǎ tā zhuā qǐ lái sāi jìn liǎo zuǐ lǐ hāi
把他抓起来塞进了嘴里。"嗨，
hú lí xiān shēng xiǎo cái féng hǎn dào wǒ zhān
狐狸先生，"小裁缝喊道，"我粘
zài nǐ hóu lóng lǐ liǎo ràng wǒ chū qù kě
在你喉咙里了，让我出去。"可
yǐ nǐ dū bù gòu tián wǒ de yá chǐ féng bù
以，你都不够填我的牙齿缝。不
guò nǐ yào shì dá yīng bǎ nǐ fù qīn yuàn zǐ lǐ dì
过你要是答应把你父亲院子里的

jiā qín gěi wǒ chī wǒ jiù fàng liǎo nǐ "非
家禽给我吃，我就放了你。"非
cháng yuàn yì dà mǔ gē huí dá yú shì hú
常愿意。"大拇哥回答。于是狐
lí fàng liǎo tā huán bǎ tā bèi huí liǎo jiā fù
狸放了他，还把他背回了家。父
qīn hé ér zǐ tuán jù liǎo xīn gān qíng yuàn dì jiāng
亲和儿子团聚了，心甘情愿地将
jiā lǐ yǎng dì jī yā quán bù gěi liǎo hú
家里养的鸡鸭全部给了狐
lí "wǒ gěi nǐ dài huí lái yí kuài qián zuò wéi
狸。"我给你带回来一块钱作为
bǔ cháng dà mǔ gē shuō zhuó jiāng tā zài lǚ xíng
补偿。"大拇哥说着将他在旅行
zhōng zhèng dì jīn bì jiāo gěi liǎo fù qīn
中挣的金币交给了父亲。
kě nǐ wéi shí me yào ràng hú lí bǎ nà xiē
"可你为什么要让狐狸把那些
kě lián dì xiǎo jī chī liǎo ní ó nǐ zhè
可怜的小鸡吃了呢？"哦，你这
shǎ hái zǐ nǐ fù qīn ài nǐ dāng rán shèng guò ài
傻孩子！你父亲爱你当然胜过爱
yuàn zǐ lǐ dì nà xiē jī yā liǎo "
院子的那些鸡鸭了！"

费切尔的怪鸟

从前有个巫师，装作穷人，

挨家挨户地乞讨，而实际上他是
碰到漂亮姑娘就抓。谁也说不上
他把姑娘们抓到哪儿去了，因为
他带走的姑娘没有一个回来过。

有一天，他来到一家人门

口，这家人有三个漂亮的姑娘。
他背着一个篮子，像是准备装人
们施舍的东西，样子活像个身体
虚弱、令人怜悯的乞丐。他求那
家人给他点吃的，于是大女儿走

了出来。巫师不用碰她，姑娘就会不自觉地跳进他的篮子，然后他就迈着大步朝密林深处自己的住所逃去。

他住处的一切摆设都是那么富丽堂皇，还给姑娘准备了她可能想到的每一样东西，他总是说："亲爱的，你跟着我会过得很幸福的，因为你要什么有什么。"过了几天，巫师对姑娘说："我得出门办点事情，你得一个人在家呆两天。这是所有房

mén dì yuè chí chú liǎo yī jiān wū zǐ wài qí
门的钥匙。除了一间屋子外，其
yú nǐ dū kě yǐ kàn zhè shì nà jiān jìn shì dì
余你都可以看。这是那间禁室的
yuè chí wǒ bù xǔ rèn hé rén jìn qù fǒu zé
钥匙，我不许任何人进去，否则
jiù dé sǐ tóng shí tā huán dì gěi gū niáng yī
就得死。"同时他还递给姑娘一
gè jī dàn shuō bǎo guǎn hǎo jī dàn zǒu
个鸡蛋，说："保管好鸡蛋，走
dào nǎ ér dài dào nǎ ér yào shì diū liǎo nǐ jiù
到哪儿带到哪儿，要是丢了你就
huì dǎo dà méi liǎo gū niáng jiē guò yuè chí hé
会倒大霉了。"姑娘接过钥匙和
jī dàn dá yīng yī qiē dū zhào tā dì fēn fu
鸡蛋，答应一切都照他的吩咐
zuò wū shī zǒu hòu gū niáng bǎ wū zǐ cóng lóu
做。巫师走后，姑娘把屋子从楼
xià dào lóu shàng dū kàn liǎo gè biàn suǒ yǒu fáng jiān
下到楼上都看了个遍。所有房间
dū shì jīn guāng shǎn shǎn dì gū niáng cóng méi jiàn guò
都是金光闪闪的，姑娘从没见过
zhè me duō cái fù zuì hòu tā lái dào nà jiān jìn
这么多财富。最后她来到那间禁

室，想走过去不看，可好奇心驱
使她掏出了钥匙，想看看和其他
的有什么不同，于是将钥匙插进
了锁孔。门“哗”地弹开了，她走
了进去。你们想她看到了什么？
房间中央摆着一个血淋淋的大
盆，里面全是砍成了碎片的人
体；旁边是一块大木砧板，上面
放着一把锋利闪亮的大斧子。她
吓得连手里的鸡蛋都掉进盆里去
了，结果上面的血斑怎么也擦不
掉，她又是洗又是刮，还是没法

qù diào
去掉。

wū shī bù jiǔ jiù huí lái le tā yào de
巫师不久就回来了。他要的

dì yī jiàn dōng xī jiù shì yuè chí hé jī dàn gū
第一件东西就是钥匙和鸡蛋。姑

niáng zhàn zhàn jīng jīng dì jiāng yuè chí hé jī dàn dì liǎo
娘战战兢兢地将钥匙和鸡蛋递了

guò qù wū shī cóng tā nà fù biǎo qíng hé jī dàn
过去，巫师从她那副表情和鸡蛋

shàng dì hóng diǎn mǎ shàng jiù zhī dào tā jìn guò nà jiān
上的红点马上就on知道她进过那间

xuè xīng dì fáng jiān jì rán nǐ wéi bèi liǎo wǒ
血腥的房间。"既然你违背了我

dì yì yuàn jìn le nà jiān wū zǐ xiàn zài wǒ jiù
的意愿进了那间屋子，现在我就

yào nǐ wéi bèi zì jǐ dì yì yuàn zài huí dào nà lǐ
要你违背自己的意愿再回到那里

qù nǐ sǐ dìng le wū shī shuō zhuō jiù zhuài
去，你死定了。"巫师说着就拽

zhuō gū niáng dì tóu fā yī lù tuō zhuō jìn le nà
着姑娘的头发，一路拖着进了那

jiān tú zǎi fáng bǎ tā dì tóu èn zài zhēn bǎn shàng
间屠宰房，把她的头摁在砧板上

kǎn liǎo bǎ tā dì sì zhī yě kǎn liǎo ràng xuè
砍了，把她的四肢也砍了，让血
mǎn dì liú tǎng jiē zhuó jiù bǎ shī tǐ rēng jìn pén
满地流淌，接着就把尸体扔进盆
lǐ hé qí tā shī tǐ fàng zài yī kuài ér
里和其他尸体放在一块儿。

xiàn zài wǒ gāi qù bǎ èr gū niáng nòng lái
"现在我该去把二姑娘弄来

liǎo wū shī zì yán zì yǔ dì shuō tā yòu
了。"巫师自言自语地说。他又
zhuāng bàn chéng kě lián dì qǐ gài lái dào nà jiā rén
装扮成可怜的乞丐，来到那家人
jiā qǐ tǎo zhè cì shì èr gū niáng ná liǎo yī kuài
家乞讨。这次是二姑娘拿了一块
miàn bāo gěi tā tā zhǐ pèng liǎo gū niáng yī xià jiù
面包给他，他只碰了姑娘一下就
xiàng zhuā dà gū niáng yī yàng bǎ tā gěi zhuā zhù liǎo
像抓大姑娘一样把她给抓住了。

èr gū niáng dì jié jú yě bù bǐ dà gū niáng hǎo
二姑娘的结局也不比大姑娘好，
tā yě zài hào qí xīn dì qū shǐ xià dǎ kāi le shù
她也在好奇心的驱使下打开了屠
zǎi shì dì mén kàn dào liǎo yī qiē rán hòu zài
宰室的门，看到了一切；然后在

wū shī huí lái shí bèi tóng yàng shā hài le 。 wū shī
巫 师 回 来 时 被 同 样 杀 害 了 。 巫 师
yòu qù zhuā dì sān gè gū niáng , tā kě bǐ jiě jiě
又 去 抓 第 三 个 姑 娘 ， 她 可 比 姐 姐
men cōng míng , jiǎo huá duō le 。 dāng wū shī jiāng yuè
们 聪 明 、 狡 猾 多 了 。 当 巫 师 将 钥
chí hé jī dàn jiāo gěi tā rán hòu chū mén lǚ xíng
匙 和 鸡 蛋 交 给 她 ， 然 后 出 门 旅 行
shí , tā xiān shì xiǎo xīn yì yì dì bǎ jī dàn fàng
时 ， 她 先 是 小 心 翼 翼 地 把 鸡 蛋 放
wěn tuǒ , rán hòu cái kāi shǐ jiǎn chá gè gè fáng
稳 妥 ， 然 后 才 开 始 检 查 各 个 房
jiān , zuì hòu lái dào nà jiān jìn shì tiān nā !
间 ， 最 后 来 到 那 间 禁 室 。 天 哪 !
tā dū kàn dào xiē shí me le ? tā de liǎng wèi hǎo
她 都 看 到 些 什 么 了 ? 她 的 两 位 好
jiě jiě shuāngshuāng tǎng zài pén lǐ bèi cán kù dì móu
姐 姐 双 双 躺 在 盆 里 ， 被 残 酷 地 谋
shā liǎo zhī jiě liǎo tā kāi shǐ jiāng tā men dì
杀 了 、 肢 解 了 。 她 开 始 将 她 们 的
zhī tǐ àn shùn xù bǎi hǎo tóu shēn tǐ gē
肢 体 按 顺 序 摆 好 ： 头 、 身 体 、 胳
bó hé tuǐ shí me dū bù quē shí nà xiē zhī
膊 和 腿 。 什 么 都 不 缺 时 ， 那 些 肢

tǐ kāi shǐ yí dòng hé dào yī qǐ liǎng wèi gū
体开始移动，合到一起，两位姑
niáng zhēng kāi liǎo yǎn jīng yòu huó guò lái le tā
娘睁开了眼睛，又活过来了。她
men xìng gāo cǎi liè dì hù xiāng qīn wěn hù xiāng ān
们兴高采烈地互相亲吻、互相安
wèi
慰。

wū shī huí lái dì yī jiàn shì zhào lì shì yào
巫师回来第一件事照例是要
yuè chí hé jī dàn tā zuǒ qiáo yòu kàn zhǎo bù chū
钥匙和鸡蛋。他左瞧右看找不出
shàng miàn yǒu xuè hén yú shì shuō nǐ jīng shòu
上面有血痕，于是说："你经受
liǎo kǎo yàn nǐ jiāng shì wǒ dì xīn niáng zhè
了考验，你将是我的新娘。"这
yàng yī lái tā bù jǐn duì gū niáng méi yǒu rèn hé
样一来，他不仅对姑娘没有任何
mó lì ér qiě bù dé bù àn zhào gū niáng dì fēn
魔力，而且不得不按照姑娘的吩
fu qù xíng shì ó zhēn shì tài hǎo
咐去行事。"哦，真是太好
liǎo gū niáng shuō nǐ xiān dé qīn zì kāng yī
了！"姑娘说，"你先得亲自扛一

lán zǐ jīn zǐ qù sòng gěi wǒ fù mǔ wǒ zé zài
篮子金子去送给我父母，我则在
jiā zhǔn bèi hūn shì shuō zhuó jiù pǎo dào jiě jiě
家准备婚事。"说着就跑到姐姐
men cáng shēn dì xiǎo fáng jiān duì tā men
们藏身的小房间，对她们
shuō xiàn zài wǒ kě yǐ jiù nǐ men liǎo zhè
说："现在我可以救你们了，这
huài dàn huì qīn zì bèi nǐ men huí jiā nǐ men yī
坏蛋会亲自背你们回家。你们一
dào jiā jiù yào zhǎo rén lái bāng wǒ tā jiāng liǎng
到家就要找人来帮我。"她将两
gè jiě jiě fàng jìn lán zǐ shàng miàn gài shàng hòu hòu
个姐姐放进篮子，上面盖上厚厚
yī céng jīn zǐ rán hòu duì wū shī shuō bǎ
一层金子。然后对巫师说："把
lán zǐ kāng qù ba bù guò wǒ huì cóng xiǎo chuāng kǒu
篮子扛去吧。不过我会从小窗口
kàn nǐ yī lù shì bù shì zhàn xià lái tōu
看你一路是不是站下来偷
lǎn wū shī kāng qǐ lán zǐ jiù zǒu kě lán
懒。"巫师扛起篮子就走，可篮
zǐ zhòng dé yā wān liǎo tā dì yāo hàn shuǐ shùn zhuó
子重得压弯了他的腰，汗水顺着

面颊直往下淌。他刚想坐下来歇
一歇，篮子里就有个姑娘在
喊："我从小窗口看到你在歇息
了，马上起身走。"巫师以为是
新娘子在说话，只好起身接着
走。走了一会儿，他又想停下来
歇息，立刻听到有人说："我从
小窗口看着你呢。你又停下来休
息了，你就不能一直走回去
吗？"每当他站在那里不动时，
这个声音就会又喊起来，他又不
得不继续前进，最后终于扛着两

gè gū niáng hé yī dà duī jīn zǐ qì chuǎn xū xū dì
个姑娘和一大堆金子气喘吁吁地
lái dào gū niáng fù mǔ jiā zhōng
来到姑娘父母家中。

zài shuō sān gū niáng zài wū shī jiā lǐ yī biān
再说三姑娘在巫师家里一边

zhǔn bèi hūn yàn yī biān gěi wū shī dì péng yǒu men fā
准备婚宴一边给巫师的朋友们发

qǐng tiē tā zhǔn bèi liǎo yī gè liě zuǐ lù yá dì
请贴。她准备了一个咧嘴露牙的

kū lóu gěi tā dài shàng huā huán zhuāng shì liǎo yī
骷髅，给它戴上花环，装饰了一

xià rán hòu jiāng tā fàng dào gé lóu shàng dì xiǎo chuāng
下，然后将它放到阁楼上的小窗

kǒu qián ràng tā cóng nà lǐ wǎng wài kàn zhuó děng
口前，让它从那里往外看着。等

zhè xiē shì qíng dōu zuò wán liǎo gū niáng tiào jìn yī
这些事情都做完了，姑娘跳进一

tǒng fēng mì rán hòu bǎ yǔ máo chuáng huà kāi zì
桶蜂蜜，然后把羽毛床划开，自

jǐ zài shàng miàn gǔn zhí dào hún shēn dōu zhān mǎn liǎo
己在上面滚，直到浑身都粘满了

máo rén xiàng zhǐ qí yì dì niǎo shuí dōu rèn bù
毛，人像只奇怪的鸟，谁都认不

chū tā le liǎo wéi zhǐ tā zǒu dào wài miàn yī lù
出了为止。她走到外面，一路
shàng dū pèng dào lái cān jiā hūn lǐ dì kè rén tā
上都碰到来参加婚礼的客人。他
men wèn tā fèi qiè ěr guài niǎo nǐ zěn me
们问她："费切尔怪鸟，你怎么
dào dì zhè lǐ cóng fù jìn dì fèi qiè ěr dì
到的这里？"从附近的费切尔的
jiā zǒu lái de nián qīng dì xīn niáng zài
家走来的。"年轻的新娘在
gān shí me
干什么？"

tā bǎ lóu xià lóu shàng yǐ dǎ sǎo dé zhěng qí
"她把楼下楼上已打扫得整齐
gān jìng wǒ xiǎng zhè huì ér zhèng cóng chuāng kǒu xiàng
干净，我想，这会儿正从窗口向
wài zhāng wàng zuì hòu tā pèng dào liǎo zhèng màn
外张望。"最后，她碰到了正慢
màn xiàng jiā zǒu dì xīn láng tā yě yī yàng wèn
慢向家走的新郎。他也一样问
dào fèi qiè ěr guài niǎo nǐ zěn me dào dì
道："费切尔怪鸟，你怎么到的
zhè lǐ cóng fù jìn dì fèi qiè ěr jiā zǒu lái
这里？"从附近的费切尔家走来

dì nián qīng dì xīn niáng zài gān shí
的。" "年轻的新娘在干什么？"

tā bǎ lóu xià lóu shàng yǐ dǎ sǎo dé zhěng qí
"她把楼下楼上已打扫得整齐
gān jìng wǒ xiǎng zhè huì ér zhèng cóng chuāng kǒu xiàng
干净，我想，这会儿正从窗口向
wài zhāng wàng xīn láng tái tóu yī wàng kàn jiàn
外张望。"新郎抬头一望，看见
liǎo nà gè dǎ bàn qǐ lái de gū lóu yǐ wéi nà
了那个打扮起来的骷髅，以为那
jiù shì tā dì xīn niáng biàn xiàng tā diǎn tóu hěn
就是他的新娘，便向它点头，很
qīn rè dì hé tā dǎ zhāo hū kě dāng tā hé kè
亲热地和它打招呼。可当他和客
rén men zǒu jìn wū zǐ shí bèi pài lái jiù xīn niáng
人们走进屋子时，被派来救新娘
dì xiōng dì hé qīn qī yě gǎn dào liǎo tā men bǎ
的兄弟和亲戚也赶到了，他们把
wū zǐ dì mén quán bù suǒ shàng bù ràng yī gè rén
屋子的门全部锁上，不让一个人
táo chū lái rán hòu diǎn qǐ huǒ lái bǎ wū shī
逃出来，然后点起火来，把巫师

hé tā dì nà bāng rén quán bù shāo sǐ liǎo
和他的那帮人全部烧死了。

guì shù 桧树

dà gài shì zài èr qiān nián yǐ qián ba yǒu
大概是在二千年以前吧，有

yī gè fù rén duì zì jǐ de qī zǐ fēi cháng ài
一个富人对自己的妻子非常爱
hù fū qī liǎ xiāng qīn xiāng ài shēng huó fēi cháng
护，夫妻俩相亲相爱，生活非常
xìng fú yí hàn dì shì tā men yī zhí méi yǒu xiǎo
幸福，遗憾的是他们一直没有小
hái tā men dì fáng wū qián yǒu yī zuò huā yuán
孩。他们的房屋前有一座花园，
lǐ miàn yǒu yī kē gāo dà de guì shù yī nián dōng
里面有一棵高大的桧树。一年冬
tiān wài miàn xià qǐ liǎo dà xuě dà dì pī shàng
天，外面下起了大雪，大地披上
liǎo bái sè de yín zhuāng qī zǐ zhàn zài guì shù
了白色的银装，妻子站在桧树
xià yī biān xīn shǎng zhuó xuě jǐng yī biān xiāo zhuó
下，一边欣赏着雪景，一边削着
píng guǒ yī bù liú shén xiǎo dāo qiē dào le shǒu
苹果，一不留神，小刀切到了手
zhǐ tóu dī dī xiān xuè liú chū lái sǎ zài le xuě
指头，滴滴鲜血流出来洒在了雪

dì shàng kàn zhuó bái xuě chèn tuō zhuó dì xiān hóng xuè
地上。看着白雪衬托着的鲜红血
diǎn tā shēn shēn dì tàn liǎo yī kǒu qì shuō
点，她深深地叹了一口气说
dào "āi-----! yào shì wǒ yǒu yī gè
道："唉-----！要是我有一个
hái zǐ tā de pí fū xiàng xuě yī bān dì bái
孩子，他的皮肤像雪一般的白
nèn yòu tòu zhuó xuè yī yàng dì hóng rùn wǒ gāi
嫩，又透着血一样的红润，我该
shì duō me dì xìng fú ā shuō zhuó xiǎng zhuó
是多么的幸福啊！"说着想着，
tā de xīn qíng biàn dé xīng fèn qǐ lái fǎng fó zì
她的心情变得兴奋起来，仿佛自
jǐ de yuàn wàng zhēn dì jiù yào chéng wéi xiàn shí yī
己的愿望真的就要成为现实一
yàng yàng
样。

dōng tiān guò qù liǎo chūn fēng chuī lái xiè
冬天过去了，春风吹来，卸
qù liǎo pī zài dà dì shēn shàng de yín zhuāng yòu gěi
去了披在大地身上的银装，又给
tā huàn shàng liǎo lǜ sè dì wài tào duǒ duǒ xiān huā
她换上了绿色的外套，朵朵鲜花

diǎn zhuì zhuó cuì lǜ dì tián yě dāng shù mù tǔ lù
点缀着翠绿的田野；当树木吐露
chū chūn yá shí nèn zhī yòu kāi shǐ bèi fú qù zhī
出春芽时，嫩枝又开始被拂去枝
tóu dì cán huā xiǎo niǎo zài shù cóng jiān huān kuài dì
头的残花，小鸟在树丛间欢快地
fēi lái tiào qù chàng zhuó zàn měi chūn tiān dì gē
飞来跳去，唱着赞美春天的歌
shēng miàn duì zhè shēng jī àng rán dì dà zì rán
声。面对这生机盎然的大自然，
fù rén dì qī zǐ mǎn huái xī wàng xīn zhōng chōng mǎn
富人的妻子满怀希望，心中充满
liǎo xǐ yuè chū xià lái lín wēn nuǎn dì yáng guāng
了喜悦。初夏来临，温暖的阳光
yòu cuī kāi liǎo guì shù dì huā lěi hé nuǎn dì xià
又催开了桧树的花蕾，和暖的夏
fēng jiā dài zhuó sī sī tián yì dì huā xiāng piāo jìn liǎo
风夹带着丝丝甜意的花香飘进了
tā dì fáng zhōng huā xiāng shǐ tā xīn qíng jī dòng
她的房中。花香使她心情激荡，
xīn tiào bù yǐ tā lái dào guì shù xià xīn xǐ
心跳不已。她来到桧树下，欣喜
dì guì zài dì shàng qián chéng dì mò mò qí dǎo
地跪在地上，虔诚地默默祈祷

zhuó qiū tiān kuài dào liǎo dāng shù zhī shàng guà mǎn
着。秋天快到了，当树枝上挂满
lěi lěi guǒ shí dì shí hòu tā cóng guì shù shàng cǎi
累累果实的时候，她从桧树上采
xià sè zé shēn hóng dì gān guǒ bù zhī wéi shí
下色泽深红的干果。不知为什
me tā cǐ shí de xīn qíng xiǎn dé fēi cháng bēi āi
么，她此时的心情显得非常悲哀
ér shāng xīn tā jiào lái zhàng fū duì tā
而伤心。她叫来丈夫对他
shuō rú guǒ wǒ sǐ liǎo jiù bǎ wǒ mái zài
说："如果我死了，就把我埋在
zhè guì shù xià bā bù jiǔ tā shēng xià liǎo
这桧树下吧。"不久，她生下了
yī gè fēi cháng piào liàng dì ér zǐ hái zǐ cháng dé
一个非常漂亮的儿子，孩子长得
zhèng rú tā suǒ xī wàng dì yī yàng zhēn shì bái lǐ
正如她所希望的一样，真是白里
tòu hóng hóng zhōng tòu fěn kàn jiàn zì jǐ kě ài
透红、红中透粉。看见自己可爱
dì hái zǐ tā xīn lǐ chōng mǎn liǎo kuài lè zài
的孩子，她心里充满了快乐，再
yě zhī chí bù zhù shēng chǎn dì tòng kǔ màn màn dì
也支持不住生产的痛苦，慢慢地

chuí xià nǎo dai lí kāi liǎo zì jǐ dì zhàng fū hé
垂下脑袋，离开了自己的丈夫和
gāng shēng xià dì hái zǐ
刚生下的孩子。

zhàng fū àn zhào tā dì yuàn wàng bǎ tā mái zài
丈夫按照她的愿望把她埋在
liǎo guì shù xià tòng kū zhuó āi dào tā dì qù
了桧树下，痛哭着哀悼她的去
shì guò le yí duàn shí jiān tā xīn qíng píng jìng
世。过了一段时间，他心情平静
liǎo yí xiē yǎn lèi yě shǎo duō liǎo yòu guò le
了一些，眼泪也少多了。又过了
yí duàn shí jiān tā dì yǎn lèi wán quán méi yǒu
一段时间，他的眼泪完全没有
liǎo zài guò le yí duàn shí jiān tā qǔ liǎo lìng
了，再过了一段时间，他娶了另
wài yí gè qī zǐ
外一个妻子。

shí guāng liú shì dì èr gè qī zǐ shēng liǎo
时光流逝，第二个妻子生了
yí gè nǚ ér tā fēi cháng ā hù zhè gè nǚ
一个女儿，她非常呵护这个女
ér dàn qián qī shēng xià dì ér zǐ cháng dé yuè lái
儿，但前妻生下的儿子长得越来

越惹人喜爱，像雪一样的白嫩，
透着血一般的红润。她看见这个
孩子就充满了仇恨，认为有了
他，她和她自己的女儿就得不到丈
夫的全部财富了。所以，她对这
个可怜的孩子百般苛待，经常虐
待他，把他从屋子里的一个角落
推搡到另一个角落，一会儿给他
一拳头，过一会儿又拧他一下，
他身上尽是青红紫绿的瘀伤。他
从学校放学回来，往往一进屋就
没有安宁的地方可待，这使他看

jiàn jì mǔ jiù hài pà
见继母就害怕。

yǒu yī cì xiǎo nǚ hái dì mǔ qīn yào dào
有一次，小女孩的母亲要到

zhù cáng shì qù tā gǎn shàng mā mā shuō
贮藏室去，她赶上妈妈说

dào mā mā wǒ kě yǐ chī yī gè píng guǒ
道："妈妈，我可以吃一个苹果

ma mā mā huí dá shuō hǎo dì wǒ dì
吗？"妈妈回答说："好的！我的

xiǎo guāi guāi shuō wán tā cóng xiāng zǐ lǐ ná
小乖乖。"说完，她从箱子里拿

chū yī gè xiān yàn dì hóng píng guǒ gěi liǎo tā zhè
出一个鲜艳的红苹果给了她。这

gè xiāng zǐ dì gài zǐ fēi cháng chén zhòng shàng miàn yǒu
个箱子的盖子非常沉重，上面有

yī bǎ fēng lì dà tiě qiǎ zǐ xiǎo nǚ hái jiē
一把锋利的大铁卡子。小女孩接

guò píng guǒ shuō dào mā mā zài gěi wǒ yī
过苹果说道："妈妈，再给我一个

gè wǒ yào ná gěi xiǎo gē gē qù chī tā
个，我要拿给小哥哥去吃。"她

mā mā tīng liǎo xīn lǐ hěn bù gāo xìng dàn zuǐ lǐ
妈妈听了心里很不高兴，但嘴里

què shuō dào: "hǎo ba, wǒ de bǎo bèi! děng
他放学回来后, 我同样会给他一个的。"说着这话, 她从窗子里
kàn jiàn xiǎo nán hái zhèng hǎo huí lái le, mǎ shàng cóng
看见小男孩正好回来了, 马上从
nǚ ér shǒu zhōng duó huí píng guǒ rēng jìn xiāng zǐ
女儿手中夺回苹果, 扔进箱子,
guān shàng gài zǐ duì nǚ ér shuō: "děng gē gē huí
关上盖子对女儿说: "等哥哥回
lái yǐ hòu, zài yì qǐ chī ba. "xiǎo nán hái
来以后, 再一起吃吧。"小男孩
zǒu jìn jiā mén, zhè gè yīn xiǎn dì nǚ rén yòng wēn
走进家门, 这个阴险的女人用温
róu dì shēng yīn shuō dào: "jìn lái ba, wǒ de
柔的声音说道: "进来吧, 我的
guāi hái zǐ, wǒ gěi nǐ yī gè píng guǒ
乖孩子, 我给你一个苹果
chī. "xiǎo nán hái tīng dào zhè huà shuō
吃。"小男孩听到这话, 说
dào: "mā ma, nǐ jīn tiān zhēn qīn qiè wǒ
道: "妈妈, 你今天真亲切! 我

dì què hěn xiǎng chī píng guǒ hǎo dì gēn wǒ
的确很想吃苹果。"好的，跟我
jìn lái ba ! shuō bà tā bǎ tā dài jìn zhù
进来吧！"说罢，她把他带进贮
cáng shì jiē kāi xiāng zǐ gài shuō nǐ zì jǐ
藏室，揭開箱子盖说："你自己
ná yī gè ba dāng xiǎo nán hái fǔ shēn dī
拿一个吧。"当小男孩俯身低
tóu shēn shǒu zhǔn bèi cóng xiāng zǐ lǐ ná píng guǒ
头，伸手准备从箱子里拿苹果
shí tā hěn dú dì lā xià liǎo xiāng
时，她狠毒地拉下了箱
gài pēng dì yī shēng chén zhòng dì xiāng gài
盖，"砰！"的一声，沉重的箱盖
měng dì kǎn xià liǎo zhè kě lián xiǎo nán hái dì tóu
猛地砍下了这可怜小男孩的头，
tóu diào luò zài liǎo xiāng zǐ lǐ dì píng guǒ zhōng dāng
头掉落在了箱子里的苹果中。当
tā yì shí dào zì jǐ suǒ zuò dì shì yǐ hòu gǎn
她意识到自己所做的事以后，感
dào fēi cháng kǒng jù xīn lǐ suàn jì zhe zěnyàng cái
到非常恐惧，心里算计着怎样才
néng ràng zì jǐ yǔ zhè shì tuō lí gān xì tā zǒu
能让自己与这事脱离干系。她走

jìn zì jǐ dì wò shì cóng chōu tì lǐ ná chū yī
进自己的卧室，从抽屉里拿出一
tiáo shǒu jīn lái dào láo dào zhù cáng shì jiāng xiǎo nán hái
条手巾，来到贮藏室，将小男孩
dì tóu jiē zài tā dì bó zǐ shàng yòng shǒu jīn chán
的头接在他的脖子上，用手巾缠
zhù yòu jiāng tā bào dào mén qián de yī gè dèng zǐ
住，又将他抱到门前的一个凳子
shàng zuò zhuó zài tā shǒu lǐ sāi liǎo yī gè píng
上坐着，在他手里塞了一个苹
guǒ yī qiē liào lǐ wán bì méi yǒu yī gè rén
果。一切料理完毕，没有一个人
kàn jiàn tā suǒ gān dì gōu dāng
看见她所干的勾当。

bù jiǔ xiǎo nǚ hái mǎ jié lì zǒu jìn chú
不久，小女孩玛杰丽走进厨
fáng kàn jiàn mā mā zhàn zài huǒ lú páng jiǎo dòng
房，看见妈妈站在火炉旁，搅动
zhuó yī guō rè shuǐ tā shuō dào mā mā
着一锅热水，她说道："妈妈，
gē gē zuò zài mén biān shǒu lǐ ná zhuó yī gè píng
哥哥坐在门边，手里拿着一个苹
guǒ wǒ yào tā gěi wǒ dàn tā yī jù huà yě
果，我要他给我，但他一句话也

bù shuō liǎn sè hǎo cāng bái wǒ hǎo pà
不说，脸色好苍白，我好怕
yō mā mā huí dá dào hùn zhàng nǐ zài
哟。"妈妈回答道："混帐！你再
qù rú guǒ tā bù huí dá nǐ dì huà jiù hěn
去，如果他不回答你的话，就狠
hěn dì gěi tā yī ěr guāng mǎ jié lì zhuǎn shēn
狠地给他一耳光。"玛杰丽转身
lái dào mén kǒu duì gē gē shuō gē gē bǎ
来到门口对哥哥说："哥哥，把
píng guǒ gěi wǒ dàn gē gē bù shuō yī jù
苹果给我。"但哥哥不说一句
huà tā shēn shǒu yī ěr guāng dǎ qù gē gē dì
话，她伸手一耳光打去，哥哥的
tóu yī xià zǐ jiù dǎ bèi luò xià lái zhè yī
头一下子就打被落下来。这一
xià tā lián hún dōu xià pǎo liǎo jiān jiào zhuó pǎo
下，她连魂都吓跑了，尖叫着跑
dào tā mā mā miàn qián shuō zì jǐ bǎ gē gē dì
到她妈妈面前，说自己把哥哥的
tóu dǎ diào liǎo shuō zhuó jiù shāng xīn yù jué dì dà
头打掉了，说着就伤心欲绝地大
kū qǐ lái mā mā shuō dào mǎ jié lì
哭起来。妈妈说道："玛杰丽！

nǐ zuò liǎo shí me shì yā āi yǐ jīng zuò liǎo
你做了什么事呀？唉！已经做了
dì shì shì wú fǎ wǎn huí dì liǎo wǒ men zuì hǎo
的事是无法挽回的了，我们最好
bǎ tā chù lǐ diào bù yào xiàng rèn hé rén tí qǐ
把他处理掉，不要向任何人提起
zhè shì "mǔ qīn zhuā qǐ xiǎo nán hái bǎ tā
这事。"母亲抓起小男孩，把他
duò suì fàng dào guō zǐ lǐ zuò liǎo yī guō
剁碎，放到锅子里，做了一锅
tāng kě shì mǎ jié lì zhǐ shì zhàn zài nà lǐ
汤。可是玛杰丽只是站在那里
kū yǎn lèi yī dī dī dì diào jìn guō lǐ suǒ
哭，眼泪一滴滴地掉进锅里，所
yǐ guō lǐ gēn běn jiù bù yòng fàng yán liǎo
以锅里根本就不用放盐了。

dāng fù qīn huí jiā chī fàn de shí hòu tā
当父亲回家吃饭的时候，他
wèn dào wǒ de xiǎo ér zǐ ní mǔ qīn méi
问道："我的小儿子呢？"母亲没
yǒu háng shēng tā duān liǎo yī dà wǎn hēi tāng fàng zài
有吭声，她端了一大碗黑汤放在
zhuō zǐ shàng mǎ jié lì yī zhí shāng xīn dī dī zhuó
桌子上，玛杰丽一直伤心地低着

tóu zài tòng kū fù qín yòu yí cì wèn dào tā dì
头在痛哭。父亲又一次问到他的
xiǎo ér zǐ dào nǎ lǐ qù liǎo mǔ qīn shuō
小儿子到哪里去了，母亲说
dào ā wǒ xiǎng tā qù tā shū shū jiā
道："啊！我想他去他叔叔家
liǎo fù qín wèn dào yǒu shí me shì zǒu dé
了。"父亲问道："有什么事走得
zhè me cōng máng lián xiàng wǒ gào bié dōu lái bù jí
这么匆忙，连向我告别都来不及
jiù zǒu liǎo ní mǔ qīn yòu huí dá shuō wǒ
就走了呢？"母亲又回答说："我
zhī dào tā hěn xiǎng qù tā huán qiú wǒ ràng tā zài
知道他很想去，他还求我让他在
nà lǐ zhù yí duàn shí jiān lǐ tā zài nà lǐ yī
那里住一段时间哩，他在那里一
dìng huì guò dé hěn hǎo fù qīn shuō
定会过得很好。"父亲说
dào āi wǒ kě bù xǐ huān tā zhè yàng
道："唉！我可不喜欢他这样
zuò tā yīng gāi xiàng wǒ gào bié zài zǒu cái
做，他应该向我告别再走才
duì tā jì xù chī liǎo qǐ lái dàn xīn lǐ
对。"他继续吃了起来，但心里

què réng rán duì tā de ér zǐ fàng xīn bù xià zǒng
却仍然对他的儿子放心不下，总
jué dé yǒu xiē shāng xīn jiù duì xiǎo nǚ ér
觉得有些伤心，就对小女儿
shuō mǎ jié lì nǐ kū shí me ní wǒ
说："玛杰丽，你哭什么呢？我
xiǎng nǐ gē gē huì huí lái de dàn mǎ jié lì
想你哥哥会回来的。"但玛杰丽
hěn kuài liū chū cān tīng lái dào zì jǐ de fáng
很快溜出餐厅，来到自己的房
jiān dǎ kāi chōu tì ná chū tā zuì hǎo de sī
间，打开抽屉，拿出她最好的丝
zhì shǒu juàn bǎ tā xiǎo gē gē dì cán hái bāo qǐ
制手绢，把她小哥哥的残骸包起
lái tí dào wū wài fàng zài liǎo guì shù xià
来，提到屋外，放在了桧树下
miàn tā zì shǐ zhì zhōng dū zài shāng xīn dì liú zhuó
面。她自始至终都在伤心地流着
yǎn lèi dào zhè shí cái jué dé xīn lǐ shāo wēi qīng
眼泪，到这时才觉得心里稍微轻
sōng yī diǎn biàn tíng zhǐ liǎo kū qì
松一点，便停止了哭泣。

děng tā cā gān yǎn lèi zài kàn shí tā fā
等她擦干眼泪再看时，她发

xiàn guì shù jìng kāi shǐ zì dòng dì qián hòu bǎi dòng qǐ
现 桧 树 竟 开 始 自 动 地 前 后 摆 动 起
lái yī gēn gēn shù zhī shēn zhǎn kāi lái rán hòu
来， 一 根 根 树 枝 伸 展 开 来， 然 后
yòu xiāng hù hé zài yì qǐ jiù xiàng shì yí gè rén
又 相 互 合 在 一 起， 就 像 是 一 个 人
zài gāo xìng dì pāi zhuó shǒu yí yàng jiē zhuó shù
在 高 兴 地 拍 着 手 一 样。 接 着， 树
zhōng xiǎn xiàn chū liǎo báo báo dì yún wù yún wù dì
中 显 现 出 了 薄 薄 的 云 雾， 云 雾 的
zhōng jiān yǒu yí tuán rán shāo zhuó dì huǒ yàn yí zhǐ
中 间 有 一 团 燃 烧 着 的 火 焰， 一 只
piào liàng dì xiǎo niǎo cóng huǒ yàn zhōng téng qǐ fēi xiàng
漂 亮 的 小 鸟 从 火 焰 中 腾 起， 飞 向
liǎo tiān kōng xiǎo niǎo fēi zǒu hòu shǒu jīn hé xiǎo
了 天 空。 小 鸟 飞 走 后， 手 巾 和 小
nán hái bù jiàn liǎo shù yě huī fù liǎo yuán yàng
男 孩 不 见 了， 树 也 恢 复 了 原 样。
mǎ jié lì zhè shí dì nèi xīn cái zhēn zhèng dì kuài lè
玛 杰 丽 这 时 的 内 心 才 真 正 地 快 乐
qǐ lái fǎng fó tā gē gē yòu huó liǎo yí yàng
起 来， 仿 佛 她 哥 哥 又 活 了 一 样，
tā gāo xìng dì zǒu jìn wū zǐ chī fàn qù liǎo
她 高 兴 地 走 进 屋 子 吃 饭 去 了。

nà zhī xiǎo niǎo fēi zǒu zhī hòu luò zài liǎo
那只小鸟飞走之后，落在了

yī gè jīn jiàng dì fáng dǐng kāi shǐ chàng
一个金匠的房顶，开始唱

dào : wǒ dì mǔ qīn shā liǎo tā dì xiǎo
道："我的母亲杀了她的小

ér láng
儿郎，

wǒ dì fù qīn bǎ wǒ tūn jìn liǎo dù cháng
我的父亲把我吞进了肚肠，

měi lì dì mǎ jié lì xiǎo gū niang
美丽的玛杰丽小姑娘，

tóng qíng wǒ cǎn zāo mó zhǎng
同情我惨遭魔掌，

bǎ wǒ ān fàng zài guì shù shēn páng
把我安放在桧树身旁。

xiàn zài wǒ kuài lè dì dào chù fēi xiáng
现在我快乐地到处飞翔，

fēi guò qún shān xiá gǔ fēi guò hǎi yáng
飞过群山峡谷、飞过海洋，

wǒ shì yī zhī xiǎo niǎo wǒ duō me piāo
我是一只小鸟，我多么漂

liàng ! jīn jiàng zuò zài zì jǐ dì diàn pū lǐ zhèng
亮！"金匠坐在自己的店铺里正

hǎo zuò wán yī gēn jīn liàn tiáo dāng tā tīng dào wū
好做完一根金链条，当他听到屋
dǐng shàng niǎo ér dì gē shēng shí zhàn qǐ lái jiù wǎng
顶上鸟儿的歌声时，站起来就往
wài pǎo cōng máng zhī zhōng huá luò liǎo yī zhī xié
外跑，匆忙之中，滑落了一只鞋
yě gù bù shàng qù chuān jīn jiàng chōng dào jiē shàng
也顾不上去穿。金匠冲到街上，
yāo jiān huán xì zhuó gōng zuò wéi qún yī zhǐ shǒu ná
腰间还系着工作围裙，一只手拿
zhuó tiě qián yī zhǐ shǒu ná zhuó jīn liàn tiáo tā
着铁钳，一只手拿着金链条。他
tái tóu yī kàn fā xiàn yī zhǐ xiǎo niǎo zhèng qī xī
抬头一看，发现一只小鸟正栖息
zài wū dǐng shàng tài yáng zài xiǎo niǎo guāng jié dì yǔ
在屋顶上，太阳在小鸟光洁的羽
máo shàng shǎn shǎn fā liàng tā shuō dào wǒ piāo
毛上闪闪发亮。他说道："我漂
liàng dì xiǎo niǎo nǐ chàng dé duō me tián měi ā
亮的小鸟，你唱得多么甜美啊！
qǐng nǐ zài bǎ zhè shǒu gē chàng yī biàn xiǎo niǎo
请你再把这首歌唱一遍。"小鸟
shuō dào bù xíng méi yǒu bào chóu wǒ bù huì
说道："不行，没有报酬我不会

再唱第二遍，如果你把金链条给
我，我就再唱给你听。"金匠想
了一下，举起金链条说："在这
儿，你只要再唱一遍，就拿去
吧。"小鸟飞下来，用右爪抓住
金链条，停在金匠近前唱
道："我的母亲杀了她的小
儿郎，
我的父亲以为我去向远方，
美丽的玛杰丽小姑娘，
同情我惨遭魔掌，
把我安放在桧树身旁。

xiàn zài wǒ kuài lè dì dào chù fēi xiáng
现在我快乐地到处飞翔，

fēi guò qún shān xiá gǔ fēi guò hǎi yáng
飞过群山峡谷、飞过海洋，

wǒ shì yī zhǐ xiǎo niǎo wǒ duō me piāo
我是一只小鸟，我多么漂

liàng "chàng wán zhī hòu xiǎo niǎo fēi luò zài yī
亮！"唱完之后，小鸟飞落在一个

gè xié jiàng dì wū dǐng shàng miàn hé qián miàn yī yàng
鞋匠的屋顶上面，和前面一样

chàng liǎo qǐ lái
唱了起来。

xié jiàng tīng dào gē shēng lián wài yī dū méi
鞋匠听到歌声，连外衣都没

chuān jiù pǎo chū wū mén tái tóu cháo fáng dǐng wàng
穿就跑出屋门，抬头朝房顶望

qù dàn cì yǎn dì yáng guāng zhào zhuó tā shǐ tā
去，但刺眼的阳光照着他，使他

bù dé bù tái qǐ shǒu dǎng zài yǎn jīng qián kàn chū
不得不抬起手挡在眼睛前。看出

shì zhǐ xiǎo niǎo hòu tā shuō dào "xiǎo niǎo
是只小鸟后，他说道："小鸟，

nǐ chàng dé duō me yuè ěr ā yòu duì fáng zǐ
你唱得多么悦耳啊！"又对房子

lǐ hǎn dào fū rén fū rén kuài chū
里喊道："夫人！夫人！快出
lái kuài lái kàn wǒ men dì wū dǐng shàng luò liǎo yī
来，快来看我们的屋顶上落了一
zhǐ piào liàng dì xiǎo niǎo tā zài chàng gē
只漂亮的小鸟，它在唱歌
ní rán hòu yòu jiào lái tā de hái zǐ men
呢！"然后，又叫来他的孩子们
hé huǒ jì men tā men dōu pǎo liǎo chū lái zhàn
和伙计们。他们都跑了出来，站
zài wài miàn jīng yà dì kàn zhuó zhè zhǐ xiǎo niǎo kàn
在外面惊讶地看着这只小鸟，看
zhuó tā hóng lǜ xiāng chèn dì piào liàng yǔ máo kàn zhuó
着它红绿相衬的漂亮羽毛，看着
tā bó zǐ shàng shǎn yào zhuó jīn sè guāng cǎi dì yǔ
它脖子上闪耀着金色光彩的羽
huán kàn zhuó tā xiàng xīng xīng yī yàng liàng jīng jīng dì
环，看着它象星星一样亮晶晶的
yǎn jīng xié jiàng shuō dào wèi xiǎo niǎo
眼睛。鞋匠说道："喂，小鸟，
qǐng nǐ zài bǎ nà shǒu gē chàng yī biàn ba xiǎo
请你再把那首歌唱一遍吧。"小
niǎo huí dá shuō bù xíng méi yǒu bào chóu wǒ
鸟回答说："不行，没有报酬我

bù huì zài chàng dì èr biān rú guǒ yào wǒ chàng
不会再唱第二遍。如果要我唱，
nǐ dé gěi wǒ yī diǎn dōng xī xié jiàng duì tā
你得给我一点东西。"鞋匠对他
dì qī zǐ shuō dào fū rén nǐ kuài dào lóu
的妻子说道："夫人，你快到楼
shàng dì zuò fāng qù zhǎo yī shuāng zuì hǎo dì hóng sè
上的作坊去找一双最好的，红色
dì xīn xié zǐ ná lái gěi wǒ qī zǐ pǎo qù
的新鞋子拿来给我。"妻子跑去
bǎ xié zǐ ná lái le xié jiàng ná zhuó xié zǐ
把鞋子拿来了，鞋匠拿着鞋子
shuō wǒ piào liàng dì xiǎo niǎo ná qù ba
说："我漂亮的小鸟，拿去吧，
dàn qǐng nǐ bǎ nà shǒu gē zài chàng yī biàn xiǎo
但请你把那首歌再唱一遍。"小
niǎo fēi xià lái yòng zuǒ zhǎo zhuā zhù xié zǐ hòu yòu
鸟飞下来用左爪抓住鞋子后，又
fēi shàng wū dǐng chàng dào wǒ dì mǔ qīn
飞上屋顶唱道："我的母亲
shā liǎo tā dì xiǎo ér láng
杀了她的小儿郎，
wǒ dì fù qīn yǐ wéi wǒ qù xiàng yuǎn fāng
我的父亲以为我去向远方，

měi lì dì mǎ jié lì xiǎo gū niáng

美丽的玛杰丽小姑娘，

tóng qíng wǒ cǎn zāo mó zhǎng

同情我惨遭魔掌，

bǎ wǒ ān fàng zài guì shù shēn páng

把我安放在桧树身旁。

xiàn zài wǒ kuài lè dì dào chù fēi xiáng

现在我快乐地到处飞翔，

fēi guò qún shān xiá gǔ fēi guò hǎi yáng

飞过群山峡谷、飞过海洋，

wǒ shì yī zhī xiǎo niǎo wǒ duō me piāo

我是一只小鸟，我多么漂

liàng "tā chàng wán zhī hòu yī zhī zhǎo zǐ zhuā

亮！"它唱完之后，一只爪子抓

zhuó xié zǐ lìng yī zhī zhǎo zǐ zhuā zhuó jīn liàn tiáo

着鞋子，另一只爪子抓着金链条

fēi zǒu liǎo tā fēi liǎo hěn yuǎn hěn yuǎn cái lái dào

飞走了。它飞了很远很远才来到

yī zuò mó fāng mó zǐ zhèng zài hōng lóng lóng

一座磨坊，磨子正在"轰隆隆！

hōng dōng dōng hōng lóng lóng hōng dōng dōng dì

轰咚咚！轰隆隆！轰咚咚！"地

zhuǎn dòng zhuó mó fāng lǐ yǒu èr shí gè huǒ jì zhèng

转动着。磨坊里有二十个伙计正

zài pī zhuó yī kuài mó shí huǒ jì men yòng lì
在劈着一块磨石，伙计们用力

dì kǎ cā pī pā kǎ cā pī
地"咔嚓！噼啪！咔嚓！噼

pā dì pī zhuó mó zǐ dì hōng lóng lóng
啪！"地劈着，磨子的轰隆隆、

hōng dōng dōng yǔ huǒ jì men pī mó shí dì kǎ cā
轰咚咚与伙计们劈磨石的咔嚓、

pī pā shēng jiāo zhī zài yī qǐ nán tīng jí liǎo
噼啪声交织在一起，难听极了。

xiǎo niǎo qī xī zài mó fāng biān dì yī kē dùàn
小鸟栖息在磨坊边的一棵椴

shù shàng kāi shǐ chàng dào wǒ dì mǔ
树上，开始唱道："我的母

qīn shā liǎo tā dì xiǎo ér láng
亲杀了她的小儿郎，

wǒ dì fù qīn yǐ wéi wǒ qù xiàng yuǎn fāng
我的父亲以为我去向远方，"

liǎng gè mó fāng huǒ jì tíng xià shǒu zhōng dì huó
两个磨坊伙计停下手中的活

tīng liǎo qǐ lái
听了起来。

měi lì dì mǎ jié lì xiǎo gū niáng
"美丽的玛杰丽小姑娘，

tóng qíng wǒ cǎn zāo mó zhǎng

同情我惨遭魔掌，

bǎ wǒ ān fàng zài guì shù shēn páng

把我安放在桧树身旁。"

chú liǎo yī gè huǒ jì zhī wài qí tā huǒ

除了一个伙计之外，其他伙

jì dū tíng zhǐ liǎo shǒu zhōng dì huó xiàng shù shàng wàng

计都停止了手中的活，向树上望

去。

xiàn zài wǒ kuài lè dì dào chù fēi xiáng

"现在我快乐地到处飞翔，

fēi guò qún shān xiá gǔ fēi guò hǎi yáng

飞过群山峡谷、飞过海洋，

wǒ shì yī zhǐ xiǎo niǎo wǒ duō me piāo

我是一只小鸟，我多么漂

liàng! gē yī chàng wán zuì hòu yī míng huǒ jì

亮！"歌一唱完，最后一名伙计

yě tīng dào liǎo tā zhàn qǐ lái shuō

也听到了，他站起来说

dào: ā xiǎo niǎo nǐ chàng dé duō dòng tīng

道："啊！小鸟，你唱得多动听

yā qǐng nǐ zài chàng yī cì ràng wǒ bǎ zhěng shǒu

呀，请你再唱一次，让我把整首

gē tīng yī biàn xiǎo niǎo shuō bù xíng méi
歌听一遍！"小鸟说："不行，没
yǒu bào chóu wǒ bù huì chàng dì èr biàn bǎ nà kuài
有报酬我不会唱第二遍，把那块
mó shí gěi wǒ wǒ jiù zài chàng yī biàn nà
磨石给我，我就再唱一遍。"那
rén huí dá shuō āi yā nà kuài mó shí bù
人回答说："哎呀！那块磨石不
shì wǒ de rú guǒ shì wǒ de nǐ ná qù wǒ
是我的，如果是我的，你拿去我
qiú zhī bù dé li qí yú dì huǒ jì dū
求之不得哩。"其余的伙计都
shuō lái ba zhǐ yào nǐ bǎ nà gē zài chàng
说："来吧，只要你把那歌再唱
yī biàn wǒ men dōu tóng yì gěi nǐ xiǎo niǎo
一遍，我们都同意给你。"小鸟
cóng shù shàng fēi xià lái èr shí gè huǒ jì ná zhuó
从树上飞下来，二十个伙计拿着
yī gēn cháng gàng zǐ yòng jìn lì qì hāi yō
一根长杠子，用尽力气"嗨哟！
hāi yō hāi yō zhōng yú jiāng mó shí dì yī
嗨哟！嗨哟！"终于将磨石的一
biān tái liǎo qǐ lái xiǎo niǎo bǎ tóu chuān jìn mó shí
边抬了起来，小鸟把头穿进磨石

zhōng jiān dì kǒng nèi zài zhòng huǒ jì mù dòng kǒu dāi
中间的孔内，在众伙计目瞪口呆
dì zhù shì xià bèi zhuó èr shí gè rén dū méi néng
的注视下，背着二十个人都没能
tái qǐ dì mó shí fēi shàng liǎo duàn shù tā men
抬起的磨石，飞上了椴树，他们
jīng qí dé bù dé liǎo ér xiǎo niǎo jiù xiàng méi shì
惊奇得不得了，而小鸟就像没事
yī bān bǎ nà shǒu gē yòu chàng liǎo yī biàn
一般，把那首歌又唱了一遍。

xiǎo niǎo chàng wán gē zhāng kāi chì bǎng yī
小鸟唱完歌，张开翅膀，一
zhǐ zhǎo zhuā zhuó liàn zǐ lìng yī zhǐ zhǎo zǐ zhuā zhuó
只爪抓着链子，另一只爪子抓着
xié zǐ bó zǐ shàng tào zhuó mó shí fēi huí dào
鞋子，脖子上套着磨石，飞回到
tā fù qīn dì fáng zǐ shàng
他父亲的房子上。

xiàn zài tā dì fù qīn mǔ qīn hé mā
现在，他的父亲、母亲和玛
jié lì zhèng zuò zài yī qǐ zhǔn bèi chī fàn fù qīn
杰丽正坐在一起准备吃饭。父亲
shuō wǒ gǎn jué xiàn zài shì duō me dì qīng
说："我感觉现在是多么的轻

sōng duō me dì yú kuài ā dàn tā dì mǔ
松，多么的愉快啊！"但他的母
qīn què shuō āi wǒ xīn qíng hǎo chén zhòng
亲却说："唉！我心情好沉重，
zhēn shì zāo tòu liǎo wǒ jué dé jiù xiàng yǒu bào fēng
真是糟透了。我觉得就像有暴风
yǔ yào lái sì dì mǎ jié lì méi yǒu shuō
雨要来似的。"玛杰丽没有说
huà tā zuò xià biàn kū liǎo qǐ lái zhèng zài zhè
话，她坐下便哭了起来。正在这
gè shí hòu xiǎo niǎo fēi lái luò zài liǎo fáng wū dì
个时候，小鸟飞来落在了房屋的
dǐng shàng fù qīn shuō dào shàng dì bǎo yòu
顶上。父亲说道："上帝保佑！
wǒ zhēn kuài lè zǒng jué dé yòu yào kàn dào yí gè
我真快乐，总觉得又要看到一个
lǎo péng yǒu yī yàng mǔ qīn shuō dào āi
老朋友一样。"母亲说道："哎
yō wǒ hǎo tòng kǔ wǒ dì yá chǐ zài bù tíng
哟！我好痛苦，我的牙齿在不停
dì dǎ zhàn hún shēn dì xuè guǎn lǐ dì xuè jiù xiàng
地打战，浑身的血管里的血就像
zài rán shāo yī yàng shuō zhuó tā sī kāi liǎo
在燃烧一样！"说着，她撕开了

身上的长外套想让自己镇静下来。玛杰丽独自坐在一个角落里，她前面的裙摆上放着一只盒子，她哭得非常厉害，眼泪唰唰地淌个不停，把盒子都流满了。

小鸟接着飞到桧树顶上开始唱道："我的母亲杀了她的小儿郎，-----"母亲马上用手捂住耳朵，把眼睛闭得紧紧的，她认为这样一来既不会看见，也不会听到了。但歌声就像可怕的暴风雨一样灌进了她的耳朵，她的眼

jīng xiàng shǎn diàn yī yàng zài rán shāo zài shǎn guāng
睛像闪电一样在燃烧，在闪光。

fù qīn chī jīng dì jiào dào āi ya fū
父亲吃惊地叫道："哎呀！夫

rén "我的父亲以为我去向远

fāng -----"那是一只多么漂亮

dì xiǎo niǎo ā tā chàng dé duō me měi miào dòng tīng
的小鸟啊，他唱得多么美妙动听

啊！

kàn nà yǔ máo zài yáng guāng xià jiù xiàng xǔ duō
看那羽毛在阳光下就像许多

shǎn shuò dì bǎo shí yī yàng "美丽的

mǎ jié lì xiǎo gū niáng
玛杰丽小姑娘，

tóng qíng wǒ cǎn zāo mó zhǎng
同情我惨遭魔掌，

bǎ wǒ fàng zài guì shù shēn páng -----"
把我放在桧树身旁。

mǎ jié lì tái qǐ tóu bēi shāng dì kū qì
玛杰丽抬起头，悲伤地哭泣

着。父亲说："我要出去，要走
近前去看看这只小鸟。"母亲
说："啊！别留下我一个人在这
里，我感觉这房子就像在燃烧一
样。"但父亲还是走出去看那只
鸟去了，小鸟继续唱
道："现在我快乐地到处飞
翔，

飞过群山峡谷、飞过海洋，
我是一只小鸟，我多么漂
亮！"小鸟刚一唱完，他就把金
链条扔下去，套在了父亲的脖子

shàng fù qīn dài zhuāng fēi cháng shì hé tā zǒu huí
上。父亲戴着非常适合，他走回
fáng zǐ lǐ shuō dào nǐ men kàn xiǎo niǎo gěi
房子里说道："你们看，小鸟给
liǎo wǒ yī tiáo duō me piào liàng dì jīn xiàng liàn kàn
了我一条多么漂亮的金项链，看
qǐ lái duō qì pài ya dàn tā qī zǐ fēi cháng
起来多气派呀！"但他妻子非常
hài pà xià dé tān zài liǎo dì bǎn shàng mào zǐ
害怕，吓得瘫在了地板上，帽子
yě diào liǎo xià lái jiù xiàng sǐ liǎo yī yàng
也掉了下来，就像死了一样。

zhè shí xiǎo niǎo yòu kāi shǐ chàng liǎo qǐ
这时，小鸟又开始唱了起
lái mǎ jié lì shuō wǒ yě yào chū qù
来，玛杰丽说："我也要出去，
kàn kàn xiǎo niǎo shì fǒu huì gěi wǒ dōng xī tā
看看小鸟是否会给我东西。"她
gāng yī chū mén xiǎo niǎo jiù bǎ hóng xié zǐ rēng dào
刚一出门，小鸟就把红鞋子扔到
tā dì miàn qián tā bǎ xié jiǎn qǐ lái chuān shàng
她的面前。她把鞋捡起来穿上，
jué dé zì jǐ yí xià qīng sōng kuài lè qǐ lái
觉得自己一下子轻松快乐起来

了。跳着跑进屋子里说道："我
出去时心情压抑，悲痛，现在我
真快乐！你们看小鸟给我的鞋子
多么漂亮呀！"母亲说道："哎
呀！像是世界的末日来到了一
样！我也得出去试一试，说不定
我会觉得好一些的。"她刚一出
去，小鸟把磨石扔到了她的头
上，将她砸得粉碎。

父亲和玛杰丽听到声音，急
忙跑了出来，母亲和小鸟都不见
了，他们只看见烟雾和火焰在那

lǐ shēng téng rán shāo dāng yān huǒ sàn jìn xiāo shī
里升腾燃烧。当烟火散尽消失
hòu xiǎo nán hái zhàn zài liǎo tā men shēn biān tā
后，小男孩站在了他们身边，他
shēn shǒu qiān zhuó fù qīn hé mǎ jié lì dì shǒu zǒu
伸手牵着父亲和玛杰丽的手，走
jìn wū zǐ lǐ kuài kuài lè lè dì hé tā men yī
进屋子里，快快乐乐地和他们一
qǐ chī qǐ fàn lái
起吃起饭来。

老苏丹

一个牧羊人有一条很忠诚的

狗，叫做苏丹。苏丹现在已经老了，连牙齿也掉完了。有一天，

牧羊人和他的妻子站在房屋前，

牧羊人说："我准备明天上午把

老苏丹杀掉，因为它已经没有用

了。"妻子却说道："请把这条可

怜的狗留下吧，它为我们忠心耿

耿地服务了许多年，我们应该在

它有生之年里继续供养它。"牧

羊人反驳她说："可我们留着它

yòu néng wéi wǒ men zuò shí me shì ní tā zuǐ lǐ
又能为我们做什么事呢？它嘴里
méi yǒu yī kē yá chǐ xiǎo tōu gēn běn bù huì zài
没有一颗牙齿，小偷根本不会在
hū tā nǐ shuō dé bù cuò tā dì què wéi wǒ
乎他。你说得不错，它的确为我
men zuò guò bù shǎo shì dàn nà shì tā móu shēng dì
们做过不少事，但那是它谋生的
fāng shì wǒ men yě bù zēng kuī dài tā yā tā
方式，我们也不曾亏待它呀！它
xiàn zài zhè yàng zǐ míng tiān shā liǎo tā gēng
现在这样子，明天杀了它更
hǎo kě lián dì sū dān jiù tǎng zài tā men shēn
好。"可怜的苏丹就躺在他们身
páng bù yuǎn chù tā bǎ mù yáng rén hé tā qī zǐ
旁不远处，它把牧羊人和他妻子
dì zhè fān duì huà dū tīng liǎo qù xiǎng dào míng tiān
的这番对话都听了去，想到明天
jiù shì tā dì mò rì tā fēi cháng hài pà bàng
就是它的末日，它非常害怕。傍
wǎn tā qù liǎo zhù zài sēn lín lǐ dì hǎo péng yǒu
晚，它去了住在森林里的好朋友
láng nà ér bǎ zì jǐ dì shì dū gào sù liǎo
狼那儿，把自己的事都告诉了

它，说他的主人准备明天要将它
杀死。狼听了说道："你先别
慌，我给你出一个好主意。你的
主人每天清晨都会带着他们的小
孩去地里干活，这你是知道的。
他们干活时，就会把小孩放在篱
笆下的阴凉处。明天清晨你蹲在
小孩附近，做出照看小孩的样子，
我从森林里跑出来把小孩叼
走，你必须装做拼命追赶我的样
子，我也装做惊慌的样子扔下小
孩逃走。然后你就可以把小孩带

huí qù liǎo jīng guò zhè yī náo nǐ dì zhǔ rén
回去了。经过这一闹，你的主人
yī dìng huì hěn gǎn jī nǐ jiù huí liǎo tā men dì hái
一定会很感激你救回了他们的孩
zǐ tā men jiù huì liú xià nǐ jì xù gòng yǎng
子，他们就会留下你，继续供养
nǐ liǎo gǒu fēi cháng zàn shǎng zhè gè bàn fǎ
你了。"狗非常赞赏这个办法。

dì èr tiān qīng chén tā men àn jì huà jìn
第二天清晨，它们按计划进
xíng láng gāng bǎ xiǎo hái diāo zǒu pǎo bù duō yuǎn
行，狼刚把小孩叼走跑不多远，
mù yáng rén hé tā qī zǐ jiù jīng huāng dì jiào hǎn qǐ
牧羊人和他妻子就惊慌地叫喊起
lái zhè shí hòu lǎo sū dān tiào qǐ lái fèn lì
来。这时候，老苏丹跳起来奋力
xiàng láng zhuī qù hěn kuài jiù zhuī shàng le láng bìng
向狼追去，很快就追上了狼，并
bāng tā dì nán zhǔ rén hé nǚ zhǔ rén jiù huí liǎo nà
帮它的男主人和女主人救回了那
kě lián dì xiǎo jiā huǒ kàn jiàn xiǎo hái ān rán wú
可怜的小家伙。看见小孩安然无
yàng mù yáng rén pāi liǎo pāi sū dān dì tóu shuō
恙，牧羊人拍了拍苏丹的头，说

dào lǎo sū dān nǐ cóng láng kǒu lǐ jiù huí
道："老苏丹，你从狼口里救回
liǎo wǒ men dì hái zǐ wǒ bù huì zài shā nǐ
了我们的孩子，我不要再杀你
liǎo huán yào hǎo hǎo dì yǎng huó nǐ gěi nǐ hǎo
了，还要好好地养活你，给你好
duō chī dì dōng xī shuō wán yòu zhuǎn tóu duì qī
多吃的东西。"说完又转头对妻
zǐ shuō zǒu huí jiā qù ba gěi lǎo sū
子说："走！回家去吧，给老苏
dān zuò yī dùn hǎo chī dì bǎ wǒ dì jiù kào diàn
丹做一顿好吃的，把我的旧靠垫
zuò wō gěi tā shuì ràng tā guò dé hǎo yī
做窝给它睡，让它过得好一
diǎn cóng zhè yǐ hòu sū dān zhōng yú rú yuàn
点。"从这以后，苏丹终于如愿
yǐ cháng guò shàng liǎo bèi shòu zhǔ rén jiā qīng lài dì
以偿，过上了倍受主人家青睐的
shēng huó
生活。

bù jiǔ láng lái xiàng sū dān zhù hè tóng
不久，狼来向苏丹祝贺，同
shí duì tā shuō wǒ dì hǎo péng yǒu xiàn zài
时对它说："我的好朋友，现在

nǐ yě gāi bāng wǒ gè máng liǎo wǒ hěn jiǔ méi chī
你也该帮我个忙了，我很久没吃
guò yī dùn bǎo cān liǎo jiù qǐng nǐ zài wǒ zhuā chī
过一顿饱餐了，就请你在抓吃
nǐ zhǔ rén dì féi yáng shí bǎ tóu tiáo guò qù
你主人的肥羊时，把头调过去，
zhǐ dāng méi kàn jiàn sū dān shuō nà bù
只当没看见。"苏丹说："那不
xíng wǒ dé zhōng yú wǒ dì zhǔ rén láng tīng
行，我得忠于我的主人。"狼听
liǎo zhī hòu yǐ wéi tā bù guò shì shuō shuō xiào
了之后，以为它不过是说说笑
huà bù huì rèn zhēn duì dài cǐ shì dì wǎn
话，不会认真对待此事的。晚
shàng tā pǎo lái zhǔn bèi zhuā zhǐ yáng měi cān yī
上，它跑来准备抓只羊美餐一
dùn dàn sū dān bǎ láng dì qǐ tú gào sù liǎo zhǔ
顿，但苏丹把狼的企图告诉了主
rén zhǔ rén duǒ zài yáng quān dì mén hòu miàn děng
人。主人躲在羊圈的门后面，等
hòu zhuó láng dì dào lái láng lái le yǐ hòu zhǔ
候着狼的到来。狼来了以后，主
rén děng tā zhèng máng zhuó wù sè féi yáng shí yī jì
人等它正忙着物色肥羊时，一记

mèn gùn hěn hěn dì dǎ zài le tā dì bèi shàng lián
闷棍狠狠地打在了它的背上，连
bèi shàng dì máo dū diào xià liǎo hǎo dà yī cuō láng
背上的毛都掉下了好大一撮，狼
cāng huáng táo zǒu liǎo
仓皇逃走了。

āi liǎo zhè yī gùn láng fēi cháng qì fèn
挨了这一棍，狼非常气愤，

tā jiào sū dān shì yī gè lǎo zá zhǒng fā shì
它叫苏丹是“一个老杂种”，发誓
yào duì tā jìn xíng bào fù dì èr tiān zǎo chén
要对它进行报复。第二天早晨，
láng pài yě zhū lái tiāo zhàn yào sū dān dào sēn lín
狼派野猪来挑战，要苏丹到森林
lǐ qù yǐ jué dòu dì fāng shì lái jiě jué tā men
里去，以决斗的方式来解决它们
zhī jiān dì shì cǐ kè sū dān chú le zhǔ rén
之间的事。此刻，苏丹除了主人
jiā dì yī zhī sān tiáo tuǐ dì qué jiǎo māo wài zài
家的一只三条腿的瘸脚猫外，再
yě zhǎo bù dào dì èr gè bāng shǒu tā zhǐ hǎo jiào
也找不到第二个帮手，它只好叫
shàng zhè zhī māo hé tā yī dào qián wǎng zhè kě lián
上这只猫和它一道前往。这可怜

dì māo bǒ zhuó tuǐ zǒu qǐ lù lái jí bù fāng biàn
的猫跛着腿走起来极不方便，
suǒ yǐ jiù bǎ wěi bā jǔ qǐ lái píng héng shēn zǐ
所以就把尾巴举起来平衡身子。

láng hé yě zhū xiān zài lù shàng děng zhuó sū
狼和野猪先在路上等着苏

dān dāng tā men fā xiàn duì fāng shí yuǎn yuǎn kàn
丹，当它们发现对方时，远远看
jiàn māo shù zài kōng zhōng nà cháng cháng dì wěi bā yǐ
见猫竖在空中那长长的尾巴，以
wéi nà shì māo wéi bāng zhù sū dān jué dòu ér dài lái
为那是猫为帮助苏丹决斗而带来
dì yī bǎ dāo māo zǒu qǐ lái yī bō yī bō
的一把刀。猫走起来一跛一跛
dì tā men yǐ wéi māo měi bō yī cì jiù shí
的，它们以为猫每跛一次，就拾
qǐ liǎo yī kuài shí tóu shì zhǔn bèi yòng lái xiàng tā
起了一块石头，是准备用来向它
men tóu zhì dì kàn dào zhè qíng kuàng tā men liǎ
们投掷的。看到这情况，它们俩
xīn lǐ hài pà qǐ lái dǎ qǐ liǎo tuì táng gǔ
心里害怕起来，打起了退堂鼓，
shuō zuì hǎo qǔ xiāo jué dòu wéi hǎo shuō wán yě
说最好取消决斗为好。说完，野

猪急急忙忙地藏进了灌木丛里，
狼跳到一棵大树上。苏丹和猫不
久就走了过来，四下一瞧，很奇
怪它们怎么还没来。然而，野猪
这时还没有把自己完全藏好，它
的耳朵还露在灌木丛外面，就在
它的耳朵轻轻晃动之际，那只猫
觉察到有东西在灌木丛中晃动，
以为是一只老鼠，跳起来扑了上
去，又是撕咬又是抓挠。野猪受
不了了，它又是跳又是叫，一边
逃跑，一边大声叫道："快看树

shàng nà shàng miàn zuò dì cái shì nǐ men yào zhǎo dì
上，那上面坐的才是你们要找的
duì tóu sū dān hé māo yī qí xiàng shù shàng wàng
对头。"苏丹和猫一齐向树上望
qù hòu jiàn láng zhèng zuò zài shù zhī shàng tā men
去，后见狼正坐在树枝上，它们
jiào tā shì yī gè dǎn xiǎo guǐ bù zhǔn tā xià
叫它是一个胆小鬼，不准它下
lái láng shí fēn xiū kuì jiù dá yīng hé sū fán
来。狼十分羞愧，就答应和苏凡
jiǎng hé zhè yàng tā hé lǎo sū dān yòu chéng liǎo hǎo
讲和，这样它和老苏丹又成了好
péng yǒu
朋友。

六只天鹅

cóng qián yǒu yī wèi guó wáng zài dà sēn lín
从前，有一位国王在大森林

lǐ shòu liè tā fèn lì zhuī gǎn yī tóu yě shòu
里狩猎，他奋力追赶一头野兽，
suí cóng men què méi yǒu néng gēn shàng tā tiān sè jiàn
随从们却没有能跟上他。天色渐
wǎn guó wáng tíng xià jiǎo bù huán gù sì zhōu zhè
晚，国王停下脚步环顾四周，这
cái fā xiàn zì jǐ jǐ jīng mí liǎo lù tā xiǎng cóng
才发现自己已经迷了路。他想从
sēn lín lǐ chū lái kě zěn me yě zhǎo bù dào
森林里出来，可怎么也找不到
lù zhè shí guó wáng kàn jiàn yī gè bù zhù dì
路。这时，国王看见一个不住地
diǎn tóu dì lǎo tài pó cháo tā zǒu lái nà shì gè
点头的老太婆朝他走来，那是个
nǚ wū nín hǎo guó wáng duì tā
女巫。"您好，"国王对她
shuō nín néng bù néng gào sù wǒ zǒu chū sēn lín
说，"您能不能告诉我走出森林
dì lù ā kě yǐ guó wáng bì
的路？" "啊，可以，国王陛

下，"女巫回答说，"我当然能告诉您，不过有个条件。要是您不答应的话，就永远休想走出森林，您会在森林里面饿死的。" "什么条件呢？"国王问道。

"我有个女儿，长得很美，"老巫婆回答说，"她的美貌无与伦比，做您的妻子绰绰有余。要是您愿意娶她做王后，我就告诉您走出森林的路。"国王忧心如焚，只好答应了女巫的条件。

jiàn lǎo wū pó bǎ guó wáng lǐng dào tā dì xiǎo wū
件。老巫婆把国王领到她的小屋
zǐ lǐ zhǐ jiàn tā dì nǚ ér zhèng zuò zài nà ér
子里，只见她的女儿正坐在那儿
kǎo huǒ nǚ ér jiē dài le guó wáng nà shén sè
烤火。女儿接待了国王，那神色
hǎo xiàng tā zǎo jiù liào dào guó wáng huì lái sì dì
好像她早就料到国王会来似的。
guó wáng jué dé tā cháng dé dì què měi lì fēi fán
国王觉得她长得的确美丽非凡，
kě shì bìng bù xǐ huān tā yī kàn jiàn tā jiù bù
可是并不喜欢她，一看见她就不
yóu dé xīn jīng dǎn zhàn děng guó wáng bǎ gū niáng bào
由得心惊胆战。等国王把姑娘抱
shàng liǎo mǎ lǎo wū pó cái bǎ lù gào sù guó
上了马，老巫婆才把路告诉国
wáng guó wáng huí dào wáng gōng zhī hòu biàn hé gū
王。国王回到王宫之后，便和姑
niáng jǔ xíng liǎo hūn lǐ
娘举行了婚礼。

guó wáng zēng jīng yǒu guò yī cì hūn yīn tā
国王曾经有过一次婚姻，他

dì dì yī gè qī zǐ gěi tā shēng liǎo qī gè hái
的第一个妻子给他生了七个孩

子：六男一女，国王特别疼爱他们。婚礼之后，国王担心继母虐待孩子，更担心他们受到继母的伤害，于是就把他们送进森林中的一座孤零零的古城堡里居住。城堡位于密林深处，路极其难找，要不是有位女巫送给国王一个奇妙的线团儿，连他自己也休想找到。只要国王把线团儿在地上往前一抛，线团儿就会自己打开，为国王引路。国王经常去看望他心爱的孩子们，而王后发现

guó wáng jīng cháng bù zài shēn biān hěn shì hào qí
国王经常不在身边，很是好奇，
zǒng xiǎng nòng míng bái guó wáng dú zì yí gè rén dào sēn
总想弄明白国王独自一个人到森
lín lǐ gān shí me qù liǎo tā yòng dà liáng dì jīn
林里干什么去了。她用大量的金
qián shōu mǎi liǎo guó wáng dì suí cóng zhè xiē rén jiù
钱收买了国王的随从，这些人就
xiàng tā xiè lòu liǎo qí zhōng dì mì mì huán bǎ néng
向她泄漏了其中的秘密，还把能
yǐn lù dì xiàn tuán ér yě gào sù liǎo tā cóng
引路的线团儿也告诉了她。从
cǐ wáng hòu biàn xīn shén bù níng zhí dào zhī dào
此，王后便心神不宁，直到知道
liǎo guó wáng shōu cáng xiàn tuán ér dì dì fāng zhī hòu
了国王收藏线团儿的地方之后，
tā cái ān xià xīn lái suí hòu wáng hòu yòng bái
她才安下心来。随后，王后用白
chóu féng liǎo jǐ jiàn xiǎo chén shān tā gēn mǔ qīn xué
绸缝了几件小衬衫，她跟母亲学
guò wū shù jiù zài měi jiàn chén shān lǐ féng liǎo yī
过巫术，就在每件衬衫里缝了一
dào fú zhòu yī tiān guó wáng qí mǎ shòu liè qù
道符咒。一天，国王骑马狩猎去

了，王后便带着这些小衬衫走进
森林，用线团儿在前面给她引
路。孩子们远远地看见有人来
了，以为是自已亲爱的父亲来看
望他们，个个欢天喜地，都跑着
去迎接。就在这时，继母朝他们
每人抛过去一件小衬衫。小衬衫
一碰到他们的身体，眨眼之间他
们就一个个地变成了天鹅，飞上
天空，消失在远方。王后回到宫
中，心花怒放，以为打发了这些
继子女。谁知那个女孩并没有和

tā dì xiōng cháng men yī kuài ér pǎo chū lái yíng jiē
她的兄长们一快儿跑出来迎接，
ér wáng hòu duì cǐ què yī wú suǒ zhī dì èr
而王后对此却一无所知。第二
tiān guó wáng qù kàn wàng zhè jǐ gè hái zǐ fā
天，国王去看望这几个孩子，发
xiàn zhǐ yǒu nǚ ér yī gè rén zài chéng bǎo nǐ
现只有女儿一个人在城堡。"你
gē gē men ní guó wáng wèn dào āi bié
哥哥们呢？"国王问道。"唉，别
tí liǎo qīn ài dì bà bà nǚ ér huí dá
提了，亲爱的爸爸，"女儿回答
shuō tā men dū zǒu liǎo zhǐ shèng xià wǒ gū
说，"他们都走了，只剩下我孤
líng líng yī gè rén la jiē zhe tā gào sù
零零一个人啦！"接着，她告诉
fù qīn tā cóng zì jǐ fáng jiān dì xiǎo chuāng lǐ kàn
父亲，她从自己房间的小窗里看
jiàn gē gē men dū biàn chéng liǎo tiān é zài sēn
见，哥哥们都变成了天鹅，在森
lín dì shàng kōng fēi zǒu liǎo shuō zhuó tā huán bǎ yǔ
林的上空飞走了。说着她还把羽
máo ná chū lái gěi fù qīn kàn zhè xiē yǔ máo shì
毛拿出来给父亲看，这些羽毛是

tā men diào zài yuàn zǐ lǐ dì shì tā shí huí lái
他们掉在院子里的，是她拾回来
dì guó wáng bēi tòng yù jué què zěn me yě méi
的。国王悲痛欲绝，却怎么也没
yǒu xiǎng dào zhè jiàn shāng tiān hài lǐ shì shì wáng
有想到，这件伤天害理的事是王
hòu suǒ wéi tā dān xīn nǚ ér yě bèi cóng tā shēn
后所为。他担心女儿也被从他身
biān duó zǒu jiù xiǎng dài tā huí qù kě nǚ ér
边夺走，就想带她回去，可女儿
jù pà jì mǔ kěn qiú guó wáng yǔn xǔ tā zài lín
惧怕继母，恳求国王允许她在林
zhōng gǔ bǎo lǐ zài dāi yī yè
中古堡里再呆一夜。

kě lián dì gū niáng xīn xiǎng wǒ zài zhè lǐ
可怜的姑娘心想："我在这里
yī tiān yě bù néng zài dāi liǎo wǒ yào qù xún zhǎo
一天也不能再呆了，我要去寻找
gē gē men yè mù jiàng lín shí tā pǎo chū
哥哥们。"夜幕降临时，她跑出
chéng bǎo jìng zhí cháo mì lín zhōng zǒu qù tā zǒu
城堡，径直朝密林中走去。她走
liǎo zhěng zhěng yī yè dì èr tiān yòu yī kè bù tíng
了整整一夜，第二天又一刻不停

dì zǒu liǎo yī zhěng tiān zhí dào lèi dé jīn pí lì
地走了一整天，直到累得筋疲力
jìn zài yě zǒu bù dòng yī bù liǎo zhè cái tíng
尽，再也走不动一步了，这才停
xià liǎo jiǎo bù jiù zài zhè shí tā kàn jiàn yī
下了脚步。就在这时，她看见一
jiān liè rén qī shēn dì xiǎo wū biàn zǒu liǎo jìn
间猎人栖身的小屋，便走了进
qù fā xiàn wū zǐ lǐ yǒu liù zhāng xiǎo chuáng kě
去，发现屋子里有六张小床，可
tā bù gǎn tāng zài chuáng shàng yú shì jiù pá dào yī
她不敢躺在床上，于是就爬到一
zhāng chuáng xià tāng zài liǎo yìng bāng bāng dì dì shàng
张床下，躺在了硬梆梆的地上，
zhǔn bèi zài nà lǐ guò yè tài yáng kuài luò shān dì
准备在那里过夜。太阳快落山的
shí hòu tā hū rán tīng jiàn shā shā de shēng xiǎng
时候，她忽然听见沙沙的声响，
kàn jiàn liù zhǐ tiān é cóng chuāng kǒu fēi liǎo jìn lái
看见六只天鹅从窗口飞了进来。
tiān é men fēi luò zài dì shàng xiāng hù chuī zhuó
天鹅们飞落在地上，相互吹着
qì chuī diào liǎo shēn shàng dì quán bù yǔ máo jiē
气，吹掉了身上的全部羽毛，接

zhuó tā men dì tiān é pí yě xiàng tuō qù chèn shān
着，它们的天鹅皮也像脱去衬衫
yī yàng cóng shēn shàng tuō luò liǎo zhè shí gū niang
一样从身上脱落了。这时，姑娘
zài kàn tā men fā xiàn yuán lái shì tā dì jǐ gè
再看他们，发现原来是她的几个
gē gē tā xǐ chū wàng wài jí máng cóng chuáng xià
哥哥。她喜出望外，急忙从床下
pá chū lái tā dì gē gē men yī jiàn zì jǐ dì
爬出来，她的哥哥们一见自己的
xiǎo mèi mèi yě yì cháng gāo xìng kě shì tā
小妹妹，也异常高兴。可是，他
men gāo xìng dì shí jiān què hěn duǎn nǐ shuō shí
们高兴的时间却很短。"你说什
me yě bù néng dāi zài zhè ér tā men duì xiǎo
么也不能呆在这儿，"他们对小
mèi mèi shuō zhè kě shì gè qiáng dào chū méi dì
妹妹说，"这可是个强盗出没的
dì fāng yào shì tā men huí lái fā xiàn le nǐ
地方，要是他们回来发现了你，
nǐ jiù méi mìng la nǐ men nán dào bù néng bǎo
你就没命啦。"你们难道不能保
hù wǒ ma xiǎo mèi mèi wèn dào bù néng
护我吗？"小妹妹问道。"不能

啊，"他们回答说，"我们每天晚上只有一刻钟的时间可以脱掉天鹅皮，恢复人形，然后我们又要马上变成天鹅的呀。"小妹妹一听哭了起来，边哭边说："难道你们就不能得救吗？" "唉，还是不成呵，"他们回答道，"那些条件实在是太苛刻啦！要整整六年啊，你既不许说话，也不许笑出声来，而且在这六年里，你还必须用水马齿草为我们缝六件小衬衫。只要你嘴里漏出一个字，一

qiē nǚ lì jiù qián gōng jìn qì lā gē gē men
切努力就前功尽弃啦。"哥哥们
huà yīn gāng luò yī kè zhōng dì shí jiān jiù dào
话音刚落，一刻钟的时间就到
liǎo tā men yòu biàn chéng liǎo tiān é cóng chuāng kǒu
了，他们又变成了天鹅，从窗口
fēi zǒu liǎo
飞走了。

gū niáng ní xià dìng jué xīn bù xī fù chū
姑娘呢，下定决心不惜付出
yī qiē nǎ pà shì zì jǐ dì shēng mìng yě yào
一切，哪怕是自己的生命，也要
jiù gē gē men yè mù jiàng lín shí tā lí kāi
救哥哥们。夜幕降临时，她离开
xiǎo wū zǒu jìn mì lín shēn chù pá dào yī kē
小屋，走进密林深处，爬到一棵
shù shàng guò liǎo yī yè dì èr tiān zǎo shàng tā
树上过了一夜。第二天早上，她
biàn sì chù cǎi jí shuǐ mǎ chǐ kāi shǐ féng chèn
便四处采集水马齿，开始缝衬
shān tā bù néng hé rén shuō huà yě méi
衫。她不能和任何人说话，也没
xīn sī xiào suǒ yǐ jiù zuò zài nà lǐ zhǐ gù
心思笑，所以就坐在那里，只顾

dī zhuó tóu máng shǒu lǐ dì huó ér tā zài sēn lín
低着头忙手里的活儿。她在森林
lǐ jiù zhè yàng guò le hěn cháng yī duàn shí jiān zhí
里就这样过了很长一段时间，直
dào yǒu yī tiān dāng dì dì guó wáng dào sēn lín lǐ
到有一天，当地的国王到森林里
lái dǎ liè liè shǒu men lái dào gū niáng zuò zài shàng
来打猎，猎手们来到姑娘坐在上
miàn dì nà kē shù gēn qián tā men fā xiàn le tā
面的那棵树跟前。他们发现了她
biàn dà shēng dì gēn tā dǎ zhāo hū wèn tā
便大声地跟她打招呼，问她
shuō nǐ shì shuí yā kě tā mò bù zuò
说："你是谁呀？"可她默不作
dá kuài xià lái ba tā men duì tā
答。"快下来吧，"他们对她
shuō wǒ men bù huì shāng hài nǐ dì tā tīng
说："我们不会伤害你的。"她听
liǎo zhǐ shì yáo liǎo yáo tóu tā men huán shì yī gè
了只是摇了摇头。他们还是一个
jìn ér dì wèn zhè wèn nà tā jiù bǎ zì jǐ dì
劲儿地问这问那，她就把自己的
jīn xiàng liàn rēng gěi liǎo tā men xīn xiǎng zhè xià tā
金项链扔给了他们，心想这下他

mén gāi mǎn zú liǎo bā shuí zhī zhè xiē jiā huǒ hái
们该满足了。 谁 知 这 些 家 伙 还
shì bù kěn bà xiū yú shì tā yòu bǎ yāo dài rēng
是 不 肯 罢 休， 于 是 她 又 把 腰 带 扔
gěi liǎo tā men kě réng rán wú jì yú shì jiē
给 了 他 们， 可 仍 然 无 济 于 事。 接
zhuó tā yòu bǎ diào wà dài hé shēn shàng suǒ yǒu kě
着， 她 又 把 吊 袜 带 和 身 上 所 有 可
yǒu kě wú dì dōng xī dū yī jiàn jiàn dì rēng gěi liǎo
有 可 无 的 东 西 都 一 件 件 地 扔 给 了
tā men zuì hòu shēn shàng zhǐ chuān zhuó nèi yī kě
他 们， 最 后 身 上 只 穿 着 内 衣。 可
jiù shì zhè yàng zhè xiē liè shǒu hái shì lài zhuó bù
就 是 这 样， 这 些 猎 手 还 是 赖 着 不
zǒu bìng qiě pá dào shù shàng bǎ gū niang bào liǎo xià
走， 并 且 爬 到 树 上 把 姑 娘 抱 了 下
lái lǐng dào guó wáng miàn qián guó wáng wèn
来， 领 到 国 王 面 前。 国 王 问
tā nǐ shì shuí zài shù shàng gān shí me
她： "你 是 谁？ 在 树 上 干 什 么
ní kě tā bìng bù huí dá guó wáng yú shì
呢？ "可 她 并 不 回 答。 国 王 于 是
yòng zì jǐ huì shuō dì měi yī zhǒng yǔ yán wèn tā
用 自 己 会 说 的 每 一 种 语 言 问 她，

tā què réng rán mèn bù zuò shēng gū niáng yì cháng měi
她却仍然闷不作声。姑娘异常美
lì dì róng mào dǎ dòng le guó wáng dì xīn tā shēn
丽的容貌打动了国王的心，他深
shēn dì ài shàng liǎo tā guó wáng bǎ zì jǐ dì dòu
深地爱上了她。国王把自己的斗
péng pī zài tā shēn shàng bào tā shàng liǎo mǎ ràng
篷披在她身上，抱她上了马，让
tā zuò zài zì jǐ dì qián miàn dài zhuó tā huí dào
她坐在自己的前面，带着她回到
liǎo wáng gōng suí jí guó wáng fēn fù gěi tā chuān
了王宫。随即，国王吩咐给她穿
shàng wǔ cǎi bīn fēn de fú zhuāng zhè yàng yī lái
上五彩缤纷的服装，这样一来，
tā jiù yuè fā guāng cǎi zhào rén měi ruò tiān xiān
她就越发光彩照人、美若天仙
la kě tā jiù shì yī yǔ bù fā chī fàn de
啦，可她就是——语不发。吃饭的
shí hòu guó wáng ràng tā zuò zài zì jǐ shēn biān
时候，国王让她坐在自己身边。
gū niáng jǔ zhǐ duān zhuāng bīn bīn yǒu lǐ guó wáng
姑娘举止端庄，彬彬有礼，国王
gé wài xǐ huān jiù nán nán zì yǔ dào tā
格外喜欢，就喃喃自语道："她

jiù shì wǒ xīn mù zhōng dì wáng hòu wǒ fēi tā bù
就是我心目中的王后，我非她不
qǔ jǐ tiān zhī hòu guó wáng hé gū niáng jié
娶。"几天之后，国王和姑娘结
xià liǎo bǎi nián zhī hǎo
下了百年之好。

shuí zhī guó wáng dì mǔ qīn diào zuān è dú
谁知国王的母亲刁钻恶毒，
duì zhè zhuāng hūn shì hěn shì bù mǎn cháng shuō nián qīng
对这桩婚事很是不满，常说年轻
wáng hòu dì huài huà yǒu shuí zhī dào ní tā
王后的坏话。"有谁知道呢，"她
shuō zhè gè bù huì shuō huà dì chòu yā tóu shì
说，"这个不会说话的臭丫头是
cóng nǎ lǐ zuān chū lái de tā gēn běn bù pèi zuò
从哪里钻出来的？她根本不配作
wáng hòu zhuǎn yǎn yī nián guò qù liǎo wáng hòu
王后！"转眼一年过去了，王后
dì dì yī gè hái zǐ chū shēng liǎo lǎo tài pó chèn
的第一个孩子出生了。老太婆趁
wáng hòu shuì zhuó liǎo bǎ hái zǐ gěi bào zǒu liǎo
王后睡着了，把孩子给抱走了，
huán zài wáng hòu dì zuǐ shàng tú liǎo yī xiē xiān xuè
还在王后的嘴上涂了一些鲜血。

然 后 ， 她 到 国 王 面 前 去 诬 告 王
后 ， 说 她 是 吃 人 的 妖 怪 。 国 王 听
了 不 肯 相 信 ， 也 不 容 许 谁 伤 害 王
后 。 可 王 后 呢 ， 对 一 切 都 置 若 罔
闻 ， 只 是 一 刻 不 停 地 坐 着 缝 衬
衫 。 第 二 次 ， 王 后 又 生 了 一 个 漂
亮 的 男 孩 ， 这 个 歹 毒 的 婆 婆 再 次
故 伎 重 演 ， 国 王 听 了 还 是 不 肯 相
信 ， 他 说 ： " 她 那 么 虔 诚 ， 心 地
那 么 善 良 ， 不 会 做 出 这 种 事 来 。
要 是 她 会 说 话 ， 能 为 自 己 辩 解 的
话 ， 她 的 清 白 无 辜 就 大 白 于 天 下

啦。"可是，老太婆把第三个刚
刚出生的孩子偷走之后，又去诬
告王后，王后还是一句为自己辩
解的话也没说，国王束手无策，
只得把王后交给法庭审理，法庭
判决用火刑处死她。

行刑的那天，刚好是她不能
说话也不能笑的那六年的最后一
天，而且她已经能把亲爱的哥哥
们从魔法中解救出来了。六件衬
衫已经缝好，只是最后一件左边
还少一只袖子。在被押往火刑柱

的时^{dì shí}候^{hòu}，她把^{tā bǎ}那些^{nà xiē}衬^{chèn}衫^{shān}搭^{dā}在^{zài}胳膊^{gē bó}
上^{shàng}。她^{tā}被^{bèi}推^{tuī}上^{shàng}了火^{huǒ}刑^{xíng}柱^{zhù}，木^{mù}柴^{chái}即^{jí}
将^{jiāng}点^{diǎn}燃^{rán}了^{liǎo}。王^{wáng}后^{hòu}在^{zài}最^{zuì}后^{hòu}关^{guān}头^{tóu}环^{huán}顾^{gù}
四^{sì}周^{zhōu}，恰^{qià}在^{zài}这^{zhè}时^{shí}，空^{kōng}中^{zhōng}有^{yǒu}六^{liù}只^{zhǐ}天^{tiān}
鹅^é朝^{cháo}她^{tā}飞^{fēi}来^{lái}。她^{tā}心^{xīn}里^{lǐ}明^{míng}白^{bái}，她^{tā}就^{jiù}
要^{yào}得^{dé}救^{jiù}了^{liǎo}，她^{tā}的^{dì}心^{xīn}激^{jī}动^{dòng}得^{dé}欢^{huān}跳^{tiào}起^{qǐ}
来^{lái}。天^{tiān}鹅^é掠^{lüè}过^{guò}长^{cháng}空^{kōng}飞^{fēi}了^{liǎo}过^{guò}来^{lái}，落^{luò}
在^{zài}了^{liǎo}她^{tā}的^{dì}附^{fù}近^{jìn}，她^{tā}便^{biàn}把^{bǎ}衬^{chèn}衫^{shān}朝^{cháo}他^{tā}
们^{mén}扔^{rēng}了^{liǎo}过^{guò}去^{qù}.....天^{tiān}鹅^é刚^{gāng}一^{yī}碰^{pèng}着^{zhuó}
衬^{chèn}衫^{shān}，身^{shēn}上^{shàng}的^{dì}天^{tiān}鹅^é皮^{pí}立^{lì}即^{jí}就^{jiù}脱^{tuō}落^{luò}
了^{liǎo}。她^{tā}的^{dì}哥^{gē}哥^{gē}们^{mén}又^{yòu}恢^{huī}复^{fù}了^{liǎo}人^{rén}形^{xíng}，
个^{gè}个^{gè}生^{shēng}龙^{lóng}活^{huó}虎^{hǔ}、英^{yīng}俊^{jùn}标^{biāo}致^{zhì}，他^{tā}们^{mén}

就站在她的面前，她的小哥哥却
少了一只左胳膊，肩上仍然长着
一只天鹅翅膀。兄妹们相互又是
拥抱，又是亲吻。随后，王后走
到深受感动的国王面前，开口讲
了起来："亲爱的夫君，现在我
可以开口说话了，可以向您表
明，我是清白无辜的，遭到了诬
陷。"接着，她跟国王讲述了老
婆婆伤天害理的行径……她偷
走了她的三个孩子，把他们藏了
起来。一会儿，孩子们被送到国

wáng miàn qián liǎo guó wáng xīn cháo péng pài jī dòng
王面前了，国王心潮澎湃，激动
bù yǐ diào zuān è dú dì lǎo pó pó shòu dào liǎo
不已。刁钻恶毒的老婆婆受到了
yīng dé dì chéng fá bèi kǔn bǎng zài huǒ xíng zhù shàng
应得的惩罚，被捆绑在火刑柱上
shāo chéng liǎo huī jìn cóng cǐ yǐ hòu guó wáng hé
烧成了灰烬。从此以后，国王和
wáng hòu yǔ tā liù gè gē gē xìng fú ān níng dì shēng
王后与她六个哥哥幸福安宁地生
huó liǎo hěn duō nián
活了很多年。

méi guī gōng zhǔ

玫瑰公主

yǐ qián yǒu gè guó wáng hé wáng hòu yī zhí

以前，有个国王和王后一直

méi yǒu hái zǐ tā men wéi cǐ fēi cháng shāng xīn kǔ

没有孩子，他们为此非常伤心苦

nǎo yǒu yī tiān wáng hòu zhèng zài hé biān sàn

恼。有一天，王后正在河边散

bù yī tiáo xiǎo yú bǎ tóu fú chū shuǐ miàn duì tā

步，一条小鱼把头浮出水面对她

shuō nǐ de yuàn wàng jiù huì shí xiàn liǎo bù

说："你的愿望就会实现了，不

jiǔ nǐ jiù huì shēng xià yī gè nǚ ér dì guò

久你就会生下一个女儿的。"过

liǎo yī duàn shí jiān nà tiáo xiǎo yú suǒ yù yán dì

了一段时间，那条小鱼所预言的

qíng kuàng zhēn dì shí xiàn liǎo wáng hòu zhēn dì shēng xià

情况真的实现了，王后真的生下

liǎo yī gè fēi cháng piào liàng dì nǚ ér guó wáng gāo

了一个非常漂亮的女儿。国王高

xīng dé shí shí kè kè ài bù shì shǒu jué dìng jǔ

兴得时时刻刻爱不释手，决定举

xíng yī gè dà xíng yàn huì tā bù jǐn yāo qǐng liǎo

行一个大型宴会。他不仅邀请了

tā dì qīn qī péng yǒu hé wài bīn ér qiě yāo
他的亲戚、朋友和外宾，而且邀
lái liǎo jī hū suǒ yǒu dì nǚ wū shī ràng tā men
来了几乎所有的女巫师，让她们
wéi tā dì nǚ ér sòng lái láo shàn liáng měi hǎo dì zhù
为他的女儿送来善良美好的祝
yuàn tā dì wáng guó lǐ yī gòng yǒu shí sān gè nǚ
愿。他的王国里一共有十三个女
wū shī ér tā zhǐ yǒu shí èr gè jīn pán zǐ lái
巫师，而他只有十二个金盘子来
zhāo dài tā men jìn cān suǒ yǐ tā zhǐ yāo qǐng liǎo
招待她们进餐，所以他只邀请了
shí èr gè nǚ wū shī liú xià yī gè méi yǒu yāo
十二个女巫师，留下一个没有邀
qǐng
请。

shèng dà dì yàn huì jié shù hòu gè wèi lái
盛大的宴会结束后，各位来
bīn dū gěi zhè gè xiǎo gōng zhǔ sòng shàng le zuì hǎo dì
宾都给这个小公主送上了最好的
lǐ wù nǚ wū shī men yī gè sòng gěi tā měi
礼物。女巫师们一个送给她美
dé lìng yī gè sòng gěi tā měi mào hái yǒu yī
德，另一个送给她美貌，还有一

个送给她富有，她们把世人所希
望的，世上所有的优点和期盼都
送给了她。当第十一个女巫师刚
刚为她祝福之后，第十三个女巫
师，也就是那个没有被邀请的女
巫师走了进来，她对没有被邀请
感到非常愤怒，她要对此进行报
复，要献上她恶毒的咒语。所以
她进来后就大声叫道："国王的
女儿在十五岁时会被一个纺锤弄
伤，最后死去。"所有在场的人
都大惊失色。可是第十二个女巫

shī huán méi yǒu xiàn shàng tā dì lǐ wù biàn zǒu shàng
师还没有献上她的礼物，便走上
qián lái shuō zhè gè xiōng xiǎn dì zhòu yǔ dì què
前来说："这个凶险的咒语的确
huì yīng yàn dàn gōng zhǔ néng gòu huà xiǎn wéi yí
会应验，但公主能够化险为夷。
tā bù huì sǐ qù ér zhǐ shì hūn shuì guò qù
她不会死去，而只是昏睡过去，
ér qiě yī shuì jiù shì yī bǎi nián guó wáng wéi
而且一睡就是一百年。"国王为
liǎo bù shǐ tā dì nǚ ér zāo dào nà zhǒng bù xìng
了不使他的女儿遭到那种不幸，
mìng lìng jiāng wáng guó lǐ dì suǒ yǒu fǎng chuí dōu shōu shàng
命令将王国里的所有纺锤都收上
lái yòu bǎ tā men quán bù xiāo huǐ suí zhuó shí
来，又把它们全部销毁。随着时
jiān dì liú shì nǚ wū shī men dì suǒ yǒu zhù fú
间的流逝，女巫师们的所有祝福
dōu zài gōng zhǔ shēn shàng yīng yàn liǎo tā cōng míng měi
都在公主身上应验了：她聪明美
lì xìng gé wēn róu jǔ zhǐ yōu yǎ zhēn shì
丽，性格温柔，举止优雅，真是
rén jiàn rén ài dàn qià qià zài tā shí wǔ suì dì
人见人爱。但恰恰在她十五岁的

nà yī tiān guó wáng hé wáng hòu dōu bù zài jiā,
那一天，国王和王后都不在家，
gōng zhǔ dān dú yī gè rén bèi liú zài wáng gōng lǐ。
公主单独一个人被留在王宫里。
tā zài gōng lǐ dào chù chuān lái chuān qù, dà xiǎo fáng
她在宫里到处穿来穿去，大小房
jiān dōu kàn wán liǎo, zuì hòu tā lái dào le yī
间都看完了，最后，她来到了一
gè gǔ lǎo dì gōng lóu。 gōng lóu lǐ miàn yǒu yī zuò
个古老的宫楼。宫楼里面有一座
hěn xiá zhǎi dì lóu tī。 lóu tī jìn tóu yǒu yī shàn
很狭窄的楼梯，楼梯尽头有一扇
mén, mén shàng chā zhuó yī bǎ jīn yuè chí。 dāng tā
门，门上插着一把金钥匙。当她
zhuǎn dòng jīn yuè chí shí, mén yí xià zǐ jiù dàn kāi
转动金钥匙时，门一下子就弹开
liǎo, yī gè lǎo tài pó zuò zài lǐ miàn zài máng zhuó
了，一个老太婆坐在里面在忙着
fǎng shā。 gōng zhǔ jiàn liǎo shuō dào: "wèi! lǎo
纺纱。公主见了说道："喂！老
mā ma, nín hǎo! nín zhè shì zài gān shí me
妈妈，您好！您这是在干什么
ya? "fǎng shā。" lǎo tài pó huí dá shuō,
呀？"纺纱。"老太婆回答说，

jiē zhuó yòu diǎn liǎo diǎn tóu zhè xiǎo dōng xī zhuǎn
接着又点了点头。"这小东西转
qǐ lái zhēn yǒu yì sī shuō zhuó gōng zhǔ shàng
起来真有意思！"说着，公主上
qián yě xiǎng ná qǐ fǎng chuí fǎng shā dàn tā gāng yī
前也想拿起纺锤纺纱，但她刚一
pèng dào tā lì jí jiù dǎo zài dì shàng shī qù liǎo
碰到它，立即就倒在地上失去了
zhī jué yǐ qián dì zhòu yǔ zhēn dì yīng yàn liǎo
知觉，以前的咒语真的应验了。

rán ér tā bìng méi yǒu sǐ zhǐ shì dǎo
然而，她并没有死，只是倒
zài nà lǐ chén chén dì shuì qù liǎo guó wáng hé wáng
在那里沉沉地睡去了。国王和王
hòu zhèng zài zhè shí huí lái le tā men gāng zǒu jìn
后正在这时回来了，他们刚走进
dà tīng yě gēn zhuó shuì zhuó liǎo mǎ jiù lǐ dì
大厅也跟着睡着了；马厩里的
mǎ yuàn zǐ lǐ dì gǒu wū dǐng shàng dì gē
马，院子里的狗，屋顶上的鸽
zǐ qiáng shàng dì cāng yíng yě dū gēn zhuó shuì zhuó
子，墙上的苍蝇，也都跟着睡着
liǎo shèn zhì lián huǒ lú lǐ dì huǒ yě tíng zhǐ rán
了；甚至连火炉里的火也停止燃

shāo rù shuì liǎo shāo kǎo ròu bù zhà xiǎng liǎo
烧入睡了；烧烤的肉不炸响了；
chú shī cǐ kè zhèng zhuā zhù yī gè zuò cuò liǎo shì dì
厨师此刻正抓住一个做错了事的
tóng gōng dì tóu fā yào gěi tā yī ěr guāng ràng
童工的头发，要给他一耳光，让
tā gǔn chū qù tā men liǎng gè yě dìng zài nà ér
他滚出去，他们两个也定在那儿
shuì guò qù liǎo suǒ yǒu dì yī qiē dōu bù dòng
睡过去了。所有的一切都不动
liǎo quán dū chén chén dì shuì qù
了，全都沉沉地睡去。

bù jiǔ wáng gōng dì sì zhōu cháng chū liǎo yī
不久，王宫的四周长出了一
dào jí lí zǔ chéng dì dà lí bā nián fù yī
道蒺藜组成的大篱笆，年复一
nián tā men yuè cháng yuè gāo yuè cháng yuè mào
年，它们越长越高，越长越茂
mì zuì hòu jìng jiāng zhěng zuò gōng diàn zhē dé yán yán
密，最后竟将整座宫殿遮得严严
shí shí shèn zhì lián wū dǐng hé yān cōng yě kàn bù
实实，甚至连屋顶和烟囱也看不
jiàn liǎo
见了。

yú shì guān yú zhè gè wáng guó liú chuán kāi
于是，关于这个王国流传开

liǎo zhè yàng yī gè chuán shuō yī gè piào liàng dì zhèng
了这样一个传说，一个漂亮的正
zài shuì jué dì méi guī gōng zhǔ dì chuán shuō rén men
在睡觉的玫瑰公主的传说，人们
suǒ shuō dì méi guī gōng zhǔ qí shí jiù shì guó wáng dì
所说的玫瑰公主其实就是国王的
nǚ ér cóng nà yǐ hòu yǒu bù shǎo wáng zǐ lái
女儿。从那以后，有不少王子来
tàn xiǎn tā men pī jīng zhǎn jí xiǎng chuān guò shù lí
探险，他们披荆斩棘想穿过树篱
dào wáng gōng lǐ qù dàn dū méi yǒu chéng gōng bù
到王宫里去，但都没有成功，不
shì bèi jí lí chán zhù jiù shì bèi shù cóng pāi dǎo zài
是被蒺藜缠住就是被树丛绊倒在
lǐ miàn jiù xiàng shì yǒu wú shù zhǐ shǒu lǎo lǎo dì
里面，就像是有无数只手牢牢地
zhuā zhù tā men nán yǐ tuō shēn yī yàng tā men zuì
抓住他们难以脱身一样，他们最
zhōng dū tòng kǔ dì sǐ qù
终都痛苦地死去。

xǔ duō xǔ duō nián guò qù liǎo yī tiān
许许多多年过去了，一天，

yòu yǒu yī wèi wáng zǐ tà shàng liǎo zhè kuài tǔ dì
又有一位王子踏上了这块土地。
yī wèi lǎo dà yé xiàng tā jiǔ qǐ liǎo jí lí shù cóng
一位老大爷向他讲起了蒺藜树丛
dì gù shì shuō shù lí zhī nèi yǒu yī zuò piào liàng
的故事，说树篱之内有一座漂亮
dì wáng gōng wáng gōng lǐ yǒu yī wèi xiān nǚ bān dì
的王宫，王宫里有一位仙女般的
gōng zhǔ tā dì míng zì jiào méi guī gōng zhǔ tā
公主，她的名字叫玫瑰公主，她
hé zhěng zuò wáng gōng jí lǐ miàn dì rén dū zài chén
和整座王宫及里面的人都在沉
shuì tā huán shuō tā zēng tīng tā dì yé yé tán
睡。他还说，他曾听他的爷爷谈
qǐ yǒu xǔ xǔ duō duō dì wáng zǐ lái guò zhè ér
起有许许多多的王子来过这儿，
tā men dū xiǎng chuān guò shù lí dàn dū bèi chán zài
他们都想穿过树篱，但都被缠在
lǐ miàn sǐ qù liǎo tīng liǎo zhè xiē zhè wèi wáng
里面死去了。听了这些，这位王
zǐ shuō suǒ yǒu zhè xiē dū xià bù dǎo wǒ
子说："所有这些都吓不倒我，
wǒ yào kàn méi guī gōng zhǔ qù lǎo rén quàn tā
我要看玫瑰公主去！"老人劝他

bù yào qù shì kě tā què jiān chí yào qù
不要去试，可他却坚持要去。

zhè tiān shí jiān zhèng hǎo guò qù liǎo yī bǎi
这天，时间正好过去了一百

nián suǒ yǐ dāng wáng zǐ lái dào shù lí cóng shí
年，所以当王子来到树篱丛时，
tā kàn dào dì quán shì shèng kāi zhuó měi lì huā duǒ de
他看到的全是盛开着美丽花朵的
guàn mù tā hěn qīng sōng dì jiù chuān guò liǎo shù
灌木，他很轻松地就穿过了树
lí suí zhuó tā zài qián miàn zǒu shēn hòu shù lí
篱。随着他在前面走，身后树篱
yòu mì mì dì hé lǒng liǎo zuì hòu tā dào dá
又密密地合拢了。最后，他到达
liǎo wáng gōng kàn jiàn dà yuàn nèi gǒu tāng zài nà ér
了王宫，看见大院内狗躺在那儿
chén shuì mǎ jiù lǐ dì mǎ zài chén shuì wū dǐng
沉睡，马厩里的马在沉睡，屋顶
shàng dì gē zǐ jiāng tóu mái zài chì bǎng xià chén shuì
上的鸽子将头埋在翅膀下沉睡。
tā zǒu jìn wáng gōng nèi kàn jiàn qiáng shàng dì cāng yíng
他走进王宫内，看见墙上的苍蝇
zài chén shuì chú fáng lǐ dì chú shī xiàng shàng jǔ zhuó
在沉睡，厨房里的厨师向上举着

shǒu sì hū shì yào dǎ nà tóng gōng yī ěr guāng
手，似乎是要打那童工一耳光，
yī gè nǚ pū shǒu lǐ zhuā zhuó yī zhǐ hēi mǔ jī zhǔn
一个女仆手里抓着一只黑母鸡准
bèi bá máo
备拔毛。

tā jì xù xiàng lǐ xún qù yī qiè dōu jìng
他继续向里寻去，一切都静

dé chū qí lián zì jǐ de hū xī dōu qīng xī kě
得出奇，连自己的呼吸都清晰可
wén zhōng yú tā lái dào gǔ lǎo de gōng lóu
闻。终于，他来到古老的宫楼，
tuī kāi liǎo méi guī gōng zhǔ zài dì nà gè xiǎo fáng jiān
推开了玫瑰公主在的那个小房间
dì mén méi guī gōng zhǔ shuì dé zhèng xiāng tā shì
的门。玫瑰公主睡得正香，她是
nà me měi lì dòng rén tā dèng dà yǎn jīng lián
那么美丽动人，他瞪大眼睛，连
zhǎ yě shè bù dé zhǎ yī xià kàn zhuó kàn zhuó
眨也舍不得眨一下，看着看着，
jìn bù zhù fǔ xià shēn qù wěn liǎo tā yī xià jiù
禁不住俯下身去吻了她一下。就
zhè yī wěn méi guī xiǎo jiě yī xià zǐ sū xǐng guò
这一吻，玫瑰小姐一下子苏醒过

来，她张开双眼，微笑着充满深情地注视着他，王子抱着她一起走出了宫楼。

此刻，国王和王后也醒过来了，王宫里所有的人都醒过来了。他们怀着极大的好奇心互相凝视着，似乎还不明白到底发生了什么事情。马站了起来，摇摆着身体；狗儿欢跳不止，汪汪吠叫；鸽子由翅膀下抬起了头，昂首四顾，振翅飞向田野；墙上的苍蝇嗡嗡地飞了开去；厨房里的

火又窜起了火苗开始烧饭，烧烤
的肉又吱吱作响；厨师怒吼着扇
了童工一个耳光；女仆继续给鸡
拔毛，一切都恢复了往日的模
样。不久，王子和玫瑰公主举行
了盛大的结婚典礼，他们幸福欢
乐地生活在一起，一直白头到
老。

niǎo qì ér 鸟弃儿

cóng qián yǒu yī wèi lín wù yuán dào sēn lín
从前，有一位林务员到森林

lǐ qù shòu liè tā gāng zǒu jìn sēn lín jiù tīng
里去狩猎。他刚走进森林，就听

jiàn jiān shēng dì kū jiào hǎo xiàng bù yuǎn chù yǒu gè
见尖声的哭叫，好像不远处有个

xiǎo hái ér tā xún zhuó kū shēng wǎng qián zǒu zuì
小孩儿。他循着哭声往前走，最

hòu lái dào yī kē dà shù qián zhǐ jiàn shù shàng zuò
后来到一棵大树前，只见树上坐

zhuó yī gè xiǎo hái ér yuán lái yǒu wèi mǔ qīn dài
着一个小孩儿。原来有位母亲带

zhuó xiǎo hái ér zài yī kē shù xià shuì zhuó liǎo yī
着小孩儿在一棵树下睡着了，一

zhǐ lǎo yīng fā xiàn le tā huái lǐ de xiǎo hái ér
只老鹰发现了她怀里的小孩儿，

jiù měng pū xià lái bǎ xiǎo hái ér diāo zǒu liǎo fàng
就猛扑下来把小孩儿叼走了，放

zài liǎo yǎn qián zhè kē dà shù shàng
在了眼前这棵大树上。

lín wù yuán pá dào shù shàng bǎ xiǎo hái cóng
林务员爬到树上，把小孩从

shù shàng jiē liǎo xià lái , xīn lǐ xiǎng : " nǐ jiù
树上接了下来，心里想："你就
bǎ zhè hái zǐ dài huí jiā qù ba , bǎ tā hé nǐ
把这孩子带回家去吧，把他和你
dì xiǎo lì nà yī kuài ér fú yǎng chéng rén 。 tā
的小莉娜一块儿抚养成人。"他
zhēn dì jiù bǎ xiǎo hái ér dài huí jiā lǐ , yú shì
真的就把小孩儿带回家里，于是
liǎng gè xiǎo jiā huǒ biàn yī kuài ér chéng cháng
两个小家伙便一块儿成长。他从
shù shàng jiǎn huí lái de nà gè hái zǐ , yīn wéi shì
树上捡回来的那个孩子，因为是
bèi niǎo diāo zǒu dì suǒ yǐ jiù qǐ míng jiào niǎo qì
被鸟叼走的，所以就起名叫鸟弃
ér 。 niǎo qì ér hé xiǎo lì nà xiāng qīn xiāng ài ,
儿。鸟弃儿和小莉娜相亲相爱，
liǎng rén zhǐ yào bù zài yì qǐ jiù huì gǎn dào nán
俩人只要不在一起，就会感到难
guò
过。

zài hù lín rén de jiā lǐ , yǒu gè lǎo chú
在护林人的家里，有个老厨
niáng 。 yī tiān bàng wǎn , tā tí zhuó liǎng zhǐ tǒng qù
娘。一天傍晚，她提着两只桶去

quán biān dǎ shuǐ yī lián qù liǎo xǔ duō cì xiǎo
泉边打水，一连去了许多次。小
lǐ nà jiàn liǎo jiù wèn lǎo sāng nà nǐ gān
莉娜见了就问："老桑娜，你干
ma dǎ zhè me duō dì shuǐ yào shì nǐ duì shuí
吗打这么多的水？""要是你对谁
yě bù shuō wǒ jiù gào sù nǐ xiǎo lì nà
也不说，我就告诉你。"小莉娜
dá yīng liǎo tā lǎo chú niáng yú shì jiù
答应了她，老厨娘于是就
shuō míng ér yī dà zǎo děng lín wù yuán wài
说："明儿一大早，等林务员外
chū dǎ liè qù liǎo wǒ jiù shāo shuǐ shuǐ shāo kāi
出打猎去了，我就烧水；水烧开
yǐ hòu wǒ jiù bǎ niǎo qì ér rēng jìn guō lǐ zhǔ
以后，我就把鸟弃儿扔进锅里煮
liǎo dì èr tiān qīng zǎo lín wù yuán qǐ shēn
了。"第二天清早，林务员起身
hòu jiù chū qù dǎ liè liǎo tā zǒu dì shí hòu
后就出去打猎了。他走的时候，
liǎng gè hái zǐ huán méi qǐ chuáng xiǎo lì nà duì niǎo
两个孩子还没起床。小莉娜对鸟
qì ér shuō yào shì nǐ yǒng yuǎn bù lí kāi
弃儿说："要是你永远不离开

我，我也永远不离开你。"鸟弃
儿回答说："我绝不会离开
你。"于是，小莉娜就对他
说："那么，我很情愿告诉你一
件事。昨天晚上，老桑娜提回来
好多桶水，我问她提那么多水干
什么，她说要是我保证对谁也不
说就告诉我，我说我一定谁也不
告诉，她才对我说，明天一大
早，爸爸出去打猎的时候，她要
烧一大锅水，把你扔进锅里煮
了。咱们可得快点儿起床，穿好

yī fú yī kuài ér táo bā liǎng gè hái zǐ yú
衣服一快儿逃吧。"两个孩子于
shì xià liǎo chuáng fēi kuài dì chuān hǎo yī fú bá
是下了床，飞快地穿好衣服，拔
tuǐ jiù pǎo liǎo chū qù guō lǐ dì shuǐ shāo kāi
腿就跑了出去。锅里的水烧开
liǎo chú niáng zhǔn bèi dào wò shì qù bǎ niǎo qì ér
了，厨娘准备到卧室去把鸟弃儿
zhuā lái xià guō kě shì dāng tā zǒu jìn wò shì
抓来下锅。可是当她走进卧室，
lái dào chuáng biān yī kàn liǎng gè hái zǐ quán dōu táo
来到床边一看，两个孩子全都逃
zǒu liǎo tā bù jìn jīng huāng qǐ lái zì yán zì
走了，她不禁惊慌起来，自言自
yǔ dào dēng lín wù yuán huí lái fā xiàn liǎng gè
语道："等林务员回来发现两个
hái zǐ bù jiàn liǎo wǒ kě zěn me jiāo dài ní
孩子不见了，我可怎么交代呢？
dé gǎn kuài qù zhuī bǎ tā men nòng huí
得赶快去追，把他们弄回
lái shuō bà lǎo chú niáng dǎ fā sān gè bāng
来。"说罢，老厨娘打发三个帮
gōng qù zhuī gǎn tā men liǎng gè hái zǐ zhè shí zhèng
工去追赶他们。两个孩子这时正

zuò zài sēn lín qián miàn yuǎn yuǎn dì kàn jiàn nà sān
坐在森林前面，远远地看见那三
gè bāng gōng cháo zhè biān bēn pǎo guò lái xiǎo lì nà
个帮工朝这边奔跑过来，小莉娜
biàn duì niǎo qì ér shuō nǐ yǒng yuǎn bù yào lí
便对鸟弃儿说："你永远不要离
kāi wǒ wǒ yě yǒng yuǎn bù lí kāi nǐ niǎo
开我，我也永远不离开你。"鸟
qì ér huí dá shuō yǒng yuǎn bù lí kāi jiē
弃儿回答说："永远不离开。"接
zhuó xiǎo lì nà shuō nǐ biàn chéng yī kē méi
着小莉娜说："你变成一棵玫
guī wǒ biàn chéng zhī tóu shàng dì yī duǒ xiān
瑰，我变成枝头上的一朵鲜
huā sān gè bāng gōng zhuī gǎn dào sēn lín gēn
花。"三个帮工追赶到森林跟
qián zhǐ fā xiàn yī kē méi guī shù hé zhī tóu shàng
前，只发现一棵玫瑰树和枝头上
dì yī duǒ huā ér què bù jiàn liǎng gè hái zǐ dì
的一朵花儿，却不见两个孩子的
zōng yǐng yīn cǐ tā men shuō dào zhè er méi
踪影。因此他们说道："这儿没
shá kě gān dì shì shuō wán jiù huí qù liǎo
啥可干的事。"说完就回去了，

gào sù chú niáng shuō tā men zài sēn lín zhǐ fā xiàn
告诉厨娘说，他们在森林只发现
liǎo yī kē méi guī zhī tóu shàng hái kāi le yī duǒ
了一棵玫瑰，枝头上还开了一朵
huā ér zài méi kàn jiàn bié dì shí me lǎo chú
花儿，再没看见别的什么。老厨
niáng yī tīng pò kǒu dà mà nǐ men zhè qún chǔn
娘一听破口大骂："你们这群蠢
zhū nǐ men yīng gāi kǎn duàn nà kē méi guī shù
猪！你们应该砍断那棵玫瑰树，
zhāi xià nà duǒ huā ér suí shēn dài huí lái cái shì
摘下那朵花儿随身带回来才是。
kuài qù gǎn kuài zhào wǒ shuō dì qù zuò tā
快去！赶快照我说的去做！"他
men zhǐ hǎo zài cì chū qù xún zhǎo kě shì liǎng
们只好再次出去寻找。可是，两
gè hái zǐ lǎo yuǎn kàn jiàn tā men yòu lái le xiǎo
个孩子老远看见他们又来了，小
lǐ nà shuō niǎo qì ér nǐ yǒng yuǎn bù yào
莉娜说："鸟弃儿，你永远不要
lí kāi wǒ wǒ yě yǒng yuǎn bù lí kāi
离开我，我也永远不离开
nǐ niǎo qì ér huí dá tā shuō yǒng yuǎn bù
你。"鸟弃儿回答她说："永远不

离开。"小莉娜于是说："那么你
变成一座教堂，我变成里面的大
吊灯。"三个帮工赶到时，只看
见一座教堂和教堂里的大吊灯，
于是他们异口同声地说："咱们
在这儿能干啥呢？还是回去
吧。"回去后，厨娘问他们是不
是什么也没找到，他们说没有，
但只发现了一座教堂，教堂里还
有个大吊灯。厨娘对着他们又是
一通大骂："你们这帮笨蛋！你
们为什么不把教堂拆了呢？为什

me bù bǎ dà diào dēng suí shēn dài huí lái
么不把大吊灯随身带回来

ní lǎo chú niáng zhè huí qīn zì chū mǎ dài
呢？"老厨娘这回亲自出马，带
zhuó sān gè bāng gōng qù zhuī gǎn niǎo qì ér hé xiǎo lì
着三个帮工去追赶鸟弃儿和小莉
nà kě liǎng gè hái zǐ yuǎn yuǎn jiù kàn jiàn liǎo sān
娜。可两个孩子远远就看见了三
gè bāng gōng cháo zhè biān zǒu lái le lǎo chú niáng yī
个帮工朝这边走来了，老厨娘一
yáo yī bǎi dì gēn zài hòu miàn jiàn cǐ qíng jǐng
摇一摆地跟在后面。见此情景，
xiǎo lì nà shuō niǎo qì ér nǐ yǒng yuǎn bù
小莉娜说："鸟弃儿，你永远不
yào lí kāi wǒ wǒ yě yǒng yuǎn bù lí kāi
要离开我，我也永远不离开
nǐ niǎo qì ér huí dá shuō yǒng yuǎn bù lí
你。"鸟弃儿回答说："永远不
kāi xiǎo lì nà yòu shuō nǐ biàn chéng yú
开。"小莉娜又说："你变成鱼
táng wǒ biàn chéng zài shuǐ shàng yóu lái yóu qù dì yā
塘，我变成在水上游来游去的鸭
zǐ lǎo chú niáng zhōng yú gǎn liǎo guò lái tā
子。"老厨娘终于赶了过来，她

yī jiàn yú táng jiù pā zài liǎo táng biān shàng dǎ suàn
一 见 鱼 塘 就 趴 在 了 塘 边 上 ， 打 算
bǎ táng lǐ dì shuǐ hē gān shuí zhī nà zhǐ yā zǐ
把 塘 里 的 水 喝 干 。 谁 知 那 只 鸭 子
hěn kuài yóu liǎo guò lái yòng zuǐ sǐ sǐ dì yǎo zhù
很 快 游 了 过 来 ， 用 嘴 死 死 地 咬 住
tā dì nǎo dai bǎ tā tuō jìn liǎo shuǐ lǐ lǎo
她 的 脑 袋 ， 把 她 拖 进 了 水 里 ， 老
wū pó jiù zhè yàng zài yú táng lǐ yān sǐ liǎo rán
巫 婆 就 这 样 在 鱼 塘 里 淹 死 了 。 然
hòu liǎng gè hái zǐ yī kuài ér huí dào liǎo jiā
后 ， 两 个 孩 子 一 块 儿 回 到 了 家
lǐ xīn lǐ yǒu shuō bù chū dì gāo xìng yào shì
里 ， 心 里 有 说 不 出 的 高 兴 。 要 是
tā men liǎ méi yǒu qù shì xiàn zài yī dìng huán huó
他 们 俩 没 有 去 世 ， 现 在 一 定 还 活
zhuó ní
着 呢 。

huà méi zuǐ guó wáng 画眉嘴国王

cóng qián yǒu yī wèi guó wáng xī xià yǒu
从前，有一位国王，膝下有

yī gè nǚ ér měi lì fēi fán què yīn cǐ ér
一个女儿，美丽非凡，却因此而
ào màn wú lǐ mù zhōng wú rén qiú hūn dì rén
傲慢无理，目中无人，求婚的人
lǐ méi yǒu shuí zhōng tā dì yì tā bù dàn yī gè
里没有谁中她的意。她不但一个
jiē yī gè dì jù jué tā men dì měi yì ér qiě
接一个地拒绝他们的美意，而且
huán duì rén jiā lěng cháo rè fěng
还对人家冷嘲热讽。

yǒu yī huí guó wáng jǔ xíng shèng dà yàn
有一回，国王举行盛大宴

huì yāo qǐng liǎo gè dì suǒ yǒu xī wàng jié hūn dì
会，邀请了各地所有希望结婚的
nán zǐ xiān rù xí dì shì jǐ gè guó wáng jiē
男子。先入席的是几个国王，接
zhuó rù xí dì shì wáng zǐ gōng jué bó jué hé
着入席的是王子、公爵、伯爵和
nán jué zuì hòu rù xí dì shì qí yú suǒ yǒu yīng
男爵，最后入席的是其余所有应

yāo ér lái nán zǐ gōng zhǔ zǒu guò zhè gè xíng
邀而来男子。公主走过这个行
liè kě duì měi yī wèi héng tiāo bí zǐ shù tiāo
列，可对每一位横挑鼻子竖挑
yǎn zhè wèi tài pàng la tā jiù yòng qīng miè dì
眼，这位太胖啦，她就用轻蔑的
kǒu qì shuō dào hǎo yī gè pí jiǔ tǒng nà
口气说道："好一个啤酒桶。"那
gè ní yòu gāo yòu shòu tā jiù píng tóu lùn zú
个呢，又高又瘦，她就评头论足
dì shuō dào huó xiàng yī zhī dà wén zǐ xià
地说道："活像一只大蚊子。"下
yī gè ní tài āi la wǔ dà sān
一个呢，太矮啦....."五大三
cū bèn shǒu bèn jiǎo tā yòu shuō dào dì
粗，笨手笨脚。"她又说道。第
sì gè ní liǎn sè tài cāng bái la yī jù
四个呢，脸色太苍白啦，"一具
sǐ shī dì wǔ gè liǎn tài hóng
死尸。"; 第五个，脸太红
rùn yī zhī gōng huǒ jī dì liù gè
润....."一只公火鸡。"第六个
ní shēn bǎn ér bù gòu zhí xiàng yī
呢，身板儿不够直....."像一

kuài fàng zài lú zǐ hòu miàn kǎo gān dì wān mù
快放在炉子后面烤干的弯木

tóu "jiù zhè yàng, tā kàn shuí dōu bù shùn
头。"就这样，她看谁都不顺
yǎn
眼。

yǒu yī wèi guó wáng xià bā cháng dé yǒu diǎn
有一位国王，下巴长得有点

ér qiào gēng shì miǎn bù liǎo zāo dào tā de dà sì
儿翘，更是免不了遭到她的大肆

cháo xiào wā kǔ wǒ dì tiān nǎ "tā yī biān
嘲笑挖苦。"我的天哪！"她一边

fàng shēng dà xiào yī biān gāo shēng dì shuō "qiáo zhè
放声大笑一边高声地说，"瞧这

jiā huǒ dì xià bā yā cháng dé gēn huà méi zuǐ yī
家伙的下巴呀，长得跟画眉嘴一

mó yī yàng ā! "dǎ nà yǐ hòu zhè wèi guó
模一样啊！"打那以后，这位国

wáng jiù luò liǎo gè hùn míng huà méi zuǐ
王就落了个诨名——画眉嘴。

lǎo guó wáng fā xiàn nǚ ér zhǐ shì zài cháo nòng rén
老国王发现女儿只是在嘲弄人

jiā duì měi gè qián lái qǐng hūn de rén dōu chī zhī
家，对每个前来求婚的人都嗤之

yǐ bí biàn dà dòng gān huǒ fā shì yào bǎ tā
以鼻，便大动干火，发誓要把她
jià gěi dì yī gè shàng mén lái tǎo fàn de jiào huā
嫁给第一个上门来讨饭的叫花
zǐ
子。

jǐ tiān yǐ hòu yī gè zǒu jiē cuàn xiàng mài
几天以后，一个走街窜巷卖
chàng dì rén zài wáng gōng dì chuāng xià chàng qǐ gē lái
唱的人在王宫的窗下唱起歌来，
xiǎng tǎo yī diǎn ér shī shè guó wáng tīng jiàn le gē
想讨一点儿施舍。国王听见了歌
shēng biàn fēn fu bǎ zhè gè rén dài lái jiàn tā
声，便吩咐把这个带来见他。

mài chàng dì yī shān lán lǚ āng zàng wò chuò lái
卖唱的衣衫褴褛，肮脏龌龊，来
dào guó wáng hé gōng zhǔ miàn qián chàng liǎo qǐ lái chàng
到国王和公主面前唱了起来，唱
wán biàn kěn qiú gěi tā yī diǎn ér shǎng cì
完便恳求给他一点儿赏赐。

guó wáng duì tā shuō nǐ dì gē ràng wǒ hěn
国王对他说："你的歌让我很
kāi xīn wǒ jiù bǎ wǒ dì nǚ ér xǔ pèi gěi nǐ
开心，我就把我的女儿许配给你

吧。"公主一听，吓得浑身发抖，国王却接着说："我发过誓，要把她嫁给第一个到这儿来讨饭的叫花子，我得言而有信。"抗旨不遵完全是徒劳的。于是，请来了牧师，为公主和这个走街窜巷卖唱的人举行了婚礼。

婚礼结束后，国王说道："现在你已是一个叫花子的老婆了，不宜再留宫中。你和你丈夫快上路吧。"叫花子牵着她的手往外

就走，公主不得不跟着他离开了
王宫。他们俩来到一片大树林前
面，公主问：“这片树林是谁
的？”卖唱的便回答道：

“是那位心地善良的画眉嘴国
王的呀，要是你当初嫁给他，现
在不就是你的吗？”公主听
了回答说：

“我这个可怜的女孩子啊，当
初有点儿翘尾巴，要是嫁给画眉
嘴国王就好啦。”随后，他们俩
来到一片绿草地，公主又

wèn zhè piàn měi lì dì lǜ cǎo dì shì shuí
问："这片美丽的绿草地是谁
dì shì nà wèi xīn dì shàn liáng dì huà méi zuǐ
的？"是那位心地善良的画眉嘴
guó wáng dì yā yào shì nǐ dāng chū jià gěi tā
国王的呀，要是你当初嫁给他，
xiàn zài bù jiù shì nǐ dì ma yú shì gōng
现在不就是你的吗？"于是，公
zhǔ yòu āi shēng tàn qì dì shuō wǒ zhè gè kě
主又唉声叹气地说："我这个可
lián dì nǚ hái zǐ ā dāng chū yǒu diǎn ér qiào wěi
怜的女孩子啊，当初有点儿翘尾
bā yào shì jià gěi huà méi zuǐ guó wáng jiù hǎo
巴，要是嫁给画眉嘴国王就好
lā jiē zhuó tā men liǎ lái dào yī zuò dà
啦。"接着，他们俩来到一座大
chéng shì gōng zhǔ yòu wèn zhè zuò měi lì dì
城市，公主又问："这座美丽的
chéng shì shì shuí dì shì nà wèi xīn dì shàn liáng
城市是谁的？"是那位心地善良
dì huà méi zuǐ guó wáng dì yā yào shì nǐ dāng chū
的画眉嘴国王的呀，要是你当初
jià gěi tā xiàn zài bù jiù shì nǐ dì
嫁给他，现在不就是你的

ma gōng zhǔ tīng liǎo shuō
吗？" 公主听了说：

wǒ zhè gè kě lián dì nǚ hái zǐ ā dāng
"我这个可怜的女孩子啊，当
chū yǒu diǎn ér qiào wěi bā yào shì jià gěi huà méi
初有点儿翘尾巴，要是嫁给画眉
zuǐ guó wáng gāi duō hǎo la nǐ lǎo shì kě wàng
嘴国王该多好啦。""你老是渴望
jià gěi lìng yī gè nán rén mài chàng dì
嫁给另一个男人，"卖唱的

shuō wǒ tīng liǎo zhēn qì fèn nán dào wǒ pèi
说，"我听了真气愤。难道我配
bù shàng nǐ ma zuì hòu tā men liǎ lái dào
不上你吗？"最后，他们俩来到
yī suǒ hěn xiǎo dì fáng zǐ qián tā dà shēng dì
一所很小的房子前，她大声地
wèn zhè me xiǎo dì fáng zǐ wǒ huán méi
问："这么小的房子我还没
jiàn guò
见过，

tiān nǎ tā huì shì shí me rén dì wō
天哪，它会是什么人的窝？

mài chàng dì huí dá shuō zhè shì wǒ dì fáng
卖唱的回答说："这是我的房

子，也是你的家，我们就共同生
活在这里。"房门又矮又小，公
主进去时，不得不弯下腰来，不
然就会碰了头。

"佣人在哪儿呢？"公主问

道。

"哪来的佣人呀。"叫花子回

答说，"干什么事你都得自己动
手。喏，你得快点儿把火生起
来，把水烧开，然后给我煮饭。

我已经累得不行了。"可是，公

主哪里会生火煮饭呀，叫花子只

dé zì jǐ dòng shǒu bù rán jiù dé āi è tā
得自己动手，不然就得挨饿。他
men dì wǎn fàn hěn jiǎn dān wǎn fàn hòu jiù xiū
们的晚饭很简单，晚饭后，就休
xi le shuí zhī dì èr tiān yī dà zǎo tā jiù
息了。谁知第二天一大早，他就
bǎ tā gǎn xià chuáng bī zhuó tā zuò jiā wù shì
把她赶下床，逼着她做家务事。

tā men jiù zhè yàng guò liǎo jǐ tiān chī wán
他们就这样过了几天，吃完
liǎo suǒ yǒu dì cún liáng zhàng fū yú shì
了所有的存粮，丈夫于是

shuō lǎo pó nǐ kàn zán men zhè yàng guāng
说："老婆，你看，咱们这样光
chī fàn bù zhèng qián kě zěn me huó xià qù
吃饭，不挣钱，可怎么活下去

yā nǐ lái biān kuāng zǐ bā shuō bà tā
呀，你来编筐子吧。"说罢，他
jiù chū qù kǎn liǎo xiē liǔ zhī káng huí jiā lái
就出去砍了些柳枝，扛回家来。

gōng zhǔ kāi shǐ biān kuāng zǐ kě liǔ zhī yòu cū yòu
公主开始编筐子，可柳枝又粗又
yìng bǎ tā jiāo nèn dì shuāng shǒu quán nòng shāng liǎo
硬，把她娇嫩的双手全弄伤了。

wǒ jué dé zhàng fū shuō zhè yàng bù
"我觉得，"丈夫说，"这样不
xíng ā bié biān kuāng zǐ lā nǐ huán shì fǎng xiàn
行啊，别编筐子啦，你还是纺线
bā yě xǔ nǐ huì zài xíng xiē yú shì
吧，也许你会在行些。"于是，
tā kāi shǐ zuò xià lái lái shì zhuó fǎng xiàn kě shì shā
她开始坐下来试着纺线，可是纱
xiàn hěn cū cǎo bǎ tā róu ruǎn dì shǒu zhǐ lè dé
线很粗糙，把她柔软的手指勒得
xiān xuè zhí liú
鲜血直流。

nǐ kàn kàn zhàng fū yòu shuō dào zhè
"你看看，"丈夫又说道，"这
suàn zěn me yī huí shì ma nǐ shí me yě gān bù
算怎么一回事嘛。你什么也干不
liǎo qǔ liǎo nǐ dāng lǎo pó wǒ suàn dǎo méi tòu
了，娶了你当老婆，我算倒霉透
lā xiàn zài wǒ dé zuò yī zuò táo qì shēng yì
啦。现在我得做一做陶器生意，
mài guō wǎn piáo pén shí me dì nǐ ní dé dào
卖锅碗瓢盆什么的。你呢，得到
shì chāng shàng qù jiào mài tiān nǎ tā xīn
市场上去叫卖。""天哪，"她心

xiǎng yào shì wǒ fù qín wáng guó lǐ dì rén lái
想，"要是我父亲王国里的人来
gǎn jí kàn dào wǒ zài nà ér jiào mài guō wǎn piáo
赶集，看到我在那儿叫卖锅碗瓢
pén tā men yī dìng huì cháo xiào wǒ dì kě
盆，他们一定会嘲笑我的！"可
shì yòu yǒu shí me bié dì chū lù ní bù rán
是，又有什么别的出路呢？不然
jiù dé huó huó è sǐ yī kāi shǐ tā dì shēng
就得活活饿死。一开始，她的生
yì huán bù cuò rén men jiàn tā cháng dé piāo liàng
意还不错。人们见她长得漂亮，
dōu lái mǎi tā dì dōng xī ér qiě lián jià yě bù
都来买她的东西，而且连价也不
huán dì què yǒu jǐ gè rén fù liǎo qián què
还。的确，有几个人付了钱，却
yòu bǎ guō zǐ zuò wéi lǐ wù sòng gěi tā
又把锅子作为礼物送给她。

fū qī liǎ kào tā mài lái de qián shēng huó liǎo
夫妻俩靠她卖来的钱生活了
yī duàn shí jiān rán hòu zhàng fū yòu jìn liǎo yī pī
一段时间，然后丈夫又进了一批
táo qì tā zuò zài shì chǎng dì yī gè jiǎo luò
陶器。她坐在市场的一个角落

里，把锅碗瓢盆什么的摆放在自己
的周围，叫卖起来。谁知一个
喝得醉熏熏的骑兵突然打这儿急
驰而过，那匹马冲进她的货摊，
把所有的陶器踩得粉碎。公主放
声大哭，束手无策。"我的天
呀，我该怎么办哪？"她呜咽着
说，"我丈夫会怎么骂我呀。"于
是，她跑回家里，跟丈夫说了自
己的遭遇。

"你是一个卖陶器的小贩子，
哭管什么用，"她丈夫说，"你什

me huó ér yě gān bù liǎo wǒ zhǐ dé pǎo dào zán
么活儿也干不了。我只得跑到咱
men guó wáng dì gōng diàn lǐ dǎ tīng liǎo yī xià nǐ
们国王的宫殿里，打听了一下你
néng bù néng zài nà ér dāng gè bāng chú nǚ yōng rén
能不能在那儿当个帮厨女佣。人
jiā dá yīng xiān shì yòng yī duàn shí jiān hái yǒu
家答应先试用一段时间，还有，
nǐ zài nà lǐ kě yǐ bái chī fàn zhè yàng yī
你在那里可以白吃饭。"这样一
lái gōng zhǔ jiù biàn chéng liǎo bāng chú nǚ yōng tā
来，公主就变成了帮厨女佣。她
gěi dà shī fù dǎ xià shǒu gān gè zhǒng zuì zàng dì
给大师傅打下手，干各种最脏的
huó ér tā zài yī fú lǐ féng liǎo yī gè kǒu
活儿。她在衣服里缝了一个口
dài zài kǒu dài lǐ fàng liǎo yī zhǐ dài gài dì guǎn
袋，在口袋里放了一只带盖的罐
zǐ měi tiān bǎ cán gēng shèng fàn shèng zài lǐ miàn
子，每天把残羹剩饭盛在里面，
dài huí jiā zhōng hú kǒu
带回家中糊口。

wéi liǎo qīng zhù guó wáng dì cháng zǐ mǎn shí bā
为了庆祝国王的长子满十八

岁，国王举行了盛大的舞会。在那个不同寻常的夜晚，可怜的年轻女佣躲在上面大厅的门后，偷偷地观望。她目睹着蜡烛一根一根点燃，宾客们一个个步入大厅，全都衣着华丽，光彩照人。面对眼前富丽堂皇、令人眼花缭乱的景象，她无不哀伤地想起自己悲惨的命运，站在那里几乎泣不成声。自己一向傲慢无理，目中无人，才落到今天这般贫穷凄惨的境地，她感到痛悔不已。美味佳

yáo duān jìn duān chū xiāng wèi pū bí tā chán dé
肴端进端出，香味扑鼻，她馋得
kǒu shuǐ zhí liú pū rén men bù shí rēng gěi tā yī
口水直流，仆人们不时扔给她一
xiē cán zhā shèng cài tā biàn zhuāng jìn guǎn zǐ lǐ
些残渣剩菜，她便装进罐子里，
zhǔn bèi dài huí jiā qù
准备带回家去。

guó wáng dì cháng zǐ shēn zhuó tiān é róng hé chóu
国王的长子身着天鹅绒和绸

duàn yī fú yī fú shàng xiāng qiàn zhuó zuān shí bó
缎衣服，衣服上镶嵌着钻石，脖
zǐ shàng guà zhuó jīn xiàng liàn zhèng cháo dà tīng zǒu
子上挂着金项链，正朝大厅走
qù fā xiàn zhè gè kě lián dì nǚ zǐ zhàn zài mén
去，发现这个可怜的女子站在门
hòu zhèng tōu tōu dì guān wàng zhuó wǔ huì dì qíng
后，正偷偷地观望着舞会的情
jǐng wáng zǐ yī bǎ zhuā zhù tā dì shǒu yào hé
景，王子一把抓住她的手，要和
tā tiào wǔ tā què bù kěn tā rèn chū zhè wèi
她跳舞，她却不肯。她认出这位
wáng zǐ zhèng shì zēng jīng xiàng tā qiú guò hūn bèi tā
王子正是曾经向她求过婚，被她

cháo nòng wǔ rǔ guò dì nà gè huà méi zuǐ guó wáng
嘲弄侮辱过的 那个画眉嘴国王，
bù jìn xià dé hún shēn fā dǒu kě shì bù guǎn
不禁吓得浑身发抖。可是，不管
tā zěn yàng zhēng zhā wáng zǐ huán shì yìng jiāng tā lā
她怎样挣扎，王子还是硬将她拉
jìn liǎo wǔ tīng bù liào tā yòng lái lái xì kǒu dai
进了舞厅。不料，她用 来系口袋
de xiàn shéng jiù zài zhè shí duàn liǎo guǎn zǐ yī
的线绳，就在这 时断了，罐子一
xià zǐ gǔn liǎo chū lái tāng tāng shuǐ shuǐ liú liǎo yī
下子滚了出来，汤汤水水 流了一
dì cán zhā shèng cài sā dé dào chù dōu shì rén
地，残渣剩菜撒得到处 都是。人
men yī jiàn hōng táng dà xiào tā chéng liǎo zhòng rén de
们一 见哄堂大笑，她成了 众人的
xiào bǐng xiū kuì dé hèn bù dé yǒu gè dì féng zuān
笑柄，羞愧得恨不 得有个地缝钻
jìn qù tā cháo mén kǒu chōng liǎo guò qù xiǎng yào
进去。她朝 门口冲了过去，想 要
táo zǒu kě zài tái jiē shàng bèi yī gè nán zǐ lán
逃走，可在 台阶上被一个 男子拦
zhù liǎo qù lù yòu gěi lā liǎo huí lái tā dìng
住了去路，又给拉了回来。她定

jīng yī kàn zhè gè nán zǐ yòu shì huà méi zuǐ guó
睛一看，这个男子又是画眉嘴国
wáng guó wáng yòng qīn qiè hé ǎi dì yǔ qì duì tā
王，国王用亲切和蔼的语气对她
shuō bié pà wǒ hé nà gè gēn nǐ shēng huó
说："别怕，我和那个跟你生活
zài pò pò làn làn dì xiǎo fáng zǐ lǐ dì jiào huā
在破破烂烂的小房子里的叫花
zǐ yuán běn shì yī gè rén nǎ wǒ hěn ài
子，原本是一个人哪。我很爱
nǐ cái qiào zhuāng dǎ bàn chéng jiào huā zǐ nà gè
你，才乔装打扮成叫花子；那个
hē dé zuì xūn xūn dì chōng jìn nǐ dì huò tān
喝得醉熏熏的、冲进你的货摊，
bǎ táo qì cǎi dé fěn suì dì qí bīng yě shì wǒ
把陶器踩得粉碎的骑兵，也是我
yā wǒ zuò zhè xiē quán shì wéi liǎo kè fú nǐ
呀。我做这些，全是为了克服你
dì ào màn wú lǐ chéng fá nǐ duì xīn láng dì cháo
的傲慢无礼，惩罚你对新郎的嘲
nòng gōng zhǔ tīng bà tòng kū liú tì chōu
弄。"公主听罢，痛哭流涕，抽
qì zhuó duì guó wáng shuō wǒ zhēn shì tài bù yīng
泣着对国王说："我真是太不应

该了，不配做您的妻子。"画眉
嘴国王却安慰她说："过去的已
经过去了。现在我们就举行婚礼
吧。"话音刚落，宫女们随即走
了过来，给她打扮得花枝招展。
她父亲和宫里的人也来了，祝贺
她和画眉嘴国王新婚幸福。

bái xuě gōng zhǔ

白雪公主

yán dōng shí jié é máo yī yàng dà xuě

严冬时节，鹅毛一样的大雪

piàn zài tiān kōng zhōng dào chù fēi wǔ zhuó yǒu yī gè

wáng hòu zuò zài wáng gōng lǐ dì yī shàn chuāng zǐ biān

zhèng zài wéi tā dì nǚ ér zuò zhēn xiàn huó ér hán

fēng juǎn zhuó xuě piàn piāo jìn liǎo chuāng zǐ wū mù chuāng

tái shàng piāo luò liǎo bù shǎo xuě huā tā tái tóu xiàng

chuāng wài wàng qù yī bù liú shén zhēn cì jìn liǎo

tā dì shǒu zhǐ hóng hóng dì xiān xuè cóng zhēn kǒu liú

liǎo chū lái yǒu sān diǎn xuè dī luò zài piāo jìn chuāng

zǐ dì xuě huā shàng tā ruò yǒu suǒ sī dì níng shì

zhuó diǎn zhuì zài bái xuě shàng dì xiān hóng xuè dī yòu

着点缀在白雪上的鲜红血滴，又

kàn liǎo kàn wū mù chuāng tái , shuō dào : " dàn yuàn
看了看乌木窗台，说道："但愿
wǒ xiǎo nǚ ér dì pí fū cháng dé bái lǐ tòu hóng
我小女儿的皮肤长得白里透红，
kàn qǐ lái jiù xiàng zhè jié bái dì xuě hé xiān hóng dì
看起来就像这洁白的雪和鲜红的
xuè yī yàng , nà me yàn lì , nà me jiāo nèn
血一样，那么艳丽，那么娇嫩，
tóu fā cháng dé jiù xiàng zhè chuāng zǐ dì wū mù yī bān
头发长得就像这窗子的乌木一般
yòu hēi yòu liàng ! " tā de xiǎo nǚ ér jiàn jiàn cháng
又黑又亮！"她的小女儿渐渐长
dà liǎo , xiǎo gū niáng cháng dé shuǐ líng líng dì , zhēn
大了，小姑娘长得水灵灵的，真
shì rén jiàn rén ài , měi lì dòng rén 。 tā de pí
是人见人爱，美丽动人。她的皮
fū zhēn dì jiù xiàng xuě yī yàng dì bái nèn yòu tòu
肤真的就像雪一样的白嫩，又透
zhuó xuè yī yàng dì hóng rùn , tóu fā xiàng wū mù yī
着血一样的红润，头发像乌木一
yàng dì hēi liàng 。 suǒ yǐ wáng hòu gěi tā qǔ liǎo gè
样的黑亮。所以王后给她取了个
míng zì , jiào bái xuě gōng zhǔ 。 dàn bái xuě gōng zhǔ
名字，叫白雪公主。但白雪公主

hái méi yǒu cháng dà tā dì wáng hòu mā mā jiù sǐ
还没有长大，她的王后妈妈就死
qù liǎo
去了。

bù jiǔ guó wáng bà bà yòu qǐ liǎo yī gè
不久，国王爸爸又娶了一个
qī zǐ zhè gè wáng hòu cháng dé fēi cháng piāo liàng
妻子。这个王后长得非常漂亮，
dàn tā hěn jiāo ào zì fù jí dù xīn jí qiáng
但她很骄傲自负，嫉妒心极强，
zhǐ yào tīng shuō yǒu rén bǐ tā piāo liàng tā dōu bù
只要听说有人比她漂亮，她都不
néng rěn shòu tā yǒu yī kuài mó jìng tā jīng cháng
能忍受。她有一块魔镜，她经常
zǒu dào jìng zǐ miàn qián zì wǒ xīn shǎng bìng wèn
走到镜子面前自我欣赏，并问
dào gào sù wǒ jìng zǐ gào sù wǒ shí
道："告诉我，镜子，告诉我实
huà
话！

zhè ér suǒ yǒu dì nǚ rén shuí zuì piāo liàng
这儿所有的女人谁最漂亮？
gào sù wǒ tā shì shuí
告诉我她是谁？"

jìng zǐ huí dá dào shì nǐ wáng hòu
镜子回答道："是你，王后！

nǐ jiù shì zhè ér zuì piào liàng dì nǚ rén tīng
你就是这儿最漂亮的女人。"听
dào zhè yàng dì huà tā jiù huì mǎn yì dì xiào qǐ
到这样的话，她就会满意地笑起来。
lái dàn bái xuě gōng zhǔ màn màn dì cháng dà bìng
来。但白雪公主慢慢地长大，并
chū luò dé yuè lái yuè biāo zhì piào liàng liǎo dào liǎo
出落得越来越标致漂亮了。到了
qī suì shí tā cháng dé bǐ míng mèi dì chūn guāng huán
七岁时，她长得比明媚的春光还
yào yàn lì duó mù bǐ wáng hòu gēng měi lì dòng
要艳丽夺目，比王后更美丽动
rén zhí dào yǒu yī tiān wáng hòu xiàng wǎng cháng yī
人。直到有一天，王后像往常一
yàng dì qù wèn nà miàn mó jìng shí jìng zǐ zuò chū
样地去问那面魔镜时，镜子作出
liǎo zhè yàng dì huí dá wáng hòu nǐ shì měi
了这样的回答："王后，你是美
lì piào liàng dì dàn shì bái xuě gōng zhǔ yào bǐ nǐ
丽漂亮的，但是白雪公主要比你
gēng jiā piào liàng tā tīng dào le zhè huà xīn
更加漂亮！"她听到了这话，心

里充满了愤怒和妒忌，脸也变得
苍白起来。她叫来了一名仆人对
他说："给我把白雪公主抓到大
森林里去，我再也不希望看到她
了。"仆人把白雪公主带走了。
在森林里他正要动手杀死她时，
她哭泣着哀求他不要杀害她。面
对楚楚动人的可怜小公主的哀
求，仆人的同情之心油然而生，
他说道："你是一个人见人爱的
孩子，我不会杀害你。"这样，
他把她单独留在了森林里。当仆

rén jué dìng bù zài shā hài bái xuě gōng zhǔ ér bǎ
人决定不再杀害白雪公主，而把
tā liú zài nà ér shí jìn guǎn tā zhī dào zài nà
她留在那儿时，尽管他知道在那
huāng wú rén jì dà sēn lín lǐ tā shí yǒu bā
荒无人际的大森林里，她十有八
jiǔ huì bèi yě shòu sī chéng suì piàn dàn xiǎng dào tā
九会被野兽撕成碎片，但想到他
bù bì qīn shǒu shā hài tā tā jiù jué dé yā zài
不必亲手杀害她，他就觉得压在
xīn shàng dì yī kuài chén zhòng dà shí tóu luò liǎo xià
心上的一块沉重的大石头落了下来。
lái。

pū rén zǒu liǎo yǐ hòu bái xuě gōng zhǔ yī
仆人走了以后，白雪公主一
gè rén fēi cháng hài pà tā zài sēn lín lǐ dào chù
个人非常害怕，她在森林里到处
pái huái xún zhǎo chū qù dì lù yě shòu zài tā
徘徊，寻找出去的路。野兽在她
shēn páng hǒu jiào dàn què méi yǒu yī gè qù shāng hài
身旁吼叫，但却没有一个去伤害
tā dào liǎo wǎn shàng tā lái dào le yī jiān xiǎo
她。到了晚上，她来到了一间小

fáng zǐ gēn qián dāng tā què dìng zhè jiān fáng zǐ méi
房 子 跟 前 。 当 她 确 定 这 间 房 子 没
yǒu rén shí jiù tuī mén zǒu jìn qù xiǎng xiū xi yī
有 人 时 ， 就 推 门 走 进 去 想 休 息 一
xià yīn wéi tā yǐ jīng shí zài zǒu bù dòng liǎo
下 ， 因 为 她 已 经 实 在 走 不 动 了 。
yī jìn mén tā jiù fā xiàn fáng zǐ lǐ dì yī qiē
一 进 门 ， 她 就 发 现 房 子 里 的 一 切
dū bù zhì dé jǐng jǐng yǒu tiáo shí fēn zhěng jié gān
都 布 置 得 井 井 有 条 ， 十 分 整 洁 干
jìng yī zhāng zhuō zǐ shàng pū zhuó bái bù shàng miàn
净 。 一 张 桌 子 上 铺 着 白 布 ， 上 面
bǎi fàng zhuó qī gè xiǎo pán zǐ měi gè pán zǐ lǐ
摆 放 着 七 个 小 盘 子 ， 每 个 盘 子 里
dū zhuāng yǒu yī kuài miàn bāo hé qí tā yī xiē chī dì
都 装 有 一 块 面 包 和 其 它 一 些 吃 的
dōng xī pán zǐ páng biān yī cì fàng zhuó qī gè zhuāng
东 西 ， 盘 子 旁 边 依 次 放 着 七 个 装
mǎn pú táo jiǔ dì bō li bēi qī bǎ dāo zǐ hé
满 葡 萄 酒 的 玻 璃 杯 ， 七 把 刀 子 和
chā zǐ děng kào qiáng huán bìng pái fàng zhuó qī zhāng xiǎo
叉 子 等 ， 靠 墙 还 并 排 放 着 七 张 小
chuáng cǐ shí tā gǎn dào yòu è yòu kě yě gù
床 。 此 时 她 感 到 又 饿 又 渴 ， 也 顾

bù dé zhè shì shuí de liǎo , zǒu shàng qián qù cóng měi
不得这是谁的了，走上前去从每
kuài miàn bāo shàng qiē liǎo yī xiǎo kuài chī liǎo yòu bǎ
块面包上切了一小块吃了，又把
měi zhǐ bō li bēi lǐ dì jiǔ hē liǎo yī diǎn diǎn
每只玻璃杯里的酒喝了一点点。
chī guò hē guò zhī hòu tā jué dé fēi cháng pí
吃过喝过之后，她觉得非常疲
juàn , xiǎng tǎng xià xiū xiū xiū xiū yú shì lái dào
倦，想躺下休息休息，于是来到
nà xiē chuáng qián qī zhāng chuáng dì měi yī zhāng tā jǐ
那些床前，七张床的每一张她几
hū dū shì guò liǎo bù shì zhè yī zhāng tài cháng
乎都试过了，不是这一张太长，
jiù shì nà yī zhāng tài duǎn zhí dào shì liǎo dì qī
就是那一张太短，直到试了第七
zhāng chuáng cái hé shì tā zài shàng miàn tǎng xià lái
张床才合适。她在上面躺下来，
hěn kuài jiù shuì zhuó liǎo
很快就睡着了。

bù jiǔ fáng zǐ dì zhǔ rén men huí lái
不久，房子的主人们回来
liǎo tā men shì qī gè zài shān lǐ kāi kuàng cǎi jīn
了，他们是七个在山里开矿采金

子的小矮人。他们点亮七盏灯，
马上发现有人动过房子里的东
西。第一个问："谁坐过我的凳
子？"第二个问："谁吃过我盘子
里的东西？"第三个问："谁吃过
我的面包？"第四个问："谁动了
我的调羹？"第五个问："谁用过
我的叉子？"第六个问："谁用过
我的小刀？"第七个问："谁喝过
我的葡萄酒？"第一个接着向四
周瞧，走到床前，叫道："是谁
在我的床上睡过？"其余的一听

dū pǎo guò lái jǐn gēn zhuó tā men yě dū jiào liǎo
都跑过来，紧跟着他们也都叫了
qǐ lái yīn wéi tā men dū kàn dé chū yǒu rén zài
起来，因为他们都看得出有人在
tā men dì chuáng shàng tǎng guò dì qī gè ǎi rén yī
他们的床上躺过。第七个矮人一
kàn tā dì chuáng shàng zhèng shuì zhuó dì bái xuě gōng zhǔ
看他的床上正睡着的白雪公主，
lì kè bǎ tā dì xiōng dì men dū jiào liǎo guò lái
立刻把他的兄弟们都叫了过来，
tā men ná lái dēng zǐ xì zhào zhuó bái xuě gōng zhǔ
他们拿来灯，仔细照着白雪公主
kàn liǎo hǎo yī zhèn zǐ jīng qí dì gǎn tàn
看了好一阵子，惊奇地感叹
dào wǒ dì tiān nǎ tā shì yī gè duō me
道："我的天哪，她是一个多么
kě ài dì hái zǐ ya tā men xīn xǐ ér yòu
可爱的孩子呀！"他们欣喜而又
ài lián dì kàn zhuó tā shēng pà jiāng tā chǎo xǐng
爱怜地看着她，生怕将她吵醒
liǎo wǎn shàng dì qī gè xiǎo ǎi rén lún zhuó hé
了。晚上，第七个小矮人轮着和
qí tā dì jǐ gè xiǎo ǎi rén měi rén shuì yī gè xiǎo
其他的几个小矮人每人睡一个小

shí dù guò le zhè gè yè wǎn
时，度过了这个夜晚。

dì èr tiān zǎo shàng bái xuě gōng zhǔ xǐng lái
第二天早上，白雪公主醒来

hòu jiàn yǒu qī gè xiǎo ǎi rén wéi zhuó tā xià liǎo
后见有七个小矮人围着她，吓了
yī dà tiào dàn tā men fēi cháng hé qì dì wèn tā
一大跳，但他们非常和气地问她

shuō "nǐ jiào shí me míng zì kàn zhuó tā men
说："你叫什么名字？"看着他们

nà shàn liáng pò shí dì miàn kǒng hé rè qíng dì mù
那善良朴实的面孔和热情的目

guāng tā huí dá shuō "wǒ jiào bái xuě gōng
光，她回答说："我叫白雪公

zhǔ "xiǎo ǎi rén men yòu wèn nǐ shì zěn yàng
主。"小矮人们又问："你是怎样

dào wǒ men jiā lǐ lái de yú shì bái xuě
到我们家里来的？"于是，白雪

gōng zhǔ xiàng tā men jiǎng shù liǎo zì jǐ dì quán bù jīng
公主向他们讲述了自己的全部经

lì tā men tīng liǎo fēi cháng tóng qíng shuō
历。他们听了非常同情，说

dào "rú guǒ nǐ yuàn yì wéi wǒ men shōu shí fáng
道："如果你愿意为我们收拾房

子、做饭、洗衣服、纺线、缝补
衣裳，你可以留在这儿，我们会
尽心照料你的。"白雪公主很乐
意地说："好的，我非常愿
意。"这样，七个矮人每天到
山里寻找金子和银子，白雪公主
则待在家里干些家务活。他们告
诫她说："王后不久就会找出你
在哪儿的，你千万不要让任何人
进屋来。"那个仆人回来复命
后，王后以为白雪公主已经死
了，这下，她一定是全国最漂亮

dì nǚ rén liǎo tā zǒu dào mó jìng miàn qián
的女人了，她走到魔镜面前
shuō gào sù wǒ jìng zǐ gào sù wǒ shí
说："告诉我，镜子，告诉我实
huà
话！

quán guó suǒ yǒu dì nǚ rén shuí zuì piāo liàng
全国所有的女人谁最漂亮？

gào sù wǒ tā shì shuí
告诉我她是谁？"

jìng zǐ huí dá shuō
镜子回答说：

shì nǐ wáng hòu
"是你，王后！

nǐ shì zhè kuài dì fāng zuì piāo liàng dì nǚ
你是这块地方最漂亮的女

rén dàn shì zài shān dì nà yī biān
人，但是在山的那一边，

zài nà lǜ sè dì shù yīn xià
在那绿色的树荫下，

yǒu qī gè xiǎo ǎi rén jiàn zào dì xiǎo fáng
有七个小矮人建造的小房

wū bái xuě gōng zhǔ jiù duǒ cáng zài nà
屋，白雪公主就躲藏在那

lǐ
里，

āi yā wáng hòu
哎呀，王后！

tā bǐ nǐ gēng piào liàng
她比你更漂亮。

wáng hòu tīng liǎo dà chī yī jīng yīn wéi tā
王后听了大吃一惊，因为她

zhī dào zhè miàn jìng zǐ shì cóng bù shuō jiǎ huà dì
知道这面镜子是从不说假话的，

yī dìng shì nà pū rén méng piàn liǎo tā tā jué bù
一定是那仆人蒙骗了她，她决不

néng róng rěn yǒu rèn hé bǐ tā gēng piào liàng dì rén huó
能容忍有任何比她更漂亮的人活

zài zhè gè shì shàng suǒ yǐ tā bǎ zì jǐ zhuāng
在这个世界上。所以，她把自己装

bàn chéng yī gè mài zá huò dì lǎo tài pó fān shān
扮成一个卖杂货的老太婆，翻山

yuè líng lái dào le nà qī gè xiǎo ǎi rén dì zhù
越岭来到了那七个矮人的住

chù tā qiāo zhuó mén hǎn dào mài zá huò
处。她敲着门喊道："卖杂货，

duō hǎo dì zá huò yā bái xuě gōng zhǔ cóng chuāng
多好的杂货呀！"白雪公主从窗

hù wǎng wài kàn qù shuō dào lǎo rén jiā
户往外看去，说道："老人家，
nǐ hǎo nǐ mài dì shì shí me ā tā huí
你好！你卖的是什​​么啊？"她回
dá dào hǎo dōng xī hǎo piào liàng dì dōng
答道："好东西，好漂亮的东
xī yǒu gè zhǒng yán sè dì dài zǐ hé xiàn
西，有各种颜色的带子和线
tǒng bái xuě gōng zhǔ àn xiǎng zhè lǎo tài
筒。"白雪公主暗想："这老太
pó hǎo xiàng bìng bù shì nà zhǒng huài rén jiù ràng
婆，好像并不是那种坏人，就让
tā jìn lái ba xiǎng dào zhè lǐ tā pǎo guò
她进来吧。"想到这里，她跑过
qù dǎ kāi mén lǎo tài pó jìn lái hòu shuō
去打开门。老太婆进来后说
dào āi yā kàn nǐ dì xiōng dài duō chà
道："哎呀！看你的胸带多差
yā lái ba ràng wǒ gěi nǐ xì shàng yī gēn piào
呀，来吧，让我给你系上一根漂
liàng dì xīn dài zǐ bái xuě gōng zhǔ zuò mèng yě
亮的新带子。"白雪公主做梦也
méi xiǎng dào zhè huì yǒu wēi xiǎn suǒ yǐ tā zǒu shàng
没想到这会有危险，所以她走上

前 去 站 在 了 老 太 婆 的 面 前 。 老 太
婆 很 熟 练 地 将 带 子 给 她 系 在 胸
前 ， 系 着 系 着 ， 突 然 ， 她 猛 地 用
力 将 带 子 拉 紧 ， 白 雪 公 主 便 被 勒
得 透 不 过 气 来 ， 很 快 失 去 知 觉 倒
在 了 地 上 ， 就 像 死 去 了 一 样 。 看
到 她 的 样 子 ， 恶 毒 的 王 后 说
道 ： " 这 下 你 的 美 丽 该 结 束 了
吧 ! " 说 完 放 心 地 走 了 。

晚 上 ， 七 个 小 矮 人 回 来 了 ，
当 他 们 看 到 他 们 诚 实 可 爱 的 白 雪
公 主 躺 在 地 上 一 动 不 动 ， 就 像 死

了 一 样 时 ， 他 们 的 心 马 上 缩 紧
了 ， 急 忙 上 前 将 她 抬 了 起 来 ， 他
们 马 上 剪 断 了 带 子 。 过 了 一 会
儿 ， 白 雪 公 主 慢 慢 地 开 始 呼 吸
了 ， 不 久 她 又 活 了 过 来 。 听 她 讲
完 事 情 的 经 过 后 ， 他 们 说
道 ： " 那 个 老 太 婆 就 是 王 后 ， 下
次 你 要 当 心 ， 在 我 们 离 开 后 ， 千
万 不 要 让 任 何 人 进 来 。 " 王 后 一
回 到 家 里 ， 就 迫 不 急 待 地 径 直 走
到 魔 镜 面 前 ， 像 往 常 一 样 对 着 镜
子 说 话 。 但 令 她 吃 惊 的 是 镜 子 的

huí dá réng rán shì zhè yàng dì shì
回答仍然是这样的："是

nǐ wáng hòu
你，王后！

nǐ shì zhè kuài dì fāng zuì piào liàng dì nǚ
你是这块地方最漂亮的女

rén dàn shì zài shān dì nà yī biān
人，但是在山的那一边，

zài nà lǜ sè dì shù yīn xià
在那绿色的树荫下，

yǒu qī gè xiǎo ǎi rén jiàn zào dì xiǎo fáng
有七个小矮人建造的小房

wū bái xuě gōng zhǔ jiù duǒ zài nà lǐ
屋，白雪公主就躲在那里，

āi yā wáng hòu
哎呀，王后！

tā bǐ nǐ gēng piào liàng
她比你更漂亮。

zhī dào bái xuě gōng zhǔ réng rán huó zhuó nǎo
知道白雪公主仍然活着，恼

nù yǔ yuàn hèn shǐ wáng hòu hún shēn xuè qì fān yǒng
怒与怨恨使王后浑身血气翻涌，

xīn lǐ què liáng tòu liǎo tā bù gān xīn bù néng
心里却凉透了。她不甘心，不能

rěn shòu yú shì yòu duì zì jǐ jìn xíng dǎ bàn
忍受，于是又对自己进行打扮，
zhè cì de wěi zhuāng jìn guǎn hái shì yí gè lǎo tài
这次的伪装尽管还是一个老太
pó dàn què wán quán bù tóng yú shàng cì wěi zhuāng
婆，但却完全不同于上次。伪装
hǎo hòu tā dài shàng yī bǎ yǒu dú dì shū zǐ
好后，她带上一把有毒的梳子，
fān shān yuè líng lái dào le qī gè xiǎo dī rén dì fáng
翻山越岭来到了七个小矮人的房
mén qián gǎo zhe mén hǎn dào mǎi bù mǎi dōng
门前，敲着门喊道："买不买东
xī yō bái xuě gōng zhǔ zài lǐ miàn tīng dào
西哟！"白雪公主在里面听到
liǎo bǎ mén wò kāi yī tiáo féng shuō dào wǒ
了，把门握开一条缝说道："我
kě bù gǎn ràng bié rén jìn lái le wáng hòu lián
可不敢让别人进来了。"王后连
máng shuō dào nǐ zhǐ yào kàn kàn wǒ zhè bǎ piào
忙说道："你只要看看我这把漂
liàng dì shū zǐ jiù xíng le shuō wán bǎ nà bǎ
亮的梳子就行了。"说完把那把
yǒu dú dì shū zǐ dì liǎo jìn qù shū zǐ kàn qǐ
有毒的梳子递了进去。梳子看起

来的确很漂亮，白雪公主拿过梳子，想在头上试着梳一梳，但就在梳子刚碰到她的头时，梳子上的毒力发作了，她倒在地上，失去了知觉。王后冷笑着说：
道："你早该这样躺着了。"说完就走了。

幸运的是这天晚上，小矮人们回来得很早，当他们看见白雪公主躺在地上时，知道一定又发生了不幸的事情，急忙将她抱起来查看，很快就发现了那把有毒

dì shū zǐ tā men jiāng tā bá liǎo chū lái bù
的梳子。他们将它拔了出来，不
jiǔ bái xuě gōng zhǔ huī fù liǎo zhī jué xǐng liǎo
久，白雪公主恢复了知觉，醒了
guò lái jiē zhuó tā bǎ shì qíng fā shēng dì jīng
过来。接着，她把事情发生的经
guò gào sù liǎo tā men qī gè xiǎo dǎi rén zài cì
过告诉了她们，七个小矮人再次
gào jiè tā rèn hé rén lái le dōu bù yào zài kāi
告诫她，任何人来了都不要再开
mén
门。

cǐ kè wáng hòu yǐ huí dào wáng gōng zhàn
此刻，王后已回到王宫，站
zài liǎo mó jìng qián xún wèn zhuó jìng zǐ dàn tīng
在了魔镜前，询问着镜子，但听
dào de jìng huán shì hé shàng cì xiāng tóng de huí dá
到的竟还是和上次相同的回答。
zhè xià tā qì dé hún shēn dōu duō suǒ qǐ lái
这下，她气得浑身都哆嗦起来
liǎo tā wú fǎ rěn shòu zhè yàng de huí dá kuáng
了，她无法忍受这样的回答，狂
jiào dào bái xuě gōng zhǔ yī dìng yào sǐ jí
叫道："白雪公主一定要死，即

shǐ yǐ wǒ dì shēng mìng wéi dài jià yě zài suǒ bù
使以我的生命为代价也在所不
xī tā qiǎo qiǎo dì zǒu jìn yī jiān piān pì de
惜！"她悄悄地走进一间偏僻的
fáng zǐ lǐ jīng xīn zhì zuò le yī gè dú píng
房子里，精心制做了一个毒苹
guǒ zhè píng guǒ dì wài miàn kàn qǐ lái hóng hóng
果。这苹果的外面看起来红红
de fēi cháng yòu rén dàn zhǐ yào chī yī diǎn jiù
的，非常诱人，但只要吃一点就
huì yào rén dì mìng jiē zhe tā jiāng zì jǐ zhuāng
会要人的命。接着，她将自己装
bàn chéng yī gè nóng fù fān shān yuè líng yòu lái dào
扮成一个农妇，翻山越岭又来到
liǎo xiǎo ǎi rén dì fáng shè shēn shǒu qiāo liǎo qiāo
了小矮人的房舍，伸手敲了敲
mén bái xuě gōng zhǔ bǎ tóu cóng chuāng hù lǐ tàn chū
门。白雪公主把头从窗户里探出
lái shuō dào wǒ bù gǎn ràng rén jìn lái yīn
来说道："我不敢让人进来，因
wéi xiǎo ǎi rén men gào jiè wǒ rèn hé rén lái le
为小矮人们告诫我，任何人来了
dōu bù yào kāi mén jiù suí nǐ ba lǎo
都不要开门。"就随你吧，"老

nóng fù ná chū nà gè dú píng guǒ shuō dào kě
农妇拿出那个毒苹果说道，"可
shì zhè píng guǒ shí zài shì tài piào liàng kě ài liǎo
是这苹果实在是太漂亮可爱了，
wǒ jiù zuò yī gè lǐ wù sòng gěi nǐ bā bái
我就作一个礼物送给你吧。"白
xuě gōng zhǔ shuō dào bù wǒ kě bù gǎn
雪公主说道："不，我可不敢
yào lǎo nóng fù jí liǎo nǐ zhè shǎ hái
要。"老农妇急了："你这傻孩
zǐ nǐ dān xīn shí me nán dào zhè píng guǒ yǒu
子，你担心什么？难道这苹果有
dú ma lái nǐ chī yī bàn wǒ chī yī
毒吗？来！你吃一半，我吃一
bàn shuō wán jiù jiāng píng guǒ fēn chéng liǎo liǎng
半。"说完就将苹果分成了两
bàn qí shí wáng hòu zài zuò dú píng guǒ shí
半。其实，王后在做毒苹果时，
zhǐ zài píng guǒ dì yī biān xià liǎo dú líng yī biān
只在苹果的一边下了毒，另一边
què shì hǎo dì bái xuě gōng zhǔ kàn liǎo kàn nà píng
却是好的。白雪公主看了看那苹
guǒ hěn xiǎng cháng yī cháng yīn wéi nà píng guǒ kàn
果，很想尝一尝，因为那苹果看

起来很甜美。她看见那农妇吃了
那一半，就再也忍不住了，接过
另一半苹果咬了一口。苹果刚一
进口，她就倒在地上死去了。王
后一见，脸上露出了快意的狞
笑，说道："这次再没有人能救
你的命了！"她回到王宫，来到
魔镜前，问道："告诉我，镜
子，告诉我实话！
全国所有的女人谁最漂亮？
告诉我她是谁？"
镜子回答道：

shì nǐ wáng hòu
"是你，王后！

nǐ jiù shì quán guó zuì piào liàng dì nǚ rén
你就是全国最漂亮的女人。"

tīng dào zhè jù huà wáng hòu dì jí dù xīn
听到这句话，王后的嫉妒心

cái ān dìng xià lái gǎn dào shí fēn yú kuài hé xìng
才安定下来，感到十分愉快和幸

fú yè mù jiàng lín shí xiǎo ǎi rén dōu huí dào
福。夜幕降临时，小矮人都回到

liǎo jiā lǐ tā men fā xiàn bái xuě gōng zhǔ tāng zài
了家里，他们发现白雪公主躺在

dì shàng zuǐ lǐ méi yǒu liǎo hū xī tā men bù
地上，嘴里没有了呼吸。他们不

xiāng xìn tā zhēn dì sǐ liǎo jiāng tā bào liǎo qǐ
相信她真的死了，将她抱了起

lái gěi tā shū tóu fā yòng jiǔ hé shuǐ wéi tā
来，给她梳头发，用酒和水为她

xǐ liǎn dàn yī qiē dōu shì tú láo dì yīn wéi
洗脸，但一切都是徒劳的，因为

xiǎo gū niáng kàn lái yǐ zhēn dì sǐ liǎo tā men jí
小姑娘看来已真的死了。他们极

wéi shāng xīn dì jiāng tā fàng zài guān mù shàng qī gè
为伤心地将她放在棺木上，七个

xiǎo ǎi rén zuò zài páng biān shǒu zhuó tā men bēi tòng
小矮人坐在旁边守着。他们悲痛
yù jué zhěng zhěng shǒu liǎo sān tiān sān yè zuì hòu
欲绝，整整守了三天三夜。最后
tā men jué wàng liǎo zhǔn bèi jiāng tā rù tǔ yǎn
他们绝望了，准备将她入土掩
mái dàn kàn dào bái xuě gōng zhǔ dì liǎn sè hóng rùn
埋，但看到白雪公主的脸色红润
yī jiù xǔ xǔ rú shēng tā men shuō wǒ
依旧，栩栩如生，他们说："我
men bù néng bǎ tā mái zài yīn lěng hēi àn dì dì
们不能把她埋在阴冷黑暗的地
xià suǒ yǐ tā men zuò liǎo yī kǒu cóng wài
下。"所以，他们做了一口从外
miàn yě néng kàn jiàn tā dì bō li guān cái bǎ tā fàng
面也能看见她的玻璃棺材把她放
liǎo jìn qù guān cái shàng yòng jīn zǐ qiàn zhuó bái xuě
了进去，棺材上用金子嵌着白雪
gōng zhǔ dì míng zì jí míng wén xiǎo ǎi rén men jiāng
公主的名字及铭文。小矮人们将
guān cái ān fàng zài yī zuò xiǎo shān shàng miàn yóu yī
棺材安放在一座小山上面，由一
gè xiǎo ǎi rén yǒng yuǎn zuò zài páng biān kàn shǒu tiān
个小矮人永远坐在旁边看守。天

kōng zhōng fēi lái bù shǎo niǎo ér , shǒu xiān shì yī zhī
空中飞来不少鸟儿，首先是一只
māo tóu yīng jiē zhuó shì yī zhī dù yā zuì hòu
猫头鹰，接着是一只渡鸦，最后
fēi lái de shì yī zhī gē zǐ tā men dōu lái wéi
飞来的是一只鸽子，它们都为
bái xuě gōng zhǔ dì sǐ ér tòng kū
白雪公主的死而痛哭。

bái xuě gōng zhǔ jiù zhè yàng yī zhí bèi ān fàng
白雪公主就这样一直被安放

zài xiǎo shān shàng guò le hěn jiǔ hěn jiǔ tā de
在小山上，过了很久很久，她的
yàng zi kàn qǐ lái réng rán xiàng shì zài nà er ān
样子看起来仍然像是在那儿安
shuì pí fū réng rán rú xuě yī yàng de bái nèn
睡，皮肤仍然如雪一样的白嫩，
liǎn sè réng rán tòu zhuó xuè yī bān dì hóng rùn tóu
脸色仍然透着血一般的红润，头
fā réng rán rú wū mù yī yàng yòu hēi yòu liàng zhí
发仍然如乌木一样又黑又亮。直
dào yǒu yī tiān yī gè wáng zǐ lái dào le xiǎo ǎi
到有一天，一个王子来到了小矮
rén de fáng zǐ qián bài fǎng le qī gè xiǎo ǎi
人的房子前，拜访了七个小矮

rén zài xiǎo shān shàng tā kàn dào le bái xuě gōng
人。在小山上，他看到了白雪公
zhǔ jí guān cái shàng dì míng wén xīn lǐ fēi cháng jī
主及棺材上的铭文，心里非常激
dòng yī kè yě bù néng píng jìng tā duì xiǎo āi
动，一刻也不能平静。他对小矮
rén shuō yào fù gěi tā men jīn qián qiú tā men ràng
人说要付给他们金钱，求他们让
tā bǎ bái xuě gōng zhǔ hé guān cái dài zǒu dàn xiǎo
他把白雪公主和棺材带走。但小
āi rén shuō jiù shì yòng shì jiè shàng suǒ yǒu dì
矮人说："就是用世界上所有的
jīn zǐ lái huàn wǒ men yě bù huì tóng yì ràng tā
金子来换，我们也不会同意让她
lí wǒ men ér qù de wáng zǐ bù tíng dì kěn
离我们而去的。"王子不停地恳
qiú shèn zhì āi qiú kàn dào tā rú cǐ zhēn xīn
求，甚至哀求。看到他如此真心
chéng yì tā men zhōng yú bèi tā dì qián chéng suǒ gǎn
诚意，他们终于被他的虔诚所感
dòng tóng yì ràng tā bǎ guān cái dài zǒu dàn jiù
动，同意让他把棺材带走。但就
zài tā jiào rén bǎ guān cái tái qǐ zhǔn bèi huí jiā
在他叫人把棺材抬起准备回家

时，棺材被撞了一下，那块毒苹果突然从她嘴里吐了出来，白雪公主马上醒了。她茫然问道："我这是在哪儿呀？"王子回答说："你好端端地与我在一块儿。"接着，把发生的一切都告诉了，最后说道："我爱你胜过爱世界上的一切，走吧！与我到我父亲的王宫去，我将娶你做我的妻子。"白雪公主同意了，并与王子一同回了家。在将一切准备好，将王宫装饰得富丽堂皇

hòu tā men jiù yào jǔ xíng hūn lǐ liǎo tā men
后，他们就要举行婚礼了，他们
yāo qǐng liǎo xǔ duō kè rén lái cān jiā hūn lǐ
邀请了许多客人来参加婚礼。

zài tā men yāo qǐng dì kè rén dāng zhōng qí
在他们邀请的客人当中，其
zhōng jiù yǒu bái xuě gōng zhǔ dì jì mǔ wáng hòu tā
中就有白雪公主的继母王后，她
jiāng zì jǐ dǎ bàn dé fù guì diǎn yǎ duì zhuó mó
将自己打扮得富贵典雅，对着魔
jìng shuō dào gào sù wǒ jìng zǐ gào sù
镜说道："告诉我，镜子，告诉
wǒ shí huà
我实话！

quán guó suǒ yǒu dì nǚ rén shuí zuì piāo liàng
全国所有的女人谁最漂亮？

gào sù wǒ tā shì shuí
告诉我她是谁？"

jìng zǐ huí dá shuō
镜子回答说：

shì nǐ wǒ xiǎng zhè ér shì nǐ zuì piāo
"是你，我想这儿是你最漂

liàng dàn shì wáng zǐ dì xīn niáng bǐ nǐ piāo liàng dé
亮，但是王子的新娘比你漂亮得

多。"听到这些话，她又勃然大
怒起来，但又无可奈何。嫉妒心
与好奇心使她决定去看看这位新
娘。当她到达举行婚礼的地方，
才知道这新娘不是别人，正是她
认为已经死去很久的白雪公主。
看到白雪公主，她气得昏了过
去，自此便一病不起，不久就在
嫉妒、愤恨与痛苦的自我煎熬中
死去了。白雪公主和王子结婚
后，美满的生活充满了欢乐和幸福，
他们一辈子都快快乐乐地在

yī qǐ
一起。

bèi nāng mào zǐ hé hào jiǎo 背囊、帽子和号角

cóng qián yǒu xiōng dì sān rén tā men dì jiā
从前有兄弟三人，他们的家

jìng měi kuàng yù xià zuì hòu jìng qióng dé lián yī diǎn
境每况愈下，最后竟穷得连一点

chī dì dōng xī dū méi yǒu liǎo zhǐ hǎo rěn jī āi
吃的东西都没有了，只好忍饥挨

è yú shì yǒu yī tiān tā men
饿。于是，有一天，他们

shuō "wǒ men bù néng zài zhè yàng xià qù liǎo
说："我们不能再这样下去了，

huán bù rú dào wài miàn dì shì jiè qù pèng pèng yùn qì
还不如到外面的世界去碰碰运气

li tā men guǒ zhēn shàng liǎo lù zǒu guò liǎo
哩！"他们果真上了路，走过了

yī tiáo yòu yī tiáo dào lù chuān guò liǎo yī piàn yòu
一条又一条道路，穿过了一片又

yī piàn cǎo dì qù liǎo hěn duō hěn duō dì dì
一片草地，去了很多很多的地

fāng kě huán shì méi yǒu pèng shàng hǎo yùn
方，可还是没有碰上好运。

yī tiān tā men lái dào yī piàn dà sēn lín
一天，他们来到一片大森林

里。在森林的中间，他们发现了
一座山。他们走近一看，原来那
座山竟全是由银子堆积而成的银
山。于是，老大说："这下我可
找到我想要的好运啦，我不再奢
望更多的东西了。"说罢，他便
尽自己最大的力气搬了一大堆银
子，转身独自回家去了。另外两
兄弟却说："我们所希望的好运
并不光是银子哩。"于是，他们
碰都没碰一下那成堆的银子，便
又继续往前赶路。他们一连走了

liǎng tiān lái dào le yī zuò duī mǎn jīn zǐ dì xiǎo
两天，来到了一座堆满金子的小
shān qián zhè shí lǎo èr tíng xià jiǎo bù xiǎng
山前。这时，老二停下脚步，想
liǎo xiǎng yī shí huán ná bù dīng zhǔ yì zěn
了想，一时还拿不定主意。"怎
me bàn ní tā shuō wǒ shì gāi ná shàng gòu
么办呢？"他说："我是该拿上够
wǒ xiǎng yòng yī bèi zǐ dì jīn zǐ huí jiā qù ní
我享用一辈子的金子回家去呢，
huán shì jì xù wǎng qián zǒu ní zhōng yú tā
还是继续往前走呢？"终于，他
xià dìng jué xīn bǎ kǒu dai lǐ zhuāng mǎn jīn zǐ
下定决心，把口袋里装满金子，
rán hòu xiàng dì dì dào le bié yě zì gè ér huí
然后向弟弟道了别，也自个儿回
jiā qù liǎo
家去了。

kě shì lǎo sān què shuō yín zǐ yě bà
可是老三却说："银子也罢，
jīn zǐ yě bà dōu bù néng lìng wǒ dòng xīn wǒ
金子也罢，都不能令我动心。我
bù huì fàng qì rèn hé zhuī qiú xìng fú de jī huì
不会放弃任何追求幸福的机会，

shuō bù dìng wǒ huì dé dào bǐ jīn zǐ yín zǐ gēng
说 不 定 我 会 得 到 比 金 子、 银 子 更
hǎo dì dōng xī yú shì tā jì xù wǎng qián
好 的 东 西。 " 于 是， 他 继 续 往 前
gǎn lù yòu yī lián zǒu liǎo sān tiān zhōng yú lái
赶 路， 又 一 连 走 了 三 天， 终 于 来
dào yī piàn sēn lín lǐ zhè piàn sēn lín bǐ qián miàn
到 一 片 森 林 里。 这 片 森 林 比 前 面
jīng guò dì rèn hé yī piàn sēn lín dū yào dà hǎo
经 过 的 任 何 一 片 森 林 都 要 大， 好
yī piàn wú biān wú jì dì dà sēn lín kě shì zài
一 片 无 边 无 际 的 大 森 林！ 可 是 在
zhè ér tā què zhǎo bù dào rèn hé kě yǐ chōng jī dì
这 儿 他 却 找 不 到 任 何 可 以 充 饥 的
dōng xī tā xiàn zài jǐ hū yǐ shì jīng pí lì jìn
东 西， 他 现 在 几 乎 已 是 精 疲 力 尽
liǎo yú shì tā pá shàng yī kē dà shù xiǎng
了， 于 是， 他 爬 上 一 棵 大 树， 想
kàn kàn zhàn dào shù shàng shì fǒu néng jiàn dào sēn lín dì
看 看 站 到 树 上 是 否 能 见 到 森 林 的
jìn tóu kě shì nà sēn lín huán shì yī yǎn wàng bù
尽 头， 可 是 那 森 林 还 是 一 眼 望 不
dào biān chú le wú shù de shù shāo qí tā shí
到 边， 除 了 无 数 的 树 梢， 其 它 什

me yě kàn bù jiàn tā yòu zhǐ hǎo pá xià shù
么也看不见。他又只好爬下树
lái kě tā shí zài shì è dé fā huāng liǎo zhè
来，可他实在是饿得发慌了。这
shí tā xiǎng yào shì néng ràng wǒ zài bǎo bǎo
时，他想："要是能让我再饱饱
dì chī shàng yī dùn jiù hǎo liǎo shuí zhī tā gāng
地吃上一顿就好了！"谁知他刚
yī zhuó dì jiù jīng yì dì fā xiàn shù xià zhèng fàng
一着地，就惊异地发现树下正放
zhuó yī zhāng zhuō zǐ zhuō zǐ shàng bǎi mǎn liǎo fēng shèng
着一张桌子，桌子上摆满了丰盛
dì shí wù zhèn zhèn rè qì zhèng xiàng tā yíng miàn pū
的食物，阵阵热气正向他迎面扑
lái zhè xià wǒ dì yuàn wàng zǒng suàn shì jí shí
来。"这下我的愿望总算是及时
dé dào liǎo mǎn zú shuō zhuó tā yě bù qù
得到了满足！"说着，他也不去
xiǎng nà xiē shí wù shì shuí sòng lái de huò shì shuí
想那些食物是谁送来的，或是谁
shāo dì jiù zhàn dào zhuō páng dà chī liǎo qǐ lái
烧的，就站到桌旁大吃了起来，
zhí dào wán quán chī bǎo zhī hòu tā
直到完全吃饱。之后，他

xiǎng ràng zhè me piào liàng dì zhuō bù zài sēn lín
想："让这么漂亮的桌布在森林
lǐ zāo tà diào zhēn shì tài kě xī liǎo yú
里糟蹋掉，真是太可惜了！"于
shì tā jiù bǎ tā zhěng zhěng qí qí dì dié hǎo fàng
是他就把它整整齐齐地叠好，放
jìn kǒu dài yòu jì xù wǎng qián gǎn lù dào liǎo
进口袋，又继续往前赶路。到了
bàng wǎn tā yòu jué dé è liǎo qǐ lái jiù shì
傍晚，他又觉得饿了起来，就试
zhuó bǎ nà kuài zhuō bù pū kāi shuō wǒ zhēn
着把那块桌布铺开，说："我真
xī wàng nǐ néng zài bǎi shàng yī xiē hǎo chī
希望你能再摆上一些好吃
de ! huà gāng yī chū kǒu zhǐ jiàn nà zhuō bù
的！"话刚一出口，只见那桌布
de měi yī kuài dì fāng dōu bǎi mǎn liǎo jí qí jīng měi
的每一块地方都摆满了极其精美
de shí wù xiàn zài wǒ kě zhī dào wǒ de fàn
的食物。"现在我可知道我的饭
shì cóng nǎ lǐ lái lā tā zì yán zì yǔ
是从哪里来的啦。"他自言自语
de shuō dào wǒ bù xī hǎn shí me yín shān
地说道："我不稀罕什么银山、

jīn shān què níng kěn yào nǐ yīn wéi tā hěn
金山，却宁肯要你！"因为他很
qīng chǔ zhè shì yī zhāng rú yì zhuō bù kě shì
清楚，这是一张如意桌布。可是
zhè kuài zhuō bù huán bù zú yǐ ràng tā ān jū lè
这块桌布还不足以让他安居乐
yè tā hái yào jì xù zhōu yóu shì jiè zài qù
业，他还要继续周游世界，再去
pèng yī pèng zì jǐ dì yùn qì
碰一碰自己的运气。

yī tiān bàng wǎn zài yī piàn huāng wú rén yān
一天傍晚，在一片荒无人烟
dì dà sēn lín lǐ tā yù dào le yī gè zhèng zài
的大森林里，他遇到了一个正在
shāo mù tàn dì mǎn shēn hēi huī dì shāo tàn lǎo zhǐ
烧木炭的满身黑灰的烧炭佬，只
jiàn nà shāo tàn lǎo dì mù tàn páng hái kǎo zhuó yī xiē
见那烧炭佬的木炭旁还烤着一些
zhǔn bèi dāng wǎn cān yòng dì mǎ líng shǔ wǎn shàng
准备当晚餐用的马铃薯。"晚上
hǎo hēi wū yā xiǎo huǒ zǐ shuō dào nǐ
好，黑乌鸦，"小伙子说道："你
gū líng líng dì yī gè rén zěn me shēng huó
孤零零地一个人怎么生活

yā měi tiān dū yī yàng shāo tàn lǎo huí
呀？" "每天都一样，"烧炭佬回
dá shuō měi wǎn dū chī mǎ líng shǔ wǒ zhāo
答说，"每晚都吃马铃薯。我招
dài nǐ chī yī dùn zěn me yàng fēi cháng gǎn
待你吃一顿，怎么样？" "非常感
xiè lǚ xíng zhě shuō wǒ kě bù yuàn qiǎng zǒu
谢，"旅行者说，"我可不愿抢走
nǐ dì wǎn fàn nǐ bìng méi xiǎng dào huì lái kè
你的晚饭，你并没想到会来客
rén bù guò yào shì nǐ yuàn yì wǒ dǎo xiǎng
人。不过，要是你愿意，我倒想
yāo qǐng nǐ hé wǒ yì qǐ chī fàn kě shì
邀请你和我一起吃饭哩。" "可是
yǒu shuí lái tì nǐ nòng fàn shāo tàn lǎo wèn
有谁来替你弄饭呢？"烧炭佬问
dào wǒ kàn nǐ shí me dū méi dài fāng yuán
道，"我看你什么都没带，方圆
jǐ lǐ nèi méi yǒu rèn hé rén huì gěi nǐ sòng lái shí
几里内没有任何人会给你送来食
wù jí biàn shì zhè yàng wǒ men huán shì yǒu
物。" "即便是这样，我们还是
fàn chī tā huí dá dào ér qiě nà huán shì
饭吃。"他回答道，"而且那还是

nǐ cóng lái méi yǒu cháng guò de kǒu měi wèi
你从来没有尝过的可口美味

li shuō zhuō tā biàn cóng zì jǐ dì xíng náng
哩！"说着，他便从自己的行囊

zhōng qǔ chū nà kuài zhuō bù pū zài dì shàng rán
中取出那块桌布，铺在地上，然

hòu shuō "xiǎo zhuō bù kuài shàng cài " zhuǎn yǎn
后说："小桌布，快上菜！"转眼

zhī jiān zhuō bù shàng biàn bǎi mǎn liǎo gè zhǒng shāo ròu
之间，桌布上便摆满了各种烧肉

hé kǎo ròu ér qiě yàng yàng dū shì rè qì téng
和烤肉，而且样样都是热气腾

téng jiù xiàng gāng cóng chú fáng lǐ duān shàng lái de yī
腾，就像刚从厨房里端上来的一

yàng shāo tàn lǎo jīng yì dé zhāng dà liǎo yǎn jīng
样。烧炭佬惊异得张大了眼睛，

què yě bù děng zhǔ rén zài yāo qǐng biàn dòng shǒu chī
却也不等主人再邀请，便动手吃

liǎo qǐ lái tā bǎ dà kuài dà kuài de ròu zhí wǎng
了起来。他把大块大块的肉直往

tā nà hēi dòng dòng de zuǐ lǐ sāi dāng tā liǎ bǎ
他那黑洞洞的嘴里塞。当他俩把

shí wù quán dū yī sǎo ér guāng zhī hòu shāo tàn lǎo
食物全都一扫而光之后，烧炭佬

xiào liǎo xiào shuō tīng zhuō nǐ dì zhè kuài zhuō
笑了笑说："听着，你的这块桌
bù hěn hé wǒ dì yì zài zhè zuò sēn lín lǐ
布很合我的意，在这座森林里，
méi yǒu rèn hé rén tì wǒ shāo hǎo chī dì ér tā
没有任何人替我烧好吃的，而它
duì wǒ zhèng hé shì wǒ xiǎng hé nǐ jiāo huàn yī
对我正合适。我想和你交换一
xià nǐ qiáo nà biān jiǎo luò lǐ guà zhuó yī zhī
下。你瞧，那边角落里挂着一只
shì bīng yòng dì bèi nāng tā suī rán yòu pò yòu bù
士兵用的背囊，它虽然又破又不
qǐ yǎn què yǒu zhuó shén qí dì mó lì fǎn zhèng
起眼，却有着神奇的魔力。反正
wǒ zài yě yòng bù zhuó liǎo suǒ yǐ wǒ xiǎng xiàng tā
我再也不用着了，所以我想象它
lái huàn nǐ dì zhuō bù nà wǒ dé xiān zhī dào
来换你的桌布。"那我先知道
tā yǒu xiē shí me mó lì xiǎo huǒ zǐ shuō
它有些什么魔力。"小伙子说。

zhè wǒ kě yǐ gào sù nǐ shāo tàn lǎo
"这我可以告诉你。"烧炭佬

huí dá shuō nǐ zhǐ yào yòng shǒu zài shàng miàn pāi
回答说，"你只要用手在上面拍

dǎ pāi dǎ měi pāi yī cì jiù huì chū lái yī
打拍打，每拍一次，就会出来一
míng jūn guān hé liù gè shì bīng tā men quán dōu quán
名军官和六个士兵，他们全都全
fù wǔ zhuāng bìng qiě nǐ ràng tā men gān shí me
副武装，并且你让他们干什么，
tā men jiù huì gān shí me wǒ wú suǒ
他们就会干什么。""我无所
wèi xiǎo huǒ zǐ huí dá dào rú guǒ nǐ yī
谓，"小伙子回答道，"如果你一
dìng yào huàn nà jiù huàn ba shuō wán tā
定要换，那就换吧。"说完，他
biàn bǎ zhuō bù dì gěi shāo tàn lǎo rán hòu cóng guà
便把桌布递给烧炭佬，然后从挂
gōu shàng qǔ xià nà gè bèi nāng kuà zài jiān shàng
钩上取下那个背囊，挎在肩上，
jiù xiàng shāo tàn lǎo dào liǎo bié jì xù shàng lù
就向烧炭佬道了别，继续上路
liǎo tā zǒu liǎo méi duō yuǎn jiù xiǎng shì shì nà
了。他走了没多远，就想试试那
gè bèi nāng dì mó lì biàn zài shàng miàn pāi liǎo
个背囊的魔力，便在上面拍了
pāi zài tā miàn qián lì kè chū xiàn liǎo qī gè yǒng
拍。在他面前立刻出现了七个勇

shì nà wéi tóu dì shuō wǒ dì zhǔ rén
士，那为头的说："我的主人，
nín yǒu hé fēn fu kuài sù pǎo dào shāo tàn lǎo
您有何吩咐？"快速跑到烧炭佬
nà ér qù bǎ wǒ dì rú yì zhuō bù qǔ huí
那儿去把我的如意桌布取回
lái yú shì yǒng shì men biàn xiàng zuǒ pǎo
来！"于是，勇士们便向左跑
qù bù yī huì ér tā men jiù cóng shāo tàn lǎo
去，不一会儿，他们就从烧炭佬
nà ér bǎ tā dì zhuō bù ná lái hái gěi le xiǎo huǒ
那儿把他的桌布拿来还给了小伙
zǐ rán hòu tā jiù mìng lìng tā men tuì xià
子。然后，他就命令他们退下，
zì jǐ yòu jì xù wǎng qián gǎn lù xī wàng yī lù
自己又继续往前赶路，希望一路
shàng néng pèng shàng gēng hǎo dì yùn qì tài yáng luò shān
上能碰上更好的运气。太阳落山
dì shí hòu tā yòu pèng dào liǎo lìng yī gè shāo tàn
的时候，他又碰到了另一个烧炭
lǎo nà shāo tàn lǎo zhèng zài huǒ páng zuò wǎn
佬。那烧炭佬正在火旁做晚
fàn nǐ yào shì yuàn yì hé wǒ yī kuài ér chī
饭。"你要是愿意和我一块儿吃

yán zhǔ mǎ líng shǔ zhè hēi jiā huǒ shuō nà
盐煮马铃薯，"这黑家伙说，"那
jiù qǐng zuò xià bā zhǐ kě xī méi yǒu
就请坐下吧，只可惜没有
yóu "不， xiǎo huǒ zǐ huí dá shuō zhè
油。" "不，"小伙子回答说，"这
cì ràng wǒ lái qǐng nǐ bā shuō zhuó tā jiù
次让我来请你吧。"说着，他就
pū kāi zhuō bù shàng miàn jí kè jiù bǎi mǎn liǎo xǔ
铺开桌布，上面即刻就摆满了许
duō měi wèi jiā yáo tā men yì qǐ jìn qíng dì dà
多美味佳肴。他们一起尽情地大
chī liǎo yī dùn kāi xīn jí liǎo chī wán fàn
吃了一顿，开心极了。吃完饭，
shāo tàn lǎo shuō zài nà biān dì gē bǎn shàng fàng
烧炭佬说："在那边的搁板上放
zhuó yī dǐng pò mào zǐ tā yǒu zhuó shén qí dì lì
着一顶破帽子，它有着神奇的力
liáng zhǐ yào nǐ bǎ tā dài qǐ lái zài tóu shàng
量，只要你把它戴起来，在头上
zhuǎn yī zhuǎn jiù huì yǒu shí èr mén dà pào yì qí
转一转，就会有十二门大炮一齐
kāi huǒ tā men kě yǐ cuī huǐ rèn hé dōng xī
开火。它们可以摧毁任何东西，

没有谁能抵挡得住。这帽子对我
已经毫无用处，我想拿它换你的
桌布。""很好。"小伙子边说边
拿起帽子戴在头上，然后把桌布
留给了烧炭佬。可他走了不多
远，就又拍了拍他的背囊，命令
士兵们又为他取回了那块桌
布。"好事一件接着一件，"他
想，"看样子我还会走好运
哩！"正如他所想的那样，他走
了一天之后，又遇到了第三个烧
炭佬。他也和前面两个烧炭佬一

yàng yāo qǐng xiǎo huǒ zǐ chī tā nà méi fàng yóu dì
样，邀请小伙子吃他那没放油的
mǎ líng shǔ kě xiǎo huǒ zǐ què ràng tā yǔ zì jǐ
马铃薯。可小伙子却让他与自己
yì qǐ xiǎng yòng rú yì zhuō bù shàng dì měi wèi shāo
一起享用如意桌布上的美味。烧
tàn lǎo tài xǐ huān zhè kuài zhuō bù liǎo zuì hòu biàn
炭佬太喜欢这块桌布了，最后便
tí chū yào yòng yī zhǐ hào jiǎo lái huàn tā dì zhuō
提出要用一只号角来换他的桌
bù ér zhè zhǐ hào jiǎo yǒu yǔ nà dǐng mào zǐ wán
布。而这只号角有与那顶帽子完
quán bù tóng dì mó lì zhǐ yào yī chuī tā suǒ
全不同的魔力。只要一吹它，所
yǒu dì qiáng yuán bǎo lěi lián tóng chéng shì hé cūn
有的墙垣、堡垒连同城市和村
zhuāng dū huì fēn fēn tān tā xià lái biàn chéng yī
庄，都会纷纷坍塌下来，变成一
piàn fèi xū xiǎo huǒ zǐ lì kè yòng zì jǐ dì zhuō
片废墟。小伙子立刻用自己的桌
bù yǔ shāo tàn lǎo jiāo huàn liǎo tā dì hào jiǎo kě
布与烧炭佬交换了他的号角。可
shì bù jiǔ tā yòu pài shì bīng qù bǎ zhuō bù yào
是不久，他又派士兵去把桌布要

了回来。就这样，最后背囊、帽子
和号角这三样东西全都归他一人
所有了。"这下行啦，"他说，
"我也该回去看看我那两个哥哥
过得怎么样了。"他回到家中，
看到两个哥哥已经用它们的银
子和金子造了非常漂亮的房子，
过着富足的生活。当他前去
看望他们时，由于他身上穿着破
外套，头上戴着顶旧帽子，背上
还背着个烂行囊，他们便不但不
认他是自己的弟弟，还嘲笑他

shuō nǐ zì chēng shì wǒ men nà qiáo bù qǐ jīn
说："你自称是我们那瞧不起金
zǐ yín zǐ ér yào xún zhǎo gēng dà dì xìng fú dì
子银子、而要寻找更大的幸福的
dì dì nà nǐ jiù kěn dìng huì xiàng yī wèi kǎi xuán
弟弟，那你就肯定会像一位凯旋
dì guó wáng yī yàng yī jīn róng guī zěn me dǎo chéng
的国王一样衣锦荣归，怎么倒成
liǎo gè jiào huā zǐ ní shuō zhuō tā men jiù
了个叫花子呢？"说着，他们就
bǎ tā gǎn chū liǎo jiā mén tīng liǎo tā men zhè fān
把他赶出了家门。听了他们这番
huà tā bó rán dà nù jiē èr lián sān dì pāi
话，他勃然大怒，接二连三地拍
dǎ zhuó tā dì bèi nāng zhí zhì zài tā miàn qián zhěng
打着他的背囊，直至在他面前整
zhěng qí qí dì pái liè chū yī bǎi wǔ shí gè quán fù
整齐齐地排列出一百五十个全副
wǔ zhuāng dì shì bīng rán hòu tā mìng lìng zhè xiē
武装的士兵。然后，他命令这些
shì bīng bǎ tā nà liǎng gè mù kōng yī qiē dì gē gē
士兵把他那两个目空一切的哥哥
chōu dǎ liǎo yī dùn zhí dǎ dé tā men rèn shí tā
抽打了一顿，直打得他们认识他

是谁为止。邻居们听见喧闹跑了
过来，想要帮助那两个处在困境
中的哥哥，可是他们却对付不了
那些士兵们。消息最终传到了国
王那里，国王听了，非常生气，
便命令一个队长带着他的士兵们
前去把这个捣乱的家伙赶出城
去。谁知这个背着行囊的小伙子
却召来了更多的士兵，把那个队
长和他的士兵们一个个都打得鼻
青脸肿，狼狈而逃。于是，国王
说："得好好地治一治那个流浪

hàn "dì èr tiān tā yòu pài qù liǎo yī zhī
汉！"第二天，他又派去了一支
gēng qiáng dà dì jūn duì kě shì tā men dì xià cháng
更强大的军队，可是他们的下场
yě hǎo bù dào nǎ ér qù nà nián qīng rén bù jǐn
也好不到哪儿去。那年轻人不仅
pài liǎo gēng duō dì shì bīng qù duì fù tā men ér
派了更多的士兵去对付他们，而
qiě wéi liǎo jìn kuài qǔ shèng huán yī lián zhuǎn liǎo liǎng xià
且为了尽快取胜还一连转了两下
tóu shàng dì mào zǐ yú shì dà pào qí míng zhí
头上的帽子，于是大炮齐鸣，直
dǎ dé guó wáng dì shì bīng men cāng huáng táo
打得国王的士兵们仓皇逃
cuàn "xiàn zài wǒ jué bù hé guó wáng jiǎng
窜。"现在我绝不和国王讲
hé "xiǎo huǒ zǐ shuō "chú fēi tā bǎ tā de
和，"小伙子说，"除非他把他的
nǚ ér jià gěi wǒ bìng ràng wǒ jì chéng tā dì wáng
女儿嫁给我，并让我继承他的王
wèi rán hòu tā pài rén bǎ zì jǐ dì yào
位。"然后，他派人把自己的要
qiú gào zhī liǎo guó wáng guó wáng biàn duì zì jǐ dì
求告知了国王，国王便对自己的

nǚ ér shuō zhè shì gè bù dé bù tūn dì kǔ
女儿说："这是个不得不吞的苦
guǒ chū liǎo jiē shòu tā dì yào qiú zhī wài wǒ
果。除了接受他的要求之外，我
hái yǒu shí me bàn fǎ ní yào xiǎng dé dào hé
还有什么办法呢？要想得到和
píng bǎo zhù tóu shàng dì wáng guān wǒ bù dé bù
平，保住头上的王冠，我不得不
wěi qū nǐ lā yú shì xiǎo huǒ zǐ hé gōng
委屈你啦！"于是，小伙子 and 公
zhǔ jiù jǔ xíng liǎo hūn lǐ kě shì gōng zhǔ hěn bù
主就举行了婚礼。可是公主很不
mǎn yì yīn wéi tā dì zhàng fū shì gè tóu shàng dài
满意，因为她的丈夫是个头上戴
zhuó pò mào zǐ bèi shàng bèi zhuó gè jiù xíng náng dì
着破帽子，背上背着个旧行囊的
píng mín yú shì tā zhěng rì zhěng yè dì xún sī
平民。于是，她整日整夜地寻思
zhuó zì jǐ rú hé cái néng chú diào tā tū rán
着自己如何才能除掉他。突然，
tā líng jī yī dòng xīn xiǎng mò fēi tā nà
她灵机一动，心想："莫非他那
shén qí dì lì liáng jiù cáng zài tā dì jiù bèi náng lǐ
神奇的力量就藏在他的旧背囊里

bā yú shì tā jiù jiǎ zhuāng duì tā shí fēn
吧？"于是，她就假装对他十分
qīn rè děng tā xīn ruǎn liǎo tā biàn
亲热，等他心软了，她便
shuō nǐ zhēn gāi bǎ nà gè pò bèi nāng qǔ xià
说："你真该把那个破背囊取下
lái cái shì ā tā ràng nǐ tài nán kàn liǎo lián
来才是呵，它让你太难看了，连
wǒ dū wéi nǐ gǎn dào hài sāo nà bù bǎo
我都为你感到害臊呐！""不，宝
bèi tā huí dá shuō zhè gè bèi nāng shì wǒ
贝，"他回答说，"这个背囊是我
zuì zhòng yào dì bǎo wù yǒu liǎo tā wǒ jiù bù
最重要的宝物，有了它，我就不
pà shì jiè shàng dì rèn hé rén jiē zhuó tā jiù
怕世界上的任何人。"接着他就
bǎ bèi nāng dì mó lì gào sù liǎo gōng zhǔ gōng zhǔ
把背囊的魔力告诉了公主。公主
tīng liǎo biàn yī tóu pū dào tā dì huái lǐ zhuāng chū
听了便一头扑到他的怀里，装出
yào wěn tā dì yàng zǐ kě shì tā què qiǎo miào tā
要吻他的样子，可是她却巧妙她
bǎ bèi nāng cóng tā dì jiān shàng qǔ liǎo xià lái lín
把背囊从他的肩上取了下来，拎

zhuó tā fēi kuài dì táo zǒu liǎo dāng tā bù zài zhuī
着它飞快地逃走了。当他不再追
lái shí tā biàn pāi dǎ nà gè bèi nāng mìng lìng
来时，她便拍打那个背囊，命令
shì bīng men qù zhuā zhù tā men yǐ qián dì zhǔ rén
士兵们去抓住他们以前的主人，
bìng bǎ tā gǎn chū wáng gōng shì bīng men zūn mìng ér
并把他赶出王宫。士兵们遵命而
qù nà gè bù zhōng dì qī zǐ huán pài liǎo gēng duō
去，那个不忠的妻子还派了更多
dì shì bīng qù zhuī gǎn tā zhí dào bǎ tā gǎn chū
的士兵去追赶他，直到把他赶出
chéng qù cái bà xiū yào shì tā méi yǒu nà dǐng xiǎo
城去才罢休。要是他没有那顶小
mào zǐ nà tā kě jiù zhēn wán liǎo dāng shí tā
帽子，那他可就真完了，当时他
dì shǒu yī bèi sōng kāi biàn zhuǎn liǎo liǎng xià tóu shàng
的手一被松开，便转了两下头上
dì mào zǐ yú shì dà pào qí míng zhuǎn shùn zhī
的帽子，于是大炮齐鸣，转瞬之
jiān biàn hōng dǎo liǎo suǒ yǒu dì shì bīng gōng zhǔ zhī
间便轰倒了所有的士兵。公主只
dé qīn zì pǎo lái qiú ráo yóu yú tā shuō dé nà
得亲自跑来求饶，由于她说得那

么 恳 切， 又 保 证 改 过 自 新， 他 被
tā dì xū qíng jiǎ yì dǎ dòng liǎo biàn tóng yì yǔ
她的 虚 情 假 意 打 动 了， 便 同 意 与
tā hé jiě yú shì tā jiù zhuāng chū duì tā tǐng yǒu
她 和 解。 于 是 她 就 装 出 对 他 挺 友
hǎo dì yàng zǐ sì hū tā yǐ fēi cháng ài tā
好 的 样 子， 似 乎 她 已 非 常 爱 他。
kě shì guò liǎo bù jiǔ tā yòu mí zhù liǎo tā dì
可 是 过 了 不 久， 她 又 迷 住 了 他 的
xīn qiào ràng tā tòu lù chū jí shǐ yǒu rén duó zǒu
心 窍， 让 他 透 露 出 即 使 有 人 夺 走
liǎo tā dì bèi nāng zhǐ yào tā huán yǒu tā dì mào
了 他 的 背 囊， 只 要 他 还 有 他 的 帽
zǐ nà bié rén huán shì nài hé tā bù dé dì mì
子， 那 别 人 还 是 奈 何 他 不 得 的 秘
mì dāng gōng zhǔ zhī dào zhè gè mì mì hòu biàn
密。 当 公 主 知 道 这 个 秘 密 后， 便
děng tā shuì zhuó shí qiǎo qiǎo zhāi xià liǎo tā dì mào
等 他 睡 着 时， 悄 悄 摘 下 了 他 的 帽
zǐ bìng pài rén bǎ tā rēng dào jiē shàng xìng kuī
子， 并 派 人 把 他 扔 到 街 上。 幸 亏
tā huán yǒu nà zhǐ hào jiǎo lì yī qì zhī xià
他 还 有 那 只 号 角 哩！ 一 气 之 下，

tā biàn pīn mìng dì chuī liǎo qǐ lái qǐng kè zhī
他便拼命地吹了起来，顷刻之
jiān suǒ yǒu dì qiáng yuán bǎo lěi chéng shì hé
间，所有的墙垣、堡垒、城市和
cūn zhuāng dū fēn fēn dǎo tā liǎo xià lái bǎ guó wáng
村庄都纷纷倒塌了下来，把国王
hé gōng zhǔ quán dū gěi zǎ sǐ liǎo rú guǒ tā méi
和公主全都给砸死了。如果他没
yǒu fàng xià hào jiǎo zài duō chuī nà me yī xià
有放下号角，再多吹那么一下
zǐ nà me zhěng gè wáng guó dū huì tān tā biàn
子，那么整个王国都会坍塌，变
chéng yī piàn fèi xū jiù zhè yàng zài yě méi yǒu
成一片废墟。就这样，再也没有
shuí duì fù dé liǎo tā liǎo yú shì tā biàn chéng liǎo
谁对付得了他了，于是他便成了
tǒng zhì zhěng gè wáng guó dì jūn zhǔ
统治整个王国的君主。

ài rén luó lán 爱人罗兰

cóng qián yǒu gè nǚ rén shì gè dì dì
从前，有个女人，是个地地

dào dào dì wū pó tā yǎng yù liǎo liǎng gè nǚ
道道的巫婆。她养育了两个女
ér yī gè shì tā qīn shēng dì nǚ ér cháng dé
儿，一个是她亲生的女儿，长得
hěn chǒu rén yòu hěn huài kě tā tè bié téng ài
很丑，人又很坏，可她特别疼爱
tā lìng yī gè shì tā dì jì nǚ róng mào chū
她；另一个是她的继女，容貌出
zhòng xīn dì shàn liáng tā què yī diǎn ér yě bù
众，心地善良，她却一点儿也不
xǐ huān yǒu yī cì tā dì jì nǚ mǎi liǎo yī
喜欢。有一次，她的继女买了一
tiáo piào liàng dì qún zǐ tā dì qīn shēng nǚ ér jiàn
条漂亮的裙子，她的亲生女儿见
liǎo fēi cháng xǐ huān hěn shì yǎn hóng yú shì jiù
了非常喜欢，很是眼红，于是就
duì tā mǔ qīn shuō tā xiǎng yào nà tiáo qún zǐ
对她母亲说，她想要那条裙子，
fēi nòng dào shǒu bù kě bié zhuó jí wǒ dì
非弄到手不可。"别着急，我的

hái zǐ lǎo wū pó shuō nǐ huì nòng dào shǒu
孩子，"老巫婆说，"你会弄到手
dì nǐ jiě jiě zǎo gāi sǐ lā jīn tiān yè
的。你姐姐早该死啦。今天夜
lǐ děng tā shuì zhuó yǐ hòu wǒ jiù qù bǎ tā
里，等她睡着以后，我就去把她
dì nǎo dai kǎn xià lái bù guò nǐ dé dāng xīn
的脑袋砍下来。不过，你得当心
cái shì nǐ yào kào lǐ biān shuì bǎ tā jìn liáng
才是。你要靠里边睡，把她尽量
tuī dào wài biān lái yào bú shì zhè gè kě lián
推到外边来。"要不是这个可怜
dì nǚ hái dāng shí pèng qiǎo zhàn zài wū jiǎo lǐ tīng
的女孩当时碰巧站在屋角里，听
jiàn liǎo nà mǔ nǚ liǎ shuō dì huà jiù zhēn dì méi
见了那母女俩说的话，就真的没
mìng lā yī zhěng tiān lǎo wū pó de nǚ ér dōu
命啦。一整天，老巫婆的女儿都
bù gǎn kuà chū fáng mén yī bù dào liǎo shuì jué dì
不敢跨出房门一步，到了睡觉的
shí hòu tā qiǎng xiān shàng liǎo chuáng wéi dì shì shuì
时候，她抢先上了床，为的是睡
zài chuáng lǐ biān kě shì děng tā shuì zhuó liǎo jì
在床里边，可是等她睡着了，继

nǚ biàn qīng qīng dì bǎ tā tuī dào chuáng wài biān , ér
女便轻轻地把她推到床边，而
zì jǐ shuì dào liǎo kào qiáng dì dì fāng 。 yè shēn
自己睡到了靠墙的地方。夜深
liǎo , lǎo wū pó niè shǒu niè jiǎo dì zǒu liǎo jìn
了，老巫婆蹑手蹑脚地走了进
lái , yòu tóu tí zhuó fǔ tóu yòng zuǒ shǒu mō liǎo
来，右头提着斧头，用左手摸了
mō , kàn shì bù shì yǒu rén shuì zài wài biān , suí
摸，看是不是有人睡在外边，随
hòu jiù shuāng shǒu jǔ qǐ fǔ tóu , yī fǔ xià qù ,
后就双手举起斧头，一斧下去，
bǎ zì jǐ qīn shēng nǚ ér dì nǎo dai kǎn liǎo xià
把自己亲生女儿的脑袋砍了下来。
lái 。

lǎo wū pó zǒu liǎo yǐ hòu , jì nǚ cóng chuáng
老巫婆走了以后，继女从床
shàng pá qǐ lái , qù liǎo tā ài rén dì jiā , tā
上爬起来，去了她爱人的家，她
ài rén míng jiào luó lán 。 tā qiāo liǎo qiāo fáng mén ,
爱人名叫罗兰。她敲了敲房门，
luó lán chū lái liǎo , tā duì tā shuō : " qīn ài
罗兰出来了，她对他说："亲爱

的 罗 兰， 你 听 好 了， 咱 们 得 赶 快
逃 走。 我 的 继 母 想 杀 死 我， 却 错
杀 了 她 的 亲 生 女 儿。 天 一 亮， 一
旦 她 发 觉 自 己 干 的 蠢 事， 咱 们 就
没 命 啦。 " " 不 过， " 罗 兰 说， " 我
劝 你 先 去 把 她 的 魔 杖 偷 出 来， 不
然 她 要 是 来 追 赶 咱 们， 咱 们 还 是
逃 不 脱。 " 姑 娘 偷 到 了 魔 杖， 随
手 拎 起 砍 掉 的 脑 袋， 在 地 上 滴 了
三 滴 血： 床 前 一 滴， 厨 房 一 滴，
楼 梯 一 滴。 然 后， 她 就 跟 着 自 己
的 爱 人 赶 忙 离 开 了。

dì èr tiān zǎo shàng lǎo wū pó qǐ chuáng hòu
第二天早上，老巫婆起床后

qù jiào zì jǐ dì nǚ ér dǎ suàn bǎ qún zǐ gěi
去叫自己的女儿，打算把裙子给
tā què bù jiàn tā guò lái lǎo wū pó yú shì
她，却不见她过来。老巫婆于是
fàng kāi sāng zǐ hǎn dào nǐ zài nǎ ér
放开嗓子喊道：“你在哪儿

ā wǒ zài zhè ér zài dǎ sǎo lóu tī
啊？”“我在这儿，在打扫楼梯

ní dì yī dī xuè huí dá dào lǎo wū pó
呢。”第一滴血回答道。老巫婆

chū qù yī kàn lóu tī shàng lián gè rén yǐng ér dū
出去一看，楼梯上连个人影儿都

méi yǒu jiù zài hǎn dào nǐ zài nǎ ér
没有，就再喊道：“你在哪儿

ā wǒ zài chú fáng lǐ zài kǎo huǒ
啊？”“我在厨房里，在烤火

ní dì èr dī xuè dà shēng huí dá shuō tā
呢。”第二滴血大声回答说。她

jìn liǎo chú fáng què bù jiàn rén yǐng ér yú shì
进了厨房，却不见人影儿，于是

tā yòu hǎn dào nǐ zài nǎ ér
她又喊道：“你在哪儿

啊？" "唉，我在床上，在睡觉
呢。"第三滴血喊叫着回答道，
老巫婆走进卧室，来到床前。她
看见了什么呢？她的亲生女儿，
躺在血泊之中，是她自己砍掉了
亲生女儿的脑袋！老巫婆勃然大
怒，一步跳到窗前。老巫婆长着
千里眼，一下就看见了她的继
女，正跟着自己的爱人罗兰匆匆
忙忙地远去。"你们这是枉费心
机，"她叫喊着，"你们逃得再
远，也逃不出我的手心！"说着

tā chuān shàng liǎo qiān lǐ xuē chuān shàng zhè zhǒng xuē
她穿上了千里靴。穿上这种靴
zǐ zǒu yī bù jiù xiāng dāng yú yī gè xiǎo shí dì
子，走一步就相当于一个小时的
lù chéng suǒ yǐ méi duō jiǔ tā jiù zhuī shàng
路程，所以，没多久，她就追上
liǎo tā men gū niáng yī jiàn lǎo wū pó dà bù liú
了他们。姑娘一见老巫婆大步流
xīng dì zhuī lái jiù yòng mó zhàng bǎ ài rén luó lán
星地追来，就用魔仗把爱人罗兰
biàn chéng liǎo yī piàn hú zì jǐ zé biàn chéng liǎo yī
变成了一片湖，自己则变成了一
zhǐ zài hú zhōng yāng yóu lái yóu qù dì yā zǐ lǎo
只在湖中央游来游去的鸭子。老
wū pó zhàn zài hú biān shàng wǎng hú lǐ rēng miàn bāo
巫婆站在湖边上，往湖里扔面包
xiè bù yí yú lì dì xiǎng yǐn yòu yā zǐ yóu guò
屑，不遗余力地想引诱鸭子游过
lái shuí zhī yā zǐ duì tā dì zhè tào bǎ xì zhì
来，谁知鸭子对她的这套把戏置
zhī bù lǐ tiān hēi liǎo lǎo wū pó zhǐ hǎo huí
之不理。天黑了，老巫婆只好回
qù liǎo tā yī zǒu gū niáng hé ài rén luó lán
去了。她一走，姑娘和爱人罗兰

yòu huī fù liǎo rén xíng jì xù gǎn lù tā men
又恢复了人形，继续赶路。他们
zǒu liǎo zhěng zhěng yī gè tōng xiǎo tiān liàng liǎo cái tíng
走了整整一个通宵，天亮了才停
xià jiǎo bù rán hòu gū niáng biàn chéng liǎo yī duǒ měi
下脚步。然后姑娘变成了一朵美
lì dì xiān huā kāi fàng zài yī dào jīng jí lí bā
丽的鲜花，开放在一道荆棘篱笆
dì zhōng jiān tā dì ài rén luó lán zé biàn chéng liǎo
的中间，她的爱人罗兰则变成了
yī wèi xiǎo tí qín shǒu bù yī huì ér lǎo wū
一位小提琴手。不一会儿，老巫
pó jiù cháo tā men kuáng bēn guò lái wèn xiǎo tí qín
婆就朝他们狂奔过来，问小提琴
shǒu shuō qīn ài dì tí qín jiā wǒ xiǎng zhāi
手说："亲爱的提琴家，我想摘
xià nà duǒ měi lì dì xiān huā kě yǐ
下那朵美丽的鲜花，可以
ma ā dāng rán kě yǐ tā huí dá
吗？" "呵，当然可以，"他回答
dào wǒ huán yuàn yì zài nín zhāi huā shí wéi nín
道，"我还愿意在您摘花时为您
bàn zòu ní lǎo wū pó xīn lǐ hěn qīng chǔ nà
伴奏呢。"老巫婆心里很清楚那

duǒ huā ér shì shuí yú shì jiù jí jí máng máng pá
朵花儿是谁，于是就急急忙忙爬
shàng lí bā jiù zài tā yào zhāi nà duǒ huā ér dì
上篱笆，就在她要摘那朵花园的
jié gǔ yǎn ér shàng luó lán lā xiǎng liǎo tí qín
节骨眼儿上，罗兰拉响了提琴，
yú shì bù lùn lǎo wū pó yuàn yì bù yuàn yì dū
于是不论老巫婆愿意不愿意，都
dé suí zhuó yīn lè tiào wǔ liǎo zhè kě shì yī zhǒng
得随着音乐跳舞了。这可是一种
mó wǔ luó lán lā dé yuè kuài lǎo wū pó jiù
魔舞，罗兰拉得越快，老巫婆就
tiào dé yuè kuáng lí bā shàng dì cì huà pò liǎo tā
跳得越狂。篱笆上的刺划破了她
dì yī fú zhā dé tā biàn tǐ lín shāng xiān xuè
的衣服，扎得她遍体鳞伤，鲜血
lín lín luó lán huán shì yī gè jìn ér dì lā
淋淋。罗兰还是一个劲儿地拉，
lǎo wū pó zhǐ hǎo gēn zhuó lè qū bù duàn dì yī tiào
老巫婆只好跟着乐曲不断地一跳
ā tiào yī zhí tiào dào dǎo dì shēn wáng
啊跳，一直跳到倒地身亡。

zhè yàng yī lái tā men jiù wú yōu wú lǜ
这样一来，他们就无忧无虑

了。于是罗兰说："现在我去找
我父亲，安排咱们的婚礼。"那
我就在这儿等你吧，"姑娘对他
说，"为了不让人认出我来，我
将变成一个红色的石头路
标。"罗兰走了以后，姑娘变成
了一个红色的石头路标，站在野
地里等待自己心爱的人回来。谁
知罗兰到家后，却落入另一个巫
婆的圈套：他被巫婆弄得神魂颠
倒，结果把姑娘给忘记了。可怜
的姑娘站在那里等了很久，始终

bù jiàn tā guī lái de shēn yǐng ér , xīn lǐ tè bié
不 见 他 归 来 的 身 影 儿 ， 心 里 特 别
nán guò , yú shì jiù biàn chéng liǎo yī duǒ xiān huā
难 过 ， 于 是 就 变 成 了 一 朵 鲜 花 ，
xīn lǐ xiǎng dào : " yī dìng huì yǒu rén lù guò zhè
心 里 想 道 ： " 一 定 会 有 人 路 过 这
ér , jiù ràng tā bǎ wǒ cǎi sǐ suàn la 。 " shuō
儿 ， 就 让 他 把 我 踩 死 算 啦 。 " 说
lái yě qiǎo , yǒu gè mù yáng rén dào yě wài fàng
来 也 巧 ， 有 个 牧 羊 人 到 野 外 放
mù , fā xiàn liǎo zhè duǒ xiān huā , jué dé huā ér
牧 ， 发 现 了 这 朵 鲜 花 ， 觉 得 花 儿
tè bié hǎo kàn , jiù zhāi liǎo xià lái , suí shēn dài
特 别 好 看 ， 就 摘 了 下 来 ， 随 身 带
huí jiā fàng jìn zì jǐ de dà xiāng zǐ lǐ 。 dǎ
回 家 ， 放 进 自 己 的 大 箱 子 里 。 打
nà yǐ hòu , mù yáng rén jiā lǐ biàn guài shì dié
那 以 后 ， 牧 羊 人 家 里 便 怪 事 迭
chū 。 tā měi tiān zǎo shàng qǐ shēn , suǒ yǒu de jiā
出 。 他 每 天 早 上 起 身 ， 所 有 的 家
wù shì quán dōu zuò hǎo la : fáng jiān yǐ dǎ sǎo guò
务 事 全 都 做 好 啦 ： 房 间 已 打 扫 过
liǎo , zhuō zǐ dèng zǐ dōu yǐ cā gān jìng liǎo lú
了 ， 桌 子 凳 子 都 已 擦 干 净 了 ， 炉

火已生好了，水也打回来了；到了中午，他一进屋，桌上已摆好刀叉，还有可口的饭菜。他不明白这到底是怎么回事？压根儿没见屋子里有人哪，而且屋里也没有藏身之处哇。有这么殷勤的伺候，他当然感到很开心。可是日子一久，他却害怕起来，于是就去找一个巫婆给他指点迷津。巫婆对他说："有一种魔法在暗中作怪。哪天一大清早，你听听屋子里有没有什么动静。要是你

kàn jiàn shí me bù guǎn shì shí me jiù rēng guò
看见什么，不管是什么，就扔过
qù yī kuài bái bù bǎ tā gài qǐ lái zhè yàng mó
去一快白布把它盖起来，这样魔
fǎ jiù pò liǎo mù yáng rén yī zhào wū pó dì
法就破了。"牧羊人依照巫婆的
fēn fù xíng dòng qǐ lái dì èr tiān tiān gāng pò
吩咐行动起来：第二天，天刚破
xiǎo tā biàn fā xiàn xiāng zǐ dǎ kāi liǎo tā zhāi
晓，他便发现箱子打开了，他摘
huí dì nà duǒ xiān huā cóng lǐ biān tiào liǎo chū lái
回的那朵鲜花从里边跳了出来。
shuō shí chí nà shí kuài tā jǐ bù jiù tiào liǎo
说时迟，那时快，他几步就跳了
guò qù rēng liǎo yī kuài bái bù bǎ huā ér gài
过去，扔了一快白布把花儿盖
zhù zhǎ yǎn zhī jiān mó fǎ jiě chú liǎo yī
住。眨眼之间，魔法解除了，一
wèi měi lì dòng rén de gū niáng zhàn zài tā dì miàn
位美丽动人的姑娘站在他的面
qián gū niáng xiàng mù yáng rén chéng rèn nà duǒ huā
前。姑娘向牧羊人承认，那朵花
ér shì tā biàn chéng de hái chéng rèn tā yī zhí zài
儿是她变成的，还承认她一直在

wéi tā liào lǐ jiā wù tā xiàng mù yáng rén sù shuō
为他料理家务。她向牧羊人诉说
liǎo zì jǐ dì shēn shì mù yáng rén duì tā yī jiàn
了自己的身世，牧羊人对她一见
zhōng qíng jiù wèn tā yuàn yì bù yuàn yì jià gěi
钟情，就问她愿意不愿意嫁给
tā gū niáng què huí dá shuō bù yuàn
他，姑娘却回答说："不愿

yì "yuán lái gū niáng yào duì zì jǐ de ài rén
意。"原来姑娘要对自己的爱人
luó lán jiān zhēn bù yú jìn guǎn tā yǐ pāo qì liǎo
罗兰坚贞不渝，尽管他已抛弃了
tā suī shuō rú cǐ gū niáng réng dá yīng bù lí
她。虽说如此，姑娘仍答应不离
kāi mù yáng rén jì xù tì tā liào lǐ jiā wù
开牧羊人，继续替他料理家务。

jiù zài nà jǐ tiān luó lán jǔ xíng hūn lǐ
就在那几天，罗兰举行婚礼
dì rì zǐ kuài dào liǎo àn zhào dāng dì de gǔ lǎo
的日子快到了。按照当地的古老
fēng sú měi gè nián qīng dì gū niáng dū yào qù cān
风俗，每个年轻的姑娘都要去参
jiā hūn lǐ chàng gē wéi xīn hūn qín gǔ zhù hè
加婚礼，唱歌为新婚情侣祝贺。

zhōng xīn gēng gēng dì gū niáng tīng dào zhè gè xiāo xī
忠心耿耿的姑娘听到这个消息，
nán guò dé xīn dū kuài yào suì liǎo tā bù xiǎng qù
难过得心都快碎了，她不想去
cān jiā hūn lǐ kě shì bié dì gū niáng pǎo lái yìng
参加婚礼，可是别的姑娘跑来硬
shì bǎ tā tuō zǒu liǎo lún dào tā chàng gē liǎo
是把她拖走了。轮到她唱歌了，
tā què wǎng hòu tuì zuì hòu zhǐ shèng xià tā yī gè
她却往后退，最后只剩下她一个
rén liǎo tā bù dé bù yìng zhuó tóu pí chàng liǎo qǐ
人了，她不得不硬着头皮唱了起
lái shuí zhī tā gāng chàng liǎo yī jù luó lán
来。谁知，她刚唱了一句，罗兰
yī tīng dào zhè gē shēng biàn yī yuè ér qǐ dà shēng
一听到这歌声便一跃而起，大声
hǎn jiào dào zhè shēng yīn wǒ tài shú xī la
喊叫道："这声音我太熟悉啦！
nà cái shì wǒ zhēn zhèng dì xīn niáng zǐ wǒ fēi tā
那才是我真正的新娘子，我非她
bù qǔ jiù zài zhè yī shùn jiān tā suǒ yí
不娶！"就在这一瞬间，他所遗
wàng dì yī qiē tū rán yòu huí dào liǎo tā dì xīn
忘的一切突然又回到了他的心

zhōng yú shì zhè wèi jiān zhēn bù yú dì gū niáng
中。于是，这位坚贞不渝的姑娘
hé zì jǐ de ài rén luó lán jǔ xíng liǎo hūn lǐ
和自己的爱人罗兰举行了婚礼。
kǔ qù gān lái tā men kāi shǐ liǎo kuài lè dì shēng
苦去甘来，他们开始了快乐的生活。
huó

侏儒妖

cóng qián yǒu gè mó fāng zhǔ tā dì nǚ
从前，有个磨坊主，他的女

ér cháng dé měi lì wú bǐ ér qiě cōng míng líng lì
儿长得美丽无比，而且聪明伶俐，
wéi rén jīng míng yīn ér tā fù qīn zǒng shì
为人精明，因而她父亲总是
bù yàn qí fán dì chuī xū tā bǎ tā chuī dé tiān
不厌其烦地吹嘘她，把她吹得天
huā luàn zhù
花乱坠。

yǒu yī tiān mó fāng zhǔ yīng zhào jìn gōng
有一天，磨坊主应召进宫，

tā duì guó wáng chuī niú shuō tā nǚ ér néng bǎ dào
他对国王吹牛说，他女儿能把稻
cǎo fǎng chéng jīn zǐ
草纺成金子。

shuí zhī guó wáng shì gè jiàn qián yǎn kāi dì
谁知国王是个见钱眼开的

rén yī tīng mó fāng zhǔ dì huà mǎ shàng jiù fēn
人，一听磨坊主的话，马上就吩
fu zhào jiàn gū niáng gū niáng jìn gōng zhī hòu guó
咐召见姑娘。姑娘进宫之后，国

wáng bǎ tā lǐng dào yī jiān zhuāng mǎn liǎo dào cǎo dì wū
王把她领到一间装满了稻草的屋
zǐ rán hòu gěi tā yī jià fǎng chē fēn fù tā
子，然后给她一架纺车，吩咐她
dào "míng tiān tiān liàng zhī qián nǐ bì xū bǎ
道："明天天亮之前，你必须把
dào cǎo quán gěi wǒ fǎng chéng jīn zī bù rán dì
稻草全给我纺成金子，不然的
huà jiù chù sǐ nǐ jìn guǎn gū niáng yī zài
话，就处死你。"尽管姑娘一再
shuō míng tā gēn běn méi yǒu zhè zhǒng běn lǐng kě shì
说明她根本没有这种本领，可是
guó wáng tīng yě bù tīng bǎ mén yī suǒ yáng cháng
国王听也不听，把门一锁，扬长
ér qù wū zǐ lǐ jiù shèng xià liǎo tā yī gè
而去，屋子里就剩下了她一个
rén
人。

gū niáng zuò zài wū jiǎo lǐ miàn duì zì jǐ
姑娘坐在屋角里，面对自己
dì è yùn chóu cháng bǎi jié yú shì jiù fàng shēng
的厄运，愁肠百结，于是就放声
dà kū qǐ lái zhèng zài zhè shí wū mén tū rán
大哭起来。正在这时，屋门突然

dǎ kāi liǎo yī quē yī guǎi dì zǒu jìn lái yī gè
打开了，一瘸一拐地走进来一个
xiǎo ǎi zǐ yàng zǐ huá jī kě xiào tā duì gū
小矮子，样子滑稽可笑，他对姑
niáng shuō wǎn shàng hǎo gū niáng gān ma kū
娘说："晚上好，姑娘。干嘛哭
dé zhè yàng shāng xīn ní āi gū niáng huí
得这样伤心呢？" "唉，"姑娘回
dá shuō wǒ bì xū bǎ zhè me duō dì dào cǎo
答说，"我必须把这么多的稻草
quán dū fǎng chéng jīn zǐ kě wǒ nǎ ér huì zhè gè
全都纺成金子，可我哪儿会这个
yā yào shì wǒ tì nǐ fǎng xiǎo cuó zǐ
呀！" "要是我替你纺，"小矮子
shuō nǐ ná shí me chóu xiè wǒ ní bǎ
说，"你拿什么酬谢我呢？" "把
wǒ piào liàng dì xiàng liàn sòng gěi nǐ gū niáng huí
我漂亮的项链送给你。"姑娘回
dá dào
答道。

xiǎo ǎi āi xiāng xìn gū niáng shuō dì huà yú
小矮矮相信姑娘说的话，于
shì jiù zuò dào liǎo fǎng chē qián fǎng chē bù tíng dì
是就坐到了纺车前。纺车不停地

zhuǎn ā zhuǎn fā chū huān kuài de shēng yīn bù dà
转啊转，发出欢快的声音。不大
yī huì ér huó ér jiù gān wán liǎo mǎn wū dào
一会儿，活儿就干完了，满屋稻
cǎo quán dū fǎng chéng liǎo jīn zǐ
草全都纺成了金子。

guó wáng jìn wū yī kàn zhēn shì yòu jīng yòu
国王进屋一看，真是又惊又

xǐ kě tā dì xīn què biàn dé gèng jiā tān lán
喜，可他的心却变得更加贪婪。
tā bǎ mó fāng zhǔ dì nǚ ér guān jìn lìng yī jiān yǒu
他把磨坊主的女儿关进另一间有
gēng duō dào cǎo dì wū zǐ fēn fù tā zài bǎ zhè
更多稻草的屋子，吩咐她再把这
jiān wū zǐ lǐ dì dào cǎo fǎng chéng jīn zǐ kě lián
间屋子裡的稻草纺成金子。可怜
dì gū niáng bù zhī rú hé shì hǎo zuò zài nà lǐ
的姑娘不知如何是好，坐在那里
yòu kū liǎo qǐ lái shuí zhī zhèng zài zhè shí xiǎo
又哭了起来。谁知正在这时，小
ǎi zǐ dǎ kāi wū mén wèn dào yào shì wǒ bāng
矮子打开屋门问道："要是我帮
nǐ fǎng nǐ ná shí me chóu xiè wǒ ní bǎ
你纺，你拿什么酬谢我呢？"把

zhè méi zuān shí jiè zhǐ sòng gěi nǐ gū niáng huí
这枚钻石戒指送给你。"姑娘回
dá shuō
答说。

yú shì tā dì zhè gè ǎi xiǎo dì péng yǒu
于是，她的这个矮小的朋友
jiē guò liǎo jiè zhǐ rán hòu zǒu dào fǎng chē qián
接过了戒指，然后走到纺车前，
fǎng liǎo qǐ lái tā bù tíng dì fǎng ā fǎng tiān
纺了起来。他不停地纺啊纺，天
liàng zhī qián zhōng yú bǎ wū lǐ dì dào cǎo quán dū
亮之前，终于把屋里的稻草全都
fǎng chéng liǎo jīn zǐ
纺成了金子。

guó wáng yī jiàn zhè me duō shǎn shǎn fā guāng dì
国王一见这么多闪闪发光的
jīn zǐ mǎn xīn huān xǐ kě tā réng rán bù mǎn
金子，满心欢喜，可他仍然不满
zú jiù bǎ mó fāng zhǔ dì nǚ ér dài dào liǎo lìng
足，就把磨坊主的女儿带到了另
yī jiān gēng dà dì wū zǐ bìng qiě duì tā
一间更大的屋子，并且对她
shuō yào shì nǐ jīn wǎn bǎ zhè lǐ dì dào cǎo
说："要是你今晚把这里的稻草

quán dū fǎng chéng jīn zǐ wǒ jiù qǔ nǐ zuò wáng
全都纺成金子，我就娶你做王
hòu "guó wáng zǒu liǎo shèng xià gū niáng yī gè
后。"国王走了，剩下姑娘一个
rén dì shí hòu xiǎo ǎi zǐ yòu lái le wèn gū
人的时候，小矮子又来了，问姑
niáng shuō yào shì wǒ dì sān cì huán tì nǐ fǎng
娘说："要是我第三次还替你纺
jīn zǐ nǐ ná shí me chóu xiè wǒ ní wǒ
金子，你拿什么酬谢我呢？"我
zài yě méi shí me kě sòng gěi nǐ lā tā huí
再也沒什麼可送给你啦。"她回
dá shuō
答说。

nà me nǐ dé dá yīng wǒ xiǎo ǎi
"那么，你得答应我，"小矮
zǐ jiē zhuō shuō dào děng nǐ zuò liǎo wáng hòu
子接着说道，"等你做了王后，
bǎ nǐ shēng dì dì yī gè hái zǐ sòng gěi
把你生的第一个孩子送给
wǒ nà kě wàn wàn bù xíng gū niáng xīn
我。"那可万万不行。"姑娘心
lǐ xiǎng kě shì tā xiàn zài zǒu tóu wú lù
里想，可是她现在已走投无路，

jiù dá yīng liǎo tā dì yào qiú xiǎo ǎi zǐ yòu yī
就答应了他的要求。小矮子又一
cì bǎ dào cǎo quán dū fǎng chéng liǎo jīn zǐ
次把稻草全都纺成了金子。

cì rì qīng chén guó wáng yòu lái le fā
次日清晨，国王又来了，发
xiàn yī qiē rú yuàn yǐ cháng jiù qǔ liǎo mó fāng zhǔ
现一切如愿以偿，就娶了磨坊主
dì nǚ ér zuò wáng hòu
的女儿做王后。

wáng hòu dì dì yī gè hái zǐ chū shēng liǎo
王后的第一个孩子出生了，
tā huān tiān xǐ dì què bǎ xiǎo ǎi zǐ hé tā zì
她欢天喜地，却把小矮子和她自
jǐ dì nuò yán gěi wàng liǎo shuí zhī yǒu yī tiān
己的诺言给忘了。谁知有一天，
xiǎo ǎi zǐ tū rán lái dào tā dì fáng jiān tí xǐng
小矮子突然来到她的房间，提醒
tā bù yào wàng jì zì jǐ xǔ xià dì nuò yán
她不要忘记了自己许下的诺言。
duì zhè tū rú qí lái de bù xìng tā bēi tòng yù
对这突如其来的不幸，她悲痛欲
jué zhǐ dé tí chū jiāng wáng guó suǒ yǒu dì jīn yín
绝，只得提出将王国所有的金银

cái bǎo dōu gěi tā zuò wéi jiāo huàn dì tiáo jiàn
财宝都给他，作为交换的条件，
kě shì xiǎo ǎi zǐ shuō shí me yě bù dá yīng wáng
可是小矮子说什么也不答应。王
hòu shī shēng tòng kū kū dé xiàng gè lèi rén sì
后失声痛哭，哭得像个泪人似
de xiǎo ǎi zǐ jiàn liǎo xīn yě jiù ruǎn liǎo xià
的，小矮子见了心也就软了下
lái duì tā shuō dào wǒ kuān xiàn nǐ sān tiān
来，对她说道："我宽限你三天
shí jiān yào shì nǐ zài zhè sān tiān zhī nèi néng shuō
时间，要是你在这三天之内能说
chū wǒ de míng zì nǐ jiù bǎ hái zǐ liú
出我的名字，你就把孩子留
xià yú shì wáng hòu pài qiǎn hěn duō xìn shǐ
下。"于是，王后派遣很多信使
qù quán guó gè dì dǎ tīng méi yǒu tīng shuō guò de
去全国各地，打听没有听说过的
míng zì
名字。

cì rì xiǎo ǎi zǐ yòu lái le tā jiù
次日，小矮子又来了，她就
kāi shǐ bǎ suǒ yǒu jì dé qǐ lái de míng zì dōu shuō
开始把所有记得起来的名字都说

了出来，什么迪姆斯啦，本杰明
啦，简罗米啦，等等。可是小矮
子每听一个都说："我不叫这
个。"第二天，她把听到过的滑
稽名字都说了出来，什么罗圈腿
啦，小罗锅啦，八字脚啦，诸如
此类。可是小矮子每听一个还是
说："我不叫这个。"第三天，有
个信使回来说："我正在上山的
时候，发现森林中有一个小棚
子，棚子前燃着一堆篝火，一个
滑稽可笑的小矮子用一只脚围着

huǒ duī bèng guò lái tiào guò qù yī biān bèng tiào
火堆蹦过来，跳过去，一边蹦跳
yī biān chàng zhuó jīn tiān wǒ niàng jiǔ
一边唱着：今天我酿酒，

míng tiān lù yī shǒu
明天露一手；

yòu chàng yòu tiào duō kuài huó
又唱又跳多快活，

míng tiān xiǎo hái jiù guī wǒ
明天小孩就归我；

wáng hòu jiǎo jìn nǎo zhī ér què shuō bù zhǔn
王后绞尽脑汁儿却说不准，

běn rén míng jiào lóng pèi ěr sī dí ěr
本人名叫龙佩尔斯迪尔

qīn wáng hòu tīng liǎo gāo xìng dé tiào liǎo qǐ
钦！王后听了高兴得跳了起来。

guò liǎo yī huì ér xiǎo ěr zǐ yòu lái
过了一会儿，小矮子又来

liǎo jìn mén biàn wèn wáng hòu wǒ jiào shí
了，进门便问：“王后，我叫什

me míng zì ā wáng hòu huí dá shuō nǐ shì
么名字啊？”王后回答说：“你是

bù shì jiào yuē hàn nǎ bù duì nà nǐ
不是叫约翰哪？”“不对！”“那你

是不是叫汤姆呢？"也不
对！"也许你叫龙佩尔斯迪尔钦
吧？"肯定是巫婆告诉你的！肯
定是巫婆告诉你的！"小矮子喊
叫着，气得直跺脚，结果右脚深
深地陷进了地里。他不得不弯下
腰去，用双手紧紧抱住小腿，用
尽全身力气才拔了出来。随后，
他便急急忙忙溜走了，这场虚惊
也就结束了，大伙于是开怀大
笑。王后后来再也没有见到过
他。

金鸟

cóng qián yí gè guó wáng dì měi lì huā yuán
从前，一个国王的美丽花园

lǐ cháng zhuó yī kē jié jīn píng guǒ dì shù měi dāng
里长着一棵结金苹果的树，每当

jīn píng guǒ jié guǒ shí tā měi tiān dū yào qù shù
金苹果结果时，他每天都要去数

yī biàn yǒu yī nián zài jīn píng guǒ chéng shú dì
一遍。有一年，在金苹果成熟的

shí hòu tā fā xiàn měi guò yí gè wǎn shàng jīn
时候，他发现每过一个晚上，金

píng guǒ dū huì shǎo yí gè guó wáng fēi cháng nǎo
苹果都会少一个，国王非常恼

nù lìng yuán dīng tōng xiāo dá dàn dì zài shù xià kàn
怒，令园丁通宵达旦地在树下看

shǒu yuán dīng xiān pài liǎo tā dì dà ér zǐ qù kàn
守。园丁先派了他的儿子去看

shǒu dào liǎo wǔ yè shí èr diǎn zhōng zhè gè dà
守。到了午夜十二点钟，这个大

ér zǐ shuì zhuó liǎo dì èr tiān zǎo chén fā xiàn yòu
儿子睡着了，第二天早晨发现又

shǎo liǎo yí gè jīn píng guǒ dāng wǎn yuán dīng yòu
少了一个金苹果。当晚，园丁又

pài liǎo tā dì èr ér zǐ qù kàn shǒu kě dào liǎo
派 了 他 的 二 儿 子 去 看 守 ， 可 到 了
bàn yè èr ér zǐ yě shuì zhuó liǎo zǎo chén qīng
半 夜 ， 二 儿 子 也 睡 着 了 ， 早 晨 清
diǎn shí fā xiàn hái shì shǎo liǎo yí gè yú shì dì
点 时 发 现 还 是 少 了 一 个 。 于 是 第
sān gè ér zǐ qǐng qiú qù kàn shǒu yuán dīng kāi shǐ
三 个 儿 子 请 求 去 看 守 ， 园 丁 开 始
bù xiǎng ràng tā qù dān xīn tā qù huì yǒu wēi
不 想 让 他 去 ， 担 心 他 去 会 有 危
xiǎn dàn zuì hòu hái shì dá yīng liǎo ér zǐ dì qǐng
险 ， 但 最 后 还 是 答 应 了 儿 子 的 请
qiú wǎn shàng zhè gè nián qīng rén tāng zài shù xià
求 。 晚 上 ， 这 个 年 青 人 躺 在 树 下
xiǎo xīn kàn shǒu zhuó shí zhōng qiāo guò shí èr xià
小 心 看 守 着 。 时 钟 敲 过 十 二 下
hòu tā tīng dào kōng zhōng chuán lái shā shā zuò xiǎng de
后 ， 他 听 到 空 中 传 来 沙 沙 作 响 的
shēng yīn zǐ xì yí kàn yuán lái shù shàng fēi lái
声 音 ， 仔 细 一 看 ， 原 来 树 上 飞 来
yí zhī chún jīn dì niǎo ér zhèng zài yòng zuǐ měng zhuó
一 只 纯 金 的 鸟 儿 ， 正 在 用 嘴 猛 啄
zhuó yí gè píng guǒ yuán dīng dì ér zǐ mǎ shàng tiào
着 一 个 苹 果 。 园 丁 的 儿 子 马 上 跳

了起来，张弓搭箭向金鸟射去，
箭并没有射中，只把金鸟尾巴上
的金羽毛射落了一根，金鸟飞走
了。第二天早晨，金羽毛被送到
了国王面前，国王马上召集群臣
进行确认。所有大臣都一致认
为，这是一根价值连城的金羽
毛，比王国里的所有财富都要值
钱。可国王却说：“一根羽毛对
我来说毫无用处，我要的是整只
金鸟。”园丁的大儿子听到后，
认为这是一件很容易的事，于是

tā chū fā zhǎo jīn niǎo qù liǎo zǒu liǎo bù duō
他出发找金鸟去了。走了不多
yuǎn tā lái dào yí piàn shù lín qián kàn jiàn lín
远，他来到一片树林前，看见林
biān zuò zhuó yí zhī hú lí biàn mǎ shàng qǔ xià gōng
边坐着一只狐狸，便马上取下弓
jiàn zhǔn bèi shè shā tā kě nà hú lí jìng kāi kǒu
箭准备射杀它。可那狐狸竟开口
shuō huà liǎo bù yào shè wǒ wǒ jiāng gěi nǐ
说话了："不要射我，我将给你
yí gè shàn yì dì zhōng gào wǒ zhī dào nǐ cǐ xíng
一个善意的忠告。我知道你此行
dì mù dì shì shí me nǐ yí dìng shì xiǎng qù zhǎo
的目的是什么，你一定是想去找
nà zhī jīn niǎo jīn tiān wǎn shàng nǐ jiāng zǒu dào
那只金鸟。今天晚上，你将走到
yí gè cūn zhuāng nǐ dào dá nà ér shí huì kàn
一个村庄，你到达那儿时，会看
dào liǎng gè mén duì zhuó mén dì xiǎo lǚ diàn qí zhōng
到两个门对着门的小旅店。其中
yí jiān fēi cháng rè nào kàn qǐ lái yě hěn fù lì
一间非常热闹，看起来也很富丽
táng huáng nǐ qiān wàn bù yào jìn qù duì miàn yí
堂皇，你千万不要进去。对面一

jiān xiǎo lǚ diàn jìn guǎn mén tíng xiāo tiáo jiǎn lòu dàn
间小旅店尽管门庭萧条简陋，但
nǐ yīng gāi dào nà lǐ miàn qù guò yè "yuán dīng
你应该到那里面去过夜。"园丁
dì dà ér zǐ xiǎng zhè yàng yī zhī yě shòu zhī
的大儿子想："这样一只野兽知
dào shí me shì qíng ní yīn cǐ tā huán shì
道什么事情呢？"因此，他还是
zhāng gōng dā jiàn xiàng nà zhī hú lí shè qù dàn què
张弓搭箭向那只狐狸射去，但却
méi yǒu shè zhōng tā hú lí jiā qǐ wěi bā pǎo jìn
没有射中它，狐狸夹起尾巴跑进
liǎo shù lín tā shōu qǐ gōng jiàn yòu jì xù shàng lù
了树林。他收起弓箭又继续上路
liǎo wǎn shàng tā lái dào nà gè cūn zhuāng zhuāng
了。晚上，他来到那个村庄，庄
zǐ lǐ guǒ rán yǒu liǎng gè xiǎo lǚ diàn qí zhōng dì
子里果然有两个小旅店。其中的
yī jiān lǚ diàn lǐ miàn kè rén men zài chàng gē tiào
一间旅店里面，客人们在唱歌跳
wǔ jìn qíng xiǎng shòu ér lìng yī jiān xiǎo lǚ diàn
舞，尽情享受，而另一间小旅店
kàn qǐ lái yòu zàng yòu pò jiù kàn dào zhè yī qíng
看起来又脏又破旧。看到这一情

jǐng tā shuō dào yào shì wǒ zhù jìn zhè jiān
景，他说道："要是我住进这间
pò jiù dì fáng zǐ ér bù qù nà jiān kě ài shū
破旧的房子，而不去那间可爱舒
chàng dì lǚ diàn xiǎng shòu wǒ qǐ bù shì yī gè dà
畅的旅店享受，我岂不是一个大
shǎ guā liǎo suǒ yǐ tā háo bù yóu lǜ dì
傻瓜了。"所以，他毫不犹豫地
zǒu jìn liǎo nà jiān rè nào fēi fán dì fáng zǐ jiā
走进了那间热闹非凡的房子，加
rù liǎo yòu chī yòu hē dì kè rén xíng liè zuì hòu
入了又吃又喝的客人行列，最后
huán zhù liǎo xià lái huā tiān jiǔ dì dì guò zhuó duò
还住了下来，花天酒地地过着堕
luò shēng huó shí me jīn niǎo yā jiā tíng yā
落生活。什么金鸟呀，家庭呀，
zǎo ràng tā wàng dào jiǔ xiāo yún wài qù liǎo
早让他忘到九霄云外去了。

dà ér zǐ yī zhí méi yǒu huí lái yě méi
大儿子一直没有回来，也没
yǒu tīng dào tā dì xiāo xī guò liǎo yī xiē shí
有听到他的消息。过了一些时
hòu yuán dīng zhǐ hǎo ràng èr ér zǐ chū fā qù zhǎo
候，园丁只好让二儿子出发去找

jīn niǎo hé tā gē gē yī yàng tā yě yù dào
金鸟。和他哥哥一样，他也遇到
liǎo tóng yàng dì shì qíng shǒu xiān shì kàn dào nà zhī
了同样的事情：首先是看到那只
hú lí hú lí tóng yàng gěi liǎo tā zhōng gào jiē
狐狸，狐狸同样给了他忠告；接
zhuó tā lái dào liǎng jiān xiǎo lǚ diàn mén kǒu kàn dào
着他来到两间小旅店门口，看到
tā dì gē gē zhèng zhàn zài nà jiān xún huān zuò lè de
他的哥哥正站在那间寻欢作乐的
lǚ diàn chuāng kǒu jiào tā jìn qù tā jīng bù zhù nà
旅店窗口叫他进去，他经不住那
zhǒng yòu huò yě zǒu jìn liǎo nà jiān lǚ diàn zuì
种诱惑，也走进了那间旅店，最
hòu yě hé tā gē gē yī yàng bǎ jīn niǎo jiā
后，也和他哥哥一样把金鸟、家
tíng wàng dào jiǔ xiāo yún wài qù liǎo
庭忘到九霄云外去了。

yòu guò liǎo hǎo xiē shí hòu yuán dīng dì xiǎo
又过了好些时候，园丁的小

ér zǐ tóng yàng yě xiǎng chū qù xún zhǎo jīn niǎo kě
儿子同样也想出去寻找金鸟，可
fù qīn zěn me yě bù dá yīng yīn wéi tā fēi cháng
父亲怎么也不答应，因为他非常

xǐ ài zhè gè ér zǐ dān xīn tā qù le huì zāo
喜 爱 这 个 儿 子 ， 担 心 他 去 了 会 遭
bù xìng ér huí bù liǎo jiā kě tā dì xiǎo ér zǐ
不 幸 而 回 不 了 家 。 可 他 的 小 儿 子
bù xiǎng dài zài jiā lǐ zài tā ruǎn mó yìng pào zhī
不 想 待 在 家 里 ， 在 他 软 磨 硬 泡 之
xià fù qīn zuì zhōng huán shì tóng yì ràng tā qù
下 ， 父 亲 最 终 还 是 同 意 让 他 去
liǎo 。 dāng tā lái dào shù lín biān shí tā yù dào
了 。 当 他 来 到 树 林 边 时 ， 他 遇 到
liǎo nà zhǐ hú lí líng tīng liǎo hú lí duì tā dì
了 那 只 狐 狸 ， 聆 听 了 狐 狸 对 他 的
zhōng gào tā méi yǒu xiàng tā nà liǎng gè gē gē yī
忠 告 。 他 没 有 像 他 那 两 个 哥 哥 一
yàng yòng gōng jiàn shè tā ér shì duì hú lí biǎo shì
样 用 弓 箭 射 它 ， 而 是 对 狐 狸 表 示
liǎo xiè yì suǒ yǐ nà zhǐ hú lí shuō
了 谢 意 。 所 以 那 只 狐 狸 说
dào zuò zài wǒ dì wěi bā shàng lái ba zhè
道 ： " 坐 在 我 的 尾 巴 上 来 吧 ， 这
yàng nǐ néng jiù zǒu dé kuài yī diǎn tā tīng cóng
样 你 能 就 走 得 快 一 点 。 " 他 听 从
tā dì huà zuò liǎo shàng qù hú lí mǎ shàng pǎo liǎo
它 的 话 坐 了 上 去 ， 狐 狸 马 上 跑 了

起来。跨过树丛，越过乱石，速度之快，连他们的毛发也在风中嗖嗖作响。

当他们来到那个村庄时，年青人跳了下来。他牢记狐狸的忠告，不加思索地就走进了那间普通的简陋旅店，在那里安心地过了一夜。第二天早上，他正要上路，狐狸又来对他说：“一直往前走，你将看到一座城堡。在城堡前，有一大队士兵躺在地面上打鼾睡觉，你不要惊动他们，

jìn chéng bǎo hòu yī zhí xiàng qián zǒu nǐ huì zhǎo dào
进城堡后一直向前走，你会找到
yī jiān fáng zi fáng zi lǐ yǒu yī zhī mù niǎo
一间房子。房子里有一只木鸟
lóng lóng zǐ lǐ guān dì zhèng shì nà zhī jīn niǎo
笼，笼子里关的正是那只金鸟，
mù lóng páng biān hái yǒu yī zhī piào liàng dì jīn niǎo
木笼旁边还有一只漂亮的金鸟
lóng nǐ qiān wàn bù yào jiāng jīn niǎo cóng nà zhī pǔ
笼，你千万不要将金鸟从那只普
tōng niǎo lóng lǐ zhuǎn dào piào liàng dì niǎo lóng qù fǒu
通鸟笼里转到漂亮的鸟笼去！否
zé nǐ jiāng hòu huǐ mò jí dì zhī hòu hú
则你将后悔莫及的。"之后，狐
lí yòu bǎ wěi bā shēn liǎo chū lái ràng nián qīng rén zuò
狸又把尾巴伸了出来让年青人坐
shàng qù kuà guò shù cóng yuè guò luàn shí tā
上去。跨过树丛，越过乱石，他
men dì máo fā yòu zài fēng zhōng sōu sōu zuò xiǎng
们的毛发又在风中嗖嗖作响。

lái dào chéng bǎo mén qián yī qiē dū rú hú
来到城堡门前，一切都如狐
lí suǒ shuō nà yàng zhè wèi yuán dīng dì ér zǐ yú
狸所说那样。这位园丁的儿子于

是走进了城堡，找到了那间房
子。金鸟就关在悬挂在房子里的
那只木鸟笼子里，木鸟笼的下面
还放着一只金鸟笼，旁边放的正
是丢失的三个金苹果。他想：将
如此漂亮的鸟装在这么一只普通
的鸟笼里带走真是一件荒唐可笑
的事。所以他打开木鸟笼，将金
鸟抓出来准备放在金鸟笼里。就
在这时，金鸟昂首大叫了一声，
所有的士兵都醒了，他们立即把
他抓住，把他带到他们的国王面

前。第二天早晨，法庭开庭审判了他，一切陈述完毕后，他被判了死刑，不过国王让他找到那匹跑起来如风驰电掣般的金马，要是他办到了，不仅可以免去他的死刑，而且还可以让他带走那只金鸟。

他再次上路了，一路上唉声叹气，显得非常绝望。这时，他的好朋友狐狸又来了，它说："看看，你不听我的忠告，才发生了这些事情。不过，如果

nǐ àn wǒ dì fēn fu qù zuò dì huà wǒ jiāng gào
你按我的吩咐去做的話，我將告
sù nǐ zěn me qù zhǎo nà pǐ jīn mǎ yào zhǎo nà
訴你怎么去找那匹金馬。要找那
pǐ mǎ nǐ zhǐ yào yī zhí xiàng qián jiù huì zǒu
匹馬，你只要一直向前，就會走
jìn yī zuò chéng bǎo nà pǐ jīn mǎ jiù zhàn zài chéng
進一座城堡，那匹金馬就站在城
bǎo lǐ dì mǎ jiù lǐ mǎ fū zhèng shuì zài zhè mǎ
堡里的馬廐里，馬夫正睡在這馬
jiù dì páng biān dǎ zhuó hān nǐ qiǎo qiǎo dì bǎ mǎ
廐的旁邊打着鼾。你悄悄地把馬
qiān zǒu jiāng mǎ jiù páng nà fù jiù pí zhì mǎ ān
牽走，將馬廐旁那付旧皮制馬鞍
gěi mǎ tào shàng qiān wàn bù yào tào shàng nà fù jīn
給馬套上，千萬不要套上那付金
mǎ ān "shuō wán nián qīng rén zuò zài liǎo hú
馬鞍！"說完，年青人坐在了狐
lí dì wěi bā shàng tā men kuà guò shù cóng yuè
狸的尾巴上。他們跨過樹叢，越
guò luàn shí máo fā zài fēng zhōng sōu sōu zuò xiǎng
過亂石，毛發在風中嗖嗖作響。

yī qiē dū rú hú lí shuō dì yī yàng nà
一切都如狐狸說的一樣，那

mǎ fū tāng zài nà ér zhèng hān shuì zhuó yī zhǐ shǒu
马夫躺在那儿正鼾睡着，一只手
huán dā zài jīn mǎ ān shàng dāng zhè wèi yuán dīng dì
还搭在金马鞍上。当这位园丁的
ér zǐ kàn dào jīn mǎ hòu tā rèn wéi jiāng nà fù
儿子看到金马后，他认为将那付
pí zhì mǎ ān tào zài jīn mǎ shàng yě tài wěi qū mǎ
皮制马鞍套在金马上也太委屈马
liǎo xīn xiǎng wǒ jiāng gěi jīn mǎ pèi nà fù
了，心想：“我将给金马配那付
hǎo dì zhè yàng pèi qǐ lái cái xiāng chēng dāng
好的，这样配起来才相称。”当
tā ná dòng nà fù jīn mǎ ān shí mǎ fū xǐng
他拿动那付金马鞍时，马夫醒
liǎo lì jí dà shēng dì jiào le qiǎo lái tīng dào
了，立即大声地叫了起来。听到
jiào shēng wèi bīng men mǎ shàng chōng jìn lái bǎ tā zhuā
叫声，卫兵们马上冲进来把他抓
zhù liǎo dì èr tiān zǎo chén tā zài cì bèi sòng
住了。第二天早晨，他再次被送
shàng liǎo fǎ tíng shěn pàn jié guǒ shì pàn chù sǐ
上了法庭，审判结果是判处死
xíng dàn rú guǒ tā néng dài lái yī wèi yuǎn fāng dì
刑，但如果他能带来一位远方的

měi lì gōng zhǔ jiù kě miǎn qù sǐ xíng jīn mǎ
美丽公主，就可免去死刑，金马
yě guī tā suǒ yǒu tā zhǐ hǎo tóng yì liǎo
也归他所有，他只好同意了。

huái zhuó chén tòng dì xīn qíng tā yòu shàng lù
怀着沉痛的心情，他又上路

liǎo nà zhǐ shú xī dì hú lí zài cì chū xiàn zài
了。那只熟悉的狐狸再次出现在

tā miàn qián shuō dào nǐ wéi shí me bù tīng
他面前，说道："你为什么不听

wǒ dì huà ní rú guǒ nǐ tīng liǎo wǒ dì huà
我的话呢？如果你听了我的话，

nǐ xiàn zài jiù yǐ jīng yōng yǒu jīn niǎo hé jīn mǎ
你现在就已经拥有金鸟和金马

liǎo zhè yàng ba wǒ zài gěi nǐ yī gè zhōng
了。这样吧，我再给你一个忠

gào yī zhí wǎng qián zǒu dào wǎn shàng nǐ jiāng dào
告。一直往前走，到晚上你将到

dá yī zuò chéng bǎo wǎn shàng shí èr diǎn zhōng nà
达一座城堡。晚上十二点钟，那

wèi gōng zhǔ yào qù zǎo táng nǐ tiào shàng qián qù
位公主要去澡堂，你跳上前去，

qīn wěn tā yī xià tā jiù huì ràng nǐ dài zhuó tā
亲吻她一下，她就会让你带着她

lí kāi nà lǐ dàn yào zhù yì qiān wàn bù yào
离开那里。但要注意，千万不要
dá yīng tā qù xiàng tā fù mǔ gào bié "shuō
答应她去向她父母告别！"说
wán hú lí shēn chū wěi bā ràng tā zuò liǎo shàng
完，狐狸伸出尾巴让他坐了上
qù kuà guò shù cóng yuè guò luàn shí tā men
去。跨过树丛，越过乱石，他们
dì máo fā zài fēng zhōng sōu sōu zuò xiǎng
的毛发在风中嗖嗖作响。

dāng tā lái dào nà zuò chéng bǎo shí yī qiē
当他来到那座城堡时，一切
dū rú hú lí suǒ shuō dì nà yàng wǎn shàng shí èr
都如狐狸所说的那样。晚上十二
diǎn zhōng zhè wèi nián qīng rén děng nà wèi gū niáng qù
点钟，这位年青人等那位姑娘去
xǐ zǎo shí tiào shàng qián qù qīn wěn liǎo tā yī
洗澡时，跳上前去亲吻了她一
xià tā biàn mǎ shàng shuō yuàn yì gēn tā zǒu dàn
下，她便马上说愿意跟他走，但
què lèi shuǐ lián lián dì kěn qiú tā ràng tā qù xiàng fù
却泪水涟涟地恳求他让她去向父
qīn gào bié kāi shǐ tā jù jué liǎo dào hòu lái
亲告别。开始他拒绝了，到后来

kàn dào tā shāng xīn dì yàng zi , hái shì dá yīng liǎo
看到她伤心的样子，还是答应了
tā dāng tā lái dào fù qīn dì fáng jiān shí , wèi
她。当她来到父亲的房间时，卫
bīng men xǐng liǎo , zhè yàng tā yòu chéng liǎo qiú fàn 。
兵们醒了，这样他又成了囚犯。

tā bèi dài dào guó wáng miàn qián , guó wáng
他被带到了国王面前，国王
shuō : " nǐ gēn běn jiù bù kě néng dé dào wǒ nǚ
说："你根本就不可能得到我女
ér , chú fēi nǐ néng zài bā tiān zhī nèi , bǎ wǒ
儿，除非你能在八天之内，把我
chuāng qián nà zuò dǎng zhù wǒ shì xiàn dì shān gěi wā
窗前那座挡住我视线的山给挖
diào 。 nà zuò shān zhēn dà , jí shǐ dòng yòng quán
掉。"那座山真大，即使动用全
shì jiè dì rén lái wā , kǒng pà yě wā bù diào
世界的人来挖，恐怕也挖不掉，
tā gān liǎo qī tiān zhī hòu , nà zuò shān hái xiàng méi
他干了七天之后，那座山还像没
dòng guò sì de 。 zhèng zài tā jué wàng zhī jì , hú
动过似的。正在他绝望之际，狐
lí yòu lái liǎo , tā shuō : " nǐ qù shuì jué
狸又来了，它说："你去睡觉

bā wǒ lái tì nǐ wā dì èr tiān zǎo chén
吧，我来替你挖。"第二天早晨
xǐng lái nà zuò shān bù jiàn liǎo tā gāo xìng dì
醒来，那座山不见了，他高兴地
lái dào guó wáng miàn qián gào sù tā nà zuò shān
来到了国王面前，告诉他那座山
yǐ jīng wā diào liǎo tā dé bǎ gōng zhǔ xǔ pèi gěi
已经挖掉了，他得把公主许配给
tā
他。

guó wáng bù dé bù shí jiàn tā dì nuò yán
国王不得不实践他的诺言，
ràng zhè wèi nián qīng rén hé gōng zhǔ lí qù lù
让这位年青人和公主离去。路
shàng hú lí pǎo lái duì tā shuō wǒ men jiāng
上，狐狸跑来对他说："我们将
yōng yǒu suǒ yǒu dì sān jiàn bǎo bèi gōng zhǔ jīn
拥有所有的三件宝贝：公主，金
mǎ jīn niǎo nián qīng rén tīng liǎo shuō
马，金鸟。"年青人听了说
dào zhēn dì ma zhè kě shì yī jiàn bù róng
道："真的吗！这可是一件不容
yì dì shì nǐ zěn me bàn dào ní hú lí
易的事，你怎么办到呢？"狐狸

shuō dào zhǐ yào nǐ tīng wǒ dì fēn fu jiù
说道："只要你听我的吩咐，就
néng bàn dào dāng nǐ qù jiàn nà gè guó wáng shí
能办到。当你去见那个国王时，
tā huì wèn nǐ yào měi lì dì gōng zhǔ nǐ bǎ gōng
他会问你要美丽的公主，你把公
zhǔ gěi tā tā kěn dìng fēi cháng gāo xìng zài qí
主给他，他肯定非常高兴。在骑
shàng tā gěi nǐ dì jīn mǎ hòu nǐ shēn shǒu xiàng tā
上他给你的金马后，你伸手向他
men gào bié zuì hòu yǔ gōng zhǔ wò shǒu rán hòu
们告别，最后与公主握手，然后
chèn zhè gè jī huì xùn sù bǎ tā lā shàng mǎ lái zuò
趁这个机会迅速把她拉上马来坐
zài nǐ hòu miàn zài měng tī jīn mǎ quán sù fēi
在你后面，再猛踢金马，全速飞
chí lí qù yī qiē dōu jìn xíng dé hěn shùn
驰离去。一切都进行得很顺
lì shǎo nián qí zhuó mǎ dài zhuó gōng zhǔ yǔ hú lí
利，少年骑着马带着公主与狐狸
huì hé liǎo hú lí yòu duì tā shuō dāng nǐ
会合了。狐狸又对他说："当你
qù jīn niǎo suǒ zài dì nà zuò chéng bǎo shí wǒ hé
去金鸟所在的那座城堡时，我和

公主就留在城门边，你骑着金马
进城去，给那个国王交差。他看
到确实是他要的马时，就会让你
带走金鸟。但你必须坐在马上不
动，就说你想看看那只鸟，以便
证实是不是那只真正的金鸟。当
你将金鸟提到手上时，立即飞驰
离开。"一切都如狐狸吩咐的那
样，他带着金鸟出了城堡，和公
主会合后，他们策马来到了片
大树林，这时，狐狸对他
说："请杀死我吧，砍下我的头

hé jiǎo dàn nián qīng rén jù jué liǎo tā rèn
和脚。"但年青人拒绝了，他认
wéi zhè shì wàng ēn fù yì zhī jǔ hú lí yòu
为这是忘恩负义之举。狐狸又
shuō nǐ bù shā wǒ jiù suàn liǎo dàn bù guǎn
说："你不杀我就算了，但不管
zěn yàng wǒ huán shì jiāng gěi nǐ yī gè zhōng gào
怎样，我还是将给你一个忠告：
yǒu liǎng jiàn shì nǐ yào dāng xīn qiān wàn bù yào cóng
有两件事你要当心，千万不要从
jiǎo xíng jià shàng shú huí rèn hé rén qiān wàn bù yào
绞刑架上赎回任何人，千万不要
zuò zài hé àn biān shuō wán hú lí jiù lí
坐在河岸边。"说完，狐狸就离
qù liǎo nián qīng rén xiǎng hǎo ba yào zuò
去了。年青人想："好吧！要做
dào zhè xiē yě bù shì shí me nán shì tā hé
到这些也不是什么难事。"他和
gōng zhǔ qí zhuó mǎ wǎng huí jiā de lù shàng zǒu dāng
公主骑着马往回家的路上走。当
tā men lái dào liǎng gè gē gē jū liú dì cūn zhuāng
他们来到两个哥哥居留的村庄
shí tīng dào liǎo yī piàn chǎo nào shēng hé xuān huá
时，听到了一片吵闹声和喧哗

shēng tā xiàng yī gè rén dǎ tīng fā shēng liǎo shí me
声，他向一个人打听发生了什么
shì nà rén shuō yǒu liǎng gè rén yào bèi jiǎo
事，那人说："有两个人要被绞
sǐ liǎo lái dào jìn qián yī kàn nà liǎng gè
死了。"来到近前一看，那两个
rén jìng shì tā dì gē gē tā liǎ xiàn zài yǐ jīng
人竟是他的哥哥，他俩现在已经
lún wéi qiáng dào liǎo tā mǎ shàng wèn nán dào
沦为强盗了。他马上问："难道
jiù méi yǒu bàn fǎ néng jiù tā men liǎo ma nà
就没有办法能救他们了吗？"那
rén shuō méi yǒu bàn fǎ chú fēi yǒu rén kěn
人说："没有办法，除非有人肯
wéi zhè liǎng gè è gùn ná chū tā quán bù de qián
为这两个恶棍拿出他全部的钱，
cái néng mǎi dé tā men dì zì yóu tīng dào zhè
才能买得他们的自由。"听到这
jù huà tā bù jiǎ sī suǒ dì ná chū liǎo suǒ yào
句话，他不假思索地拿出了所要
de shú jīn jiāng liǎng gè gē gē jiù liǎo xià lái
的赎金，将两个哥哥救了下来，
rán hòu yǔ liǎng gè gē gē yī qǐ zǒu shàng liǎo huí jiā
然后与两个哥哥一起走上了回家

dì lù
的路。

dāng tā men lái dào dì yī cì yù dào hú lí
当他们来到第一次遇到狐狸

dì shù lín shí nà lǐ hěn liáng shuǎng liǎng gè gē
的树林时，那里很凉爽，两个哥

gē gāo xìng dì shuō wǒ men dào hé biān qù zuò
哥高兴地说：“我们到河边去坐

zuò xiū xi yī huì ér chī diǎn dōng xī hē
坐，休息一会儿，吃点东西，喝

jǐ kǒu shuǐ ba tā mǎ shàng shuō hǎo
几口水吧！”他马上说：“好

ba wán quán wàng liǎo hú lí dì zhōng gào lái
吧！”完全忘了狐狸的忠告，来

dào hé biān zuò liǎo xià lái gēn běn méi yǒu xiǎng dào
到河边坐了下来，根本没有想到

huì yǒu shí me bù xìng dì shì qíng fā shēng liǎng gè
会有什么不幸的事情发生。两个

gē gē xīn huái guǐ tāi qiǎo qiǎo dì zǒu dào tā hòu
哥哥心怀鬼胎，悄悄地走到他后

miàn měng dì bǎ tā tuī xià liǎo hé àn rán hòu
面，猛地把 他推下了河岸，然后

dài zhuó gōng zhǔ jīn mǎ hé jīn niǎo huí jiā qù
带着公主、金马和金鸟回家去

了。他们见到国王后，进言
说："所有这些都是由我们辛勤
拼搏争来的。"这一来，大家高
兴极了。但那匹马却不进食了，
鸟也不肯唱歌了，公主整天整天
地哭泣。

年青的小儿子落到河床上，
幸运的是河床几乎是干的，可是
他的骨头几乎都给摔断了，在河
床上躺了很久才站起来。河沿非
常陡峭，他没能找到上岸的路。
狐狸再一次出现了，它责备他不

tīng tā dì zhōng gào fǒu zé jiù bù huì yǒu zhè cháng
听它的忠告，否则就不会有这场
huò huàn zuì hòu hú lí yòu shuō wǒ bù néng
祸患。最后狐狸又说："我不能
ràng nǐ liú zài zhè ér wǒ jiù zài cóng wēi nán zhōng
让你留在这儿，我就再从危难中
jiù nǐ yī cì bā lái! zhuā zhù wǒ dì wěi
救你一次吧。来！抓住我的尾
bā lǎo lǎo dì zhuā jǐn jiē zhuó jiāng tā
巴，牢牢地抓紧。"接着，将他
lā shàng liǎo hé àn shàng àn zhī hòu hú lí duì
拉上了河岸。上岸之后，狐狸对
tā shuō nǐ dì gē gē huán zài tí fáng zhuó
他说："你的哥哥还在提防着
nǐ zhǐ yào nǐ yī lù miàn bèi tā men fā xiàn
你，只要你一露面，被他们发现
liǎo tā men jiù huì shā liǎo nǐ tā zhǐ hǎo
了，他们就会杀了你。"他只好
jiāng zì jǐ dǎ bàn chéng yī gè qióng rén mó yàng qiǎo
将自己打扮成一个穷人模样，悄
qiǎo dì lái dào guó wáng dì yuàn zǐ lǐ tā gāng yī
悄地来到国王的院子里。他刚一
jìn mén mǎ ér kāi shǐ jìn shí liǎo niǎo ér yě
进门，马儿开始进食了，鸟儿也

kāi shǐ chàng gē le , gōng zhǔ yě bù zài kū qì
开始唱歌了，公主也不再哭泣。
dāng tā jiàn dào guó wáng hòu , jiāng tā gē gē dì suǒ
当他见到国王后，将他哥哥的所
yǒu qī zhà liè jì dū gào sù liǎo tā guó wáng mǎ
有欺诈劣迹都告诉了他，国王马
shàng pài rén jiāng tā men zhuā liǎo qǐ lái bìng chéng bàn
上派人将他们抓了起来，并惩办
liǎo tā men gōng zhǔ yòu huí dào liǎo tā dì shēn
了他们。公主又回到了他的身
biān hòu lái guó wáng qù shì liǎo tā biàn chéng liǎo
边，后来国王去世了，他便成了
zhè gè wáng guó dì jì chéng rén
这个王国的继承人。

hěn jiǔ yǐ hòu yǒu yī tiān tā dào nà
很久以后，有一天，他到那
piàn shù lín qù sǎn bù yòu yù jiàn liǎo nà zhǐ hú
片树林去散步，又遇见了那只狐
lí hú lí shēng lèi jù xià dì kěn qiú tā bǎ tā
狸。狐狸声泪俱下地恳求他把它
shā sǐ qiē xià tā dì tóu hé jiǎo zuì hòu tā
杀死，切下它的头和脚，最后他
bù dé bù zhè yàng zuò liǎo gāng zuò wán hú lí
不得不这样做了。刚做完，狐狸

mǎ shàng biàn chéng liǎo yī gè rén zhè rén jìng shì gōng
马上变成了一个人，这人竟是公
zhǔ shī zōng liǎo duō nián dì gē gē
主失踪了多年的哥哥。

gǒu hé má què

狗和麻雀

yī zhī mù yáng gǒu dì zhǔ rén duì tā yī diǎn

一只牧羊狗的主人对它一点

dū bù guān xīn jīng cháng ràng gǒu āi è tā wú

都不关心，经常让狗挨饿，它无

fǎ zài rěn shòu xià qù liǎo biàn huái zhuó jí wéi shāng

法再忍受下去了，便怀着极为伤

gǎn dì xīn qíng táo liǎo chū qù tā zǒu zài lù

感的心情，逃了出去。它走在路

shàng yù dào liǎo yī zhī má què má què kāi kǒu

上，遇到了一只麻雀，麻雀开口

wèn dào wǒ dì hǎo péng yǒu nǐ wéi shí me

问道："我的好朋友，你为什么

zhè me bēi āi ní gǒu huí dá dào wǒ è

这么悲哀呢？"狗回答道："我饿

dé fā hūn yòu méi yǒu dōng xī chī má què

得发昏，又没有东西吃。"麻雀

tīng liǎo shuō dào yào shì zhè yàng dì huà jiù

听了说道："要是这样的话，就

suí wǒ jìn chéng qù wǒ huì gěi nǐ zhǎo hǎo duō hǎo

随我进城去。我会给你找好多好

chī dì dōng xī dì yú shì tā men yī qǐ jìn

吃的东西的。"于是它们一起进

了城。当经过一家肉店时，麻雀
对狗说："你在这儿等一会，我
去为你啄一块肉下来。"说着，
麻雀飞落到案板上，它很仔细地
看了看周围是否有人注意到它，
接着啄住一块放在案板边上的肉
又拉又扯，终于把肉拉了下来。
狗马上冲上去衔住肉跑进一个角
落里，很快就把肉吃完了。麻雀
说："嗨，如果你还想吃的话，
就跟着我到另一个肉店去，我再
给你啄一块肉下来吃。"等狗吃

wán dì èr kuài ròu zhī hòu má què shuō
完第二块肉之后，麻雀说

dào zěn me yàng wǒ dì hǎo péng yǒu nǐ
道："怎么样？我的好朋友，你

chī bǎo le ma gǒu huí dá shuō ròu shì chī
吃饱了吗？"狗回答说："肉是吃

de bù shǎo liǎo dàn wǒ hái xiǎng chī miàn
得不少了，但我还想吃面

bāo nà jiù gēn wǒ lái ba má què shuō
包。"那就跟我来吧！"麻雀说

dào nǐ hěn kuài jiù yǒu chī dì má què dài
道，"你很快就有吃的。"麻雀带

zhuó gǒu dào liǎo miàn bāo diàn tā bǎ chú chuāng lǐ dì
着狗到了面包店。它把橱窗里的

èr gè miàn bāo zhuó liǎo yī huì ér jiāng tā men tuō
二个面包啄了一会儿，将它们拖

liǎo chū lái gǒu chī liǎo yǐ hòu hái xiǎng duō chī yī
了出来。狗吃了以后还想多吃一

diǎn má què biàn dài zhuó gǒu yòu dào liǎo lìng yī jiān
点，麻雀便带着狗又到了另一间

miàn bāo diàn tā wéi gǒu zhuó xià liǎo gēng duō dì miàn
面包店，它为狗啄下了更多的面

bāo gǒu chī wán liǎo yǐ hòu má què wèn tā shì
包。狗吃完了以后，麻雀问它是

fǒu chī bǎo liǎo gǒu pāi le pāi dù zǐ hěn mǎn
否吃饱了。狗拍了拍肚子，很满
zú dì shuō dào chī bǎo liǎo wǒ men xiàn zài
足地说道："吃饱了，我们现在
zǒu xiǎo lù chū chéng qù ba tā men liǎng gè zǒu
走小路出城去吧。"它们两个走
chū chéng lái dào mǎ lù shàng yīn wéi tiān qì bǐ jiào
出城来到马路上，因为天气比较
nuǎn hé fēng chuī guò lái nuǎn yáng yáng de gǒu yòu
暖和，风吹过来暖洋洋的，狗又
chī dé bǎo bǎo dì tā jiù jué dé hūn hūn yù
吃得饱饱的，它就觉得昏昏欲
shuì suǒ yǐ méi zǒu duō yuǎn jiù shuō wǒ
睡，所以没走多远，就说："我
tài kùn liǎo hěn xiǎng dǎ gè dūn má què hěn
太困了，很想打个盹。"麻雀很
lǐ jiě tā huí dá shuō hǎo dì nǐ jiù
理解它，回答说："好的，你就
shuì ba wǒ dào nà shù zhī shàng xī zhe děng
睡吧。我到那树枝上息着等
nǐ gǒu mǎ shàng shū zhǎn shēn zǐ tǎng zài lù
你。"狗马上舒展身子躺在路
shàng hěn kuài jiù shuì shú liǎo
上，很快就睡熟了。

gǒu zhèng tǎng zhuó shuì jué yī gè chē fū gǎn
狗正躺着睡觉，一个车夫赶

zhuó yī liàng yóu sān pǐ mǎ lā zhuó dì mǎ chē jí chí
着一辆由三匹马拉着的马车急驰

guò lái le mǎ chē shàng zhuāng zhuó liǎng tǒng jiǔ má
过来了，马车上装着两桶酒。麻

què jiàn nà chē fū bìng méi yǒu bō zhuǎn jiāng shéng yào bì
雀见那车夫并没有拨转缰绳要避

kāi gǒu dì yàng zǐ ér shì zhí jiē cháo gǒu chí guò
开狗的样子，而是直接朝狗驰过

qù yǎn kàn kuài yào yā zhuó gǒu liǎo biàn dà jiào
去，眼看快要压着狗了，便大叫

dào "tíng chē! tíng chē! chē fū xiān shēng
道："停车！停车！车夫先生，

fǒu zé nǐ huì jiāo shàng è yùn dì dàn chē fū
否则你会交上厄运的。"但车夫

què dū nóng zhuó zì yán zì yǔ dì shuō dào nǐ
却嘟哝着自言自语地说道："你

néng ràng wǒ jiāo shàng è yùn wǒ dǎo yào kàn kàn nǐ
能让我交上厄运！我倒要看看你

zěn yàng ràng wǒ jiāo shàng è yùn shuō wán bā
怎样让我交上厄运！"说完"叭

bā huī dòng mǎ biān jìng gǎn zhuó mǎ chē cóng nà
叭"挥动马鞭，竟赶着马车从那

kě lián dì gǒu shēn shàng zhǎn liǎo guò qù kàn zhuó gǒu
可怜的狗身上辗了过去。看着狗
bèi chē lún zhǎn sǐ liǎo má què kū zhuó hǎn
被车轮辗死了，麻雀哭着喊

dào nǐ zhè gè cán rěn dì jiā huǒ nǐ shā
道："你这个残忍的家伙，你杀
sǐ liǎo wǒ dì gǒu péng yǒu nǐ jì zhuó wǒ shuō dì
死了我的狗朋友，你记着我说的
huà nǐ jiāng huì wéi nǐ dì suǒ zuò suǒ wéi fù chū
话，你将会为你的所作所为付出
quán bù dài jià tīng liǎo zhè huà nà mán héng
全部代价。"听了这话，那蛮横
dì chē fū shuō dào jiù píng nǐ zhè gè yàng zi
的车夫说道："就凭你这个样子
ma lái lái lái! wǒ dǎo xiǎng kàn nǐ néng
吗？来，来，来！我倒想看你能
duì wǒ yǒu shí me bù lì shuō bà jià chē ér
对我有什么不利！"说罢驾车而
qù
去。

má què děng chē fū zǒu guò qù hòu fèn nù
麻雀等车夫走过去后，愤怒
dì fēi shàng qù luò zài mǎ chē hòu bù zuān dào
地飞上去，落在马车后部，钻到

chē péng xià miàn shǐ jìn dì zhuó yī gè jiǔ tǒng dì
车篷下面，使劲地啄一个酒桶的
sāi zǐ zhí dào bǎ tā zhuó sōng diào xià lái sāi
塞子，直到把它啄松掉下来。塞
zǐ yī luò jiǔ mǎ shàng liú liǎo chū lái chē fū
子一落，酒马上流了出来，车夫
yī diǎn yě méi yǒu jué chá dào děng tā zhuǎn guò tóu
一点也没有觉察到。等他转过头
xiàng chē hòu liǎo wàng shí cái fā xiàn mǎ chē dí dí
向车后了望时，才发现马车滴滴
dā dā bù tíng dì dī zhuó jiǔ tā tíng chē yī
哒哒不停地滴着酒。他停车一
kàn jiǔ tǒng yǐ jīng kōng liǎo yī gè jiào
看，酒桶已经空了一个，叫
dào yā wǒ shì yī gè duō me bù xìng dì
道："呀！我是一个多么不幸的
rén ā má què shuō dào nǐ zhè gè huài jiā
人啊！"麻雀说道："你这个坏家
huǒ zhè hái bù gòu ní tā fēi shàng qián luò
伙，这还不够呢！"它飞上前落
zài yī pǐ mǎ dì tóu shàng shǐ jìn dì zhuó qǐ mǎ
在一匹马的头上，使劲地啄起马
lái mǎ tòng dé tái qǐ liǎng tiáo qián tuǐ bù tíng
来，马痛得抬起两条前腿，不停

地乱踢。车夫看见这情形，抽出
一柄小斧子，对准麻雀就是一斧
子，想劈死这只麻雀，但它却飞
开了。这一来，车夫使劲劈出的
一斧子，就落在了那匹可怜的马
的头上，马立即倒在地上死了，
车夫一见叫道："呀！我真是一个
个不幸的人！"麻雀说道："你这
个坏家伙，这还不够呢！"等车
夫将另两匹马重新套好，麻雀又
飞落在马车后面，钻进车篷下
面，啄开了另一个酒桶的塞子，

ràng suǒ yǒu dì jiǔ dōu liú guāng liǎo chē fū fā xiàn
让所有的酒都流光了。车夫发现
hòu yòu jiào qǐ lái yā wǒ shì yí gè
后，又叫起来：“呀！我是一个
duō me kě lián dì rén ā dàn má què què huí
多么可怜的人啊！”但麻雀却回
dá dào nǐ zhè gè huài jiā huǒ zhè hái bù
答道：“你这个坏家伙，这还不
gòu ní shuō wán fēi dào dì èr pǐ mǎ dì tóu
够呢！”说完飞到第二匹马的头
shàng duì nà pǐ mǎ yòu měng zhuó qǐ lái chē fū
上，对那匹马又猛啄起来。车夫
tiào shàng qián lái duì zhuó má què yòu shì yí fú
跳上前来，对着麻雀又是一斧
zǐ má què yòu fēi kāi liǎo zhè yí fú pī zài
子，麻雀又飞开了。这一斧劈在
liǎo dì èr pǐ mǎ dì tóu shàng mǎ dǎo zài dì shàng
了第二匹马的头上，马倒在地上
yòu sǐ liǎo tā jiào dào wǒ shì yí gè duō
又死了。他叫道：“我是一个多
me bù xìng dì rén ā má què yīng shēng
么不幸的人啊！”麻雀应声
dào nǐ zhè huài jiā huǒ zhè hái bù gòu
道：“你这坏家伙，这还不够

ní shuō wán yòu luò dào dì sān pǐ mǎ dì tóu
呢。"说完又落到第三匹马的头
shàng zhuó liǎo qǐ lái chē fū kuáng nù zhī xià jì
上啄了起来。车夫狂怒之下，既
méi yǒu kàn zǐ xì yě méi kǎo lǜ hòu guǒ fā
没有看仔细，也没考虑后果，发
fēng sì dì xiàng má què pī qù dì sān pǐ mǎ yòu
疯似地向麻雀劈去，第三匹马又
bèi tā pī sǐ liǎo āi yā tā dà jiào
被他劈死了。"哎呀！"他大叫
dào wǒ shì yí gè duō me kě lián dì rén
道，"我是一个多么可怜的人
ā má què huí dá shuō nǐ zhè huài jiā
啊！"麻雀回答说："你这坏家
huǒ zhè huán bù gòu ní fēi zǒu dì shí hòu
伙，这还不够呢！"飞走的时候
tā yòu shuō wǒ xiàn zài yào nào dé nǐ quán jiā
它又说："我现在要闹得你全家
dū bù dé ān níng wǒ huán yào chéng fá nǐ běn
都不得安宁。我还要惩罚你本
rén chē fū zuì hòu bèi pò diū xià liǎo mǎ
人。"车夫最后被迫丢下了马
chē fèn hèn nǎo nù ér yòu wú kě nài hé dì
车，愤恨、恼怒而又无可奈何地

huí dào liǎo jiā jìn mén jiù duì tā qī zǐ jiào
回到了家，进门就对他妻子叫
dào "āi-----, wǒ jīn tiān shì duō me
道："哎-----，我今天是多么
dī dǎo méi jiǔ lòu wán liǎo sān pǐ mǎ dū sǐ
的倒霉，酒漏完了，三匹马都死
liǎo tā qī zǐ yī jiàn tā yě rǎng dào "āi
了。"他妻子一见他也嚷道："哎
yā lǎo gōng yī zhī mǎn huái è yì dì niǎo fēi
呀，老公！一只满怀恶意的鸟飞
dào wǒ jiā lái bǎ shì shàng suǒ yǒu dì niǎo dū lǐng
到我家来，把世上所有的鸟都领
lái liǎo tā men fēi dào wǒ men gé lóu dì gǔ cāng
来了。它们飞到我们阁楼的谷仓
lǐ zhèng dà sì zhuó shí wǒ men dì liáng shí
里，正大肆啄食我们的粮食
ní zhàng fū jí máng chōng shàng gé lóu kàn jiàn
呢！"丈夫急忙冲上阁楼，看见
chéng qiān shàng wàn zhǐ niǎo zài lóu shàng jī jī zhā zhā dì
成千上万只鸟在楼上叽叽喳喳地
chī zhuó xiǎo mài nà zhǐ má què zhèng zhàn zài niǎo qún
吃着小麦，那只麻雀正站在鸟群
zhōng jiān chē fū kàn zhuó kuài yào chī wán dì gǔ
中间。车夫看着快要吃完的谷

cāng jiào dào wǒ shì yí gè duō bù xìng dì
仓，叫道："我是一个多不幸的
rén ā má què shuō dào zhè huán bù gòu
人啊！"麻雀说道："这还不够
ní nǐ zhè cán rěn dì huài jiā huǒ wǒ huán yào
呢，你这残忍的坏家伙，我还要
nǐ dì mìng ní shuō wán jiù fēi zǒu liǎo
你的命呢！"说完就飞走了。

chē fū kàn dào zì jǐ dì jiā sǔn shī chéng zhè
车夫看到自己的家损失成这
yàng zǐ tā fèn nù dì chōng xià lóu pǎo jìn chú
样子，他愤怒地冲下楼跑进厨
fáng zuò zài yān cōng jiǎo luò lǐ yīn chén zhuó liǎn xiǎng
房，坐在烟囱角落里阴沉着脸想
zhuó jì cè tā réng rán méi yǒu jiù zì jǐ dì xíng
着计策，他仍然没有就自己的行
wéi jìn xíng zì shěng zhè shí nà má què zhàn zài
为进行自省。这时，那麻雀站在
chuāng hù dì wài biān hǎn dào chē fū nǐ zhè
窗户的外边喊道："车夫，你这
cán rěn dì jiā huǒ wǒ yào nǐ dì mìng
残忍的家伙，我要你的命
ní chē fū fèn nù dì tiào qǐ lái zhuā qǐ
呢！"车夫愤怒地跳起来，抓起

yī bǎ chú tóu duì zhuó má què rēng liǎo guò qù
一把锄头，对着麻雀扔了过去。

má què méi dǎ zhuó què bǎ chuāng zǐ dǎ pò liǎo
麻雀没打着，却把窗子打破了。

má què zhèng xī wàng tā zhè yàng suǒ yǐ tā yòu fēi
麻雀正希望他这样，所以它又飞

luò zài chuāng tái shàng jiào dào "chē fū wǒ yào
落在窗台上叫道："车夫，我要

nǐ dì mìng zhè yī lái tā fèn nù dào liǎo
你的命！"这一来，他愤怒到了

jí diǎn wán quán sāng shī liǎo lǐ zhì duì zhuó chuāng
极点，完全丧失了理智，对着窗

tái yòu yòng lì dǎ qù yī xià zǐ jiāng chuāng tái zá
台又用力打去，一下子将窗台砸

chéng liǎo liǎng kuài má què dào chù fēi lái fēi qù
成了两块。麻雀到处飞来飞去，

chē fū hé tā qī zǐ fā kuáng sì dì zhuī zhuó tā dǎ
车夫和他妻子发狂似的追着它打

lái dǎ qù jiāng wū zǐ lǐ dì suǒ yǒu jiā jù
来打去，将屋子里的所有家具、

bō li jìng zǐ yǐ zǐ dòng zǐ zhuō zǐ
玻璃、镜子、椅子、凳子、桌子

dū zá làn liǎo zuì hòu lián qiáng bì yě zá huài
都砸烂了。最后连墙壁也砸坏

了，可连麻雀的毛都没有碰着。
然而他们最终还是抓住了麻雀。

妻子说："我马上把它杀死

吗？"丈夫说："不，不能这么轻

易地让它死去，要让它死得更惨

些，我要把它吃下去。"麻雀拚

命地拍打着翅膀，伸着脖子叫

道："车夫，我将要你的命

呢！"车夫再也等不及了，把锄

头递给他妻子叫道："老婆，对

着这鸟砍，把它砍死在我的手

里。"妻子使劲一锄砍去，但气

fèn zhī xià tā méi yǒu kǎn zhuó má què què kǎn zài
愤之下她没有砍着麻雀，却砍在
liǎo zì jǐ zhàng fū dì tóu shàng zhàng fū dǎo xià qù
了自己丈夫的头上，丈夫倒下去
sǐ liǎo má què chèn jī qiǎo qiǎo dì fēi zǒu huí
死了。麻雀趁机悄悄地飞走，回
dào zì jǐ dì cháo xué lǐ qù liǎo
到自己的巢穴里去了。

fú léi dé lǐ kè hé kǎi sè lín
弗雷德里克和凯瑟琳

fú léi dé lǐ kè dì qī zǐ jiào kǎi sè
弗雷德里克的妻子叫凯瑟

lín tā liǎ gāng jié hūn méi duō jiǔ yǒu yī
琳，他俩刚结婚没多久。有一

tiān fú léi dé lǐ kè duì qī zǐ
天，弗雷德里克对妻子

shuō kǎi wǒ yào dào dì lǐ gān huó qù
说："凯！我要到地里干活去

liǎo wǒ zǒu hòu nǐ gěi wǒ zhǔn bèi yī xiē hǎo
了，我走后你给我准备一些好

cài lái diǎn hǎo pí jiǔ dāng wǒ è liǎo dì shí
菜，来点好啤酒，当我饿了的时候

hòu wǒ jiù kě yǐ huí lái xiǎng shòu yī dùn fēng shèng
候，我就可以回来享受一顿丰盛

dì wǔ cān liǎo kǎi sè lín shuō hǎo dì
的午餐了。"凯瑟琳说："好的，

nǐ jiù fàng xīn dì qù ba kuài dào chī wǔ cān
你就放心地去吧！"快到吃午餐

dì shí hòu kǎi sè lín cóng zhù cún dì shí wù zhōng
的时候，凯瑟琳从贮存的食物中

ná chū yī kuài shàng hǎo dì niú pái fàng dào guō lǐ
拿出一块上好的牛排，放到锅里

yòng yóu lái zhà niú pái hěn kuài zhà huáng liǎo fā
用油来炸。牛排很快炸黄了，发
chū liǎo pī pā dì xiǎng shēng kǎi sè lín zhàn zài biān
出了噼啪的响声，凯瑟琳站在边
shàng bù tíng dì yòng guō chǎn fān dòng zhuó zhè shí
上不停地用锅铲翻动着。这时，
tā zì yán zì yǔ dì shuō niú pái kuài shú
她自言自语地说："牛排快熟
liǎo wǒ kě yǐ dào dì jiào lǐ qù dǎo xiē pí jiǔ
了，我可以到地窖里去倒些啤酒
lái tā bǎ guō liú zài huǒ shàng ná liǎo yī
来。"她把锅留在火上，拿了一个
gè dà hú lái dào dì jiào lǐ níng kāi pí jiǔ
个大壶，来到地窖里，拧开啤酒
tǒng ràng pí jiǔ liú jìn hú lǐ kǎi sè lín zhàn
桶，让啤酒流进壶里，凯瑟琳站
zài páng biān shǒu hòu zhuó tū rán tā yòu shǎn guò yī
在旁边守候着。突然她又闪过一个
gè niàn tóu gǒu méi yǒu tào hǎo tā huì bǎ
念头："狗没有套好，它会
niú pái diāo zǒu dì xìng kuī wǒ xiǎng dào
牛排叼走的，幸亏我想到
liǎo xiǎng dào zhè lǐ tā mǎ shàng pǎo chū dì
了。"想到这里她马上跑出地

害，来到厨房。那可恶的狗正好
用嘴咬住牛排，衔着要往外跑。

凯瑟琳追了上去，跟着狗赶
过农田，但狗跑得比她快，不肯
放下牛排。她只得说道："算
了，算了，收不回来就算
了。"说着，转过身来绕过农
田，上路往回走。她跑累了，又
有点发热，所以慢慢悠悠地一边
走，一边让自己凉快凉快。

凯瑟琳走的时候没有关上啤
酒桶的塞子，啤酒也就一直不停

地往外流，壶装满后溢了出来，
流得满地都是，结果整桶啤酒都
流完了。当她回到地窖楼梯时，
看到这幅景象，叫道："我的天
哪！我怎样才能瞒过弗雷德里
克，使他看不到这些情况
呢？"她想了一会儿，终于想起
上次赶集时买过一袋精面粉，如
果把这袋面粉撒到地上就会把啤
酒全部吸干的。"真是一个绝妙
的办法。"她说道，"现在正好用
上，此时不用，留待什么时候去

yòng ní xiǎng dào zhè lǐ tā mǎ shàng bǎ nà
用呢？"想到这里，她马上把那
dài miàn fěn qǔ lái shùn shì wǎng dì shàng yī rēng
袋面粉取来，顺势往地上一扔，
zhèng hǎo rēng dào nà gè zhuāng mǎn pí jiǔ dì dà hú
正好扔到那个装满啤酒的大壶
shàng yī xià zǐ jiù bǎ hú zá fān liǎo jǐn yǒu
上，一下子就把壶砸翻了，仅有
dì yī hú pí jiǔ yě liú dào le dì shàng āi
的一壶啤酒也流到了地上。"哎
yō zhè xià kě hǎo tā yòu jiào le qǐ
哟！这下可好，"她又叫了起
lái dǎo méi dì shì zěn me yī jiàn jiē yī jiàn
来，"倒楣的事怎么一件接一件
ní tā zhǐ dé bǎ miàn fěn dào chù sā zài dì
呢！"她只得把面粉到处撒在地
shàng sā wán tā shū le yī kǒu qì zì yǐ wéi
上。撒完她舒了一口气，自以为
zhè shì zuò dé hěn cōng míng gāo xìng dì shuō
这事做得很聪明，高兴地说
dào kàn qǐ lái zhè er shì duō me dì gān
道："看起来这儿是多么的干
jìng zhěng jié ya zhōng wǔ fú léi dé lǐ
净，整洁呀！"中午，弗雷德里

kè huí lái le , tā hǎn dào : " tài tài , nǐ
克回来了，他喊道："太太，你
wǔ cān zhǔn bèi le yī xiē shí me yā ? " kǎi sè
午餐准备了一些什么呀？"凯瑟

lín huí dá shuō : " āi ! fú léi dé lǐ kè ,
琳回答说："唉！弗雷德里克，
wǒ zuò niú pái shí , qù dǎo pí jiǔ , gǒu chèn jī
我做牛排时，去倒啤酒，狗趁机
bǎ niú pái xián pǎo liǎo , wǒ qù zhuī gǒu shí , pí
把牛排衔跑了，我去追狗时，啤
jiǔ què liú guāng liǎo , wǒ yòng wǒ men zài jí shì mǎi
酒却流光了，我用我们在集市买
dì nà dài miàn fěn lái xī gān pí jiǔ shí , yòu bǎ
的那袋面粉来吸干啤酒时，又把
pí jiǔ hú dǎ fān liǎo , bù guò xiàn zài dì jiào lǐ
啤酒壶打翻了，不过现在地窖里
yǐ jīng nòng gān liǎo , kàn qǐ lái hái hěn zhěng jié
已经弄干了，看起来还很整洁

nǐ ! " fú léi dé lǐ kè tīng liǎo , shuō
呢！"弗雷德里克听了，说
dào : " wǒ shuō kǎi ya , nǐ zěn me néng zhè yàng
道："我说凯呀，你怎么能这样
gān ní nǐ zěn me huì zài lí kāi shí bǎ niú pái
干呢？你怎么会在离开时把牛排

liú zài huǒ shàng zhà ní jié guǒ pí jiǔ yě liú guāng
留在火上炸呢？结果啤酒也流光
liǎo zuì hòu yòu wéi shí me bǎ miàn fěn yě sā guāng
了，最后又为什么把面粉也撒光
ní tā huí dá shuō āi yō fú léi dé
呢？"她回答说："哎哟，弗雷德
lǐ kè wǒ zuò dì shí hòu bìng bù zhī dào ya
里克，我做的时候并不知道呀，
nǐ běn lái yīng gāi zǎo diǎn gào sù wǒ dì zhàng
你本来应该早点告诉我的。"丈
fū àn xiǎng rú guǒ wǒ dì qī zǐ zuò shì shì zhè
夫暗想：如果我的妻子做事是这
yàng dì huà wǒ dé duō yī xiē xīn yǎn xiàn zài
样的话，我得多一些心眼。现在
jiā lǐ fàng yǒu yī dà bǐ jīn bì yīng gāi liú diǎn
家里放有一大笔金币，应该留点
shén suǒ yǐ tā bǎ jīn bì ná chū lái duì qī zǐ
神。所以他把金币拿出来对妻子
shuō zhè xiē huáng niǔ kòu shì duō me dì piào liàng
说："这些黄钮扣是多么的漂亮
ā wǒ yào bǎ tā men fàng jìn yī gè xiāng zǐ
啊！我要把它们放进一个箱子
nèi mái zài huā yuán lǐ nǐ qiān wàn bié dào nà
内，埋在花园里。你千万别到那

ér qù yě bù yào xián zhuó méi shì qù dòng tā
儿去，也不要闲着没事去动它
men qī zǐ huí dá shuō bù huì dì fú
们。"妻子回答说："不会的，弗
léi dé lǐ kè wǒ jué bù huì qù dòng tā men
雷德里克，我决不会去动它们
dì fú léi dé lǐ kè yī zǒu lái le yī
的。"弗雷德里克一走，来了一
xiē mài wǎ pén wǎ dié zǐ dì xiǎo shāng fàn tā men
些卖瓦盆瓦碟子的小商贩，他们
wèn tā yào bù yào mǎi yī xiē tā shuō
问她要不要买一些，她说
dào āi yā wǒ fēi cháng xiǎng mǎi dàn wǒ
道："哎呀，我非常想买，但我
méi yǒu qián rú guǒ nǐ men tóng yì yòng huáng niǔ kòu
没有钱，如果你们同意用黄钮扣
huàn dì huà wǒ kě yǐ ná hǎo duō hé nǐ men
换的话，我可以拿好多和你们
huàn huáng niǔ kòu tā men shuō dào ràng
换。"黄钮扣？"他们说道，"让
wǒ men kàn kàn nǐ men dào huā yuán lái àn
我们看看。"你们到花园来，按
wǒ zhǐ gěi nǐ men dì dì diǎn qù wā nǐ men jiù
我指给你们的地去挖，你们就

néng zhǎo dào huáng niǔ kòu , wǒ zì jǐ kě bù gǎn
能找到黄钮扣，我自己可不敢
qù 。 zhè xiē liú làng hàn qù wā liǎo 。 dāng tā
去。"这些流浪汉去挖了。当他
men wā chū lái fā xiàn nà xiē huáng niǔ kòu shì shí me
们挖出来发现那些黄钮扣是什么
dōng xī hòu , jiù bǎ huáng niǔ kòu quán ná zǒu liǎo
东西后，就把黄钮扣全拿走了，
liú gei tā xǔ duō pén zǐ , dié zǐ , tā bǎ tā
留给她许多盆子、碟子，她把它
men quán bǎi fàng zài wū zi lǐ , bǎi dé dào chù dōu
们全摆放在屋子里，摆得到处都
shì 。
是。

fú léi dé lǐ kè huí lái yī kàn , hǎn
弗雷德里克回来一看，喊
dào : " kǎi sè lín , nǐ zhè shì zuò shí
道："凯瑟琳，你这是做什
me ? " tā shuō : " nǐ kàn , zhè xiē dōu shì wǒ
么？"她说："你看，这些都是我
yòng nǐ de huáng niǔ kòu mǎi lái de , bù guò wǒ méi
用你的黄钮扣买来的，不过我没
yǒu pèng nà xiē huáng niǔ kòu , shì xiǎo shāng fàn zì jǐ
有碰那些黄钮扣，是小商贩自己

去挖的。"弗雷德里克一听，踩着脚叫道："太太，太太！你做的好事！那些黄钮扣都是我的金币呀，你怎么能做这种事呢？"她也大吃了一惊回答道："哎哟！我不知道呀，你应该告诉我的！"凯瑟琳站着惊愕了一会儿，最后对她的丈夫说："弗雷德里克，你听着，我们很快就可以把金子要回来，只要我们追上这帮贼人就成了。"好吧，我们要试一试，"他回答

说，"但你要带上一些奶油和干酪，我们好在路上吃。"她说了一声"对，对！"就准备去了。

出发后，弗雷德里克走的很快，他把妻子拉在了后面，而她却想："这无所谓，待我们回转时，我离家就会比他近得多了。"不久，她翻过了一座小山，山的另一边有一条路。大概是由于路太窄，马车经过这条路时，车轮总是擦着两边的树，以致树皮都擦破了。看到这情况，

tā shuō dào āi kàn kàn bā zhè xiē kě
她说道："唉，看看吧！这些可
lián dì shù bèi cā pò shòu shāng liǎo rén men zěn me
怜的树被擦破受伤了，人们怎么
lǎo shì zhè yàng ní rú cǐ xià qù zhè xiē shù
老是这样呢？如此下去，这些树
dì shāng yǒng yuǎn yě bù huì hǎo dì tā duì zhè
的伤永远也不会好的。"她对这
xiē shù hěn tóng qíng gěi tā men nà xiē bèi cā pò
些树很同情，给它们那些被擦破
dì dì fāng dū tú shàng liǎo nǎi yóu rèn wéi zhè yàng
的地方都涂上了奶油，认为这样
yī lái mǎ chē dì lún zǐ jiù kě yǐ bù zài bǎ
一来，马车的轮子就可以不再把
shù cā shāng liǎo jiù zài tā zuò zhè yī shàn jǔ
树擦伤了。就在她做这一善举
shí yī kuài gān lào cóng lán zǐ lǐ diào chū lái gǔn
时，一块干酪从篮子里掉出来滚
xià liǎo xiǎo shān kǎi sè lín xiàng xià yī kàn méi
下了小山，凯瑟琳向下一看，没
yǒu kàn dào gān lào dào dǐ gǔn dào liǎo nǎ lǐ yú
有看到干酪到底滚到了哪里，于
shì tā shuō dào āi kàn lái dé yào lìng yī
是她说道："唉，看来得要另一

块干酪从这儿下去找你这块干酪
了，它比我的腿要灵活些。"说
完，她滚下了另一块干酪，干酪
滚下山去，天知道它滚到哪儿去
了，可她却认为这两块干酪知道
路，一定会跟着她来的，她可不
能整天待在这儿等它们上来再
走。

很快，她赶上了弗雷德里

克。他肚子饿了，要吃东西，所
以在那儿等着她。凯瑟琳把干面
包拿给了他，他见没有奶油和干

酪，于是问道："奶油和干酪
呢？"她回答说："我把奶油涂在
了那些可怜的树上，它们被车轮
擦伤了。有一块干酪掉下跑了，
我派另一块去找它，我想它们两
个正在路上吧。"这种蠢事你也
干得出来，你看你有多笨
啊！"丈夫无可奈何地说道。妻
子一听则说："你怎么能这样说
呢？你又没告诉过我呀！"他们
只能一起啃干面包。弗雷德里克
说："凯，你来的时候把门都锁

了吧。"凯瑟琳说："没有啊，你
又没告诉我。"丈夫只得叹
道，"唉-----，赶快回去，去
把门锁好，再带点吃的来
吧。"凯瑟琳按照他的吩咐去
了，她边走边想：弗雷德里克要
我再带一些吃的东西，可我认为
他不喜欢吃奶油和干酪，我经常
看到他吃核桃和醋，就给他带一
袋核桃和一些醋去。

回到家后，她把后门闩上，
把前门却卸了下来，说道："弗

léi dé lǐ kè yào wǒ suǒ hǎo mén kě zài zěn me
雷德里克要我锁好门，可再怎么
shuō yě méi yǒu wǒ bǎ mén dài zài shēn biān ān
说也没有我把门带在身边安

quán yī lù shàng tā zǒu yī duàn xiē yī
全。"一路上，她走一段，歇一
huì ér huā liǎo lǎo bàn tiān shí jiān cái gǎn shàng fú
会儿，花了老半天时间才赶上弗
léi dé lǐ kè tā jiào dào fú léi dé lǐ
雷德里克，她叫道："弗雷德里
kè wǒ bǎ mén dài lái le xiàn zài nǐ kě yǐ
克，我把门带来了，现在你可以
fàng xīn dì kàn shǒu tā liǎo ā wǒ dì lǎo
放心地看守它了。"啊！我的老
tiān yé tā shuō dào wǒ jìng yǒu zhè yàng yī
天爷！"他说道，"我竟有这样一
gè cōng míng dì tài tài wǒ yào nǐ bǎ fáng zǐ suǒ
个聪明的太太！我要你把房子锁
hǎo nǐ què bǎ mén xiè liǎo xià lái rèn hé rén
好，你却把门卸了下来。任何人
suí shí dū kě yǐ jìn wū qù liǎo āi-----
随时都可以进屋去了。哎-----
nǐ jì rán bǎ mén kāng lái le nà jiù zài
-，你既然把门扛来了，那就再

xīn kǔ diǎn dài zhuó tā yī qǐ gǎn lù bā tā
辛苦点带着它一起赶路吧。"她

dá dào hǎo dì wǒ jiù káng zhuó mén bù
答道："好的，我就扛着门，不

guò wǒ bù xiǎng ná hé táo hé cù píng zǐ dōng xī
过我不想拿核桃和醋瓶子，东西

zhè me duō tài zhòng liǎo jiù qǐng nǐ bǎ tā men
这么多，太重了，就请你把它们

shuān zài mén shàng bā duì zhè yī jiàn yì fú
拴在门上吧。"对这一建议，弗

léi dé lǐ kè dāng rán bù huì fǎn duì
雷德里克当然不会反对。

lái dào sēn lín lǐ tā men kāi shǐ sōu xún
来到森林里，他们开始搜寻

nà xiē qiè zéi dàn gēn běn jiù bù kě néng zhǎo
那些窃贼，但根本就不可能找

zhuó tiān hēi liǎo tā liǎ zhǐ hǎo pá shàng yī kē
着。天黑了，他俩只好爬上一棵

shù qù guò yè ér tā men gāng pá shàng qù nà
树去过夜。而他们刚爬上去，那

huǒ tā men yào zhǎo dì wú lài chū xiàn liǎo zhè shì
伙他们要找的无赖出现了。这是

yī huǒ zhēn zhèng dì liú méng tā men dào chù piàn bié
一伙真正的流氓，他们到处骗别

人的东西，大概是太疲劳了，所以
以他们一来就坐了下来，又生了
一大堆火。巧就巧在他们正好坐
在弗雷德里克和凯瑟琳所呆的那
棵树的下面。弗雷德里克从树的
另一边滑了下去，捡了一些石
头，然后又爬上树去，他试着用
这些石头去打窃贼的头。但贼却
不以为然，只是说："一定是快
天亮了，风把冷杉树的球果都刮
落了。"凯瑟琳一直把门扛在
肩上。现在她觉得累得够呛，认

wéi yī dìng shì hé táo shuān zài shàng miàn tài zhòng liǎo
为一定是核桃拴在上面太重了，
suǒ yǐ tā qīng qīng hǎn dào fú léi dé lǐ
所以她轻轻喊道："弗雷德里
kè wǒ dé bǎ hé táo rēng xià qù fú léi
克，我得把核桃扔下去。"弗雷
dé lǐ kè mǎ shàng huí dá shuō bù xíng xiàn
德里克马上回答说："不行，现
zài bù xíng fǒu zé tā men huì fā xiàn wǒ men
在不行，否则他们会发现我们
de " wǒ káng bù zhù liǎo wǒ bù xíng liǎo
的。"我扛不住了，我不行了，
bì xū bǎ tā men diū diào cái xíng nà hǎo
必须把它们丢掉才行。"那好
bā rú guǒ nǐ yào rēng jiù kuài yī diǎn rēng xià
吧，如果你要扔，就快一点扔下
qù hé táo yán zhuó dà shù zhī qiǎ tà qiǎ
去。"核桃沿着大树枝"卡嗒，卡
tà dì xiǎng zhuó luò xià qù liǎo yī gè qiè zéi
嗒"地响着落下去了，一个窃贼
hǎn dào wǒ dì tiān yā xià qǐ bīng báo lái
喊道："我的天呀，下起冰雹来
liǎo guò liǎo yī huì ér kǎi sè lín rèn wéi
了。"过了一会儿，凯瑟琳认为

mén huán shì tài zhòng tā yòu qiǎo qiǎo dì duì fú léi
门还是太重，她又悄悄地对弗雷
dé lǐ kè shuō wǒ dé bǎ cù rēng xià
德里克说："我得把醋扔下
qù qǐng bié rēng tā jí máng shuō nà
去。"请别扔，"他急忙说，"那
yàng tā men huì fā xiàn wǒ men dì tā shuō
样他们会发现我们的。"她说
dào wǒ káng bù zhù liǎo yī dìng dé diū
道："我扛不住了，一定得丢
liǎo shuō wán tā bǎ cù yě quán bù dǎo xià
了。"说完，她把醋也全部倒下
qù liǎo qiè zéi men shuō lù shuǐ zhēn duō
去了，窃贼们说："露水真多
ā cù dǎo xià qù bù jiǔ kǎi sè lín réng
啊！"醋倒下去不久，凯瑟琳仍
rán bèi yā dé shòu bù zhù dào zhè shí tā cái yì
然被压得受不住，到这时她才意
shí dào shì mén tài zhòng suǒ yǐ tā qiǎo qiǎo dì duì
识到是门太重，所以她悄悄地对
fú léi dé lǐ kè shuō wǒ yào bǎ mén rēng xià
弗雷德里克说："我要把门扔下
qù liǎo tā yī tīng mǎ shàng kěn qiú tā bù
去了。"他一听，马上恳求她不

yào rēng tā rèn wéi zhè yī rēng kěn dìng huì bào lù
要扔，他认为这一扔肯定会暴露
tā men zì jǐ kǎi sè lín shí zài káng bù zhù
他们自己。凯瑟琳实在扛不住
liǎo shuō dào wǒ fàng xià qù liǎo mén suí
了，说道："我放下了。"门随
zhuó yī zhèn kǎ cā huá lā dì shēng yīn xiàng qiè
着一阵"咔嚓，哗啦"的声音向窃
zéi men luò qù tā men dà jiào dào mó guǐ
贼们落去，他们大叫道："魔鬼
lái liǎo huán méi nòng qīng shì shí me dōng xī
来了！"还没弄清是什么东西，
jiù pīn mìng dì yǐ zuì kuài dì sù dù pǎo diào liǎo
就拼命地以最快的速度跑掉了，
suǒ yǒu dì jīn zǐ dū liú zài liǎo dì shàng fú léi
所有的金子都留在了地上。弗雷
dé lǐ kè hé kǎi sè lín pá xià shù lái wán hǎo
德里克和凯瑟琳爬下树来，完好
wú sǔn dì zhǎo huí liǎo tā men quán bù dì jīn zǐ
无损地找回了他们全部的金子。

liǎng xiōng dì

两兄弟

cóng qián yǒu liǎng xiōng dì

yī qióng yī fù

从前有两兄弟，一穷一富。

fù dì shì gè dǎ zhì jīn qì dì xīn hēi shǒu

富的是个打制金器的，心黑手

là qióng dì kào zuò sǎo bǎ wéi chí shēng jì wéi

辣；穷的靠做扫把维持生计，为

rén zhōng hòu lǎo shí shòu rén zūn jìng tā yǒu liǎng

人忠厚老实，受人尊敬。他有两

gè ér zǐ shì shuāng bāo tāi liǎng rén cháng dé fēn

个儿子，是双胞胎。两人长得分

bù qīng bǐ cǐ jiù xiàng liǎng dī shuǐ zhū yī mó

不清彼此，就像两滴水珠，一模

yī yàng tā men cháng cháng dào fù dì nà jiā qù zǒu

一样。他们常常到富的那家去走

dòng ér qiě zǒng néng zhǎo dào diǎn chī dì dōng xī

动，而且总能找到点吃的东西。

yǒu yī cì qióng dì nà wèi dào sēn lín lǐ

有一次，穷的那位到森林里

kǎn chái pèng qiǎo kàn jiàn yī zhī niǎo bǐ tā jiàn

砍柴，碰巧看见一只鸟，比他见

guò dì rèn hé yī zhǒng niǎo dōu piào liàng tā jiǎn qǐ

过的任何一种鸟都漂亮。他捡起

yī kuài xiǎo shí zǐ xiàng xiǎo niǎo rēng guò qù shí zǐ
一 块 小 石 子 向 小 鸟 扔 过 去 。 石 子
dǎ zhōng liǎo xiǎo niǎo dàn xiǎo niǎo què zhēng zhā zhuó fēi
打 中 了 小 鸟 ， 但 小 鸟 却 挣 扎 着 飞
zǒu liǎo zhǐ diào xià yī piàn yǔ máo tā shí qǐ
走 了 ， 只 掉 下 一 片 羽 毛 。 他 拾 起
nà yǔ máo ná qù gěi gē gē kàn gē gē
那 羽 毛 ， 拿 去 给 哥 哥 看 。 哥 哥
shuō shì chún jīn dì ní jiù gěi liǎo dì dì
说 ： " 是 纯 金 的 呢 ! " 就 给 了 弟 弟
xǔ duō qián mǎi xià liǎo jīn yǔ máo dì èr tiān
许 多 钱 买 下 了 金 羽 毛 。 第 二 天 ，
qióng dì dì pá dào yī kē bái huà shù shàng xiǎng kǎn liǎng
穷 弟 弟 爬 到 一 棵 白 桦 树 上 想 砍 两
gēn shù zhī yòu jiàn qián rì nà zhī niǎo cóng shù shàng
根 树 枝 ， 又 见 前 日 那 只 鸟 从 树 上
jīng fēi qǐ lái tā zhǎo liǎo yī zhèn fā xiàn yī
惊 飞 起 来 。 他 找 了 一 阵 ， 发 现 一
gè niǎo wō lǐ miàn yǒu zhī jīn dàn tā bǎ dàn
个 鸟 窝 ， 里 面 有 只 金 蛋 。 他 把 蛋
yòu ná qù gěi gē gē kàn gē gē shuō shì
又 拿 去 给 哥 哥 看 。 哥 哥 说 ： " 是
chún jīn dì ní yòu gěi dì dì yī xiē qián mǎi
纯 金 的 呢 ! " 又 给 弟 弟 一 些 钱 买

下了金蛋。我真想要那只金鸟
呢！"哥哥最后说。穷弟弟第三
次来到森林里，那只金鸟正停在
树上。他捡起一块石子，一下打
中了金鸟。他把金鸟拿回去给哥
哥，哥哥给了他一大堆金
银。"这下我可以安安稳稳地度
日了。"穷弟弟一边满足地想着
一边往家走去。

当金匠的哥哥精明狡黠，他
很清楚这只鸟是什么宝贝，他对
老婆说："去替我把这只鸟烤

shú dāng xīn bié diào liǎo shí me wǒ yào yī gè
熟。当心别掉了什么。我要一个
rén chī yuán lái zhè niǎo fēi tóng xún cháng shuí
人吃。"原来这鸟非同寻常，谁
yào shì chī liǎo tā dì xīn hé gān tā zhěn tóu xià
要是吃了它的心和肝，他枕头下
miàn měi tiān jiù huì chū xiàn yī kuài jīn zǐ
面每天就会出现一块金子。

fù rén fàng shàng tiáo liào hòu bǎ niǎo chuān dào tiě
妇人放上调料后把鸟穿到铁

chā shàng qù kǎo tā yǒu shì lí kāi le chú fáng
叉上去烤。她有事离开了厨房，
gāng qiǎo shuāng bāo tāi xiōng dì pǎo liǎo jìn lái tā men
刚巧双胞胎兄弟跑了进来。他们
zhuǎn liǎo zhuǎn zhèng kǎo zhuó dì niǎo jié guǒ niǎo dì xīn
转了转正烤着的鸟，结果鸟的心
hé gān diào chū lái liǎo yī gè hái zǐ
和肝掉出来了。一个孩子

shuō wǒ men bǎ zhè liǎng xiǎo kuài chī liǎo bā
说："我们把这两小块吃了吧，
wǒ è huài liǎo shuí yě bù huì zhù yì dào zhè me
我饿坏了，谁也不会注意到这么
yī diǎn dōng xī dì fù rén zǒu jìn chú fáng
一点东西的。"妇人走进厨房，

看到两兄弟在嚼东西，于是
问："你们吃什么呢？"鸟身上
掉下来的一点点小东西。"他们
告诉她。"那准是心和肝。"妇人
吓坏了。为了不让丈夫发现少了
东西而发火，她立刻杀了只小公
鸡，取出心和肝放到鸟边上。烤
好之后，妇人把鸟端给丈夫，金
匠一个人把鸟吃得干干净净。第
二天早上，他一醒来就摸了摸枕
头底下，以为会发现金子。
可除了平时那些，根本没多

chū yī kuài lái
出一块来。

ér liǎng gè hái zǐ gēn běn bù zhī dào zì jǐ
而两个孩子根本不知道自己

jiāo liǎo hǎo yùn dì èr tiān qǐ chuáng shí yǒu shí
交了好运，第二天起床时，有什么东西叮叮当当地滚落到地上，

tā men shí qǐ lái yī kàn jìng shì liǎng gè jīn
他们拾起来一看，竟是两个金
bì tā men bǎ qián jiāo gěi fù qīn fù qīn jīng
币！他们把钱交给父亲，父亲惊

yì dì wèn zěn me huì yǒu zhè yàng de
异地问："怎么会有这样的

shì jiē xià lái yī lián jǐ tiān dū shì rú
事？"接下来一连几天都是如

cǐ suǒ yǐ qióng dì dì bǎ zhè qí guài de shì qing
此，所以穷弟弟把这奇怪的事情
gào sù liǎo gē gē gē gē yī tīng jiù míng bái le
告诉了哥哥。哥哥一听就明白了

zěn me huí shì zhī dào zhǔn shì tā men chī liǎo jīn
怎么回事，知道准是他们吃了金

niǎo dì xīn hé gān yú shì tā mǎn xīn jí dù
鸟的心和肝，于是他满心嫉妒，

zhǐ xiǎng bào fù tā duì dì dì shuō nǐ hái
只 想 报 复 。 他 对 弟 弟 说 ： " 你 孩
zǐ hé mó wáng gōu dā dào yì qǐ liǎo bié yào nà
子 和 魔 王 勾 搭 到 一 起 了 。 别 要 那
xiē jīn zǐ yě bù yào zài ràng tā men zhù zài nǐ
些 金 子 ， 也 不 要 再 让 他 们 住 在 你
jiā yīn wéi mó wáng yǐ jīng kòng zhì liǎo tā men
家 ， 因 为 魔 王 已 经 控 制 了 他 们 ，
fǒu zé nǐ jiù méi mìng liǎo zhè wèi fù qīn chū
否 则 你 就 没 命 了 。 " 这 位 父 亲 出
yú duì mó wáng dì wèi jù jìn guǎn yú xīn bù
于 对 魔 王 的 畏 惧 ， 尽 管 于 心 不
rěn huán shì bǎ shuāng bāo tāi xiōng dì dài dào sēn lín
忍 ， 还 是 把 双 胞 胎 兄 弟 带 到 森 林
lǐ huái zhuó chén zhòng dì xīn qíng lí kāi liǎo tā
里 ， 怀 着 沉 重 的 心 情 离 开 了 他
men xiōng dì liǎng rén zài sēn lín lǐ dào chù xún zhǎo
们 。 兄 弟 两 人 在 森 林 里 到 处 寻 找
huí jiā dì lù kě zěn me yě zhǎo bù dào fǎn
回 家 的 路 ， 可 怎 么 也 找 不 到 ， 反
ér lí jiā gēng yuǎn liǎo zuì hòu tā men yù dào yī
而 离 家 更 远 了 。 最 后 他 们 遇 到 一
gè liè rén nǐ men shì shuí jiā dì hái
个 猎 人 ， " 你 们 是 谁 家 的 孩

子？"他问。"我们是可怜的扎扫
把人的孩子。"他们回答，并把
他们每天如何在枕头下发现一块
金子，父亲如何不要他们住在家
里的事告诉了猎人。"没关
系，"猎人说，"只要你们保持诚
实，不游手好闲，我看这不是什
么大不了的事。"好心的猎人喜
欢孩子，而自己又没有孩子，于
是将两兄弟带回自己家，
说："我来给你们当爸爸，把你
们养大。"兄弟两人跟着猎人学

huì liǎo dǎ liè ér měi tiān zǎo shàng tā men xǐng lái
会了打猎，而每天早上他们醒来
shí jiù yǒu dì jīn zǐ yóu liè rén tì tā men bǎo cún
时就有的金子由猎人替他们保存
zhuó jiāng lái yòng
着将来用。

tā men jiàn jiàn cháng dà liǎo yǒu yī tiān
他们渐渐长大了。有一天，
yǎng fù jiāng tā men dài dào sēn lín lǐ duì tā men
养父将他们带到森林里，对他们
shuō jiǎ rú nǐ men jīn tiān shì liè chéng gōng
说："假如你们今天试猎成功，
nǐ men jiù bù zài shì xué tú liǎo wǒ ràng nǐ men
你们就不再是学徒了，我让你们
zuò dú lì di liè rén tā men gēn zhuó yǎng fù
做独立的猎人。"他们跟着养父
cáng qǐ lái děng liǎo hěn jiǔ méi jiàn yǒu liè wù chū
藏起来等了很久，未见有猎物出
xiàn zhè shí liè rén kàn dào tiān kōng zhōng yǒu yī
现。这时，猎人看到天空中有一
duì sān jiǎo xíng dì yě é fēi guò jiù duì qí zhōng
队三角形的野鹅飞过，就对其
yī gè shuō cóng měi gè jiǎo shàng shè xià yī
一个说："从每个角上射下一

只。"他射中了，因此完成了试
猎，不久，又有一队野鹅
成"2"字形飞过，于是猎人叫另
一个也从每个角上射下一只。第
二个也成功地通过了试猎。"现
在，我宣布，"养父对他们
说，"你们已经结束了学徒阶
段，你们是熟练的猎人了。"说
完，兄弟两人便一起来到森林
里，互相商量着今后该做些什
么。晚上，他们坐下来准备吃饭
时对养父亲说："你得先答应我

mén yī jiàn shì wǒ men cái kěn chī fàn shí me
们一件事我们才肯吃饭。""什么
shì wǒ men xiàn zài yǐ jīng jié shù xué tú
事？""我们现在已经结束学徒
liǎo wéi liǎo xiàng shì jiè zhèng míng wǒ men dì jià
了。为了向世界证明我们的价
zhí suǒ yǐ qǐng nǐ tóng yì wǒ men lí kāi zhè
值，所以请你同意我们离开这
lǐ chū qù lǚ xíng lǎo liè rén gāo xìng dì
里，出去旅行。"老猎人高兴地
shuō nǐ men shuō qǐ huà lái yǐ jīng hěn xiàng yǒng
说："你们说起话来已经很像勇
gǎn dì liè rén liǎo nǐ men dì yuàn wàng jiù shì wǒ
敢的猎人了。你们的愿望就是我的
dì xī wàng nǐ men huì yī qiè shùn lì
的希望，你们会一切顺利
dì shuō wán sān rén yī qǐ gāo xìng dì chī fàn
的。"说完三人一起高兴地吃饭
hē jiǔ
喝酒。

xuǎn dìng chū fā dì rì zǐ dào liǎo yǎng fù
选定出发的日子到了，养父
sòng gěi liǎng xiōng dì yī rén yī gān jīn liè qiāng hé yī
送给两兄弟一人一杆金猎枪和一

tiáo liè gǒu ér qiě ná chū duō nián jī zǎn xià lái
条猎狗，而且拿出多年积攒下来
dì jīn zǐ ràng tā men xiǎng dài duō shǎo jiù dài duō
的金子，让他们想带多少就带多
shǎo tā sòng liǎo tā men yī chéng fēn shǒu shí tā
少。他送了他们一程，分手时他
sòng gěi tā men yī rén yī bǎ shǎn shǎn fā liàng dì dāo
送给他们一人一把闪闪发亮的刀
zǐ shuō rú guǒ nǐ men liǎng yào fēn tóu xíng
子，说："如果你们两要分头行
dòng zài nǐ men fēn shǒu dì dì fāng zhǎo kē shù bǎ
动，在你们分手的地方找棵树把
zhè bǎ dāo chā jìn qù nǐ men qí zhōng yī rén huí
这把刀插进去。你们其中一人回
dào zhè lǐ shí jiù kě yǐ kàn dào lìng yī gè huó dé
到这里时就可以看到另一个活得
zěn yàng liǎo jiǎ rú tā sǐ liǎo cháo tā zǒu dì
怎样了。假如他死了，朝他走的
fāng xiàng dì dāo rèn jiù huì shēng xiù jiǎ rú huán huó
方向的刀刃就会生锈，假如还活
zhuó jiù huán huì shì liàng dì xiōng dì liǎng jì xù
着就还会是亮的。"兄弟俩继续
cháo qián zǒu zǒu jìn liǎo yī zuò dà sēn lín yī
朝前走，走进了一座大森林，一

tiān shì zǒu bù chū qù de yú shì tā men zài nà
天是走不出去的。于是他们在那
lǐ xiē liǎo yī yè bǎ gān liáng dài lǐ de shí wù
里歇了一夜，把干粮袋里的食物
ná chū lái chī liǎo kě dì èr tiān tā men huán shì
拿出来吃了。可第二天他们还是
méi zǒu chū qù yòu méi yǒu chī de liǎo yú shì
没走出去，又没有吃的了，于是
qí zhōng yī gè shuō wǒ men dé liè diǎn shí
其中一个说："我们得猎点什
me yào bù wǒ men gāi āi è liǎo tā ná
么，要不我们该挨饿了。"他拿
qǐ qiāng cháo sì zhōu dǎ liang kàn dào yǒu zhǐ lǎo yě
起枪朝四周打量，看到有只老野
tù cháo tā men pǎo lái jiù yòng qiāng miáo zhǔn liǎo
兔朝他们跑来，就用枪瞄准了
tā kě lǎo tù zǐ jiào dào qīn ài dì liè
它，可老兔子叫道："亲爱的猎
rén fàng guò wǒ sòng nǐ men liǎng gè xiǎo jiā
人放过我，送你们两个小家
huǒ tā yī zhǎ yǎn gōng fū jiù tiào jìn liǎo guàn
伙。"它一眨眼工夫就跳进了灌
mù cóng lín zhuó liǎng zhǐ xiǎo tù zǐ chū lái liǎo
木丛，拎着两只小兔子出来了。

兄弟俩一看两只小兔正玩得高兴，而且那么漂亮可爱，根本不忍心杀它们了。他们收养了兔子，两只小兔就跟在他们后面跑。不久，他们看到一只狐狸，正想射杀，只听狐狸喊道：“亲爱的猎人放过我，送你们两个小家伙。”他也带来两只小狐狸。可猎人们还是不忍杀掉，于是留下给小兔子作了伴，跟在后边。不一会儿，有只狼从树丛里走出来；猎人又准备开枪，可它叫

dào qīn ài dì liè rén fàng guò wǒ sòng nǐ
道："亲爱的猎人放过我，送你
men liǎng gè xiǎo jiā huǒ liè rén jiāng liǎng zhī xiǎo
们两个小家伙。"猎人将两只小
láng yě biān dào qí tā dòng wù dì xíng liè zhōng gēn zài
狼也编到其他动物的行列中跟在
tā men hòu miàn jiē zhuó lái le yī zhī xióng tā
他们后面。接着来了一只熊，它
yě xiǎng duō huó xiē rì zǐ yú shì jiào
也想多活些日子，于是叫

dào qīn ài dì liè rén fàng guò wǒ sòng nǐ
道："亲爱的猎人放过我，送你
men liǎng zhī xiǎo jiā huǒ liǎng zhī xiǎo xióng yòu jiā
们两只小家伙。"两只小熊又加
rù liǎo tā men dì xíng liè zǒng gòng yǒu bā zhī dòng
入了他们的行列，总共有八只动
wù liǎo jiē zhuó shuí lái le? shì tóu dǒu dòng zhuó
物了。接着谁来了？是头抖动
zōng máo dì shī zǐ liè rén háo bù wèi jù dì miào
鬃毛的狮子！猎人毫不畏惧地瞄
zhǔn liǎo shī zǐ gāng yào kāi qiāng shī zǐ
准了狮子，刚要开枪，狮子
shuō qīn ài dì liè rén fàng guò wǒ sòng nǐ
说："亲爱的猎人放过我，送你

men liǎng zhǐ xiǎo jiā huǒ shī zǐ bǎ zì jǐ dì
们两只小家伙。"狮子把自己的
hái zǐ dài lái le zhè xià zǐ liè rén men yǒu
孩子带来了，这下子，猎人们有
liǎo liǎng tóu xióng shī liǎng zhǐ xióng liǎng zhǐ láng
了两头雄狮、两只熊、两只狼、
liǎng zhǐ hú lí hé liǎng zhǐ tù zǐ gēn zài hòu miàn
两只狐狸和两只兔子跟在后面，
sì hòu tā men kě tā men yuè lái yuè è yú
伺候他们。可他们越来越饿，于
shì duì hú lí shuō tīng zhuó nǐ men zhè liǎng
是对狐狸说："听着：你们这两
gè jiǎo huá dì xiǎo jiā huǒ gěi wǒ men zhǎo diǎn chī
个狡猾的小家伙，给我们找点吃
dì lái " qián miàn bù yuǎn jiù yǒu gè cūn zǐ
的来。"前面不远就有个村子，
wǒ men zài nà lǐ zhuā guò bù shǎo jī yā wǒ gěi
我们在那里抓过不少鸡鸭，我给
nǐ men lǐng lù hǎo liǎo yú shì tā men lái dào
你们领路好了。"于是他们来到
cūn lǐ gěi zì jǐ hé yě shòu men dū mǎi liǎo diǎn
村里，给自己和野兽们都买了点
shí wù jiù yòu shàng lù liǎo hú lí duì zhè lǐ dì
食物就又上路了。狐狸对这里的

lù hěn shú xī zhī dào nǎ lǐ yǒu sì yǎng chǎng
路很熟悉，知道哪里有饲养场，
suǒ yǐ kě yǐ wéi liè rén men dài lù
所以可以为猎人们带路。

yòu zǒu liǎo yī duàn lù tā men jué dé bì
又走了一段路，他们觉得必
xū fēn kāi zǒu yú shì shuō sēn lín dào tóu
须分开走，于是说："森林到头
liǎo wǒ men dé fēn dào yáng biāo liǎo tā men
了，我们得分道扬镳了。"他们
xiān jiāng dòng wù yī fēn wéi èr gè zì dài liǎo yī
先将动物一分为二，各自带了一
tóu shī zǐ yī zhī xióng yī tiáo láng yī zhī
头狮子、一只熊、一条狼、一只
hú lí hé yī zhī tù zǐ rán hòu hù xiāng dào
狐狸和一只兔子，然后互相道
bié fā shì yào yǒng yuǎn xiàng qīn xiōng dì nà yàng xiāng
别，发誓要永远像亲兄弟那样相
qīn xiāng ài zuì hòu tā men jiāng yǎng fù sòng gěi tā
亲相爱。最后他们将养父送给他
men dì nà bǎ dāo chā jìn yī kē shù shàng jiù yī dōng
们的那把刀插进一棵树上就一东
yī xī fēn tóu zǒu liǎo
一西，分头走了。

dì dì dài zhuó dòng wù men lái dào yī zuò chéng
弟弟带着动物们来到一座城

shì nà lǐ dào chù guà mǎn le hēi shā tā zǒu
市，那里到处挂满了黑纱。他走
jìn yī jiā lǚ guǎn wèn diàn zhǔ néng bù néng ràng tā
进一家旅馆，问店主能不能让他
hé dòng wù men zhù xià diàn zhǔ gěi le tā yī jiān
和动物们住下。店主给了他一间
shēng kǒu péng ràng dòng wù zhù nà qiáng shàng yǒu gè
牲口棚让动物住，那墙上有
dòng tù zǐ pá chū qù zhǎo le gè cài tóu lái
洞，兔子爬出去找了个菜头来
kěn hú lí zuān chū qù zhuā lái yī zhī mǔ jī
啃；狐狸钻出去抓来一只母鸡，
láng tūn hǔ yān zhī hòu yòu qù bǎ gōng jī zhuā lái chī
狼吞虎咽之后又去把公鸡抓来吃
liǎo kě shì láng xióng hé shī zǐ dōu tài dà
了。可是狼、熊和狮子都太大
liǎo méi fǎ cóng dòng lǐ chū qù diàn zhǔ yòu ràng
了，没法从洞里出去。店主又让
rén lǐng zhuó tā men lái dào yī piàn cǎo dì shàng gāng
人领着它们来到一片草地上，刚
qiǎo nà lǐ yǒu tóu sǐ niú ràng tā men chī liǎo gè
巧那里有头死牛，让它们吃了个

bǎo
饱。

liè rén ān dùn hǎo dòng wù hòu wèn diàn zhǔ wéi
猎人安顿好动物后问店主为

shí me chéng lǐ guà mǎn liǎo hēi shā zhǔ rén
什么城里挂满了黑纱？主人

shuō "guó wáng dì dú shēng nǚ ér míng tiān jiù yào
说："国王的独生女儿明天就要

sǐ liǎo "shì bìng dé yào sǐ ma liè rén
死了。"是病得要死吗？"猎人

yòu wèn "bù shì zhǔ rén shuō tā jiàn
又问。"不是。"主人说，"她健

kāng huó pō dàn fēi sǐ bù kě "zěn me huì
康活泼，但非死不可！"怎么会

ní "chéng wài dì shān shàng zhù zhuó yī tiáo è
呢？"城外的山上住着一条恶

lóng tā měi nián dū yào chī yī gè nián qīng měi mào
龙。它每年都要吃一个年轻美貌

dì shǎo nǚ fǒu zé jiù ràng quán chéng biàn chéng yī piàn
的少女，否则就让全城变成一片

fèi xū xiàn zài chéng lǐ suǒ yǒu gū niáng dōu sòng gěi
废墟。现在城里所有姑娘都送给

tā liǎo zhǐ shèng xià guó wáng dì dú shēng nǚ ér
它了，只剩下国王的独生女儿

了。她也逃脱不了，还得被交给
那孽龙，时间就定在明天。"猎
人又问："为什么不把恶龙除了
呢？""唉，"主人说，"多少骑士
为此丧了生啊！国王答应只要有
人消灭了这条龙，他就可以娶他
女儿为妻，而且在他百年后可以
统治这个国家。"猎人没再说什
么。第二天早上，他带上动物来
到恶龙居住的那座山上。山顶上
有座教堂，祭坛上摆着三只装满
酒的酒杯，上面刻着：谁要是喝

wán liǎo bēi zǐ lǐ de jiǔ , shuí jiù huì chéng wéi shì
完了杯子里的酒，谁就会成为世
jiè shàng zuì qiáng dà de rén , jiù néng huī wǔ mái zài
界上最强大的人，就能挥舞埋在
mén jiàn xià miàn de bǎo jiàn 。 liè rén méi yǒu hē
门槛下面的宝剑。猎人没有喝
jiǔ , ér shì qù zhǎo mái zài dì xià de bǎo jiàn 。
酒，而是去找埋在地下的宝剑。
kě tā zěn me yě bá bù liǎo tā 。 yú shì tā zǒu
可他怎么也拔不了它。于是他走
shàng jì tán , hē gān liǎo jiǔ 。 zhè yí cì tā bù
上祭坛，喝干了酒。这一次他不
jǐn néng jǔ qǐ jiàn , ér qiě huán néng qīng sōng zì rú
仅能举起剑，而且还能轻松自如
dì huī wǔ 。
地挥舞。

jì xiàn shǎo nǚ de shí jiān dào liǎo 。 guó
祭献少女的时间到了。国

wáng lǐ yí guān hé gōng tíng guì zú men péi bàn zhuó
王、礼仪官和宫廷贵族们陪伴着
gōng zhǔ yì qǐ zǒu lái 。 gōng zhǔ yuǎn yuǎn kàn dào liǎo
公主一起走来。公主远远看到了
liè rén zhàn zài è lóng zhù de shān shàng , yǐ wéi shì
猎人站在恶龙住的山上，以为是

è lóng zài děng tā suǒ yǐ bù kěn shàng shān kě
恶龙在等她，所以不肯上山。可
shì hòu lái tā xiǎng dào quán chéng kě néng bèi è lóng
是后来，她想到全城可能被恶龙
cuī huǐ zhǐ dé mào sǐ wǎng qián zǒu guó wáng hé
摧毁，只得冒死往前走。国王和
tíng chén men huái zhuó chén zhòng dì xīn qíng lí kāi liǎo
廷臣们怀着沉重的心情离开了，
zhǐ yǒu lǐ yí guān fèng mìng liú xià zhàn zài yuǎn chù
只有礼仪官奉命留下，站在远处
guān chá
观察。

dāng gōng zhǔ lái dào shān dǐng shí nián qīng dì
当公主来到山顶时，年轻的
liè rén jí lì ān wèi tā shuō yào jiù tā chū
猎人极力安慰她，说要救她出
lái tā bǎ tā lǐng jìn jiào táng ràng tā zài nà
来。他把她领进教堂，让她在那
lǐ děng suí hòu bǎ jiào táng dì mén suǒ shàng liǎo
里等，随后把教堂的门锁上了。
bù yí huì ér xiōng è dì qī tóu lóng hū xiào zhuó
不一会儿，凶恶的七头龙呼啸着
lái dào shān dǐng kàn dào liè rén xiān shì yí jīng
来到山顶，看到猎人先是一惊，

shuō nǐ dào zhè ér lái gān shí me hé
说："你到这儿来干什么？"和
nǐ jué dòu liè rén shuō yǐ jīng yǒu hěn duō
你决斗。"猎人说。"已经有很多
yǒng shì men bǎ mìng liú zài zhè ér liǎo nǐ yě huì
勇士们把命留在这儿了，你也会
mǎ shàng méi mìng dì shuō zhuó jiù cóng tā dì qī
马上没命的。"说着就从他的七
zhāng zuǐ lǐ wǎng wài pēn huǒ huǒ miáo rán zhuó liǎo gān
张嘴里往外喷火。火苗燃着了干
kū dì cǎo dì liè rén jī hū bèi rè qì hé nóng
枯的草地，猎人几乎被热气和浓
yān mèn sǐ kě shì tā dì dòng wù men jí shí gǎn
烟闷死，可是他的动物们及时赶
lái pū miè liǎo dà huǒ è lóng jiē zhuó cháo liè
来，扑灭了大火。恶龙接着朝猎
rén pū qù kě tā shǒu zhōng dì bǎo jiàn zài kōng
人扑去，可他手中的宝剑在空
zhōng hū hū zhí xiǎng lóng dì qī gè tóu bèi kǎn
中"呼呼"直响，龙的七个头被砍
diào liǎo sān gè è lóng zhèn nù liǎo tā shēng dào
掉了三个。恶龙震怒了，它升到
bàn kōng zhōng cháo liè rén pēn chū liǎo huǒ yàn rán
半空中，朝猎人喷出了火焰，然

hòu cháo tā fǔ chōng liè rén zài cì bá jiàn fèn
后朝他俯冲。猎人再次拔剑奋
zhàn yòu kǎn xià sān gè lóng tóu è lóng yǐ jīng
战，又砍下三个龙头。恶龙已经
bù kān yī jī liǎo yī xià cóng bàn kōng zhōng diē luò
不堪一击了，一下从半空中跌落
xià lái 。 bù guò tā hái xiǎng gōng jī liè rén zuì
下来。不过它还想攻击猎人，最
hòu bèi liè rén yòng zuì hòu dì lì qì kǎn duàn liǎo wěi
后被猎人用最后的力气砍断了尾
bā 。 liè rén zhào lái tā dì dòng wù ràng tā men
巴。猎人召来他的动物，让它们
jiāng è lóng sī chéng liǎo suì piàn
将恶龙撕成了碎片。

zhàn dòu jié shù liǎo liè rén dǎ kāi jiào
战斗结束了，猎人打开教
táng fā xiàn gōng zhǔ yóu yú hài pà hé dān xīn yùn
堂，发现公主由于害怕和担心晕
dǎo zài dì 。 tā bào qi gōng zhǔ zǒu chū jiào táng
倒在地。他抱起公主走出教堂，
gū niáng sū xǐng liǎo zhēng kāi liǎo yǎn jīng liè rén
姑娘苏醒了，睁开了眼睛。猎人
bǎ è lóng dì suì piàn zhǐ gěi tā kàn gào sù tā
把恶龙的碎片指给她看，告诉她

tā zì yóu liǎo gōng zhǔ xīng fèn dì shuō nà
她自由了。公主兴奋地说："那
nǐ xiàn zài jiù shì wǒ zuì qīn ài dì zhàng fū liǎo
你现在就是我最亲爱的丈夫了，
yīn wéi fù wáng zǎo yǐ jiāng wǒ xǔ pèi gěi shā sǐ è
因为父王早已将我许配给杀死恶
lóng dì rén liǎo shuō zhuó jiù jiě xià shān hú xiàng
龙的人了。"说着就解下珊瑚项
liàn fēn gěi dòng wù men zuò wéi jiǎng shǎng shī zǐ fēn
链分给动物们作为奖赏，狮子分
dào dì shì xiàng liàn dì jīn kòu jiē zhuó gōng zhǔ
到的是项链的金扣。接着，公主
jiāng xiù yǒu zì jǐ míng zì dì shǒu pà jiāo gěi liè
将绣有自己名字的手帕交给猎
rén tā bǎ qī tóu lóng dì shé tóu gē liǎo xià
人，他把七头龙的舌头割了下
lái yòng shǒu pà xiǎo xīn yì yì dì bāo liǎo qǐ
来，用手帕小心翼翼地包了起
lái
来。

zuò wán zhè xiē bèi huǒ kǎo yòu dǎ liǎo
做完这些，被火烤、又打了
yī dà zhàng dì liè rén gǎn dào pí juàn bù kān tā
一大仗的猎人感到疲倦不堪，他

duì gōng zhǔ shuō wǒ men dōu lěi le bù rú
对公主说："我们都累了，不如
shuì yī xiǎo huì ér gū niáng shuō hǎo yú
睡一小会儿。"姑娘说"好"。于
shì liè rén fēn fú shī zǐ fàng shào bù yào ràng rén
是猎人吩咐狮子放哨，不要让人
dǎ rǎo shuō wán jiù shuì liǎo shī zǐ yě bèi zhè
打扰，说完就睡了。狮子也被这
cháng dǎ dòu gāo dé jīng pí lì jìn tā duì xióng
场打斗搞得精疲力尽，他对熊
shuō tāng dào wǒ shēn biān lái wǒ dé shuì yī
说："躺到我身边来，我得睡一
huì ér wàn yī yǒu rén lái jiào xǐng
会儿。万一有人来就叫醒
wǒ xióng zài shī zǐ shēn biān pā xià liǎo kě
我。"熊在狮子身边趴下了，可
tā yě jué dé kùn fá jiù duì láng shuō tāng
它也觉得困乏，就对狼说："躺
dào wǒ shēn biān lái wǒ dé shuì yī huì ér wàn
到我身边来，我得睡一会儿。万
yī yǒu rén lái jiào xǐng wǒ láng zài xióng shēn
一有人来就叫醒我。"狼在熊身
biān pā xià liǎo kě tā yě jué dé kùn fá jiù
边趴下了，可它也觉得困乏，就

duì hú lí shuō tāng dào wǒ shēn biān lái wǒ
对狐狸说："躺到我身边来，我
dé shuì yī huì ér wàn yī yǒu rén lái jiào xǐng
得睡一会儿。万一有人来就叫醒
wǒ hú lí zài láng shēn biān pā xià liǎo kě
我。"狐狸在狼身边趴下了，可
tā yě jué dé kùn fá jiù duì tù zǐ
它也觉得困乏，就对兔子
shuō tāng dào wǒ shēn biān lái wǒ dé shuì yī
说："躺到我身边来，我得睡一
huì ér wàn yī yǒu rén lái jiào xǐng
会儿。万一有人来就叫醒
wǒ tù zǐ pā zài hú lí shēn biān méi rén
我。"兔子趴在狐狸身边，没人
kě tuō fù fàng shào yī shì kě tā yě kùn dūn bù
可托付放哨一事，可它也困盹不
yǐ dì shuì zhuó liǎo gōng zhǔ liè rén dào tù zǐ
已地睡着了。公主、猎人到兔子
quán dū chén chén dì shuì zhuó liǎo
全都沉沉地睡着了。

zài shuō nà gè bèi liú xià guān chá dì lǐ yí
再说那个被留下观察的礼仪

guān yīn méi yǒu kàn dào è lóng dài zhuó gū niáng fēi
官，因没有看到恶龙带着姑娘飞

走，而且山上变得十分平静，就
鼓起勇气来到山上。他看到被砍
成碎片的恶龙和熟睡的公主、猎
人及其动物们，邪恶的家伙顿起
歹念。他操起利剑，一下砍掉了
猎人的脑袋，然后拽着公主就下
山了。公主被吓醒了，礼仪官对
她说："你现在可在我的手里！
你必须说是我杀死了恶龙。"我
不能那样说，"公主回答，"是猎
人和他的动物们战胜了恶
龙。"然而在他的威逼恐吓下，

gōng zhǔ zhǐ hǎo dá yīng liǎo tā men lái dào guó wáng
公主只好答应了。他们来到国王
miàn qián kàn dào zì jǐ de hái zǐ yòu huó shēng shēng
面前，看到自己的孩子又活生生
dì huí dào shēn biān méi bèi è lóng yǎo sǐ guó
地回到身边，没被恶龙咬死，国
wáng jiǎn zhí bù zhī gāi rú hé biǎo dá xīn zhōng dì xǐ
王简直不知该如何表达心中的喜
yuè lǐ yí guān duì guó wáng shuō wǒ shā sǐ
悦。礼仪官对国王说："我杀死
liǎo è lóng zhěng jiù liǎo gōng zhǔ hé zhěng gè guó
了恶龙，拯救了公主和整个国
jiā xiàn zài qǐng àn chéng nuò jiāng nín nǚ ér xǔ pèi
家。现在请按承诺将您女儿许配
gěi wǒ guó wáng wèn nǚ ér tā shuō dì shì
给我。"国王问女儿："他说的是
zhēn dì shì ā gōng zhǔ huí dá zhǔn
真的？" "是啊。"公主回答，"准
shì zhēn dì bù guò wǒ xiǎng zài yī nián líng yī tiān
是真的。不过我想在一年零一天
yǐ hòu zài jǔ xíng hūn lǐ yīn wéi tā xī wàng
以后再举行婚礼。"因为她希望
nà shí néng gòu dé dào qīn ài dì liè rén dì yǒu guān
那时能够得到亲爱的猎人的有关

xiāo xī
消息。

yǔ cǐ tóng shí nà xiē dòng wù men réng zài
与此同时，那些动物们仍在

yǐ yù hài dì zhǔ rén shēn biān hān shuì yī zhī dà
已遇害的主人身边酣睡。一只大

yě fēng fēi dào tù zǐ dì bí zǐ shàng kě tù zǐ
野蜂飞到兔子的鼻子上，可兔子

yòng zhǎo zǐ bǎ tā gǎn zǒu liǎo jì xù shuì jué
用爪子把它赶走了，继续睡觉。

huáng fēng dì èr cì fēi lái kě tù zǐ huán shì bǎ
黄蜂第二次飞来，可兔子还是把

tā gǎn zǒu liǎo jiē zhuó shuì dì sān cì huáng fēng
它赶走了接着睡。第三次，黄蜂

zhé liǎo tā yī xià bǎ tā téng xǐng liǎo tù zǐ
蛰了它一下，把它疼醒了。兔子

yī xǐng lái jiù jiào xǐng liǎo hú lí hú lí jiào xǐng
一醒来就叫醒了狐狸，狐狸叫醒

láng láng jiào xǐng xióng xióng jiào xǐng shī zǐ shī
狼，狼叫醒熊，熊叫醒狮子。狮

zǐ xǐng lái yī kàn bù jiàn le gū niang zhǔ rén yě
子醒来看不见了姑娘，主人也

sǐ liǎo fā chū yī zhèn páo xiào shuí gān
死了，发出一阵咆哮："谁干

dī gǒu xióng nǐ wéi shí me bù hǎn xǐng
的？狗熊，你为什么不能喊醒

wǒ xióng wèn láng nǐ wéi shí me bù hǎn
我？！"熊问狼："你为什么不能喊

xǐng wǒ láng yòu zhuī wèn hú lí nǐ wéi
醒我？！"狼又追问狐狸："你为

shí me bù hǎn xǐng wǒ hú lí zhì wèn tù
什么不能喊醒我？！"狐狸质问兔

zǐ nǐ wéi shí me bù hǎn xǐng wǒ kě
子："你为什么不能喊醒我？！"可

lián dì tù zǐ bù zhī rú hé shì hǎo yú shì suǒ
怜的兔子不知如何是好，于是所

yǒu yuàn hèn dū chōng tā ér lái le tā men zhèng yào
有怨恨都冲它而来了。它们正要

pū xiàng tù zǐ tù zǐ qiú ráo shuō bié shā
扑向兔子，兔子求饶说："别杀

wǒ wǒ kě yǐ ràng zhǔ rén fù huó wǒ zhī dào
我，我可以 让主人复活。我知道

yǒu zuò shān shàng yǒu yī zhǒng cǎo gēn zhǐ yào fàng dào
有座山上有一种草根，只要放到

rén zuǐ shàng jiù néng yī hǎo tā dì bìng huò shāng bù
人嘴上就能医好他的病或伤。不

guò dé pǎo liǎng bǎi gè xiǎo shí cái néng dào nà zuò
过得跑两百个小时才能到那座

shān kě shī zǐ shuō gěi nǐ èr shí sì xiǎo
山。"可狮子说："给你二十四小
shí nǐ bì xū dài zhuó nà zhǒng gēn huí dào zhè
时，你必须带着那种根回到这
lǐ yú shì tù zǐ pǎo liǎo zài guī dìng shí
里。"于是兔子跑了，在规定时
jiān nèi dài zhuó cǎo gēn huí lái le shī zǐ bǎ liè
间内带着草根回来了。狮子把猎
rén dì tóu pīn hǎo tù zǐ jiāng cǎo gēn fàng jìn liè
人的头拼好，兔子将草根放进猎
rén zuǐ lǐ liè rén dì zhī tǐ lì kè hé hǎo
人嘴里。猎人的肢体立刻合好
liǎo tā yǒu liǎo hū xī yòu huó guò lái le
了，他有了呼吸，又活过来了。
tā zhēng kāi yǎn jīng fā xiàn gū niang bù jiàn le
他睁开眼睛，发现姑娘不见了，
yú shì xiǎng tā zhǔn shì bù xiǎng hé wǒ zài yī
于是想：她准是不想和我在一
qǐ chèn wǒ shuì zhuó dì shí hòu qiǎo qiǎo zǒu liǎo
起，趁我睡着的时候悄悄走了。
shī zǐ zài cōng máng zhōng bǎ liè rén dì tóu ān fǎn
狮子在匆忙中把猎人的头安反
liǎo kě liè rén yī xīn xiǎng zhuó gōng zhǔ gēn běn
了，可猎人一心想着公主，根本

没注意。到了中午，他想吃点什么东
西，发现脑袋怎么被转了向，于
是问动物们他睡着时出了什么
事。狮子将它们如何因为太累睡
着了、醒来后发现主人的头被砍
下来，死了；兔子如何跑去找找到
了起死回生草根；它又如何如何在匆
忙中装反了主人的脑袋等经过统
统告诉了猎人，并表示愿意改
过。接着他取下猎人的脑袋，转
了个方向，然后用兔子的草根使
他恢复了原样。

liè rén nèi xīn shí fēn nán guò tā dài zhuō
猎人内心十分难过，他带着

dòng wù men dào chù liú làng ràng tā men xiàng lù rén
动物们到处流浪，让它们向路人

biǎo yǎn jié mù lí tā zhàn shèng è lóng zhèng hǎo yī
表演节目。离他战胜恶龙正好一

zhōu nián nà tiān tā gāng qiǎo yòu lái dào le tā zēng
周年那天，他刚巧又来到了他曾

jiù guó wáng zhī nǚ dì nà zuò chéng shì zhè yī cì
救国王之女的那座城市。这一次

quán chéng dào chù guà mǎn liǎo xǐ qīng dì hóng bù tā
全城到处挂满了喜庆的红布。他

wèn diàn zhǔ zhè shì shí me yì sī qù nián
问店主："这是什么意思？去年

zhè lǐ guà mǎn liǎo hēi bù jīn tiān guà hóng bù shì
这里挂满了黑布，今天挂红布是

shá yì sī zhǔ rén huí dá shuō qù nián dì
啥意思？"主人回答说："去年的

jīn tiān guó wáng dì nǚ ér bèi pò jì xiàn gěi è
今天，国王的女儿被迫祭献给恶

lóng lǐ yí guān hé tā bó dòu zhōng yú shā sǐ
龙，礼仪官和它搏斗，终于杀死

liǎo è lóng suǒ yǐ míng tiān tā hé gōng zhǔ yào jǔ
了恶龙。所以明天他和公主要举

xíng hūn lǐ zhè jiù shì quán chéng guà hēi yǐ shì āi
行婚礼，这就是全城挂黑以示哀
dào guà hóng yǐ shì xǐ qīng dì yuán yīn dì
悼、挂红以示喜庆的原因。"第
èr tiān jié hūn yí shì jiù yào jǔ xíng liǎo liè
二天，结婚仪式就要举行了。猎
rén zài zhōng wǔ shí duì diàn zhǔ shuō nǐ xìn bù
人在中午时对店主说："你信不
xìn jīn tiān wǒ hé nǐ zài zhè lǐ kě yǐ chī dào
信：今天我和你在这里可以吃到
guó wáng cān zhuō shàng dì miàn bāo zhǔ rén shuō bù
国王餐桌上的面包？"主人说不
xìn wǒ yòng yī bǎi gè jīn bì hé nǐ dǎ
信，"我用一百个金币和你打
dǔ zhè shì wán quán bù kě néng liè rén jiē
赌，这事完全不可能。"猎人接
shòu liǎo dǔ zhù yě jiāng tóng yàng shù liáng dì yī dài
受了赌注，也将同样数量的一袋
jīn bì fàng zài páng biān rán hòu duì tù zǐ
金币放在旁边，然后对兔子
shuō wǒ qīn ài dì cháng pǎo zhuān jiā qù ná
说："我亲爱的长跑专家，去拿
diǎn guó wáng chī dì miàn bāo gěi wǒ tù zǐ zài
点国王吃的面包给我。"兔子在

dòng wù zhōng zuì ǎi xiǎo yīn cǐ méi fǎ fā hào sī
动物中最矮小，因此没法发号司
lìng zhǐ hǎo zì jǐ pǎo qù āi yā wǒ
令，只好自己去。"唉呀，我
yào shì zhè yàng yī gè rén zǒu nà tú fū jiā dì
要是这样一个人走，那屠夫家的
gǒu fēi zhuī zhuó wǒ yǎo bù kě zhèng rú suǒ
狗非追着我咬不可。"正如所
liào nà xiē gǒu duì tā qióng zhuī bù shè xiǎng dài
料，那些狗对它穷追不舍，想逮
zhù tā chī liǎo dàn shì tù zǐ mǐn jié dì bèng ā
住它吃了。但是兔子敏捷地蹦啊
tiào ā nà yàng zǐ nǐ cóng lái méi jiàn guò tā
跳啊，那样子你从来没见过。它
cáng dào wèi bīng dì gǎng tíng lǐ wèi bīng yī diǎn dū
藏到卫兵的岗亭里，卫兵一点都
méi yǒu fā xiàn nà xiē gǒu pǎo guò lái wāng wāng jiào
没有发现，那些狗跑过来汪汪叫
zhuó wèi bīng yī diǎn dū bù míng bái yīn cǐ yòng
着，卫兵一点都不明白，因此用
qiāng tuō yòu shì dǎ yòu shì gǎn zhí dào tā men háo
枪托又是打又是赶，直到它们嚎
jiào zhuó táo zǒu wéi zhǐ
叫着逃走为止。

tù zǐ yī kàn lù shàng méi rén le, lì kè
兔子一看路上没人了，立刻

cháo wáng gōng pǎo jìng zhí bēn xiàng gōng zhǔ cáng dào
朝王宫跑，径直奔向公主，藏到

tā yǐ zǐ xià miàn yòng zhuǎ zǐ náo liǎo náo gōng zhǔ
她椅子下面，用爪子挠了挠公主

dì jiǎo gōng zhǔ yǐ wéi shì tā dì gǒu
的脚。公主以为是她的狗，

shuō "qǐng nǐ zǒu kāi hǎo ma tù zǐ yòu náo
说："请你走开好吗？"兔子又挠

liǎo náo tā dì jiǎo gōng zhǔ huán shì yǐ wéi shì tā
了挠她的脚，公主还是以为是她的

dì gǒu yòu shuō "qǐng nǐ zǒu kāi hǎo
的狗，又说："请你走开好

ma tù zǐ kě bù xiǎng jiù zhè me bèi niǎn
吗？"兔子可不想就这么被撵

zǒu yú shì dì sān cì zhuā liǎo tā gōng zhǔ cháo
走，于是第三次抓了她。公主朝

yǐ zǐ xià yī kàn rèn chū le tù zǐ dì xiàng
椅子下一看，认出了兔子的项

quān tā jiāng tù zǐ bào dào tā fáng jiān
圈，她将兔子抱到她房间，

wèn qīn ài dì tù zǐ nǐ xiǎng yào shí
问："亲爱的兔子，你想要什

么？"兔子说："我的主人，也就
是杀死恶龙的猎人正在城里，他
要我来拿一只国王吃的面包回
去。"公主十分欣喜，她召来面
包师，要他拿一只国王吃的那种
面包来。"面包师还得帮我把面
包送去才行，免得那些狗追上
我。"兔子说。于是面包师把兔
子和面包一直送到旅店门口，兔
子站起来，用前爪托起面包交给
了它的主人。猎人对店主
说："那么，这一百个金币就是

wǒ de liǎo 。 diàn zhǔ shí fēn jīng yà liè rén
我的了。"店主十分惊讶，猎人
yòu jiē zhuō shuō wǒ xiàn zài yǒu liǎo miàn bāo
又接着说："我现在有了面包，
tóng yàng hái kě yǐ ná dào guó wáng chī dì kǎo ròu
同样还可以拿到国王吃的烤肉
ní zhǔ rén shuō wǒ dǎo xiǎng jiàn shí jiàn
呢。"主人说："我倒想见识见
shí dàn bù kěn xià zhù liǎo liè rén duì hú
识。"但不肯下注了。猎人对狐
lí shuō xiǎo hú lí qù ná xiē guó wáng chī
狸说："小狐狸，去拿些国王吃
dì kǎo ròu lái gěi wǒ hóng hú lí shú xī zhè
的烤肉来给我。"红狐狸熟悉这
lǐ dì xiǎo lù tā yòu shì zuān dòng yòu shì fān
里的小路，它又是钻洞又是翻
qiáng hěn kuài lái dào gōng zhǔ yǐ zǐ xià miàn náo
墙，很快来到公主椅子下面，挠
liǎo náo tā dì jiǎo gōng zhǔ dī tóu yī kàn rèn
了挠她的脚。公主低头一看，认
chū tā bó zǐ shàng dì xiàng quān yīn cǐ bǎ tā dài
出它脖子上的项圈，因此把它带
dào tā fáng jiān wèn qīn ài dì hú lí xiǎng
到她房间问："亲爱的狐狸，想

yào shí me wǒ zhǔ rén yě jiù shì shā sǐ
要什么？"我主人，也就是杀死
è lóng dì liè rén zài zhè chéng lǐ tā yào wǒ lái
恶龙的猎人在这城里，他要我来
ná yī xiē guó wáng chī dì nà zhǒng kǎo ròu huí
拿一些国王吃的那种烤肉回
qù "gōng zhǔ jiào lái chú shī mìng tā kǎo yī
去。"公主叫来厨师，命他烤一
zhǐ guó wáng chī dì nà zhǒng tí bǎng bìng tì hú lí
只国王吃的那种蹄膀，并替狐狸
sòng dào lǚ guǎn mén kǒu hú lí jiē guò ròu yòng
送到旅馆门口。狐狸接过肉，用
wěi bā gǎn zǒu cāng yíng bǎ tā duān gěi liǎo zhǔ
尾巴赶走苍蝇，把它端给了主
rén "nǐ kàn wǒ men xiàn zài yǐ jīng yǒu liǎo
人。"你看，我们现在已经有了
miàn bāo hé ròu huán dé pèi diǎn guó wáng chī dì nà
面包和肉，还得配点国王吃的那
zhǒng shū cài cái xíng tā zhào lái láng duì tā
种蔬菜才行。"他召来狼，对它
shuō "qīn ài dì láng qù tì wǒ ná xiē guó
说："亲爱的狼，去替我拿些国
wáng chī dì nà zhǒng shū cài lái láng wú suǒ wèi
王吃的那种蔬菜来。"狼无所畏

jù dì jìng zhí lái dào gōng zhǔ de shēn biān , cóng bèi
惧地径直来到公主的身边，从背
hòu jiāng tā dì qún zǐ wǎng xià lā , shǐ dé gōng zhǔ
后将她的裙子往下拉，使得公主
bù dé bù diào zhuǎn tóu qù kàn zěn me huí shì tā
不得不掉转头去看怎么回事。她
rèn chū liǎo láng bó zǐ shàng dì xiàng quān yú shì jiāng
认出了狼脖子上的项圈，于是将
tā dài jìn zì jǐ fáng jiān , wèn : " qīn ài de
它带进自己房间，问："亲爱的
láng nǐ xiǎng yào shí me ? " láng huí dá : " wǒ
狼，你想要什么？"狼回答："我
zhǔ rén yě jiù shì shā sǐ è lóng dì liè rén zài
主人，也就是杀死恶龙的猎人在
zhè chéng lǐ tā yào wǒ lái ná yī xiē guó wáng chī
这城里，他要我来拿一些国王吃
de nà zhǒng shū cài huí qù 。 " gōng zhǔ jiào lái chú
的那种蔬菜回去。"公主叫来厨
shī yào tā bèi yī pán guó wáng chī de nà zhǒng shū
师，要他备一盘国王吃的那种蔬
cài bìng tì láng sòng dào lǚ guǎn mén kǒu 。 láng jiē
菜，并替狼送到旅馆门口。狼接
guò shū cài duān dào zhǔ rén miàn qián , zhǔ rén
过蔬菜，端到主人面前，主人

说"你看，我们现在已经有了面
包、肉和蔬菜，不过还得来点国
王吃的那种点心才好。"他召来
熊，对它说："亲爱的熊，你最
爱吃甜的东西了。去替我拿些国
王吃的甜点来。"熊一路小跑来
到王宫，见到的人纷纷给它让
路，可是王宫的卫兵端起枪不让
它进去。熊站了起来，用前爪照
着卫兵的脸左右开弓，然后径直
走到公主身后，轻轻呼唤了一
声。公主朝身后一看，认出了

熊，把它帶到自己房間，
問："親愛的熊，你要點什
么？"熊回答說："我主人，也就
是殺死惡龍的獵人在這城里，他
要我來拿一些國王吃的甜食回
去。"公主召來點心師傅，要他
烤一份國王吃的那種甜點，并替
熊送到旅館門口。熊接過甜點，
把滾下來的蜜餞舔着吃了，然后
站直，將點心端給主人。主人
說："你看，我們現在已經有了
面包、肉、蔬菜和甜食，不過我

huán xiǎng hē diǎn guó wáng hē dì nà zhǒng jiǔ tā
还想喝点国王喝的那种酒。"他
bǎ shī zǐ jiào lái duì tā shuō qīn ài dì shī
把狮子叫来对它说："亲爱的狮
zǐ nǐ yě hěn ài hē jiǔ dì qù tì wǒ ná
子，你也很爱喝酒的。去替我拿
xiē guó wáng hē dì nà zhǒng jiǔ lái shī zǐ wēi
些国王喝的那种酒来。"狮子威
fēng lǐn lǐn dì dà bù zǒu zhuó kàn dào dì rén dū
风凛凛地大步走着，看到的人都
táo dé yuǎn yuǎn dì tā lái dào wáng gōng mén kǒu
逃得远远的。它来到王宫门口，
wèi bīng xiǎng lán zhù tā kě tā yī shēng nù hǒu
卫兵想拦住它，可它一声怒吼，
bǎ tā men quán xià pǎo liǎo shī zǐ lái dào wáng
把他们全吓跑了。狮子来到王
gōng yòng wěi bā qiāo liǎo qiāo mén gōng zhǔ zǒu lái
宫，用尾巴敲了敲门，公主走来
kāi mén bèi shī zǐ xià liǎo yī tiào dàn tā rèn
开门，被狮子吓了一跳。但她认
chū liǎo tā bó zǐ shàng guà zhuó dì tā dì jīn xiàng liàn
出了它脖子上挂着的她的金项链
kòu yú shì jiāng tā dài dào zì jǐ fáng jiān
扣，于是将它带到自己房间

问："亲爱的狮子，你要点什么？"它回答说："我主人，也就是杀死恶龙的猎人在这城里，他要我来拿一些国王喝的那种酒回去。"公主召来宫里专门为人斟酒的侍从，要他把国王喝的那种酒拿来给狮子。可狮子说："我跟着他去吧，免得拿错了。"于是跟着酒侍来到地窖。起先，酒侍拿了些佣人们喝的普通酒给它，它说："慢着，我得先尝尝这酒。"说着倒出半杯，一口喝

了下去，"这酒不对劲。"它说。
酒侍白了他一眼，走到另一桶酒
旁边，准备用礼仪官喝的酒应付
狮子。狮子又说："且慢，我得
先尝一尝。"说着又倒出半杯喝
了，"这酒好一点了，但还不是
国王喝的那种。"它说。酒侍生
气地说："像你这么蠢的动物懂
什么品酒？"狮子就一掌把酒侍
打翻在地，等他再爬起来时，便
一声不敢吭，乖乖地领着狮子来
到一个小酒窖，那里存放的是国

wáng hē dì jiǔ cóng méi yǒu bié rén hē guò shī
王喝 的 酒，从 没有 别人 喝 过。 狮
zǐ huán shì xiān dǎo chū yī bēi yī kǒu tūn xià
子 还 是 先 倒 出 一 杯，一 口 吞 下
qù shuō zhè cái shì zhēn dì jiù ràng jiǔ
去，说："这 才 是 真 的。" 就 让 酒
shì guàn liǎo liù píng děng chū liǎo dì jiào shī zǐ
侍 灌 了 六 瓶。等 出 了 地 窖， 狮 子
yǐ jīng zuì dé dōng dǎo xī wāi liǎo suǒ yǐ jiǔ shì
已 经 醉 得 东 倒 西 歪 了，所 以 酒 侍
bù dé bù tì tā lín zhuó lán zǐ lái dào lǚ guǎn mén
不 得 不 替 它 拎 着 篮 子 来 到 旅 馆 门
kǒu shī zǐ jiē guò lán zǐ yǎo zhù tí shǒu
口， 狮 子 接 过 篮 子，咬 住 提 手，
jiāng jiǔ jiāo gěi liǎo zhǔ rén liè rén shuō nín
将 酒 交 给 了 主 人。 猎 人 说："您
kàn wǒ xiàn zài bù jǐn yǒu liǎo miàn bāo ròu
看，我 现 在 不 仅 有 了 面 包、肉、
shū cài tián shí huán yǒu jiǔ wǒ gāi hé dòng
蔬 菜、甜 食，还 有 酒，我 该 和 动
wù men yī tóng jìn cān liǎo yú shì tā jiāng shí
物 们 一 同 进 餐 了。" 于 是 他 将 食
wù hé jiǔ fēn gěi liǎo dòng wù men dà jiā chī dé
物 和 酒 分 给 了 动 物 们，大 家 吃 得

shí fēn kāi xīn ér qiě yóu cǐ kě jiàn gōng zhǔ
十分开心，而且由此可见，公主
réng rán ài zhuó liè rén chī wǎn wǎn fàn liè rén
仍然爱着猎人。吃完晚饭，猎人
shuō wǒ yǐ jīng xiàng guó wáng yī yàng chī liǎo hē
说："我已经像国王一样吃了喝
liǎo xiàn zài wǒ yào qù wáng gōng hé guó wáng dì nǚ
了，现在我要去王宫和国王的女
ér jié hūn diàn zhǔ bù xiāng xìn dì shuō zhè
儿结婚。"店主不相信地说："这
zěn me kě néng tā yǐ jīng dìng hūn liǎo ér qiě
怎么可能？她已经订婚了，而且
jīn tiān jiù jǔ xíng hūn lǐ liè rén tāo chū gōng
今天就举行婚礼。"猎人掏出公
zhǔ zài lóng shān shàng gěi tā dì shǒu pà lǐ miàn bāo
主在龙山上给他的手帕，里面包
zhuó lóng dì qī gè shé tóu shuō wǒ shǒu lǐ
着龙的七个舌头，说："我手里
dì dōng xī huì bāng zhù wǒ dì diàn zhǔ kàn zhuó
的东西会帮助我的。"店主看着
shǒu pà shuō nǐ shuō bié dì wǒ dū xìn wéi
手帕说："你说别的我都信，唯
dú zhè jiàn shì wǒ bù xiāng xìn wǒ yòng wǒ dì fáng
独这件事我不相信。我用我的房

zǐ hé yuàn zǐ gēn nǐ dǎ dǔ nǐ bàn bù chéng zhè
子和院子跟你打赌，你办不成这
shì liè rén yě jiù tāo chū yī qiān gè jīn bì
事。"猎人也就不掏出一千个金币
fàng zài zhuō shàng shuō wǒ ná zhè xiē hé nǐ
放在桌上，说："我拿这些和你
dǔ zài shuō guó wáng kàn dào nà xiē yě shòu men
赌。"再说国王看到那些野兽们
lái lái wǎng wǎng jiù wèn nǚ ér nà xiē zài
来来往往，就问女儿："那些在
gōng lǐ jìn jìn chū chū dì yě shòu lái zhǎo nǐ yào shí
宫里进进出出的野兽来找你要什
me gōng zhǔ huí dá shuō bù yòng wǒ shuō shí
么？"公主回答说："不用我说什
me ràng rén bǎ tā men dì zhǔ rén dài lái jiù quán
么，让人把它们的主人带来就全
míng bái le guó wáng yú shì pài liǎo gè pū rén
明白了。"国王于是派了个仆人
dào lǚ diàn qǐng mò shēng rén gāng hǎo gǎn shàng liè rén
到旅店请陌生人，刚好赶上猎人
bǎ dǔ zhù fàng dào diàn zhǔ zhuō shàng shuō nǐ
把赌注放到店主桌上，说："你
qiáo diàn zhǔ xiān shēng guó wáng pài pū rén lái qǐng
瞧，店主先生，国王派仆人来请

wǒ liǎo bù guò wǒ bù néng jiù zhè yàng
我了，不过我不能就这样
qù tā zhuǎn shēn duì pū rén shuō qǐng zhuǎn gào
去。"他转身对仆人说："请转告
guó wáng bì xià pài rén sòng gōng tíng lǐ fú hé pū
国王陛下，派人送宫廷礼服和仆
rén lái fú shì wǒ zài pài yī liàng liù mǎ mǎ chē
人来服侍我，再派一辆六马马车
lái jiē wǒ jìn gōng guó wáng yī tīng zhè yào
来接我进宫。"国王一听这要
qiú wèn nǚ ér shuō wǒ gāi zěn me
求，问女儿说："我该怎么
zuò gōng zhǔ huí dá shuō zhào tā shuō dì pài
做？"公主回答说："照他说的派
rén qù jiē tā lái jiù shì liǎo yú shì guó wáng
人去接他来就是了。"于是国王
pài rén sòng qù liǎo gōng tíng lǐ fú yī liàng mǎ chē
派人送去了宫廷礼服、一辆马车
hé shì hòu tā dì pū rén liè rén yī kàn jiù duì
和侍候他的仆人。猎人一看就对
diàn zhǔ shuō nǐ kàn wǒ jiù yào àn wǒ dì
店主说："你看，我就要按我的
dì yào qiú bèi jiē zǒu liǎo shuō zhuó biàn huàn shàng
的要求被接走了。"说着便换上

cháo fú dài zhuó nà kuài sī jīn bāo guǒ dì qī gè
朝服，带着那块丝巾包裹的七个
lóng shé zuò shàng mǎ chē jiàn guó wáng qù liǎo guó
龙舌，坐上马车见国王去了。国
wáng jiàn dào tā xiān wèn nǚ ér wǒ gāi yǐ shí
王见到他先问女儿："我该以什
me lǐ jié jiē dài tā cái hé shì gōng zhǔ
么礼节接待他才合适？"公主
shuō guò qù yíng jiē tā hǎo liǎo guó wáng zǒu
说："过去迎接他好了。"国王走
guò qù jiāng liè rén lǐng liǎo jìn lái nà xiē dòng wù
过去将猎人领了进来，那些动物
men jǐn suí zài hòu miàn guó wáng zài zì jǐ shēn biān
们紧随在后面。国王在自己身边
hé gōng zhǔ fù jìn gěi liè rén ān liǎo gè zuò wèi
和公主附近给猎人安了个座位，
xīn láng lǐ yí guān zuò zài tā duì miàn bù guò tā
新郎礼仪官坐在他对面，不过他
gēn běn méi rèn chū liè rén
根本没认出猎人。

zhè shí qī gè lóng tóu bèi bān chū lái zhǎn
这时，七个龙头被搬出来展
shì guó wáng shuō zhè qī gè tóu shì lǐ yí
示，国王说："这七个头是礼仪

guān cóng è lóng shēn shàng kǎn xià lái de , jīn tiān wǒ
官从恶龙身上砍下来的，今天我
jiù yào bǎ nǚ ér xǔ pèi gěi tā wéi qī 。 " lè
就要把女儿许配给他为妻。 " 猎
rén zhàn qǐ lái bāi kāi lóng zuǐ wèn : " lóng dì
人站起来，掰开龙嘴问： " 龙的
shé tóu ní ? " lǐ yí guān yī tīng huāng liǎo , bù
舌头呢？ " 礼仪官一听慌了，不
zhī zěn me huí dá , qíng jí zhī xià suí kǒu
知怎么回答，情急之下随口
shuō : " lóng méi yǒu shé tóu 。 " lè rén
说： " 龙没有舌头。 " 猎人
shuō : " sā huǎng dì rén dāng rán méi shé tóu , lóng
说： " 撒谎的人当然没舌头，龙
shé tóu shì shèng lì zhě de zuǒ zhèng 。 " shuō zhe dǎ
舌头是胜利者的佐证。 " 说着打
kāi shǒu pà , lǐ miàn què shí yǒu qī gè shé tóu 。
开手帕，里面确实有七个舌头。
tā jiāng měi gè shé tóu yī yī fàng jìn lóng zuǐ , zhèng
他将每个舌头一一放进龙嘴，正
hǎo hé shàng 。 jiē zhe , tā dǒu kāi xiù zhuó gōng zhǔ
好合上。接着，他抖开绣着公主
míng zì dì shǒu pà gěi tā kàn wèn tā bǎ shǒu pà
名字的手帕给她看，问她把手帕

给了什么人。公主回答说："我
送给了杀死恶龙的人。"猎人又
召来动物们，问公主它们是谁
的。公主回答说："项链和金链
扣是我的，但我把项链分送给曾
帮助征服恶龙的那些动物
了。"猎人宣布说："当我打败恶
龙，疲惫不堪地睡着了时，礼仪
官上来砍了我的头，带走了公
主，并宣称龙是他杀死的。我用
龙舌、公主的手帕和项链证明他
在撒谎。"他向大家讲述了他的

dòng wù men rú hé yòng qǐ sǐ huí shēng cǎo shǐ tā fù
动物们如何用起死回生草使他复
huó tā yòu rú hé dài zhuó dòng wù dào chù liú
活、他又如何带着动物到处流
làng rú hé yòu huí dào zhè lǐ cóng lǚ diàn diàn
浪、如何又回到这里，从旅店店
zhǔ nà lǐ tīng shuō liǎo lǐ yí guān dì piàn jú dì jīng
主那里听说了礼仪官的骗局的经
guò guó wáng tīng wán hòu wèn nǚ ér "lóng zhēn
过。国王听完后问女儿："龙真
dì shì nà gè rén shā sǐ dì gōng zhǔ huí dá
的是那个人杀死的？"公主回答
shuō "shì zhēn dì lǐ yí guān zēng jīng bī pò
说："是真的。礼仪官曾经逼迫
wǒ bǎo chí jiǎn mò jì rán xiàn zài yǐ jīng bù yòng
我保持缄默，既然现在已经不用
bǎo chí chén mò liǎo wǒ yīng gāi jiē fā tā dì bēi
保持沉默了，我应该揭发他的卑
liè xíng jīng yě zhèng shì yīn wéi tā bī wǒ chén mò
劣行径。也正是因为他逼我沉默
wǒ cái yào qiú hūn lǐ tuī chí dào yī nián líng yī tiān
我才要求婚礼推迟到一年零一天
yǐ hòu "guó wáng tīng hòu zhào lái shí èr wèi dà
以后。"国王听后召来十二位大

chén duì lǐ yí guān jìn xíng shěn pàn tā men duì tā
臣对礼仪官进行审判。他们对他
chù yǐ sì niú fēn shī dì jí xíng lì jí zhí
处以四牛分尸的极刑，立即执
xíng rán hòu guó wáng biàn jiāng nǚ ér xǔ gěi liè rén
行，然后国王便将女儿许给猎人
zuò qī zǐ bìng xuān bù liè rén quán quán dài biǎo tā
做妻子，并宣布猎人全权代表他
tǒng zhì zhěng gè guó jiā hūn lǐ zài huān lè dì qì
统治整个国家。婚礼在欢乐的气
fēn zhōng jǔ xíng liǎo nián qīng dì guó wáng jiāng fù qīn
氛中举行了，年轻的国王将父亲
hé yǎng fù dū jiē liǎo guò lái cì gěi liǎo dà liáng
和养父都接了过来，赐给了大量
jīn yín cái bǎo tā yě méi wàng jì lǚ diàn lǎo
金银财宝。他也没忘记旅店老
bǎn zhào liǎo tā lái shuō nǐ kàn diàn zhǔ
板，召了他来说："你看，店主
xiān shēng wǒ hé gōng zhǔ jié hūn liǎo nǐ dì fáng
先生，我和公主结婚了，你的房
zǐ hé yuàn zǐ dū guī wǒ liǎo diàn zhǔ
子和院子都归我了。"店主
shuō shì ā àn guī jǔ shì guī nǐ
说："是啊，按规矩是归你

了。"可年轻的国王说："事情得
按情理来办，而不是规矩。"接
着他告诉店主说房子和院子仍旧
是他自己的，而且那一千个金币
也送给他。

年轻的国王和王后非常快乐
地生活在一起。他酷爱打猎，因
此常出去，那些忠实的动物们总
是跟着他。他听说附近有片森林
有妖魔作怪，走进去的人没见出
来过，便很想去那里打猎，吵得
老国王不得安宁，只好答应让他

去。于是他带着大队人马来到这
片森林边。他看到一只雪白的
鹿，对随从们说："你们在这儿
等我回来，我要把那只美丽的动
物猎回去。"说完就追那只鹿去
了，他的动物们跟着他。随从们
在森林边上等到傍晚仍不见年轻
国王回来，便转回去报告王后说
国王追一只白鹿进了那座被施了
魔法的森林没回来，王后听了万
分焦虑。

再说年轻的国王跟在那头白

鹿后面追呀追的，可就是追不
上。每次眼看可以瞄准了，那鹿
立刻就转向森林深处，一下不见
了。这时他才发现自己已身处密
林深处，于是吹响了号角，可是
没有回音，因为仆人们听不到。
他一看天色已晚了，估计当晚回
不去，就下了马，在一棵树旁生
起一堆篝火，打算在森林里面过一
夜。等他他和动物们在火边坐下
时，他似乎听到有人说话的声音。
他四下打量，什么也没看

见。可过了一会儿，他又听到有
人在呻吟，好像是从上面传来
的。于是他抬起头，便看到一个
老太婆坐在树上，一个劲地哼哼
说："哎哟，我好冷啊。"他对老
太婆说："那你就下来烤烤火
吧。""你那些动物会咬我
的。""它们不会伤害你的，老婆
婆，下来吧。"其实这是个巫
婆，她对年轻的国王说："我把
这根棍子扔给你，你用它碰一碰
它们的背，它们就不会咬我

了。"说着扔下一根小棍子，国王用它碰了碰他的动物，结果它们马上不动了，而且变成了石头。巫婆一看动物攻击不了她了，立刻从树上跳下来，用一根小棍子点了年轻的国王一下，把他也变成了石头。女巫哈哈大笑，拖着他和动物进了地窖，那里还有很多这种石头。

年轻国王一直没回来，王后越来越着急。刚巧双胞胎中那个朝东走的猎人这时带着他的动物

来到这个国家。他到处流浪，靠
让动物们表演为生，始终没找到
一个合适的地方。有一天他突然
想看看他和兄弟分手时插在树上
的那把刀，看看兄弟怎么样了。
他到了那里时，发现朝兄弟那面
的刀刃已一半生锈，一半还亮
着。他担心地想：“也许我兄弟
遇到了很大的不幸。但既然刀刃
还有一半没锈，可能我还能救
他。”于是他带着动物们朝西走
去。当他走近城门时，卫兵赶忙

出来迎接，并且问是不是要通报
他年轻的王后，因为连日来王后
一直因他外出未归而悲痛欲绝，
以为他在魔鬼森林被害了。卫兵
真的以为他就是年轻的国王本
人，因为他们长得一模一样，而
且又有同样的动物跟在后面。猎
人一下就明白了自己被当成他兄
弟了，想："我还是先冒充他几
天吧，这样救他或许会方便一
点。"因此他让人陪伴他来到王
宫，受到了最热烈的欢迎。年轻

dì wáng hòu yě bǎ tā dāng chéng le zì jǐ de zhàng
的王后也把他当成了自己的丈
fū wèn tā wéi shí me zài wài miàn dāi le zhè me
夫，问他为什么在外面呆了这么
jiǔ "wǒ zài sēn lín lǐ mí le lù , méi fǎ
久。"我在森林里迷了路，没法
hěn kuài zǒu chū lái 。 tā huí dá 。 wǎn shàng
很快走出来。"他回答。晚上，
tā bèi lǐng jìn guó wáng dì wò shì kě tā zài chuáng
他被领进国王的卧室，可他在床
zhōng jiān bǎi le yī bǎ shuāng rèn jiàn wáng hòu bù míng
中间摆了一把双刃剑。王后不明
bái shí me yì sī kě yě méi gǎn wèn
白什么意思，可也没敢问。

tā zài wáng gōng lǐ zhù liǎo jǐ tiān dǎ tīng
他在王宫里住了几天，打听
yǒu guān mó guǐ sēn lín dì shì qíng zuì hòu tā
有关魔鬼森林的事情。最后他
shuō "wǒ hái dé qù dǎ yī cì liè lǎo guó
说："我还得去打一次猎。"老国
wáng hé nián qīng dì wáng hòu quàn tā bù yào qù kě
王和年轻的王后劝他不要去，可
tā jiān chí fēi qù bù kě biàn dài zhuó dà duì rén
他坚持非去不可，便带着大队人

mǎ chū fā liǎo dào liǎo nà lǐ yī qiē hé tā
马出发了。到了那里，一切和他
xiōng dì pèng dào de yī yàng tā kàn jiàn yī tóu bái
兄弟碰到的一样：他看见一头白
sè dì lù jiù duì suí cóng shuō zài zhè er
色的鹿，就对随从说："在这儿
děng wǒ huí lái wǒ yào dú zì qù zhuī nà tóu kě
等我回来，我要独自去追那头可
ài dì dòng wù shuō zhuō jiù zǒu liǎo zhǐ yǒu
爱的动物。"说着就走了，只有
dòng wù men gēn zài hòu biān kě tā zěn me yě zhuī
动物们跟在后边。可他怎么也追
bù shàng nà tóu lù jié guǒ zài sēn lín lǐ pǎo liǎo
不上那头鹿，结果在森林里跑了
hěn yuǎn bù dé bù zài nà lǐ guò yè děng tā
很远，不得不在那里过夜。等他
rán qǐ liǎo gōu huǒ tā yě tīng dào shàng miàn yǒu rén
燃起了篝火，他也听到上面有人
shēn yīn āi yā wǒ hǎo lěng ā tā tái
呻吟："哎呀，我好冷啊！"他抬
tóu yī kàn huán shì nà gè wū pó zuò zài shù
头一看，还是那个巫婆坐在树
shàng nǐ yào shì lěng jiù xià lái kǎo huǒ ba
上。"你要是冷就下来烤火吧，

lǎo pó pó tā shuō bù xíng nǐ dì dòng
老婆婆。"他说。"不行，你的动
wù huì yǎo wǒ tā men bù huì shāng hài nǐ
物会咬我。"它们不会伤害你
dì kě nǚ wū yòu shuō wǒ zhè lǐ yǒu gēn
的。"可女巫又说："我这里有根
xiǎo gùn zǐ zhǐ yào nǐ yòng tā pèng yī pèng nà xiē
小棍子，只要你用它碰一碰那些
dòng wù tā men jiù bù huì yǎo wǒ liǎo liè
动物，它们就不会咬我了。"猎
rén bù xiāng xìn tā dì huà shuō wǒ cái bù
人不相信她的话，说："我才不
huì yòng gùn zǐ pèng tā men ní nǐ yào bù xià lái
会用棍子碰它们呢，你要不下来
wǒ jiù yào zhuā nǐ liǎo nǚ wū jiào dào nǐ
我就要抓你了。"女巫叫道："你
xiǎng gān shí me nǐ néng bǎ wǒ zěn me
想干什么？你能把我怎么
yàng liè rén shuō nǐ bù xià lái wǒ jiù shè
样！"猎人说："你不下来我就射
shā nǐ tā què shuō nǐ shè yā wǒ cái
杀你。"她却说："你射呀！我才
bù pà zǐ dàn ní liè rén miáo zhǔn tā kāi liǎo
不怕子弹呢！"猎人瞄准她开了

yī qiāng dàn nǚ wū bù pà qiān dàn jiān shēng xiào
一枪，但女巫不怕铅弹，尖声笑
dào nǐ gēn běn shè bù zhuó wǒ liè rén cóng
道："你根本射不着我。"猎人从
yī fú shàng chě xià sān kē yín niǔ kòu zhuāng jìn qiāng
衣服上扯下三颗银纽扣装进枪
táng miáo zhǔn wū pó kāi liǎo yī qiāng nǚ wū jiān
膛，瞄准巫婆开了一枪。女巫尖
jiào yī shēng diào xià shù lái yīn wéi tā dì wū shù
叫一声掉下树来，因为她的巫术
pèng dào yín zǐ dàn jiù wán quán shī xiào liǎo liè rén
碰到银子弹就完全失效了。猎人
yī jiǎo tà zhù tā shuō lǎo wū pó nǐ yào
一脚踏住她说："老巫婆，你要
bù lǎo lǎo shí shí bǎ wǒ xiōng dì dì xià luò gào sù
不老老实实把我兄弟的下落告诉
wǒ wǒ jiù bǎ nǐ lín qǐ lái lái rēng jìn huǒ duī
我，我就把你拎起来扔进火堆
lǐ wū pó xià dé lián lián qiú ráo
里！"巫婆吓得连连求饶，
shuō tā hé dòng wù dōu biàn chéng liǎo shí tóu
说："他和动物都变成了石头，
zài yī gè dì jìào lǐ liè rén yā zhuō tā lái
在一个地窖里。"猎人押着她来

dào dì jiào wēi xié shuō lǎo yāo jīng nǐ
到地窖，威胁说："老妖精，你
yào shì bù bǎ wǒ xiōng dì hé zhè lǐ suǒ yǒu dì rén
要是不把我兄弟和这里所有的人
biàn chéng huó rén wǒ jiù yào bǎ nǐ rēng jìn huǒ lǐ
变成活人，我就要把你扔进火里
shāo sǐ nǚ wū gǎn máng ná chū yī gēn xiǎo gùn
烧死！"女巫赶忙拿出一根小棍
zǐ diǎn liǎo yī xià liè rén dì xiōng dì hé dòng wù
子点了一下猎人的兄弟和动物，
tā men yī xià zǐ jiù huó liǎo qí tā shāng rén
他们一下子就活了，其他商人、
shǒu yì rén hé mù yáng rén děng yě fēn fēn zhàn liǎo qǐ
手艺人、牧羊人等也纷纷站了起来，
lái gǎn xiè liǎo tā dì dā jiù hòu biàn gè zì huí
感谢了他的搭救后便各自回
jiā liǎo xiōng dì liǎng rén yòu shì qīn wěn yòu shì yōng
家了。兄弟两人又是亲吻又是拥
bào wéi zhòng féng gǎn dào yóu zhōng dì gāo xìng jiē
抱，为重逢感到由衷的高兴。接
zhuó tā men bǎ wū pó jià dào huǒ shàng shāo huǒ yī
着他们把巫婆架到火上烧，火一
shāo sēn lín shàng kōng biàn jiàn jiàn qīng chè qíng lǎng qǐ
烧，森林上空便渐渐清澈晴朗起

来，可以看到王宫就在前方，约
需步行三小时。

两兄弟立即动身回宫，一路

上讲述了各自的经历。弟弟告诉
哥哥说他是这个国家的国王，哥
哥说：“从我来的那天我就知道

了。我进城时，他们把我当成了
你，一切都是按照王宫的礼仪来
进行的。王后也把我当成她丈
夫，吃饭时我不得不坐在她身
边，晚上也不得不睡在你床
上。”弟弟一听十分嫉妒，也很

shēng qì měng rán chōu chū jiàn yī bǎ kǎn xià liǎo
生气，猛然抽出剑，一把砍下了
gē gē dì nǎo dai dàn shì tā yī kàn gē gē xuè
哥哥的脑袋。但是他一看哥哥血
liú mǎn dì sǐ qù liǎo yòu shí fēn hòu huǐ dì kū hǎn
流满地死去了又十分后悔地哭喊
dào: "wǒ gē gē jiù liǎo wǒ kě wǒ què ēn
道："我哥哥救了我，可我却恩
jiāng chóu bào dì shā liǎo tā tù zǐ yī kàn tā
将仇报地杀了他！"兔子一看他
kū dé nà me shāng xīn jiù dá yīng bāng tā qù zhǎo
哭得那么伤心，就答应帮他去找
qǐ sǐ huí shēng cǎo gēn lái tā yǐ zuì kuài dì sù
起死回生草根来。它以最快的速度
dù gǎn liǎo huí lái jiù huó liǎo gē gē ér gē
度赶了回来，救活了哥哥，而哥
gē sī háo bù zhī dào suǒ fā shēng dì shì
哥丝毫不知道所发生的事。

cǐ hòu liǎng rén jì xù gǎn lù dì dì
此后，两人继续赶路。弟弟
shuō: "nǐ cháng dé xiàng wǒ yě xiàng wǒ yī yàng
说："你长得像我，也像我一样
yǒu wáng zhě zhī xiāng yòu yǒu hé wǒ yī yàng dì dòng
有王者之相，又有和我一样的动

wù gēn zhuó wǒ men fēn liǎng tóu jìn chéng bā tóng
物跟着，我们分两头进城吧，同
shí zhàn dào lǎo guó wáng miàn qián liǎng gè chéng mén
时站到老国王面前。"两个城门
shàng dì gǎng shào dū lái bào gào shuō nián qīng dì guó wáng
上的岗哨都来报告说年轻的国王
dǎ liè huí lái le lǎo guó wáng shuō zěn me
打猎回来了。老国王说："怎么
kě néng ní liǎng zuò chéng mén xiāng jù hěn yuǎn
可能呢？两座城门相距很远
ní cǐ shí liǎng xiōng dì cóng liǎng gè fāng xiàng
呢！"此时，两兄弟从两个方向
tóng shí lái dào wáng gōng guó wáng duì nǚ ér
同时来到王宫。国王对女儿
shuō tā men liǎng rén cháng dé yī mó yī yàng
说："他们两人长得一模一样，
wǒ méi fǎ fēn qīng chǔ nǐ shuō shuí shì nǐ zhàng fū
我没法分清楚，你说谁是你丈夫
bā wáng hòu yě yīn fēn bù chū shuí shì ér hěn
吧。"王后也因分不出谁是而很
nán guò zuì hòu tā zhōng yú xiǎng qǐ zì jǐ fēn gěi
难过。最后她终于想起自己分给
dòng wù men dì xiàng liàn gǎn máng zài tā men shēn shàng
动物们的项链，赶忙在它们身上

sōu xún fā xiàn liǎo shī zǐ bó zǐ shàng dì jīn liàn
搜寻，发现了狮子脖子上的金链

kòu yú shì zhǐ zhuó tā zhàng fū dà shēng
扣，于是指着他丈夫大声

shuō zhè tóu shī zǐ suǒ gēn dì shì wǒ zhàng
说："这头狮子所跟的是我丈

fū nián qīng dì guó wáng hā hā xiào zhuó
夫。"年轻的国王哈哈笑着

shuō zhè jiù duì liǎo tā men yī qǐ chī
说："这就对了！"他们一起吃

fàn hē jiǔ shí fēn kuài lè dào liǎo wǎn
饭、喝酒，十分快乐。到了晚

shàng nián qīng dì guó wáng huí fáng shuì jué qī zǐ
上，年轻的国王回房睡觉，妻子

wèn tā zhè xiē tiān nǐ wéi shí me zǒng shì bǎ
问他："这些天你为什么总是把

shuāng rèn jiàn fàng zài chuáng shàng wǒ men liǎng rén zhī jiān
双刃剑放在床上我们两人之间

yā wǒ yǐ wéi nǐ xiǎng shā wǒ ní zhè xià
呀？我以为你想杀我呢。"这下

guó wáng cái míng bái tā xiōng dì shì duō me zhēn chéng
国王才明白他兄弟是多么真诚。

xiǎo nóng fū

小农夫

cóng qián yǒu gè cūn zǐ nà lǐ dì rén dōu

从前有个村子，那里的人都

hěn fù yù zhǐ yǒu yī gè rén qióng dé lián tiáo niú

很富裕，只有一个人穷得连条牛

dōu méi yǒu gēng shuō bù shàng yǒu qián mǎi liǎo dà

都没有，更说不上有钱买了，大

jiā jiào tā xiǎo nóng fū tā hé qī zǐ dōu hěn

家叫他“小农夫”。他和妻子都很

xiǎng yǒu tóu zì jiā dì niú yú shì yǒu yī tiān tā

想有头自家的牛，于是有一天他

duì qī zǐ shuō wǒ yǒu gè hǎo zhǔ yì duō

对妻子说：“我有个好主意。多

zuǐ dì mù jiàng shuō tā yuàn yì gěi wǒ men zuò gè hé

嘴的木匠说他愿意给我们做个和

zhēn niú yī mó yī yàng dì xiǎo mù niú rán hòu qī

真牛一模一样的小木牛，然后漆

chéng zōng sè màn màn dì jiù huì biàn chéng zhēn zhèng dì

成棕色，慢慢地就会变成真正的

niú liǎo fù rén jué dé zhè zhǔ yì tīng bù

牛了。”妇人觉得这主意挺不

cuò yú shì mù jiàng yòu shì kǎn yòu shì páo zhōng

错，于是木匠又是砍又是刨，终

yú zuò chū liǎo yī tóu zhèng zài dī tóu chī cǎo dì mù
于做出了一头正在低头吃草的木
niú dú rán hòu shuā shàng yóu qī
牛犊，然后刷上油漆。

dì èr tiān yī zǎo mù niú rén zhèng gǎn zhuó
第二天一早，牧牛人正赶着
niú qún yào chū cūn xiǎo nóng fū bǎ tā lā jìn wū
牛群要出村，小农夫把他拉进屋
shuō "nǐ qiáo wǒ yǒu tóu xiǎo niú hái bù
说："你瞧，我有头小牛，还不
néng zì jǐ zǒu nǐ dé bào zhuō tā zǒu cái
能自己走，你得抱着它走才
xíng "mù rén yú shì bǎ xiǎo mù niú bào dào mù
行。"牧人于是把小木牛抱到牧
chǎng bǎ tā fàng zài cǎo dì zhōng yāng xiǎo mù niú
场，把它放在草地中央。小木牛
zǒng shì nà me mái tóu chī cǎo dì yàng zǐ mù rén
总是那么埋头吃草的样子，牧人
shuō "qiáo tā nà fù mái tóu chī cǎo dì jìn
说："瞧它那副埋头吃草的劲
tóu yòng bù liǎo duō jiǔ jiù huì zì jǐ pǎo
头，用不了多久就会自己跑
liǎo wǎn shàng mù rén dǎ suàn gǎn zhuó niú qún
了。"晚上，牧人打算赶着牛群

huí cūn tā duì xiǎo mù niú shuō jì rán nǐ
回村。他对小木牛说："既然你
néng chī jiù chī gè gòu ba děng nǐ chī bǎo liǎo zhǔn
能吃就吃个够吧。等你吃饱了准
néng zì jǐ huí cūn dì wǒ kě bù xiǎng zài bào zhuō
能自己回村的。我可不想再抱着
nǐ zǒu liǎo kě shì xiǎo nóng fū zhàn zài mén kǒu
你走了。"可是小农夫站在门口
děng zhuó kàn dào mù niú rén gǎn zhuó niú jìn liǎo
等着，看到牧牛人赶着牛进了
cūn méi jiàn dào xiǎo mù niú jiù wèn mù rén xiǎo
村，没见到小木牛，就问牧人小
niú zài nǎ ér huán zài mù chǎng chī cǎo ní
牛在哪儿。"还在牧场吃草呢。
tā bù kěn gēn wǒ huí lái xiǎo nóng fū
它不肯跟我回来。"小农夫
shuō wǒ yī dìng dé bǎ xiǎo niú zhǎo huí
说："我一定得把小牛找回
lái tā men yì qǐ lái dào mù chǎng méi jiàn
来。"他们一起来到牧场，没见
dào niú dú yě bù zhī dào shí me rén bǎ tā tōu
到牛犊，也不知道什么人把它偷
zǒu liǎo mù rén shuō zhǔn shì tā zì jǐ pǎo
走了。牧人说："准是它自己跑

了。"小农夫说："别跟我来这一套。"拉着牧人就找镇长评理去了。镇长判牧人粗心，罚他赔一头小牛给农夫。

就这样，小农夫和妻子有了

一头自家的牛。他们打心眼里为这盼望已久的事情感到高兴。可是他们太穷了，没东西喂给它吃，所以没过多久就只得把牛杀了。他们将牛肉腌制起来，把牛皮扒了下来，打算卖掉之后再买一头小牛回来。他路过一家磨坊，

看到一只折断了翅膀的乌鸦。他
同情地把它捡了起来，用牛皮裹
好。这时天上突然下起了暴雨，
他不得不到磨坊躲雨。磨坊主的
妻子独自在家，她对小农夫
说："躺在那边的草垛上吧。"又
给了他一片面包和一小块干酪。
农夫吃完就把牛皮放在身边，自
己在草垛上躺下了。磨坊主的妻
子以为他累了在那儿睡熟了。这
时，教区牧师来了，磨坊主的妻
子热情地接待他，说："我丈夫

bù zài jiā wǒ men kě yǐ hǎo hǎo chī yí dùn
不在家，我们可以好好吃一顿
liǎo xiǎo nóng fū tīng dào tā men dà tán měi
了。"小农夫听到他们大谈美
shí yòu xiǎng dào zì jǐ zhǐ chī liǎo yí kuài miàn bāo
食，又想到自己只吃了一块面包
hé yí diǎn gān lào xīn lǐ hěn bù tòng kuài zhǐ
和一点干酪，心里很不痛快。只
jiàn fù rén duān chū sì zhǒng bù tóng de měi shí lái
见妇人端出四种不同的美食来：
kǎo ròu shā lā dàn gāo hé jiǔ
烤肉、沙拉、蛋糕和酒。

tā men zhèng yào zuò xià xiǎng yòng tīng dào wài
他们正要坐下享用，听到外
miàn yǒu rén qiāo mén fù rén shuō tiān nǎ
面有人敲门。妇人说："天哪！
shì wǒ zhàng fū tā gǎn máng jiāng kǎo ròu cáng dào
是我丈夫！"她赶忙将烤肉藏到
kǎo lú lǐ bǎ jiǔ sāi dào zhěn tóu dǐ xià bǎ
烤炉里，把酒塞到枕头底下，把
dàn gāo cáng dào chuáng xià miàn shā lā cáng dào chuáng
蛋糕藏到床下面，沙拉藏到床
shàng zuì hòu jiāng mù shī cáng dào mén láng shàng dì bì
上，最后将牧师藏到门廊上的壁

chú lǐ rán hòu cái qù gěi zhàng fū kāi mén
橱里，然后才去给丈夫开门，
shuō xiè tiān xiè dì nǐ zǒng suàn huí lái
说："谢天谢地，你总算回来
liǎo bào fēng yǔ nà me dà jiǎn zhí xiàng dào liǎo
了！暴风雨那么大，简直像到了
shì jiè mò rì yī yàng mó fāng zhǔ kàn dào tǎng
世界末日一样。"磨坊主看到躺
zài cǎo duǒ shàng dì xiǎo nóng fū wèn zhè jiā
在草垛上的小农夫，问："这家
huǒ zài zhè lǐ gān shí me ó kě lián dì
伙在这里干什么？"哦，可怜的
jiā huǒ gǎn shàng bào yǔ liǎo lái qǐng qiú gāo yǔ
家伙赶上暴雨了，来请求躲雨。
wǒ gěi liǎo tā yī kuài miàn bāo hé yī diǎn gān lào
我给了他一块面包和一点干酪，
rán hòu bǎ tā lǐng dào zhè lǐ lái liǎo zhàng fū
然后把他领到这里来了。"丈夫
shuō xíng liǎo kuài diǎn nòng xiē chī dì lái
说："行了，快点弄些吃的来
bā kě fù rén shuō chú liǎo miàn bāo hé gān
吧。"可妇人说："除了面包和干
lào bié dì jiù shí me dū méi liǎo suí biàn
酪，别的就什么都没了。"随便

shí me dū xíng zhàng fū huí dá wǒ xiàn zài
什么都行。"丈夫回答，"我现在
néng yǒu miàn bāo hé gān lào jiù jué dé tǐng bù cuò dì
能有面包和干酪就觉得挺不错的
liǎo tā kàn zhuó xiǎo nóng fū wèn nǐ yě
了。"他看着小农夫，问："你也
lái hé wǒ yī qǐ chī diǎn ér ba nóng fū háo
来和我一起吃点儿吧。"农夫毫
bù kè qì gǎn jǐn qǐ lái chī zhè shí mó
不客气，赶紧起来吃。这时，磨
fāng zhǔ kàn dào liǎo dì shàng dì niú pí hé wū yā
坊主看到了地上的牛皮和乌鸦，
wèn nà shì shí me lǐ miàn shì gè zhān
问："那是什么？" "里面是个占
bǔ dì nóng fū huí dá néng yù yán diǎn shí
卜的。"农夫回答。"能预言点什
me mó fāng zhǔ wèn zěn me bù
么？"磨坊主问。"怎么不
néng nóng fū shuō bù guò tā měi cì zhǐ shuō
能！"农夫说，"不过它每次只说
sì jiàn shì dì wǔ jiàn zhǐ yǒu tā zì jǐ zhī
四件事，第五件只有它自己知
dào mó fāng zhǔ hào qí dì shuō nà jiù ràng
道。"磨坊主好奇地说："那就让

tā shuō diǎn shí me bā mó fāng zhǔ shuō yú
它说点什么吧。"磨坊主说。于
shì nóng fū tǒng liǎo tǒng wū yā shǐ tā yā
是农夫捅了捅乌鸦，使它"呀、
yā dì jiào liǎo jǐ shēng mó fāng zhǔ wèn tā
呀"地叫了几声。磨坊主问："它
shuō shá nóng fū shuō tā shuō shǒu xiān zhěn
说啥？"农夫说："它说，首先枕
tóu xià miàn yǒu yī píng jiǔ tiān nǎ mó
头下面有一瓶酒。""天哪！"磨
fāng zhǔ hǎn zhuó chōng xiàng zhěn tóu zhēn dì cóng tā xià
坊主喊着冲向枕头，真的从它下
miàn ná chū yī píng jiǔ lái ràng tā jiē zhuó
面拿出一瓶酒来。"让它接着
shuō mó fāng zhǔ shuō nóng fū yòu tǒng liǎo tǒng
说。"磨坊主说。农夫又捅了捅
wū yā ràng tā jiào chū shēng lái shuō zhè
乌鸦，让它叫出声来，说："这
cì tā shuō kǎo lú lǐ yǒu kǎo ròu āi
次它说烤炉里有烤肉。""唉
yā mó fāng zhǔ jīng jiào zhuó pǎo xiàng kǎo lú
呀！"磨坊主惊叫着跑向烤炉，
guǒ rán zhǎo dào liǎo kǎo ròu nóng fū zài cì ràng wū
果然找到了烤肉。农夫再次让乌

yā yù yán shuō zhè cì tā shuō chuángshàng yǒu
鸦预言，说："这次它说床上有
shā lā tài bàng liǎo shuō zhuó mó fāng zhǔ
沙拉。"太棒了！"说着磨坊主
jiù zǒu dào chuáng biān zài nà lǐ zhǎo dào liǎo shā
就走到床边，在那里找到了沙
lā nóng fū zuì hòu yī cì tǒng liǎo tǒng wū yā
拉。农夫最后一次捅了捅乌鸦，
shuō dì sì jiàn chuáng dǐ xià yǒu dàn
说："第四件，床底下有蛋
gāo zhè dǎo bù cuò mó fāng zhǔ shuō zhuó
糕。"这倒不错！"磨坊主说着
jiù cháo chuáng xià kàn zhēn dì yǒu yī pán dàn gāo zài
就朝床下看，真的有一盘蛋糕在
nà lǐ
那里。

liǎng rén zhè shí shí yī qǐ chī liǎo qǐ lái mó
两人这时一起吃了起来，磨
fāng zhǔ dì qī zǐ zé xià liǎo gè bàn sǐ tā bǎ
坊主的妻子则吓了个半死。她把
suǒ yǒu chú guì mén dōu suǒ liǎo qǐ lái bǎ yuè chí
所有橱柜门都锁了起来，把钥匙
ná zài shǒu lǐ shàng chuáng shuì liǎo kě mó fāng zhǔ huán
拿在手里上床睡了。可磨坊主还

xiǎng zhī dào dì wǔ jiàn shì , nóng fū shuō : " wǒ
想 知 道 第 五 件 事 , 农 夫 说 : " 我
huán shì xiān kuài diǎn chī zhè sì yàng dōng xī ba , dì
还 是 先 快 点 吃 这 四 样 东 西 吧 , 第
wǔ jiàn kě bù shì shí me hǎo dōng xī 。 " děng chī
五 件 可 不 是 什 么 好 东 西 。 " 等 吃
bǎo liǎo hē zú liǎo , mó fāng zhǔ huán shì xiǎng zhī dào
饱 了 喝 足 了 , 磨 坊 主 还 是 想 知 道
dào dǐ shì shí me suǒ yǐ tā men jiù kāi shǐ jiǎng
到 底 是 什 么 , 所 以 他 们 就 开 始 讲
tiáo jiàn , zuì hòu tán dìng sān bǎi jīn bì , nóng fū
条 件 , 最 后 谈 定 三 百 金 币 。 农 夫
tōng liǎo tǒng wū yā dì nǎo dai téng dé
捅 了 捅 乌 鸦 的 脑 袋 , 疼 得
tā wā wā dà jiào qǐ lái 。 mó fāng zhǔ
它 " 哇 、 哇 " 大 叫 起 来 。 磨 坊 主
wèn tā shuō shí me nóng fū shuō tā
问 : " 它 说 什 么 ? " 农 夫 说 : " 它
shuō mó guǐ cáng zài nǐ jiā mén láng shàng dì guì zǐ lǐ
说 魔 鬼 藏 在 你 家 门 廊 上 的 柜 子 里
liǎo 。 " nà yī dìng dé bǎ tā gǎn zǒu cái
了 。 " 那 一 定 得 把 它 赶 走 才
xíng mó fāng zhǔ shuō zhuó kāi fáng mén fù
行 。 " 磨 坊 主 说 着 打 开 房 门 , 妇

rén zhǐ hǎo jiāo chū yuè chí nóng fū tì tā dǎ kāi
人只好交出钥匙。农夫替她打开
liǎo guì zǐ mén mù shī sā tuǐ jiù pǎo mó fāng
了柜子门，牧师撒腿就跑。磨坊
zhǔ shuō huán zhēn shì dì wǒ qīn yǎn kàn dào
主说："还真的是！我亲眼看到
nà hēi hēi dì è gùn liǎo jiù zhè yàng nóng
那黑黑的恶棍了！"就这样，农
fū dì èr tiān yī zǎo dài zhuó sān bǎi jīn bì lí kāi
夫第二天一早带着三百金币离开
liǎo mó fāng
了磨坊。

xiǎo nóng fū jiàn jiàn jiǎng jiū qǐ lái ér qiě
小农夫渐渐讲究起来，而且
xiū qǐ liǎo xīn fáng zǐ cūn zǐ lǐ dì nóng fū
修起了新房子。村子里的农夫
shuō xiǎo nóng fū zhǔn shì dào tiān shàng luò jīn
说："小农夫准是到了天上落金
zǐ dì dì fāng nà lǐ dì rén zhǔn shì yòng tiě qiāo
子的地方，那里的人准是用铁锹
chǎn liǎo jīn zǐ káng huí jiā dì yú shì tā men
铲了金子扛回家的。"于是他们
bǎ xiǎo nóng fū dài dào zhèn cháng nà ér bī tā shuō
把小农夫带到镇长那儿，逼他说

chū tā dì cái fù shì cóng nǎ ér lái de tā huí
出他的财富是从哪儿来的。他回
dá shuō wǒ zài chéng lǐ bǎ niú pí mài liǎo
答说："我在城里把牛皮卖了，
dé liǎo sān bǎi gè jīn bì qí tā nóng fū yī
得了三百个金币。"其他农夫一
tīng niú pí jū rán néng mài nà me gāo dì jià fēn
听牛皮居然能卖那么高的价，纷
fēn pǎo huí jiā jiāng niú shā liǎo bā liǎo pí xī
纷跑回家将牛杀了，扒了皮，希
wàng ná dào chéng lǐ qù mài gè hǎo jià qián zhèn cháng
望拿到城里去卖个好价钱。镇长
shuō ràng wǒ dì pū rén xiān qù pū rén lái
说："让我的仆人先去。"仆人来
dào chéng lǐ shōu niú pí dì shāng rén zhǐ chū liǎng gè
到城里，收牛皮的商人只出两个
jīn bì mǎi yī zhāng niú pí děng qí tā nóng fū yě
金币买一张牛皮。等其他农夫也
gǎn lái shí shāng rén lián zhè gè jià yě bù kěn chū
赶来时，商人连这个价也不肯出
liǎo shuō wǒ ná zhè me duō niú pí gān shí
了，说："我拿这么多牛皮干什
me nà xiē nóng fū jué dé zì jǐ bèi yú nòng
么？"那些农夫觉得自己被愚弄

了，气急败坏地想要报复。他们
以小农夫在镇长面前说谎的罪名
控告他，并一致同意判无辜的小
农夫死刑，要把他装进满是洞眼
的酒桶沉到河里去。于是小农夫
被带到牧师跟前作最后的忏悔。
这种时候，其他人是必须走开
的。小农夫认出牧师就是那晚在
磨坊主家的那个，就说："我把
你从柜子里放了出来，你也该把
我从桶里放出来才对。"这时，
有个牧羊人赶着一群羊走来。小

nóng fū zhī dào tā yī zhí kě wàng dāng zhèn cháng yú
农 夫 知 道 他 一 直 渴 望 当 镇 长 ， 于
shì dà hǎn bù wǒ bù dāng jí shì quán
是 大 喊 ： “ 不 ！ 我 不 当 ！ 即 是 全
shì jiè dì rén yào wǒ dāng wǒ yě bù dāng mù
世 界 的 人 要 我 当 我 也 不 当 ！ ” 牧
yáng rén tīng liǎo zǒu guò lái wèn nǐ zài hǎn
羊 人 听 了 走 过 来 问 ： “ 你 在 喊
shá nǐ bù dāng shí me nóng fū shuō tā
啥 ？ 你 不 当 什 么 ？ ” 农 夫 说 ： “ 他
men shuō zhǐ yào wǒ yuàn yì bǎ zì jǐ zhuāng zài zhè tǒng
们 说 只 要 我 愿 意 把 自 己 装 在 这 桶
lǐ jiù ràng wǒ dāng zhèn cháng wǒ kě bù yuàn
里 就 让 我 当 镇 长 。 我 可 不 愿
yì “ rú guǒ dāng zhèn cháng zhǐ xū yào zhè me
意 ！ ” “ 如 果 当 镇 长 只 需 要 这 么
zuò wǒ dǎo shì hěn yuàn yì shuō zhuó jiù fàng
做 ， 我 倒 是 很 愿 意 。 ” 说 着 就 放
chū xiǎo nóng fū zì jǐ zuān liǎo jìn qù xiǎo nóng
出 小 农 夫 ， 自 己 钻 了 进 去 。 小 农
fū tì tā gài shàng tǒng gài gǎn zhuó tā dì yáng qún
夫 替 他 盖 上 桶 盖 ， 赶 着 他 的 羊 群
zǒu liǎo mù shī huí dào dà huǒ nà er shuō qí dǎo
走 了 。 牧 师 回 到 大 伙 那 儿 说 祈 祷

zuò wán liǎo tā men jiù guò lái cháo hé lǐ tuī jiǔ
做完了，他们就过来朝河里推酒
tǒng tǒng kāi shǐ gǔn dòng dì shí hòu tā men tīng
桶。桶开始滚动的时候，他们听
dào yǒu rén zài lǐ miàn shuō wǒ hěn yuàn yì dāng
到有人在里面说：“我很愿意当
zhèn cháng kě tā men yǐ wéi shì xiǎo nóng fū zài
镇长。”可他们以为是小农夫在
shuō huà jiù shuō wǒ men dì què dǎ suàn ràng
说话，就说：“我们的确打算让
nǐ dāng bù guò nǐ dé xiān zài xià miàn sì chù qiáo
你当。不过你得先在下面四处瞧
qiáo shuō wán jiù bǎ tǒng tuī xià hé qù liǎo
瞧。”说完就把桶推下河去了。

nóng fū men cóng cūn zǐ yī tóu wǎng jiā zǒu
农夫们从村子一头往家走，

xiǎo nóng fū gǎn zhuó yáng qún cóng lìng yī tóu mò mò jìn
小农夫赶着羊群从另一头默默进
liǎo cūn yàng zǐ shí fēn mǎn zú tā men dà wéi
了村，样子十分满足。他们大为
jīng yà dì wèn nǐ cóng nǎ ér lái shì cóng
惊讶地问：“你从哪儿来？是从
shuǐ lǐ ma shì dì xiǎo nóng fū
水里吗？”“是的，”小农夫

说，"我一直往下沉啊沉啊，最后沉到河底，推开桶盖一看，原来是一片美丽的大草原，无数只羔羊在那里吃草。所以我就带了一群回来了。"农夫们又问："那里还有吗？""有啊！"他回答，"多得我想要都要不完。"农夫们决定也去赶一群羊回来。可是镇长说："我先去。"他们一起来到河边，蓝天里正好飘过朵朵白云倒映在水中，农夫们喊道："我们已经看到下面的羊群

了！"镇长挤到前面说："我先下
去察看一下，如果真的很多我再
叫你们。"说着就"扑通"一声跳
进水里，那声音像是在喊岸上的
人们下去，于是一群人一齐跳了
下去，这下子，全村人都死光
了，小农夫成了唯一继承人，一
下成为了大富翁。

fēng wáng

蜂王

cóng qián

yǒu liǎng gè wáng zǐ

xiǎng dào wài miàn

从前，有两个王子想到外面

dì shì jiè qù cháng jiàn shí

chū qù bù jiǔ què

的世界去长见识。出去不久，却

guò qǐ liǎo huī jīn rú tǔ dì fǔ huà shēng huó gēn

过起了挥金如土的腐化生活，根

běn bù xiǎng zài huí jiā liǎo tā men dì dì dì

本不想再回家了。他们的弟弟——

yī gè háo bù qǐ yǎn dì xiǎo āi zǐ

——一个毫不起眼的小矮子——

chū mén yào qù xún zhǎo tā dì liǎng gè gē gē

——出门要去寻找他的两个哥哥。

dāng tā jīng guò qiān xīn wàn kǔ zhǎo dào tā men hòu

当他经过千辛万苦找到他们后，

tā men què cháo xiào tā shuō tā nián qīng bù dǒng

他们却嘲笑他，说他年轻，不懂

shì wù yīng gāi xiǎng bàn fǎ chū qù yóu lì yóu

世务，应该想办法出去游历游

lì tā men rú cǐ cōng míng duì zhè gè shì jiè

历，他们如此聪明，对这个世界

yǒu shí yě hái bù néng yīng fù zhè yàng tā men

有时也还不能应付。这样，他们

sān rén yì qǐ tà shàng liǎo yóu lì dì lǚ chéng
三人一起踏上了游历的旅程。

tā men shǒu xiān yù dào dì shì yī zuò yǐ
他们首先遇到的是一座蚁

xué liǎng gè gē gē yào bǎ tā tuī dǎo wā kāi
穴。两个哥哥要把它推倒挖开，
xiǎng kàn kàn nà xiē kě lián dì mǎ yǐ zài jīng huāng zhī
想看看那些可怜的蚂蚁在惊慌之
xià shì rú hé luàn cuàn rú hé bān yùn tā men dì
下是如何乱窜，如何搬运它们的
yǐ luǎn dì dàn xiǎo ǎi zǐ què shuō ràng zhè
蚁卵的。但小矮子却说：“让这些
xiē kě lián dì xiǎo shēng líng zì yóu dì shēng cún bā
些可怜的小生灵自由地生存吧，
wǒ bù néng róng rěn nǐ men gěi tā men tiān má fán
我不能容忍你们给它们添麻烦，
rǎo luàn tā men ān níng dì shēng huó zài tā dì
扰乱它们安宁的生活。”在他的
jí lì fǎn duì xià liǎng gè gē gē zhǐ dé dǎ xiāo
极力反对下，两个哥哥只得打消
niàn tóu cóng páng biān zǒu liǎo guò qù
念头，从旁边走了过去。

bù jiǔ tā men lái dào le yí gè hú bó
不久，他们来到了一个湖泊

páng hú zhōng shuǐ miàn shàng yǒu xǔ xǔ duō duō dì yě
旁，湖中水面上有许许多的野
yā zài yóu dòng liǎng gè gē gē xiǎng zhuā liǎng zhī yā
鸭在游动。两个哥哥想抓两只鸭
zǐ lái kǎo liǎo chī dàn xiǎo āi zǐ shuō ràng
子来烤了吃，但小矮子说：“让
zhè xiē kě lián dì shēng líng zì yóu dì shēng cún bā
这些可怜的生灵自由地生存吧，
nǐ men bù yào shā sǐ tā men zài tā dì fǎn
你们不要杀死它们。”在他的反
duì xià tā men zhǐ hǎo yòu zǒu liǎo
对下，他们只好又走了。

suí hòu tā men lái dào yī kē dà shù qián
随后他们来到一棵大树前，
mì fēng zài shù gān shàng dì yī gè dòng nèi zhù qǐ liǎo
蜜蜂在树干上的一个洞内筑起了
yī gè dà fēng cháo hǎo duō fēng mì cóng shù gān shàng
一个大蜂巢，好多蜂蜜从树干上
liú liǎo xià lái liǎng gè gē gē yào zài shù xià fàng
流了下来。两个哥哥要在树下放
yī bǎ huǒ bǎ mì fēng tǒng tǒng shāo sǐ yǐ biàn
一把火，把蜜蜂统统烧死，以便
dé dào shù dòng nèi dì fēng mì dàn xiǎo āi zǐ lán
得到树洞内的蜂蜜。但小矮子拦

zhù tā men shuō ràng zhè xiē kě lián dì xiǎo mì
住他们说："让这些可怜的小蜜
fēng zì yóu zì zài dì shēng cún bā wǒ bù néng ràng
蜂自由自在生存吧，我不能让
nǐ men shāo sǐ tā men zuì hòu sān gè xiōng
你们烧死它们。"最后，三个兄
dì lái dào le yī zuò chéng bǎo tā men jīng guò mǎ
弟来到了一座城堡，他们经过马
jiǎng shí kàn dào yī xiē jùn mǎ zhàn zài lǐ miàn
厩时，看到一些骏马站在里面，
dàn dū shì yī xiē dà lǐ shí zuò dì chéng bǎo lǐ
但都是一些大理石做的，城堡里
kàn bù dào yī gè rén tā men chuān guò yī jiān yòu
看不到一个人。他们穿过一间又
yī jiān fáng zǐ zhōng yú fā xiàn le yī shàn shàng miàn
一间房子，终于发现了一扇上面
yǒu sān bǎ suǒ dì mén mén shàng yǒu yī gè chuāng
有三把锁的门，门上有一个窗
kǒu cóng chuāng kǒu kě yǐ kàn dào fáng zǐ lǐ dì yī
口，从窗口可以看到房子里的一
qiē wǎng lǐ miàn yī qiáo tā men fā xiàn fáng zǐ
切。往里面一瞧，他们发现房子
lǐ dì yī zhāng zhuō zǐ páng zuò zhuó yī gè tóu fā huā
里的一张桌子旁坐着一个头发花

bái dì lǎo rén tā men lián jiào liǎo liǎng shēng nà
白的老人。他们连叫了两声，那
lǎo rén dū méi yǒu tīng jiàn jiào dì sān shēng shí
老人都没有听见，叫第三声时，
tā cái zhàn qǐ lái yào tā men bǎ suǒ dǎ kāi ràng
他才站起来要他们把锁打开，让
tā zǒu chū fáng jiān
他走出房间。

chū lái hòu tā yī jù huà yě méi shuō
出来后，他一句话也没说，
yě bù xǔ tā men luàn dòng mò mò dì jiāng tā men
也不许他们乱动，默默地将他们
lǐng dào liǎo yī zhāng piào liàng dì zhuō zǐ páng zhuō zǐ
领到了一张漂亮的桌子旁，桌子
shàng miàn bǎi mǎn liǎo gè zhǒng hǎo chī dì dōng xī chī
上面摆满了各种好吃的东西。吃
bǎo hē zú zhī hòu tā yòu gěi tā men měi rén ān
饱喝足之后，他又给他们每人安
pái liǎo yī jiān wò shì shuì jué rán hòu jiù yī shēng
排了一间卧室睡觉，然后就一声
bù háng dì zǒu liǎo
不吭地走了。

dì èr tiān zǎo chén tā lái dào lǎo dà de
第二天早晨，他来到老大的

卧室，将老大带出房间，来到一
张大理石桌子前。桌子旁边有三
个石碑，看了碑上的刻文，老大
才知道这个城堡竟是被魔法控制
着，因为石碑上刻着的是如何才
能把这座城堡从魔力控制之下解
脱出来的方法。第一条碑文是：
在森林的苔藓下面，散落着公主
的一千颗珍珠，必须把它们全部
找到，如果在太阳下山前还缺一
颗没找齐，那个寻找的人就将变
成大理石。

dà gē chū fā liǎo tā zhǎo liǎo yī zhěng
大哥出发了，他找了一整

tiān dàn yè mù jiàng lín shí tā zhǎo dào dì zhēn
天，但夜幕降临时，他找到的珍
zhū huán bù dào yī bǎi kē suǒ yǐ tā xiàng bēi
珠还不到一百颗，所以，他像碑
wén shàng suǒ shuō dì yī yàng biàn chéng liǎo shí tóu
文上所说的一样变成了石头。

dì èr tiān èr gē yě mào xiǎn qù liǎo
第二天，二哥也冒险去了。

dàn tā dì jié guǒ yě bù bǐ dà gē hǎo duō shǎo
但他的结果也不比大哥好多少，
tā zhǐ zhǎo dào yī bǎi kē zhēn zhū yīn cǐ tóng yàng
他只找到一百颗珍珠，因此同样
biàn chéng liǎo shí tóu
变成了石头。

zuì hòu lún dào xiǎo ǎi zǐ liǎo tā zài tái
最后轮到小矮子了，他在苔

xiǎn zhōng fān zhǎo zhuó kě yào zhǎo dào zhēn zhū shí zài
藓中翻找着。可要找到珍珠实在
tài kùn nán liǎo zhè huó yě tài kǔ tài lèi tā
太困难了，这活也太苦太累，他
shāng xīn dì zuò zài shí tóu shàng kū liǎo qǐ lái jiù
伤心地坐在石头上哭了起来。就

zài tā chù yú jué wàng zhī shí zēng bèi tā jiù guò
在他处于绝望之时，曾被它救过
dì yǐ wáng gěi tā bāng máng lái le tā dài lái le
的蚁王给他帮忙来了。它带来了
wǔ qiān mǎ yǐ nà xiē mǎ yǐ hěn kuài jiù bǎ suǒ
五千蚂蚁，那些蚂蚁很快就把所
yǒu dì zhēn zhū dū zhǎo dào liǎo bìng bǎ tā men bān
有的珍珠都找到了，并把它们搬
zài yī qǐ duī chéng liǎo yī dà duī
在一起堆成了一大堆。

dì èr tiáo bēi wén shuō bì xū bǎ gōng zhǔ
第二条碑文说：必须把公主

wò shì dì yuè chí cóng hú zhōng lāo chū lái xiǎo ǎi
卧室的钥匙从湖中捞出来。小矮
zǐ lái dào hú biān nà liǎng zhī tā jiù guò dì yā
子来到湖边，那两只他救过的鸭
zǐ zhèng zài hú zhōng xì shuǐ tā men kàn jiàn tā
子正在湖中戏水。它们看见他
hòu mǎ shàng yóu guò lái wèn tā cǐ xíng dì mù
后，马上游过来问他此行的目
dì liǎo jiě liǎo tā dì kùn nán hòu yā zǐ men
的，了解了他的困难后，鸭子们
lì jí qián rù shuǐ zhōng hěn kuài jiù cóng hú dǐ bǎ
立即潜入水中，很快就从湖底把

yuè chí lǎo liǎo shàng lái
钥匙捞了上来。

dì sān jiàn shì zuì nán jiù shì yào cóng sān
第三件事最难，就是要从三

gè gōng zhǔ zhōng zhǎo chū zuì nián qīng zuì měi lì dì
个公主中找出最年青，最美丽的

xiǎo gōng zhǔ dàn tā men sān gè dū yī yàng piāo
小公主。但她们三个都一样漂

liàng cháng xiāng wán quán xiāng tóng tā dé zhī dì wéi
亮，长相完全相同。他得知的唯

yī xiàn suǒ jiù shì dà gōng zhǔ chī guò yī kuài táng
一线索就是大公主吃过一块糖，

èr gōng zhǔ chī guò yī xiē táng jiāng xiǎo gōng zhǔ chī
二公主吃过一些糖浆，小公主吃

guò yī mǎn sháo dì fēng mì tā yào zhǎo chū dào dǐ
过一满勺的蜂蜜，他要找出到底

shì nǎ yī gè chī guò fēng mì
是哪一个吃过蜂蜜。

nà gè zēng bèi xiǎo dǎi zǐ jiù guò xìng miǎn
那个曾被小矮子救过、幸免

yú huǒ zāi dì fēng wáng lái le tā zài sān gè gōng
于火灾的蜂王来了。它在三个公

zhǔ dì zuǐ bā shàng xiù liǎo xiù zuì hòu tíng zài liǎo
主的嘴巴上嗅了嗅，最后停在了

nà gè chī guò fēng mì dì xiǎo gōng zhǔ zuǐ shàng xiǎo
那个吃过蜂蜜的小公主嘴上，小
ǎi zǐ zhī dào nà yī dìng jiù shì xiǎo gōng zhǔ liǎo
矮子知道那一定就是小公主了。
mó fǎ bèi jiě chú liǎo suǒ yǒu biàn chéng shí tóu dì
魔法被解除了，所有变成石头的
rén dū xǐng liǎo guò lái huī fù liǎo tā men dì běn
人都醒了过来，恢复了他们的本
lái miàn mào xiǎo ǎi zǐ hé nián qīng měi lì dì gōng
来面貌，小矮子和年青美丽的公
zhǔ jié liǎo hūn gōng zhǔ dì fù qīn guò shì zhī
主结了婚。公主的父亲过世之
hòu xiǎo ǎi zǐ dāng shàng liǎo guó wáng tā dì liǎng
后，小矮子当上了国王，他的两
gè gē gē yě qǔ liǎo lìng wài èr gè gōng zhǔ wéi qī
个哥哥也娶了另外二个公主为妻
zǐ
子。

sān piàn yǔ máo

三片羽毛

cóng qián yǒu gè guó wáng tā yǒu sān gè ér

从前有个国王，他有三个儿

zǐ lǎo dà hé lǎo èr cōng míng líng lì xiǎo ér

子。老大和老二聪明伶俐，小儿

zǐ què tóu nǎo jiǎn dān bù ài shuō huà rén men

子却头脑简单，不爱说话，人们

guǎn tā jiào quē xīn yǎn guó wáng nián jì dà

管他叫“缺心眼”。国王年纪大

liǎo shēn tǐ xū ruò xiǎng dào shēn hòu zhī shì

了，身体虚弱，想到身后之事，

jué dé nán yǐ què dìng jiū jìng yóu nǎ gè ér zǐ lái

觉得难以确定究竟由哪个儿子来

jì chéng wáng wèi tā bǎ sān gè ér zǐ zhǎo lái duì

继承王位。他把三个儿子找来对

tā men shuō nǐ men shuí dài huí lái de dì tǎn

他们说：“你们谁带回来的地毯

zuì piào liàng shuí jiù néng jì chéng wáng wèi tā

最漂亮，谁就能继承王位。”他

rèn wéi zhè yàng tā men jiù méi shí me kě zhēng biàn dì

认为这样他们就没什么可争辩的

liǎo tā jiāng ér zǐ men lǐng dào wài miàn duì zhuó

了。他将儿子们领到外面，对着

sān piàn yǔ máo chuī liǎo yī kǒu qì shuō nǐ
三片羽毛吹了一口气，说："你
men fēn tóu gēn zhuó yǔ máo suǒ zhǐ dì fāng xiàng qù zhǎo
们分头跟着羽毛所指的方向去找
bā sān piàn yǔ máo yī piàn cháo dōng yī piàn
吧。"三片羽毛一片朝东，一片
cháo xī dì sān piàn zhí zhuó cháo shàng fēi liǎo yī zhèn
朝西，第三片直着朝上飞了一阵
jiù luò zài dì shàng liǎo liǎng gè gē gē duì quē
就落在了地上。两个哥哥对"缺
xīn yǎn dì dì cháo xiào liǎo yī fān yīn wéi tā
心眼"弟弟嘲笑了一番，因为他
zhǐ néng liú zài běn dì rán hòu tā men yī dōng yī
只能留在本地，然后他们一东一
xī qù xún zhǎo zuì měi lì dì dì tǎn qù liǎo xiǎo
西去寻找最美丽的地毯去了。小
wáng zǐ shí fēn nán guò dì zuò dào dì shàng měng rán
王子十分难过地坐到地上，猛然
fā xiàn yǔ máo biān yǒu shàn dì bǎn mén tā xiān kāi
发现羽毛边有扇地板门。他掀开
gài bǎn kàn dào yǒu jǐ jí lóu tī jiù yán zhuó
盖板，看到有几级楼梯，就沿着
tī jí wǎng xià zǒu bù jiǔ yòu shì yī dào mén
梯级往下走。不久又是一道门，

tā shēn shǒu qiāo liǎo qiāo tīng dào yǒu rén zài lǐ miàn
他伸手敲了敲，听到有人在里面

shuō qīng qīng shì nǚ bō zhuó jiǎo
说："青青侍女跛着脚，

bō jiǎo xiǎo gǒu dào chù tiào
跛脚小狗到处跳，

qiáo qiáo yǒu shuí huì lái dào 。"
瞧瞧有谁会来到。"

mén kāi chù zhǐ jiàn yī zhī jù dà dì chán
门开处，只见一只巨大的蟾

chú dūn zài nà ér sì zhōu jǐ mǎn liǎo xiǎo chán
蜍蹲在那儿，四周挤满了小蟾

chú tā wèn xiǎo wáng zǐ yào shí me xiǎo wáng zǐ
蜍。它问小王子要什么，小王子

shuō wǒ xiǎng yào shì jiè shàng zuì piào liǎng zhì
说："我想要世界上最漂亮、质

dì zuì hǎo dì dì tān dà chán chú zhào lái yī
地最好的地毯。"大蟾蜍召来一

gè xiǎo chán chú duì tā shuō qīng qīng shì
个小蟾蜍对它说："青青侍

nǚ bō zhuó jiǎo
女跛着脚，

bō jiǎo xiǎo gǒu dào chù tiào
跛脚小狗到处跳，

bān lái dà xiāng zǐ qiáo yī qiáo
搬来大箱子瞧一瞧。"

xiǎo chán chú yú shì bān lái yī kǒu dà xiāng
小蟾蜍于是搬来一口大箱

zǐ dà chán chú dǎ kāi gài cóng lǐ miàn ná chū
子，大蟾蜍打开盖，从里面拿出
yī kuài dì tǎn gěi "quē xīn yǎn" nà dì tǎn zhì
一块地毯给"缺心眼"。那地毯质

dì yōu liáng tú àn hé sè cǎi yě shí fēn piāo
地优良，图案和色彩也十分漂
liàng shì jiè shàng jiǎn zhí méi shuí néng zhī dé chū
亮，世界上简直没谁能织得出。

xiǎo wáng zǐ xiè guò dà chán chú zhī hòu dài shàng dì
小王子谢过大蟾蜍之后，带上地
tǎn chū lái le zài shuō liǎng gè gē gē rèn wéi dì
毯出来了。再说两个哥哥认为弟

dì shǎ xiāng xìn tā zhǎo bù dào shí me hǎo dì
弟傻，相信他找不到什么好地
tǎn yě jiù bù xiǎng fèi zhōu zhé yòng xīn zhǎo liǎo
毯，也就不想费周折用心找了。

tā men dū shì cóng zuì xiān yù dào dì mù yáng rén dì
他们都是最先遇到的牧羊人的
qī zǐ nà lǐ mǎi liǎo xiē zhī dé hěn cū cǎo dì yáng
妻子那里买了些织得很粗糙的羊

máo shǒu pà dài liǎo huí lái zhè shí quē xīn
毛手帕带了回来。这时，"缺心
yǎn yě huí lái tā jiāng nà kuài měi lì wú
眼"也回来了，他将那块美丽无
bǐ dì dì tǎn jiāo gěi liǎo fù qīn guó wáng yī kàn
比的地毯交给了父亲，国王一看
jīng yà dì shuō gōng zhèng dì shuō wáng wèi gāi
惊讶地说："公正地说，王位该
guī xiǎo wáng zǐ kě shì lìng wài liǎng xiōng dì chǎo
归小王子。"可是另外两兄弟吵
chǎo rǎng rǎng shuō bù néng ràng quē xīn yǎn dāng guó
吵嚷嚷说不能让"缺心眼"当国
wáng yīn wéi tā gān shí me dū kǎo lǜ bù zhōu
王，因为他干什么都考虑不周
quán tā men chǎo dé guó wáng bù dé ān níng fēi
全。他们吵得国王不得安宁，非
yào zài bǐ shì bǐ shì bù kě guó wáng yú shì
要再比比试试不可。国王于是
shuō shuí dài gěi wǒ dì jiè zhǐ zuì piào liàng
说："谁带给我的戒指最漂亮，
shuí jiù jì chéng wáng wèi shuō zhuō yòu jiāng sān gè
谁就继承王位。"说着又将三个
ér zǐ dài dào wài miàn cháo kōng qì zhōng chuī liǎo sān
儿子带到外面，朝空气中吹了三

片羽毛，让他们跟着羽毛所指的
方向去寻找。大王子和二王子又
是一东一西，而"缺心眼"的羽毛
又是朝上兴起之后落到原地。哥
哥们讥笑他，说他找不到金戒指
指，自己却取出旧的金戒指拿到
金店去重新打制。小王子像上次
一样爬了下去，向大蟾蜍要世界
上最漂亮的戒指。大蟾蜍吩咐搬
来大箱子，从里面取出一个闪闪
发光的宝石戒指，其工艺之精
湛，是地上任何工匠都做不出来

的。当小王子将金戒指拿给国王
时，做父亲的又说："王位属于
小王子。"可两个哥哥仍不甘
心，他们不断给父亲施加压力，
非让他答应再比试一次。还说看
谁带回家的姑娘最漂亮谁就继
位。国王还是朝天上吹了三片羽
毛，它们所指的方向和以前一
样。

"缺心眼"立刻下去找大蟾
蜍，说："我要把世界上最美丽
的姑娘带回家！" "哦？最漂亮的

gū niáng dà chán chú shuō tā zhè huì ér bù
姑娘！"大蟾蜍说，"她这会儿不
zài jiā bù guò nǐ huán shì kě yǐ dài tā huí jiā
在家。不过你还是可以带她回家
dì shuō zhuō jiù jiāng yī gè tào zhuó liù zhǐ xiǎo
的。"说着就将一个套着六只小
lǎo shǔ dì kōng xīn luó bǔ jiāo gěi tā quē xīn
老鼠的空心萝卜交给他。"缺心
yǎn xiǎo wáng zǐ wú kě nài hé dì shuō wǒ ná
眼"小王子无可奈何地说："我拿
zhè xiē yǒu shí me yòng ní dà chán chú
这些有什么用呢？"大蟾蜍
shuō zhuā zhǐ xiǎo chán chú fàng jìn qù jiù xíng
说："抓只小蟾蜍放进去就行
liǎo tā suí shǒu zhuā liǎo yī zhǐ fàng liǎo jìn
了。"他随手抓了一只放了进
qù nà xiǎo chán chú huán méi zuò xià jiù lì kè
去，那小蟾蜍还没坐下，就立刻
biàn chéng liǎo yī wèi měi lì duān zhuāng dì gū niáng luó
变成了一位美丽端庄的姑娘，萝
bǔ biàn chéng liǎo zhēn zhèng dì mǎ chē liù zhǐ xiǎo lǎo
卜变成了真正的马车，六只小老
shǔ biàn chéng liǎo liù pǐ jùn mǎ quē xīn yǎn wěn
鼠变成了六匹骏马。"缺心眼"吻

了吻姑娘，立刻赶着马车回来见
父亲。他的两个哥哥随后也回来
了，他们不愿意多费力气寻找美
丽的姑娘，而是把最先遇到的农
家姑娘带了回来。国王一看就
说："我死后王位由小王子继
承。"两个哥哥又吵又闹，
说："我们不同意'缺心眼'当国
王！"直吵得国王耳朵都要聋
了。他们要求在大厅中央挂一个
圆圈，谁的妻子能跳着钻过去，
谁就能继承王位。他们暗

xiǎng nóng jiā gū niáng jié shí qiáng zhuàng tiào guò
想："农家姑娘结实强壮，跳过
nà quān zǐ bù huì yǒu wèn tí ér nà piào liàng gū
那圈子不会有问题，而那漂亮姑
niáng zhǔn huì shuāi sǐ guó wáng méi fǎ zhǐ hǎo
娘准会摔死。"国王没法，只好
tóng yì liǎo shǒu xiān shì liǎng gè cūn gū tiào tā
同意了。首先是两个村姑跳，她
men tiào guò qù liǎo dàn shì bèn zhuō dé shuāi zhé liǎo
们跳过去了，但是笨拙得摔折了
cū shǒu dà jiǎo lún dào xiǎo wáng zǐ dì měi mào gū
粗手大脚；轮到小王子的美貌姑
niáng zhǐ jiàn tā qīng qīng yī yuè jiù guò qù liǎo
娘，只见她轻轻一跃就过去了，
qīng yíng dé xiàng zhǐ xiǎo lù zhè yī xià shuí dū wú
轻盈得像只小鹿。这一下谁都无
huà kě shuō liǎo xiǎo wáng zǐ jì chéng liǎo wáng wèi
话可说了。小王子继承了王位，
chéng liǎo yī wèi yīng míng dì guó wáng
成了一位英明的国王。

金鹅

cóng qián yǒu gè nán zǐ xī xià fú yǎng
从前，有个男子，膝下抚养

liǎo sān gè ér zǐ zuì xiǎo dì nà gè ér zǐ jiào
了三个儿子。最小的那个儿子叫
zuò xiǎo shǎ guā jīng cháng shòu dào lìng wài liǎng gè ér
做小傻瓜，经常受到另外两个儿
zǐ dì cháo nòng qǔ xiào zǒng shì zāo rén bái yǎn
子的嘲弄取笑，总是遭人白眼。

yǒu yī cì dà ér zǐ yào qù sēn lín lǐ kǎn
有一次，大儿子要去森林里砍
chái mǔ qīn ràng tā dài shàng yī kuài měi wèi dì dà
柴，母亲让他带上一块美味的大
dàn gāo hé yī píng pú táo jiǔ pà tā è zhuó
蛋糕和一瓶葡萄酒，怕他饿着，
kě zhuó
渴着。

zǒu dào sēn lín hòu tā yù jiàn liǎo yī wèi
走到森林后，他遇见了一位

bái fā cāng cāng dì xiǎo lǎo tóu ér xiǎo lǎo tóu ér
白发苍苍的小老头儿。小老头儿
xiàng tā dào liǎo yī shēng hǎo rán hòu duì tā
向他道了一声好，然后对他

说："把你袋子里的蛋糕给我一
小块儿，再给我一口酒喝吧。我
又饥又渴，实在难忍啊。"自私
的大儿子回答说："我干嘛要把
我的蛋糕和葡萄酒给你呢？给了
你我吃啥喝啥？你快给我滚
开！"说完他白了小老头儿一
眼，就自顾自地走了。

随后，他开始砍树。砍了一
会儿，他一斧下去没有砍到树
上，却砍伤了自己的胳膊，于是
只得回家去包扎了。

jiē zhuó èr ér zǐ yào qù sēn lín kǎn
接着，二儿子要去森林砍

chái mǔ qīn xiàng dài dà ér zǐ yī yàng ràng
柴，母亲像对待大儿子一样，让

tā dài shàng yī kuài dà dàn gāo hé yī píng pú táo
他带上一块大蛋糕和一瓶葡萄

jiǔ tā tóng yàng pèng dào nà gè bái fā cāng cāng
酒。他同样碰到了那个白发苍苍

dì xiǎo lǎo tóu ér xiǎo lǎo tóu ér kěn qiú gěi tā
的小老头儿，小老头儿恳求给他

yī xiǎo kuài dàn gāo hé yī kǒu jiǔ èr ér zǐ què
一小块蛋糕和一口酒。二儿子却

cū bào dì shuō wǒ jué bù huì bǎ chī dì hē
粗暴地说："我绝不会把吃的喝

dì gěi nǐ què ràng zì jǐ rěn jī āi
的给你，却让自己忍饥挨

è xiǎo lǎo tóu ér kě lián bā bā dì shēn zhuó
饿。"小老头儿可怜巴巴地伸着

liǎng shǒu zhàn zài nà lǐ tā cǎi yě bù cǎi yáng
两手站在那里，他睬也不睬，扬

cháng ér qù tā yě shòu dào le tóng yàng de bào
长而去。他也受到了同样的报

yīng fú zǐ méi yǒu kǎn zài shù shàng què
应-----斧子没有砍在树上，却

kǎn shāng liǎo zì jǐ dì tuǐ zhǐ dé bèi tái huí jiā
砍伤了自己的腿，只得被抬回家
qù
去。

zhè shí xiǎo shǎ guā duì tā fù qīn
这时，小傻瓜对他父亲
shuō bà bà ràng wǒ qù kǎn chái ba tā
说："爸爸，让我去砍柴吧。"他
fù qīn huí dá shuō nǐ kàn nǐ liǎng gè gē
父亲回答说："你看，你两个哥
gē qù kǎn chái bǎ zì jǐ dōu kǎn shāng la nǐ
哥去砍柴，把自己都砍伤啦。你
cóng lái méi yǒu kǎn guò chái yī diǎn ér yě bù huì
从来没有砍过柴，一点儿也不会
yā jiù bié qù la kě shì xiǎo shǎ guā
呀，就别去啦。"可是，小傻瓜
què yī gè jìn ér dì kěn qiú fù qīn zuì hòu fù
却一个劲儿地恳求父亲，最后父
qīn zhǐ hǎo dá yīng liǎo
亲只好答应了。

mǔ qīn ràng tā dài shàng yī kuài zài tàn huī lǐ
母亲让他带上一块在炭灰里
kǎo dì miàn bǐng zǐ huán yǒu yī píng suān pí jiǔ
烤的面饼子，还有一瓶酸啤酒，

zuò wéi wǔ fàn
做为午饭。

tā lái dào sēn lín yě yù dào le nà gè
他来到森林，也遇到了那个

bái fā cāng cāng dì xiǎo lǎo tóu ér xiǎo lǎo tóu ér
白发苍苍的小老头儿，小老头儿

xiàng tā wèn hòu liǎo yī jù rán hòu duì tā
向他问候了一句，然后对他

shuō "bǎ nǐ dì bǐng zǐ gěi wǒ yī diǎn ér
说，"把你的饼子给我一点儿

chī zài gěi wǒ yī kǒu jiǔ hē xiǎo shǎ guā
吃，再给我一口酒喝。"小傻瓜

huí dá shuō "zuò xià bā kě wǒ zhǐ yǒu yī
回答说："坐下吧，可我只有一

kuài zài tàn huī lǐ kǎo dì bǐng zǐ hé suān pí jiǔ
块在碳灰里烤的饼子和酸啤酒，

nǐ yào shì bù xián qì zán men jiù yī kuài ér chī
你要是不嫌弃，咱们就一块儿吃

bā "yú shì tā liǎ zuò liǎo xià lái kě
吧。"于是，他俩坐了下来，可

shì dāng xiǎo shǎ guā ná chū nà kuài tàn huī lǐ kǎo dì
是当小傻瓜拿出那块碳灰里烤的

bǐng zǐ shí bǐng què biàn chéng liǎo yī kuài dà dàn
饼子时，饼却变成了一快大蛋

糕，酸啤酒也变成了上好的葡萄酒。

他俩吃喝完了之后，小老头儿对他说："你心肠真好，把午饭和我分着吃，我要好好回报你。那边有一棵老树，去把它砍倒，在树干中你会找到宝物的。"小傻瓜走过去砍倒了那棵树，就在老树倒地的一刹那，一只大鹅飞了出来，浑身上下的羽毛全是纯金的。他抱起金鹅，到一家小旅店去过夜。店主有三个

nǚ ér kàn dào zhè me piào liàng dì dà é dōu
女儿，看到这么漂亮的大鹅，都
tè bié hào qí dà nǚ ér xīn lǐ xiǎng bǎo
特别好奇。大女儿心里想："保
zhǔn yǒu jī huì bá diào tā yī piàn yǔ máo yú
准有机会拔掉它一片羽毛。"于
shì chèn xiǎo shǎ guā bù zài fáng jiān shí tā jiù
是，趁小傻瓜不在房间时，她就
pǎo guò qù yī bǎ zhuā zhù jīn é dì chì bǎng shuí
跑过去一把抓住金鹅的翅膀，谁
liào tā dì shǒu zhǐ bèi láo láo dì zhān zhù liǎo zěn
料她的手指被牢牢地粘住了，怎
me yě chōu bù huí lái guò le yī huì ér èr
么也抽不回来。过了一会儿，二
nǚ ér zǒu liǎo jìn lái yě xiǎng bá yī piàn yǔ
女儿走了进来，也想拔一片羽
máo kě tā gāng yī āi zhuó jiě jiě yě bèi láo
毛，可她刚一挨着姐姐，也被牢
láo dì zhān zhù liǎo jiē zhuó sān nǚ ér yě lái
牢地粘住了。接着，三女儿也来
liǎo liǎng gè jiě jiě duì tā dà hǎn dà
了，两个姐姐对她大喊大
jiào kàn zài lǎo tiān yé dì fèn shàng qiān wàn
叫："看在老天爷的份上，千万

bié guò lái ! " tā què tīng yě bù tīng chōng guò
别过来！"她却听也不听，冲过
qù xiǎng kàn kàn liǎng gè jiě jiě dào dǐ zài gān shí
去想想看看两个姐姐到底在干什
me jié guǒ yě bèi zhān zhù liǎo zhè yàng sān
么，结果也被粘住了。这样，三
jiě mèi zhǐ dé péi zhuó jīn é guò liǎo yī yè
姐妹只得陪着金鹅过了一夜。

dì èr tiān zǎo chén xiǎo shǎ guā bào qǐ jīn
第二天早晨，小傻瓜抱起金
é liǎo shàng lù gēn běn méi zhù yì nà sān gè zhān
鹅了上路，根本没注意那三个粘
zài jīn é shēn shàng gēn zài hòu miàn dì diàn zhǔ xiǎo
在金鹅身上跟在后面的店主小
jiě sān wèi xiǎo jiě zhǐ dé jǐn jǐn dì gēn zài xiǎo
姐。三位小姐只得紧紧地跟在小
shǎ guā dì shēn hòu hū zuǒ hū yòu yī lù xiǎo
傻瓜的身后，忽左忽右，一路小
pǎo
跑。

zǒu dào yě wài shí tā men yù dào liǎo yī
走到野外时，他们遇到了一
wèi mù shī mù shī kàn zhuó zhè zhī xiǎo duì wǔ
位牧师。牧师看着这支小队伍，

说道："可真不知害臊，一帮疯
丫头！跟着一个小伙子到处跑，
像什么话嘛！"说着，牧师一把
抓住三小姐，想把她拉开，不料
自己也被粘住了，不得不跟着几
个姑娘一块儿跑起来。

没过多久，他们碰到了教堂
执事。教堂执事眼见牧师跟在三
个姑娘的屁股后面紧追不舍，惊
得目瞪口呆。他喊叫道："牧师
先生，你这样急匆匆地到哪儿去
呀？你可别忘了，今天还要做洗

lǐ ní hǎn bà tā pǎo shàng qián qù jǐn
礼呢！"喊罢，他跑上前去，紧
jǐn dì zhuā zhù liǎo mù shī dì yī xiù jié guǒ yě
紧地抓住了牧师的衣袖，结果也
xiàng nà jǐ wèi yī yàng bèi láo láo dì zhān zhù
像那几位一样，被牢牢地粘住
liǎo gēn zài hòu miàn pǎo
了，跟在后面跑。

zhèng zài zhè yī xíng wǔ rén yī gè jǐn gēn zhuó
正在这一行五人一个紧跟着
yī gè hào hào dàng dàng dì xíng jìn dì shí hòu dì
一个浩浩荡荡地行进的时候，地
tóu shàng zǒu lái liǎng gè káng zhuó bà zǐ dì nóng mín
头上走来两个扛着耙子的农民。
mù shī hǎn jiào zhuó qǐng tā men bǎ tā hé jiào táng zhí
牧师喊叫着请他们把他和教堂执
shì jiě tuō chū lái kě shì tā men gāng pèng zhuó jiào
事解脱出来，可是他们刚碰着教
táng zhí shì yě wú kě nài hé dì bèi zhān zhù
堂执事，也无可奈何地被粘住
liǎo zhè yàng yī lái yǐ jīng yǒu qī gè rén gēn
了。这样一来，已经有七个人跟
zài bào zhuó jīn é dì xiǎo shǎ guā shēn hòu pǎo liǎo
在抱着金鹅的小傻瓜身后跑了。

tā men lái dào yī zuò chéng shì zhù zài chéng
他们来到一座城市。住在城

lǐ dì guó wáng yǒu yī gè nǚ ér lěng ruò bīng
里的国王有一个女儿，冷若冰
shuāng shuí yě xiū xiǎng shǐ tā xiào yī xiào yīn cǐ
霜，谁也休想使她笑一笑。因此
guó wáng zēng gōng kāi xuān bù shuí néng bǎ tā dì nǚ
国王曾公开宣布，谁能把他的女
ér dòu xiào shuí jiù kě yǐ qǔ tā wéi qī
儿逗笑，谁就可以娶她为妻。

xiǎo shǎ guā tīng shuō le zhè jiàn shì jiù dài
小傻瓜听说了这件事，就带
zhuó jīn é hé hòu biān dì yī dà chuàn suí cóng lái dào
着金鹅和后边的一大串随从来到
gōng zhǔ dì miàn qián gōng zhǔ yī jiàn zhè qī gè rén
公主的面前。公主一见这七个人
cùn bù bù lí lián chéng yī chuàn lì kè hā hā
寸步不离，连成一串，立刻哈哈
dà xiào qǐ lái xiào gè méi wán méi liǎo
大笑起来，笑个没完没了。

yú shì xiǎo shǎ guā tí chū yào qǔ gōng zhǔ
于是，小傻瓜提出要娶公主
wéi qī kě shì guó wáng nèi xīn bù tài zàn chéng
为妻，可是国王内心不太赞成，

biàn tí chū zhǒng zhǒng yì yì huán shuō shí me yào shǐ
便提出种种异议，还说什么要使
tā diǎn tóu tóng yì xiǎo shǎ guā zuò tā dì nǚ xù
他点头同意小傻瓜做他的女婿，
xiǎo shǎ guā jiù bì xū xiān zhǎo dào yī gè néng hē wán
小傻瓜就必须先找到一个能喝完
yī jiào pú táo jiǔ dì rén lái jiàn tā
一窖葡萄酒的人来见他。

xiǎo shǎ guā xiǎng qǐ liǎo xiǎo lǎo tóu ér biàn
小傻瓜想起了小老头儿，便
lái dào sēn lín zhōng tā kǎn dǎo nà kē lǎo shù dì dì
来到森林中他砍倒那棵老树的地
fāng zhǐ jiàn xiǎo lǎo tóu ér jiù zuò zài nà lǐ
方。只见小老头儿就坐在那里，
mǎn miàn chóu róng xiǎo shǎ guā zǒu shàng qián qù wèn
满面愁容。小傻瓜走上前去，问
tā yǒu shí me bù gāo xìng dì shì
他有什么不高兴的事。

xiǎo lǎo tóu ér huí dá shuō wǒ kě dé yào
小老头儿回答说："我渴得要
mìng hē shí me dū bù jiě kě liáng shuǐ ní
命，喝什么都不解渴。凉水呢，
wǒ hē liǎo shòu bù liǎo pú táo jiǔ ní wǒ gāng
我喝了受不了，葡萄酒呢，我刚

gāng hē liǎo yī tǒng gǎn jué què xiàng yī dī shuǐ yào
刚喝了一桶，感觉却像一滴水要
jìn shī kǎo jiāo dì dà shí tóu yī yàng dǐng shí me
浸湿烤焦的大石头一样，顶什么
yòng ní? "tīng zhe, wǒ néng bāng bāng
用呢?"听着，我能帮帮

nǐ xiǎo shǎ guā shuō dào gēn wǒ zǒu zhǔn
你，"小傻瓜说道，"跟我走，准

bǎo nǐ néng jiě kě shuō bà xiǎo shǎ guā lǐng
保你能解渴。"说罢，小傻瓜领

zhuó xiǎo lǎo tóu ér zǒu jìn guó wáng dì jiǔ jiào lǐ
着小老头儿走进国王的酒窖里。

xiǎo lǎo tóu ér zǒu dào yī zhī zhī dà jiǔ tǒng gēn
小老头儿走到一只只大酒桶跟

qián hē yā hē yā bù tíng dì hē hē dé
前，喝呀喝呀，不停地喝，喝得

yāo shēn suān tòng tiān kuài hēi dì shí hòu tā bǎ
腰身酸痛，天快黑的时候，他把

jiǔ jiào lǐ de jiǔ quán bù hē gān liǎo
酒窖里的酒全部喝干了。

xiǎo shǎ guā yòu yī cì tí chū yào qǔ gōng zhǔ
小傻瓜又一次提出要娶公主

wéi qī shuí zhī guó wáng yī tīng yòu huǒ mào sān
为妻，谁知国王一听又火冒三

丈：一个人人取笑的傻小子竟然
想做我的女婿，真是痴心妄想！
于是，国王提出了更加苛刻的条
件：小傻瓜必须把这样一个人带
到王宫来……他能吃完像山那
么大的一堆面包。

小傻瓜再次来到森林中他砍
倒那棵老树的地方。

只见那里坐着一个汉子，腰
带把身子束得紧紧的，一副愁眉
苦脸的样子。"我吃了整整一炉
黑面包，"他对小傻瓜说，"可我

è dé tài lì hài la, chī zhè diǎn ér dōng xī yòu
饿得太厉害啦，吃这点儿东西又
néng dǐng shí me shì ér ní wǒ dì dù zǐ huán shì
能顶什么事儿呢？我的肚子还是
kōng kōng rú yě nǐ qiáo yào xiǎng bù è sǐ
空空如也，你瞧，要想不饿死，
wǒ jiù zhǐ hǎo xiàng zhè yàng lè jǐn kù dài
我就只好像这样勒紧裤带

la。" xiǎo shǎ guā yī tīng xīn xǐ ruò kuáng biàn
啦。"小傻瓜一听欣喜若狂，便
shuō qǐ lái wǒ dài nǐ dào yī gè dì fāng
说："起来！我带你到一个地方
qù dào liǎo nà ér nǐ kě yǐ fàng kāi dù pí
去，到了那儿，你可以放开肚皮
chī chī dé bǎo bǎo dì xiǎo shǎ guā bǎ tā
吃，吃得饱饱的。"小傻瓜把他
lǐng dào liǎo wáng gōng nà lǐ duī fàng dì miàn bāo
领到了王宫。那里堆放的面包，
kàn shàng qù jiù xiàng yī zuò dà shān shì yòng quán guó
看上去就像一座大山，是用全国
yùn sòng lái dì miàn fěn kǎo zhì dì
运送来的面粉烤制的。

cóng sēn lín lái dì zhè gè rén kāi shǐ chī qǐ
从森林来的这个人开始吃起

来，吃得津津有味，不到一天时间，那么大一堆面包就无影无踪了。

小傻瓜第三次提出要娶公主为妻，可国王却再次推三阻四。

这一次，国王提出要小傻瓜弄来一艘在海上和在陆地上都能行驶的船。"开着这样一艘船来见我，"他说，"你就可以娶我的女儿为妻。"小傻瓜马上动身又去了森林，找到了那位白发苍苍的小老头儿。小老头儿对他

shuō wǒ tì nǐ hē liǎo nà me duō dì jiǔ
说："我替你喝了那么多的酒，
tì nǐ chī liǎo nà me duō dì miàn bāo xiàn zài huán
替你吃了那么多的面包，现在还
yào xīn gān qíng yuàn dì sòng gěi nǐ yī sōu shuǐ lù liǎng
要心甘情愿地送给你一艘水陆两
yòng chuán wǒ zhī suǒ yǐ wéi nǐ zuò zhè yī qiē
用船，我之所以为你做这一切，
yīn wéi nǐ zēng jīng duì wǒ hěn yǒu shàn yú
因为你曾经对我很友善。"于
shì xiǎo lǎo tóu ér jiāng yī sōu shuǐ lù liǎng yòng chuán
是，小老头儿将一艘水陆两用船
sòng gěi liǎo xiǎo shǎ guā guó wáng jiàn liǎo zhè sōu
送给了小傻瓜。国王见了这艘
chuán bù hǎo zài zǔ zhǐ xiǎo shǎ guā dì qǐng qiú
船，不好再阻止小傻瓜的请求。

xiǎo shǎ guā yǔ gōng zhǔ jǔ xíng liǎo hūn lǐ
小傻瓜与公主举行了婚礼。

guó wáng qù shì hòu xiǎo shǎ guā jì chéng liǎo wáng
国王去世后，小傻瓜继承了王
wèi bǎ wáng guó zhì lǐ dé fán róng fù qiáng
位，把王国治理得繁荣富强。

千皮兽

cóng qián yǒu gè guó wáng tā dì qī zǐ cháng
从前有个国王，他的妻子长

zhuó yī tóu jīn fā tā dì měi mào zài shì jiè shàng
着一头金发，她的美貌在世界上

shì jué wú jīn yǒu dì kě bù xìng dì shì tā bìng
是绝无仅有的。可不幸的是她病

dǎo liǎo ér qiě hěn kuài jiù yào sǐ liǎo tā jiāng
倒了，而且很快就要死了。她将

guó wáng jiào dào gēn qián shuō rú guǒ nǐ xiǎng zài
国王叫到跟前说："如果你想在我

wǒ sǐ hòu zài qǔ dá yīng wǒ yī dìng yào qǔ yī
死后再接，答应我一定要娶一

gè hé wǒ yī yàng měi yī yàng yǒu yī tóu jīn fā
个和我一样美、一样有一头金发

dì nǚ rén guó wáng dá yīng liǎo wáng hòu biàn
的女人。"国王答应了，王后便

bì shàng yǎn jīng sǐ liǎo
闭上眼睛死了。

guó wáng nán guò liǎo hěn cháng shí jiān gēn běn
国王难过了很长时间，根本

wú xīn zài qǔ zuì hòu tā dì dà chén men
无心再娶。最后他的大臣们

说：“不能再这样下去了，国王
一定要再娶一个，我们也好有个
王后。”于是向四面八方派出使
者，寻找和已故王后一样美丽的
姑娘。可是全国都找遍了却没有
找到，偶尔找到一个漂亮的，又
没有王后那样的金发，使者们只
好空手而归。

国王有个女儿，长得和母亲
一模一样，而且也是一头金发，
她一天一天长大了。国王看着
她，觉得她无处不似已故的妻

子，因而对她产生了强烈的爱。

他对大臣们说："我要娶我女

儿，她就是我前妻的再现。我再

也找不到有谁更像她了。"大臣

们大惊失色地说："上帝是禁止

父亲娶女儿的。犯这样的罪不会

有好结果，而且整个国家都会遭

殃的。"公主得知父亲的打算后

更是震惊，可她希望能使父亲改

变主意。于是她对父亲说："在

我答应你的要求之前，我必须得

到三件衣服：一件像太阳那样金

guāng shǎn yào yī jiàn xiàng yuè liàng nà yàng yín guāng sì
光闪耀、一件像月亮那样银光四
yì yī jiàn xiàng xīng xīng nà yàng míng liàng shǎn shuò
溢、一件像星星那样明亮闪烁。
chú cǐ yǐ wài wǒ hái yào yī jiàn dòu péng bì
除此以外，我还要一件斗篷，必
xū shì yòng shàng qiān zhǒng bù tóng dòng wù de pí máo féng
须是用上千种不同动物的皮毛缝
zhì dì nǐ guó dù lǐ de měi yī zhǒng dòng wù dōu
制的。你国度里的每一种动物都
bì xū xiàn shàng yī kuài pí máo gōng zhǔ
必须献上一块皮毛。"公主
xiǎng zhè xiē dōu shì bù kě néng bàn dào de
想："这些都是不可能办到的。
zhè yàng jiù kě yǐ ràng fù qīn gǎi biàn zhǔ yì liǎo
这样就可以让父亲改变主意了。
rán ér guó wáng méi yǒu fàng qì tā fēn fù shǒu yì
然而国王没有放弃，他吩咐手艺
zuì qiǎo dì gū niáng zhī nà sān jiàn yī fú
最巧的姑娘织那三件衣服.....
yī jiàn xiàng tài yáng bān shǎn yào yī jiàn xiàng yuè liàng
一件像太阳般闪耀、一件像月亮
bān liú yín yī jiàn xiàng xīng xīng bān cuǐ càn tā
般流银、一件像星星般璀璨；他

huán fēn fu zuì yōu xiù dì liè rén qù bǔ zhuō měi yī
还吩咐最优秀的猎人去捕捉每一
zhǒng dòng wù rán hòu qǔ qí pí máo féng zhì qiān shòu
种动物，然后取其皮毛缝制千兽
pí dòu péng děng yī qiē zhǔn bèi tíng dāng guó wáng
皮斗篷。等一切准备停当，国王
jiào rén zài gōng zhǔ miàn qián zhǎn kāi dòu péng
叫人在公主面前展开斗篷，
shuō:
说：“我们明天就举行婚
lǐ
礼。”

gōng zhǔ yī kàn méi fǎ ràng fù qīn huí xīn zhuǎn
公主一看没法让父亲回心转
yì biàn jué dìng yuǎn zǒu tā xiāng wǎn shàng dāng
意，便决定远走他乡。晚上，当
rén men dū shuì shú zhī hòu gōng zhǔ cóng zhū bǎo hé
人们都睡熟之后，公主从珠宝盒
lǐ qǔ chū yī gè jīn jiè zhǐ yī gè jīn fǎng lún
里取出一个金戒指、一个金纺轮
hé yī gè jīn xiàn zhóu rán hòu jiāng yáng guāng yuè
和一个金线轴，然后将阳光、月
liàng hé xīng xīng sān jiàn yī fu děng wù zhuāng jìn yī zhī
亮和星星三件衣服等物装进一只

xiǎo xiá zǐ yòng yān huī jiāng shǒu jiǎo hé liǎn tú dé
小匣子，用烟灰将手脚和脸涂得
hēi hēi dì pī shàng qiān shòu pí dòu péng chū fā
黑黑的，披上千兽皮斗篷出发
liǎo tā tīng tiān yóu mìng dì zǒu liǎo yī zhěng yè
了。她听天由命地走了一整夜，
lái dào yī zuò dà sēn lín lǐ tā lèi jí le
来到一座大森林里。她累极了，
biàn pá jìn yī gè shù dòng shuì zhuó liǎo
便爬进一个树洞睡着了。

tài yáng chū lái le , gōng zhǔ hái méi xǐng
太阳出来了，公主还没醒；

zhōng wǔ liǎo tā réng rán shú shuì zhuó zhè sēn lín
中午了，她仍然熟睡着。这森林
shì yī gè guó wáng dì nà tiān tā gāng qiǎo chū lái
是一个国王的，那天他刚巧出来
dǎ liè liè gǒu pǎo dào shù dòng kǒu xiù liǎo yòu
打猎，猎狗跑到树洞口嗅了又
xiù rán hòu wéi zhuó shù wāng wāng zhí jiào guó
嗅，然后围着树"汪汪"直叫。国
wáng duì gēn lái dì liè shǒu shuō qù kàn kàn shì
王对跟来的猎手说："去看看是
shí me yě shòu duǒ zài nà ér liè rén qù liǎo
什么野兽躲在那儿。"猎人去了

zhī hòu huí lái shuō : " yǒu tóu qí guài dì dòng wù
之后回来说："有头奇怪的动物
zài shù dòng lǐ shuì jué , shēn shàng dì pí shì shàng qiān
在树洞里睡觉，身上的皮是上千
zhǒng shòu pí pīn qǐ lái de 。 wǒ men yǐ qián huán cóng
种兽皮拼起来的。我们以前还从
méi jiàn guò zhè zhǒng dòng wù ní 。 guó wáng yú shì
没见过这种动物呢。"国王于是
shuō : " shì shì néng bù néng huó zhuō 。 rú guǒ néng
说："试试能不能活捉。如果能
jiù kǔn hǎo ràng wǒ dài huí wáng gōng qù 。 liè shǒu
就捆好让我带回王宫去。"猎手
zhuā zhù liǎo gōng zhǔ , gū niáng jīng kǒng wàn zhuàng dì hǎn
抓住了公主，姑娘惊恐万状地喊
dào : " wǒ shì gè bèi fù mǔ yí qì dì kě lián
道："我是个被父母遗弃的可怜
dì hái zǐ , kě lián kě lián wǒ , dài wǒ zǒu
的孩子，可怜可怜我，带我走
ba 。 liè shǒu shuō : qiān pí shòu wǒ kàn nǐ
吧。"猎人说："千皮兽，我看你
zài chú fáng lǐ bāng zhuō sǎo sǎo lú huī huán xíng gēn
在厨房里帮着扫扫炉灰还行。跟
wǒ lái ba 。 tā men ràng gōng zhǔ shàng liǎo mǎ
我来吧。"他们让公主上了马

chē bǎ tā dài huí le wáng gōng zhǐ zhuó lóu tī
车，把她带回了王宫，指着楼梯
dǐ xià yī jiān bù tòu guāng de yī mào jiān duì tā
底下一间不透光的衣帽间对她

shuō "máo jiā huǒ nǐ zhù zài zhè ér
说："毛家伙，你住在这儿

bā "cóng cǐ gōng zhǔ bèi pài dào chú fáng káng chái
吧。"从此公主被派到厨房扛柴

huǒ tiāo shuǐ sǎo lú táng huī bá jī yā
火、挑水、扫炉膛灰、拔鸡鸭

máo jiǎn cài tāo lú táng gān gè
毛、拣菜、掏炉膛.....，干各

zhǒng yòu zàng yòu lèi dì huó ér qiān pí shòu zài nà
种又脏又累的活儿。千皮兽在那

lǐ dù guò le hěn cháng yī duàn shí jiān dì bēi cǎn shēng
里度过了很长一段时间的悲惨生

huó ā měi lì dì gōng zhǔ nǐ xiàn zài dōu
活。啊，美丽的公主，你现在都

chéng shí me mó yàng le!
成什么模样了！

rán ér yǒu yī tiān gōng lǐ kāi yàn huì
然而有一天，宫里开宴会，

gōng zhǔ duì chú shī shuō néng ràng wǒ shàng lóu kàn
公主对厨师说："能让我上楼看

yī kàn me zhǐ zài mén wài kàn kàn qù
一看么？只在门外看看。"去
bā chū shī shuō bù guò guò bàn xiǎo shí nǐ
吧。"厨师说，"不过过半小时你
dé huí lái tōu lú táng huī gōng zhǔ ná qǐ yóu
得回来掏炉膛灰。"公主拿起油
dēng huí dào zì jǐ nà jiān dòu shì tuō xià máo dòu
灯回到自己那间斗室，脱下毛斗
péng xǐ jìng liǎn shàng hé shǒu jiǎo shàng dì yān hēi
篷，洗净脸上和手脚上的烟黑，
tā dì měi mào lì kè dà fàng guāng cǎi tā dǎ kāi
她的美貌立刻大放光彩。她打开
xiǎo xiá zǐ ná chū nà jiàn jīn guāng càn làn de yī
小匣子，拿出那件金光灿烂的衣
fú chuān shàng zǒu jìn yàn huì dà tīng rén men fēn
服穿上，走进宴会大厅。人们纷
fēn gěi tā ràng lù jìn guǎn méi rén rèn shí tā
纷给她让路，尽管没人认识她，
kě dū jué dé tā yǒu gōng zhǔ dì qì pài guó wáng
可都觉得她有公主的气派。国王
zǒu guò lái shēn shǒu yāo qǐng tā tiào wǔ xīn
走过来，伸手邀请她跳舞，心
xiǎng wǒ hái cóng lái méi jiàn guò zhè me měi lì
想："我还从来没见过这么美丽

dì rén ní yī qū zhōng liǎo shí gōng zhǔ xiàng
的人呢！"一曲终了时，公主向
guó wáng xíng liǎo gè qū xī lǐ děng guó wáng tái tóu
国王行了个曲膝礼。等国王抬头
zài kàn shí gōng zhǔ yǐ bù zhī qù xiàng liǎo tā
再看时，公主已不知去向了他
zhào lái zhàn zài gōng mén kǒu dì wèi bīng wèn kě shuí
召来站在宫门口的卫兵问，可谁
dū shuō méi jiàn guò gōng zhǔ pǎo huí liǎo nà jiān dòu
都说没见过。公主跑回了那间斗
shì xùn sù tuō xià yī fú bǎ liǎn hé shǒu jiǎo
室，迅速脱下衣服，把脸和手脚
zhòng xīn tú shàng hēi yān huī chuān shàng máo dòu péng lái
重新涂上黑烟灰，穿上毛斗篷来
dào chú fáng sǎo lú huī chú shī shuō míng zǎo
到厨房扫炉灰。厨师说："明早
zài sǎo lú huī ba xiān gěi guó wáng zuò yī wǎn
再扫炉灰吧，先给国王做一碗
tāng wǒ yào shàng lóu qù kàn kàn dāng xīn bié bǎ
汤，我要上楼去看看。当心别把
tóu fā zhī lèi dì zàng dōng xī diào jìn tāng lǐ fǒu
头发之类的脏东西掉进汤里，否
zé wǒ fá nǐ āi è chú shī zǒu liǎo qiān
则我罚你挨饿！"厨师走了，千

pí shòu wéi guó wáng zuò liǎo yī wǎn miàn bāo tāng zhè
皮兽为国王做了一碗面包汤，这
shì tā zuò dé zuì hǎo dì yī zhǒng rán hòu jiāng tā
是她做得最好的一种，然后将她
dài lái dì jīn jiè zhǐ fàng dào tāng lǐ
带来的金戒指放到汤里。

guó wáng tiào wán wǔ jiào rén bǎ tāng sòng
国王跳完舞，叫人把汤送

qù tā hěn ài hē nà zhǒng tāng sì hū yǐ qián
去。他很爱喝那种汤，似乎以前
cóng lái méi yǒu hē guò zhè me hǎo wèi dào dì tāng
从来没有喝过这么好味道的汤。

hē dào zuì hòu tā fā xiàn liǎo nà zhī jīn jiè
喝到最后，他发现了那只金戒
zhǐ jiǎn zhí bù gǎn xiāng xìn tā mìng rén qù zhào
指，简直不敢相信。他命人去召
chú shī chú shī yī tīng guó wáng zhào jiàn xià dé
厨师，厨师一听国王召见，吓得

duì qiān pí shòu shuō zhǔn shì nǐ bǎ tóu fā diào
对千皮兽说："准是你把头发掉
jìn tāng lǐ liǎo rú guǒ zhēn shì nà yàng wǒ fēi
进汤里了。如果真是那样，我非
hěn hěn zòu nǐ yī dùn bù kě tā lái dào guó
狠狠揍你一顿不可。"他来到国

wáng miàn qián guó wáng wèn tā tāng shì shuí zuò dì
王面前，国王问他汤是谁做的。

chú shī shuō wǒ zuò dì guó wáng yòu
厨师说："我做的。"国王又

shuō bù duì tāng dì wèi dào bǐ yǐ qián hǎo
说："不对，汤的味道比以前好

duō liǎo ér qiě zuò fǎ bù tóng chú shī huí
多了，而且做法不同。"厨师回

dá shuō wǒ chéng rèn tāng dì què bù shì wǒ zuò
答说："我承认汤的确不是我做

dì shì nà gè máo jiā huǒ zuò dì guó wáng
的，是那个毛家伙做的。"国王

shuō jiào tā lái qiān pí shòu lái dào guó wáng
说："叫他来。"千皮兽来到国王

miàn qián guó wáng wèn nǐ shì shí me
面前，国王问："你是什么

rén wǒ shì gè méi yǒu fù mǔ dì kě lián gū
人？"我是个没有父母的可怜姑

niáng guó wáng yòu wèn nǐ zài wǒ gōng lǐ yǒu
娘。"国王又问："你在我宫里有

shí me yòng tā huí dá shuō wǒ dì zuò yòng
什么用？"她回答说："我的作用

jiù shì ràng rén tí dǎ guó wáng jiē zhuó
就是让人踢打。"国王接着

问："汤里的金戒指哪里来的？"
"我不知道什么金戒指。"国王一看什么都问不出来，只好让她回去了。

不久，国王又举行舞会。千皮兽像前一次那样求厨师让她上楼看热闹。厨师说："去吧。不过过半小时你得回来做国王爱喝的那种汤。"她答应着跑回房间，迅速洗净烟黑，换上那件如月光流淌般的衣服，像公主那样走进了舞会厅。国王迎上前来，

hěn gāo xìng yòu jiàn dào tā wǔ lè xiǎng qǐ tā
很高 兴 又 见 到 她。舞 乐 响 起，他
men yì qǐ tiào ā tiào kě děng lè qū zhōng liǎo
们 一 起 跳 啊 跳，可 等 乐 曲 终 了
shí tā yòu xùn sù xiāo shī liǎo kuài dé lián guó
时，她 又 迅 速 消 失 了，快 得 连 国
wáng zì jǐ dū méi kàn qīng tā qù liǎo nǎ lǐ gōng
王 自 己 都 没 看 清 她 去 了 哪 里。公
zhǔ lián pǎo dài tiào dì táo jìn zì jǐ fáng jiān jiāng
主 连 跑 带 跳 地 逃 进 自 己 房 间，将
zì jǐ yòu biàn chéng liǎo máo hū hū dì dòng wù pǎo
自 己 又 变 成 了 毛 乎 乎 的 动 物，跑
huí chú fáng zhǔn bèi guó wáng dì tāng qù liǎo děng chú
回 厨 房 准 备 国 王 的 汤 去 了。等 厨
shī shàng lóu kàn rè nào dì shí hòu tā qiǎo qiǎo dì
师 上 楼 看 热 闹 的 时 候，她 悄 悄 地
jiāng jīn fǎng lún fàng jìn tāng wǎn lǐ pū rén jiāng tāng
将 金 纺 轮 放 进 汤 碗 里。仆 人 将 汤
duān gěi guó wáng tā huán xiàng shàng cì nà yàng ài
端 给 国 王，他 还 像 上 次 那 样 爱
hē tā zhào lái lái chú shī tā chéng rèn tāng shì qiān
喝。他 召 来 厨 师，他 承 认 汤 是 千
pí shòu zuò de guó wáng yòu jiào rén bǎ tā zhào
皮 兽 做 的。国 王 又 叫 人 把 她 召

来，可她的回答还是和上次一
样，并且说她根本不知道金纺轮
的事。

当国王再次举行舞会时，一
切如前面两次那样发生了。厨师
问："毛家伙，你准是个巫婆。
你总是往汤里放点什么，使国王
格外爱喝你做的汤，不爱喝我做
的。"可由于她的苦苦请求，厨
师还是答应让她上楼看，但必须
在指定时间内返回。这次，公主
穿上了那件星光闪烁的衣服来到

dà tīng guó wáng yòu zǒu shàng qián lái hé tā tiào
大厅。国王又走上前来和她跳
wǔ xīn xiǎng tā zhè yàng gēng jiā piào liàng liǎo bìng
舞，心想她这样更加漂亮了，并
chèn tā bù zhù yì dì shí hòu wǎng tā shǒu zhǐ shàng tào
趁她不注意的时候往她手指上套
liǎo gè jiè zhǐ guó wáng mìng lìng yán cháng wǔ qū
了个戒指。国王命令延长舞曲，
suǒ yǐ dāng yī qǔ jié shù shí guī dìng dì shí jiān
所以当一曲结束时，规定的时间
yǐ jīng chāo guò liǎo guó wáng xiǎng zhuā láo gōng zhǔ dì
已经超过了。国王想抓牢公主的
shǒu kě tā zhèng tuō liǎo xùn sù chuān guò rén qún
手，可她挣脱了，迅速穿过人群
bù jiàn liǎo tā lái bù jí tuō xià huá lì dì fú
不见了。她来不及脱下华丽的服
zhuāng zhǐ shì cǎo cǎo pī shàng shòu máo dòu péng cōng
装，只是草草披上兽毛斗篷。匆
máng zhōng tā yě méi gù shàng bǎ gè gè bù wèi zǐ xì
忙中她也没顾上把各个部位仔细
tú hēi jìng rán yǒu gè zhǐ tóu lòu liǎo tú tā
涂黑，竟然有个指头漏了涂。她
jí máng huí dào chú fáng gěi guó wáng zuò tāng bìng qiě
急忙回到厨房给国王做汤，并且

趁厨师不在时将金线轴放进汤
里。当国王发现碗里的金线轴
时，马上召来千皮兽，发现了那
只没有涂黑的白晰的手指，并且
看到了自己在跳舞时给她套上的
戒指。他紧紧抓住这只手，公主
想挣脱，斗篷开了一条缝，衣服
上的星光立刻泄漏出来。国王抓
住斗篷一拽，公主那金色的秀发
顿时大放光彩。她站在那儿，婷
婷玉立，再也无法躲藏了。等她
洗净烟黑，那份美更是无与伦比

的。了。国王说："你就是我亲爱的
新娘，请别再离开我。"他们
当时就举行了婚礼，并幸福地生
活着，一直到老。

tù zǐ xīn niáng 兔子新娘

cóng qián yǒu gè fù rén tā dài zhuó nǚ ér
从前有个妇人，她带着女儿

zhù zài yī zuò piào liàng dì huā yuán lǐ yuàn zǐ lǐ
住在一座漂亮的花园里，院子里

zhǒng liǎo xǔ duō juǎn xīn cài dōng tiān yǒu zhǐ tù
种了许多卷心菜。冬天，有只兔

zǐ lái dào yuàn zǐ lǐ tōu chī juǎn xīn cài mā ma
子来到院子里偷吃卷心菜，妈妈

duì nǚ ér shuō qù bǎ nà tù zǐ gǎn
对女儿说："去把那兔子赶

zǒu xiǎo gū niáng jiù chū lái duì tù zǐ
走。"小姑娘就出来对兔子

shuō wèi tù zǐ nǐ kuài bǎ wǒ men jiā
说："喂！兔子，你快把我们家

dì juǎn xīn cài chī guāng liǎo tù zǐ duì xiǎo gū
的卷心菜吃光了。"兔子对小姑

niáng shuō xiǎo gū niáng lái zuò dào wǒ wěi bā
娘说："小姑娘，来坐到我尾巴

shàng lái bā wǒ dài nǐ shàng wǒ jiā
上来吧，我带你上我家

qù xiǎo gū niáng bù kěn
去。" 小姑娘不肯。

dì èr tiān tù zǐ yòu lái chī juàn xīn cài
第二天，兔子又来吃卷心菜

liǎo mā ma yòu duì nǚ ér shuō " dào yuàn zi
了。妈妈又对女儿说："到院子

lǐ qù bǎ nà zhī tù zǐ gǎn zǒu " xiǎo gū niáng
里去把那只兔子赶走。"小姑娘

jiù chū lái duì tù zǐ shuō " wèi ! tù zǐ ,
就出来对兔子说："喂！兔子，

nǐ kuài bǎ wǒ men jiā dì juàn xīn cài chī guāng
你快把我们家的卷心菜吃光

liǎo " tù zǐ duì xiǎo gū niáng shuō " xiǎo gū
了。"兔子对小姑娘说："小姑

niáng lái zuò dào wǒ wěi bā shàng lái ba , wǒ dài
娘，来坐到我尾巴上来吧，我带

nǐ shàng wǒ jiā qù " xiǎo gū niáng huán shì jù jué
你上我家去。"小姑娘还是拒绝

liǎo
了。

dì sān tiān tù zǐ yòu lái le , zuò zài
第三天，兔子又来了，坐在

juàn xīn cài shàng miàn mā ma duì nǚ ér
卷心菜上面。妈妈对女儿

shuō " qù bǎ nà zhī tù zǐ gǎn zǒu " xiǎo gū niáng
说："去把那只兔子赶走。"小姑娘

就出来对兔子说："喂！兔子，
你快把我们家的卷心菜吃光
了。"兔子对小姑娘说："小姑
娘，来坐到我尾巴上来吧，我带
你上我家去。"小姑娘坐到兔子
尾巴上，被带到了很远的兔子
家。它对姑娘说："现在动手烧
饭吧，用青菜和小米，我去请来
参加婚礼的客人。"接着，所有
的客人都到了（谁是客人？我把
别人告诉我的说给你听吧：全是
兔子！奶牛是牧师，为新郎新娘

zhǔ chí hūn lǐ hú lí shì sī yí jì tán zài
主持婚礼；狐狸是司仪，祭坛在
cǎi hóng xià miàn gū niáng shí fēn nán guò yīn
彩虹下面。) 姑娘十分难过，因
wéi zhǐ yǒu tā shì rén xiǎo tù zǐ zǒu lái
为只有她是人。小兔子走来
shuō kāi mén kāi mén kuài kāi mén kè rén men
说："开门开门快开门，客人们
dōu hěn yǒu xìng qù bèi dāng chéng xīn niáng dì gū
都很有兴趣。"被当成新娘的姑
niáng yī yán bù fā dì chōu qì qǐ lái tù zǐ zǒu
娘一言不发地抽泣起来，兔子走
liǎo chū qù tā zài huí lái shí yòu shuō kāi
了出去。它再回来时又说："开
fàn kāi fàn kuài kāi fàn kè rén men dù zǐ dōu hěn
饭开饭快开饭，客人们肚子都很
è liǎo xīn niáng hái shì yī shēng bù hǎng gù
饿了。"新娘还是一声不吭，顾
zì liú lèi tù zǐ yòu zǒu liǎo tā dì sān cì
自流泪，兔子又走了。它第三次
huí lái shí duì xiǎo gū niáng shuō jiē kāi guō gài
回来时对小姑娘说："揭开锅盖
kuài jiē kāi kè rén yǐ jīng bù nài fán xīn
快揭开，客人已经不耐烦。"新

niáng chén mò zhuó tù zǐ yòu chū qù liǎo yú shì
娘沉默着，兔子又出去了。于是
gū niáng jiāng zì jǐ dì yī fú tào zài yī gè dào cǎo
姑娘将自己的衣服套在一个稻草
rén shēn shàng gěi tā yī bǎ sháo zǐ zhuāng chéng jiǎo bàn
人身上，给它一把勺子装成搅拌
guō lǐ zhǔ dì dōng xī dì yàng zǐ rán hòu bǎ tā
锅里煮的东西的样子，然后把它
bǎi zài guō biān zì jǐ huí jiā zhǎo mā ma qù
摆在锅边，自己回家找妈妈去
liǎo xiǎo tù zǐ yòu huí lái hǎn kuài kāi
了。小兔子又回来喊：“快开
fàn kuài kāi fàn rán hòu zhàn qǐ lái duì
饭，快开饭！”然后站起来，对
zhuó xīn niáng jiù shì yī quán jié guǒ bǎ dào cǎo rén
着新娘就是一拳，结果把稻草人
dì mào zǐ gěi dǎ diào liǎo
的帽子给打掉了。

xiǎo tù zǐ fā xiàn zhè bù shì tā yào dì xīn
小兔子发现这不是它要的新
niáng shí fēn nán guò dì lí kāi liǎo nà lǐ
娘，十分难过地离开了那里。

十二个猎人

从前有个王子，有个未婚

妻，他非常爱她。有一次，他正

和姑娘高高兴兴在一起，传来国

王病重的消息，并说国王想在死

前再见王子一面。于是他对姑娘

说："我现在必须离开你。我给

你一个戒指作纪念，等我当了国

王就回来娶你。"他骑上马走

了。他来到父亲身边的时候，父

亲已生命垂危，父亲对他

说："最亲爱的儿子，在我死

前，我想见你一面。请你答应我
按照我的意愿结婚。"他还向他
说明他应该娶某公主为妻。儿子
十分悲痛，不加思索地答应

说："好的，亲爱的父亲，我
一定照您的意志去做。"不一会
儿，国王就闭上眼睛去世了。

王子就此继承了王位。丧期

过后，他按照对父亲的承诺，派
人去向那位公主求婚，他的求婚
被接受了。当他的第一个未婚妻
听到这消息后，对他的不忠感到

shí fēn nán guò jǐ hū yào qì sǐ liǎo fù qīn
十分难过，几乎要气死了。父亲
wèn tā wǒ zuì qīn ài dì hái zǐ nǐ zěn
问她："我最亲爱的孩子，你怎
me zhè me bēi shāng nǐ yào shí me wǒ dū huì gěi
么这么悲伤？你要什么我都会给
nǐ dì tā xiǎng liǎo xiǎng shuō qīn ài dì fù
你的。"她想了想说："亲爱的父
qīn wǒ yào shí yī gè hé wǒ dì xiāng mào tǐ
亲，我要十一个和我的相貌、体
tài hé shēn cái dū yī mó yī yàng dì gū
态和身材都一模一样的姑
niáng fù qīn shuō zhǐ yào kě néng wǒ jiù mǎn
娘。"父亲说："只要可能我就满
zú nǐ dì yuàn wàng yú shì pài rén dào quán guó
足你的愿望。"于是派人到全国
gè dì zhǎo zhí dào zhǎo huí shí yī gè xiāng mào
各地找，直到找回十一个相貌、
tǐ tài hé shēn cái dū hé tā nǚ ér yī yàng dì gū
体态和身材都和他女儿一样的姑
niáng
娘。

tā men lái dào guó wáng dì nǚ ér gēn qián
他们来到国王的女儿跟前，

tā zǎo yǐ yào rén zuò liǎo shí èr tào xiāng tóng dì liè
她早已要人做了十二套相同的猎
zhuāng ràng nà shí yī gè gū niáng chuān shàng rán hòu
装，让那十一个姑娘穿上，然后
zì jǐ chuān shàng zuì hòu nà tào tā gào bié fù
自己穿上最后那套。她告别父
qīn hé shí yī gè gū niáng qí zhuó mǎ lái dào tā
亲，和十一个姑娘骑着马来她
shí fēn zhōng ài dì wèi hūn fū dì gōng diàn qián tā
十分钟爱的未婚夫的宫殿前。她
wèn tā nà lǐ shì fǒu xū yào liè rén shì fǒu néng
问他那里是否需要猎人，是否能
ràng tā men shí èr gè rén dū zài tā gōng lǐ gòng
让她们十二个人都在他宫里供
zhí guó wáng méi yǒu rèn chū lái kàn dào tā men
职。国王没有认出来，看到他们
dū nà me yīng jùn biàn shuō xíng bìng biǎo
都那么英俊，便说：“行。”并表
shì tā hěn yuàn yì quán bù jiē nà tā men cóng cǐ
示他很愿意全部接纳他们。从此
tā men biàn chéng le guó wáng shí èr gè liè rén
他们便成了国王十二个猎人。

guó wáng yǒu zhǐ shén qí dì shī zǐ néng shí
国王有只神奇的狮子，能识

pò suǒ yǒu wěi zhuāng dì rén hé shì wù yǒu tiān wǎn
破所有伪装的人和事物。有天晚
shàng shī zǐ duì guó wáng shuō nǐ yǐ wéi nǐ
上，狮子对国王说："你以为你
gù yōng liǎo shí èr gè liè rén shì ma shì
雇佣了十二个猎人是吗？"是
ā tā men dì què shì shí èr gè liè
啊，他们的确是十二个猎
rén guó wáng huí dá kě shī zǐ jiē zhuó
人。"国王回答。可狮子接着
shuō nǐ cuò liǎo tā men shì shí èr gè gū
说："你错了，她们是十二个姑
niáng zhè zěn me kě néng nǐ néng zhèng míng
娘。"这怎么可能？你能证明
ma shī zǐ huí dá shuō kě yǐ zhǐ yào
吗？"狮子回答说："可以。只要
nǐ jiào rén zài tīng lǐ sā xiē wān dòu nǐ mǎ shàng
你叫人在厅里撒些豌豆，你马上
jiù kě yǐ kàn chū lái nán rén jiǎo bù wěn
就可以看出来.....男人脚步稳
jiàn cóng wān dòu shàng cǎi guò qù dòng dōu bù huì
健，从豌豆上踩过去动都不会
dòng kě nǚ rén jiǎo bù qīng yī bù yī tiào
动；可女人脚步轻，一步一跳

的，拖着步子，会踩得豆子到处
乱滚。"国王认为这办法不错，
就让人去撒豌豆。

但是国王的一个仆人和猎人们
很要好，当他听说要考验他们
时，就去把他听到的告诉了猎
人，而且说："狮子想让国王相
信你们是女的。"公主感谢他，
然后对姑娘们说："你们要装出
有力气的样子，重重地踏在豆子
上。"第二天早上，国王叫十二
个猎人来，于是她们来到撒了豌

dòu dì qián tīng lǐ tā men mài zhuó wěn jiàn yǒu lì
豆的前厅里。她们迈着稳健有力
dì bù zǐ jiān dìng dì tà zài dòu zǐ shàng suǒ
的步子，坚定地踏在豆子上，所
yǐ dòu zǐ yī kē dū méi luàn gǔn tā men zǒu
以豆子一颗都没乱滚。她们走
hòu guó wáng duì shī zǐ shuō nǐ piàn liǎo
后，国王对狮子说："你骗了
wǒ tā men hé nán rén yī yàng dì zǒu shī
我，他们和男人一样地走。"狮
zǐ shuō yǒu rén yǐ jīng gào sù tā men nǐ yào
子说："有人已经告诉她们你要
shì yàn suǒ yǐ shǐ zú liǎo lì qì nǐ ràng rén
试验，所以使足了力气。你让人
ná xiē fǎng chē bǎi zài qián tīng lǐ tā men zhǔn huì
拿些纺车摆在前厅里，她们准会
shí fēn gāo xìng dì zǒu guò qù zhè shì nán rén men
十分高兴地走过去。这是男人们
bù huì gǎn xìng qù dì dōng xī guó wáng jué dé
不会感兴趣的東西。"国王觉得
zhè gè jiàn yì hěn hǎo yú shì ràng rén zài qián tīng
这个建议很好，于是让人在前厅
lǐ bǎi liǎo jǐ bù fǎng chē
里摆了几部纺车。

dàn nà gè xǐ huān liè rén men dì pū rén yòu
但那个喜欢猎人们的仆人又

jiāng zhè yī jì huà gào sù liǎo tā men děng zhǐ shèng
将这一计划告诉了她们。等只剩

xià tā men shí gōng zhǔ duì nà shí yī gè gū niáng
下她们时，公主对那十一个姑娘

shuō kè zhì yī diǎn bù yào huí tóu kàn nà
说："克制一点，不要回头看那

xiē fǎng chē dì èr tiān guó wáng zhào jiàn shí
些纺车。"第二天，国王召见十

èr gè liè rén tā men zǒu guò qián tīng shí duì
二个猎人。她们走过前厅时，对

fǎng chē kàn dū méi kàn yī yǎn guó wáng yòu duì shī
纺车看都没看一眼。国王又对狮

zǐ shuō nǐ yòu piàn liǎo wǒ yī cì tā men
子说："你又骗了我一次，他们

shì nán rén yīn wéi tā men lián kàn dū bù kàn fǎng
是男人，因为他们连看都不看纺

chē kě shī zǐ huí dá shuō tā men yǐ jīng
车。"可狮子回答说："她们已经

zhī dào nǐ yào kǎo yàn tā men liǎo suǒ yǐ kè zhì
知道你要考验她们了，所以克制

zhù zì jǐ kě guó wáng bù yuàn yì zài xiāng xìn
住自己。"可国王不愿意再相信

shī zǐ dì huà liǎo
狮子的话了。

shí èr gè liè rén zǒng shì gēn suí guó wáng wài
十二个猎人总是跟随国王外

chū dǎ liè guó wáng yuè lái yuè xǐ huān tā men
出打猎，国王越来越喜欢她们

liǎo yǒu yī cì tā men zài wài miàn dǎ liè shí tīng
了。有一次她们在外面打猎时听

shuō guó wáng dì xīn niáng yào dào le zhēn zhèng dì xīn
说国王的新娘要到了。真正的新

niáng yī tīng nán guò dé yùn dǎo liǎo guó wáng yǐ
娘一听，难过得晕倒了。国王以

wéi tā qīn ài dì liè rén chū liǎo shí me shì yú
为他亲爱的猎人出了什么事，于

shì pǎo guò lái xiǎng lā tā yī bǎ jié guǒ bǎ tā
是跑过来想拉她一把，结果把她

dì shǒu tà lā diào liǎo tā kàn dào liǎo zì jǐ gěi
的手套拉掉了。他看到了自己给

dì yī gè wèi hūn qī dì jiè zhǐ yú shì zǐ xì
第一个未婚妻的戒指，于是仔细

duān xiáng tā dì liǎn zhōng yú rèn chū le tā tā
端详她的脸，终于认出了她。他

shí fēn gǎn dòng dì wěn liǎo wěn tā tā zhēng kāi yǎn
十分感动地吻了吻她。她睁开眼

jīng biàn shuō nǐ shì wǒ de wǒ yě shì nǐ
睛便说：“你是我的，我也是你
de shì jiè shàng shuí yě bié xiǎng gǎi biàn zhè yī
的，世界上谁也别想改变这一
diǎn yú shì guó wáng pài rén qù gào sù lìng yī
点。”于是国王派人去告诉另一
gè xīn niáng tā yǐ jīng yǒu qī zǐ liǎo qǐng qiú tā
个新娘他已经有了妻子了，请求她
huí zì jǐ guó jiā qù huán shuō yī gè rén jì rán
回自己国家去；还说一个人既然
zhǎo dào liǎo jiù yuè chí jiù méi bì yào zài pèi xīn
找到了旧钥匙，就没必要再配新
de liǎo tā men dāng shí jiù jǔ xíng liǎo hūn lǐ
的了。他们当时就举行了婚礼，
shī zǐ yě zhòng xīn shòu dào liǎo chǒng ài yīn wéi tā
狮子也重新受到了宠爱，因为它
shuō de bì jìng shì zhēn huà
说的毕竟是真话。

yuē lì dān hé yuē léi dé ěr
约丽丹和约雷德尔

hěn jiǔ yǐ qián zài yí gè mào mì dì dà
很久以前，在一个茂密的大

sēn lín lǐ yǒu yí zuò gǔ lǎo dì chéng bǎo chéng
森林里，有一座古老的城堡，城

bǎo lǐ zhù zhuó yí gè lǎo wū pó tā bái tiān biàn
堡里住着一个老巫婆。她白天变

chéng yí zhī māo tóu yīng dào chù fēi lái fēi qù yǒu
成一只猫头鹰到处飞来飞去，有

shí yòu biàn chéng yí zhī māo zài fù jìn sì chù cuàn
时又变成一只猫在附近四处窜

dòng wǎn shàng tā yòu biàn huí dào lǎo tài pó měi
动，晚上她又变回到老太婆。每

dāng yǒu nián qīng rén zǒu jìn chéng bǎo yí bǎi bù yǐ
当有年青人走进城堡一百步以

nèi tā jiù huì bèi dìng xià lái yí bù yě bù
内，他就会被定下来，一步也不

néng yí dòng zhí dào tā lái cái néng jiāng tā shì
能移动，直到她来才能将他释

fàng dāng yǒu piào liàng dì shǎo nǚ zǒu jìn zhè gè fàn
放；当有漂亮的少女走进这个范

wéi tā men jiù huì bèi biàn chéng niǎo ér rán hòu
围，她们就会被变成鸟儿，然后

lǎo wū pó huì bǎ tā fàng jìn yí gè niǎo lóng guà
老巫婆会把她放进一个鸟笼，挂
jìn chéng bǎo lǐ dì yī jiān fáng jiān lǐ zài zhè zuò
进城堡里的一间房间里。在这座
chéng bǎo lǐ yǐ jīng guà zhuó qī bǎi gè zhè yàng dì niǎo
城堡里已经挂着七百个这样的鸟
lóng lǐ miàn guān dì quán shì zhè zhǒng měi lì dì niǎo
笼，里面关的全是这种美丽的鸟
ér
儿。

dāng shí yǒu yī wèi shǎo nǚ míng jiào yuē lì
当时有一位少女，名叫约丽
dān tā cháng dé bǐ rén men kàn dào guò dì rèn hé
丹，她长得比人们看到过的任何
shǎo nǚ dōu měi lì yǒu gè jiào yuē léi dé ěr dì
少女都美丽。有个叫约雷德尔的
mù yáng shǎo nián fēi cháng fēi cháng dì ài tā tā men
牧羊少年非常非常的爱她，她们
hěn kuài jiù yào jié hūn liǎo yǒu yī tiān yīn wéi
很快就要结婚了。有一天，因为
xiǎng bì kāi rén men dān dú zài yì qǐ tán xīn èr
想避开人们单独在一起谈心，二
rén biàn lái dào sēn lín lǐ yī biān sǎn bù yī
人便来到森林里，一边散步，一

biān jiāo tán zǒu zhuó zǒu zhuó tū rán kàn dào
边交谈。走着，走着，突然看到
qián miàn yǒu zuò chéng bǎo yuē léi dé ěr
前面有座城堡，约雷德尔
shuō wǒ men dé xiǎo xīn yī diǎn bù yào tài
说："我们得小心一点，不要太
zǒu jìn nà zuò chéng bǎo xī yáng dì huáng hūn shì
走近那座城堡。"夕阳的黄昏是
měi hǎo dì luò rì dì yú huī chuān guò cōng cōng yù
美好的，落日的余辉穿过葱葱郁
yù dì lín shāo sǎ luò zài cháng cháng dì shù gān
郁的林梢，洒落在长长的树干
shàng yǔ lǜ sè dì shù guān jiāo xiāng huī yǐng gāo
上，与绿色的树冠交相辉映。高
gāo dì bái huà shù shàng bān jiū gū gū dì jiào
高的白桦树上，斑鸠咕咕地叫
zhuó xiàng chàng zhuó yī shǒu shǒu āi yuàn dì gē
着，像唱着一首首哀怨的歌。
yuē lì dān zuò zài cǎo dì shàng níng shì zhuó
约丽丹坐在草地上，凝视着
luò rì yuē léi dé ěr zài tā shēn biān zuò liǎo xià
落日，约雷德尔在她身边坐了下
lái bù zhī wéi shí me tā men gǎn dào yī zhèn kǒng
来。不知为什么他们感到一阵恐

huāng xīn xù bù ān jué dé tā men hǎo xiàng bǐ
慌、心绪不安，觉得他们好像彼
cǐ jiù yào yǒng yuǎn fēn lí sì dì tā men mò mò
此就要永远分离似的。他们默默
wú yán dì hù xiāng yī wēi zhuó yòu zǒu liǎo hǎo yī
无言地互相依偎着，又走了好一
duàn lù děng tā men huí guò tóu lái xiǎng xún lái lù
段路，等他们回过头来想寻来路
huí jiā shí cái fā jué tā men yǐ jīng mí lù
回家时，才发觉他们已经迷路
liǎo
了。

tài yáng hěn kuài jiù yào luò shān liǎo yǒu yī
太阳很快就要落山了，有一
bàn yǐ jīng bèi yuǎn shān zhē qù dài yuē léi dé ěr
半已经被远山遮去。待约雷德尔
mò rán huí tóu cóng shù cóng zhōng kàn guò qù shí cái
蓦然回头从树丛中看过去时，才
fā xiàn tā men yǐ zài bù zhī bù jué zhōng zǒu dào liǎo
发现他们已在不知不觉中走到了
chéng bǎo dì jiù chéng qiáng xià miàn tā xià dé suō wēi
城堡的旧城墙下面，他吓得缩微
zuò yī tuán liǎn sè cāng bái shēn tǐ bù tíng dì
做一团，脸色苍白，身体不停地

fā dǒu shēn hòu yuē lì dān què chàng qǐ gē
发抖。身后约丽丹却唱起歌
lái
来：

liǔ shù zhī tóu gē piāo hū
"柳树枝头歌飘忽，
bān wěi lín gē dī shēng kū
斑尾林鸽低声哭，
wū hū gū gū gū
呜呼！咕，咕，咕！

shī qù ài lǚ xíng dān gū
失去爱侣形单孤，
bēi tòng āi dào xiàng shuí sù
悲痛哀悼向谁诉，
wū hū gū gū gū
呜呼！咕，咕，咕！"

chàng dào zhè ér gē shēng tū rán tíng liǎo xià
唱到这儿，歌声突然停了下

lái yuē léi dé ěr zhuǎn guò shēn xiǎng kàn kàn shì zěn
来，约雷德尔转过身想看看是怎
me huí shì què kàn dào yuē lì dān biàn chéng liǎo yī
么回事，却看到约丽丹变成了一
zhǐ yè yīng tā de gē shēng yě biàn chéng liǎo bēi āi
只夜莺，她的歌声也变成了悲哀
di yè jià jiào cǐ kè yī zhǐ yǎn jīng mào zhuó
的夜驾叫。此刻，一只眼睛冒着

huǒ yàn dì māo tóu yīng wéi rào zhuó tā men fēi liǎo sān
火焰的猫头鹰围绕着他们飞了三
quān jiào liǎo sān shēng dū hū dū hū dū
圈，叫了三声“嘟呼！嘟呼！嘟
hū tīng dào zhè shēng yīn yuē léi dé ěr mǎ
呼！”听到这声音，约雷德尔马
shàng bèi dìng zhù liǎo tā xiàng yī kuài shí tóu yī yàng
上被定住了，他像一块石头一样
zhàn zài nà ér bù néng kū qì bù néng shuō huà
站在那儿不能哭泣，不能说话，
shǒu jiǎo yě bù néng dòng dàn zhè shí tài yáng yǐ
手脚也不能动弹。这时，太阳已
wán quán xiāo shī zài tiān biān hēi yè jiàng lín le
完全消失在天边，黑夜降临了。
nà zhī māo tóu yīng fēi jìn shù lín bù yī huì yī
那只猫头鹰飞进树林，不一会一
gè lǎo wū pó zǒu chū lái le tā nà jiān shòu dì
个老巫婆走了出来，她那尖瘦的
liǎn shàng háo wú xuè sè yǎn jīng lǐ shǎn zhuó yīn sēn
脸上毫无血色，眼睛里闪着阴森
dì guāng máng jiān jiān dì bí zǐ hé xià bā jǐ hū
的光芒，尖尖的鼻子和下巴几乎
kuài lián zài yī qǐ liǎo
快连在一起了。

tā gū nòng zhuō shuō liǎo xiē shí me mǎ shàng
她咕哝着说了些什么，马上

zhuā zhù yè yīng lí qù liǎo kě lián dì yuē léi dé
抓住夜莺离去了。可怜的约雷德

ěr kàn jiàn yè yīng bèi zhuā zǒu liǎo tā néng zuò shí
尔看见夜莺被抓走了，他能做什

me ní tā zhàn zài nà ér gēn běn jiù bù néng yí
么呢？他站在那儿根本就不能移

dòng fēn háo guò liǎo yī huì ér nà lǎo wū pó yòu
动分毫。过了一会儿那老巫婆又

huí lái liǎo yòng sī yǎ dì shēng yīn chàng
回来了，用嘶哑的声音唱

dào shī qù zì yóu dì rén rú qín
道："失去自由的人如囚

fàn
犯，

tā mìng zhōng zhù dìng yǒu cǐ nán
她命中注定有此难，

dài zài zhè ér bā zhēng dà yǎn
待在这儿吧，睁大眼！

yī dàn mó fǎ bǎ tā chán rào
一旦魔法把她缠绕，

zhòu yǔ biàn yǐ zài tā shēn shàng yīng yàn
咒语便已在她身上应验，

kuài zǒu bā dài zài zhè ér yì wǎng rán
快走吧！待在这儿亦枉然！"

wū pó chàng dào zhè lǐ yuē léi dé ěr hū
巫婆唱到这里，约雷德尔忽

rán fā xiàn zì jǐ yòu néng dòng dàn le tā mǎ shàng
然发现自己又能动弹了，他马上

guì zài wū pó miàn qián kěn qiú tā fàng huí tā xīn
跪在巫婆面前，恳求她放回他心

ài de yuē lì dān dàn wū pó què shuō tā zài
爱的约丽丹。但巫婆却说，他再

yě bié xiǎng jiàn dào yuē lì dān liǎo shuō wán jiù lí
也别想见到约丽丹了，说完就离

qù liǎo tā qí dǎo tā kū qì tā shāng
去了。他祈祷，他哭泣，他伤

xīn kě yī qiè dū shì tú láo dì tā tàn
心，可一切都是徒劳的，他叹

dào āi ----- wǒ kě zěn me bàn
道："哎-----，我可怎么办

yā tā méi yǒu huí dào zì jǐ de jiā ér
呀？"他没有回到自己的家，而

shì lái dào le yí gè mò shēng dì nóng zhuāng shòu gù
是来到了一个陌生的农庄，受雇

wéi bié rén mù yáng tā zhěng tiān xiǎng zhuó tā dì yuē
为别人牧羊。他整天想着他的约

lì dān duō cì dào nà zuò kě hèn dì chéng bǎo fù
丽丹，多次到那座可恨的城堡附
jìn rào quān zǐ xī wàng néng jiù chū tā dì xīn shàng
近绕圈子，希望能救出他的心上
rén kě yòu bù gǎn zǒu jìn zhōng yú yǒu yī tiān
人，可又不敢走近。终于有一天
wǎn shàng tā mèng jiàn zì jǐ fā xiàn liǎo yī zhū měi
晚上，他梦见自己发现了一株美
lì dì zǐ hóng sè huā duǒ huā dì zhōng yāng qiàn zhuó
丽的紫红色花朵，花的中央嵌着
yī kē shǎn shǎn fā guāng dì dà zhēn zhū tā cǎi xià
一颗闪闪发光的大珍珠，他采下
zhè duǒ huā pěng zhuō tā zǒu jìn le chéng bǎo tā yòu
这朵花捧着它走进了城堡；他又
mèng jiàn fán shì yòng zhè duǒ huā pèng guò dì měi yī yàng
梦见凡是用这朵花碰过的每一样
dōng xī dōu cóng mó fǎ zhōng jiě tuō chū lái le tā
东西都从魔法中解脱出来了，他
zhǎo dào liǎo xīn ài dì yuē lì dān
找到了心爱的约丽丹。

dāng tā xǐng lái hòu yuē léi dé ěr kāi shǐ
当他醒来后，约雷德尔开始
fān shān yuè líng màn shān biàn yě dì xún zhǎo mèng zhōng jiàn
翻山越岭漫山遍野地寻找梦中见

dào dì měi lì huā duǒ tā zhěng zhěng zhǎo liǎo bā
到的美丽花朵。他整整找了八
tiān què yī wú suǒ huò dì jiǔ tiān qīng chén tā
天，却一无所获。第九天清晨他
zhōng yú zhǎo dào zhè duǒ měi lì dì zǐ hóng sè huā
终于找到这朵美丽的紫红色花
duǒ huā ér zhōng jiān gǔn dòng zhuó yī kē dà dà dì
朵，花儿中间滚动着一颗大大的
chén lù jiù xiàng yī kē shǎn shǎn fā guāng dì dà zhēn
晨露，就像一颗闪闪发光的大珍
zhū
珠。

tā xiǎo xīn yì yì dì bǎ huā cǎi liǎo xià
他小心翼翼地采了花下
lái pěng zhuo huā bù fēn zhòu yè dì gǎn dào liǎo nà
来，捧着花不分昼夜地赶到了那
zuò chéng bǎo dāng tā zǒu jìn lí chéng bǎo bù dào yī
座城堡。当他走近离城堡不到一
bǎi bù dì dì fāng tā méi yǒu xiàng yǐ qián nà yàng
百步的地方，他没有像以前那样
bèi dìng zhù jìng huán néng dòng dàn yú shì tā jìng
被定住，竟还能动弹，于是他径
zhí zǒu dào chéng mén qián
直走到城门前。

yue lei de er yong hua peng liao peng men men
约雷德尔用花碰了碰门，门

yi xia zi dan kai le 。 kan dao zhe qing kuang
一下子就弹开了。看到这情况，
ta fei chang gao xing , xin xin dun shi bei zeng jin
他非常高兴，信心顿时倍增。进
le da yuan hou , ta ting dao le xu duo niao er de
了大院后，他听到了许多鸟儿的
jiao sheng , zi xi ting liao yi hui er , ta lai dao
叫声，仔细听了一会儿，他来到
le wu po dai di fang zi 。 fang zi li you qi bai
了巫婆待的房子。房子里有七百
ge niao long , long zi li guan di qi bai zhi niao du
个鸟笼，笼子里关的七百只鸟都
zai ti jiao 。 wu po kan dao yue lei de er shi fei
在啼叫。巫婆看到约雷德尔时非
chang fen nu , jing da sheng bao xiao zhe pu le shang
常愤怒，竟大声咆哮着扑了上
lai , dao le li yue lei de er liang mi de di
来，到了离约雷德尔两米的地
fang , ta que wu fa zai jie jin ta yi bu , yin
方，她却无法再接近他一步，因
wei ta shou zhong di hua duo bao hu zhe ta 。 yue lei
为他手中的花朵保护着他。约雷

dé ěr sǎo shì liǎo yí xià lóng zǐ lǐ dì niǎo ér
德 尔 扫 视 了 一 下 笼 子 里 的 鸟 儿，
āi yā hǎo duō niǎo lóng lǐ dū shì yè yīng zěn
哎 呀！ 好 多 鸟 笼 里 都 是 夜 莺， 怎
yàng cái néng zhǎo chū yuē lì dān ní zhèng zài tā xiǎng
样 才 能 找 出 约 丽 丹 呢？ 正 在 他 想
zhuó gāi zěn me bàn dì shí hòu nà lǎo wū pó qǔ
着 该 怎 么 办 的 时 候， 那 老 巫 婆 取
xià yí gè niǎo lóng xiàng mén wài táo qù tā lì jí
下 一 个 鸟 笼 向 门 外 逃 去， 他 立 即
xiàng tā měng chōng guò qù yòng huā xiàng nà niǎo lóng pèng
向 她 猛 冲 过 去， 用 花 向 那 鸟 笼 碰
qù zhè yí pèng tā dì yuē lì dān mǎ shàng zhàn
去。 这 一 碰， 他 的 约 丽 丹 马 上 站
zài liǎo tā dì miàn qián tā shēn chū shuāng bì wǎn zhù
在 了 他 的 面 前， 她 伸 出 双 臂 挽 住
liǎo yuē léi dé ěr dì bó zǐ tā kàn qǐ lái hái
了 约 雷 德 尔 的 脖 子。 她 看 起 来 还
shì nà me piào liàng hái shì hé zài sēn lín lǐ yī
是 那 么 漂 亮， 还 是 和 在 森 林 里 一
qǐ sǎn bù shí nà me měi lì
起 散 步 时 那 么 美 丽。

suí hòu yuē léi dé ěr yòng nà zǐ huā pèng
随 后， 约 雷 德 尔 用 那 紫 花 碰

了其它所有的鸟，她们跟着都恢
复了少女的原貌。她们一起向他
道谢。与她们一一告别后，约雷
德尔带着他亲爱的约丽丹回到了
自己离开已久的家，他们结婚后
在一起过着幸福的生活。

sān gè xìng yùn ér

三个幸运儿

cóng qián

yǒu yī

gè fù qīn

bǎ tā

dì sān

从前，有一个父亲把他的三

gè

ér zǐ

jiào dào

yī qǐ

gěi liǎo

dà ér zǐ

yī

个儿子叫到一起，给了大儿子一

zhǐ gōng jī

èr ér zǐ

yī bǎ

cháng bǐng

lián dāo

只公鸡，二儿子一把长柄镰刀，

sān ér zǐ

yī zhǐ

māo

rán hòu

shuō dào

wǒ

三儿子一只猫，然后说道："我

lǎo liǎo

kuài bù

xíng liǎo

wǒ sǐ

zhī qián

huán dé

老了，快不行了，我死之前还得

wéi nǐ men

yù bèi

diǎn dōng xī

qián wǒ

shì méi yǒu

为你们预备点东西。钱我是没有

dì xiàn

zài wǒ

gěi nǐ men

dì zhè xiē

dōng xī

yě

的，现在我给你们的东西也

bù zhí

qián

rú hé

tuǒ shàn

dì lì

yòng wǒ

dì zhè

不值钱，如何妥善地利用我的这

xiē lǐ wù

lái fā

jì jiù

qǔ jué

yú nǐ men

zì

些礼物来发迹，就取决于你们自

jǐ liǎo

zhǐ yào

zhǎo dào

zhè yàng

yī gè

dì fāng

己了，只要找到这样一个地方，

nà ér

méi yǒu

nǐ men

yōng yǒu

dì dōng xī

nǐ men

那儿没有你们拥有的东西，你们

的运气就来了。"父亲死了以
后，大儿子带着公鸡出发了，但
是他无论走到哪儿那儿都有公
鸡。在每个城镇，很远他就看见
教堂的尖塔上都站着一只公鸡随
风转动（其实那不过是风向风速
器，也就是风信鸡），各个乡
村，公鸡的叫声到处都可以听
到，他的鸡一点也不新奇。看来
他发财的机会似乎很渺茫。但他
并不灰心，继续不停地找，终于
还是找到了这样一个地方。他到

liǎo yī zuò dǎo shàng dǎo shàng dì rén cóng lái méi yǒu
了一座岛上，岛上的人从来没有
tīng dào guò jī jiào yě bù zhī dào rú hé jì
听到过鸡叫，也不知道如何计
shí tā men zhī dào zǎo chén huò zhě wǎn shàng dàn
时，他们知道早晨或者晚上，但
dào liǎo yè lǐ shuì jué shí jiù bù zhī dào shí jiān
到了夜里睡觉时，就不知道时间
guò qù liǎo duō shǎo tā duì tā men shuō nǐ
过去了多少。他对他们说："你
men kàn ba zhè shì yī zhī duō me gāo guì dì dòng
们看吧！这是一只多么高贵的动
wù ā tā duō me xiàng yī gè qí shì qiáo
物啊！它多么像一个骑士。瞧！
tā tóu dài xiān hóng dì tóu kuī jiǎo dēng xī mǎ
它头戴鲜红的头盔，脚蹬锡马
cì měi tiān wǎn shàng gé yī duàn shí jiān tā jiù jiào
刺，每天晚上隔一段时间它就叫
yī cì dì sān cì jiào shí tài yáng bù jiǔ jiù
一次，第三次叫时，太阳不久就
yào shēng qǐ lái le bù jǐn zhè yàng tā hái néng
要升起来了。不仅这样，它还能
yù bào tiān qì rú guǒ tā zài dà bái tiān jiào
预报天气，如果它在大白天叫，

就是提醒你们天气要变了。"听了他的介绍，当地的人们非常高兴，他们整夜没有睡觉，怀着兴奋的心情，等着听这只公鸡的啼叫，每次鸡叫都使他们激动不已。鸡在两点、四点、六点共叫了三次。于是他们问他这鸡是不是卖，要卖多少钱，他说："大约要一匹毛驴所能驮的金子。"他们齐声叫道："这是一只高贵的动物，这个价钱很公正。"他们给了他所要的那些金

子。

dāng tā dài zhuó suǒ dé dì cái fù huí dào jiā
当他带着所得的财富回到家

lǐ shí liǎng gè dì dì fēi cháng jīng yà lǎo èr
里时，两个弟弟非常惊讶。老二

shuō wǒ xiàn zài yě yào chū qù kàn shì néng
说：“我现在也要出去，看是能

fǒu yòng zhè bǎ cháng bǐng lián dāo huàn lái hǎo cái
否用这把长柄镰刀换来好财

yùn kě tā chū lái yī shì jiù jué dé xī
运。“可他出来一试，就觉得希

wàng tài xiǎo liǎo yīn wéi bù guǎn tā zǒu dào nǎ
望太小了。因为，不管他走到哪

lǐ tā dū néng yù dào nóng fū jiān shàng káng zhuó hé
里，他都能遇到农夫肩上扛着和

zì jǐ yī yàng dì cháng bǐng lián dāo dì qíng xíng tā
自己一样的长柄镰刀的情形。他

bìng bù qì něi pǎo le yī gè yòu yī gè dì
并不气馁，跑了一个又一个地

fāng zhēn shì gōng fū bù fù yǒu xīn rén tā zuì
方。真是功夫不负有心人，他最

zhōng huán shì jiāo shàng liǎo hǎo yùn tā yě lái dào le
终还是交上了好运：他也来到了

yī gè dǎo shàng nà ér dì rén men lián cháng bǐng lián
一个岛上，那儿的人们连长柄镰
dāo dì míng zì tīng dū méi tīng shuō guò bù jiǔ mài
刀的名字听都没听说过。不久麦
zǐ shú liǎo tā men lái dào nóng tián jiāng mài zǐ bá
子熟了，他们来到农田将麦子拔
liǎo qǐ lái dàn zhè yàng shōu huò fēi cháng láo lèi
了起来，但这样收获非常劳累，
ér qiě xǔ duō mài zǐ dū diào xià lái làng fèi liǎo
而且许多麦子都掉下来浪费了。
lǎo èr yòng tā dì cháng bǐng dà lián dāo lái shōu gē
老二用他的长柄大镰刀来收割，
hěn kuài jiù gē wán liǎo quán bù dì zhuāng jià rén men
很快就割完了全部的庄稼，人们
zhāng dà zuǐ bā zhàn zài nà ér yòng jīng qí dì mù
张大嘴巴站在那儿，用惊奇的目
guāng kàn zhuó zhè yī qiē fēn fēn yuàn yì chū tā suǒ
光看着这一切，纷纷愿意出他所
yào dì rèn hé jià qián lái huàn qǔ zhè bǎ qí miào dì
要的任何价钱来换取这把奇妙的
gōng jù tā yào liǎo yī pǐ tuó mǎn jīn zǐ dì mǎ
工具，他要了一匹驮满金子的马
huí dào liǎo jiā
回到了家。

lǎo sān xiàn zài yě xiǎng chū qù kàn kàn néng yòng
老三现在也想出去看看能用

māo huàn qǔ dào shí me dōng xī yú shì tā chū fā
猫换取到什么东西，于是他出发
liǎo kāi shǐ tā dì mìng yùn yě hé qián liǎng gè gē
了，开始他的命运也和前两个哥
gē yī yàng pǎo le bù shǎo dì fāng dū méi yǒu chéng
哥一样，跑了不少地方都没有成
gōng lù dì shàng dào chù dōu yǒu māo zhēn shì tài
功，陆地上到处都有猫，真是太
duō liǎo yǐ zhì xǔ duō gāng chū shēng dì xiǎo māo dōu
多了，以致许多刚出生的小猫都
bèi rēng jìn shuǐ lǐ yān sǐ liǎo zuì hòu tā zài hǎi
被扔进水里淹死了。最后他在海
shàng xún zhǎo jī huì zhōng yú zài yī gè dǎo guó rú
上寻找机会，终于在一个岛国如
yuàn yǐ cháng dǎo shàng dì rén cóng lái méi yǒu kàn dào
愿以偿。岛上的人从来没有看到
guò māo nà ér lǎo shǔ fàn làn chéng zāi bù guǎn
过猫，那儿老鼠泛滥成灾，不管
fáng wū dì zhǔ rén zài jiā huò bù zài jiā zhè xiē
房屋的主人在家或不在家，这些
tǎo yàn dì xiǎo jiā huǒ dōu zài zhuō zǐ shàng yǐ zǐ shàng
讨厌的小家伙都在桌子上椅子上

cuàn lái tiào qù rén men jiào kǔ bù dié guó wáng
窜来跳去，人们叫苦不迭。国王
zài tā dì gōng diàn lǐ yě bù zhī dào gāi zěn yàng
在他的宫殿里也不知道该怎样
bàn měi gè jiǎo luò lǐ dōu yǒu lǎo shǔ zài zhī zhī
办，每个角落里都有老鼠在吱吱
jiào gè bù tíng fán shì tā men dì yá chǐ néng gòu
叫个不停。凡是它们的牙齿能够
yǎo dì dōng xī dōu bèi yǎo huài le lǎo sān wéi māo
咬的东西都被咬坏了。老三为猫
zài zhè lǐ zhǎo dào liǎo yòng wǔ zhī dì māo yī xià
在这里找到了用武之地，猫一下
dì mǎ shàng jiù kāi shǐ zhuō lǎo shǔ yī zhuǎn yǎn
地，马上就开开始捉老鼠，一转眼
dì gōng fū jiù bǎ liǎng jiān fáng zǐ lǐ dì lǎo shǔ
的功夫，就把两间房子里的老鼠
qīng lǐ wán bì zhè shí rén men kěn qiú guó wáng mǎi
清理完毕。这时人们恳求国王买
xià zhè zhī qí yì dì dòng wù yòng duō shǎo qián dōu
下这只奇异的动物，用多少钱都
xíng guó wáng lè yì dì mǎn zú le lǎo sān dì yào
行。国王乐意地满足了老三的要
qiú gěi liǎo tā yī pǐ tuó mǎn liǎo jīn zǐ hé bǎo
求，给了他一匹驮满了金子和宝

shí dì luó zǐ yīn cǐ lǎo sān dài zhuó bǐ tā
石的骡子。因此，老三带着比他
liǎng gè gē gē gēng zhí qián dì cái bǎo huí dào liǎo jiā
两个哥哥更值钱的财宝回到了家
lǐ
里。

māo liú zài liǎo dǎo shàng tā zài wáng gōng lǐ
猫留在了岛上，它在王宫里

bǔ zhuō lǎo shǔ kuài huó jí le , zhuī lái zhuī
捕捉老鼠，快活极了，追来追
qù máng gè bù tíng yǎo sǐ dì lǎo shǔ shù yě
去，忙个不停，咬死的老鼠数也
shù bù qīng zhōng yú tā lèi dé jīng pí lì jié
数不清。终于它累得精疲力竭，
kǒu yě kě dé mào yān yú shì jìng jìng dì zhàn zài
口也渴得冒烟，于是静静地站在
nà ér shēn zhuó bó zǐ yǎng zhuó tóu jiào liǎo qǐ
那儿，伸着脖子仰着头叫了起
lái mī mī mī
来，"咪-----，咪-----"。听

dào zhè qí guài dì jiào shēng guó wáng bǎ suǒ yǒu dì
到这奇怪的叫 声，国王把所有的
dà chén dū zhào jí qǐ lái liǎo kàn kàn cǎi qǔ shí
大臣都召集起来了，看看采取什

么措施最好。最后，他决定派一
名传令官去见猫，警告猫立刻离
开王宫大院，否则就要用武力来
赶它出去。那些顾问说："我们
宁愿和老鼠共处，也不愿冒生命
危险和这只猫共处。"一个小听
差应命走了进去，他问猫："你
是否愿意离开王宫？"但这只猫
口渴得更厉害了，一个劲地叫
着"咪-----，咪-----"。这小
听差以为猫是说"不！不！"所以
就把这个意思告诉了国王。顾问

mén yī tīng mǎ shàng shuō hǎo ba nà wǒ
们一听，马上说：“好吧！那我
men jiù yòng wǔ lì lái duì fù tā ba tā men
们就用武力来对付它吧。”他们
jià qǐ huǒ pào xiàng wáng gōng hōng qù wáng gōng sì zhōu
架起火炮向王宫轰去，王宫四周
rán qǐ liǎo dà huǒ dāng huǒ shāo dào māo dài dì nà
燃起了大火，当火烧到猫待的那
jiān fáng zǐ shí tā cóng chuāng kǒu tiào liǎo chū qù
间房子时，它从窗口跳了出去，
wéi gōng dì shì bīng dū méi yǒu kàn dào tā dà huǒ
围攻的士兵都没有看到它。大火
yī zhí shāo gè bù tíng zuì hòu zhěng gè gōng diàn
一直烧个不停，最后，整个宫殿
dū huà chéng liǎo huī jìn
都化成了灰烬。

六个人走遍天下

从前有一个人，他有各种各

样的技能，在战争中也表现得非
常勇敢忠实。战争结束后，他被
遣散回家，走时只给了他三个克
鲁兹路费。他说："等着瞧吧！

我是不会满足于这么一点钱的。
如果我能找到合适的搭档，我要
国王把全国的财产都拿出来给
我。"于是他气冲冲地走进一座
森林，看见有个人在那里像拔麦
子一样轻松地拔起六棵树，便对

bá shù dì rén shuō nǐ yuàn yì zuò wǒ dì pū
拔树的人说："你愿意做我的仆
rén gēn wǒ zǒu ma nà rén huí dá yuàn
人跟我走吗？"那人回答："愿
yì dàn wǒ xiàn zài dé bǎ zhè xiē chái huǒ bèi huí
意。但我现在得把这些柴火背回
qù gěi wǒ mǔ qīn tā ná qǐ yī kē shù bǎ
去给我母亲。"他拿起一棵树把
lìng wài wǔ kē kǔn zài yì qǐ rán hòu jiāng zhěng kǔn
另外五棵捆在一起，然后将整捆
chái wǎng jiān shàng yī bèi jiù zǒu liǎo bù yī huì ér
柴往肩上一背就走了。不一会儿
tā jiù huí lái le gēn zhuó tuì yì shì bīng yì qǐ
他就回来了，跟着退役士兵一起
cháo qián zǒu tuì yì shì bīng duì tā shuō wǒ
朝前走。退役士兵对他说："我
men liǎng gè zài yì qǐ yī dìng néng gòu xìng yùn dì
们两个在一起，一定能够幸运地
zǒu biàn tiān xià tā men zǒu liǎo méi duō jiǔ
走遍天下。"他们走了没多久，
kàn jiàn yī gè liè rén guì zài nà ér miáo zhǔn tuì
看见一个猎人跪在那儿瞄准。退
yì shì bīng wèn tā liè shǒu nǐ zài dǎ shí
役士兵问他："猎手，你在打什

么？"猎手回答说："离这儿两英
里的地方有棵橡树，树上停着一
只苍蝇。我要打它的左眼。"退
役士兵说："好极了！请你跟我
们一道走吧，我们三个在一起准
能幸运地走遍天下。"猎人很乐
意地跟着他们走了。他们来到七
座风车旁，只见风车在飞快地
转，可左右却没有风，连小树叶
都一动不动。退役士兵说："我
真不知道是什么在让风车转动，
这会儿一丝风都没有呢！"说着

yòu hé tóng bàn men jì xù qián jìn
又和同伴们继续前进。

tā men yòu zǒu liǎo liǎng yīng lǐ zuǒ yòu kàn
他们又走了两英里左右，看

dào yǒu gè rén zuò zài shù shàng yī gè bí kǒng sāi
到有个人坐在树上，一个鼻孔塞
shàng liǎo líng yī gè bí kǒng zài chū qì tuì yì
上了，另一个鼻孔在出气。退役

shì bīng wèn tā tiān nǎ nǐ zài nà shàng miàn
士兵问他：“天哪，你在那上面

gān shí me yā nà rén huí dá shuō liǎng yīng
干什么呀？”那人回答说：“两英

lǐ wài yǒu qī bù fēng chē nǐ men kàn wǒ yī
里外有七部风车，你们看，我一

chū qì tā men jiù zhuǎn dòng liǎo tài hǎo
出气，它们就转动了。”“太好

liǎo qǐng nǐ gēn wǒ men zǒu ba wǒ men sì rén
了！请你跟我们走吧，我们四人

zài yī qǐ zhǔn néng xìng yùn dì zǒu biàn tiān
在一起，准能幸运地走遍天

xià chuī qì dì rén yú shì pá xià shù gēn
下。“吹气的人于是爬下树，跟

zhuó tā men yī qǐ zǒu
着他们一起走。

zǒu liǎo yī duàn shí jiān tā men yù dào yī
走了一段时间，他们遇到一

gè rén zhǐ yòng yī tiáo tuǐ zhàn zài nà lǐ jiāng lìng
个人只用一条腿站在那里，将另
yī tiáo tuǐ xiè liǎo xià lái fàng zài yī biān tuì yì
一条腿卸了下来放在一边。退役

shì bīng wèn nǐ zhè yàng kě yǐ xiū xī dé hěn
士兵问："你这样可以休息得很

shū fú ba? nà rén huí dá wǒ shì gè sài
舒服吧？"那人回答："我是个赛

pǎo jiā wéi liǎo bù pǎo dé tài kuài zhǐ hǎo bǎ
跑家，为了不跑得太快，只好把

yī tiáo tuǐ ná xià lái rú guǒ wǒ liǎng tiáo tuǐ tóng
一条腿拿下来。如果我两条腿同

shí pǎo nà jiù bǐ fēi huán kuài liǎo hǎo jí
时跑，那就比飞还快了。""好极

liǎo! qǐng nǐ gēn wǒ men zǒu ba wǒ men wǔ rén
了！请你跟我们走吧，我们五人

zài yì qǐ zhǔn néng xìng yùn dì zǒu biàn tiān
在一起，准能幸运地走遍天

xià yú shì tā men yì qǐ zǒu liǎo
下。"于是他们一起走了。

zǒu liǎo bù yī huì ér tā men yòu pèng dào
走了不一会儿，他们又碰到

yī gè rén nà rén dài zhuó yī dǐng xiǎo mào zǐ
一个人。那人戴着一顶小帽子，
kě tā zhǐ jiāng mào zǐ guà zài yī zhī ěr duǒ shàng
可他只将帽子挂在一只耳朵上。
tuì yì shì bīng shuō bǎ mào zǐ dài zhèng bié
退役士兵说："把帽子戴正，别
guà zài ěr duǒ shàng yào bù bié rén huì yǐ wéi nǐ
挂在耳朵上。要不别人会以为你
shì gè shǎ zǐ nà rén huí dá shuō wǒ bù
是个傻子。"那人回答说："我不
néng bǎ mào zǐ dài zhèng fǒu zé hán lěng jiù huì jiàng
能把帽子戴正，否则寒冷就会降
lín tiān shàng dì fēi niǎo dū huì bèi dòng sǐ diào dào
临，天上的飞鸟都会被冻死掉到
dì shàng lái de yuán lái shì zhè yàng qǐng nǐ
地上来的。"原来是这样。请你
gēn wǒ men zǒu ba wǒ men liù rén zài yì qǐ
跟我们走吧，我们六人在一起，
zhǔn néng ràng shì jiè zài wǒ men miàn qián zhé
准能让世界在我们面前折
fú tā men lái dào yī zuò chéng shì nà lǐ
服。"他们来到一座城市，那里
dì guó wáng zhèng hǎo zài xuān bù shuí yào shì hé tā
的国王正好在宣布：谁要是和他

nǚ ér bǐ sài pǎo yíng liǎo , jiù kě yǐ zuò tā zhàng
女儿比赛跑赢了，就可以做她丈
fū ; shū liǎo dì yī lǚ kǎn tóu 。 zhè shí , tuì
夫；输了的一律砍头。这时，退
yì shì bīng bào míng shuō : " wǒ yuàn yì ràng wǒ péng
役士兵报名说："我愿意让我朋
yǒu tì wǒ bǐ sài 。 guó wáng huí dá shuō : " nà
友替我比赛。"国王回答说："那
nǐ bì xū bǎ tā de shēng mìng yě zuò wéi dī yā
你必须把他的生命也作为抵押，
nǐ de tóu hé tā de tóu dōu yào chéng dān shī bài de
你的头和他的头都要承担失败的
hòu guǒ 。 " hù xiāng jiǎng qīng tiáo jiàn hòu tuì yì shì
后果。"互相讲清条件后退役士
bīng gěi sài pǎo jiā zhuāng shàng liǎo lìng yī tiáo tuǐ , duì
兵给赛跑家装上了另一条腿，对
tā shuō : " kuài kuài pǎo , bāng wǒ men qǔ dé shèng
他说："快快跑，帮我们取得胜利
lì 。 " bǐ sài guī dìng shuí yào shì xiān cóng yī kǒu
利。"比赛规定谁要是先从一口
hěn yuǎn de jǐng lǐ qǔ liǎo shuǐ huí lái , shuí jiù yíng
很远的井里取了水回来，谁就赢
liǎo 。 sài pǎo jiā hé gōng zhǔ gè ná liǎo yī gè shuǐ
了。赛跑家和公主各拿了一个水

guān tóng shí kāi shǐ qǐ pǎo gōng zhǔ pǎo liǎo cái yī
罐同时开始起跑。公主跑了才一
xiǎo duàn jù lí sài pǎo jiā jiù pǎo méi yǐng liǎo
小段距离，赛跑家就跑没影了。
tā pǎo dé xiàng fēng yī yàng xùn sù hěn kuài lái dào
他跑得像风一样迅速，很快来到
nà kǒu zhǐ dìng dì jǐng biān zhuāng mǎn yī guǎn shuǐ jiù
那口指定的井边，装满一罐水就
wǎng huí pǎo dàn pǎo dào bàn dào tā jué dé yǒu
往回跑。但跑到半道，他觉得有
diǎn lèi yú shì fàng xià shuǐ guǎn tǎng xià shuì jué
点累，于是放下水罐躺下睡觉
liǎo tā cóng dì shàng shùn shǒu ná qǐ yī kuài mǎ tóu
了。他从地上顺手拿起一块马头
gǔ dāng zhěn tóu yīn wéi tā xiǎng zài yìng gǔ tóu shàng
骨当枕头，因为他想在硬骨头上
shuì jué bù shū fú yī huì ér jiù huì xǐng lái
睡觉不舒服，一会儿就会醒来
de gōng zhǔ suī rán zhǐ néng shuō shì gè pǔ tōng de
的。公主虽然只能说是个普通的
sài shǒu dàn què shí yě suàn shì shàn cháng pǎo bù de
赛手，但确实也算是擅长跑步的
liǎo tā pǎo dào jǐng biān zhuāng mǎn mǎn yī
了。她跑到了井边，装了满满一

guān shuǐ jiù yòu wǎng huí pǎo liǎo dāng tā kàn dào sài
罐水就又往回跑了。当她看到赛
pǎo jiā zài dǎ dǔn shí gāo xìng dì duì zì jǐ
跑家在打盹时，高兴地对自己
shuō zhè xià duì shǒu kě yào luò zài wǒ hòu tóu
说："这下对手可要落在我后头
liǎo tā jiāng sài pǎo jiā dì shuǐ guǎn dǎo kōng
了。"他将赛跑家的水罐倒空，
jì xù wǎng huí pǎo yào bú shì qiān lǐ yǎn liè rén
继续往回跑。要不是千里眼猎人
zhàn zài gōng diàn dǐng shàng kàn dào liǎo suǒ fā shēng dì yī
站在宫殿顶上看到了所发生的一
qiē tā men zhǔn dé shū liè rén shuō guó
切，他们准得输。猎人说："国
wáng dì nǚ ér bié xiǎng yíng wǒ men shuō zhuó gǎn
王的女儿别想赢我们！"说着赶
jǐn wǎng liè qiāng lǐ zhuāng liǎo yī kē zǐ dàn qiǎo miào
紧往猎枪里装了一颗子弹，巧妙
dì yī qiāng dǎ zhōng liǎo sài pǎo jiā zhěn tóu yòng dì mǎ
地一枪打中了赛跑家枕头用的马
tóu gǔ què méi yǒu shāng sài pǎo jiā yī gēn háo
头骨，却没有伤赛跑家一根毫
máo sài pǎo jiā měng rán tiào qǐ lái fā xiàn shuǐ
毛。赛跑家猛然跳起来，发现水

guān kōng liǎo gōng zhǔ yě yuǎn yuǎn dì pǎo dào qián tóu
罐空了，公主也远远地跑到前头
qù liǎo tā bìng méi yǒu yīn cǐ xiè qì yòu pǎo
去了。他并没有因此泄气，又跑
dào jǐng biān zhuāng mǎn shuǐ guǎn wǎng huí pǎo jié guǒ bǐ
到井边装满水罐往回跑，结果比
guó wáng dì nǚ ér huán shì xiān dào liǎo shí fēn zhōng
国王的女儿还是先到了十分钟。

tā shuō nǐ men kàn wǒ zhè huì er cái yòng
他说："你们看，我这会儿才用
shàng liǎng tiáo tuǐ yǐ qián gēn běn bù néng suàn sài
上两条腿，以前根本不能算赛
pǎo guó wáng shí fēn shēng qì gōng zhǔ gēng shì
跑。"国王十分生气，公主更是

yīn wéi yào bèi zhè me yī gè pǔ tōng dì tuì yì shì
因为要被这么一个普通的退役士
bīng qǔ zǒu ér ào sāng bù yǐ yú shì tā men yī
兵娶走而懊丧不已。于是他们一
qǐ shāng liáng rú hé bǎi tuō zhè gè tuì yì shì bīng hé
起商量如何摆脱这个退役士兵和
tā de huǒ bàn guó wáng duì gōng zhǔ shuō nǐ
他的伙伴。国王对公主说："你
bù bì hài pà wǒ xiǎng liǎo gè bàn fǎ ràng tā men
不必害怕，我想了个办法让他们

zài yě bù huì huí lái le tā zhuǎn ér duì tuì
再也不会回来了。"他转而对退

yì shì bīng shuō nǐ men xiàn zài gāi hǎo hǎo chī
役士兵说："你们现在该好好吃

yī dùn lè yī lè shuō zhuō jiāng tā men lǐng
一顿，乐一乐。"说着将他们领

jìn yī jiān fáng jiān nà lǐ dì dì bǎn shì tiě
进一间房间，那里的地板是铁

dì mén yě shì tiě di chuāng shàng ān liǎo tiě lán
的，门也是铁的，窗上安了铁栏

gān wū lǐ bǎi liǎo yī zhuō jīng měi dì yàn xí
杆，屋里摆了一桌精美的宴席。

guó wáng shuō jìn lái ba hǎo hǎo chī yī
国王说："进来吧，好好吃一

dùn jiē zhuō tā mìng lìng chú shī zài tiě dì bǎn
顿。"接着他命令厨师在铁地板

xià miàn shēng huǒ bǎ tiě bǎn kǎo dé tōng hóng chú
下面生火，把铁板烤得通红。厨

shī zài xià miàn shāo huǒ shàng miàn dì liù gè rén kāi
师在下面烧火，上面的六个人开

shǐ jué dé rè hū hū dì qǐ xiān tā men huán yǐ
始觉得热乎乎的。起先他们还以

wéi shì fàn cài dì yuán gù kě hòu lái yuè lái yuè
为是饭菜的缘故，可后来越来越

rè biàn xiǎng chū lái liáng kuài liáng kuài méi xiǎng mén
热，便想出来凉快凉快，没想门
bèi fǎn suǒ liǎo yú shì míng bái guó wáng bù huái hǎo
被反锁了，于是明白国王不怀好
yì shì xiǎng ràng tā men zài lǐ miàn mèn
意，是想让他们在里面闷

sǐ tā bù huì dé chéng dì dài mào zǐ dì
死。"他不会得逞的。"戴帽子的
nà rén shuō wǒ lái jiàng yī céng hán shuāng ràng
那人说，"我来降一层寒霜，让
huǒ zài tā miàn qián xiū kuì dì liū zǒu tā gāng
火在它面前羞愧地溜走。"他刚
bǎ mào zǐ dài zhèng hán shuāng jiù jiàng lín liǎo rè
把帽子戴正，寒霜就降临了，热
qì yī xià zǐ quán bèi qū sǎn lián zhuō shàng dì cài
气一下子全被驱散，连桌上的菜
yě kāi shǐ dòng jié liǎo
也开始冻结了。

guò liǎo jǐ xiǎo shí guó wáng yǐ wéi tā men
过了几小时，国王以为他们
kěn dìng bèi rè qì mèn sǐ liǎo yú shì qīn zì lái
肯定被热气闷死了，于是亲自来
kāi mén chá kàn kě tā dǎ kāi mén yī kàn liù
开门查看。可他打开门一看，六

gè rén hǎo duān duān dì zhàn zài nà ér shēng qì bó
个人好端端地站在那儿，生气勃
bó tā men shuō xiǎng chū lái nuǎn hé nuǎn hé lǐ
勃。他们说想出来暖和暖和，里
miàn shí zài tài lěng liǎo shí wù hěn kuài dōu dòng jié
面实在太冷了，食物很快都冻结
liǎo guó wáng nù qì chōng chōng dì jiāng chú shī xùn chì
了。国王怒气冲冲地将厨师训斥
liǎo yī fān zhì wèn tā wéi shí me bù àn mìng lìng
了一番，质问他为什么不按命令
xíng shì chú shī huí fù shuō huǒ shāo dé gòu
行事，厨师回复说："火烧得够
wàng liǎo bù xìn nǐ zì jǐ qù kàn kàn guó
旺了，不信你自己去看看。"国
wáng yī kàn tiě fáng jiān xià miàn guǒ rán rán zhuó xióng
王一看，铁房间下面果然燃着熊
xióng dà huǒ tā zhè cái míng bái yòng zhè fǎ zǐ shì
熊大火，他这才明白用这法子
zhì bù sǐ zhè liù gè rén dì
治不死这六个人的。

guó wáng bù duàn zhuó mó zěng yàng cái néng gǎn
国王不断琢磨着怎样才能赶
zǒu zhè xiē bù shòu huān yíng dì kè rén hòu lái tā
走这些不受欢迎的客人，后来他

bǎ lǐng tóu dì zhǎo lái duì tā shuō rú guǒ
把领头的找来，对他说："如果
nǐ kěn yào jīn zǐ ér bù yào wǒ nǚ ér dì huà
你肯要金子而不要我女儿的话，
nǐ yào duō shǎo jiù kě yǐ ná duō shǎo hǎo
你要多少就可以拿多少。"好
de guó wáng bì xià tā huí dá shuō wǒ
的，国王陛下，"他回答说，"我
pú rén néng ná duō shǎo nǐ jiù dé gěi duō shǎo nà
仆人能拿多少你就得给多少，那
yàng wǒ jiù kě yǐ bù yào nǐ nǚ ér liǎo guó
样我就可以不要你女儿了。"国
wáng zhè xià mǎn yì liǎo tuì yì shì bīng jiē zhuó duì
王这下满意了，退役士兵接着对
tā shuō wǒ shí sì tiān yǐ hòu lái qǔ jīn
他说："我十四天以后来取金
zǐ jǐn jiē zhuó tā zhāo jí quán guó dì cái
子。"紧接着他招集了全国的裁
féng yào tā men zài shí sì tiān nèi féng chū yī gè
缝，要他们在十四天内缝出一个
dà kǒu dài féng hǎo hòu tā yào nà gè néng bá
大口袋。缝好后，他要那个能拔
qǐ shù dì rén kāng shàng kǒu dài hé tā yì qǐ lái dào
起树的人扛上口袋和他一起来到

guó wáng nà lǐ guó wáng wèn nà gè káng zhuō
国王那里。国王问："那个扛着
xiàng fáng zǐ yī yàng dà má dài dì dà lì shì shì shuí
像房子一样大麻袋的大力士是谁
yā? "tā tū rán yī jīng shuō tā néng káng
呀?"他突然一惊,说:"他能扛
zǒu duō shǎo jīn zǐ ā "tā mìng rén bān lái yī
走多少金子啊!"他命人搬来一
dūn jīn zǐ shì shí liù gè zuì qiáng zhuàng dì rén bān
吨金子,是十六个最强壮的人搬
lái de kě dà lì shì yī bǎ zhuā qǐ lái fàng jìn
来的,可大力士一把抓起来放进
kǒu dai shuō yī cì zěn me bù duō bān
口袋,说:"一次怎么不多搬
diǎn zhè diǎn jīn zǐ lián kǒu dai dǐ dōu gài bù
点,这点金子连口袋底都盖不
zhù guó wáng zhǐ hǎo ràng rén bǎ tā dì quán bù
住!"国王只好让人把他的全部
cái bǎo yī diǎn yī diǎn dōu ná liǎo chū lái dà lì
财宝一点一点都拿了出来,大力
shì bǎ tā men wǎng dài zǐ lǐ yī rēng lián yī bàn
士把它们往袋子里一扔,连一半
dōu méi zhuāng mǎn biàn shuō zài duō yùn xiē
都没装满,便说:"再多运些

来，这么一点根本不够装
的。"国王只好用七千辆车将全
国的金子都运来给他，大力士连
金子带着套着车辕子的牛都一把扫
进了口袋，还说："我就不细看
了，拿来什么我装什么，只要把
袋子装满就行了。"等全部装
完，袋子里还有很多空地方，大
力士说："算了吧，尽管口袋没
装满，我还是扎起来扛走算
了。"说完将口袋往肩上一扛就
和同伴们走了。国王一看自己的

quán bù cái chǎn bèi zhè me yí gè rén duó zǒu liǎo
全部财产被这么一个人夺走了，
xīn lǐ shí fēn shēng qì tā mìng lìng qí bīng men shàng
心里十分生气。他命令骑兵们上
mǎ zhuī gǎn nà liù gè rén bǎ dà lì shì shǒu lǐ
马追赶那六个人，把大力士手里
dī bāo duó huí lái
的包夺回来。

bù jiǔ liǎng gè qí bīng tuán gǎn shàng liǎo nà
不久，两个骑兵团赶上了那
liù gè rén tā men hǎn dào nǐ men bèi bǔ
六个人，他们喊道："你们被捕
liǎo kuài fàng xià nà zhǐ zhuāng jīn zǐ dì kǒu dai
了！快放下那只装金子的口袋，
fǒu zé nǐ men huì fēn shēn suì gǔ dì nà gè
否则你们会粉身碎骨的！"那个
yòng bí kǒng chuī qì dì rén wèn nǐ men shuō shí
用鼻孔吹气的人问："你们说什
me wǒ men bèi fú lǚ liǎo wǒ zhè jiù ràng nǐ
么？我们被俘虏了？我这就让你
men shàng tiān tiào wǔ qù shuō zhuó jiù niē zhù yī
们上天跳舞去！"说着就捏住一
gè bí kǒng yòng lìng yí gè bí kǒng chuī qì jié
个鼻孔，用另一个鼻孔吹气，结

guǒ bǎ liǎng gè qí bīng tuán chuī dé luàn chéng yī tuán
果把两个骑兵团吹得乱成一团，
yǒu dì bèi chuī dào tiān shàng yǒu dì bèi chuī guò
有的被吹到了天上，有的被吹过
liǎo gāo shān zhè lǐ yī gè nà lǐ yī gè dì
了高山，这里一个那里一个的，
shuāi dé mǎn dì dū shì yǒu yī gè zhōng shì běn
摔得满地都是。有一个中士，本
lái shì gè yǒng shì bù gāi shòu zhè zhǒng wǔ rǔ
来是个勇士，不该受这种侮辱，
kě cǐ shí tā bù dé bù qǐng qiú ráo mìng yīn wéi
可此时他不得不请求饶命，因为
tā yǐ jīng shāng liǎo jiǔ chù chuī qì dì rén tíng xià
他已经伤了九处。吹气的人停下
lái ràng nà zhōng shì màn màn luò xià lái méi zài
来，让那中士慢慢落下来，没再
shòu shāng tā duì zhōng shì shuō xiàn zài nǐ huí
受伤。他对中士说："现在你回
qù bào gào guó wáng yào tā zài duō pài xiē qí bīng
去报告国王，要他再多派些骑兵
lái wǒ hǎo bǎ tā men quán chuī dào tiān shàng
来，我好把他们全吹到天上
qù guó wáng yī tīng bào gào zhǐ hǎo
去。"国王一听报告，只好

shuō : " ràng zhè bāng liú méng zǒu ba , tā men yǒu
说："让这帮流氓走吧，他们有
mó fǎ ní tā men liù rén bǎ cái bǎo dài huí
魔法呢。"他们六人把财宝带回
jiā fēn liǎo cóng cǐ fù zú dì shēng huó dào lǎo
家分了，从此富足地生活到老。

láng hé rén

狼和人

cóng qián yǒu zhī hú lí xiàng láng tán qǐ rén dì

从前有只狐狸向狼谈起人的

lì liáng shuō méi yǒu dòng wù néng dǐ dǎng dé liǎo

力量，说没有动物能抵挡得了，

suǒ yǐ tā rèn wéi suǒ yǒu dòng wù dū bì xū shī zhǎn

所以他认为所有动物都必须施展

jì móu cái néng bǎo hù zì jǐ kě láng huí dá

计谋才能保护自己。可狼回答

shuō jiǎ rú wǒ yǒu jī huì pèng dào yī gè

说："假如我有机会碰到一个

rén wǒ jiù pū shàng qù ràng tā wú fǎ dǐ

人，我就扑上去让他无法抵

dǎng hú lí shuō wǒ kě yǐ bāng nǐ pèng dào

挡。"狐狸说："我可以帮你碰到

rén ā míng zǎo nǐ zǎo diǎn lái wǒ jiā wǒ bǎ

人啊。明早你早点来我家，我把

tā zhǐ gěi nǐ kàn dì èr tiān láng hěn zǎo

他指给你看。"第二天，狼很早

jiù lái le hú lí dài tā lái dào liè rén měi tiān

就来了，狐狸带它来到猎人每天

dì bì jīng zhī lù tā men pèng dào dì yī gè

的必经之路。他们碰到的第一个

rén shì gè tuì yì lǎo bīng láng wèn nà shì
人是个退役老兵，狼问："那是
gè rén ma bù shì hú lí huí
个人吗？" "不是，"狐狸回
dá tā yǐ qián shì jiē zhuó tā men yù dào
答，"他以前是。"接着他们遇到
yī gè qù shàng xué dì xiǎo nán hái nà shì gè
一个去上学的小男孩。"那是个
rén ma láng yòu wèn bù shì hú lí
人吗？"狼又问。"不是，"狐狸
huí dá shuō tā jiāng lái shì zuì hòu yī gè
回答说，"他将来是。"最后一个
liè rén cháo tā men zǒu lái tā jiān shàng káng zhuó shuāng
猎人朝它们走来，他肩上扛着双
tǒng liè qiāng yāo jiān huán chā zhuó yī bǎ liè dāo
筒猎枪，腰间还插着一把猎刀，
hú lí duì láng shuō nà gè jiù shì rén nǐ
狐狸对狼说："那个就是人，你
gāi cháo tā pū guò qù wǒ kě shì yào huí wǒ dòng
该朝他扑过去，我可是要回我洞
lǐ qù liǎo yú shì láng cháo liè rén chōng liǎo guò
里去了。"于是狼朝猎人冲了过
qù liè rén yī kàn shuō zhēn kě xī wǒ méi
去。猎人一看说："真可惜我没

zhuāng shàng zǐ dàn ér shì sǎn dàn tā miáo zhǔn
装上子弹，而是散弹。"他瞄准
láng dì liǎn kāi liǎo yī qiāng láng téng dé yī zhèn jìng
狼的脸开了一枪。狼疼得一阵痉
luàn kě huán shì méi bèi xià dǎo yòu cháo liè rén
挛，可还是没被吓倒，又朝猎人
chōng liǎo guò qù liè rén yòu kāi liǎo yī qiāng láng
冲了过去。猎人又开了一枪。狼
rěn zhuó jù tòng pū xiàng liè rén méi xiǎng dào liè rén
忍着巨痛扑向猎人，没想到猎人
chōu chū liè dāo zuǒ yòu kāi gōng dì zài láng shēn shàng huà
抽出猎刀左右开弓地在狼身上划
liǎo jǐ dào kǒu zǐ láng xiān xuè sì jiàn háo jiào
了几道口子。狼鲜血四溅，嚎叫
zhuó táo dào hú lí nà lǐ qù liǎo láng xiōng
着逃到狐狸那里去了。"狼兄
dì "hú lí shuō hé rén xiāng chù zěn me
弟，"狐狸说，"和人相处怎么
yàng "hā! láng huí dá shuō wǒ cóng méi
样？"哈！"狼回答说，"我从未
xiǎng dào rén dì lì liáng huì zhè me dà tā xiān shì
想到人的力量会这么大！他先是
cóng jiān shàng qǔ xià yī gēn gùn zǐ cháo lǐ miàn chuī
从肩上取下一根棍子，朝里面吹

了一口气，就有什么东西飞到我
脸上，痒得我要命；接着他又吹
了一次，就有东西飞到我的鼻子周
围，像下了一阵雹子。当我靠近
他时，他 from 身上抽出一根白得发
亮的肋骨狠狠地打我，几乎把我
打死在那里。"狐狸说："你这个
吹牛大王，谁让你把话说得太
大了，自己连退路都没有了呢。"

láng hé hú lí 狼和狐狸

láng yǐ qián shì hé hú lí zhù zài yī qǐ
狼以前是和狐狸住在一起

dì ér qiě láng yào shí me hú lí jiù dé qù
的，而且狼要什么，狐狸就得去
zuò yīn wéi hú lí jiào ruò yǒu yī cì tā men
做，因为狐狸较弱。有一次他们
yī qǐ chuān yuè yī piàn dà sēn lín láng
一起穿越一片大森林，狼

shuō hóng hú qù gěi wǒ zhǎo diǎn chī dì
说："红狐，去给我找点吃的，
bù rán wǒ jiù bǎ nǐ gěi chī liǎo hú lí huí
不然我就把你给吃了。"狐狸回

dá shuō wǒ zhī dào fù jìn yǒu gè nóng chǎng
答说："我知道附近有个农场，
lǐ miàn yǒu liǎng zhī xiǎo yáng rú guǒ nǐ yuàn yì
里面有两只小羊。如果你愿意，
wǒ men jiù qù nòng yī zhī lái láng jué dé zhè
我们就去弄一只来。"狼觉得这

zhǔ yì bù cuò hé hú lí lái dào nóng chǎng hú
主意不错，和狐狸来到农场。狐
lí liū jìn qù tōu liǎo yī zhī xiǎo yáng jiāo gěi láng
狸溜进去偷了一只小羊交给狼，

自己很快走开了。狼吃完那只小
羊，觉得不过瘾，还想吃，于是
自己跑去偷。狼笨手笨脚的，马
上被母羊发现了，便“咩咩”地惊
叫起来。农夫听到了跑出来一看
是只狼，毫不手软地给了一顿痛
打，直打得狼嚎叫着，一瘸一拐
地跑到狐狸那里去了。“你骗得
我好苦哇！”狼说，“我想再吃一
只羊，那农夫突然袭击，打得我
几乎变成肉酱了！”狐狸却
说：“谁让你这么贪婪啊。”第二

tiān tā men yòu lái dào nóng chǎng tān lán dì láng
天他们又来到农场。贪婪的狼
shuō hóng hú qù gěi wǒ zhǎo diǎn chī dì
说："红狐，去给我找点吃的，
bù rán wǒ jiù bǎ nǐ gěi chī liǎo hú lí huí
不然我就把你给吃了。"狐狸回
dá shuō wǒ zhī dào yǒu hù nóng jiā jīn wǎn yào
答说："我知道有户农家今晚要
jiān báo bǐng wǒ men qù nòng xiē lái chī
煎薄饼，我们去弄些来吃
bā tā men lái dào nóng shè hú lí wéi zhuó
吧。"他们来到农舍，狐狸围着
fáng zǐ niè shǒu niè jiǎo dì zhuǎn liǎo yī quān yī biān
房子蹑手蹑脚地转了一圈，一边
xiù yī biān cháo lí zhāng wàng zhōng yú fā xiàn liǎo fàng
嗅一边朝里张望，终于发现了放
bǐng dì pán zǐ jiù qù tōu liǎo liù gè báo jiān bǐng
饼的盘子，就去偷了六个薄煎饼
jiāo gěi láng zhè shì gěi nǐ chī dì hú lí
交给狼。"这是给你吃的。"狐狸
shuō wán jiù zǒu liǎo láng zhuǎn yǎn jiù chī wán liǎo liù
说完就走了。狼转眼就吃完了六
gè báo bǐng duì zì jǐ shuō zhè xiē bǐng zhēn
个薄饼，对自己说："这些饼真

ràng rén huán xiǎng chī yú shì pǎo dào nà lǐ
让人还想吃。"于是跑到那里，
bǎ zhěng gè pán zǐ dōu tuō liǎo xià lái jié guǒ pán
把整个盘子都拖了下来，结果盘
zǐ diào zài dì shàng dǎ dé fěn suì xiǎng shēng jīng dòng
子掉在地上打得粉碎。响声惊动
liǎo nóng fù tā fā xiàn shì zhǐ láng lián máng jiào
了农妇，她发现是只狼，连忙叫
rén tā men yì qǐ yòng gùn zǐ hěn hěn dì dǎ
人，他们一起用棍子狠狠地打，
zhí dǎ dé láng tuō zhuō liǎng tiáo qué liǎo dì tuǐ háo jiào
直打得狼拖着两条瘸了的腿嚎叫
zhuó táo huí liǎo sēn lín nǐ tài kě è liǎo
着逃回了森林。"你太可恶了，
jìng rán bǎ wǒ piàn dào nà nóng shè jié guǒ bèi nóng
竟然把我骗到那农舍，结果被农
fū zhuā zhù dǎ dé pí kāi ròu zhuàn de kě
夫抓住，打得皮开肉绽的。"可
hú lí shuō shuí ràng nǐ zhè me tān lán
狐狸说："谁让你这么贪婪
ā dì sān tiān tā men yòu yì qǐ chū
啊。"第三天，它们又一起出
qù láng zhǐ néng bō zhuó jiǎo zǒu tā yòu duì hú
去，狼只能跛着脚走，它又对狐

lí shuō hóng hú qù gěi wǒ zhǎo diǎn chī
狸说："红狐，去给我找点吃
dì bù rán wǒ jiù bǎ nǐ gěi chī liǎo hú
的，不然我就把你给吃了。"狐

lí shuō wǒ zhī dào yǒu gè rén jīn tiān zhèng hǎo
狸说："我知道有个人今天正好
shā liǎo tóu shēng kǒu gāng yān dì ròu fàng zài dì jiào
杀了头牲口，刚腌的肉放在地窖
dì yī gè tǒng lǐ wǒ men qù nòng xiē
的一个桶里，我们去弄些

lái lánɡ shuō wǒ gēn zhuó nǐ yī qǐ qù
来。"狼说："我跟着你一起去，
jiǎ rú wǒ bèi dài zhù liǎo nǐ yě hǎo bāng wǒ yī
假如我被逮住了，你也好帮我一
bǎ xínɡ hú lí shuō zhuó jiù jiāng fāng fǎ
把。"行。"狐狸说着就将方法

hé tōng dì jiào dì xiǎo lù gào sù liǎo láng tā men
和通地窖的小路告诉了狼。它们
zhōng yú lái dào dì jiào nà lǐ yǒu hěn duō ròu
终于来到地窖，那里有很多肉，
láng zhāng kǒu jiù chī liǎo qǐ lái láng xiǎng wǒ
狼张口就吃了起来。狼想："我
yào yòng zú gòu dì shí jiān chī gè tòng kuài cái
要用足够的时间吃个痛快才

走。"狐狸也很爱吃，但它总是
四下张望，时不时跑到进来的洞
口，试试自己的身体能不能钻出
去。狼问："亲爱的狐狸，你能
不能告诉我你为什么总是跑来跑
去、钻进钻出的？"我得看看是
不是有人来了，"狡猾的伙伴回
答说，"别吃太多了！"狼却
说："我要把桶里的肉全部吃光
为止。"此时农夫听到狐狸跳进
跳出的声音，就朝地窖走来。狐
狸一看到他的影子，自己一溜烟

dì zuān chū qù táo zǒu liǎo láng yě xiǎng gēn zhuó
地 钻 出 去 逃 走 了 。 狼 也 想 跟 着
pǎo kě tā chī dé dù zǐ gǔ gǔ dì zài dòng
跑 ， 可 它 吃 得 肚 子 鼓 鼓 的 ， 在 洞
kǒu qiǎ dé láo láo dì zuān bù chū qù liǎo nóng fū
口 卡 得 牢 牢 的 钻 不 出 去 了 。 农 夫
ná zhuó yī gēn gùn zǐ bǎ láng dǎ sǐ liǎo ér hú
拿 着 一 根 棍 子 把 狼 打 死 了 ， 而 狐
lí què pǎo huí liǎo sēn lín wéi néng gòu bǎi tuō nà
狸 却 跑 回 了 森 林 ， 为 能 够 摆 脱 那
tān dé wú yàn dì láng ér gǎn dào shí fēn gāo xìng
贪 得 无 厌 的 狼 而 感 到 十 分 高 兴 。

mǔ láng gāo sī pǔ hé hú lí 母狼高司普和狐狸

mǔ láng shēng liǎo yī zhī xiǎo láng yú shì qǐng
母狼生了一只小狼，于是请

来狐狸当教父。她说："总之，
狐狸是我们的近亲，见多识广而
且头脑聪明；它能教好我儿子，
帮他在世界上生存。"狐狸装得
很诚实地说："亲爱的高司普太太，
感谢你对我的尊敬，我也要
同样对待你，不辜负你的期
望。"在宴席上，他非常高兴地
尽情大吃，然后对狼妈妈
说："亲爱的高司普太太，我们

yǒu zé rèn ràng hái zǐ men chī dé hǎo chī dé bǎo
有 责 任 让 孩 子 们 吃 得 好 吃 得 饱，
zhè yàng tā men cái néng cháng dé jié shí qiáng zhuàng wǒ
这 样 他 们 才 能 长 得 结 实 强 壮。 我
zhī dào yǒu gè yáng quān wǒ men kě yǐ qīng ér yì
知 道 有 个 羊 圈， 我 们 可 以 轻 而 易
jǔ dì gǎo dào yī kuài féi ròu lái lǎng yī
举 地 搞 到 一 块 肥 肉 来。 " 狼 一
tīng jué dé bù cuò yú shì gēn zhuó hú lí lái
听， 觉 得 不 错， 于 是 跟 着 狐 狸 来
dào nóng zhuāng tā zhǐ zhuō yuǎn chù dì yī qún yáng
到 农 庄。 它 指 着 远 处 的 一 群 羊
shuō nǐ kě yǐ qīng yì dì qiǎo qiǎo liū jìn
说： " 你 可 以 轻 易 地 悄 悄 溜 进
qù wǒ dào lìng yī biān kàn kàn néng bù néng zhuā zhǐ
去， 我 到 另 一 边 看 看 能 不 能 抓 只
jī huí lái qí shí tā méi qù lìng yī biān
鸡 回 来。 " 其 实 它 没 去 另 一 边，
ér shì zài sēn lín dì rù kǒu chù zuò liǎo xià lái
而 是 在 森 林 的 入 口 处 坐 了 下 来，
shēn zhí liǎo tuǐ jiǎo xiū xi
伸 直 了 腿 脚 休 息。

mǔ láng pá jìn yáng quān lǐ miàn yī zhǐ gǒu
母 狼 爬 进 羊 圈， 里 面 一 只 狗

kuáng jiào qǐ lái nóng fū tīng dào pǎo chū lái
狂叫起来。农夫听到了跑出来，
dài zhù liǎo mǔ láng gāo sī pǔ ér qiě jiāng yī pén
逮住了母狼高司普，而且将一盆
zhǔn bèi yòng lái xǐ yī fú dì qiáng jiǎn xìng dì shuǐ pō
准备用来洗衣服的强碱性的水泼
zài liǎo tā shēn shàng mǔ láng zǒng suàn táo chū lái
在了它身上。母狼总算逃出来
liǎo nà zhī hú lí què jiǎ zhuāng hěn āi shāng dì
了，那只狐狸却假装很哀伤地
shuō "ó qīn ài dì gāo sī pǔ tài tài
说："哦，亲爱的高司普太太，
wǒ zhēn shì bù xìng nóng fū zhuā zhù liǎo wǒ bǎ
我真是不幸。农夫抓住了我，把
wǒ suǒ yǒu dì jiǎo zhǐ tóu dū dǎ duàn liǎo rú guǒ
我所有的脚指头都打断了。如果
nǐ bù yuàn yì kàn zhuó wǒ tǎng zài zhè lǐ sǐ qù
你不愿意看着我躺在这里死去，
nà nǐ jiù bèi wǒ huí qù ba mǔ láng jìn guǎn
那你就背我回去吧。"母狼尽管
zì jǐ yě zhǐ néng màn màn dì zǒu kě tā hěn guān
自己也只能慢慢地走，可它很关
xīn hú lí bǎ tā tuó dào bèi shàng bǎ zhè
心狐狸，把它驮到了背上，把这

gè méi bìng méi tòng dì jiào fù bèi huí liǎo jiā zhè
个没病没痛的教父背回了家。这
shí hú lí duì mǔ láng shuō zài jiàn qīn
时，狐狸对母狼说："再见，亲
ài dì gāo sī pǔ tài tài yuàn nǐ chī shàng yī dùn
爱的高司普太太，愿你吃上一顿
jīng měi dì kǎo ròu tā kāi xīn dì xiào zhuó zǒu
精美的烤肉。"它开心地笑着走
liǎo
了。

狐狸和猫

一只猫在森林里遇到一只狐

狸，心想："他又聪明，经验又

丰富，挺受人尊重的。"于是它

很友好地和狐狸打招呼："日

安，尊敬的狐狸先生，您好吗？

这些日子挺艰难的，您过得怎么

样？"狐狸傲慢地将猫从头到脚

地打量了一番，半天拿不定主意

是不是该和它说话。最后它

说："哦，你这个倒霉的长着胡

子、满身花纹的傻瓜、饥肠辘辘

地追赶老鼠的家伙，你会啥？有什么资格问我过得怎么样？你都学了点什么本事？""我只有种本领。"猫谦虚地说。"什么本领？"狐狸问。"有人追我的时候，我会爬到树上去藏起来保护自己。""就这本事？"狐狸不屑地说："我掌握了上百种本领，而且还有满口袋计谋。我真觉得你可怜，跟着我吧，我教你怎么从追捕中逃生。"就在这时，猎人带着四条狗走近了。猫敏捷地

窜到一棵树上，在树顶上蹲伏下来，茂密的树叶把它遮挡得严严实实。"快打开你的计谋口袋，狐狸先生，快打开呀！"猫冲着狐狸喊道。可是猎狗已经将狐狸扑倒咬住了。"哎呀，狐狸先生，"猫喊道，"你的千百种本领就这么给扔掉了！假如你能像我一样爬树就不至于丢了性命了！"

shí zhú huā
石竹花

cóng qián yǒu gè wáng hòu shàng dì méi cì gěi
从前有个王后，上帝没赐给

tā hái zǐ měi tiān zǎo shàng tā dōu yào dào huā yuán
她孩子。每天早上她都要到花园

lǐ qù qí dǎo shàng dì cì gěi tā yī ér bàn nǚ
里去祈祷上帝赐给她一儿半女。

hòu lái shàng dì pài lái yī gè tiān shǐ duì tā
后来上帝派来一个天使对她

shuō fàng xīn bā nǐ huì yǒu gè ér zǐ
说："放心吧，你会有个儿子，

ér qiě tā yǒu jiāng xī wàng biàn chéng xiàn shí dì néng
而且他有将希望变成现实的能力，

lì shì jiè shàng rèn hé dōng xī zhǐ yào tā xiǎng
世界上任何东西，只要他想

yào jiù kě yǐ dé dào wáng hòu bǎ zhè gè hǎo
要就可以得到。"王后把这个好

xiāo xī gào sù le guó wáng bù jiǔ wáng hòu guǒ zhēn
消息告诉了国王。不久王后果真

shēng le gè ér zǐ guó wáng wàn fēn gāo xìng
生了个儿子，国王万分高兴。

wáng hòu měi tiān zǎo shàng dōu dài zhuó hái zǐ dào
王后每天早上都带着孩子到

huàn yǎng zhuó gè zhǒng yě shòu dì huā yuán lǐ qù zài
养着各种野兽的花园里去，在
yī tiáo qīng chè dì xī shuǐ lǐ mù yù hái zǐ jiàn
一条清澈的溪水里沐浴，孩子渐
jiàn cháng dà le 。 yī tiān , xiǎo wáng zǐ tāng zài mǔ
渐长大了。一天，小王子躺在母
qīn huái lǐ , wáng hòu dǎ zhuó dūn yǒu gè lǎo chú
亲怀里，王后打着盹，有个老厨
shī zǒu liǎo guò lái , zhī dào zhè hái zǐ yǒu jiāng xī
师走了过来，知道这孩子有将希
wàng biàn chéng xiàn shí dì néng lì , jiù bǎ tā tōu zǒu
望变成现实的能 力，就把他偷走
liǎo , cáng dào liǎo yī gè mì mì dì dì fāng zhǎo
了，藏到了一个秘密的地方，找
liǎo gè nǚ mā bǔ rǔ tā rán hòu tā shā liǎo zhǐ
了个奶妈哺乳他。然后他杀了只
jī , jiāng jī xuè dī zài wáng hòu dì wéi qún hé yī
鸡，将鸡血滴在王后的围裙和衣
fú shàng 。 jiē zhuó tā lái dào guó wáng miàn qián zhǐ zé
服上。接着他来到国王面前指责
wáng hòu bù gāi dà yì , shǐ hái zǐ bèi yě shòu chī
王后不该大意，使孩子被野兽吃
liǎo 。 guó wáng kàn dào wáng hòu shēn shàng dì xuè jì jiù
了。国王看到王后身上的血迹就

xìn yǐ wéi zhēn xiàn rù liǎo jí dù dì bēi shāng zhī
信以为真，陷入了极度的悲伤之
zhōng tā mìng rén xiū jiàn liǎo yī zuò gāo dé bù jiàn
中。他命人修建了一座高得不见
tiān rì dì tǎ lóu jiāng wáng hòu guān liǎo qǐ lái
天日的塔楼，将王后关了起来，
yào guān tā qī nián bù gěi tā sòng fàn sòng shuǐ
要关她七年，不给她送饭送水，
ràng tā màn màn è sǐ shàng dì pài liǎo liǎng gè tiān
让她慢慢饿死。上帝派了两个天
shǐ biàn chéng liǎng zhī bái gē měi tiān sòng liǎng cì shí
使变成两只白鸽，每天送两次食
wù yī sòng jiù shì qī nián
物，一送就是七年。

chú shī xīn xiǎng rú guǒ hái zǐ zhēn dì yǒu
厨师心想："如果孩子真的有
shí xiàn yuàn wàng dì lì liáng ér wǒ yòu zài gōng lǐ
实现愿望的力量而我又在宫里，
méi zhǔn huì gěi wǒ zhǎo má fá suǒ yǐ tā lí
没准会给我找麻烦。"所以他离
kāi wáng gōng lái dào cáng hái zǐ dì dì fāng duì yǐ
开王宫来到藏孩子的地方，对已
jīng néng shuō huà liǎo dì wáng zǐ shuō nǐ ràng zì
经能说话了的王子说："你让自

jǐ xī wàng yǒu yī zuò piào liàng ér qiě dài huā yuán dì
已希望有一座漂亮而且带花园的
gōng diàn bā hái yào yǒu hé tā xiāng pèi tào dì gè
宫殿吧，还要有和它相配套的各
zhǒng yòng pǐn cái xíng hái zǐ huà yīn gāng luò
种用品才行。"孩子话音刚落，
yī qiē biàn yǐ jīng zài tā yǎn qián liǎo guò liǎo yī
一切便已经在他眼前了。过了一
huì ér chú shī yòu duì tā shuō nǐ yī gè
会儿，厨师又对他说："你一个
rén gū gū dān dān dì bù hǎo yào gè piào liàng gū
人孤孤单单的不好。要个漂亮姑
niáng gěi nǐ zuò bàn bā wáng zǐ gāng shuō yào
娘给你作伴吧。"王子刚说要，
yī wèi měi lún měi huàn dì gū niáng jiù yǐ jīng zhàn zài
一位美伦美奂的姑娘就已经站在
tā miàn qián liǎo rèn hé yī gè huà jiā dōu wú fǎ
他面前了，任何一个画家都无法
miáo huà tā dì měi mào tā men liǎng rén yī qǐ zuò
描画她的美貌。他们两人一起做
yóu xì quán xīn quán yì dì ài zhuó duì fāng chú
游戏，全心全意地爱着对方。厨
shī zé xiàng gè guì zú nà yàng chū mén dǎ liè qù
师则像个贵族那样出门打猎去

了。他突然想起没准有一天王子
会希望和父亲生活在一起，那他
岂不是面临杀身之祸了！于是他
回来，抓住了姑娘说："今晚等
这孩子睡着了，你到他床边去拿
他那把剑插进他胸口，把他的舌
头和心脏取出来给我。要不然我
就要你的命！"说完就走了。

第二天回来，姑娘不但没有
照他的吩咐去做，还反问："我
为什么要杀一个无辜的孩子呢？
他可从来没伤害过任何人。"厨

shī yòu shuō "rú guǒ nǐ bù àn wǒ yào qiú dì
师又说："如果你不按我要求的
zuò wǒ jiù yào nǐ dì mìng děng tā zǒu liǎo
做，我就要你的命。"等他走了
yǐ hòu gū niáng ràng rén zhuā lái yī tóu lù shā
以后，姑娘让人抓来一头鹿杀
liǎo qǔ chū xīn zàng hé shé tóu fàng zài pán zǐ
了，取出心脏和舌头放在盘子
lǐ dāng tā kàn dào lǎo tóu zǒu guò lái shí gǎn
里。当她看到老头走过来时，赶
jǐn duì xiǎo nán hái shuō "kuài tǎng xià yòng yī
紧对小男孩说："快躺下，用衣
fú méng zhù zì jǐ nà è gùn jìn mén jiù
服蒙住自己。"那恶棍进门就
wèn hái zǐ dì xīn hé shé tóu ní gū niáng
问："孩子的心和舌头呢？"姑娘
duān zhuó pán zǐ dì gěi lǎo chú shī kě wáng zǐ yī
端着盘子递给老厨师，可王子一
bǎ xiān kāi bèi zǐ shuō "nǐ zhè gè lǎo huài
把掀开被子，说："你这个老坏
dàn wéi shí me yào shā wǒ wǒ xiàn zài jiù dìng
蛋！为什么要杀我？我现在就定
nǐ dì zuì biàn chéng yī zhī hēi juǎn máo gǒu bó
你的罪：变成一只黑卷毛狗，脖

zǐ shàng tào zhuó jīn xiàng quān nǐ dé chī shāo hóng dì
子上套着金项圈，你得吃烧红的
tàn zhí dào nǐ hóu lóng lǐ mào huǒ wéi
炭，直到你喉咙里冒火为

zhǐ "gāng shuō wán lǎo tóu jiù biàn chéng liǎo yī
止。"刚说完，老头就变成了一

zhǐ hēi gǒu bó zǐ shàng tào zhuó gè jīn xiàng quān bù
只黑狗，脖子上套着个金项圈不
néng luàn dòng wáng zǐ mìng rén ná lái shāo hóng dì tàn
能乱动。王子命人拿来烧红的炭

huǒ hēi gǒu zhǐ hǎo wǎng zuǐ lǐ sāi zhí chī dé
火，黑狗只好往嘴里塞，直吃得
hóu lóng lǐ wǎng wài mào huǒ miáo
喉咙里往外冒火苗。

wáng zǐ zhàn liǎo yī huì ér xiǎng qǐ liǎo mǔ
王子站了一会儿，想起了母
qīn bù zhī dào tā shì bù shì huán huó zhuó tā
亲，不知道她是不是还活着。他
duì gū niáng shuō wǒ yào huí dào zì jǐ guó jiā
对姑娘说："我要回到自己国家
qù rú guǒ nǐ yuàn yì hé wǒ yì qǐ qù wǒ
去。如果你愿意和我一起去，我
huì wéi nǐ tí gōng yī qiē suǒ xū yào dì dōng
会为你提供一切所需要的东

xī āi yā lù nà me yuǎn gū niáng
西。" "唉呀，路那么远，"姑娘
huí dá shuō ér qiě yòu shì dào yī gè mò shēng
回答说，"而且又是到一个陌生
dì guó jiā shuí dū bù rèn shí wǒ wǒ qù gān
的国家，谁都不认识我，我去干
shí me ní tā sì hū bù dà yuàn yì tóng
什么呢？"她似乎不大愿意同
qù kě wáng zǐ yòu bù yuàn yì jiù cǐ fēn shǒu
去，可王子又不愿意就此分手，
suǒ yǐ xī wàng tā biàn chéng yī zhū měi lì dì shí zhú
所以希望她变成一株美丽的石竹
huā dài zài shēn biān jiē zhuó wáng zǐ chū fā
花带在身边。接着，王子出发
liǎo nà zhī hēi gǒu zhǐ hǎo gēn zài hòu miàn pǎo
了，那只黑狗只好跟在后面跑。
wáng zǐ lái dào fān jìn mǔ qīn dì nà zuò gāo gāo dì
王子来到囚禁母亲的那座高高的
tǎ lóu xī wàng néng yǒu jià cháng tī ràng tā néng pá
塔楼，希望能有架长梯让他能爬
dào dǐng shàng qù tī zǐ jiù zhēn dì chū xiàn liǎo
到顶上去，梯子就真的出现了。
tā pá dào dǐng shàng cháo xià hǎn qīn ài dì wáng
他爬到顶上朝下喊："亲爱的王

hòu bì xià nín huán huó zhuó me wáng hòu huí
后陛下，您还活着么？"王后回

dá shuō wǒ gāng chī wán fàn zhè huì ér hái
答说："我刚吃完饭，这会儿还

bǎo zhuó ní wáng hòu hái yǐ wéi shì nà liǎng gè
饱着呢。"王后还以为是那两个

tiān shǐ ní wáng zǐ yòu shuō wǒ shì nín qīn
天使呢。王子又说："我是您亲

ài dì ér zǐ yā yǐ qián nǐ yǐ wéi wǒ bèi yě
爱的儿子呀！以前你以为我被野

shòu chī liǎo kě wǒ huán huó zhuó wǒ yào jiù nín
兽吃了，可我还活着，我要救您

chū lái tā pá xià tǎ lóu qù jiàn fù qīn
出来！"他爬下塔楼去见父亲。

kāi shǐ tā ràng rén tōng bào zì jǐ shì gè liè
开始他让人通报说自己是个猎

rén wèn guó wáng shì fǒu xū yào tā zuò shí me
人，问国王是否需要他做什么。

guó wáng shuō zhǐ yào tā jīng tōng shòu liè néng bǔ huò
国王说只要他精通狩猎，能捕获

liè wù jiù xíng nà shí hòu zhè gè guó jiā hái
猎物就行。那时候，这个国家还

cóng lái méi yǒu guò lù liè rén dá yīng qù bǔ
从来没有过鹿，猎人答应去捕

鹿，而且说王宫里要多就捕多
少。他把所有的猎手都召集到森
林里，围成一个大圈，自己站的
那头留了个缺口，然后说出他的
希望，立刻就有一百只鹿在包围
圈里四处奔逃。猎手们纷纷射
杀，捕获的猎物将带来的六十辆
大车都装满了。这是许多年来国
王第一次捕到这么多猎物，他因
此十分高兴，下令第二天王宫上
下都来参加盛大宴会，和他一起
共享猎物。等大家都到齐了，国

wáng duì liè rén shuō jì rán nǐ rú cǐ cōng
王对猎人说："既然你如此聪
míng zuò dào wǒ shēn biān lái ba kě liè rén
明，坐到我身边来吧。"可猎人
huí dá guó wáng bì xià nín qiān wàn yào kuān
回答："国王陛下，您千万要宽
shù wǒ wú fǎ cóng mìng yīn wéi wǒ bù guò shì gè
恕我无法从命，因为我不过是个
pǔ tōng liè rén ér yǐ kě guó wáng jiān chí
普通猎人而已。"可国王坚持
shuō nǐ zuò zài wǒ páng biān liè rén jiù zuò
说："你坐在我旁边。"猎人就坐
xià liǎo tā xiǎng dào le zuì qīn ài dì mǔ qīn
下了。他想到了最亲爱的母亲，
xī wàng guó wáng shēn biān dì jìn chén néng tí qǐ tā
希望国王身边的近臣能提起她，
wèn yī wèn tā lóu lǐ dì wáng hòu shì fǒu réng rán huó
问一问塔楼里的王后是否仍然活
zhuó zhī lèi dì huà tí zhè niàn tóu gāng chū xiàn
着之类的话题。这念头刚出现，
jiù tīng dào lǐ yí guān shuō bì xià wǒ men
就听到礼仪官说："陛下，我们
zài cǐ huān qīng bù zhī tā lóu lǐ dì wáng hòu zěn
在此欢庆，不知塔楼里的王后怎

me yàng liǎo huán huó zhuó méi yǒu kě shì guó
么样了？还活着没有？"可是国
wáng shuō bié tí qǐ tā shuí jiào tā ràng yě
王说："别提起她！谁叫她让野
shòu chī liǎo wǒ qīn ài dì ér zǐ liè rén zhàn
兽吃了我亲爱的儿子！"猎人站
qǐ lái shuō zūn jìng dì fù wáng bì xià wǒ
起来说："尊敬的父王陛下，我
jiù shì nín dì ér zǐ wáng hòu huán huó zhuó wǒ
就是您的儿子，王后还活着，我
yě méi yǒu bèi yě shòu chī liǎo shì xié è dì chú
也没有被野兽吃了。是邪恶的厨
shī chèn mǔ hòu dǎ kē shuì dì shí hòu bǎ wǒ tōu zǒu
师趁母后打瞌睡的时候把我偷走
liǎo rán hòu shā liǎo yī zhī jī sā liǎo yī xiē
了，然后杀了一只鸡，撒了一些
jī xuè zài tā dì yī qún shàng shuō zhuó jiù jiāng
鸡血在她的衣裙上。"说着就将
nà zhī hēi gǒu qiān shàng qián lái shuō zhè jiù
那只黑狗牵上前来，说："这就
shì nà gè è gùn yòu jiào rén qǔ lái tōng hóng
是那个恶棍。"又叫人取来通红
dì tàn huǒ hēi gǒu zài zhòng mù kuí kuí zhī xià tūn
的炭火，黑狗在众目睽睽之下吞

shí tàn huǒ zhí chī dé huǒ miáo cóng hóu lóng lǐ wǎng
食炭火，直吃得火苗从喉咙里往
wài cuān liè rén yòu wèn guó wáng yào bù yào kàn kàn
外窜。猎人又问国王要不要看看
gǒu huī fù běn lái miàn mù rán hòu jiāng zhè gè xī
狗恢复本来面目，然后将这个希
wàng shuō liǎo chū lái gǒu lì kè huí fù dào chú shī
望说了出来。狗立刻回复到厨师
yuán lái de yàng zi chuān zhuó bái wéi qún shǒu lǐ
原来的样子：穿着白围裙，手里
ná zhuó cān dāo guó wáng yī kàn dào chú shī shí
拿着餐刀。国王一看到厨师，十
fēn tòng hèn lì kè xià lìng jiāng tā guān jìn zuì shēn
分痛恨，立刻下令将他关进最深
de dì nǎo lǐ qù liǎo liè rén yòu shuō fù
的地牢里去了。猎人说："父
wáng nín shì bù shì yuàn yì kàn kàn jiāng wǒ fú yǎng
王，您是不是愿意看看将我扶养
cháng dà de nà wèi gū niang chú shī zēng yào qiú tā
长大的那位姑娘？厨师曾要求她
shā sǐ wǒ fǒu zé yào tā de mìng kě tā hái
杀死我，否则要她的命，可她还
shì méi shā guó wáng shuō wǒ yuàn yì jiàn
是没杀。"国王说："我愿意见

tā ér zǐ shuō zūn jìng dì fù wáng wǒ
她。"儿子说："尊敬的父王，我
yuàn yì ràng tā yǐ yī zhǒng měi lì dì xiān huā dì miàn
愿意让她以一种美丽的鲜花的面
mào lái jiàn nín shuō zhuó cóng kǒu dai lǐ tāo chū
貌来见您。"说着从口袋里掏出
yī zhī piào liàng dì shí zhú huā guó wáng cóng lái méi
一枝漂亮的石竹花，国王从来没
jiàn guò bǐ zhè gēng piào liàng dì huā ní ér zǐ
见过比这更漂亮的花呢。儿子
shuō wǒ xiàn zài ràng tā huī fù yuán xíng
说："我现在让她恢复原形
bā tā jiāng xī wàng shuō chū lái xiān huā mǎ
吧。"他将希望说出来，鲜花马
shàng biàn chéng liǎo yī gè měi mào dì gū niang shì jiè
上变成了一个美貌的姑娘，世界
shàng nǎ gè huà jiā dōu wú fǎ huà chū tā dì měi mào
上哪个画家都无法画出她的美貌
lái
来。

guó wáng pài liǎo liǎng gè nǚ shì hé liǎng gè nán
国王派了两个女侍和两个男
shì qù tǎ lóu jiāng wáng hòu jiē dào yàn xī tīng
侍去塔楼将王后接到了宴席厅。

dàn shì wáng hòu shí me dū méi chī zhǐ
但是王后什么都没吃，只
shuō dāng wǒ zài tā lóu lǐ shí rén cí dì
说："当我在塔楼里时，仁慈的
shàng dì yī zhí guān zhào wǒ tā hěn kuài jiù huì ràng
上帝一直关照我，他很快就会让
wǒ jiě tuō liǎo tā huó liǎo sān tiān rán hòu
我解脱了。"她活了三天，然后
jiù xìng fú dì sǐ qù liǎo xià zàng nà tiān nà
就幸福地死去了。下葬那天，那
liǎng gè gěi tā sòng shí wù dì tiān shǐ biàn chéng liǎng zhī
两个给她送食物的天使变成两只
bái gē gēn suí tā dào liǎo mù dì bìng tíng liú zài
白鸽跟随她到了墓地，并停留在
tā mù zhǒng shàng jìn guǎn lǎo guó wáng xià lìng jiāng chú
她墓冢上。尽管老国王下令将厨
shī chù yǐ fēn shī dì jí xíng kě bēi shāng réng shǐ
师处以分尸的极刑，可悲伤仍使
tā dì xīn líng bèi shòu zhé mó tā bù jiǔ yě qù
他的心灵倍受折磨，他不久也去
shì liǎo tā dì ér zǐ hé bèi tā biàn chéng shí zhú
世了。他的儿子和被他变成石竹
huā dài huí lái dì měi lì gū niáng jié liǎo hūn bù
花带回来的美丽姑娘结了婚，不

guò zhǐ yǒu shàng dì cái zhī dào xiàn zài tā men shì bù
过只有上帝才知道现在他们是不
shì huán huó zhuó
是还活着。

聪明的格蕾特

从前有个名叫格蕾特的厨

娘，她有一双红跟鞋。每当她穿着这双鞋子外出的时候，总是左边右边来回转，心里赞美着自

己："你真是个挺漂亮的姑娘呢！"回到家，她总要高兴地喝上一口酒，而酒又能开胃，所以无论自己做的什么菜她都觉得味道极好，直到吃得饱饱的才罢

休，并且说："厨娘一定得知道饭菜的味道如何。"有一次，主

rén duì tā shuō gé lěi tè jīn wǎn wǒ yǒu
人对她说："格蕾特，今晚我有
gè péng yǒu yào lái zhǔn bèi liǎng zhī shāo jī wèi
个朋友要来，准备两只烧鸡，味
dào yī dìng yào hǎo wǒ huì bǎ zhè shì ér bàn
道一定要好。"我会把这事儿办
hǎo dì gé lěi tè huí dá dào tā shā liǎo
好的。"格蕾特回答道。她杀了
liǎng zhī jī yòng kāi shuǐ tàng guò bá liǎo máo zhī
两只鸡，用开水烫过，拔了毛之
hòu yòu bǎ tā men yòng tiě qiān chā shàng bàng wǎn shí
后又把它们用铁钎插上。傍晚时
fēn tā jiāng jī fàng dào huǒ shàng qù kǎo jī jiàn
分，她将鸡放到火上去烤，鸡渐
jiàn biàn chéng zōng sè chà bù duō kuài kǎo hǎo liǎo
渐变成棕色，差不多快烤好了，
kě kè rén huán méi yǒu dào gé lěi tè duì zhǔ rén
可客人还没有到。格蕾特对主人
hǎn dào rú guǒ kè rén hái bù lái wǒ zhǐ
喊道："如果客人还不来，我只
hǎo bǎ jī cóng huǒ shàng nuó kāi liǎo dàn shì xiàn zài
好把鸡从火上挪开了。但是现在
shì jī wèi dào zuì hǎo dì shí hòu bù chèn zhè huì
是鸡味道最好的时候，不趁这会

ér chī jiǎn zhí tài kě xī liǎo zhǔ rén
儿吃简直太可惜了。"主人
shuō wǒ zhè jiù qù bǎ kè rén jiē lái shuō
说："我这就去把客人接来。"说
wán zhuǎn shēn zǒu liǎo gé lěi tè bǎ chā zhuó jī dì
完转身走了。格蕾特把插着鸡的
tiě qiān fàng zài yī biān xiǎng lǎo dài zài huǒ
铁钎放在一边，想："老待在火
biān ràng rén yòu kě yòu rè shuí zhī dào tā men shí
边让人又渴又热。谁知道他们什
me shí hòu cái lái huán shì xiān dào dì jǐào lǐ qù
么时候才来，还是先到地窖里去
ná bēi hē dì bā yú shì tā pǎo dào dì
拿杯喝的吧。"于是，她跑到地
jiào duān zhuó gè dà jiǔ hú shuō liǎo jù shàng
窖，端着个大酒壶，说了句"上
dì bǎo yòu nǐ gé lěi tè jiù hē liǎo yī
帝保佑你，格蕾特。"就喝了一
dà kǒu jiǔ kě tā jué dé jiǔ yīng gāi yuán yuán bù
大口酒。可她觉得酒应该源源不
duàn dì hē cái shì yú shì yòu tòng tòng kuài kuài hē
断地喝才是，于是又痛痛快快喝
liǎo yī dà kǒu
了一大口。

jiē zhuó tā huí dào huǒ biān zài jī shàng mǒ
接着她回到火边，在鸡上抹

huáng yóu jì xù kǎo bìng kuài lè dì zhuǎn dòng zhuó
黄油，继续烤，并快乐地转动着

shǒu lǐ dì tiě qiān jī dì xiāng qì shí zài tài yòu
手里的铁钎。鸡的香气实在太诱

rén liǎo yú shì gé lěi tè duì zì jǐ
人了，于是格蕾特对自己

shuō yě xǔ quē liǎo diǎn shí me gāi cháng cháng
说："也许缺了点什么，该尝尝

wèi dào cái shì tā yòng shǒu zhǐ zhān zhuó cháng liǎo
味道才是。"她用手指蘸着尝了

yī diǎn shuō duō hǎo dì kǎo jī yā xiàn
一点，说："多好的烤鸡呀！现

zài bù chī zhēn shì zuì guò yú shì tā pǎo dào
在不吃真是罪过。"于是她跑到

chuāng kǒu kàn kàn zhǔ rén yǒu méi yǒu dài zhuó kè rén
窗口，看看主人有没有带着客人

lái tā méi jiàn rèn hé rén yǐng yú shì yòu
来，她没见任何人影，于是，又

huí dào kǎo jī biān xiǎng yī zhǐ jī chì dū
回到烤鸡边，想："一只鸡翅都

kǎo jiāo liǎo wǒ hái shì bǎ tā jīu xià lái chī liǎo
烤焦了，我还是把它揪下来吃了

的好。"她切下鸡翅，吃了，觉得味道好极了。吃完后，她想："另一只也应该切下来，要不然主人会发现少了东西。"吃完两只翅膀，她又到窗口看主人来了没有，还是没看到。格蕾特猛然想到："天知道？他们或许根本不打算来了，也许到别处去了。"她自言自语地说，"格蕾特，反正烤鸡已经被你吃过了，不如痛痛快快再喝上一口，然后把整只鸡都吃掉。只有吃完你

cái huì ān xīn hé bì bái bái làng fèi shàng dì dì
才会安心。何必白白浪费上帝的
ēn cì ní suǒ yǐ tā yòu pǎo dào dì jiào tòng
恩赐呢！"所以她又跑到地窖痛
tòng kuài kuài dì hē liǎo yī qì rán hòu kuài kuài huó
痛快地喝了一气，然后快快活
huó dì bǎ zhěng zhī jī dōu chī diào liǎo zhè shí zhǔ
活地把整只鸡都吃掉了。这时主
rén huán shì méi huí lái gé lěi tè dì yǎn jīng dīng
人还是没回来，格蕾特的眼睛盯
shàng liǎo lìng yī zhī jī shuō yī zhī jī zài
上了另一只鸡，说："一只鸡在
nǎ ér lìng yī zhī yě gāi zài nà ér liǎng gè
哪儿，另一只也该在那儿，两个
yīng gāi zài yī qǐ ma jì rán chī liǎo yī zhī
应该在一起嘛！既然吃了一只，
zài chī yī zhī yě méi shí me cuò wǒ xiǎng zài lái
再吃一只也没什么错。我想再来
yī dà kǒu jiǔ duì wǒ méi shí me huài chù biàn
一大口酒对我没什么坏处。"便
yòu hē wán yī bēi jiǔ rán hòu ràng lìng yī zhī jī
又喝完一杯酒，然后让另一只鸡
yě gēn zhuó dì yī zhī qù liǎo
也跟着第一只去了。

zhèng dāng gé lěi tè chī dé gāo xìng dì shí
正当格蕾特吃得高兴的时

hòu zhǔ rén huí lái le, chōng tā hǎn
候，主人回来了，冲她喊

dào: "kuài, kè rén suí hòu jiù dào
道："快，客人随后就到

liǎo。"hǎo dì, xiān shēng, wǒ zhè jiù duān shàng
了。"好的，先生，我这就端上

lái。"gé lěi tè huí dá shuō。zhè shí zhǔ rén
来。"格蕾特回答说。这时主人

jìn lái kàn zhuō zǐ yǒu méi yǒu bǎi hǎo, ér qiě ná
进来看桌子有没有摆好，而且拿

liǎo yī bǎ dà cān dāo lái, zài lóu tī shàng mó liǎo
了一把大餐刀来，在楼梯上磨了

mó, dǎ suàn qiē jī。bù jiǔ, kè rén lái
磨，打算切鸡。不久，客人来

liǎo, hěn yǒu lǐ mào dì qīng qīng qiāo liǎo qiāo mén。
了，很有礼貌地轻轻敲了敲门。

gé lěi tè pǎo qù kàn shì shuí, yī kàn shì kè
格蕾特跑去看是谁，一看是客

rén, gǎn máng jiāng shí zhǐ shù zài zuǐ shàng shì yì tā
人，赶忙将食指竖在嘴上示意他

bù yào chū shēng, qiǎo shēng shuō: "xū! xū!
不要出声，悄声说："嘘！嘘！

快跑吧，如果让我主人抓住你就
倒霉了。他是邀你来吃晚饭，可
他真实的目的是要切下你的两只
耳朵。你听，他正在使劲磨刀
呢！"客人确实听到了磨刀声，
赶忙朝楼下跑。格蕾特也不闲
着，冲着主人大叫："你请的客
人太好了！" "为什么这么说？什
么意思？" "我正端着烤鸡要上
桌，他抢了就跑！" "真是高
招！" 她主人说，心里为两只鸡
感到挺可惜。"留下一只也行

啊，我也就有得吃了。"于是他
追出来，喊："留下一只，就一
只！"意思是说让客人留下一只
烤鸡，别两只都拿走。可客人听
了以为是让他留下一只耳朵，于
是更加拼命地往家跑，好将两只
耳朵带回家。

zǔ fù hé sūn zǐ 祖父和孙子

cóng qián yǒu gè hěn lǎo hěn lǎo de lǎo rén
从前有个很老很老的老人，

yǎn jīng huā, ěr duǒ yě bèi, shuāng xī huán bù zhù
眼睛花，耳朵也背，双膝还不住
dì fā dǒu。 měi dāng tā zuò zài cān zhuō qián chī fàn
地发抖。每当他坐在餐桌前吃饭
shí, tāng chí yě wò bù wěn, cháng cháng bǎ cài tāng
时，汤匙也握不稳，常常把菜汤
sǎ zài zhuō bù shàng, tāng huán huì cóng zuǐ biān liú chū
撒在桌布上，汤还会从嘴边流出
lái。 ér zǐ hé xī fù dōu xián qì tā lǎo rén
来。儿子和媳妇都嫌弃他，老人
zhǐ hǎo duǒ dào zào hòu de jiǎo luò lǐ chī fàn。 tā
只好躲到灶后的角落里吃饭。他
men gěi tā yī zhǐ wǎ pén, bǎ fàn cài shèng dào lǐ
们给他一只瓦盆，把饭菜盛到里
miàn gěi tā chī, ér qiě měi dùn fàn dōu bù gěi lǎo
面给他吃，而且每顿饭都不给老
rén chī bǎo。 lǎo rén hěn shāng xīn, cháng cháng yǎn lèi
人吃饱。老人很伤心，常常眼泪
wāng wāng dì kàn zhuó zhuō zǐ
汪汪地看着桌子。

yǒu yī tiān lǎo rén dì shǒu chàn dǒu dé lián
有一天，老人的手颤抖得连

nà zhǐ wǎ pén dū duān bù wěn liǎo wǎ pén diào dào
那只瓦盆都端不稳了，瓦盆掉到
dì shàng dǎ suì liǎo ér xī fù méi wán méi liǎo dì
地上打碎了。儿媳没完没了地
xùn chì tā lǎo rén yī shēng bù háng zhǐ shì bù
训斥他，老人一声不吭，只是不
zhù dì tàn qì tā men yú shì huā liǎo jǐ fēn qián
住地叹气。他们于是花了几分钱
mǎi lái yī zhǐ mù wǎn gěi lǎo rén chī fàn yòng
买来一只木碗给老人吃饭用。

hòu lái yǒu yī tiān lǎo rén dì ér zǐ hé
后来有一天，老人的儿子和

xī fù zhèng zuò zài nà ér chī fàn sì suì dì xiǎo
媳妇正坐在那儿吃饭，四岁的小
sūn zǐ zài bǎ dì shàng dì suì mù piàn shí duō dào yī
孙子在把地上的碎木片拾掇到一
qǐ
起。

nǐ zhè shì gān shí me ní fù qīn
“你这是干什么呢？”父亲

wèn
问。

wǒ yào zuò yī zhǐ mù wǎn děng wǒ cháng dà
"我要做一只木碗，等我长大

liǎo ràng bà bà mā mā yòng tā chī fàn tīng
了，让爸爸妈妈用它吃饭。"听

dào zhè huà ér zǐ hé xí fù duì shì liǎo yī huì
到这话，儿子和媳妇对视了一会

ér zuì hòu kū liǎo qǐ lái tā men lì kè jiāng
儿，最后哭了起来。他们立刻将

lǎo rén qǐng dào zhuō biān ràng tā cóng cǐ hé tā men
老人请到桌边，让他从此和他们

yī qǐ chī fàn jí shǐ lǎo rén pō liǎo diǎn shí
一起吃饭，即使老人泼了点什

me tā men yě bù zài shuō shí me liǎo
么，他们也不再说什么了。

nǚ shuǐ yāo
女水妖

cóng qián yǒu xiōng mèi liǎng rén zài jǐng biān wán
从前有兄妹两人在井边玩

shuǎ bù xiǎo xīn diào jìn liǎo jǐng lǐ xià miàn zhù
耍，不小心掉进了井里。下面住
zhuó yī gè nǚ shuǐ yāo bǎ tā men zhuā liǎo qù
着一个女水妖，把他们抓了去，
shuō "xiàn zài nǐ men kě shì zài wǒ dì shǒu lǐ
说："现在你们可是在我的手里
liǎo tì wǒ hǎo hǎo gān huó ba! "tā gěi xiǎo
了，替我好好干活吧！"她给小
gū niáng yī bǎ luàn zāo zāo dì zàng yà má yào tā
姑娘一把乱糟糟的脏亚麻要她
fāng gěi tā yī gè lòu liǎo dì shuǐ tǒng yào tā dǎ
纺，给她一个漏了的水桶要她打
shuǐ nán hái zǐ zé bèi pò qù kǎn fá mù tóu
水；男孩子则被迫去砍伐木头，
kě fú zǐ shì dùn dì gēn běn kǎn bù dòng shù
可斧子是钝的，根本砍不动树。
zhì yú chī dì chú liǎo xiàng shí tóu yī bān yìng dì
至于吃的，除了像石头一般硬的
miàn gē dá jiù zài yě méi yǒu bié dì liǎo hái zǐ
面疙瘩就再也没有别的了。孩子

mén rěn wú kě rěn zài yí gè xīng qī tiān chèn
们忍无可忍，在一个星期天，趁
shuǐ yāo shàng jiào táng dì gōng fū xiōng mèi liǎ qiǎo qiǎo
水妖上教堂的工夫，兄妹俩悄悄
dì liū zǒu liǎo shuǐ yāo cóng jiào táng huí lái fā
地溜走了。水妖从教堂回来，发
xiàn xiǎo niǎo men fēi zǒu liǎo sā tuǐ jiù zhuī
现小鸟们飞走了，撒腿就追。

yuǎn yuǎn kàn dào shuǐ yāo zhuī lái gū niáng biàn
远远看到水妖追来，姑娘便

cháo shēn hòu rēng liǎo yī bǎ shuā zǐ shuā zǐ dùn shí
朝身后扔了一把刷子，刷子顿时
biàn chéng liǎo yī zuò cháng mǎn jīng jí dì dà shān shuǐ
变成了一座长满荆棘的大山，水
yāo zhǐ hǎo jiān nán dì wǎng shàng pá zhōng yú pá guò
妖只好艰难地往上爬，终于爬过
lái liǎo hái zǐ men yī kàn bù hǎo nán hái yòu
来了。孩子们一看不好，男孩又
rēng chū yī bǎ shū zǐ nà shū zǐ dùn shí biàn chéng
扔出一把梳子，那梳子顿时变成
chéng qiān shàng wàn kē yá chǐ kě shì shuǐ yāo huán shì
成千上万颗牙齿，可是水妖还是
wěn wěn dāng dāng dì kuà guò lái liǎo xiǎo gū niáng yòu
稳稳当当地跨过来了。小姑娘又

rēng liǎo yī kuài jìng zǐ jìng zǐ biàn chéng yī zuò guāng
扔了一块镜子，镜子变成一座光
huá dì shān fēng rèn shuǐ yāo zěn me pá yě nán yǐ
滑的山峰，任水妖怎么爬也难以
pá shàng lái shuǐ yāo xiǎng huán shì kuài xiē huí
爬上来。水妖想："还是快些回
jiā xiàng bǎ fǔ zǐ lái bǎ zhè bō lí shān kǎi chéng liǎng
家象把斧子来把这玻璃山砍成两
bàn ba kě shì děng tā qǔ lái fǔ zǐ bǎ bō
半吧。"可是等她取来斧子把玻
lí shān kǎi kāi shí xiǎo xiōng mèi zǎo yǐ táo dé yuǎn
璃山砍开时，小兄妹早已逃得远
yuǎn dì liǎo nǚ shuǐ yāo zhǐ hǎo yòu huí dào jǐng lǐ
远的了。女水妖只好又回到井里
qù liǎo
去了。

小母鸡之死

从前有只小母鸡和一只小公

鸡一起上核桃山找食物，它们约
定谁先找到果仁就一定要和另一
个分享。小母鸡首先找到一大块
核桃仁，它一声不吭，想独自把
它吃了。然而果仁太大了，卡在
它喉咙里下不去。它很紧张，唯
恐被噎死，于是大叫："小公
鸡、小公鸡！我求求你快去替我
弄些水来，要不我就要噎死
了！"小公鸡以最快的速度跑到

quán shuǐ biān, shuō: "quán shuǐ, quán shuǐ, qǐng
泉水边，说："泉水、泉水，请
nǐ gěi wǒ yī diǎn shuǐ! xiǎo mǔ jī bèi yī kuài hé
你给我一点水！小母鸡被一块核
táo rén yē zhù liǎo。 "quán shuǐ shuō: "xiān qù zhǎo
桃仁噎住了。"泉水说："先去找
xīn niáng yào yī duàn hóng chóu lái。 "xiǎo gōng jī yú
新娘要一段红绸来。"小公鸡于
shì pǎo dào xīn niáng nà ér shuō: "xīn niáng, xīn
是跑到新娘那儿说："新娘，新
niáng, qǐng gěi wǒ yī duàn hóng chóu zǐ ná qù gěi quán
娘，请给我一段红绸子拿去给泉
shuǐ, tā cái huì gěi wǒ shuǐ。 wǒ yào lín zhuō shuǐ
水，它才会给我水。我要拎着手
qù jiù tǎng zài hé táo shān shàng de xiǎo mǔ jī, tā
去救躺在核桃山上的小母鸡，它
bèi yī dà kuài hé táo rén gěi yē zhù liǎo。 "xīn
被一大块核桃仁给噎住了。"新
niáng shuō: "xiān qù liǔ shù shàng bǎ wǒ dì huā guān
娘说："先去柳树上把我的花冠
qǔ lái gěi wǒ。 "xiǎo gōng jī yú shì pǎo dào liǔ
取来给我。"小公鸡于是跑到柳
shù xià, cóng liǔ zhī shàng qǔ xià liǎo huā guān jiāo gěi
树下，从柳枝上取下了花冠交给

xīn niáng xīn niáng zhè cái gěi liǎo yī duàn hóng chóu gěi
新娘。新娘这才给了一段红绸给
xiǎo gōng jī tā ná shàng hóng chóu gǎn máng sòng gěi quán
小公鸡，它拿上红绸赶忙送给泉
shuǐ quán shuǐ gěi liǎo tā yī xiē shuǐ kě shì děng
水，泉水给了它一些水。可是等
xiǎo gōng jī dài zhuó shuǐ gǎn lái shí xiǎo mǔ jī yǐ
小公鸡带着水赶来时，小母鸡已
jīng tǎng zài nà ér yī dòng bù dòng yē
经躺在那儿一动不动，-----噎
sǐ liǎo
死了。

xiǎo gōng jī bēi shāng dì fàng shēng tòng kū qí
小公鸡悲伤地放声痛哭，其
tā dòng wù fēn fēn chū lái biǎo shì āi dào liù zhǐ
他动物纷纷出来表示哀悼。六只
xiǎo lǎo shǔ zuò liǎo yī liàng xiǎo chē yòng lái jiāng xiǎo mǔ
小老鼠做了一辆小车用来将小母
jī yùn dào mù dì qù chē zuò hǎo zhī hòu tā
鸡运到墓地去。车做好之后，它
men zì jǐ tào shàng lā shéng ràng gōng jī jià chē
们自己套上拉绳，让公鸡驾车。
lù shàng tā men yù dào yī zhī hú lí
路上，它们遇到一只狐狸，

shuō nǐ shàng nǎ ér qù yā xiǎo gōng
说："你上哪儿去呀，小公

jī wǒ qù gěi xiǎo mǔ jī sòng zàng wǒ
鸡？"我去给小母鸡送葬。"我

hé nǐ yì qǐ qù hǎo ma kě yǐ bù guò
和你一起去好吗？"可以。不过

qián miàn zuò bù xià liǎo zuò zài hòu miàn
前面坐不下了，坐在后面

bā hú lí jiù zài hòu miàn zuò liǎo xià lái
吧。"狐狸就在后面坐了下来。

hòu lái yòu yù dào yī zhī láng yī tóu xióng yī
后来又遇到一只狼、一头熊、一

tóu lù yǐ jí sēn lín lǐ suǒ yǒu dòng wù tā men
头鹿以及森林里所有动物，它们

dū yào qiú yì qǐ qù
都要求一起去。

sòng zàng dì duì wǔ lái dào yī tiáo xī shuǐ
送葬的队伍来到一条溪水

biān zěn me guò yā xiǎo gōng jī wèn xī
边。"怎么过呀？"小公鸡问。溪

biān yǒu gēn gān cǎo shuō ràng wǒ bǎ zì jǐ héng
边有根干草说："让我把自己横

jià zài xī shuǐ shàng miàn bā nǐ gǎn zhuó chē cóng wǒ
架在溪水上面吧，你赶着车从我

shēn shàng guò qù hǎo liǎo kě shì liù zhǐ lǎo shǔ
身上过去好了。"可是六只老鼠
gāng tà shàng zhè zuò qiáo gān cǎo jiù huá dào shuǐ
刚踏上这座"桥"，干草就滑到水
lǐ qù liǎo liù zhǐ lǎo shǔ bèi yān sǐ liǎo dà
里去了，六只老鼠被淹死了，大
jiā quán bèi nán zhù liǎo yī kuài tàn guò lái
家全被难住了。一块炭过来
shuō wǒ gòu dà ba nǐ men cóng wǒ shēn shàng
说："我够大吧。你们从我身上
guò qù hǎo liǎo shuō zhuó jiù jiāng zì jǐ héng dào
过去好了。"说着就将自己横到
xī shuǐ shàng kě gāng yī pèng dào shuǐ tā
溪水上。可刚一碰到水，它
jiù sī dì yī shēng miè liǎo sǐ liǎo yī kuài
就"嘶"地一声灭了，死了。一块
shí tóu kàn dào liǎo hěn tóng qíng xiǎo gōng jī yě
石头看到了，很同情小公鸡，也
xiǎng bāng zhù tā yú shì zì jǐ tǎng dào liǎo shuǐ
想帮助它，于是自己躺到了水
lǐ xiǎo gōng jī gǎn zhe chē guò liǎo xī dāng tā
里。小公鸡赶着车过了溪，当它
zài cì huí lái jiē zuò zài hòu miàn dì qí tā dòng wù
再次回来接坐在后面的其他动物

shí mǎ chē hòu tuì liǎo jié guǒ dòng wù men quán
时，马车后退了，结果动物们全
bù luò shuǐ yān sǐ liǎo zhǐ yǒu xiǎo gōng jī hé sǐ
部落水淹死了，只有小公鸡和死
qù dì xiǎo mǔ jī liú zài àn shàng xiǎo gōng jī wā
去的小母鸡留在岸上。小公鸡挖
liǎo gè mù xué jiāng xiǎo mǔ jī mái liǎo zì jǐ
了个墓穴，将小母鸡埋了，自己
zé zuò zài mù zhǒng shàng bēi shāng bù yǐ zuì hòu tā
则坐在墓冢上悲伤不已，最后它
yě hé dà huǒ ér yī yàng sǐ liǎo
也和大伙儿一样，死了。

lā sī tíng lǎo xiōng
拉斯廷老兄

cóng qián dǎ liǎo yī cháng dà zhàng dà zhàng jié
从前打了一场大仗，大仗结

束后，许多士兵被遣散回家。拉

斯廷老兄也退役了，他除了一袋

干粮和四个金币外一无所有地上

路了。圣彼得装成一个可怜的乞

丐站在拉斯廷老兄的必经之路

上，等他走过来便向他乞讨。拉

斯廷老兄回答说："亲爱的乞

丐，我能给你什么？我以前是个

兵，现在退役了，除了这袋干粮

和四个金币就什么都没有了。如

guǒ wǒ bǎ zhè xiē yě fēn gěi nǐ nà wǒ yě dé
果我把这些也分给你，那我也得
xiàng nǐ yī yàng yán lù qǐ tāo liǎo bù guò wǒ huán
像你一样沿路乞讨了。不过我还
shì gěi nǐ diǎn bā shuō zhuó jiù jiāng gān liáng fēn
是给你点吧。"说着就将干粮分
chéng sì fèn gěi liǎo qǐ gài yī fèn bìng gěi liǎo yī
成四份，给了乞丐一份并给了一
gè jīn bì shèng bǐ dé xiè guò tā jiù cháo qián zǒu
个金币。圣彼得谢过他就朝前走
liǎo rán hòu yòu biàn chéng líng yī gè qǐ gài zài qián
了，然后又变成另一个乞丐在前
biān děng zhuó dài lā sī tíng lǎo xiōng zǒu guò lái shí
边等着，待拉斯廷老兄走过来时
yòu xiàng tā tāo yě dé dào hé shàng yī cì tóng yàng
又向他讨，也得到和上一次同样
dì dōng xī shèng bǐ dé xiè guò tā zhī hòu yòu zǒu
的东西。圣彼得谢过他之后又走
liǎo dì sān cì tā huán shì zhuāng chéng qǐ gài dì mó
了。第三次他还是装成乞丐的模
yàng xiàng lā sī tíng lǎo xiōng tāo qián lā sī tíng lǎo
样向拉斯廷老兄讨钱，拉斯廷老
xiōng jiāng cái chǎn dì yòu yī gè sì fēn zhī yī gěi liǎo
兄将财产的又一个四分之一给了

他，然后继续赶路。他身上只剩
下四分之一的干粮和一个金币
了。他来到一家小酒馆，要了一
个金币的啤酒，就着面包把酒喝
了又接着往前走。这次，圣彼得
变成一个退役军人的样子遇见
他，说："日安，朋友，能给我
一点面包和一个金币让我去喝口
啤酒么？""我上哪儿找去
呀？"拉斯廷老兄回答说："我退
役的时候除了一袋干粮和四个金
币外就再也啥了。路上我碰到

sān gè qǐ gài fēn gěi tā men yī rén yī fèn gān
三个乞丐，分给他们一人一份干
liáng hé yī gè jīn bì zuì hòu yī fèn gān liáng hé
粮和一个金币，最后一份干粮和
jīn bì wǒ zài xiǎo jiǔ guǎn chī liǎo hē liǎo xiàn zài
金币我在小酒馆吃了喝了。现在
wǒ shá dū méi yǒu liǎo rú guǒ nǐ yě yī yàng
我啥都没有了，如果你也一样，
dǎo bù rú wǒ men jié bàn dāng qǐ gài
倒不如我们结伴当乞丐
ní bù shèng bǐ dé shuō dà kě bù
呢。"不，"圣彼得说："大可不
bì qù dāng qǐ gài wǒ dǒng diǎn yī dào hěn kuài
必去当乞丐，我懂点医道，很快
jiù néng zhèng dào zú gòu dì qián nà dǎo shì
就能挣到足够的钱。"那倒是
dì lā sī tíng lǎo xiōng shuō nà wǒ zhǐ hǎo
的，"拉斯廷老兄说，"那我只好
yī gè rén qù dāng qǐ gài liǎo zhǐ guǎn gēn zhuó
一个人去当乞丐了。"只管跟着
wǒ bǐ dé shuō wú lùn wǒ zhèng dào shí
我，"彼得说，"无论我挣到什
me nǐ dū yǒu yī fèn nà hǎo
么，你都有一份。"那好

啊，"拉斯廷老兄于是跟着圣彼得走了。

他们路过一个农夫家，听到里面传来哭声。他们走进去看，原来这家的丈夫病得要死了，他妻子正在大声嚎哭。

"别哭了，"圣彼得说，"我可以治好他。"说着就从口袋里掏出药膏给病人抹上。不一会儿，病人站了起来，痊愈了。夫妇俩极为高兴地说："该怎么谢你们呢？你们要什么？"圣彼得什么

dū bù yào nóng fū yuè shì yào gěi tā yuè shì
都 不 要 ， 农 夫 越 是 要 给 ， 他 越 是
jiān chí shuō bù yào kě shì lā sī tíng lǎo xiōng yòng
坚 持 说 不 要 。 可 是 拉 斯 廷 老 兄 用
zhǒu tǒng liǎo tǒng tā shuō ná diǎn bā wǒ men
肘 捅 了 捅 他 说 ： " 拿 点 吧 ， 我 们
zhǔn huì yòng dé shàng dì hòu lái fù rén bào lái
准 会 用 得 上 的 。 " 后 来 妇 人 抱 来
yī zhī gāo yáng qǐng tā men qiān wàn shōu xià shèng
一 只 羔 羊 ， 请 他 们 千 万 收 下 。 圣
bǐ dé huán zài xiè jué lā sī tíng yòu tǒng liǎo tā
彼 得 还 在 谢 绝 ， 拉 斯 廷 又 捅 了 他
yī xià shuō wǒ qiú nǐ shōu xià bā wǒ
一 下 ， 说 ： " 我 求 你 收 下 吧 ， 我
men hěn xū yào nǐ shèng bǐ dé zuì hòu zhōng yú
们 很 需 要 呢 ！ " 圣 彼 得 最 后 终 于
shuō nà hǎo wǒ jiù shōu xià gāo yáng bù
说 ： " 那 好 ， 我 就 收 下 羔 羊 。 不
guò wǒ kě bù huì bào tā dì nǐ yào shōu xià nǐ
过 我 可 不 会 抱 它 的 ， 你 要 收 下 你
jiù dé bào zhuó xíng lā sī tíng
就 得 抱 着 。 " " 行 。 " 拉 斯 廷
shuō wǒ kě yǐ qīng qīng sōng sōng dì kāng
说 ： " 我 可 以 轻 轻 松 松 地 扛

着。"说完就把羊扛在肩上，告
别了农家。他们来到一片树林
里，拉斯廷老兄的肚子饿了，觉
得羊越来越重，因此对圣彼得
说："你瞧，这地方挺不错的。
我们可以在这里烤羊肉吃
了。"随你便，"圣彼得回答
说，"我可不会烧吃的。既然你
要烧，我倒可以给你一只锅。我
四下里走走，等饭做好了我会回
来的。你要等我回来才吃哦！我
会回来得正是时候的。"你去

吧，"拉斯廷老兄说，"我知道怎
么做饭。"圣彼得走后，拉斯廷
杀了羊羔，生起了篝火，然后将
羊肉扔进锅里煮上。肉煮好之后
却不见彼得回来，拉斯廷便从锅
里捞出羊心说："听说羊心最好
吃。"就尝了一点，结果把心全
吃完了。圣彼得终于回来了，
说："羊肉全归你，我只吃点羊
心就行了。"拉斯廷老兄拿出刀
叉，装作在锅里找羊心，但是没
有找到的样子，说："这里没有

呀。"能上哪儿去呢？"圣徒
问。"我也不知道啊。"拉斯廷回
答。"嗨，我们多傻啊！羊压根
儿就没有心嘛，怎么会忘了呢！
我们还在这里一个劲儿
找！"哦？这可是新发现！"圣
徒说："每种动物都有心脏，怎
么唯独羊羔没有呢？"我敢保证
羊羔没心，兄弟，"拉斯廷老兄
说，"仔细想想你就会明白羊羔
确实没有心。"没有就算
了，"圣彼得说，"羊肉我也不吃

了，你自个儿吃吧。""一顿吃不
完我会装到背包里的。"拉斯廷
说。他吃了半只羊，另一半装进
了背包。

他们又上路了。圣彼得变出
一条大河横在去路上，他们不得
不蹚过去。圣彼得说："你先过
吧。""不，"拉斯廷老兄说："你
先过吧。"心里却在盘算：假如
水太深，我就不过去了。圣彼得
大步蹚了过去，水只没到他膝
盖；拉斯廷也开始蹚，但是水越

来越深，没到了他喉咙。"兄弟，帮我一把！"圣彼得说："那你承认自己偷吃了羊心了
吗？"没有，"他回答说，"我没吃羊心。"水一下子涨到他的嘴的深度了。"拉我一把，兄弟！"圣彼得说："那你承认自己偷吃了羊心吗？"不，"他回答说："我没吃。"圣彼得也没让他淹死，而是让水位降低，帮他蹚了过来。

他们继续朝前走，来到一个

guó jiā tīng shuō guó wáng dì nǚ ér bìng dé kuài sǐ
国家。听说国王的女儿病得快死
liǎo hāi xiōng dì tuì yì shì bīng duì shèng
了。"嗨，兄弟！"退役士兵对圣
bǐ dé shuō wǒ men dì yùn qì lái le zhǐ
彼得说："我们的运气来了。只
yào wǒ men bǎ tā zhì hǎo liǎo zhè yī bèi zǐ dū
要我们把她治好了，这一辈子都
bù yòng chóu chí hē liǎo kě shì shèng bǐ dé zǒu
不用愁吃喝了！"可是圣彼得走
dé méi shì bīng yī bàn kuài jiā yóu ā kuài
得没士兵一半快。"加油啊，快
diǎn tái jiǎo bā qīn ài dì xiōng dì shì bīng
点抬脚吧，亲爱的兄弟。"士兵
cuī cù shèng tú shuō tài wǎn liǎo jiù lái bù jí
催促圣徒说："太晚了就来不及
liǎo rán ér shèng bǐ dé yuè zǒu yuè màn bù
了！"然而圣彼得越走越慢，不
guǎn shì bīng zěn me cuī zěn me tuī dū méi yòng
管士兵怎么催、怎么推都没用，
zuì hòu zhōng yú tīng shuō gōng zhǔ sǐ liǎo zhè xià
最后终于听说公主死了。"这下
wán liǎo lā sī tíng lǎo xiōng shuō dū guài
完了！"拉斯廷老兄说："都怪

nǐ zǒu lù xiàng shuì zhuó le sì de shǎo shuō
你，走路像睡着了似的！"少说
liǎng jù ba shèng bǐ dé shuō wǒ bù jǐn néng
两句吧，"圣彼得说，"我不仅能
zhì hǎo bìng rén huán néng qǐ sǐ huí shēng
治好病人，还能起死回生
ní nà hǎo ā zhǐ yào nǐ bàn dé
呢！"那好啊，只要你办得
dào lā sī tíng lǎo xiōng shuō nǐ zhì shǎo gāi
到，"拉斯廷老兄说，"你至少该
wéi zán liǎ zhèng huí bàn gè wáng guó zuò huí bào cái
为咱俩挣回半个王国作回报才
xíng tā men lái dào wáng gōng nà lǐ dì rén
行。"他们来到王宫，那里的人
men zhèng bēi tòng wàn fēn shèng bǐ dé duì guó wáng shuō
们正悲痛万分。圣彼得对国王说
tā kě yǐ shǐ gōng zhǔ fù huó tā gēn zhuó tā men
他可以使公主复活。他跟着他们
lái dào gōng zhǔ miàn qián shuō ná gè guō hé
来到公主面前，说："拿个锅和
yī diǎn shuǐ lái děng dōng xī sòng lái le tā
一点水来。"等东西送来了，他
ràng suǒ yǒu dì rén dū chū qù zhǐ liú xià lā sī
让所有的人出去，只留下拉斯

tíng lǎo xiōng tā bǎ gū niáng dì sì zhī kǎn xià
廷老兄。他把姑娘的四肢砍下
lái rēng jìn shuǐ lǐ rán hòu diǎn zhuó huǒ jià
来，扔进水里，然后点着火，架
shàng guō zhǔ liǎo qǐ lái děng ròu zhǔ diào liǎo zhǐ
上锅煮了起来。等肉煮掉了，只
shèng xià gǔ tóu shí shèng bǐ dé jiāng nà xiē měi lì
剩下骨头时，圣彼得将那些美丽
dì bái gǔ lāo chū lái àn zhào shēng cháng shùn xù bǎi
的白骨捞出来，按照生长顺序摆
zài zhuō shàng yī qiē jiù xù zhī hòu tā zǒu shàng
在桌上。一切就绪之后，他走上
qián duì zhuó bái gǔ shuō liǎo sān cì wéi shèng
前对着白骨说了三次："为圣
fù shèng mǔ shèng zǐ sǐ qù dì rén ā
父、圣母、圣子，死去的人啊，
fù huó bā dì sān biàn gāng shuō wán gōng zhǔ
复活吧。"第三遍刚说完，公主
jiù zhàn liǎo qǐ lái shēng qì bó bó jiàn kāng měi
就站了起来，生气勃勃，健康美
lì guó wáng wàn fēn xǐ yuè dì duì shèng bǐ dé
丽。国王万分喜悦地对圣彼得
shuō shuō nǐ xiǎng yào shí me bā jí shǐ
说："说说你想要什么吧，即使

shì bàn bì jiāng shān wǒ yě yuàn yì kě shèng bǐ
是半壁江山我也愿意。"可圣彼

dé shuō wǒ shá dōu bù yào " "ōh zhè
得说："我啥都不要。""哦，这

gè chè tóu chè wěi dì shǎ guā lā sī tíng lǎo
个彻头彻尾的傻瓜！"拉斯廷老

xiōng yī biān xiǎng yī biān yòng zhǒu tōng tā tóng bàn
兄一边想一边用肘捅他同伴，

shuō "bié fàn shǎ nǐ yào shì bù xū yào
说，"别犯傻！你要是不需要，

wǒ hái xū yào ní kě shèng tú jiān chí bù
我还需要呢！"可圣徒坚持不

yào guó wáng yī kàn lìng yī gè hěn xiǎng yào diǎn shí
要。国王一看另一个很想要点什

me dì yàng zǐ jiù jiào sī kù jiāng tā dì bèi bāo
么的样子，就叫司库将他的背包

zhuāng mǎn liǎo jīn zǐ
装满了金子。

tā men jiē zhuó shàng lù liǎo dāng lái dào yī
他们接着上路了。当来到一

zuò sēn lín dì shí hòu shèng bǐ dé duì lā sī tíng
座森林的时候，圣彼得对拉斯廷

lǎo xiōng shuō wǒ men xiàn zài fēn jīn zǐ
老兄说："我们现在分金子

吧。"好的，"他回答说："你分
吧。"圣彼得将金子分成三堆，
拉斯廷老兄暗想："谁知道他脑
子里到底转些什么疯念头！明明
只有我们两个人他却分成三
份。"圣彼得说："我分的很精
确：一份是我的、一份归你，另
一份给吃了羊心的那个
人。"哦，是我吃了羊心！"拉
斯廷老兄一边说一边急急忙忙收
拾金子。"相信我说的是真
话。"怎么可能是真话呢？"圣

bǐ dé shuō yáng gāo bù shì méi yǒu xīn
彼得说："羊羔不是没有心

ma āi xiōng dì yě bù zhī dào nǐ zài
吗？" "唉，兄弟，也不知道你在

xiǎng shí me yáng hé bié dì dòng wù yī yàng dōu
想什么！羊和别的动物一样，都

yǒu xīn zěn me huì méi yǒu ne " suàn liǎo
有心。怎么会没有呢？" "算了，

suàn liǎo shèng bǐ dé shuō zhè xiē jīn zǐ nǐ
算了，"圣彼得说，"这些金子你

liú zhuó ba dàn shì wǒ bù huì zài hé nǐ tóng lù
留着吧。但是我不再和你同路

liǎo wǒ zì jǐ zǒu suí nǐ dì biàn qīn
了，我自己走。" "随你的便，亲

ài dì xiōng dì lā sī tíng lǎo xiōng shuō zài
爱的兄弟，"拉斯廷老兄说，"再

jiàn ba shèng bǐ dé zǒu dì shì yī tiáo shí fēn
见吧。"圣彼得走的是一条十分

jiān nán dì lù lā sī tíng lǎo xiōng xiǎng tā
艰难的路。拉斯廷老兄想："他

zì jǐ tí chū fēn shǒu gēng hǎo tā zhǔn shì gè shèng
自己提出分手更好。他准是个圣

rén lā sī tíng yǒu liǎo xǔ duō qián què bù
人。"拉斯廷有了许多钱，却不

shàn lǐ cái zhǐ zhī dào sòng rén huī huò suǒ
善理财，只知道送人、挥霍，所
yǐ guò liǎo méi duō jiǔ tā yòu shì yī wú suǒ yǒu
以过了没多久他又是一无所有
liǎo tā lái dào yī gè guó jiā tīng shuō guó wáng
了。他来到一个国家，听说国王
dì nǚ ér sǐ liǎo ó ó tā
的女儿死了。"哦，哦！"他
xiǎng zhè duì wǒ yě xǔ shì jiàn hǎo shì wǒ
想，"这对我也许是件好事。我
yào ràng tā qǐ sǐ huí shēng bìng qiě dé dào yīng dé
要让她起死回生，并且得到应得
dì bào chóu yú shì tā qù jiàn guó wáng shuō
的报酬。"于是他去见国王，说
tā néng shǐ tā sǐ qù dì nǚ ér fù huó guó wáng
他能使他死去的女儿复活。国王
nà shí yě tīng shuō yǒu gè tuì yì shì bīng yóu lì sì
那时也听说有个退役士兵游历四
fāng néng qǐ sǐ huí shēng yǐ wéi lā sī tíng lǎo
方，能起死回生，以为拉斯廷老
xiōng jiù shì nà rén kě tā huán shì bù gǎn wán quán
兄就是那人。可他还是不敢完全
xìn rèn tā jiù qù hé dà chén men shāng liáng dà
信任他，就去和大臣们商量。大

chén men shuō fǎn zhèng gōng zhǔ yǐ jīng sǐ liǎo bù fáng
臣们说反正公主已经死了，不妨
ràng tā shì shì yú shì lā sī tíng lǎo xiōng àn
让他试试。于是，拉斯廷老兄按
zhào cóng shèng bǐ dé nà lǐ kàn dào dì bàn fǎ yě
照从圣彼得那里看到的办法，也
yào liǎo yī diǎn shuǐ hé yī zhī guō děng rén men dōu
要了一点水和一只锅，等人们都
chū qù zhī hòu jiāng sǐ zhě dì zhī tǐ kǎn xià lái fàng
出去之后将死者的肢体砍下来放
jìn guō lǐ zhǔ
进锅里煮。

shuǐ kāi liǎo ròu yě diào liǎo tā qǔ chū
水开了，肉也掉了。他取出
gǔ tóu bǎi zài zhuō shàng kě shì bù zhī dào rén tǐ
骨头摆在桌上，可是不知道人体
gǔ gé dì shùn xù jié guǒ bǎi dé luàn qī bā
骨骼的顺序。结果摆得乱七八
zāo jiē zhe tā zhàn zài bái gǔ qián shuō wéi
糟。接着他站在白骨前说：“为
zuì shén shèng dì shèng fù shèng mǔ shèng zǐ sǐ
最神圣的圣父、圣母、圣子，死
qù dì rén ā wǒ mìng lìng nǐ qǐ lái tā
去的人啊，我命令你起来！”他

说了三次，骨头一动不动。他又
说了三次，还是没用。"讨厌的
姑娘，起来！"他喊道，"再不起
来我就对你不客气了！"说完，
只见圣彼得从窗口进来了，他还
是那副退役士兵的打扮。他
说："你把骨头摆得乱七八糟
的，让姑娘怎么站起来呀？""亲
爱的兄弟，我已经尽最大的努力
了。"拉斯廷回答。"这次我帮你
度过难关，但是有一点我必须告
诉你：如果今后你再这么做，你

huì dǎo méi dì huán yǒu nǐ bù xǔ xiàng guó wáng
会倒霉的。还有，你不许向国王
yào rèn hé dōng xī zuò huí bào shèng bǐ dé shuō
要任何东西作回报。"圣彼得说
zhuó jiù jiāng gǔ tóu yī cì bǎi hǎo shuō liǎo sān
着就将骨头依次摆好，说了三
biàn wéi zuì shén shèng dì shèng fù shèng mǔ
遍："为最神圣的圣父、圣母、
shèng zǐ sǐ qù dì rén ā fù huó
圣子，死去的人啊，复活
bā guó wáng dì nǚ ér zhàn liǎo qǐ lái xiàng
吧。"国王的女儿站了起来，像
cóng qián yī yàng jiàn kāng měi lì liǎo shèng bǐ dé
从前一样健康、美丽了。圣彼得
yòu cóng chuāng kǒu zǒu liǎo lā sī tíng lǎo xiōng hěn gāo
又从窗口走了。拉斯廷老兄很高
xīng yī qiē jìn zhǎn shùn lì kě zhuǎn ér xiǎng dào zì
兴一切进展顺利，可转而想到自
jǐ bù néng yào rèn hé huí bào xīn lǐ jiù fán
己不能要任何回报，心里就烦
liǎo wǒ zhǐ xiǎng zhī dào nà huǒ jì nǎo zǐ lǐ
了。"我只想知道那伙计脑子里
yǒu xiē shí me guài niàn tóu tā xiǎng tā yī
有些什么怪念头。"他想，"他一

shǒu gěi wǒ yī shǒu yòu ná huí qù le zǒng
手给我一手又拿回去了.....总
zhī méi dào lǐ dāng guó wáng shuō wú lùn tā yào
之没道理！"当国王说无论他要
shí me dū kě yǐ shí tā yě bù gǎn míng yào
什么都可以时，他也不敢明要，
bù guò tā yòng jiǎo huá dì àn shì jìng rán shǐ guó wáng
不过他用狡猾的暗示竟然使国王
míng bái le tā de yì sī mìng rén jiāng tā de bèi
明白了他的意思，命人将他的背
bāo sāi mǎn liǎo jīn zǐ lā sī tíng lǎo xiōng bèi zhuó
包塞满了金子。拉斯廷老兄背着
jīn zǐ lí kāi wáng gōng chū lái hòu kàn dào shèng bǐ
金子离开王宫，出来后看到圣彼
dé zài mén kǒu děng zhe tā shuō qiáo qiáo nǐ
得在门口等着他，说："瞧瞧你
shì shí me yàng de rén wǒ bù shì bù xǔ nǐ yào
是什么样的人！我不是不许你要
rèn hé dōng xī ma zěn me bèi bāo lǐ quán shì jīn
任何东西吗？怎么背包里全是金
zǐ ? " wǒ zěn me lán dé zhù ā lā sī
子？"我怎么拦得住啊，"拉斯
tíng lǎo xiōng huí dá shuō tā men yìng sāi gěi wǒ
廷老兄回答说，"他们硬塞给我

的嘛！" "我告诉你：以后你要再
这么做可要遭殃的！" "没关系，
兄弟，我不怕。既然现在我有
了钱，干嘛还去洗骨头呢？" "一言
为定。" 圣彼得说，"这些金子够
你用上一阵子了！为了使你不
再做犯禁的事，我让你的背包具
有什么就有什么的魔力。再见，
以后你就再也见不到我了。" "再
见！" 拉斯廷老兄一面说一面
想："你这古怪的家伙，自己提
出分手是最好不过的了。我才不

huì gēn nǐ zǒu ní kě tā gēn běn méi duō xiǎng
会跟你走呢！"可他根本没多想
bēi bāo bèi shī yǐ mó fǎ dì shì
背包被施以魔法的事。

lā sī tíng lǎo xiōng yòu xiàng cóng qián nà yàng huī
拉斯廷老兄又像从前那样挥

jīn rú tǔ dāng tā chuāi zhuó shèng xià dì zuì hòu sì
金如土。当他揣着剩下的最后四

gè jīn bì lù guò yī jiā xiǎo jiǔ guǎn shí tā
个金币路过一家小酒馆时，他

xiǎng bì xū bǎ zhè xiē qián huā diào yú shì yào
想：必须把这些钱花掉。于是

liǎo sān gè jīn bì dì pí jiǔ hé yī gè jīn bì dì
了三个金币的啤酒和一个金币的

miàn bāo zhèng hē zhuó piāo lái yī zhèn kǎo é dì
面包。正喝着，飘来一阵烤鹅的

xiāng wèi tā sì xià lǐ dǎ liáng chá kàn fā xiàn
香味。他四下里打量察看，发现

shì diàn zhǔ jiā dì kǎo lú lǐ kǎo zhuó liǎng zhī é
是店主家的烤炉里烤着两只鹅。

tā xiǎng qǐ tā dì tóng bàn zēng gào sù tā shuō jiāng lái
他想起他的同伴曾告诉他说将来

wú lùn tā xiǎng yào shí me tā dì bèi bāo lǐ jiù
无论他想要什么，他的背包里就

会有什么。于是说："哦，我得
试试，就要烧鹅吧。"他走出小
酒馆来到外面时说："我希望那
两只烧鹅能从烤炉跳到我包里
来。"说完就打开背包往里看，
里面确实有两只烧鹅。"这就好
了！"他说，"现在我是个富翁
了！"他来到一片草地上，拿出
烤肉正吃得香，走过来两个路
人，眼睁睁地看着那只还没有动
过的烤鹅。拉斯廷想："我吃一
只已经足够了。"于是招呼那两

rén guò lái shuō ná qù chī bā wéi wǒ de
人过来说："拿去吃吧，为我的
jiàn kāng zhù fú nà liǎng rén xiè guò tā zhī hòu
健康祝福。"那两人谢过他之后
jiù dài shàng kǎo é zǒu jìn liǎo xiǎo jiǔ guǎn yào liǎo
就带上烤鹅走进了小酒馆，要了
bàn píng jiǔ hé yī tiáo miàn bāo cóng bāo lǐ ná chū
半瓶酒和一条面包，从包里拿出
kǎo é chī liǎo qǐ lái nǚ diàn zhǔ kàn dào liǎo
烤鹅吃了起来。女店主看到了，
duì zhàng fū shuō nà liǎng gè rén zài chī shāo
对丈夫说："那两个人在吃烧
é qù kàn kàn shì bù shì chī wǒ men jiā
鹅。去看看是不是吃我们家
de diàn zhǔ pǎo qù yī kàn hǎo wā kǎo
的。"店主跑去一看，好哇，烤
lú jìng rán shì kōng dì shí me tā dà jiào
炉竟然是空的！"什么！"他大叫
dào nǐ men zhè bāng zéi jìng rán yǐ zhè zhǒng
道，"你们这帮贼，竟然以这种
fāng shì lái chī biàn yí shāo é xiàn zài yào shì bù
方式来吃便宜烧鹅？现在要是不
fù qián wǒ jiù yào yòng zhēn zǐ shuǐ hǎo hǎo xǐ xǐ
付钱，我就要用榛子水好好洗洗

nǐ men nà liǎng gè rén shuō wǒ men bù shì
你们！"那两个人说："我们不是
xiǎo tōu zhè shì tuì yì shì bīng gěi wǒ men dì
小偷。这是退役士兵给我们的，
tā jiù zài wài miàn dì cǎo dì shàng bié xiǎng zhè
他就在外面的草地上。"别想这
yàng méng piàn wǒ nà shì bīng shì shàng zhè ér lái
样蒙骗我！那士兵是上这儿来
guò kě tā xiàng suǒ yǒu chéng shí dì rén nà yàng cóng
过，可他像所有诚实的人那样从
dà mén zǒu chū qù dì wǒ qīn zì zhāo dài tā
大门走出去的。我亲自招待他
de wǒ néng bù zhī dào ma jiù shì nǐ men tōu
的，我能不知道吗！就是你们偷
de nǐ men dé fù qián yīn wéi méi yǒu qián
的，你们得付钱！"因为没有钱
fù diàn zhǔ cāo qǐ yī gēn gùn zǐ bǎ tā men dǎ
付，店主操起一根棍子把他们打
liǎo chū qù
了出去。

lā sī tíng lǎo xiōng jì xù zǒu kàn dào yī
拉斯廷老兄继续走，看到一
zuò fù lì táng huáng dì chéng bǎo fù jìn yǒu yī jiā
座富丽堂皇的城堡，附近有一家

很糟糕的小旅馆。他走进去，要求住一宿，可店主把他赶了出来，说："店里已经住满了上等
人。"真奇怪，他们怎么会到你这儿来而不去那座富丽堂皇的城堡里住。"拉斯廷老兄说。"啊，
的确如此，"店主回答说，"在那里面住上一夜可不是闹着玩儿的。
那些去试过的人还没有一个活着出来的呢！"既然有人试过了，我也不妨试试。"拉斯廷老兄说。

bié kào jìn tā yào bù rán nǐ huì méi mìng
"别靠近它，要不然你会没命

dì diàn zhǔ quàn gào shuō tā bù huì bǎ wǒ
的。"店主劝告说。"它不会把我

zěn me yàng dì lā sī tíng lǎo xiōng shuō zhǐ
怎么样的，"拉斯廷老兄说，"只

guǎn gěi wǒ yuè chí hé hǎo jiǔ hǎo cài jiù shì
管给我钥匙和好酒好菜就是

liǎo yú shì diàn zhǔ jiāng yuè chí jiǔ hé shí
了。"于是店主将钥匙、酒和食

wù jiāo gěi tā lā sī tíng lǎo xiōng zǒu jìn chéng
物交给他。拉斯廷老兄走进城

bǎo xiǎng shòu guò wǎn cān zhī hòu biàn jué dé kùn
堡，享受过晚餐之后便觉得困

liǎo yīn wéi nà lǐ méi yǒu chuáng tā biàn tǎng zài
了，因为那里没有床，他便躺在

dì shàng hěn kuài biàn shuì zhuó liǎo dào liǎo yè
地上，很快便睡着了。到了夜

lǐ tā bèi yī zhèn hěn xiǎng de shēng yīn chǎo xǐng
里，他被一阵很响的声音吵醒

liǎo zhēng yǎn yī kàn yuán lái shì jiǔ gè xiāng mào
了，睁眼一看，原来是九个相貌

chǒu lòu dì mó guǐ zhèng wéi zhuó tā tiào wǔ ní lā
丑陋的魔鬼正围着他跳舞呢。拉

sī tíng lǎo xiōng shuō jìn guǎn tiào bā dàn shì
斯廷老兄说："尽管跳吧，但是
bié kào wǒ tài jìn kě mó guǐ men kào dé yuè
别靠我太近。"可魔鬼们靠得越
lái yuè jìn tā men nà xiē kě pà dì jiǎo dū kuài
来越近，它们那些可怕脚都快
cǎi zhuó tā dì liǎn liǎo bié tiào liǎo nǐ men
踩着他的脸了。"别跳了，你们
zhè bāng mó guǐ jīng líng dàn shì mó guǐ men gēng
这帮魔鬼精灵！"但是魔鬼们更
jiā chāng kuáng liǎo lā sī tíng lǎo xiōng kāi shǐ shēng qì
加猖狂了。拉斯廷老兄开始生气
liǎo jiào dào bié tiào liǎo kàn wǒ zěn me
了，叫道："别跳了，看我怎么
ràng nǐ men ān jìng shuō zhuó zhuā qǐ yī bǎ yǐ
让你们安静！"说着抓起一把椅
zǐ dì jiǎo zhào zhuó tā men zá liǎo guò qù kě
子的脚，照着它们砸了过去。可
tā yī gè rén duì fù jiǔ gè mó guǐ huán shì yǒu xiē
他一个人对付九个魔鬼还是有些
shì dān lì báo tā cóng qián miàn dǎ tā men qí
势单力薄，他从前面打它们，其
tā guǐ cóng hòu miàn jū zhù tā dì tóu fā hěn hěn dì
他鬼从后面揪住他的头发狠狠地

扯。"你们这群恶魔，"他吼道，"太过分了！等着瞧吧，你们九个坏蛋，统统滚进我的背包里去！"它们转眼就进去了。他扣上背包，把它扔在一个角落里。一切突然安静下来，拉斯廷老兄又躺下睡了，一直睡到天亮。

店主和城堡的主人一起来看他怎么样了。当看到他平安无事而且十分快乐时，他们十分惊讶，问："看来那些鬼没伤害

nǐ? tā men zhī suǒ yǐ méi hài sǐ wǒ shì yīn
你?"他们之所以没害死我是因
wéi wǒ bǎ tā men quán zhuāng jìn wǒ dì bèi bāo lǐ
为我把它们全装进我的背包里
liǎo xiàn zài nǐ men kě yǐ píng jìng dì zhù zài zhè
了。现在你们可以平静地住在这
lǐ miàn liǎo tā men bù huì zài lái dǎo luàn
里面了，它们不会再来捣乱
liǎo nà gè shàng děng rén gěi liǎo tā fēng hòu dì
了。"那个上等人给了他丰厚的
lǐ wù bìng qiě yào qiú tā cháng qī zhù xià qù
礼物，并且要求他长期住下去，
dá yīng zhōng shēn gòng gěi tā yī shí bú
答应终身供给他衣食。"不
liǎo lā sī tíng lǎo xiōng huí dá shuō wǒ yǐ
了，"拉斯廷老兄回答说，"我已
jīng xí guàn sì chù yóu lì wǒ huán yào cháo qián
经习惯四处游历，我还要朝前
zǒu tā yòu zǒu liǎo lái dào yī gè tiě jiàng
走。"他又走了，来到一个铁匠
pū jiāng zhuāng zhuó jiǔ gè mó guǐ dì bèi bāo fàng dào
铺，将装着九个魔鬼的背包放到
zhēn zǐ shàng yào tiě jiàng hé tā tú dì hěn hěn dì
砧子上，要铁匠和他徒弟狠狠地

zā tā men yòng dà tiě chuí shǐ zú lì qì měng
砸。他们用大铁锤使足力气猛
zá lǐ miàn dì mó guǐ áo áo zhí jiào tīng
砸，里面的魔鬼"嗷嗷"直叫，听
qǐ lái tǐng kě lián dì děng tā dǎ kāi bāo shí
起来挺可怜的。等他打开包时，
bā gè yǐ jīng bèi zǎ sǐ liǎo zhǐ yǒu yī gè yīn
八个已经被砸死了，只有一个因
wéi juǎn suō zài zhé féng lǐ méi bèi zǎ sǐ gǎn jīn
为卷缩在折缝里没被砸死，赶紧
liū liǎo chū lái huí dì yù qù liǎo
溜了出来，回地狱去了。

cóng nà yǐ hòu lā sī tíng lǎo xiōng yòu yóu
从那以后，拉斯廷老兄又游
lì liǎo hěn jiǔ dào guò shì jiè gè dì nà xiē
历了很久，到过世界各地，那些
rèn shí tā dì rén néng jiǎng hěn duō guān yú tā dì gù
认识他的人能讲很多关于他的故
shì zuì hòu tā yě lǎo liǎo xiǎng dào liǎo sǐ
事。最后他也老了，想到了死，
yú shì lái dào yī gè qián chéng dì yīn shì nà ér
于是来到一个虔诚的隐士那儿，
duì tā shuō wǒ xiàn zài yǐ jīng bù xiǎng sì chù
对他说："我现在已经不想四处

piāo liú liǎo wǒ xiǎng àn sǐ hòu néng shēng tiān táng dì
飘流了，我想按死后能升天堂的
rén nà yàng shēng huó yǐn shì huí dá shuō yǒu
人那样生活。"隐士回答说："有
liǎng tiáo lù kě zǒu yī tiáo kuān chǎng ér kuài lè
两条路可走：一条宽敞而快乐，
què tōng xiàng dì yù yī tiáo xiá zhǎi ér jiān nán
却通向地狱；一条狭窄而艰难，
què tōng wǎng tiān táng wǒ yào shì xuǎn nà tiáo xiá
却通往天堂。"我要是选那条狭
zhǎi dì lù qǐ bù shì shǎ guā lā sī tíng lǎo
窄的路岂不是傻瓜！"拉斯廷老
xiōng xiǎng yú shì xuǎn zé liǎo nà tiáo kuān chǎng kuài lè
兄想，于是选择了那条宽敞快乐
dì lù zuì hòu tā lái dào yī shàn hēi hēi dì mén
的路。最后他来到一扇黑黑的门
qián nà shì dì yù zhī mén lā sī tíng
前.....那是地狱之门。拉斯廷
lǎo xiōng qiāo liǎo qiāo mén kàn mén rén bǎ mén liè kāi
老兄敲了敲门，看门人把门裂开
yī tiáo féng wǎng wài kàn shì shuí yī kàn shì lā sī
一条缝往外看是谁。一看是拉斯
tíng lǎo xiōng xià dé gǎn jīn chā shàng mén fēi kuài
廷老兄，吓得赶紧插上门，飞快

dì pǎo dào zuì gāo céng dì guǐ nà ér
地跑到最高层的鬼那儿，
shuō mén kǒu yǒu gè rén yào jìn lái kě yào
说："门口有个人要进来，可要
shì nǐ zhēn xī shēng mìng qiān wàn bié ràng tā jìn
是你珍惜生命，千万别让他进
lái yào bù rán tā huì ràng dì yù lǐ suǒ yǒu dì
来，要不然他会让地狱里所有的
guǐ quán jìn tā dì bèi bāo dì yǒu yī cì tā bǎ
鬼全进他的背包的。有一次他把
wǒ guān zài lǐ miàn hěn hěn dì chuí liǎo yī
我关在里面狠狠地锤了一
dùn yuán lái tā jiù shì nà jiǔ gè bèi suǒ jìn
顿。"原来他就是那九个被锁进
bèi bāo lǐ dì guǐ zhī yī tā bí qīng yǎn zhǒng dì
背包里的鬼之一，他鼻青眼肿地
táo liǎo chū lái yīn cǐ tā men duì lā sī tíng lǎo
逃了出来。因此他们对拉斯廷老
xiōng hǎn jiào yào tā zǒu kāi bù néng jìn
兄喊叫，要他走开，不能进
qù jì rán tā men bù ràng wǒ jìn wǒ dé
去。"既然他们不让我进，我得
shì shì néng bù néng zài tiān táng zhǎo gè dì fāng wǒ
试试能不能在天堂找个地方。我

zǒng dé dāi zài shí me dì fāng cái xíng ā tā
总得呆在什么地方才行啊。"他
xiǎng jiē zhuó tā lái dào tiān táng mén kǒu qiāo liǎo
想。接着他来到天堂门口，敲了
qiāo mén shèng bǐ dé zhèng hǎo zài kàn mén lā sī
敲门，圣彼得正好在看门，拉斯
tíng lǎo xiōng rèn chū liǎo tā xiǎng wǒ zài zhè
廷老兄认出了他，想："我在这
lǐ yù dào lǎo péng yǒu gāi hǎo guò diǎn
里遇到了老朋友，该好过点
liǎo kě shì shèng bǐ dé shuō wǒ jiǎn zhí bù
了。"可是圣彼得说："我简直不
gǎn xiāng xìn nǐ yě néng jìn tiān táng qǐng ràng wǒ
敢相信你能进天堂！"请让我
jìn lái ba xiōng dì wǒ zǒng dé dāi zài shí me
进来吧，兄弟，我总得呆在什么
dì fāng jiǎ rú tā men ràng wǒ jìn dì yù wǒ yě
地方。假如他们让我进地狱我也
bù huì shàng zhè ér lái bù xíng nǐ bù néng
不会上这儿来。"不行，你不能
jìn shèng bǐ dé shuō
进。"圣彼得说。

jì rán nǐ bù ràng wǒ jìn nà jiù bǎ nǐ
"既然你不让我进，那就把你

的背包拿走吧，我不愿意要你任
何东西。"放在这儿吧。"圣彼
得说。于是拉斯廷老兄将背包从
栏杆里塞进去，圣彼得接过去挂
在自己的椅子边。这时，拉斯廷
老兄说："现在让我进背包
吧。"只一秒钟工夫，他便进了
背包，也就进了天堂，圣彼只好
让他在那里呆下去了。

dǔ guǐ hàn sāi ěr 赌鬼汉塞尔

hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián yǒu yī gè yī wú
很久很久以前，有一个一无

shì chù zhǐ huì dǔ bó dì rén dà jiā wéi cǐ
是处、只会赌博的人，大家为此

zhǐ jiào tā dǔ gùn hàn sāi ěr tā zhěng tiān dǔ ā
只叫他赌棍汉塞尔。他整天赌啊

bù tíng dì dǔ shū diào liǎo fáng zǐ shū guāng liǎo
不停地赌，输掉了房子，输光了

quán bù dì cái chǎn jiù zài zhài zhǔ men yào méi shōu
全部的财产。就在债主们要没收

tā fáng zǐ dì qián yī tiān shàng dì hé shèng bǐ dé
他房子的前一天，上帝和圣彼得

dēng mén bài fǎng qǐng qiú tā ràng tā men zàn zhù yī
登门拜访，请求他让他们暂住一

wǎn dǔ gùn hàn sāi ěr dá yīng dào zhù yī
晚。赌棍汉塞尔答应道："住一

wǎn shàng jué duì méi wèn tí kě shì wǒ méi fǎ gěi
晚上绝对没问题，可是我没法给

nǐ men chuáng huò chī dì dōng xī shàng dì shuō tā
你们床或吃的东西。"上帝说他

zhǐ yào ràng tā men zhù jiù xíng tā men zì jǐ huì
只要让他们住就行，他们自己会

mǎi shí pǐn hàn sāi ěr xīn rán tóng yì zhè shí
买食品，汉塞尔欣然同意。这时
shèng bǐ dé gěi tā sān kuài jīn bì qǐng tā qù miàn
圣彼得给他三块金币，请他去面
bāo fāng mǎi xiē miàn bāo hàn sāi ěr ná zhuó qián zǒu
包坊买些面包。汉塞尔拿着钱走
liǎo dāng lù guò qí tā dǔ yǒu men zhèng zài dǔ bó
了，当路过其他赌友们正在赌博
di fáng zǐ shí nà xiē dǔ yǒu men suī rán yǐ jīng
的房子时，那些赌友们虽然已经
yíng zǒu liǎo tā dì suǒ yǒu cái chǎn huán shì rè qíng
赢走了他的所有财产，还是热情
dì zhāo hū tā hàn sāi ěr kuài jìn
地招呼他："汉塞尔快进
lái hāi tā shuō dào wǒ zhè ér yǒu
来。"嗨，"他说道："我这儿有
sān kuài jīn bì nǐ men huán xiǎng wán ma yī
三块金币，你们还想玩吗？"一
tīng dào zhè gè tā men dāng rán bù huì fàng guò tā
听到这个，他们当然不会放过他
liǎo yú shì tā jìn qù yòu shū guāng liǎo nà sān
了。于是他进去，又输光了那三
kuài jīn bì yǔ cǐ tóng shí shèng bǐ dé hé shàng dì
块金币。与此同时圣彼得和上帝

zuǒ děng yòu děng bù jiàn tā dì zōng yǐng zhǐ hǎo jué
左等右等不见他的踪影，只好决
dìng chū qù zhǎo tā zhè shí hàn sāi ěr huí lái
定出去找他。这时汉塞尔回来
liǎo tā jiǎ zhuāng qián diào jìn liǎo xià shuǐ dào zài
了，他假装钱掉进了下水道，在
lǐ miàn jiǎo ā jiǎo dì hǎo xiàng shì zài zhǎo kě shì
里面搅啊搅的好像是在找，可是
shàng dì yǐ jīng zhī dào tā bǎ qián gěi shù guāng liǎo
上帝已经知道他把钱给输光了。
shèng bǐ dé yòu gěi liǎo tā sān gè yìng bì zhè cì
圣彼得又给了他三个硬币，这次
tā kě bù gǎn zài bǎ qián shū diào liǎo ér shì qù
他可不敢再把钱输掉了，而是去
mǎi liǎo miàn bāo wǒ men dì shàng dì yòu wèn tā yǒu
买了面包。我们的上帝又问他有
méi yǒu jiǔ tā shuō ā hā lǎo yé
没有酒，他说："啊哈，老爷，
guān zǐ quán shì kōng dì kě shì shàng dì shuō tā
罐子全是空的！"可是上帝说他
yào dào dì xià shì nà lǐ huán yǒu zuì hǎo dì
要到地下室，那里还有最好的
jiǔ tā léng liǎo hǎo cháng dì shí jiān bù gǎn xiāng
酒。他楞了好长的时间不敢相

xìn zuì hòu tā shuō nà me huán shì wǒ xià
信，最后他说："那么还是我下
qù bā dàn shì wǒ kěn dìng nà lǐ méi yǒu jiǔ
去吧，但是我肯定那里没有酒
liǎo dāng tā nǐng kāi gài zǐ shí zhēn guài
了。"当他拧开盖子时，真怪
lā hǎo jiǔ jìng rán yì liǎo chū lái tā bǎ jiǔ
啦，好酒竟然溢了出来！他把酒
duān gěi liǎo tā men tā liǎ zài nà lǐ guò liǎo yī
端给了他们，他俩在那里过了一
yè dì èr tiān yī zǎo shàng dì gēn dǔ tú hàn
夜。第二天一早，上帝跟赌徒汉
sāi ěr shuō tā kě yǐ bāng tā sān gè máng shàng dì
塞尔说他可以帮他三个忙。上帝
běn xī wàng tā huì qǐng qiú shàng tiān táng méi xiǎng dào
本希望他会请求上天堂，没想到
dǔ tú hàn sāi ěr jìng rán yào yī fù wú suǒ bù yíng
赌徒汉塞尔竟然要一副无所不赢
dì pū kè pái wú suǒ bù yíng dì tóu zǐ hé néng
的扑克牌、无所不赢的骰子和能
shēng cháng rèn hé shuǐ guǒ dì shén shù rèn hé pá shàng
生长任何水果的神树，任何爬上
zhè kē shù dì rén méi yǒu tā dì mìng lìng jiù xià
这棵树的人，没有他的命令就下

不来。上帝赐给他所要求的一切
后，就和圣彼得离去了。

赌棍汉塞尔迫不及待地又设
局开始赌，不久便赢得了半个世
界。得知这个消息后，圣彼得向
上帝报告："上帝呀，这种事可
不能继续下去了，最后他会赢得
整个世界，我们必须派死神
去。"所以他们将死神派下凡
去。赌棍汉塞尔正在赌桌上赌得
上瘾的时候，死神出现了，死神
说："汉塞尔，出来一会儿。"赌

gùn hàn sāi ěr āi qiú dào děng yī xiǎo huì
棍汉塞尔哀求道："等一小会
ér wǒ bǎ zhè jú dǔ wán nǐ xiān shàng wài biān
儿，我把这局赌完，你先上外边
dì nà kē shù shàng zhāi gè xiǎo guǒ zǐ wǒ men hǎo
的那棵树上摘个小果子，我们好
zài lù shàng chī sǐ shén wén yán hòu jiù shàng liǎo
在路上吃。"死神闻言后就上了
shù kě shì xiǎng xià lái de shí hòu tā què xià
树，可是想下来的时候，他却下
bù lái liǎo dǔ gùn hàn sāi ěr ràng sǐ shén zài shù
不来了，赌棍汉塞尔让死神在树
shàng yī dāi jiù shì qī nián zhè qī nián zhōng yī gè
上一呆就是七年，这七年中一个
rén dū méi sǐ
人都没死。

shèng bǐ dé yòu xiàng shàng dì bào gào shàng dì
圣彼得又向上帝报告："上帝
yā zhè zhǒng shì kě bù néng jì xù xià qù liǎo
呀，这种事可不能继续下去了。
shì shàng dì rén men bù zài sǐ wáng wǒ men dé qīn
世上的人们不再死亡，我们得亲
zì xià fán lā rán hòu tā men zì jǐ xià
自下凡啦。"然后他们自己下

fán shàng dì mìng lìng hàn sāi ěr ràng sǐ shén cóng shù
凡，上帝命令汉塞尔让死神从树
shàng xià lái hàn sāi ěr mǎ shàng duì sǐ shén
上下来，汉塞儿马上对死神
shuō xià lái sǐ shén lì jí pū guò qù bǎ
说："下来。"死神立即扑过去把
tā nòng sǐ liǎo rán hòu tā men yī kuài lí kāi qù
他弄死了，然后他们一块离开去
lìng yí gè shì jiè dào le nà er zhī hòu hàn
另一个世界，到了那儿之后，汉
sāi ěr zhí jiē lái dào tiān táng dì mén kǒu qiāo
塞尔直接来到天堂的门口敲
mén "shuí? " dǔ gùn hàn sāi ěr "ā
门。"谁？"赌棍汉塞尔。"啊
hā wǒ men bù yòng hé tā dǎ jiāo dào zǒu
哈，我们不用和他打交道！走
bā tā yòu qù liàn yù dì mén kǒu qiāo
吧！"他又去炼狱的门口敲
mén "shuí? " dǔ gùn hàn sāi ěr "ā
门。"谁？"赌棍汉塞尔。"啊
hā méi tā wǒ men zhè er dì tòng kǔ jiù gòu duō
哈，没他我们这儿的痛苦就够多
dì liǎo wǒ men kě bù xiǎng dǔ bó gǎn jǐn zǒu
的了。我们可不想赌博。赶紧走

bā rán hòu tā yòu dào dì yù dì mén
吧。"然后他又到了地狱的门

kǒu tā men ràng tā jìn qù lā dì yù lǐ chú
口，他们让他进去啦。地狱里除
liǎo lǎo mó wáng sā dàn hé wān yāo tuó bèi dì xiǎo guǐ
了老魔王撒旦和弯腰驼背的小鬼
men wài (shēn zǐ bǎn ér zhí dì dū zài rén shì jiān
们外（身子板儿直的都在人世间

máng huó zhuó nà méi bié rén lā hàn sāi ěr
忙活着呐），没别人啦。汉塞尔
yī pì gǔ zuò xià lái jiù kāi dǔ sā dàn chú liǎo
一屁股坐下来就开赌，撒旦除了

nà xiē shēn tǐ niǔ qū dì xiǎo guǐ men wài yī wú
那些身体扭曲的小鬼们外，一无

suǒ yǒu suǒ yǐ dǔ tú hàn sāi ěr kāi shǐ yíng tā
所有，所以赌徒汉塞尔开始赢他

dì xiǎo guǐ men yòng tā dì pái zuò dǔ jù tā shì
的小鬼们，用他的牌做赌具他是

cóng wèi shī guò shǒu dì rán hòu tā dài zhuó xiǎo guǐ
从未失过手的。然后他带着小鬼

men lí qù dào le huò ēn fú tè yòu chōu chū
们离去，到了霍恩福特，又抽出

yī gēn cháng gān ná zhuó cháng gān qù tōng tiān táng
一根长竿，拿着长竿去捅天堂，

tiān táng yǎn kàn jiù yào bèi tōng liè liǎo shèng bǐ dé
天堂眼看就要被捅裂了，圣彼得
gǎn máng yòu bào gào shàng dì zhè yàng kě bù
赶忙又报告："上帝，这样可不
xíng liǎo wǒ men zhǐ hǎo ràng tā jìn lái fǒu zé
行了，我们只好让他进来，否则
tā huì bǎ zhěng gè tiān táng xiān fān lā yú shì
他会把整个天堂掀翻啦。"于是
tā men ràng tā jìn lái dǔ tú hàn sāi ěr yī jìn
他们让他进来。赌徒汉塞尔一进
lái jiù kāi shǐ dǔ bó gǎo dé zào yīn bù jué
来就开始赌博，搞得噪音不绝，
yī piàn hùn luàn zì jǐ dōu tīng bù jiàn zì jǐ de
一片混乱，自己都听不见自己的
shuō huà shēng wú kě nài hé zhī zhōng shèng bǐ dé
说话声。无可奈何之中，圣彼得
yòu xiàng shàng dì zòu dào zhè kě bù xíng ya
又向上帝奏道："这可不行呀，
wǒ men bì xū gǎn tā xià fán fǒu zé tā huì zài
我们必须赶他下凡，否则他会在
tiān táng lǐ zào fǎn suǒ yǐ tā men lì kè qù
天堂里造反。"所以他们立刻去
zhǎo tā bǎ tā rēng liǎo xià qù tā de líng hún
找他，把他扔了下去，他的灵魂

shuāi chéng liǎo suì piàn fù zài liǎo měi yī gè dǔ tú
摔成了碎片，附在了每一个赌徒
dì shēn shàng zhì jīn yīn hún bù sǎn
的身上，至今阴魂不散。

傻瓜汉斯

hàn sī dì mǔ qīn wèn hàn sī nǐ shàng
汉斯的母亲问：“汉斯，你上

nǎ ér qù wǒ qù gé lái tè nà
哪儿去？”“我去格蕾特那

里。hàn sī huí dá shuō yào yǒu lǐ mào
里。”汉斯回答说。“要有礼貌

啊，hàn sī wǒ yī dìng huì yǒu lǐ mào
啊，汉斯。”“我一定会很有礼貌

的。dì zài jiàn mā ma zài jiàn hàn
的。再见，妈妈。”“再见，汉

sī hàn sī lái dào gé lái tè jiā nǐ
斯。”汉斯来到格蕾特家。“你

hǎo gé lái tè nǐ hǎo hàn sī nǐ
好，格蕾特！”“你好，汉斯！你

dài lái shí me hǎo dōng xī wǒ shí me dū méi
带来什么好东西？”“我什么都没

dài dào xiǎng wèn nǐ yào diǎn shí me ní gé
带，倒想问你要点什么呢。”格

lei tè gěi hàn sī yī gēn féng yī zhēn hàn sī yú
蕾特给汉斯一根缝衣针。汉斯于

shì shuō zài jiàn gé lái tè zài
是说：“再见，格蕾特。”“再

见，汉斯。"汉斯接过针，插在一辆装满干草的车上，跟在车后面回了家。"晚上好，妈妈！"晚上好，汉斯！你上哪儿去了？"我到格蕾特家。"你带了什么给她？"什么都没带，反而要了点东西。"她给了你什么？"一根针。"针呢？"插在装草的车上了。"糟透了，汉斯，你应该把针扎在袖子上才对呀。"没关系，妈妈，下次我会注意的。"汉斯，你上哪儿

去？" "我去格蕾特那里。" 汉斯
回答说。"要有礼貌啊，汉
斯。" "我会的。再见，妈
妈。" "再见，汉斯。" 汉斯来到
格蕾特家。"你好，格蕾
特！" "你好，汉斯！你带来什么
好东西？" "我什么都没带，倒想
问你要点什么呢。" 格蕾特给汉
斯一把刀。"再见，格蕾
特。" "再见，汉斯。" 汉斯接过
刀，把它插在衣袖上回了
家。"晚上好，妈妈！" "晚上

hǎo hàn sī nǐ shàng nǎ ér qù liǎo wǒ
好，汉斯！你上哪儿去了？""我
zài gé lái tè jiā nǐ dài liǎo shí me gěi
在格蕾特家。""你带了什么给
tā shí me dū méi dài fǎn ér yào liǎo diǎn
她？""什么都没带，反而要了点
dōng xī tā gěi liǎo nǐ shí
东西。""她给了你什
me yī bǎ dāo dāo ní
么？""一把刀。""刀呢？"

chā zài yī xiù shàng liǎo zāo tòu liǎo
"插在衣袖上了。""糟透了，
hàn sī nǐ yīng gāi bǎ xiǎo dāo zhuāng zài kǒu dai lǐ
汉斯，你应该把小刀装在口袋里
cái duì yā méi yǒu guān xì mā mā xià
才对呀。""没有关系，妈妈，下
cì wǒ yī dìng zhù yì hàn sī nǐ shàng nǎ
次我一定注意。""汉斯，你上哪
ér qù wǒ qù gé lái tè nà lǐ hàn
儿去？""我去格蕾特那里。""汉
sī huí dá shuō yào yǒu lǐ mào ā hàn
斯回答说。""要有礼貌啊，汉
sī wǒ huì dì zài jiàn mā
斯。""我会的。再见，妈

mā zài jiàn hàn sī hàn sī lái dào
妈。"再见，汉斯。"汉斯来到

gé lěi tè jiā nǐ hǎo gé lěi
格蕾特家。"你好，格蕾

tè nǐ hǎo hàn sī nǐ dài lái shí me
特！"你好，汉斯！你带来什么

hǎo dōng xī wǒ shí me dū méi dài dǎo xiǎng
好东西？"我什么都没带，倒想

wèn nǐ yào diǎn shí me ní gé lěi tè gěi hàn
问你要点什么呢。"格蕾特给汉

sī yī tóu xiǎo shān yáng zài jiàn gé lěi
斯一头小山羊。"再见，格蕾

tè zài jiàn hàn sī hàn sī jiē guò
特。"再见，汉斯。"汉斯接过

shān yáng bǎ tā de tuǐ bǎng zhù rán hòu zhuāng zài
山羊，把它的腿绑住，然后装在

kǒu dai lǐ huí jiā liǎo wǎn shàng hǎo mā
口袋里回家了。"晚上好，妈

mā wǎn shàng hǎo hàn sī nǐ shàng nǎ ér
妈！"晚上好，汉斯！你上哪儿

qù liǎo wǒ zài gé lěi tè jiā nǐ dài
去了？"我在格蕾特家。"你带

liǎo shí me gěi tā shí me dū méi dài fǎn
了什么给她？"什么都没带，反

ér yào liǎo diǎn dōng xī tā gěi liǎo nǐ shí
而要了点东西。""她给了你什

me yī tóu xiǎo shān yáng yáng
么？""一头小山羊。""羊

nǐ zhuāng zài kǒu dai lǐ liǎo zāo tòu
呢？""装在口袋里了。""糟透

liǎo hàn sī nǐ yīng gāi bǎ xiǎo shān yáng yòng yī
了，汉斯，你应该把小山羊用一

gēn shéng zǐ shuān zhù cái duì ya méi yǒu guān
根绳子拴住才对呀。""没有关

xì mā ma xià cì wǒ yī dìng zhù
系，妈妈，下次我一定注

yì hàn sī nǐ shàng nǎ ér qù wǒ
意。""汉斯，你上哪儿去？""我

qù gé lái tè nà lǐ hàn sī huí dá shuō
去格蕾特那里。""汉斯回答说。

yào yǒu lǐ mào ā hàn sī
"要有礼貌啊，汉斯。"

wǒ huì dì zài jiàn mā ma zài
"我会的。再见，妈妈。""再

jiàn hàn sī hàn sī lái dào gé lái tè
见，汉斯。""汉斯来到格蕾特

jiā nǐ hǎo gé lái tè nǐ hǎo
家。""你好，格蕾特！""你好，

hàn sī nǐ dài lái shí me hǎo dōng xī wǒ
汉斯！你带来什么好东西？""我
shí me dū méi dài dào xiǎng wèn nǐ yào diǎn shí me
什么都没带，倒想问你要点什么
ní gé lěi tè gěi hàn sī yī kuài kǎo
呢。"格蕾特给汉斯一块烤
ròu zài jiàn gé lěi tè zài jiàn
肉。"再见，格蕾特。""再见，
hàn sī hàn sī jiē guò ròu yòng shéng zǐ yī
汉斯。"汉斯接过肉，用绳子一
lù tuō zhuó huí jiā liǎo lù shàng yǒu gǒu gēn zài hòu
路拖着回家了。路上有狗跟在后
miàn jiāng ròu chī liǎo suǒ yǐ děng tā dào jiā shí
面将肉吃了，所以等他到家时，
shǒu shàng zhǐ shèng xià liǎo shéng zǐ bǎng zhuó dì dōng xī
手上只剩下了绳子，绑着的东西
zǎo méi liǎo wǎn shàng hǎo mā ma wǎn
早没了。"晚上好，妈妈！""晚
shàng hǎo hàn sī nǐ shàng nǎ ér qù
上好，汉斯！你上哪儿去
liǎo wǒ zài gé lěi tè jiā nǐ dài liǎo
了？""我在格蕾特家。""你带了
shí me gěi tā shí me dū méi dài fǎn ér
什么给她？""什么都没带，反而

yào liǎo diǎn dōng xī tā gěi liǎo nǐ shí
要了点东西。"她给了你什

me yī kuài ròu ròu zài nǎ
么？"一块肉。"肉在哪

ér wǒ bǎ tā bǎng zài shéng zǐ shàng qiān huí
儿？"我把它绑在绳子上牵回

lái kě gǒu bǎ tā gěi chī liǎo zāo tòu
来，可狗把它给吃了。"糟透

liǎo hàn sī nǐ yīng gāi bǎ ròu dǐng zài tóu dǐng
了，汉斯，你应该把肉顶在头顶

shàng ná huí lái cái duì ya méi yǒu guān xì
上拿回来才对呀。"没有关系，

mā mā xià cì wǒ yī dìng zhù yì hàn
妈妈，下次我一定注意。"汉

sī nǐ shàng nǎ ér qù wǒ qù gé lái tè
斯，你上哪儿去？"我去格蕾特

nà lǐ hàn sī huí dá shuō yào yǒu lǐ mào
那里。"汉斯回答说。"要有礼貌

ā hàn sī wǒ huì dì zài jiàn mā
啊，汉斯。"我会的。再见，妈

mā zài jiàn hàn sī hàn sī lái dào
妈。"再见，汉斯。"汉斯来到

gé lái tè jiā nǐ hǎo gé lái
格蕾特家。"你好，格蕾

tè nǐ hǎo hàn sī nǐ dài lái shí me
特！"你好，汉斯！你带来什么
hǎo dōng xī wǒ shí me dū méi dài dǎo xiǎng
好东西？"我什么都没带，倒想
wèn nǐ yào diǎn shí me ní gé lěi tè gěi hàn
问你要点什么呢。"格蕾特给汉
sī yī tóu xiǎo niú dú zài jiàn gé lěi
斯一头小牛犊。"再见，格蕾
tè zài jiàn hàn sī hàn sī jiē guò
特。"再见，汉斯。"汉斯接过
niú dú bǎ tā dǐng zài tóu shàng huí jiā
牛犊，把它顶在头上回家
liǎo wǎn shàng hǎo mā ma wǎn shàng
了。"晚上好，妈妈！"晚上
hǎo hàn sī nǐ shàng nǎ ér qù le wǒ
好，汉斯！你上哪儿去了？"我
zài gé lěi tè jiā nǐ dài le shí me gěi
在格蕾特家。"你带了什么给
tā shí me dū méi dài fǎn ér yào liǎo diǎn
她？"什么都没带，反而要了点
dōng xī tā gěi le nǐ shí me yī zhǐ
东西。"她给了你什么？"一只
niú dú niú dú ní wǒ bǎ tā dǐng zài
牛犊。"牛犊呢？"我把它顶在

tóu shàng kě tā tí dào wǒ liǎn shàng lái
头上，可它踢到我脸上来
liǎo zāo tòu liǎo hàn sī nǐ yīng gāi qiān
了。""糟透了，汉斯，你应该牵
zhuó tā dào shēng kǒu péng cái duì yā méi yǒu guān
着它到牲口棚才对呀。""没有关
xì mā mā xià cì wǒ yī dìng zhù
系，妈妈，下次我一定注
yì hàn sī nǐ shàng nǎ ér qù wǒ
意。""汉斯，你上哪儿去？""我
qù gé lěi tè nà lǐ hàn sī huí dá
去格蕾特那里。""汉斯回答
shuō yào yǒu lǐ mào ā hàn sī wǒ
说。""要有礼貌啊，汉斯。""我
huì dì zài jiàn mā mā zài jiàn hàn
会的。再见，妈妈。""再见，汉
sī hàn sī lái dào gé lěi tè jiā nǐ
斯。""汉斯来到格蕾特家。""你
hǎo gé lěi tè nǐ hǎo hàn sī nǐ
好，格蕾特！""你好，汉斯！你
dài lái shí me hǎo dōng xī wǒ shí me dū méi
带来什么好东西？""我什么都没
dài dǎo xiǎng wèn nǐ yào diǎn shí me ní gé
带，倒想问你要点什么呢。""格

lěi tè duì hàn sī shuō wǒ gēn nǐ qù
蕾特对汉斯说："我跟你去
bā hàn sī lǐng zhuó gé lěi tè yòng yī gēn
吧。"汉斯领着格蕾特，用一根
shéng zǐ shuān zhù qiān zhuó tā dào sì liào cáo biān
绳子拴住，牵着她到饲料槽边，
bǎ tā shuān láo liǎo rán hòu hàn sī lái dào mǔ qīn
把她拴牢了。然后汉斯来到母亲
gēn qián wǎn shàng hǎo mā ma wǎn shàng
跟前。"晚上好，妈妈！""晚上
hǎo hàn sī nǐ shàng nǎ ér qù liǎo wǒ
好，汉斯！你上哪儿去了？""我
zài gé lěi tè jiā nǐ dài liǎo shí me gěi
在格蕾特家。""你带了什么给
tā shí me dū méi dài tā gěi liǎo nǐ
她？""什么都没带。""她给了你
shí me shí me dū méi gěi tā gēn zhuó wǒ
什么？""什么都没给，她跟着我
lái liǎo nà nǐ bǎ gé lěi tè liú zài nǎ ér
来了。""那你把格蕾特留在哪儿
liǎo wǒ yòng shéng zǐ bǎ tā shuān zhuó qiān huí lái
了？""我用绳子把她拴着牵回来
fàng dào shéng kǒu péng lǐ liǎo huán rēng liǎo xiē cǎo gěi
放到牲口棚里了，还扔了些草给

tā zāo tòu liǎo hàn sī nǐ yīng gāi bào
她。"糟透了，汉斯，你应该报
yǐ yǒu hǎo dì yǎn guāng cái duì yā méi yǒu guān
以友好的眼光才对呀。"没有关
xì mā mā wǒ yī dìng gǎi zhèng hàn sī
系，妈妈，我一定改正。"汉斯
pǎo dào shēng kǒu péng lǐ bǎ suǒ yǒu shēng kǒu dì yǎn jīng
跑到牲口棚里把所有牲口的眼睛
dū wā chū lái lái rēng dào gé lái tè liǎn shàng gé lái
都挖出来扔到格蕾特脸上。格蕾
tè huǒ tòu liǎo zhèng kāi shéng suǒ pǎo liǎo zài yě
特火透了，挣开绳索跑了，再也
bù kěn jià gěi hàn sī zuò xīn niáng liǎo
不肯嫁给汉斯做新娘了。

hàn sī chéng qīn

汉斯成亲

yǐ qián yǒu gè jiào hàn sī dì nián qīng nóng

以前有个叫汉斯的年轻农

fū tā dì jiù jiù xiǎng gěi tā zhǎo gè kuò xí

夫，他的舅舅想给他找个阔媳

fù suǒ yǐ tā ràng hàn sī zuò zài lú zǐ hòu

妇。所以他让汉斯坐在炉子后

miàn bìng bǎ huǒ shēng dé wǎng wǎng de rán hòu ná

面，并把火生得旺旺的，然后拿

lái yī hú niú nǎi hé xǔ duō bái miàn bāo jiāng yī

来一壶牛奶和许多白面包，将一

méi liàng jīng jīng dì xīn yìng bì dì dào hàn sī dì shǒu

枚亮晶晶的新硬币递到汉斯的手

lǐ bìng zhǔ fu dào hàn sī gǎn jǐn wò zhù

里并嘱咐道："汉斯，赶紧握住

zhè méi yìng bì bǎ bái miàn bāo bān suì le pào zài

这枚硬币，把白面包掰碎了泡在

niú nǎi lǐ zuò zhuó bié dòng wǒ huí lái zhī qián

牛奶里，坐着别动，我回来之前

nǐ qiān wàn bié zhàn qǐ lái hǎo ba hàn

你千万别站起来。" "好吧。" 汉

sī dá yīng dào wǒ zhào nín shuō dì zuò rán

斯答应道，"我照您说的做。" 然

后舅舅穿上一条打着补丁的旧裤子，去旁村见一位富家的女儿，并问道：“能嫁给我的外甥汉斯吗？他既老实又通情达理，你一定觉得非常合适。”那位贪婪的父亲问：“他有些什么财产？他拿什么招待客人？”“亲爱的朋友，”舅舅回答，“我那年轻的外甥有一个温暖的店铺，手里有亮晶晶的钱，有许多面包等着招待宾客，另外他和我一样有很多农田，”（他一边说着一边拍着他

的裤子，在那个地区小块农田被
称做补丁）。"如果您不嫌麻烦
就请和我一起回家，您马上就会
看到我说过的一切都是真的。"那
守财奴可不愿意失掉这个好机
会，马上说："真是如此的话，
我决不会反对这门婚姻。"选定
吉日，喜结良缘，新娘子步出洞
房想看看新郎子的财产，汉斯脱
掉他的新衣，换上一件打着补丁
的工装并说道："我怕弄坏了这
件好衣服。"然后他们一块走了

出去，看到了一块葡萄园，农田
旁边是草地，汉斯用手指指点
点，然后又拍了拍他工装上的大
小补丁，说："我最亲爱的，你
看这块是我的，那块也是我
的。"他的意思是让他的媳妇别
老盯着宽阔的田野，也看看他的
衣服，这才是他自己的。

"婚礼你也参加了？"我当然
参加了，还穿了全套礼服。我的
帽子是雪做的，太阳一出来就给
晒化了；我的外套是蜘蛛网，过

jīng jí dì shí hòu quán gěi sī huài liǎo xié shì bō
荆棘的时候全给撕坏了；鞋是玻
lǐ dì cǎi zài shí tóu shàng kǎ cā yī shēng
璃的，踩在石头上，咔嚓一声，
suì chéng liǎo liǎng bàn
碎成了两半。"

金娃娃

cóng qián yǒu yī duì pín qióng dì fū qī tā
从前有一对贫穷的夫妻，他

men chú liǎo yǒu yī zuò xiǎo péng zǐ wài qí tā yī
们除了有一座小棚子外，其它一

wú suǒ yǒu tā men kào dǎ yú lái wéi chí shēng
无所所有，他们靠打鱼来维持生

jì shēng huó cháng cháng zhuō jīn jiàn zhǒu yǒu yī tiān
计，生活常常捉襟见肘。有一天

bàng wǎn zhàng fū zuò zài shuǐ biān xià wǎng bǔ yú
傍晚，丈夫坐在水边下网捕鱼，

qǐ wǎng dì shí hòu fā xiàn wǎng lǐ yǒu yī tiáo quán
起网的时候，发现网里有一条全

shēn dū shì chún jīn dì yú jiù zài tā mǎn xīn jīng
身都是纯金的鱼。就在他满心惊

chà dì dǎ liang zhuó zhè tiáo yú dì shí hòu yú kāi
诧地打量着这条鱼的时候，鱼开

shǐ shuō huà liǎo tīng zhuó yú fū rú guǒ
始说话了："听着，渔夫，如果

nǐ bǎ wǒ rēng huí shuǐ lǐ wǒ jiāng bǎ nǐ dì xiǎo
你把我扔回水里，我将把你的小

péng zǐ biàn chéng háo huá dì chéng bǎo kě shì yú
棚子变成豪华的城堡。"可是渔

fū què huí dá rú guǒ wǒ lián dù zǐ dū wèi
夫却回答："如果我连肚子都喂
bù bǎo chéng bǎo yòu yǒu shí me yòng ní jīn
不饱，城堡又有什么用处呢？"金
yú jiē zhuō shuō nà méi guān xì dào shí chéng
鱼接着说："那没关系，到时城
bǎo lǐ huì yǒu yī gè chū guì nǐ dǎ kāi guì
堡里会有一个橱柜，你打开柜
mén lǐ miàn jiù yǒu zuì jīng měi dì fàn cài ér
门，里面就有最精美的饭菜，而
qiě nǐ xiǎng yào duō shǎo jiù huì yǒu duō shǎo rú
且你想要多少就会有多少。""如
guǒ zhè shì zhēn dì yú fū shuō nà wǒ jiù
果这是真的，"渔夫说，"那我就
bāng nǐ zhè gè dà máng liǎo shì zhēn
帮你这个大忙了。""是真
dì yú shuō dàn dé yǒu gè tiáo jiàn dāng
的，"鱼说，"但得有个条件，当
nǐ dì hǎo yùn jiàng lín shí hòu qiān wàn bié gēn
你的好运降临的时候，千万别跟
shì jiè shàng rèn hé rén tòu lù cǐ shì wú lùn shì
世界上任何人透露此事，无论是
shuí yī dàn nǐ shuō lòu liǎo yī gè zì nà kě
谁，一旦你说漏了一个字，那可

就全完了。 "渔夫于是将鱼扔回
水里，然后扭头回家了。

在他原来破棚子的地方，现
在果真矗立着一座大城堡。他睁
大眼睛走了进去，看见他老婆身
着漂亮的衣服，坐在一间豪华的
房间里，显得十分高兴，她
问："夫君，这些都是怎么来
的？对我是再合适不过了。" "是
的，"丈夫说："对我也一样，我
可饿坏了，给拿点吃的来。"老
婆回答："我可没吃的，在这新

fáng zǐ lǐ wǒ shí me dōng xī dōu zhǎo bù
房子里我什么东西都找不
zhuó "nǐ bù yòng guǎn la, zhàng fū
着。"你不用管啦，"丈夫
shuō "wǒ kàn jiàn nà biān yǒu gè dà chú guì,
说："我看见那边有个大橱柜，
qù dǎ kāi tā bǎ guì zǐ dǎ kāi lǐ miàn
去打开。"她把柜子打开，里面
yǒu dàn gāo ròu shuǐ guǒ jiǔ jiǎn zhí shì
有蛋糕、肉、水果、酒，简直是
yī zhuō fēng shèng dì yàn xí
一桌丰盛的宴席。

lǎo pó gāo xìng dì dà jiào "qīn ài dì,
老婆高兴地大叫："亲爱的，
zhēn shì yīng yǒu jìn yǒu tā men zuò xià lái yì
真是应有尽有。"他们坐下来一
qǐ dà chī dà hè chī bǎo hòu lǎo pó
起大吃大喝。吃饱后，老婆
wèn fū jūn zhè xiē hǎo dōng xī shì cóng nǎ
问："夫君，这些好东西是从哪
ér lái de? āi ya tā huí dá "kě
儿来的？"哎呀，"他回答："可
bié wèn wǒ zhè gè wèn tí wǒ kě bù gǎn gào sù
别问我这个问题，我可不敢告诉

nǐ yīn wéi rú guǒ wǒ xiàng bié rén tòu lù zhè
你，因为如果我向别人透露这
shì wǒ men suǒ yǒu dì cái fù jiù huì xiāo
事，我们所有的财富就会消
shī fēi cháng hǎo tā shuō bù yīng zhī
失。"非常好，"她说，"不应知
dào dì huán shì bù zhī dào wéi hǎo rán ér
道的还是不知道为好。"然而，
tā méi shuō zhēn huà bái tiān hēi yè tā dōu bù ān
她没说真话，白天黑夜她都不安
níng bǎ tā zhàng fū jiū chán dé shī qù liǎo nài
宁，把她丈夫纠缠得失去了耐
xīn tā zhǐ hǎo gào sù tā nà shì yóu yú tā bǔ
心，他只好告诉她那是由于他捕
dào yī tiáo měi lì dì jīn yú zuò wéi huí bào
到一条美丽的金鱼，作为回报，
tā gěi liǎo tā zì yóu jiù zài zhè mì mì xiè lù
他给了它自由。就在这秘密泄露
dì yī shùn jiān háo zhái hé chū guì xiāo shī liǎo
的一瞬间，豪宅和橱柜消失了，
pò jiù dì yú péng yòu huī fù liǎo yuán yàng zhàng fū
破旧的渔棚又恢复了原样，丈夫
zhòng cāo jiù yè qù bǔ yú liǎo kě shì tā dì yùn
重操旧业去捕鱼了。可是他的运

qì bù cuò , yòu yí cì bǔ dào nà tiáo jīn
气不错，又一次捕到了那条金
yú 。 " tīng zhuó , " yú shuō : " rú guǒ nǐ zài
鱼。"听着，"鱼说："如果你再
bǎ wǒ tóu rù shuǐ zhōng wǒ huán huì gěi nǐ chéng bǎo
把我投入水中，我还会给你城堡
hé zhuāng mǎn kǎo ròu hé zhǔ ròu dì chú guì dàn shì
和装满烤肉和煮肉的橱柜。但是
kě bié dòng yáo qiān wàn qiān wàn bié tòu lù nǐ cóng
可别动摇，千万千万别透露你从
nǎ ér dé dào le zhè yí qiē yào bù rán yí qiē
哪儿得到了这一切，要不然一切
kě jiù yòu méi liǎo wǒ huì fēi cháng zhù yì
可就又没了！"我会非常注意
dì yú fū dá yīng zhuó rán hòu bǎ yú tóu
的。"渔夫答应着，然后把鱼投
huí shuǐ zhōng xiàn zài jiā zhōng dì yí qiē yòu zhòng xīn
回水中。现在家中的一切又重新
huī fù wǎng rì dì huī huáng liǎo lǎo pó miàn duì dà
恢复往日的辉煌了，老婆面对大
zōng cái fù dà xǐ guò wàng kě réng shì hào qí xīn
宗财富大喜过望，可仍是好奇心
zhé mó dé tā zuò wò bù ān jīn guò shù rì
折磨得她坐卧不安，仅过数日，

tā yòu kāi shǐ wèn zhè wèn nà liǎo zhè shì zěn me
她又开始问这问那了，这是怎么
huí shì yā tā shì yòng shí me fǎ zǐ nòng dào zhè
回事呀，他是用什么法子弄到这
xiē dì yā děng děng zhàng fū bǎo chí zhuó chén mò
些的呀等等。丈夫保持着沉默，
dàn shì shí jiān bù cháng tā yòu bèi zhé téng dé gān
但是时间不长，他又被折腾得肝
huǒ shàng shēng pí qì dà fā liǎo zhōng yú wéi bèi
火上升，脾气大发了，终于违背
nuò yán yòu xiè lù liǎo mì mì zhuǎn yǎn jiān chéng
诺言，又泄露了秘密。转眼间城
bǎo jiù méi liǎo tā men yòu zhòng xīn zhù zài liǎo pò
堡就没了，他们又重新住在了破
jiù dì péng zǐ lǐ xiàn zài nǐ kě dé dào nǐ
旧的棚子里。"现在你可得到你
xiǎng dé dào de liǎo tā shuō kě wǒ men yòu
想得到的了，"他说，"可我们又
dé guò nà kǎn guāng gǔ tóu méi ròu dì rì zǐ
得过那啃光骨头没肉的日子
liǎo 了。" "唉，" lǎo pó shuō wǒ níng yuàn guò
了。" "唉，"老婆说，"我宁愿过
qióng rì zǐ rú guǒ wǒ bù zhī dào nà cái fù shì
穷日子，如果我不知道那财富是

cóng nǎ ér lái de , wǒ yí shí dōu bù dé ān
从哪儿来的，我一时都不得安
níng 。 zhàng fū zhǐ dé huí qù bǔ yú , kě shì
宁。 "丈夫只得回去捕鱼，可是
méi xiǎng dào nà jīn yú dì sān cì zhuàng rù tā dì wǎng
没想到那金鱼第三次撞入他的网
nèi 。 tīng zhuó yú shuō , kàn lái wǒ shì
内。 "听着，"鱼说，"看来我是
mìng lǐ zhù dìng táo bù chū nǐ dì shǒu zhǎng , nà jiù
命里注定逃不出你的手掌，那就
dài wǒ huí jiā , bǎ wǒ qiē chéng liù piàn : ràng nǐ
带我回家，把我切成六片：让你
lǎo pó chī liǎng piàn , nǐ dì mǎ chī liǎng piàn , shèng
老婆吃两片，你的马吃两片，剩
xià liǎng piàn mái zài dì xià , zhè yàng tā men huì cì
下两片埋在地下，这样他们会赐
fú yú nǐ 。 yú fū dài zhuó yú huí liǎo jiā ,
福于你。 "渔夫带着鱼回了家，
bìng qiě àn yú suǒ shuō dì zuò liǎo 。 shí jiān guò dé
并且按鱼所说的做了。时间过得
hěn kuài , mái yú ròu dì dì fāng cháng chū liǎo liǎng duǒ
很快，埋鱼肉的地方长出了两朵
jīn hé huā , mǎ shēng liǎo liǎng zhī jīn mǎ jū , ér
金荷花，马生了两只金马驹，而

yú fū dì lǎo pó zé shēng xià liǎo liǎng gè quán shēn shì
渔夫的老婆则生下了两个全身是
jīn dì hái zǐ hái zǐ men cháng chéng liǎo kuí wú yīng
金的孩子。孩子们长成了魁梧英
jùn dì xiǎo huǒ zǐ hé huā hé mǎ jū yě cháng dà
俊的小伙子，荷花和马驹也长大
liǎo zhè shí tā men qǐng qiú dào fù qīn
了。这时他们请求道："父亲，
wǒ men xiǎng qí shàng wǒ men dì jīn mǎ chū qù chuāngchuāng
我们想骑上我们的金马出去闯闯
shì jiè tā yōu shāng dì dá dào yào shì nǐ
世界。"他忧伤地答道："要是你
men dū zǒu liǎo wǒ zěn néng fàng xīn ní wǒ zěn
们都走了，我怎能放心呢，我怎
néng zhī dào nǐ men dì qíng kuàng ní tā men
能知道你们的情况呢？"他们
shuō nà liǎng duǒ jīn hé huā bù shì zài zhè ér
说："那两朵金荷花不是在这儿
nà kàn zhuó tā men nǐ jiù huì zhī dào wǒ men
呐。看着它们，你就会知道我们
dì qíng kuàng liǎo rú guǒ tā men xiān yàn měi lì
的情况了：如果它们鲜艳美丽，
nà wǒ men jiù shēn tǐ jiàn kāng rú guǒ tā men biàn
那我们就身体健康；如果它们变

niǎn liǎo nà wǒ men jiù shì shēng bìng liǎo rú guǒ
蔫了，那我们就是生病了；如果
tā men kū wěi liǎo nà wǒ men yě sǐ
它们枯萎了，那我们也死
liǎo tā men qí zhuó mǎ chū fā liǎo tā men
了。"他们骑着马出发了，他们
zǒu jìn yī jiā jiǔ diàn fā xiàn lǐ miàn yǒu hěn duō
走进一家酒店，发现里面有很多
rén rén men yī kàn jiàn liǎng gè jīn hái zǐ jiù kāi
人，人们一看见两个金孩子就开
shǐ ná tā men qǔ xiào xiōng dì zhōng dì yī gè shòu
始拿他们取笑。兄弟中的一个受
bù liǎo zhòng rén dì cháo fěng dǎ xiāo liǎo chuǎng shì jiè
不了众人的嘲讽，打消了闯世界
dì niàn tóu qǔ dào huí fǔ qù péi bàn lǎo fù
的念头，取道回府去陪伴老父
qīn lìng yī wèi jiān chí xiàng qián qí dào liǎo yī
亲。另一位坚持向前骑，到了一
piàn dà sēn lín tā zhèng zhǔn bèi jìn qù páng biān
片大森林。他正准备进去，旁边
yǒu rén quàn tā nǐ qí mǎ chuān guò sēn lín kě
有人劝他："你骑马穿过森林可
bù ān quán lín zǐ lǐ quán shì dào fěi tā men
不安全，林子里全是盗匪，他们

kě bù shì shàn rén yī dàn nǐ shēng bìng tā men
可 不 是 善 人 。 一 旦 你 生 病 ， 他 们
fā xiàn nǐ hé nǐ dì mǎ quán shēn shì jīn tā men
发 现 你 和 你 的 马 全 身 是 金 ， 他 们
kěn dìng huì shā liǎo nǐ kě shì tā àn zhōng gěi
肯 定 会 杀 了 你 。 " 可 是 他 暗 中 给
zì jǐ dǎ qì zhuàng dǎn shuō dào wǒ bì
自 己 打 气 壮 胆 ， 说 道 ： " 我 必
xū ér qiě néng gòu qí guò qù rán hòu tā
须 、 而 且 能 够 骑 过 去 。 " 然 后 他
qǔ liǎo xióng pí chuān zài zì jǐ hé mǎ dì shēn shàng
取 了 熊 皮 穿 在 自 己 和 马 的 身 上 ，
zhè yàng tā men dì jīn shēn jiù bù bèi bié rén kàn jiàn
这 样 他 们 的 金 身 就 不 被 别 人 看 见
liǎo tā háo wú wèi jù dì jìn rù liǎo lín zǐ
了 ， 他 毫 无 畏 惧 地 进 入 了 林 子 。
zǒu liǎo bù yuǎn tā tīng jiàn cóng lín zhōng yǒu xiǎng
走 了 不 远 ， 他 听 见 丛 林 中 有 响
shēng bìng qiě yǒu rén shuō huà yī biān yǒu rén
声 ， 并 且 有 人 说 话 ： 一 边 有 人
hǎn zhè ér lái le yī gè líng yī biān
喊 ： " 这 儿 来 了 一 个 。 " 另 一 边
dá bié lǐ zhè gè chuān xióng pí dì yī kàn
答 ： " 别 理 这 个 穿 熊 皮 的 ， 一 看

jiù shì qióng dé gēn jiào táng lǐ dì hào zǐ yī yàng
就是穷得跟教堂里的耗子一样，
tā shēn shàng néng yǒu shí me zhí qián dì yú shì
他身上能有什么值钱的？"于是
jīn hái zǐ gāo gāo xìng xìng píng píng ān ān dì zǒu
金孩子高高兴兴、平平安安地走
chū liǎo sēn lín
出了森林。

yī tiān tā zǒu jìn liǎo yī gè cūn zhuāng kàn
一天他走进了一个村庄，看
dào yī wèi fēi cháng měi lì dì gū niáng zài tā yǎn
到一位非常美丽的姑娘，在他眼
lǐ gū niáng jiǎn zhí shì shì jiè shàng zuì zuì měi lì dì
里姑娘简直是世界上最美丽的
liǎo tā dùn shí bèi ài qíng jù dà dì lì liáng suǒ
了。他顿时被爱情巨大的力量所
zhēng fú zǒu shàng qián qù xiàng gū niáng biǎo
征服，走上前去向姑娘表
bái wǒ ài nǐ wǒ zhēn xīn zhēn yì dì ài
白："我爱你，我真心真意地爱
nǐ nǐ kěn jià gěi wǒ ma gū niáng yě tóng
你，你肯嫁给我吗？"姑娘也同
yàng shēn shēn dì ài mù zhuó tā yú shì tā tóng yì
样深深地爱慕着他，于是她同意

说："是的，我愿意嫁给你，并
同你白头偕老。"他们结婚了，
新婚的日子无比甜蜜，这时新娘
的父亲回到家来，知道了女儿已
经举行了婚礼，感到非常惊诧，
问道："新郎在哪里？"旁人给他
指点了指仍然穿着熊皮的金孩子。
父亲一看便勃然大怒："一个穿
熊皮的决不能娶我的女儿！"说
完就准备杀了他。新娘苦苦央求
道："他是我的丈夫，而且我真
心实意地爱他！"父亲终于平静

下来了，然而，实在放不下这个
念头，第二天他早早起了床，想
看看女婿是否真的是个衣着褴褛
的乞丐。没想到当他偷偷地往房
间里看的时候，却见床上躺着一
个浑身放金光的男人，地上是那
张破旧的熊皮。他回来暗中感叹
道：“我能及时克制住自己真是
万幸！否则我可真是罪不可恕
啦。”此时金孩子正在梦乡中，
他梦见自己骑马出去猎到一只漂
亮的牡鹿，早上醒来后，便对妻

zǐ shuō wǒ bì xū chū qù dǎ liè tā gǎn
子说："我必须出去打猎。"她感
dào bù ān qiú tā dāi zài jiā lǐ bìng qiě quàn
到不安，求他呆在家里，并且劝
tā nǐ huì dà huò lín tóu dì kě shì tā
他："你会大祸临头的。"可是他
huí dá wǒ bì xū qù tā zhàn qǐ shēn
回答："我必须去。"他站起身
lái qí shàng mǎ jìn lǎo sēn lín zǒu liǎo bù
来，骑上马进了森林，走了不
yuǎn fā xiàn yǒu yī zhī piào liàng dì mǔ lù cóng tā
远，发现有一只漂亮的牡鹿从他
dì lù qián miàn chuān guò nà dì dì què què jiù shì
的路前面穿过，那的确确就是
tā mèng zhōng dì nà zhī lù tā miào zhǔn liǎo zhèng zhǔn
他梦中的那只鹿。他瞄准了正准
bèi shè jiàn shí nà lù pǎo kāi liǎo tā chuān guàn
备射箭时，那鹿跑开了。他穿灌
mù guò háo gōu bù zhī pí juàn dì zhuī yā
木、过壕沟，不知疲倦地追呀，
zhěng zhěng zhuī liǎo yī tiān dào liǎo tiān hēi shí fēn
整整追了一天，到了天黑时分，
mǔ lù cóng yǎn qián xiāo shī liǎo jīn wá wá kàn liǎo
牡鹿从眼前消失了。金娃娃看了

kàn sì zhōu fā xiàn zì jǐ zhèng zhàn zài yī zuò xiǎo
看四周，发现自己正站在一座小
fáng zǐ qián lǐ miàn zuò zhuó yī gè wū pó tā
房子前，里面坐着一个巫婆。他
qiāo qiāo mén nà āi xiǎo dì lǎo tài pó cóng lǐ miàn
敲敲门，那矮小的老太婆从里面
chū lái wèn dào zhè me wǎn liǎo nǐ huán zài zhè
出来问道："这么晚了你还在这
dà lín zǐ lǐ gān shí me nín kàn jiàn yī zhī
大林子里干什么？"您看见一只
lù liǎo ma shì dì tā huí dá wǒ
鹿了吗？"是的，"她回答，"我
zhī dào zhè lù zài nǎ ér jiù zài zhè shí
知道这鹿在哪儿。"就在这时，
cóng fáng zǐ lǐ bēn chū yī tiáo xiǎo gǒu chōng zhuó tā
从房子里奔出一条小狗，冲着他
è hěn hěn dì jiào zhuó bié jiào liǎo nǐ zhè
恶狠狠地叫着。"别叫了，你这
zhàng shì qī rén dì jiā huǒ tā shuō zài jiào
仗势欺人的家伙，"他说，"再叫
wǒ jiù dǎ sǐ nǐ bù xiǎng zhè huà bǎ wū pó
我就打死你。"不想这话把巫婆
gěi rě huǒ liǎo tā hǎn zhuó shí me nǐ
给惹火了，她喊着："什么，你

敢杀我的小狗？"随即把他变成
了一块石头，孤单单地躺在那
里，这时他的新娘正在徒劳地等
待他，一边等，一边想："一定
是我最害怕、最担心的事情发生
了！"在家里，他的兄弟站在金
荷花前，看到其中一朵突然凋萎
了。"天呐！"他喊道："我的兄
弟一定惨遭不幸了！我必须设法
去救他。"可是父亲说："留下别
去，再失去你，我可怎么
办？"他坚持道："我非得

去！"于是他骑着他的金马上路
进入了森林，找到了他那变成石
头的兄弟。老巫婆从房子里出来
叫住了他，想让他也中圈套，可
是他不让她靠近，并且威胁
说："你要是不把我兄弟变活
了，我就射死你。"巫婆虽然极
其不乐意，但不得不用食指点了
一下石头，让他兄弟马上恢复了
人的形状。两个金娃娃又见面
了，他们非常高兴，相互拥抱亲
吻，一块儿骑马离开了森林，然

hòu yī gè huí jiā qù jiàn tā dì xīn niáng lìng yī
后一个回家去见他的新娘，另一
gè huí qù jiàn fù qīn yī jiàn miàn lǎo fù qīn jiù
个回去见父亲。一见面老父亲就
shuō dào wǒ yǐ jīng zhī dào nǐ jiù huó liǎo nǐ
说道："我已经知道你救活了你的
dì xiōng dì yīn wéi nà duǒ jīn hé huā hū rán jiān
的兄弟，因为那朵金荷花忽然间
yòu shù qǐ lái liǎo bìng qiě huán kāi liǎo
又竖起来了，并且还开了
huā "cóng cǐ yǐ hòu tā men dì yī shēng dū
花。"从此以后，他们的一生都
xìng fú hé fù yù
幸福和富裕。

狐狸和鹅群

狐狸来到一块草地，看见草

地上有一群肥肥大大的鹅，笑道："我来得正好，你们的队形很不錯，我可以毫不费事地把你们一只一只地都吃掉。"鹅群吓坏了，它们哭叫着、蹦跳着、央求着饶命。可是狐狸却装着不见，威胁说："无法开恩！你们必须死。"过了一会儿，一只鹅壮着胆子来问："既然我们不得不放弃我们年轻的生命，那么能

bù néng gāo tái guì shǒu ràng wǒ men zuò zuì hòu yī
不能高抬贵手，让我们做最后一
cì qí dǎo ràng wǒ men bié zài zì jǐ dì zuì niè
次祈祷，让我们别在自己的罪孽
zhōng sǐ qù rán hòu wǒ men huì pái chéng yī xíng
中死去，然后我们会排成一行，
ràng nín měi cì dū néng xuǎn chū zuì féi měi
让您每次都能选出最肥美
dì "hǎo ā, "hú lí dá, "zhè dào shì
的。"好啊，"狐狸答，"这倒是
hé qíng hé lǐ tǐng qián chéng dì qǐng qiú qù qí
合情合理、挺虔诚的请求。去祈
dǎo ba wǒ děng zhuó děng nǐ men qí dǎo
祷吧，我等着，等你们祈祷
wán "yú shì dì yī zhī kāi shǐ le cháng cháng dì
完。"于是第一只开始了长长的
dǎo gào tā bù tíng dì jiào zhuó gā
祷告，它不停地叫着："嘎！
gā hǎo xiàng shì méi wán méi liǎo dì èr zhī
嘎！"好像是没完没了，第二只
děng bù jí liǎo yě kāi shǐ gā gā jiào
等不及了，也开始"嘎！嘎！"叫
liǎo qǐ lái jiē zhuó shì dì sān zhī dì sì
了起来。接着是第三只、第四

只，不一会儿它们一起叫了起来。

等它们祈祷完了，咱们再继续讲这个故事，可是事到如今，它们还在不歇气地祈祷着呢。

qióng rén hé fù rén

穷人和富人

gǔ shí hòu shàng dì zài nà shí huán xí guàn

古时候，上帝在那时还习惯

yú qīn zì yǔ dì qiú shàng dì fán rén dǎ jiāo dào

于亲自与地球上的凡人打交道。

yǒu yī cì tiān yǐ jīng hēi liǎo tā huán méi yǒu zhǎo

有一次天已经黑了，他还没有找

dào yī jiā jiǔ diàn méng méng yè sè shǐ tā shēn xīn

到一家酒店，蒙蒙夜色使他身心

qiáo cuì zhè shí tā fā xiàn qián miàn yǒu liǎng dòng fáng

憔悴。这时他发现前面有两栋房

zǐ miàn duì miàn dì shù lì zài lù dì liǎng biān yī

子面对面地竖立在路的两边：一

dòng dà ér piào liàng lìng yī dòng xiǎo ér pò jiù

栋大而漂亮，另一栋小而破旧，

dà dì shǔ yú yī gè cái zhǔ xiǎo dì shǔ yú yī

大的属于一个财主，小的属于一

gè qióng rén shàng dì àn xiǎng rú guǒ wǒ zhù

个穷人。上帝暗想："如果我住

zài cái zhǔ jiā shì bù huì gěi tā zēng jiā fù dān

在财主家，是不会给他增加负担

dì dāng cái zhǔ tīng dào yǒu rén qiāo mén shí

的。"当财主听到有人敲门时，

tā dǎ kāi chuāng hù wèn mò shēng rén xiǎng yào shí me
他打开窗户问陌生人想要什么，

shàng dì huí dá wǒ jiù xiǎng zhù yī wǎn
上帝回答："我就想住一晚

shàng cái zhǔ shàng shàng xià xià jiāng lái rén dǎ liang
上。"财主上上下下将来人打量

liǎo yī fān jiàn shàng dì yī zhuó píng fán bù xiàng
了一番，见上帝衣着平凡，不像

dōu lǐ yǒu shí me qián dì rén tā yáo yáo nǎo dai
兜里有什么钱的人，他摇摇脑袋

shuō dào bù xíng wǒ bù néng ràng nǐ zhù
说道："不行，我不能让你住，

wǒ dì wū zǐ lǐ duī mǎn liǎo cǎo yào hé zhǒng zǐ
我的屋子里堆满了草药和种子，

rú guǒ fán shì qiāo mén dì rén wǒ quán jiē dài dì
如果凡是敲门的人我全接待的

huà yòng bù liǎo duō jiǔ wǒ jiù dé chū mén yào
话，用不了多久，我就得出门要

fàn liǎo dào bié chù zhǎo dì fāng zhù ba shuō
饭了。到别处找地方住吧。"说

wán tā guān shàng chuāng hù bǎ shàng dì gē zài liǎo wài
完，他关上窗户把上帝搁在了外

biān
边。

yú shì shàng dì zhuǎn shēn lí kāi liǎo cái zhǔ
于是上帝转身离开了财主，

zǒu dào duì miàn dì xiǎo fáng zǐ qián qiāo mén gāng gāng
走到对面的小房子前敲门。刚刚

qiāo liǎo mén nà qióng rén jiù dǎ kāi liǎo nà shàn xiǎo
敲了门，那穷人就打开了那扇小

mén bìng bǎ lái rén qǐng liǎo jìn qù liú xià tóng
门并把来人请了进去。"留下同

wǒ yī qǐ guò yè bā tiān yǐ jīng hēi
我一起过夜吧，天已经黑

liǎo tā shuō jīn wǎn nǐ bù néng zài gǎn lù
了，"他说："今晚你不能再赶路

liǎo shàng dì bèi gǎn dòng liǎo tā zǒu jìn wū
了。"上帝被感动了，他走进屋

lái qióng rén dì lǎo pó wò zhuó tā dì shǒu biǎo shì
来。穷人的老婆握着他的手表表示

huān yíng bìng ràng tā bié kè qì jiù xiàng dào jiā
欢迎，并让他别客气，就像到家

yī yàng yǒu shí me jiù yòng shí me shuō suī rán
一样，有什么就用什么，说虽然

tā men ná bù chū hěn duō kě shì tā men huì zhēn
他们拿不出很多，可是他们会真

xīn shí yì dì yòng suǒ yǒu dì dōng xī zhāo dài tā
心实意地用所有的东西招待他。

nǚ zhǔ rén bǎ tǔ dòu fàng zài huǒ shàng zhǔ tóng shí
女主人把土豆放在火上煮，同时
yòu qù jǐ yáng nǎi zhè yàng tā men jiù yǒu xiē nǎi
又去挤羊奶，这样他们就有些奶
hē liǎo pū shàng zhuō bù hòu shàng dì hé zhǔ rén
喝了。铺上桌布后，上帝和主人
liǎng kǒu zǐ zuò liǎo xià lái suī rán fàn cài bù jīng
两口子坐了下来，虽然饭菜不精
měi kě shàng dì hěn xīn shǎng yīn wéi dà jiā dōu
美，可上帝很欣赏，因为大家都
xǐ qì yáng yáng dì zuò zài cān zhuō páng yòng cān wǎn
喜气洋洋地坐在餐桌旁用餐。晚
fàn hòu gāi shàng chuáng shuì jué liǎo nǚ zhǔ rén bǎ tā
饭后该上床睡觉了，女主人把她
dì zhàng fū jiào dào yī páng shuō tīng zhuó qīn
的丈夫叫到一旁说："听着，亲
ài dì fū jūn jīn tiān wǎn shàng zán men zì jǐ pū
爱的夫君，今天晚上咱们自己铺
zhāng dào cǎo chuáng bā ràng nà kě lián dì kè rén zài
张稻草床吧，让那可伶的客人在
zán men dì chuáng shàng hǎo hǎo shuì yī jué tā zǒu liǎo
咱们的床上好好睡一觉，他走了
yī zhěng tiān yī dìng lèi liǎo wǒ wán quán tóng
一整天，一定累了。"我完全同

yì tā dá dào wǒ zhè jiù qù gào sù
意。"他答道，"我这就去告诉
tā tā guò qù yāo qǐng zhè mò shēng dì kè rén
他。"他过去邀请这陌生的客人
shuō rú guǒ bù xián qì dì huà jiù qǐng shuì zài
说，如果不嫌弃的话，就请睡在
tā men dì chuáng shàng hǎo hǎo dì xiū xī kě shì shàng
他们的床上好好地休息。可是上
dì dìng rán bù kěn shuì zài liǎng wèi lǎo rén dì chuáng
帝定然不肯睡在两位老人的床
shàng wú lùn shàng dì rú hé jù jué tā men jiù
上。无论上帝如何拒绝，他们就
shì bù tóng yì zhí dào zuì hòu shàng dì jiē shòu
是不同意，直到最后，上帝接受
liǎo shuì zài liǎo chuáng shàng tā men zì jǐ zài dì
了，睡在了床上，他们自己在地
shàng pū liǎo xiē cǎo tǎng zài liǎo shàng miàn
上铺了些草躺在了上面。

dì èr tiān tiān gāng liàng tā men jiù qǐ
第二天，天刚亮，他们就起
chuáng wéi kè rén zuò liǎo yī dùn tā men suǒ néng zuò dì
床为客人作了一顿他们所能作的
zuì hǎo dì zǎo cān dāng yáng guāng chuān guò liǎo xiǎo xiǎo
最好的早餐。当阳光穿过了小小

dì chuāng hù shí shàng dì qǐ liǎo chuáng yòu hé tā
的窗户时，上帝起了床，又和他
men yì qǐ chī liǎo fàn rán hòu zhǔn bèi qǐ chéng gǎn
们一起吃了饭，然后准备起程赶
lù
路。

tā zhàn zài mén qián huí guò shēn qù shuō
他站在门前，回过身去说
dào nǐ men shì shàn liáng dì rén qǐng wéi zì
道："你们是善良的人，请为自
jǐ xǔ sān gè yuàn bā wǒ huì ēn zhǔn
己许三个愿吧，我会恩准
dì yú shì qióng rén shuō wǒ xī wàng wǒ men
的。"于是穷人说："我希望我们
liǎng kǒu zǐ yī bèi zǐ xìng fú jiàn kāng měi tiān dōu
两口子一辈子幸福健康、每天都
yǒu miàn bāo chī zhè dì sān gè yuàn wàng me wǒ
有面包吃，这第三个愿望么，我
bù zhī dào hái xū yào shí me shàng dì duì tā
不知道还需要什么。"上帝对他
shuō nán dào nǐ bù xiǎng yòng yī zuò xīn fáng zǐ
说："难道你不想用一座新房子
tì huàn nǐ zhè jiù fáng zǐ ma ō
替换你这旧房子吗？"噢，

对，"穷人道，"我非常高兴，如果我也能有座新房子的话。上帝实现了他的愿望，将他们的破旧房子变成一座新房，然后再次向他们表示了祝福，便上了路。

太阳高高升起了，财主起了床，从窗户探出身子向外望，看见路对面原来破旧小棚子的地方，出现了一栋崭新的红砖房，窗户很明亮。他不禁大吃一惊，忙把他的老婆叫来问道："跟我说，出了什么事？昨天晚上还是那

gè kě lián bā bā dì xiǎo péng zǐ jīn tiān zěn me
个可怜巴巴的小棚子，今天怎么
jiù chéng liǎo yī dòng zhǎn xīn piāo liàng dì dà wū zǐ
就成了一栋崭新漂亮的大屋子，
gǎn jǐn guò qù kàn kàn nà shì zěn me liǎo yú
赶紧过去看看那是怎么了。"于
shì tā dì lǎo pó guò qù wèn qióng rén tā gào sù
是他的老婆过去问穷人，他告诉
tā zuó wǎn shàng yǒu gè guò lù dì lái yào
她："昨天晚上，有个过路的来要
qiú zhù yī sù jīn tiān zǎo shàng zǒu dì shí hòu ràng
求住一宿，今天早上走的时候让
wǒ men shí xiàn liǎo sān gè yuàn yī bèi zǐ
我们实现了三个愿————一辈子
xìng fú jiàn kāng hé tiān tiān yǒu miàn bāo lìng wài hái
幸福健康和天天有面包，另外还
yòng yī dòng zhǎn xīn piāo liàng dì dà fáng zǐ dài tì liǎo
用一栋崭新漂亮的大房子代替了
wǒ men dì jiù péng zǐ fù rén dì lǎo pó tīng
我们的旧棚子。"富人的老婆听
hòu gǎn jǐn pǎo huí lái gào sù tā zhàng fū shì qing
后，赶紧跑回来告诉她丈夫事情
dì jīng guò fù rén tàn dào wǒ zhēn hèn bù
的经过。富人叹道："我真恨不

得撕了我自己！我怎么早不知道！那过路的先来的我们家，想在这儿借宿，是我把他轰走的。""那你还不快点儿！"他老婆督促道："骑马去追。你还能赶上他，你必须让他也让你实现三个愿。"富人觉得这主意不错，骑上马飞奔而去，一会儿就追上了上帝。他对上帝轻声细语地道歉，请上帝别因为没让他直接进屋而生气，说他当时是在找前门的钥匙，没想过路人已经走

了；如果他还回来的话，他必然
会让他住在一起。"好吧，"上帝
说："如果我还回来，我就这么
做。"然后富人问他是否也能许
三个愿，就像他的邻居一
样。"行啊，"上帝回答，但是显
然这对他可能没什么好处，他最
好还是别许愿。可富人却暗想，
只要你让我实现愿望，我就许愿
让我的日子过得更舒心。上帝没
有办法，只得告诉他："回家去
吧，过会儿你许的三个愿会实现

的。"富人的要求得到了满足，
在回家的路上，他一边骑着马，
一边想他该许什么愿，想着想
着，缰绳掉了，这时马便开始不
老实走路了，边走边跳，搅乱了
他的思维，使他根本无法集中思
想。他拍拍马的脖子说："轻点
儿，丽萨。"可是那马又开始玩
新花样。最后他实在忍不住了，
大声吼道："我希望摔断你的脖
子！"话音刚落，那马立刻倒
地，一动不动地死了。就这样，

tā dì dì yī gè yuàn wàng shí xiàn liǎo yóu yú tā
他的第一个愿望实现了。由于他
shēng xìng lìn sè shè bù dé bǎ mǎ ān zǐ gěi rēng
生性吝啬，舍不得把马鞍子给扔
liǎo suǒ yǐ tā bǎ mǎ ān zǐ xiè liǎo xià lái
了，所以他把马鞍子卸了下来，
kāng zài jiān tóu xiàn zài tā bù dé bù zǒu zhuó huí
扛在肩头。现在他不得不走着回
jiā liǎo wǒ hái shèng xià liǎng gè yuàn wàng tā
家了。"我还剩下两个愿望。"他
zì jǐ ān wèi zì jǐ
自己安慰自己。

tā zài shā mò shàng huǎn màn dì zǒu zhuó zhōng
他在沙漠上缓慢地走着，中
wǔ dì tài yáng gēn huǒ lú yī yàng rè tā dì huǒ
午的太阳跟火炉一样热，他的火
qì yuè lái yuè dà mǎ ān luò zhuó jiān bǎng téng
气越来越大。马鞍硌着肩膀疼，
tā hái méi xiǎng chū yào xǔ gè shí me yuàn rú
他还没想出要许个什么愿。"如
guǒ wǒ xiǎng dé dào shì jiè shàng suǒ yǒu de cái
果我想得到世界上所有的财
fù tā zì yán zì yǔ wǒ kěn dìng bù huì
富，"他自言自语："我肯定不会

yī cì xiǎng quán liǎo dé shì xiān dōu yì liào dào
一次想全了，得事先都意料到，
xiǎng fāng shè fǎ yī cì chéng gōng bù lòu diào rèn hé
想方设法一次成功，不漏掉任何
dōng xī rán hòu tā tàn liǎo kǒu qì āi
东西。"然后他叹了口气："唉，
wǒ yào shì gè bā fá lì yà dì nóng mín dì huà
我要是个巴伐利亚的农民的话，
xǔ sān gè yuàn shì jiàn hěn róng yì de shì la dì
许三个愿是件很容易的事啦，第
yī gè yuàn shì yào dà liáng dì pí jiǔ dì èr gè
一个愿是要大量的啤酒，第二个
yuàn shì zì jǐ néng hē duō shǎo jiù yào duō shǎo pí
愿是自己能喝多少就要多少啤
jiǔ dì sān gè yuàn shì zài duō yào yī tǒng pí
酒，第三个愿是再多要一桶啤
jiǔ yǒu hǎo jǐ cì tā jué dé tā yǐ jīng xiǎng
酒。"有好几次他觉得他已经想
hǎo liǎo kě shì guò huì ér tā yòu jué dé tài
好了，可是过会儿，他又觉得太
shǎo la zhè shí tā nǎo zi lǐ xiǎng de shì tā lǎo
少啦。这时他脑子里想的是他老
pó guò dé duō shū fú dāi zài wū zi lǐ liáng liáng
婆过得多舒服，呆在屋子里凉凉

快快地，说不定正在吃什么好吃的。
这么一想不要紧，自己就别
提多恼火啦，糊里糊涂地说
出："我真希望她坐在这马鞍子
上下不来，省得我一路上老扛着
它了。"他话还未说完，肩上的
马鞍子就没了，他这才明白第二
个愿望也实现了。他立刻感到热
得受不了啦。他开始跑了起来，
想快点儿回到家中，一个人呆在
屋子里好好地想些真正的大事可
以许愿。谁知道等到了家，打开

fáng mén tā kàn jiàn tā lǎo pó zhèng qí zài fáng zi
房门，他看见他老婆正骑在房子
zhōng jiān dì mǎ ān shàng yòu kū yòu nào zěn me
中间的马鞍上，又哭又闹，怎么
yě xià bù lái tā ān wèi dào rěn shòu yī
也下不来。他安慰道："忍受一
huì ér děng huì ér wǒ xǔ yuàn bǎ shì jiān suǒ yǒu
会儿，等会儿我许愿把世间所有
dì cái fù dū gěi nǐ nǐ jiù dāi zài nà ér bié
的财富都给你，你就呆在那儿别
dòng rán ér tā què mà tā shì gè shǎ
动。"然而，她却骂他是个傻
guā rú guǒ wǒ lǎo shì qí zài zhè mǎ ān zǐ
瓜："如果我老是骑在这马鞍子
shàng xià bù lái nà me shì jiān dì suǒ yǒu cái fù
上下不来，那么世间的所有财富
duì wǒ yòu yǒu shí me yòng shì nǐ xǔ yuàn bǎ wǒ
对我又有什么用？是你许愿把我
gěi xǔ shàng qù dì nǐ dé gěi wǒ nòng xià
给许上去的，你得给我弄下
lái zhè yàng yī lái fù rén méi yǒu bàn fǎ
来。"这样一来，富人没有办法
liǎo wú lùn tā yuàn yì huán shì bù yuàn yì tā
了，无论他愿意还是不愿意，他

dū bù dé bù xǔ dì sān gè yuàn ràng tā dì lǎo pó
都 不 得 不 许 第 三 个 愿 让 他 的 老 婆
cóng mǎ ān zǐ shàng xià lái zhè gè yuàn wàng yě mǎ
从 马 鞍 子 上 下 来 。 这 个 愿 望 也 马
shàng líng yàn liǎo zuì zhōng fù rén chú liǎo fán
上 灵 验 了 。 最 终 ， 富 人 除 了 烦
nǎo láo lěi hé xiū rǔ bìng qiě huán sǔn shī liǎo
恼 、 劳 累 和 羞 辱 ， 并 且 还 损 失 了
tā dì mǎ wài yī wú suǒ huò ér nà yī duì
他 的 马 外 ， 一 无 所 获 ； 而 那 一 对
qióng rén què kuài lè níng jìng shǒu běn fèn dì shēng
穷 人 却 快 乐 ， 宁 静 ， 守 本 份 地 生
huó liǎo yī bèi zǐ
活 了 一 辈 子 。

少女和狮子

cóng qián yǒu yī gè shāng rén zhǔn bèi chū mén
从前，有一个商人准备出门

zuò yī cì duǎn tú lǚ xíng tā yǒu sān gè nǚ
作一次短途旅行。他有三个女
ér chū mén qián tā wèn tā dì nǚ ér men xiǎng
儿，出门前，他问他的女儿们想
yào zì jǐ gěi tā men dài shí me lǐ wù huí lái
要自己给她们带什么礼物回来。

dà nǚ ér shuō tā xiǎng yào zhēn zhū èr nǚ ér shuō
大女儿说她想要珍珠，二女儿说
xiǎng yào bǎo shí dàn xiǎo nǚ ér què shuō
想要宝石，但小女儿却说

dào qīn ài dì bà bà gěi wǒ dài yī zhī
道："亲爱的爸爸，给我带一枝
méi guī huā lái ba dāng shí zhèng shì dōng tiān hán
玫瑰花来吧。"当时正是冬天寒
lěng shí jié yào mǎi dào méi guī huā kě yǐ shuō shì
冷时节，要买到玫瑰花可以说是
yī jiàn bù kě néng dì shì bà bà zhī dào zhè gè
一件不可能的事。爸爸知道这个
zuì piào liàng dì nǚ ér duì huā ér qíng yǒu dú zhōng
最漂亮的女儿对花儿情有独钟，

suǒ yǐ tā huán shì dá yīng tā jìn yī qiè nǚ lì
所以，他还是答应她尽一切努力
wéi tā dài yī zhī méi guī huā huí lái qīn wěn liǎo
为她带一枝玫瑰花回来。亲吻了
sān gè nǚ ér zhī hòu fù qīn gào bié tā men chū
三个女儿之后，父亲告别她们出
fā liǎo
发了。

dāng shāng rén fǎn chéng huí jiā shí tā wéi èr
当商人返程回家时，他为二
gè dà nǚ ér mǎi dào liǎo tā men suǒ yào dì zhēn zhū
个大女儿买到了他们所要的珍珠
hé bǎo shí kě bù guǎn tā dào nǎ gè dì fāng
和宝石，可不管他到哪个地方，
yào xiǎng wéi xiǎo nǚ ér zhǎo dào méi guī huā què shì bái
要想为小女儿找到玫瑰花却是白
fèi qì lì dāng tā dào gè dì dì huā yuán xún qiú
费气力。当他到各地的花园寻求
méi guī huā shí rén men dū cháo xiào tā wèn tā
玫瑰花时，人们都嘲笑他，问他
shì bù shì rèn wéi méi guī huā shì zài dōng tiān lǐ shēng
是不是认为玫瑰花是在冬天里生
cháng kāi huā dì shòu dào cháo nòng tā gǎn dào hěn
长开花的。受到嘲弄，他感到很

shāng xīn dàn wéi liǎo tā nà zuì kě ài dì xiǎo nǚ
伤心，但为了他那最可爱的小女
ér tā bìng bù zài hū xīn lǐ réng rán xiǎng zhuó
儿，他并不在乎，心里仍然想着
huí qù gāi gěi tā dài diǎn shí me dōng xī zuì hòu
回去该给她带点什么东西。最后
tā lái dào le yī zuò měi lì de chéng bǎo chéng bǎo
他来到了一座美丽的城堡，城堡
sì zhōu dōu bèi huā yuán huán rào zhuó fēi cháng qí tè
四周都被花园环绕着。非常奇特
de shì huā yuán yī bàn sì hū shì chūn nuǎn huā kāi de
的是花园一半似乎是春暖花开的
jì jié lìng yī bàn què shì yán dōng de jǐng xiàng
季节，另一半却是严冬的景象；
yī biān shì mǎn yuán zuì měi lì de xiān huā jìng xiāng kāi
一边是满园最美丽的鲜花竞相开
fàng yī biān shì huā cǎo huāng wú bái xuě fù
放，一边是花草荒芜，白雪覆
gài shāng rén bù yóu dé duì tā dì pū rén
盖。商人不由得对他的仆人
shuō ā zhēn shì tài xìng yùn le shuō
说："啊！真是太幸运了！"说
wán jiù ràng pū rén dào méi guī huā pǔ nà ér qù
完，就让仆人到玫瑰花圃那儿去

wéi tā cǎi yī zhī méi guī huā ná dào liǎo méi guī
为他采一枝玫瑰花。拿到了玫瑰
huā tā men gé wài gāo xìng zhèng zhǔn bèi lí kāi
花，他们格外高兴，正准备离开
shí yī tóu xiōng měng dì shī zǐ tiào liǎo chū lái
时，一头凶猛的狮子跳了出来，
páo xiào zhuō shuō dào wú lùn shì shuí gǎn tōu zhāi
咆哮着说道："无论是谁敢偷摘
wǒ dì méi guī huā wǒ jiù yào chī diào
我的玫瑰花，我就要吃掉
shuí shāng rén xià huài liǎo tā zhàn zhàn jīng jīng
谁。"商人吓坏了，他战战兢兢
dì shuō dào wǒ bù zhī dào zhè huā yuán shì shǔ
地说道："我不知道这花园是属
yú nǐ dì yǒu shí me bàn fǎ néng jiù wǒ yī mìng
于你的，有什么办法能救我一命
ma shī zǐ shuō dào bù néng méi yǒu shí
吗？"狮子说道："不能！没有什
me bàn fǎ néng jiù nǐ chù fēi nǐ dá yīng bǎ nǐ
么办法能救你，除非你答应把你
huí jiā shí zuì xiān kàn dào dì dōng xī sòng gěi wǒ
回家时最先看到的東西送给我。
rú guǒ nǐ tóng yì zhè gè tiáo jiàn wǒ jiù bù chī
如果你同意这个条件，我就不吃

nǐ lián méi guī huā yě sòng gěi nǐ dì nǚ
你，连玫瑰花也送给你的女
ér dàn shāng rén bù yuàn yì dá yīng zhè tiáo
儿。"但商人不愿意答应这条
jiàn tā shuō dào wǒ dì xiǎo nǚ ér zuì ài
件，他说道："我的小女儿最爱
wǒ měi cì huí jiā tā zǒng shì zuì xiān pǎo chū lái
我，每次回家她总是最先跑出来
yíng jiē wǒ wǒ huí jiā zuì xiān yù dào dì kě néng
迎接我，我回家最先遇到的可能
zhèng shì wǒ dì xiǎo nǚ ér cǐ shí tā dì
正是我的小女儿。"此时，他的
pú rén xià dé bù dé liǎo shuō dào yě xǔ
仆人吓得不得了，说道："也许
zuì xiān yù jiàn dì shì yī zhī māo huò zhě shì yī
最先遇见的是一只猫，或者是一
zhī gǒu zuì hòu shāng rén huái zhuó yī zhǒng jiǎo
只狗。"最后，商人怀着一种侥
xìng dì xīn lǐ hé chén zhòng dì xīn qíng bèi pò tóng
幸的心理和沉重的心情，被迫同
yì liǎo tā ná zhuó méi guī huā dá yīng shī zǐ
意了。他拿着玫瑰花，答应狮子
bǎ tā huí qù shì zuì xiān yù dào dì dōng xī sòng
把他回去时最先遇到的东西送

来。

jiù zài shāng rén huí dào jiā mén qián shí tā
就在商人回到家门前时，他

nà zuì xiǎo zuì kě ài dì nǚ ér shǒu xiān kàn dào liǎo
那最小最可爱的女儿首先看到了
tā mǎ xià fēi pǎo chū wū yíng shàng qián lái yòng
他，马下飞跑出屋，迎上前来用
qīn wěn huān yíng tā dì guī lái tā kàn dào tā dài
亲吻欢迎他的归来。她看到他带
huí gěi tā dì méi guī huā shí gēng jiā xīng gāo cǎi
回给她的玫瑰花时，更加兴高采
liè qǐ lái dàn tā dì bà bà xīn qíng què kāi shǐ
烈起来。但她的爸爸心情却开始
yōu chóu qǐ lái bēi tàn zhuō shuō dào tiān
忧愁起来，悲叹着说道：“天
na! wǒ zuì qīn ài dì hái zǐ zhè duǒ huā shì
哪！我最亲爱的孩子！这朵花是
wǒ yòng gāo jià mǎi lái de wéi le tā wǒ yǐ
我用高价买来的，为了它，我已
jīng dá yīng bǎ nǐ sòng gěi yī tóu xiōng měng dì shī zǐ
经答应把你送给一头凶猛的狮子
liǎo tā dé dào nǐ shí yī dìng huì bǎ nǐ sī
了。它得到你时，一定会把你撕

chéng suì piàn rán hòu jiāng nǐ chī diào shuō
成碎片，然后将你吃掉。"说
wán bǎ shì qíng dì jīng guò dōu gào sù liǎo tā
完，把事情的经过都告诉了她，
shuō zhǔn bèi ràng tā bù qù zuì zhōng dì jié guǒ huì
说准备让她不去，最终的结果会
zěn yàng jiù tīng tiān yóu mìng ba
怎样就听天由命吧。

dàn tā nǚ ér tīng liǎo zhī hòu ān wèi tā
但她女儿听了之后，安慰他
shuō qīn ài dì bà ba nǐ bì xū lǚ xíng
说："亲爱的爸爸，你必须履行
zì jǐ dì nuò yán wǒ yào dào shī zǐ nà er
自己的诺言。我要到狮子那儿
qù bìng shè fǎ xùn huà tā tā yě xǔ huì ràng
去，并设法驯化它，它也许会让
wǒ ān rán wú yàng dì huí jiā lái de "dì èr
我安然无恙地回家来的。"第二
tiān zǎo chén tā wèn qīng chǔ qù lù gào bié liǎo
天早晨，她问清楚去路，告别了
fù qīn dà dǎn dì tà jìn liǎo sēn lín qí
父亲，大胆地踏进了森林。其
shí nà tóu shī zǐ shì yí gè bèi shī liǎo mó fǎ
实，那头狮子是一个被施了魔法

的王子，在大白天，他和他的
大臣们都被变成狮子的形象，到了
晚上又一起变回正常人的样子。
当这位少女来到城堡时，狮子非
常有礼貌地迎接她的到来，并向
少女求婚，少女同意了她的请
求。盛大的结婚宴会举行之后，
他们在一起幸福地生活了很长一
段日子。每当夜晚降临，王子就
来了，他召集大臣进见、和她相
会，但天一亮就离开新娘，独自
而去，她不知道他去了哪儿，但

měi dào yè wǎn tā yòu huì huí lái, tiān tiān dū shì
每到夜晚他又会回来，天天都是
zhè yàng
这样。

yǒu tiān wáng zǐ duì tā shuō míng tiān nǐ
有天，王子对她说：“明天你
dì dà jiě jiě jié hūn nǐ bà bà yào zài jiā lǐ
的大姐姐结婚，你爸爸要在家里
jǔ xíng yí gè shèng dà de xǐ qīng yàn huì rú guǒ
举行一个盛大的喜庆宴会，如果
nǐ xiǎng qù kàn kàn tā men wǒ jiù ràng wǒ dì shī
你想去看看他们，我就让我的狮
zǐ dài nǐ qù nà lǐ zhè duì shí shí kè kè
子带你去那里。”这对时时刻刻
dū xiǎng qù kàn kàn fù qīn dì tā lái shuō zhēn shì
都想去看看父亲的她说，真是
tài gāo xìng liǎo dì èr tiān tā hé shī zǐ men yì
太高兴了。第二天她和狮子们一
dào chū fā liǎo měi gè kàn dào tā dì rén dū gé
道出发了，每个看到她的人都格
wài dì gāo xìng yīn wéi tā men rèn wéi tā bèi shī
外的高兴。因为他们认为她被狮
zǐ yǎo sǐ yǐ jīng hěn jiǔ liǎo xiàn zài yòu kàn dào
子咬死已经很久了，现在又看到

tā huí lái jué dé zhēn bù róng yì tā gào sù tā
她回来觉得真不容易。她告诉他
men zì jǐ xiàn zài shēng huó dé hěn xìng fú tā zài
们自己现在生活得很幸福。她在
jiā yī zhí dài dào hūn yàn jié shù cái fǎn huí sēn lín
家一直待到婚宴结束才返回森林
lǐ qù
里去。

bù jiǔ èr jiě yòu yào jié hūn liǎo tā
不久，二姐又要结婚了，她
yě bèi yāo qǐng qù cān jiā jié hūn diǎn lǐ tā duì
也被邀请去参加结婚典礼。她对
wáng zǐ shuō zhè cì nǐ bì xū hé wǒ yī tóng
王子说："这次你必须和我一同
qián wǎng wǒ yī gè rén shì bù huì qù
前往，我一个人是不会去
di dàn tā bù tóng yì shuō zhè shì yī jiàn
的。"但他不同意，说这是一件
fēi cháng wēi xiǎn dì shì qíng yīn wéi zhǐ yào yǒu yī
非常危险的事情，因为只要有一
sī dēng huǒ dì guāng zhào zhuó tā tā shēn shàng dì mó
丝灯火的光照着他，他身上的魔
fǎ jiù huì gēng jiā xié è tā huì bèi biàn chéng yī
法就会更加邪恶，他会被变成一

zhǐ gē zǐ yào bèi pò zài shì jiān dào chù fēi xíng
只鸽子，要被迫在世间到处飞行
qī nián kě tā què bù dá yīng huán shuō tā huì
七年。可她却不答应，还说她会
xì xīn zhào liào bù huì ràng yī sī dēng huǒ dì guāng
细心照料，不会让一丝灯火的光
xiàn zhào dào tā shēn shàng dì zuì hòu tā liǎ yī qǐ
线照到他身上的。最后他俩一起
chū fā liǎo huán dài shàng liǎo tā men dì hái zǐ
出发了，还带上了他们的孩子。
dào jiā hòu tā xuǎn zé liǎo yī jiān qiáng bì hěn hòu
到家后，她选择了一间墙壁很厚
dì dà tīng ràng tā dài zài lǐ miàn dàn bù xìng
的大厅，让他待在里面。但不幸
dì shì tīng mén zhī shàng yǒu yī tiáo liè féng shuí yě
的是厅门之上有一条裂缝，谁也
méi yǒu fā xiàn
没有发现。

shèng dà dì hūn lǐ jǔ xíng liǎo jiù zài jié
盛大的婚礼举行了，就在结
hūn duì wǔ cóng jiào táng fǎn huí jīng guò zhè zuò dà tīng
婚队伍从教堂返回经过这座大厅
shí duì wǔ lǐ jǔ zhuó dì huǒ jù yǒu yī sī guāng
时，队伍里举着的火炬有一丝光

xiàn cóng tīng mén dì liè féng shè jìn liǎo dà tīng zhèng
线从厅门的裂缝射进了大厅，正
hǎo zhào zài wáng zǐ dì shēn shàng chà nà jiān wáng
好照在王子的身上。刹那间，王
zǐ xiāo shī liǎo děng tā qī zǐ jìn lái zhǎo tā
子消失了，等他妻子进来找他
shí zhǐ fā xiàn yī zhī bái sè dì gē zǐ tā
时，只发现一只白色的鸽子。他
duì tā shuō wǒ bì xū zài shì jiè gè dì dào
对她说："我必须在世界各地到
chù fēi xíng qī nián ér qiě shí cháng huì diào luò yī
处飞行七年，而且时常会掉落一
gēn bái sè dì yǔ máo nà shì wǒ gěi nǐ zhǐ chū
根白色的羽毛，那是我给你指出
wǒ qù dì fāng xiàng nǐ gēn zhuó tā zuì zhōng jiù
我去的方向，你跟着它，最终就
huì zhuī shàng wǒ cóng ér jiě jiù wǒ ràng wǒ huò
会追上我，从而解救我，让我获
dé zì yóu zhī shēn shuō wán tā fēi chū liǎo
得自由之身。"说完，他飞出了
dà mén tā jǐn gēn zhuó gē zǐ háo bù yóu yù dì
大门，她紧跟着鸽子毫不犹豫地
zhuī qù tā fēi ā bù tíng dì fēi tā zhuī
追去。他飞啊！不停地飞！她追

啊！不 停 地 追！在 天 地 之 间 的 广
阔 世 界 里，她 循 着 他 不 时 掉 落 的
白 色 羽 毛 指 引 之 路，勇 往 直 前；
她 心 身 合 一，对 世 间 万 事 不 闻 不
问，决 不 旁 顾；她 也 不 休 息，不
睡 觉。整 整 七 年 终 于 就 要 过 去
了，她 心 情 开 始 兴 奋 起 来，以 为
一 切 艰 难 困 苦 和 烦 恼 忧 愁 都 会 随
着 七 年 的 到 来 而 结 束。然 而，现
实 却 将 她 们 美 好 的 希 望 击 得 粉
碎：一 天，她 正 在 路 上 追 寻 着，
却 怎 么 找 也 找 不 着 白 色 羽 毛 了。

tā tái yǎn zài tiān kōng sōu xún bié shuō shì bái
她抬眼在天空搜寻，别说是白
gē jiù lián niǎo dì yǐng zǐ dū méi kàn
鸽，就连鸟的影子都没看
dào "lǎo tiān yé -----, "tā cháng tàn yī
到。"老天爷-----，"她长叹一
shēng "méi yǒu rén néng bāng zhù wǒ liǎo tā yíng
声，"没有人能帮助我了！"她迎
zhuó tài yáng zǒu qù duì zhuó tài yáng shuō
着太阳走去，对着太阳说
dào "tài yáng ā! nǐ dì guāng huī pǔ zhào zài
道："太阳啊！你的光辉普照在
dà dì zhī shàng nǐ fǔ shì zhuó qún shān xiá
大地之上，你俯视着群山、峡
gǔ nǐ kě zēng kàn jiàn guò yī zhī bái gē
谷，你可曾看见过一只白鸽
ma "méi yǒu! tài yáng zhēn dì shuō huà
吗？""没有！"太阳真的说话
liǎo "wǒ méi yǒu kàn jiàn bái gē dàn wǒ sòng
了，"我没有看见白鸽，但我送
gěi nǐ yī gè xiǎo xiá zǐ zài nǐ zuì xū yào bāng
给你一个小子，在你最需要帮
zhù shí jiù dǎ kāi tā tā hěn gǎn jī dì xiàng
助时就打开它。"她很感激地向

tài yáng dào xiè zhī hòu jì xù xún zhǎo zhuó bái gē
太阳道谢之后，继续寻找着白鸽
dì zōng jì
的踪迹。

suí zhuó yè mù dì jiàng lín yuè liàng màn màn
随着夜幕的降临，月亮慢慢
dì shēng qǐ lái liǎo kàn dào yuè guāng yǐng zhuó dà
地升起来了，看到月光映着大
dì tā duì zhuó yuè liàng dà shēng hǎn dào yuè
地，她对着月亮大声喊道："月
liàng ā nǐ dì qīng huī zhěng yè zhào yǐng zài shān chuān
亮啊！你的清辉整夜照映在山川
tián yě zhī shàng nǐ kě zēng kàn jiàn guò yī zhī bái
田野之上，你可曾看见过一只白
gē ma méi yǒu yuè liàng zhēn dì shuō huà
鸽吗？""没有！"月亮真的说话
liǎo wǒ bāng bù liǎo nǐ dì máng dàn wǒ sòng
了，"我帮不了你的忙，但我送
gěi nǐ yī zhī jī dàn zài nǐ zuì xū yào zhī shí
给你一只鸡蛋，在你最需要之时
jiù dǎ suì tā tā zhēn chéng dì xiàng yuè liàng dào
就打碎它。"她真诚地向月亮道
xiè zhī hòu yòu jì xù xún zhǎo zhuó bái gē dì zōng
谢之后，又继续寻找着白鸽的踪

jì
迹。

wǎn fēng chuī fú guò lái, chuī dào tā shēn biān
晚风吹拂过来，吹到她身边

shí tā dà shēng shuō dào: "wǎn fēng ā! nǐ
时，她大声说道："晚风啊！你

chuān guò shù lín, fú guò lín shāo, yáo dòng zhuó shù
穿过树林，拂过林梢，摇动着树

yè, nǐ kě zēng kàn jiàn guò yī zhī bái gē
叶，你可曾看见过一只白鸽

ma? "méi yǒu! "wǎn fēng zhēn dì shuō huà
吗？"没有！"晚风真的说话

le, "dàn wǒ kě yǐ wèn wèn qí tā dì fēng
了，"但我可以问问其它的风

ér, tā men yě xǔ kàn jiàn guò。"dōng fēng hé
儿，它们也许看见过。"东风和

xī fēng lái le, tā men dū shuō méi yǒu kàn jiàn bái
西风来了，它们都说没有看见白

gē, dàn nán fēng què shuō dào: "wǒ kàn jiàn guò
鸽，但南风却说道："我看见过

zhè zhī bái gē, tā fēi dào hóng hǎi qù le。yīn
这只白鸽，他飞到红海去了。因

wéi qī nián yǐ jīng guò qù, tā biàn chéng le yī zhī
为七年已经过去，他变成了一只

shī zǐ cǐ kè tā zhèng zài hé yī tiáo fēi lóng bó
狮子。此刻他正在和一条飞龙搏
dǒu nà tiáo lóng shì yī gè bèi shī liǎo mó fǎ dì
斗，那条龙是一个被施了魔法的
gōng zhǔ tā xiǎng bǎ nǐ hé tā fēn kāi
公主，她想把你和他分开
ní tīng dào zhè xiāo xī hòu wǎn fēng shuō
呢。"听到这消息后，晚风说
dào wǒ gào sù nǐ yī gè jué qiào nǐ dào
道："我告诉你一个诀窍，你到
hóng hǎi qù kào yòu biān dì àn shàng yǒu yī pái liǔ
红海去，靠右边的岸上有一排柳
shù zhī nǐ àn shùn xù shù guò qù shù dào dì
树枝，你按顺序数过去，数到第
shí yī zhī shí jiāng tā zhé duàn rán hòu yòng liǔ
十一枝时，将它折断，然后用柳
shù zhī qù chōu dǎ nà tiáo lóng shī zǐ jiù huì yíng
树枝去抽打那条龙，狮子就会赢
dé shèng lì tā men liǎng gè yě huì biàn huí rén dì
得胜利。他们两个也会变回人的
yàng zi chū xiàn zài nǐ miàn qián qiān wàn jì zhù
样子出现在你面前，千万记住，
nǐ yào lì jí shàng qián wǎn zhe nǐ xīn ài dì wáng zǐ
你要立即上前挽着你心爱的王子

dòng shēn huí jiā yú shì zhè kě lián dì rén
动身回家。"于是，这可怜的人
ér yòu tà shàng liǎo zhuī xún zhī lù lái dào hóng
儿又踏上了追寻之路，来到了红
hǎi yī qiè zhèng rú wǎn fēng suǒ shuō dì yī yàng
海。一切正如晚风所说的一样，
tā bá xià dì shí yī kē liǔ shù zhī yòng lì chōu
她拔下第十一棵柳树枝，用力抽
dǎ nà tiáo fēi lóng chà nà jiān shī zǐ biàn chéng
打那条飞龙。刹那间，狮子变成
liǎo wáng zǐ fēi lóng yě biàn chéng liǎo yī wèi gōng
了王子，飞龙也变成了一位公
zhǔ jīng xǐ zhī xià tā jìng bǎ wǎn fēng gěi tā
主。惊喜之下，她竟把晚风给她
dì gào jiè wàng liǎo jié guǒ ràng nà gè gōng zhǔ kàn
的告诫忘了，结果让那个公主看
zhǔn jī huì yòng shǒu bì wǎn zhuó wáng zǐ dài zhuó
准机会，用手臂挽着王子，带着
tā lí qù liǎo
他离去了。

zhè wèi yuǎn dào ér lái de bù xìng nǚ rén yòu
这位远道而来的不幸女人又
bèi pāo qì liǎo gū dú qī liáng yòu bàn suí zhuó
被抛弃了，孤独凄凉又伴随着

tā dàn shì tā méi yǒu qì něi réng rán gǔ
她。但是，她没有气馁，仍然鼓
zú yǒng qì shuō dào wǒ yào jì xù zhuī xún
足勇气说道："我要继续追寻
tā zhǐ yào shì fēng néng chuī dào dì dì fāng yǒu
他，只要是风能吹到的地方，有
gōng jī tí jiào dì dì fāng nǎ pà shì tiān yá hǎi
公鸡啼叫的地方，哪怕是天涯海
jiǎo wǒ yě qù xún zhǎo yī dìng yào zài cì zhǎo
角，我也去寻找，一定要再次找
dào tā wéi zhǐ tā yòu kāi shǐ liǎo jiān nán dì
到他为止。"她又开始了艰难的
bá shè
跋涉。

gōng fū bù fù yǒu xīn rén tā zhōng yú lái
功夫不负有心人，她终于来
dào liǎo yī zuò chéng bǎo wáng zǐ zhèng shì bèi gōng zhǔ
到了一座城堡，王子正是被公主
dài dào liǎo zhè lǐ kàn lái zhè ér zhèng chóu bèi zhuó
带到了这里。看来这儿正筹备着
yī gè yàn huì tā xiàng lù rén yī dǎ tīng yuán
一个宴会，她向路人一打听，原
lái shì yào jǔ xíng yī gè jié hūn yàn
来是要举行一个结婚宴

会。"啊！上帝保佑我！"她说
道。然后拿出太阳送给她的小匣
子，打开一看，里面放着的是一
套闪烁着阳光般光彩的令人眩目
的礼服。她穿上礼服，走进了王
宫，所有的人都把目光移到了她
身上。新娘看见她穿的礼服，非
常羡慕，问她是否愿意出卖，她
回答说："金子和银子是买不到
的，除非用血和肉才能换
取。"公主不懂她的话，问她是
什么意思，她说："今天晚上，

ràng wǒ zài xīn láng dì fáng nèi hé tā tán yī cì
让我在新郎的房内和他谈一次
huà wǒ jiù bǎ zhè lǐ fú sòng gěi nǐ gōng
话，我就把这礼服送给你。"公
zhǔ zuì hòu tóng yì liǎo dàn tā fēn fù tā dì pū
主最后同意了。但她吩咐她的仆
rén gěi wáng zǐ hē yī bēi ān mián yào shuǐ ràng tā
人给王子喝一杯安眠药水，让他
jì bù kě néng tīng dào zhè gè nǚ rén shuō huà yě
既不可能听到这个女人说话，也
bù kě néng kàn dào tā
不可能看到她。

dào liǎo wǎn shàng wáng zǐ shuì zhuó liǎo tā
到了晚上，王子睡着了，她
bèi dài dào tā dì fáng jiān lǐ tā zài tā kào jìn
被带到他的房间里。她在他靠近
jiǎo dì yī tóu zuò xià shuō dào wǒ zhuī xún nǐ
脚的一头坐下说道："我追寻你
yǒu qī nián liǎo tài yáng yuè liàng wǎn fēng dū
有七年了，太阳、月亮、晚风都
bāng wǒ xún zhǎo nǐ zuì hòu wǒ bāng nǐ zhàn shèng liǎo
帮我寻找你，最后我帮你战胜了
fēi lóng nán dào nǐ jiù bǎ wǒ wán quán gěi wàng liǎo
飞龙，难道你就把我完全给忘了

ma kě xī wáng zǐ cǐ shí shuì dé zhèng xiāng
吗？"可惜王子此时睡得正香，
tā de huà chuán dào tā ěr duǒ lǐ mí mí hú hú
她的话传到他耳朵里，迷迷糊糊
jiù hǎo xiàng shì fēng fú guò shān shù de shā shā shēng
就好像是风拂过杉树的沙沙声
xiǎng
响。

dì èr tiān zǎo chén tā bèi dài liǎo chū
第二天早晨，她被带了出
qù wú kě nài hé zhī xià zhǐ dé jiāo chū liǎo
去，无可奈何之下，只得交出了
nà jiàn jīn guāng shǎn shǎn de lǐ fú kàn dào zì jǐ
那件金光闪闪的礼服。看到自己
de nǚ lì jìng háo wú jié guǒ tā zǒu chū wáng
的努力竟毫无结果，她走出王
gōng shāng xīn dé pǎo dào wài miàn de cǎo dì shàng biàn
宫，伤心得跑到外面的草地上便
tān liǎo xià lái shī shēng tòng kū zuò liǎo yī huì
瘫了下来，失声痛哭。坐了一会
ér tā xiǎng qǐ liǎo yuè liàng sòng gěi zì jǐ de nà
儿，她想起了月亮送给自己的那
gè jī dàn mǎ shàng jiāng dàn ná chū lái dǎ suì
个鸡蛋，马上将蛋拿出来打碎，

cóng dàn lǐ miàn lì jí pǎo chū yī zhǐ chún jīn dì mǔ
从蛋里面立即跑出一只纯金的母
jī hé shí èr zhǐ chún jīn dì xiǎo jī tā men yī
鸡和十二只纯金的小鸡。它们一
chū ké jiù zài sì zhōu jī jī dì nào zhuó wán shuǎ qǐ
出壳就在四周唧唧地闹着玩耍起
lái , yòu yī wēi zài mǔ jī dì chì bǎng xià miàn
来，又依偎在母鸡的翅膀下面，
gòu chéng liǎo yī fú shì jiān zuì měi dì huà juǎn kàn
构成了一幅世间最美的画卷。看
zhuó zhè qún měi lì kě ài dì jīn jī tā zhàn qǐ
着这群美丽可爱的金鸡，她站起
lái jí bù qíng yuàn dì gǎn zhuó tā men xiàng wáng gōng zǒu
来极不情愿地赶着它们向王宫走
qù 。 tīng dào xiǎo jī yòu rén dì jiào shēng xīn niáng
去。听到小鸡诱人的叫声，新娘
cóng chuāng hù lǐ tàn chū tóu lái kàn dào le kě ài dì
从窗户里探出头来看到了可爱的
jī qún , biàn xīng fèn dì pǎo chū lái , wèn tā shì
鸡群，便兴奋地跑出来，问她是
bù shì yuàn yì chū mài zhè qún jīn jī "jīn zǐ
不是愿意出卖这群金鸡。"金子
hé yín zǐ shì mǎi bù dào dì , chú fēi yòng xuè hé
和银子是买不到的，除非用血和

ròu cái néng huàn qǔ gōng zhǔ yòu xiǎng hé zuó tiān
肉才能换取。"公主又想和昨天
yī yàng lái qiān piàn tā jiù dá yīng liǎo tā dì yào
一样来欺骗她，就答应了她的要
qiú
求。

dàn gōng zhǔ méi yǒu liào dào wǎn shàng wáng zǐ
但公主没有料到，晚上王子

lái dào fáng jiān lǐ shí tā wèn pū rén wéi shí me
来到房间里时，他问仆人为什
zuó wǎn fēng chuī dé shā shā dì xiǎng pū rén xīn
么。昨晚风吹得沙沙地响。仆人心

xū zhǐ hǎo bǎ yī qiē dū gào sù liǎo wáng zǐ
虚，只好把一切都告诉了王子：

tā rú hé gěi wáng zǐ fú ān mián yào shuǐ ér yī
他如何给王子服安眠药水，而一

gè kě lián dì shǎo fù lái dào wáng zǐ dì fáng jiān lǐ
个可怜的少妇来到王子的房间里

duì tā sù shuō bù zhǐ tā què zài hū hū dà
对他诉说不止，他却在呼呼大

shuì jīn wǎn tā hái yào lái zhè er děng děng wáng
睡，今晚她还要来这儿等等。王

zǐ tīng guò zhī hòu xiǎo xīn yì yì dì dǎo diào liǎo
子听过之后，小心翼翼地倒掉了

ān mián yào shuǐ shuì zài liǎo chuáng shàng dài nà shǎo
安眠药水，睡在了床上。待那少
fù dào lái yòu kāi shǐ xiàng tā sù shuō zì jǐ dì bēi
妇到来又开始向他诉说自己的悲
āi yǔ bù xìng sù shuō zì jǐ duì tā dì ài shì
哀与不幸、诉说自己对他的爱是
duō me dì zhōng zhēn bù yí shí tā tīng chū liǎo zhè
多么的忠贞不移时，他听出了这
shì tā xīn ài dì qī zǐ dì shēng yīn tā yī xià
是他心爱的妻子的声音。他一下
zǐ tiào liǎo qǐ lái shuō dào ā nǐ bǎ
子跳了起来，说道："啊！你把
wǒ cóng mèng yǎn zhōng huàn xǐng liǎo yīn wéi wǒ bèi zhè
我从梦魇中唤醒了，因为我被这
gè mò shēng dì gōng zhǔ yòng zhù yǔ mí zhù wán quán
个陌生的公主用咒语迷住，完全
bǎ nǐ wàng jì liǎo zài zhè xìng fú dì shí kè
把你忘记了，在这幸福的时刻，
wǒ yào gǎn xiè shàng dì yòu bǎ nǐ sòng huí dào wǒ dì
我要感谢上帝又把你送回到我的
shēn biān tā men hài pà bèi gōng zhǔ fā xiàn
身边。"他们害怕被公主发现，
yú shì chèn zhuó hēi yè qiǎo qiǎo dì táo chū wáng
于是，趁着黑夜悄悄地逃出王

gōng yè yǐ jiān chéng dì xiàng zì jǐ dì jiā yuán gǎn
宫，夜以兼程地向自己的家园赶
qù tā men zhōng yú yòu jiàn dào le zì jǐ dì hái
去。他们终于又见到了自己的孩
zǐ liǎo hái zǐ yǐ jīng cháng dà kàn qǐ lái zhēn
子了，孩子已经长大，看起来真
shì shén cǎi piāo yì jùn měi fēi cháng rén jiàn rén
是神采飘逸，俊美非常，人见人
ài yī jiā rén zhōng yú yòu tuán jù zài yì qǐ
爱。一家人终于又团聚在一起
liǎo tā men xiāo chú le mó zhàng guò shàng le zhèng
了，他们消除了魔障，过上了正
cháng rén dì xìng fú shēng huó yī bèi zǐ zài yě méi
常人的幸福生活，一辈子再也没
yǒu fēn lí guò
有分离过。

mù é gū niáng

牧鹅姑娘

hěn jiǔ yǐ qián yǒu yī gè lǎo wáng hòu
很久以前，有一个老王后，

tā dì guó wáng zhàng fū yǐ jīng sǐ liǎo xǔ duō nián
她的国王丈夫已经死了许多年，

tā yǒu yī gè měi lì piào liàng dì nǚ ér nǚ ér
她有一个美丽漂亮的女儿。女儿

cháng dà yǐ hòu yǔ hěn yuǎn dì guó jiā dì yī gè
长大以后，与很远的国家的一个

wáng zǐ dìng liǎo hūn dào liǎo kuài jié hūn dì rì
王子订了婚。到了快结婚的日

zi lǎo wáng hòu bǎ yī qiē dōu dǎ diǎn hǎo liǎo
子，老王后把一切都打点好了，

ràng tā qǐ chéng qù wáng zǐ suǒ zài dì guó jiā tā
让她启程去王子所在的国家。她

wéi nǚ ér shōu shí liǎo hěn duō zhí qián dì dōng xī
为女儿收拾了很多值钱的东西，

yǒu bǎo shí jīn zǐ yín zǐ zhuāng shì pǐn hé
有宝石、金子、银子、装饰品和

piào liàng dì yī wù zǒng zhī wáng gōng lǐ dì dōng
漂亮的衣物，总之，王宫里的东

xī yīng yǒu jìn yǒu lǎo wáng hòu fēi cháng ài tā zhè
西应有尽有。老王后非常爱她这

gè hái zǐ , gěi tā ān pái liǎo yī gè shì nǚ péi
个孩子，给她安排了一个侍女陪
tóng tā yī dào qián wǎng , qiān dīng níng wàn zhǔ
同她一道前往，千叮咛，万嘱
tuō , yào shì nǚ bǎ tā dì nǚ ér sòng dào xīn láng
托，要侍女把她的女儿送到新郎
shǒu zhōng 。 bìng wéi tā men pèi bèi liǎo liǎng pǐ mǎ zuò
手中。并为她们配备了两匹马作
wéi lǚ xíng dì jiǎo lì gōng zhǔ qí dì yī pǐ mǎ
为旅行的脚力。公主骑的一匹马
jiào fǎ lā dá , zhè pǐ mǎ néng gòu hé rén shuō
叫法拉达，这匹马能够和人说
huà 。
话。

dào liǎo yào chū fā dì shí hòu lǎo wáng hòu
到了要出发的时候，老王后
dào zì jǐ dì wò shì lǐ ná chū yī bǎ xiǎo dāo
到自己的卧室里拿出一把小刀，
bǎ zì jǐ dì tóu fā gē liǎo yī xiǎo liǔ xià lái
把自己的头发割了一小绺下来，
ná gěi tā dì nǚ ér shuō : hǎo hǎo dì bǎo guǎn
拿给她的女儿说："好好的保管
zhuó wǒ qīn ài dì hái zǐ tā kě zuò wéi nǐ
着，我亲爱的孩子，它可作为你

dì hù shēn fú bǎo yòu nǐ yī lù píng ān
的护身符保佑你一路平安

dì tā men shāng xīn dì hù xiāng dào bié hòu
的。"她们伤心地互相道别后，

gōng zhǔ bǎ tā mǔ qīn dì tóu fā chuāi jìn liǎo huái
公主把她母亲的头发揣进了怀

lǐ qí shàng mǎ tà shàng liǎo qián wǎng xīn láng wáng
里，骑上马，踏上了前往新郎王

guó dì lǚ chéng
国的旅程。

yī tiān tā men qí zhuó mǎ yán zhuó yī tiáo
一天，她们骑着马沿着一条

xiǎo xī biān gǎn lù gōng zhǔ jué dé kě liǎo qǐ
小溪边赶路，公主觉得渴了起

lái duì tā dì shì nǚ shuō qǐng xià qù dào
来，对她的侍女说："请下去到

nà tiáo xiǎo xī biān yòng wǒ dì jīn bēi gěi wǒ yǎo
那条小溪边，用我的金杯给我舀

diǎn shuǐ lái wǒ xiǎng hē shuǐ liǎo shì nǚ shuō
点水来，我想喝水了。"侍女说

dào wǒ bù xiǎng xià qù yào shì nǐ kě
道："我不想下去，要是你渴

liǎo nǐ zì jǐ xià qù gū zài shuǐ biān hē jiù shì
了，你自己下去趴在水边喝就是

了，我不再是你的侍女了。"公主渴得难受，只得下马来，到小溪边跪着喝水，因为她不敢拿出自己的金杯来用。她哭泣着

说："老天呀！我这是变成什么了？"她怀里的头发回答她

说："哎呀呀！哎呀呀！

要是你母亲知道了，

她的心会痛苦、会悲哀、会

叹惜。"公主一贯都非常谦卑，

逆来顺受，所以她没有任何斥责侍女的粗暴行为，而是不声不响地又

qí shàng mǎ gǎn lù liǎo
骑上马赶路了。

tā men xiàng qián zǒu liǎo bù shǎo lù zhī hòu
她们向前走了不少路之后，

tiān qì biàn dé rè qǐ lái liǎo tài yáng huǒ là là
天气变得热起来了，太阳火辣辣

dì rè dé zhuó rén gōng zhǔ gǎn dào yòu kě dé bù
地热得灼人，公主感到又渴得不

xíng liǎo hǎo bù róng yì lái dào yī tiáo hé biān
行了。好不容易来到一条河边，

tā wàng liǎo shì nǚ duì tā dì cū bào wú lǐ shuō
她忘了侍女对她的粗暴无礼，说

dào qǐng xià qù yòng wǒ de jīn bēi wéi wǒ yǎo
道："请下去用我的金杯为我舀

diǎn shuǐ lái hē dàn shì nǚ duì tā shuō huà de
点水来喝。"但侍女对她说话的

kǒu qì bǐ shàng cì gēng jiā ào màn wú lǐ nǐ
口气比上次更加傲慢无礼："你

xiǎng hē jiù qù hē ba wǒ kě bù shì nǐ dì shì
想喝就去喝吧，我可不是你的侍

nǚ gān kě shǐ gōng zhǔ bù dé bù zì jǐ xià
女。"干渴使公主不得不自己下

mǎ lái dào hé biān fǔ xià shēn qù tā miàn duì
马来河边，俯下身去。她面对

hé shuǐ kū jiào zhuó shuō wǒ zěn me huì shì zhè
河水哭叫着说："我怎么会是这个
gè yàng zǐ ní huái lǐ dì tóu fā yòu huí dá
个样子呢？"怀里的头发又回答
tā shuō āi yā yā āi yā yā
她说："哎呀呀！哎呀呀！

yào shì nǐ mǔ qīn zhī dào le ,
要是你母亲知道了，

tā dì xīn huì tòng kǔ huì bēi āi huì
她的心会痛苦、会悲哀、会

tàn xī dāng tā tàn tóu dào hé lǐ hē shuǐ
叹惜。"当她探头到河里喝水

shí nà liǔ tóu fā cóng tā huái lǐ diào liǎo chū
时，那绺头发从她怀里掉了出

lái yóu yú xīn qíng jǐn zhāng hài pà tā yī diǎn
来，由于心情紧张害怕，她一点

yě méi yǒu chá jué tóu fā suí zhuó hé shuǐ piāo zǒu
也没有察觉，头发随着河水漂走

liǎo dàn tā nà wèi shì nǚ què kàn jiàn le tā
了。但她那位侍女却看见了，她

fēi cháng xīng fèn yīn wéi tā zhī dào nà shì gōng zhǔ
非常兴奋，因为她知道那是公主

dì hù shēn fú diū shī liǎo hù shēn fú zhè wèi
的护身符，丢失了护身符，这位

kě lián dì xīn niáng jiù kě yǐ zài zì jǐ dì zhǎng wò
可怜的新娘就可以在自己的掌握
zhī zhōng liǎo suǒ yǐ dāng xīn niáng hē wán shuǐ zhǔn
之中了。所以当新娘喝完水，准
bèi zài kuà shàng fǎ lā dá shí shì nǚ
备再跨上法拉达时，侍女
shuō wǒ lái qí fǎ lā dá nǐ kě yǐ huàn
说："我来骑法拉达，你可以换
wǒ dì mǎ qí gōng zhǔ bù dé bù hé tā huàn
我的马骑。"公主不得不和她换
mǎ qí guò liǎo bù jiǔ tā yòu yào gōng zhǔ tuō
马骑。过了不久，她又要公主脱
xià tā dì gōng zhǔ fú zhuāng huàn shàng shì nǚ dì zhuāng
下她的公主服装，换上侍女的装
shù
束。

jīng guò cháng tú bá shè tā men zhōng yú kuài
经过长途跋涉，她们终于快
dào zhè cì lǚ tú dì mù dì dì liǎo nà gè bèi
到这次旅途的目的地了。那个背
xìn qì yì dì yīn xiǎn nǚ pū wēi xié gōng zhǔ shuō
信弃义的阴险女仆威胁公主说，
rú guǒ tā xiàng rèn hé rén tí qǐ fā shēng dì shì
如果她向任何人提起发生的事，

就要将她杀死。可是法拉达把一切都看在眼里，记在了心头。然后女仆骑上法拉达，真正的新娘却骑着女仆的马，沿着大路，一直走进了王宫大院。王子知道她们来了，极为高兴，飞跑出来迎接她们。他把侍女从马上扶下来，以为她就是自己的未婚妻，带着她上楼到了王宫内室，却让真正的公主待在下方的院子里。

但是，老国王从窗户望出

去，发现站在下方院子里的她看

shàng qù shì nà me piāo liàng qì zhì shì nà me chāo
上去是那么漂亮，气质是那么超
chén tuō sú bù xiàng shì yī gè shì nǚ jiù pǎo
尘脱俗，不像是一个侍女。就跑
jìn nèi shì qù wèn xīn niáng yǔ nǐ yī tóng lái
进内室去问新娘："与你一同来
dì zhàn zài xià miàn yuàn zǐ lǐ dì gū niáng shì shí
的，站在下面院子里的姑娘是什
me rén shì nǚ xīn niáng shuō tā shì wǒ dài
么人？"侍女新娘说："她是我带
zài lù shàng zuò bàn dì yā tóu qǐng gěi tā yī xiē
在路上作伴的丫头，请给她一些
huó gān yǐ miǎn tā xián zhuó wú liáo lǎo guó
活干，以免她闲着无聊。"老国
wáng xiǎng liǎo yī huì ér jué dé méi yǒu shí me shì
王想了一会儿，觉得没有什么适
hé tā gān dì huó zuì hòu shuō yǒu yī gè
合她干的活，最后说："有一个
shǎo nián tì wǒ fàng é jiù qǐng tā qù bāng zhù tā
少年替我放鹅，就请她去帮助他
bā zhè yàng tā zhè gè zhēn zhèng dì xīn niáng
吧。"这样，她这个真正的新娘
jiù bèi pài qù bāng zhù nà gè shǎo nián fàng é liǎo
就被派去帮助那个少年放鹅了，

shǎo nián dì míng zì jiào kē dé jīn
少年的名字 叫柯德金。

bù jiǔ jiǎ xīn niáng duì wáng zǐ shuō qīn
不久，假新娘对王子说："亲

ài dì zhàng fū qǐng bāng wǒ zuò yī jiàn lìng wǒ chēng
爱的丈夫，请帮我做一件令我称

xīn dì shì bā wáng zǐ shuō dào wǒ hěn yuàn
心的事吧。"王子说道："我很愿

yì xiào láo gào sù nǐ dì tú fū qù bǎ
意效劳。""告诉你的屠夫，去把

wǒ qí dì nà pǐ mǎ dì tóu kǎn xià lái yīn wéi
我骑的那匹马的头砍下来。因为

tā fēi cháng nán yǐ jià yù zài lù shàng tā bǎ wǒ
它非常难以驾驭，在路上它把我

zhé mó dé gòu kǔ dì liǎo dàn shí jì shàng tā
折磨得够苦的了。"但实际上她

shì yīn wéi fēi cháng dān xīn fǎ lā dá huì bǎ tā qǔ
是因为非常担心法拉达会把她取

dài zhēn gōng zhǔ dì zhēn xiàng shuō chū lái suǒ yǐ cái
代真公主的真象说出来，所以才

yào miè kǒu yú shì zhōng chéng dì fǎ lā dá bèi shā
要灭口。于是忠诚的法拉达被杀

sǐ liǎo dāng zhēn gōng zhǔ tīng dào zhè gè xiāo xī
死了。当真公主听到这个消息

后，她哭了，乞求那个屠夫把法拉达的头钉在城门那堵又大又黑的城墙上，这样，她每天早晨和晚上赶着鹅群经过城门时仍然可以看到它。屠夫答应了她的请示，砍下马头，将它牢牢地钉在了黑暗的城门下面。

第二天凌晨，当公主和柯德金从城门出去时，她悲痛地说：“法拉达，法拉达，

你就挂在这里啊！”

那颗头回答说：

xīn niáng zǐ xīn niáng zǐ nǐ cóng zhè ér
"新娘子，新娘子，你从这儿
guò qù liǎo āi yā yā āi yā yā
过去了， 哎呀呀！哎呀呀！

yào shì nǐ mǔ qīn zhī dào le ,
要是你母亲知道了，

tā dì xīn huì tòng kǔ huì bēi āi huì
她的心会痛苦、会悲哀、会

tàn xī tā men gǎn zhuó é qún zǒu chū chéng
叹惜。"他们赶着鹅群走出城

qù 。 dāng tā men lái dào mù cǎo dì shí , tā zuò
去。当他们来到牧草地时，她坐

zài nà ér dì dì gěng shàng jiě kāi tā bō làng yī
在那儿的地埂上，解开她波浪一

bān juǎn qū dì tóu fā tā dì tóu fā dū shì chún
般卷曲的头发，她的头发都是纯

yín dì 。 kē dé jīn kàn dào tā dì tóu fā zài tài
银的。柯德金看到她的头发在太

yáng xià shǎn shǎn fā guāng biàn pǎo shàng qián qù xiǎng bá
阳下闪闪发光，便跑上前去想拔

jǐ gēn xià lái , dàn shì tā hǎn
几根下来，但是她喊

dào : chuī ba fēng ér chuī guò lái
道："吹吧，风儿，吹过来

bā
吧！

chuī zǒu kē dé jīn dì mào zǐ
吹走柯德金的帽子！

chuī bā fēng ér chuī zǒu bā
吹吧，风儿，吹走吧！

ràng tā qù zhuī gǎn zì jǐ dì mào zǐ
让他去追赶自己的帽子！

chuī guò xiǎo shān
吹过小山，

chuī guò shān gǔ
吹过山谷，

chuī guò yán shí juǎn zhuó mào zǐ zǒu bā
吹过岩石，卷着帽子走吧！

zhí dào wǒ yín sè de tóu fā
直到我银色的头发，

dū shù wán pán juǎn zhěng qí
都梳完盘卷整齐。

tā dì huà shēng gāng luò zhēn dì chuī lái le
她的话声刚落，真的吹来了

yī zhèn fēng zhè fēng zhēn dà yī xià zǐ bǎ kē
一阵风。这风真大，一下子把柯

dé jīn dì mào zǐ gěi chuī luò xià lái le yòu juǎn
德金的帽子给吹落下来了，又卷

zhuó mào zǐ chuī guò xiǎo shān kē dé jīn gēn zhuó tā
着帽子吹过小山，柯德金跟着它
zhuī qù děng tā zhǎo zhuó mào zǐ huí lái shí gōng
追去。等他找着帽子回来时，公
zhǔ yǐ bǎ tóu fā shū wán pán juǎn zhěng qí tā zài
主已把头发梳完盘卷整齐，他再
yě bá bù dào tā dì tóu fā liǎo tā fēi cháng qì
也拔不到她的头发了。他非常气
nǎo bēng zhuó liǎn shǐ zhōng bù hé tā shuō huà liǎ
恼，绷着脸始终不和她说话。俩
rén jiù zhè yàng kàn zhuó é qún yī zhí dào bàng wǎn
人就这样看着鹅群，一直到傍晚
tiān hēi cái gǎn zhuó tā men huí qù
天黑才赶着它们回去。

dì sān tiān zǎo chén dāng tā men gǎn zhuó é
第三天早晨，当他们赶着鹅
qún zǒu guò hēi àn dì chéng mén shí kě lián dì gū
群走过黑暗的城门时，可怜的姑
niáng tái yǎn wàng zhuó fǎ lā dá dì tóu yòu kū zhuó jiào
娘抬眼望着法拉达的头又哭着叫
dào fǎ lā dá fǎ lā dá
道："法拉达，法拉达，
nǐ jiù guà zài zhè lǐ ā
你就挂在这里啊！"

mǎ tóu huí dá shuō
马头回答说：

xīn niáng zǐ xīn niáng zǐ nǐ cóng zhè ér
"新娘子，新娘子，你从这儿

guò qù liǎo āi yā yā āi yā yā
过去了， 哎呀呀！ 哎呀呀！

yào shì nǐ mǔ qīn zhī dào le
要是你母亲知道了，

tā dì xīn huì tòng kǔ huì bēi āi huì
她的心会痛苦、会悲哀、会

tàn xī jiē zhuó tā gǎn zhuó é qún lái dào
叹惜。"接着，她赶着鹅群来到

mù cǎo dì yòu zuò zài cǎo dì shàng hé qián yī tiān
牧草地，又坐在草地上和前一天

yī yàng kāi shǐ shū tā dì tóu fā kē dé jīn kàn
一样开始梳她的头发，柯德金看

jiàn liǎo pǎo shàng qián lái yòu yào bá tā dì tóu
见了跑上前来，又要拔她的头

fā dàn tā hěn kuài shuō dào chuī
发，但她很快说道："吹

bā fēng ér chuī guò lái ba
吧，风儿，吹过来吧！

chuī zǒu kē dé jīn dì mào zǐ
吹走柯德金的帽子！

chuī bā fēng ér chuī zǒu bā
吹吧，风儿，吹走吧！

ràng tā qù zhuī gǎn zì jǐ dì mào zǐ
让他去追赶自己的帽子！

chuī guò xiǎo shān
吹过小山，

chuī guò shān gǔ
吹过山谷，

chuī guò yán shí
吹过岩石，

juǎn zhuó mào zǐ zǒu bā
卷着帽子走吧！

zhí dào wǒ yín sè dì tóu fā
直到我银色的头发

dū shū wán pán juǎn zhěng qí
都梳完盘卷整齐。"

fēng mǎ shàng chuī guò lái le, chuī luò liǎo tā
风马上吹过来了，吹落了他

dì mào zǐ juǎn zhuó tā hěn kuài fēi guò xiǎo shān
的帽子，卷着它很快飞过小山，

dào liǎo hěn yuǎn dì dì fāng kē dé jīn zhǐ hǎo gēn
到了很远的地方，柯德金只好跟

zhuó zhuī qù dāng tā huí lái shí tā yǐ jīng pán
着追去。当他回来时，她已经盘

起了自己的头发，他又拔不到
了。他们和前一天一样，一起看
守着鹅群，一直到天黑。

晚上，他们回来之后，柯德
金找着老国王说："我再也不要
这个奇怪的姑娘帮我放鹅
了。"国王问："为什么？" "因为
她整天什么事都不做，只是戏弄
我。"国王就要少年把一切经历
都告诉他。柯德金说道："当我
们早上赶着鹅群经过黑暗的城门
时，她会哭泣着与挂在城墙上的

yī gè mǎ tóu jiāo tán , shuō dào : ' fǎ
一个马头交谈，说道： ' 法

lā dá , fǎ lā dá ,
拉达，法拉达，
nǐ guà zài zhè lǐ ā
你挂在这里啊！ '

rán hòu mǎ tóu huì shuō :
然后马头会说：

xīn niáng zǐ , xīn niáng zǐ , nǐ cóng zhè ér
' 新娘子，新娘子，你从这儿

guò qù liǎo , āi yā yā , āi yā yā
过去了， 哎呀呀！ 哎呀呀！

yào shì nǐ mǔ qīn zhī dào le ,
要是你母亲知道了，

tā dì xīn huì tòng kǔ , huì bēi āi , huì
她的心会痛苦、会悲哀、会

tàn xī
叹惜。

kē dé jīn bǎ fā shēng dì suǒ yǒu shì dū gào
柯德金把发生的所有事都告

sù liǎo guó wáng , bāo kuò zài fàng é dì mù cǎo dì
诉了国王，包括在放鹅的牧草地

shàng , tā dì mào zǐ rú hé bèi chuī zǒu , tā bèi
上，他的帽子如何被吹走，他被

pò diū xià é qún zhuī mào zǐ děng děng
迫丢下鹅群追帽子等等。

dàn guó wáng yào tā dì èr tiān huán shì hé wǎng
但国王要他第二天还是和往
cháng yī yàng hé tā yī qǐ qù fàng é
常一样和她一起去放鹅。

dāng zǎo chén lái lín shí , guó wáng duǒ zài hēi
当早晨来临时，国王躲在黑
àn dì chéng mén hòu miàn , tīng dào liǎo tā zěn yàng duì
暗的城门后面，听到了她怎样对
fǎ lā dá shuō huà , fǎ lā dá rú hé huí dá
法拉达说话，法拉达如何回答
tā jiē zhuó tā yòu gēn zōng dào tián yě lǐ , cáng
她。接着他又跟踪到田野里，藏
zài mù cǎo dì páng biān de shù cóng zhōng , qīn yǎn mù
在牧草地旁边的树丛中，亲眼目
dǔ tā men rú hé fàng é , guò liǎo yī huì ér ,
睹他们如何放鹅。过了一会儿，
tā yòu shì zěn me dǎ kāi tā nà mǎn tóu zài yáng guāng
她又是怎样打开她那满头在阳光
xià shǎn shǎn fā guāng dì tóu fā , rán hòu yòu tīng dào
下闪闪发光的头发，然后又听到
tā shuō : chuī ba , fēng ér , chuī guò
她说："吹吧，风儿，吹过

lái bā
来吧!

chuī zǒu kē dé jīn dì mào zǐ
吹走柯德金的帽子!

chuī bā fēng ér chuī zǒu bā
吹吧，风儿，吹走吧!

ràng tā qù zhuī gǎn zì jǐ dì mào zǐ
让他去追赶自己的帽子!

chuī guò xiǎo shān
吹过小山，

chuī guò shān gǔ
吹过山谷，

chuī guò yán shí
吹过岩石，

juǎn zhuó mào zǐ zǒu bā
卷着帽子走吧!

zhí dào wǒ yín sè dì tóu fā
直到我银色的头发

dū shù wán pán juǎn zhěng qí
都梳完盘卷整齐。"

huà yīn gāng tíng hěn kuài chuī lái le yī zhèn
话音刚停，很快吹来了一阵

fēng juǎn zǒu le kē dé jīn dì mào zǐ gū niáng
风，卷走了柯德金的帽子，姑娘

jǐ shí shū lǐ wán tóu fā bìng pán juǎn zhěng qí yī
及时梳理完头发并盘卷整齐。一
qiē dì yī qiē lǎo guó wáng dōu kàn zài liǎo yǎn
切的一切，老国王都看在了眼
lǐ kàn wán zhī hòu tā qiǎo qiǎo dì huí wáng gōng
里。看完之后，他悄悄地回王宫
qù liǎo tā men liǎ dōu méi yǒu kàn dào tā
去了，他们俩都没有看到他。

dào liǎo wǎn shàng mù é dì xiǎo gū niáng huí
到了晚上，牧鹅的小姑娘回
lái liǎo tā bǎ tā jiào dào yī biān wèn tā wéi
来了，他把她叫到一边，问她为
shí me zhè me zuò dàn shì tā mǎn yǎn shì lèi
什么这么做。但是，她满眼是泪
dì shuō wǒ bù huì gào sù bāo kuò nǐ zài nèi
地说："我不会告诉包括你在内
dì rèn hé rén fǒu zé wǒ jiù huì bèi shā sǐ
的任何人，否则我就会被杀死的。
dàn shì lǎo guó wáng bù tíng dì zhuī wèn
"但是老国王不停地追问
tā bī dé tā bù dé ān níng tā zhǐ dé yī
她，逼得她不得安宁，她只得一
zì yī jù dì bǎ yī qiē dōu gào sù liǎo tā
字一句地把一切都告诉了他。她

zhè yī shuō cái shǐ tā zì jǐ cóng kǔ nán zhōng dé
这一说，才使她自己从苦难中得
yǐ jiě tuō chū lái lǎo guó wáng mìng lìng gěi tā huàn
以解脱出来。老国王命令给她换
shàng wáng shì lǐ fú shū zhuāng dǎ bàn zhī hòu lǎo
上王室礼服，梳妆打扮之后，老
guó wáng jīng qí dì dīng zhuó tā kàn liǎo hǎo yī huì
国王惊奇地盯着她看了好一会
ér , cǐ shí de tā zhēn shì tài měi liǎo tā lián
儿，此时的她真是太美了。他连
máng jiào lái zì jǐ de ér zǐ gào sù tā xiàn zài
忙叫来自已的儿子，告诉他现在
dì qī zǐ shì yī gè jiǎ mào dì xīn niáng tā shí
的妻子是一个假冒的新娘，她实
jì shàng zhǐ shì yī gè shì nǚ ér zhēn zhèng dì xīn
际上只是一个侍女，而真正的新
niáng jiù zhàn zài tā dì páng biān nián qīng dì guó wáng
娘就站在他的旁边。年青的国王
kàn dào zhēn gōng zhǔ rú cǐ piāo liàng tīng dào tā rú
看到真公主如此漂亮，听到她如
cǐ qiān bēi róng rěn huān xǐ yì cháng shí me huà
此谦卑容忍，欢喜异常。什么话
yě méi yǒu shuō zhǐ shì chuán lìng jǔ xíng yī gè shèng
也没有说，只是传令举行一个盛

dà dì yàn huì yāo qǐng suǒ yǒu wáng gōng dà chén
大的宴会，邀请所有王公大臣。
xīn láng zuò zài shàng shǒu yī biān shì jiǎ gōng zhǔ
新郎坐在上首，一边是假公主，
yī biān shì zhēn gōng zhǔ méi yǒu rén rèn shí zhēn gōng
一边是真公主。没有人认识真公
zhǔ yīn wéi zài tā men dì yǎn zhōng tā shì rú
主，因为在他们的眼中，她是如
cǐ xiù měi huá guì lìng rén bù kě bī shì tā
此秀美华贵，令人不可逼视，她
yǐ wán quán bù xiàng mù é dì xiǎo gū niáng liǎo xiàn
已完全不像牧鹅的小姑娘了，现
zài tā dì chuān zhuó yě shì guāng yàn zhào rén
在，她的穿着也是光艳照人。

dāng tā men chī zhuó hē zhuó shí kè rén men
当他们吃着喝着时，客人们

dōu fēi cháng gāo xìng lǎo guó wáng bǎ tā suǒ tīng dào
都非常高兴，老国王把他所听到
dì yī qiē zuò wéi yī gè gù shì jiǎng gěi dà huǒ tīng
的一切作为一个故事讲给大伙听
liǎo yòu wèn zhēn zhèng dì shì nǚ tā rèn wéi yīng
了。又问真正的侍女，她认为应
gāi zěn yàng chù fá gù shì zhōng dì nà wèi shì nǚ
该怎样处罚故事中的那位侍女。

jiǎ xīn niáng shuō dào zuì hǎo dì chù lǐ bàn fǎ
假新娘说道："最好的处理办法
jiù shì bǎ tā zhuāng jìn yī zhǐ lǐ miàn dīng mǎn liǎo jiǎn
就是把她装进一只里面钉满了尖
dīng zǐ dì mù tǒng lǐ yòng liǎng pǐ bái mǎ lā zhuō
钉子的木桶里，用两匹白马拉着
tǒng zài dà jiē shàng tuō lái tuō qù yī zhí dào
桶，在大街上拖来拖去，一直到
tā zài tòng kǔ zhōng sǐ qù lǎo guó wáng
她在痛苦中死去。"老国王
shuō zhèng shì yào zhè yàng chù lǐ nǐ yīn wéi
说："正是要这样处理你！因为
nǐ yǐ jīng hěn gōng zhèng dì xuān pàn liǎo duì zì jǐ zuì
你已经很公正地宣判了对自己罪
è dì chù lǐ fāng fǎ nǐ yīng gāi shòu dào zhè yàng
恶的处理方法，你应该受到这样
dì chéng fá nián qīng dì guó wáng hé tā zhēn zhèng
的惩罚。"年青的国王和他真正
dì wèi hūn qī jié hūn liǎo tā men yī qǐ guò shàng
的未婚妻结婚了，他们一起过上
liǎo xìng fú mǎn mǎn dì shēng huó jiāo gòng tóng zhì lǐ
了幸福美满的生活，交共同治理
zhuó guó jiā shǐ rén mín ān jū lè yè
着国家，使人民安居乐业。

nián qīng dì jù rén 年轻的巨人

cóng qián yǒu gè nóng fū shēng liǎo yī gè ér
从前，有个农夫生了一个儿

zǐ ér zǐ dì gè tóu huán méi yǒu tā dì dà mǔ
子，儿子的个头还没有他的大拇

zhǐ cháng xǔ duō nián guò qù liǎo tā zhè ér zǐ
指长。许多年过去了，他这儿子

yī diǎn ér yě méi yǒu cháng dà yī tiān tā fù
一点儿也没有长大。一天，他父

qīn yào dào tián yě lǐ qù lí dì xiǎo jiā huǒ shuō
亲要到田野里去犁地，小家伙说

dào "bà bà ràng wǒ yě qù bā tā bà
道："爸爸，让我也去吧！"他爸

bà shuō "bù xíng nǐ huán shì dài zài jiā lǐ
爸说："不行，你还是待在家里

bā chū qù duì nǐ méi yǒu hǎo chù yào shì nǐ
吧。出去对你没有好处，要是你

qù liǎo shuō bù dìng wǒ huì shī diào nǐ
去了，说不定我会失掉你

dì dà mǔ zhǐ ér yī tīng mǎ shàng kū liǎo
的。"大拇指儿一听，马上哭了

qǐ lái fù qīn wéi liǎo ràng tā ān jìng xià lái
起来，父亲为了让他安静下来，

zhǐ hǎo tóng yì dài tā yì qǐ qù tā jiāng xiǎo jiā
只好同意带他一起去，他将小家
huǒ fàng zài tā dì kǒu dài lǐ chū mén liǎo
伙放在他的口袋里出门了。

lái dào dì tóu nóng fū bǎ ér zǐ cóng kǒu
来到地头，农夫把儿子从口
dài lǐ ná chū lái jiāng tā ān zhì zài fān zhěng guò
袋里拿出来，将他安置在翻整过
dì xīn tǔ shàng yǐ biàn ràng tā kě yǐ sì xià qiáo
的新土上，以便让他可以四下瞧
qiáo dà mǔ zhǐ zài dì lǐ zuò liǎo yī huì ér
瞧。大拇指在地里坐了一会儿，
yī gè jù rén kuà guò xiǎo shān xiàng zhè biān zǒu lái
一个巨人跨过山向这边走来。
fù qīn kàn jiàn hòu xiǎng xià hǔ zì jǐ dì ér
父亲看见后，想吓唬自己的儿
zǐ ràng tā bù yào táo qì jiù shuō
子，让他不要淘气，就说
dào nǐ kàn dào nà gè jù dà dì guài wù liǎo
道："你看到那个巨大的怪物了
ma bié wán pí tā huì bǎ nǐ zhuā zǒu
吗？别顽皮，他会把你抓走
dì nà jù rén tuǐ hěn cháng zhǐ kuà liǎo èr
的。"那巨人腿很长，只跨了二

sān bù jiù lái dào le dì tóu tā shēn shǒu jiǎn qǐ
三步就来到了地头，他伸手捡起
dà mǔ zhǐ fàng zài shǒu zhǎng shàng dǎ liang zhuo tā rán
大拇指放在手掌上打量着他，然
hòu xiàng duì dài yī gè lǎo péng yǒu sì dì dài zhuo tā
后像对待一个老朋友似地带着他
zǒu liǎo nóng fū zhàn zài páng biān xià dé yī jù huà
走了。农夫站在旁边吓得一句话
yě shuō bù chū lái yǎn zhēng zhēng dì kàn zhuo jù rén
也说不出出来，眼睁睁地看着巨人
bǎ ér zǐ dài zǒu liǎo
把儿子带走了。

tā yǐ wéi ér zǐ diū liǎo zì jǐ zài yě
他以为儿子丢了，自己再也
kàn bù dào tā liǎo
看不到他了。

jù rén bǎ dà mǔ zhǐ dài huí sēn lín zhōng tā
巨人把大拇指带回森林中他
zì jǐ dì wū zǐ lǐ jiāng tā fàng zài huái zhōng
自己的屋子里，将他放在怀中，
zì jǐ chī shí me yě gěi tā chī shí me zhè
自己吃什么，也给他吃什么。这
yī lái dà mǔ zhǐ zài yě bù shì yī gè xiǎo ǎi
一来，大拇指再也不是一个小矮

人^{rén}了^{liǎo}，他^{tā}长^{cháng}成^{chéng}一个^{yí}又^{gè}结^{yòu}实^{jié}又^{shí}强^{yòu}壮^{zhuàng}
的^{dì}高^{gāo}大^{dà}巨^{jù}人^{rén}了^{liǎo}。过^{guò}了^{liǎo}两^{liǎng}年^{nián}，老^{lǎo}巨^{jù}
人^{rén}想^{xiǎng}试^{shì}一^{yí}试^{shì}他^{tā}的^{dì}力^{lì}气^{qì}，他^{tā}带^{dài}着^{zhuó}大^{dà}
拇^{mǔ}指^{zhǐ}来^{lái}到^{dào}树^{shù}林^{lín}里^{lǐ}，指^{zhǐ}着^{zhuó}一^{yí}棵^{kē}树^{shù}
说^{shuō}："你^{nǐ}拔^{bá}出^{chū}那^{nà}棵^{kē}桦^{huà}树^{shù}作^{zuò}自^{zì}己^{jǐ}走^{zǒu}
路^{lù}的^{dì}拐^{guǎi}杖^{zhàng}用^{yòng}吧^{bā}。"少^{shǎo}年^{nián}力^{lì}气^{qì}很^{hěn}
大^{dà}，他^{tā}把^{bǎ}那^{nà}棵^{kē}树^{shù}连^{lián}根^{gēn}拔^{bá}了^{liǎo}起^{qǐ}来^{lái}。
但^{dàn}巨^{jù}人^{rén}认^{rèn}为^{wéi}少^{shǎo}年^{nián}的^{dì}力^{lì}气^{qì}应^{yīng}该^{gāi}比^{bǐ}这^{zhè}
还^{huán}要^{yào}大^{dà}得^{dé}多^{duō}，所^{suǒ}以^{yǐ}他^{tā}又^{yòu}喂^{wèi}养^{yǎng}了^{liǎo}他^{tā}
二^{èr}年^{nián}多^{duō}之^{zhī}后^{hòu}，才^{cái}让^{ràng}他^{tā}到^{dào}树^{shù}林^{lín}里^{lǐ}再^{zài}
去^{qù}试^{shì}他^{tā}的^{dì}力^{lì}气^{qì}。这^{zhè}次^{cì}他^{tā}抱^{bào}住^{zhù}一^{yí}棵^{kē}
最^{zuì}粗^{cū}的^{dì}栎^{lì}树^{shù}把^{bǎ}它^{tā}拔^{bō}了^{liǎo}起^{qǐ}来^{lái}，那^{nà}情^{qíng}

xíng duì tā lái shuō jiù xiàng shì zài wán yóu xì yí
形对他来说就像是在玩游戏一
yàng lǎo jù rén shuō bù cuò wǒ de xiǎo
样。老巨人说："不错！我的小
jiā huǒ nǐ xiàn zài xíng liǎo yú shì tā bǎ
家伙，你现在行了。"于是他把
tā dài huí dào dāng chū dài zǒu tā dì nà kuài dì
他带回到当初带走他的那块地
tóu
头。

dāng nián qīng dì jù rén chū xiàn zài tā fù qīn
当年青的巨人出现在他父亲
miàn qián shí fù qīn zhèng zài lí dì tā duì fù
面前时，父亲正在犁地，他对父
qīn shuō bà bà lái kàn kàn kàn kàn wǒ
亲说："爸爸，来看看！看看我
shì shuí ba nǐ kàn chū wǒ shì nǐ ér
是谁吧！————你看出我是你儿
zǐ le ma wàng zhuó zhè gāo dà dì jù rén
子了吗？"望着这高大的巨人，
nóng fū xià dé dà jiào dào bù bù nǐ
农夫吓得大叫道："不，不！你
bù shì wǒ de ér zǐ nǐ zǒu kāi ba wǒ
不是我的儿子，你走开吧！"我

的的确确是你的儿子，让我帮你
犁一会儿地吧。我会犁得和你一
样好的。""不，你走吧！"农夫
面对高大的巨人，心里确实有点
害怕，最后只好让他来犁地，自
己坐到地头边上去了。巨人用一
只手抓起犁铧，只是随便往地里
一推，犁头便深深地钻进了泥土
中。农夫大叫道："如果你一定
要犁地的话，请你不要用那么大
的力气，这样犁并没有什么益
处。"儿子卸去拉犁的马儿，说

dào bà bà huí jiā qù gào sù mā mā
道："爸爸，回家去告诉妈妈，
gěi wǒ zhǔn bèi yī cān hǎo fàn chī zhè huì ér wǒ
给我准备一餐好饭吃，这会儿我
yào bǎ zhè kuài dì dū lí wán shuō wán tā
要把这块地都犁完。"说完，他
lián lā lí dì mǎ yě bù yào zhí jiē yòng shǒu tuī
连拉犁的马也不要，直接用手推
zhuó lí huá jì xù lí liǎo qǐ lái lí wán dì
着犁铧，继续犁了起来。犁完地
hòu tā yòu bǎ dì bà sōng dú zì gān wán liǎo
后，他又把地耙松，独自干完了
bié rén xū yào èr gè shàng wǔ cái néng gān wán dì
别人需要二个上午才能干完的
huó jiē zhuó tā xié qǐ lí huá lí bà děng
活。接着，他挟起犁铧、犁耙等
quán bù nóng jù lián mǎ yī qǐ xiàng xié zhuó yī kǔn
全部农具，连马一起像挟着一捆
mài jiē yī yàng huí dào le jiā lǐ huí dào jiā
麦秸一样回到了家里。回到家
hòu tā zuò zài cháng dèng shàng shuō dào mā
后，他坐在长凳上说道："妈
mā fàn zuò hǎo liǎo ma mā mā huí dá
妈，饭做好了么？"妈妈回答

说：“做好了。”她一点也不敢怠
慢，马上端来了满满两大盆饭
菜，足足可供她自己 and 丈夫两人
吃上整整八天。可这个巨人儿子
三下五去二很快就吃完了。吃完
后还说自己只尝了一下味道，又
问还有没有，父母无可奈何地摇
摇头。看到家里难以供给他这个
巨人所吃的饭，他说道：“爸
爸，我看这样吧，在家里我吃不
饱饭，你们就给我找一根我在膝
上折不断的铁拐杖，我要再次出

qù chuāng dàng fù qīn tīng liǎo fēi cháng gāo xìng
去闯荡。"父亲听了非常高兴，
tā dào mǎ péng qiān lái liǎng pǐ mǎ dào tiě jiàng pū
他到马棚牵来两匹马，到铁匠铺
mǎi huí liǎo yī gēn yòu cháng yòu cū yào liǎng pǐ mǎ
买回了一根又长又粗，要两匹马
cái néng tuō dòng dì tiě bàng dàn shǎo nián ná qǐ tiě
才能拖动的铁棒。但少年拿起铁
bàng zài xī tóu shàng yī kē pā dì yī
棒在膝头上一磕，"啪！"的一
shēng yī xià zǐ jiù zhé duàn liǎo tiě bàng zài tā
声，一下子就折断了，铁棒在他
shǒu shàng jiù xiàng shì yī gēn dòu gān yī bān bà
手上就像是一根豆杆一般。"爸
bà wǒ zhī dào nǐ zhǎo bù dào shì hé wǒ de shǒu
爸，我知道你找不到适合我的手
zhàng liǎo tā shuō dào wǒ huán shì zì jǐ qù
杖了，"他说道，"我还是自己去
shì shì yùn qì bā nián qīng dì jù rén chū mén
试试运气吧。"年青的巨人出门
chuāng dàng qù liǎo tā zhuāng zuò yī gè duàn tiě dì huǒ
闯荡去了，他装作一个锻铁的伙
jì lái dào yī gè cūn zhuāng zhǎo huó gān zhè gè
计，来到一个村庄找活干。这个

cūn zǐ lǐ yǒu yí gè tiě jiàng shì gè shǒu cái
村 子 里 有 一 个 铁 匠 ， 是 个 守 财
nú tā zhèng liǎo bù shǎo qián qián quán dū yóu tā
奴 ， 他 挣 了 不 少 钱 ， 钱 全 都 由 他
zì jǐ yī rén dú tūn liǎo gěi tā gān huó dì huǒ
自 己 一 人 独 吞 了 ， 给 他 干 活 的 伙
jì jǐ hū dé bù dào shí me gōng qián jù rén lái
计 几 乎 得 不 到 什 么 工 钱 。 巨 人 来
dào cūn zǐ lǐ shǒu xiān zǒu jìn liǎo zhè gè tiě jiàng
到 村 子 里 ， 首 先 走 进 了 这 个 铁 匠
pū tā wèn tiě jiàng yào bù yào duàn tiě dì huǒ
铺 ， 他 问 铁 匠 要 不 要 锻 铁 的 伙
jì zhè gè jiǎo zhà dì jiā huǒ kàn liǎo kàn tā
计 。 这 个 狡 诈 的 家 伙 看 了 看 他 ，
xīn xiǎng zhè huǒ jì shì duō me dì jié shí wéi liǎo
心 想 这 伙 计 是 多 么 的 结 实 ， 为 了
zhèng kǒu fàn chī gān qǐ huó lái yí dìng hěn mài
挣 口 饭 吃 ， 干 起 活 来 一 定 很 卖
lì yú shì tā huí dá shuō yào dì dàn
力 。 于 是 他 回 答 说 ： " 要 的 ， 但
nǐ yào duō shǎo gōng qián ní wǒ bù yào gōng
你 要 多 少 工 钱 呢 ？ " " 我 不 要 工
qián dàn měi guò bàn gè yuè nǐ gěi qí tā huǒ
钱 ， 但 每 过 半 个 月 ， 你 给 其 他 伙

jì fā gōng qián dì shí hòu ràng wǒ zài nǐ dì bèi
计发工钱的时候，让我在你的背
shàng pāi liǎng xià lè ā lè ā jiù xíng
上拍两下，乐呵乐呵就行

liǎo lǎo tiě jiàng mǎn yǐ wéi zì jǐ āi nà liǎng
了。"老铁匠满以为自己挨那两
xià zǐ wán quán kě yǐ bù zài hū bìng qiě néng jié
下子完全可以不在乎，并且能节
shěng xǔ duō kāi zhī jiù mǎn kǒu dá yīng liǎo
省许多的开支，就满口答应了。

dì èr tiān zǎo shàng xīn lái dì zhè gè huǒ
第二天早上，新来的这个伙

jì kāi shǐ gān huó liǎo dāng tiě jiàng jiā gěi tā yī
计开始干活了。当铁匠挟给他一

kuài shāo hóng liǎo dì tiě pī shí tā zhǐ yī xià jiù
块烧红了的铁坯时，他只一下就

bǎ tiě pī zá chéng liǎo suì kuài lián tiě zhēn yě shēn
把铁坯砸成了碎块，连铁砧也深

shēn dì xiàn jìn dì xià qù liǎo tiě jiàng wú fǎ zài
深地陷进地下去了，铁匠无法再

bǎ tā qǔ chū lái zhè shǐ lǎo tiě jiàng fēi cháng qì
把它取出来，这使老铁匠非常气

fèn dà jiào dào wèi wǒ bù néng yào nǐ
愤，大叫道："喂！我不能要你

zhè gè huǒ jì liǎo nǐ tài bèn shǒu bèn jiǎo dì
这个伙计了，你太笨手笨脚的
liǎo wǒ men dì hé tóng bì xū gào chuī jù
了，我们的合同必须告吹。"巨
rén huí dá shuō nà hǎo ba dàn nǐ bì xū
人回答说："那好吧，但你必须
gěi wǒ yī diǎn bǔ cháng zhǐ yào ràng wǒ qīng qīng dì
给我一点补偿，只要让我轻轻地
pāi nǐ yī xià wǒ men dì yuē dìng jiù suàn wán
拍你一下，我们的约定就算完
liǎo shuō wán tā gěi liǎo tiě jiàng yī bā
了。"说完，他给了铁匠一巴
zhǎng zhè yī bā zhǎng dǎ dé tā fēi liǎo qǐ lái
掌，这一巴掌打得他飞了起来，
cóng páng biān dì yī dà duī gān cǎo shàng yī zhí fēi liǎo
从旁边的一大堆干草上一一直飞了
guò qù dǎ guò hòu tā zài tiě pū lǐ ná liǎo
过去。打过后，他在铁铺里拿了
yī gēn zuì cū dì tiě bàng zuò shǒu zhàng dōng dōng dì
一根最粗的铁棒做手杖，咚咚地
diǎn zhuó dì miàn lí qù
点着地面离去。

zǒu liǎo yī duàn lù chéng tā yòu dào liǎo yī
走了一段路程，他又到了一

gè nóng zhuāng tā jìn qù wèn zhuāng zhǔ yào bù yào yī
个农庄，他进去问庄主要不要一
gè gōng tóu zhè zhuāng zhǔ fū fù èr rén dū shì shǒu
个工头，这庄主夫妇二人都是守
cái nú zhuāng zhǔ shuō yào dì jiē zhuó tā
财奴，庄主说："要的。"接着他
men jiǎng hǎo gōng qián zhè gōng qián hé tā zài tiě jiàng
们讲好工钱，这工钱和他在铁匠
pū suǒ jiǎng dì tiáo jiàn wán quán yī yàng shí jiān shì
铺所讲的条件完全一样，时间是
yī nián yī cì dì èr tiān zǎo shàng suǒ yǒu dì
一年一次。第二天早上，所有的
gōng rén dū yào qù shù lín fá shù dāng tā men qǐ
工人都要去树林伐树。当他们起
chuáng hòu zhǔn bèi chū fā shí jù rén huán zài chuáng shàng
床后准备出发时，巨人还在床上
shuì dà jué yǒu gè gōng rén hǎn dào kuài qǐ
睡大觉。有个工人喊道："快起
lái ba! dào shí hòu liǎo nǐ bì xū hé wǒ men
来吧！到时候了，你必须和我们
yī dào chū fā nǐ men zhǐ guǎn qù
一道出发。""你们只管去
ba tā yùn nù zhuó hán hán hú hú dì shuō
吧！"他愠怒着含含糊糊地说

dào wǒ gān wán huó huán yào zài nǐ men zhī qián
道，"我干完活还要在你们之前
huí lái ní shuō wán tǎng zài chuáng shàng yòu shuì
回来呢。"说完，躺在床上又睡
liǎo èr gè xiǎo shí zhī hòu cái qǐ lái chī wán zǎo
了二个小时之后才起来。吃完早
fàn tā màn màn tūn tūn dì tào hǎo mǎ lái dào shù
饭，他慢慢吞吞地套好马来到了树
lín shù lín qián miàn yǒu yī gè wā kēng jìn chū
林。树林前面有一个洼坑，进出
shù lín bì xū jīng guò zhè gè wā kēng tā xiān bǎ
树林必须经过这个洼坑，他先把
chē zǐ qū gǎn guò qù hòu huí guò shēn lái zài nà
车子驱赶过去后，回过身来在那
ér yòng shù zhī hé jīng jí zuò liǎo yī dào dà chái
儿用树枝和荆棘做了一道大柴
duǒ shǐ mǎ bù néng guò qù zuò wán zhī hòu
垛，使马不能过去。做完之后，
tā gǎn zhuó chē zhèng yào zǒu jìn shù lín yù shàng liǎo
他赶着车正要走进树林，遇上了
nà xiē gǎn zhuó mǎ chē wǎng huí zǒu dì gōng rén men
那些赶着马车往回走的工人们，
tā jiào dào qù ba wǒ huán shì huì zài nǐ
他叫道："去吧！我还是会在你

mén zhī qián huí jiā dì zǒu liǎo yī huì ér
们之前回家的。"走了一会儿，
tā zhuǎn guò mǎ chē zài shù lín lǐ bá qǐ yī kē
他转过马车，在树林里拔起一棵
zuì dà dì shù fàng dào mǎ chē shàng zhuǎn shēn xiàng huí
最大的树放到马车上，转身向回
lù gǎn qù dāng tā lái dào nà dào chái dǎo gēn qián
路赶去。当他来到那道柴垛跟前
shí fā xiàn suǒ yǒu dì gōng rén dū zhàn zài nà ér
时，发现所有的工人都站在那儿
méi néng guò qù tā shuō dào nǐ men kàn
没能过去，他说道："你们看，
yào shì nǐ men hé wǒ dài zài yì qǐ bù jiù hěn
要是你们和我待在一起，不就很
kuài kě yǐ huí qù liǎo ér qiě huán kě yǐ duō shuì
快可以回去了，而且还可以多睡
yī èr gè xiǎo shí ní shuō zhuó tā yī gè
一二个小时呢。"说着，他一个
jiān bǎng kāng qǐ nà kē shù lìng yī gè jiān bǎng kāng
肩膀扛起那棵树，另一个肩膀扛
zhuó mǎ chē jiù xiàng shì kāng zhuó yǔ máo yī yàng
着马车，就像是扛着羽毛一样，
hěn qīng sōng dì kuà liǎo guò qù huí dào nóng zhuāng dà
很轻松地跨了过去。回到农庄大

院子里，他把那棵树拿给庄主
看，问他不是一根很好的拐
杖。庄主很满意地对他妻子
说："夫人，这个人很能干，尽
管他睡了很久，但是他仍然比那
些人干得要好。"时间很快过去
了，巨人给庄主干了整整一年的
活。当他的同伴们拿到工钱的时
候，他说他也该得到报酬了。到
这时，庄主才感到害怕起来，他
想出了一个主意，乞求巨人取消
旧约，他愿意把整个农场和家畜

dū gěi tā dàn jù rén shuō wǒ bù gān
都给他。但巨人说："我不干，
wǒ bù huì dāng nóng zhuāng zhǔ wǒ shì yí gè huǒ
我不会当农庄主，我是一个伙
jì wǒ yào nǐ lǚ xíng wǒ men dì hé
计，我要你履行我们的合
yuē "zhī dào tā bù huì dá yīng tā dì tiáo jiàn
约。"知道他不会答应他的条件
hòu nóng zhuāng zhǔ yòu qǐ qiú gěi tā liǎng gè xīng qī
后，农庄主又乞求给他两个星期
dì kuān xiàn tā zhào jí le suǒ yǒu de péng yǒu
的宽限。他召集了所有的朋友，
xiàng tā men zhēng xún cǐ shì dì duì cè zhè xiē péng
向他们征询此事的对策。这些朋
yǒu men shāng yì le hěn jiǔ zuì hòu dū rèn wéi zuì
友们商议了很久，最后都认为最
jiǎn dān dì fāng fǎ jiù shì bǎ zhè gè lìng rén tǎo yàn
简单的方法就是把这个人讨厌
dì jiā huǒ shā sǐ jiē zhe tā men dìng hǎo liǎo jì
的家伙杀死。接着他们定好了计
cè dū zàn tóng ràng jù rén bān yī xiē dà mó pán
策，都赞同让巨人搬一些大磨盘
shí dào yuàn zǐ lǐ lái fàng zài yuàn nèi jǐng kǒu biān
石到院子里来，放在院内井口边

shàng rán hòu yào tā xià jǐng qù qīng lǐ dài tā
上，然后要他下井去清理，待他
xià dào dǐ hòu bǎ mó shí tuī xià qù zǎ zài tā dì
下到底后把磨石推下去砸在他的
tóu shàng
头上。

yī qiē bù zhì hǎo liǎo dāng zhè gè jù rén
一切布置好了，当这个巨人

xià dào jǐng lǐ shí tā men bǎ shí tóu gǔn liǎo xià
下到井里时，他们把石头滚了下
qù shí tóu luò dào jǐng dǐ shuǐ bèi jiàn qǐ lǎo
去。石头落到井底，水被溅起老
gāo tā men rèn wéi jù rén dì tóu dāng rán yě yī
高，他们认为巨人的头当然也一
dìng bèi zǎ kāi liǎo bù liào jǐng lǐ què chuán chū liǎo
定被砸开了，不料井里却传出了
tā de jiào hǎn shēng bǎ jǐng biān dì jī dū gǎn
他的叫喊声："把井边的鸡都赶
zǒu tā men bā luò liǎo yī xiē shā zǐ zài wǒ tóu
走，它们扒落了一些沙子在我头
shàng kuài yào diào dào wǒ de yǎn jīng lǐ qù liǎo
上，快要掉到我的眼睛里去了，
wǒ jiǎn zhí dū kàn bù qīng liǎo bǎ jǐng táo wán
我简直都看不清了。"把井淘完

hòu tā cóng jǐng lǐ tiào chū lái shuō
后，他从井里跳出来，说
dào nǐ men kàn zhè ér wǒ yǒu liǎo yī gè
道："你们看这儿，我有了一个
duō me piào liàng dì wéi jīn ā shuō zhuō tā
多么漂亮的围巾啊！"说着，他
zhǐ liǎo zhǐ tào zài tā bó zǐ shàng dì yī kuài mó pán
指了指套在他脖子上的这一块磨盘
shí yuán lái zhè kuài mó shí luò zài tā dì tóu
石，原来这块磨石落在他的头
shàng zhèng qiǎo tào zài liǎo tā dì bó zǐ shàng
上，正巧套在了他的脖子上。

yī jì bù chéng nóng zhuāng zhǔ yòu qǐ qiú jù
一计不成，农庄主又乞求巨
rén zài gěi tā liǎng gè xīng qī dì shí jiān lái kǎo
人再给他两个星期的时间来考
lǜ tā zài cì zhào jí tā dì péng yǒu men shāng
虑。他再次召集他的朋友们商
yì zuì hòu tā men gěi tā chū liǎo yī gè zhǔ
议，最后他们给他出了一个主
yì yào tā bǎ jù rén sòng dào yī gè wǎn shàng jīng
意，要他把巨人送到一个晚上经
cháng yǒu guǐ chū méi dì mó fāng mó mài yīn wéi dào
常有鬼出没的磨坊磨麦。因为到

mó fāng qù guò yè dì rén méi yǒu yī gè néng huó dào
磨坊去过夜的人没有一个能活到
dì èr tiān zǎo chén
第二天早晨。

zhè tiān tiān yǐ jīng hěn wǎn liǎo nóng zhuāng
这天，天已经很晚了，农庄

zhǔ yào jù rén dài bā dòu mài zǐ qù mó fāng wǎn
主要巨人带八斗麦子去磨坊，晚
shàng bǎ tā men dū mó chéng miàn fěn tā dào liǎo gé
上把它们都磨成面粉。他到了阁
lóu bǎ liǎng dòu mài zǐ zhuāng jìn yòu biān kǒu dai
楼，把两斗麦子装进右边口袋，
liǎng dòu zhuāng jìn zuǒ biān kǒu dai bìng sì dòu zhuāng zài
两斗装进左边口袋，并四斗装在
yī gè cháng bèi dai zhōng guà zài jiān shàng rán hòu lái
一个长背袋中挂在肩上，然后来
dào mó fāng mó fāng zhǔ gào sù tā mó mài zǐ yào
到磨坊。磨坊主告诉他磨麦子要
zài bái tiān bù néng zài wǎn shàng yīn wéi mó fāng
在白天，不能在晚上，因为磨坊
nào guǐ fán shì wǎn shàng qù liǎo mó fāng dì rén
闹鬼，凡是晚上去了磨坊的人，
dì èr tiān zǎo shàng dū yǐ jīng sǐ qù liǎo jù rén
第二天早上都已经死去了。巨人

shuō dào méi guān xi mó fāng lǎo bǎn wǒ
说道："没关系，磨坊老板！我
bù huì yǒu shì dì zhǐ yào kuài diǎn wán shì jiù xíng
不会有事的，只要快点完事就行
liǎo nǐ qù xiū xi bā míng tiān zǎo shàng zài lái
了，你去休息吧，明天早上再来
zhǎo wǒ tā zǒu jìn mó fāng bǎ mài zǐ dǎo
找我。"他走进磨坊，把麦子倒
jìn lòu dòu zhōng kāi shǐ mó mài jiē jìn shí èr diǎn
进漏斗中开始磨麦。接近十二点
zhōng shí tā zuò zài mó fāng zhǔ fáng zǐ lǐ dì yī
钟时，他坐在磨坊主房子里的一
tiáo cháng dèng zǐ shàng xiǎng xiū xi xiū xi gāng zuò yī
条长凳子上想休息休息。刚坐一
huì ér mén tū rán zì jǐ dǎ kāi liǎo yī zhāng
会儿，门突然自己打开了，一张
dà zhuō zǐ zì dòng yí jìn fáng zǐ lǐ zhuō zǐ shàng
大桌子自动移进房子里，桌子上
bǎi mǎn liǎo pú táo jiǔ kǎo ròu yǐ jí bié dì xǔ
摆满了葡萄酒、烤肉以及别的许
duō hǎo chī dōng xī sì hū dōu shì tā men zì jǐ
多好吃东西，似乎都是它们自己
pǎo dào nà lǐ lái de jiē zhe yǐ zǐ yě zì dòng
跑到那里来的。接着椅子也自动

yí jìn lái wéi zài le zhuō zǐ zhōu wéi kě yī zhí
移进来围在了桌子周围，可一直
jiàn bù dào yí gè kè rén yě méi kàn dào pū rén
见不到一个客人，也没看到仆
jìn lái fǎng fó shì tū rán jiān tā kàn dào yǒu
进来。仿佛是突然间，他看到有
shǒu zhǐ wò zhuó xiǎo dāo hé chā zǐ bǎ shí wù fàng jìn
手指握着小刀和叉子把食物放进
pán zǐ lǐ dàn réng rán kàn bù jiàn rén zhè wèi
盘子里，但仍然看不见人。这位
jù rén péng yǒu kàn dào zhè xiē chī dì dōng xī jué dé
巨人朋友看到这些吃的东西觉得
zì jǐ dù zǐ yě yǒu diǎn è liǎo biàn bù guǎn zhè
自己肚子也有点饿了，便不管这
xiē dōng xī shì shuí de zì gè ér zuò zài dèng zǐ
些东西是谁的，自个儿坐在凳子
shàng jiǎn tā zì jǐ zuì xǐ huān dì dōng xī chī liǎo
上，拣他自己最喜欢的东西吃了
qǐ lái dāng tā chī bǎo zhī hòu pán zǐ lǐ dì
起来。当他吃饱之后，盘子
dōng xī dōu kōng liǎo jiù zài zhè shí hū rán tā
东西都空了。就在这个时候，忽然他
tīng dào yǒu shēng yīn bǎ dēng chuī miè liǎo fáng zǐ lǐ
听到有声音把灯吹灭了，房子里

dùn shí yī piàn qī hēi tā gǎn dào tóu shàng āi liǎo
顿时一片漆黑，他感到头上挨了
zhòng zhòng yī jī mǎ shàng shuō dào rú guǒ wǒ
重重一击，马上说道：“如果我
dì líng yī biān ěr duǒ zài āi yī quán dì huà wǒ
的另一边耳朵再挨一拳的话，我
jiù yào kāi shǐ huí jī liǎo dāng tā āi liǎo dì
就要开始回击了。”当他挨了第
èr jī shí tā zhēn dì kāi shǐ huí jī liǎo zhè
二击时，他真的开始回击了。这
yī nào jiù nào liǎo zhěng zhěng yī gè wǎn shàng tā gēn
一闹就闹了整整一个晚上，他根
běn bù zhī dào hài pà bù duàn dì xiàng sì zhōu huí
本不知道害怕，不断地向四周回
jī ér qiě zài hù xiāng duì dǎ zhōng huán zhān liǎo shàng
击，而且在互相对打中还占了上
fēng
风。

tiān liàng liǎo yī qiē dōu ān jìng xià lái
天亮了，一切都安静下来。
mó fāng zhǔ zǎo chén qǐ lái hòu lái kàn tā fā xiàn
磨坊主早晨起来后来看他，发现
tā huán huó zhuó gǎn dào fēi cháng jīng qí tā duì
他还活着，感到非常惊奇。他对

mó fāng zhǔ shuō mó fāng lǎo bǎn zǎo shàng
磨坊主说：“磨坊老板，早上
hǎo wǎn shàng wǒ chī liǎo yī dùn hěn mǎn yì dì xiǎo
好！晚上我吃了一顿很满意的宵
yè hòu liǎn shàng āi liǎo yī xiē ěr guāng bù guò
夜后，脸上挨了一些耳光，不过
wǒ yě huí jìng liǎo bù shǎo mó fāng zhǔ fēi cháng
我也回敬了不少。”磨坊主非常
gāo xìng jù rén bāng tā gǎn zǒu guǐ guài yào gěi
高兴巨人帮他赶走了鬼怪，要给
tā hěn duō dì qián dàn tā jù jué dào wǒ
他很多的钱，但他拒绝道：“我
bù yào qián wǒ xiàn zài hěn mǎn zú chī guò
不要钱，我现在很满足。”吃过
zǎo cān hòu tā yòu huí qù zhǎo tā dì zhǔ rén yào
早餐后，他又回去找他的主人要
gōng qián qù liǎo
工钱去了。

zhè yī lái kě jiù chóu huài liǎo nóng zhuāng zhǔ
这一来可就愁坏了农庄主，
tā jí dé xiàng rè guō shàng dì mǎ yǐ zhī dào zěn
他急得像热锅上的蚂蚁，知道怎
yàng dì jì cè duì zì jǐ yě shì háo wú bāng zhù dì
样的计策对自己也是毫无帮助的

了。他不停地在房间里走来走去，汗水从前额滚落下来，他走过去打开窗户，吸了一点新鲜空气。还没等清醒过来，巨人便进来先给了他一脚，踢得他从窗子口飞了出去，一直越过山岗，飞到很远很远的地方去了。接着他又用同样的方式送走了庄主夫人，也许现在他们两个人仍然在天上飞着呢。年青的巨人在得到他的报酬后，拿着铁拐杖离开农庄走了。

土地神

从前有个富有的国王，他有

三个女儿，她们每天到王宫花园

里去散步，国王非常喜欢所有漂

亮的树，尤其喜欢一棵苹果树，

如果有人从树上摘下一个苹果，

他会诅咒他下十八层地狱。每当

丰收时，这棵树上的苹果鲜红如

血。三个女儿天天到树下查看是

否风会将苹果刮下来，可是从来

没有发现一个，树上挂满的苹果

几乎将树给压断了，树枝已垂到

了地面。国王的小女儿十分想得到
到一个苹果，她对姐姐们
说："我们的父亲非常爱我们，
他不会诅咒我们下地狱，我相信
他只是对陌生人才这样。"一边
说着，她一边摘了一个大苹果跑
向姐姐们，说道："尝尝吧，我
亲爱的小姐姐们，我生来就没尝
过这么好吃的东西。"她的两个
姐姐也吃了几口苹果，就在这
时，她们三个全都陷到了深深的
地底下，在那儿她们再也听不到

gōng jī dǎ míng liǎo

公鸡打鸣了。

zhōng wǔ guó wáng xiǎng jiào tā men huí lái chī

中午，国王想叫她们回来吃

fàn kě nǎ ér yě zhǎo bù dào tā men tā zhǎo

饭，可哪儿也找不到她们。他找

biàn liǎo wáng gōng hé huā yuán kě huán shì zhǎo bù dào

遍了王宫和花园，可还是找不到

tā men tā gǎn dào má fan dà liǎo yú shì gào

她们。他感到麻烦大了，于是告

zhī quán guó shuí néng jiāng tā dì nǚ ér men zhǎo huí

之全国，谁能将他的女儿们找回

lái shuí jiù kě yǐ qǔ tā men qí zhōng dì yī gè

来，谁就可以娶她们其中的一个

wéi qī tā men wéi rén hé shàn měi lì dà

为妻。她们为人和善，美丽大

fāng yīn cǐ dé dào dà jiā de xǐ ài biàn yǒu

方，因此得到大家的喜爱，便有

xǔ xǔ duō duō shù yě shù bù qīng dì nián qīng rén

许许多多，数也数不清的年青人

zǒu biàn quán guó qù xún zhǎo yǒu sān gè nián qīng dì

走遍全国去寻找。有三个年轻的

liè rén yě chū qù xún zhǎo dāng tā men zǒu dào dì

猎人也出去寻找，当他们走到第

bā tiān shí dào liǎo yī zuò dà chéng bǎo fā xiàn
八 天 时 ， 到 了 一 座 大 城 堡 ， 发 现
lǐ miàn yǒu piào liàng dì zhù fáng zài yī jiān fáng zǐ
里 面 有 漂 亮 的 住 房 ， 在 一 间 房 子
lǐ yǒu yī zhāng zhuō zǐ shàng miàn bǎi zhuó jīng měi dì
里 有 一 张 桌 子 ， 上 面 摆 着 精 美 的
cài yáo cài yáo huán mào zhuó rè qì kě shì zhěng
菜 肴 ， 菜 肴 还 冒 着 热 气 ， 可 是 整
gè chéng bǎo lǐ kàn bù dào yī gè rén yě méi yǒu rèn
个 城 堡 里 看 不 到 一 个 人 也 没 有 任
hé rén dì dòng jìng tā men zài nà lǐ děng liǎo bàn
何 人 的 动 静 。 他 们 在 那 里 等 了 半
tiān dì shí jiān shí wù huán shì rè qì téng téng
天 的 时 间 ， 食 物 还 是 热 气 腾 腾
dì zuì hòu tā men shí zài è liǎo jiù zuò xià
的 ， 最 后 他 们 实 在 饿 了 ， 就 坐 下
chī fàn dà jiā shāng dìng zhǔn bèi zhù zài chéng bǎo
吃 饭 ， 大 家 商 定 准 备 住 在 城 堡
lǐ dàn shì yào chōu qiān xuǎn chū yī rén shǒu zài wū
里 ， 但 是 要 抽 签 选 出 一 人 守 在 屋
zǐ lǐ qí tā liǎng rén chū qù xún zhǎo guó wáng dì
子 里 ， 其 他 两 人 出 去 寻 找 国 王 的
nǚ ér tā men kāi shǐ chōu qiān jié guǒ shì lǎo
女 儿 。 他 们 开 始 抽 签 ， 结 果 是 老

dà zhōng qiān dì èr tiān liǎng gè dì dì chū qù xún
大 中 签。第 二 天 两 个 弟 弟 出 去 寻
zhǎo lǎo dà shǒu zài wū lǐ zhōng wǔ shí fēn
找，老 大 守 在 屋 里。中 午 时 分，
lái liǎo yī gè hěn xiǎo hěn xiǎo de duǎn rén yào tǎo yī
来 了 一 个 很 小 很 小 的 矮 人 要 讨 一
piàn miàn bāo liè rén zhǎo dào yī tiáo miàn bāo qiē
片 面 包，猎 人 找 到 一 条 面 包，切
xià yī piàn zhǔn bèi gěi tā kě xiǎo duǎn rén méi yǒu
下 一 片 准 备 给 他，可 小 矮 人 没 有
jiē miàn bāo diào dào lǎo dì shàng xiǎo duǎn rén qǐng
接，面 包 掉 到 了 地 上，小 矮 人 请
qiú liè rén jiāng nà piàn miàn bāo jiǎn qǐ lái zài gěi
求 猎 人 将 那 片 面 包 拣 起 来 再 给
tā dāng liè rén wān yāo zhǔn bèi zhè me zuò dì shí
他，当 猎 人 弯 腰 准 备 这 么 做 的 时
hòu xiǎo duǎn rén ná qǐ yī gēn gùn zǐ jiū zhù
候，小 矮 人 拿 起 一 根 棍 子，揪 住
tā de tóu fā hěn hěn dì zòu liǎo tā yī dùn
他 的 头 发，狠 狠 地 揍 了 他 一 顿。
cì rì lǎo èr shǒu zài wū lǐ jié guǒ tā de
次 日，老 二 守 在 屋 里，结 果 他 的
zāo yù yě shì rú cǐ wǎn shàng qí tā èr rén
遭 遇 也 是 如 此。晚 上，其 他 二 人

回来，老大问道老二："今儿你
怎样？" "嗨，太倒霉了，"他
说，然后他俩悄悄将自己的苦水
相互倾诉了一番，可就是没有告
诉三弟，他们一点也不喜欢他，
而且经常叫他傻汉斯，因为他丝
毫不懂人间世故。第三天，三弟
呆在屋中，小矮人又来要一片面
包。当老三给他时，和以前一
样，他又让面包掉了下来，然后
让老三拣给他。可是汉斯
说："你自己怎么不能拣？如果

nǐ lián zhè me diǎn dì láo dòng dōu bù yuàn yì fù chū
你连这么点的劳动都不愿意付出
dì huà nǐ jiù méi zī gé dé dào měi tiān dì shí
的话，你就没资格得到每天的食物。
wù "zhè xiǎo ǎi rén kě zhēn qì huài liǎo bìng
物。"这小矮人可真气坏了，并
qiě jiān chí ràng tā jiǎn kě hàn sī bù dàn bù
且坚持让他拣，可汉斯不但不
zuò ér qiě yī bǎ zhuā zhù xiǎo ǎi rén tòng tòng
做，而且一把抓住小矮人，痛痛
kuài kuài dì zòu liǎo tā yī dùn zhè shí xiǎo ǎi rén
快地揍了他一顿。这时小矮人
shǐ jìn kū hǎn zhuó bié dǎ liǎo bié dǎ
使劲哭喊着："别打了，别打
liǎo nǐ yào shì ráo liǎo wǒ wǒ huì gào sù nǐ
了，你要是饶了我，我会告诉你
guó wáng dì nǚ ér zài nǎ ér hàn sī yī
国王的女儿在哪儿。"汉斯一
tīng jiù bǎ tā gěi fàng liǎo xiǎo ǎi rén gào sù
听，就把他给放了，小矮人告诉
hàn sī tā shì gè tǔ dì shén xiàng tā zhè yàng dì
汉斯他是个土地神，像他这样的
yǒu shàng qiān gè rú guǒ hàn sī yuàn yì gēn tā yī
有上千个，如果汉斯愿意跟他一

起走，他可以带汉斯到国王女儿
们的藏身处。他们于是来到了一
口深井，这是口枯井。小矮人告
诉汉斯他知道汉斯的同伴对汉斯
不诚实，所以，如果他想将国王
的女儿们送回去，他就得一个人
干。他的两个哥哥一旦知道了国
王的女儿们已被发现，他们会非
常高兴，但他们是不会付出任何
劳动和冒风险的。所以汉斯自己
得拿一个大篮子，还得带上自己
的猎刀和一只铃铛坐在篮子里沉

dào jǐng dǐ jǐng dǐ xià yǒu sān jiān fáng zǐ měi
到井底。井底下有三间房子，每
jiān wū zǐ lǐ yǒu yī wèi gōng zhǔ měi gè gōng zhǔ
间屋子里有一位公主，每个公主
dōu zài gěi yī tiáo duō tóu dì lóng zhuā shī zǐ tā
都在给一条多头的龙抓虱子，他
bì xū bǎ měi tiáo lóng dì tóu dōu gěi kǎn diào shuō
必须把每条龙的头都给砍掉。说
wán zhè xiē xiǎo ěi rén jiù xiāo shī liǎo wǎn shàng
完这些，小矮人就消失了。晚上
liǎng gè gē gē huí lái le wèn tā zěn yàng tā
两个哥哥回来了，问他怎样，他
shuō tǐng bù cuò dì bìng gào sù tā men zài
说："挺不错的。"并告诉他们在
jīn tiān zhōng wǔ kàn dào liǎo yī gè xiǎo ěi rén xiǎo
今天中午看到了一个小矮人，小
ǎi rén lái xiàng tā qǐ táo yī piàn miàn bāo tā gěi
矮人来向他乞讨一片面包，他给
liǎo xiǎo ěi rén yī xiē xiǎo ěi rén què ràng miàn bāo
了矮人一些，小矮人却让面包
diào dào dì shàng hái yào hàn sī gěi tā zài jiǎn qǐ
掉到地上，还要汉斯给他再拣起
lái tā méi tóng yì xiǎo ěi rén jiù kāi shǐ mǎ
来；他没同意，小矮人就开始骂

tā bǎ tā mà dé huǒ liǎo qǐ lái jiù zòu liǎo
他，把他骂得火了起来，就揍了
xiǎo ǎi rén āi liǎo zòu dì xiǎo ǎi rén gào sù liǎo
小矮人，挨了揍的小矮人告诉了
tā guó wáng nǚ ér men cáng shēn zhī chù tīng wán zhī
他国王女儿们藏身之处。听完之
hòu liǎng gè gē gē qì dé liǎn shàng lǜ yī zhèn huáng
后，两个哥哥气得脸上绿一阵黄
yī zhèn dì èr tiān yī zǎo tā men yī tóng lái
一阵。第二天一早，他们一同来
dào jǐng biān chōu qiān jué dìng shuí dì yī gè zuò kuāng
到井边，抽签决定谁第一个坐筐
xià qù lǎo dà yòu yī cì zhōng qiān tā dài zhuó
下去，老大又一次中签，他带着
yī zhī líng zuò jìn kuāng lǐ rán hòu dīng níng
一只铃坐进筐里。然后叮叮
dào wǒ yī yáo líng nǐ men jiù gǎn jǐn bǎ
到："我一摇铃，你们就赶紧把
wǒ lā shàng lái tā gāng xià qù yī diǎn ér
我拉上来。"他刚下去一点儿，
jiù kāi shǐ yáo líng tā men mǎ shàng lā tā shàng
就开始摇铃，他们马上拉他上
lái lǎo èr dì èr gè zuò jìn kuāng lǐ kě tā
来。老二第二个坐进筐里，可他

yě hé lǎo dà yī yàng hěn kuài jiù shàng lái le 。
也和老大一样，很快就上来了。

lún dào sān dì tā yī zhí xià dào jiǐng dǐ 。
轮到三弟，他一直下到了井底。

tā cóng kuāng lǐ chū lái bá chū dāo zǐ zǒu dào
他从筐里出来，拔出刀子，走到

dì yī dào mén qián zhàn zhù tīng jiàn lóng de hān shēng
第一道门前站住，听见龙的鼾声

jí xiǎng biàn màn màn dì dǎ kāi mén kàn jiàn yī
极响，便慢慢地打开门，看见一

wèi gōng zhǔ zhèng zuò zài nà lǐ jiǔ tóu lóng dì jiǔ
位公主正坐在那里，九头龙的九

gè nǎo dai zhěn zài tā dì tuǐ shàng tā zhèng zài gěi
个脑袋枕在她的腿上，她正在给

lóng zhuā shǐ zǐ tā jǔ dāo bǎ lóng dì jiǔ gè nǎo
龙抓虱子。他举刀把龙的九个脑

dai dōu kǎn liǎo xià lái gōng zhǔ tiào le qiǎo lái
袋都砍了下来，公主跳了起来，

yòng gē bó lǒu zhù liǎo tā dì bó zǐ bào zhuō tā
用胳膊搂住了他的脖子，抱着他

rè qíng dì wēn zhuó bìng bǎ tā nà chún jīn dì xiōng
热情地吻着，并把她那纯金的胸

shì guà zài tā dì xiōng qián rán hòu tā yòu jiāng gěi
饰挂在他的胸前。然后他又将给

wǔ tóu lóng zhuā shī zǐ dì èr gōng zhǔ jiù liǎo chū
五 头 龙 抓 虱 子 的 二 公 主 救 了 出
lái zuì hòu tā yòu jiāng gěi sì tóu lóng zhuā shī zǐ
来 ， 最 后 他 又 将 给 四 头 龙 抓 虱 子
dì xiǎo gōng zhǔ yě jiù liǎo chū lái sān gè gōng zhǔ
的 小 公 主 也 救 了 出 来 。 三 个 公 主
fēi cháng gāo xìng yōng bào zhuō tā bù tíng dì qīn
非 常 高 兴 ， 拥 抱 着 他 不 停 地 亲
wěn zhè shí tā shǐ jìn dì yáo líng hǎo ràng shàng
吻 。 这 时 他 使 劲 地 摇 铃 ， 好 让 上
miàn dì rén tīng jiàn tā xiān jiāng gōng zhǔ men yī gè
面 的 人 听 见 。 他 先 将 公 主 们 一 个
gè yī cì zhuāng jìn kuāng lǐ gěi lā liǎo shàng qù
个 依 次 装 进 筐 里 ， 给 拉 了 上 去 。
kě dāng lún dào tā zì jǐ dì shí hòu tā jì qǐ
可 当 轮 到 他 自 己 的 时 候 ， 他 记 起
liǎo xiǎo ǎi rén gào jiè tā dì huǒ bàn yào hài tā dì
了 小 矮 人 告 诫 他 的 伙 伴 要 害 他 的
huà yú shì tā bào qǐ jǐng dǐ yī kuài dà shí tóu
话 。 于 是 他 抱 起 井 底 一 块 大 石 头
fàng jìn kuāng lǐ dāng kuāng shēng dào bàn kōng shí dì
放 进 筐 里 ， 当 筐 升 到 半 空 时 ， 地
miàn shàng dào mào àn rán dì gē gē men kǎn duàn liǎo shéng
面 上 道 貌 岸 然 的 哥 哥 们 砍 断 了 绳

suǒ kuāng hé shí tóu dū diào dào liǎo jǐng dǐ tā
索，筐和石头都掉到了井底。他
men rèn wéi tā yǐ jīng sǐ liǎo jiù dài zhuó sān wèi
们认为他已经死了，就带着三位
gōng zhǔ táo zǒu liǎo huán bī pò tā men bǎo zhèng gào
公主逃走了，还逼迫她们保证告
sù tā men dì fù qīn shì tā liǎ jiù chū liǎo tā
诉她们的父亲是他俩救出了她
men yú shì tā men jiàn liǎo guó wáng yào qiú měi
们。于是他们见了国王，要求每
rén qǔ yī gè gōng zhǔ wéi qī
人娶一个公主为妻。

yǔ cǐ tóng shí zuì nián qīng dì liè rén zhèng
与此同时，最年轻的猎人正
huáng huáng bù ān dì zài nà sān jiān wū zǐ lǐ lái huí
惶惶不安地在那三间屋子里来回
zhuǎn yōu duì shì fǒu néng gòu huó xià qù yǐ jīng bù
转悠，对是否能够活下去已经不
bào xī wàng dāng tā kàn jiàn qiáng shàng guà zhuó dì dí
抱希望。当他看见墙上挂着的笛
zǐ shí shuō nǐ guà nǎ ér gān ma zhè
子时，说："你挂哪儿干吗？这
ér méi rén gāo xìng tā kàn zhuó lóng nǎo dai
儿没人高兴。"他看着龙脑袋

shuō nǐ men xiàn zài yě bāng bù liǎo wǒ tā
说："你们现在也帮不了我。"他
cháng shí jiān dì lái huí zǒu zhuó dì miàn dōu ràng tā
长时间地来回走着，地面都让他
cǎi dé guāng huá liǎo wú nài zhī jì tā cóng qiáng
踩得光滑了。无奈之际，他从墙
shàng qǔ xià dí zǐ chuī liǎo jǐ gè yīn hū rán
上取下笛子，吹了几个音，忽然
jiān jǐ gè xiǎo āi rén chū xiàn liǎo suí hòu tā měi
间几个小矮人出现了，随后他每
chuī yī gè yīn jiù chū xiàn yī gè xiǎo āi rén
吹一个音，就出现一个小矮人。
yú shì tā jiù bù tíng dì chuī zhí dào wū lǐ quán
于是他就不停地吹，直到屋里全
shì xiǎo āi rén wéi zhǐ tā men dà jiā wèn tā yào
是小矮人为主。他们大家问他要
gān shí me tā shuō xiǎng huí dào dì miàn shàng lán tiān
干什么，他说想回到地面上蓝天
xià xiǎo āi rén men tīng hòu jiù zhuā zhù tā tóu shàng
下。小矮人们听后就抓住他头上
cháng dì měi yī gēn tóu fā dài zhe tā fēi dào liǎo
长的每一根头发，带着他飞到了
dì miàn shàng tā yī shàng lái jiù lì jí qù liǎo
地面上。他一上来，就立即去了

wáng gōng nà shí zhèng shì yī wèi gōng zhǔ zhǔn bèi jǔ
王宫，那时正是一位公主准备举
xíng hūn lǐ dì shí hòu tā zǒu jìn le guó wáng hé
行婚礼的时候，他走进了国王和
tā sān gè nǚ ér dì fáng jiān gōng zhǔ men yī jiàn
他三个女儿的房。公主们一见
dào tā biàn yùn dǎo liǎo kàn dào cǐ qíng jǐng guó
到他便晕倒了。看到此情景，国
wáng dà fā léi tíng xià lìng bǎ tā lì jí tóu rù
王大发雷霆，下令把他立即投入
láo fáng yīn wéi guó wáng rèn dìng shì tā shāng hài liǎo
牢房，因为国王认定是他伤害了
hái zǐ men gōng zhǔ men xǐng liǎo guò lái tā men
孩子们。公主们醒了过来，她们
yào qiú guó wáng fàng liǎo tā guó wáng wèn wéi shí
要求国王放了他，国王问为什
me tā men bù gǎn shuō guó wáng jiù ràng tā men
么，她们不敢说，国王就让她们
duì huǒ lú shuō guó wáng zì jǐ zǒu liǎo chū qù
对火炉说。国王自己走了出去，
zhàn zài mén wài tīng liǎo jiě liǎo shì qíng de lái lóng
站在门外听，了解了事情的来龙
qù mài rán hòu tā jiāng liǎng gè gē gē sòng shàng liǎo
去脉。然后他将两个哥哥送上了

jiǎo jià bìng jiāng xiǎo gōng zhǔ jià gěi liǎo lǎo sān
绞架，并将小公主嫁给了老三。

jīn shān wáng

金山王

gǔ shí hòu

古时候，

yǒu yī

有一个商人的

de liǎng zhǐ

两只

chuán zài mǎn liǎo huò wù

船载满了货物，

zhèng cóng hǎi shàng háng xíng guī

正从海上航行归

来。他的全部财产都投到这两只

船上了，希望能赚更多的钱。但

不幸的消息传来说它们都在海上

失踪了，所以他一下子由一个有

钱的人变成了一个非常贫穷的

人，除了剩下的一小块土地，他

已一无所有。商人有一儿一女，

两个小孩都还很小，还不能离家

到外面去玩耍。为了排遣心中的

yōu chóu hé fán nǎo shāng rén jīng cháng qù nà kuài tǔ
忧愁和烦恼，商人经常去那块土
dì shàng sàn xīn
地上散心。

yī tiān tā zhèng dú zì zài nà ér pái
一天，他正独自在那儿徘
huái yī gè máo róng róng dì xiǎo ěi rén zhàn zài liǎo
徊，一个毛茸茸的小矮人站在了
tā miàn qián xiǎo ěi rén wèn tā wéi shí me zhè me
他面前。小矮人问他为什么这么
bēi shāng shì shí me shì shǐ dé tā xīn qíng rú cǐ
悲伤，是什么事使得他心情如此
chén zhòng shāng rén huí dá shuō yào shì nǐ néng
沉重。商人回答说："要是你能
gěi wǒ yī xiē bāng zhù wǒ jiù gào sù
给我一些帮助，我就告诉
nǐ shuí zhī dào ní shuō bù dìng zhǐ yǒu wǒ
你。" "谁知道呢？说不定只有我
néng bāng zhù nǐ xiǎo ěi rén shuō dào gào sù
能帮助你，"小矮人说道，"告诉
wǒ dào dǐ shì zěn me huí shì yě xǔ wǒ néng
我，到底是怎么回事，也许我能
wéi nǐ zuò diǎn shí me yú shì shāng rén gào
为你做点什么。"于是，商人告

sù xiǎo āi rén shuō tā dì quán bù cái chǎn dōu chén dào
诉小矮人说他的全部财产都沉到
liǎo hǎi dǐ tā xiàn zài yǐ chéng liǎo yī gè qióng guāng
了海底，他现在已成了一个穷光
dàn chú le zhè yī xiǎo kuài tǔ dì wài tā yǐ
蛋，除了这一小块土地外，他已
yī wú suǒ yǒu liǎo tīng wán zhī hòu xiǎo āi rén
一无所有了。听完之后，小矮人
shuō dào hāi zhè yǒu shí me kě fán nǎo
说道："嗨！这有什么可烦恼
dì nǐ zhǐ yào dá yīng wǒ zài shí èr nián
的。你只要答应我，在十二年
hòu bǎ nǐ jīn rì huí jiā shí suǒ yù dào dì dì
后，把你今日回家时所遇到的第
yī jiàn dōng xī sòng dào zhè lǐ gěi wǒ wǒ jiù sòng
一件东西送到这里给我，我就送
gěi nǐ xǔ duō xǔ duō dì jīn zǐ ràng nǐ xīn mǎn
给你许许多多的金子，让你心满
yì zú shāng rén xīn xiǎng zhè bìng bù shì shí
意足。"商人心想，这并不是什
me dà dì yào qiú zuì yǒu kě néng yù dào dì shì
么大的要求，最有可能遇到的是
tā dì gǒu yě kě néng shì qí tā mǒu zhǒng dōng
他的狗，也可能是其它某种东

xī què bìng méi yǒu xiǎng dào kě néng huì yù dào zì
西，却并没有想到可能会遇到自
jǐ de xiǎo hái suǒ yǐ tā tóng yì le zhè yuē
己的小孩，所以他同意了这约
dìng bìng àn yào qiú qiān zì huà yā wán chéng liǎo
定，并按要求签字画押，完成了
jiāo yì
交易。

dàn shì dāng shāng rén huí jiā kuài yào jìn wū
但是当商人回家快要进屋

shí tā de xiǎo ér zǐ kàn dào liǎo tā xiǎo jiā
时，他的小儿子看到了他，小家
huǒ fēi cháng gāo xìng cóng fáng jiān hòu miàn pá shàng qián
伙非常高兴，从房间后面爬上前
lái láo láo dì bào zhù liǎo tā de tuǐ fù qīn
来，牢牢地抱住了他的腿。父亲
chī liǎo yī jīng dào zhè shí tā cái kāi shǐ dān
吃了一惊，到这时，他才开始担
xīn qǐ lái cái yì shí dào zì jǐ zuò liǎo xiē shí
心起来，才意识到自己做了些什
me cái zhī dào zì jǐ yǐ jīng bèi zì jǐ suǒ zuò
么，才知道自己已经被自己所做
de jiāo yì gěi tào zhù liǎo bù guò tā bìng méi yǒu
的交易给套住了。不过他并没有

dé dào jīn zǐ yú shì jiù zì jǐ ān wèi zì
得到金子，于是就自己安慰自
jǐ xīn xiǎng zhè yě xǔ zhǐ shì xiǎo dī rén xì nòng
己，心想这也许只是小矮人戏弄
tā bù guò shì yǔ tā kāi liǎo yī gè wán xiào ér
他，不过是与他开了一个玩笑而
yǐ yī gè yuè guò qù liǎo yī tiān tā shàng
已。一个月过去了。一天，他上
lóu dào yī gè duī fèi jiù pò làn de fáng zi qù zhǎo
楼到一个堆废旧破烂的房子去找
yī xiē fèi tiě zhǔn bèi mài diào huàn huí jǐ gè qián
一些废铁，准备卖掉换回几个钱
lái yòng kě tā zài lóu bǎn shàng kàn dào dì jìng shì
来用，可他在楼板上看到的竟是
yī dà duī jīn zǐ tā xīn xǐ wàn fēn yòu kāi
一大堆金子，他欣喜万分，又开
shǐ zhòng cāo jiù yè kāi shǐ jīng shāng màn màn dì
始重操旧业，开始经商。慢慢地
tā biàn dé yuè lái yuè fù yǒu chéng liǎo bǐ yǐ qián
他变得越来越富有，成了比以前
gēng yǒu míng dì shāng rén
更有名的商人。

suí zhuó suì yuè dì liú shì tā dì ér zǐ
随着岁月的流逝，他的儿子

长大了，十二年的期限也快要到了，商人非常忧虑，变得心事重重，烦恼和懊悔就像写在脸上一样。一天，儿子问他出了什么事，父亲闭着嘴不肯吐露真情。最后，经不住儿子的反复询问，他将一切都告诉了儿子：自己当初与一个丑陋的小矮人订了一个交易，因为没有料到回家首先遇见的是自己的儿子，结果成了用儿子换大量金子的交易。十二年就要到了，他必须按照协定来执

xíng dàn zì jǐ yòu bù yuàn bǎ ér zǐ sòng qù
行，但自己又不愿把儿子送去，
suǒ yǐ cái yī tiān dào wǎn chóu méi kǔ liǎn tīng liǎo
所以才一天到晚愁眉苦脸。听了
fù qīn dì huà ér zǐ shuō dào bà bà
父亲的话，儿子说道：“爸爸，
nǐ yòng bù zhuó wéi zhè jiàn shì ér fán nǎo wǒ zì
你用不着为这件事而烦恼，我自
huì duì xiǎo ǎi rén yǒu suǒ jiāo dài dì dào liǎo
会对小矮人有所交待的。”到了
xiǎo ǎi rén yuē dìng dì rì zǐ fù zǐ liǎ yī qǐ
小矮人约定的日子，父子俩一起
qián wǎng zhǐ dìng dì dì fāng ér zǐ zài dì shàng huà
前往指定的地方，儿子在地上画
liǎo yī gè yuán quān zì jǐ hé fù qīn dōu zhàn zài
了一个圆圈，自己和父亲都站在
yuán quān zhōng jiān bù yī huì xiǎo ǎi rén lái le
圆圈中间。不一会小矮人来了，
tā duì shāng rén shuō nǐ dá yīng wǒ dì dōng xī
他对商人说：“你答应我的东西
dài lái le ma shāng rén méi yǒu zuò shēng dàn
带来了吗？”商人没有做声，但
tā ér zǐ huí dá dào nǐ yào shí me dōng
他儿子回答道：“你要什么东

xī? xiǎo ǎi rén shuō: wǒ lái zhè ér shì hé
西?"小矮人说："我来这儿是和
nǐ fù qīn tán huà, bù shì yǔ nǐ tán
你父亲谈话，不是与你谈
huà。 ér zǐ shuō: nǐ yòng xīn jì qī piàn liǎo
话。"儿子说："你用心计欺骗了
wǒ bà bà, nǐ yīng gāi fàng qì nǐ men dì xié
我爸爸，你应该放弃你们的协
yuē。 xiǎo ǎi rén huí dá shuō: bù xíng, wǒ
约。"小矮人回答说："不行，我
bù huì fàng qì wǒ dì quán lì。 tā men jiù zhè
不会放弃我的权力。"他们就这
yàng zhēng biàn liǎo hěn jiǔ, zuì hòu shuāng fāng dōu tóng
样争辩了很久，最后双方都同
yì, bǎ zhè gè ér zǐ fàng jìn yī tiáo chǎng péng xiǎo
意，把这个儿子放进一条敞篷小
chuán lǐ, xiān ràng chuán jìn kào zài hé àn biān, yóu
船里，先让船紧靠在河岸边，由
fù qīn qīn shǒu bǎ chuán tuī kāi, rèn yóu zài zhuó tā
父亲亲手把船推开，任由载着他
dì chuán zì jǐ qù piāo liú。 shāng liáng wán bì, ér
的船自己去漂流。商量完毕，儿
zǐ xiàng fù qīn gào bié, zì jǐ shàng liǎo chuán, chuán
子向父亲告别，自己上了船，船

bèi tuī kāi liǎo tā yáo huǎng zhuó xiàng hé zhōng piāo
被推开了，它摇晃着向河中漂
qù yóu yú yáo bǎi fú dù tài dà chuán jìng fān
去。由于摇摆幅度太大，船竟翻
liǎo guò qù shāng rén rèn wéi zì jǐ de ér zǐ yǐ
了过去。商人认为自己的儿子已
jīng yān sǐ huái zhuó bēi tòng dì xīn qíng huí jiā qù
经淹死，怀着悲痛的心情回家去
liǎo le
了。

dàn shì nà tiáo chuán bìng méi yǒu chén xià qù
但是那条船并没有沉下去，
tā réng rán píng wěn dì piāo liú zài shuǐ miàn shàng jìn
它仍然平稳地漂流在水面上，尽
guǎn chuán fān liǎo shǎo nián duǒ zài chuán lǐ miàn tóng yàng
管船翻了，少年躲在船里面同样
hěn ān quán tā piāo yā piāo yā zuì hòu chuán
很安全。他漂呀！漂呀！最后船
piāo dào yī kuài mò shēng dì dì fāng gē qiǎn liǎo fā
漂到一块陌生的地方搁浅了。发
xiàn chuán bù dòng liǎo shǎo nián qián chū shuǐ miàn dēng
现船不动了，少年潜出水面，登
shàng hé àn kàn dào yǎn qián shì yī zuò piào liàng qì
上河岸，看到眼前是一座漂亮气

pài dì chéng bǎo tā zǒu jìn qù cái fā xiàn xǔ duō
派的城堡。他走进 去才发现许多
fáng wū dū shì kōng dì zhěng zuò chéng bǎo kōng wú yī
房屋都是空的，整座城堡空无一
rén xiǎn dé hěn qī liáng rán ér tā bìng bù
人，显得很凄凉。然而，他并不
zhī dào zhè shì yī zuò bèi rén shī liǎo mó fǎ dì chéng
知道这是一座被人施了魔法的城
bǎo zuì hòu tā zhōng yú zài yī jiān fáng zǐ lǐ
堡，最后，他终于在一间房子里
fā xiàn liǎo yī tiáo bái shé
发现了一条白蛇。

zhè tiáo bái shé shì yī gè bèi shī liǎo mó fǎ
这条白蛇是一个被施了魔法
dì gōng zhǔ tā kàn jiàn tā lái le fēi cháng gāo
的公主，她看见他来了非常高
xīng shuō dào wǒ dì jiù xīng nǐ zhōng yú
兴，说道：“我的救星，你终于
lái le ma wǒ děng nǐ děng liǎo shí èr nián zhī
来了吗？我等你等了十二年之
jiǔ yīn wéi zhǐ yǒu nǐ cái néng jiě jiù wǒ jīn
久！因为只有你才能解救我。今
tiān wǎn shàng yǒu shí èr gè rén yào lái zhè xiē
天晚上，有十二个人要来，这些

rén liǎn sè qī hēi bó zǐ shàng dài zhuó tiě liàn
人 脸 色 漆 黑 ， 脖 子 上 带 着 铁 链 。
tā men huì wèn nǐ dào zhè ér lái gān shí me nǐ
他 们 会 问 你 到 这 儿 来 干 什 么 ， 你
yào yī shēng bù háng bù guǎn tā men rú hé dài
要 一 声 不 吭 ， 不 管 他 们 如 何 待
nǐ ----- huò dǎ nǐ huò zhé mó nǐ nǐ dōu
你 ----- 或 打 你 或 折 磨 你 ， 你 都
yào rěn zhuó qiān wàn bié shuō yī gè zì dào shí
要 忍 着 ， 千 万 别 说 一 个 字 ， 到 十
èr diǎn zhōng tā men jiù huì lí qù dì èr tiān wǎn
二 点 钟 他 们 就 会 离 去 。 第 二 天 晚
shàng yòu huì lái lái lǎi shí èr gè rén dì sān
上 ， 又 会 来 另 外 十 二 个 人 ， 第 三
tiān wǎn shàng yòu huì lái èr shí sì gè rén tā men
天 晚 上 又 会 来 二 十 四 个 人 ， 他 们
shèn zhì huì kǎn xià nǐ dì tóu dàn yī dào wǎn shàng
甚 至 会 砍 下 你 的 头 ， 但 一 到 晚 上
shí èr diǎn tā men dì mó lì jiù huì xiāo shī
十 二 点 ， 他 们 的 魔 力 就 会 消 失 ，
wǒ yě jiù huī fù zì yóu liǎo dào nà shí wǒ
我 也 就 恢 复 自 由 了 ， 到 那 时 ， 我
huì gěi nǐ dài lái shēng mìng zhī shuǐ huán nǐ yī gè
会 给 你 带 来 生 命 之 水 ， 还 你 一 个

huó pō jiàn kāng dì shēn tǐ shǎo nián dá yīng liǎo
活 泼 健 康 的 身 体 。 " 少 年 答 应 了
tā dì yào qiú jiē lián fā shēng dì yī qiē dōu rú
她 的 要 求 。 接 连 发 生 的 一 切 都 如
bái shé suǒ shuō dì yī yàng shāng rén dì ér zǐ méi
白 蛇 所 说 的 一 样 。 商 人 的 儿 子 没
yǒu shuō yī gè zì dì sān gè wǎn shàng gōng zhǔ
有 说 一 个 字 。 第 三 个 晚 上 ， 公 主
biàn huí liǎo rén xíng tā lái dào tā miàn qián jiù huó
变 回 了 人 形 ， 她 来 到 他 面 前 救 活
liǎo tā yòu qīn wěn zhuó tā zhěng gè chéng bǎo lǐ
了 他 ， 又 亲 吻 着 他 ， 整 个 城 堡 里
biàn chōng mǎn liǎo huān shēng hé xiào yǔ tā liǎ jǔ xíng
便 充 满 了 欢 声 和 笑 语 。 他 俩 举 行
liǎo lóng zhòng dì jié hūn qīng diǎn shǎo nián dāng shàng liǎo
了 隆 重 的 结 婚 庆 典 ， 少 年 当 上 了
jīn shān wáng
金 山 王 。

jié hūn hòu tā men zài yī qǐ shēng huó fēi
结 婚 后 ， 他 们 在 一 起 生 活 非
cháng xìng fú wáng hòu huán shēng liǎo yī gè ér zǐ
常 幸 福 ， 王 后 还 生 了 一 个 儿 子 。
bā nián guò qù liǎo jīn shān wáng xiǎng qǐ liǎo zì jǐ
八 年 过 去 了 ， 金 山 王 想 起 了 自 己

的^{dì}父^{fù}亲^{qīn}，心^{xīn}情^{qíng}不^{bù}能^{néng}平^{píng}静^{jìng}下^{xià}来^{lái}，他^{tā}
渴^{kě}望^{wàng}再^{zài}次^{cì}见^{jiàn}到^{dào}他^{tā}的^{dì}父^{fù}亲^{qīn}，可^{kě}王^{wáng}后^{hòu}
不^{bù}让^{ràng}他^{tā}去^{qù}，说^{shuō}道^{dào}："我^{wǒ}知^{zhī}道^{dào}会^{huì}有^{yǒu}
不^{bù}幸^{xìng}发^{fā}生^{shēng}的^{dì}。"可^{kě}他^{tā}仍^{réng}坚^{jiān}持^{chí}要^{yào}
去^{qù}，这^{zhè}闹^{nào}得^{dé}王^{wáng}后^{hòu}终^{zhōng}日^{rì}寝^{qǐn}食^{shí}不^{bù}安^{ān}，
王^{wáng}后^{hòu}没^{méi}办^{bàn}法^{fǎ}，只^{zhǐ}好^{hǎo}同^{tóng}意^{yì}了^{liǎo}。临^{lín}别^{bié}
之^{zhī}际^{jì}，王^{wáng}后^{hòu}送^{sòng}给^{gěi}他^{tā}一^{yī}只^{zhī}如^{rú}意^{yì}戒^{jiè}指^{zhǐ}
说^{shuō}："拿^{ná}着^{zhuó}这^{zhè}个^{gè}戒^{jiè}指^{zhǐ}，戴^{dài}在^{zài}你^{nǐ}的^{dì}
手^{shǒu}指^{zhǐ}上^{shàng}，无^{wú}论^{lùn}你^{nǐ}想^{xiǎng}要^{yào}什^{shí}么^{me}时^{shí}，它^{tā}
都^{dū}会^{huì}带^{dài}给^{gěi}你^{nǐ}的^{dì}。但^{dàn}你^{nǐ}要^{yào}答^{dá}应^{yīng}我^{wǒ}，
千^{qiān}万^{wàn}不^{bù}可^{kě}用^{yòng}这^{zhè}个^{gè}戒^{jiè}指^{zhǐ}把^{bǎ}我^{wǒ}带^{dài}到^{dào}你^{nǐ}
父^{fù}亲^{qīn}面^{miàn}前^{qián}。"金^{jīn}山^{shān}王^{wáng}答^{dá}应^{yīng}了^{liǎo}她^{tā}的^{dì}

yào qiú jiāng jiè zhǐ dài zài shǒu zhǐ shàng jiē zhuó
要求，将戒指戴在手指上，接着
tā fā yuàn xī wàng zì jǐ néng mǎ shàng dào fù qīn shēng
他发愿希望自己能马上到父亲生
huó de chéng shì fù jìn yī chà nà jiān tā fā
活的城市附近，一刹那间，他发
xiàn zì jǐ yǐ jīng zhàn zài lǎo jiā de chéng mén
现自己已经站在了老家的城门
kǒu 。 wèi bīng jiàn tā chuān zhuó fēi cháng qí guài de yī
口。卫兵见他穿着非常奇怪的衣
cháng bù ràng tā jìn chéng tā zhǐ hǎo pá shàng fù
裳，不让他进城，他只好爬上附
jìn de yī zuò shān tóu zhǎo dào yī hù mù yáng
近的一座山头，找到一户牧羊
rén xiàng fáng dōng jiè liǎo yī jiàn jiù wài tào chuān zài
人，向房东借了一件旧外套穿在
shēn shàng cái shùn lì dì jìn le chéng
身上，才顺利地进了城。

tā lái dào fù qīn de jiā lǐ jiàn dào le fù
他来到父亲的家里见到了父
qīn bìng xiàng tā shuō míng zì jǐ shì tā de ér
亲，并向他说明自己是他的儿
zǐ shāng rén què bù xiāng xìn tā de huà tā shuō
子，商人却不相信他的话。他说

tā què shí yǒu guò yí gè ér zǐ dàn ér zǐ zài
他确实有过一个儿子，但儿子在
duō nián qián yǐ jīng sǐ qù kàn jiàn tā dì yī zhuó
多年前已经死去。看见他的衣着
jiù xiàng shì yí gè pín qióng dì mù yáng rén shāng rén
就像是一个贫穷的牧羊人，商人
shèn zhì lián yí diǎn dōng xī yě bù ná gěi tā chī
甚至连一点东西也不拿给他吃。
jīn shān wáng jiān chí chēng zì jǐ shì tā dì ér zǐ
金山王坚持称自己是他的儿子，
shuō dào rú guǒ wǒ méi yǒu nǐ ér zǐ shēn shàng
说道："如果我没有你儿子上
nǐ men suǒ shú xī dì tè yǒu biāo jì nǐ men bù
你们所熟悉的特有标记，你们不
rèn wǒ yě bù chí ma tā mǔ qīn chā shàng lái
认我也不迟嘛。"他母亲插上来
shuō duì duì wǒ ér zǐ dì yòu bì xià
说："对，对！我儿子的右臂下
yǒu yí kuài xiàng shān méi yàng dì tāi jì yú
有一块像山莓样的胎记。"于
shì jīn shān wáng mǎ shàng bǎ yòu bì xià dì tāi jì
是，金山王马上把右臂下的胎记
gěi tā men kàn tā men zhè cái xiāng xìn tā suǒ shuō
给他们看，他们这才相信他所说

的是实话。接着他告诉父母自己
现在是金山王，并和一位公主结
了婚，还有了一个七岁的儿子。

他父亲却说道："这不可能是真
的，一个英俊的国王是不可能穿
着牧羊人的外套外出旅行

的。"听到这话，儿子很气恼，
竟忘了他对王后的承诺，转过戒
指，发愿希望自己的王后和儿子
都来这儿。一刹那间，他们都站
在了他的面前，但王后却哭泣着
说他违背了自己的诺言，不幸很

快就会降临。他尽量地安慰她，
劝了一会儿，王后表面看起来似
乎已经平静下来，但实际上她已
心存芥蒂，而且正考虑着如何采
取报复的手段。

一天，金山王带着王后一起
出城到了商人的那块地头。他指
给她看那块地，看翻船的地方，
看船漂流的宽阔水面。走着走
着，他在岸边坐了下来，说
道："我太累了，挨着我坐下
吧，让我的头枕在你的腿上休息

yī xià shuì yī huì ér jué "gōng zhǔ yī yán
一下，睡一会儿觉。"公主依言
zuò xià tā hěn kuài jiù shuì zhuó liǎo dàn zhè shí
坐下，他很快就睡着了。但这时
gōng zhǔ què chèn jī bǎ tā shǒu zhǐ shàng dì jiè zhǐ qǔ
公主却趁机把他手指上的戒指取
liǎo xià lái yòu màn màn dì chōu chū shēn lái jiē
了下来，又慢慢地抽出身来。接
zhuó tā fā yuàn xī wàng zì jǐ hé ér zǐ mǎ shàng
着，她发愿希望自己和儿子马上
dōu huí dào zì jǐ wáng guó dì jiā lǐ tā rú yuàn
都回到自己王国的家里，她如愿
yǐ cháng liǎo
以偿了。

jīn shān wáng xǐng lái hòu fā xiàn zhǐ yǒu zì
金山王醒来后，发现只有自
jǐ yī rén gū líng líng dì tāng zài dì shàng qī zǐ
己一人孤零零地躺在地上，妻子
bù jiàn liǎo shǒu zhǐ shàng dì jiè zhǐ yě yǐ bù zhī
不见了，手指上的戒指也已不知
qù xiàng tā zì yán zì yǔ shuō dào "wǒ hái
去向。他自言自语说道："我还
yǒu shí me liǎn miàn huí qù jiàn wǒ fù qīn ní tā
有什么脸面回去见我父亲呢？他

men huì shuō wǒ shì yí gè wū shī kàn lái wǒ zhǐ
们会说我是一个巫师，看来我只
yǒu xiàng qián zǒu liǎo wǒ yào huí dào zì jǐ dì wáng
有向前走了，我要回到自己的王
guó qù shuō bà tā zhí jiē dòng shēn shàng lù
国去。"说罢，他直接动身上路
liǎo tā zǒu yā bù tíng dì zǒu yā yī tiān
了。他走呀，不停地走呀！一天
lái dào liǎo yí zuò shān biān kàn jiàn yǒu sān gè jù
来到了一座山边，看见有三个巨
rén zhèng zài fēn yí chǎn jù rén men kàn dào tā zǒu
人正在分遗产。巨人们看到他走
guò qù máng jiào zhù tā shuō dào xiǎo rén ér
过去，忙叫住他说道："小人儿
tóu nǎo líng huó cōng míng qǐng nǐ lái wéi wǒ men fēn
头脑灵活聪明，请你来为我们分
pèi zhè yí chǎn bā tā yī liǎo jiě yuán lái
配这遗产吧。"他一了解，原来
tā men dì yí chǎn shì sān yàng bǎo wù dì yī jiàn
他们的遗产是三样宝物：第一件
shì yí bǎ bǎo dāo ná zhuó zhè bǎ bǎo dāo zhǐ yào
是一把宝刀，拿着这把宝刀只要
shuō yī shēng kǎn xià tā dì tóu dí rén dì tóu
说一声"砍下他的头！"敌人的头

就会被砍下来；第二件是一件披
风，披在身上后，除了自己以
外，任何人都看不到自己，并且
想变什么就变什么；第三件是一
双鞋子，穿上鞋子后，你想到什
么地方，它马上可以带你到那个
地方。金山王眼珠一转，说他们
应该让他先试一试这三件东西到
底是不是有这样奇妙，试过了之
后才可能知道它们的价值，才好
为他们公平分配。于是他们先给
他试披风，他穿上后希望自己能

biàn chéng yī zhī cāng yíng gāng fā guò yuàn tā jiù
变成一只苍蝇，刚发过愿，他就
zhēn dì biàn chéng liǎo yī zhī cāng yíng shì guò hòu tā
真的变成了一只苍蝇。试过后他
shuō dào zhè jiàn pī fēng shì hěn líng dì xiàn
说道："这件披风是很灵的，现
zài bǎ bǎo dāo gěi wǒ shì yī shì bù
在把宝刀给我试一试。"不
xíng tā men shuō chū fēi nǐ dá yīng wǒ men
行！"他们说，"除非你答应我们
bù shuō kǎn xià tā dì tóu yào bù rán wǒ men
不说'砍下他的头'，要不然我们
bǎ dāo gěi nǐ hòu nǐ yī niàn zhòu yǔ wǒ men
把刀给你后，你一念咒语，我们
qǐ bù dū biàn chéng sǐ rén liǎo jīn shān wáng shuō
岂不都变成死人了。"金山王说
hǎo tā ná dāo lái shì yī shì páng biān dì nà kē
好，他拿刀来试一试旁边的那棵
xiǎo shù kàn kàn zhè dāo dì wēi lì tā ná zhuó
小树，看看这刀的威力。他拿着
dāo shì guò zhī hòu yòu yào shì nà shuāng xié tā men
刀试过之后又要试那双鞋，他们
zhǐ hǎo bǎ xié yě dì gěi liǎo tā zhè yī lái
只好把鞋也递给了他。这一来，

sān jiàn bǎo wù dōu dào le tā shǒu zhōng tā fā le
三件宝物都到了他手中，他发了
yī gè yuàn xī wàng zì jǐ cǐ shí néng dào jīn shān
一个愿，希望自己此时能到金山
guó qù yī zhǎ yǎn tā jiù dào liǎo nà lǐ
国去，一眨眼，他就到了那里。
nà jǐ gè jù rén zhēng zài dāng dì zhēng liǎo lǎo bàn
那几个巨人怔在当地，争了老半
tiān jié guǒ shí me yí chǎn yě méi yǒu fēn dào
天，结果什么遗产也没有分到。

dāng jīn shān wáng lái dào jīn shān guó chéng bǎo fù
当金山王来到金山国城堡附

jìn shí tā tīng dào dì jìn shì xǐ qīng dì yīn lè
近时，他听到的尽是喜庆的音乐
hé huān kuài dì xiào shēng zhōu wéi dì rén men gào sù
和欢快的笑声。周围的人们告诉
tā wáng hòu jiù yào yǔ lìng yī gè wáng zǐ jǔ xíng
他，王后就要与另一个王子举行
jié hūn shèng diǎn liǎo tīng dào zhè xiē tā fēi cháng
结婚盛典了。听到这些，他非常
qì fèn mǎ shàng pī shàng pī fēng zǒu jìn chéng
气愤，马上披上披风，走进城
bǎo lái dào le wáng hòu shēn biān méi yǒu rén néng
堡，来到了王后身边，没有人能

kàn jiàn tā tā yào zhuō nòng wáng hòu suǒ yǐ
看见他。他要捉弄王后，所以，
měi dāng yǒu pū rén bǎ chī dì dōng xī fàng dào wáng hòu
每当有仆把吃的东西放到王后
de pán zǐ shàng shí tā jiù bǎ nà xiē dōng xī ná
的盘子上时，他就把那些东西拿
qǐ lái chī diào dāng pū rén duān gěi wáng hòu yī bēi
起来吃掉。当仆人端给王后一杯
pú táo jiǔ shí tā yě jiē guò lái hē diào yīn
葡萄酒时，他也接过来喝掉。因
cǐ jìn guǎn bù duàn yǒu rén gěi tā sòng lái chī dì
此，尽管不断有人给她送来吃的
hé hē de dàn tā de pán zǐ què shǐ zhōng shì kōng
和喝的，但她的盘子却始终为空
de。

dào liǎo zhè shí wáng hòu cái gǎn dào kǒng
到了这时，王后才感到恐
jù cái yǒu liǎo ào huǐ zhī yì tā zǒu dào zì
惧，才有了懊悔之意，她走到自
jǐ de fáng jiān shāng xīn dì kū liǎo qǐ lái jīn
己的房间，伤心地哭了起来。金
shān wáng gēn zhuó tā lái dào fáng jiān lǐ tīng dào
山王跟着她来到了房间里，听到

tā zì yán zì yǔ dì shuō dào lǎo tiān ya
她自言自语地说道："老天呀！

nán dào jiù wǒ dì rén huán méi yǒu lái ma
难到救我的人还没有来吗？

wéi shí me mó fǎ huán zài chán zhuó wǒ ní
为什么魔法还在缠着我呢？"

nǐ zhè gè nǚ piàn zǐ tā shuō
"你这个女骗子！"他说

dào jiù nǐ dì rén shí jì shàng yǐ jīng lái
道："救你的人实际上已经来

liǎo xiàn zài jiù zài nǐ páng biān tā zhè bù shì
了，现在就在你旁边，他这不是

zài chéng fá nǐ ma shuō wán tā tuō xià pī
在惩罚你吗？"说完，他脱下披

fēng xiàn chū yuán xíng zǒu chū qù yào qiǎn sàn dà
风，现出原形，走出去要遣散大

huǒ shuō hūn diǎn jié shù liǎo tā zhè gè guó wáng
伙，说婚典结束了，他这个国王

yǐ jīng huí lái le dàn nà xiē wáng gōng guì zú hé
已经回来了，但那些王公贵族和

gù wèn men dū cháo xiào tā tā zǒu jìn tā men zhōng
顾问们都嘲笑他。他走进他们中

jiān méi yǒu hé tā men duō shuō zhǐ shì wèn tā men
间没有和他们多说，只是问他们

是安安静静^{shì ān ān jìng jìng}地自己^{dì zì jǐ}离去^{lí qù}，还是^{huán shì}
不^{bù}。这些^{zhè xiē}人都^{rén dōu}很^{hěn}势利^{shì lì}，平时^{píng shí}也^{yě}凶^{xiōng}
霸^{bà}惯^{guàn}了^{liǎo}，他们^{tā men}不仅^{bù jǐn}不^{bù}离^{lí}去^{qù}，而且^{ér qiě}
还^{huán}转^{zhuǎn}过^{guò}身^{shēn}来^{lái}要^{yào}抓^{zhuā}他^{tā}。他^{tā}便^{biàn}抽^{chōu}出^{chū}宝^{bǎo}
刀^{dāo}，念^{niàn}了^{liǎo}一^{yī}句^{jù}咒^{zhòu}语^{yǔ}，那些^{nà xiē}叛逆^{pàn nì}之^{zhī}
人^{rén}的头^{dì tóu}就^{jiù}都^{dōu}落^{luò}在^{zài}了^{liǎo}他^{tā}的^{dì}面^{miàn}前^{qián}。一^{yī}
切^{qiē}结^{jié}束^{shù}后^{hòu}，他^{tā}又^{yòu}成^{chéng}了^{liǎo}金^{jīn}山^{shān}王^{wáng}。

乌鸦

cóng qián yǒu yī wèi wáng hòu

tā yǒu yī gè

从前有一位王后，她有一个

huán zài huái lǐ bào zhuō dì xiǎo nǚ ér xiǎo gū niáng

还在怀里抱着的小女儿。小姑娘

zǒng shì tiáo pí bù lǎo shí mā mā zhǐ néng shùn zhuó

总是调皮不老实，妈妈只能顺着

tā dì xìng zǐ quàn tā kě shì xiǎo gū niáng jiù shì

她的性子劝她，可是小姑娘就是

bù tīng huà hòu lái mā mā bù nài fán liǎo

不听话。后来，妈妈不耐烦了，

zhèng hǎo kàn jiàn yī qún wū yā zài huáng gōng sì zhōu fēi

正好看见一群乌鸦在皇宫四周飞

xiáng tā jiù dǎ kāi chuāng hù hěn hěn dì

翔，她就打开窗户狠狠地

shuō nǐ yào shì yī zhī wū yā dì huà nǐ

说："你要是一只乌鸦的话，你

huán huì fēi zǒu wǒ jiù kě yǐ ān jìng yī huì

还会飞走，我就可以安静一会

ér "méi xiǎng dào tā de huà yīn wèi luò xiǎo

儿。"没想到她的话音未落，小

gū niáng jiù biàn chéng liǎo yī zhī wū yā cóng tā dì

姑娘就变成了一只乌鸦，从她的

huái lǐ fēi chū liǎo chuāng wài tā fēi jìn le hēi hú
怀里飞出了窗外。它飞进了黑糊
hú dì sēn lín lǐ zài lǐ miàn dāi le hěn jiǔ
糊的森林里，在里面呆了很久，
cóng cǐ fù mǔ qīn zài yě méi yǒu dé dào xiǎo gū niáng
从此父母亲再也没有得到小姑娘
dì rèn hé xiāo xī yǒu yī tiān yǒu yī gè rén
的任何消息。有一天，有一个人
zài sēn lín zhōng gǎn lù tā tīng dào le wū yā dì
在森林中赶路，他听到了乌鸦的
kū shēng biàn suí zhuó shēng yīn zhǎo xún tā zǒu jìn
哭声，便随着声音找寻，他走近
hòu wū yā kū zhuó shuō wǒ shì guó wáng dì
后，乌鸦哭着说：“我是国王的
qīn shēng nǚ ér xiàn zài bèi yāo mó fù shēn zhǐ
亲生女儿，现在被妖魔附身，只
yǒu nǐ kě yǐ jiù wǒ wǒ néng zuò shí
有你可以救我。”我能作什
me tā wèn dào tā gào sù tā jì xù
么？”他问道。她告诉他：“继续
wǎng qián zǒu zài lín zǐ shēn chù nǐ huì fā xiàn yī
往前走，在林子深处你会发现一
dòng fáng zǐ lǐ miàn zuò zhuó yī wèi lǎo fù rén
栋房子，里面坐着一位老妇人，

tā huì gěi nǐ chī de hē de , kě shì nǐ qiān wàn
她会给你吃的喝的，可是你千万
bù yào jiē shòu yīn wéi yī dàn nǐ chī liǎo huò zhě
不要接受。因为一旦你吃了或者
hē liǎo tā de rèn hé dōng xī , nǐ jiù huì lì kè
喝了她的任何东西，你就会立刻
jìn rù shuì mián zhuàng tài , zhè yàng nǐ jiù wú fǎ jiě
进入睡眠状态，这样你就无法解
jiù wǒ liǎo 。 zài fáng zi hòu miàn de huā yuán lǐ yǒu
救我了。在房子后面的花园里有
yī dà duī shù pí , nǐ yào zhàn zài nà duī shù pí
一大堆树皮，你要站在那堆树皮
shàng děng wǒ 。 lián xù sān tiān , měi tiān xià wǔ èr
上等我。连续三天，每天下午二
diǎn , wǒ dū huì gǎn zhuó mǎ chē qù 。 tóu yī tiān
点，我都会赶着马车去。头一天
lā chē de shì sì pǐ bái mǎ , dì èr tiān shì sì
拉车的是四匹白马，第二天是四
pǐ lì sè mǎ , zuì hòu yī tiān shì sì pǐ hēi
匹栗色马，最后一天是四匹黑
mǎ 。 rú guǒ nǐ méi xǐng zhuó ér shì shuì zhuó
马。如果你没醒着，而是睡着
liǎo 。 wǒ kě jiù wú fǎ táo tuō la 。 " nà nán
了，我可就无法逃脱啦。" 那男

子 保 证 按 她 的 话 去 做 ， 可 是 乌 鸦
却 悲 伤 地 说 ： " 天 哪 ！ 我 早 就 知
道 你 救 不 了 我 ， 你 会 接 受 那 妇 人
的 东 西 。 " 然 而 那 男 子 再 次 许 诺
乌 鸦 无 论 是 吃 的 还 是 喝 的 ， 他 都
决 不 碰 一 下 。 当 他 进 了 房 子 ， 老
妇 人 便 招 呼 他 ： " 可 怜 的 人 儿 ，
看 你 都 累 成 什 么 样 了 ， 快 来 吃 点
儿 喝 点 儿 ， 补 充 一 下 体
力 。 " " 不 ， " 那 人 拒 绝 说 ， " 我 不
吃 也 不 喝 。 " 可 是 她 纠 缠 不 停 ，
劝 道 ： " 你 不 吃 也 行 ， 可 是 这 杯

shuǐ nǐ dé hē liǎo yī bēi shuǐ suàn bù liǎo shí
水你得喝了，一杯水算不了什
me zuì hòu tā shí zài wú fǎ jù jué
么。"最后，他实在无法拒绝，
jiù bǎ shuǐ hē liǎo xià wǔ èr diǎn zhī qián tā
就把水喝了。下午二点之前，他
zǒu jìn huā yuán dào shù pí duī shàng děng dài wū
走进花园，到树皮堆上等待乌
yā tā zhàn zài nà lǐ lì kè gǎn dào kùn yì
鸦。他站在那里，立刻感到困意
xí lái ér qiě yuè lái yuè kùn shǐ tā wú fǎ
袭来，而且越来越困，使他无法
dī yù yú shì jiù tǎng xià lái xiǎng xiǎo xiē yī huì
抵御，于是就躺下来想小歇一会
ér dàn bù xiǎng shuì zhuó rán ér dāng tā yī tǎng
儿，但不想睡着。然而当他一躺
dǎo yǎn pí jiù zì dòng hé shàng lì kè shuì zhuó
倒，眼皮就自动合上，立刻睡着
liǎo tā shuì dé rú cǐ shēn chén shì jiè shàng rèn
了，他睡得如此深沉，世界上任
hé shì wù dū bù néng jiào xǐng tā liǎo èr diǎn
何事物都不能叫醒他了。二点
zhěng wū yā jià zhuó sì pǐ bái mǎ lā dì chē lái
整，乌鸦驾着四匹白马拉的车来

了，她感到了深深的忧伤："我
知道他在睡觉。"当她进入花
园，发现他确实躺在树皮堆上睡
着觉。发现她从马车上下来，走
到他身边，摇他，叫他，可他就
是醒不了。第二天快到中午时
分，老太婆又来了，并给他带来
食物和水，可他即不吃也不喝。
老太婆仍旧纠缠不休，结果他又
喝了一杯水。近二点时分，他到
花园的树皮堆上等待乌鸦，此刻
他感到睡意浓浓，四肢乏力，他

shí zài shì wú lì jiān chí biàn dǎo zài dì shàng
实在是无力坚持，便倒在地上，
shēn shēn dì shuì qù liǎo dāng wū yā gǎn zhuó sì pǐ
深深地睡去了。当乌鸦赶着四匹
zōng sè dì mǎ lái shí tā yòu shì mǎn xīn bēi shāng
棕色的马来时，她又是满心悲伤
dì shuō dào wǒ zhī dào tā zài shuì jué tā
地说道："我知道他在睡觉。"她
zǒu dào tā shēn biān réng fā xiàn tā tǎng zài nà lǐ
走到他身边，仍发现他躺在那里
shuì jué wú lùn rú hé yě huàn bù xǐng tā dì
睡觉，无论如何也唤不醒他。第
sān tiān lǎo tài pó wèn zhè shì zěn me huí shì
三天，老太婆问这是怎么回事？
tā wéi shí me bù chī bù hē shì bù shì xiǎng
他为什么不吃不喝，是不是想
sǐ tā huí dá wǒ bù néng chī hē ér
死？他回答："我不能吃喝，而
qiě wǒ yě bù xiǎng kě shì tā bǎ yī dié shí
且我也不想。"可是她把一碟食
wù hé yī bēi jiǔ bǎi zài tā miàn qián tā dǐ zhì
物和一杯酒摆在他面前，他抵制
bù liǎo nà xiāng pēn pēn dì wèi dào biàn dà dà dì
不了那香喷喷的味道，便大大地

hē liǎo yī kǒu jiǔ shí jiān dào liǎo tā lái dào
喝了一口酒。时间到了，他来到
huā yuán zhōng dì shù pí duī shàng děng dài guó wáng dì
花园中的树皮堆上，等待国王的
nǚ ér kě shì tā gǎn dào bǐ zuó tiān huán yào
女儿。可是他感到比昨天还要
kùn yú shì tāng xià xiàng yī kuài shí tóu sì dì shuì
困，于是躺下像一块石头似的睡
liǎo guò qù èr diǎn zhōng wū yā chéng zhuó yī liàng
了过去。二点钟，乌鸦乘着一辆
yóu yī gè hēi chē fū gǎn zhuó sì pǐ hēi mǎ lā dì
由一个黑车夫赶着四匹黑马拉的
hēi chē lái le tā bié tí yǒu duō nán guò le
黑车来了。她别提有多难过了，
shuō wǒ zhī dào tā shuì zhuó liǎo jiù bù liǎo
说："我知道他睡着了，救不了
wǒ tā zǒu dào tā shēn biān tā shuì dé zhèng
我。"她走到他身边，他睡得正
xiāng tián tā yáo huǎng zhuó tā jiào zhuó tā kě
香甜。她摇晃着他，叫着他，可
shì tā wú fǎ huàn xǐng tā wú nài zhī jì tā
是她无法唤醒他。无奈之际，她
zài tā dì shēn biān fàng liǎo yī tiáo miàn bāo yī kuài
在他的身边放了一条面包，一块

ròu hé yī píng jiǔ tā kě yǐ suí shí xiǎng yòng
肉和一瓶酒，他可以随时享用，
néng chī duō shǎo jiù chī duō shǎo ér tā men bù huì
能吃多少就吃多少，而它们不会
jiǎn shǎo rán hòu tā cóng shǒu zhǐ shàng qǔ xià yī méi
减少。然后她从手指上取下一枚
kè yǒu zì jǐ míng zì dì jīn jiè zhǐ dài zài tā
刻有自己名字的金戒指，戴在他
de shǒu zhǐ shàng zuì hòu zài tā de shēn biān tā
的手指上。最后在他的身边，她
fàng liǎo yī fēng xìn xìn lǐ xiě dào tā gěi tā dì
放了一封信，信里写到她给他的
dōng xī dōu shì yǒng yuǎn bù huì jiǎn shǎo de tā hái
东西都是永远不会减少的。她还
xiě dào wǒ fēi cháng qīng chǔ zài cǐ dì nǐ shì
写道：“我非常清楚在此地你是
yǒng yuǎn yě jiù bù liǎo wǒ rú guǒ nǐ réng yuàn yì
永远也救不了我，如果你仍愿意
de huà jiù qǐng qù sī tè lǎng bǎo dì jīn gōng
的话，就请去斯特朗堡的金宫，
wǒ bǎi fēn zhī bǎi dì xiāng xìn nà lǐ yùn cáng zhuó nǐ
我百分之百地相信那里蕴藏着你的
dì lì liáng dāng tā bǎ zhè xiē dōng xī dōu fàng
的力量。”当她把这些东西都放

tuǒ dāng hòu biàn zuò shàng mǎ chē xiàng sī tè lǎng bǎo
妥当后，便坐上马车向斯特朗堡
dì jīn gōng shǐ qù
的金宫驶去。

nà nán zǐ xǐng lái hòu fāng zhī dào zì jǐ
那男子醒来后，方知道自己
yòu shuì guò le tóu tā hòu huǐ bù jí shuō
又睡过了头，他后悔不及，说
dào tā yī dìng lái guò le kě wǒ méi néng
道："她一定来过了，可我没
jiě jiù tā tā fā xiàn le shēn biān de dōng
解救她。"他发现了身边的东
xī dú guò xìn hòu míng bái le shì qing de quán
西，读过信后，明白了事情的全
bù jīng guò yú shì tā zhàn qǐ shēn lái shàng le
部经过。于是他站起身来，上了
lù zhǔn bèi qù sī tè lǎng bǎo dì jīn gōng kě
路，准备去斯特朗堡的金宫，可
shì tā bù rèn shí lù tā zài shì jiè shàng zhuǎn yōu
是他不认识路。他在世界上转悠
liǎo hǎo cháng shí jiān hòu lái zǒu jìn liǎo yī zuò hēi
了好长时间，后来走进了一座黑
chén chén dì sēn lín zài lǐ miàn zǒu liǎo shí sì
沉沉的森林，在里面走了十四

tiān réng rán zhǎo bú dào chū lái de lù 。 yòu shì
天，仍然找不到出来的路。又是
yí gè yè wǎn jiàng lín le , tā pí bèi bù kān
一个夜晚降临了，他疲惫不堪，
yī tóu zhā zài guàn mù cóng zhōng jiù shuì zhuó liǎo dì
一头扎在灌木丛中就睡着了。第
èr tiān , tā jì xù gǎn lù , dào liǎo wǎn shàng
二天，他继续赶路，到了晚上，
jiù zài tā zhǔn bèi tǎng zài shù xià shuì jué de shí
就在他准备躺在树下睡觉的时
hòu , yí zhèn kū hǎn shēng jiǎo dé tā zài yě shuì bù
候，一阵哭喊声搅得他再也睡不
zhuó 。 zhè shí yǒu rén diǎn rán liǎo là zhú , tā kàn
着。这时有 人点燃了蜡烛，他看
jiàn liǎo yí sī zhú guāng , biàn qǐ shēn xiàng qián zǒu
见了一丝烛光，便起身向前走
qù 。 tā zǒu dào liǎo yí dòng kàn qǐ lái fēi cháng xiǎo
去。他走到了一栋看起来非常小
de fáng zi qián , yīn wéi mén qián zhàn liǎo yí gè shuò
的房子前，因为门前站了一个硕
dà de jù rén 。 tā àn xiǎng : " rú guǒ wǒ zǒu
大的巨人。他暗想："如果我走
jìn qù , ràng nà gè dà gè zǐ kàn jiàn wǒ , wǒ
进去，让那个大个子看见我，我

dì mìng shuō bù dìng jiù wán liǎo hòu lái tā mào
的命说不定就完了。"后来他冒
xiǎn zǒu liǎo jìn qù nà jù rén kàn jiàn liǎo tā bìng
险走了进去。那巨人看见了他并
duì tā shuō nǐ lái le shí fēn hǎo wǒ yǐ
对他说："你来了十分好，我已
jīng yǒu tǐng cháng dì shí jiān méi chī dōng xī liǎo zhèng
经有挺长的时间没吃东西了，正
hǎo dāng wǒ dì wǎn fàn wǒ quàn nǐ bié zhè
好当我的晚饭。""我劝你别这
yàng nà nán zǐ dá dào wǒ kě bù yuàn yì
样，"那男子答道："我可不愿意
bèi bié rén chī liǎo rú guǒ nǐ zhēn dì è liǎo
被别人吃了，如果你真的饿了，
wǒ yǒu zú gòu dì dōng xī ràng nǐ chī bǎo cǐ
我有足够的东西让你吃饱。""此
huà dāng zhēn jù rén shuō nǐ bié jǐn zhāng
话当真？"巨人说，"你别紧张，
wǒ shì yī wú suǒ yǒu liǎo cái zhǔn bèi chī
我是一无所有了，才准备吃
nǐ tā men jìn wū zài zhuō páng zuò xià nán
你。"他们进屋在桌旁坐下，男
zǐ qǔ chū liǎo yǒng yuǎn chī bù wán dì miàn bāo jiǔ
子取出了永远吃不完的面包、酒

hé ròu 。 " zhè kě zhēn bù cuò 。 " jù rén gāo xìng
和肉。 "这可真不错。"巨人高兴
dì shuō , yī zhèn láng tūn hǔ yān 。 rán hòu nán zǐ
地说，一阵狼吞虎咽。然后男子
wèn tā : " nǐ zhī dào sī tè lǎng bǎo dì jīn gōng
问他："你知道斯特朗堡的金宫
zài nǎ ér ma ? " jù rén dá : " wǒ dé kàn kàn
在哪儿吗？"巨人答："我得看看
wǒ dì dì tú 。 shàng miàn biāo yǒu quán bù dì chéng
我的地图，上面标有全部的城
zhèn 、 cūn zhuāng hé fáng wū 。 " tā zài wū lǐ zhǎo
镇、村庄和房屋。"他在屋里找
chū dì tú , chá zhǎo jīn gōng , kě shì méi zhǎo
出地图，查找金宫，可是没找
zhuó 。 méi guān xi ! tā shuō : " lóu shàng dì
着。"没关系！"他说："楼上的
guì zǐ lǐ yǒu gèng dà dì tú , zán men zài zhǎo
柜子里有更大的地图，咱们再找
zhǎo kàn 。 kě shì réng jiù bái fèi lì qì 。 nán
找看。"可是仍旧白费力气。男
zǐ zhè shí zhǔn bèi zǒu liǎo , kě shì jù rén yāng qiú
子这时准备走了，可是巨人央求
tā zài děng jǐ tiān , shuō tā gē gē chū qù chóu bàn
他再等几天，说他哥哥出去筹办

物 资 了 ， 等 他 回 来 。 等 他 哥 哥 到
家 ， 他 们 便 问 斯 特 朗 堡 的 金 宫 在
何 处 ， 他 哥 哥 答 道 ： " 让 我 先 酒
足 饭 饱 了 ， 再 看 看 地 图 。 " 饭
后 ， 他 们 一 起 去 他 的 卧 室 ， 在 他
的 地 图 上 查 找 ， 可 是 没 能 找 到 。
于 是 他 又 取 出 更 老 的 地 图 ， 找 呀
找 ， 终 于 找 到 了 斯 特 朗 堡 的 金
宫 ， 可 是 有 好 几 千 哩 远 呢 。 " 我
可 怎 么 去 呀 ？ " 男 子 叹 道 。 巨 人
说 ： " 我 用 两 个 小 时 可 以 把 你 带
到 那 个 地 区 ， 但 是 到 了 那 儿 ， 我

就得赶紧回家给我们的孩子喂
奶。"于是巨人将男子带到距金
宫几里路的地方，对他说："快
到了，你可以轻轻松松地一个人
去了。"说完他转身离去了。男
子日夜兼程地赶路，最后终于到
了斯特朗堡的金宫。金宫座落在
一座玻璃山上，妖魔附身的姑娘
赶着她的马车围着金宫的四周
转，然后才进入宫里。他看见她
很兴奋，想爬上去见她，可是老
从玻璃上滑下来，怎么也爬不上

去。近在眼前而无法接近，这使他焦急万分，最后无可奈何的他只好下决心："住在山脚下等她。"于是他搭了一个棚子，在里面住了整整一年，每天看着国王的女儿在山上驾车游荡，可就是无法靠近。

一天，他在棚子里看见外面有三个强盗在打架，就喊了一声："上帝与你们同在！"他们听到喊声后住了手，可是没发现一个人，于是就又互相打了起来，

dǎ dé nǐ sǐ wǒ huó tā zhǐ hǎo yòu hǎn liǎo yī
打得你死我活。他只好又喊了一
shēng shàng dì yǔ nǐ men tóng zài tā men yòu
声："上帝与你们同在！"他们又
tíng liǎo shǒu huán shì méi kàn jiàn yǒu shuí biàn yòu
停了手，还是没看见有谁，便又
xiāng hù dǎ dì sān cì tā yòu hǎn liǎo yī
相互打。第三次，他又喊了一
shēng shàng dì yǔ nǐ men tóng zài ěr hòu
声："上帝与你们同在！"尔后，
tā xiǎng wǒ dé qù kàn kàn tā men wéi shí me
他想："我得去看看他们为什么
dǎ jià yú shì jiù zǒu guò wèn tā men wéi
打架。"于是就走过去问他们为
hé shì rú cǐ pīn sǐ pīn huó dì dǎ jià qí zhōng
何事如此拼死拼活地打架。其中
yī gè shuō tā zhǎo dào yī gēn gùn zǐ zhǐ yào yòng
一个说他找到一根棍子，只要用
tā qiāo dǎ rèn hé yī shàn mén mén lì jí jiù
它敲打任何一扇门，门立即就
kāi dì èr gè shuō tā fā xiàn yī jiàn dòu péng
开。第二个说他发现一件斗篷，
shuí yào shì chuān shàng liǎo tā jiù huì chéng wéi yǐn shēn
谁要是穿上了它，就会成为隐身

rén dì sān gè shuō dé dào yī pǐ mǎ qí shàng
人，第三个说得到一匹马，骑上
tā kě yǐ zǒu biàn tiān xià shèn zhì néng dēng shàng bō
它可以走遍天下，甚至能登上玻
lǐ shān xiàn zài dì wèn tí shì tā men bù zhī dào
璃山。现在的问题是，他们不知道
shì yīng gāi gòng xiǎng zhè xiē dōng xī ne hái shì fēn
是应该共享这些东西呢，还是分
gěi gè rén nán zǐ shuō wǒ méi qián dàn
给个人。男子说：“我没钱，但
wǒ yǒu gēng zhí qián dì dōng xī wǒ gěi nǐ men yī
我有更值钱的东西。我给你们一
yàng dōng xī huàn zhè sān yàng dōng xī ba dàn shì shǒu
样东西换这三样东西吧。但是首
xiān wǒ dé zuò gè shì yàn kàn kàn nǐ men shì fǒu jiǎng
先我得作个试验看看你们是否讲
liǎo zhēn huà rán hòu tā men bǎ tā jǔ shàng mǎ
了真话。”然后他们把他举上马
bèi gěi tā pī shàng dòu péng yòu jiāng gùn zǐ dì
背，给他披上斗篷，又将棍子递
dào tā shǒu lǐ děng tā bǎ zhè xiē dōng xī dōu nòng
到他手里，等他把这些东西都弄
dào shǒu tā men yě kàn bù jiàn tā liǎo zhè
到手，他们也看不见他了。这

shí tā hěn zòu liǎo tā men yī dùn biān dǎ biān
时，他狠揍了他们一顿，边打边
hǎn nǐ men zhè qún liú méng zhè shì nǐ men
喊："你们这群流氓，这是你们
huó gāi mǎn yì liǎo ma shuō wán tā qí
活该，满意了吗？"说完，他骑
mǎ shàng liǎo bō li shān tā dào liǎo shān dǐng dì jīn
马上了玻璃山。他到了山顶的金
gōng qián fā xiàn mén shì guān zhuó dì yú shì yòng
宫前，发现门是关着的，于是用
gùn zǐ qiāo liǎo yī xià mén mén lì kè kāi liǎo
棍子敲了一下门，门立刻开了。
tā jìn rù gōng nèi zǒu shàng lóu tī yī zhí dào liǎo yī
他进入宫内走上楼梯一直到了一
jiān dà tīng fā xiàn gū niáng zuò zài lǐ miàn miàn
间大厅，发现姑娘坐在里面，面
qián bǎi zhuó yī gè shèng zhuó jiǔ dì jīn jiǔ bēi rán
前摆着一个盛着酒的金酒杯。然
ér tā què kàn bù jiàn tā yīn wéi tā chuān zhuó nà
而她却看不见他，因为他穿着那
jiàn dòu péng tā dào liǎo tā gēn qián cóng shǒu zhǐ
件斗篷。他到了她跟前，从手指
shàng zhāi xià nà méi tā sòng gěi tā dì jiè zhǐ bǎ
上摘下那枚她送给他的戒指，把

jiè zhǐ dīng dōng yī shēng rēng jìn liǎo jiǔ bēi tā jiào
戒指叮咚一声扔进了酒杯。她叫

hǎn zhuó nà shì wǒ dì jiè zhǐ zhǔn bèi jiě
喊着："那是我的戒指，准备解

jiù wǒ dì nán zǐ yī dìng zài zhè ér tā men
救我的男子一定在这儿。"他们

sōu biàn liǎo jīn gōng yě méi yǒu zhǎo dào tā cǐ shí
搜遍了金宫也没有找到他，此时

tā què zǒu dào gōng wài qí shàng mǎ shuāi diào liǎo
他却走到宫外，骑上马，摔掉了

dǒu péng tā men dào liǎo mén qián zhōng yú fā xiàn liǎo
斗篷。他们到了门前终于发现了

tā biàn gāo xìng dì dà shēng jiào liǎo qǐ lái tā
他，便高兴地大声叫了起来。他

tiào xià mǎ bèi jiāng guó wáng dì nǚ ér yī bǎ lōu
跳下马背，将国王的女儿一把搂

dào huái lǐ tā yī biān wěn zhuó tā yī biān
到怀里，她一边吻着他一边

shuō nǐ zhōng yú bǎ wǒ jiù chū lái le míng
说："你终于把我救出来了，明

tiān wǒ men jiù jǔ xíng hūn lǐ
天我们就举行婚礼。"

cōng míng dì nóng jiā nǚ 聪明的农家女

cóng qián yǒu yī gè pín qióng dì nóng mín tā
从前有一个贫穷的农民。他

méi yǒu nóng tián kě gēng dàn shì tā yǒu yī suǒ xiǎo
没有农田可耕，但是他有一所小

fáng zǐ hé yī gè nǚ ér yī tiān nǚ ér
房子和一个女儿。一天，女儿

shuō "wǒ men yīng dāng qiú guó wáng gěi zán men yī
说："我们应当求国王给咱们一

kuài huāng dì "dāng guó wáng dé zhī tā men dì pín
块荒地。"当国王得知他们的贫

qióng zhuàng kuàng hòu tā jiù gěi le tā men yī kuài tǔ
穷状况后，他就给了他们一块土

dì rán hòu tā hé tā fù qīn jiù jìn xíng fān
地。然后，她和她父亲就进行翻

gēng xiǎng zài dì lǐ zhǒng xiē liáng shí shí me dì
耕，想在地里种些粮食什么的。

dāng tā men kuài fān wán zhěng kuài dì dì shí hòu zài
当他们快翻完整块地的时候，在

tǔ lǐ fā xiàn le yī gè chún jīn dì jiù tīng
土里发现了一个纯金的白。"听

wǒ shuō "fù qīn duì nǚ ér jiǎng zán men dì
我说，"父亲对女儿讲："咱们的

guó wáng hěn rén cí sòng gěi liǎo wǒ men zhè kuài tǔ
国王很仁慈，送给了我们这块土
dì zuò wéi huí bào wǒ men gāi bǎ zhè gè jīn
地。作为回报，我们该把这个金
jiù xiàn gěi tā rán ér nǚ ér què bù tóng
白献给他。"然而，女儿却不同
yì huí dá shuō bà bà zán yǒu jiù què
意，回答说："爸爸，咱有白却
méi yǒu chǔ bì xū zhǎo dào chǔ cái xíng suǒ yǐ
没有杵，必须找到杵才行。所以
nín huán shì bié háng shēng dàn fù qīn bù tīng tā
您还是别吭声。"但父亲不听她
dì ná zhuó jiù jiù qù jiàn guó wáng shuō tā zài
的，拿着白就去见国王，说他在
fān dì shí fā xiàn liǎo zhè gè jiù bìng xī wàng guó
翻地时发现了这个白，并希望国
wáng jiē shòu zhè gè lǐ wù guó wáng ná guò jīn jiù
王接受这个礼物。国王拿过金白
wèn shì bù shì méi jiǎn dào bié dì shí me
问，是不是没拣到别的什么
ní méi yǒu nóng mín huí dá shuō yú
呢？"没有。"农民回答说。于
shì guó wáng shuō tā xiàn zài yīng gāi bǎ chǔ yě
是，国王说，他现在应该把杵也

去 找 来 。 农 民 回 答 说 ， 他 们 没 有
发 现 杵 呀 。 但 他 的 话 只 被 国 王 当
了 耳 旁 风 ， 结 果 农 民 被 关 进 监
狱 ， 国 王 说 一 直 要 到 他 找 来 杵 才
会 被 释 放 。 狱 卒 们 每 天 给 他 送 来
牢 饭 ， 那 只 不 过 是 清 水 和 面 包 而
已 ， 他 们 总 是 听 到 他 大 声 哭
嚎 ： " 唉 ， 要 是 我 听 了 女 儿 的 话
就 好 了 ！ 唉 ， 要 是 我 听 了 女 儿 的
话 就 好 了 ！ " 于 是 ， 狱 卒 们 去 报
告 国 王 ： " 农 民 总 是 大 叫 ： ' 唉 ，
要 是 我 听 了 女 儿 的 话 就 好

了！'并且既不吃也不喝。"国王
就命狱卒去把农民带来。农民被
带来后，国王问为什么他总是叫
喊："唉，要是我听了女儿的话
就好了！"并问他女儿究竟说了
什么。"她说我不该把那金白送
来，因为您一定会要我再去找
杵。""要是你的女儿这么聪明，
让她到我这儿来一趟。"农民的
女儿奉命去见国王。国王说如果
她真是这么聪明，他要给她出个
谜语，如果她能猜到，国王就会

娶她。农民女儿马上说行，她愿
意猜谜。然后，国王说："你上
我这儿来，既不穿衣，也不光身
子，既不骑马，也不走路，既不
走在路上，也不走在路外。要是
你能办到，我就娶你为妻。"于
是农民的女儿就回去了。她脱光
了衣服，这样她就没穿衣服啦；
然后她拿来一张大鱼网，钻进鱼
网，并一圈一圈地用网裹满全
身，这样她就不是光着身子啦；
然后她租来一头驴，并把鱼网拴

zài lú wěi shàng zhè yàng lú jiù dé tuō zhuó tā
在驴尾上，这样驴就得拖着她
zǒu suǒ yǐ tā jì bù qí mǎ yě bù zǒu lù
走，所以她既 not 骑马也不走路
lā ér qiě lú zhǐ néng yán zhuó chē zhé tuō
啦；而且，驴只能沿着车辙拖
tā shǐ tā zhǐ néng yòng dà jiǎo zhǐ tóu diǎn dì
她，使她只能用大脚趾头点地，
zhè yàng jiù jì bù zài lù shàng yě bù zài lù wài
这样就既不在路上，也不在路外
lā dāng tā zhè yàng lái dào guó wáng miàn qián shí
啦。当她这样来到国王面前时，
guó wáng shuō cāi zhōng liǎo bìng mǎn zú liǎo suǒ yǒu tiáo
国王说猜中了，并满足了所有条
jiàn guó wáng mìng lìng shì fàng liǎo tā dì fù qīn
件。国王命令释放了她的父亲，
ràng tā zuò liǎo zì jǐ dì qī zǐ bìng bǎ wáng shì
让她做了自己的妻子，并把王室
dì quán bù cái chǎn jiāo gěi tā zhǎng guǎn
的全部财产交给她掌管。

jǐ nián guò qù liǎo guó wáng yào qù jiǎn yuè
几年过去了。国王要去检阅

jūn duì zhè shí chū xiàn liǎo yī jiàn shì yī xiē
军队，这时出现了一件事：一些

nóng mín mài wán mù cái hòu bǎ chē tíng zài le huáng gōng
农民卖完木材后把车停在了皇宫
qián miàn qí zhōng yī xiē chē yóu niú lā zhuó yī
前面，其中一些车由牛拉着，一
xiē chē shì mǎ lā zhuó yǒu ge nóng mín dì chē shì
些车是马拉着。有个农民的车是
sān pǐ mǎ lā dì qí zhōng yī pǐ mǎ chǎn liǎo zhǐ
三匹马拉的，其中一匹马产了只
xiǎo mǎ jū xiǎo mǎ jū xià dì hòu pǎo liǎo bìng
小马驹，小马驹下地后跑了，并
wò zài liǎo lìng yī liàng chē dì liǎng tóu niú zhōng jiān
卧在了另一辆车的两头牛中间。
zhè xiē nóng mín wéi zhēng mǎ jū jù dào yì qǐ zhēng chǎo
这些农民为争马驹聚到一起争吵
qǐ lái ér qiě dǎ nào zài yì qǐ yī piàn hùn
起来，而且打闹在一起，一片混
luàn gǎn niú chē dì nóng mín xiǎng bǎ xiǎo mǎ jū liú
乱。赶牛车的农民想把小马驹留
xià shuō shì tā dì niú shēng xià liǎo zhè xiǎo dōng
下，说是他的牛生下了这小东
xī ér gǎn mǎ chē dì nóng mín shuō shì tā dì mǎ
西，而赶马车的农民说是他的马
shēng xià liǎo xiǎo mǎ jū suǒ yǐ xiǎo mǎ jū shì tā
生下了小马驹，所以小马驹是他

的。争吵被报到了国王面前，国
王判决说：现在小东西在哪里就
该留在哪里。这样赶牛车的农民
就得到了不属于他的小马驹。另
一个农民只好哭着离开，为失去
他的小马驹而感到冤枉。后来他
听说王后非常仁慈，因为她也出
身贫苦，就来求她，希望能帮他
要回小马驹。王后说："好的，
如果你能保证不讲出是我的主
意，我就会告诉你怎么做。明天
一早，国王去检阅卫兵时，你站

zài tā bì xū jīng guò dì lù zhōng jiān ná yī zhāng
在他必须经过的路中间，拿一张
dà wǎng zhuāng zuò dǎ yú dì yàng zi yī biān lā wǎng
大网装作打鱼的样子，一边拉网
yī biān huán yào wǎng wài dǎo hǎo xiàng wǎng lǐ zhēn dì
一边还要往外倒，好像网里真的
zhuāng mǎn liǎo yú rán hòu tā gào sù nóng mín rú
装满了鱼。"然后她告诉农民如
guǒ guó wáng wèn tā tā gāi shuō xiē shí me dì
果国王问他，他该说些什么。第
èr tiān nóng mín guǒ rán zhàn zài nà lǐ zài dà
二天，农民果然站在那里，在大
lù shàng dǎ yú guó wáng jīng guò shí kàn jiàn liǎo
路上打鱼。国王经过时看见了，
jiù pài tā dì chuán lìng bīng qù wèn zhè shǎ zǐ zài gān
就派他的传令兵去问这傻子在干
shí me nóng mín huí dá shuō dǎ yú
什么。农民回答说："打鱼
bei chuán lìng bīng wèn shuǐ dōu méi yǒu zěn
呗。"传令兵问："水都没有，怎
me dǎ yú nóng mín huí dá hǎo dǎ jiù
么打鱼？"农民回答："好打，就
xiàng niú néng shēng xiǎo mǎ jū yī yàng wǒ zài gān dì
像牛能生小马驹一样，我在干地

shàng yě néng dǎ yú 。 " chuán lìng bīng pǎo huí qù xiàng
上也能打鱼。 " 传令兵跑回去向
guó wáng bào gào liǎo shǎ zǐ dì huí dá 。 guó wáng mìng
国王报告了傻子的回答。 国王命
lìng bǎ nóng mín dài dào tā gēn qián , bìng duì nóng mín
令把农民带到他跟前，并对农民
shuō , zhè yàng dì zhǔ yì tā kěn dìng xiǎng bù chū
说，这样的主意他肯定想不出
lái , guó wáng xiǎng zhī dào shì shuí dì zhǔ yì , bìng
来，国王想知道是谁的主意，并
yào tā mǎ shàng tǎn bái 。 kě shì nóng mín bù kěn zhào
要他马上坦白。 可是农民不肯照
bàn , zhǐ shì jiǎng : shàng dì bǎo yòu , jiù shì tā
办，只是讲：上帝保佑，就是他
zì jǐ xiǎng chū lái de 。 tā men bǎ tā tuī dǎo zài
自己想出来的。 他们把他推倒在
yī kǔn mài cǎo shàng , cháng shí jiǎn dì kǎo dǎ wēi
一捆麦草上，长时间地拷打，威
bī , zuì hòu nóng mín chéng rèn liǎo , zhè shì wáng hòu
逼，最后农民承认了，这是王后
dì zhǔ yì 。
的主意。

guó wáng huí dào jiā zhōng , jiù wèn tā dì qī
国王回到家中，就问他的妻

子："为什么你对我虚伪？我不
再要你做我的妻子了。你的好日
子已经到头，回到你原来的地
方-----你的小农屋去吧。"不
过他容许王后带走一样她认为最
心爱、最珍贵的东西。她
说："好吧，亲爱的丈夫，如果
你这样命令，我照办就是
了。"说着她扑进了国王的怀
里，吻了他，向他告别。然后她
叫人送来烈性的安眠水，当作告
别酒。国王喝了一大口，而她却

只喝了一点点。国王一会儿就睡
得死死的了，她让侍从拿来一块
白净漂亮的麻布，把国王包在里
面。然后，侍从们奉命把国王抬
到停在门前的车上，她驾着马车
把他运回了自己的小屋。接着，
她让国王躺在她的床上。国王一
觉睡了一天一夜，他醒来时，环
顾四周说："上帝呀，我在哪里
呀？"他喊他的侍从，可一个也
不在。终于，他妻子走到床前
说："亲爱的国王，您告诉我可

yǐ cóng gōng zhōng ná zǒu yī yàng wǒ rèn wéi shì zuì xīn
以从宫中拿走一样我认为是最心
ài hé zuì zhēn guì dì dōng xī wǒ jué dé méi yǒu
爱和最珍贵的东西，我觉得没有
rèn hé dōng xī bǐ nín gēng kě qīn gēng zhēn guì
任何东西比您更可亲，更珍贵
liǎo suǒ yǐ wǒ bǎ nín dài liǎo huí lái guó
了，所以我把您带了回来。"国
wáng gǎn dòng dé mǎn liǎn shì lèi shuō qīn ài
王感动得满脸是泪，说："亲爱
dì qī zǐ nǐ yīng gāi shǔ yú wǒ wǒ yě yīng
的妻子，你应该属于我，我也应
gāi shǔ yú nǐ rán hòu guó wáng jiù bǎ tā
该属于你。"然后，国王就把她
dài huí wáng gōng bìng yǔ tā zhòng xīn chéng wéi fū
带回王宫，并与她重新成为夫
qī yě xǔ zhì jīn tā men huán huó zhuó ní
妻。也许至今，他们还活着呢。

lǎo xī ěr dé bù lǎng
老希尔德布朗

cóng qián yǒu yī gè nóng fū hé tā dì lǎo
从前有一个农夫和他的老

pó cūn lǐ dì mù shī mí liàn zhuó tā dì lǎo
婆，村里的牧师迷恋着他的老

pó zǎo jiù xī wàng hé tā tòng tòng kuài kuài dì guò
婆，早就希望和她痛痛快快地过

yī tiān nóng fū dì lǎo pó yě yǒu cǐ yì yī
一天，农夫的老婆也有此意。一

tiān mù shī duì nóng fù shuō tīng zhuó wǒ
天，牧师对农妇说："听着，我

dì péng yǒu wǒ xiǎng chū yī zhāo wǒ men kě yǐ
的朋友，我想出一招，我们可以

tòng tòng kuài kuài dì zài yì qǐ guò yī tiān wǒ lái
痛痛快快地在一起过一天。我来

gào sù nǐ lǐ bài sān nà tiān nǐ bì xū tǎng
告诉你，礼拜三那天，你必须躺

zài chuáng shàng bié qǐ lái gào sù nǐ zhàng fū nǐ bìng
在床上别起来，告诉你丈夫你病

liǎo shǐ jìn shēn yín jiù gēn zhēn dì bìng liǎo yī
了，使劲呻吟，就跟真的病了一

yàng nǐ yī zhí dé zhuāng bìng zhuāng dào lǐ bài tiān
样，你一直得装病装到礼拜天，

nà tiān wǒ yào bù dào zài bù dào zhōng wǒ huì shuō
那天我要布道，在布道中我会说
wú lùn shuí jiā lǐ yǒu shēng bìng dì hái zǐ shēng bìng
无论谁家里有生病的孩子、生病
dì zhàng fū shēng bìng dì lǎo pó shēng bìng dì fù
的丈夫、生病的老婆、生病的父
qīn shēng bìng dì mǔ qīn shēng bìng dì xiōng dì jiě
亲、生病的母亲、生病的兄弟姐
mèi huò qí tā rèn hé dì bìng rén shuí jiù yào qù
妹或其他任何的病人，谁就要去
yì dà lì dì gāo kè lì shān cháo shèng zài nà lǐ
意大利的高克利山朝圣，在那里
yòng yī gè tóng bǎn mǎi yī pèi kè dì guì shù yè
用一个铜板买一配克的桂树叶，
shēng bìng dì hái zǐ shēng bìng dì zhàng fū shēng bìng
生病的孩子、生病的丈夫、生病
dì lǎo pó shēng bìng dì fù qīn shēng bìng dì mǔ
的老婆、生病的父亲、生病的母
qīn shēng bìng dì xiōng dì jiě mèi huò qí tā rèn hé
亲、生病的兄弟姐妹或其他任何
dì bìng rén mǎ shàng jiù néng yào dào bìng chú huī fù
的病人马上就能药到病除，恢复
jiàn kāng wǒ huì xiǎng fǎ zǐ dì nóng fù
健康。"我会想法子的。"农妇

立即答应。礼拜三一到，农妇就
按商定的办法躺在床上大声地呻
吟，不停地折腾，她的丈夫为她
想尽了办法，可丝毫不见效，礼
拜天到了，农妇嘱咐："我已经
病入膏肓，来日不多了，我想在
临死前作一件事，就是聆听牧师
今天的布道。"农夫闻言道："啊
哈，我的宝贝，你可不能动，如
果你起来，你的身体会更糟糕
的。这样吧，我去参加布道，我
会仔细听的，然后把牧师的话一

zì bù lòu dì gào sù nǐ nà hǎo
字不漏地告诉你。"那好

ā nóng fù shuō qù ba yòng xīn tīng
啊，"农妇说："去吧，用心听，

huí lái hòu gěi wǒ zhòng fù yī biàn nóng fū qù
回来后给我重复一遍。"农夫去

tīng bù dào mù shī jiǎng wú lùn shuí jiā lǐ yǒu shēng
听布道，牧师讲无论谁家里有生

bìng dì hái zǐ shēng bìng dì zhàng fū shēng bìng dì
病的孩子、生病的丈夫、生病的

lǎo pó shēng bìng dì fù qīn shēng bìng dì mǔ
老婆、生病的父亲、生病的母

qīn shēng bìng dì xiōng dì jiě mèi huò qí tā rèn hé
亲、生病的兄弟姐妹或其他任何

dì bìng rén shuí jiù gāi qù yì dà lì dì gāo kè
的病人，谁就该去意大利的高克

lì shān cháo shèng zài nà lǐ yòng yī gè tóng bǎn mǎi
利山朝圣，在那里用一个铜板买

yī pèi kè dì guì shù yè shēng bìng dì hái zǐ
一配克的桂树叶，生病的孩子、

shēng bìng dì zhàng fū shēng bìng dì lǎo pó shēng bìng
生病的丈夫、生病的老婆、生病

dì fù qīn shēng bìng dì mǔ qīn shēng bìng dì xiōng
的父亲、生病的母亲、生病的兄

dì jiě mèi huò qí tā rèn hé bìng rén mǎ shàng jiù néng
弟姐妹或其他任何病人马上就能
yào dào bìng chú huī fù jiàn kāng shuí yào qù cháo
药到病除，恢复健康。谁要去朝
shèng mí sā wán hòu zhǎo tā tā huì tí gōng zhuāng
圣，弥撒完后找他，他会提供装
guì shù yè dì kǒu dài hé tóng bǎn tīng wán mù shī
桂树叶的口袋和铜板。听完牧师
dì yī fān huà zuì gāo xīng dì jiù shù nóng fū
的一番话，最高兴的就数农夫
liǎo tā suí jí zhǎo dào mù shī ná dào zhuāng guì
了，他随即找到牧师，拿到装桂
shù yè dì kǒu dài hé tóng bǎn shì qíng bàn tuǒ
树叶的口袋和铜板。事情办妥
hòu tā jiù wǎng jiā zǒu hái méi jìn jiā mén jiù
后，他就往家走，还没进家门就
hǎn dào hā hā qīn ài dì lǎo pó xiàn
喊道："哈哈！亲爱的老婆，现
zài nǐ jiǎn zhí jiù gēn bìng hǎo le yí yàng mù shī
在你简直就跟病好了一样！牧师
zài bù dào zhōng shuō wú lùn shuí jiā lǐ yǒu shēng bìng dì
在布道中说无论谁家里有生病的
hái zǐ shēng bìng dì zhàng fū shēng bìng dì lǎo
孩子、生病的丈夫、生病的老

pó shēng bìng dì fù qīn shēng bìng dì mǔ qīn
婆、生病的父亲、生病的母亲、
shēng bìng dì xiōng dì jiě mèi huò qí tā rèn hé bìng
生病的兄弟姐妹或其他任何病
rén shuí jiù yào qù yì dà lì dì gāo kè lì shān
人，谁就要去意大利的高克利山
cháo shèng zài nà lǐ yòng yí gè tóng bǎn mǎi yī pèi
朝圣，在那里用一个铜板买一配
kè dì guì shù yè shēng bìng dì hái zǐ shēng bìng
克的桂树叶，生病的孩子、生病
dì zhàng fū shēng bìng dì lǎo pó shēng bìng dì fù
的丈夫、生病的老婆、生病的父
qīn shēng bìng dì mǔ qīn shēng bìng dì xiōng dì jiě
亲、生病的母亲、生病的兄弟姐
mèi huò qí tā rèn hé bìng rén mǎ shàng jiù huì yào dào
妹或其他任何病人马上就会药到
bìng chú huī fù jiàn kāng wǒ xiàn zài yǐ jīng cóng
病除，恢复健康，我现在已经从
mù shī nà ér ná dào kǒu dai hé tóng bǎn wéi le
牧师那儿拿到口袋和铜板，为了
nǐ zǎo rì kāng fù wǒ zhè jiù qǐ chéng shuō
你早日康复，我这就起程。"说
wán tā jiù zǒu liǎo tā gāng gāng lí qù mù shī
完他就走了。他刚刚离去，牧师

jiù dào liǎo mù shī jìn lái dì shí hòu nóng fù
就到了，牧师进来的时候，农妇
huán méi qǐ lái
还没起来。

fàng xià zhè yī duì zàn qiě bù tí xiān qù
放下这一对暂且不提，先去
kàn kàn nóng fū tā bù lǚ rú fēi fēn miǎo bù
看看农夫，他步履如飞，分秒不
tíng wéi liǎo zǎo dào gāo kè lì shān xīn jí rú
停，为了早到高克利山心急如
fén bàn lù shàng yù dào liǎo tā dì kǎn shān lǎo
焚，半路上遇到了他的侃山老
yǒu tā dì kǎn yǒu shì gè zuò jī dàn shēng yì
友。他的侃友是个作鸡蛋生意
de tā gāng zài shì chǎng mài wán jī dàn chū
的，他刚在市场卖完鸡蛋出
lái shàng dì bǎo yòu kǎn yǒu wèn
来。"上帝保佑，"侃友问
dào nǐ zhè me zhuó jí shì shàng nǎ ér qù
道："你这么着急是上哪儿去
ya gǎn xiè shàng dì wǒ dì péng
呀？"感谢上帝，我的朋
yǒu nóng fū dá wǒ dì lǎo pó shēng bìng
友，"农夫答："我的老婆生病

了，我今天去听了牧师的布道，
他讲无论谁家里有生病的孩子、
生病的丈夫、生病的老婆、生病
的父亲、生病的母亲、生病的兄
弟姐妹或其他任何病人，谁就要
去意大利的高克利山朝圣，在那
里用一个铜板买一配克的桂树
叶，生病的孩子、生病的丈夫、
生病的老婆、生病的父亲、生病
的母亲、生病的兄弟姐妹或其他
任何病人马上就会药到病除，恢
复健康，我已经从牧师那儿拿到

kǒu dai hé tóng bǎn xiàn zài qù cháo shèng tīng
口袋和铜板，现在去朝圣。"听
zhuó kǎn yǒu jī dàn fàn zǐ duì nóng fū
着，侃友，"鸡蛋贩子对农夫
shuō nǐ shì zhēn dì shǎ dào lián zhè zhǒng guǐ huà
说，"你是真的傻到连这种鬼话
dū xiāng xìn ma nǐ zhī dào nà yì wèi shí me
都相信吗？你知道那意味什么
ma mù shī xiǎng hé nǐ lǎo pó dān dú fēng liú yī
吗？牧师想和你老婆单独风流一
tiān bù yuàn yì bèi bié rén kàn jiàn suǒ yǐ tā
天，不愿意被别人看见，所以他
biān zào liǎo gè jiè kǒu bǎ nǐ zhī kāi tiān dì
编造了个借口把你支开。"天地
liáng xīn nóng fū jiào dào wǒ bù néng xiāng xìn
良心！"农夫叫道："我不能相信
zhè shì zhēn dì guò lái kǎn yǒu
这是真的！"过来，"侃友
shuō wǒ gào sù nǐ zěn me zuò zuò jìn wǒ
说："我告诉你怎么做。坐进我
dì jī dàn kuāng lǐ wǒ bǎ nǐ bèi huí jiā dào
的鸡蛋筐里，我把你背回家，到
shí nǐ zì jǐ kàn ba shì qing jiù zhè me dìng
时你自己看吧。"事情就这么定

了，侃友把农夫放到筐里，背着
他往家走。

当他们到家时，啊哈！这里
可真是热闹非凡呀！农家院里的
家禽几乎都被农妇杀光了，她还
烙了薄饼，牧师也在场，他随身
带着提琴。侃友敲敲门，农妇问
道是谁。"是我，侃友，"鸡蛋贩
子答道，"我想借住一宿。鸡蛋
在市场上没卖掉，我只好把鸡蛋
背回家，天已经黑了，而且鸡蛋
太沉，我实在背不动啦。""可真

shì dì wǒ dì péng yǒu nóng fù shuō nǐ
是的，我的朋友，"农妇说："你
lái dé tài bù còu qiǎo liǎo kě shì nǐ yǐ jīng dào
来得太不凑巧了，可是你已经到
liǎo zhè ér méi bàn fǎ jìn lái ba zuò zài
了这儿，没办法。进来吧，坐在
huǒ lú biān shàng dì bǎn dèng shàng xiē xiē jiǎo
火炉边上的板凳上歇歇脚

bā rán hòu tā bǎ kǎn yǒu hé tā bèi shàng dì
吧。"然后她把侃友和他背上的
kuāng zǐ ān zhì dào huǒ lú páng biān dì bǎn dèng shàng
筐子安置到火炉旁边的板凳上。

mù shī hé nóng fù xiǎng jìn fēng liú wú bǐ kuài
牧师和农妇享尽风流，无比快
lè zuì hòu mù shī tí yì tīng zhuó
乐，最后，牧师提议："听着，

wǒ qīn ài dì péng yǒu nǐ dì gē chàng dé hěn hǎo
我亲爱的朋友，你的歌唱得很好
tīng gěi wǒ chàng shǒu gē ba ō nóng
听，给我唱首歌吧。" "噢，"农

fù shuō wǒ xiàn zài chàng bù liǎo nián qīng dì
妇说，"我现在唱不了。年轻的

shí hòu wǒ dì què chàng dé bù cuò kě nà gè
时候，我的确唱得不错，可那个

shí dài yǐ jīng shì yī qù bù fù fǎn lā lái
时代已经是一去不复返啦。"来
bā mù shī zài cì qǐng qiú chàng shǒu qíng
吧，"牧师再次请求，"唱首情
gē nóng fù bù zài jiān chí tā kāi shǐ chàng
歌。"农妇不再坚持，她开始唱
dào yì dà lì yǒu zuò shān jiào gāo kè
道："意大利有座山叫高克
lì
利，

wǒ bǎ wǒ de zhàng fū zhī dào nà lǐ
我把我的丈夫支到那里。"
jiē zhuó shì mù shī chàng
接着是牧师唱：

wǒ xī wàng tā lí qù yī nián bù huí
"我希望他离去一年不回，
guì shù yè kǒu dai guī tā wǒ yǒng yuǎn bù
桂树叶口袋归他我永远不

xiǎng
想。

hā lǐ lù yà
哈里路亚。"

zhè shí zài hòu fáng dì kǎn yǒu kāi shǐ chàng
这时在后房的侃友开始唱

(我得告诉你那农夫叫希尔德布
朗)，侃友唱到道："你在干什么，我亲爱的希尔德布朗，你准备在火炉边的凳子上呆上多长？

哈里路亚。"

然后农夫在筐子里也跟着
唱："今天我唱歌是气不打一处
来，在这筐里我是一刻也不想
呆。

哈里路亚。"

一边唱，他一边从筐子里爬
了出来，用鞭子将牧师抽出门

wài
外。

sān zhī xiǎo niǎo

三只小鸟

dà yuē yī qiān duō nián yǐ qián zài zhè gè

大约一千多年以前，在这个

dì fāng zhù zhuó yī xiē xiǎo guó dì guó wáng qí zhōng

地方住着一些小国的国王。其中

yī gè guó wáng zhù zài kē tè bǎo shān shàng tā fēi

一个国王住在科特堡山上，他非

cháng xǐ huān dǎ liè yǒu yī cì tā dài zhuó tā

常喜欢打猎。有一次，他带着他

dì liè shǒu men zǒu chū chéng bǎo zhè shí yǒu sān

的猎手们走出城堡。这时，有三

gè shǎo nǚ zài shān jiǎo xià fàng niú dāng zhè sān gè

个少女在山脚下放牛，当这三个

shǎo nǚ kàn jiàn guó wáng hé tā dì shì cóng shí zuì

少女看见国王和他的侍从时，最

nián cháng dì shǎo nǚ zhǐ zhuó guó wáng duì lìng liǎng gè dà

年长的少女指着国王对另两个大

shēng shuō wèi wèi chú le tā wǒ shuí

声说：“喂！喂！除了他，我谁

dū bù jià dì èr wèi gū niang zhǐ zhuó guó wáng

都不嫁。”第二位姑娘指着国王

yòu biān dì nà wèi cóng shān dì lìng yī biān dà shēng

右边的那位，从山的另一边大声

dá huà wèi wèi chú liǎo nà yī wèi
答话："喂！喂！除了那一位，
wǒ shuí dōu bù jià zhè shí zuì xiǎo dì shǎo
我谁都不嫁。"这时，最小的少
nǚ zhǐ zhuó guó wáng zuǒ biān dì nà wèi dà shēng
女指着国王左边的那位大声
shuō wèi wèi chú liǎo tā wǒ shuí dōu
说："喂！喂！除了他，我谁都
bù jià qí shí nà liǎng wèi dōu shì dà
不嫁。"其实，那两位都是大
chén tā men dì huà quán bèi guó wáng tīng jiàn liǎo
臣。她们的话全被国王听见了，
tā dǎ liè huí lái lái jù pài rén bǎ nà sān gè shǎo nǚ
他打猎回来就派人把那三个少女
jiào dào zì jǐ gēn qián wèn tā men zuó tiān zài shān
叫到自己跟前，问她们昨天在山
jiǎo xià shuō liǎo xiē shí me tā men xiàn zài què bù
脚下说了些什么。她们现在却不
yuàn yì shuō liǎo yú shì guó wáng jiù wèn nián jì zuì
愿意说了，于是国王就问年纪最
dà dì shǎo nǚ tā shì bù shì xiǎng ràng tā chéng wéi
大的少女，她是不是想让他成为
tā dì zhàng fū tā huí dá shuō shì dì rán
她的丈夫，她回答说：是的。然

后，两位大臣娶了另外两个少女，因为她们三个都长得很漂亮，尤其是做王后的那位，有着一头亚麻色的秀发。

那两位妹妹都没有孩子。一天，当国王不得不出门的时候，为了让王后高兴，他就请王后的妹妹来陪她，因为王后正赶上怀孕。后来，王后生了一个男孩，他身上带着一颗鲜红的痣。两个妹妹密谋要把那可爱的男孩扔进河里。当她们刚把他扔下河——

wǒ xiǎng zhè shì tiáo jiào wēi sè dì hé yī zhī
——我想这是条叫威瑟的河，一只
xiǎo niǎo fēi dào kōng zhōng chàng dào tā
小鸟飞到空中，唱道："他

shì fǒu huì sǐ
是否会死，

zhǐ yǒu shàng dì cái zhī dào
只有上帝才知道。

yǒng gǎn dì nán hái
勇敢的男孩，

biàn chéng bǎi hé huā ba
变成百合花吧。"

liǎng gè yí mā tīng dào hòu pà dé yào
两个姨妈听到后，怕得要

sǐ jiù jí máng pǎo kāi le guó wáng huí lái
死，就急忙跑开了。国王回来

hòu tā men duì tā shuō wáng hòu shēng le zhǐ
后，她们对他说，王后生了只

gǒu guó wáng jiù shuō zhè kǒng pà shì mìng zhōng
狗。国王就说："这恐怕是命中

zhù dìng dì kě shì zhù zài hé nà biān dì
注定的。"可是，住在河那边的

yī gè yú fū bǎ nà gè nán hái lāo le qiǎo lái
一个渔夫把那个男孩捞了起来，

dāng shí tā huán yǒu yī kǒu qì yú fū hé qī zǐ
当时他还有一口气。渔夫和妻子

méi yǒu hái zǐ jiù shōu yǎng liǎo tā yī nián
没有孩子，就收养了他。一年

hòu guó wáng yòu chū yuǎn mén liǎo qià qiǎo zhè shí
后，国王又出远门了，恰巧这时

wáng hòu yòu shēng xià yī gè nán hái nà liǎng gè xiōng
王后又生下一个男孩，那两个凶

hěn dì mèi mèi yòu bào zǒu hái zǐ bìng rēng dào liǎo hé
狠的妹妹又抱走孩子并扔到了河

lǐ yī zhī xiǎo niǎo yòu fēi dào kōng zhōng chàng
里。一只小鸟又飞到空中唱

dào tā shì fǒu huì sǐ
道："他是否会死，

zhǐ yǒu shàng dì cái zhī dào
只有上帝才知道。

yǒng gǎn dì nán hái
勇敢的男孩，

biàn chéng bǎi hé huā ba
变成百合花吧。"

guó wáng huí lái shí tā men duì tā shuō
国王回来时，她们对他说，

wáng hòu yòu shēng liǎo yī zhī gǒu guó wáng hái shì huí
王后又生了一只狗。国王还是回

答：“这恐怕是命中注定的。”那
渔夫又把男孩捞起来，并带回家
去抚养了。

不久，国王又出门去了。这
次王后生了个女儿，她也被那两
个狠心的姨妈扔进了河里。小鸟
又飞到空中唱道：“她是否

会死，
只有上帝才知道。

勇敢的女孩，
变成玫瑰花吧。”

国王回家时，她们对他说，

wáng hòu zhè cì shēng liǎo zhǐ māo guó wáng zhōng yú shēng
王后这次生了只猫。国王终于生
qì liǎo mìng lìng bǎ tā dì qī zǐ guān dào jiān yù
气了，命令把他的妻子关到监狱
lǐ qù wáng hòu zài yù zhōng dāi liǎo hěn jiǔ
里去。王后在狱中呆了很久。

zhè xiē hái zǐ men cháng dà liǎo yī cì
这些孩子们长大了。一次，

lǎo dà gēn qí tā jǐ gè nán hái qù bǔ yú tā
老大跟其他几个男孩去捕鱼，他
men bù yuàn ràng tā yì qǐ qù huán shuō nǐ
们不愿让他一起去，还说："你
zhè gè jiǎn lái de hái zǐ zǒu yī biān
这个捡来的孩子，走一边

qù tā shí fēn shāng xīn jiù qù wèn lǎo yú
去。"他十分伤心，就去问老渔

fū shì bù shì zhēn dì lǎo yú fū gào sù tā
夫是不是真的。老渔夫告诉他，
tā shì yǒu yī cì dǎ yú shí tā bǎ tā cóng shuǐ
他是有一次打鱼时，他把他从水
lǐ lāo chū lái de nán hái shuō nà tā yào qù
里捞出来的。男孩说，那他要
zhǎo tā dì qīn shēng fù qīn yú fū qǐng qiú tā liú
找他的亲生父亲。渔夫请求他留

下，他坚决不肯。最后，渔夫同意了他的要求，他便出发了。走了几天几夜，最后来到一条大河边，河边站着一位老太太在钓鱼。

"你好，大妈。"男孩说。

"谢谢。"老太太说。

"你要钓很长时间才能钓到鱼

吧？" "你大概也要寻找很长很长时间，才能找到你的父亲。你打算怎样过这条河呢？" "只有上帝才知道。"于是，老太太把他驮

zài bèi shàng dài tā guò liǎo hé tā zhǎo liǎo hěn
在背上，带他过了河。他找了很
jiǔ hěn jiǔ yě méi yǒu zhǎo dào tā dì fù qīn
久很久，也没有找到他的父亲。

yī nián yǐ hòu dì èr gè nán hái yě lí
一年以后，第二个男孩也离

jiā qù xún zhǎo tā dì gē gē liǎo tā lái dào hé
家去寻找他的哥哥了。他来到河
biān zāo yù gēn tā gē gē yī yàng xiàn zài zhǐ
边，遭遇跟他哥哥一样。现在只
shèng xià xiǎo nǚ hái yī rén zài jiā tā fēi cháng xiǎng
剩下小女孩一人在家，她非常想
niàn tā dì gē gē zuì hòu tā qǐng qiú lǎo yú fū
念她的哥哥，最后她请求老渔夫
ràng tā chū mén qù xún zhǎo gē gē tā yě lái dào
让她出门去寻找哥哥。她也来到
liǎo nà tiáo dà hé biān duì lǎo tài tài
了那条大河边，对老太太

shuō nǐ hǎo dà mā xiè
说："你好，大妈。"谢
xiè lǎo tài tài huí dá shuō
谢。老太太回答说。

shàng dì bǎo yòu nǐ diào dào dà yú nǚ
"上帝保佑你钓到大鱼。"女

孩说。老太太一听这话，就变
得很和蔼，背她过了河，还给了
她一根魔杖，并对她说："就沿
着这条路往前走，孩子。当你
走过一条大黑狗时，千万别出
声，不要笑也不要看它，要一直
走过去。然后，你就来到一座敞
开着大门的城堡前，站在门槛
上，你一定放下魔杖，径直穿
过城堡，从那一边出去。那儿有
一口老井，井底长出一棵树，树
上挂着一个鸟笼，里面关着一只

niǎo nǐ yào qǔ xià niǎo lóng bìng cóng jǐng lǐ qǔ
鸟。你要取下鸟笼，并从井里取
yī bēi shuǐ rán hòu jiù dài zhuó zhè liǎng yàng dōng
一杯水，然后，就带着这两样东
xī yuán lù fǎn huí zài cóng mén jiàn jiǎn qǐ nà gēn
西原路返回。再从门槛捡起那根
mó zhàng bìng ná zài shǒu shàng dāng nǐ zài cì jīng guò
魔杖并拿在手上。当你再次经过
nà tiáo gǒu shí yī dìng yào chōu dǎ tā dì liǎn
那条狗时，一定要抽打它的脸，
dāng xīn yī dìng yào dǎ zhuó tā rán hòu jiù dào wǒ
当心一定要打着它。然后就到
zhè ér lái "xiǎo nǚ hái guǒ rán zhǎo dào lǎo
这儿来。"小女孩果然找到了老
tài tài suǒ shuō dì yī qiē zài huí lái de lù
太太所说的一切。在回来的路
shàng tā zhǎo dào liǎo tā nà liǎng gè gē gē tā
上，她找到了她那两个哥哥，他
men liǎ hù xiāng xún zhǎo zǒu liǎo dà bàn gè shì
们俩互相寻找，走了大半
jiè tā men yī qǐ wǎng qián zǒu dào liǎo hēi gǒu
个世界。他们一起往前走，到了黑狗
tǎng zhuó dì lù biān nǚ hái yòng mó zhàng chōu dǎ tā
躺着的路边。女孩用魔杖抽打它

的脸，它就变成了一位英俊的王子，并同他们一起来到河边。老太太还站在那里，她很高兴再次见到他们，并把他们都背过了河。然后，她就离开了，因为这下她也自由了。其他人都到老渔夫家去，当他们再次见面时，都非常高兴。他们把那只鸟笼挂到墙上。

但是，第二个儿子在家呆不住，拿着弓箭去打猎了。当他累了，就拿出笛子吹上一曲。国王

yě zài dǎ liè tīng jiàn dí shēng jiù cháo nián qīng rén
也在打猎，听见笛声就朝年青人
nà biān zǒu qù tā kàn jiàn nián qīng rén shí biàn
那边走去。他看见年青人时便

wèn shuí róng xǔ nǐ zài zhè ér dǎ
问："谁容许你在这儿打

liè? " "ǒu, méi yǒu shuí."
猎?" "噢，没有谁。"

nà me nǐ shì shuí jiā dì hái zǐ?
"那么，你是谁家的孩子?"

wǒ shì yú fū dì ér zǐ.
"我是渔夫的儿子。"

dàn tā méi yǒu hái zǐ ya. "rú guǒ nǐ
"但他没有孩子呀。" "如果你

bù xìn jiù qǐng gēn wǒ lái. guó wáng gēn zhuó
不信，就请跟我来。"国王跟着

qù liǎo wèn yú fū shì zěn me huí shì yú fū
去了，问渔夫是怎么回事。渔夫

gào sù liǎo tā suǒ yǒu fā shēng dì shì zhè shí qiáng
告诉了他所有发生的事，这时墙

shàng dì xiǎo niǎo kāi shǐ chàng le qǐ
上的小鸟开始唱了起

lái: mǔ qīn dú zì yī rén,
来："母亲独自一人，

guān zài xiǎo jiān yù lǐ
关在小监狱里，

zūn jìng dì guó wáng yā
尊敬的国王呀，

tā men dū shì nǐ dì ér nǚ
他们都是你的儿女，

nà liǎng gè hěn dú dì yí mā
那两个狠毒的姨妈，

xiǎng yào hài sǐ zhè xiē hái zǐ
想要害死这些孩子，

bǎ tā men rēng jìn hé dǐ
把他们扔进河底，

shì yú fū bǎ tā men jiù qǐ
是渔夫把他们救起。

suǒ yǒu dì rén dū dà chī yī jīng
所有的人都大吃一惊。

guó wáng
国王

dài shàng xiǎo niǎo yú fū hé sān gè hái zǐ huí dào
带上小鸟、渔夫和三个孩子回到

chéng bǎo xià lìng dǎ kāi láo mén bǎ qī zǐ jiē
城堡，下令打开牢门，把妻子接

chū lái dāng shí wáng hòu yǐ xū ruò bù kān liǎo
出来。当时王后已虚弱不堪了，

nǚ ér jiāng cóng jǐng lǐ qǔ lái de shuǐ ràng tā hē
女儿将从井里取来的水让她喝

了，她就重新容光焕发并恢复了
健康。两个狠毒的姨妈被烧死
了，女儿嫁给了那个王子。

shēng mìng zhī shuǐ

生命之水

hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián zài yī gè fēi cháng
很久很久以前，在一个非常

yáo yuǎn dì dì fāng yǒu yī gè guó wáng shēng liǎo zhòng
遥远的地方，有一个国王生了重

bìng rén men dōu rèn wéi tā yǐ jīng bìng rù gāo
病，人们都认为他已经病入膏

huāng wú yào kě jiù liǎo guó wáng yǒu sān gè ér
育，无药可救了。国王有三个儿

zǐ tā men duì fù qīn de shēn tǐ fēi cháng dān
子，他们对父亲的身体非常担

xīn měi dāng tā men shāng xīn zhī shí jiù pǎo dào wáng
心，每当他们伤心之时就跑到王

gōng dì huā yuán lǐ qù kū qì yī cì tā men
宫的花园里去哭泣。一次，他们

zài huā yuán lǐ yù jiàn liǎo yī wèi lǎo rén lǎo rén
在花园里遇见了一位老人，老人

wèn tā men shí me shǐ dé tā men zhè me shāng xīn
问他们什么使得他们这么伤心。

tā men jiù bǎ zì jǐ duì fù qīn shēng bìng dān xīn
他们就把自己对父亲生病、担心

wú fǎ yī zhì dì shì gào sù liǎo lǎo rén lǎo rén
无法医治的事告诉了老人，老人

tīng liǎo zhī hòu shuō dào yuán lái shì zhè me huí
听了之后说道："原来是这么回
shì wǒ zhī dào yǒu yī zhǒng shēng mìng zhī shuǐ zhǐ
事，我知道有一种生命之水，只
yào nǐ men dì fù qīn hē shàng yī kǒu tā dì bìng
要你们的父亲喝上一口，他的病
jiù huì hǎo bìng qiě hěn kuài jiù néng huī fù jiàn
就会好，并且很快就能恢复健
kāng dàn zhè zhǒng shuǐ fēi cháng nán zhǎo dào dà
康，但这种水非常难找到。"大
ér zǐ máng shuō wǒ yī dìng yào zhǎo dào zhè zhǒng
儿子忙说："我一定要找到这种
shuǐ tā lái dào shēng bìng dì fù qīn miàn qián
水。"他来到生病的父亲面前，
qǐng qiú ràng tā qù zhǎo shēng mìng zhī shuǐ zhè shì jiù
请求让他去找生命之水，这是救
fù qīn shēng mìng dì wéi yī xī wàng dàn guó wáng
父亲生命的唯一希望。但国王
shuō bù wǒ níng yuàn sǐ qù yě bù yào
说："不！我宁愿死去。也不要
nǐ qù mào zhè gè xiǎn dà ér zǐ kǔ kǔ āi
你去冒这个险。"大儿子苦苦哀
qiú fù qīn ràng tā qù tā xīn lǐ shì zhè yàng xiǎng
求父亲让他去，他心里是这样想

的："如果我给父亲找回了生命
之水，我就是父亲最亲爱的人
了，他一定会让我继承他的王
位。"经过努力，国王终于同意
了他的请求。

大王子出发了，他一路上趾
高气扬、不闻不问。一天，他来
到一座树木丛生、怪石林立的深
山峡谷中，四下一看，发现他上
面的怪石上坐着一个矮人。小
矮人问他："王子，你走这么快
要到哪儿去呀？"关你什么事

nǐ nǐ zhè gè chǒu xiǎo guǐ wáng zǐ qīng miè
呢？你这个丑小鬼。"王子轻蔑
ào màn dì shuō wán qí zhuó mǎ zǒu liǎo xiǎo ǎi
傲慢地说完，骑着马走了。小矮
rén duì tā dì xíng wéi fēi cháng shēng qì zhēn duì tā
人对他的行为非常生气，针对他
niàn liǎo yī jù xié è dì zhòu yǔ zhè yī lái
念了一句邪恶的咒语。这一来，
dà wáng zǐ qí mǎ suǒ jīng guò dì shān xiá jiù biàn dé
大王子骑马所经过的山峡就变得
yuè lái yuè zhǎi zuì hòu shān dào xiá zhǎi dào shǐ tā
越来越窄，最后山道狭窄到使他
yī bù yě bù néng xiàng qián yí dòng liǎo tā xiǎng bō
一步也不能向前移动了。他想拨
mǎ wǎng lái lù tuì huí qù dàn hòu miàn dì shān xiá
马往来路退回去，但后面的山峡
yě hé zài yī qǐ shǐ tā wán quán qiǎ zài liǎo lǐ
也合在一起使他完全卡在了里
miàn tā xiǎng xià mǎ zǒu lù kě lián mǎ yě xià
面，他想下马走路，可连马也下
bù lái liǎo jìng sǐ sǐ dì bèi zhòu yǔ kùn zài nà
不来了，竟死死地被咒语困在那
ér liǎo
儿了。

tā dì fù qīn lǎo guó wáng zài bìng zhōng yī tiān
他的父亲老国王在病中一天

āi yī tiān dì pàn wàng zhuó dà ér zǐ kě jiù shì
挨一天地盼望着大儿子，可就是
bù jiàn tā huí zhuǎn shí jiān bù děng rén èr ér
不见他回转。时间不等人，二儿

zǐ yòu xiàng fù qīn shuō bà bà wǒ yào qù
子又向父亲说："爸爸，我要去
zhǎo shēng mìng zhī shuǐ tā àn xiǎng wǒ gē gē
找生命之水。"他暗想："我哥哥

yī dìng shì sǐ liǎo rú guǒ wǒ zhè yī qù yùn qì
一定是死了，如果我这一去运气
hǎo zhè gè wáng guó jīn hòu kěn dìng jiù guī wǒ lái
好，这个王国今后肯定就归我来

jì chéng liǎo guó wáng kāi shǐ bù yuàn yì ràng tā
继承了。"国王开始不愿意让他

qù dàn zuì hòu jīng bù zhù tā kǔ kǔ āi qiú
去，但最后经不住他苦苦哀求，
jiù tóng yì liǎo tā dì qǐng qiú tā yán zhuó gē gē
就同意了他的请求。他沿着哥哥

xiāng tóng dì lù jīng bào zhuó xiāng tóng dì tài dù
相同的路径，抱着相同的态度，
zài tóng yī gè dì fāng yù shàng liǎo tóng yī gè xiǎo ǎi
在同一个地方遇上了同一个小矮

人，小矮人和先前一样说
道："王子，你走这么快要到哪
儿去呀？""多管闲事！留意你自
己的事情吧。"王子很不屑地回
答完，骑着马走了，小矮人气愤
之下对他施了同样的魔法，二王
子也和他哥哥一样被困在窄窄的
山峡中，既不能前进，也不能后
退了。这就是那些自以为聪明、
不听劝说、不懂礼貌、骄傲而又
愚蠢的人的下场。

二王子出去不少时候了，在

hé tā gē gē yī yàng háo wú huí yīn dì qíng kuàng
和他哥哥一样毫无回音的情况
xià xiǎo wáng zǐ yě xiàng fù qīn qǐng qiú yào qù xún
下，小王子也向父亲请求要去寻
zhǎo shēng mìng zhī shuǐ tā zì xìn néng hěn kuài shǐ fù
找生命之水，他自信能很快使父
qīn huī fù jiàn kāng zuì hòu tā zhēng dé fù qīn dì
亲恢复健康，最后他征得父亲的
tóng yì chū fā liǎo tā zài tóng yī gè dì fāng yě
同意出发了。他在同一个地方也
yù dào liǎo xiǎo ǎi rén xiǎo ǎi rén wèn
遇到了小矮人。小矮人问

dào wáng zǐ nǐ zǒu zhè me kuài yào dào nǎ
道："王子，你走这么快要到哪
ér qù yā wáng zǐ huí dá shuō wǒ bà bà
儿去呀？"王子回答说："我爸爸
shēng bìng kuài yào sǐ liǎo wǒ shì qù xún zhǎo shēng mìng
生病快要死了，我是去寻找生命
zhī shuǐ lái jiù huó tā de nín néng bāng zhù wǒ
之水来救活他的。您能帮助我
ma xiǎo ǎi rén wèn dào nǐ zhī dào dào nǎ
吗？"小矮人问道："你知道到哪
ér qù zhǎo ma wáng zǐ huí dá dào bù zhī
儿去找吗？"王子回答道："不知

dào xiǎo ǎi rén shuō dào nǐ duì wǒ shuō huà
道。"小矮人说道："你对我说话
tǐng hé qì yòu zhēn xīn chéng yì dì qǐng qiú wǒ de
挺和气，又真心诚意地请求我的
bāng zhù wǒ jiù gào sù nǐ dào nǎ ér qù zhǎo
帮助，我就告诉你到哪儿去找，
yòu rú hé qù zhǎo zhè zhǒng shēng mìng zhī shuǐ ba nǐ
又如何去找这种生命之水吧。你
suǒ yào xún zhǎo dì shuǐ shì yī zuò bèi shī liǎo mó fǎ
所要寻找的水是一座被施了魔法
dì chéng bǎo zhōng yī kǒu jǐng lǐ miàn yǒng chū lái de
的城堡中一口井里面涌出来的
shuǐ wǒ gěi nǐ yī gēn tiě zhàng hé liǎng xiǎo kuài miàn
水，我给你一根铁杖和两小块面
bāo nǐ kě yǐ hěn shùn lì dì dào dá nà er
包，你可以很顺利地到达那儿。
dāng nǐ dào dá chéng bǎo shí yòng zhè gēn tiě zhàng qiāo
当你到达城堡时，用这根铁杖敲
sān xià chéng mén mén huì zì dòng dǎ kāi jìn mén
三下城门，门会自动打开。进门
yíng miàn tǎng zhuó liǎng tóu jī è dì shī zǐ zhāng zhuó
迎面躺着两头饥饿的狮子，张着
dà zuǐ suí shí děng hòu zhuó liè wù sòng shàng mén lái
大嘴随时等候着猎物送上门来，

dàn rú guǒ bǎ miàn bāo rēng gěi tā men tā men jiù
但 如 果 把 面 包 扔 给 它 们 ， 它 们 就
huì ràng nǐ jìn qù nǐ yào jìn kuài dào jǐng biān qù
会 让 你 进 去 ， 你 要 尽 快 到 井 边 去
qǔ shēng mìng zhī shuǐ gǎn zài shí zhōng qiāo guò shí èr
取 生 命 之 水 ， 赶 在 时 钟 敲 过 十 二
diǎn zhī qián chū chéng yào shì nǐ shāo yǒu dān gē
点 之 前 出 城 ， 要 是 你 稍 有 耽 搁 ，
chéng mén yòu huì guān shàng nǐ jiù yǒng yuǎn yě bié xiǎng
城 门 又 会 关 上 ， 你 就 永 远 也 别 想
chū lái le 。 " xiǎo wáng zǐ duì xiǎo ǎi rén rè qíng
出 来 了 。 " 小 王 子 对 小 矮 人 热 情
yǒu hǎo dì bāng zhù lián shēng dào xiè jiē guò tiě zhàng
友 好 的 帮 助 连 声 道 谢 ， 接 过 铁 杖
hé miàn bāo àn zhào xiǎo ǎi rén dì zhǐ diǎn chū fā
和 面 包 ， 按 照 小 矮 人 的 指 点 出 发
liǎo tā fān shān yuè líng piāo yáng guò hǎi zhōng
了 。 他 翻 山 越 岭 ， 漂 洋 过 海 ， 终
yú dào dá cǐ xíng dì mù dì dì dì bèi shī
于 到 达 此 行 的 目 的 地 ———— 被 施
liǎo mó fǎ dì chéng bǎo yī qiē dū hé xiǎo ǎi rén
了 魔 法 的 城 堡 。 一 切 都 和 小 矮 人
suǒ shuō dì wán quán xiāng tóng tā yòng tiě zhàng qiāo liǎo
所 说 的 完 全 相 同 ， 他 用 铁 杖 敲 了

sān xià chéng mén mén xiàng shàng dǎ kāi liǎo rēng diào
三下城门，门向上打开了，扔掉
miàn bāo ràng shī zǐ ān jìng xià lái hòu tā zǒu jìn
面包让狮子安静下来后，他走进
chéng bǎo zhōng yú lái dào yī zuò piào liàng dì dà
城堡，终于来到一座漂亮的大
tīng
厅。

dà tīng zhōu wéi yǒu jǐ gè qí shì zuò zài nà
大厅周围有几个骑士坐在那
ér hūn shuì zhuó tā qǔ xià tā men dì jiè zhǐ dài
儿昏睡着，他取下他们的戒指戴
zài zì jǐ dì shǒu zhǐ shàng yòu shùn zhuó dà tīng lái
在自己的手指上。又顺着大厅来
dào lìng yī jiān fáng zhōng kàn dào yī zhāng zhuō zǐ shàng
到另一间房中，看到一张桌子上
yǒu yī bǎ bǎo jiàn hé yī kuài miàn bāo tā yì qǐ
有一把宝剑和一块面包，他一起
shōu liǎo qǐ lái tā zài lái dào yī gè fáng jiān
收了起来。他再来到一个房间
lǐ fáng zǐ lǐ dì yī zhāng kào yǐ shàng zuò zhuó yī
里，房子里的一张靠椅上坐着一
gè nián qīng měi lì dì shǎo nǚ kàn jiàn tā jìn
个年青美丽的少女，看见他进

来，少女很高兴地欢迎他，说他
为她解脱了魔咒，他就应该得到
这个王国，要是他一年之后回到
这儿，她就和他结婚。接着，她
又告诉他那口井就在王宫的花园
里，要他赶快在十二点钟之前去
汲取他所要的生命之水。告别少
女后，他一路寻去，就在他走进
那座美丽的花园时，一座令人爽
快的凉棚吸引了他的注意。凉棚
下有一张睡椅，看到这些，他想
到自己太累了，应该休息一会

ér yú shì tā zǒu shàng qián qù zài shuì yǐ
儿。于是，他走上前去，在睡椅
shàng tǎng liǎo xià lái hěn kuài jiù chén shuì guò qù
上躺了下来，很快就沉睡过去，
yī zhí shuì dào shí zhōng xiǎng guò shí yī diǎn sì shí wǔ
一直睡到时钟响过十一点四十五
fēn cái xǐng lái dāng yì shí dào shèng xià de shí jiān
分才醒。当意识到剩下的时间
yǐ jīng bù duō shí tā lì jí jīng huāng dì tiào qǐ
已经不多时，他立即惊慌地跳起
lái xiàng jǐng kǒu pǎo qù ná qǐ jǐng biān dì yī gè
来向井口跑去，拿起井边的一个
bēi zǐ yǎo liǎo yī mǎn bēi shuǐ shí wàn huǒ jí dì
杯子舀了一满杯水，十万火急地
jí shí chōng chū liǎo chéng mén tā gāng gāng kuà chū tiě
及时冲出了城门。他刚刚跨出铁
mén shí zhōng jiù qiāo guò shí èr diǎn tiě mén cóng
门，时钟就敲过十二点，铁门从
shàng miàn luò liǎo xià lái sù dù jí kuài lián tā
上面落了下来，速度极快，连他
dì xié hòu gēn yě bèi qiē diào liǎo yī kuài
的鞋后跟也被切掉了一块。

tā cóng jīng huāng zhōng huí guò shén lái fā xiàn
他从惊慌中回过神来，发现

自己没有得到受到一点伤，再想到自
己得到了生命之水，非常兴奋，
快快活活地走上了回家的路。在
经过他遇到小矮人的地方时，小
矮人仍在那儿，他看见宝剑和面
包后说："你已经得到了价值连
城的东西。用这口宝剑，你只要
一挥，整个敌军都会被杀死，这
块面包则是一块永远吃不完的面
包。"王子心想："我不能一个人
回去见我父亲，应该和两个哥哥
一起回去。"所以，他说道："亲

ài dì xiǎo ǎi shén nǐ néng bù néng gào sù wǒ
爱的小矮神，你能不能告诉我，
wǒ dì liǎng gè gē gē zài nǎ ér ma tā men zài
我的两个哥哥在哪儿吗？他们在
wǒ zhī qián chū lái xún zhǎo shēng mìng zhī shuǐ yī zhí
我之前出来寻找生命之水，一直
méi yǒu huí qù xiǎo ǎi rén huí dá shuō wǒ
没有回去。"小矮人回答说："我
yǐ jīng yòng mó fǎ bǎ tā men suǒ zài liǎng zuò shān zhī
已经用魔法把他们锁在两座山之
jiān liǎo yīn wéi tā men tài ào màn wú lǐ bù
间了，因为他们太傲慢无礼，不
tīng rén quàn gào xiǎo wáng zǐ tīng liǎo zhī hòu
听人劝告。"小王子听了之后，
kǔ kǔ dì wéi tā dì liǎng gè gē gē qiú qíng qǐ
苦苦地为他的两个哥哥求情，乞
qiú xiǎo ǎi rén fàng liǎo tā men jìn guǎn xiǎo ǎi rén
求小矮人放了他们，尽管小矮人
bù yuàn yì dàn hái shì jiāng tā men fàng liǎo bìng
不愿意，但还是将他们放了，并
gào jiè tā shuō nǐ yào xiǎo xīn tí fáng tā
告诫他说："你要小心提防他
men zhè liǎng gè jiā huǒ xīn shù bù zhèng tā
们，这两个家伙心术不正。"他

men xiōng dì jiàn miàn zhī hòu fēi cháng gāo xìng xiǎo wáng
们兄弟见面之后非常高兴，小王
zǐ bǎ tā shì rú hé fā xiàn shēng mìng zhī shuǐ bìng
子把他是如何发现生命之水，并
qǔ liǎo yī mǎn bēi yǐ jí tā shì rú hé jiě jiù
取了一满杯，以及他如何解救
yī gè měi lì dì gōng zhǔ bǎi tuō mó zhòu dì gōng
一个美丽的公主摆脱魔咒的，公
zhǔ yòu rú hé yuē dìng yī nián yǐ hòu děng tā qù hé
主又如何约定一年以后等他去和
tā wán hūn yào bǎ wáng wèi chuán gěi tā děng jīng lì
她完婚，要把王位传给他等经历
dōu gào sù liǎo tā men rán hòu sān rén yì qǐ qí
都告诉了她们，然后三人一起骑
zhuó mǎ wǎng huí gǎn lù zài lù shàng tā men jīng
着马往回赶路。在路上，他们经
guò yī gè guó jiā shí kàn dào nà ér zhèng zāo shòu
过一个国家时，看到那儿正遭受
zhàn zhēng hé jī è dì róu lìn tǔ dì huāng wú
战争和饥饿的蹂躏，土地荒芜，
mín bù liáo shēng rén men dōu yǐ wéi zhè gè guó jiā
民不聊生，人们都以为这个国家
jiù yào miè wáng liǎo dàn xiǎo wáng zǐ bǎ nà kuài miàn
就要灭亡了。但小王子把那块面

bāo jiè gěi nà gè guó wáng shǐ tā dì chén mín bǎi
包借给那个国王，使他的臣民摆
tuō liǎo jī è yòu yòng nà bǎ bǎo jiàn shā bài liǎo
脱了饥饿，又用那把宝剑杀败了
dí guó dì jūn duì shǐ zhè gè wáng guó huī fù liǎo
敌国的军队，使这个王国恢复了
hé píng guò shàng liǎo fù yù dì shēng huó yī lù
和平，过上了富裕的生活。一路
shàng tā yòu yǐ tóng yàng dì fāng shì bāng zhù liǎo tā
上，他又以同样的方式帮助了他
men suǒ jīng guò dì líng wài liǎng gè guó jiā bǎ tā
们所经过的另外两个国家，把他
men cóng wēi nán zhī zhōng jiě jiù chū lái shǐ nà lǐ
们从危难之中解救出来，使那里
dì rén mín dé yǐ ān jū lè yè
的人民得以安居乐业。

zuì hòu tā men lái dào hǎi biān yì qǐ
最后，他们来到海边，一起
shàng liǎo yī sōu chuán dāng chuán zài hǎi shàng háng xíng dì
上了一艘船。当船在海上航行的
shí hòu liǎng gè gē gē sī xià shuō dì dì
时候，两个哥哥私下说："弟弟
zhǎo dào liǎo wǒ men méi néng zhǎo dào dì shēng mìng zhī
找到了我们没能找到的生命之

水，因此，父亲一定会看轻我们，并且会把属于我们的王位传给他。"他们充满妒忌和报复心理，一起商定怎样才能毁了他。他们等他睡觉后，偷偷地把那杯生命之水倒出来自己藏着，在杯子里换上了海水。

当他们回到王宫时，小儿子把他的杯子端给病重的父亲，满以为他喝了就会恢复健康。可是国王只尝了一点点海水，病情就更加严重了。这时，两个大儿子

jìn lái chì zé xiǎo dì dì shuō tā zhè yàng zuò shì
进 来 斥 责 小 弟 弟， 说 他 这 样 做 是
xiǎng dú hài zì jǐ dì fù qīn tā men cái zhēn zhèng
想 毒 害 自 己 的 父 亲， 他 们 才 真 正
zhǎo dào liǎo shēng mìng zhī shuǐ bìng dài liǎo huí lái
找 到 了 生 命 之 水， 并 带 了 回 来。
shuō wán tā men bǎ shuǐ duān gěi guó wáng hē guó
说 完， 他 们 把 水 端 给 国 王 喝。 国
wáng gāng hē yī diǎn jiù jué dé bìng hǎo liǎo ér
王 刚 喝 一 点， 就 觉 得 病 好 了， 而
qiě shēn tǐ biàn dé hé tā zì jǐ nián qīng shí yī yàng
且 身 体 变 得 和 他 自 己 年 青 时 一 样
qiáng jiàn liǎng gè gē gē zǒu dào dì dì shēn biān cháo
强 健。 两 个 哥 哥 走 到 弟 弟 身 边 嘲
xiào tā shuō āi yō dì dì nǐ bù shì
笑 他 说：“哎 哟！ 弟 弟， 你 不 是
zhǎo dào liǎo shēng mìng zhī shuǐ ma nǐ qiān xīn wàn kǔ
找 到 了 生 命 之 水 吗？ 你 千 辛 万 苦
bá shè què ràng wǒ men dé dào liǎo huí bào nǐ
跋 涉， 却 让 我 们 得 到 了 回 报， 你
yào shì cōng míng yī diǎn dì huà wéi shí me bù bǎ
要 是 聪 明 一 点 的 话， 为 什 么 不 把
yǎn jīng fàng liàng yī diǎn ní míng nián wǒ men liǎ
眼 睛 放 亮 一 点 呢？ 明 年， 我 们 俩

rén huì yǒu yī gè qù qǐ nǐ nà měi lì dì gōng
人 会 有 一 个 去 娶 你 那 美 丽 的 公
zhǔ yào shì nǐ bù liú diǎn shén bǎ zhè shì shuō
主。 要 是 你 不 留 点 神， 把 这 事 说
liǎo chū qù bù jǐn fù qīn bù huì zài xiāng xìn nǐ
了 出 去， 不 仅 父 亲 不 会 再 相 信 你
dì huà wǒ men yě huì yào nǐ dì mìng
的 话， 我 们 也 会 要 你 的 命。

yào shì nǐ ān jìng yī xiē bù zuò shēng wǒ
要 是 你 安 静 一 些 不 做 声， 我
men dǎo shì kě yǐ rǎo nǐ xìng mìng lǎo guó wáng
们 倒 是 可 以 饶 你 性 命。 "老 国 王
dì bìng hǎo liǎo zhī hòu duì xiǎo ér zǐ réng rán hěn
的 病 好 了 之 后， 对 小 儿 子 仍 然 很
shēng qì yǐ wéi tā shì xiǎng hài tā dì mìng yú
生 气， 以 为 他 是 想 害 他 的 命。 于
shì tā zhào jí dà chén yì qǐ wèn tā men yīng gāi
是， 他 召 集 大 臣 一 起 问 他 们 应 该
zěn me chù lǐ zhè shì zuì hòu shāng dìng dì jié guǒ
怎 么 处 理 这 事， 最 后 商 定 的 结 果
shì yào jiāng tā dì xiǎo ér zǐ chù sǐ ér xiǎo wáng
是 要 将 他 的 小 儿 子 处 死， 而 小 王
zǐ duì cǐ shì yī diǎn yě bù zhī dào yī tiān
子 对 此 事 一 点 也 不 知 道。 一 天，

guó wáng dì liè shǒu qù dǎ liè tā men dān dú yī
国王的猎手去打猎，他们单独一
qǐ zài shù lín zhōng shí wáng zǐ kàn jiàn liè rén yī
起在树林中时，王子看见猎人一
fù chóu méi kǔ liǎn dì yàng zǐ jiù wèn
付愁眉苦脸的样子，就问

dào "wǒ de péng yǒu nǐ yǒu shí me xīn shì
道："我的朋友，你有什么心事
ma liè rén huí dá shuō "wǒ bù néng gòu
吗？"猎人回答说："我不能够，
yě bù gǎn gào sù nǐ wáng zǐ tīng liǎo zhè
也不敢告诉你。"王子听了这
huà kǔ kǔ dì qǐng qiú tā shuō nǐ zhǐ guǎn
话，苦苦地请求他说："你只管
shuō ----- nán dào nǐ rèn wéi wǒ huì shēng qì
说，-----难道你认为我会生气
ma méi guān xi wǒ yuán liàng nǐ jiù shì
吗？没关系，我原谅你就是
liǎo liè rén tàn kǒu qì shuō dào āi ----
了。"猎人叹口气说道："哎-----

---! guó wáng yào wǒ shè shā nǐ wáng zǐ tīng
--! 国王要我射杀你。"王子听
liǎo dà chī yī jīng shuō dào nǐ jiù rǎo liǎo
了大吃一惊，说道："你就饶了

wǒ bā wǒ bǎ yī fú tuō xià lái gěi nǐ nǐ
我 吧， 我 把 衣 服 脱 下 来 给 你， 你
ná zhuó zhè tào wáng shì yī fú gěi wǒ fù qīn kàn
拿 着 这 套 王 室 衣 服 给 我 父 亲 看。

zài qǐng nǐ gěi wǒ yī jiàn nǐ dì jiù yī
再 请 你 给 我 一 件 你 的 旧 衣
fú "liè rén shuō: "cóng nèi xīn lái shuō, wǒ
服。 "猎 人 说： "从 内 心 来 说， 我

néng jiù nǐ shì hěn gāo xìng dì yīn wéi wǒ bìng bù
能 救 你 是 很 高 兴 的， 因 为 我 并 不
xiǎng shè shā nǐ jiē zhuó tā tuō xià zì jǐ
想 射 杀 你。 "接 着， 他 脱 下 自 己

dì jiù yī fú gěi liǎo wáng zǐ ná zhuó wáng zǐ dì
的 旧 衣 服 给 了 王 子， 拿 着 王 子 的
yī fú chuān guò shù lín zǒu liǎo
衣 服， 穿 过 树 林 走 了。

guò liǎo yī duàn shí jiān yǒu sān gè wáng guó
过 了 一 段 时 间， 有 三 个 王 国
dì dà shǐ dài zhuó jīn zǐ hé bǎo shí děng fēng shèng dì
的 大 使 带 着 金 子 和 宝 石 等 丰 盛 的

lǐ wù lái dào le lǎo guó wáng dì wáng gōng dà yuàn
礼 物 来 到 了 老 国 王 的 王 宫 大 院，
shuō zhè shì tā men sān gè guó jiā dì guó wáng sòng gěi
说 这 是 他 们 三 个 国 家 的 国 王 送 给

tā xiǎo ér zǐ dì lǐ wù yīn wéi tā dì xiǎo ér
他小儿子的礼物。因为他的小儿
zǐ bǎ bǎo jiàn hé miàn bāo jiè gěi tā men shǐ tā
子把宝剑和面包借给他们，使他
men dì guó jiā dǎ bài liǎo dí rén rén mín bù zài
们的国家打败了敌人，人民不再
āi è lǎo guó wáng liǎo jiě dào zhè xiē xīn lǐ
挨饿。老国王了解到这些，心里
yī hé jì tā xiǎng zì jǐ dì ér zǐ kě néng méi
一合计，他想自己的儿子可能没
yǒu zuì jiù duì cháo chén men shuō āi ya
有罪，就对朝臣们说："哎呀！
wǒ jìng pài rén bǎ tā shā sǐ liǎo duō me lìng rén
我竟派人把他杀死了，多么令人
shāng xīn ā dàn yuàn wǒ dì ér zǐ huán huó zhuó jiù
伤心啊！但愿我的儿子还活着就
hǎo liǎo zhè shí nà wèi liè rén shuō
好了。"这时，那位猎人说
dào bì xià tā zhēn dì huán huó zhuó yīn
道："陛下，他真的还活着，因
wéi dāng shí wǒ hěn tóng qíng tā zài shù lín méi yǒu
为当时我很同情他，在树林没有
shè shā tā ér shì ràng tā píng píng ān ān dì zǒu
射杀他，而是让他平平安安地走

了，只带回了他的外衣。现在我
很高兴我当时救了他。"国王一
听，立即欣喜若狂地传令全国，
如果他的儿子回来了，他会原谅
他。

也就是在这个时候，那位公
主正急切地盼望着她的救命恩人
的归来。她铺了一条通向王宫的
路，路全部是用闪闪发光的黄金
筑成的。并告知她的臣民，只要
是骑在马背上、直接沿着路面跑
进门的人就是她真正的爱人，一

dìng yào fàng tā jìn lái 。 rú guǒ lái rén shì qí zhuó
定要放他进来。如果来人是骑着
mǎ cóng lù páng biān jìn lái de huà , tā jiù bù shì
马从路旁边进来的话，他就不是
zhēn dì yī dìng yào lì jí bǎ tā gǎn zǒu
真的，一定要立即把他赶走。

yuē dìng dì yī nián qī xiàn hěn kuài jiù yào dào
约定的一年期限很快就要到

liǎo 。 dà wáng zǐ xiǎng , tā yīng gāi qiǎng xiān qù jiàn
了。大王子想，他应该抢先去见
gōng zhǔ gào sù tā shuō shì tā jiě jiù liǎo tā
公主，告诉她说是他解救了她，
tā jiù kě yǐ qǔ tā zuò qī zǐ bìng dé dào nà
他就可以娶她作妻子，并得到那
gè wáng guó liǎo 。 dāng tā lái dào wáng gōng qián kàn dào
个王国了。当他来到王宫前看到
jīn zǐ pū chéng dì lù shí , tā tíng liǎo xià lái ,
金子铺成的路时，他停了下来，
xīn lǐ àn xiǎng : " qí zhuó mǎ zài zhè me piào liàng
心里暗想："骑着马在这么漂亮
dì lù shàng pǎo duō kě xī ya ! " yú shì , tā
的路上跑多可惜呀！"于是，他
bá zhuǎn mǎ tóu cóng lù de yòu biān qí liǎo guò
拔转马头，从路的右边骑了过

去。可当他走到宫门口时，卫兵
对他说他不是真的，要他走开。
不久，二王子也抱着同样的心理
出发了，当他来到金子路前，那
匹马的一只脚还只是刚踏上路
面，他便立即把马勒住。望着这
闪闪发光的道路，他心想，这路
真漂亮，禁不住自言自语地
说："要是有什么东西踩在这上
面就太煞风景了！"他说，所
以，他也拨转马头从路的左边骑
了进去。但当他来到宫门时，卫

bīng shuō tā bù shì zhēn wáng zǐ yě bǎ tā hōng zǒu
兵说他不是真王子，也把他轰走
liǎo
了。

xiàn zài yī nián dì zhèng shì qī xiàn dào
现在，一年的正式期限到

liǎo xiǎo wáng zǐ lí kāi sēn lín yào qù zhǎo tā dì
了，小王子离开森林要去找他的
wèi hūn xīn niáng zhè zhī qián tā yīn hài pà zì
未婚新娘。这之前，他因害怕自
jǐ dì fù qīn bù yuán liàng tā suǒ yǐ yī zhí duǒ
己的父亲不原谅他，所以一直躲
zài shù lín lǐ yī lù shàng tā lǎo shì xiǎng zhuó
在树林里。一路上，他老想着
tā kuài mǎ jiā biān bù tíng dì fēi chí shèn zhì
她，快马加鞭不停地飞驰，甚至
dào liǎo jīn zǐ lù yě méi yǒu zhù yì dào réng rán
到了金子路也没有注意到，仍然
qí zhuó mǎ zhí jiē cóng lù shàng pǎo qù dài tā lái
骑着马直接从路上跑去。待他来
dào gōng mén shí mén lì jí dǎ kāi liǎo nà wèi
到宫门时，门立即打开了，那位
gōng zhǔ fēi cháng gāo xìng dì lái huān yíng tā dì dào
公主非常高兴地来欢迎他的到

来，说他就是自己的救命恩人，
现在，他是自己的丈夫，也是这
个王国的君主了。婚礼在盛大的
宴会中举行了，当一切办完之
后，公主告诉他，说她听说了他
的父亲已经原谅了他，希望他能
再回家去。新国王听了之后，回
去见了父亲，将他的两个哥哥如
何欺骗他，抢去生命之水的
事情都告诉了父亲，并说明是出于对
父亲的爱，他才忍受了所有的冤
屈。老国王听了异常震怒，要惩

fá tā dì liǎng gè liè zǐ dàn liǎng gè ér zǐ tīng
罚他的两个劣子。但两个儿子听
dào fēng shēng hòu táo pǎo liǎo tā men shàng liǎo yī tiáo
到风声后逃跑了，他们上了一条
chuán yáng fān chū hǎi qù liǎo cóng cǐ zài yě méi
船扬帆出海去了，从此，再也
yǒu tīng dào guò tā men dì xiāo xī
有听到过他们的消息。

wàn shì tōng dà fū 万事通大夫

cóng qián yǒu yī gè pín qióng dì nóng fū míng jiào
从前有一个贫穷的农夫名叫

páng xiè gǎn zhuó liǎng tóu niú lā liǎo yī chē mù tóu
螃蟹，赶着两头牛拉了一车木头
jìn chéng yǐ èr gè jīn bì dì jià gé jiāng mù tóu
进城，以二个金币的价格将木头
mài gěi liǎo yī gè dà fū dà fū yī biān gěi tā
卖给了一个大夫。大夫一边给他
diǎn qián yī biān zuò zài zhuō páng chī fàn nóng fū
点钱，一边坐在桌旁吃饭，农夫
kàn jiàn dà fū dì fàn cài rú cǐ fēng shèng cóng nèi
看见大夫的饭菜如此丰盛，从内
xīn gǎn dào xiàn mù xīn xiǎng rú guǒ zì jǐ yě shì
心感到羡慕，心想如果自己也是
dà fū gāi duō hǎo tā zhàn zài nà lǐ léng liǎo yī
大夫该多好。他站在那里楞了一
huì ér zhōng yú bù hǎo yì sī dì wèn tā shì fǒu
会儿，终于不好意思地问他是否
yě néng dāng yī míng dà fū ō kě
也能当一名大夫。"噢，可
yǐ dà fū shuō nà hěn hǎo bàn wǒ
以，"大夫说："那很好办。"我

该做什么？"农夫接着问。"首先
买一本卷首有一只公鸡的入门
书；然后将你的牛车和两头牛换
成钱，给自己买些衣服和随便一
些与医药有关的物品；最后做一
块招牌上面写着：'我是万事通
大夫，'钉在你的门上边。"农夫
照此作好了一切，便开始行医治
病。时间不长，有一个大财主的
钱财被盗，听说在某某村庄有个
万事通大夫，他想他一定知道被
盗的钱财在哪里。于是大财主套

shàng mǎ chē, qū chē bēn xiàng nà gè cūn zhuāng, wèn
上 马 车， 驱 车 奔 向 那 个 村 庄， 问
páng xiè shì bù shì wàn shì tōng dà fū。 méi cuò,
螃 蟹 是 不 是 万 事 通 大 夫。 没 错，
wǒ jiù shì tā dá dào cái zhǔ yāo qǐng tā tóng
我 就 是， 他 答 道。 财 主 邀 请 他 同
qù bǎ bèi tōu dào dì qián cái zhǎo huí
去 把 被 偷 盗 的 钱 财 找 回
lái。 "ō, kě yǐ, kě shì wǒ dì lǎo
来。 "噢， 可 以， 可 是 我 的 老
pó, gé lǐ tè yě bì xū qù。 "cái zhǔ tóng
婆， 革 里 特 也 必 须 去。 "财 主 同
yì liǎo, qǐng tā men èr rén shàng chē, yī tóng shàng
意 了， 请 他 们 二 人 上 车， 一 同 上
liǎo lù。 dāng tā men dào liǎo nà wèi dà rén wù dì
了 路。 当 他 们 到 了 那 位 大 人 物 的
háo zhái shí, cān zhuō yǐ jīng bǎi hǎo, páng xiè bèi
豪 宅 时， 餐 桌 已 经 摆 好， 螃 蟹 被
yāo qǐng rù zuò jiù cān hǎo ba, kě shì wǒ
邀 请 入 座 就 餐。 "好 吧， 可 是 我
dì lǎo pó, gé lǐ tè yě dé rù zuò
的 老 婆， 革 里 特 也 得 入 座
yā。 tā shuō, rán hòu hé tā dì lǎo pó yī
呀。 "他 说， 然 后 和 他 的 老 婆 一

kuài zuò zài liǎo zhuō páng zhè shí dì yī gè pū rén
块坐在了桌旁。这时第一个仆人
duān zhuó yī pán jīng měi dì cài yáo jìn lái nóng fū
端着一盘精美的菜肴进来，农夫
yòng gē bó zhǒu tuī liǎo tā lǎo pó yī xià
用胳膊肘推了他老婆一下

shuō "gé lǐ tè zhè shì dì yī gè tā
说："革里特，这是第一个。"他
dì yì sī shì zhè shì dì yī dào cài rán ér nà
的意思是这是第一道菜。然而那
gè pū rén què yǐ wéi shì shuō zhè shì dì yī
个仆人却以为是说："这是第一个
gè zéi shí jì shàng tā jiù shì zéi suǒ yǐ
个贼。"实际上他就是贼，所以
tā shí fēn hài pà gēn wài biān dì tóng huǒ
他十分害怕，跟外边的同伙
shuō "dà fū quán dū zhī dào wǒ men kě yào
说："大夫全都知道，我们可要
dǎo méi la tā shuō wǒ shì dì yī gè dì
倒霉啦，他说我是第一个。"第
èr gè bù gǎn jìn lái liǎo kě shì tā bù dé bù
二个不敢进来了，可是他不得不
jìn lái dāng tā duān zhuó cài jìn lái shí nóng fū
进来。当他端着菜进来时，农夫

yòng gē bó zhǒu tuī liǎo tā lǎo pó yī xià
用胳膊肘推了他老婆一下

shuō "gé lǐ tè zhè shì dì èr gè zhè
说："革里特，这是第二个。"这

gè pū rén tóng yàng xià dé bù qīng mǎ shàng chōu shēn
个仆人同样吓得不轻，马上抽身

chū lái le dì sān gè yě shì bèi xià dé xīn jīng
出来了。第三个也是被吓得心惊

ròu tiào yīn wéi nóng fū yòu shuō liǎo shēng gé
肉跳，因为农夫又说了声："革

lǐ tè zhè shì dì sān gè dì sì gè duān
里特，这是第三个。"第四个端

zhuó yī gè gài zhuó gài zǐ dì pán zǐ cái zhǔ qǐng
着一个盖着盖子的盘子，财主请

dà fū xiǎn shì yī xià tā dì cái néng cāi cāi gài
大夫显示一下他的才能，猜猜盖

zǐ dǐ xià shì shí me pán zǐ lǐ zhuāng dì shì páng
子底下是什么。盘子里装的是螃

xiè dà fū dīng zhuó pán zǐ kàn kě shì shí zài
蟹。大夫盯着盘子看，可是实在

bù zhī shuō shí me hǎo tā āi tàn
不知说什么好，他哀叹

dào āi kě lián dì páng xiè yā cái zhǔ
道："唉，可怜的螃蟹呀。"财主

yī tīng jiù dà hǎn : " tài bàng la ! tā zhī dào
一听就大喊："太棒啦！他知道
lǐ miàn shì shí me tā yī dìng yě zhī dào qián zài
里面是什么，他一定也知道钱在
nǎ ér kàn dào zhè yī qiē pū rén men dì
哪儿！"看到这一切，仆人们的
shén sè gé wài jǐn zhāng tā men àn shì dà fū néng
神色格外紧张，他们暗示大夫能
bù néng chū qù yī xiǎo huì ér yú shì tā jiù chū
不能出去一小会儿。于是他就出
qù liǎo sì gè pū rén dū tǎn bái shuō shì tā men
去了，四个仆人都坦白说是他们
tōu liǎo qián bìng qiě xǔ nuò rú guǒ tā bù jiē fā
偷了钱，并且许诺如果他不揭发
tā men tā men yuàn yì jiāng qián huán huí ér qiě gěi
他们，他们愿意将钱还回而且给
tā yī dà bǐ qián zuò wéi chóu xiè fǒu zé tā men
他一大笔钱作为酬谢，否则他们
huì bèi jiǎo sǐ tā men dài tā dào cáng qián dì
会被绞死。他们带他到了藏钱的
dì fāng tā xiōng yǒu chéng zhú dì huí dào dà tīng
地方。他胸有成竹地回到大厅，
zài zhuō páng luò zuò hòu shuō dào : " wǒ de lǎo
在桌旁落座后说道："我的老

yé xiàn zài wǒ yào cóng wǒ de shū zhōng chá zhǎo cáng
爷，现在我要从我的书中查找藏
jīn zǐ dì dì fāng zhè shí dì wǔ gè pū
金子的地方。"这时，第五个仆
rén pá jìn bì lú lǐ xiǎng tīng tīng dà fū hái zhī dào
人爬进壁炉里想听听大夫还知道
xiē shí me kě shì dà fū zuò zhuó yī dòng bù
些什么。可是大夫坐着一动不
dòng dǎ kāi tā dì rù mén shū jiāng shū yè lái
动，打开他的入门书，将书页来
huí fān zhuó xún zhǎo nà zhī gōng jī yóu yú yī
回翻着，寻找那只公鸡。由于一
shí zhǎo bù zhuó tā jiù shuō wǒ zhī dào nǐ
时找不着，他就说："我知道你
jiù zài nà ér suǒ yǐ nǐ zuì hǎo shì zì jǐ chū
就在那儿，所以你最好是自己出
lái nà wèi zài bì lú lǐ de lǎo xiōng wù rèn
来！"那位在壁炉里的老兄误认
wéi dà fū shì zhǐ tā zhēn shì jīng kǒng wàn fēn
为大夫是指他，真是惊恐万分，
yī xià zǐ tiào liǎo chū lái shǐ jìn rǎng nà
一下子跳了出来，使劲嚷："那
gè rén zhēn shì shén qiā miào suàn wú suǒ bù
个人真是神掐妙算，无所不

知！"这时万事通大夫告诉了财
主藏钱的地方，却没有告诉他是
谁偷的，结果双方都给了他酬
金，他也由此成了名人。

玻璃瓶中的妖怪

从前，有个穷樵夫，天天起

早贪黑地劳作，并节衣缩食，终
于积攒了一点儿钱，便对他儿子

说道："我就你这么一个孩子，

我要用我拿血汗辛辛苦苦挣来的

钱，供你念书去。你要好好学点

儿本领，等我老了、手脚不那么

灵便了、只得坐在家里烤火的时候，

你才有能力养活我。"于

是，儿子便上学了，而且学习非

常勤奋，受到老师们异口同声的

称赞。中学毕业后，他上了大学，可是在学业完成前，父亲给他的那点儿钱就用光了，他只得辍学。回到家里后，父亲不无忧伤地对他说："我再也无法供你继续学业了，眼下我只能挣口饭吃。" "亲爱的爸爸，" 儿子回答说，" 别犯愁啦。既然这是上帝的安排，一定会苦去甘来的。" 第二天，父亲要出去砍柴，儿子也想一块儿去。

"那好吧，孩子，" 父亲

说，"就一块儿去吧。不过，你
会吃不消的，你还不习惯于重体
力活儿。还有呢，我只有一把斧
子，没钱再买一把呀。"别担
心，"儿子回答说，"咱们找邻居
借一把好啦。他们肯定愿意借我
用一段时间，我挣到钱买一把新
的还给他们嘛。"于是，父亲找
邻居借了一把斧子。第二天破
晓，父子俩就一块儿进了森林。
儿子兴高采烈地帮父亲砍柴。
中午时分，父亲说："咱们歇

xī yī xià chī wǔ fàn ba xiàn zài gāng hǎo shì
息一下，吃午饭吧。现在刚好是
shí hòu ér zǐ ná qǐ zì jǐ dì nà fèn miàn
时候。"儿子拿起自己的那份面
bāo rán hòu shuō bà bà nǐ xiē zhuó
包，然后说："爸爸，你歇着
bā wǒ yī diǎn ér yě bù lěi wǒ dào lín zǐ
吧，我一点儿也不累。我到林子
lǐ qù zhuǎn yī zhuǎn zhǎo jǐ gè niǎo wō nǐ
里去转一转，找几个鸟窝。""你
gè xiǎo shǎ guā fù qīn dà shēng shuō nǐ xiàn
个小傻瓜，"父亲大声说，"你现
zài yào shì dào chù pǎo lái pǎo qù dài huì ér jù
在要是到处跑来跑去，待会儿就
huì lěi dé lián gē bó dū tái bù qǐ lái liǎo huán
会累得连胳膊都抬不起来了。还
shì zuò zài wǒ shēn biān hǎo hǎo xiē xī
是坐在我身边，好好歇息
bā ér zǐ méi yǒu tīng fù qīn dì quàn gào
吧。"儿子没有听父亲的劝告，
yī biān chī zhuó miàn bāo yī biān zài lín zǐ lǐ zhuǎn
一边吃着面包一边在林子里转
yōu zhè tiān tā xīn qíng gé wài yú kuài xìng zhì
悠。这天他心情格外愉快，兴致

bó bó dì yǎng wàng zhuó qīng cuì dì zhī tiáo xún zhǎo
勃勃地仰望青翠的枝条，寻找
zhuó niǎo wō tā zài lín zhōng zǒu lái zǒu qù kàn
着鸟窝。他在林中走来走去，看
jiàn liǎo yī kē zhī fán yè mào dì lǎo xiàng shù nà
见了一棵枝繁叶茂的老橡树，那
shù shù gān cū dà zú yǒu jǐ bǎi nián dì shù
树树干粗大，足有几百年的树
líng tā zhàn zài lǎo xiàng shù xià xīn
龄，他站在老橡树下，心
xiǎng kěn dìng yǒu xǔ duō niǎo zài shàng biān zhù
想："肯定有许多鸟在上边筑
cháo hū rán tā jué dé tīng jiàn liǎo yī diǎn
巢。"忽然，他觉得听见了一点
ér dòng jìng xiǎo huǒ zǐ píng xī jìng tīng guǒ rán
儿动静。小伙子屏息静听，果然
tīng jiàn yī gè dī chén de shēng yīn zài shuō fàng
听见一个低沉的声音在说："放
wǒ chū qù fàng wǒ chū qù tā sì chù sōu
我出去！放我出去！"他四处搜
xún què shí me yě méi yǒu fā xiàn sì hū nà
寻，却什么也没有发现，似乎那
shēng yīn shì cóng dì dǐ xià zuān chū lái tā yú
声音是从地底下钻出来的。他于

shì dà shēng hǎn jiào dào nǐ zài nǎ ér
是 大 声 喊 叫 道： " 你 在 哪 儿

ā nà shēng yīn huí dá shuō wǒ zài zhè
啊？ " 那 声 音 回 答 说： " 我 在 这

ér mái zài lǎo xiàng shù dì shù gēn xià miàn fàng
儿， 埋 在 老 橡 树 的 树 根 下 面。 放

wǒ chū qù fàng wǒ chū qù xiǎo huǒ zǐ kāi
我 出 去！ 放 我 出 去！ " 小 伙 子 开

shǐ zài shù gēn zhōu wéi wā liǎo qǐ lái zhōng yú zài
始 在 树 根 周 围 挖 了 起 来， 终 于 在

yī chù xiǎo tǔ kēng lǐ zhǎo dào le yī zhī bō li
一 处 小 土 坑 里 找 到 了 一 只 玻 璃

píng tā qiǎng qǐ bō li píng duì zhuó yáng guāng kàn
瓶。 他 抢 起 玻 璃 瓶， 对 着 阳 光 看

liǎo kàn zhǐ jiàn yǒu yī gè qīng wā mó yàng de xiǎo
了 看， 只 见 有 一 个 青 蛙 模 样 的 小

dōng xī zài píng zhōng fēng kuáng dì shàng cuàn xià
东 西， 在 瓶 中 疯 狂 地 上 窜 下

tiào fàng wǒ chū qù fàng wǒ chū qù nà
跳。 " 放 我 出 去！ 放 我 出 去！ " 那

gè xiǎo dōng xī yòu hǎn liǎo qǐ lái ér xiǎo huǒ zǐ
个 小 东 西 又 喊 了 起 来， 而 小 伙 子

ní xiǎng yě méi xiǎng jiù bá diào liǎo píng sāi shuō
呢， 想 也 没 想 就 拔 掉 了 瓶 塞。 说

shí chí , nà shí kuài , nà gè jīng líng yī xià zǐ
时迟，那时快，那个精灵一下子
jiù cóng bō lí píng lǐ cuàn liǎo chū lái , lì kè kāi
就从玻璃瓶里窜了出来，立刻开
shǐ bù tíng dì biàn dà , zhuǎn shùn zhī jiān biàn chéng
始不停地变大，转瞬之间，变成
liǎo yī gè shí fēn kě pà de jù rén , gè tóu ér
了一个十分可怕的巨人，个头儿
yǒu xiǎo huǒ zǐ gēn qián dì nà kē lǎo xiàng shù dì yī
有小伙子跟前的那棵老橡树的一
bàn nà me gāo
半那么高。

nǐ zhī dào ma , zhè gè dà yāo guài shēng
"你知道吗，"这个大妖怪声
yīn cū yǎ yǔ qì xià rén , wèn xiǎo huǒ
音粗哑，语气吓人，问小伙
zǐ , nǐ bǎ wǒ fàng chū lái , huì dé dào shí
子，"你把我放出来，会得到什
me huí bào ya ? " bù zhī dào , xiǎo huǒ zǐ
么回报呀？" "不知道，"小伙子
háo wú jù sè dì huí dá shuō , wǒ zěn me huì
毫无惧色地回答说，"我怎么会
zhī dào ne ? " wǒ wéi cǐ yī dìng dé níng duàn nǐ
知道呢？" "我为此一定得拧断你

dì bó zǐ yāo guài huí dá shuō
的脖子。"妖怪回答说。

nǐ yào shì zǎo diǎn ér gào sù wǒ jiù hǎo
"你要是早点儿告诉我就好

lā wǒ jiù bù huì fàng nǐ chū lái le 。 wǒ de
啦，我就不会放你出来了。我的

nǎo dai ma nǐ kě pèng bù dé nǐ bì xū xiān
脑袋嘛，你可碰不得，你必须先

qù hé qí tā dì rén shāng liáng shāng liáng cái
去和其他的人商量商量才

shì 。 " " shí me zhè gè nà gè dì fǎn zhèng nǐ
是。""什么这个那个的，反正你

yī dìng dé jiē shòu nǐ yīng gāi dé dào de huí bào 。
一定得接受你应该得到的回报。

nán dào nǐ yǐ wéi wǒ shì bèi wú yuán wú gù dì
难道你以为，我是被无缘无故地

guān yā zài nà ér de ma bù shì dì zhè shì
关押在那儿的吗？不是的，这是

duì wǒ de chéng fá wǒ shì wēi lì wú bǐ dì mò
对我的惩罚。我是威力无比的墨

qiū lì yóu sī yā bù guǎn shuí fàng wǒ chū lái ,
丘利尤斯呀，不管谁放我出来，

wǒ yī dìng dé níng duàn tā de bó zǐ 。 " " hǎo
我一定得拧断他的脖子。""好

吧，"小伙子冷静地回答说，"不
过，这可急不得。首先呢，你得
向我证明一下，刚才坐在那个
瓶子里的人确确实实就是你这么
个庞然大物。你要是能再钻进
去，我就服气了，然后，我就任
你处置好啦。"妖怪趾高气扬地
回答道："小菜一碟。"说着就开
始把身子缩小，越缩越小，最后
小到能够从瓶口钻进去了。妖怪
刚钻进瓶子里，小伙子立刻麻利
地把瓶塞用力塞紧，随手把瓶子

rēng huí dào shù gēn páng de lǎo dì fāng yāo guài jiù
扔回到树根旁的老地方。妖怪就
zhè yàng bèi cuò bài liǎo
这样被挫败了。

cǐ shí xiǎo hū zǐ dǎ suàn huí dào fù qīn
此时，小伙子打算回到父亲
shēn biān qù shuí zhī nà gè yāo guài què jiān zhuó sǎng
身边去。谁知那个妖怪却尖着嗓
zǐ qī qī cǎn cǎn dì háo jiào qǐ lái "wèi,
子凄凄惨惨地嚎叫起来："喂，
fàng wǒ chū qù ba fàng wǒ chū qù ba xiǎo
放我出去吧！放我出去吧！"小
huǒ zǐ zhǎn dīng jié tiě dì huí dá shuō "bù!",
伙子斩钉截铁地回答说"不！",
tā jué bù zài zuò nà zhǒng chǔn shì liǎo kě yāo guài
他绝不再做那种蠢事了。可妖怪
yìng jiào tā tīng tīng tiáo jiàn bǎo
硬叫他听听条件。-----保
zhèng bù nǐng duàn tā de bó zǐ huán gěi tā yī dà
证不拧断他的脖子，还给他一大
bǐ cái fù tā yī bèi zǐ yě huā bù wán yòng
笔财富，他一辈子也花不完，用
bù jìn
不尽。

dà gài , xiǎo huǒ zǐ huí dá dào , nǐ
"大概，"小伙子回答道，"你

xiǎng yòng gāng cái dì bàn fǎ zài piàn wǒ yī
想用刚才的办法再骗我一

cì 。 nǐ yào shì bù dá yīng jiù cuò guò liǎo
次。"你要是不答应，就错过了

zì jǐ róng huá fù guì dì jī huì la , yāo guài
自己荣华富贵的机会啦，"妖怪

zhuāng yán dì shuō , wǒ fā shì jué bù pèng nǐ
庄严地说，"我发誓，绝不碰你

yī gēn háo máo 。 xiǎo huǒ zǐ jiù xiǎng bù fáng
一根毫毛。"小伙子就想："不妨

zài mào tā yī cì xiǎn xīng xǔ tā yán ér yǒu xìn
再冒它一次险，兴许他言而有信

ní 。 yú shì xiǎo huǒ zǐ yòu bá diào liǎo píng
呢。"于是，小伙子又拔掉了瓶

sāi yāo guài zuān chū lái hòu yuè biàn yuè dà yòu
塞，妖怪钻出来后越变越大，又

biàn chéng liǎo yī gè jù rén
变成了一个巨人。

xiàn zài nǐ gāi dé dào nǐ dì huí bào
"现在你该得到你的回报

liǎo 。 jù rén shuō zhuó dì gěi xiǎo huǒ zǐ yī kuài
了。"巨人说着递给小伙子一块

xiàng pí gāo mó yàng dì dōng xī gào sù tā
橡皮膏模样的东西，告诉他

shuō yòng tā dì yī tóu zài shāng kǒu shàng qīng qīng
说，"用它的一头在伤口上轻轻

pèng yī xià shāng kǒu jiù huì yù hé yòng lìng yī
碰一下，伤口就会愈合；用另一

tóu zài gāng tiě shàng qiāo dǎ yī xià gāng tiě jiù huì
头在钢铁上敲打一下，钢铁就会

biàn chéng yín zǐ wǒ dé xiān shì yī
变成银子。"我得先试一

shì xiǎo huǒ zǐ shuō bà zǒu dào yī kē dà shù
试，"小伙子说罢走到一棵大树

gēn qián yòng fú zǐ bǎ shù pí kǎn diào yī xiǎo kuài
跟前，用斧子把树皮砍掉一小块

ér rán hòu yòng nà wán yì ér zài shù pí dì shāng
儿，然后用那玩意儿在树皮的伤

sǔn chù qīng qīng dì pèng liǎo yī xià shù pí guǒ zhēn
损处轻轻地碰了一下，树皮果真

cháng lǒng liǎo què shí bù cuò tā duì jù rén
长拢了。"确实不错，"他对巨人

shuō xiàn zài wǒ men gāi fēn shǒu liǎo yāo guài
说，"现在我们该分手了。"妖怪

gǎn xiè xiǎo huǒ zǐ dā jiù liǎo tā xiǎo huǒ zǐ yě
感谢小伙子搭救了他，小伙子也

gǎn xiè yāo guài sòng gěi tā zhè jiàn lǐ wù rán hòu
感谢妖怪送给他这件礼物，然后
tā men dòng shēn gè zǒu gè dì liǎo
他们动身各走各的了。

xiǎo huǒ zǐ huí dào liǎo fù qīn shēn páng fù
小伙子回到了父亲身旁，父
qīn dū dū nāng nāng dì duì tā fā qǐ láo sāo lái
亲嘟嘟囔囔地对他发起牢骚来，
wèn tā zhè me bàn tiān bù gān huó ér dào dǐ shì
问他这么半天不干活儿，到底是
lái gān shí me dì wǒ zǎo jiù shuō guò zhè
来干什么的。"我早就说过，这
huó ér nǐ gān bù liǎo tā duì ér zǐ shuō
活儿你干不了。"他对儿子说。

bà bà nín qiān wàn bié shēng qì wǒ huì
"爸爸，您千万别生气，我会
gǎn shàng lái de gǎn shàng lái fù qīn yī
赶上来的。"赶上！"父亲一
tīng huǒ mào sān zhàng wǒ dǎo yào kàn kàn nǐ zěn
听火冒三丈，"我倒要看看你怎
me gè gǎn fǎ bà bà nín kàn hǎo la
么个赶法？"爸爸，您看好啦，
wǒ yī fǔ xià qù jiù néng kǎn dǎo nà kē
我一斧下去就能砍倒那棵

shù 。 " shuō wán , qǔ chū nà wán yì ér lái ,
树。"说完，取出那玩意儿来，
zài fǔ zǐ shàng cā shì liǎo yī fān rán hòu měng dì
在斧子上擦拭了一番，然后猛地
yī fǔ kǎn liǎo xià qù fǔ tóu shàng dì tiě yǐ jīng
一斧砍了下去。斧头上的铁已经
biàn chéng liǎo yín zǐ suǒ yǐ fǔ rèn juǎn liǎo
变成了银子，所以斧刃卷了
kǒu 。 " wǒ shuō , bà bà nǐ qiáo qiáo , nǐ
口。"我说，爸爸，你瞧瞧，你
jiè lái de shì shí me pò làn fǔ zǐ ya wán quán
借来的是什什么破烂斧子呀，完全
biàn xíng la 。 " fù qīn yī kàn , mù dèng kǒu
变形啦。"父亲一看，目瞪口呆
dāi , shuō dào : " dū shì nǐ gān dì hǎo shì !
呆，说道："都是你干的好事！
zhè xià nǐ dé péi rén jiā fǔ zǐ le , kàn nǐ ná
这下你得赔人家斧子了，看你拿
shí me lái péi ! nǐ dì què bāng liǎo dà máng
什什么来赔！你的确帮了大忙
la 。 " bié shēng qì ma ér zǐ shuō , " wǒ
啦。""别生气嘛，"儿子说，"我
péi fǔ zǐ jiù shì lou āi nǐ zhè gè shǎ
赔斧子就是喽。""唉，你这个傻

瓜，"父亲吼叫道："你拿什么
赔？你身无分文。你的脑袋也许
不错，可对砍柴你一窍不
通。"过了一会儿，小伙子对父
亲说："爸爸，我再也砍不动
了，咱们歇半天吧。""啊！什
么？"父亲回答道，"你看我闲得
起吗？我不得不干呐。你在这儿
反正帮不上什么忙，你最好回家
去吧。""爸爸，我可是头一回到
森林里来，我一个人找不到路
呀。咱们一快儿回家吧。"他对

fù qīn shuō zhuō fù qīn dì nù qì yǐ píng xī liǎo
父亲说着，父亲的怒气已平息了
jǐ fēn jiù dá yīng yī kuài ér huí jiā qù
几分，就答应一块儿回家去。

dào jiā hòu fù qīn duì ér zǐ shuō qù
到家后，父亲对儿子说："去
bǎ zhè huài fǔ zǐ mài liǎo bā kàn néng mài duō shǎo
把这坏斧子卖了吧，看能卖多少
qián bù gòu dì zhǐ hǎo yóu wǒ lái zhēng hǎo péi
钱，不够的只好由我来挣，好赔
lín jū yī bǎ xīn fǔ zǐ ér zǐ ná zhuō fǔ
邻居一把新斧子。"儿子拿着斧
zǐ lái dào chéng lǐ dì yī jiā jīn diàn jīn jiàng yàn
子来到城里的一家金店，金匠验
liǎo fǔ tóu dì chéng sè fàng zài chéng shàng chēng liǎo
了斧头的成色，放在秤上称了
chēng shuō dào zhè bǎ fǔ tóu zhí sì bǎi gè
称，说道："这把斧头值四百个
yín bì kě wǒ shǒu lǐ méi yǒu zhè me duō dì xiàn
银币，可我手里没有这么多的现
jīn xiǎo huǒ zǐ què shuō nà hǎo nín shǒu
金。"小伙子却说："那好，您手
tóu shàng yǒu duō shǎo jiù gěi duō shǎo bā yú xià dì
头上有多少就给多少吧，余下的

就算是**我借给您的**。"于是，**金匠**给了他**三百个银币**，还欠他**一百**。

随后，小伙子回到家里，对父亲说："爸爸，我有钱啦。"

去问一问邻居，他那把斧子值多少钱。"我不用问也知道，"父亲回答说，"一个银币六格罗申。"那好，咱们给他两个银币十二格罗申，加倍偿还。"儿子说道，"您瞧，我有的**是钱**。"说罢，小伙子给了父亲

yī bǎi gè yín bì gào sù fù qīn cóng cǐ yǐ hòu
一 百 个 银 币 ， 告 诉 父 亲 从 此 以 后
zài yě bù huì quē qián huā liǎo hǎo hǎo xiǎng qīng fú
再 也 不 会 缺 钱 花 了 ， 好 好 享 清 福
bā
吧。

wǒ dì tiān lǎo yé yā fù qīn jīng hū
" 我 的 天 老 爷 呀 ! " 父 亲 惊 呼
dào zhè me duō dì qián shì cóng nǎ ér nòng lái
道 ， " 这 么 多 的 钱 是 从 哪 儿 弄 来
dì yā yú shì ér zǐ jiǎng shù liǎo shì qíng
的 呀 ? " 于 是 ， 儿 子 讲 述 了 事 情
dì jīng guò xiǎo huǒ zǐ yòng yú xià dì qián fǎn
的 经 过 。 小 伙 子 用 余 下 的 钱 ， 返
huí dà xué jì xù tā dì xué yè hòu lái yóu
回 大 学 继 续 他 的 学 业 。 后 来 ， 由
yú yāo guài gěi tā dì nà wán yì ér kě yǐ zhì liáo
于 妖 怪 给 他 的 那 玩 意 儿 可 以 治 疗
gè zhǒng gè yàng dì shāng kǒu tā chéng liǎo wén míng yú
各 种 各 样 的 伤 口 ， 他 成 了 闻 名 于
shì dì yī shēng
世 的 医 生 。

魔鬼的邈邈兄弟

一个退伍士兵失去了生活来

源，不知道怎么活下去，他走到了森林中。他走了一会儿，碰见了一个小矮人，谁知这矮人就是魔鬼。小矮人对他说："你怎么啦，看上去很烦躁。"那士兵回答："我饿了，可又没钱。"魔鬼说："如果你让我雇你做我的仆人，你今生今世就有吃有穿了。你得替我服务七年，以后你就自由了。但有一件事我必须说清

chǔ nà jiù shì qī nián zhōng nǐ bù néng xǐ liǎn
楚，那就是七年中你不能洗脸、
shū tóu jiǎn zhǐ jiǎ jiǎn tóu fā hé cā yǎn lèi
梳头、剪指甲、剪头发和擦眼泪
shuǐ shì bīng huí dá hǎo ba rú guǒ méi
水。"士兵回答："好吧，如果没
yǒu bié dì bàn fǎ dì huà shuō wán biàn gēn zhuó
有别的办法的话。"说完便跟着
xiǎo āi rén wǎng qián zǒu xiǎo āi rén yī zhí lǐng tā
小矮人往前走，小矮人一直领他
dào liǎo dì yù lǐ rán hòu mó guǐ gào sù tā
到了地狱里。然后，魔鬼告诉他
yīng gāi zuò dì shì tā dé shāo wǎng dà guō dǐ xià
应该做的事：他得烧旺大锅底下
dì huǒ guō lǐ zhǔ zhuó dì shì mó guǐ chī dì shāo
的火，锅里煮着的是魔鬼吃的烧
ròu tā dé shōu shí wū zǐ bǎ lā jī sǎo dào
肉；他得收拾屋子，把垃圾扫到
mén bèi hòu bìng suí shí bǎo chí gè chù zhěng jié
门背后，并随时保持各处整洁。
dàn shì rú guǒ tā yī dàn tōu kàn guō lǐ dì dōng
但是，如果他一旦偷看锅里的东
xī tā jiù yào dǎo méi shì bīng shuō hǎo
西，他就要倒霉。士兵说："好

的，我会注意的。"然后，老魔
鬼又出去游荡了，而士兵则开始
着手他的新任务，烧火，扫地，
把垃圾堆到门后，一切都按主人
吩咐去做。老魔鬼回家来检查一
切是否照做了，看上去很满意，
就又出去了。这时，士兵才有闲
好好看看周围的一切：只见地狱
四周架着一口口大锅，锅下火势
正旺，锅里煮得噼啪直响，要不
是魔鬼特别关照，说什么他也得
瞅瞅里面有什么。终于，他实在

rěn nài bù zhù jiù jiē kāi dì yī gè guō gài yī
忍耐不住，就揭开第一个锅盖一
diǎn ér wǎng lǐ chǒu qù kě tā què kàn jiàn liǎo
点儿，往里瞅去。可他却看见了
tā yuán lái de xià shì zuò zài lǐ miàn hā
他原来的下士坐在里面。"哈
hā lǎo huǒ jì tā shuō dào wǒ zěn me
哈，老伙计，"他说道，"我怎么
zài zhè ér jiàn dào nǐ yǐ qián nǐ guǎn wǒ xiàn
在这儿见到你？以前你管我，现
zài wǒ guǎn nǐ liǎo shuō zhuó hěn kuài gài yán liǎo
在我管你了。"说着很快盖严了
guō gài bìng tiān liǎo xiē xīn chái shàn wàng liǎo
锅盖，并添了些新柴，扇旺了
huǒ rán hòu tā zǒu dào dì èr gè guō qián
火。然后，他走到第二个锅前，
yě jiē kāi yī diǎn ér guō gài wǎng lǐ chǒu kàn jiàn
也揭开一点儿锅盖往里瞅，看见
lǐ biān zuò zhuó tā yǐ qián dì zhǔn wèi hā
里边坐着他以前的准尉："哈
hā lǎo huǒ jì wǒ jū rán zài zhè ér jiàn dào
哈，老伙计，我居然在这儿见到
nǐ yǐ qián nǐ guǎn wǒ xiàn zài wǒ guǎn nǐ
你。以前你管我，现在我管你

了。"他又盖紧锅盖并搬来一块
大木头，把火烧得更旺。接着，
他想看看谁会坐在第三口锅里，
结果竟是他以前的将军。"哈
哈，老伙计，我怎么在这儿见到
你。以前你管我，现在我管你
了。"说着，他拿来只风箱，把
将军下面的火吹得旺旺的。就这
样，士兵在地狱里服役了七年，
既没洗脸、梳头，也没剪指甲、
剪头发甚至擦眼泪。他觉得这七
年很短，就像才半年。当期满这

yī tiān dào lái shí mó guǐ zǒu guò lái
一天到来时，魔鬼走过来

shuō wèi hàn sī nǐ dū zuò liǎo xiē shí
说："喂，汉斯，你都做了些什
me wǒ shāo guò huǒ sǎo guò dì bìng bǎ
么？"我烧过火，扫过地，并把
lā jī duī zài liǎo mén hòu dàn nǐ hái chōu guò
垃圾堆在了门后。"但你还瞅过
guō lǐ xìng kuī nǐ tiān liǎo chái huǒ fǒu zé nǐ
锅里，幸亏你添了柴火，否则你
jiù méi mìng liǎo xiàn zài nǐ dì fú wù qī dào
就没命了。现在，你的服务期到
liǎo nǐ xiǎng huí jiā ma xiǎng shì bīng
了，你想回家吗？"想。"士兵

dá dào wǒ hěn xiǎng qù kàn kàn wǒ fù qīn zài
答道："我很想去看看我父亲在
jiā zěn me yàng mó guǐ shuō wéi liǎo gěi nǐ
家怎么样。"魔鬼说："为了给你
suǒ zhèng dì chóu láo nǐ qù bǎ nǐ dì bèi dài zhuāng
所挣的酬劳，你去把你的背袋装
mǎn lā jī dài huí jiā nǐ zǒu dì shí hòu yě bù
满垃圾带回家。你走的时候也不
xǔ xǐ liǎn shū tóu yào liú zhuó cháng cháng dì tóu
许洗脸、梳头，要留着长长的头

fā hú zǐ hái yǒu méi jiǎn guò dì zhǐ jiǎ bìng
发胡子，还有没剪过的指甲，并
qiè lèi yǎn mí méng dāng rén jiā wèn nǐ cóng nà lǐ
且泪眼迷蒙。当人家问你从哪里
lái shí nǐ jiù shuō cóng dì yù lái dāng
来时，你就说："从地狱来。"当
rén jiā wèn nǐ shì shuí nǐ dé shuō wǒ shì
人家问你是谁，你得说："我是
mó guǐ dì lā ta xiōng dì tā yě shì wǒ dì guó
魔鬼的邋遢兄弟，他也是我的国
wáng shì bīng méi háng shēng jiù zhào zhuó mó guǐ
王。"士兵没吭声，就照着魔鬼
shuō dì qù zuò liǎo dàn tā duì dé dào dì bào chóu
说的去做了，但他对得到的报酬
yī diǎn yě bù mǎn yì
一点也不满意。

yī huí dào shù lín lǐ tā jiù cóng bèi shàng
一回到树林里，他就从背上
qǔ xià bèi bāo zhǔn bèi dǎo kōng kě yī dǎ kāi
取下背包准备倒空。可一打开
bāo fā xiàn lǐ miàn dì lā jī quán biàn chéng liǎo jīn
包，发现里面的垃圾全变成了金
zǐ zhēn méi xiǎng dào tā gāo xìng jí le
子。"真没想到！"他高兴极了，

shuō zhuó biàn zǒu jìn chéng qù yí gè diàn zhǔ zhàn zài
说 着 便 走 进 城 去 。 一 个 店 主 站 在
lǚ diàn mén kǒu jiàn dào shì bīng zǒu lái xià liǎo
旅 店 门 口 ， 见 到 士 兵 走 来 ， 吓 了
yī dà tiào yīn wéi hàn sī dì yàng zǐ shí zài jiào
一 大 跳 ， 因 为 汉 斯 的 样 子 实 在 叫
rén hài pà bǐ xià hǔ má què dì dào cǎo rén huán
人 害 怕 ， 比 吓 唬 麻 雀 的 稻 草 人 还
kě pà diàn zhǔ jiào zhù tā wèn dào nǐ
可 怕 。 店 主 叫 住 他 ， 问 道 ： “ 你
cóng nǎ lǐ lái cóng dì yù lái nǐ shì
从 哪 里 来 。 ” “ 从 地 狱 来 。 ” “ 你 是
shuí shì mó guǐ dì lā ta xiōng dì tā yě
谁 ？ ” “ 是 魔 鬼 的 邋 遑 兄 弟 ， 他 也
shì wǒ dì guó wáng diàn zhǔ yī tīng jiù bù
是 我 的 国 王 。 ” 店 主 一 听 ， 就 不
ràng tā jìn rù kě dāng hàn sī xiàng diàn zhǔ liàng liǎo
让 他 进 入 。 可 当 汉 斯 向 店 主 亮 了
tā dì jīn zǐ hòu diàn zhǔ jiù qīn zì tì tā kāi
他 的 金 子 后 ， 店 主 就 亲 自 替 他 开
liǎo mén hàn sī yào liǎo zuì hǎo dì fáng jiān hé pū
了 门 。 汉 斯 要 了 最 好 的 房 间 和 仆
rén chī bǎo hē zú liǎo què zhào mó guǐ fēn fu
人 ， 吃 饱 喝 足 了 ， 却 照 魔 鬼 吩 咐

bìng bù xǐ shù jiù tǎng xià shuì jué dàn shì
并不洗漱，就躺下睡觉。但是，
diàn zhǔ yǎn qián yī zhí huǎng dòng zhe zhè yī dòu jīn
店主眼前一直晃动着这一兜金
zǐ gǎn dào zuò wò bù ān dào liǎo shēn yè
子，感到坐卧不安。到了深夜，
tā liū jìn qù tōu zǒu liǎo nà dài jīn zǐ dì èr
他溜进去偷走了那袋金子。第二
tiān zǎo shàng hàn sī qǐ chuáng hòu xiǎng fù liǎo fáng
天早上，汉斯起床后，想付了房
qián jì xù shàng lù yī kàn tā de bèi dai méi
钱继续上路，一看他的背袋没
liǎo dàn tā mǎ shàng zhèn dìng xià lái xīn
了。但他马上镇定下来，心
xiǎng nǐ shì wú gū shòu hài yā suǒ yǐ tā
想："你是无辜受害呀。"所以他
jìng zhí huí dào dì yù xiàng lǎo mó guǐ sù kǔ
径直回到地狱，向老魔鬼诉苦，
bìng qiú tā bāng máng mó guǐ shuō zuò xià
并求他帮忙。魔鬼说："坐下
lái wǒ tì nǐ xǐ liǎn shū tóu jiǎn zhǐ jiǎ
来，我替你洗脸、梳头、剪指甲
hé tóu fā cā qù yǎn lèi shuǐ zuò wán zhè
和头发，擦去眼泪水。"做完这

xiē hòu tā yòu gěi liǎo tā yī bèi dài lā jī
些后，他又给了他一背袋垃圾，
shuō qù ba gào sù diàn zhǔ tā bì xū hái
说："去吧，告诉店主他必须还
nǐ jīn zǐ fǒu zé wǒ jiù qù dài tā ràng tā
你金子，否则我就去逮他，让他
dǐng tì nǐ lái shāo huǒ hàn sī huí dào lǚ
顶替你来烧火。"汉斯回到旅
diàn duì diàn zhǔ shuō nǐ tōu liǎo wǒ dì jīn
店，对店主说："你偷了我的金
zǐ rú guǒ nǐ bù hái wǒ nǐ jiù dé dào dì
子，如果你不还我，你就得到地
yù qù dǐng tì wǒ biàn dé xiàng wǒ yī yàng chǒu lòu
狱去顶替我，变得像我一样丑陋
kě pà diàn zhǔ tīng liǎo huán liǎo tā dì jīn
可怕。"店主听了，还了他的金
zǐ bìng qiě hái wài jiā le yī xiē zhǐ qiú
子，并且还另外加了一些，只求
tā bié shēng zhāng zhè yàng hàn sī jiù chéng liǎo yī
他别声张，这样，汉斯就成了一个
gè fù rén
富人。

hàn sī shàng le lù huí fù qīn shēn biān qù
汉斯上了路，回父亲身边去

了。他买了一件破旧褂子穿上，
四周游荡着，一路奏乐卖艺，因
为他在地狱与魔鬼在一起时学会
了这一手艺。当时，当政的是位
老国王，汉斯奉命前去为国王演
奏。老国王很赞赏他的演奏技
艺，就把他的大女儿许配给他做
了妻子。当公主听说要嫁给一个
穿破褂子的平民百姓时，就
说："我宁可跳海淹死，也不想
嫁给他。"然后，国王就把小女
儿许配给了他。为了使国王父亲

高兴，小公主倒是很乐意。这
样，魔鬼的邋遢兄弟娶了国王的
女儿做妻子，当老国王死后，还
当上了国王。

xióng pí rén

熊皮人

cóng qián yǒu gè nián qīng rén yīng zhēng rù wǔ

从前有个年轻人应征入伍，

zài zhàn zhēng zhōng tā biǎo xiàn dé shí fēn yīng yǒng zài

在战争中他表现得十分英勇，在

qiāng lín dàn yǔ zhōng zǒng shì chōng fēng xiàn zhèn zhǐ yào

枪林弹雨中总是冲锋陷阵。只要

zhàn zhēng zài jì xù yī qiē jiù hěn shùn lì kě

战争在继续，一切就很顺利，可

shì dāng hé píng lái dào de shí hòu tā jiù bèi qiǎn

是当和平来的时候，他就被遣

sàn liǎo shàng wèi duì tā shuō yuàn yì shàng nǎ ér jiù

散了，上尉对他说愿意上哪儿就

shàng nǎ ér ba tā de fù mǔ dū sǐ liǎo tā

上哪儿吧。他的父母都死了，他

wú jiā kě guī zhǐ hǎo tóu bēn tā de gē gē

无家可归，只好投奔他的哥哥

mén kěn qiú tā men shōu liú tā děng dài zhàn zhēng

们，恳求他们收留他，等待战争

zài cì bào fā kě shì wú qíng wú yì de gē gē

再次爆发。可是无情无义的哥哥

mén shuō wǒ men yào nǐ gān shí me nǐ duì

们说："我们要你干什么？你对

wǒ men yī diǎn yòng dōu méi yǒu zì jǐ qù móu shēng
我们一点用都没有，自己去谋生
ba。"shì bīng chú le qiāng wài yī wú suǒ yǒu
吧。"士兵除了枪外一无所有，
tā bǎ qiāng káng zài jiān shàng yì wú fǎn gù dì zǒu
他把枪扛在肩上，义无反顾地走
xiàng shì jiè tā lái dào yī kuài guǎng kuò dì huāng
向世界。他来到一块广阔的荒
yuán dì shàng chú le yī quān dì shù wài jiù zài méi
原，地上除了一圈的树外就再没
yǒu qí tā dōng xī le tā shāng xīn dì zuò zài shù
有其它东西了。他伤心地坐在树
xià kāi shǐ wéi tā dì mìng yùn zhuó xiǎng wǒ
下，开始为他的命运着想。"我
shēn wú fēn wén tā xiǎng dào chú le dǎ
身无分文，"他想到，"除了打
zhàng wǒ méi yǒu yī jì zhī cháng yóu yú xiàn zài
仗，我没有一技之长，由于现在
tā men zhì zào le hé píng tā men jiù bù zài xū
他们制造了和平，他们就不再需
yào wǒ liǎo wǒ yǐ jīng yù gǎn dào wǒ āi è dì
要我了。我已经预感到我挨饿的
rì zǐ jiù yào dào liǎo zhè shí tā tīng jiàn yī
日子就要到了。"这时他听见一

zhèn shēng xiǎng biàn xiàng sì zhōu wàng qù fā xiàn zài
阵 声 响， 便 向 四 周 望 去， 发 现 在
tā miàn qián yǒu yī gè mò shēng rén shēn zhuó yī jiàn
他 面 前 有 一 个 陌 生 人， 身 着 一 件
lǜ sè wài yī xiāng mào táng táng kě shì què cháng
绿 色 外 衣， 相 貌 堂 堂， 可 是 却 长
liǎo yī zhǐ xiàng mǎ tí zǐ sì dì jiǎo wǒ zhī
了 一 只 像 马 蹄 子 似 的 脚。 "我 知
dào nǐ xū yào shí me nà rén shuō dào nǐ
道 你 需 要 什 么， "那 人 说 道， "你
jiāng yōng yǒu jīn zǐ hé cái chǎn yào duō shǎo jiù yǒu
将 拥 有 金 子 和 财 产， 要 多 少 就 有
duō shǎo xiǎng gān shí me jiù gān shí me dàn shì
多 少， 想 干 什 么 就 干 什 么， 但 是
shǒu xiān wǒ dé liǎo jiě nǐ shì fǒu háo wú wèi jù
首 先 我 得 了 解 你 是 否 毫 无 畏 惧，
yǐ bǎo zhèng wǒ dì qián bù huì bái huā shì bīng
以 保 证 我 的 钱 不 会 白 花。 " "士 兵
hé nuò fū zěn néng xiāng tí bìng lùn tā huí
和 懦 夫 怎 能 相 提 并 论？ "他 回
dá nǐ kě yǐ yàn zhèng nà tài hǎo
答， "你 可 以 验 证。 " "那 太 好
liǎo nà rén shuō nǐ huí tóu kàn shì
了， "那 人 说， "你 回 头 看。 "士

bīng zhuǎn guò shēn qù kàn jiàn yī zhī shuò dà de xióng
兵转过身去，看见一只硕大的熊
zhèng hǒu jiào zhuó xiàng tā pū lái "ǒu he!" shì
正吼叫着向他扑来。"噢呵！"士
bīng dà jiào yī shēng "wǒ lái gěi nǐ bí zǐ náo
兵大叫一声，"我来给你鼻子挠
náo yǎng nǐ jiù huì jué dé jiào huàn méi duō dà yì
挠痒，你就会觉得叫唤没多大意
sī la "yú shì tā miáo zhǔn xióng dì bí tóu kāi
思啦。"于是他瞄准熊的鼻头开
liǎo yī qiāng xióng hōng rán dǎo dì yī dòng bù dòng
了一枪，熊轰然倒地，一动不动
liǎo "wǒ fēi cháng qīng chǔ mò shēng rén
了。"我非常清楚，"陌生人
shuō nǐ xū yào dì bù shì yǒng qì dàn shì
说，"你需要的不是勇气，但是
nǐ huán dé mǎn zú lìng wài yī gè tiáo jiàn zhǐ
你还得满足另外一个条件。""只
yào bù shì shāng tiān hài lǐ dì shì shì bīng huí
要不是伤天害理的事。"士兵回
dá tā yǐ jīng zhī dào shēn biān dì rén shì shuí
答，他已经知道身边的人是谁
liǎo "rú guǒ shì dì huà wǒ jué bù huì qù
了，"如果是的话，我决不会去

做的。" "你可以自己看着
办，"绿衣人说，"在七年中，你
不能洗澡，不能修胡子，不能理
发，也不能剪指甲，还不许祈祷
上帝，一次都不行。我给你一件
上衣和一件斗篷，你必须穿七
年。如果在七年中，你死啦，那
你就归我了；如果你还活着，你
就自由了，而且下半辈子非常富
有。"士兵考虑自己目前的绝
境，和他过去出生入死的生活，
决定现在再冒一次险，于是就同

yì liǎo tiáo jiàn mó guǐ tuō xià liǎo lǜ yī dì
意了条件。魔鬼脱下了绿衣，递
gěi shì bīng shuō dào rú guǒ nǐ chuān shàng zhè
给士兵，说道："如果你穿上这
jiàn yī fú bǎ shǒu chā jìn kǒu dai nǐ huì fā
件衣服，把手插进口袋，你会发
xiàn lǐ miàn zǒng yǒu mǎn mǎn dì qián rán hòu tā
现里面总有满满的钱。"然后他
bǎ xióng pí bō liǎo xià lái bìng shuō zhè jiù shì
把熊皮剥了下来并说："这就是
nǐ dì dòu péng ér qiě shì nǐ dì chuáng cóng cǐ
你的斗篷，而且是你的床，从此
nǐ zhǐ néng shuì zài zhè shàng miàn bù néng shuì zài qí
你只能睡在这上面，不能睡在其
tā rèn hé chuáng shàng yóu yú nǐ dì zhè jiàn dòu
它任何床上，由于你的这件斗
péng yǐ hòu nǐ dì míng zì jiù jiào xióng pí
篷，以后你的名字就叫熊皮
rén shuō wán mó guǐ jiù xiāo shī liǎo
人。"说完，魔鬼就消失了。

shì bīng chuān shàng nà jiàn yī fú pò bù jí
士兵穿上那件衣服，迫不及
dài dì bǎ shǒu shēn jìn kǒu dai fā xiàn nà shì zhēn
待地把手伸进口袋，发现那是真

的。接着穿上熊皮，走进人世
间，尽情地享受了金钱给他带来
的快乐。第一年他的相貌尚可说
得过去，可是第二年他看起来就
像个魔鬼了。他的长发遮面，胡
须像一块粗糙的毛毡，手指像兽
爪，满脸是厚厚的污垢，仿佛播
上芹菜种都能长出来似的。人们
一看见他都给吓跑了，他每到一
处都赏给别人钱，让人们为自己
祈祷别在七年中死去，由于他作
任何事都慷慨大方，所以他总是

néng zhǎo dào zhù sù dì dì fāng dào liǎo dì sì
能找到住宿的地方。到了第四
nián tā jìn liǎo yī jiā lǚ diàn kě shì diàn zhǔ
年，他进了一家旅店，可是店主
bù zhāo dài tā yīn wéi pà tā bǎ mǎ gěi xià
不招待他，因为怕他把马给吓
zhuó shèn zhì bù ràng tā zhù zài mǎ quān lǐ zhè
着，甚至不让他住在马圈里。这
shí xióng pí rén bǎ shǒu chā jìn kǒu dài tāo chū yī
时熊皮人把手插进口袋，掏出一
dà bǎ jīn bì diàn zhǔ mǎ shàng zhuǎn biàn liǎo tài
大把金币，店主马上转变了态
dù ràng tā zhù jìn wài zhái dì yī jiān wū zǐ
度，让他住进外宅的一间屋子
lǐ dàn shì diàn zhǔ yào qiú xióng pí rén bié ràng qí
里。但是店主要求熊皮人别让其
tā rén kàn jiàn fǒu zé huì huài liǎo lǚ diàn dì míng
他人看见，否则会坏了旅店的名
shēng
声。

bàng wǎn xióng pí rén gū líng líng dì yī gè
傍晚，熊皮人孤伶伶地一个
rén zuò zài wū zǐ lǐ cóng xīn dǐ lǐ xī wàng qī
人坐在屋子里，从心底里希望七

nián yǐ jīng áo dào tóu 。 jiù zài zhè shí , tā tīng
年 已 经 熬 到 头 。 就 在 这 时 ， 他 听
jiàn cóng gé bì de wū zǐ lǐ chuán chū yī zhèn bēi qiē
见 从 隔 壁 的 屋 子 里 传 出 一 阵 悲 切
de kū shēng 。 tā huái zhuó yī kē tóng qíng dì xīn dǎ
的 哭 声 。 他 怀 着 一 颗 同 情 的 心 打
kāi liǎo mén , kàn jiàn yī wèi lǎo rén shuāng shǒu jiǎo zài
开 了 门 ， 看 见 一 位 老 人 双 手 绞 在
yī qǐ , tòng kǔ dì kū qì zhuó xióng pí rén zǒu
一 起 ， 痛 苦 地 哭 泣 着 。 熊 皮 人 走
shàng qián qù , rán ér lǎo rén tiào qǐ lái , zhèng zhā
上 前 去 ， 然 而 老 人 跳 起 来 ， 挣 扎
zhuó cóng tā shēn biān táo kāi liǎo 。 zuì hòu lǎo rén tīng
着 从 他 身 边 逃 开 了 。 最 后 老 人 听
chū xióng pí rén shuō de shì rén huà , fāng cái fàng xià
出 熊 皮 人 说 的 是 人 话 ， 方 才 放 下
xīn lái , zài xióng pí rén cháng shí jiān shàn yán shàn yǔ
心 来 ， 在 熊 皮 人 长 时 间 善 言 善 语
de quàn shuō xià , lǎo rén cái tòu lù liǎo tā bēi shāng
的 劝 说 下 ， 老 人 才 透 露 了 他 悲 伤
de yuán yīn 。 yuán lái zài màn cháng de shēng huó zhōng ,
的 原 因 。 原 来 在 漫 长 的 生 活 中 ，
tā pò chǎn liǎo , tā hé tā de nǚ ér men zài āi
他 破 产 了 ， 他 和 他 的 女 儿 们 在 挨

饿，现在已身无分文，再没有办法付住店的钱，快要被送进监狱了。"这有何难？"熊皮人说："我有的是钱。"他把店主叫来，交了店钱，并把满满一包子放进了可怜老人的口袋里。

老人这时才明白他已经摆脱了困境，他不知道如何表达自己的感激之情。"跟我来，"他对熊皮人说，"我的女儿都美如天仙，你挑一个作为你的妻子吧。只要她知道你为我所作的一切，

tā jiù bù huì jù jué nǐ nǐ kàn shàng qù què shí
她就不会拒绝你。你看上去确实
yǒu diǎn ér guài bù guò tā hěn kuài jiù huì ràng nǐ
有点儿怪，不过她很快就会让你
huī fù yuán lái xiāng mào dì dāng dà nǚ ér kàn
恢复原来相貌的。"当大女儿看
dào tā shí bèi tā dì nà zhāng liǎn xià huài jiān
到他时，被他的那张脸吓坏，尖
jiào zhuó táo pǎo liǎo èr nǚ ér zhàn zài nà lǐ cóng
叫着逃跑了。二女儿站在那里从
tóu dào jiǎo dì dǎ liang zhuó tā rán hòu shuō
头到脚地打量着他，然后说
dào wǒ zěn me néng jià gěi yī gè méi yǒu yī
道："我怎么能嫁给一个没有一
diǎn ér rén yàng dì rén ní zēng jīng yǒu yī zhǐ tì
点儿人样的人呢？曾经有一只剃
guāng liǎo máo zhuāng chéng rén dì xióng dào guò zhè lǐ
光了毛，装成人的熊到过这里，
tā gēng ràng wǒ xǐ huān yīn wéi tā qǐ mǎ chuān liǎo
它更让我喜欢，因为它起码穿了
yī shēn qīng qí bīng dì zhì fú dài liǎo yī shuāng bái
一身轻骑兵的制服，戴了一双白
shǒu tào rú guǒ tā jǐn jǐn xiāng mào nán kàn méi guān
手套。如果他仅仅相貌难看没关

系，我能够习惯的。"可是小女儿却说："亲爱的父亲，他帮助您克服了困难，那么他一定是个好人，既然您为了报答他，已经答应让他成亲，那么我们就得遵守诺言。"遗憾的是父女们看不到熊皮人在听到这些话语后的兴奋神情，因为他的脸被厚厚的泥垢和长长的头发全遮掩了。他从手指上捋下一枚戒指，掰成两半，给她一半，自己留下另一半。他把自己的名字写在她那一

bàn dì jiè zhǐ shàng tā dì míng zì xiě zài zì jǐ
半的戒指上，她的名字写在自己
dì yī bàn jiè zhǐ shàng qǐng qiú tā rèn zhēn dì bǎo
的一半戒指上，请求她认真地保
cún hǎo tā nà yī bàn rán hòu tā gào bié
存好她那一半。然后他告别

shuō wǒ hái yǒu sān nián dì shí jiān zài wài yóu
说："我还有三年的时间在外游
dàng wǒ bì xū zhè me zuò rú guǒ wǒ jiù shí
荡，我必须这么作，如果我届时
bù guī nà me wǒ jiù shì sǐ liǎo nǐ bù bì
不归，那么我就是死了，你不必
zài děng wǒ qǐng xiàng shàng dì qí dǎo bǎo yòu wǒ
再等我。请向上帝祈祷，保佑我
dì shēng mìng bā kě lián dì wèi hūn fù chuān liǎo
的生命吧。"可怜的未婚妇穿了
yī shēn hēi yī fú yī xiǎng qǐ wèi hūn fū lèi
一身黑衣服，一想起未婚夫，泪
shuǐ jiù qíng bù zì jìn dì yǒng rù yǎn kuàng tā cóng
水就情不自禁地涌入眼眶。她从
jiě jiě men nà ér dé dào dì zhǐ shì cháo xiào hé jī
姐姐们那儿得到的只是嘲笑和讥
fěng xiǎo xīn diǎn ér dà jiě shuō rú
讽。"小心点儿，"大姐说，"如

guǒ nǐ bǎ shǒu shēn gěi tā tā huì yòng zhǎo zǐ zhuā
果你把手伸给他，他会用爪子抓
zhù nǐ dì shǒu zhù yì lā èr jiě
住你的手。"注意啦！"二姐
shuō xióng xǐ huān tián tián dì shí wù rú guǒ
说，"熊喜欢甜甜的食物，如果
tā xǐ huān nǐ jiù huì chī diào nǐ nǐ bì
他喜欢你，就会吃掉你。"你必
xū cháng cháng tóu qí suǒ hǎo dà jiě jiē zhuó
须常常投其所好，"大姐接着
shuō fǒu zé tā huì dà fā léi tíng èr jiě
说，"否则他会大发雷霆。"二姐
jì xù dào hūn lǐ kěn dìng rè nào xióng xǐ
继续道："婚礼肯定热闹，熊喜
huān tiào wǔ xīn niáng mò bù zuò shēng ér qiě
欢跳舞。"新娘默不做声，而且
bù qì bù nǎo cǐ shí xióng pí rén zhèng zài shì
不气不恼。此时，熊皮人正在世
jiè gè chù yóu dàng cóng yī chù dào lìng yī chù
界各处游荡，从一处到另一处，
lì suǒ néng jí dì zuò zhuó shàn shì kāng kǎi dà fāng
力所能及地做着善事，慷慨大方
dì zī zhù qióng rén dà jiā dōu zài wéi tā qí
地资助穷人，大家都在为他祈

dǎo
祷。

zhōng yú qī nián dì zuì hòu yī tiān jiàng lín
终于，七年的最后一天降临

liǎo zhè tiān tā yòu yī cì lái dào nà yī
了，这天，他又一次来到了那一
piàn huāng yuán zài cì zuò dào nà quān shù xià bù
片荒原，再次坐到那圈树下。不

yī huì ér fēng guā qǐ lái le zài fēng dì hū
一会儿，风刮起来了。在风的呼
xiào zhōng mó guǐ zhàn dào liǎo tā dì miàn qián qì
啸中，魔鬼站到了他的面前，气

hū hū dì kàn zhuó tā tā bǎ xióng pí rén dì jiù
呼呼地看着他，他把熊皮人的旧
yī fú rēng huán gěi tā rán hòu wèn tā yào tā zì
衣服扔还给他，然后问他要他自

jǐ dì lǜ wài tào xióng pí rén bù huāng bù máng dì
己的绿外套。熊皮人不慌不忙地
dá dào zhè shì bié zhe jí nǐ dé xiān bǎ
答道："这事别着急，你得先把

wǒ qīng xǐ gān jìng mó guǐ xīn lǐ wō zhuó
我清洗干净。"魔鬼心里窝着

huǒ jí bù qíng yuàn dì dǎ lái shuǐ gěi xióng pí
火，极不情愿地打来水，给熊皮

rén xǐ gān jìng lǐ liǎo fā jiǎn liǎo zhǐ jiǎ
人洗干净，理了发，剪了指甲。
yī qiē wán bì shí tā kàn shàng qù xiàng yī míng yǒng
一切完毕时，他看上去像一名勇
gǎn dì shì bīng bǐ cóng qián gēng jiā yīng jùn piào liàng
敢的士兵，比从前更加英俊漂亮
liǎo le
了。

děng mó guǐ yī zǒu xióng pí rén dùn shí gǎn
等魔鬼一走，熊皮人顿时感
dào liǎo yī shēn qīng sōng tā jìn chéng mǎi liǎo yī jiàn
到了一身轻松。他进城买了一件
sī róng dà yī chuān zài shēn shàng zuò shàng yī liàng sì
丝绒大衣穿在身上，坐上一辆四
pǐ bái mǎ lā zhuō dì mǎ chē shàng xiàng tā dì xīn
匹白马拉着的马车上，向他的新
niáng jiā shǐ qù dāng shí méi yǒu yī gè rén rèn chū
娘家驶去。当时没有一个人认出
tā lái fù qīn bǎ tā dāng zuò gāo guì dì jiāng jūn
他来，父亲把他当做高贵的将军
lǐng jìn nǚ ér men zuò zhuó dì fáng jiān tā bèi liǎng
领进女儿们坐着的房间，他被两
gè jiě jiě wéi zhù tā men yīn qín dì xiàng tā jìng
个姐姐围住，她们殷勤地向他敬

酒，请他品尝最好的菜肴，暗想
这是她们见到的全世界最英俊潇洒
洒的男人。可是新娘却坐在他的
对面，穿着黑衣服，既不抬头看
他一眼，也不说一句话。终于他
得空对父亲说他能不能娶他的一
个女儿为妻。二个姐姐听后，马
上跳起身来，跑进自己的卧室梳
妆打扮起来，穿上盛装出来，每
个人都想被选中。当屋里只有他
和新娘的时候，陌生人掏出他的
那半个戒指，扔进一个酒杯里，

gé zhuó zhuō zǐ jiāng jiǔ bēi dì gěi tā tā bǎ jiǔ
隔着桌子将酒杯递给她。她把酒
hē guāng hòu fā xiàn zài bēi dǐ dì bàn gè jiè zhǐ
喝光后发现在杯底的半个戒指，
bù jìn xīn tiào jiā kuài tā bǎ yòng yī tiáo juàn dài
不禁心跳加快。她把用一条绢带
guà zài bó zǐ shàng dì lìng yī bàn jiè zhǐ tāo chū
挂在脖子上的另一半戒指掏出，
duì zài yì qǐ fēn háo bù chà zhè shí tā
对在一起，分毫不差。这时他
shuō wǒ jiù shì nǐ dì wèi hūn fū yǐ qián
说："我就是你的未婚夫，以前
nǐ kàn dào dì nà gè xióng pí rén gǎn xiè shàng dì
你看到的那个熊皮人。感谢上帝
dì ēn diǎn wǒ yòu huī fù liǎo rén xíng huán biàn
的恩典，我又恢复了人形，还变
dé gān gān jìng jìng dì la tā zhàn liǎo qǐ
得干干净净的啦。"他站了起
lái zǒu guò rè qíng dì yōng bào qīn wěn tā
来，走过去热情地拥抱亲吻她。
zhè shí dǎ bàn dé huā zhī zhāo zhǎn dì liǎng gè jiě
这时，打扮得花枝招展的两个姐
jiě zǒu chū lái zhèng hǎo kàn jiàn xiǎo mèi mèi hé nà
姐走出来，正好看见小妹妹和那

gè yīng jùn dì nán rén yōng bào zài yī qǐ bìng tīng
个英俊的男人拥抱着，并听
dào tā jiù shì nà gè xióng pí rén tā men lì kè
到他就是那个熊皮人，她们立刻
jí dù wàn fēn xiū kuì nán dāng mǎn qiāng nù huǒ
嫉妒万分、羞愧难当、满腔怒火
dì pǎo liǎo chū qù yī gè tóu jǐng zì jìn líng
地跑了出去，一个投井自尽，另
yī gè diào sǐ zài shù shàng wǎn shàng yǒu rén lái
一个吊死在树上。晚上，有人来
qiāo mén xīn láng dǎ kāi mén yī kàn wài biān shì
敲门，新郎打开门一看，外边是
chuān lǜ yī fú dì mó guǐ mó guǐ gào sù
穿绿衣服的魔鬼，魔鬼告诉
tā nǐ zhī dào ma wǒ yòng nǐ dì líng hún
他："你知道吗，我用你的灵魂
huàn liǎo liǎng gè líng hún
换了两个灵魂。"

shān què hé xióng

山雀和熊

xià rì dì yī tiān láng hé xióng yī qǐ zài

夏日的一天，狼和熊一起在

shù lín lǐ liù dá tā men tīng jiàn yī zhī niǎo zài

树林里遛达，他们听见一只鸟在

kuài lè dì gē chàng xióng kāi kǒu wèn lǎo

快乐的歌唱，熊开口问："老

xiōng nà shì yī zhī shí me niǎo ya tā zěn me

兄，那是一只什么鸟呀，它怎么

chàng dé rú cǐ tián měi kē láng huí dá

唱得如此甜美？"咳！"狼回答

dào nà shì yī zhī niǎo wáng wǒ men dé xiǎo

道，"那是一只鸟王，我们得小

xīn jǐn shèn jìn kě néng fàng zūn zhòng xiē qí

心谨慎，尽可能放尊重些。"其

shí zhè zhī niǎo bù guò shì yī zhī dì dì dào dào

实，这只鸟不过是一只地地道道

dì shān què yào shì zhè yàng dì huà xióng shuō

的山雀。"要是这样的话，"熊说

dào wǒ dǎo hěn xiǎng kàn kàn nà wáng gōng qǐng

道，"我倒很想看看那王宫，请

nǐ dài wǒ men qù kàn kàn ba láng shuō

你带我们去看看吧！"狼说

dào wǒ dì péng yǒu qǐng děng yī huì ér
道："我的朋友，请等一会儿，
wǒ men xiàn zài huán bù néng qù kàn bì xū děng dào
我们现在还不能去看，必须等到
niǎo wáng hòu huí jiā hòu zài qù bù jiǔ wáng
鸟王后回家后再去。"不久，王
hòu huí lái le zuǐ shàng huán xián zhuó shí wù tā
后回来了，嘴上还衔着食物，她
hé guó wáng kāi shǐ wéi tā men dì ér nǚ men wèi
和国王开始为他们的儿女们喂
shí xiàn zài xíng liǎo bā xióng shuō zhuó jiù xiǎng
食。"现在行了吧！"熊说着就想
zǒu shàng qián qù kàn kàn wáng gōng dào dǐ shì shí me
走上前去，看看王宫到底是什么
yàng zài děng yī huì ér xióng xiān
样子。"再等一会儿，熊先
shēng láng jí máng shuō dào wǒ men dé děng guó
生，"狼急忙说道，"我们得等国
wáng hé wáng hòu dū chū qù cái xíng yú shì
王和王后都出去才行。"于是，
tā men zài kàn dào niǎo cháo dì dì fāng wā liǎo yī gè
他们在看到鸟巢的地方挖了一个
xiǎo dòng zuò jì hào jiē zhuó jiù lí kāi liǎo
小洞作记号，接着就离开了。

zǒu zhuó zǒu zhuó yīn wéi xióng lǎo shì diàn jì
走着走着，因为熊老是惦记

zhuó yào kàn nà wáng gōng bù jiǔ tā men jiù zhuǎn liǎo
着要看那王宫，不久他们就转了

huí lái niǎo wáng hé wáng hòu cǐ kè dōu bù zài
回来。鸟王和王后此刻都不在，

tā men biàn shàng qián xiàng niǎo cháo lǐ yī qiáo kàn jiàn
他们便上前向鸟巢里一瞧，看见

wǔ liù zhǐ xiǎo niǎo tāng zài cháo dǐ zhēn shì hú
五六只小鸟躺在巢底。"真是胡

chě xióng xiān shēng kāi kǒu shuō dào zhè gēn běn
扯！"熊先生开口说道，"这根本

jiù bù shì wáng gōng wǒ yī shēng zhōng hái méi yǒu kàn
就不是王宫，我一生中还没有看

jiàn guò zhè yàng wū huì dì dì fāng nǐ men yě bù
见过这样污秽的地方。你们也不

shì shí me wáng zǐ gōng zhǔ nǐ men zhè xiē xiǎo jiā
是什么王子公主，你们这些小家

huǒ bù guò shì yī qún sī shēng zǐ xiǎo shān què
伙不过是一群私生子！"小山雀

tīng dào zhè xiē huà gǎn dào fēi cháng qì fèn dū
听到这些话，感到非常气愤，嘟

nāng dào wǒ men bù shì sī shēng zǐ nǐ zhè
囔道："我们不是私生子，你这

bèn xióng! wǒ men dì fù mǔ shì zuì zhèng jīng dì
笨熊！我们的父母是最正经的
rén。shuō zhè yàng dì huà nǐ yào duì nǐ dì wú
人。说这样的话，你要对你的无
lǐ fù zé! tīng dào zhè lǐ láng hé xióng yǒu
礼负责！"听到这里，狼和熊有
diǎn hài pà liǎo jí máng pǎo huí tā men dì dòng xué
点害怕了，急忙跑回他们的洞穴
qù liǎo。
去了。

tā men yī zǒu zhè qún xiǎo shān què jiù kū
他们一走，这群小山雀就哭
zhuó hǎn zhuó jiào kāi liǎo dāng tā men dì fù mǔ huí
着喊着叫开了。当它们的父母回
jiā lái gěi tā men wèi shí shí tā men dū rǎng
家来给它们喂食时，它们都嚷
dào: "wǒ men è sǐ yě bù chī lián yī zhī
道："我们饿死也不吃，连一只
cāng yíng dì tuǐ yě bù chī xióng lái guò liǎo shuō
苍蝇的腿也不吃。熊来过了，说
wǒ men shì sī shēng zǐ yào shì bù chéng fá nà gè
我们是私生子，要是不惩罚那个
è gùn wǒ men jiù bù jìn cān wǒ qīn ài
恶棍，我们就不进餐。""我亲爱

的，你们放心好了，"鸟王说
道，"他会得到应有惩罚的。"他
飞到熊的洞穴口，大声叫喊
道："笨熊，你侮辱我的孩子
们，真无耻。现在我宣布将和你
们进行一场残酷的血腥战斗。如
果你不受到惩罚，这场战斗就别
想停止。"熊听到这话，他把公
牛、驴子、鹿和所有在地上跑的
兽类都召集在一起，商量着防御
的方法。山雀也征集了所有在空
中飞翔的大大小小的鸟类，以及一

zhī yóu dà huáng fēng wén zǐ xiǎo huáng fēng hé cāng
支由大黃蜂、蚊子、小黃蜂和蒼
yíng děng kūn chóng zǔ chéng dì dà jūn
蠅等昆蟲組成的大軍。

kāi zhàn dì shí jiān kuài dào liǎo shān què pài
開戰的時間快到了，山雀派

xǔ duō jiān dié qù kuī tàn shuí shì dí fāng jūn duì dì
許多間諜去窺探誰是敵方軍隊的
zhǔ shuài zhè xiē jiān dié zhōng wén zǐ shì zuì cōng
主帥。這些間諜中，蚊子是最聰
míng dì yī gè tā zài dí rén zhù zhā dì shù lín
明的一個，他在敵人駐扎的樹林
qián hòu fēi lái fēi qù zuì hòu yǐn cáng zài yī kē
前後飛來飛去，最後隱藏在一棵
shù dì yè zǐ xià miàn zhè tiān dí jūn jiù yào
樹的葉子下面。這天，敵軍就要
zài zhè lǐ fā hào shī lìng liǎo xióng zhèng hǎo zhàn zài
在這裡發號施令了，熊正好站在
zhè kē shù xià wén zǐ néng gòu qīng chǔ dì tīng dào
這棵樹下，蚊子能夠清楚地聽到
tā de shuō huà tā bǎ hú lí jiào guò lái duì tā
他的說話。他把狐狸叫過來對他
shuō nǐ shì wǒ men shòu lèi zhōng zuì cōng míng
說："你是我們獸類中最聰明

的，因此，就由你当将军来指挥
我们去作战。我们得首先统一某
些信号，根据这些信号，我们就
能够知道你要我们做什么。"大
家看哪，"狐狸喊道，"我有一条
漂亮的毛茸茸的尾巴，它很像一
根白羽毛，它能让我们的提高士
气。现在大家记住，当你们看到
我竖起尾巴时，就是要你们去赢
得战斗了，你们要不顾一切地全
力冲向敌军。但要是我把尾巴放
下来，就是我们战败了，你们必

xū lì jí táo pǎo wén zǐ tīng liǎo zhè xiē
须立即逃跑。"蚊子听了这些
huà fēi huí dào shān què nà ér bǎ tā suǒ jiàn
话，飞回到山雀那儿，把他所见
suǒ wén dì yī qiē dū gào sù liǎo tā
所闻的一切都告诉了他。

jìn xíng jué zhàn dì rì zǐ zhōng yú dào lái
进行决战的日子终于到来

liǎo qiáo bā zhè tiān tiān yī liàng hú lí zhǐ
了。瞧吧！这天天一亮，狐狸指
huī dì shòu lèi duì wǔ biàn dū chōng xiàng qián lái qún
挥的兽类队伍便都冲向前来，群
shòu cuàn dòng dì shēng yīn kě pà jí liǎo lián dà dì
兽窜动的声音可怕极了，连大地
yě wéi zhī chàn dòng shān què guó wáng lǐng zhuó tā dì
也为之颤动。山雀国王领着他的
duì wǔ fēi guò lái yán zhèn yǐ dài chì bǎng fēi
队伍，飞过来严阵以待，翅膀飞
xiáng shí dì pāi jī shēng zhèn dòng shēng chōng zhuàng
翔时的拍击声、振动声、冲撞
shēng chōng chì zhuó zhěng gè kōng zhōng tīng qǐ lái yě
声，充斥着整个空中，听起来也
kě pà jí liǎo shuāng fāng dì jūn duì zài yuán yě shàng
可怕极了。双方的军队在原野上

gè zì bǎi kāi zhèn shì shān què mìng lìng dà huáng fēng
各自摆开阵势。山雀命令大黄蜂
shǒu xiān zhí jiē xiàng dí jūn zhǐ huī guān hú lí jìn
首先直接向敌军指挥官狐狸进
gōng jī zhōng duì tā dì wěi bā jìn xíng gōng jī
攻，集中对他的尾巴进行攻击，
jìn quán lì shì tā dà huáng fēng zūn zhào mìng lìng xiàng
尽全力螫他，大黄蜂遵照命令向
hú lí chōng liǎo guò qù dāng dì yī zhī dà huáng fēng
狐狸冲了过去。当第一只大黄蜂
shì zhuó liǎo hú lí shí tā huǎng liǎo yī xià yī
螫着了狐狸时，他晃了一下，一
zhǐ tuǐ dǒu liǎo dǒu dàn réng rán jiān chí shù zhuó wěi
只腿抖了抖，但仍然坚持竖着尾
bā dì èr zhī dà huáng fēng shì tā shí tā bù
巴。第二只大黄蜂螫他时，他不
dé bù jiāng wěi bā fàng xià lái yī huì er kě dì
得不将尾巴放下来一会儿。可第
sān zhī dà huáng fēng shì zhuó tā shí tā zài yě rěn
三只大黄蜂螫着他时，他再也忍
shòu bù zhù jí máng bǎ wěi bā jiā zài liǎng tuǐ zhī
受不住，急忙把尾巴夹在两腿之
jiān pīn mìng dì táo pǎo liǎo qún shòu yī kàn
间，拼命地逃跑了。群兽一看，

yǐ wéi yī qiē dōu wán liǎo jīng è zhī xià yě
以为一切都完了，惊愕之下，也
dōu jí jí máng máng cuàn guò yuán yě pǎo diào liǎo niǎo
都急急忙忙窜过原野跑掉了。鸟
ér men chéng liǎo zhè cháng zhàn dòu dì shèng lì zhě
儿们成了这场战斗的胜利者。

cǐ shí kǎi xuán guī lái de niǎo wáng hé wáng
此时，凯旋归来的鸟王和王
hòu fēi huí dào tā men dì hái zǐ miàn qián shuō
后飞回到他们的孩子面前说
dào hái zǐ men xiàn zài jìn qíng dì chī
道："孩子们，现在尽情地吃
bā hē bā shèng lì yǐ jīng shǔ yú wǒ men
吧，喝吧！胜利已经属于我们
liǎo dàn xiǎo niǎo ér men shuō bù huán bù
了！"但小鸟儿们说："不，还不
xíng nà tóu bèn gǒu xióng jiào wǒ men shì sī shēng
行，那头笨狗熊叫我们是私生
zǐ tā hái méi yǒu lái qǐ qiú wǒ men dì kuān shù
子，他还没有来乞求我们的宽恕
ní niǎo wáng yòu fēi dào xióng dì dòng xué kǒu hǎn
呢。"鸟王又飞到熊的洞穴口喊
dào nǐ zhè gè huài xióng lì jí dào wǒ dì
道："你这个坏熊，立即到我的

zhù chù lái , qù xiàng wǒ de hái zǐ men kěn qiú kuān
住处来，去向我的孩子们恳求宽
shù nǐ duì tā men dì wú lǐ fǒu zé wǒ jiāng
恕你对他们的无礼。否则，我将
bǎ nǐ nà tǎo yàn shēn qū dì měi yī gēn gǔ tóu dōu
把你那讨厌身躯的每一根骨头都
zá chéng suì kuài yú shì xióng bù dé bù kǔ
砸成碎块。"于是，熊不得不苦
zhuó liǎn pá chū dòng lái , qián wǎng niǎo wáng dì xué cháo
着脸爬出洞来，前往鸟王的穴巢
qù xiè zuì zhì cǐ xiǎo niǎo men cái yī qǐ zuò
去谢罪。至此，小鸟们才一起坐
xià lái , yòu chī yòu hē xī xī hā hā yī zhí
下来，又吃又喝，嘻嘻哈哈一直
wán dào shēn yè cái ān xiē
玩到深夜才安歇。

tián zhōu

甜粥

cóng qián yǒu yī gè jiā jìng pín qióng dàn shì

从前有一个家境贫穷，但是

xīn dì shàn liáng dì xiǎo gū niáng hé mǔ qīn guò zhuó gū

心地善良的小姑娘和母亲过着孤

kǔ líng dīng dì shēng huó tā men zǒng shì chī bù bǎo

苦伶仃的生活，她们总是吃不饱

dù zǐ yǒu yī tiān xiǎo gū niáng zǒu jìn sēn lín

肚子。有一天小姑娘走进森林，

yù dào liǎo yī wèi lǎo pó pó lǎo pó pó chá jué

遇到了一位老婆婆，老婆婆察觉

dào xiǎo gū niáng dì kùn jìng sòng gěi tā yī kǒu xiǎo

到小姑娘的困境，送给她一口小

guō dāng tā duì zhuó guō shuō xiǎo guō zhǔ

锅。当她对着锅说“小锅，煮

bā shí guō lǐ jiù huì zhǔ chū xiāng tián dì

吧”时，锅里就会煮出香甜的

zhōu dāng tā zài duì guō shuō bié zhǔ lā

粥。当她再对锅说：“别煮啦，

xiǎo guō shí tā jiù tíng zhǐ liǎo xiǎo gū niáng

小锅”时，它就停止了。小姑娘

bǎ guō ná huí jiā gěi mǔ qīn cóng cǐ tā men

把锅拿回家给母亲，从此，她们

bù zài yǒu pín qióng hé jī è liǎo bìng qiě jīng cháng
不再有贫穷和饥饿了，并且经常
néng hē dào xiāng tián dì zhōu yī tiān xiǎo gū niáng
能喝到香甜的粥。一天，小姑娘
chū mén qù tā mǔ qīn shuō zhǔ bā xiǎo
出门去，她母亲说：“煮吧，小
guō zhǔ bā xiǎo guō zhǔ chū liǎo zhōu tā
锅，煮吧。”小锅煮出了粥，她
chī yā chī yī zhí dào chī bǎo liǎo dù zǐ kě
吃呀吃，一直到吃饱了肚子。可
shì dāng tā xiǎng ràng guō tíng zhǐ zhǔ zhōu shí què wàng
是当她想让锅停止煮粥时，却忘
jì shuō shí me liǎo suǒ yǐ guō bù tíng dì zhǔ yā
记说什么了。所以锅不停地煮呀
zhǔ zhōu dōu yì chū liǎo guō yán tā huán zài
煮，粥都溢出了锅檐，它还在
zhǔ jié guǒ zhōu liú mǎn liǎo chú fáng hé zhěng gè fáng
煮，结果粥流满了厨房和整个房
zǐ rán hòu wàn yán dào gé bì dì fáng zǐ lǐ
子，然后蔓延到隔壁的房子里，
yòu liú jìn liǎo jiē dào fǎng fó yào ràng quán shì jiè
又流进了街道，仿佛要让全世界
āi è dì rén men dōu chī bǎo kě shì zhè què zào
挨饿的人们都吃饱，可是这却造

chéng liǎo yī cháng dà zāi nán yīn wéi méi yǒu rén néng
成了一场大灾难，因为没有人能
gòu tíng zhù tā zuì hòu zhǐ shèng xià yī dòng fáng zǐ
够停住它。最后只剩下一栋房子
méi yǒu bèi zhōu yān méi shí xiǎo gū niáng huí dào liǎo
没有被粥淹没时，小姑娘回到了
jiā tā zhǐ shuō liǎo yī jù bié zhǔ lā xiǎo
家，她只说了一句"别煮啦，小
guō xiǎo guō lì kè tíng zhǐ liǎo zhǔ zhōu kě
锅"，小锅立刻停止了煮粥，可
shì rèn hé rén xiǎng huí dào chéng lǐ tā bì xū chī
是任何人想回到城里，他必须吃
kāi yī tiáo lù fāng néng jìn qù liǎo
开一条路，方能进去了。

cōng míng dì lǎo xiōng

聪明的老兄

yī tiān

yī wèi

nóng fū

cóng wū zǐ

dì jiǎo

一天，一位农夫从屋子的角

luò ná

chū tā

nà gēn

zuò gōng

jīng liáng

dì zhēn

mù guǎi

落拿出他那根做工精良的榛木拐

gùn

duì lǎo

pó shuō

tè rì nà

wǒ zhǔn

棍，对老婆说："特日娜，我准

bèi chū

tāng yuǎn

mén

dé guò

sān tiān

cái néng

huí

备出趟远门，得过三天才能回

lái

zài wǒ

chū mén

dì qī

jiān

rú guǒ

niú fàn

来。在我出门的期间，如果牛贩

zǐ shàng

mén lái

mǎi zán

men

dì sān

tóu mǔ

niú dì

子上门来买咱们的三头母牛的

huà

nǐ dé

zhuā jǐn

hé tā

jiǎng jià

qián

dàn shì

话，你得抓紧和他讲价钱，但是

bù dé

shǎo yú

èr bǎi

kuài yín

yuán

nǐ jì

zhù liǎo

不得少于二百块银元，你记住了

ma

jué bù

néng

lǎo tiān

yé zuò

zhèng

nǐ

吗？决不能。""老天爷作证，你

fàng xīn

qù bā

nóng fù

huí dá

wǒ huì

chǔ

放心去吧，"农妇回答，"我会处

lǐ zhè

jiàn shì

dì

nǐ yā

nǐ

nóng

理这件事的。""你呀，你，"农

fū bù fàngxīn dì dīng zhǔ nǐ xiǎo shí hòu shuāi
夫不放心地叮嘱，"你小时候摔
huài guò nǎo dai dào xiànzài hái yǒu hòu yí zhèng
坏过脑袋，到现在还有后遗症。
wǒ jǐng gào nǐ rú guǒ nǐ gān liǎo shǎ shì wǒ
我警告你，如果你干了傻事，我
kě yào ràng nǐ dì hòu bèi qīng yī kuài zǐ yī kuài
可要让你的后背青一块紫一块，
bù guò bù shì yòng yóu cǎi wǒ xiàng nǐ bǎo zhèng
不过不是用油彩，我向你保证，
ér shì yòng shǒu lǐ dì zhè gēn gōu gùn nà yán sè
而是用手里的这根拐棍，那颜色
kě shì yī zhěng nián dū tùn bù xià qù dì wǒ zhè
可是一整年都褪不下去的，我这
huà kě shì zhēn dì shuō wán nóng fū shàng liǎo
话可是真的。"说完，农夫上了
lù
路。

dì èr tiān zǎo chén niú fàn zǐ lái le
第二天早晨，牛贩子来了，
nóng fù duì tā méi yǒu guò duō de hán xuān tā kàn
农妇对他没有过多的寒暄。他看
liǎo niú bìng liǎo jiě liǎo jià qián hòu biǎo shì wǒ
了牛并了解了价钱后表示："我

tóng yì jiē shòu zhè gè jià qián lǎo shí jiǎng tā
同意接受这个价钱。老实讲，它
men dé yào zhè gè jià wǒ zhè jiù bǎ niú qiān
们得要这个价，我这就把牛牵
zǒu tā bǎ jiāng shéng jiě kāi gǎn zhuó niú chū
走。"他把缰绳解开，赶着牛出
liǎo niú quān kě shì jiù zài tā huán méi chū yuàn mén
了牛圈，可是就在他还没出院门
dì dāng ér nóng fù yī bǎ zhuā zhù liǎo tā dì yī
的当儿，农妇一把抓住了他的衣
xiù shuō dào nǐ bì xū xiàn zài fù gěi wǒ
袖，说道："你必须现在付给我
èr bǎi yín yuán fǒu zé wǒ bù néng ràng niú
二百银元，否则我不能让牛
zǒu nà dāng rán nán rén dá kě shì
走。"那当然，"男人答，"可是
bù qiǎo dì shì wǒ wàng liǎo xì shàng wǒ nà zhuāng qián dì
不巧的是我忘了系上我那装钱的
yāo dài bù guò méi guān xi wǒ huì xiàng nǐ tí
腰带。不过没关系，我会向你提
gòng wǒ fù kuǎn dì dān bǎo dī yā wǒ qiān èr tóu
供我付款的担保抵押。我牵二头
niú zǒu liú xià yī tóu zhè yàng nǐ jiù yǒu liǎo
牛走，留下一头，这样你就有了

hěn hǎo dì dī yā pǐn lā nóng fù yǐ wéi zhè
很好的抵押品啦。"农妇以为这
lǐ yóu shuǐ bù xiǎo jiù ràng niú fàn zǐ qiān zǒu liǎo
里油水不小，就让牛贩子牵走了
niú tā zì jǐ àn xiǎng rú guǒ hàn sī zhī
牛，她自己暗想："如果汉斯知
dào wǒ jiāng cǐ shì chù lǐ dé rú cǐ zhī hǎo tā
道我将此事处理得如此之好，他
dé duō gāo xìng ya dì sān tiān nóng fū àn
得多高兴呀！"第三天，农夫按
qī huí dào jiā jìn mén jiù wèn niú mài liǎo méi
期回到家，进门就问牛卖了没
yǒu shì dì dāng rán lā qīn ài dì hàn
有。"是的，当然啦，亲爱的汉
sī nóng fū dá zhào nǐ shuō dì mài liǎo
斯，"农夫答，"照你说的，卖了
èr bǎi yín yuán tā men bù zhí zhè me gāo dì jià
二百银元。它们不值这么高的价
qián nà gè nán dì méi biǎo shì yì yì jiù bǎ niú
钱，那个男的没表示异议就把牛
qiān zǒu liǎo qián zài nǎ ér nóng fū
牵走了。""钱在哪儿？"农夫
wèn ō wǒ hái méi ná dào qián nóng fū
问。"噢，我还没拿到钱，"农妇

答，"他碰巧忘了带装钱的腰
带，可他很快就会把钱带来的，
而且他还留下了一大笔抵
押。""什么抵押品？"农夫又
问。"三头牛中的一头，他得把
其它那二头牛的钱付了，才能牵
走这头牛。我要了个花招，我留
下了那头最小的，它吃得最
少。"农夫气坏啦，他举起拐
棍，正准备像曾警告她的那样揍
她一顿，忽然又放下拐棍说
道："你是上帝创造的地球上最

傻最傻的人啦，我为你感到难
过。我要去马路上等上三天三
夜，看能不能找到比你更傻的
人。如果有这样的人，那你就
必受罚啦，可是如果我没找到，
你就不得不折扣地接受你该接受
的奖赏。"他出门到了大马路
上，坐在一块石头上等待着。不
一会儿他看见一辆农民的牛车朝
他过来，一个农妇直直地站在车
中间，而不是坐在身边的草垛上
或牵着牛走。农夫想到："这肯

dìng jiù shì wǒ yào zhǎo dì rén la tā tiào qǐ
定就是我要找的人啦。"他跳起
shēn lái zài niú chē qián miàn pǎo qián pǎo hòu huó
身来，在牛车前面跑前跑后，活
xiàng yí gè nǎo zǐ bù zhèng cháng dì rén nǐ xiǎng
像一个脑子不正常的人。"你想
gān shí me wǒ dì péng yǒu nóng fù wèn
干什么，我的朋友？"农妇问
tā wǒ bù rèn shí nǐ nǐ dǎ nǎ ér
他，"我不认识你，你打哪儿
lái wǒ cóng tiān shàng diào liǎo xià lái nóng
来？""我从天上掉了下来，"农
fū huí dá wǒ méi fǎ zǐ huí qù la nǐ
夫回答，"我没法子回去啦，你
néng yòng chē sòng wǒ huí qù ma bù
能用车送我回去吗？""不
xíng nóng fù shuō wǒ bù rèn shí lù rú
行，"农妇说，"我不认识路，如
guǒ nǐ zhēn shì cóng tiān shàng lái nǐ yí dìng néng gào
果你真是从天上来，你一定能告
sù wǒ wǒ dì zhàng fū rú hé tā shàng nà ér qù
诉我我的丈夫如何，他上那儿去
yǐ yǒu sān nián la nǐ kěn dìng jiàn guò tā
已有三年啦。你肯定见过他

吗？" "噢，可不是吗，我见过
他，不过那儿的人都混得不怎么
样。他在放羊，放羊这活儿挺累
挺忙。它们在山上乱跑，满山遍
野经常迷路，他得跟在羊群后
面，防止它们跑散了。他的衣服
全都撕破了，马上就穿不住啦。
那儿没有裁缝，圣彼得不让他们
进来，你听过这故事。" "谁能想
到这个呢？" "农妇禁不住哭了起
来，" "我跟你讲，我要给他拿礼
拜天的礼服，这衣服仍在家里的

guì zǐ lǐ guà zhuó nà tā kě yǐ chuān shàng nà
柜子里挂着呐。他可以穿上，那
yàng kàn qǐ lái huì zhuāng zhòng xiē láo nín jià bǎ
样看起来会庄重些。劳您驾，把
yī fú gěi tā dài qù nà kě bù tài hǎo
衣服给他带去。"那可不太好
bàn "nóng fū zhèng jīng dì dá rén men bù ràng
办，"农夫正经地答，"人们不让
bǎ yī fú dài jìn tiān táng dào mén kǒu jiù bèi méi
把衣服带进天堂，到门口就被没
shōu lā "nà me nǐ tīng hǎo nóng fù
收啦。"那么你听好，"农妇
shuō "zuó tiān wǒ bǎ mài zǐ mài liǎo gè hǎo jià
说，"昨天我把麦子卖了个好价
qián wǒ xiǎng bǎ qián gěi tā rú guǒ nǐ bǎ qián
钱，我想把钱给他。如果你把钱
bāo cáng zài nǐ dì kǒu dài lǐ méi rén zhī dào nǐ
包藏在你的口袋里，没人知道你
dài zhuó qián nǐ rú guǒ nǐ méi yǒu qí tā dì
带着钱呢。"如果你没有其它的
fǎ zǐ nóng fū dá yīng wǒ yě zhǐ hǎo bāng
法子，"农夫答应，"我也只好帮
nǐ zhè gè máng lā nǐ zuò zài zhè ér bié
你这个忙啦。"你坐在这儿别

dòng tā shuō wǒ huí jiā ná qián bāo mǎ
动，"她说，"我回家拿钱包，马
shàng huí lái wǒ bù zuò zài cǎo duǒ shàng wǒ zhàn
上回来。我不坐在草垛上，我站
zài chē shàng zhè yàng huì qīng xiē niú kě yǐ shěng
在车上，这样会轻些，牛可以省
diǎn ér jìn tā gǎn zhuó niú chē zǒu liǎo nóng
点儿劲。"她赶着牛车走了，农
fū xiǎng zhè gè nǚ rén shì gè shí zú dì chǔn
夫想："这个女人是个十足的蠢
huò rú guǒ tā zhēn bǎ qián dài lái wǒ lǎo pó
货，如果她真把钱带来，我老婆
kě jiù wàn xìng la tā kě yǐ miǎn qù yī dùn
可就万幸啦，她可以免去一顿
zòu bù cháng shí jiān tā ná zhuó qián jí jí
揍。"不长时间，她拿着钱急急
máng máng dì huí lái le tā qīn shǒu bǎ qián fàng dào
忙忙地回来了，她亲手把钱放到
liǎo tā dì kǒu dài lǐ duì tā dì zhàng yì xiāng
了他的口袋里。对他的仗义相
zhù tā shì qiān gǎn wàn xiè zhí dào èr rén fēn
助，她是千感万谢，直到二人分
shǒu
手。

dāng nóng fù huí dào liǎo jiā pèng jiàn tā dì
当农妇回到了家，碰见她的

ér zǐ cóng dì lǐ huí lái tā gào sù tā tā suǒ
儿子从地里回来。她告诉他她所

yù dào dì yì wài zhī shì rán hòu shuō wǒ
遇到的意外之事，然后说："我

zhēn gāo xìng yǒu jī huì sòng diǎn dōng xī gěi wǒ kě lián
真高兴有机会送点东西给我可怜

dì zhàng fū shuí huì xiǎng dào zài tiān táng tā huán huì
的丈夫。谁会想到在天堂他还会

quē yī shǎo chuān ní ér zǐ mǎn xīn jīng
缺衣少穿呢？"儿子满心惊

chà mǔ qīn tā shuō bù shì měi tiān
诧。"母亲，"他说，"不是每天

dū yǒu rén zhè yàng cóng tiān shàng xià lái de wǒ mǎ
都有人这样从天上下来的，我马

shàng qù kàn kàn tā shì bù shì hái zài nà er tā
上去看看他是不是还在那儿。他

bì xū gào sù wǒ tiān shàng shì gè shí me yàng zi
必须告诉我天上是个什么样子，

nà er dì huó er shì zěn me gān dì tā gěi
那儿的活儿是怎么干的。"他给

mǎ tào shàng ān zǐ qí shàng mǎ quán sù bēn qù
马套上鞍子，骑上马全速奔去。

tā kàn jiàn nóng fū zuò zài yī kē liǔ shù xià zhèng yào
他看见农夫坐在一棵柳树下正要
diǎn bāo lǐ dì qián nín kàn jiàn nà gè cóng tiān
点包里的钱。"您看见那个从天
táng shàng diào xià lái rén ma nián qīng rén cháo
堂上掉下来的人吗？"年轻人朝
tā dà shēng jiào dào shì yā nóng fū huí
他大声叫道。"是呀，"农夫回
dá tā yǐ jīng shàng lù huí qù la tā qù
答，"他已经上路回去啦，他去
nà zuò shān shàng nà ér yào jìn yī xiē rú guǒ
那座山上，那儿要近一些；如果
nǐ kuài xiē qí huán néng zhuī shàng tā āi
你快些骑，还能追上他。""哎
yā nián qīng rén shuō gān liǎo yī zhěng tiān dì
呀，"年轻人说，"干了一整天的
huó gòu lěi dì liǎo gāng cái qí mǎ dào zhè
活，够累的了，刚才骑马到这
ér wǒ shì yī diǎn jìn dū méi yǒu la jì rán
儿，我是一点劲都没有啦。既然
nín rèn shí nà rén láo jià nín qí wǒ dì mǎ bǎ
您认识那人，劳驾您骑我的马把
tā zhuī huí lái ā hā nóng fū àn
他追回来。""啊哈！"农夫暗

xǐ zhè ér yòu lái lái lǎo yī gè méi nǎo zǐ dì
喜："这儿又来了一个没脑子的
rén zhè máng wǒ zěn néng bù bāng ní shuō
人！"这忙我怎能不帮呢？"说
wán tā qí shàng mǎ yī liū yān dì pǎo liǎo nián
完他骑上马，一溜烟地跑了。年
qīng rén yī zhí děng dào tiān hēi nóng fū huán méi huí
轻人一直等到天黑，农夫还没回
lái tiān táng lái de rén kěn dìng hěn zhuó jí
来。"天堂来的人肯定很着急，
bù huì huí lái la tā xiǎng háo wú yí wèn
不会回来啦。"他想，"毫无疑问
nà nóng fū ràng tā bǎ mǎ yě gěi wǒ fù qīn dài qù
那农夫让他把马也给我父亲带去
la tā huí le jiā gào sù mǔ qīn shì qing
啦。"他回了家，告诉母亲事情
de jīng guò ér qiě shuō bǎ mǎ yě gěi fù qīn dài
的经过，而且说把马也给父亲带
qù liǎo miǎn dé tā jīng cháng pǎo lái pǎo qù
去了，免得他经常跑来跑去
de nǐ zuò dé hěn hǎo tā kuā jiǎng
的。"你作得很好，"她夸奖
dào nǐ dì tuǐ bǐ tā dì nián qīng nǐ kě
道，"你的腿比他的年轻，你可

yǐ zǒu lù nóng fū huí dào jiā tā jiāng mǎ
以走路。"农夫回到家，他将马
ān zhì zài zuò dī yā dì niú páng biān rán hòu zhǎo
安置在作抵押的牛旁边，然后找
dào tā dì lǎo pó shuō tè rì nà nǐ dì
到他的老婆说："特日娜，你的
yùn qì bù cuò wǒ zhǎo dào èr gè bǐ nǐ huán chǔn
运气不错，我找到二个比你还蠢
dī shǎ guā zhè cì jiù suàn nǐ táo liǎo guò qù
的傻瓜，这次就算你逃了过去，
bù bì āi zòu lā bù guò wǒ dé cún dào xià
不必挨揍啦。不过我得存到下
huí suí hòu tā diǎn qǐ yān dòu zuò zài tā
回。"随后他点起烟斗，坐在他
yé yé dì yǐ zǐ shàng dé yì dì shuō
爷爷的椅子上，得意地说
dào yòng èr tóu shòu niú huàn liǎo yī pǐ máo liàng
道："用二头瘦牛换了一匹毛亮
biāo féi dì jùn mǎ hé yī dà kǒu dài qián zhè bǐ
膘肥的骏马和一大口袋钱，这笔
mǎi mài kě shì zhēn huà suàn rú guǒ yú chǔn jīng cháng
买卖可是真划算。如果愚蠢经常
néng huàn lái zhè me duō qián dì huà wǒ níng yuàn duì
能换来这么多钱的话，我宁愿对

yú chǔn biǎo shì zūn jìng nóng fū shì zhè ér xiǎng
愚蠢表示尊敬。"农夫是这儿想
dì nà nǐ kěn dìng shì gēng xǐ huān tóu nǎo jiǎn dān
的，那你肯定是更喜欢头脑简单
dì rén lā
的人啦。

gē ma dì gù shì 蛤蟆的故事

cóng qián yǒu yí gè xiǎo hái tā dì mā ma
从前有一个小孩，她的妈妈

měi tiān xià wǔ gěi tā yí xiǎo wǎn niú nǎi hé yī xiē
每天下午给她一小碗牛奶和一些

miàn bāo ràng tā duān zhuó shí wù zuò zài yuàn zǐ
面包，让她端着食物坐在院子

lǐ měi dāng tā kāi shǐ chī dì shí hòu jiù yǒu
里。每当她开始吃的时候，就有

yí zhī gē ma cóng yí gè qiáng dòng lǐ pá chū lái
一只蛤蟆从一个墙洞里爬出来，

bǎ tā dì xiǎo nǎo dai shēn jìn pán zǐ lǐ tóng tā yì
把它的小脑袋伸进盘子里同她一

qǐ chī hái zǐ hěn gāo xìng zhè yàng zhǐ yào tā
起吃。孩子很高兴这样，只要她

duān zhuó xiǎo pán zǐ zuò zài nà er dì shí hòu gē
端着小板子坐在那儿的时候，蛤

ma méi tóng shí chū lái tā jiù huì gāo shēng
蟆没同时出来，她就会高声

chàng gē ma gē ma kuài chū
唱："蛤蟆，蛤蟆，快出

lái
来，

dào zhè lǐ lái nǐ zhè gè xiǎo dōng xī
到这里来，你这个“小东西”，

chī diǎn miàn bāo hē diǎn nǎi
吃点面包，喝点奶，

chī hǎo hē hǎo shēn tǐ hǎo
吃好，喝好，身体好。”

zhè shí gé ma huì jí máng chū lái jīn jīn
这时蛤蟆会急忙出来，津津

yǒu wèi dì chī qǐ lái wéi liǎo biǎo shì tā dì xiè
有味地吃起来。为了表示它的谢

yì gé ma cóng dòng lǐ bān chū liǎo tā zhēn cáng dì
意，蛤蟆从洞里搬出了它珍藏的

gè shì gè yàng dì bǎo wù bǎo shí ya zhēn zhū
各式各样的宝物，宝石呀，珍珠

ya hé jīn zǐ dì wán jù ya kě shì gé ma
呀，和金子的玩具呀。可是蛤蟆

zhǐ hē niú nǎi què bù chī miàn bāo zhā yī tiān
只喝牛奶却不吃面包渣。一天，

xiǎo hái zǐ yòng tā dì xiǎo sháo zǐ qīng qīng dì qiāo liǎo
小孩子用她的小勺子轻轻地敲了

qiāo gé ma dì nǎo dai shuō xiǎo jiā伙 huǒ nǐ
敲蛤蟆的脑袋说：“小家伙，你

yě dé chī miàn bāo zhā ya zài chú fáng lǐ dì
也得吃面包渣呀。”在厨房里的

mā mā tīng jiàn liǎo xiǎo hái zǐ zài hé shuí shuō huà biàn
妈妈听见了小孩子在和谁说话便
wǎng wài kàn , dāng tā kàn jiàn xiǎo hái zǐ zhèng yòng sháo
往外看，当她看见小孩子正用勺
zǐ qiāo yī zhǐ gé ma shí tā chāo qǐ yī gēn cháng
子敲一只蛤蟆时，她抄起一根长
mù tóu chōng liǎo chū qù , bǎ nà zhǐ shàn liáng dì xiǎo
木头冲了出去，把那只善良的小
shēng líng dǎ sǐ liǎo
生灵打死了。

cóng nà shí kāi shǐ xiǎo hái jiù biàn liǎo nà
从那时开始小孩就变了，那
gé ma yǔ tā yī tóng jìn cān dì shí hòu tā cháng
蛤蟆与她一同进餐的时候，她长
dé yòu gāo yòu zhuàng , kě shì xiàn zài tā shī qù liǎo
得又高又壮，可是现在她失去了
hóng hóng dì liǎn dàn ér qiě yuè lái yuè shòu bù
红红的脸蛋，而且越来越瘦。不
jiǔ sòng zàng niǎo zài yè lǐ kāi shǐ kū sāng hóng xiōng
久送葬鸟在夜里开始哭丧，红胸
qú xián lái shù zhī hé shù yè biān chéng liǎo yī gè huā
鸽衔来树枝和树叶编成了一个花
quān , bù jiǔ xiǎo hái zǐ jiù tǎng zài liǎo líng chuáng
圈，不久小孩子就躺在了灵床

shàng

上。

èr

二

yǒu yī gè gū ér zuò zài chéng qiáng biān fāng
有一个孤儿坐在城墙边纺

xiàn tā kàn jiàn cóng chéng qiáng xià miàn dì yī gè dòng
线，她看见从城墙下面的一个洞

lǐ pá chū yī zhī gé ma tā xùn sù dì jiāng yī
里爬出一只蛤蟆。她迅速地将一

kuài lán sè sī shǒu pà zài tā páng biān pū kāi jù
块蓝色丝手帕在它旁边铺开，据

shuō gé ma shí fēn xǐ huān lán sè shǒu pà jīng cháng
说蛤蟆十分喜欢蓝色手帕，经常

yào pá dào shàng miàn suǒ yǐ gé ma yī kàn jiàn shǒu
要爬到上面。所以蛤蟆一看见手

pà jiù huí dào dòng zhōng qǔ chū yī gè xiǎo xiǎo dì
帕，就回到洞中取出一个小小的

jīn huáng guān fàng dào shǒu pà shàng rán hòu yòu lí kāi
金皇冠放到手帕上，然后又离开

liǎo xiǎo gū niáng ná qǐ huáng guān zhǐ jiàn huáng guān
了。小姑娘拿起皇冠，只见皇冠

shǎn zhuó jīn guāng shì yòng xì xì dì jīn xiàn zhī chéng
闪着金光，是用细细的金线织成

的宝物。不一会蛤蟆回来了，见
到皇冠不在了，它冲着墙爬去，
绝望地用小小的脑袋撞墙，它用
全身的力量不停地撞呀，撞呀，
直至最后倒地死去。如果小姑娘
将皇冠留在那里，蛤蟆一定会从
洞里取出更多的宝贝来给她的。

qióng mó fáng xiǎo gōng hé māo

穷磨房小工和猫

yǒu yī gè shàng liǎo nián jì dì mó fáng zhǔ

有一个上了年纪的磨房主，

tā méi yǒu qī zǐ hé hái zǐ zhǐ yǒu sān gè xué

他没有妻子和孩子，只有三个学

tú sì hòu tā yóu yú tā men gēn tā yǐ yǒu duō

徒伺候他。由于他们跟他已有多

nián liǎo yǒu yī tiān tā biàn duì tā men

年了，有一天他便对他们

shuō wǒ lǎo la zhǐ xiǎng zuò zài lú zǐ hòu

说："我老啦，只想坐在炉子后

miàn qǔ qǔ nuǎn la nǐ men dū chū qù ba shuí

面取取暖啦。你们都出去吧，谁

huí lái dì shí hòu gěi wǒ dài lái pǐ hǎo mǎ zhè

回来的时候给我带来匹好马，这

mó fáng jiù guī shuí la kě shì yǒu gè tiáo jiàn

磨房就归谁啦。可是有个条件，

tā dé sì hòu wǒ gěi wǒ sòng zhōng lǎo sān zuì

他得伺候我给我送终。"老三最

bèn èr gè shī xiōng jué dé tā tài shǎ gēn běn

笨，二个师兄觉得他太傻，根本

jiù bù pèi dé dào mó fáng lián tā zì jǐ dū méi

就不配得到磨房，连他自己都没

yī diǎn xìn xīn tā men sān gè yī kuài chū qù dào
一点信心。他们三个一块出去到
liǎo zhuāng zǐ shàng èr gè shī xiōng duì shǎ hàn sī
了庄子上，二个师兄对傻汉斯
shuō nǐ zuì hǎo děng zài zhè lǐ nǐ yī bèi
说："你最好等在这里，你一辈
zǐ yě nòng bù dào yī pǐ mǎ kě shì hàn sī
子也弄不到一匹马。"可是汉斯
huán shì jiān chí yào gēn tā men zǒu dào liǎo wǎn shàng
还是坚持要跟他们走。到了晚上
tā men zài yī gè shān dòng lǐ guò yè èr gè cōng
他们在一个山洞里过夜，二个聪
míng dì shī xiōng děng hàn sī shuì zhuó hòu qǐ lái lí qù
明的师兄等汉斯睡着后起来离
liǎo bǎ hàn sī yī rén diū zài liǎo dòng lǐ tā
了，把汉斯一人丢在了洞里。他
men rèn wéi zhè zhāo hěn cōng míng kě shì hòu què ràng
们认为这招很聪明，可事后却让
tā men hòu huǐ tài yáng shēng qǐ lái le hàn sī
他们后悔。太阳升起来了，汉斯
yī jué xǐng lái fā xiàn tā shuì zài yī gè shēn shēn
一觉醒来，发现他睡在一个深深
dì dòng lǐ tā kàn liǎo kàn sì zhōu gǎn tàn
的洞里。他看了看四周，感叹

dào ō lǎo tiān yé wǒ zhè shì zài nǎ
道："噢！老天爷，我这是在哪
ér tā zhàn qǐ lái pá chū dòng zǒu jìn lǎo
儿？"他站起来爬出洞，走进了
sēn lín xiàn zài wǒ bèi yí qì zhì cǐ gū
森林。"现在我被遗弃至此，孤
dān yī rén rú hé nòng dào mǎ pǐ ya zhèng
单一人，如何弄到马匹呀？"正
dāng mǎn fù chóu sī biān zǒu biān xiǎng dì shí hòu
当满腹愁思，边走边想的时候，
tā pèng jiàn liǎo yī zhī xiǎo huā māo xiǎo huā māo kè
他碰见了一只小花猫。小花猫客
qì dì wèn tā hàn sī nǐ qù nǎ
气地问他："汉斯，你去哪
ér āi nǐ bāng bù liǎo wǒ kě wǒ
儿？""哎，你帮不了我。""可我
zhī dào nǐ zài xiǎng shí me māo shuō nǐ bù
知道你在想什么，"猫说，"你不
jiù shì xiǎng yào yī pǐ jùn mǎ ma gēn wǒ lái
就是想要一匹骏马嘛，跟我来，
wéi wǒ dāng yī míng zhōng shí dì pú rén sì hòu wǒ
为我当一名忠实的仆人，伺候我
qī nián wǒ jiù gěi nǐ yī pǐ nǐ yī bèi zǐ yě
七年，我就给你一匹你一辈子也

méi jiàn guò dì zuì hǎo dì jùn mǎ ā hā!
没见过的最好的骏马。"阿哈！

zhè zhī māo zhēn yǒu yì sī hàn sī xiǎng kě
这只猫真有意思，"汉斯想，"可

wǒ dé qù kàn kàn tā shuō dì shì fǒu shì zhēn
我得去看看她说的是否是真

dì tā dài tā dào liǎo tā nà bèi shǐ liǎo mó
的。"她带他到了她那被使了魔

fǎ dì chéng bǎo lǐ miàn chú liǎo yī xiē xiǎo māo
法的城堡，里面除了一些小猫——

tā men dū shì tā dì pū rén qí tā yī
——他们都是她的仆人，其它一

wú suǒ yǒu tā men qīng kuài dì zài lóu shàng lóu xià
无所所有。他们轻快地在楼上楼下

tiào lái tiào qù yī piàn kuài lè wú yōu dì jǐng
跳来跳去，一片快乐无忧的景

xiàng wǎn shàng tā men zuò xià chī wǎn fàn xí qián
象。晚上他们坐下吃晚饭，席前

yǒu sān zhī xiǎo māo zài yǎn zòu lè qǔ yī zhī lā
有三只小猫在演奏乐曲，一只拉

dà tí qín yī zhī lā xiǎo tí qín dì sān zhī
大提琴，一只拉小提琴，第三只

chuī hào tā gǔ zhuó sāi bāng zǐ shǐ jìn dì chuī
吹号，他鼓着腮帮子使劲地吹

zhuó chī wán fàn zhuō zǐ bèi chè qù huā māo
着。吃完饭，桌子被撤去，花猫
shuō xiàn zài hàn sī nǐ péi wǒ tiào wǔ
说："现在，汉斯，你陪我跳舞
bā "bù tā shuō wǒ kě bù gēn mǔ
吧。"不，"他说，"我可不跟母
māo tiào wǔ wǒ cóng lái méi zhè me gān
猫跳舞，我从来没那么干
guò "nà me dài tā shàng chuáng bā tā
过。"那么，带他上床吧。"她
xiàng qí tā māo mìng lìng yú shì yī zhī māo diǎn
向其它猫命令。于是，一只猫点
qǐ dēng yǐn tā qù wò shì yī zhī gěi tā tuō
起灯引他去卧室，一只给他脱
xié yī zhī tuō wà zǐ zuì hòu yī zhī chuī miè
鞋，一只脱袜子，最后一只吹灭
liǎo là zhú dì èr tiān zǎo chén tā men yòu lái sì
了蜡烛。第二天早晨他们又来伺
hòu tā qǐ chuáng yī zhī gěi tā chuān wà zǐ yī
候他起床，一只给他穿袜子，一
zhǐ xì wà dài yī zhī chuān xié yī zhǐ xǐ
只系袜带，一只穿鞋，一只洗
shù yī zhǐ yòng wěi bā gěi tā cā gān
漱，一只用尾巴给他擦干

脸，"这感觉好柔和。"汉斯说。
但是他还得去伺候花猫，然后每天去砍柴，砍柴工具是一把银斧头，还有银凿子和银锯子，锤子是铜的，他将柴劈得细细的。他留在城堡里天天好吃好喝，天天和花猫以及她的仆人们相守，再也见不到其他任何人了。一天她对他说："去草地割点草，然后把草晒干。"说着给了他一把银镰刀和一块金磨石，但要他小心使用安全归还。汉斯去草地，把

huó ér gān wán liǎo tā ná zhuó lián dāo mó shí
活 儿 干 完 了 ， 他 拿 着 镰 刀 、 磨 石
hé gān cǎo huí dào liǎo wū lǐ wèn shì fǒu gāi gěi
和 干 草 回 到 了 屋 里 ， 问 是 否 该 给
tā gōng qián liǎo bù huā māo jù jué
他 工 钱 了 。 " 不 ， " 花 猫 拒 绝
shuō " nǐ bì xū xiān wéi wǒ duō zuò xiē shì
说 ， " 你 必 须 先 为 我 多 做 些 事 。

zhè ér yǒu yín mù mù jiàng dì fǔ zǐ jiǎo tiě
这 儿 有 银 木 ， 木 匠 的 斧 子 、 角 铁
hé gè zhǒng suǒ xū yào dì dōng xī quán dū shì yín
和 各 种 所 需 要 的 东 西 ， 全 都 是 银
zǐ dì yòng zhè xiē dōng xī nǐ gěi wǒ gài zuò xiǎo
子 的 。 用 这 些 东 西 你 给 我 盖 座 小
fáng zǐ hàn sī bǎ xiǎo fáng zǐ gài hǎo liǎo
房 子 。 " 汉 斯 把 小 房 子 盖 好 了 ，

tā shuō tā shí me shì dū gān liǎo kě réng rán méi
他 说 他 什 么 事 都 干 了 ， 可 仍 然 没
dé dào mǎ qí shí qī nián guò dé hěn kuài jiù
得 到 马 。 其 实 七 年 过 得 很 快 ， 就
rú tóng liù gè yuè sì dì huā māo wèn tā shì fǒu
如 同 六 个 月 似 的 。 花 猫 问 他 是 否
yuàn yì qù kàn kàn tā dì mǎ yuàn yì hàn
愿 意 去 看 看 她 的 马 ， " 愿 意 。 " 汉

sī shuō tā yú shì biàn dǎ kāi liǎo xiǎo fáng zǐ dì
斯说。她于是便打开了小房子的
mén lǐ miàn guān yǒu shí èr pǐ mǎ pǐ pǐ máo
门，里面关有十二匹马，匹匹毛
liàng tǐ zhuàng jiàn dào zhè xiē jùn mǎ hàn sī dì
亮体壮。见到这些骏马，汉斯的
xīn lǐ lè kāi liǎo huā hòu lái tā qǐng tā chī
心里乐开了花。后来她请他吃
fàn rán hòu shuō huí jiā ba zhǐ shì wǒ
饭，然后说："回家吧，只是我
xiàn zài bù néng gěi nǐ mǎ sān tiān hòu wǒ huì qù
现在不能给你马；三天后我会去
zhǎo nǐ bǎ mǎ dài qù yú shì hàn sī chū
找你，把马带去。"于是汉斯出
fā liǎo tā gào sù hàn sī huí mó fáng dì lù
发了，她告诉汉斯回磨房的路。
rán ér tā lián yī jiàn xīn yī fú dū méi gěi tā
然而她连一件新衣服都没给他，
tā zhǐ hǎo huán chuān zhuó nà jiàn yòu zàng yòu pò dì wài
他只好还穿着那件又脏又破的外
tào zhè wài tào shì tā chuān lái qī nián guò
套。这外套是他穿来的，七年过
qù liǎo zhè yī fú tā chuān zhuó nǎ ér dū xiǎn
去了，这衣服他穿着哪儿都显

小。他到家后，二个师兄也在那里，而且每人都带了一匹马，但一匹是瞎马，另一匹是瘸马。他们问汉斯他的马呢，"三天后会来的。"他们听后笑道："真是的，傻汉斯你到哪儿去找马呀？是匹骏马吧！"汉斯进到厅里，可磨房主说不许他入座，因为他穿得又脏又破，如果别人进来的话他会使他们丢脸的。所以他们给他一口饭，让他到外边吃。晚上，大家休息了，可是二个师兄

bù ràng tā shàngchuáng zuì hòu tā zhǐ hǎo zuān jìn liǎo
不让他上床，最后他只好钻进了
é wō zài yī duī gān cǎo shàng guò le yè sān
鹅窝，在一堆干草上过了夜。三
tiān yǐ jīng guò qù liǎo lái le yī liàng liù pǐ mǎ
天已经过去，来了一辆六匹马
lā de mǎ chē zhè liù pǐ mǎ xiāng dāng piào liàng
拉的马车，这六匹马相当漂亮，
kàn shàng yī yǎn jiǎn zhí shì wú bǐ dì xiǎng shòu pū
看上一眼简直是无比的享受。仆
rén huán lā liǎo dì qī pǐ mǎ zhè jiù shì gěi nà
人还拉了第七匹马，这就是给那
wèi pín qióng dì mó fáng xiǎo gōng dì yǒu yī wèi gāo
位贫穷的磨房小工的。有一位高
guì dì gōng zhǔ cóng chē lǐ chū lái zǒu jìn mó
贵的公主从车里出来，走进磨
fáng zhè wèi gōng zhǔ jiù shì nà zhǐ xiǎo huā māo
房，这位公主就是那只小花猫，
hàn sī yǐ jīng sì hòu tā qī nián la tā wèn mó
汉斯已经伺候她七年啦。她问磨
fáng zhǔ tā dì bèn tú dì zài nǎ ér mó fáng zhǔ
房主他的笨徒弟在哪儿？磨房主
dá wǒ men bù néng ràng tā dāi zài zhè mó fáng lǐ
答我们不能让他呆在这磨房里，

他太脏啦；他在鹅窝里睡觉呢。
可是国王的女儿让他们立刻把他
找来，于是他们把他带了出来。
他使劲扯着那件小外套想掩住自
己的身体。仆人们打开豪华的衣
服，替他洗干净，装扮起来。收
拾完毕后，他变成了最英俊的国
王啦。这时姑娘想看看师兄们带
来的马，发现一匹是瞎马，另一
匹是瘸马。她命令仆人把第七匹
马牵来，磨房主见了这匹马说这
样的马从没进过他的院子。"这

是给你的第三个徒弟的。"她说。
"那他就应该拥有这间磨房。"磨房主答道。可是国王的
女儿却说把马留在这儿，磨房还
属于他，然后她拉着忠实的汉斯
上了车，一同离开了那里。他们
先到了那座小房子，这房子是他
用银工具盖的，可现在变成了一
座大宫殿，里面的东西全是金和
银的。然后她嫁给了他，他从此
很富有，一辈子不愁吃喝，也再
没有人说傻瓜不能成为重要人物

lā
啦。

两个旅行家

高山与峡谷从不相遇，可是

人类的后代，无论是善与恶，则
都会相识。就是这样，一个鞋匠
和一个裁缝在他们的旅途上相会
了。裁缝是个个头不高但相貌英
俊的小伙子，他的性格开朗，整
天乐呵呵。他看见鞋匠从对面走
来，从他背着的家什裁缝猜出他
是干什么营生的，就唱了一支小
调与他开玩笑：
"给我缝缝
开了线的鞋，

zhēn jiǎo dé yào xì yòu mì
针脚得要细又密，

lǐ qīng yào mǒ zài féng xiàn shàng
沥青要抹在缝线上，

xié dǐ dì dīng zǐ yào qiāo láo
鞋底的钉子要敲牢。"

kě shì xié jiàng què shòu bù liǎo zhè gè wán
可是鞋匠却受不了这个玩

xiào tā lā cháng liǎo liǎn hǎo xiàng hē le yī píng
笑，他拉长了脸，好像喝了一瓶

cù zuò liǎo yī gè yào qiā cái féng bó zǐ dì dòng
醋，做了一个要掐裁缝脖子的动

zuò dàn shì xiǎo gè zǐ cái féng què hā hā xiào liǎo
作，但是小个子裁缝却哈哈笑了

qǐ lái dì gěi tā yī píng shuǐ shuō dào méi
起来，递给他一瓶水说道："没

shí me huài yì sī hē kǒu shuǐ bā yā yā
什么坏意思，喝口水吧，压压

qì xié jiàng shǐ jìn hē liǎo yī kǒu liǎn shàng
气。"鞋匠使劲喝了一口，脸上

dì yīn yún cái sǎn kāi liǎo tā bǎ píng zǐ huán gěi
的阴云才散开了。他把瓶子还给

cái féng bìng shuō wǒ hē liǎo yī dà kǒu dà
裁缝并说："我喝了一大口。大

jiā shuō zhè jiào néng hē ér bù shì yīn wéi kǒu
家说这叫能喝，而不是因为口
kě wǒ men néng yì qǐ zǒu ma hǎo
渴。我们能一起走吗？" "好
ā cái féng tóng yì dào dà chéng shì lǐ qù
啊，"裁缝同意，"到大城市里去
nǐ jué dé rú hé nà ér huó ér huì bù
你觉得如何，那儿活儿会不
shǎo nà jiù shì wǒ yào qù dì dì
少。" "那就是我要去的地
fāng xié jiàng yī kǒu zàn tóng xiǎo zhèn zǐ lǐ
方。"鞋匠一口赞同："小镇子里
wú qián kě zhèng nóng cūn dì rén men dū bù chuān
无钱可挣，农村的人们都不穿
xié yú shì tā men yì kuài gǎn lù xià xuě
鞋。"于是他们一块赶路，下雪
dì shí hòu tā men xiàng huáng shǔ láng yī yàng cǎi zhuó
的时候，他们像黄鼠狼一样踩着
qián miàn dì jiǎo wō zǒu
前面的脚窝走。

tā men cōng cōng gǎn lù méi yǒu shí jiān chī
他们匆匆赶路，没有时间吃
dōng xī hé xiū xi dào liǎo yī zuò chéng lǐ hòu yòu
东西和休息，到了一座城里后又

dào chù zhǎo mǎi mài rén lǎn shēng yì yóu yú cái féng
到处找买卖人揽生意，由于裁缝
dì shén qíng huó pō yòu kuài lè liǎng gè liǎn dàn hóng
的神情活泼又快乐，两个脸蛋红
tóng tóng dì shēn dé dà jiā dì huān xīn suǒ yǐ
彤彤的，深得大家的欢心，所以
huó ér yě duō yùn qì hǎo dì shí hòu dōng jiā dì
活儿也多，运气好的时候东家的
nǚ ér zài mén láng xià shèn zhì huì qīn tā yī kǒu
女儿在门廊下甚至会亲他一口。
tā yòu hé xié jiàng yù jiàn liǎo cái féng dì jiā huǒ
他又和鞋匠遇见了。裁缝的伙
jī hū dū zài bāo fú lǐ pí qì bào zào dì xié
几乎都在包袱里。脾气暴躁的鞋
jiàng zuò liǎo yī gè kǔ liǎn xīn lǐ xiǎng rén yuè
匠做了一个苦脸心里想："人越
huài yùn qì jiù yuè hǎo kě shì cái féng yī
坏，运气就越好。"可是裁缝一
biān xiào yī biān chàng liǎo qǐ lái bǎ tā suǒ yǒu dì
边笑一边唱了起来，把他所有的
dōng xī ná chū lái hé tóng bàn fēn xiǎng rú guǒ kǒu
东西拿出来和同伴分享。如果口
dài lǐ yǒu liǎng gè tóng bǎn dì huà tā huì yào bēi
袋里有两块铜板的话，他会要杯

pí jiǔ xīng gāo cǎi liè dì pāi zhuō zhuō zǐ jiǔ
啤酒，兴高采烈地拍着桌子，酒
bēi yě huì péi tā tiào wǔ tā shì yí gè zhèng dé
杯也会陪他跳舞，他是一个挣得
róng yì huā dé kuài dì lè tiān pài
容易花得快的乐天派。

tā men zǒu liǎo yí duàn shí jiān lái dào yí
他们走了一段时间，来到一

zuò dà sēn lín sēn lín nà biān yǒu tōng wǎng shǒu dū
座大森林，森林那边有通往首都
dì dà dào yǒu èr tiáo xiǎo lù kě chuān guò lín
的大道。有二条小路可穿过林
zǐ yí tiáo xū yào zǒu qī tiān líng yí tiáo zé
子，一条需要走七天，另一条则
zhǐ yào èr tiān dàn shì èr rén shuí yě bù zhī dào
只要二天，但是二人谁也不知道
nǎ tiáo shì jìn lù tā men zuò zài yí kē xiàng shù
哪条是近路。他们坐在一棵橡树
xià shāng liáng yǐ hòu rú hé bàn gān liáng huán kě
下，商量以后如何办、干粮还可
yǐ chī jǐ tiān xié jiàng fā yán rèn hé shì
以吃几天。鞋匠发言："任何事
dū yào xiān sī ér hòu xíng wǒ dé dài yí zhōu dì
都要先思而后行，我得带一周的

gān liáng shí me cái féng chī liǎo yī
干粮。 "什么！"裁缝吃了一
jīng xiàng lú yī yàng tuó qī tiān dì gān liáng
惊，"像驴一样驮七天的干粮，
tóu dū bù néng tái qǐ lái zǒu lù wǒ xiāng xìn shàng
头都不能抬起来走路。我相信上
dì rèn hé shì qíng jūn wú fán nǎo wǒ kǒu dai
帝，任何事情均无烦恼！我口袋
lǐ dì qián xià tiān dōng tiān yī yàng hǎo yòng kě shì
里的钱夏天冬天一样好用，可是
rè tiān lǐ miàn bāo yào biàn yìng ér qiě huán huì fā
热天里面包要变硬，而且还会发
méi wǒ de wài tào yě jìn bù zhù zhè me cháng dì
霉，我的外套也禁不住这么长的
shí jiān lìng wài wǒ men wéi shí me bù zhǎo zhǎo nà
时间。另外我们为什么不找找那
tiáo jìn lù ní èr tiān dì gān liáng zú gòu yòng
条近路呢？二天的干粮足够用
la zuì hòu èr rén fēn bié dài shàng zì jǐ
啦。"最后，二人分别带上自己
dì gān liáng jìn rù sēn lín xún zhǎo gè zì dì yùn
的干粮，进入森林寻找各自的运
qì
气。

lín zǐ lǐ jìng qiǎo qiǎo dì xiàng zuò jiào táng
林子里静悄悄地像座教堂。

fēng bù guā shuǐ bù liú niǎo bù míng lián yáng
风不刮、水不流、鸟不鸣，连阳
guāng dōu chuān bù tòu shù shàng mì mì dì yè zǐ xié
光都穿不透树上密密的叶子。鞋
jiàng yī shēng bù háng bèi shàng dì gān liáng yuè lái yuè
匠一声不吭，背上的干粮越来越
zhòng hàn liú mǎn miàn liǎn sè yīn chén cái féng
重，汗流满面，脸色阴沉。裁缝
què shì yī liǎn huān kuài tiào lái bèng qù bù shì
却是一脸欢快，跳来蹦去，不是
yòng shù yè chuī zhuó xiǎo qǔ jiù shì hēng zhuó xiǎo tiáo
用树叶吹着小曲就是哼着小调，
xīn lǐ xiǎng tiān táng lǐ dì shàng dì kàn jiàn wǒ
心里想：“天堂里的上帝看见我
rú cǐ kuài huó yī dìng huì gāo xìng dì èr
如此快活，一定会高兴的。”二
tiān guò qù liǎo dì sān tiān zhè lín zǐ hái méi
天过去了，第三天，这林子还没
yǒu dào tóu cái féng bǎ gān liáng dōu chī guāng liǎo
有到头，裁缝把干粮都吃光了，
tā dì xīn yī xià zǐ chén zhòng liǎo xǔ duō rán
他的心一下子沉重了许多。然

ér tā bìng méi yǒu sàng shǐ yǒng qì ér shì yī
而，他并没有丧失勇气，而是依
kào shàng dì xiāng xìn zì jǐ dì yùn qì
靠上帝，相信自己的运气。

dì sān tiān yè lǐ tā jī cháng lù lù dì
第三天夜里，他饥肠辘辘地
tǎng zài yī kē shù xià dào zǎo chén qǐ lái shí gēng
躺在一棵树下，到早晨起来时更
jiā è dé fā huāng dì sì tiān yě guò qù liǎo
加饿得发慌；第四天也过去了，
xié jiàng zuò zài yī kē dǎo zài dì shàng de shù shàng miàn
鞋匠坐在一棵倒在地上的树上面
chī tā dì wǎn fàn cái féng zé zhǐ néng zài yī biān
吃他的晚饭，裁缝则只能在一边
kàn zhuó rú guǒ tā yào yī xiǎo piàn miàn bāo dì
看着。如果他要一小片面包的
huà xié jiàng jiù huì fěng cì dì xiào dào nǐ
话，鞋匠就会讽刺地笑道，“你
bù shì zǒng shì nà me gāo xìng ma xiàn zài nǐ kě
不是总是那么高兴吗？现在你可
zhī dào shí me jiào zuò bēi shāng zǎo chén chàng gē dì
知道什么叫作悲伤。早晨唱歌的
niǎo ér wǎn shàng jiù huì bèi yīng gēi diào
鸟儿，晚上就会被鹰给叼

走。"长话短说，他是一个无情
无意的人。第五个早晨，可怜的
裁缝站不起来了，浑身虚弱得连
吐一个字都很困难。他的脸色苍
白，眼睛发红。这时鞋匠跟他
说："今天我给你一块面包，但
是不能白给，你得用你的右眼
换。"裁缝大不高兴，可是他为
了挽救自己的性命不得不同意
了。他的双眼又一次流出了眼
泪，然后抬起头来。狠心的鞋匠
用一把飞快的刀将他的右眼挖了

出来。裁缝这时想起小时候他躲
在厨房里偷吃东西时母亲说的
话："该享受的时候就享受，该
受苦的时候就受苦。"在他慢慢
地享用完那块代价昂贵的面包
后，又站了起来，把痛苦抛在脑
后，自我安慰地想到一只眼睛足
够用。可是到了第六天，饥饿再
次袭来，他的腹空如雷鸣，震得
心都要跳出来了。到了晚上他跌
倒在一棵树旁，第七天早晨人已
昏迷，再站不起来，死神临近

了。此时鞋匠又说："我来可怜
可怜你吧，再给你些面包，不过
仍不是白给，我要你另外一只眼
睛。"现在，裁缝才感到他的一
生如此渺小，请求上帝的宽恕
吧，他说："你想干什么就干什
么吧，我将忍受我必须忍受的苦
难。可是你要记住，我们的上帝
可不总是看着不管的，你在我身
上所施的这些暴行会得到报应
的，那一刻终将要来的。我的
日子好的时候，我与你共享我的

yī qiē wǒ dì gōng zuò yào qiú měi yī zhēn dū xiāng
一切。我的工作要求每一针都相
tóng bù xǔ yǒu fēn háo zhī chà rú guǒ wǒ shī
同，不许有分毫之差。如果我失
qù shuāng yǎn jiù bù néng zuò zhēn xiàn huó liǎo nà
去双眼，就不能做针线活了，那
wǒ zhǐ hǎo qù yào fàn lā zài wǒ xiā liǎo zhī
我只好去要饭啦。在我瞎了之
hòu wú lùn rú hé bié bǎ wǒ yī gè rén diū zài
后，无论如何别把我一个人丢在
zhè lǐ yào bù wǒ jiù huì è sǐ dì kě
这里，要不我就会饿死的。"可
shì nà xié jiàng xīn zhōng zǎo jiù méi liǎo shàng dì tāo
是那鞋匠心中早就没了上帝，掏
chū dāo lái yòu bǎ tā dì zuǒ yǎn pōu liǎo chū lái
出刀来又把他的左眼剖了出来，
rán hòu gěi liǎo tā yī xiǎo kuài miàn bāo hé yī zhǐ gùn
然后给了他一小块面包和一只棍
zǐ ràng tā zài hòu biān gēn zhuó tài yáng xià shān tā
子让他后边跟着。太阳下山他
men chū liǎo sēn lín yǎn qián shì yī piàn yě dì
们出了森林，眼前是一片野地，
shàng miàn lì zhuó jiǎo jià xié jiàng bǎ xiā cái féng lǐng
上面立着绞架。鞋匠把瞎裁缝领

dào jiǎo jià dǐ xià jiù dú zì lí qù liǎo zài pí
到绞架底下就独自离去了。在疲
láo tòng kǔ hé jī è dì zhé mó xià dǎo méi
劳、痛苦和饥饿的折磨下，倒霉
dì rén yī tóu dǎo xià jiù shuì zhuó lā tā shuì yā
的人一头倒下就睡着啦。他睡呀
shuì yā zhěng zhěng shuì liǎo yī wǎn shàng tiān liàng dì
睡呀，整整睡了一晚上，天亮的
shí hòu tā xǐng liǎo kě bù zhī dào zì jǐ zài nǎ
时候他醒了，可不知道自己在哪
ér jiǎo jià shàng diào zhuó èr gè zuì fàn měi gè
儿。绞架上吊着二个罪犯，每个
rén dì tóu shàng dū zhàn zhuó yī zhǐ wū yā zhè shí
人的头上都站着一只乌鸦。这时
yī gè diào sǐ guǐ shuō qǐ huà lái xiōng dì nǐ
一个吊死鬼说起话来："兄弟你
xǐng liǎo ma wǒ xǐng la dì èr gè huí
醒了吗？"我醒啦。"第二个回
dá nà me wǒ gào sù nǐ dì yī gè
答。"那么我告诉你，"第一个
shuō zuó wǎn shàng cóng jiǎo jià shàng diào xià lái dì
说，"昨天晚上从绞架上掉下来的
lù shuǐ shuí yào shì yòng tā xǐ liǎn dì huà jiù
露水，谁要是用它洗脸的话，就

huì dé dào zì jǐ dì yǎn jīng rú guǒ máng rén men
会得到自己的眼睛。如果盲人们
zhī dào dì huà yǒu duō shǎo rén huì xiāng xìn zhè néng
知道的话，有多少人会相信这能
huī fù rén dì shì lì zhè huà ràng cái féng tīng
恢复人的视力？"这话让裁缝听
jiàn la tā cóng kǒu dai lǐ tāo chū shǒu pà àn
见啦，他从口袋里掏出手帕，按
zài dì shàng dì xiǎo cǎo shàng zhí dào shǒu pà ràng lù
在地上的小草上，直到手帕让露
shuǐ gěi shī tòu liǎo rán hòu yòng shǒu pà cā xǐ yǎn
水给湿透了，然后用手帕擦洗眼
wō 。 shuō shí chí nà shí kuài jiǎo jià shàng dì diào
窝。说时迟那时快，绞架上的吊
sǐ guǐ dì huà lì kè jiù líng yàn la yǎn wō lǐ
死鬼的话立刻就灵验啦，眼窝里
yòu biàn chū yī shuāng míng liàng dì yǎn jīng bù yī huì
又变出一双明亮的眼睛，不一会
ér cái féng jiù kàn qīng liǎo shān nà biān shēng qǐ dì tài
儿裁缝就看清了山那边升起的太
yáng tā dì yǎn qián shì yī piàn píng yuán píng yuán
阳，他的眼前是一片平原，平原
shàng sǒng lì zhuó yī zuò dà dū shì yǐ jí jù dà dì
上耸立着一座大都市以及巨大的

chéng mén hé xǔ duō gāo tǎ tǎ jiān shàng dì jīn qiú
城 门 和 许 多 高 塔， 塔 尖 上 的 金 球
hé shí zì jià shǎn shǎn fā guāng tā néng fēn biàn chū
和 十 字 架 闪 闪 发 光。 他 能 分 辨 出
shù shàng dì měi piàn yè zǐ kàn jiàn xiǎo niǎo zài shù
树 上 的 每 片 叶 子， 看 见 小 鸟 在 树
cóng jiān fēi lái fēi qù xiǎo fēi chóng zài kōng qì zhōng
丛 间 飞 来 飞 去， 小 飞 虫 在 空 气 中
tiào wǔ tā cóng kǒu dai lǐ tāo chū yī gēn zhēn
跳 舞。 他 从 口 袋 里 掏 出 一 根 针，
hé yǐ qián yī yàng hěn kuài jiù bǎ xiàn chuān liǎo guò
和 以 前 一 样， 很 快 就 把 线 穿 了 过
qù tā de xīn lǐ lè kāi le huā tā guì liǎo
去， 他 的 心 里 乐 开 了 花。 他 跪 了
xià lái zhēn xīn gǎn xiè shàng dì gěi yú tā dì ēn
下 来 真 心 感 谢 上 帝 给 予 他 的 恩
cì qián chéng dì zuò liǎo chén dǎo dāng rán tā yě
赐， 虔 诚 地 做 了 晨 祷。 当 然 他 也
méi yǒu wàng jì wéi nà liǎng gè kě lián dì diào sǐ guǐ
没 有 忘 记 为 那 两 个 可 怜 的 吊 死 鬼
qí dǎo tā men zài fēng zhōng huǎng lái huǎng qù bù shí
祈 祷， 他 们 在 风 中 晃 来 晃 去 不 时
dì zhuàng zài yī qǐ jiù hǎo xiàng shì zhōng bǎi yī
地 撞 在 一 起， 就 好 像 是 钟 摆 一

yàng tā bèi qǐ bāo fú hěn kuài jiù wàng què liǎo
样。他背起包袱，很快就忘却了
yǐ qián xīn lǐ dì chuàng shāng chàng zhuó xiǎo qǔ chuī zhuó
以前心里的创伤，唱着小曲吹着
kǒu shào yòu jì xù gǎn lù liǎo
口哨，又继续赶路了。

tā yù dào dì dì yī yàng dōng xī shì yī zhī
他遇到的第一样东西是一只

zài tián yě lǐ bēn pǎo zhuó dì zōng sè xiǎo mǎ jū
在田野里奔跑着的棕色小马驹。
tā yī bǎ zhuā zhù liǎo mǎ dì zōng máo xiǎng tiào shàng qù
他一把抓住了马的鬃毛想跳上去
qí zhuó tā jìn chéng kě shì xiǎo mǎ jū yāng qiú fàng
骑着它进城。可是小马驹央求放
tā zǒu wǒ huán tài xiǎo tā yāng qiú
它走。"我还太小，"它央求
zhuó shèn zhì xiàng nín zhè me qīng dì cái féng dū
着，"甚至像您这么轻的裁缝都
néng bǎ wǒ dì jǐ bèi yā duàn fàng wǒ zǒu ba
能把我的脊背压断，放我走吧，
wǒ huì cháng dà dào shí hòu yě xǔ wǒ huì bào
我会长大的，到时候也许我会报
dá nín dì qù ba cái féng shuō nǐ
答您的。""去吧，"裁缝说："你

huan shì gè tiáo pí dì xiǎo jiā huǒ tā yòng shù
还是个调皮的小家伙。"他用树
zhī qīng qīng dì chōu liǎo yī xià tā dì pì gǔ xiǎo
枝轻轻地抽了一下它的屁股，小
mǎ jū gāo xìng dì liào zhuó jué zǐ bèng guò shù
马驹高兴地尥着蹶子，蹦过树
cóng tiào guò gōu qú yī liū yān dì pǎo jìn liǎo
丛，跳过沟渠，一溜烟地跑进了
guǎng kuò dì tián yě
广阔的田野。

kě shì cóng yī tiān qián qǐ xiǎo cái féng jiù lì
可是从一天前起小裁缝就粒
mǐ wèi jìn wǒ dì yǎn jīng chōng mǎn liǎo yáng
米未进。"我的眼睛充满了阳
guāng kě wǒ dì dù zǐ què kōng kōng dàng dàng shǒu
光，可我的肚子却空空荡荡，首
yào dì shì shì yī dàn wǒ pèng jiàn néng tián mǎn dù
要的事是，一旦我碰见能填满肚
zǐ dì dōng xī zhǐ yào néng jiáo dé dòng wǒ wú
子的东西，只要能嚼得动，我无
lùn rú hé dé bǎ tā chī xià qù zhè shí
论如何得把它吃下去。"这时，
yī zhī shén tài gāo guì dì bái guān mài zhuó yōu yǎ dì
一只神态高贵的白鹤迈着幽雅的

bù zǐ cóng cǎo dì shàng zǒu liǎo guò lái dēng
步 子 从 草 地 上 走 了 过 来 。 " 等
děng děng yí xià cái féng dà shēng hǎn zhuó
等 ， 等 一 下 ， " 裁 缝 大 声 喊 着 ，
yī bǎ zhuā zhù liǎo bái guàn dì tuǐ bù guǎn nǐ
一 把 抓 住 了 白 鹤 的 腿 ： " 不 管 你
hǎo chī huán shì bù hǎo chī wǒ kě shì jī bù zé
好 吃 还 是 不 好 吃 ， 我 可 是 饥 不 择
shí lā wǒ dé kǎn xià nǐ dì tóu rán hòu bǎ
食 啦 。 我 得 砍 下 你 的 头 ， 然 后 把
nǐ kǎo liǎo chī bié zhè yàng bái guàn quàn
你 烤 了 吃 。 " " 别 这 样 ， " 白 鹤 劝
dào wǒ shì zhǐ shén niǎo duì rén lèi dà yǒu
道 ： " 我 是 只 神 鸟 ， 对 人 类 大 有
yì chù shì bù kě bèi shāng hài dì rú guǒ fàng
益 处 ， 是 不 可 被 伤 害 的 。 如 果 放
liǎo wǒ wǒ huì yǐ qí tā dì fāng fǎ lái bào dá
了 我 ， 我 会 以 其 它 的 方 法 来 报 答
nǐ nà me nǐ zǒu ba cháng tuǐ xiōng
你 。 " " 那 么 你 走 吧 ， 长 腿 兄
dì cái féng shuō bái guàn téng shēn ér qǐ
弟 。 " 裁 缝 说 ， 白 鹤 腾 身 而 起 ，
yī shuāng cháng cháng dì tuǐ xuán zài xià miàn zī tài yōu
一 双 长 长 的 腿 悬 在 下 面 ， 姿 态 优

měi dì xiàng yuǎn fāng fēi qù
美地向远方飞去。

zhè yàng méi wán méi liǎo dì hé shí cái yǒu
"这样没完没了的，何时才有

gè wán ? " cái féng zì yán zì yǔ , " wǒ shì è
个完？"裁缝自言自语，"我是饿

shàng jiā è yǐ jīng qián xiōng tiē hòu bèi lā zài
上加饿，已经前胸贴后背啦，再

pèng shàng shí me dōng xī jué duì bù néng kè qì
碰上什么东西绝对不能客气

liǎo 。 " jiù zài cǐ shí , tā kàn jiàn yī duì xiǎo
了。"就在此时，他看见一对小

yā zǐ zài yī gè shuǐ chí lǐ yóu shuǐ 。 " nǐ men
鸭子在一个水池里游水。"你们

lái dé kě zhèng shì shí hòu 。 " tā shuō zhuó shēn
来得可正是时候。"他说着，伸

shǒu zhuā zhù yī zhǐ jiù yào nǐng bó zǐ měng rán jiān
手抓住一只就要拧脖子。猛然间

yī zhī lǎo mǔ yā zài cáng shēn dì lú wěi zhōng gāo shēng
一只老母鸭在藏身的芦苇中高声

jiào zhuó dà zhāng zhuó zuǐ fēi kuài dì yóu liǎo guò
叫着，大张着嘴飞快地游了过

lái kěn qiē dì yāng qiú tā ráo guò tā dì hái
来，恳切地央求他饶过它的孩

子。"您想过没有，"它说，"如
果您被抓走杀死，您的母亲该有
多悲伤嘛？""别说啦，"好心肠
的裁缝被感动了，"带走你的孩
子吧。"说着把手中的猎物放回
到水中。

他转过身子，发现自己站在
一棵年代很老的老树前，它的半
截身躯已经空了，野蜂在树洞前
飞出飞进忙个不停。"那不就是
对我行善的报答吗？"裁缝
说，"蜂蜜可以恢复我的体

力。"可是蜂后飞了出来，警告

他说，"如果你碰一下我的子

民，毁坏我的蜂窝，我们的蜂针

会变成无数根烧红了的钢针刺进

你的皮肤。不过你要是不打搅我

们的生活，走你自己的路，我们

会找时间为你效劳的。"小裁缝

对此也是无可奈何。这顿晚饭简

直是画饼充饥！三个盘子空第四

个是空盘子，他拖着饥饿不堪的

身子进了城。这时时钟正好敲响

了十二点，酒店里的饭菜已经为

tā zuò hǎo liǎo tā pò bù jí dài dì zuò xià
他做好了，他迫不及待地坐下，
láng tūn hǔ yān dì chī qǐ lái jiǔ zú fàn bǎo hòu
狼吞虎咽地吃起来。酒足饭饱后

tā shuō "xiàn zài wǒ yào gōng zuò la tā zǒu
他说："现在我要工作啦。"他走

biàn quán chéng zhǎo dào liǎo yī gè dōng jiā hé yī fèn
遍全城，找到了一个东家和一份

hǎo gōng zuò yóu yú tā dì féng rèn shǒu yì gāo
好工作。由于他的缝纫手艺高

chāo shí jiān bù cháng tā jiù chū míng liǎo měi gè
超，时间不长他就出名了，每个

rén dū xiǎng yǒu yī jiàn xiǎo cái féng zuò dì xīn wài
人都想有一件小裁缝做的新外

tào tā dì míng shēng yuè lái yuè dà "wǒ de
套。他的名声越来越大。"我的

shǒu yì dào cǐ wéi zhǐ liǎo tā shuō kě shì
手艺到此为止了，"他说，"可是

dōng xī měi tiān dū zài gǎi biàn zhōng yú guó
东西每天都在改变。"终于，国

wáng rèn mìng tā wéi huáng gōng zuò cái féng
王任命他为皇宫作裁缝。

shì jiè shàng dì shì qíng jiù shì zhè me qiǎo
世界上的事情就是这么巧！

就在这同一天，他从前的伙伴鞋匠也成了皇宫鞋匠。当鞋匠看见裁缝以及他那双明亮的眼睛时几乎晕了过去。"必须在他报复我之前，"他暗暗想道，"让他掉进陷阱。"然而，害人总是先害己，晚上收工后，趁着夜色黄昏他悄悄溜到国王面前说："国王陛下，裁缝是个自以为了不起的家伙，他曾夸下海口说他能找到古时候丢失了的金皇冠。"那很好呀。"国王说。第二天早朝

shí tā biàn chuán cái féng dào diàn qián mìng lìng tā
时，他便传裁缝到殿前，命令他
jiāng huáng guān zhǎo huí lái fǒu zé yǒng yuǎn bù xǔ huí
将皇冠找回来，否则永远不许回
chéng ō ō cái féng xiǎng wú lài dì
城。"噢噢！"裁缝想："无赖的
xiā huà wú biān wú yán kě shì guó wáng dì pí qì
瞎话无边无沿。可是国王的脾气
cū bào wú cháng tā yào shì ràng wǒ qù bàn bié rén
粗暴无常，他要是让我去办别人
dōu bàn bù dào dì shì nà wǒ jiù bù bì zài děng
都办不到的事，那我就不要再等
dào míng tiān zǎo chén la gān cuì jīn tiān lì kè jiù
到明天早晨啦，干脆今天立刻就
chū chéng yú shì tā dǎ qǐ liǎo bāo fu kě
出城。"于是他打起了包袱。可
dāng chū liǎo chéng mén shí tā bù jìn yǒu xiē yí
当出了城门时，他不禁有些遗
hàn yīn wéi tā fàng qì liǎo nà me hǎo dì gōng
憾，因为他放弃了那么好的工
zuò lí kāi liǎo gěi yú liǎo tā xǔ duō hǎo shí guāng
作，离开了给予了他许多好时光
dì chéng shì tā dào liǎo yù jiàn yā zǐ dì shuǐ chí
的城市。他到了遇见鸭子的水池

biān nà zhǐ tā zēng jiāng tā dì hái zǐ fàng shēng liǎo
边，那只他曾将它的孩子放生了
dì lǎo mǔ yā zhèng zuò zài àn biān yòng zuǐ bā shū lǐ
的老母鸭正坐在岸边用嘴巴梳理
zì jǐ dì yǔ máo tā lì kè rèn chū le tā
自己的羽毛。它立刻认出了他，
wèn tā wéi hé dā lā zhuō nǎo dai tīng wǒ jiǎng
问他为何耷拉着脑袋。"听我讲
wán wǒ yù dào dì shì ér nǐ huì jué dé méi shí
完我遇到的事儿，你会觉得没什
me xīn xiān dì cái féng huí dá bìng bǎ gù shì
么新鲜的。"裁缝回答并把故事
gào sù liǎo tā bù jiù shì zhè me xiē shì
告诉了它。"不就是这么些事
ma yā zǐ shuō wǒ men néng bāng nǐ huáng
吗？"鸭子说，"我们能帮你，皇
guān diào dào liǎo shuǐ lǐ chén dào shuǐ chí dǐ xià liǎo
冠掉到了水里沉到水池底下了，
wǒ men yī huì ér jiù bāng nǐ qǔ shàng lái zhè shí
我们一会儿就帮你取上来。这时
hòu nǐ bǎ nǐ dì shǒu pà pū zài àn shàng jiù xíng
候你把你的手帕铺在岸上就行
la tā dài lǐng shí èr zhǐ xiǎo yā zǐ qián rù
啦。"它带领十二只小鸭子潜入

水里，没用五分钟它就钻出水
面，那皇冠就放在它的翅膀上，
十二只小鸭子在四周游来游去，
不时地把长嘴巴伸到皇冠底下帮
助运送皇冠。他们游到岸边把皇
冠放在了手帕上面，人们无法想
象皇冠有多么漂亮和辉煌，在阳
光的照射下，就像无数颗红宝石
一样闪闪发光。裁缝用手帕的四
角把皇冠包好给国王带去，国王
别提有多高兴啦，他将一根金项
链挂在了裁缝的脖子上。

xié jiàng fā jué yī zhāo bù líng tā yòu xiǎng
鞋匠发觉一招不灵，他又想

chū dì èr zhāo yú shì shàng zòu guó wáng
出第二招，于是上奏国王

shuō "guó wáng bì xià cái féng kuáng wàng zì dà
说："国王陛下，裁缝狂妄自大

dì běn xìng wèi gǎi tā chuī niú shuō tā néng yòng là
的本性未改，他吹牛说他能用蜡

zuò yī gè wáng gōng hé zhè gè wáng gōng yī mó yī
做一个王宫，和这个王宫一模一

yàng shèn zhì lián nèi wài dì rèn hé wù jiàn wú
样，甚至连内外的任何物件、无

lùn shì huó dòng dì huán shì gù dìng dì dōu bù huì quē
论是活动的还是固定的都不会缺

shǎo "tīng bà guó wáng jiāng cái féng zhāo lái
少。"听罢，国王将裁缝招来，

mìng lìng tā yòng là zhào zhè gè huáng gōng zài zuò yī
命令他用蜡照这个皇宫再做一

gè bāo kuò lǐ wài dì rèn hé wù jiàn wú lùn
个，包括里外的任何物件，无论

shì huó dòng dì huán shì gù dìng dì dōu bù dé yǒu sī
是活动的还是固定的都不得有丝

háo shī wù rú guǒ zuò bù chū lái huò shǎo liǎo
毫失误，如果做不出来，或少了

gēn dīng zǐ tā jiù huì bèi guān jìn dì láo liǎo
根钉子，他就会被关进地牢，了
què yú shēng
却余生。

cái féng xīn xiǎng shì qíng yuè lái yuè zāo
裁缝心想："事情越来越糟，

qǐ kě rěn shòu jiù bǎ bāo fu wǎng jiān bǎng shàng
岂可忍受！"就把包袱往肩膀上

yī dā yòu tà shàng liǎo lù chéng tā dào le nà
一搭，又踏上了路程。他到了那

kē lǎo shù qián zuò xià lái wú jīng dǎ cǎi dì dā
棵老树前坐下来，无精打采地耷

lā zhuō nǎo dai mì fēng fēi liǎo chū lái fēng hòu
拉着脑袋。蜜蜂飞了出来，蜂后

kàn jiàn tā chuí zhuó tóu biàn guān xīn dì wèn tā dì
看见他垂着头，便关心地问他的

bó zǐ shì fǒu dé liǎo fēng shī bìng āi ya
脖子是否得了风湿病。"哎呀，

bù shì dì cái féng huí dá shì xiē qí tā
不是的，"裁缝回答："是些其它

dì chóu shì rán hòu gào sù tā guó wáng mìng
的愁事。"然后，告诉它国王命

lìng tā bàn dì shì mì fēng men wēng wēng dì jiāo tóu
令他办的事。蜜蜂们嗡嗡地交头

jiē ěr qǐ lái tā men shāng liáng wán hòu fēng hòu
接耳起来，它们商量完后，蜂后
shuō huí jiā ba míng tiān zhè shí hòu nǐ dài
说："回家吧，明天这时候你带
yī kuài dà bù dān zǐ zài lái dào shí yī qiē dōu
一块大布单子再来，到时一切都
huì bàn tuǒ de suǒ yǐ tā yòu yuán lù fǎn huí
会办妥的。"所以他又原路返回
liǎo tóng shí mì fēng men yě fēi xiàng le wáng gōng
了，同时蜜蜂们也飞向了王宫，
bìng qiě jìng zhí dì cóng kāi zhuó dì chuāng hù fēi liǎo jìn
并且径直地从开着的窗户飞了进
qù pá biàn liǎo gè gè jī jiǎo gā lá fēi cháng
去，爬遍了各个犄角旮旯，非常
zǐ xì dì chá kàn le měi gè wù jiàn rán hòu jí
仔细地查看了每个物件。然后急
jí máng máng dì fēi huí qù zhào zhuó wáng gōng dì yàng
急忙忙地飞回去，照着王宫的样
zǐ yòng fēng là jiàn zào le yí gè huáng gōng mó xíng
子用蜂蜡建造了一个皇宫模型，
jiàn zào dì sù dù rú cǐ zhī kuài jìng ràng rén yǐ
建造的速度如此之快，竟让人以
wéi shì cóng dì dǐ xià mào chū lái de yí bān tiān
为是从地底下冒出来的一般，天

黑之前，已经是大功告成了。第
二天早晨裁缝来的时候，他面前
是一座光彩夺目的宫殿，而且墙
上不少一根钉，顶上不缺一片
瓦，整个建筑精美绝伦、小巧玲
珑、洁白似雪，散发着阵阵蜂蜜
的芳香。裁缝小心翼翼地用布把
它包了起来，呈献给了国王，国
王对此爱不释手，把它陈列在最
大的厅堂中，并赐给裁缝一座大
石头房子作为奖赏。

谁知鞋匠仍不死心，第三次

xiàng guó wáng shàng zòu dào guó wáng bì xià cái
向国王上奏道："国王陛下，裁
féng tīng shuō gōng yuàn zhōng méi yǒu pēn quán tā kuā xià
缝听说宫院中没有喷泉，他夸下
hǎi kǒu yào ràng gōng yuàn zhōng jiān pēn chū yī rén gāo dì
海口要让宫院中间喷出一人高的
shuǐ lái jīng yíng rú shuǐ jīng yú shì guó
水来，晶莹如水晶。"于是，国
wáng ràng rén jiào lái cái féng duì tā shuō rú
王让人叫来裁缝，对他说："如
guǒ dào míng tiān wǒ yuàn zǐ bù pēn chū yī gǔ qīng
果到明天我院子不喷出一股清
quán xiàng nǐ xǔ nuò dì nà yàng guì zǐ shǒu jiù
泉，像你许诺的那样，刽子手就
huì dāng chǎng bǎ nǐ nǎo dai kǎn xià lái kě lián
会当场把你脑袋砍下来。"可怜
de cái féng méi duō sī kǎo jiù gǎn jīn táo chū chéng
的裁缝没多思考，就赶紧逃出城
mén yīn wéi zhè cì yǐ yán zhòng dào yào tā dì
门，因为这次已严重到要他的
mìng tā shāng xīn dé lèi liú mǎn miàn dāng tā yōu
命，他伤心得泪流满面。当他忧
xīn chōng chōng dì wǎng qián zǒu shí tā zēng jīng fàng diào
心忡忡地往前走时，他曾经放掉

的那匹小马驹迎面跑来，现在它
已经长成一匹漂亮的棕色骏马
了。"时候到了，"小马对他
说："我该对你报恩了。我知道
你有什么难处，但你很快就会得
到帮助了。骑上来吧，我已经能
够架住两个你啦。"裁缝受到极
大的鼓舞，他一下子跳到马背
上，骏马便撒开四蹄飞快地进了
城，一口气跑到了王宫的院子
里。他围着院子快如闪电般地狂
奔了三圈，猛然栽到在地。就在

zhè yī chà nà líng kōng yī shēng pī léi xiǎng yī
这一刹那，凌空一声霹雳响，一
dà kuài ní tǔ hǎo xiàng pào dàn yī yàng cóng yuàn zǐ zhōng
大块泥土好像炮弹一样从院子中
yāng zhí shè tiān kōng luò dào le wáng gōng wài miàn
央直射天空，落到了王宫外面，
suí hòu biàn shì yī gǔ shuǐ zhù zhí pēn chū lái xiàng
随后便是一股水柱直喷出来，像
shuǐ jīng yī yàng qīng chè tòu míng rú tóng rén qí zài
水晶一样清澈透明，如同人骑在
mǎ bèi shàng nà me gāo yáng guāng zài shuǐ zhù dǐng shàng
马背上那么高，阳光在水柱顶上
tiào wǔ guó wáng jiàn hòu xīng fèn dì zhàn liǎo qǐ
跳舞。国王见后兴奋地站了起
lái dāng zhe dà jiā de miàn yōng bào liǎo cái féng
来，当着大家的面拥抱了裁缝。

kě shì hǎo yùn bù cháng guó wáng yǒu xǔ duō
可是好运不长，国王有许多
nǚ ér yī gè sài yī dì gè piào liàng kě xī
女儿，一个赛一地个漂亮，可惜
méi yǒu ér zǐ bēi bǐ dì xié jiàng jiè cǐ jī huì
没有儿子。卑鄙的鞋匠借此机会
dì sì cì zài guó wáng miàn qián shǐ huài
第四次在国王面前使坏，

shuō guó wáng bì xià cái féng shí zài shì běn
说："国王陛下，裁缝实在是本
xìng nán yí yā zhè cì tā zì bù liáng lì dì chuī
性难移呀。这次他自不量力地吹
niú shuō rú guǒ tā lè yì tā néng gòu píng kōng gěi
牛说如果他乐意，他能够凭空给
guó wáng bì xià dài lái yí gè wáng zǐ guó wáng
国王陛下带来一个王子。"国王
huàn cái féng shàng diàn xià zhǐ shuō rú guǒ nǐ
唤裁缝上殿，下旨说："如果你
néng zài jiǔ tiān nèi gěi wǒ dài lái yí gè wáng zǐ
能在九天内给我带来一个王子，
nǐ kě zuò wéi wǒ dà gōng zhǔ dì fū xù zhòng
你可作为我大公主的夫婿。"重
shǎng zhī xià bì yǒu yǒng fū xiǎo cái féng zhēn
赏之下必有勇夫。"小裁缝斟
zhuó kě shì yīng táo shù tài gāo liǎo yào xiǎng
酌，"可是樱桃树太高了，要想
chī yīng táo jiù yǒu cóng shù shàng shuāi xià lái de wēi
吃樱桃，就有从树上摔下来的危
xiǎn tā huí dào jiā zhōng pán qǐ shuāng tuǐ zuò
险。"他回到家中，盘起双腿坐
zài gōng zuò tái shàng zuǒ sī yòu xiǎng cǐ shì rú hé bàn
在工作台上左思右想此事如何办

理。"岂有此理，"他不禁叫出声
来，"我要离开，此处让我一刻
也不得安宁。"他收拾起包袱匆
忙出了城门，来到草地并遇见了
老友白鹤。白鹤正像一个哲学家
似地来回迈着方步，有时会纹丝
不动，叼起一只青蛙后便陷入深
深的思考，好一会儿方才咽入腹
中。白鹤到他面前打招呼："我
看你背着包袱。"他开始询
问，"你为何离城出走？"裁缝一
五一十地向它讲述了国王是如何

jiàng zhǐ yú tā ér tā zé wú fǎ zūn zhǐ bìng
降旨于他，而他则无法遵旨，并
qiě xiàng tā qīng sù liǎo yī dù zǐ dì kǔ
且向它倾诉了一肚子的苦

shuǐ "bù yào chóu bái le nǐ dì tóu "bái guàn
水。"不要愁白了你的头，"白鹤

quàn dǎo zhuó wǒ bāng nǐ jiě tuō kùn jìng wǒ
劝导着，"我帮你解脱困境。我

gěi chéng lǐ sòng yīng ér yǐ yǒu hǎo cháng dì shí jiān
给城里送婴儿已有好长的时间

lā yě xǔ pèng qiǎo wǒ néng cóng jǐng lǐ diào chū yī
啦，也许碰巧我能从井里叼出一

gè xiǎo wáng zǐ nà huí jiā qù bié zhuó jí
个小王子呐。回家去，别着急。

cóng xiàn zài qǐ dì dì jiǔ tiān nǐ qù wáng gōng
从现在起的第九天，你去王宫，

jié shí wǒ yě huì zài nà lǐ xiǎo cái féng huí
届时我也会在那里。"小裁缝回

liǎo jiā dào liǎo yuē dìng dì shí hòu tā lái dào
了家，到了约定的时候，他来到

wáng gōng bù yí huì ér bái guàn rǎn rǎn fēi zhì
王宫，不一会儿白鹤冉冉飞至，

qīng qiāo tā dì chuāng hù xiǎo cái féng dǎ kāi chuāng
轻敲他的窗户。小裁缝打开窗

户，见长腿兄弟小心翼翼地迈腿
进来了，然后步态优美地走过了
大理石路面。它的长嘴巴里叼着
一个美如天使的婴儿，婴儿向王
后伸出小手。白鹤将婴儿放在王
后的怀中，王后非常高兴地抱起
婴儿，不住地亲吻。白鹤在飞走
之前将背上的旅行袋取下交给了
王后，袋子里有一些小纸包，里
面包着的是分给小公主们五彩糖
果。然而，大公主却没分到，她
得到的是快乐的裁缝成了她的夫

xù duì yú wǒ lái shuō tā shuō
婿。"对于我来说，"她说
dào zhè jiù shì zuì gāo dì jiǎng shǎng wǒ mǔ
道，"这就是最高的奖赏。我母
qīn yuǎn jiàn zhuó shí tā cháng shuō xiāng xìn shàng dì dì
亲远见卓识，她常说相信上帝的
rén hǎo yùn cháng zài wàn shì rú yì xié
人，好运长在，万事如意。"鞋
jiàng bù dé bù wéi xiǎo cái féng zhì zuò zài hūn lǐ shàng
匠不得不为小裁缝制作在婚礼上
tiào wǔ dì wǔ xié hūn lǐ hòu tā bèi yǒng yuǎn gǎn
跳舞的舞鞋，婚礼后他被永远赶
chū jīng chéng yán zhuó tōng xiàng sēn lín dì lù tā
出京城。沿着通向森林的路，他
dào liǎo jiǎo jià páng sǐ bù gān xīn dì xié jiàng zài
到了绞架旁，死不甘心的鞋匠在
yán rè tiān qì dì jiān áo xià pí bèi bù kān dì dǎo
炎热天气的煎熬下疲惫不堪地倒
zài liǎo dì shàng tā zhèng xiǎng bì shàng yǎn jīng shuì yī
在了地上。他正想闭上眼睛睡一
huì ér liǎng zhī wū yā cóng diào sǐ guǐ dì tóu shàng
会儿，两只乌鸦从吊死鬼的头上
fēi liǎo xià lái zhuó chū liǎo tā dì shuāng yǎn tā
飞了下来，啄出了他的双眼。他

fā liǎo fēng sì dì bēn jìn liǎo sēn lín hòu lái tā
发了疯似地奔进了森林，后来他
yī dìng zài lǐ miàn è sǐ liǎo yīn wéi méi yǒu rén
一定在里面饿死了，因为没有人
zài kàn jiàn guò tā huò tīng shuō guò tā dì xiāo xī
再看见过他或听说过他的消息。

cì wèi hàn sī 刺猬汉斯

cóng qián yǒu gè fù yǒu dì nóng fū tā dì
从前有个富有的农夫，他的

jīn qián kě chē zài dòu liang tā dì tián dì biàn bù
金钱可车载斗量，他的田地遍布

nóng zhuāng kě shì tā měi mǎn dì shēng huó zhōng yǒu yī
农庄。可是他美满的生活中有一

dà quē hàn nà jiù shì tā méi yǒu hái zǐ tā
大缺憾，那就是他没有孩子。他

jìn chéng dì shí hòu jīng cháng shòu dào tóng xíng nóng fū
进城的时候，经常受到同行农夫

dì lěng cháo rè fěng tā men wèn tā wéi shí me méi
的冷嘲热讽，他们问他为什么没

yǒu hái zǐ zuì hòu tā shí zài rěn shòu bù zhù
有孩子。最后他实在忍受不住，

biàn dé shí fēn nǎo nù huí dào jiā zhōng biàn qì fèn
变得十分恼怒，回到家中便气愤

dì shuō wǒ dé yǒu gè hái zǐ nǎ pà shì
地说："我得有个孩子，哪怕是

gè cì wèi yě chéng yú shì tā dì lǎo pó shēng
个刺猬也成。"于是他的老婆生

liǎo gè guài hái zǐ shàng bàn shēn shì cì wèi xià
了个怪孩子，上半身是刺猬，下

bàn shēn shì nán hái tā lǎo pó xià huài liǎo mái
半身是男孩。他老婆吓坏了，埋
yuàn tā shuō nǐ qiáo nǐ zhè jiù shì nǐ dài
怨他说："你瞧你，这就是你带
lái dì è yùn nóng fū wú nài dì shuō mǐ
来的恶运。"农夫无奈地说："米
yǐ chéng zhōu xiàn zài rú hé shì hǎo zhè hái zǐ
已成粥，现在如何是好？这孩子
dé jiē shòu xǐ lǐ kě shuí néng dāng tā dì jiào fù
得接受洗礼，可谁能当他的教父
ní lǎo pó tàn dào gěi tā qǔ shí me míng
呢？"老婆叹道："给他取什么名
zǐ ní
子呢？

jiù jiào cì wèi hàn sī bā
就叫刺猬汉斯吧。"

jiē shòu xǐ lǐ hòu mù shī shuō tā hún
接受洗礼后，牧师说："他浑

shēn shì cì bù néng shuì zài pǔ tōng dì chuáng
身是刺，不能睡在普通的床

shàng yú shì zài lú zǐ hòu biān pū liǎo xiē gān
上。"于是在炉子后边铺了些干

cǎo cì wèi hàn sī jiù shuì zài shàng miàn tā dì
草，刺猬汉斯就睡在上面。他的

mǔ qīn wú fǎ gěi tā wèi nǎi yīn wéi tā dì cì
母亲无法给他喂奶，因为他的刺
huì zhā shāng mǔ qīn tā jiù zhè yàng zài lú zǐ hòu
会扎伤母亲。他就这样在炉子后
miàn tǎng liǎo bā nián fù qīn duì tā fán tòu liǎo
面躺了八年，父亲对他烦透了，
àn zhōng sī cǔn tā zhēn bù rú sǐ liǎo
暗中思忖："他真不如死了
hǎo kě shì tā tāng zài nà lǐ huó dé hěn
好！"可是他躺在那里，活得很
wán qiáng chéng lǐ yào jǔ xíng jí shì nóng fū zài
顽强。城里要举行集市，农夫在
qù gǎn jí qián wèn lǎo pó yào dài xiē shí me huí
去赶集前，问老婆要带些什么回
lái jiā lǐ quē xiē ròu hé jǐ gè bái miàn
来。"家里缺些肉和几个白面
bāo tā shuō rán hòu yòu wèn nǚ pū nǚ
包。"她说。然后又问女仆，女
pū yào yī shuāng tuō xié hé jǐ shuāng xiù huā dì cháng wà
仆要一双拖鞋和几双绣花长袜
zǐ zuì hòu tā huán wèn cì wèi nǐ xiǎng yào
子。最后他还问刺猬，"你想要
shí me wǒ dì cì wèi hàn sī qīn ài dì
什么，我的刺猬汉斯？"亲爱的

fù qīn tā shuō wǒ xiǎng yào fēng
父亲，"他说，"我想要风
dí dāng fù qīn huí dào jiā zhōng shí tā dài
笛。"当父亲回到家中时，他带
huí lái lǎo pó yào de ròu hé bái miàn bāo nǚ pū
回来老婆要的肉和白面包、女仆
yào de tuō xié hé xiù huā cháng wà zǐ rán hòu zǒu
要的拖鞋和绣花长袜子，然后走
dào lú zǐ hòu miàn bǎ fēng dí jiāo gěi liǎo cì wèi
到炉子后面，把风笛交给了刺猬
hàn sī cì wèi hàn sī jiē guò fēng dí yòu
汉斯。刺猬汉斯接过风笛，又
shuō qīn ài dì fù qīn qǐng qù tiě jiàng pū
说："亲爱的父亲，请去铁匠铺
gěi dà gōng jī dīng shàng zhǎng zǐ wǒ yào qí zhuó dà
给大公鸡钉上掌子，我要骑着大
gōng jī chū mén bù zài huí lái la "tīng dào
公鸡出门，不再回来啦。"听到
zhè huà fù qīn bù jìn àn àn gāo xìng xīn xiǎng
这话，父亲不禁暗暗高兴，心想
zhè xià wǒ kě bǎi tuō tā la tā lì kè qù gěi
这下我可摆脱他啦。他立刻去给
gōng jī dīng liǎo zhǎng zǐ rán hòu cì wèi hàn sī
公鸡钉了掌子，然后，刺猬汉斯

qí shàng gōng jī shàng lù liǎo bìng qiě suí shēn dài zǒu
骑上公鸡上路了，并且随身带走
liǎo jǐ zhǐ zhū hé lú tā zhǔn bèi zài sēn lín lǐ
了几只猪和驴，他准备在森
wèi yǎng tā men tā men zǒu jìn sēn lín dà gōng
喂养它们。他们走进森林，大
jī dài zhuō tā fēi shàng liǎo yī kē dà shù cǐ hòu
鸡带着他飞上了一棵大树。此
tā jiù zài shù shàng dāi liǎo xǔ duō xǔ duō nián yī
他就在树上呆了许多许多年，一
biān zhào kàn zhuō tā dì lú hé zhū zhí dào bǎ tā
边照看着他的驴和猪，直到把
men wèi yǎng dà tā dì fù qīn sī háo bù zhī tā
们喂养大，他的父亲丝毫不知
dì xiāo xī zhè me duō nián tā huán zài shù shàng chuī
他的消息。这么多年他还在树
zhuō tā dì fēng dí yǎn zòu zhuō fēi cháng měi miào dì
着他的风笛，演奏着非常美妙
lè qǔ yī cì yī gè mí liǎo lù dì guó wáng
乐曲。一次，一个迷了路的国王
cóng fù jìn lù guò tīng jiàn liǎo měi miào dì yīn
从附近路过，听见了美妙的音
lè gǎn dào chī jīng lì kè pài tā dì shì cóng
乐，感到吃惊，立刻派他的侍从

qián qù chá zhǎo dí shēng shì cóng hé chù chuán lái de 。
前 去 查 找 笛 声 是 从 何 处 传 来 的 。
tā sì zhōu xún zhǎo zhǐ fā xiàn zài gāo gāo dì shù
他 四 周 寻 找 ， 只 发 现 在 高 高 的 树
shàng yǒu yī zhī xiǎo dòng wù kàn shàng qù xiàng yī zhī
上 有 一 只 小 动 物 ， 看 上 去 像 一 只
qí zhuó gōng jī dì cì wèi zài yǎn zòu yú shì guó
骑 着 公 鸡 的 刺 猬 在 演 奏 。 于 是 国
wáng mìng lìng shì cóng shàng qián xún wèn tā wéi hé zuò zài
王 命 令 侍 从 上 前 询 问 他 为 何 坐 在
nà lǐ zhī dào bù zhī dào tōng wǎng tā dì wáng guó
那 里 ， 知 道 不 知 道 通 往 他 的 王 国
dì dào lù cì wèi hàn sī cóng shù shàng xià lái
的 道 路 。 刺 猬 汉 斯 从 树 上 下 来 ，
duì guó wáng shuō rú guǒ tā kěn xiě yī fèn bǎo zhèng
对 国 王 说 如 果 他 肯 写 一 份 保 证 ，
shàng miàn shuō yī dàn tā dào liǎo jiā jiāng tā zài wáng
上 面 说 一 旦 他 到 了 家 ， 将 他 在 王
gōng yuàn zhōng yù dào dì yī jiàn dōng xī cì yú
宫 院 中 遇 到 的 第 一 件 东 西 赐 予
tā tā jiù gěi guó wáng zhǐ míng dào lù guó wáng
他 ， 他 就 给 国 王 指 明 道 路 。 国 王
xīn xiǎng zhè shì róng yì cì wèi hàn sī dà
心 想 ： " 这 事 容 易 ， 刺 猬 汉 斯 大

字不^{zì bù}识^{shí}，反^{fǎn}正^{zhèng}我^{wǒ}写^{xiě}什^{shí}么^{me}他^{tā}都^{dū}不^{bù}知^{zhī}
道^{dào}。"于^{yú}是^{shì}国^{guó}王^{wáng}取^{qǔ}来^{lái}笔^{bǐ}墨^{mò}，写^{xiě}了^{liǎo}
一^{yī}份^{fèn}保^{bǎo}证^{zhèng}，写^{xiě}完^{wán}后^{hòu}，刺^{cì}猬^{wèi}汉^{hàn}斯^{sī}给^{gěi}
他^{tā}指^{zhǐ}了^{liǎo}路^{lù}，国^{guó}王^{wáng}平^{píng}平^{píng}安^{ān}安^{ān}地^{dì}回^{huí}到^{dào}
了^{liǎo}家^{jiā}。他^{tā}的^{dì}女^{nǚ}儿^{ér}老^{lǎo}远^{yuǎn}就^{jiù}看^{kàn}见^{jiàn}了^{liǎo}，
喜^{xǐ}出^{chū}望^{wàng}外^{wài}地^{dì}奔^{bēn}过^{guò}来^{lái}迎^{yíng}接^{jiē}他^{tā}，还^{huán}高^{gāo}
兴^{xīng}地^{dì}吻^{wěn}了^{liǎo}他^{tā}。这^{zhè}时^{shí}他^{tā}想^{xiǎng}起^{qǐ}了^{liǎo}刺^{cì}猬^{wèi}
汉^{hàn}斯^{sī}，并^{bìng}告^{gào}诉^{sù}了^{liǎo}她^{tā}事^{shì}情^{qíng}的^{dì}经^{jīng}过^{guò}，
他^{tā}是^{shì}如^{rú}何^{hé}被^{bèi}迫^{pò}答^{dá}应^{yīng}将^{jiāng}他^{tā}回^{huí}家^{jiā}后^{hòu}遇^{yù}
见^{jiàn}的^{dì}第^{yī}件^{jiàn}东^{dōng}西^{xī}赏^{shǎng}给^{gěi}一^{yī}只^{zhī}非^{fēi}常^{cháng}奇^{qí}
怪^{guài}的^{dì}动^{dòng}物^{wù}，它^{tā}像^{xiàng}骑^{qí}马^{mǎ}似^{sì}地^{dì}骑^{qí}着^{zhuó}一^{yī}
只^{zhī}大^{dà}公^{gōng}鸡^{jī}，还^{huán}演^{yǎn}奏^{zòu}着^{zhuó}美^{měi}妙^{miào}的^{dì}乐^{lè}

qū bù guò tā bìng méi yǒu àn zhào tā dì yì sī
曲。不过他并没有按照它的意思
xiě tā xiě dì shì tā bù yīng dé dào tā xiǎng dé
写，他写的是它不应得到它想得
dào dì dōng xī gōng zhǔ tīng hòu hěn gāo xìng kuā
到的东西。公主听后很高兴，夸
tā fù qīn zuò dì hǎo yīn wéi tā cóng wèi xiǎng guò
她父亲做的好，因为她从未想过
yào hé cì wèi yī qǐ shēng huó
要和刺猬一起生活。

cì wèi hàn sī tóng wǎng cháng yī yàng zhào kàn
刺猬汉斯同往常一样，照看
zhuó tā dì lú hé zhū jīng cháng shì kuài kuài lè lè
着他的驴和猪，经常是快快乐乐
dì zuò zài shù shàng chuī zòu tā dì fēng dí
地坐在树上吹奏他的风笛。

yī tiān yòu yǒu yī gè guó wáng dài zhuó suí
一天，又有一个国王带着随
cóng hé shǐ zhě lù guò zhè lǐ tā men yě mí liǎo
从和使者路过这里，他们也迷了
lù sēn lín yòu dà yòu mì tā men mí shī liǎo
路，森林又大又密，他们迷失了
huí jiā dì fāng xiàng tā yě tīng jiàn le cóng bù yuǎn
回家的方向。他也听见了从不远

的地 方 传 来 的 乐 曲， 便 问 使 者 那
是 什 么， 命 令 他 过 去 看 看。 使 者
走 到 树 下， 看 见 树 顶 上 有 只 公
鸡， 刺 猬 汉 斯 骑 在 公 鸡 的 背 上。
使 者 问 他 在 上 面 干 什 么， "我 在
放 我 的 驴 和 我 的 猪， 您 想 做 什
么？" 使 者 说 他 们 迷 路 了， 无 法
回 到 自 己 的 王 国， 问 他 能 不 能 为
他 们 指 路。 刺 猬 汉 斯 和 公 鸡 从 树
上 下 来， 对 年 迈 的 国 王 说 如 果 国
王 愿 意 将 他 在 王 宫 前 面 遇 到 的 第
一 件 东 西 赐 给 他， 他 就 会 告 诉 他

lù zěn me zǒu guó wáng huí dá dé gān
路怎么走。国王回答得干
cuì hǎo ā bìng xiě xià bǎo zhèng shū jiāo gěi
脆："好啊，"并写下保证书交给
cì wèi hàn sī rán hòu hàn sī qí zhuó dà gōng jī
刺猬汉斯。然后汉斯骑着大公鸡
zǒu zài qián miàn gěi tā men zhǐ chū le lù guó
走在前面，给他们指出了路，国
wáng píng píng ān ān dì huí dào zì jǐ de wáng guó
王平平安安地回到自己的王国。
dāng tā dào le wáng gōng qián de tíng yuàn shí zhǐ jiàn
当他到了王宫前的庭院时，只见
nà ér yī piàn huān téng guó wáng yǒu yī gè fēi cháng
那儿一片欢腾。国王有一个非常
měi lì dì dú shēng nǚ ér tā pǎo shàng qián lái yíng
美丽的独生女儿，她跑上前来迎
jiē tā yī xià zǐ lōu zhù le tā de bó zǐ
接他，一下子搂住了他的脖子，
lǎo fù qīn de guī lái ràng tā shí fēn xīn wèi tā
老父亲的归来让她十分欣慰。她
wèn tā jiū jìng shàng nǎ ér qù le zhè me cháng de shí
问他究竟上哪儿去了这么长的时
jiān tā shuō liǎo tā shì rú hé mí le lù jǐ
间。他说了他是如何迷了路，几

乎回不来了，可是当他穿过一座
大森林的时候，一只在高高的大树
上骑着公鸡吹风笛的半刺猬半人
的怪物给他指出了方向，并帮助
他走出了森林，可是他答应作为
回报，将他在宫院里遇到的第一
件东西赐予他，现在他首先遇到
的是她，为此国王感到很难受。
没想到公主却语出惊人，说：为
了她所热爱的父亲，她愿意在汉
斯来的时候跟他同去。

刺猬汉斯仍旧悉心照料着他

的猪群，猪群变得越来越大，以
至整座森林已经给挤满了。于是
刺猬汉斯决定不再住在林子里面
了，他给父亲捎去口信，说把村
里的所有猪圈都腾空，他将赶一
大群牲畜回去，把所有会杀猪的
人都招来。他父亲知道此事后感
到很难堪，因为他一直以为刺猬
汉斯早就死了呢。刺猬汉斯舒舒
服服地坐在公鸡背上，赶着一群
猪进了村庄。他一声令下，屠宰
开始啦。只见刀起斧落，血肉一

piàn shā zhū dì shēng yīn fāng yuán shù lǐ kě wén
片，杀猪的声音方圆数里可闻！

cǐ shì wán bì hòu cì wèi hàn sī shuō fù
此事完毕后刺猬汉斯说："父

qīn qǐng zài qù tiě jiàng pū gěi gōng jī dīng yī huí
亲，请再去铁匠铺给公鸡钉一回

zhǎng bā zhè huí wǒ zǒu hòu yī bèi zǐ yě bù huí
掌吧，这回我走后再一辈子也不回

lái la fù qīn yòu yī cì gěi gōng jī shàng liǎo
来啦。"父亲又一次给公鸡上了

zhǎng tā gǎn dào yī zhèn qīng sōng yīn wéi cì wèi
掌，他感到一阵轻松，因为刺猬

hàn sī yǒng yuǎn bù huí lái le
汉斯永远不回来了。

cì wèi hàn sī qí zhuó gōng jī dào liǎo dì yī
刺猬汉斯骑着公鸡到了第一

gè wáng guó nà lǐ dì guó wáng xià lìng zhǐ yào
个王国。那里的国王下令，只要

kàn dào qí zhuó gōng jī shǒu chí fēng dí dì rén dà
看到骑着公鸡手持风笛的人，大

jiā yào yì qǐ jǔ qǐ gōng jiàn ná qǐ dāo qiāng
家要一起举起弓箭，拿起刀枪，

bǎ tā zǔ dǎng zài wáng gōng wài miàn suǒ yǐ dāng cì
把他阻挡在王宫外面。所以当刺

wèi hàn sī dào le chéng mén qián de shí hòu tā men
猬汉斯到了城门前的时候，他们
quán dū jǔ qǐ qiāng máo xiàng tā chōng lái zhǐ jiàn tā
全都举起枪矛向他冲来。只见他
yòng xié cì kē liǎo yī xià gōng jī nà gōng jī jiù
用鞋刺磕了一下公鸡，那公鸡就
fēi liǎo qǐ lái yuè guò chéng mén luò zài liǎo guó
飞了起来，越过城门，落在了国
wáng dì chuāng qián hàn sī gāo shēng jiào zhuó guó wáng bì
王的窗前。汉斯高声叫着国王必
xū duì xiàn nuò yán bǎ shǔ yú tā dì gěi tā
须兑现诺言，把属于他的给他，
fǒu zé tā jiāng yào guó wáng hé tā nǚ ér dì xìng
否则他将要国王和他女儿的性
mìng guó wáng cǐ shí hěn hài pà tā yāng qiú nǚ
命。国王此时很害怕，他央求女
ér gēn hàn sī zǒu zhǐ yǒu zhè yàng cái néng wǎn jiù
儿跟汉斯走，只有这样才能挽救
tā zì jǐ hé tā fù qīn dì shēng mìng yú shì tā
她自己和她父亲的生命。于是她
quán shēn chuān shàng liǎo bái yī dài zhuó fù qīn sòng gěi
全身穿上了白衣，带着父亲送给
tā dì yī liàng liù pǐ mǎ lā dì mǎ chē hé yī qún
她的一辆六匹马拉的马车和一群

漂 亮 的 侍 女 ， 以 及 金 子 和 财 宝 ，
坐 进 马 车 ， 把 汉 斯 和 公 鸡 还 有 风
笛 安 置 在 她 身 旁 ， 然 后 一 齐 起 程
离 去 了 。 国 王 以 为 他 再 也 见 不 着
女 儿 了 ， 可 是 他 万 万 没 想 到 ， 他
们 出 城 不 远 ， 刺 猬 汉 斯 便 把 她 漂
亮 的 衣 服 剥 了 下 来 ， 随 后 用 自 己
身 上 的 刺 把 她 刺 得 全 身 鲜 血 淋
漓 。 " 这 就 是 对 你 们 虚 伪 狡 诈 的
回 报 ， " 他 说 ， " 你 走 吧 ， 我 不 会
要 你 的 。 " 说 完 他 把 她 赶 了 回
去 ， 从 此 以 后 她 一 生 都 让 人 瞧 不

qǐ
起。

cì wèi hàn sī qí zhuó gōng jī chuī zhuó fēng
刺猬汉斯骑着公鸡，吹着风

dí jì xù xiàng dì èr gè guó wáng dì guó dù zǒu
笛继续向第二个国王的国度走

qù tā zēng jīng wéi nà gè guó wáng zhǐ guò lù
去，他曾经为那个国王指过路。

nà gè guó wáng xià lìng zhǐ yào yǒu rén cháng dé xiàng
那个国王下令，只要有人长得像

cì wèi hàn sī yào duì tā xíng jǔ shǒu lǐ bǎo
刺猬汉斯，要对他行举手礼，保

hù tā dì ān quán xiàng tā gāo chàng wàn suì bìng
护他的安全，向他高唱万岁，并

jiāng tā yǐn dào wáng gōng
将他引到王宫。

méi liào dào guó wáng dì nǚ ér kàn jiàn tā
没料到国王的女儿看见他，

què bèi tā dì guài mó yàng xià liǎo yī tiào zhè shí
却被他的怪模样吓了一跳。这时

tā gào jiè zì jǐ bù dé gǎi biàn zhǔ yì yīn wéi
她告诫自己不得改变主意，因为

tā zēng xiàng fù qīn xǔ guò nuò yán suǒ yǐ tā chū
她曾向父亲许过诺言。所以她出

来迎接刺猬汉斯，并与他结为百
年之好。两人走到王宫的餐桌
旁，并排坐下，享受着美酒佳
肴。傍晚来临，他们该上床休息
了，可是她害怕他身上的刺，他
安慰她不必害怕，说她不会受到
任何伤害的。同时他还要求老国
王派四名士兵守在洞房的门边，
点燃一堆火，等他走进洞房门准
备上床前，他自己会从刺猬皮中
爬出来，把刺猬皮扔在床边，他
们要立即跑过去，拿起刺猬皮扔

jìn huǒ lǐ zài tā shāo guāng zhī qián bù dé lí
进火里，在它烧光之前不得离
kāi zhōng qiāo xiǎng liǎo shí yī diǎn tā bù rù dòng
开。钟敲响了一点，他步入洞
fáng tuō diào cì wèi pí rēng zài chuáng biān shì
房，脱掉刺猬皮，扔在床边。士
bīng fēi kuài pǎo guò lái jiǎn qǐ cì wèi pí rēng jìn
兵飞快跑过来，拣起刺猬皮扔进
huǒ zhōng děng huǒ bǎ pí shāo chéng liǎo huī tā dé
火中。等火把皮烧成了灰，他得
jiù lā biàn chéng liǎo rén dì mó yàng tāng zài chuáng
救啦，变成了人的模样躺在床上
shàng quán shēn qī hēi hǎo xiàng bèi huǒ shāo guò yī
上，全身漆黑好像被火烧过一
yàng guó wáng pài lái yù yī yòng áng guì dì yào
样。国王派来御医，用昂贵的药
gāo gěi tā quán shēn cā xǐ tú mǒ bù jiǔ
膏给他全身擦洗、涂抹，不久，
tā de pí fū biàn bái liǎo chéng liǎo yī gè yīng jùn
他的皮肤变白了，成了一个英俊
de xiǎo huǒ zǐ guó wáng de nǚ ér jiàn tā zhè yàng
的小伙子。国王的女儿见他这样
shí fēn gāo xìng dì èr tiān zǎo chén tā men kuài kuài
十分高兴，第二天早晨他们快快

lè lè dì qǐ liǎo chuáng yì qǐ chī hē wán bì
乐乐地起了床，一起吃喝完毕，
zài zhuāng yán dì qì fēn zhōng zài cì jǔ xíng hūn lǐ
在庄严的气氛中再次举行婚礼，
cì wèi hàn sī jì chéng lǎo lǎo guó wáng dì wáng wèi
刺猬汉斯继承了老国王的王位。

guò liǎo jǐ nián tā dài zhuó qī zǐ qù jiàn fù
过了几年他带着妻子去见父

qīn gào sù fù qīn tā shì tā dì ér zǐ kě
亲，告诉父亲他是他的儿子。可
shì tā fù qīn yī zài biǎo shì tā méi yǒu ér zǐ
是他父亲一再表示他没有儿子，
shuō zēng jīng yǒu guò yī gè shēng xià lái jiù xiàng yī
说曾经有过一个，生下来就像一
zhǐ dài cì dì cì wèi zǎo jiù lí kāi liǎo bù
只带刺的刺猬，早就离开了，不
zhī nǎ ér qù la hàn sī zhèng míng liǎo zì jǐ shì
知哪儿去啦。汉斯证明了自己是
shuí lǎo fù qīn hěn gāo xìng gēn zhuó tā yì qǐ
谁，老父亲很高兴，跟着他一起
qù liǎo tā dì wáng guó
去了他的王国。

shòu yī
寿衣

cóng qián yǒu yī wèi mǔ qīn tā yǒu yī gè
从前有一位母亲，她有一个

rén jiàn rén ài yīng jùn piào liàng dì ér zǐ nà
人见人爱、英俊漂亮的儿子。那
nián tā qī suì liǎo tā shì tā dì xiǎo bǎo bèi wéi
年他七岁了，她视她的小宝贝为
zì jǐ dì shēng mìng bǐ shì shàng rèn hé dōng xī dōu
自己的生命，比世上任何东西都
zhēn guì dàn shì tiān yǒu bù cè fēng yún tā hū
珍贵。但是天有不测风云，他忽
rán bìng liǎo ér qiě bìng rù gāo huāng shàng dì jiāng
然病了，而且病入膏肓，上帝将
tā zhào huàn liǎo qù mǔ qīn bēi tòng yù jué rì
他召唤了去。母亲悲痛欲绝，日
yè kū qì shí guò bù jiǔ hái zǐ xià zàng
夜哭泣。时过不久，孩子下葬
liǎo kě shì yè lǐ tā yòu huì chū xiàn zài shēng qián
了，可是夜里他又会出现在生前
wán shuǎ dì dì fāng péi zhuó mǔ qīn yì tóng kū
玩耍的地方，陪着母亲一同哭
qì dào liǎo zǎo chén zé yòu xiāo shī liǎo mǔ qīn
泣，到了早晨则又消失了。母亲

fēi cháng bēi shāng měi shí měi kè dōu zài bù tíng dì
非常悲伤，每时每刻都在不停地
kū yī tiān yè lǐ tā shēn zhuó yī jiàn rù zàng jiù
哭。一天夜里他身着一件入葬就
chuān zhuó dì bái sè xiǎo shòu yī tóu shàng dài zhuó yī
穿着的白色小寿衣，头上戴着一
dǐng huā huán lái dào chuáng qián zhàn zài mǔ qīn dì jiǎo
顶花环来到床前，站在母亲的脚
páng shuō ō mǔ qīn qǐng bié kū lā
旁说："噢，母亲，请别哭啦，
fǒu zé wǒ zài mù zhōng wú fǎ rù shuì yīn wéi nín
否则我在墓中无法入睡，因为您
dì lèi shuǐ bǎ wǒ dì shòu yī dōu dǎ shī
的泪水把我的寿衣都打湿
lā mǔ qīn tīng dào hòu dān qǐ xīn lái bù
啦。"母亲听到后担起心来，不
zài liú lèi liǎo dì èr tiān wǎn shàng hái zǐ yòu lái
再流泪了。第二天晚上孩子又来
liǎo shǒu lǐ jǔ zhuó yī zhǎn xiǎo dēng
了，手里举着一盏小灯，
shuō mǔ qīn nín kàn kàn wǒ dì shòu yī kuài
说："母亲，您看看我的寿衣快
gān lā wǒ kě yǐ zài mù zhōng xiū xi
干啦，我可以在墓中休息

了。"从此，母亲把悲痛交给了
上帝，自己默默地承受了心中的
创伤。

cóng lín zhōng dì shǒu cái nú

丛林中的守财奴

yī gè nóng cháng zhǔ yǒu yī gè zhōng chéng dì pū

一个农场主有一个忠诚的仆

rén , zhè gè pū rén xīn xīn kǔ kǔ dì gěi tā gān

人，这个仆人辛辛苦苦地给他干

liǎo sān nián dì huó , ér tā què méi yǒu gěi pū rén

了三年的活，而他却没有给仆人

fù guò rèn hé gōng qián , zuì hòu pū rén dǎ dìng zhǔ

付过任何工钱。最后仆人打定主

yì , rú guǒ nóng cháng zhǔ zài bù fù gěi tā gōng

意，如果农场主再不付给他工

qián , tā jiù bù zài gān xià qù liǎo , tā zhǎo dào

钱，他就不再干下去了。他找到

nóng cháng zhǔ shuō , wǒ wéi nǐ qín qín kěn kěn dì

农场主说："我为你勤勤恳恳地

zuò liǎo zhè me jiǔ dì shì , xiāng xìn nǐ huì gēn jù

做了这么久的事情，相信你会根据

wǒ dì láo dòng fù gěi wǒ yīng dé dì gōng

我的劳动付给我应得的工

qián , " nóng cháng zhǔ shì yī gè jí qí lìn xī dì

钱。"农场主是一个极其吝惜的

shǒu cái nú , tā zhī dào zhè gè pū rén tóu nǎo fēi

守财奴，他知道这个仆人头脑非

cháng jiǎn dān suǒ yǐ zhǐ ná chū sān biàn shì gěi
常简单，所以，只拿出三便士给
tā yě jiù shì yī nián yī biàn shì dì gōng qián
他，也就是一年一便士的工钱。
kě lián dì pū rén jìng yǐ wéi zhè shì yī bǐ dà shù
可怜的仆人竟以为这是一笔大数
mù dì qián cái zì yán zì yǔ dì shuō wǒ
目的钱财，自言自语地说："我
wéi shí me huán yào zài zhè ér pàn mìng gān huó huán
为什么还要在这儿拚命干活，还
yào zài shēng huó zhè me chà dì dì fāng dài xià qù
要在生活这么差的地方待下去
ní wǒ xiàn zài kě yǐ dào wài miàn guǎng kuò dì shì
呢？我现在可以到外面广阔的世
jiè lǐ qù yóu wán qù xún zhǎo zì jǐ dì kuài lè
界里去游玩，去寻找自己的快乐
yā shuō wán tā bǎ qián fàng jìn zì jǐ dì
呀！"说完，他把钱放进自己的
qián dài lǐ lí kāi liǎo nóng zhuāng kāi shǐ liǎo tā
钱袋里，离开了农庄，开始了他的
dì màn yóu lǚ chéng
的漫游旅程。

yī tiān dāng tā fān guò shān líng dú zì
一天，当他翻过山岭，独自

yòu chàng yòu tiào dì zǒu zài yī piàn tián yě shàng shí
又唱又跳地走在一片田野上时，
tā yù dào le yí gè xiǎo āi rén xiǎo āi rén wèn
他遇到了一个小矮人。小矮人问
tā shì shí me shì shǐ dé tā zhè me gāo xìng yú
他是什么事使得他这么高兴愉
kuài tā huí dá shuō hāi wéi shí me yào
快，他回答说："嗨！为什么要
chóu méi kǔ liǎn ní wǒ shēn tǐ jiàn kāng kǒu dai
愁眉苦脸呢？我身体健康，口袋
lǐ yǒu wǒ sān nián chǔ xù dì yī dà bǐ gōng qián
里有我三年储蓄的一大笔工钱，
huán yǒu shí me hǎo dān xīn dì ní xiǎo āi rén
还有什么好担心的呢？"小矮人
shuō dào dào dǐ yǒu duō shǎo qián ya pū rén
说道："到底有多少钱呀？"仆人
huí dá dào zhěng zhěng sān biàn shì xiǎo āi rén
回答道："整整三便士。"小矮人
shì tàn dào wǒ tài qióng kùn le zhēn xī wàng
试探道："我太穷困了，真希望
nǐ néng bǎ nà xiē qián gěi wǒ pū rén xīn dì
你能把那些钱给我。"仆人心地
hěn shàn liáng kàn dào tā gè zǐ zhè me āi dì
很善良，看到他个子这么矮，的

确是个贫困的样子，对他很同情，就把自己的钱都给了他。作为回报，小矮人对他说："你这么一颗善良的心，我将满足你三个愿望-----一便士一个，你喜欢什么就选择什么。"仆人很高兴自己交上了好运，说道："我喜欢的东西很多，但并不是钱。第一，我要一张弓，用这张弓，任何被我瞄准的东西都会掉下来；第二，我要一架小提琴，当我演奏时，每个听到琴声

dì rén dū huì tiào qǐ wǔ lái ; dì sān , wǒ xī
的 人 都 会 跳 起 舞 来 ； 第 三 ， 我 希
wàng měi gè rén dū huì mǎn zú wǒ tí chū dì yào
望 每 个 人 都 会 满 足 我 提 出 的 要
qiú 。 xiǎo āi rén shuō tā jiù huì yǒu tā xī wàng
求 。 " 小 矮 人 说 他 就 会 有 他 希 望
dì dōng xī shuō wán jiù xiàng biàn xì fǎ sì dì
的 东 西 ， 说 完 ， 就 像 变 戏 法 似 地
ná chū yī fù gōng jiàn hé yī jià xiǎo tí qín gěi liǎo
拿 出 一 副 弓 箭 和 一 架 小 提 琴 给 了
tā rán hòu jiù bù jiàn liǎo
他 ， 然 后 就 不 见 了 。

chéng shí dì pū rén huái zhuó jīng qí ér yòu xìng
诚 实 的 仆 人 怀 着 惊 奇 而 又 兴
fèn dì xīn qíng shàng lù liǎo 。 yào shì shuō tā qián yī
奋 的 心 情 上 路 了 。 要 是 说 他 前 一
zhèn zǐ shì shí fēn kuài lè dì huà nà tā xiàn zài
阵 子 是 十 分 快 乐 的 话 ， 那 他 现 在
kě yǐ shuō shì yī bǎi fēn dì kuài lè tā chàng dé
可 以 说 是 一 百 分 的 快 乐 ， 他 唱 得
bǐ gāng cái gēng huān tiào dé gēng qǐ jìn liǎo bù
比 刚 才 更 欢 ， 跳 得 更 起 劲 了 。 不
jiǔ tā yù jiàn liǎo yī gè lǎo shǒu cái nú zài
久 ， 他 遇 见 了 一 个 老 守 财 奴 ， 在

tā men xiāng yù dì dì fāng yǒu yī kē shù shù shāo
他们相遇的地方有一棵树，树梢
dì nèn zhī shàng zhàn zhuó yī zhī niǎo ér niǎo ér jiào
的嫩枝上站着一只鸟儿，鸟儿叫
dé zhèng huān shǒu cái nú shuō dào yō duō
得正欢。守财奴说道："哟！多
me piào liàng dì niǎo ā yào shì néng mǎi dào zhè yàng
么漂亮的鸟啊！要是能买到这样
yī zhī niǎo huā duō shǎo qián wǒ yě yuàn
一只鸟，花多少钱我也愿
yì pū rén tīng jiàn hòu shuō dào rú guǒ zhēn
意。"仆人听见后说道："如果真
shì zhè yàng wǒ hěn kuài jiù huì yào tā xià
是这样，我很快就会要它下
lái shuō bà tā jǔ qǐ tā dì gōng wàng
来。"说罢，他举起他的弓，望
shàng miáo zhǔn nà niǎo ér mǎ shàng diào xià lái luò jìn
上瞄准，那鸟儿马上掉下来落进
liǎo shù xià dì guàn mù cóng zhōng shǒu cái nú yī
了树下的灌木丛中。守财奴一
jiàn yě bù tán qián dì shì mǎ shàng pá jìn shù
见，也不谈钱的事，马上爬进树
cóng zhōng qù zhǎo niǎo ér dàn tā gāng gāng pá dào lǐ
丛中去找鸟儿，但他刚刚爬到里

面时，仆人拿起小提琴拉了起来。随着琴声的传出，守财奴开始跳起舞来，他在树丛中跳来跳去，越跳越高，树丛中的荆棘很快就钩破了他的衣裳，使他浑身的衣裳都成了破布条，身上也被划破，伤痕累累，鲜血淋漓。守财奴哭道："哎哟！看在上帝的份上！大师，大师呀！请别再拉小提琴了，我做了什么要遭受这份罪啊？"仆人说道："你吝啬小气，剥削了许许多多的穷人"

men zhè zhǐ shì nǐ dé dào de bào yīng shuō
们，这只是你得到的报应。"说
wán tā lā qǐ liǎo lìng yī shǒu qǔ zǐ shǒu cái
完，他拉起了另一首曲子。守财
nú kāi shǐ āi qiú tā dá yīng gěi tā qián ràng
奴开始哀求他，答应给他钱，让
tā néng tíng zhǐ tiào wǔ pá chū shù cóng dàn tā
他能停止跳舞、爬出树丛。但他
què yòu bù kěn duō gěi qián pū rén jiù bǎ qín shēng
却又不肯多给钱。仆人就把手琴声
lā dé gēng xiǎng liǎo shǒu cái nú gēn zhuó tiào dé yuè
拉得更响了，守财奴跟着跳得越
lái yuè jù liè chū de qián yě yuè lái yuè duō
来越剧烈，出的钱也越来越多，
zuì hòu tā dá yīng bǎ qián dài lǐ dì zhěng zhěng yī bǎi
最后他答应把钱袋里的整整一百
gè jīn bì dōu gěi pū rén zhè xiē jīn bì dōu shì
个金币都给仆人，这些金币都是
tā gāng gāng cóng qióng rén nà ér zhā qǔ lái de dāng
他刚刚从穷人那儿榨取来的。当
pū rén kàn dào zhè me duō qián shuō dào wǒ
仆人看到这么多钱，说道："我
jiù tóng yì nǐ de qǐng qiú liǎo yú shì tā
就同意你的请求了。"于是，他

ná qǐ qián dài , shōu hǎo tí qín , gāo gāo xīng xīng
拿起钱袋，收好提琴，高高兴兴
dì yòu tà shàng liǎo lǚ tú
地又踏上了旅途。

pū rén yī zǒu , shǒu cái nú màn màn dì cóng
仆人一走，守财奴慢慢地从
shù cóng zhōng pá liǎo chū lái , tā hún shēn yī bù zhē
树丛中爬了出来，他浑身衣不遮
tǐ , yī fù qī qī cǎn cǎn dì yàng zi , bù jìn
体，一副凄凄惨惨的样子，不禁
fèn hèn bù yǐ , kāi shǐ kǎo lǜ qǐ zěn yàng jìn xíng
愤恨不已，开始考虑起怎样进行
bào fù lái , tā yào yòng jiān jì lái duì fù pū
报复来，他要用奸计来对付仆
rén 。 zuì hòu tā pǎo dào fǎ guān nà lǐ , kòng gào
人。最后他跑到法官那里，控告
shuō yǒu yī gè è gùn qiáng pò tā jìn xíng jiāo yì ,
说有一个恶棍强迫他进行交易，
piàn qiǎng liǎo tā dì qián cái , zhè gè jiā huǒ dì bèi
骗抢了他的钱财，这个家伙的背
hòu guà zhuó yī zhāng gōng bó zǐ shàng kuà zhuó yī jià
后挂着一张弓，脖子上挎着一架
xiǎo tí qín fǎ guān tīng liǎo pài chū xún jǐng dào
小提琴。法官听了，派出巡警到

chù qù zhǎo shuō bù guǎn zài nǎ lǐ zhǎo dào dōu yào
处去找，说不管在哪里找到都要
bǎ tā dài dào fǎ tíng lái xún jǐng men bù jiǔ jiù
把他带到法庭来。巡警们不久就
zhuā dào liǎo zhè gè pū rén bìng bǎ tā dài dào liǎo
抓到了这个仆人，并把他带到了
fǎ tíng yào duì tā jìn xíng shěn pàn
法庭，要对他进行审判。

shǒu cái nú kāi shǐ liǎo tā dì kòng gào shuō
守财奴开始了他的控告，说
pū rén piàn qiǎng liǎo tā dì qián cái pū rén fēn biàn
仆人骗抢了他的钱财。仆人分辩
shuō "bù shì zhè yàng , shì shí shì wǒ wéi nǐ
说："不是这样，事实是我为你
yǎn zòu yī shǒu qǔ zǐ hòu nǐ gěi wǒ dì bào
演奏一首曲子后你给我的报
chóu dàn shì fǎ guān shuō zhè shì bù kě néng dì
酬。"但是法官说这是不可能的
shì qíng bó huí liǎo pū rén dì biàn hù cí pàn
事情，驳回了仆人的辩护词，判
liǎo tā jiǎo xíng cǎo cǎo dì jiāng zhè gè àn zǐ jié
了他绞刑，草草地将这个案子结
liǎo le
了。

pū rén bèi dài liǎo chū qù dàn dāng tā zhàn
仆人被带到了出去，但当他站

zài jiǎo xíng jià tái zǐ shàng shí tā shuō
在绞刑架台子上时，他说

dào fǎ guān dà rén qǐng dá yīng wǒ zuì hòu
道："法官大人，请答应我最后

yī gè xīn yuàn fǎ guān huí dá shuō zhǐ yào
一个心愿。"法官回答说："只要

nǐ dì yào qiú bù shì shè miǎn nǐ wǒ dōu kě yǐ
你的要求不是赦免你，我都可以

dá yīng wǒ bù shì yào qiú nǐ shè miǎn wǒ
答应。""我不是要求你赦免我，

zhǐ shì xiǎng qǐng nǐ yǔn xǔ wǒ zuì hòu yǎn zòu yī cì
只是想请你允许我最后演奏一次

xiǎo tí qín shǒu cái nú yī tīng dà jiào
小提琴。"守财奴一听，大叫

dào ā bù bù kàn zài shàng dì dì
道："啊，不！不！看在上帝的

fèn shàng qiān wàn bù yào tīng tā yǎn zòu qiān wàn
份上，千万不要听他演奏！千万

bù yào ràng tā yǎn zòu fǎ guān què shuō
不要让他演奏！"法官却说

dào jiù ràng tā yǎn zòu ba tā hěn kuài jiù
道："就让他演奏吧，他很快就

huì yǎn zòu wán dì qí shí zhè wán quán shì
会演奏完的。"其实，这完全是
xiǎo ǎi rén sòng gěi tā dì dì sān jiàn lǐ wù méi
小矮人送给他的第三件礼物，没
yǒu rén néng gòu jù jué tā dì yào qiú
有人能够拒绝他的要求。

zhè shí shǒu cái nú jiào dào kuài bǎ wǒ
这时，守财奴叫道："快把我
kǔn qǐ lái kuài bǎ wǒ kǔn qǐ lái wǒ bù xiǎng
捆起来，快把我捆起来！我不想
zài zāo shòu zhè zhǒng tòng kǔ dàn pū rén yǐ jīng
再遭受这种痛苦。"但仆人们已经
ná hǎo liǎo xiǎo tí qín kāi shǐ zòu xiǎng liǎo qǔ
拿好了小提琴，开始奏响了曲
zǐ dāng qín fā chū dì yī shēng yīn tiáo shí fǎ
子。当琴发出第一声音调时，法
guān shū jì yuán hé jiān guǎn rén yǐ jí suǒ yǒu dì
官、书记员和监管人以及所有的
rén dū kāi shǐ bǎi dòng qǐ lái cǐ shí yǐ méi yǒu
人都开始摆动起来，此时已没有
rén néng gòu qù kǔn nà gè shǒu cái nú liǎo dì èr
人能够去捆那个守财奴了。第二
shēng yīn tiáo chuán lái xíng xíng dì rén fàng kāi pū
声音调传来，行刑的人放开仆

人，也跳了起来。到他奏完曲子
的第一小节，所有的人——法
官、法庭理事和守财奴，包括所
有的旁观者——都一同跳起舞
来，开始他们跳得很愉快，很兴
奋，但不一会儿就累坏了。演奏
没停下来，他们跳舞也不能停下
来。他们开始叫喊，开始乞求他
不要再拉琴了，但他对他们的乞
求置若罔闻，一刻也没有停止，
一直到法官不仅赦免了他的死
罪，而且还答应把那一百块金币

guī huán gěi tā tā cái fàng xià xiǎo tí qín
归还给他，他才放下小提琴。

jiē zhuó tā jiào zhù shǒu cái nú shuō xiàn
接着，他叫住守财奴说：“现

zài gào sù dà jiā nǐ zhè gè liú méng wú
在告诉大家，你这个流氓，无

lài nǐ zài nǎ ér dé lái de zhè xiē jīn bì
赖，你在哪儿得来的这些金币？

bù rán dì huà wǒ jiù zhǐ ná nǐ yī gè rén lái
不然的话，我就只拿你一个人来

xiāo qiǎn shuō bà yòu bǎ xiǎo tí qín ná liǎo qǐ
消遣。“说罢又把小提琴拿了起

lái shǒu cái nú xià huài liǎo zhǐ hǎo dāng zhuó dà
来，守财奴吓坏了，只好当着大

jiā dì miàn chéng rèn shuō wǒ shì qīn tūn dé lái
家的面承认说：“我是侵吞得来

dì wǒ chéng rèn dū shì qiǎo qǔ háo duó dé lái
的，我承认都是巧取豪夺得来

dì nǐ shì gōng píng hé lǐ zhèng dé dì pū
的。你是公平合理挣得的。”仆

ren fàng xià xiǎo tí qín zǒu xià liǎo jiǎo xíng jià
人放下小提琴，走下了绞刑架，

shǒu cái nú zé bèi tuī liǎo shàng qù qǔ dài liǎo pū
守财奴则被推了上去，取代了仆

人的位置。

技艺高超的猎人

从前，有一个年轻的锁匠，

他对父亲说他要离开家到世界上

闯荡，寻找他的幸福。"很好

呀，"父亲答道，"我非常赞同你

的想法。"随后给他一些旅费，

于是他走遍各处，四处寻找工

作。过了一段时间，他决定不再

作锁匠了，因为他已经厌烦，并

开始对狩猎感上兴趣。一次在途

中，他遇到了一个穿绿衣的猎

人，猎人问他从哪儿来到何处

去。年轻人回答他是一个正在学
徒的锁匠，可是他对这一行已经
失去了兴趣，狩猎成了他喜欢的
工作，他因而要求猎人教他打
猎。"哦，好啊。"猎人说，"如
果你愿意跟我走的话。"年轻人
跟他去苦练了多年，学成后，他
希望能到别处施展本领。猎人没
有别的什么东西可送给他，只将
一杆汽枪赠给了他作为礼物，用
这杆枪他可以任何时候都百发百
中。他带着枪出发到了一座森

lín zhè zuò dà sēn lín fēi cháng zhī dà yī tiān
林，这座大森林非常大，一天
dōu zǒu bù dào tóu rù yè wéi liǎo fáng zhǐ yě
都走不到头。入夜，为了防止野
shòu dì xí jī tā pá shàng yī kē gāo shù dào
兽的袭击，他爬上一棵高树。到
liǎo wǔ yè tā fā xiàn yuǎn chù yǒu yī diǎn liàng guāng
了午夜，他发现远处有一点亮光
zài shǎn shuò tòu guò mì mì de shù zhī zǐ xì guān
在闪烁，透过密密的树枝仔细观
chá tā jiāng liàng guāng dì fāng xiàng láo jì zài nǎo zǐ
察，他将亮光的方方向牢记在脑子
lǐ rán hòu tā zhāi xià mào zǐ cháo zhuó liàng guāng
里。然后他摘下帽子，朝着亮光
rēng qù zhè yàng kě yǐ cóng shù shàng xià lái àn
扔去，这样可以由从树上下下来，按
zhuó mào zǐ dì fāng xiàng zǒu tā pá xià shù lái jiǎn
着帽子的方方向走。他爬下树来捡
qǐ mào zǐ dài zài tóu shàng rán hòu yī zhí dì
起帽子，戴在头上，然后一直地
zhù qián zǒu qù fā xiàn yuè wǎng qián zǒu liàng guāng yuè
住前走去。发现越往前走亮光越
dà dāng kào jìn de shí hòu tā kàn jiàn yǒu yī
大，当靠近的时候，他看见有一

dūi hěn dà dì gōu huǒ páng biān zuò zhuó sān gè jù
堆很大的篝火，旁边坐着三个巨
rén huǒ shàng jià zhuó tiě chā tā men zhèng zài kǎo
人，火上架着铁叉，他们正在烤
yī zhī niú zhè shí yī gè jù rén shuō wǒ
一只牛。这时一个巨人说：“我
xiān cháng cháng zhè ròu shú liǎo méi yǒu shuō wán sī
先尝尝这肉熟了没有。”说完撕
liǎo yī kuài zhèng yào wǎng zuǐ lǐ fàng liè rén yī
了一块，正要往嘴里放，猎人一
qiāng bǎ ròu cóng tā shǒu lǐ dǎ diào liǎo ā
枪把肉从他手里打掉了。“啊
hā jù rén shuō hǎo dà dì fēng yā bǎ
哈，”巨人说，“好大的风呀，把
ròu cóng wǒ shǒu zhōng gěi guā diào la shuō wán tā
肉从我手中给刮掉啦！”说完他
yòu ná liǎo yī kuài zhǔn bèi yǎo liè rén yòu shì yī
又拿了一块准备咬，猎人又是一
qiāng gěi shè fēi liǎo jù rén huí shǒu gěi páng biān dì
枪给射飞了。巨人回手给旁边的
lìng yī gè jù rén yī jì ěr guāng nǎo nù dì rǎng
另一个巨人一记耳光，恼怒地嚷
dào nǐ wéi hé bǎ wǒ dì ròu gěi dǎ
道：“你为何把我的肉给打

掉？"不是我打的，"另一个辩
解，"一定是个神枪手给射掉
的。"巨人又拿起一块，猎人又
是一枪从他手中射飞。这时巨人
说："能从我嘴里！把肉射掉，
那一定是个神枪手了，这人将对
我们有用。"随后他大声叫
道："神枪手，出来吧，到火边
同我们坐在一起，饱餐一顿，我
们不会伤害你的；如果你不出
来，我们可就要动武了，那你就
死定啦！"听到此话年轻人走出

来，跟他们说他是技艺高超的
猎人，无论什么东西只要他瞄
准，就百发百中。于是他们表示
如果他能入伙，他们决不会错待
他。并告诉他林子外边有一个大
湖，湖后面有一座塔，塔里关着
一位可爱的公主，他们非常想把
公主抢出来。"可以呀，"他答
应，"我这就把她给你们救出
来。"然后他们又叮嘱道："可还
有点事，那里有只小狗，只要有
人走近它就叫。它一叫，王宫里

的所有人就都醒啦，这就是我们
到不了近前的原因，你能把它给
打死吗？" "没问题，"他说，"这
对我来说，小事一桩。"吃完
肉，他登上一条船，划向湖的对
岸。他一上岸小狗就跑了过来，
它刚要叫的时候，猎人举起枪把
它射死了。巨人们看在眼里，十
分兴奋，就好像他们已经顺利地
得到了国王的女儿。可是猎人希
望自己首先将情况了解清楚，并
告诫他们守在外边，没有他的信

号，不要轻举妄动。他走进城
堡，发现里面静悄悄地毫无声
响，大家都在梦乡之中。他打开
第一间屋的门，墙上挂着一把纯
银锻造的剑，上面镶嵌刻着一颗金
星和国王的名字。在旁边的一张
桌子上有一封密封着的信，他打
开信，发现里面写着无论是谁得
到这把宝剑，用它能够杀死任何
敌人。于是他从墙上摘下剑来，
挂在自己的腰边，继续往前走。
他接着进入国王女儿的卧室，她

zhèng zài lǐ miàn shuì jué tā nà měi rú tiān xiān dì
正在里面睡觉，她那美如天仙的
shēn zī bù yóu dì shǐ liè rén tíng zhù jiǎo bù
身姿，不由地使猎人停住脚步。
tā píng zhù hū xī yī dòng bù dòng dì zhù shì zhuó
他屏住呼吸，一动不动地注视着
tā tā àn àn dì xiǎng wǒ zěn néng bǎ rú
她。他暗暗地想："我怎能如
cǐ tiān zhēn wú gū dì gū niáng jiāo gěi yě mǎn dì jù
此天真无辜的姑娘交给野蛮的巨
rén men rèn tā men róu lìn ní tā men bù huái
人们，任他们蹂躏呢？他们不怀
hǎo yì tā yòu kàn liǎo kàn sì zhōu fā xiàn
好意。"他又看了看四周，发现
chuáng dǐ xià yǒu yī shuāng tuō xié yòu biān nà zhǐ shàng
床底下有一双拖鞋，右边那只上
xiù zhuó tā fù qīn dì míng zì hé yī kē xīng zuǒ
绣着他父亲的名字和一颗星，左
biān nà zhǐ shàng xiù zhuó tā zì jǐ dì míng zì hé yī
边那只上绣着她自己的名字和一
kē xīng tā wéi zhuó yī tiáo zhēn sī dì dà wéi
颗星。她围着一真丝的大围
jīn shàng miàn yòng jīn xiàn xiù zhuó huā yòu biān shì
巾，上面用金线绣着花，右边是

tā fù qīn dì míng zì zuǒ biān shì tā zì jǐ dì
她父亲的的名字，左边是她自己的
míng zì suǒ yǒu zì mǔ dū shì yòng jīn xiàn xiù shàng
名字，所有字母都是用金线绣上
qù dì tā ná qǐ yī bǎ jiǎn dāo jiǎn xià yòu
去的。他拿起一把剪刀，剪下右
biān yī kuài fàng jìn tā dì bèi bāo zhōng rán hòu yòu
边一块放进他的背包中，然后又
ná qǐ xiù zhuó tā fù qīn míng zì dì tuō xié yě
拿起绣着她父亲名字的拖鞋，也
fàng jìn bèi bāo zhōng gū niáng réng jiù shuì dé hěn
放进背包中。姑娘仍旧睡得很
xiāng tā quán shēn guǒ zài shuì yī zhōng tā yòu cóng
香，她全身裹在睡衣中，他又从
shuì yī shàng miàn jiǎn xià yī kuài tóng qí tā dì dōng
睡衣上面剪下一块，同其它的东
xī fàng zài yī qǐ kě shì tā méi yǒu pèng gū niáng
西放在一起，可是他沒有碰姑娘
yī xià zài gū niáng xiāng tián dì mèng xiāng zhōng tā
一下。在姑娘香甜的梦乡中，他
qīng shǒu qīng jiǎo dì lí kāi liǎo dāng tā dào le dà
轻手轻脚地离开了。当他到了大
mén páng jù rén men réng jiù zài wài biān děng zhuó
门旁，巨人们仍旧在外边等着

tā tā men yǐ wéi tā huì bǎ gōng zhǔ dài chū
他，他们以为他会把公主带出
lái tā jiào tā men jìn lái , shuō gū niáng yǐ jīng
来。他叫他们进来，说姑娘已经
zài tā men dì kòng zhì zhī xià , kě shì tā wú fǎ
在他们的控制之下，可是他无法
bǎ mén dǎ kāi , bù guò yǒu yī gè dòng tā men kě
把门打开，不过有一个洞他们可
yǐ zuān jìn lái 。 dì yī gè zǒu guò lái , liè rén
以钻进来。第一个走过来，猎人
zhuā zhù jù rén dì tóu fā , bǎ tā dì nǎo dai jiū
抓住巨人的头发，把他的脑袋揪
liǎo jìn lái , rán hòu yòng tā dì jiàn yī xià zǐ gěi
了进来，然后用他的剑一下子给
kǎn liǎo xià lái , yòu jiāng shēn zǐ lā liǎo jìn qù 。
砍了下来，又将身子拉了进去。
tā yòu jiào dì èr gè guò lái , yòng tóng yàng dì fāng
他又叫第二个过来，用同样的方
fǎ kǎn xià tā dì tóu , suí hòu tā yòu shā sǐ liǎo
法砍下他的头，随后他又杀死了
dì sān gè 。 cǐ shí tā gǎn dào yī zhèn xīn wèi
第三个。此时他感到一阵欣慰，
yīn wéi tā bǎ měi lì dì gū niáng cóng tā dì rén dì
因为他把美丽的姑娘从她敌人的

shǒu zhōng jiě jiù liǎo chū lái suí hòu tā bǎ jù rén
手中解救了出来，随后他把巨人
dì shé tóu gē xià lái zhuāng jìn bèi bāo lǐ xiàn zài
的舌头割下来装进背包里。现在
tā xiǎng dào wǒ yào huí jiā qù kàn fù qīn
他想到："我要回家去看父亲，
ràng tā zhī dào wǒ qǔ dé de chéng jì rán hòu wǒ
让他知道我取得的成绩，然后我
jiù zǒu biàn shì jiè yuàn wǒ néng yī fān fēng shùn dì
就走遍世界。愿我能一帆风顺地
dé dào shàng dì de ēn diǎn dāng wáng gōng lǐ de
得到上帝的恩典。"当王宫里的
guó wáng xǐng lái shí tā fā xiàn le sān jù jù rén
国王醒来时，他发现了三具巨人
dì shī tǐ tā dào nǚ ér dì wò shì huàn xǐng liǎo
的尸体。他到女儿的卧室唤醒了
tā wèn shì shuí bǎ jù rén shā liǎo tā huí
她，问是谁把巨人杀了？她回
dá qīn ài de fù qīn wǒ yī zhí zài shuì
答："亲爱的父亲，我一直在睡
jué suǒ yǐ wǒ bù qīng chǔ kě dāng tā qǐ
觉，所以我不清楚。"可当她起
lái yào chuān tuō xié shí fā xiàn yòu jiǎo dì xié méi
来要穿拖鞋时，发现右脚的鞋没

了，再看围巾被剪去了右边的一
角，睡衣也被剪去一块。国王下
令全体王宫的人员、士兵和所有
在场的人集合，问是谁救了他的
女儿，并杀死了巨人。这时站出
一名队长，他是一个长着一只眼
睛而且相貌丑陋的人，他报告说
是他干的。老国王听后说鉴于他
立下了大功，觉得应该娶他的女
儿为妻。没想到公主却说：“亲
爱的父亲，如果我嫁给他，还不
如我自己远走高飞呢。”可是国

wáng yī yì gū xíng shuō rú guǒ gōng zhǔ bù yuàn yì
王 一 意 孤 行， 说 如 果 公 主 不 愿 意
xià jià yǔ tā nà me tā jiù dé tuō xià huáng jiā
下 嫁 与 他， 那 么 她 就 得 脱 下 皇 家
dì fú zhuāng huàn shàng nóng mín dì yī fú lí kāi
的 服 装， 换 上 农 民 的 衣 服， 离 开
wáng gōng huán mìng lìng tā zhǎo yī gè táo jiàng qù
王 宫， 还 命 令 她 找 一 个 陶 匠， 去
mài táo qì yú shì tā tuō xià huá lì dì gōng
卖 陶 器。 于 是 她 脱 下 华 丽 的 宫
fú zhǎo dào yī gè táo jiàng shē mǎi chū xǔ duō
服， 找 到 一 个 陶 匠， 赊 买 出 许 多
táo qì bǎi tān jiào mài dá yīng táo jiàng rú guǒ
陶 器， 摆 摊 叫 卖， 答 应 陶 匠 如 果
bàng wǎn shí mài diào táo qì jiù huán tā qián guó wáng
傍 晚 时 卖 掉 陶 器 就 还 他 钱。 国 王
ràng tā zài yī gè jiē jiǎo bǎi tān mài táo qì yòu
让 她 在 一 个 街 角 摆 摊 卖 陶 器， 又
ān pái yī xiē nóng mín jià zhuó mǎ chē jiāng táo qì yā
安 排 一 些 农 民 驾 着 马 车 将 陶 器 压
chéng suì piàn dāng guó wáng dì nǚ ér zài jiē shàng bǎi
成 碎 片。 当 国 王 的 女 儿 在 街 上 摆
hǎo tān shí cháng cháng huì chōng guò lái jǐ liàng mǎ
好 摊 时， 常 常 会 冲 过 来 几 辆 马

chē , jiāng tā suǒ yǒu dì táo qì yā dé fěn suì 。
车，将她所有的陶器压得粉碎。

zhè shí tā huì kū zhuō shuō tiān nǎ wǒ kě
这时她会哭着说："天哪，我可

zěn me péi ya ? guó wáng yǐ wéi zhè yàng jiù kě
怎么赔呀？"国王以为这样就可

yǐ qiáng pò nǚ ér jià gěi duì cháng bù liào tā yòu
以强迫女儿嫁给队长，不料她又

zhǎo dào nà gè táo jiàng qǐng qiú tā zài cì shē mài xiē
找到那个陶匠请求他再次赊卖些

gěi tā tā shuō bù xíng tā bì xū shǒu xiān jiāng
给她。他说不行，她必须首先将

yǐ qián dì zhài huán qīng méi yǒu bàn fǎ tā jiù qù
以前的债还清。没有办法她就去

zhǎo tā dì fù qīn kū sù zhuó xīn lǐ dì bēi
找她的父亲，哭诉着心里的悲

shāng kěn qiú ràng tā yuǎn zǒu tā xiāng tā
伤，恳求让她远走他乡。他

shuō wǒ zài yuǎn fāng dì sēn lín lǐ gěi nǐ gài
说："我在远方的森林里给你盖

yī gè xiǎo péng zǐ nǐ dé zài nà lǐ dāi yī bèi
一个小棚子，你得在那里呆一辈

zi bìng qiě wéi měi gè rén zuò fàn dàn shì bù xǔ
子并且为每个人做饭，但是不许

收钱。"小棚子盖好了，在门上
挂了一个牌子，上面写着："今天
免费，明天收钱。"她在那里住
了很长时间，于是便有消息传开
说那里有个姑娘做饭不要钱，她
门上的那块招牌就是这样写的。
猎人听说后心想："这倒挺适合
你的，你是个穷光蛋，而且身无
分文。"于是，他扛着他的汽枪
和背包，里面仍旧装着他从王宫
中拿走的所有物证，走进了森
林，找到了那座小棚子。他挎上

nà bǎ zēng kǎn xià sān gè jù rén nǎo dai dì bǎo
那把曾砍下三个巨人脑袋的宝
jiàn zǒu jìn péng zǐ lǐ yào yī xiē chī dì dōng
剑，走进棚子里，要一些吃的东
xī tā bèi nà gè piào liàng dì gū niáng mí zhù
西。他被那个漂亮的姑娘迷住
liǎo gū niáng cháng dé què shí shì rú huā sì yù
了，姑娘长得确实是如花似玉。
tā wèn tā cóng nà lǐ lái hé chù qù tā dá
她问他从那里来到何处去，他答
dào wǒ shì làng jì tiān yá rán hòu tā yòu
道："我是浪迹天涯。"然后她又
wèn tā cóng nà lǐ gǎo dào nà bǎ bǎo jiàn dì yīn
问他从那里搞到那把宝剑的，因
wéi tā fù qīn dì míng zì xiāng kè zài shàng miàn tā
为她父亲的名字镶嵌刻在上面。他
hǎo qí dì fǎn wèn tā shì bú shì guó wáng dì nǚ
好奇地反问她是不是国王的女
ér shì dì tā huí dá tā
儿。"是的。"她回答。他
shuō wǒ yòng zhè bǎ bǎo jiàn kǎn xià liǎo sān gè
说："我用这把宝剑砍下了三个
jù rén dì tóu rán hòu tā cóng bèi bāo lǐ qǔ
巨人的头。"然后他从背包里取

chū tā men dì shé tóu yǐ shì zhèng míng jiē zhuó tā
出他们的舌头以示证明。接着他
yòu gěi tā kàn tuō xié wéi jīn dì yī jiǎo hé yī
又给她看拖鞋，围巾的一角和一
piàn shuì yī jiàn dào zhè xiē tā xīn xǐ wàn
片睡衣。见到这些，她欣喜万
fēn yuán lái tā jiù shì tā dì jiù mìng ēn rén
分，原来他就是她的救命恩人。
yú shì tā men yī tóng qù jiàn guó wáng bǎ guó wáng
于是他们一同去见国王，把国王
dài dào xiǎo péng zǐ lǐ gōng zhǔ jiāng guó wáng lǐng jìn
带到小棚子里，公主将国王领进
zì jǐ dì wū nèi gào sù tā liè rén jiù shì jiāng
自己的屋内，告诉他猎人就是将
tā cóng jù rén shǒu zhōng jiù chū lái de rén dāng guó
她从巨人手中救出来的人。当国
wáng jiàn dào suǒ yǒu dì wù zhèng shí tā yǐ bù zài
王见到所有的物证时，他已不再
huái yí liǎo bìng qiě biǎo shì tā fēi cháng gāo xìng liǎo
怀疑了，并且表示他非常高兴了
jiě liǎo shì qing de jīng guò liè rén yīng gāi qū tā
解了事情的经过，猎人应该娶她
wéi qī gū niang dǎ xīn yǎn lǐ lè yì tā bǎ
为妻。姑娘打心眼里乐意，她把

liè rén zhuāng bàn chéng yí gè wài guó kuò lǎo guó wáng
猎人装扮成一个外国阔佬，国王
mìng lìng shè yàn kuǎn dài tā men zài cān zhuō páng luò
命令设宴款待。他们在餐桌旁落
zuò duì cháng zuò zài guó wáng nǚ ér dì zuǒ biān
座，队长坐在国王女儿的左边，
liè rén zuò zài yòu biān duì cháng yǐ wéi tā shì yī
猎人坐在右边，队长以为他是一
gè dào fǎng dì wài guó guì zú zài tā men fàn bǎo
个到访的外国贵族。在他们饭饱
jiǔ zú hòu lǎo guó wáng ràng duì cháng cāi jǐ yàng dōng
酒足后，老国王让队长猜几样东
xī jiǎ rú yǒu rén shuō tā shā sǐ liǎo sān gè
西："假如有人说他杀死了三个
jù rén dāng tā bèi wèn dào jù rén dì shé tóu zài
巨人，当他被问到巨人的舌头在
nǎ lǐ tā bù dé bù qù kàn jù rén dì zuǐ
哪里，他不得不去看巨人的嘴，
kě shì jù rén dì zuǐ lǐ méi yǒu shé tóu nǐ shuō
可是巨人的嘴里没有舌头，你说
zhè shì zěn me yī huí shì duì cháng huí
这是怎么一回事？"队长回
dá nà me tā men gēn běn jiù méi cháng zhuó shé
答："那么他们根本就沒长着舌

tóu bú duì , guó wáng fǎn bó měi zhǒng
头。 " " 不对， " 国王反驳， " 每种
dòng wù dōu yǒu shé tóu tā jiē zhuó yòu wèn zuò
动物都有舌头。 " 他接着又问做
chū zhè yàng dá fù dì rén yīng gāi rú hé chù zhì
出这样答复的人应该如何处置，
duì cháng huí dá yīng gāi suì shī wàn duàn yú
队长回答： " 应该碎尸万段。 " 于
shì guó wáng biàn shuō tā xuān bù liǎo duì zì jǐ dì
是国王便说，他宣布了对自己的
pàn jué duì cháng yú shì bèi tóu rù jiān yù hòu
判决。队长于是被投入监狱，后
lái yòu bèi shī fēn chéng sì kuài liè rén chéng liǎo guó
来又被尸分成四块。猎人成了国
wáng nǚ ér dì fū xù zài cǐ zhī hòu tā jiāng
王女儿的夫婿，在此之后，他将
tā dì fù mǔ dài lái tóng zhù tā men yì qǐ shēng
他的父母带来同住，他们一起生
huó dé fēi cháng měi mǎn xìng fú lǎo guó wáng qù shì
活得非常美满幸福。老国王去世
hòu tā jì chéng liǎo wáng wèi
后，他继承了王位。

来自天堂的连枷

yī gè nóng fū gǎn zhuó liǎng tóu niú qù gēng
一个农夫赶着两头牛去耕

dì dào liǎo dì lǐ fā xiàn liǎng zhī xù shēng de
地，到了地里，发现两只畜生的
jiǎo kāi shǐ cháng dà ér qiě yuè cháng yuè dà zài
角开始长大，而且越长越大。在
tā huí jiā de shí hòu tā men de jiǎo jìng rán dà
他回家的时候，它们的角竟然大
dé jìn bù liǎo yuàn mén liǎo yī gè tú hù zhèng qiǎo
得进不了院门了。一个屠户正巧
cǐ shí lù guò zhè lǐ nóng fū bǎ niú mài gěi tú
此时路过这里，农夫把牛卖给屠
hù tā men shāng dìng de zhī fù fāng shì shì nóng
户，他们商定的支付方式是，农
fū gěi tú fū yī pèi kè yóu cài zǐ rán hòu yóu
夫给屠夫一配克油菜籽，然后由
tú fū diǎn shù yī lì yóu cài zǐ fù yī kuài jīn
屠夫点数，一粒油菜籽付一块金
bì zhè bǐ mǎi mài zhēn bù cuò nóng fū huí jiā
币。这笔买卖真不错！农夫回家
kāng liǎo yī pèi kè yóu cài zǐ kě shì bàn lù shàng
扛了一配克油菜籽，可是半路上

cóng kǒu dai lǐ diào chū liǎo yī lì yóu cài zǐ tú
从口袋里掉出了一粒油菜籽。屠
fū àn shù fù gěi liǎo nóng fū qián jiǎ rú nóng fū
夫按数付给了农夫钱，假如农夫
méi yǒu diào nà lì zhǒng zǐ tā běn lái shì kě yǐ
没有掉那粒种子，他本来是可以
duō dé yī kuài jīn bì dì zài nóng fū huí zhuǎn dì
多得一块金币的。在农夫回转的
shí hòu nà lì zhǒng zǐ yǐ jīng cháng chéng yī kē dà
时候，那粒种子已经长成一棵大
shù zhí dǐ lán tiān zhè shí nóng fū xīn
树直抵蓝天。这时农夫心
xiǎng jì rán yǒu liǎo zhè gè jī huì nǐ yī
想："既然有了这个机会，你一
dìng dé qù kàn kàn shàng miàn dì tiān shǐ men zài gān shí
定得去看看上面的天使们在干什
me yú shì tā pá liǎo shàng qù kàn jiàn tiān
么。"于是他爬了上去，看见天
shǐ men zhèng máng zhuó dǎ shài yàn mài ní tā bù yóu
使们正忙着打晒燕麦呢，他不由
dì bèi zhè qíng jǐng suǒ xī yǐn jiù zài kàn dé rù
地被这情景所吸引。就在看得入
shén dì dāng ér tā fā jué shēn xià dì shù kāi shǐ
神的当儿，他发觉身下的树开始

yáo huǎng tā gǎn jīn dī tóu wǎng xià qiáo fā xiàn
摇晃，他赶紧低头往下瞧，发现
yǒu rén zhèng zài kǎn zhè kē shù rú guǒ wǒ cóng
有人正在砍这棵树。"如果我从
zhè ér diào xià qù nà kě jiù dǎo dà méi
这儿掉下去，那可就倒大霉
liǎo tā xià chū yī shēn lěng hàn zài jué wàng
了。"他吓出一身冷汗。在绝望
zhī zhōng tā cóng páng biān dì yàn mài gǎn duī zhōng zhuāi
之中，他从旁边的燕麦秆堆中拽
chū yī xiē mài gǎn cuō chéng liǎo yī gēn cǎo shéng
出一些麦秆，搓成了一根草绳。
zài tiān táng zhōng dào chù rēng yǒu zhǒng zhuāng jià dì gōng
在天堂中到处扔有种庄稼的工
jù tā shǒu máng jiǎo luàn dì zhuā liǎo yī bǎ jué tóu
具，他手忙脚乱地抓了一把镢头
hé yī bǎ mù jiǎ rán hòu shùn zhuó shéng zǐ pá liǎo
和一把木枷，然后顺着绳子爬了
xià lái méi xiǎng dào tā zhe dì de shí hòu zhèng
下来。没想到他着地的时候，正
hǎo diào jìn liǎo yī gè hěn shēn hěn shēn dì dòng zhōng
好掉进了一个很深很深的洞中。
xìng kuī tā dài zhuó yī bǎ jué tóu tā yòng jué tóu
幸亏他带着一把镢头，他用镢头

wā liǎo hěn duō dì tái jiē pá liǎo chū lái zuò
挖了很多的台阶，爬了出来。作
wéi wù zhèng tā huán suí shēn dài chū liǎo nà bǎ mù
为物证，他还随身带出了那把木
jiā zhè yàng yī lái jiù méi yǒu rén huì huái yí tā
枷，这样一来就没有人会怀疑他
shàng guò tiān táng dì gù shì la
上过天堂的故事啦。

liǎng gè guó wáng dì hái zǐ
两个国王的孩子

cóng qián yǒu yī gè guó wáng yǒu yī gè xiǎo
从前有一个国王，有一个小

nán hái , wū shī gěi tā suàn guà shuō zài shí liù suì
男孩，巫师给他算卦说在十六岁

nà nián , tā dì mìng jiāng bèi yī zhī gōng lù suǒ
那年，他的命将被一只公鹿所

kè 。 tā cháng dào shí liù suì liǎo yī cì tā hé
克。他长到十六岁了，一次他和

liè rén men wài chū shòu liè zài sēn lín lǐ yǔ qí
猎人们外出狩猎，在森林里与其

tā rén zǒu sàn liǎo měng rán jiān fā xiàn liǎo yī zhī
他人走散了，猛然间发现了一只

dà gōng lù , tā xiǎng kāi qiāng , kě shì méi shè
大公鹿，他想开枪，可是没射

zhōng 。 tā zài gōng lù hòu miàn zhuī yā zhuī yī zhí
中。他在公鹿后面追呀追，一直

zhuī chū liǎo sēn lín hū rán gōng lù biàn chéng yī
追出了森林。忽然，公鹿变成一个

gè jù rén zhàn zài tā miàn qián shuō : " wǒ kě dài
个巨人站在他面前说："我可逮

zhuó nǐ la 。 wéi liǎo zhuī nǐ wǒ pǎo huài liǎo liù shuāng
着你啦。为了追你我跑坏了六双

bō li liú bīng xié kě huán shì méi néng zhuī shàng
玻 璃 溜 冰 鞋 ， 可 还 是 没 能 追 上
nǐ rán hòu tā zhuài zhuó guó wáng dì ér zǐ guò
你 。 " 然 后 他 拽 着 国 王 的 儿 子 过
liǎo yī gè dà hú lái dào yī zuò dà gōng diàn
了 一 个 大 湖 ， 来 到 一 座 大 宫 殿 。
yuán lái nà jù rén shì nà gè guó jiā dì guó wáng
原 来 那 巨 人 是 那 个 国 家 的 国 王 ，
tā liǎng gè zuò zài zhuō páng chī liǎo xiē dōng xī chī
他 两 个 坐 在 桌 旁 吃 了 些 东 西 ， 吃
wán hòu nà jù rén guó wáng shuō wǒ yǒu sān gè
完 后 那 巨 人 国 王 说 ： " 我 有 三 个
nǚ ér nǐ bì xū wéi wǒ dì dà nǚ ér shǒu yī
女 儿 ， 你 必 须 为 我 的 大 女 儿 守 一
wǎn shàng yè cóng wǎn shàng jiǔ diǎn dào zǎo chén liù
晚 上 夜 ， 从 晚 上 九 点 到 早 晨 六
diǎn měi dāng zhōng qiāo xiǎng dì shí hòu wǒ yào qīn
点 ， 每 当 钟 敲 想 的 时 候 ， 我 要 亲
zì qù jiào nǐ rú guǒ nǐ méi yǒu huí dá míng
自 去 叫 你 ， 如 果 你 没 有 回 答 ， 明
tiān zǎo chén nǐ jiù huì bèi chù sǐ rú guǒ nǐ měi
天 早 晨 你 就 会 被 处 死 ， 如 果 你 每
cì dū huí dá wǒ nǐ kě yǐ qū tā wéi
次 都 回 答 我 ， 你 可 以 娶 她 为

妻。"当小伙子走到卧室，那里
竖立着一尊圣耶稣的石像，国王
的女儿对石像说："我父亲到九
点钟来，然后每一小时来一次，
直到三点，等他叫的时候，你替
王子回答一声。"圣耶稣的石像
很快地点头，点头越来越慢，最
后停止。第二天早上国王对他
说：你这活儿干的不错，不过我
不能把女儿许出去，你必须为我
的二女儿守一次夜，然后我才能
考虑你是否能娶我的大女儿为

妻，我可是每小时去一次，我叫
你的时候，你得答应，如果你没
有回答，我会使你的鲜血流尽。
说完他们两个走进卧室，里面竖
立着一尊更大些的圣耶稣的石
像，国王的女儿对它说："如果
我父亲叫，你就回答他。"圣耶
稣的大石像又很快地点头，随后
越来越慢，最后静止不动，王子
则躺在门槛上，头枕在手上睡起
觉来。第二天早上国王对他
说："你这活儿干的真不错，不

guò wǒ bù néng bǎ nǚ ér xǔ chū qù nǐ bì xū
过我不能把女儿许出去，你必须
wéi wǒ dì zuì xiǎo dì gōng zhǔ shǒu yí cì yè rán
为我的最小的公主守一次夜，然
hòu wǒ cái néng kǎo lǜ nǐ shì fǒu néng qǔ wǒ dì dà
后我才能考虑你是否能娶我的大
nǚ ér wéi qī wǒ kě shì dé měi xiǎo shí qù yí
女儿为妻，我可是得每小时去一
cì wǒ jiào nǐ dì shí hòu nǐ dé dá yīng
次，我叫你的时候，你得答应，
rú guǒ nǐ méi yǒu huí dá wǒ huì qīn zì jiāng nǐ
如果你没有回答，我会亲自将你
dì xiān xuè liú jìn rán hòu tā men liǎng gè zǒu
的鲜血流尽。"然后他们两个走
jìn wò shì lǐ miàn shù lì zhuó yī zūn bǐ qián liǎng
进卧室，里面竖立着一尊比前两
gè gēng dà dì shèng yé sū dì shí xiàng gōng zhǔ duì
个更大的圣耶稣的石像，公主对
tā shuō rú guǒ wǒ fù qīn jiào huí dá
它说："如果我父亲叫，回答
tā zhè zūn yòu gāo yòu dà dì shèng yé sū dì
他。"这尊又高又大的圣耶稣的
shí xiàng lián xù diǎn liǎo bàn gè xiǎo shí dì tóu fāng
石像连续点了半个小时的头，方

cái tíng zhǐ bù dòng wáng zǐ tāng zài mén jiàn shàng
才停止不动。王子躺在门槛上，
yòu rù liǎo mèng xiāng dì èr tiān zǎo shàng guó wáng
又入了梦乡。第二天早上国王

shuō "nǐ què què shí shí gān dì bù cuò kě
说："你确确实实的不错，可

wǒ xiàn zài bù xiǎng ràng nǐ qǔ zǒu wǒ dì nǚ ér
我现在不想让你娶走我的女儿。

wǒ yǒu yī piàn dà sēn lín rú guǒ nǐ néng cóng zǎo
我有一片大森林，如果你能从早
chén liù diǎn dào wǎn shàng liù diǎn wéi wǒ bǎ shù quán dū
晨六点到晚上六点为我把树全都

kǎn dǎo dì huà wǒ huì kǎo lǜ dì rán hòu
砍倒的话，我会考虑的。"然后

tā jiāo gěi tā yī bǎ bō li fú tóu yī bǎ bō
他交给他一把玻璃斧头，一把玻

璃楔子和一柄玻璃槌子。他走进

lín zǐ lì kè kāi shǐ kǎn fá kě shì fú tóu
林子，立刻开始砍伐，可是斧头

duàn chéng liǎo liǎng jié jiē zhe tā yòu ná qǐ chuí zǐ
断成了两节。接着他又拿起槌子

zá xiē zǐ xiē zǐ yòu bèi zá dé fěn suì zhè
砸楔子，楔子又被砸得粉碎。这

shí tā gǎn dào shí fēn jué wàng xiāng xìn zì jǐ huó
时他感到十分绝望，相信自己活
bù liǎo lā yú shì zuò zài dì shàng kū liǎo qǐ
不了啦，于是坐在地上哭了起来。
lái

shí dào zhōng wǔ guó wáng shuō gū niáng
时到中午，国王说："姑娘
men nǐ men qù yī gè rén gěi tā sòng xiē chī
们，你们去一个人给他送些吃
dì bù dà nǚ ér huí dá wǒ kě
的。"不，"大女儿回答，"我可
bù néng qù tā zuì hòu yī gè wéi shuí shǒu dì
不能去，他最后一个为谁守的
yè shuí jiù gāi qù suǒ yǐ xiǎo gōng zhǔ jiù
夜，谁就该去。"所以小公主就
bù dé bù qù gěi tā sòng shí wù tā dào lǎo sēn
不得不去给他送食物。她到了森
lín hòu wèn tā jìn zhǎn rú hé ó tā dá
林后问他进展如何，"哦，"他答
dào bié tí duō dǎo méi lā tā quàn tā guò
道，"别提多倒霉啦。"她劝他过
lái chī diǎn dōng xī bù liǎo tā qíng xù dī
来吃点东西。"不了，"他情绪低

落地说，"我不吃，反正是个
死，我吃不下去。"她轻声细语
地开导他，求他多少吃一点，他
这才过来吃了些食品。等他吃完
后，她说："我给你抓一会儿虱
子，你会觉得舒服点儿。"她给
他抓虱子时，他感到一阵倦意袭
来，便昏昏入了睡。这时她掏出
手帕，系了一个结，在地上敲了
三下，说道："地神，地神，快
出来。"眨眼间钻出了小地神，
问公主有何旨意。她说："用三

gè xiǎo shí bǎ zhè zuò dà lín zǐ quán bù qǐn dǎo
个 小 时 把 这 座 大 林 子 全 部 砍 倒，
bìng jiāng suǒ yǒu dì mù tóu duī fàng hǎo xiǎo dì
并 将 所 有 的 木 头 堆 放 好。 " 小 地
shén men lǐng zhǐ hòu fēn tóu lí qù zhào jí liǎo quán
神 们 领 旨 后 分 头 离 去， 召 集 了 全
tǐ jiā zú lái bāng máng kǎn shù tā men kāi gōng xùn
体 家 族 来 帮 忙 砍 树。 他 们 开 工 迅
sù jīng guò sān gè xiǎo shí gōng zuò yǐ jīng wán
速， 经 过 三 个 小 时， 工 作 已 经 完
chéng tā men huí lái xiàng gōng zhǔ zuò liǎo huì bào
成， 他 们 回 来 向 公 主 作 了 汇 报。
zhè shí tā yòu ná qǐ bái shǒu pà shuō dì
这 时 她 又 拿 起 白 手 帕 说： " 地
shén huí jiā ba dùn shí tā men quán dū
神， 回 家 吧。 " 顿 时， 他 们 全 都
xiāo shī la wáng zǐ xǐng lái hòu hěn gāo xìng gōng
消 失 啦。 王 子 醒 来 后 很 高 兴， 公
zhǔ duì tā shuō dào qiāo xiǎng liù diǎn dì shí
主 对 他 说： " 到 敲 响 六 点 的 时
hòu zán men jiù huí jiā tā tīng liǎo tā dì
候， 咱 们 就 回 家。 " 他 听 了 她 的
huà huí dào liǎo wáng gōng hòu guó wáng wèn
话， 回 到 了 王 宫 后 国 王 问

tā nǐ bǎ shù dōu kǎn wán liǎo ma shì
他："你把树都砍完了吗？"是

dì wáng zǐ huí dá kě shì guó wáng yòu
的。"王子回答。可是国王又

shuō wǒ huán shì bù néng bǎ wǒ dì nǚ ér jià
说："我还是不能把我的女儿嫁

gěi nǐ nǐ dé wéi tā zài zuò xiē shì tā
给你，你得为她再做些事。"他

wèn shì shí me huó ér wǒ yǒu gè dà yú
问是什么活儿。"我有个大鱼

táng guó wáng shuō nǐ bì xū míng tiān yī zǎo
塘，"国王说，"你必须明天一早

jiù qù bǎ lǐ miàn dì wū ní dōu tāo chū lái táng
就去把里面的污泥都掏出来，塘

lǐ dì shuǐ yào biàn dé qīng rú míng jìng huán yào yǒu
里的水要变得清如明镜，还要有

gè zhǒng gè yàng dì yú dì èr tiān yī zǎo guó
各种各样的鱼。"第二天一早国

wáng gěi tā yī bǎ bō li qiāo bìng gào sù
王给他一把玻璃锹并告诉

tā yú táng dì huó bì xū zài liù diǎn zhōng gān
他："鱼塘的活必须在六点钟干

wán tā dào liǎo yú táng jiāng qiāo wǎng ní lǐ yī
完。"他到了鱼塘将锹往泥里一

chā qiāo jiù duàn chéng liǎo liǎng jié tā yòu huī qǐ
插，锹就断成了两节。他又挥起
gǎo gǎo yě suì liǎo tā kě shì fán tòu lā
镐，镐也碎了，他可是烦透啦。
zhōng wǔ gōng zhǔ lái sòng fàn wèn tā qíng kuàng rú
中午公主来送饭，问他情况如
hé wáng zǐ shuō yī tuán zāo tā kěn dìng yào diào
何。王子说一团糟，他肯定要掉
nǎo dai liǎo wǒ dì gōng jù yòu dū chéng liǎo suì
脑袋了。"我的工具又都成了碎
piàn ō tā shuō nǐ guò lái chī diǎn
片。"噢，"她说，"你过来吃点
fàn xīn qíng jiù huì hǎo diǎn
饭，心情就会好点
ér bù tā jù wǒ bù chī
儿。"不，"他拒绝，"我不吃，
yī diǎn wèi kǒu dū méi yǒu tā yòu gēn tā shuō
一点胃口都没有。"她又跟他说
liǎo xǔ duō hǎo huà shǐ tā zhōng yú guò lái chī liǎo
了许多好话，使他终于过来吃了
xiē dōng xī tā zài cì wéi tā zhuā shī zǐ zhè
些东西。她再次为他抓虱子，这
shí tā yòu shuì zhuó liǎo tā tāo chū shǒu pà xì
时他又睡着了。她掏出手帕，系

了一个结，在地上敲了三下，说
道："地神，地神，快出来。"眨
眼间钻出了许多小地神，问公主
有何吩咐。她告诉他们用两个小
时把鱼塘彻底掏干净，塘里的水
必须清洁得能让人照出自己的影
子，里面还得有各种各样的鱼。
小地神们领旨后分头离去，集合
了全体家族来帮忙。在两个小时
内，工作便完成了，他们回来向
公主作了汇报："奉您的旨意，
我们已经干完啦。"这时她又拿

qǐ bái shǒu pà wǎng dì shàng qiāo liǎo sān xià
起白手帕，往地上敲了三下，
shuō dì shén huí jiā ba tā men quán dū
说："地神，回家吧。"他们全都
zǒu liǎo
走了。

wáng zǐ xǐng lái shí yú táng dì huó ér yǐ
王子醒来时，鱼塘的活儿已
jīng wán chéng liǎo gōng zhǔ yě yǐ jīng lí qù zài
经完成了，公主也已经离去，在
zǒu zhī qián tā yào tā děng dào liù diǎn zhōng dì shí
走之前，她要他等到六点钟的时
hòu huí dào gōng lǐ dāng tā huí dào liǎo gōng zhōng
候回到宫里。当他回到了宫中，
guó wáng wèn tā nǐ bǎ yú táng dì huó ér gān
国王问他："你把鱼塘的活儿干
wán la shì dì wáng zǐ dá dào huó
完啦？"是的，"王子答道。活
ér wán chéng dé hěn piào liàng
儿完成得很漂亮。

dāng tā men zài cì zuò dào zhuō páng shí guó
当他们再次坐到桌旁时，国
wáng què shuō nǐ suī rán bǎ yú táng tāo jìng
王却说："你虽然把鱼塘掏净

了，可我仍不能将女儿嫁给你，
你还得再作一件事。""什么
事？"王子问。国王说他有一座
大山，山上除了荆棘外，不长别
的，荆棘必须被砍光，然后要在
山顶上盖一座大城堡，城堡要牢
固无比，里面的陈设要应有尽有。
第二天他起床的时候，国王
给他一把玻璃斧头和一把玻璃手
钻，要他六点钟的时候将所有的
活儿干完。然而他刚砍第一簇灌
木时，斧子就断了，碎片蹦得满

地都是，手钻也没法使了。这时
他变得痛苦不堪，盼望他的心上
人能来帮他一把。中午时分她来
送饭，他走上前去迎接并告诉了
他的遭遇，她给他抓虱子，他便
又睡着了。此时她又掏出手帕
结，敲着地面说道："地神，地
神，快出来。"瞬间又钻出了许
多小地神，问公主有何旨意。她
告诉他们："你们用两个小时的
时间把所有的荆棘都砍光，然后
在山顶上盖一座大城堡，城堡要

牢 固 无 比 ， 里 面 的 陈 设 要 应 有 尽
有 。 " 他 们 离 去 ， 号 召 全 体 家 族
来 帮 忙 ， 等 时 间 一 到 ， 所 有 的 事
情 便 都 结 束 了 ， 他 们 回 来 向 公 主
作 了 汇 报 。 这 时 她 拿 起 手 帕 ， 敲
了 三 下 地 说 ： " 地 神 ， 回 家
吧 。 " 他 们 立 刻 全 都 消 失 了 。 王
子 醒 后 见 事 情 全 部 完 成 ， 高 兴 得
就 像 一 只 在 天 空 中 飞 翔 的 小 鸟 。
当 时 钟 敲 响 六 点 钟 时 ， 他 们 一 同
回 了 家 。 国 王 问 ： " 城 堡 盖 好
啦 ？ " " 是 的 。 " 王 子 回 答 。 国 王

yòu shuō zài tā de liǎng gè jiě jiě jià chū qù
又说："在她的两个姐姐嫁出去
zhī qián wǒ bù néng fàng wǒ dì xiǎo nǚ ér
之前，我不能放我的小儿
zǒu wáng zǐ hé guó wáng dì nǚ ér wéi cǐ shí
走。"王子和国王的女儿为此十
fēn nán guò wáng zǐ xiǎng bù chū rèn hé bàn fǎ
分难过，王子想不出任何办法。
tā zhǐ hǎo děng dào wǎn shàng hé guó wáng dì nǚ ér yī
他只好等到晚上和国王的女儿一
qǐ táo zǒu liǎo pǎo liǎo bù yuǎn guó wáng dì nǚ
起逃走了。跑了不远，国王的女
ér huí tóu yī chǒu fā xiàn guó wáng zài hòu miàn zhuī
儿回头一瞅，发现国王在后面追
ní ō tā shuō wǒ men kě zěn me
呢。"噢，"她说，"我们可怎么
bàn ya wǒ fù qīn zài hòu miàn nà tā huì bǎ
办呀？我父亲在后面呐，他会把
wǒ men dài huí qù dì wǒ lì kè bǎ nǐ biàn chéng
我们带回去的。我立刻把你变成
yī cù jīng jí wǒ zì jǐ biàn chéng yī duǒ méi
一簇荆棘，我自己变成一朵玫
guī cáng zài guàn mù cóng zhōng ba fù qīn gǎn
瑰，藏在灌木丛中吧。"父亲赶

dào liǎo kàn jiàn yī cù jīng jí shàng miàn yǒu yī
到了，看见一簇荆棘，上面有一
zhī méi guī tā shēn shǒu xiǎng zhāi nà méi guī kě
枝玫瑰，他伸手想摘那玫瑰，可
shì jīng jí shàng dì cì zhā liǎo tā dì zhǐ tóu tā
是荆棘上的刺扎了他的指头，他
bù dé bù huí gōng qù liǎo wáng hòu wèn tā wéi hé
不得不回宫去了。王后问他为何
méi yǒu bǎ tā men dì nǚ ér dài huí lái tā shuō
没有把他们的女儿带回来。他说
jiù zài tā kuài yào zhuī shàng tā dì shí hòu tā bù
就在他快要追上她的时候，她不
jiàn la yǎn qián shì yī cù jīng jí shàng miàn cháng
见啦，眼前是一簇荆棘，上面长
zhuó yī zhī méi guī
着一枝玫瑰。

wáng hòu jiē zhuó mái yuàn dào rú guǒ nǐ zhāi
王后接着埋怨道："如果你摘
xià méi guī nà jīng jí jiù fēi dé gēn
下玫瑰，那荆棘就非得跟
lái yú shì tā yòu huí qù cǎi méi guī kě
来。"于是他又回去采玫瑰，可
shì tā liǎ yǐ jīng zǎo guò liǎo píng yuán liǎo guó wáng
是他俩已经早过了平原了，国王

rén gài hòu miàn jǐn zhuī bù shě zhè shí gōng zhǔ yòu
仍在后面紧追不舍。这时公主又
yī cì huí tóu kàn jiàn tā fù qīn zhuī lái tā
一次回头看见她父亲追来，她
shuō "wǒ men xiàn zài zěn me bàn nǎ ràng wǒ
说："我们现在怎么办哪？让我
mǎ shàng bǎ nǐ biàn chéng yī zuò jiào táng wǒ zì jǐ
马上把你变成一座教堂，我自己
biàn chéng yī gè mù shī bā wǒ zhàn zài jiǎng tán shàng
变成一个牧师吧，我站在讲坛上
bù dào "dāng guó wáng zhuī dào shí fā xiàn miàn
布道。"当国王追到时，发现面
qián shì yī zuò jiào táng jiǎng tán shàng yǒu gè mù shī
前是一座教堂，讲坛上有个牧师
zhèng zài bù dào tā tīng liǎo yī huì ér mí sā
正在布道，他听了一会儿弥撒，
jiù yòu huí gōng liǎo
就又回宫了。

wáng hòu wèn wéi shí me méi yǒu bǎ tā men dì
王后问为什么没有把他们的
nǚ ér dài huí lái tā shuō "bié tí la
女儿带回来，他说："别提啦，
wǒ zài hòu biān zhuī liǎo hǎo cháng shí jiān yǎn kàn kuài
我在后边追了好长时间，眼看快

追上了，前面却是一座教堂，里面有个牧师正在布道。"你应该把牧师带回来，"王后说："那教堂不一会儿就会跟来。让你去真没用，我还是自己去吧。"她走了段时间，看见了远处那俩人，国王的女儿回头，看见了她母亲来了，便说："我们可没辙啦，我母亲亲自追过来了，我得把你马上变成一个鱼塘，我自己变成一条鱼。"母亲追到这里，面对的是一口大鱼塘，水中间有

yī tiáo yú kuài huó dì tiào lái tiào qù ér qiě bù
一条鱼快活地跳来跳去，而且不
shí dì tàn chū nǎo dai zhāng wàng tā jié lì xiǎng zhuā
时地探出脑袋张望。她竭力想抓
zhù nà tiáo yú kě shì lì bù cóng xīn tā bù
住那条鱼，可是力不从心。她不
yóu dé nù huǒ shàng shēng wéi zhuā zhù nà tiáo yú
由得怒火上升，为抓住那条鱼，
tā yī kǒu qì hē gān liǎo yú táng lǐ dì shuǐ dàn
她一口气喝干了鱼塘里的水，但
shì gǎn dào fēi cháng bù shū fú bù dé bù yòu jiāng
是感到非常不舒服，不得不又将
shuǐ yòu tǔ liǎo chū lái tā nán guò dì kū liǎo qǐ
水又吐了出来。她难过地哭了起
lái wǒ fēi cháng qīng chǔ zhè shì méi yǒu bàn fǎ
来："我非常清楚这是没有办法
dì shì ér tā yú shì yāng qiú tā men gēn tā
的事儿"。她于是央求他们跟她
huí qù guó wáng dì nǚ ér bèi gǎn dòng liǎo huí
回去。国王的女儿被感动了，回
dào mǔ qīn dì shēn biān wáng hòu gěi liǎo nǚ ér sān
到母亲的身边，王后给了女儿三
gè hú táo gào sù tā zhè sān gè hú táo
个胡桃，告诉她："这三个胡桃

zài nǐ zuì xū yào dì shí hòu huì bāng nǐ máng
在你最需要的时候会帮你忙
dì xiǎo huǒ zǐ yě hé tā men yī tóng huí qù
的。"小伙子也和她们一同回去
liǎo tā men zǒu liǎo yuē shí lǐ lù lái dào le
了。他们走了约十里路，来到了
wáng zǐ dāng chū chū zǒu dì chéng bǎo fù jìn yǒu yī
王子当初出走的城堡，附近有一个
gè cūn zhuāng tā men zǒu jìn cūn zhuāng wáng zǐ
村庄。他们走进村庄，王子
shuō zài zhè lǐ děng yī huì ér qīn ài
说："在这里等一会儿，亲爱
dì wǒ xiān jìn gōng qù ān pái mǎ chē hé shì
的，我先进宫去，安排马车和侍
cóng lái jiē nǐ wáng zǐ huí dào liǎo wáng gōng
从来接你。"王子回到了王宫。
tā dì guī lái ràng shàng shàng xià xià dì rén jiē dà huān
他的归来让上上下下的人皆大欢
xǐ tā gào sù dà jiā tā yǐ yǒu wèi hūn qī
喜。他告诉大家他已有未婚妻，
tā zài cūn zǐ lǐ tā men dé gǎn kuài zhǔn bèi chē
她在村子里，他们得赶快准备车
liàng qù jiē tā dà jiā biàn qī shǒu bā jiǎo dì tào
辆去接她。大家便七手八脚地套

好了马车，大群侍从在车外各就
各位。王子上车了，上车前他母
亲吻了他一下，他在这瞬间忘
记了以前所发生的一切事情，以
及他将要做的事情。这时他母亲
下令把马车卸套，大家都回屋
去。在村子里坐等的姑娘等呀、
盼呀，真是望眼欲穿，但是没有
一个人来接她。她没有办法，只
好到属于王宫的一家磨房里去干
活，她的工作是每天下午到水池
旁去刷洗器皿。一天王后从王宫

里散步出来，路过水池，看见一位体态丰满的姑娘蹲在那里，她不禁感叹："那姑娘可真是丰润多姿呀！她太让我高兴啦！"她和全体随从仔细观察着姑娘，但无人认识她。姑娘为磨房主工作了很长的时间，她干活卖力，待人诚实。与此同时，王后为王子从很远的地方娶来一位新娘。新娘一到，他们便要举行婚礼。那天，许多人热热闹闹地集结在一起，都想看盛大的婚礼。姑娘

xiàng mó fáng zhǔ qǐng jiǎ yě xiǎng qù kàn kàn mó fáng
向磨房主请假也想去看看，磨房
zhǔ dá yīng shuō xíng ā qù ba tā zài
主答应说："行啊，去吧。"她在
zǒu zhī qián dǎ kāi liǎo sān gè hú táo zhōng dì yī
走之前，打开了三个胡桃中的一
gè fā xiàn lǐ miàn yǒu yī jiàn piào liàng yī cháng
个，发现里面有一件漂亮衣裳。
tā chuān shàng yī cháng zǒu jìn jiào táng zhàn zài liǎo
她穿上衣裳，走进教堂，站在了
jì tán páng hòu lái lái le yī duì xīn rén zuò
祭坛旁。后来来了一对新人，坐
zài liǎo jì tán dì qián miàn zhèng dāng mù shī yào wéi
在了祭坛的前面，正当牧师要为
tā zhù fú dì shí hòu xīn niáng wǎng biān shàng kàn liǎo
他祝福的时候，新娘往边上看了
yī yǎn fā xiàn liǎo zhàn zài nà lǐ gū niáng dāng
一眼，发现了站在那里姑娘。当
shí tā jiù zhàn liǎo qǐ lái shuō tā dé yǒu hé nà gè
时她就站了起来说她得有和那个
nǚ shì yī yàng piào liàng de yī fu fǒu zé bù huì
女士一样漂亮的衣服，否则不会
jié hūn tā men zhǐ hǎo yòu huí dào gōng lǐ rán
结婚。他们只好又回到宫里，然

后派人去问那姑娘卖不卖那件衣服。
服。不，她不卖衣服，可是新娘
或许有机会拥有那件衣服，她
说。新娘忙问她该怎么做才能拥
有那件衣服。姑娘说只要让她在
王子的门外睡一个晚上，新娘就
可以得到她想要的，新娘说她乐
意这么做，但侍从受命给王子喝
了安眠药，姑娘在门槛前躺了下
来，整个一晚上她都在倾诉自己
的悲伤。为了他，她砍倒了整座
森林；为了他，她清除了鱼塘里

的污^{dì}泥^{wū}；为了^{ní}他^{wéi}，她^{liǎo}建^{tā}造^{jiàn}了^{zào}那^{liǎo}座^{nà}
城^{chéng}堡^{bǎo}；她^{tā}把^{bǎ}他^{tā}变^{biàn}成^{chéng}一^{yī}簇^{cù}荆^{jīng}棘^{jí}，然^{rán}
后^{hòu}又^{yòu}变^{biàn}成^{chéng}一^{yī}座^{zuò}教^{jiào}堂^{táng}，最^{zuì}后^{hòu}又^{yòu}变^{biàn}成^{chéng}
一^{yī}个^{gè}鱼^{yú}塘^{táng}，万^{wàn}万^{wàn}没^{méi}想^{xiǎng}到^{dào}他^{tā}这^{zhè}么^{me}快^{kuài}
就^{jiù}把^{bǎ}她^{tā}忘^{wàng}到^{dào}脑^{nǎo}后^{hòu}了^{le}。可^{kě}是^{shì}沉^{chén}睡^{shuì}中^{zhōng}
的^{dì}王^{wáng}子^{zǐ}没^{méi}听^{tīng}到^{dào}一^{yī}个^{gè}字^{zì}，侍^{shì}从^{cóng}倒^{dǎo}是^{shì}
醒^{xǐng}了^{le}，并^{bìng}听^{tīng}见^{jiàn}了^{le}姑^{gū}娘^{niáng}的^{dì}话^{huà}，但^{dàn}是^{shì}
不^{bù}解^{jiě}其^{qí}意^{yì}。第^{dì}二^{èr}天^{tiān}，大^{dà}家^{jiā}起^{qǐ}了^{le}
床^{chuáng}，新^{xīn}娘^{niáng}穿^{chuān}上^{shàng}那^{nà}件^{jiàn}衣^{yī}服^{fú}，和^{hé}新^{xīn}郎^{láng}
一^{yī}起^{qǐ}去^{qù}了^{le}教^{jiào}堂^{táng}。姑^{gū}娘^{niáng}打^{dǎ}开^{kāi}第^{dì}二^{èr}个^{gè}
胡^{hú}桃^{táo}，里^{lǐ}面^{miàn}有^{yǒu}一^{yī}件^{jiàn}更^{gēng}加^{jiā}漂^{piāo}亮^{liàng}的^{dì}衣^{yī}
裳^{cháng}。她^{tā}穿^{chuān}上^{shàng}了^{le}它^{tā}，站^{zhàn}在^{zài}教^{jiào}堂^{táng}的^{dì}祭^{jì}

tán páng yǐ hòu fā shēng dì shì qíng hé yǐ qián yī
坛旁，以后发生的事情和以前一
yàng gū niáng yòu zài wáng zǐ wò shì dì mén jiàn qián
样。姑娘又在王子卧室的门槛前
tǎng liǎo yī gè wǎn shàng shì cóng zài cì shòu mìng gěi
躺了一个晚上，侍从再次受命给
wáng zǐ hē ān mián yào rán ér zhè cì shì cóng què
王子喝安眠药。然而这次侍从却
gěi wáng zǐ hē liǎo xiē tí shén xǐng nǎo dì dōng xī
给王子喝了些提神醒脑的东西。
zài wáng zǐ shàng chuáng jiù qǐn dì shí hòu mó fáng zhǔ
在王子上床就寝的时候，磨房主
dì nǚ pū tóng zuó wǎn yī yàng zài mén jiàn qián kū sù
的女仆同昨晚一样在门槛前哭诉
zì jǐ dì zāo yù hé bēi shāng zhè cì wáng zǐ kě
自己的遭遇和悲伤。这次王子可
yī zì yī jù quán dōu tīng qīng chǔ la tā gǎn dào
一字一句全都听清楚啦，他感到
fēi cháng nán guò cóng qián dì jì yì dōu yǒng rù liǎo
非常难过，从前的记忆都涌入了
nǎo hǎi zhī zhōng tā xiǎng lì kè zǒu dào tā dì shēn
脑海之中，他想立刻走到她的身
biān kě shì tā mǔ qīn bǎ mén suǒ shàng liǎo dì
边，可是他母亲把门锁上了。第

èr tiān yī zǎo tā mǎ shàng zhǎo dào liǎo xīn shàng
二天一早，他马上找到了心上
rén gào sù liǎo tā zì jǐ dì jīng guò bìng zhēn
人，告诉了她自己的经过，并真
xīn shí yì dì qǐng qiú tā bù yào yīn wéi zì jǐ dì
心实意地请求她不要因为自己的
wàng què ér duì tā gēng gēng yú huái guó wáng dì nǚ
忘却而对他耿耿于怀。国王的女
ér dǎ kāi dì sān gè hú táo lǐ miàn shì yī jiàn
儿打开第三个胡桃，里面是一件
bǐ qián liǎng jiàn gēng wéi piào liàng de yī cháng tā chuān
比前两件更为漂亮的衣裳，她穿
shàng liǎo tā hé tā dì xīn láng gòng tóng zǒu xiàng jiào
上了它，和她的新郎共同走向教
táng yī qún hái zǐ pǎo lái gěi xīn rén xiàn huā
堂。一群孩子跑来给新人献花，
bìng yòng cǎi dài wéi zài tā men dì jiǎo shàng mù shī
并用彩带围在他们的脚上，牧师
wéi tā men zhù fú hūn lǐ shàng yī piàn huān lè
为他们祝福，婚礼上一片欢乐。
nà wěi shàn dì mǔ qīn hé wèi hūn dì xīn niáng cóng cǐ
那伪善的母亲和未婚的新娘从此
zāo dào liú fàng ér zuì hòu jiǎng shù zhè gè gù shì
遭到流放，而最后讲述这个故事

dì rén xiàn zài réng zài jiǎng gè bù tíng ní
的人现在仍在讲个不停呢。

cōng míng dì xiǎo cái féng

聪明的小裁缝

cóng qián yǒu wèi gōng zhǔ fēi cháng jiāo ào měi

从前有位公主非常骄傲，每

dāng yǒu rén qián lái lái xiàng tā qiú hūn tā zǒng yào chū

当有人前来向她求婚，她总要出

gè mí yǔ ràng tā cāi rú guǒ cāi bù zhōng tā

个谜语让他猜，如果猜不中，她

jiù ào màn dì bǎ tā men gǎn zǒu tā huán chū liǎo

就傲慢地把他们赶走。她还出了

gào shì wú lùn shì shuí zhǐ yào cāi zhōng mí

告示，无论是谁，只要猜中谜

yǔ tā dū huì jià gěi tā zuì hòu yì qǐ lái

语，她都会嫁给他。最后一起来

liǎo sān gè cái féng liǎng gè dà dì yǐ wéi tā men

了三个裁缝，两个大的以为他们

yī shēng zuò guò nà me duō líng qiǎo dì huó ér zhè

一生做过那么多灵巧的活儿，这

cì yī dìng néng chéng gōng líng wài yī gè què shì wèi

次一定能成功。另外一个却是位

shēn cái āi xiǎo wú suǒ zuò wéi dì xiǎo wán tóng

身材矮小、无所作为的小玩童，

tā xué yì bù jīng què bào zhuó jiǎo xìng dì xīn

他学艺不精，却抱着侥幸的心

理，也想来碰碰运气。只听那两个对他说："你还是呆在家里算了，凭你那点小聪明是成不了气候的。"可这小裁缝并不泄气，说他已拿定了主意，且会好自为之的。于是他也出发了，一付世界就是他的样子。

他们三人来到了公主面前自报了家门，然后要她出谜语。他们声称自己天资聪明，心细如针，只有他们才能猜出谜语。公主说："我的头上有两种头发，

tā men fēn bié shì shí me yán sè jiù zhè
它们分别是什么颜色？"就这
gè dì yī gè shuō nà yī dìng shì hēi bái
个？"第一个说，"那一定是黑白
liǎng sè xiàng zhī má diǎn liào zǐ bù yī
两色，像芝麻点料子布一
yàng gōng zhǔ shuō cāi cuò liǎo ràng dì èr
样。"公主说："猜错了，让第二
gè lái cāi ba yú shì dì èr gè shuō yào
个来猜吧。"于是第二个说："要
bù shì hēi bái liǎng sè nà kěn dìng shì zōng hóng liǎng
不是黑白两色，那肯定是棕红两
sè xiàng wǒ fù qīn jié rì lǐ fú yī
色，像我父亲节日礼服一
yàng cāi cuò liǎo gōng zhǔ shuō ràng dì
样。"猜错了，"公主说，"让第
sān gè lái huí dá kàn tā nà yàng zǐ kěn dìng zhī
三个来回答，看他那样子肯定知
dào yú shì xiǎo cái féng dà dǎn dì zhàn liǎo chū
道。"于是小裁缝大胆地站了出
lái shuō gōng zhǔ tóu shàng yǒu yī zhǒng yín fā
来，说："公主头上有一种银发
hé yī zhǒng jīn fā tā men dì yán sè zhèng hǎo bù
和一种金发，它们的颜色正好不

yī yàng gōng zhǔ tīng wán liǎn sè cāng bái
一样。"公主听完，脸色苍白，
xià dé xiǎn xiē shuāi dǎo zài dì xiǎo cái féng cāi duì
吓得险些摔倒在地。小裁缝猜对
liǎo ér tā zēng zì xìn shì shàng wú rén zhī dào zhè
了，而她曾自信世上无人知道这
mì mì ní tā zhèn jìng xià lái hòu tā
秘密呢。她镇静下来后，她
shuō nǐ cāi zhōng liǎo dàn wǒ huán bù néng jià
说："你猜中了，但我还不能嫁
gěi nǐ nǐ huán dé qù gān jiàn shì xià miàn dì
给你，你还得去干件事，下面的
lán lǐ yǒu tóu xióng jīn wǎn nǐ dé zài nà lǐ guò
栏里有头熊，今晚你得在那里过
yī yè míng tiān zǎo shàng děng wǒ qǐ lái nǐ huán huó
一夜，明天早上等我起来你还活
zhuó nǐ jiù kě yǐ qǔ wǒ tā xīn xiǎng
着，你就可以娶我。"她心想，
zhè yàng jiù kě dǎ fā diào nà xiǎo cái féng yīn wéi
这样就可打发掉那小裁缝，因为
fán shì luò rù xióng zhǎo dì rén zhì jīn huán méi yǒu
凡是落入熊爪的人，至今还没有
yī gè rén táo tuō guò sǐ xiǎo cái féng háo wú jù
一个人逃脱过死。小裁缝毫无惧

意，还十分愉快地说："不入虎
穴，焉得虎子。"到了晚上，我
们的小裁缝被带到了熊的身旁。
熊立刻就要扑向小伙子，用双爪
给他一顿热烈的欢迎。"别动！
别动！"小裁缝说，"我很快就会
教你安静的。"于是他装出若无
其事的樣子，从口袋中掏出一把
坚果，咬开壳，吃起果仁来。熊
见了，也要吃坚果。裁缝把手伸
进口袋，掏出了满满的一把塞在
了熊爪里，这其实不是坚果，而

是卵石。熊把石子塞入口中，无
论怎么咬也咬不开，它

想："唉！我真是个大笨蛋，我
连个坚果都咬不烂！"于是它对
裁缝说："给，帮我咬一

下。"瞧，你真笨！"裁缝
说，"嘴那么大，连个小小坚果
都咬不烂。"于是他接过石子，
却机灵地把一个坚果塞进口中，
咔嚓一声，咬成了两瓣。"我得
再试试，"熊说，"看到你这样
咬，我想我也能咬烂。"于是裁

féng yòu gěi liǎo tā yī kē shí zǐ xióng shǐ jìn dì
缝又给了它一颗石子，熊使劲地
yǎo ā yǎo ā nǐ jiǎn zhí nán yǐ xiǎng xiàng tā
咬啊，咬啊，你简直难以想象它
jìng yǎo kāi liǎo rán hòu cái féng cóng yī fú lǐ
竟咬开了。然后，裁缝从衣服里
chōu chū yī bǎ xiǎo tí qín dú zì yǎn zòu qǐ
抽出一把小提琴，独自演奏起
lái xióng tīng dào yīn lè shēng qíng bù zì jìn dì
来，熊听到音乐声，情不自禁地
tiào qǐ wǔ lái tā tiào liǎo yī huì ér jué dé
跳起舞来。它跳了一会儿，觉得
zhè xiǎo wán yì ér hěn yǒu qù biàn duì xiǎo cái féng
这小玩艺儿很有趣，便对小裁缝
shuō wèi lā qín nán ma tài róng yì
说："喂，拉琴难吗？"太容易
liǎo lián sān suì xiǎo hái dōu huì qiáo wǒ zuǒ
了，连三岁小孩都会。瞧，我左
shǒu zhǐ wò zài qín shàng yòu shǒu lā gōng lā qǐ
手指握在琴上，右手拉弓，拉起
lái dé xīn yīng shǒu hǎo xióng shuō wǒ
来得心应手。"好！"熊说，"我
yě yào xué huì lā qín zhè yàng wǒ shí me shí hòu
也要学会拉琴，这样我什么时候

xiǎng tiào wǔ jiù kě yǐ tiào nǐ kàn zěn me yàng
想跳舞就可以跳，你看怎么样？

nǐ kě yǐ jiào wǒ ma fēi cháng lè
你可以教我吗？"非常乐

yì cái féng shuō bù guò nà dé kàn nǐ tiān
意，"裁缝说，"不过那得看你天

fù rú hé ràng wǒ xiān qiáo qiáo nǐ dì zhǎo zǐ
赋如何。让我先瞧瞧你的爪子，

tā men tài cháng liǎo wǒ dé xiān gěi nǐ xiū xiū zhǐ
它们太长了，我得先给你修修指

jiǎ yú shì tā ná chū yī bǎ hǔ qián ràng
甲。"于是他拿出一把虎钳，让

xióng bǎ zhǎo zǐ shēn liǎo jìn qù xiǎo cái féng bǎ hǔ
熊把爪子伸了进去，小裁缝把虎

qián shǐ jìn dì niǔ jǐn shuō dāi zhuó bié
钳使劲地扭紧，说："呆着别

dòng děng wǒ ná bǎ jiǎn dāo lái yú shì tā
动，等我拿把剪刀来。"于是他

bǎ xióng diū kāi bù guǎn liǎo rèn tā fàng shēng pào
把熊丢开不管了，任它放声咆

xiào tā zì jǐ què zài jiǎo luò dì yī duī dào cǎo
哮，他自己却在角落的一堆稻草

shàng hū hū dì shuì qǐ dà jué lái
上呼呼地睡起大觉来。

xióng jiù zhè yàng fàng shēng āi hǎo liǎo yī zhěng

熊就这样放声哀嚎了一整

yè gōng zhǔ tīng dào hòu hái yǐ wéi xióng yǐ jié

夜，公主听到后，还以为熊已结

guǒ liǎo xiǎo cái féng xiàn zài zhèng zài gāo xìng dì hǎo

果了。小裁缝，现在正在高兴地

jiào ní zǎo shàng gōng zhǔ qǐ lái shí biàn xiǎn dé màn

叫呢，早上公主起来时便显得漫

bù jīng xīn ér yòu shí fēn dì gāo xìng kě dāng tā

不经心而又十分的高兴。可当她

xiàng lán lǐ yī qiáo shí fā xiàn cái féng jìng ān rán

向栏里一瞧时，发现裁缝竟安然

wú yàng dì zhàn zài tā miàn qián liǎn shàng hái lù chū

无恙地站在她面前，脸上还露出

de yì dì shén sè xiàn zài tā bié wú xuǎn zé

得意的神色。现在她别无选择

liǎo yīn wéi tā yǒu yán zài xiān zhǐ dé tóng yì

了，因为她有言在先，只得同意

jǔ xíng hūn lǐ yú shì guó wáng pài chū liǎo yī liàng

举行婚礼。于是国王派出了一辆

mǎ chē bǎ tā hé cái féng sòng wǎng jiào táng ràng

马车，把她和裁缝送往教堂，让

tā men zài nà lǐ jǔ xíng hūn lǐ dāng tā liǎ pá

他们在那里举行婚礼。当他俩爬

shàng mǎ chē shí , lìng wài liǎng gè cái féng duì xiǎo cái
上 马 车 时 , 另 外 两 个 裁 缝 对 小 裁
féng dì xìng fú jí dù bù yǐ xīn huái è yì dì
缝 的 幸 福 嫉 妒 不 已 , 心 怀 恶 意 地
zǒu jìn mù lán fàng chū liǎo nà tóu xióng zhǐ jiàn
走 进 木 栏 , 放 出 了 那 头 熊 。 只 见
nà xióng dài zhuó mǎn qiāng fèn nù pīn mìng zhuī gǎn mǎ
那 熊 带 着 满 腔 愤 怒 拼 命 追 赶 马
chē , biān chuǎn qì biān háo táo gōng zhǔ tīng dào zhè
车 , 边 喘 气 边 嗥 哮 。 公 主 听 到 这
shēng yīn kě xià huài liǎo jiān jiào dào ā
声 音 可 吓 坏 了 , 尖 叫 道 : " 啊 !
xióng zài hòu miàn xiǎng zhuā nǐ cái féng líng jī yī
熊 在 后 面 想 抓 你 ! " 裁 缝 灵 机 一
dòng tóu lì zài xià shuāng jiǎo shēn chū chuāng wài
动 , 头 立 在 下 , 双 脚 伸 出 窗 外 ,
jiào dào qiáo jiàn hǔ qián liǎo bā rú guǒ hái
叫 道 : " 瞧 见 虎 钳 了 吧 ! 如 果 还
bù zǒu wǒ jiù zài bǎ nǐ jiā jìn qù xióng yī
不 走 我 就 再 把 你 夹 进 去 ! " 熊 一
jiàn nà jiā huǒ lì kè zhuǎn guò shēn lái jiù pǎo
见 那 家 伙 , 立 刻 转 过 身 来 就 跑 。
yú shì cái féng hé gōng zhǔ píng píng ān ān dào liǎo jiào
于 是 裁 缝 和 公 主 平 平 安 安 到 了 教

táng lì jí jǔ xíng liǎo hūn lǐ cóng cǐ tā men
堂，立即举行了婚礼，从此他们
liǎ guò shàng liǎo xìng fú měi mǎn dì rì zǐ
俩过上了幸福美满的日子。

qīng bái dì tài yáng jiē lù liǎo zhēn xiāng
清白的太阳揭露了真相

yī gè cái féng huǒ jì sì chù zhǎo huó gān
一个裁缝伙计四处找活干，

què yī jiàn yě méi zhǎo zhuó tā yǐ qióng dé dīng dāng
却一件也没找着，他已穷得丁当

xiǎng liǎo bù jiǔ tā zài lù shàng yù dào liǎo yī wèi
响了。不久他在路上遇到了一位

yóu tài rén tā xiǎng zhè rén shēn shàng kěn dìng yǒu hěn
犹太人，他想这人身上肯定有很

duō qián biàn xiōng xiàng bì lù zǒu shàng qián qù
多钱，便凶像毕露，走上前去

shuō yào qián huán shì yào mìng yóu tài rén
说："要钱还是要命？"犹太人

shuō ráo liǎo wǒ bā qián wǒ méi yǒu zhǐ
说："饶了我吧，钱我没有，只

shèng bā fēn qián liǎo xiǎo cái féng shuō nǐ yǒu
剩八分钱了。"小裁缝说："你有

qián tōng tōng jiāo chū lái shuō zhuó biàn duì tā
钱，通通交出来。"说着便对他

yī dùnòng dǎ dǎ dé tā yǎn yǎn yī xī yóu
一顿痛打，打得他奄奄一息。犹

tài rén kuài sǐ liǎo zhǐ tīng tā zuì hòu
太人快死了，只听他最后

说："清白的太阳会揭露真相
的！"说完就死了。裁缝伙计搜
遍了犹太人的身子，只发现了那
八分钱，犹太人果然没有撒谎。
他把犹太人的尸体拖起来，背到
了一丛树后面，又继续去找活儿
干，找了很久，他终于在一个小
镇上找到了一份活，那家主人还
有位千金，小裁缝爱上了她，与
她结了婚，他们的婚姻生活倒还
很美满幸福呢。

过了很久，他和妻子有了两

个孩子，妻子的父母都去世了，
他们单独撑起了这个家。一天早
上，丈夫坐在窗前的桌子旁，妻
子给他端来了咖啡。当他把咖啡
倒进杯子里，正准备要喝时，太
阳光照在了上面，反射光忽闪忽
闪地投影在墙上，形成了一个个
圆圈。裁缝抬起了头看着
说："啊，它真像要揭露真相，
但不可能！"他妻子说："哦，亲
爱的，那是什么？你是什么意思
思？"他回答说："我不能告诉

nǐ dàn tā qī zǐ shuō rú guǒ nǐ ài
你。"但他妻子说："如果你爱
wǒ jiù gāi gào sù wǒ rán hòu yòu yòng tián
我，就该告诉我。"然后又用甜
yán mì yǔ lái mí tā shuō bié rén jué bù huì zhī
言蜜语来迷他，说别人决不会知
dào dì yī zhí jiū chán dé tā bù dé ān níng
道的，一直纠缠得他不得安宁。
yú shì tā gào sù qī zǐ xǔ duō nián qián tā wéi
于是他告诉妻子许多年前，他为
liǎo zhǎo huó gān ér dào chù bēn bō yī fú lán lǚ
了找活干而到处奔波，衣服褴褛
yòu shēn wú fēn wén zuì hòu shā liǎo yī wèi yóu tài
又身无分文，最后杀了一位犹太
rén yóu tài rén chuí sǐ qián shuō qīng bái dì
人，犹太人垂死前说："清白的
tài yáng huì jiē lù zhēn xiàng dì xiàn zài tài
太阳会揭露真相的！"现在，太
yáng jiù shì xiǎng yào bǎ tā jiē chuān zài qiáng shàng shǎn
阳就是想要把它揭穿，在墙上闪
yào zhuó huà zhuó quān zǐ kě shì huán méi néng jiē
耀着画着圈子，可是还没能揭
chuān jiǎng wán hòu tā yī zài yào qī zǐ bù yào
穿。讲完后，他一再要妻子不要

讲出去，否则他的小命就没了。
妻子答应了。可是就在他又坐下
去干活时，他的妻子去了她的一
个好朋友那儿吐露了实情，还叮
嘱她的朋友不要再对任何人说
起。但不到三天，这件事便整个
小镇无人不知了，裁缝被带上了
法院，得到了应有的惩罚。就这
样清白的太阳还是揭露了这件
事。

lán dēng
蓝灯

cóng qián yǒu yī gè shì bīng wéi guó wáng
从前，有一个士兵，为国王

fú yì duō nián shù cì fù shāng kě shì zhàn zhēng
服役多年，数次负伤，可是战争

jié shù shí guó wáng què duì tā shuō xiàn zài
结束时，国王却对他说："现在

nǐ kě yǐ jiě jiǎ guī tián le wǒ bù zài xū yào
你可以解甲归田了，我不再需要

nǐ jì xù fú yì wǒ zhǐ gěi wéi wǒ fú yì dì
你继续服役。我只给为我服役的

rén fā xiǎng suǒ yǐ cóng wǒ zhè ér nǐ zài yě dé
人发饷，所以从我这儿你再也得

bù dào yī gè zǐ ér le kě lián dì shì bīng
不到一个子儿了。"可怜的士兵

bù zhī gāi kào shí me dù rì tā tuō zhuó chén zhòng
不知该靠什么度日。他拖着沉重

dì jiǎo bù wǎng jiā zǒu bàng wǎn shí fēn lái dào le
的脚步往家走，傍晚时分来到了

yī piàn dà sēn lín tā kàn jiàn yī suǒ fáng zǐ lǐ
一片大森林。他看见一所房子里

tòu chū yī diǎn ér dēng guāng fáng zǐ lǐ zhù zhuó yī
透出一点儿灯光，房子里住着一

gè wū pó gěi wǒ yī gè shuì jué dì dì
个巫婆。"给我一个睡觉的地
fāng zài gěi wǒ yī diǎn ér chī dì hé hé dì
方，再给我一点儿吃的和喝的
bā tā duì wū pó shuō wǒ yǐ jīng kuài bù
吧，"他对巫婆说，"我已经快不
xíng liǎo hē hē tā huí dá
行了。""诹，诹，"她回答
shuō shuí kěn wú yuán wú gù dì gěi yī gè táo
说，"谁肯无缘无故地给一个逃
bīng shí me ní bù guò yào shì nǐ tīng wǒ dì
兵什么呢？不过，要是你听我的
fēn fu wǒ dǎo yuàn yì duì nǐ fā fā cí bēi
吩咐，我倒愿意对你发发慈悲，
shōu liú nǐ zhù xià nǐ xiǎng jiào wǒ zuò shí me
收留你住下。""你想叫我做什么
ní shì bīng wèn dào
呢？"士兵问道。

míng tiān gěi wǒ sōng yuán zǐ lǐ dì tǔ
"明天给我松园子里的土。"

shì bīng mǎn kǒu dá yīng dì èr tiān tā
士兵满口答应。第二天，他

pīn mìng gān liǎo yī zhěng tiān kě tiān hēi shí huán shì
拼命干了一整天，可天黑时还是

méi gān wán
没干完。

wǒ kàn wū pó shuō jīn ér gè nǐ
"我看，"巫婆说，"今儿个你

zhǐ néng gān zhè me duō liǎo wǒ ní yuàn yì zài
只能干这么多了，我呢，愿意再

liú nǐ zhù yī yè kě nǐ dé gěi wǒ pī yī dà
留你住一夜，可你得给我劈一大

duī mù chái shì bīng yòu gān liǎo yī zhěng tiān
堆木柴。"士兵又干了一整天。

kě shì dào liǎo wǎn shàng wū pó tí chū tā yīng
可是，到了晚上，巫婆提出他应

gāi zài zhù yī yè
该再住一夜。

wǒ jiào nǐ míng tiān gān dì huó ér hěn qīng
"我叫你明天干的活儿很轻

sōng zài wǒ wū zǐ hòu biān yǒu yī kǒu gān kū
松。在我屋子后边，有一口干枯

di lǎo jǐng wǒ yǒu yī zhǎn dēng diào xià qù liǎo
的老井，我有一盏灯掉下去了。

zhè zhǎn dēng fā lán guāng yǒng yuǎn yě bù huì xī
这盏灯发蓝光，永远也不会熄

miè nǐ bāng wǒ bǎ tā jiǎn shàng lái dì èr
灭，你帮我把它捡上来。"第二

tiān lǎo wū pó lǐng zhuó shì bīng lái dào jǐng biān
天，老巫婆领着士兵来到井边，
yòng kuāng zǐ bǎ tā fàng dào jiǎng lǐ tā zhǎo dào
用筐子把他放到了井里。他找到
liǎo nà zhǎn fā lán guāng dì dēng jiē zhuó fā chū xìn
了那盏发蓝光的灯，接着发出信
hào ràng wū pó bǎ tā lā shàng qù wū pó bǎ
号，让巫婆把他拉上去。巫婆把
tā wǎng shàng lā zhuó shuí zhī tā kuài dào jǐng kǒu dì
他往上拉着，谁知他快到井口的
shí hòu wū pó què shēn shǒu xiǎng bǎ lán dēng duó
时候，巫婆却伸手想把蓝灯夺
zǒu shì bīng ní fā jué tā méi ān hǎo xīn
走。士兵呢，发觉她没安好心，
jiù chōng tā shuō bù wǒ bù néng bǎ dēng gěi
就冲她说："不，我不能把灯给
nǐ wǒ dé xiān shàng dào dì miàn cái xíng wū
你，我得先上到地面才行。"巫
pó yī tīng huǒ mào sān zhàng bǎ shì bīng yòu rēng
婆一听，火冒三丈，把士兵又扔
huí liǎo jǐng lǐ zì jǐ què zǒu liǎo
回了井里，自己却走了。

kě lián dì shì bīng bèi shuāi zài liǎo jǐng dǐ
可怜的士兵被摔在了井底，

dǎo méi yǒu shāng zhuó nà zhǎn lán dēng huán zài shǎn shǎn
倒没有伤着。那盏蓝灯还在闪闪
fā guāng kě zhè yǒu shí me yòng ní tā gǎn jué
发光，可这有什么用呢？他感觉
zì jǐ bì sǐ wú yí liǎo xīn lǐ yǒng xiàn chū liǎo
自己必死无疑了，心里涌现出了
wú xiàn dì āi shāng dāi dāi dì zuò liǎo hǎo jiǔ
无限的哀伤，呆呆地坐了好久。
hòu lái tā wú yì zhōng bǎ shǒu shén jìn kǒu dai
后来，他无意中把手神进口袋
lǐ mō dào le tā de yān dòu fā xiàn lǐ biān
里，摸到了他的烟斗，发现里边
huán zhuāng zhuó bàn dòu yān sī zhè shì wǒ zuì hòu
还装着半斗烟丝。"这是我最后
dì xiǎng shòu la tā xīn lǐ xiǎng yú shì bǎ yān
的享受啦。"他心里想于是把烟
dòu cóng kǒu dai lǐ ná chū lái jiù zhuó lán dēng dì
斗从口袋里拿出来，就着蓝灯的
huǒ yàn bǎ tā diǎn rán kāi shǐ chōu liǎo qǐ lái
火焰把它点燃，开始抽了起来。
yān wù zài jǐng dǐ rǎn rǎn shēng téng zài jǐng zhōng mí
烟雾在井底冉冉升腾，在井中弥
màn hū rán jiān yí gè pí fū yōu hēi dì xiǎo
漫。忽然间，一个皮肤黝黑的小

rén ér chū xiàn zài tā de miàn qián wèn tā
人儿出现在他的面前，问他
shuō xiān shēng nín yǒu hé fēn fu
说："先生，您有何吩咐？"

wǒ zěn me néng duì nǐ hū lái huàn qù
"我怎么能对你呼来唤去

nǐ duì nín xiǎo rén ér huí dá
呢？"对您，"小人儿回答

shuō wǒ shì yǒu qiú bì yīng dì nà hǎo
说，"我是有求必应的。"那好

wā shì bīng shuō bāng wǒ cóng jǐng lǐ chū qù
哇，"士兵说，"帮我从井里出去

bā xiǎo rén ér lā qǐ tā de shǒu tí qǐ
吧。"小人儿拉起他的手，提起

lán dēng lǐng zhuó tā chuān guò yī tiáo dì dào tú
蓝灯，领着他穿过一条地道。途

zhōng tā bǎ wū pó jù jǐn yǐn cáng qǐ lái de jīn
中，他把巫婆聚敛隐藏起来的金

yín cái bǎo zhǐ gěi shì bīng kàn shì bīng jìn qí suǒ
银财宝指给士兵看，士兵尽其所

néng bān zǒu liǎo bù shǎo jīn zǐ
能，搬走了不少金子。

huí dào dì miàn shàng zhī hòu shì bīng duì xiǎo
回到地面上之后，士兵对小

rén ér shuō qǐng nǐ qù bǎ nà gè wū pó kǔn
人儿说："请你去把那个巫婆捆
qǐ lái ràng tā jiē shòu shěn pàn bù dà yī
起来，让她接受审判。"不大一
huì ér wū pó jiù qí zhuó yī zhǐ xióng xìng dà yě
会儿，巫婆就骑着一只雄性大野
māo lìng rén máo gǔ sǒng rán dì jiān jiào zhuó cóng
猫，令人毛骨悚然地尖叫着，从
shì bīng miàn qián yī shǎn ér guò xiǎo rén ér
士兵面前一闪而过。小人儿
shuō shěn pàn wán bì wū pó yǐ shàng liǎo jiǎo
说："审判完毕，巫婆已上了绞
xíng jià rán hòu xiǎo rén ér wèn xiān
刑架。"然后，小人儿问："先
shēng nín huán yǒu shí me fēn fu shì bīng huí
生，您还有什么吩咐？"士兵回
dá shuō zàn shí méi yǒu liǎo nǐ kě yǐ huí
答说："暂时没有了，你可以回
jiā liǎo bù guò wǒ yī jiào nǐ nǐ bì xū
家了。不过，我一叫你，你必须
mǎ shàng jiù dào bù bì jiào xiǎo rén ér
马上就到。"不必叫，"小人儿
jiě shì shuō nín zhǐ yào yòng lán dēng dì huǒ yàn
解释说，"您只要用蓝灯的火焰

diǎn rán yān dòu wǒ mǎ shàng jiù lái dào nín shēn biān
点燃烟斗，我马上就来到您身边
liǎo shuō wán tā biàn wú yǐng wú zōng liǎo
了。"说完，他便无影无踪了。

shì bīng huí dào yuán lái de chéng shì zhù jìn
士兵回到原来的城市，住进

zuì gāo dàng dì lǚ guǎn dìng zuò liǎo xǔ duō piào liàng
最高档的旅馆，订做了许多漂亮
fú zhuāng huán fēn fú lǚ guǎn gěi tā zhǔn bèi yī jiān
服装，还吩咐旅馆给他准备一间
zhuāng shì dé fù lì táng huáng dì fáng jiān yī qiē ān
装饰得富丽堂皇的房间。一切安

pái jiù xù zhī hòu tā huàn lái pí fū yōu hēi dì
排就绪之后，他唤来皮肤黝黑的
xiǎo rén ér duì tā shuō fú yì qī jiān
小人儿，对他说："服役期间，

wǒ duì guó wáng zhōng xīn gēng gēng tā què bǎ wǒ gǎn
我对国王忠心耿耿，他却把我赶
zǒu ràng wǒ rěn jī āi è xiàn zài wǒ yào bào
走，让我忍饥挨饿，现在我要报
zhè gè chóu ràng wǒ zuò shí me ní xiǎo
这个仇。""让我做什么呢？"小

jiā huǒ wèn
家伙问。

děng yè shēn liǎo nǐ qù gōng lǐ bǎ gōng zhǔ
"等夜深了，你去宫里把公主

bèi lái ràng tā gěi wǒ dāng nǚ pū xiǎo rén
背来，让她给我当女仆。"小人

ér shuō zhè yì rú fǎn zhǎng kě duì nín què
儿说："这易如反掌，可对您却

yǒu wēi xiǎn wǔ yè zhōng shēng gāng qiāo xiǎng shì
有危险。"午夜钟声刚敲响，士

bīng dì fáng mén bèi yī xià zǐ tuī dǎ kāi liǎo xiǎo
兵的房门被一下子推打开了，小

rén ér bǎ gōng zhǔ bèi jìn fáng jiān
人儿把公主背进房间。

ā hā nǐ lái la! shì bīng hǎn jiào
"啊哈，你来啦！"士兵喊叫

dào kuài qù ná sǎo zhǒu bǎ fáng jiān hǎo hǎo
道，"快去拿扫帚，把房间好好

dǎ sǎo yī xià gōng zhǔ dǎ sǎo wán bì tā
打扫一下。"公主打扫完毕，他

bǎ gōng zhǔ jiào dào fú shǒu yǐ qián shēn chū shuāng
把公主叫到扶手椅前，伸出双

jiǎo fēn fù tā tuō què tā dì xuē zǐ rán
脚，吩咐她脱去他的靴子。然

hòu tā bǎ xuē zǐ chōng zhuó gōng zhǔ dì liǎn shàng rēng
后，他把靴子冲着公主的脸上扔

guò qù jiào tā bǎ xuē zǐ cā gān jìng yào cā
过去，叫她把靴子擦干净，要擦
dé wū hēi zèng liàng gōng zhǔ kùn fá dé yǎn jīng dōu
得乌黑锃亮。公主困乏得眼睛都
kuài zhēng bù kāi liǎo què xīn gān qíng yuàn yī shēng
快睁不开了，却心甘情愿、一声
bù háng dì máng zhè máng nà gōng jī tí míng shí
不吭地忙这忙那。公鸡啼鸣时，
xiǎo rén ér yòu bǎ gōng zhǔ bèi huí gōng lǐ fàng zài
小人儿又把公主背回宫里，放在
chuáng shàng
床上。

dì èr tiān zǎo shàng gōng zhǔ qù jiàn fù
第二天早上，公主去见父
qīn gào sù fù qīn tā zuò liǎo yī gè xī qí gǔ
亲，告诉父亲她做了一个希奇古
guài dì mèng wǒ bèi rén bèi zhuó kuài dé gēn
怪的梦。"我被人背着，快得跟
shǎn diàn yī yàng chuān guò yī tiáo yòu yī tiáo dì jiē
闪电一样，穿过一条又一条的街
dào sòng jìn yī gè shì bīng dì fáng jiān wǒ bèi
道，送进一个士兵的房间。我被
pò xiàng nǚ pū yī yàng dì sì hòu tā sǎo fáng
迫像女仆一样地伺候他，扫房

jiān cā pí xuē suī shuō zhè zhǐ shì yī gè
间，擦皮靴。虽说这只是个
mèng kě shì wǒ què jīn pí lì jìn hǎo xiàng zhēn
梦，可是我却筋疲力尽，好像真
de gān liǎo nà xiē huó ér sì dì yě xǔ zhè
的干了那些活儿似的。"也许这
bù shì yī gè mèng guó wáng shuō tīng wǒ
不是一个梦，"国王说，"听我
shuō bǎ nǐ dì kǒu dài lǐ zhuāng mǎn wān dòu rán
说，把你的口袋里装满豌豆，然
hòu zài kǒu dài shàng chuō gè xiǎo kū lóng yào shì zài
后在口袋上戳个小窟窿；要是再
yǒu rén lái bèi nǐ zǒu dòu zǐ jiù huì diào zài jiē
有人来背你走，豆子就会掉在街
dào shàng zhè yàng jiù kě yǐ fā xiàn nǐ de qù
道上，这样就可以发现你的去
chù guó wáng shuō zhè fān huà dì shí hòu xiǎo
处。"国王说这番话的时候，小
rén ér yǐn liǎo shēn jiù zhàn zài páng biān tīng dé zhēn
人儿隐了身就站在旁边，听得真
zhēn qiē qiē yè lǐ xiǎo rén ér yòu lái bèi shuì
真切切。夜里，小人儿又来背睡
mèng zhōng dì gōng zhǔ chuān guò jiē dào shí dì què
梦中的公主，穿过街道时，的确

yǒu wān dòu cóng kǒu dai lǐ diào chū lái, què bù qǐ
有豌豆从口袋里掉出来，却不起
rèn hé zuò yòng yuán lái nà gè xiǎo jī líng guǐ ér
任何作用，原来那个小机灵鬼儿
shì xiān zài měi yī tiáo jiē dào shàng dū sǎ shàng liǎo wān
事先在每一条街道上洒上了豌
dòu gōng zhǔ ní zài cì bèi pò xiàng nǚ pū yī
豆。公主呢，再次被迫像女仆一
yàng xīn qín láo zuò dào jī jiào
样，辛勤劳作到鸡叫。

dì èr tiān zǎo shàng guó wáng chà rén chū qù
第二天早上，国王差人出去
xún zhǎo zōng jì què shì wǎng fèi xīn jī yīn wéi
寻找踪迹，却是枉费心机，因为
tiáo tiáo jiē dào shàng dū yǒu chéng qún dì qióng hái zǐ zài
条条街道上都有成群的穷孩子在
shí wān dòu zuǐ lǐ huán rǎng rǎng zhuó zuó tiān
拾豌豆，嘴里还嚷嚷着："昨天
yè lǐ yī dìng xià liǎo wān dòu yǔ lā zán men
夜里一定下了豌豆雨啦。""咱们
dé lìng xiǎng bàn fǎ guó wáng shuō nǐ shàng chuáng
得另想办法，"国王说，"你上床
shí bié tuō xié zǐ nǐ cóng nà ér huí lái zhī
时，别脱鞋子。你从那儿回来之

前，藏起来一只，我一定能找到它。"这回又让皮肤黝黑的小人儿给听见了。当天夜里，士兵吩咐他去把公主背来时，他对士兵说："这次我可不知如何是好。要是在您的房间里搜出鞋子来，那您就遭殃啦。"照我说的去做。"士兵回答道。于是，公主第三天夜里又来做苦工，但是，这一回，公主在被背回去之前，却把一只鞋藏在了士兵的床底下。

dì èr tiān zǎo shàng guó wáng pài rén chū qù
第二天早上，国王派人出去

zài quán chéng xún zhǎo tā nǚ ér dì xié jié guǒ zài
在全城寻找他女儿的鞋，结果在
shì bīng dì fáng jiān lǐ sōu dào liǎo shì bīng ní
士兵的房间里搜到了。士兵呢，
jīng guò xiǎo rén ér dì zài sān qǐng qiú yǐ jīng jí
经过小人儿的再三请求，已经急
jí máng máng dì táo chū chéng qù dàn huán shì hěn kuài
急忙忙地逃出去，但还是很快
jiù bèi zhuī shàng liǎo guān jìn liǎo jiān lǎo cōng máng táo
就被追上了关进了监牢。匆忙逃
zǒu shí tā wàng jì le dài shàng zhì guān zhòng yào dì
走时，他忘记了带上至关重要的
dōng xī ----- nà zhǎn lán dēng hé jīn zǐ tā
东西-----那盏蓝灯和金子。他
shēn shàng zhǐ yǒu jǐ gè yìng bì tā dài zhuó chén zhòng
身上只有几个硬币。他戴着沉重
dì liào kào zhàn zài lǎo fáng chuāng kǒu kàn dào yī
的镣铐，站在牢房窗口，看到一
gè dāng nián dì tóng bàn dǎ wài biān zǒu guò zhè wèi
个当年的同伴打外边走过。这位
tóng bàn zǒu guò lái shí tā qiāo liǎo qiāo bō li
同伴走过来时，他敲了敲玻璃

chuāng duì tā shuō yào shì nǐ yuàn yì qù bǎ
窗，对他说："要是你愿意去把
wǒ wàng zài lǚ guǎn dì xiǎo bāo guǒ qǔ lái wǒ yī
我忘在旅馆的小包裹取来，我一
dìng hǎo hǎo chóu xiè nǐ tóng bàn pǎo qù hěn kuài
定好好酬谢你。"同伴跑去很快
jiù bǎ bāo guǒ qǔ huí lái le tóng bàn gāng zǒu
就把包裹取回来了。同伴刚走，
tā mǎ shàng jiù yòng lán dēng dì huǒ yàn diǎn rán le yān
他马上就用蓝灯的火点燃了烟
dǒu tā dì nà wèi pí fū yǒu hēi dì xiǎo péng yǒu
斗，他的那位皮肤黝黑的小朋友
yī xià zǐ yòu zhàn zài liǎo tā shēn biān bié hài
一下子又站在了他身边。"别害
pà xiǎo rén ér shuō bù guǎn tā men bǎ nín
怕，"小人儿说，"不管他们把您
yā wǎng nǎ lǐ nín qù jiù shì là kě shì qiān
押往哪里，您去就是啦，可是千
wàn bié wàng jì le dài shàng lán dēng cì rì
万别忘记了带上蓝灯。"次日，
guó wáng duì shì bīng kāi tíng shěn pàn jìn guǎn tā bìng
国王对士兵开庭审判。尽管他并
wú dà zuì què bèi pàn liǎo sǐ xíng zài bèi tuī
无大罪，却被判了死刑。在被推

shàng jiǎo xíng jià zhī qián tā kěn qiú guó wáng ēn zhǔn
上绞刑架之前，他恳求国王恩准
tā zuì hòu yī gè qǐng qiú
他最后一个请求。

ēn zhǔn shí me yā guó wáng wèn dào
"恩准什么呀？"国王问道。

ēn zhǔn wǒ zài lù shàng chōu yī dài yān
"恩准我在路上抽一袋烟。"

nǐ kě yǐ chōu sān dài bù guò nǐ bié
"你可以抽三袋。不过，你别

wàng liǎo sān dài yān kě jiù bù liǎo nǐ dì
忘了，三袋烟可救不了你的

mìng guó wáng fǎn chún xiāng jī
命。"国王反唇相讥。

shì bīng chōu chū yān dòu yòng lán dēng dì huǒ
士兵抽出烟斗，用蓝灯的火

yàn diǎn zhuó liǎo yī gè yān quān gāng gāng niǎo niǎo dì
焰点着了。一个烟圈刚刚袅袅地

shēng qǐ xiǎo rén ér shǒu lǐ wò zhuó yī gēn duǎn
升起，小人儿手里握着一根短

gùn jiù yǐ jīng zhàn zài liǎo tā dì miàn qián wèn
棍，就已经站在了他的面前，问

tā shuō zhǔ zǐ nín yǒu shí me fēn
他说："主子，您有什么吩咐

咐？"去把那些人面兽心的法官
给我揍趴下，对那个国王千万也
别手软，他待我坏透了。"小人
儿气冲牛斗，挥舞着短棍大打出
手，周围的人个个被他打倒在
地。国王匍匐在地，为了保全性
命，答应把王国让给士兵，并且
把女儿许配给他。

犢孩子

cóng qián yǒu gè fēi cháng rèn xìng dì xiǎo hái

从前有个非常任性的小孩，

tā cóng bù tīng mǔ qīn dì huà shàng dì duì cǐ hěn

她从不听母亲的话，上帝对此很

bù gāo xìng ràng tā dé liǎo yī shēng shuí yě zhì bù

不高兴，让她得了医生谁也治不

hǎo tā dì bìng hěn kuài tā jiù tà shàng liǎo huáng quán

好她的病，很快她就踏上了黄泉

zhī lù rén men bǎ tā dì shī tǐ fàng rù liǎo mù

之路。人们把她的尸体放入了墓

xué rán hòu xiàng tā shēn shàng sā ní tǔ dàn tū

穴，然后向她身上撒泥土，但突

rán tā dì yī zhǐ shǒu bì shēn liǎo chū lái xiàng shàng

然她的一只手臂伸了出来，向上

jǔ zhuó rén men bǎ tā dì shǒu bì yòu sāi liǎo jìn

举着。人们把她的手臂又塞了进

qù jì xù sā ní tǔ dàn tā dì shǒu bì yòu

去，继续撒泥土，但她的手臂又

shēn liǎo chū lái duì cǐ tā mǔ qīn yě wú jì kě

伸了出来。对此她母亲也无计可

shī zhǐ dé zǒu xià mù xué yòng gùn zǐ zài nà

施，只得走下墓穴，用棍子在那

shǒu bì shàng qiāo liǎo yī xià tā zhè cái suō liǎo jìn
手臂上敲了一下，它这才缩了进
qù zhè yàng xiǎo nǚ hái zǒng suàn zài dì xià ān jìng
去，这样小女孩总算在地下安静
dì cháng mián liǎo
地长眠了。

sān gè jūn yī 三个军医

sān gè jūn yī yī qǐ huán yóu shì jiè tā
三个军医一起环游世界，他

men zì rèn yī shù hěn gāo míng zhè tiān tā men lái
们自认医术很高明。这天他们来

dào liǎo yī jiā lǚ guǎn xiǎng yào tóu sù diàn zhǔ wèn
到了一家旅馆想要投宿。店主问

tā men cóng nǎ lǐ lái dào nǎ ér qù wǒ men
他们从哪里来到哪儿去。"我们

zhōu yóu shì jiè xíng yī jì shì ràng wǒ kàn
周游世界，行医济世。""让我看

kàn nǐ men dì běn shì diàn zhǔ shuō yú shì
看你们的本事。"店主说。于是

dì yī gè kuā yào shuō tā néng kǎn xià yī zhǐ shǒu
第一个夸耀说他能砍下一只手，

dì èr tiān qīng chén yòu néng bǎ tā jiē shàng dì èr
第二天清晨又能把它接上；第二

gè zé shuō zì jǐ néng bǎ xīn zàng pò kāi cì rì
个则说自己能把心脏破开，次日

qīng chén yòu néng ràng tā fù yuán dì sān wèi shuō zì
清晨又能让它复原；第三位说自

jǐ néng wā qù shuāng yǎn cì rì qīng chén yòu néng jiāng
己能挖去双眼，次日清晨又能将

shuāng yǎn zhì yù diàn zhǔ shuō rú guǒ nǐ men
双 眼 治 愈 。 店 主 说 ： " 如 果 你 们
zhēn néng zuò dào nà xiē shì qíng nà nǐ men jiù suàn
真 能 做 到 那 些 事 情 ， 那 你 们 就 算
xué dào jiā liǎo ér shì shí shàng tā men yǒu
学 到 家 了 。 " 而 事 实 上 ， 他 们 有
yī zhǒng yào gāo yòng tā lái tú shí me shí me
一 种 药 膏 ， 用 它 来 涂 什 么 ， 什 么
bù fēn jiù huì lì jí yù hé tā men zǒng shì bǎ
部 分 就 会 立 即 愈 合 。 他 们 总 是 把
zhè zhōng yào gāo zhuāng zài xiǎo píng zhōng suí shēn xié
这 中 药 膏 装 在 小 瓶 中 ， 随 身 携
dài tā men yú shì zūn zhào suǒ shuō de bǎ
带 。 他 们 于 是 遵 照 所 说 的 ， 把
shǒu xīn hé shuāng yǎn cóng zì jǐ de shēn shàng nòng liǎo
手 、 心 和 双 眼 从 自 己 的 身 上 弄 了
xià lái yī qǐ fàng zài yī gè pán zǐ lǐ jiāo gěi
下 来 ， 一 起 放 在 一 个 盘 子 里 交 给
liǎo diàn zhǔ diàn zhǔ bǎ pán zǐ jiāo gěi liǎo nǚ
了 店 主 。 店 主 把 盘 子 交 给 了 女
pū yóu tā fàng jìn wǎn chú lǐ bìng zhǔ xī xīn bǎo
仆 ， 由 她 放 进 碗 橱 里 并 嘱 悉 心 保
guǎn zhè gè nǚ pū sī xià yǒu yī gè dāng bīng de
管 。 这 个 女 仆 私 下 有 一 个 当 兵 的

qíng rén tā děng diàn zhǔ sān gè jūn yī yǐ jí
情人，他等店主、三个军医以及
fáng zǐ lǐ dì qí tā rén dū shuì zhuó hòu pǎo guò
房子里的其他人都睡着后，跑过
lái xiǎng chī diǎn dōng xī nǚ pū bǎ wǎn chū dǎ kāi
来想吃点东西。女仆把碗橱打开
gěi tā ná liǎo xiē chī dì dàn chén nì yú ài hé
给他拿了些吃的，但沉溺于爱河
zhōng dì tā què wàng liǎo bǎ chū mén guān shàng tā yī
中的她却忘了把橱门关上。她依
wēi zài ài rén dì shēn biān zuò zài cān zhuō páng
偎在爱人的身边，坐在餐桌旁，
liǎng rén biàn tián yán mì yǔ qǐ lái tā xīn mǎn yì
两人便甜言蜜语起来。她心满意
zú dì zuò zài nà ér xiǎng bù dào bù xìng dì shì
足地坐在那儿，想不到不幸的事
fā shēng liǎo yī zhǐ māo tū rán qiǎo wú shēng xī dì
发生了，一只猫突然悄无声息地
liū liǎo jìn lái kàn jiàn chū mén dòng kāi biàn bù
溜了进来，看见橱门洞开，便不
guǎn sān qī èr shí yī dì bǎ sān gè jūn yī dì
管三七二十一地把三个军医的
shǒu xīn hé shuāng yǎn dū diāo zǒu liǎo děng shì bīng
手、心和双眼都叼走了。等士兵

吃完，女仆去收拾残羹准备关橱
门时，她才发现先前店主交给她
看管的盘子已空了。这下女仆可
吓坏了，只听她对爱人说："妈
呀，我这可怜的人该怎么办呢？
手不见了，心和双眼也不见了，
谁知道明早我会怎么样呢？""别
担心，"他说，"我会帮你的。现
在外面不是有个贼正吊在绞架上
吗，等我去把他的手砍下来。是
哪只手来着？""右手。"于是女
仆给了他一把快刀，那士兵便把

nà kě lián rén dì yòu shǒu gěi kǎn liǎo xià lái jiāo gěi
那可怜人的右手给砍了下来交给
liǎo nǚ pū hòu lái tā yòu zhuō dào yī zhī
了女仆。后来，他又捉到一只
māo wā chū tā dì shuāng yǎn xiàn zài zhǐ yǒu nà
猫，挖出它的双眼，现在只有那
kē xīn méi nòng dào shǒu nǐ bù shì yī zhí zài
颗心没弄到手。"你不是一直在
shā zhū zǎi yáng ma nà xiē sǐ zhū bù shì fàng zài
杀猪宰羊吗？那些死猪不是放在
dì jiào lǐ ma tā wèn shì dì nǚ
地窖里吗？"他问。"是的，"女
pū shuō tài hǎo le shì bīng shuō wán biàn xià
仆说。"太好了。"士兵说完便下
dào dì jiào lǐ qǔ lái le zhū xīn nǚ pū bǎ tā
到地窖里取来了猪心。女仆把它
men dū fàng zài pán zǐ lǐ yòu bǎ pán zǐ fàng jìn
们都放在盘子里，又把盘子放进
wǎn chú lǐ děng ài rén lí kāi hòu tā
碗橱里，等爱人离开后，她
yě hěn kuài shàng chuáng shuì jué liǎo
也"很快上床睡觉了。

sān gè jūn yī qīng zǎo xǐng lái ràng nǚ pū
三个军医清早醒来，让女仆

把放着他们手、心和双眼的盘子
拿过来。女仆把盘子从碗橱里拿
了出来。第一个军医马上把那个
贼的手给装上，并抹上药膏，那
只手很快就长在他的胳膊上了。
第二个军医取出那双猫眼，把它
们安在自己的眼眶里。第三个军
医把那颗猪心安在自己的体内。
店主站在一旁，对他们的技艺称
美不已，说自己从未见过如此奇
妙的事情，并要在人们面前称赞
他们介绍他们。三个军医付了房

qián jì xù gǎn lù liǎo
钱继续赶路了。

yī lù shàng nà gè cháng liǎo zhū xīn dì jūn
一路上，那个长了猪心的军

yī gēn běn bù hé tóng bàn zài yī kuài ér fǎn ér
医根本不和同伴在一块儿，反而

kàn dào shí me dì fāng yǒu jiǎo luò tā jiù xiàng nǎ lǐ
看到什么地方有角落他就向哪里

pǎo bìng xiàng zhū nà yàng yòng tā dì bí zǐ gōng
跑，并像猪那样用他的鼻子拱

tǔ lìng wài liǎng wèi xiǎng zhuāi zhù tā dì yī jiǎo zǔ
土。另外两位想拽住他的衣角阻

zhǐ tā dàn yě wú jì yú shì tā quán shēn lǎn
止他，但也无济于事，他全身懒

yáng yáng dì zǒng shì cháo zuì zàng dì fāng pǎo dì
洋洋地总是朝最脏的地方跑。第

èr wèi jūn yī yě tóng yàng xíng wéi guài yì tā cā
二位军医也同样行为怪异，他擦

liǎo cā zì jǐ dì yǎn jīng duì qí tā liǎng wèi
了擦自己的眼睛，对其他两位

shuō huǒ jì men zhè shì zěn me huí shì
说："伙计们，这是怎么回事？

zhè bù shì wǒ dì yǎn jīng wǒ shí me yě kàn bù
这不是我的眼睛！我什么也看不

见，你们谁能领着我，这样我就
不会摔跤。"于是他们费了好大
的劲往前走，直到黄昏时到了另
一家小旅馆。他们一起走进酒
吧，见屋子的拐角处坐着一个富
人，手里正数着钱，长着贼手的
那个军医便在他身边晃悠，用手
臂做了几个试探的动作，最后等
陌生人不当心，军医赶紧按住那
堆钱，从中偷了一把。其中一个
军医见状大呼："伙计，你要干
吗？你不准偷东西，真可

耻！" "唉，"他叹道，"但我有什么办法？我的手在抽搐，不管我愿意还是不愿意，我非抓不可。"这以后，他们躺下来休息了。那天天暗得要命，伸手不见五指，那个长着猫眼的军医忽然醒了，他吵醒了其他两位并说："兄弟们，看看吧，你们看到了那只窜来窜去的白耗子吗？"另两个坐起来却什么也没看见。他又说："大事不妙，我们并没有拿回我们自己的东西。"

wǒ men yīng gāi huí qù zhì wèn nà diàn zhǔ tā piàn
我们 应该 回去 质问 那 店主， 他 骗
liǎo dà jiā 。 " yú shì cì rì qīng chén tā men biàn
了 大家 。 " 于 是 次 日 清 晨 他 们 便
fǎn huí xiǎo lǚ diàn xiàng diàn zhǔ shuō tā men bìng méi
返 回 小 旅 店， 向 店 主 说 他 们 并 没
yǒu dé dào tā men zì jǐ de dōng xī , dì yī gè
有 得 到 他 们 自 己 的 东 西， 第 一 个
jūn yī cháng liǎo zhǐ zéi shǒu dì èr gè jūn yī cháng
军 医 长 了 只 贼 手， 第 二 个 军 医 长
liǎo duì māo yǎn dì sān gè jūn yī cháng liǎo kē zhū
了 对 猫 眼， 第 三 个 军 医 长 了 颗 猪
xīn 。 diàn zhǔ shuō yào guài nà gè nǚ pū bìng bǎ tā
心 。 店 主 说 要 怪 那 个 女 仆 并 把 她
huàn liǎo guò lái 。 nǚ pū kàn dào sān wèi jūn yī yòu
唤 了 过 来 。 女 仆 看 到 三 位 军 医 又
fǎn huí lái liǎo , jué dé shì qíng bù miào biàn cóng
返 回 来 了， 觉 得 事 情 不 妙， 便 从
hòu mén tōu tōu liú zǒu zài méi huí lái sān gè jūn
后 门 偷 偷 溜 走 再 没 回 来 。 三 个 军
yī yào qiú diàn zhǔ péi cháng yī dà bǐ qián fǒu zé
医 要 求 店 主 赔 偿 一 大 笔 钱， 否 则
jiù yào fàng huǒ shāo diào tā de diàn zǐ diàn zhǔ bǎ
就 要 放 火 烧 掉 他 的 店 子 。 店 主 把

tā suǒ yǒu dì jí néng chóu dào dì qián dū gěi liǎo tā
他所有的及能筹到的钱都给了他
men sān gè jūn yī zhè cái zuò bà lí qù dàn
们，三个军医这才作罢离去，但
tā men níng yuàn yào tā men zì jǐ zì jǐ dì qì
他们宁愿要他们自己自己的器
guān
官。

七个斯瓦比亚人

从前有七个斯瓦比亚人住在

一块，他们分别是斯尔茨先生、
杰克力、马力、约科力、米绍
尔、汉斯和韦特利。七个人都决
心周游世界去猎奇探险，行善济
世。但是为了行路安全，手中须
有武器，他们认为最好能造一根
又长又结实的矛。矛造好后七个
人马上把那根矛抓在手里，排好
了队，排头的是那个最大胆勇猛
的斯尔茨先生，其他六个一字排

kāi jǐn suí qí hòu wéi tè lì pái zài zuì
开，紧随其后，韦特利排在最
hòu tā men zǒu ā zǒu ā zǒu liǎo hǎo cháng dì
后。他们走啊走啊，走了好长的
lù dàn jù lí tā men yào tóu sù dì cūn zhuāng huán
路，但距离他们要投宿的村庄还
yǒu yī dà duàn lù tā men zhǐ hǎo zài gān cǎo duī
有一大段路，他们只好在干草堆
shàng shuì shàng yī sù huáng hūn shí zài yī piàn cǎo dì
上睡上一宿。黄昏时在一片草地
shàng yī zhī dà jiǎ chóng yì huò shì dà chì fēng cóng
上，一只大甲虫亦或是大赤蜂从
guàn mù cóng hòu fēi lái yōng yōng dì fā chū rǎo rén
灌木丛后飞来，嗡嗡地发出扰人
dì shēng yīn sī ěr cí xiān shēng xià chū liǎo yī shēn
的声音。斯尔茨先生吓出了一身
lěng hàn gǎn jǐn fàng xià shǒu zhōng dì máo tīng
冷汗，赶紧放下手中的矛。"听
ā tīng ā tā jiào dào tiān ā wǒ
啊！听啊！"他叫道，"天啊！我
tīng dào yī zhèn gǔ shēng jié kè lì jǐn suí qí
听到一阵鼓声。"杰克力紧随其
hòu tuō zhuó nà zhī máo bí zǐ lǐ yě wén dào liǎo
后托着那支矛，鼻子里也闻到了

mǒu zhǒng qì wèi kěn dìng fā shēng liǎo shí me
某种气味，"肯定发生了什么

shì wǒ wén dào liǎo huǒ yào hé huǒ chái
事，我闻到了火药和火柴

wèi yī tīng zhè huà sī ěr cí xiān shēng tiáo zhuǎn
味。"一听这话斯尔茨先生调转

tóu jiù pǎo zhuǎn yǎn jiù kuà guò liǎo shù lí dàn
头就跑，转眼就跨过了树篱，但

dāng tā jiù yào tiào guò rén men shài wán cǎo hòu rēng zài
当他就要跳过人们晒完草后扔在

yī biān dì bà lí shí bà bǐng zhuàng liǎo yī xià tā
一边的耙犁时，耙柄撞了一下他

dì liǎn hěn hěn dì zǎ liǎo tā yī xià āi
的脸，狠狠地砸了他一下。"唉

yō āi yō tā dà jiào qǐ lái nǐ zhuā
哟！唉哟！"他大叫起来，"你抓

zhuó wǒ liǎo wǒ tóu jiàng wǒ tóu jiàng qí
着我了，我投降！我投降！"其

tā liù gè yě dū diē zhuàng guò lái yī gè pā zài
他六个也都跌撞过来，一个趴在

lìng yī gè tóu shàng dà hū xiǎo jiào nǐ tóu
另一个头上，大呼小叫："你投

jiàng wǒ yě tóu jiàng nǐ tóu jiàng wǒ yě tóu
降，我也投降！你投降，我也投

jiàng zuì hòu bìng méi yǒu dí rén lái bǎ tā
降！"最后，并没有敌人来把他
men kǔn qǐ lái dài zǒu tā men yì shí dào zì jǐ
们捆起来带走，他们意识到自己
nòng cuò liǎo wéi liǎo bù ràng bié rén zhī dào zhè jiàn
弄错了，为了不让别人知道这件
shì miǎn dé bié rén xì xuè cháo xiào tā men hù
事，免得别人戏谑嘲笑，他们互
xiāng qǐ shì yào bǎo shǒu jī mì dāng rán cǐ shì dào
相起誓要保守机密，当然此事到
hěn jiǔ yǐ hòu huán shì yǒu rén wú yì zhōng shuō chū lái
很久以后还是有人无意中说出来
liǎo yú shì tā men yòu jì xù wǎng qián zǒu tā
了。于是他们又继续往前走。他
men jīng lì dì èr dào nán guān bǐ qǐ dì yī cì
们经历的第二道难关比起第一次
lái chà yuǎn liǎo yòu guò liǎo jǐ tiān tā men zǒu
来差远了。又过了几天，他们走
jìn liǎo yī piàn huāng dì fā xiàn yī zhī yě tù zhèng
进了一片荒地，发现一只野兔正
suō zài nà ér shài tài yáng tā shuāng ěr sǒng lì
缩在那儿晒太阳，它双耳耸立，
dèng zhuó duì liàng jīng jīng dì dà yǎn jīng qī gè rén
瞪着对亮晶晶的大眼睛。七个人

kàn dào kě pà dì yě shòu dū gěi xià pà liǎo shāng
看到可怕的野兽都给吓怕了，商
liáng zhuó zěn yàng zuò cái huì zuì ān quán yīn wéi tā
量着怎样做才会最安全。因为他
men zhī dào yī dàn pǎo kāi nà zhǐ guài shòu kǒng pà
们知道一旦跑开，那只怪兽恐怕
jiù huì zhuī shàng lái jiāng tā men chī diào suǒ yǐ tā
就会追上来将他们吃掉。所以他
men shuō wǒ men bì xū jìn xíng yī chǎng cì jī
们说："我们必须进行一场刺激
jīng xiǎn dì bó dòu yǒng gǎn xiàng qián jiù shì chéng gōng
惊险的搏斗，勇敢向前就是成功
dì yī bàn qī gè rén jǐn jǐn dì zhuā zhuó
的一半。"七个人紧紧地抓着
máo sī ěr cí xiān shēng zǒng xiǎng bǎ máo ná zhuó bù
矛，斯尔茨先生总想把矛拿着不
dòng dàn pái zài zuì hòu dì wéi tè lì què biàn dé
动，但排在最后的韦特利却变得
jí wéi yǒng gǎn xiǎng chōng fēng xiàng qián kǒu zhōng niàn
极为勇敢，想冲锋向前，口中念
niàn yǒu cí yǐ quán tǐ sī wǎ bǐ yà rén dì
念有词："以全体斯瓦比亚人的
míng yì yǒng gǎn dì xiàng qián chōng bù rán nǐ men jiù
名义勇敢地向前冲，不然你们就

xiàng bō zǐ yī yàng pā xià dàn shì hàn sī zhī
像跛子一样趴下！"但是汉斯知
dào zěn me duì fù shuō wǒ gǎn dǎ dǔ
道怎么对付，说："我敢打赌，
nǐ zhǐ shì shuō dé piāo liàng měi cì zhàn dòu
你只是说得漂亮，每次战斗
nǐ zǒng shì luò zài zuì hòu
你总是落在最后。"

mǐ shào ěr shuō dào
米绍尔说道：

sī háo bù chà sī háo bù chà
"丝毫不差，丝毫不差，
nà jiā huǒ jiǎn zhí jiù shì yī gè guǐ
那家伙简直就是一个鬼。"

lún dào yuē kē lì liǎo tā jiē zhuó shuō
轮到约科力了，他接着说：

rú guǒ bù shì guǐ jiù shì guǐ dì mā
"如果不是鬼，就是鬼的妈，
yào bù jiù shì guǐ dì guò jì xiōng dì
要不就是鬼的过继兄弟。"

mǎ lì tū rán yǒu le hǎo zhǔ yì tā
马力突然有了个好主意，他

duì wéi tè lì shuō shàng ba wéi tè lì
对韦特利说："上吧，韦特利；

shàng bā wéi tè lì
上吧，韦特利，

yǒu wǒ zài hòu miàn
有我在后面

zhuā zhuó máo
抓着矛。"

wéi tè lì méi yǒu zhào zhuó zuò yú shì jié
韦特利没有照着做，于是杰

kè lì shuō sī ěr cí xiān shēng gāi shì
克力说："斯尔茨先生该是

dì yī gè
第一个，

yào zhī guāng róng shǔ yú chōng zài zuì xiān dì
要知光荣属于冲在最先的

rén zuì hòu sī ěr cí xiān shēng gǔ qǐ liǎo yǒng
人。"最后斯尔茨先生鼓起了勇

qì wēi fēng lǐn lǐn dì shuō ràng wǒ men chōng
气，威风凛凛地说："让我们冲

fēng xiàng qián cān jiā zhàn dòu yǐ xiǎn shì
锋向前，参加战斗，以显示

wǒ men dì yǒng měng hé lì liáng
我们的勇猛和力量。"

yú shì qī gè rén yī qí chōng xiàng nà yě
于是七个人一齐冲向那野

shòu sī ěr cí xiān shēng shuāng shǒu huà zhuó shí zì
兽。斯尔茨先生双手划着十字，

祈求上帝的帮助，但这一切都无
济于事，当他离“敌人”越来越近
时，他口中惊恐地发出
了：“喔！喔！”声并且是声嘶力
竭，痛苦万分的声音，叫声惊醒
了野兔，它吓了一跳跳便迅速逃
开了。斯尔茨先生见她逃离了战
场，高兴地大叫：“快看
哪，韦特利，快看哪，
那恶魔只不过是只野兔。”
接着七个斯瓦比亚人继续他
们的探险，这天他们来到了摩塞

莱河。这是一条布满了青苔，平
静而深沉的河流，水面上桥儿不
多，有好多地方要乘船过去。但
这七个斯瓦比亚人却对此一概不
知。他们冲着对岸一位正在干活
的人猛叫，问他怎样才能过去。
因两岸距离远，别人又听不懂他
们的话，那人没懂他们要干什
么，于是就用他特武人的土话
说："干啥子？干啥子？"斯尔茨
先生以为他在说："涉水过
河。"因为他排在最头，所以第

yī gè tà rù liǎo hé lǐ bù jiǔ tā jiù xiàn jìn
一个踏入了河里。不久他就陷进
ní lǐ zhàn bù qǐ lái le hé lǐ dì làng huā bù
泥里站不起来了，河里的浪花不
duàn xiàng tā zá lái tā de mào zǐ yě bèi fēng chuī
断向他砸来，他的帽子也被风吹
dào liǎo duì àn yī zhī qīng wā zhèng hǎo dūn zài mào
到了对岸。一只青蛙正好蹲在帽
zǐ páng jiào zhuó guā guā guā dāi
子旁，叫着："呱，呱，呱。"呆
zài yī biān dì liù gè rén tīng dào jiào shēng shuō
在一边的六个人听到叫声，说
dào wō huǒ jì men sī ěr cí xiān shēng
道："喔，伙计们，斯尔茨先生
zài jiào zán men jì rán tā néng shè shuǐ guò hé
在叫咱们，既然他能涉水过河，
wǒ men wéi shí me bù néng yú shì liù rén yī
我们为什么不能？"于是六人一
qí tiào rù liǎo shuǐ zhōng jié guǒ quán bù yān sǐ
齐跳入了水中，结果全部淹死
liǎo jiù zhè yàng yī zhī qīng wā yào liǎo liù tiáo rén
了。就这样一只青蛙要了六条人
mìng nà qún sī wǎ bǐ yà rén méi yǒu yī gè huó
命，那群斯瓦比亚人没有一个活

zhuó huí jiā dì
着回家的。

sān gè xiǎo huǒ jì 三个小伙计

cóng qián yǒu sān gè xiǎo huǒ jì tā men shāng
从前有三个小伙计，他们商

dìng yào yī tóng yóu lì bìng zǒng zài tóng yī gè zhèn
定要一同游历，并总在一个镇

shàng gān huó rán ér hǎo jǐng bù cháng tā men dì
上干活。然而好景不长，他们的

zhǔ rén zài wú huó ér gěi tā men gān liǎo yīn cǐ
主人再无活儿给他们干了，因此

bù jiǔ tā men jiù biàn dé yī fú lán lǚ nán yǐ
不久他们就变得衣服褴褛，难以

dù rì yú shì qí zhōng dì yī gè shuō zěn
度日。于是其中的一个说："怎

me bàn wǒ men zài bù néng dāi zài zhè ér liǎo
么办？我们再不能呆在这儿了，

wǒ men huán yào zài cì qù lǚ xíng rú guǒ wǒ zǒu
我们还要再次去旅行，如果我走

dào nǎ suǒ chéng shì zhǎo bù dào huó gān wǒ jiù hé
到哪所城市找不到活干，我就和

diàn zhǔ shāng dìng bǎ wǒ dì xíng zōng gào sù nǐ
店主商定，把我的行踪告诉你

men yǐ biàn wǒ men néng hù tōng xiāo xī zhè yàng
们，以便我们能互通消息，这样

wǒ men jiù kě fēn kāi xíng shì liǎo zhè gè zhǔ
我们就可分开行事了。"这个主
yì dǎo shì gè wàn quán zhī cè tā men biàn yòu jì
意倒是个万全之策，他们便又继
xù wǎng qián zǒu lù shàng yù dào liǎo yī wèi chuān zhuó
续往前走，路上遇到了一位穿着
kǎo jiū dì rén tā wèn tā men xìng shá míng
考究的人，他问他们姓啥名
shá "wǒ men dū shì xún huó gān dì huǒ jì
啥。"我们都是寻活干的伙计；
xiàn zài wǒ men huán zài yī kuài dàn yī dàn zhǎo bù
现在我们还在一块，但一旦找不
dào huó gān wǒ men jiù jiāng fēn kāi nà dǎo
到活干，我们就将分开。""那倒
méi bì yào nà rén shuō rú guǒ nǐ men zhào
没必要，"那人说，"如果你们照
wǒ shuō dì qù zuò nǐ men jiù jì bù huì chóu qián
我说的去做，你们就既不会愁钱
yòng yòu bù huì quē huó gān bù jǐn rú cǐ nǐ
用又不会缺活干。不仅如此，你
men huán huì chéng wéi guì zú chéng yī liú mǎ
们还会成为贵族，乘一流马
chē "qí zhōng yī gè jiào dào rú guǒ nà yàng
车！"其中一个叫道："如果那样

bù wēi jí líng hún hé jì shì yuán zé wǒ men jiù
不危及灵魂和济世原则，我们就
huì nà yàng zuò dāng rán bù huì nà rén
会那样做。"当然不会，"那人
dá dào wǒ bù huì piàn nǐ men dàn lìng yī
答道，"我不会骗你们。"但另一
gè rén kàn liǎo kàn tā dì jiǎo fā xiàn tā yǒu yī
个人看了看他的脚，发现他有一
zhǐ shì mǎ jiǎo yī zhǐ shì rén jiǎo jiù bù kěn
只是马脚，一只是人脚，就不肯
xiāng xìn tā dì huà liǎo dàn guǐ shuō bié
相信他的话了。但鬼说："别
pà wǒ duì nǐ men méi yǒu dài yì shì wéi yī
怕，我对你们没有歹意，是为一
gè bié dì líng hún ér lái de tā yǐ yǒu yī bàn
个别的灵魂而来的，他已有一半
shì wǒ dì liǎo wǒ yào jiào tā è guàn mǎn
是我的了，我要叫他恶贯满
yíng xiàn zài jì rán ān quán liǎo tā men jiù
盈。"现在既然安全了，他们就
dá yīng liǎo nà guǐ biàn gào sù tā men rú hé dé
答应了，那鬼便告诉他们如何得
dào xiǎng dé dào dì dōng xī jí duì rèn hé rén dōu
到想得到的东西：即对任何人都

dé huí dá dì yī gè wǒ men sān gè
得回答：第一个，"我们三个"；
dì èr gè wéi liǎo qián dì sān
第二个，"为了钱"；第三
gè tài duì liǎo zhǐ yào tā men zǒng shì lián
个，"太对了！"只要他们总是连
zhuó zhè me shuō bù zài shuō bié dì zì jiù huì
着这么说，不再说别的字，就会
dé dào qián yī dàn tā men bù tīng cóng zhǐ lìng
得到钱，一旦他们不听从指令，
tā men dì qián jiù huì qǐng kè xiāo shī dàn zhǐ yào
他们的钱就会顷刻消失；但只要
tā men yī zhí zhào zhuó zuò tā men dì qián dài zǒng
他们一直照着做，他们的钱袋总
huì gǔ gǔ nāng nāng dì zuò wéi jiàn miàn lǐ tā
会鼓鼓囊囊的。作为见面礼，他
mǎ shàng bǎ qián gěi liǎo tā men tā men néng tí duō
马上把钱给了他们，他们能提多
shǎo jiù tí duō shǎo bìng zhǐ dìng tā men dào chéng lǐ
少就提多少，并指定他们到城里
qù zhǎo mǒu mǒu lǚ diàn tā men qù liǎo diàn zhǔ
去找某某旅店。他们去了，店主
pǎo lái yíng jiē tā men bìng wèn tā men xiǎng chī xiē shí
跑来迎接他们并问他们想吃些什

me dì yī gè huí dá shuō wǒ men sān
么。第一个回答说："我们三
gè hǎo ā diàn zhǔ shuō zhè zhèng shì
个。""好啊！"店主说，"这正是
wǒ xiǎng dì èr gè shuō wéi liǎo
我想的。"第二个说："为了
qián dāng rán diàn zhǔ shuō dì sān gè
钱。""当然，"店主说。第三个
yòu shuō tài duì liǎo dāng rán zhèng
又说："太对了！""当然正
què diàn zhǔ shuō
确，"店主说。

hǎo jiǔ hǎo cài mǎ shàng gěi duān liǎo chū lái
好酒好菜马上给端了出来，
tā men dé dào liǎo zhōu dào dì shì hòu chī wán gāi
他们得到了周到的侍候。吃完该
fù qián liǎo diàn zhǔ bǎ zhàng dān dì gěi liǎo yī gè
付钱了，店主把帐单递给了一个
rén nà rén shuō wǒ men sān gè dì èr
人，那人说："我们三个。"第二
gè wéi liǎo qián dì sān gè tài duì
个："为了钱。"第三个："太对
liǎo diàn zhǔ shuō sān rén dū fù qián méi
了！"店主说："三人都付钱，没

qián wǒ kě shá yě bù gěi dàn tā men fù dì
钱我可啥也不给。"但他们付的
bǐ tā yào dì huán yào duō zài yī páng qiáo rè nào
比他要的还要多。在一旁瞧热闹
dì fáng kè dū shuō zhè xiē rén yī dìng shì fēng
的房客都说："这些人一定是疯
liǎo le " "嗯，肯定是，" diàn zhǔ
了。" "店主
shuō tā men dì nǎo zǐ zhǔn yǒu wèn tí jiē
说，"他们的脑子准有问题。"接
zhuó tā men yòu zài diàn lǐ liú liǎo xiē shí hòu kǒu
着他们又在店里留了些时候，口
zhōng zhǐ shì shuō wǒ men zhè sān gè wéi
中只是说："我们这三个"，"为
liǎo qián tài duì liǎo dàn shì tā men qīng
了钱"，"太对了！"但是他们清
chǔ yī qiē dū zài jìn xíng zhōng shì qíng shì zhè yàng
楚一切都在进行中。事情是这样
dì yī gè dà shāng rén xié jù kuǎn ér lái bìng
的，一个大商人携巨款而来，并
shuō diàn zhǔ xiān shēng bāng wǒ kàn hǎo qián
说："店主先生，帮我看好钱，
pà nà sān gè fēng zǐ kě néng huì bǎ tā tōu liǎo
怕那三个疯子可能会把它偷了

去。店主按他的话做了。当店
主提着箱子走进卧室时，他感觉
箱子里都是沉甸甸的金子，他于
是将三个伙计安排在楼下的房间
里，让商人在楼上单独一室。到
了深夜，趁大家都睡熟之际，店
主和他的女人用斧子将大商人砍
死，之后他们又回床睡觉了。白
天大家听到了一声尖叫，发现大
亨死在了浴池里，倒在一片血泊
之中。所有的房客都跑了出来，
但店主说："是那三个疯子干

的。"房客们都想证明这一点，
说："是你们杀了他吗？""我们
三个"，第一个说；"为了钱"，
第二个说；第三个补充说："太
对了！""看看吧，听听，"店主
说，"他们自己承认了。"这样他
们就下了狱，并要受到审判。这
下他们才意识到事情严重了，他
们都担心害怕起来，但是夜里鬼
来说："再忍耐一天，别怨天忧
人，谁也动不了你们的一根毫
毛。"次日清晨，他们被带上了

fǎ tíng fǎ guān shuō shì nǐ men jǐ gè móu
法庭。法官说："是你们几个谋
shā bié rén ma wǒ men sān gè wéi shí
杀别人吗？""我们三个。""为什
me shā nà gè shāng rén wéi liǎo qián nǐ
么杀那个商人？""为了钱。""你
men jǐ gè bù yào mìng dì jiā huǒ nán dào nǐ men
们几个不要命的家伙，难道你们
jiù bù pà zì jǐ fàn xià dì zuì niè ma tài
就不怕自己犯下的罪孽吗？""太
duì liǎo ! tā men yǐ jīng zhāo gōng què huán wán
对了！""他们已经招供，却还顽
gù bù huà fǎ guān shuō lì jí chù yǐ sǐ
固不化，"法官说，"立即处以死
xíng yú shì tā men bèi tuō liǎo chū lái nà
刑。"于是他们被拖了出来，那
gè diàn zhǔ yě zǒu zài rén qún lǐ jiù zài tā
个店主也走在了人群里。就在他
men bèi guì zǐ shǒu dì zhù shǒu men tuō chū lái dài
们被刽子手的助手们拖出来，带
dào nà ná zhuó míng huǎng huǎng dì dà dāo dì zhàn zhuó dì
到那拿着明晃晃的大刀的站着的
guì zǐ shǒu páng dì jià zǐ biān shí yī liàng sì pǐ
刽子手旁的架子边时，一辆四匹

栗色马拉的车子突然出现，朝刑
场急驰而来，车窗边有人用白手
巾打着信号。刽子手见状忙
说："赦免令下了，""大赦！大
赦！"于是魔鬼走了出来，变了
个先生，雍容华贵，气宇轩昂地
说道："你们三个是无辜的，现
在你们可以讲话了，把你们所见
所闻说出来给大伙听。"年纪最
大的那个人说："我们没有杀
人，杀人真凶就在你们中
间。"接着他又指着店主说："为

了证实这一点，去看看这个人的
地窖吧，那里还挂着许多别的
人，都是叫他给害死的。"于是
法官派刽子手来到了店主的地窖
中，发现那里的情形跟那伙计说
的完全一样，于是他们把见到的
一切报告了法官。法官就派人将
店主吊起来，砍了他的头。最后
鬼对三个伙计说："现在我得到
了我想要的灵魂，你们自由了，
而且你们今生今世也不会缺钱
用。"

yī zhǐ yǎn liǎng zhǐ yǎn hé sān zhǐ yǎn
一只眼、两只眼和三只眼

cóng qián yǒu yī gè fù rén tā yǒu sān gè
从前有一个妇人，她有三个

nǚ ér dà nǚ ér jiào yī zhǐ yǎn yīn wéi tā
女儿。大女儿叫一只眼，因为她

zhǐ yǒu yī zhǐ dú yǎn cháng zài é tóu zhōng yāng
只有一只独眼，长在额头中央；

èr nǚ ér jiào liǎng zhǐ yǎn yīn wéi tā hé pǔ tōng
二女儿叫两只眼，因为她和普通

rén yī yàng zhǐ yǒu liǎng zhǐ yǎn jīng zuì xiǎo dì nǚ
人一样只有两只眼睛；最小的女

ér jiào sān zhǐ yǎn yīn wéi tā yǒu sān zhǐ yǎn
儿叫三只眼，因为她有三只眼

jīng chú le hé pǔ tōng rén yī yàng de liǎng zhǐ yǎn
睛，除了和普通人一样的两只眼

jīng wài nà dì sān zhǐ yǎn jīng yě tóng yàng cháng zài
睛外，那第三只眼睛也同样长在

é tóu zhōng yāng kě shì zhèng yīn wéi liǎng zhǐ yǎn
额头中央。可是，正因为两只眼

hé pǔ tōng rén cháng dé méi shí me liǎng yàng tā dì
和普通人长得没什么两样，她的

mǔ qīn hé jiě mèi men dōu hěn tǎo yàn tā tā men
母亲和姐妹们都很讨厌她。她们

duì tā shuō nǐ cháng zhuó liǎng zhǐ yǎn jīng bǐ
对她说："你长着两只眼睛，比
nà xiē pǔ tōng rén hǎo bù dào nǎ ér qù nǐ bù
那些普通人好不到哪儿去，你不
shì wǒ men jiā dì jiù zhè yàng tā men bǎ
是我们家的！"就这样，她们把
tā hū lái huàn qù zhǐ rēng xiē pò jiù dì yī fú
她呼来唤去，只扔些破旧的衣服
gěi tā chuān ràng tā chī tā men shèng xià dì cán gēng
给她穿，让她吃她们剩下的残羹
shèng cài bìng xiǎng fāng shè fǎ dì zhé mó tā
剩菜，并想方设法地折磨她。

yī tiān jiě mèi men zhǐ ràng liǎng zhǐ yǎn chī
一天，姐妹们只让两只眼吃
liǎo hěn shǎo dì yī diǎn dōng xī jiù jiào tā è zhuó
了很少的一点东西，就叫她饿着
dù zǐ qù hù wài fàng yáng yú shì tā zuò zài
肚子去户外放羊。于是，她坐在
tián gēng shàng shāng xīn dì kū liǎo qǐ lái zhí kū dé
田埂上伤心地哭了起来，直哭得
yǎn lèi xiàng liǎng tiáo xiǎo xī sì dì bù duàn dì cóng yǎn
眼泪像两条小溪似的不断地从眼
jīng lǐ wǎng xià liú dāng tā bēi shāng dì tái qǐ tóu
睛里往下流。当她悲伤地抬起头

来的时候，发现身旁站着一个妇人，她其实是一个女巫。只听那妇人对她说："两只眼，你为什么
要哭呢？"两只眼回答说："叫我怎能不哭呢？就因为我
和普通人一样有两只眼睛，我的母亲和姐妹们都不喜欢我。
她们把我从一个角落推到另一个角落，只扔些破旧的
衣服给我穿，只让我吃她们剩下的残羹剩菜。今天她们
又只给我吃了一点点东西，我现在真是饿极了。"这时，那个女

wū shuō dào kě ài dì liǎng zhǐ yǎn cā gān
巫说道："可爱的两只眼，擦干
nǐ dì yǎn lèi ràng wǒ lái jiāo nǐ yī gè bàn
你的眼泪，让我来教你一个办
fǎ nǐ yǐ hòu jiù bù huì zài āi è liǎo nǐ
法，你以后就不会再挨饿了。你
zhǐ yào duì nǐ dì yáng ér shuō xiǎo yáng
只要对你的羊儿说："小羊
ér miē miē jiào miē miē jiào
儿，咩咩叫，咩咩叫，

xiǎo zhuō zǐ wǒ xiǎng chī fàn liǎo
小桌子，我想吃饭了。"

zhè yàng nǐ dì miàn qián jiù huì chū xiàn yī zhāng
这样你的面前就会出现一张

pū zhuó gān jìng tái bù dì zhuō zǐ shàng miàn bǎi mǎn
铺着干净台布的桌子，上面摆满
měi wèi jiā yáo nǐ kě yǐ jìn qíng dì chī gè
美味佳肴，你可以尽情地吃个
bǎo chī wán zhī hòu nǐ bù zài xū yào zhuō zǐ
饱。吃完之后，你不再需要桌子
liǎo zhǐ xū shuō qīn ài dì xiǎo yáng
了，只须说："亲爱的小羊
ér miē miē jiào
儿，咩咩叫，

xiǎo zhuō zǐ qǐng nǐ xiāo shī diào
小桌子，请你消失掉。

zhè yàng tā jiù huì zài nǐ yǎn qián xiāo
这样，它就会在你眼前消

shī shuō wán nǚ wū jiù zǒu liǎo
失。"说完，女巫就走了。

liǎng zhǐ yǎn xīn xiǎng wǒ yī dìng yào lì kè
两只眼心想："我一定要立刻

shì yī shì kàn tā shuō de shì bù shì zhēn dì
试一试，看她说的是不是真的，

gēng hé kuàng wǒ shí zài shì tài è liǎo yú
更何况我实在是太饿了。"于

shì tā biàn shuō xiǎo yáng ér miē
是，她便说："小羊儿，咩

miē jiào miē miē jiào
咩叫，咩咩叫，

xiǎo zhuō zǐ wǒ xiǎng chī fàn liǎo
小桌子，我想吃饭了。

huà gāng yī chū kǒu yī zhāng pū zhuó bái sè
话刚一出口，一张铺着白色

tái bù dì xiǎo zhuō zǐ biàn chū xiàn zài tā yǎn qián
台布的小桌子便出现在她眼前

liǎo zhuō zǐ shàng bǎi zhuó yī tào pán zǐ dāo chā
了。桌子上摆着一套盘子、刀叉

hé yín tāng chí mǎn zhuō dì kě kǒu měi wèi zhèng rè
和银汤匙，满桌的可口美味正热
téng téng dì mào zhuó rè qì jiù hǎo xiàng shì gāng cóng
腾腾地冒着热气，就好像是刚从
chú fáng lǐ duān chū lái de yí yàng
厨房里端出来的一样。

yú shì liǎng zhǐ yǎn niàn liǎo yí jù tā suǒ
于是，两只眼念了一句她所
zhī dào dì zuì jiǎn dān dì dǎo gào cí zhǔ
知道的最简单的祷告词："主
ā wǒ zhēn chéng dì gǎn xiè nín ā
啊，我真诚地感谢您，阿
mén jiē zhuó biàn kāi shǐ jīn jīn yǒu wèi dì chī
门！"接着便开始津津有味地吃
liǎo qǐ lái chī bǎo zhī hòu tā yòu àn zhào nà
了起来。吃饱之后，她又按照那
gè nǚ wū suǒ jiào gěi tā dì nà yàng shuō
个女巫所教给她的那样，说
dào qīn ài dì xiǎo yáng ér miē miē
道："亲爱的小羊儿，咩咩
jiào
叫，

xiǎo zhuō zǐ qǐng nǐ xiāo shī diào
小桌子，请你消失掉。"

zhuǎn yǎn zhī jiān xiǎo zhuō zǐ hé shàng miàn suǒ
转眼之间，小桌子和上面所

yǒu dì dōng xī dōu bù jiàn liǎo zhè yàng guò rì
有的东西都不见了。"这样过日

zǐ dǎo shì tǐng měi dì ā liǎng zhǐ yǎn měi zī
子倒是挺美的啊！"两只眼美滋

zī dì xiǎng zhuó xīn qíng shí fēn shū chàng
滋地想着，心情十分舒畅。

bàng wǎn shí fēn tā gǎn zhuó xiǎo yáng ér huí
傍晚时分，她赶着小羊儿回

dào jiā zhōng kàn dào jiě mèi men zài tā dì táo wǎn
到家中，看到姐妹们在她的陶碗

lǐ zhǐ liú xià liǎo yī diǎn diǎn shí wù biàn pèng dōu
里只留下了一点点食物，便碰都

méi pèng yī xià dì èr tiān tā yòu chū qù fàng
没碰一下。第二天，她又出去放

yáng qù liǎo chū mén shí bìng méi dài shàng liú gěi tā
羊去了，出门时并没带上留给她

dì miàn bāo xiè kāi shǐ jǐ cì jiě mèi men dōu méi
的面包屑。开始几次姐妹们都没

zài yì kě shì měi cì dōu zhè yàng tā men biàn
在意，可是每次都这样，她们便

kāi shǐ jǐng jué qǐ lái tā men yì lùn
开始警觉起来。她们议论

dào liǎng zhǐ yǎn yǒu xiē bù duì jìn měi cì
道："两只眼有些不对劲，每次
pèng dū bù pèng nà xiē shí wù jiù zǒu liǎo cóng qián
碰都不碰那些食物就走了。从前
tā kě shì gěi tā shí me tā dū huì bǎ tā chī gè
她可是给她什么她都会把它吃个
jīng guāng tā yī dìng yǒu qí tā dì bàn fǎ zhǎo chī
精光。她一定有其它的办法找吃
de wéi liǎo nòng qīng dào dǐ shì zěn me huí
的。"为了弄清到底是怎么回事
shì yī zhǐ yǎn biàn jué dìng yóu tā gēn zhuó tā qù
事，一只眼便决定由她跟着她去
fàng yáng kàn kàn shì bù shì yǒu shí me rén gěi tā
放羊，看看是不是有什么人给她
sòng shí wù lái
送食物来。

dāng liǎng zhǐ yǎn yào chū qù fàng yáng dì shí
当两只眼要出去放羊的时
hòu yī zhǐ yǎn biàn zǒu guò qù duì tā
候，一只眼便走过去对她
shuō jīn tiān wǒ yào hé nǐ yī kuài ér qù tián
说："今天我要和你一块儿去田
yě kàn nǐ fàng yáng fàng dé hǎo bù hǎo shì bù
野，看你放羊放得好不好，是不

shì bǎ yáng ér gǎn dào liǎo cǎo duō dì dì
是把羊儿赶到了草多的地

fāng "kě shì liǎng zhǐ yǎn yī xià zǐ jiù kàn tòu
方。"可是两只眼一下子就看透

liǎo tā dì xīn sī biàn bǎ yáng ér gǎn dào shēn cǎo
了她的心思，便把羊儿赶到深草

cóng zhōng rán hòu duì tā shuō "lái, yī zhī
丛中，然后对她说："来，一只

yǎn zán men zuò xià bā wǒ xiǎng chàng gè gē ér
眼，咱们坐下吧，我想唱个歌儿

gěi nǐ tīng "yī zhǐ yǎn zuò liǎo xià lái tā
给你听。"一只眼坐了下来，她

yǐ jīng hěn lǎi liǎo yīn wéi tā bù xí guàn zǒu yuǎn
已经很累了，因为她不习惯走远

lù ér tài yáng yòu shài dé lì hài zài jiā shàng
路，而太阳又晒得厉害，再加上

liǎng zhǐ yǎn yī gè jìn dì fǎn fù chàng
两只眼一个劲地反复唱

zhuó "yī zhǐ yǎn nǐ xǐng zhuó ma
着："一只眼，你醒着吗？

yī zhǐ yǎn nǐ shuì zhuó liǎo ma
一只眼，你睡着了吗？"

yú shì yī zhǐ yǎn biàn jiàn jiàn dì hé shàng
于是，一只眼便渐渐地合上

了她的那只眼睛，睡着了。这时，两只眼看到她睡得很香，再也不会发现任何秘密了，便说道：
"小羊儿，咩咩叫，咩

咩叫，
小桌子，我想吃饭了。"

然后她便坐到桌旁大吃了起来。吃饱之后，她又说

道：
"亲爱的小羊儿，咩咩叫，

小桌子，请你消失掉。"
转眼之间，一切都消失了。

zhè shí liǎng zhǐ yǎn huàn xǐng yī zhǐ yǎn
这时，两只眼唤醒一只眼

dào yī zhǐ yǎn nǐ yào lái fàng yáng què
道："一只眼，你要来放羊，却

yòu shuì zhuó liǎo nà yáng ér bù dào chù luàn pǎo cái
又睡着了，那羊儿不到处乱跑才

guài ní lái zán men gāi huí jiā le tā
怪呢！来，咱们该回家了。"她

men huí dào jiā zhōng liǎng zhǐ yǎn yòu méi pèng yī xià
们回到家中，两只眼又没碰一下

nà xiē shí wù kě shì yī zhǐ yǎn què méi fǎ xiàng
那些食物。可是一只眼却没法向

mǔ qīn jiě shì tā wèi shí me bù chī fàn zhǐ dé
母亲解释她为什么不吃飯，只得

wéi zì jǐ biàn jiě shuō wǒ zài hù wài shuì zhuó
为自己辩解说明："我在户外睡着

liǎo shí me yě méi fā xiàn dì èr tiān
了，什么也没发现。"第二天，

mǔ qīn duì sān zhǐ yǎn shuō zhè cì nǐ gēn zhuó
母亲对三只眼说："这次你跟着

tā qù kàn kàn liǎng zhǐ yǎn zài wài miàn chī fàn liǎo
她去，看看两只眼在外面吃饭了

méi yǒu shì bù shì yǒu shí me rén gěi tā sòng shí
没有，是不是有什么人给她送食

物来，要知道，她一定是偷偷地
吃饱、喝足了。"于是，三只眼
便走过去对两只眼说："我也想
跟你去放羊，看你放得好不好，
是不是把羊儿赶到了草多的地
方。"可是，两只眼又看透了她的
心思，便把羊赶到深草丛中，
然后对她说："我们在这儿坐一
下吧，三只眼，我想为你唱只歌
儿。"于是三只眼坐了下来，走
了这么远的路，太阳又这么晒，
她简直累坏了。两只眼又唱起了

yǔ shàng cì tóng yàng dì gē ér
与上次同样的歌儿：

sān zhī
"三只

yǎn nǐ xǐng zhuó ma
眼，你醒着吗？"

kě shì tā běn gāi jiē zhuó chàng
可是，她本该接着唱：

sān zhī yǎn nǐ shuì zhuó liǎo ma
"三只眼，你睡着了吗？"

yóu yú bù xiǎo xīn tā jìng chàng chéng
由于不小心，她竟唱成：

liǎng zhī yǎn nǐ shuì zhuó liǎo ma
"两只眼，你睡着了吗？"

tā fǎn fù bù duàn dì chàng zhuó
她反复不断地唱着：

sān zhī yǎn nǐ xǐng zhuó ma
"三只眼，你醒着吗？"

liǎng zhī yǎn nǐ shuì zhuó liǎo ma
两只眼，你睡着了吗？"

chàng zhuó chàng zhuó sān zhī yǎn dì liǎng zhī
唱着，唱着，三只眼的两只

yǎn jīng hé shàng shuì zhuó liǎo kě shì nà gē ér méi
眼睛合上睡着了。可是那歌儿没

yǒu chàng dào dì sān zhī yǎn jīng què méi yǒu shuì
有唱到的第三只眼睛却没有睡

zhuó jìn guǎn nà dì sān zhǐ yǎn dì què hé shàng
着。尽管那第三只眼的的确合上
liǎo dàn què shì zài jiǎo huá dì zhuāng shuì qí shí
了，但却是在狡猾地装睡，其实
tā zhèng mí zhuó yǎn yào bǎ yī qiē dū kàn dé qīng qīng
它正眯着眼要把一切都看得清清
chǔ chǔ ní zhè shí liǎng zhǐ yǎn yǐ wéi sān zhǐ
楚楚呢。这时，两只眼以为三只
yǎn yǐ jīng shuì zhuó liǎo biàn yòu niàn
眼已经睡着了，便又念
dào xiǎo yáng ér miē miē jiào miē
道："小羊儿，咩咩叫，咩
miē jiào
咩叫，

xiǎo zhuō zǐ wǒ xiǎng chī fàn liǎo
小桌子，我想吃饭了。"

rán hòu tā biàn jìn qíng dì chī liǎo qǐ lái
然后她便尽情地吃了起来。

zhī hòu tā yòu jiào xiǎo zhuō zǐ chè
之后，她又叫小桌子撤

zǒu qīn ài dì xiǎo yáng ér miē miē
走："亲爱的小羊儿，咩咩
jiào
叫，

xiǎo zhuō zǐ qǐng nǐ xiāo shī diào " 小桌子，请你消失掉。

bù liào sān zhǐ yǎn bǎ zhè yī qiè kàn dé 不料，三只眼把这一切看得

qīng qīng chǔ chǔ 清清楚楚。

zhè shí liǎng zhǐ yǎn cháo sān zhǐ yǎn zǒu liǎo 这时，两只眼朝三只眼走了

guò qù huàn xǐng tā shuō hāi sān zhǐ 过去，唤醒她说："嗨，三只
yǎn nǐ shuì zhuó liǎo nǐ fàng yáng kě fàng dé zhēn 眼，你睡着了？你放羊可放得真

bù cuò lái zán men huí jiā ba tā men 不错！来，咱们回家吧。"她们

huí dào jiā zhōng liǎng zhǐ yǎn yòu shí me dū méi 回到家中，两只眼又什么都没

chī yú shì sān zhǐ yǎn gào sù mǔ qīn 吃。于是，三只眼告诉母亲

shuō wǒ xiàn zài zhī dào nà ào màn de jiā伙 说："我现在知道那傲慢的家伙

wéi shí me bù chī fàn liǎo tā zài hù wài duì zhuó 为什么不吃饭了，她在户外对着

yáng ér shuō xiǎo yáng ér miē miē 羊儿说：'小羊儿，咩咩

jiào miē miē jiào
叫，咩咩叫，

xiǎo zhuō zǐ wǒ xiǎng chī fàn liǎo
小桌子，我想吃饭了。

yú shì zài tā miàn qián jiù chū xiàn liǎo yī zhāng
于是在她面前就出现了一张

bǎi mǎn liǎo měi wèi jiā yáo dì xiǎo zhuō zǐ nà xiē
摆满了美味佳肴的小桌子，那些

shí wù bǐ wǒ men chī dì huán hǎo dé duō lǐ tā
食物比我们吃的还好得多哩！她

chī bǎo zhī hòu yòu shuō qīn ài dì
吃饱之后，又说：亲爱的

xiǎo yáng ér miē miē jiào
小羊儿，咩咩叫，

xiǎo zhuō zǐ qǐng nǐ xiāo shī diào
小桌子，请你消失掉。

yú shì zhè xiē dōng xī yòu bù jiàn liǎo wǒ
于是这些东西又不见了。我

bǎ yī qiē dōu kàn dé qīng qīng chǔ chǔ tā niàn zhòu
把一切都看得清清楚楚。她念咒

yǔ cuī shuì liǎo wǒ dì liǎng zhǐ yǎn jīng kě wǒ é
语催睡了我的两只眼睛，可我额

tóu shàng dì sān zhǐ yǎn xìng kuī yī zhí dōu xǐng
头上的第三只眼幸亏一直都醒

着。"母亲听了，嫉妒地大声吼
道："你竟敢比我们还吃得好？

我叫你以后再也不能如意！"说
着，她便提来一把屠刀，一刀戳
进那只羊的心脏，只见羊儿倒在
地上便死了。

见此情形，两只眼十分伤心
地跑了出去，坐在田埂上大哭了
起来。

突然，那个女巫又出现在她
面前，问道："可爱的两只眼，
你为什么哭呢？" "我可不哭

ma tā huí dá dào nà zhǐ měi dāng wǒ niàn
吗？"她回答道："那只每当我念
nǐ jiào gěi wǒ dì zhòu yǔ jiù huì tì wǒ bǎ cān zhuō
你教给我的咒语就会替我把餐桌
bǎi dé hǎo hǎo dì xiǎo shān yáng ràng wǒ dì mǔ qīn gěi
摆得好好的小山羊让我的母亲给
yī dāo tǒng sǐ liǎo rú jīn wǒ yòu huì kǒu
一刀捅死了。如今，我又会口
kě yòu yào āi è liǎo nǚ wū duì tā
渴，又要挨饿了。"女巫对她
shuō liǎng zhǐ yǎn wǒ zài jiào nǐ gè hǎo bàn
说："两只眼，我再教你个好办
fǎ fǎ nǐ qù qiú nǐ dì jiě mèi men yào
法-----你去求你的姐妹们，要
tā men bǎ nà zhǐ yáng dì nèi zàng gěi nǐ rán hòu
她们把那只羊的内脏给你，然后
nǐ bǎ tā men mái zài nǐ jiā mén qián dì dì xià
你把它们埋在你家门前的地下。
zhè yàng tā yòu huì gěi nǐ dài lái hǎo yùn
这样，它又会给你带来好运
liǎo shuō wán nà gè nǚ wū biàn bù jiàn
了。"说完，那个女巫便不见
liǎo yú shì liǎng zhǐ yǎn huí dào jiā zhōng duì tā
了。于是两只眼回到家中，对她

dì jiě mèi men shuō hǎo jiě jiě hǎo mèi
的姐妹们说："好姐姐，好妹
mèi qǐng nǐ men bǎ wǒ dì yáng gěi wǒ yī diǎn
妹，请你们把我的羊给我一点
bā wǒ bù yào shí me hǎo dōng xī zhǐ yào yáng
吧，我不要什么好东西，只要羊
nèi zàng jiù xíng le tā men tīng le dà xiào
内脏就行了。"她们听了，大笑
bù zhǐ rú guǒ nǐ zhǐ xiǎng yào yáng nèi zàng
不止："如果你只想要羊内脏，
nà nǐ zhǐ guǎn ná hǎo le yú shì yè shēn
那你只管拿好了。"于是，夜深
rén jìng dì shí hòu liǎng zhǐ yǎn biàn qiǎo qiǎo dì zhào
人静的时候，两只眼便悄悄地照
nà nǚ wū suǒ shuō dì nà yàng bǎ yáng nèi zàng mái
那女巫所说的那样，把羊内脏埋
zài liǎo jiā mén qián
在了家门前。

dì èr tiān zǎo shàng dāng mǔ nǚ jǐ gè xǐng
第二天早上，当母女几个醒
lái zǒu chū jiā mén shí biàn fā xiàn zài tā men miàn
来走出家门时，便发现在她们面
qián tǐng lì zhe yī kē qí miào dì shù nà kē shù
前挺立着一棵奇妙的树。那棵树

zhēn shì měi jí liǎo shù shàng mǎn shì liàng shǎn shǎn dì
真是美极了，树上满是亮闪闪的
yín yè zǐ hé huáng càn càn dì jīn píng guǒ kě yǐ
银叶子和黄灿灿的金苹果，可以
kěn dìng shì jiè shàng méi yǒu bǐ tā gēng měi lì
肯定，世界上没有比它更美丽、
gēng zhēn guì dì dōng xī liǎo kě tā men què nòng bù
更珍贵的东西了。可她们却弄不
míng bái yí yè zhī jiān zěn me huì cháng chū zhè me
明白，一夜之间怎么会长出这么
yī kē shù lái zhǐ yǒu liǎng zhǐ yǎn xīn lǐ qīng
一棵树来。只有两只眼心里清
chǔ zhè kē shù shì cóng yáng nèi zàng lǐ cháng chū lái
楚，这棵树是从羊内脏里长出来
dì yīn wéi tā zhèng hǎo cháng zài tā mái nà xiē dōng
的，因为它正好长在她埋那些东
xī dì dì fāng
西的地方。

zhè shí mǔ qīn duì yī zhǐ yǎn shuō kuài
这时，母亲对一只眼说：“快
pá shàng qù hái zǐ tì wǒ men bǎ shù shàng dì
爬上去，孩子！替我们把树上的
guǒ zǐ zhāi xià lái yī zhǐ yǎn pá liǎo shàng
果子摘下来。”一只眼爬了上

去，可每当她伸出手去摘那些苹
guǒ shí shù zhī què zǒng shì huì cóng tā dì shǒu zhōng
果时，树枝却总是会从她的手中
huá tuō kāi qù jiù zhè yàng bù guǎn tā zěn me
滑脱开去。就这样，不管她怎么
zhé téng jiù shì zhāi bù dào yī zhī jīn píng guǒ
折腾，就是摘不到一只金苹果。

yú shì mǔ qīn yòu shuō sān zhǐ yǎn
于是，母亲又说："三只眼，
nǐ shàng qù nǐ yǒu sān zhǐ yǎn jīng kěn dìng huì
你上去，你有三只眼睛，肯定会
bǐ yī zhǐ yǎn chǒu dé gēng zhǔn xiē yī zhǐ yǎn
比一只眼瞅得更准些！"一只眼
cóng shù shàng pá xià lái zhī hòu sān zhǐ yǎn yòu pá
从树上爬下来之后，三只眼又爬
liǎo shàng qù dàn tā yě bù bǐ yī zhǐ yǎn hǎo duō
了上去。但她也不比一只眼好多
shǎo yīn wéi bù guǎn tā zěn me shǐ jìn shēn shǒu qù
少，因为不管她怎么使劲伸手去
gòu nà xiē jīn píng guǒ zǒng shì wǎng hòu tuì
够，那些金苹果总是往后退。

zuì hòu mǔ qīn shí zài shì bù nài fán
最后，母亲实在是不耐烦

了，便自个儿爬了上去。可是她
也和她们一样，总是一抓一个
空，就是摘不着金苹果。这时，
两只眼开口说道："让我来试试
吧，没准我能行哩。"听了这
话，姐妹俩大叫了起来："你，
你这个两只眼的家伙，你能做什
么？"可是两只眼已经爬了上
去。说来奇怪，这一回金苹果不
再往后退了，反而好像是自己落
进她的手中一样。于是两只眼便
一个接一个地摘了满满一围兜。

mǔ qīn cóng tā shǒu zhōng bǎ píng guǒ jiē liǎo guò qù
母亲从她手中把苹果接了过去，
kě tā bìng bù yīn cǐ ér duì zhè kě lián dì gū niáng
可她并不因此而对这可怜的姑娘
hǎo yī diǎn ér xiāng fǎn tā men què yīn jí dù
好一点儿，相反，她们却因嫉妒
zhǐ yǒu tā yī gè rén néng bǎ guǒ zǐ zhāi xià lái
只有她一个人能把果子摘下来，
duì tā bǐ yǐ qián gēng wéi hěn dú zhè yàng liǎng
对她比以前更为狠毒。这样，两
zhǐ yǎn dì chù jìng jiù gēng nán le
只眼的处境就更难了。

yī tiān dāng mǔ nǚ jǐ gè zhàn zài shù xià
一天，当母女几个站在树下
dì shí hòu yuǎn yuǎn dì lái le yī wèi nián qīng dì
的时候，远远地来了一位年轻的
qí shì
骑士。

kuài liǎng zhǐ yǎn kuài dūn xià qù bié
"快！两只眼，快蹲下去，别
jiào wǒ men tì nǐ hài sāo yī zhǐ yǎn hé sān
叫我们替你害臊！"一只眼和三
zhǐ yǎn biān hǎn biān fēi kuài dì bǎ yī gè zhèng hǎo fàng
只眼边喊边飞快地把一个正好放

zài shù páng dì kōng tǒng gài zài kě lián dì gū niáng shēn
在树旁的空桶盖在可怜的姑娘身
shàng suí jí yòu bǎ gāng gāng zhāi xià lái de jǐ zhī
上，随即又把刚刚摘下来的几只
jīn píng guǒ rēng liǎo jìn qù
金苹果扔了进去。

dāng qí shì lái dào tā men shēn biān shí tā
当骑士来到她们身边时，她
men fā xiàn tā shì yí gè fēi cháng yīng jùn dì xiǎo huǒ
们发现他是一个非常英俊的小伙
zǐ zhǐ jiàn tā tíng xià lái guān shǎng zhuó zhè kē měi
子。只见他停下来观赏着这棵美
miào dì jīn guǒ yín yè shù rán hòu xiàng jiě mèi liǎ
妙的金果银叶树，然后向姐妹俩
xún wèn dào zhè kē shù shì shuí dì shuí yào
询问道：“这棵树是谁的？谁要
shì néng gěi wǒ yí gēn shù zhī tā xiǎng yào shí me
是能给我一根树枝，她想要什么
dōu xíng yí zhǐ yǎn hé sān zhǐ yǎn gào sù tā
都行。”一只眼和三只眼告诉他
zhè kē shù shì tā men dì bìng qiě tā men yě fēi
这棵树是她们的，并且她们也非
cháng lè yì zhé xià yí gēn shù zhī lái sòng gěi tā
常乐意折下一根树枝来送给他。

tā liǎ biàn shǐ chū hún shēn jiě shù xiǎng zhé xià yī gēn
她俩便使出浑身解数想折下一根
lái kě shì wú lùn tā men zěn me shǐ jìn jiù
来，可是无论她们怎么使劲，就
shì zhé bù dào yīn wéi shù zhī hé guǒ zǐ zǒng shì
是折不到，因为树枝和果子总是
cóng tā men miàn qián wǎng hòu tuì kāi qù
从她们面前往后退开去。

qí shì jiàn liǎo biàn shuō zhè zhēn shì tài
骑士见了，便说："这真是太
qí guài liǎo zhè kē shù jì rán shì nǐ men dì
奇怪了，这棵树既然是你们的，
nà nǐ men què wéi shí me bù néng zhé xià yī gēn shù
那你们却为什么不能折下一根树
zhī ní jiě mèi liǎ huán shì jiān chí shuō zhè kē
枝呢？"姐妹俩还是坚持说这棵
shù shì tā men dì kě shì jiù zài tā men shuō huà
树是她们的，可是就在她们说话
dì shí hòu liǎng zhǐ yǎn què ràng jǐ zhǐ jīn píng guǒ
的时候，两只眼却让几只金苹果
cóng tǒng xià gǔn liǎo chū lái yīn wéi tā duì yī zhǐ
从桶下滚了出来，因为她对一只
yǎn hé sān zhǐ yǎn bù shuō shí huà gǎn dào fēi cháng shēng
眼和三只眼不说实话感到非常生

气。那些苹果一直滚到了骑士的
脚边，骑士见到金苹果后，非常
吃惊。便问这些苹果是从哪儿来
的，一只眼和三只眼告诉他说，
她们还有一个姊妹，可她不想让
别人看见她，因为她和普通人一
样有两只眼睛。可骑士却希望见
到她，便大声喊道："两只眼姑
娘，你出来吧！"于是，两只眼
姑娘放心大胆地从桶子底下钻了
出来。她的美貌让骑士惊呆了，
只听他说："两只眼姑娘，你一

dìng néng tì wǒ cóng shù shàng zhé xià yī gēn shù zhī
定能替我从树上折下一根树枝
lái duì ma shì dì liǎng zhǐ yǎn huí
来，对吗？"是的，"两只眼回
dá dào wǒ xiǎng wǒ néng bàn dào yīn wéi zhè
答道，"我想我能办到，因为这
kē shù shì wǒ dì shuō zhuó tā biàn pá liǎo
棵树是我的。"说着，她便爬了
shàng qù qīng ér yì jǔ dì jiù zhé xià liǎo yī gēn
上去，轻而易举地就折下了一根
cháng mǎn yín yè jīn guǒ dì shù zhī bǎ tā dì gěi
长满银叶金果的树枝，把它递给
liǎo qí shì yú shì tā shuō liǎng zhǐ yǎn gū
了骑士。于是他说："两只眼姑
niáng wǒ zěn yàng cái néng bào dá nǐ
娘，我怎样才能报答你
ní āi liǎng zhǐ yǎn huí dá shuō wǒ
呢？"唉！"两只眼回答说，"我
zài zhè ér cóng zǎo dào wǎn rěn jī āi è tòng kǔ
在这儿从早到晚忍饥挨饿，痛苦
bù kān yào shì nǐ néng dài wǒ lí kāi zhè ér
不堪，要是你能带我离开这儿，
wǒ jiù tài gāo xìng liǎo yú shì qí shì biàn
我就太高兴了。"于是，骑士便

bǎ liǎng zhǐ yǎn gū niáng bào shàng zì jǐ dì mǎ , bǎ
把两只眼姑娘抱上自己的马，把
tā dài huí liǎo fù qīn dì chéng bǎo zài nà lǐ
她带回了父亲的城堡。在那里，
tā ràng gū niáng chuān shàng piào liàng dì yī fú ràng tā
他让姑娘穿上漂亮的衣服，让她
jìn qíng dì chī tā xiǎng chī dì yī qiē bìng qiě tā
尽情地吃她想吃的这一切。并且他
shì nà me ài tā biàn jué dìng hé tā jié hūn
是那么爱她，便决定和她结婚，
tā men dì hūn lǐ rè nào fēi fán
他们的婚礼热闹非凡。

dāng liǎng zhǐ yǎn bèi yīng jùn dì qí shì dài zǒu
当两只眼被英俊的骑士带走
yǐ hòu jiě mèi liǎ fēi cháng jí dù tā dì hǎo
以后，姐妹俩非常嫉妒她的好
yùn 。 " bù guò , wǒ men hái yǒu zhè kē qí
运。" 不过，我们还有这棵奇
shù , " tā men xiǎng , " jí shǐ wǒ men zhāi bù zhuó
树，" 她们想，" 即使我们摘不着
guǒ zǐ kě rèn hé yī gè rén lái le dōu huì zài
果子，可任何一个人来了都会在
wǒ men miàn qián tíng xià bìng sì chù chuán bō tā dì
我们面前停下，并四处传播它的

měi míng shuō bù dìng wǒ men yě huì jiāo shàng hǎo yùn
美名，说不定我们也会交上好运
li kě shì dì èr tiān zǎo shàng nà kē shù
哩！"可是第二天早上，那棵树
biàn bù jiàn liǎo tā men dì xī wàng yě suí zhī pò
便不见了，她们的希望也随之破
miè liǎo què shuō dāng liǎng zhǐ yǎn cóng zì jǐ dì fáng
灭了。却说当两只眼从自己的房
jiān lǐ xiàng wài tiào wàng shí tā jīng xǐ dì fā xiàn
间里向外眺望时，她惊喜地发现
nà kē shù zhèng zhàn zài tā dì miàn qián yuán lái tā
那棵树正站在她的面前，原来它
yě gēn zhuó tā dào liǎo zhè lǐ
也跟着她到了这里。

jiù zhè yàng liǎng zhǐ yǎn guò zhuó fēi cháng xìng
就这样，两只眼过着非常幸
fú dì shēng huó yǒu yī tiān liǎng gè jiào huā pó
福的生活。有一天，两个叫花婆
lái dào tā zhù dì chéng bǎo qiú tā shī shè dāng
来到她住的城堡，求她施舍。当
tā kàn qīng liǎo tā men dì miàn kǒng shí rèn chū tā
她看清了她们的面孔时，认出她
men yuán lái shì zì jǐ dì jiě mèi yī zhǐ yǎn hé sān
们原来是自己的姐妹一只眼和三

zhǐ yǎn rú jīn tā men qióng kùn zhì jí bù dé
只眼，如今她们穷困至极，不得
bù sì chù liú làng āi jiā āi hù dì yǐ qǐ tǎo
不四处流浪，挨家挨户地以乞讨
wéi shēng rán ér liǎng zhǐ yǎn bù jǐn fēi cháng huān
为生。然而，两只眼不仅非常欢
yíng tā men huán shí fēn guān xīn shàn dài tā
迎她们，还十分关心、善待她
men tā men liǎ yě cóng xīn dǐ lǐ duì zì jǐ nián
们。她们俩也从心底里对自己年
qīng shí zēng jīng nǚè dài guò zì jǐ dì zǐ mèi gǎn dào
轻时曾经虐待过自己的姊妹感到
huǐ hèn wàn fēn
悔恨万分。

魔鬼和他的祖母

从前爆发了一场大战，国王

招募了许多士兵，而发给士兵的
军饷少得可怜，士兵简直无以聊
生。于是，三个士兵相约逃跑。

只听一个士兵对另两个说："如
果我们被抓住，就会被绞死，怎
样才能顺利地逃走呢？"另一个
说："瞧那边不是块玉米地吗？

如果我们藏到里面，谁能找到我
们？再说，部队又不许进入玉米
地，何况明天他们就要出发

了！"他们偷偷溜进了玉米地。
不过部队并没有像他们想象的那样出发，而是继续驻扎在玉米地的周围。他们三人在里面藏了两天两夜，简直快饿死了。如果他们现在就出来那是必死无疑了。他们想："如果在这里悄悄死去，那逃跑又有什么意义呢？"正在这时，空中有一条火龙，向他们飞下来，问他们为什么藏在那儿。他们告诉它说："我们三个都是当兵的，由

yú jūn xiǎng tài shǎo jiù dāng liǎo táo bīng kě xiàn
于军饷太少，就当逃兵。可现
zài dāi zài zhè lǐ wǒ men zhǐ huì è sǐ jiù
在，呆在这里我们只会饿死，就
shì chū qù yě huì bèi jiǎo sǐ jiǎ rú nǐ men
是出去也会被绞死。""假如你们
gān yuàn wéi wǒ dāng qī nián dì nú pū lóng
甘愿为我当七年的奴仆，"龙
shuō wǒ bǎo zhèng néng bǎ nǐ men dài chū qù
说，"我保证能把你们带出去，
gēn běn bù huì bèi zhuā zhù jì rán rú cǐ
根本不会被抓住。""既然如此，
wǒ men huán yǒu shí me fǎ zǐ ní tā men huí
我们还有什么法子呢？"他们回
dá shuō yú shì lóng yòng zhǎo zǐ qián zhù tā men sān
答说。于是龙用爪子钳住他们三
gè fēi guò jūn yíng dì shàng kōng zuì hòu jiāng tā
个，飞过军营的上空，最后将他
men fàng dào liǎo yuǎn chù dì dì shàng yuán lái zhè tiáo
们放到了远处的地上。原来这条
lóng bù shì bié rén ér shì yí gè mó guǐ tā
龙不是别人，而是一个魔鬼，他
gěi liǎo sān rén yī tiáo xiǎo biān shuō zhǐ yào
给了三人一条小鞭，说："只要

jiāng biān zǐ pā pā dì chōu xiǎng nǐ men sì zhōu jiù
将鞭子啪啪地抽响，你们四周就
huì yǒng xiàn xǔ duō jīn zǐ yào duō shǎo jiù yǒu duō
会涌现许多金子，要多少就有多
shǎo zhè yàng nǐ men jiù kě yǐ guò shàng fù wēng dì
少。这样你们就可以过上富翁的
shēng huó yǒu mǎ qí yǒu chē zuò kě qī nián
生活，有马骑，有车坐。可七年
yī guò nǐ men jiù guī wǒ lā tā ná zhuó
一过，你们就归我啦！"他拿着
yī běn bù zǐ bī zhuó tā men yī yī qiān
一本簿子逼着他们一一签
zì bù guò dào shí hòu wǒ huì gěi nǐ men yī
字。"不过到时后我会给你们一
gè mí yǔ cāi tā jiē zhuó shuō rú guǒ cāi
个谜语猜，"他接着说，"如果猜
duì liǎo nǐ men jiù zì yóu liǎo bù zài shǔ wǒ
对了，你们就自由了，不再属我
dì guǎn shù liǎo shuō wán lóng biàn fēi zǒu
的管束了。"说完，龙便飞走
liǎo
了。

tā men jiù dài zhuó biān zǐ kāi shǐ lǚ xíng
他们就带着鞭子开始旅行

了，果然他们有了许多金子。他们
们换上了华丽的衣服，招摇过
市；他们住的是富丽堂皇的宫
殿，出进都是马车来马车去，吃
的尽 是山珍海味。不过他们也没
干什么坏事。时光飞逝，眨眼功
夫，七年限就到了。他们中的
两个就焦虑不安起来，而另一个
却不急不慢，只听他说："兄弟
们，别害怕，我的头脑够好使
的，我准能猜出谜语的。"他们
来到外面的开阔地坐下，那两人

réng shì shén sè jǐn zhāng zhè shí yī wèi lǎo tài
仍是神色紧张。这时，一位老太
pó xiàng tā men zǒu lái wèn tā men wéi hé rú cǐ
婆向他们走来，问他们为何如此
bēi shāng nǐ lǎo yào zhī dào gān shí me ní
悲伤。"你老要知道干什么呢？
jiù shì zhī dào liǎo nín yě bāng bù shàng máng tā
就是知道了您也帮不上忙。"他
men méi hǎo qì dì shuō zhǐ guǎn bǎ nǐ dì xīn
们没好气地说。"只管把你的心
shì gào sù gěi wǒ tīng méi zhǔn wǒ néng bāng dé shàng
事告诉给我听，没准我能帮得上
máng lǎo tài pó shuō dào yú shì sān rén gào
忙！"老太婆说道。于是三人告
sù tā tā men shì mó guǐ dì pū rén chà bù
诉她，他们是魔鬼的仆人，差不
duō yǒu zhěng zhěng qī nián liǎo mó guǐ gěi tā men nòng
多有整整七年了，魔鬼给他们弄
lái liǎo xǔ duō jīn zǐ duō dé bù jì qí shù
来了许多金子，多得不计其数；
bù guò tā men dū hé mó guǐ xiě liǎo mài shēn qì
不过他们都和魔鬼写了卖身契，
rú guǒ qī nián hòu tā men cāi bù chū mí yǔ jiù
如果七年后他们猜不出谜语，就

děng yú bǎ zì jǐ chū mài gěi mó guǐ liǎo lǎo tài
等于把自己出卖给魔鬼了。老太
pó tīng wán shuō nǐ men yào xiǎng dé jiù nǐ
婆听完说："你们要想得救，你
men zhōng yī rén dé zǒu jìn sēn lín lǐ qù dào yī
们中一人得走进森林里去，到一
zuò xiàng xiǎo wū mó yàng de xuán yán qián tā dé kuà
座像小屋模样的悬岩前，他得跨
jìn qù yǐ hòu jiù néng zhǎo dào jiù xīng nà
进去，以后就能找到救星。"那
liǎng gè mèn mèn bù lè dì shì bīng xiǎng dào zhè
两个闷闷不乐的士兵想道："这
nǎ néng jiù wǒ men yīn ér zuò zhuó bù dòng
哪能救我们？"因而坐着不动。
ér nà gè kāi xīn dì shì bīng què zhàn qǐ lái jìng
而那个开心的士兵却站起来，径
zhí wǎng sēn lín zhōng zǒu qù
直往森林中走去。

tā zhǎo dào liǎo shí tóu fáng bìng zǒu liǎo jìn
他找到了石头房并走了进

qù wū lǐ zuò zhuó wèi lǎo tài lóng zhōng dì lǎo pó
去。屋里坐着位老太龙钟的老婆
zǐ tā jiù shì mó guǐ dì zǔ mǔ tā wèn shì
子，她就是魔鬼的祖母。她问士

bīng cóng nǎ lái , dào zhè lái yào gān shí me shì
兵从哪来，到这来要干什么。士
bīng bǎ fā shēng dì yī qiē dōu gào sù liǎo tā lǎo
兵把发生的一切她都告诉了她，老
pó zǐ hěn xǐ huān zhè shì bīng dòng liǎo cè yǐn zhī
婆子很喜欢这士兵，动了恻隐之
xīn biàn dá yīng bāng tā tā jiē kāi liǎo dì jiào
心，便答应帮他。他揭开了地窖
shàng dì yī kuài dà shí bǎn duì shì bīng
上的一块大石板，对士兵
shuō nǐ cáng jìn qù zhè lǐ nǐ kě tīng dào
说："你藏进去，这里你可听到
wài miàn dì yī qiē qiān wàn zuò hǎo bù yào
外面的一切，千万坐好，不要
dòng děng lóng lái le wǒ huì wèn tā nà gè mí
动。等龙来了，我会问它那个谜
yǔ tā huì bǎ shí me dōu gào sù wǒ dì nǐ
语，他会把什么都告诉我的，你
zǐ xì tīng hǎo la yè wǎn shí èr diǎn lóng
仔细听好啦。"夜晚十二点，龙
fēi lái yào fàn chī lǎo zǔ mǔ bǎi hǎo liǎo zhuō
飞来要饭吃。老祖母摆好了桌
zi duān shàng jiǔ cài mó guǐ hěn gāo xìng tā
子，端上酒菜。魔鬼很高兴，他

yī biān chī hē yī biān lā jiā cháng zǔ mǔ wèn
一边吃喝，一边拉家常。祖母问
tā nà tiān guò dé zěn yàng dé dào le duō shǎo líng
它那天过得怎样，得到了多少灵
hún jīn tiān yùn qì kě zhēn bù hǎo tā
魂。"今天运气可真不好，"它
shuō bù guò wǒ zhuā liǎo sān gè shì bīng zhè
说，"不过我抓了三个士兵，这
kě shì shí ná jiǔ wěn dì zhēn dì ma sān
可是十拿九稳的。"真的吗？三
gè shì bīng tā men kě yǒu liǎng xià zǐ tā men
个士兵！他们可有两下子，他们
néng táo tuō dì mó guǐ qīng miè dì yī xiào
能逃脱的。"魔鬼轻蔑地一笑，
shuō tā men kěn dìng guī wǒ wǒ huán yǒu gè
说："他们肯定归我！我还有个
mí yǔ gěi tā men cāi bù guò tā men kěn dìng cāi
谜语给他们猜，不过他们肯定猜
bù chū lǎo zǔ mǔ wèn shì gè shí me yàng
不出。"老祖母问："是个什么样的
dì mí yǔ zhè wǒ kě yǐ gào sù nǐ zài
的谜语？"这我可以告诉你，在
liáo kuò dì běi hǎi yǒu zhǐ sǐ cháng wěi yuán nà shì
辽阔的北海有只死长尾猿，那是

tā men dì kǎo ròu yī tóu jīng dì lèi gǔ shì tā
他们的烤肉；一头鲸的肋骨是他
men dì yín sháo zǐ yī tiáo kōng xīn dì lǎo mǎ tuǐ
们的银勺子；一条空心的老马腿
shì tā men dì jiǔ bēi děng mó guǐ shuì zhuó
是他们的酒杯。"等魔鬼睡着
hòu lǎo zǔ mǔ jiē kāi shí bǎn ràng shì bīng shàng
后，老祖母揭开石板，让士兵上
lái shuō zhè xiē dōu jì nǎi le méi
来，说："这些都记牢了没
yǒu jì zhù liǎo dōu jì zhù liǎo zhè xià
有？""记住了，都记住了，这下
wǒ dé jiù liǎo suí hòu tā cóng lìng yī tiáo lù
我得救了。"随后他从另一条路
zǒu qiǎo qiǎo dì cóng chuāng hù pá liǎo chū qù yǐ
走，悄悄地从窗户爬了出去，以
zuì kuài dì sù dù pǎo dào le tóng bàn shēn biān tā
最快的速度跑到了同伴身边。他
xiàng tā men jiǎng liǎo guǐ shì rú hé zhōng liǎo tā zǔ mǔ
向他们讲了鬼是如何中了它祖母
dì jì tā yòu zěn yàng dé zhī liǎo mí dǐ zhè
的计，他又怎样得知了谜底。这
xià sān gè rén kě gāo xìng la tā men ná qǐ liǎo
下三个人可高兴啦，他们拿起了

biān zǐ chōu chū liǎo xǔ duō jīn bì ràng tā men
鞭子，抽出了许多金币，让它们
mǎn dì luàn gǔn
满地乱滚。

zhěng zhěng dì qī nián guò qù liǎo mó guǐ dài
整整的七年过去了，魔鬼带
zhuó nà běn bù zǐ lái le tā ràng tā men kàn zì
着那本簿子来了，他让他们看自
jǐ qiān guò dì zì shuō wǒ jiāng dài nǐ men
己签过的字，说："我将带你们
qù dì yù ràng nǐ men zài nà lǐ chī dùn fàn
去地狱，让你们在那里吃顿饭；
nǐ men yào shì néng cāi chū huì chī shí me yàng dì kǎo
你们要是能猜出会吃什么样的烤
ròu nǐ men jiù zì yóu liǎo wǒ men dì xié yì
肉，你们就自由了，我们的协议
bù zài shēng xiào bìng qiě wǒ kě yǐ ràng nǐ men liú
不再生效，并且我可以让你们留
zhuó zhè biān zǐ zhǐ tīng dì yī gè shì bīng shuō
着这鞭子。"只听第一个士兵说
dào zài liáo kuò dì běi hǎi yǒu zhǐ sǐ cháng wěi
道："在辽阔的北海有只死长尾
yuán nà kěn dìng shì kǎo ròu mó guǐ yòu jīng
猿，那肯定是烤肉。"魔鬼又惊

yòu qì , yòu wèn dì èr gè , nà nǐ men yòng
又气，又问第二个，"那你们用
dì shì shí me sháo zǐ ? " jīng dì lèi gǔ jiāng shì
的是什么勺子？""鲸的肋骨将是
wǒ men dì sháo zǐ 。 mó guǐ zhè xià qì wāi liǎo
我们的勺子。"魔鬼这下气歪了
liǎn , tā páo xiào zhuó wèn liǎo dì sān gè wèn
脸，他咆哮着问了第三个问
tí , " hēng ! nǐ men kě zhī dào jiǔ bēi huì shì
题，"哼！你们可知道酒杯会是
shí me ma ? " yī tiáo lǎo mǎ dì tuǐ jiāng shì wǒ
什么吗？""一条老马的腿将是我
men dì jiǔ bēi 。 mó guǐ nù hǒu zhuó fēi zǒu
们的酒杯。"魔鬼怒吼着飞走
liǎo , tā dì mó lì zài yě guǎn bù liǎo tā men
了，它的魔力再也管不了他们
liǎo 。 cóng cǐ tā men sān rén liú xià liǎo nà tiáo biān
了。从此他们三人留下了那条鞭
zǐ , xū yào qián shí jiù chōu jǐ xià yī qǐ yú
子，需要钱时就抽几下，一起愉
kuài dì shēng huó zhuó yī zhí dào sǐ
快地生活着，一直到死。

无所畏惧的王子

从前有个王子，他不愿留在

他父王的宫殿中，因为他什么都

不怕，他想："我要去逛逛大千

世界，在那儿时间对我来说才不

会再漫长难熬，因为我会看到许

多稀奇古怪的东西。"于是他辞

别了父母走了。他从早走到晚，

日夜不停，也不择路，因为不管

走那条路对他来说都是一样。一

天他来到了一个巨人的屋前，因

为实在太累了，便坐在门边休

xī tā liǎng yǎn chǒu chǒu zhè chǒu chǒu nà mǎ
息。他两眼瞅瞅这、瞅瞅那，马
shàng jiù dīng shàng liǎo jù rén fàng zài yuàn zhōng dì wán
上就盯上了巨人放在院中的玩
wù nà ér yǒu jǐ gè dà qiú hái yǒu xiàng rén
物。那儿有几个大球，还有像人
yī bān dà xiǎo dì jiǔ zhù qiú guò liǎo yī huì
一般大小的九柱球。过了一会
ér tā xiǎng qù wán wán nà mù qiú biàn bǎ mù
儿，他想去玩玩那木球，便把木
zhù lì qǐ lái zài ná qiú zhuàng tā men mù qiú
柱立起来，再拿球撞它们，木球
zhù dǎo xià shí tā yòu xiào yòu jiào gāo xìng dé
柱倒下时，他又笑又叫，高兴得
bù dé liǎo jù rén tīng dào chǎo shēng cóng chuāng lǐ
不得了。巨人听到吵声，从窗里
tàn chū tóu lái kàn jiàn yī gè bǐ bié rén dū ǎi
探出头来，看见一个比别人都矮
dì rén zài wán zì jǐ dì jiǔ zhù qiú yóu
的人在玩自己的九柱球游
xì "xiǎo dōng xī tā jiào dào nǐ gān
戏。"小东西，"他叫道，"你干
ma wán wǒ dì qiú shuí gěi liǎo nǐ zhè me dà dì
吗玩我的球？谁给了你这么

力量？"王子抬头看见了巨人，
也说："哦，你这笨蛋，你以为
只有你的胳膊有力吗？我想做什
么就能做什么！"巨人便走了下
来，满脸欣羡地看他玩滚球游
戏，并说："小家伙，如果你真
是那种人，去替我从生命树上摘
个苹果来。""你要那干什
么？"王子问。"并不是我自己
要，"巨人说，"我有一个未婚
妻，她想要。我跑遍了世界也找
不着那颗树。""我会很快找到它

的，"王子说，"我不知道有什么
能够阻止我摘下那个苹果。"巨
人说："你那么自信这事情很简
单？那棵树长在一个四周围有铁
栏杆的花园里，栏杆前躺着吓人
的野兽，它们一个紧挨着一个守
候着花园，谁也不让进。""他们
一定会让我进的，"王子说。"那
好，但即使你进得去，看见了那
悬在树上的苹果，它仍不是你
的。它前面还挂着个环，谁想拿
到那苹果都得把手伸进去，但还

méi yǒu rén yǒu zhè yùn qì hǎo yùn yī dìng shǔ
没有人有这运气。 "好运一定属
yú wǒ wáng zǐ shuō
于我。"王子说。

yú shì tā gào bié liǎo jù rén fān shān yuè
于是他告别了巨人，翻山越
lǐng kuà gǔ chuān lín zhōng yú lái dào nà gè
岭，跨谷穿林，终于来到了那个
qí yì dì huā yuán
奇异的花园。

mén kǒu guǒ zhēn mǎn shì guài shòu dàn tā men
门口果真满是怪兽，但它们
yī gè gè sǒng lā zhuó nǎo dài zuì rù liǎo mèng
一个个耸拉着脑袋，醉入了梦
xiāng jiù shì děng tā zǒu jìn shí tā men yě méi
乡，就是等他走近时，它们也没
xǐng lái yú shì wáng zǐ kuà guò tā men shēn zǐ
醒来。于是王子跨过它们身子，
pá shàng lí bā píng ān wú shì dì dào dá le huā
爬上篱笆，平安无事地到达了花
yuán nà kē shēng mìng shù jiù lì zài huā yuán dì zhèng
园。那棵生命树就立在花园的正
zhōng yāng hóng hóng dì píng guǒ guà mǎn liǎo shù zhī
中央，红红的苹果挂满了树枝，

在阳 光 下 熠 熠 生 辉。他 爬 上 树
顶，伸 手 就 要 去 摘 那 个 苹 果，猛
地 看 到 了 套 在 它 前 面 的 圆 环，但
是 他 毫 不 费 力 地 把 手 伸 了 进 去，
拿 到 了 那 个 苹 果。突 然 圆 环 箍 住
了 他 的 胳 膊，他 只 感 到 一 股 强 大
的 力 量 传 遍 了 全 身。他 拿 着 苹 果
跳 下 树 梢 后，没 再 跨 过 篱 笆，而
是 抓 住 了 大 门，设 想 根 本 没 怎 么
撞 它 就 "砰" 地 一 声 开 了，于 是 他
走 了 出 来。这 时 躺 在 门 口 的 狮 子
醒 了，马 上 跳 起 来 跟 着 他 跑，却

yī diǎn yě bù nǎo nù yě bù ràng rén jué dé cán
一点也不恼怒，也不让人觉得残
rěn kǒng bù zhǐ shì bǎ tā dāng chéng zhǔ zǐ yī yàng
忍恐怖，只是把他当成主子一样
dì shùn cóng dì gēn zhuó tā
地顺从地跟着他。

wáng zǐ bǎ nà gè píng guǒ jiāo gěi jù rén
王子把那个苹果交给巨人，
shuō nǐ qiáo jiàn liǎo bā wǒ háo bù fèi lì
说："你瞧见了，我毫不费力
jiù bǎ tā nòng lái liǎo jù rén kě gāo xìng
就把它弄来了。"巨人可高兴
la xiǎng bù dào zì jǐ de yuàn wàng zhè me kuài jiù
啦，想不到自己的愿望这么快就
shí xiàn liǎo tā mǎ shàng pǎo dào wèi hūn qī nà
实现了。他马上跑到未婚妻那
lǐ bǎ nà gè tā yī zhí xiǎng yào de píng guǒ gěi
里，把那个她一直想要的苹果给
liǎo tā nà kě shì gè yòu měi lì yòu cōng míng dì
了她。那可是个又美丽又聪明的
shǎo nǚ dāng tā kàn dào jù rén shǒu shàng méi yǒu yuán
少女，当他看到巨人手上没有圆
huán shí shuō wǒ bù huì xiāng xìn zhè píng guǒ
环时，说："我不会相信这苹果

shì nǐ zhāi dì chū fēi wǒ kàn dào liǎo nǐ shǒu shàng
是你摘的，除非我看到了你手上
dài yǒu yuán huán jù rén shuō nà wǒ zhǐ hǎo
戴有圆环。"巨人说："那我只好
huí qù bǎ tā ná lái tā yǐ wéi nà hái bù
回去把它拿来。"他以为那还不
róng yì guǎn nà gè xiǎo rén ér yuàn bù yuàn yì
容易，管那个小人儿愿不愿意，
tā yòng qiáng lì duó guò lái jiù xíng yú shì tā yào
他用强力夺过来就行。于是他要
wáng zǐ bǎ yuán huán qǔ xià lái dàn wáng zǐ bìng bù
王子把圆环取下来，但王子并不
dá yīng píng guǒ zài nǎ lǐ yuán huán yě gāi
答应。"苹果在哪里，圆环也该
zài nǎ lǐ jù rén shuō rú guǒ nǐ yī yì
在哪里，"巨人说，"如果你一意
gū xíng nǐ jiù hé wǒ lái gān yī jià tā
孤行，你就和我来干一架。"他
men yú shì biàn kāi shǐ sī dǎ qǐ lái dàn guò liǎo
们于是便开始撕打起来，但过了
hǎo jiǔ jù rén yě méi néng shāng zhuó wáng zǐ yīn wéi
好久巨人也没能伤着王子，因为
wáng zǐ yǒu nà yuán huán dì mó lì ér lì liáng dà
王子有那圆环的魔力而力量大

增。于是巨人施了一条诡计，
说："打了这么久，我都热了，
你也一样。我们不如先到河里洗
个澡，凉凉身子再开战吧。"王
子并不知其中有诈，跟着巨人来
到河边，先脱下衣服，然后把圆
环也从胳膊上脱下来，然后跳进
水里。巨人见状拿起圆环就跑
了。但那只狮子看见了，马上追
了上去，从他手中夺过了圆环，
并把它交还给了主人。于是巨人
躲到橡树后面，趁王子忙于穿衣

zhī jì tū xí tā bìng bǎ tā dì shuāng yǎn wā liǎo
之际，突袭他并把他的双眼挖了
chū lái
出来。

xiàn zài nà kě lián dì wáng zǐ zhàn zài nà
现在那可怜的王

ér , shuāng mù shī míng bù zhī rú hé shì hǎo 。 jù
儿，双目失明不知如何是好。巨
rén zǒu dào tā shēn biān xiàng yī gè lǐng lù rén yī
人走到他身边，像一个领路人一
yàng qiān zhuō tā dì shǒu bǎ tā dài shàng yī kuài jù
样牵着他的手，把他带上一块巨
shí dì dǐng duān tā ràng wáng zǐ zhàn zài shàng biān
石的顶端。他让王子站在上边，
xīn xiǎng zài zǒu liǎng bù tā jiù huì zhuì xià
心想："再走两步，他就会坠下
xuán yá fěn shēn suì gǔ dào nà shí wǒ jiù
悬崖，粉身碎骨，到那时，我就
néng cóng tā dì gē bó shàng tuàn xià yuán huán 。 " dàn
能从他的胳膊上褪下圆环。"但
nà zhī zhōng shí dì shī zǐ bìng méi yǒu wàng jì tā dì
那只忠实的狮子并没有忘记它的
zhǔ rén tā diǎo zhù liǎo wáng zǐ dì yī fú bǎ
主人，它叼住了王子的衣服，把

tā màn màn dì tuō liǎo huí lái děng jù rén lái xiǎng
他慢慢地拖了回来。等巨人来想
bǎ yuán huán tōu zǒu shí fā xiàn zì jǐ dì guǐ jì
把圆环偷走时，发现自己的诡计
yòu luò kōng liǎo nán dào jiù méi yǒu bàn fǎ nòng
又落空了。"难道就没有办法弄
sǐ nà gè xiǎo rén ma tā shēng qì liǎo zhuā
死那个小人吗？"他生气了，抓
qǐ wáng zǐ shùn zhuó lìng yī tiáo lù yòu bǎ wáng zǐ lǐng
起王子顺着另一条路又把王子领
shàng liǎo xuán yá dàn nà zhǐ shī zǐ yòu qiáo chū liǎo
上了悬崖。但那只狮子又瞧出了
tā dì guǐ jì biàn yòu bāng zhù zhǔ rén táo tuō liǎo
他的诡计，便又帮助主人逃脱了
mó zhǎo dāng tā men zǒu jìn yá biān shí jù rén
魔爪：当他们走近崖边时，巨人
fàng kāi liǎo máng rén dì shǒu xiǎng bǎ tā yī gè rén
放开了盲人的手，想把他一个人
liú zài nà lǐ dàn shì shī zǐ zhuī shàng qián qù tuī
留在那里，但是狮子追上前去推
liǎo jù rén yī bǎ zhè yàng jù rén jiù zhuì xià liǎo
了巨人一把，这样巨人就坠下了
shān yá diē dé fěn shēn suì gǔ
山崖，跌得粉身碎骨。

nà zhōng shí dì shī zǐ yòu bǎ zhǔ rén cóng xuán
那忠实的狮子又把主人从悬

yá shàng jiù liǎo huí lái bǎ tā yǐn dào yī kē shù
崖上救了回来，把他引到一棵树
qián shù biān liú tǎng zhuó qīng chè dì xī shuǐ wáng
前，树边流淌着清澈的溪水。王
zǐ zuò zài nà ér zhǐ jiàn nà shī zǐ yě pā xià
子坐在那儿，只见那狮子也趴下
lái yòng zǎo zǐ bǎ shuǐ jiàn zài wáng zǐ dì liǎn
来，用爪子把水溅在王子的脸
shàng yǒu jǐ dī shuǐ dī jìn le wáng zǐ dì yǎn kuàng
上。有几滴水滴进了王子的眼眶
lǐ yī xià zǐ wáng zǐ yòu néng kàn jiàn xiē dōng xī
里，一下子王子又能看见些东西
liǎo tā kàn jiàn yī zhǐ xiǎo niǎo cóng páng biān fēi
了。他看见一只小鸟从旁边飞
lái zhuàng zài yī kē shù shàng shuāng yǎn shòu shāng
来，撞在一棵树上，双眼受伤
liǎo tā biàn luò rù shuǐ zhōng xǐ dí quán shēn
了，它便落入水中，洗涤全身，
rán hòu zài xiàng shàng fēi jiù hǎo xiàng tā de shuāng yǎn
然后再向上飞，就好像它的双眼
yòu zhòng jiàn guāng míng jiē zhe wáng zǐ yòu rèn chū le
又重见光明。接着王子又认出了

上帝的指示，便俯身跳进水里洗
净面庞。等他再起来时，他的双
眼比以前更亮更明了。

王子感谢了上帝的恩赐，继
续和他的狮子周游世界。这天他
来到了一座魔宫前，发现大门口
坐着一位美丽雅致的姑娘，却相
当黑。姑娘对他说："啊，要是
你能揭去我身上的魔符该有多
好！" "我该怎么办呢？" 王子
问。"你得在这魔宫里住三夜，
但你不能有丝毫畏惧。魔鬼会竭

力折磨你，如果你能承受这份折磨，不发出一点声音，那我就自由了，他们不会要你的命的。"王子于是说："我一点都不怕；上帝会保佑我的，我去试试看。"他就这样喜滋滋地走进宫里，天黑时坐在大厅里耐心等待。一时万籁俱静，然而到了深夜却响起了一片喧哗声，洞里、拐角处猛地钻出了许多恶魔。他们好像没发现他，自顾自地坐在大厅的中央，升起一堆火开始赌

bó yǒu rén shū liǎo tā shuō zhè bù
博。有人输了，他说："这不
duì fáng jiān lǐ yǒu gè bù shǔ yú wǒ men dì rén
对，房间里有个不属于我们的人
zài zhè lǐ wǒ shū liǎo dé guài tā dēng yī
在这里，我输了得怪他。""等一
děng nǐ men dū dài zài bì lú hòu miàn wǒ lái
等，你们都呆在壁炉后面，我来
liǎo lǐng yī gè shuō jiān jiào shēng yuè lái yuè
了。"另一个说。尖叫声越来越
dà zhè shēng yīn tīng liǎo zhēn jiào rén máo gǔ sǒng
大，这声音听了真叫人毛骨悚
rán wáng zǐ zuò zài nà ér yī shēng bù hǎng
然。王子坐在那儿，一声不吭，
yī diǎn dōu bù hài pà zhòng mó guǐ zuì hòu huán shì
一点都不害怕。众魔鬼最后还是
cóng dì shàng tiào qǐ lái yī qí xiàng tā pū lái mó
从地上跳起来一齐向他扑来，魔
guǐ dì shù liáng yuè lái yuè duō shǐ tā gēn běn bù
鬼的数量越来越多，使他根本不
néng zì jiù tā men bǎ wáng zǐ tuō dǎo zài dì
能自救。他们把王子拖倒在地，
zhuā tā qiā tā tuō tā nǐng tā bǎi bān
抓他、掐他、拖他、拧他，百般

zhé mó tā dàn tā méi yǒu fā chū rèn hé shēng
折磨他。但他没有发出任何声
yīn tiān kuài liàng shí zhòng mó guǐ zǒu liǎo tā
音。天快亮时，众魔鬼走了，他
lěi dé jī hū bù néng dòng dàn dàn tiān gāng pò
累得几乎不能动弹。但天刚破
xiǎo nà hēi gū niáng jiù pǎo liǎo jìn lái tā shǒu
晓，那黑姑娘就跑了进来，她手
tuō yī xiǎo píng shēng mìng shuǐ dǎo zài tā shēn shàng
托一小瓶生命水，倒在他身上，
wéi tā cā xǐ shēn zǐ tā lì kè jué dé zài wú
为他擦洗身子，他立刻觉得再无
tòng chǔ ér qiě píng tiān liǎo yī fèn xīn dì lì
痛楚，而且平添了一份新的力
liáng yè lǐ nǐ zuò dé hěn hǎo dàn hái yǒu
量。"夜里你做得很好，但还有
liǎng yè zài hòu tóu gū niáng shuō wán jiù zǒu
两夜在后头。"姑娘说完就走
liǎo zài tā zǒu de shí hòu wáng zǐ fā xiàn tā
了。在她走的时候，王子发现她
dì jiǎo biàn bái liǎo dì èr tiān wǎn shàng mó guǐ
的脚变白了。第二天晚上，魔鬼
yòu lái dǔ bó tā men tóng yàng yòu pū xiàng wáng
又来赌博。他们同样又扑向王

子，比前一晚上更残忍地折磨
他，直到他遍体鳞伤为止。他静
静地忍受着折磨，他们被迫离开
了他。天破晓时，姑娘又过来用
生命水治好了他的伤。等她走
时，他高兴地发现她全身已经白
到了手指尖。现在他只要再忍耐
一晚，但这次的折磨更甚于
前。众魔鬼又跑过来，"你还在
这儿？"他们叫道，"这次我们可
得把你整死。"他们掐他、打
他，把他扔来扔去，扯他的手和

脚，差点把王子撕碎。但王子还
是忍受了，没有发出一点声音。
最后众魔鬼又消失了，但这次王
子却晕倒在地，动弹不得，连头
也抬不起了。姑娘跑了过来，用
生命水为他擦洗伤口，他就再不
觉得痛了，还一下子变得精神抖
擞，神采奕奕，似乎刚从梦中醒
来。他睁开双眼，看见一个白净
的姑娘站在身旁，美丽无
比。"坐起来，"姑娘说道，"到
楼上去把你的宝剑挥舞三下，一

qiē biàn dōu huò jiù liǎo děng tā zhào zhuó zuò
切便都获救了。"等他照着做
liǎo zhěng gè gōng diàn dōu zhèng tuō liǎo mó zhòu gū
了，整个宫殿都挣脱了魔咒，姑
niáng yuán lái shì wèi fù guì dì gōng zhǔ pū rén men
娘原来是位富贵的公主。仆人们
dōu pǎo lái shuō cān zhuō yǐ jīng bǎi hǎo fàn yǐ bèi
都跑来说餐桌已经摆好，饭已备
hǎo yú shì tā liǎ zuò xià lái yòu chī yòu hē
好，于是他俩坐下来又吃又喝，
dāng wǎn zài huān qīng shēng zhōng jǔ xíng liǎo hūn lǐ
当晚在欢庆声中举行了婚礼。

魔草

cóng qián yǒu gè nián qīng dì liè rén qù sēn
从前，有个年轻的猎人去森

lín lǐ dǎ liè tā yī lù xīng zhì bó bó xīn
林里打猎。他一路兴致勃勃，心

lǐ shí fēn kuài huó yī biān zǒu yī biān yòng shù yè
里十分快活，一边走一边用树叶

chuī zhuó xiǎo qǔ zǐ hū rán tā pèng jiàn yī gè mó
吹着小曲子。忽然他碰见一个模

yàng chǒu lòu dì lǎo pó zǐ nà lǎo pó zǐ duì tā
样丑陋的老婆子，那老婆子对他

shuō nǐ hǎo qīn ài dì liè rén kàn qǐ
说："你好，亲爱的猎人！看起

lái nǐ yòu kuài huó yòu mǎn zú kě shì wǒ ní
来你又快活又满足，可是我呢，

què yòu jī yòu kě gěi wǒ yī diǎn shī shè
却又饥又渴，给我一点施舍

bā hǎo xīn dì liè rén hěn kě lián zhè qióng pó
吧！"好心的猎人很可怜这穷婆

zǐ biàn shēn shǒu cóng kǒu dài lǐ ná liǎo yī xiē dōng
子，便伸手从口袋里拿了一些东

xī gěi tā gěi wán liǎo jiù xiǎng wǎng qián zǒu kě
西给她。给完了就想往前走。可

是老婆子却叫住了他，说："听
着，亲爱的猎人，为报答你的好
心肠，我要送你一样礼物。你往
前走，一会儿就会走到一棵大树
跟前，树上蹲着九只鸟，它们的
爪子里抓着件斗篷。你要举起猎
枪朝它们中间射去。那件斗篷就
会落到地上。有一只鸟会被击中
也落到地上来。你快捡起斗篷，
那是一件如意斗篷，你只要把它
往身上一披，心里想到什么地方
马上就会到什么地方。你还得掏

chū nà sǐ niǎo dì xīn lái zhěng gè tūn xià zhè yàng
出那死鸟的心来整个吞下，这样
měi tiān zǎo shàng qǐ chuáng shí nǐ biàn huì zài zhěn tóu
每天早上起床时，你便会在枕头
dǐ xià fā xiàn yī kuài jīn bì liè rén xiè guò
底下发现一块金币。"猎人谢过
nà nián lǎo nǚ zhì zhě xīn lǐ àn xiǎng tā
那年老女智者，心里暗想："她
dá yīng dì dōng xī zhēn shì hǎo jí le kě shì zhè
答应的东西真是好极了，可是这
yī qiē huì bù huì shì zhēn dì ní tā tái jiǎo
一切会不会是真的呢？"他抬脚
wǎng qián shuí zhī hái bú dào yī bǎi bù jiù tīng
往前，谁知还不到一百步，就听
dào shù zhī jiān yī piàn jī jī zhā zhā dì niǎo jiào
到树枝间一片叽叽喳喳的鸟叫
shēng jí máng tái tóu yī kàn zhǐ jiàn yī qún niǎo
声，急忙抬头一看，只见一群鸟
guǒ rán yòng huì zǐ zhǎo zǐ zhuài zhù yī kuài bù zài
果然用喙子、爪子拽住一块布在
chě lái chě qù tā men nǐ qiǎng wǒ duó xiāng hù
扯来扯去，它们你抢我夺，相互
zhēng chǎo shuí dū xiǎng bǎ bù zhān wéi jǐ
争吵，谁都想把布占为己

有。"哈，真稀奇！"猎人禁不住
喊了出来，"真如那老婆婆讲的
那样。"他马上取下猎枪，朝鸟
群中间放了一枪，打得鸟儿们羽
毛四处乱飞，全都吓跑了，一只
被射中的从树上掉了下来，斗篷
也随之掉了下来。猎人按照老婆
婆的嘱咐，剖开死鸟，掏出鸟心
吞了下去，然后带着斗篷回到家
里。

第二天清晨醒来，他想起老
婆子的许诺，想看看一切是否也

yǐ duì xiàn kě bù tā yī fān qǐ zhěn tóu
已兑现。可不，他一翻起枕头，
yǎn qián jiù yǒu kuài jīn zǐ zài shǎn shǎn fā liàng dì
眼前就有块金子在闪闪发亮，第
èr tiān zǎo shàng tā yòu zhǎo dào yī kuài yǐ hòu měi
二天早上他又找到一块，以后每
tiān qǐ chuáng lái dōu shì rú cǐ tā jī zǎn liǎo yī
天起床来都是如此。他积攒了一
dà duī jīn zǐ zuì hòu què xiǎng yào shì wǒ
大堆金子，最后却想："要是我
lǎo dāi zài jiā lǐ wǒ yǒu zhè xiē jīn zǐ yòu yǒu
老呆在家里，我有这些金子又有
shí me yòng ní wǒ yào chū qù hǎo hǎo jiàn jiàn
什么用呢？我要出去，好好见见
shì miàn yú shì tā gào bié fù mǔ bèi
世面。"于是，他告别父母，背
shàng bèi nāng kuà shàng liè qiāng chuǎng shì jiè qù
上背囊，挎上猎枪，闯世界去
liǎo yī tiān tā chuān guò yī piàn mào mì dì sēn
了。一天，他穿过一片茂密的森
lín lái dào yī piàn píng yuán jiàn dào miàn qián chù
林，来到一片平原，见到面前矗
lì zhuó yī zuò xióng wěi dì gōng diàn gōng diàn dì yī
立着一座雄伟的宫殿。宫殿的一

shàn chuāng hù lǐ zhàn zhuó lǎo tài pó páng biān hái
扇窗户里，站着老太婆，旁边还
yǒu wèi piāo liàng jí le de shǎo nǚ zhèng zài xiàng lóu
有位漂亮极了的少女，正在向楼
xià zhāng wàng zhè lǎo tài pó què shì gè nǚ wū
下张望。这老太婆却是个女巫，
tā gào sù shǎo nǚ nà biān sēn lín lǐ zǒu chū
她告诉少女："那边森林里走出
lái yī gè rén tā shēn tǐ nèi yǒu jiàn zhēn bǎo
来一个人，他身体内有件珍宝，
zán men yī dìng yào bǎ tā piàn dào shǒu wǒ xīn ài
咱们一定要把它骗到手，我心爱
dì xiǎo nǚ ér yào zhī dào zán men gēng pèi dé
的小女儿，要知道，咱们更配得
dào nà bǎo bèi tā yā dù zǐ lǐ yǒu kē niǎo
到那宝贝。他呀，肚子里有颗鸟
xīn suǒ yǐ měi tiān zǎo shàng dū néng zài zhěn tóu xià
心，所以每天早上都能在枕头下
zhǎo dào kuài jīn zǐ jiē zhuó tā duì gū niáng
找到块金子。"接着，她对姑娘
jiǎng zěn me xià shǒu zěn me zuò xì zuì hòu è
讲怎么下手，怎么做戏，最后恶
hěn hěn dì dèng zhuó gū niáng wēi xié shuō nǐ
狠狠地瞪着姑娘，威胁说："你

yào shì bù tīng wǒ de huà , yí dìng dǎo
要是不听我的话，一定倒
méis ! zhè dāng er , liè rén zǒu jìn liǎo kàn
霉！"这当儿，猎人走近了，看
jiàn gū niang biàn zì yán zì yǔ qǐ lái : " wǒ yǐ jīng dōng yóu xī dàng hěn jiǔ lou xiàn zài xiǎng xiū xī
见姑娘便自言自语起来："我已
xiū xī dào nà zuò huá lì de gōng diàn qù dāi yī
休息。到那座华丽的宫殿去呆一
dāi , fǎn zhèng wǒ yǒu de shì huáng jīn ma huà
呆，反正我有的是黄金嘛。"话
suī rú cǐ zhēn zhèng de yuán yīn què shì tā yǐ xiāng
虽如此，真正的原因却是他已相
zhōng liǎo nà wèi měi rén ér
中了那位美人儿。

tā kuà jìn gōng mén , shòu dào liǎo qīn qiè de
他跨进宫门，受到了亲切的
yíng jiē lǐ mào dì zhāo dài méi guò duō jiǔ
迎接、礼貌的招待。没过多久，
tā yǐ wán quán mí shàng nà wū pó de nǚ ér shí
他已完全迷上那巫婆的女儿，什
me yě gù bù dào liǎo tā zǒng shì wàng zhuó tā de
么也顾不到了，他总是望着她的

yǎn jīng tā yào qiú shí me tā dōu lè yì qù
眼睛，她要求什么，他都乐意去
zuò zhè shí hòu lǎo wū pó shuō rě
做。这时候，老巫婆说："喏，
zán men zhè jiù bì xū qǔ niǎo xīn liǎo tā shī qù
咱们这就必须取鸟心了，他失去
yǐ hòu bù huì yǒu rèn hé gǎn jué dì jiē
以后，不会有任何感觉的。"接
zhuó tā men tiáo zhì liǎo yī zhǒng yào shuǐ zhǔ kāi
着，她们调制了一种药水，煮开
hòu zhēn zài yī zhǐ bēi zǐ lǐ lǎo wū pó bǎ
后，斟在一只杯子里。老巫婆把
bēi zǐ dì gěi gū niáng mìng lìng tā gěi liè rén sòng
杯子递给姑娘，命令她给猎人送
qù tā duì tā jiǎng ā qīn ài dì
去。她对他讲："呵，亲爱的，
hē liǎo bā wéi zhuó wǒ liè rén jiē guò bēi
喝了吧，为着我！"猎人接过杯
zǐ gāng tūn xià nà yào shuǐ lì kè cóng dù zǐ
子，刚吞下那药水，立刻从肚子
lǐ ǒu tǔ chū liǎo niǎo xīn gū niáng qiǎo qiǎo bǎ tā
里呕吐出了鸟心。姑娘悄悄把它
jiǎn qǐ lái tūn liǎo yīn wéi lǎo wū pó yào tā zhè
捡起来吞了，因为老巫婆要她这

yàng cóng cǐ liè rén dì zhěn tóu xià zài méi fā
样。从此，猎人的枕头下再没发
xiàn jīn zǐ jīn zǐ pǎo dào gū niáng dì zhěn xià
现金子，金子跑到姑娘的枕下
liǎo měi tiān zǎo chén lǎo pó zǐ dū yī dìng qù
了，每天早晨老婆子都一定去
qǔ nà xiǎo huǒ zǐ ní què duì gū niáng ài dé
取。那小伙子呢，却对姑娘爱得
fā liǎo chī wán quán bù xiǎng qí tā yī xīn zhǐ
发了痴，完全不想其它，一心只
kě wàng hé tā yī qǐ xiāo mó shí guāng
渴望和她一起消磨时光。

zhè shí lǎo wū pó yòu shuō liǎo niǎo xīn
这时，老巫婆又说了："鸟心
zán men yǒu liǎo kě rú yì dòu péng yě yī dìng dé
咱们有了，可如意斗篷也一定得
duó guò lái gū niáng què huí dá dòu péng zán
夺过来。"姑娘却回答："斗篷咱
men jiù liú gěi tā bā tā kě shì yǐ shī qù zì
们就留给他吧，他可是已失去自
jǐ dì cái fù liǎo ā wū pó yī tīng dà
己的财富了呵。"巫婆一听大
nù shuō nà yàng dì dòu péng shì shì jiān nán
怒，说："那样的斗篷是世间难

得的宝物，我一定要，非要不可！"她教给姑娘鬼点子，说，如果她不听话，一定叫她吃苦头。姑娘只好照老婆子说的做，随后便走到窗前，眺望着远方，装出一副忧郁的样子。猎人问："你干吗忧伤地站在那儿？" "唉，我亲爱的，"她回答，"对面有一座宝石山，那儿产精美无比的红宝石。我非常想得到它们，因此一想起来就十分难过；可又有谁能替我去取呢？

只有鸟儿能飞上山去，人是绝对
去不了的啊！"如果你忧虑的只
是这点事，"猎人说，"我愿马上
就解除你心头的苦闷。"说完，
他把她拉到自己的斗篷底下，心
里想着要去对面的宝石山，一眨
眼工夫，两人已经坐在了山上。
但见四周宝石闪闪发光，瞅着真
叫人心里高兴，他们挑最美最珍
贵的搜集了一些。这当儿，老巫
婆却作起法来，猎人突然感到眼
皮沉重，便对姑娘说："咱们坐

下来休息一下吧，我困极了，几
乎已经站不稳。"他俩坐下去，
猎人把头枕在姑娘怀中，睡着
了。刚等他睡熟，她便从他肩上
解下斗篷，拿来自己披上。再拾
起地上的宝石，一发愿回家去
了。

猎人睡够了醒过来，发现自
己心爱的人骗了他，把他一个人
丢在了荒山上。"呵，"他叹
道，"世间竟有这样的大骗
子！"他坐在那儿忧心忡忡，心

tòng nán rěn què bù zhī zěn me bàn cái hǎo zhè
痛难忍，却不知怎么办才好。这
bǎo shí shān ní shǔ yú yī qún kuáng bào cū yě dì
宝石山呢，属于一群狂暴粗野的
jù rén tā men zhù zài shān shàng zài shān shàng hú
巨人，他们住在山上，在山上胡
zuò fēi wéi liè rén nà me zuò liǎo méi duō jiǔ
作非为。猎人那么坐了没多久，
jiù kàn jiàn lái le sān gè jù rén tā gǎn jǐn tǎng
就看见来了三个巨人。他赶紧躺
zài dì shàng zhuāng zuò hān shuì dì yàng zǐ jù rén
在地上，装做酣睡的样子。巨人
men zǒu guò lái dì yī gè yòng jiǎo tī tā
们走过来，第一个用脚踢他，
shuō zhè shì tiáo shí me chóng zǐ gǎn tǎng zài
说："这是条什么虫子，敢躺在
zhè ér zuò bái rì mèng cǎi sǐ tā dì
这儿做白日梦？"踩死他！"第
èr gè shuō zhí dé huā lì qì ma dì sān
二个说。"值得花力气吗？"第三
gè bù xiè dì jiǎng liú tā yī tiáo mìng bā
个不屑地讲，"留他一条命吧，
tā zài zhè ér dāi bù cháng tā yī wǎng shàng pá
他在这儿呆不长，他一往上爬，

pá dào le shān jiān , bái yún jiù huì juàn zhù tā
爬到了山尖，白云就会卷住他，
bǎ tā dài zǒu de 。 tā men yī biān tán huà
把他带走的。他们一边谈话，
yī biān wǎng qián zǒu 。 liè rén què jì zhù le tā men
一边往前走。猎人却记住了他们
shuō de huà , yī děng tā men zǒu yuǎn biàn zhàn qǐ
说的话，一等他们走远，便站起
lái xiàng zhuó shān dǐng pá qù 。 tā zài shān dǐng zuò le liǎo
来向着山顶爬去。他在山顶坐了
yī huì ér , yī duǒ bái yún yōu yōu lái dào , juàn
一会儿，一朵白云悠悠来到，卷
qǐ tā , dài zhuó tā zài tiān kōng zhōng fēi le yī huì
起他，带着他在天空中飞了一会
ér , zuì hòu jiàng luò zài yī zuò dà cài yuán zǐ
儿，最后降落在一座大菜园子
lǐ 。 cài yuán sì zhōu gāo qiáng huán rào , tā huǎn huǎn
里。菜园四周高墙环绕，他缓缓
dì luò zài liǎo yuán bái cài hé qí tā shū cài zhōng jiān
地落在了圆白菜和其它蔬菜中间
dì dì shàng
的地上。

liè rén zhuǎn tóu sì wàng , shuō : " wǒ zhǐ yào
猎人转头四望，说："我只要

yǒu diǎn chī dì jiù hǎo lou dù zǐ zhēn è zhè
有点吃的就好喽，肚子真饿，这
me wǎng qián zǒu huì hěn chī lì ā kě zhè ér jiàn
么往前走会很吃力啊！可这儿见
bù dào píng guǒ lí zǐ hé qí tā shuǐ guǒ dào
不到苹果、梨子和其它水果，到
chù shì cài yè chú liǎo cài yè zǐ huán shì cài yè
处是菜叶，除了菜叶子还是菜叶
zǐ zhōng yú tā xiǎng bù dé yǐ wǒ kě
子。"终于，他想："不得已我可
yǐ chī diǎn wō jù ma wèi dào suī bù zěn yàng
以吃点莴苣嘛，味道虽不怎样，
què kě yǐ tí qǐ wǒ dì jīng shén yú shì
却可以提起我的精神。"于是，
tā xuǎn liǎo yī wō zuì cū zhuàng dì chī qǐ lái kě
他选了一窝最粗壮的吃起来，可
shì gāng tūn xià jǐ kǒu tā jiù jué dé jīng shén bù
是刚吞下几口，他就觉得精神不
duì hǎo xiàng tā yǐ jīng wán quán biàn liǎo guǒ
对，好像他已经完全变了。果
rán tā cháng liǎo sì tiáo tuǐ yī gè dà nǎo
然，他长了四条腿，一个大脑
dài liǎng zhǐ cháng ěr duǒ tā jīng kǒng dì kàn
袋，两只长耳朵：他惊恐地看

出，自己已变成了一头毛驴。由
于仍然很饿，并受他现在的天性
决定，多汁的莴苣变得很有味道
了，他贪婪地吃个没完，吃啊吃
啊，他终于碰到了另一种莴苣，
可他刚吃下一点，又感觉发生了
变化：他恢复了自己原来的人样
儿。

这时猎人躺在地上睡着了，
消除了疲劳。第二天早上醒来，
他把坏莴苣和好莴苣各摘了一
棵，想："它们会帮我夺回自己

dì dōng xī chéng fá nà bù zhōng shí dì rén
的东西，惩罚那不忠实的人

dì suí hòu tā bǎ wō jù cáng zài shēn
的。"随后，他把莴苣藏在身

shàng fān chū wéi qiáng dòng shēn zhǎo tā ài rén dì
上，翻出围墙，动身找他爱人的

gōng diàn qù liǎo tā dōng bēn xī zǒu liǎo hǎo duō
宫殿去了。他东奔西走了好多

tiān jiǎo xìng bǎ tā gěi zhǎo zhuó la tā mǎ shàng
天，侥幸把它给找着啦。他马上

rǎn hēi liǎo liǎn miàn jiào tā qīn shēng mǔ qīn jiàn liǎo
染黑了脸面，叫他亲生母亲见了

yě xiū xiǎng rèn chū lái zhè yàng cái qù gōng lǐ jiè
也休想认出来，这样才去宫里借

sù wǒ lěi sǐ liǎo tā shuō zài méi
宿。"我累死了，"他说，"再没

fǎ wǎng qián zǒu nǐ shì shuí ā lǎo xiāng
法往前走。""你是谁啊。老乡？

zuò shí me yàng dì yíng shēng wū pó wèn tā
做什么样的营生？"巫婆问。他

huí dá wǒ shì guó wáng dì shǐ zhě bèi pài
回答："我是国王的使者，被派

chū lái xún zhǎo tiān dī xià dīng de zuì měi wèi kě kǒu
出来寻找天底下长的最美味可口

的莴苣。我非常幸运地找到了，
正藏在身上哩。只是太阳烤晒得
太厉害，我担心鲜嫩的菜叶会蔫
掉，不晓得能不能把它送到
呵。"老婆子听说有美味的莴
苣，嘴馋起来，说道："亲爱的
老乡，让我尝尝那美妙的莴苣好
吗？""行啊行啊，"猎人回
答，"我有两棵，愿意送你一
棵，"说着打开口袋，把坏的一
棵递给她。老婆子毫无防备，想
吃那新奇的菜想得口水快流出来

了，急忙亲自下厨房去做起来。
做好后，她等不及端上桌子，伸
手抓了几片叶子塞进嘴里，哪知
刚一咽下肚去，她已失去人形，
变成一头驴跑到了院子里。这当
儿巫婆的女仆走进厨房，见莴苣
已做好了，想把它端上桌子，可
半道也犯了偷偷尝一点的毛病，
吃下了几片叶子。结果莴苣的奇
妙作用又马上显示出来，女仆同
样变成头母驴，和老巫婆跑到一
起去了，而装莴苣的大碗却掉在

了地上。这期间，"国王的使者"和美丽的姑娘坐在一起，她等了好久不见人送菜来，也饿了，就问："不知道莴苣在哪儿呵？"猎人想一定是菜已经起作用，说："我去厨房看看吧。"他走下楼，见两头母驴在院子里兜圈子，莴苣却撒了一地。"行啦，"他说，"那两个已得到惩罚，"说着把剩余的菜叶儿捡起来放在碗里，端去给姑娘。"我给你送佳肴来了，免得你久

děng tā gào sù tā gū niáng yú shì yě chī
等。"他告诉她。姑娘于是也吃
liǎo yī xiē lì kè yě hé líng wài liǎng gè yī yàng
了一些，立刻也和另外两个一样
shī qù rén xíng biàn chéng mǔ lú pǎo jìn yuàn zǐ qù
失去人形，变成母驴跑进院子去
liǎo le
了。

liè rén xiān xǐ liǎo liǎn ràng nà xiē biàn lú
猎人先洗了脸，让那些变驴
dì jiā huǒ néng rèn chū tā rán hòu cái zǒu jìn yuàn
的家伙能认出他，然后才走进院
zǐ shuō xiàn zài gāi nǐ men dé dào bèi xìn
子，说："现在该你们得到背信
qì yì dì bào yīng lǎ tā yòng yī tiáo shéng zǐ
弃义的报应啦！"他用一条绳子
shuān qǐ sān tóu mǔ lú bǎ tā men gǎn dào yī zuò
拴起三头母驴，把它们赶到一座
mó fāng qián tā qiāo qiāo chuāng hù mó fāng zhǔ tàn
磨坊前。他敲敲窗户，磨坊主探
chū nǎo dai lái wèn yǒu shí me shì liè rén huí
出脑袋来问有什么事。猎人回
dá wǒ yǒu sān tóu chǔn lú zài bù xiǎng yǎng
答："我有三头蠢驴，再不想养

了。你要愿意收留它们，喂它们
饲料，把它们圈住，照我说的
那样对待它们，你要多少钱我就给
你多少钱。"当然可以，当然可
以，"磨坊主回答，"可要我怎样
对待它们呢？"于是，猎人告诉
他，那头老驴，就是从前的巫
婆，他每天得揍它三次，却只给
一顿草料吃；那头年轻点的母
驴，就是从前的女仆，他每天要
揍它三次，喂它三顿；那最小的
一头驴，就是从前的漂亮姑娘，

tā bù yòng zòu tā zhǐ yào wèi tā sān
他不用揍它，只要喂它三
cì "yào zhī dào liè rén huán shì bù rěn xīn
次。"要知道，猎人还是不忍心
ràng gū niang āi dǎ yō suí hòu tā huí dào gōng
让姑娘挨打哟。随后他回到宫
lǐ zài nà ér zhǎo dào liǎo tā suǒ xū yào dì yī
里，在那儿找到了他所需要的一
qiē
切。

jǐ tiān hòu mó fāng zhǔ lái shuō tā bì
几天后，磨坊主来说，他必
xū bào gào nà tóu yī tiān āi zòu què zhǐ yǒu yī
须报告：那头一天挨揍却只有一
cì cǎo chī dì lǎo mǔ lú sǐ liǎo lìng wài liǎng
次草吃的老母驴死了。"另外两
tóu suī rán méi sǐ yě dé dào sān dùn cǎo liào
头虽然没死，也得到三顿草料
chī tā shuō què xiǎn dé shí fēn shāng xīn
吃，"他说，"却显得十分伤心，
kàn yàng zǐ yě áo bù liǎo duō jiǔ lou liè rén
看样子也熬不了多久喽。"猎人
tīng liǎo xīn cháng ruǎn liǎo kè zhì zhù yuàn hèn gào
听了心肠软了，克制住怨恨，告

sù mó fāng zhǔ bǎ tā men gěi tā gǎn huí lái liǎng
诉磨坊主把它们给他赶回来。两
tóu mǔ lú huí lái hòu tā gěi tā men chī liǎo hǎo
头母驴回来后，他给它们吃了好
wō jù tā liǎ mǎ shàng yòu biàn chéng rén liǎo měi
莴苣，它俩马上又变成人了。美
lì dì gū niáng yī xià guì zài liè rén miàn qián
丽的姑娘一下跪在猎人面前，
shuō āi qīn ài dì yuán liàng wǒ duì nǐ
说："唉，亲爱的，原谅我对你
gān dì huài shì dū shì wǒ mǔ qīn bī zhuó wǒ gān
干的坏事！都是我母亲逼着我干
dì wǒ běn xīn cái bù yuàn yì nà yīn wéi wǒ
的，我本心才不愿意呐，因为我
dǎ xīn yǎn ér xǐ huān nǐ nǐ dì rú yì dòu péng
打心眼儿喜欢你。你的如意斗篷
guà zài wǒ yī guì lǐ wǒ yuàn yì hē ǒu tǔ
挂在我衣柜里；我愿意喝呕吐
yào tǔ chū niǎo xīn lái hái gěi nǐ liè rén
药，吐出鸟心来还给你。"猎人
yī tīng yě gǎi liǎo xiǎng fǎ shuō liú zhuó
一听也改了想法，说："留着
bā fǎn zhèng dū yī yàng yīn wéi wǒ yào qǔ
吧，反正都一样，因为我要娶

nǐ ràng nǐ zuò wǒ zhōng shí dì qī zǐ suí
你，让你做我忠实的妻子。"随
hòu jǔ xíng liǎo hūn lǐ tā men yī zhí dào sǐ dū
后举行了婚礼，他们一直到死都
yú kuài hé mù
愉快和睦。

sēn lín zhōng dì lǎo fù rén
森林中的老妇人

cóng qián yǒu gè pín kǔ dì xiǎo nǚ pū gēn zhuó
从前有个贫苦的小女仆跟着

tā dì zhǔ rén jiā yì qǐ chuān guò yì piàn dà sēn
她的主人家一起穿过一片大森
lín dāng tā men zǒu dào sēn lín dì zhōng jiān shí
林，当他们走到森林的中间时，
tū rán shù cóng zhōng cuàn chū liǎo yì qún qiáng dào jiàn
突然树丛中窜出了一群强盗，见
rén jiù shā xiǎo nǚ hái xià dé hún bù fù tǐ
人就杀。小女孩吓得魂不附体，
gǎn kuài cóng mǎ chē shàng tiào liǎo xià lái cáng zài shù
赶快从马车上跳了下来，藏在树
hòu cái xìng miǎn yú nán qí yú dì rén tǒng tǒng
后，才幸免于难，其余的人统统
gěi qiáng dào shā guāng liǎo qiáng dào men dài zhuó tā men
给强盗杀光了。强盗们带着他们
dì zhàn lì pǐn yáng cháng ér qù zhè shí xiǎo nǚ hái
的战利品扬长而去，这时小女孩
cái cóng shù hòu zǒu chū lái mù dǔ liǎo yǎn qián zhè
才从树后走出来。目睹了眼前这
cháng zāi nán xiǎo nǚ hái bù jìn bēi tòng dì kū liǎo
场灾难，小女孩不禁悲痛地哭了

起来，只听她口中说："我这样
孤苦零丁的，现在我该怎么办
呢？我怎样才能走出这林子？林
间又无别人住在这里，我肯定会
饿死的！"于是她便四处乱走，
想找条出路，但一切均是枉然。
到了晚上，她坐在一棵树下，祈
求上帝的庇护，心想不管发生什
么事情，她都将呆在原地不动。
过了一会儿，一只白鸽飞了过
来，口衔着小金钥匙。它把钥匙
放在小女孩的手上，说："你看

jiàn nà kē dà shù shàng dì xiǎo suǒ ma yòng zhè piàn
见那棵大树上的小锁吗？用这片
xiǎo yuè chí qù dǎ kāi tā nǐ jiù huì dé dào zú
小钥匙去打开它，你就会得到足
gòu dì shí wù yě bù huì zài āi è
够的食物，也不会再挨饿
liǎo 。 yú shì xiǎo nǚ hái zǒu dào shù qián dǎ
了。于是小女孩走到树前，打
kāi liǎo shù shàng dì suǒ fā xiàn shù lǐ yǒu gè xiǎo
开了树上的锁，发现树里有个小
pán zǐ lǐ miàn shèng zhuó niú nǎi hé bái bái dì miàn
盘子，里面盛着牛奶和白白的面
bāo tā biàn fàng kāi dù pí chī liǎo gè bǎo chī
包，她便放开肚皮吃了个饱。吃
wán hòu tā yòu shuō xiàn zài shì jiā lǐ dì
完后，她又说：“现在是家里的
mǔ jī guī cháo dì shí hòu liǎo wǒ hǎo lèi yào
母鸡归巢的时候了，我好累，要
shì néng yǒu zhāng chuáng shuì jué gāi yǒu duō hǎo gāng
是能有张床睡觉该有多好！”刚
shuō wán bái gē yòu fēi liǎo guò lái kǒu lǐ diào
说完，白鸽又飞了过来，口里叨
zhuó lìng yī piàn xiǎo jīn yuè chí shuō dǎ kāi
着另一片小金钥匙，说：“打开

nà biān nà kē shù nǐ jiù huì dé dào yī zhāng
那边那棵树，你就会得到一张
chuáng yú shì xiǎo nǚ hái yòu qù dǎ kāi le nà
床。"于是小女孩又去打开了那
kē shù fā xiàn yī zhāng bái sè dì chuáng jīng měi
棵树，发现一张白色的床，精美
wú bǐ tā lì kè gǎn xiè liǎo shàng dì dāng wǎn dì
无比。她立刻感谢了上帝当晚的
bǎo hù biàn tǎng xià shuì zhuó liǎo dì èr tiān zǎo
保护，便躺下睡着了。第二天早
shàng nà bái gē yòu fēi lái le kǒu lǐ yòu diào
上，那白鸽又飞来了，口里又叼
zhuó piàn xiǎo jīn yuè chí shuō dǎ kāi nà kē
着片小金钥匙，说："打开那棵
shù nǐ néng zhǎo dào yī cháng xiǎo nǚ hái biàn
树，你能找到衣裳。"小女孩便
dǎ kāi liǎo shù fā xiàn hǎo duō de yī fu dōu
打开了树，发现好多的衣服，都
xiāng qiàn zhuó jīn yín zhū bǎo bǐ gōng zhǔ chuān dì huán
镶嵌着金银珠宝，比公主穿的还
yào piào liàng cóng cǐ tā biàn zhù zài sēn lín
要漂亮。从此，她便住在森林
lǐ nà zhǐ bái gē měi tiān fēi lái fēi qù gěi
里，那只白鸽每天飞来飞去，给

tā dài lái gè shì gè yàng suǒ xū de dōng xī 。
她带来各式各样的东西。

zhè zhǒng shēng huó duō měi hǎo ā
这种生活多美好啊！

yī tiān bái gē fēi lái shuō dào : " nǐ néng
一天，白鸽飞来说道："你能

tì wǒ bàn diǎn shì ma shí fēn yuàn
替我办点事吗？"十分愿

yì " xiǎo nǚ hái dá dào 。 xiǎo bái gē
意，"小女孩答道。小白鸽

shuō : " wǒ jiāng dài nǐ dào yī jiān xiǎo wū qián
说："我将带你到一间小屋前，

nǐ zǒu jìn qù lǐ biān huì yǒu yī gè lǎo fù rén
你走进进去，里边会有一个老妇人

zuò zài huǒ lú biān duì nǐ shuō ' nǐ hǎo ! ' dàn shì
坐在火炉边对你说'你好！'但是

qiān wàn bié huí dá tā bù guǎn tā zuò shí me
千万别回答她，不管她做什么，

nǐ cóng tā yòu biān zǒu guò qù zài wǎng qián huì
你从她右边走过去；再往前，会

yǒu yī shàn dǎ kāi de mén zǒu jìn qù nà ér
有一扇打开的门，走进进去，那儿

yǒu gè shì gè yàng dì jiè zhǐ hái yǒu zhū guāng bǎo
有各式各样的戒指，还有珠光宝

石的戒指，华贵无比。同样别碰
它们，只找一个样式普通的，拿
到后赶快回到我这里来。"小女
孩便走到了小屋前，只见那儿果
真坐着个老妇人，她盯着小女孩
说："你好，我的孩子。"小女孩
没有搭理她，径直打开了
门。"走开！"老妇人一边嚷，一
边来扯她的衣服想抓住她，"那
是我的房子，没有我的允许，谁
也不准进去！"小女孩也不说
话，挣脱她径直冲进屋内。屋里

的桌子上确有许多戒指，在她眼
前闪闪发光。小女孩翻遍了所有
的戒指，想找出那只模样普通
的，但没找着。她找啊找啊，这
时她突然留意到那老妇人手提一
只鸟笼，正准备偷偷摸摸地溜
走。小女孩马上赶过去，劈手夺
过鸟笼，举在眼前仔细一看，原
来里边有只小鸟的口中正叼着一
个模样普通的戒指。于是她便伸
手进去拿出了戒指，高高兴兴地
跑了回去。她以为小白鸽一定会

来取戒指，但是它却没有来。小女孩只好靠在一棵树上，静静地等候小白鸽。她就这样一直靠树站着，这时她只觉得树儿又软又松，树枝也垂了下来。突然，树枝变成了两只手臂一下抱住了她。小女孩扭头一看，原来她靠在上方的树儿竟变成了一位英俊潇洒的年轻人。他就是这样地抱着小女孩，深情地吻着她，说："是你破了那个老巫婆的妖术，把我救了出来。她曾把我变

chéng yī kē shù měi tiān wǒ huán dé zuò liǎng xiǎo
成一棵树，每天，我还得做两小
shí dì bái gē zhǐ yào tā zhǎng wò zhuó zhè gè jiè
时的白鸽。只要她掌握着这个戒
zhǐ wǒ biàn méi fǎ huī fù rén xíng jiē
指，我便没法恢复人形。"接
zhuó nà xiē bèi wū pó biàn chéng shù dì pū rén hé
着，那些被巫婆变成树的仆人和
mǎ pǐ dōu tuō liǎo wū shù yī gè gè zhàn zài
马匹，都脱了巫术，一个个站在
tā dì shēn hòu zhè wèi nián qīng rén yuán lái shì wèi
他的身后。这位年轻人原来是位
wáng zǐ diàn xià wáng zǐ jiāng tā men zhòng xīn dài huí
王子殿下，王子将他们重新带回
gōng hòu lái wáng zǐ hé xiǎo nǚ hái chéng liǎo qīn
宫。后来王子和小女孩成了亲，
shēng huó guò dé xìng fú yòu kuài lè
生活过得幸福又快乐。

sān xiōng dì

三兄弟

cóng qián

yǒu gè rén

yǒu sān gè

ér zǐ

从前，有个人有三个儿子，

chú liǎo tā suǒ zhù dì nà dòng fáng zǐ wài biàn méi yǒu

除了他所住的那栋房子外便没有

shí me cái chǎn liǎo sān gè ér zǐ dōu xiǎng zài fù

什么财产了。三个儿子都想在父

qīn sǐ hòu dé dào nà fáng zǐ kě lǎo rén duì tā

亲死后得到那房子，可老人对他

mén sā yī yàng zhōng ài bù zhī gāi bǎ fáng zǐ gěi

们仨一样钟爱，不知该把房子给

shuí hǎo bù guò tā kě yǐ bǎ fáng zǐ mài diào zài

谁好。不过他可以把房子卖掉再

bǎ qián fēn gěi tā men yā kě fáng zǐ shì zǔ shàng

把钱分给他们呀！可房子是祖上

chuán xià lái de lǎo rén shě bù dé mài tā zhōng

传下来的，老人舍不得卖它。终

yú tā xiǎng chū liǎo gè hǎo zhǔ yì tā bǎ sān gè

于他想出了个好主意，他把三个

ér zǐ jiào dào gēn qián shuō xiàn zài nǐ men dōu

儿子叫到跟前说："现在你们都

chū mén qù gè xué yī mén yì dài xué chéng guī

出门去各学一门艺，待学成归

来，看谁的本事最高，房子就归谁。"儿子们挺赞同这主意。老大要当铁匠，老二要做剃头匠，老三打算做名剑客。他们约好了回家"比武"的时间便各奔前程了。

事情很凑巧，他们各自找了位技艺高超的师傅，得以学习上乘的技艺。铁匠专为国王的坐骑钉掌，心想："房子肯定是我的啦！"剃头匠专为达官贵人修面，也认为房子非他莫属。学剑

术的小弟却没有那么顺利，屡次
挨打，不过还是咬紧牙关挺过来
了，他想："如果我怕挨打，就
永远得不到房子啦！"约定的时
间到了，三兄弟按时回到了父亲
的身边。不过他们不知道如何找
到最好的机会来展示各自的本
领，于是只好坐下来商量。就在
这时，一只兔子突然跑过田
间，"哈哈！来得正是时候。"剃
头匠说着，只见他端起脸盆和肥
皂，待兔子跑近，迅速地在兔子

shēn shàng mǒ shàng féi zào pào mò jiù zài tù zǐ réng
身上抹上肥皂泡沫，就在兔子仍
zài bēn pǎo dì tóng shí yǐ xùn léi bù jí yǎn ěr
在奔跑的同时，以迅雷不及掩耳
zhī shì gěi tù zǐ tì liǎo gè duǎn hú zǐ sī háo
之势给兔子剃了个短胡子，丝毫
bù shāng tǐ fū gān dé piào liàng lǎo rén zàn
不伤体肤。"干得漂亮！"老人赞
dào rú guǒ nǐ dì xiōng dì bù jí nǐ fáng
道，"如果你的兄弟不及你，房
zǐ jiù guī nǐ lā bù yī huì ér zhǐ jiàn
子就归你啦！"不一会儿，只见
yī gè guì zú chéng zhuó mǎ chē jí chí ér lái tiě
一个贵族乘着马车疾驰而来。铁
jiàng shuō diē nín lǎo qiáo wǒ dì bā zhǐ
匠说："爹，您老瞧我的吧！"只
jiàn tā jǐ bù jiù zhuī shàng le mǎ chē shùn jiān jiù
见他几步就追上了马车、瞬间就
gěi yī pǐ fēi chí dì mǎ ér huàn liǎo sì gè xīn zhǎn
给一匹飞驰的马儿换了四个新崭
zhǎn dì mǎ tí tiě bù cuò nǐ yī diǎn yě
崭的马蹄铁。"不错！你一点也
bù bǐ nǐ dì dì xùn sè fù qīn zhè xià kě
不比你弟弟逊色。"父亲这下可

fàn nán liǎo wǒ gāi bǎ fáng zǐ gěi shuí
犯难了，"我该把房子给谁
ní zhè shí lǎo sān shuō huà liǎo diē rú
呢？"这时老三说话了："爹，如
guǒ nǐ yuàn yì gāi ràng wǒ zuò yī huí
果你愿意，该让我做一回
liǎo tiān kōng zhèng qiǎo xià qǐ yǔ lái zhǐ jiàn
了。"天空正巧下起雨来，只见
tā bá chū jiàn bù tíng dì zài tóu dǐng huī wǔ qǐ
他拔出剑，不停地在头顶挥舞起
lái jìng shì dī shuǐ bù lòu shēn shàng wú sī háo
来，竟是滴水不漏，身上无丝毫
shī jì yǔ yuè xià yuè dà hòu lái jìng chéng qīng
湿迹。雨越下越大，后来竟成倾
pén zhī shì zhǐ jiàn tā shǒu zhōng dì jiàn yě yuè wǔ
盆之势，只见他手中的剑也越舞
yuè kuài shēn shàng réng méi zhān sī háo dī yǔ fǎng
越快，身上仍没沾丝毫滴雨，仿
fó chù zài wū zhōng yī yàng fù qīn jiàn liǎo dà
佛处在屋中一样。父亲见了大
jīng shuō nǐ dì jì yì zuì jīng zhàn fáng
惊，说："你的技艺最精湛，房
zǐ jiù guī nǐ lā yú shì yī qiē dū rú yuē
子就归你啦！"于是一切都如约

jìn xíng liǎng wèi dà gē duì zhè yī jié guǒ yě kǒu
进 行 ， 两 位 大 哥 对 这 一 结 果 也 口
fú xīn fú yóu yú tā men sā shǒu zú qíng shēn
服 心 服 。 由 于 他 们 仁 手 足 情 深 ，
bǐ cǐ bù yuàn fēn kāi yú shì dū liú zài zhè suǒ
彼 此 不 愿 分 开 ， 于 是 都 留 在 这 所
fáng zǐ lǐ gè shī qí yì yóu yú tā men dōu
房 子 里 ， 各 施 其 艺 。 由 于 他 们 都
gè yǒu yī mén jué huó qiě rén yòu cōng míng yú
各 有 一 门 绝 活 ， 且 人 又 聪 明 ， 于
shì zhuàn liǎo hěn duō qián yú shì tā men yī tóng guò
是 赚 了 很 多 钱 。 于 是 他 们 一 同 过
zhuó xìng fú dì shēng huó yī zhí dào lǎo zuì hòu
着 幸 福 的 生 活 ， 一 直 到 老 。 最 后
xiōng dì zhōng dì yī gè dé bìng xiān qù shì liǎo qí
兄 弟 中 的 一 个 得 病 先 去 世 了 ， 其
tā liǎng wèi bēi shāng bù yǐ bù jiǔ tā men yě xiāng
他 两 位 悲 伤 不 已 ， 不 久 他 们 也 相
jì qù shì yīn wéi tā men shì nà yàng dì shǒu zú
继 去 世 ， 因 为 他 们 是 那 样 的 手 足
qíng shēn rén men bǎ tā men hé mái zài tóng yī gè
情 深 ， 人 们 把 他 们 合 埋 在 同 一 个
fén mù lǐ
坟 墓 里 。

铁炉

zài xī wàng huán yǒu yòng chù dì shí dài yī
在希望还有用处的时代，一

wèi wáng zǐ bèi yī wèi lǎo wū pó shī liǎo fǎ kùn
位王子被一位老巫婆施了法，困

zài sēn lín zhōng dì yī gè dà tiě lú lǐ xǔ duō
在森林中的一个铁炉里。许多

nián guò qù liǎo méi yǒu rén néng jiù chū tā yī
年过去了，没有人能救出他。一

tiān yī wèi gōng zhǔ lái dào dà sēn lín tā
天，一位公主来到了大森林，她

mí lù liǎo zhǎo bù dào tā fù qīn dì wáng guó
迷路了，找不到他父亲的王国

liǎo tā zài sēn lín lǐ hú luàn zhuǎn liǎo jiǔ tiān
了。她在森林里胡乱转了九天，

zuì hòu lái dào tiě lú qián tū rán tiě lú lǐ chuán
最后来到铁炉前。突然铁炉里传

chū yī gè shēng yīn nǐ cóng nǎ lǐ lái yào
出一个声音："你从哪里来？要

dào nǎ lǐ qù gōng zhǔ dá dào wǒ zhǎo bù
到哪里去？"公主答道："我找不

dào fù qīn dì wáng guó méi fǎ huí jiā
到父亲的王国，没法回家

了。"铁炉里的声音又说道："我
会很快帮你回家的，只要你肯答
应我一件事。我是一位王子，我
的国家比公主你的要强大得多，
我要娶你为妻。"公主很害怕，
她想："天啊！我怎能和一个铁
炉在一起呢？"不过她太想回家
了，便答应了他的要求。但是他
又说："你回去后必须再来，带
一把刀子，在铁炉上刮个
洞。"说完，他派了个向导送公
主回家，向导在旁边一直不做

shēng liǎng xiǎo shí hòu gōng zhǔ jiù dào jiā le 。
声，两小时后，公主就到家了。
gōng zhǔ huí lái le , gōng zhōng yī piàn huān téng , lǎo
公主回来了，宫中一片欢腾，老
wáng wěn liǎo nǚ ér kě gōng zhǔ chóu méi kǔ liǎn
王吻了女儿，可公主愁眉苦脸，
shuō : " qīn ài dì fù wáng wǒ kě xià huài
说："亲爱的父王，我可吓坏
liǎo , yào bù shì zài sēn lín zhōng yù dào le yī gè
了，要不是在森林中遇到了一个
tiě lú wǒ kě jiù yǒng yuǎn huí bù liǎo jiā le 。
铁炉，我可就永远回不了家了。
kě shì wǒ bù dé bù dá yīng tiě lú dì yào qiú ,
可是我不得不答应铁炉的要求，
huí qù bǎ tā jiù chū lái , rán hòu jià gěi
回去把他救出来，然后嫁给
tā lǎo wáng yī tīng jǐ hū yùn liǎo guò qù ,
他。"老王一听几乎晕了过去，
yīn wéi tā zhǐ yǒu zhè gè dú shēng nǚ ér yú shì
因为他只有这个独生女儿。于是
shāng liáng zhuó xiǎng ràng mó fāng zhǔ nà piào liàng dì nǚ
商量着，想让磨坊主那漂亮的女
ér dǐng tì gōng zhǔ qù nǚ hái bèi dài dào sēn lín
儿顶替公主去。女孩被带到森林

里，他们给了她一把刀，她便开始刮起铁炉来。她刮了整整一天，却没有刮下丝毫铁片。天快亮了，炉子里面叫道："外面像是白天了。"姑娘回答说："是呀！我好像听到爸爸磨房里的机器的轰鸣声了。"这么说你是磨房主的女儿，赶快走开，让公主来。"姑娘马上离开了，她告诉国王，炉子里的人只要公主去。国王听了很害怕，公主也吓得一个劲地哭。国王又派了一个养猪

人的女儿去森林，还给了她一块
金子，这姑娘比磨房主的女儿漂
亮得多。姑娘拿着刀子在炉子上
刮了一整天，可还是没刮下什么
东西。天亮时，炉里的声音又叫
道："外面像是白天了。"姑娘回
答："是啊！我仿佛听到爸爸在
吹牧笛了。"这么说，你是牧人
的女儿啦！你马上回去要公主
来，否则整个王国就会被夷为平
地，片瓦不留。"公主得知后，
除了啼哭，也没办法，只有履行

tā dì nuò yán yú shì tā gào bié liǎo tā dì fù
她的诺言。于是她告别了她的父
wáng ná zhuó bǎ dāo zǐ jìng zhí xiàng sēn lín zhōng
王，拿着把刀子，径直向森林中
dì nà tiě lú zǒu qù yī dào nà tā biàn dòng
的那铁炉走去。一到那，她便动
shǒu guā tiě pí yī céng céng bèi guā kāi liǎng xiǎo
手刮，铁皮一层层被刮开，两小
shí hòu yī gè xiǎo dòng chū xiàn liǎo tā tòu guò
时后，一个小洞出现了。她透过
nà dòng cháo lǐ chǒu liǎo chǒu yuán lái lú zǐ lǐ dāi
那洞朝里瞅了瞅，原来炉子里呆
zhuó wèi nián qīng yīng jùn dì xiǎo huǒ zǐ xiǎo huǒ zǐ
着位年轻英俊的小伙子。小伙子
hún shēn zhū guāng bǎo qì gōng zhǔ bù jìn xīn tóu yī
浑身珠光宝气，公主不禁心头一
xǐ tā jì xù guā bù jiǔ jiù guā chū liǎo gè
喜。她继续刮，不久就刮出了个
hěn dà dì dòng nà nián qīng rén kě yǐ zuān chū lái
很大的洞，那年轻人可以钻出来
liǎo nián qīng rén yī chū lái jiù shuō xiàn
了。年轻人一出来就说：“现
zài nǐ shǔ yú wǒ wǒ shǔ yú nǐ nǐ shì
在，你属于我，我属于你。你是

wǒ dì xīn niáng shì nǐ jiù liǎo wǒ wáng zǐ
我的新娘，是你救了我。"王子
lì kè yào dài gōng zhǔ huí tā dì wáng guó dàn gōng
立刻要带公主回他的王国，但公
zhǔ qǐng qiú zài qù jiàn fù wáng yī miàn wáng zǐ dá
主请求再去见父王一面。王子答
yīng liǎo dàn zhǐ zhǔn tā hé tā fù qīn zuì duō shuō
应了，但只准她和她父亲最多说
sān jù huà gōng zhǔ jí cōng cōng dì gǎn huí liǎo
三句话。公主急匆匆地赶回了
jiā kě tā dì huà ér yuǎn yuǎn bù zhǐ sān jù
家，可她的话儿远远不止三句。
yú shì nà tiě lú lì kè bù jiàn liǎo yuǎn yuǎn dì
于是那铁炉立刻不见了，远远地
fēi guò liǎo bō lí shān hé fēng lì dì bǎo jiàn dì nà
飞过了玻璃山和锋利的宝剑的那
biān kě wáng zǐ huán shì dé jiù liǎo bù zài bèi
边。可王子还是得救了，不再被
guān zài lǐ miàn suí hòu gōng zhǔ gào bié liǎo fù
关在里面。随后公主告别了父
wáng dài liǎo xiē líng xīng dì qián ér yòu huí dào
王，带了些零星的钱儿，又回到
sēn lín lǐ tā sì chù xún zhǎo nà tiě lú kě
森林里。她四处寻找那铁炉，可

哪里找得到。她找了九天，已是
饥肠辘辘了，不知该怎么办好，
因为已没有半点东西可吃了。天
黑了，她爬上一棵小树，打算在
上边过夜，因为害怕野兽。半夜
时分，她发现远处有盏小灯，心
想："啊，这下我得救了！"她滑
下树，向那灯光走去，一边走一
边祈祷着。她来到了一座小旧屋
前，见周围长满了草，门外堆着
一小堆木柴。"唉，我现在怎么
进去呀？"她心里嘀咕着。她往

chuāng hù lǐ tàn liǎo tàn tóu kàn dào mǎn wū zǐ shì
窗 户 里 探 了 探 头 ， 看 到 满 屋 子 是
dà dà xiǎo xiǎo dì lài gé ma què yǒu yī zhāng pū
大 大 小 小 的 癞 蛤 蟆 ， 却 有 一 张 铺
chén huá lì dì zhuō zǐ shàng miàn bǎi zhuó jiǔ hé kǎo
陈 华 丽 的 桌 子 ， 上 面 摆 着 酒 和 烤
ròu dié zǐ bēi zǐ dū shì yín dì yú shì tā
肉 ， 碟 子 杯 子 都 是 银 的 。 于 是 她
gǔ qǐ yǒng qì qù qiāo mén zhǐ tīng yī zhǐ féi dà
鼓 起 勇 气 去 敲 门 ， 只 听 一 只 肥 大
dì gé ma lì kè jiào dào lǜ sè dì
的 蛤 蟆 立 刻 叫 道 ： " 绿 色 的

xiǎo shì nǚ
小 侍 女 ，

pán tuǐ ér xiǎo shì nǚ
盘 腿 儿 小 侍 女 ，

pán tuǐ dì xiǎo gǒu ér
盘 腿 的 小 狗 儿 ，

bèng lái yòu bèng qù ya
蹦 来 又 蹦 去 呀 ，

kuài kàn wài miàn shì shuí yāo
快 看 外 面 是 谁 哟 。 "

yī zhǐ xiǎo gé ma bèng lái kāi le mén gōng
一 只 小 蛤 蟆 蹦 来 开 了 门 。 公

zhǔ jìn liǎo wū dà huǒ ér dōu huān yíng tā qǐng
主进了屋，大伙儿都欢迎她，请
tā zuò xià gé ma wèn gōng zhǔ nǐ cóng nǎ
她坐下。蛤蟆问公主："你从哪
lái yào dào nǎ qù yú shì gōng zhǔ xiàng tā
来？要到哪去？"于是公主向它
men shuō liǎo zì jǐ dì zāo yù yīn wéi zì jǐ hé
们说了自己的遭遇：因为自己和
fù wáng duō shuō liǎo jǐ jù tiě lú hé wáng zǐ jiù
父王多说了几句，铁炉和王子就
bù jiàn liǎo xiàn zài jiù shì dào tiān yá hǎi jiǎo tā
不见了，现在就是到天涯海角她
yě yào zhǎo dào tā yú shì lǎo gé ma yòu shuō
也要找到他。于是老蛤蟆又说
dào lǜ sè dì xiǎo shì nǚ
道："绿色的小侍女，

pán tuǐ ér xiǎo shì nǚ
盘腿儿小侍女，

pán tuǐ dì xiǎo gǒu ér
盘腿的小狗儿，

bèng lái yòu bèng qù ya
蹦来又蹦去呀，

kuài bǎ dà hé zǐ bèi guò lái 。"
快把大盒子背过来。"

xiǎo gé ma yòu bèng guò qù bèi lái yí gè hé
小蛤蟆又蹦过去背来一个盒

zǐ suí hòu tā men ràng gōng zhǔ bǎo cān liǎo yí
子。随后它们让公主饱餐了一
dùn yòu gěi tā pū liǎo zhāng chuáng shàng miàn diàn zhuó
顿，又给她铺了张床，上面垫着
sī chóu hé sī róng wò zài shàng miàn shū fú jí
丝绸和丝绒，卧在上面舒服极
liǎo gōng zhǔ qí dǎo wán liǎo hòu jiù shuì zhuó
了。公主祈祷完了后，就睡着
liǎo dì èr tiān zǎo shàng gōng zhǔ xǐng liǎo lǎo
了。第二天早上，公主醒了，老
gé ma cóng dà hé zhōng ná chū liǎo sān gēn zhēn jiào tā
蛤蟆从大盒中拿出了三根针叫她
dài zhuó shuō dìng yǒu yòng chù yīn wéi gōng zhǔ zhǐ
带着，说定有用处，因为公主只
yǒu fān guò yí zuò bō lí shān rào guò sān kǒu bǎo
有翻过一座玻璃山，绕过三口宝
jiàn dù guò yí gè dà hú cái néng zhǎo dào wáng
剑，渡过一个太湖，才能找到王
zǐ dài zhuó zhè sān jiàn lǐ wù gōng zhǔ shàng lù
子。带着这三件礼物，公主上路
liǎo tā zǒu dào bō lí shān qián shān shàng hěn
了。她走到了玻璃山前，山上很

滑，她将三口针轮番插在脚跟
下，顺利地翻过了山；到了那
边，她把针插在一个地方，并做
好记号。随后又到了三口锋利的
宝剑前，她站在犁轮上，从剑上
滚了过去。最后，她又来到一个
大湖旁，又渡过了大水，来到一
座美丽的大宫殿前。她肯定从大
森林的铁炉中救出来的王子就在
这宫中，于是走了进去，装出一
副可怜相，说是希望有人雇佣
她。这时候，王子正准备和另一

wèi gū niáng jié hūn yīn wéi tā yǐ wéi gōng zhǔ zǎo
位姑娘结婚，因为他以为公主早
sǐ liǎo
死了。

wǎn shàng gōng zhǔ xǐ wán suǒ yǒu dì dié
晚上，公主洗完所有的碟
zǐ biàn cóng kǒu dai zhōng ná chū yī gè jiān guǒ zhǔn
子，便从口袋中拿出一个坚果准
bèi chī kě shuí zhī yī kè kāi lǐ miàn jìng yǒu
备吃，可谁知一嗑开，里面竟有
yī jiàn fēi cháng piào liàng dì gōng tíng lǐ fú wáng zǐ
一件非常漂亮的宫廷礼服！王子
dì wèi hūn qī tīng shuō liǎo zhè shì lái xiàng tā yào
的未婚妻听说了这事，来向她要
nà tào yī fú shuō zhè yī gēn běn bù shì
那套衣服，说："这衣根本不
hé xǐ dié dì nǚ yōng chuān tā xiǎng mǎi xià
合洗碟的女佣穿。她想买下
tā gōng zhǔ huí dá shuō bù tā kě shě bù
它。公主回答说，不，她可舍不
dé mài chú fēi tā dá yīng tā dì tiáo jiàn jí
得卖，除非她答应她的条件，即
xǔ tā zài xīn láng dì fáng jiān lǐ shuì yī yè xīn
许她在新郎的房间里睡一夜，新

niáng jiù kě yǐ dé dào tā xīn niáng shí zài tài xǐ
娘就可以得到它。新娘实在太喜
huān zhè jiàn piào liàng de yī fu la , zhǐ hǎo dá yīng
欢这件漂亮的衣服啦，只好答应
tiáo jiàn wǎn shàng xīn niáng duì xīn láng
条件。晚上，新娘对新郎
shuō : " nà gè shǎ yā tóu yào zài nǐ fáng jiān shuì
说："那个傻丫头要在你房间睡
yī yè nǐ tóng yì ma zhǐ yào nǐ yuàn
一夜，你同意吗？"只要你愿
yì wǒ méi yì jiàn yú shì xīn niáng ràng tā
意，我没意见。"于是新娘让他
hē liǎo bēi jiǔ lǐ miàn shèn liǎo xiē cuī mián yào ,
喝了杯酒，里面渗了些催眠药，
zhè yàng wáng zǐ dāng rán jiù hū hū shuì qǐ dà jué
这样王子当然就呼呼睡起大觉
lái wú lùn gōng zhǔ zěn yàng hū huàn dōu wú dòng
来，无论公主怎样呼唤都无动
jìng gōng zhǔ kū sù liǎo yī zhěng yè
静。公主哭诉了一整夜，
shuō : " shì wǒ cóng sēn lín zhōng dì yī gè tiě lú
说："是我从森林中的一个铁炉
lǐ bǎ nǐ jiù liǎo chū lái wéi liǎo zhǎo nǐ wǒ
里把你救了出来，为了找你，我

fān guò liǎo bō li shān kuà guò liǎo sān kǒu bǎo
翻过了玻璃山，跨过了三口宝
jiàn tāng guò liǎo yī gè dà hú kě nǐ lián huà
剑，趟过了一个大湖，可你连话
ér dōu bù tīng wǒ shuō zhè xiē huà bèi mén wài
儿都不听我说！"这些话被门外
dì pū rén tīng dé yī qīng èr chǔ zǎo shàng quán gào
的仆人听得一清二楚，早上全告
sù liǎo tā men dì zhǔ rén dì èr tiān wǎn shàng
诉了他们的主人。第二天晚上，
gōng zhǔ kè kāi dì èr kē jiān guǒ yòu dé liǎo jiàn
公主嗑开第二颗坚果，又得了件
piào liàng dì lǐ fú wáng zǐ dì wèi hūn qī yòu xiǎng
漂亮的礼服，王子的未婚妻又想
mǎi kě nǚ pū bù xī hǎn tā dì qián tā yòu
买，可女仆不希罕她的钱，她又
ná lái hé xīn niáng jiāo huàn qǐng qiú zhǔn tā zài zài
拿来和新娘交换，请求准她再在
xīn láng fáng zhōng shuì yī yè kě wáng zǐ yòu hē liǎo
新郎房中睡一夜。可王子又喝了
yī bēi jiā liǎo ān mián yào de jiǔ yī jiù hū hū
一杯加了安眠药的酒，依旧呼呼
dà shuì liǎo yī yè gōng zhǔ yòu kū sù liǎo yī zhěng
大睡了一夜。公主又哭诉了一整

yè zhè xiē yòu bèi pū rén tīng jiàn le gào sù
夜，这些又被仆人听见了，告诉
liǎo tā men dì zhǔ rén dì sān tiān wǎn shàng gōng
了他们的^{主人}。第三天晚上，公
zhǔ kè kāi liǎo dì sān kē jiān guǒ zhè huí lǐ miàn
主^嗑开了第三颗坚果，这回里面
shì jiàn chún jīn zuò dì yī fú xīn niáng yī jiàn yòu
是件纯金做的衣服。新娘一见又
xiǎng yào gōng zhǔ gěi liǎo tā tiáo jiàn shì yǔn xǔ
想要，公主给了她，条件是允许
tā zài zài wáng zǐ dì fáng lǐ shuì yī yè zhè huí
她再在^{王子}的房^里睡一夜。这回
wáng zǐ zǎo yǒu fáng bèi méi yǒu hē cuī mián yào
王子早有防^备，没有喝催眠药
shuǐ gōng zhǔ yòu kāi shǐ kū sù wǒ zuì zuì
水。公主又开始哭诉：“我最最
qīn ài dì rén yā wǒ bǎ nǐ cóng sēn lín zhōng dì
亲爱的人呀！我把你从森林中的
nà zhǐ lú zǐ lǐ jiù liǎo chū lái tīng
那只炉^子里救了出来……”听
dào zhè huà wáng zǐ tiào liǎo qǐ lái nǐ shì
到这话，王子跳了起来，“你是
wǒ dì zhēn xīn niáng nǐ shì wǒ dì wǒ shì nǐ
我的真新娘，你是我的，我是你

的。"于是他们夜里坐上一辆马
车走了，他们拿走了假新娘的衣
服，叫她不能起床。他们渡过了
大湖，坐上犁轮滚过了利剑，踏
着针儿翻过了玻璃山，最后来到
了小旧屋前。他们一踏进屋去，
小屋立刻变成了一座宏伟的大宫
殿，蛤蟆们也被解去了法术，原
来尽是些公主和王子。他们欢天
喜地，一个个高兴极啦！公主与
王子举行了婚礼，他们留在那座
宫殿里，那宫殿可比公主父亲的

dà dé duō 。 gōng zhǔ dì fù wáng nián suì dà liǎo
大得多。公主的父王年岁大了，
yī gè rén gū líng líng dì zhù zhuó yú shì tā men
一个人孤零零地住着，于是他们
biàn bǎ tā jiē liǎo lái zhè yàng tā men jiù yǒu liǎo
便把他接了来，这样他们就有了
liǎng gè wáng guó cóng cǐ shēng huó xìng fú yòu měi
两个王国，从此生活幸福又美
mǎn 。
满。

nà biān pǎo lái lái zhǐ lǎo shǔ la
那边跑来只老鼠啦，
wǒ zhè gù shì yě jiǎng wán liǎo
我这故事也讲完了。

zhōng shí dì fèi dí nán hé bù zhōng shí dì
忠实的费迪南和不忠实的

fèi dí nán
费迪南

cóng qián yǒu duì fū fù tā men běn lái
从前，有对夫妇，他们本来

yǒu qián dì shí hòu què méi yǒu xiǎo hái hòu lái biàn
有钱的时候却没有小孩，后来变

qióng liǎo què shēng liǎo gè xiǎo nán hái tā men tài
穷了，却生了个小男孩。他们太

qióng liǎo méi yǒu rén yuàn yì dāng hái zǐ dì jiào
穷了，没有人愿意当孩子的教

fù yú shì hái zǐ tā diē shuō yào dào bié chù qù
父，于是孩子他爹说要到处去

kàn kàn shì fǒu kě zhǎo yí gè lái zài lù
看看，是否可找一个来。在路

shàng tā yù dào liǎo yí gè qióng rén zhè rén wèn
上，他遇到了一个穷人，这人问

tā qù nǎ ér tā huí dá shuō xiǎng qù gěi hái zǐ
他去哪儿，他回答说想去给孩子

zhǎo gè jiào fù yīn wéi tài qióng liǎo méi rén yuàn
找个教父，因为太穷了，没人愿

yì gěi hái zǐ dāng jiào fù nà rén tīng liǎo
意给孩子当教父。那人听了

说：“哦，你穷，我也穷，我给
孩子做教父吧！我也太穷了，没
有什么礼物给孩子。回去叫接生
婆把孩子带到教堂来吧。”待他
们赶到教堂，那穷叫花子早就等
在那儿了，他给孩子取了个名
字，叫忠实的费迪南。

从教堂里出来时，穷叫花子
说：“现在回家去吧！我没有什
么给你们，你们也不用给我什
么。”不过他还是给了孩子母亲
一把钥匙，要她回家时交给孩子

tā diē yào tā zài hái zǐ shí sì suì shí zài gěi
他爹，要他在孩子十四岁时再给
tā dào shí zài ràng tā dào huāng yuán shàng qù nà
他。到时再让他到荒原上去，那
ér yǒu zuò gōng diàn yòng zhè bǎ yuàn chí kě yǐ dǎ
儿有座宫殿，用这把钥匙可以打
kāi gōng mén lǐ miàn dì dōng xī jiù dōu guī zhè hái
开宫门，里面的东西就都归这孩
zǐ liǎo
子了。

hái zǐ cháng dào liǎo qī suì cháng dé bǎi bān
孩子长到了七岁，长得百般
líng lì yī tiān tā tóng xiǎo huǒ bàn men yì qǐ
伶俐。一天，他同小伙伴们一起
wán shuǎ hái zǐ men dōu kuā yào zì jǐ cóng jiào fù
玩耍，孩子们都夸耀自己从教父
nà lǐ dé dào liǎo xǔ duō dōng xī bǐ rèn hé rén
那里得到了许多东西，比任何人
dōu duō zhǐ yǒu zhè hái zǐ shí me dōu bù shuō
都多，只有这孩子什么都不说。
hái zǐ hěn shì fán nǎo kū zhuó huí qù wèn tā
孩子很是烦恼，哭着回去问他
diē nán dào jiào fù shí me dōu méi gěi
爹，"难道教父什么都没给

我？" "哦。是的，你只得了把钥匙，要是荒原上有座宫殿，你就拿去打开它吧。"孩子拿着钥匙去了，可荒原上压根儿就没有什么宫殿，甚至没听人说过有宫殿。

又过了七年，孩子十四岁了，他又来到了荒原上。这回，真有一座宫殿耸立在那儿。他打开了门，发现里面什么都没有，除了一匹白马。孩子得到了这白马，满心欢喜，于是骑了上去，

回到家中去见他爹。他说："现在
在我有一匹白马了，我要旅行
去。"于是他动身了。途中，他
看到有支写字的笔，起初他想拾
起来，但转念一想："还是随它
去吧，如果要用笔，我还可以找
到的。"他便打算继续赶路了，
突然，背后有个声音喊道："忠
实的费迪南，捡起那支笔
吧！"他回头一看没有见到任何
人，于是又折回去捡起那支笔。
他骑在马上又走了一会儿，来到

了一个湖边，沙滩上正躺着条
鱼，已奄奄一息。孩子说："等
等，亲爱的鱼儿，让我来帮帮
你。"说着，他提起了鱼尾，把
它放回到水里。鱼儿从水里探出
了头，说："你从污泥里救出了
我，我就送你一支笛子吧！如果
遇到什么危难，只要一吹笛子，
我就会来帮你。还有，如果你掉
进什么水里，只要你一吹，我就
会来把你捞上来。"孩子又上路
了，迎面碰见一个人，那人问他

shàng nǎ ér qù ó jiù dào nà biān
上哪儿去。"哦，就到那边
qù nà nǐ jiào shí me míng zì jiào zhōng
去。""那你叫什么名字？""叫忠
shí dì fèi dí nán ā zán liǎ dì míng zì
实的费迪南。""啊，咱俩的名字
chà diǎn ér xiāng tóng liǎo wǒ jiào bù zhōng shí dì fèi
差点儿相同了，我叫不忠实的费
dí nán yú shì tā men liǎ yì tóng wǎng qián
迪南。""于是他们俩一同往前
gǎn lái dào le lín jìn yí jiā kè zhàn
赶，来到了邻近一家客栈。

bù xìng dì shì zhè wèi bù zhōng shí dì fèi
不幸的是，这位不忠实的费
dí nán huì gè zhǒng gè yàng dì xié shù néng zhī dào
迪南会各种各样的邪术，能知道
bié rén suǒ xiǎng dì yī qiē hé zhǔn bèi zuò dì yī
别人所想的一切和准备做的一
qiē jiù zài zhè ge kè zhàn lǐ zhù zhuó ge hěn bù
切。就在这个客栈里住着个很不
cuò dì gū niáng tā róng mào duān zhuāng jǔ zhǐ yōu
错的姑娘，她容貌端庄，举止优
yǎ ér zhōng shí dì fèi dí nán yòu cháng dé fēi cháng
雅。而忠实的费迪南又长得非常

yīng jùn yú shì tā men zhuì rù liào ài hé gū
英俊，于是他们坠入了爱河。姑
niáng wèn zhōng shí dì fèi dí nán yào wǎng nǎ qù tā
娘问忠实的费迪南要往哪去，他
shuō ó wǒ zhǐ xiǎng dào chù lǚ xíng gū
说："哦，我只想到处旅行。"姑
niáng quàn tā liú xià lái shuō běn dì dì guó wáng xū
娘劝他留下来，说本地的国王需
yào yī míng shì zhě huò qí zhuó mǎ dì kāi lù rén
要一名侍者或骑着马的开路人，
tā yīng gāi qù shì shì tā shuō tā bù hǎo yì sī
他应该去试试。他说他不好意思
dào guó wáng nà ér qù máo suì zì jiàn gū niáng tīng
到国王那儿去毛遂自荐。姑娘听
liǎo shuō ó zhè shì wǒ lái tì nǐ
了说："哦，这事我来替你
bàn shuō wán jiù qù jiàn guó wáng shuō tā rèn
办。"说完就去见国王，说她认
shí yī gè shuài xiǎo huǒ kě dāng tā dì pū rén
识一个帅小伙，可当他的仆人。
guó wáng hěn gāo xìng zhào jiàn zhōng shí dì fèi dí
国王很高兴，召见了忠实的费迪
nán bìng shōu tā zuò liǎo zì jǐ dì pū rén kě
南，并收他做了自己的仆人。可

zhōng shí dì fèi dí nán gēng yuàn zuò yī míng kāi lù qí
忠实的费迪南更愿意做一名开路骑
shì yīn wéi tā yào hé zì jǐ dì mǎ ér zài yī
士，因为他要和自己的马儿在一
kuài guó wáng dá yīng liǎo ràng tā zuò liǎo míng kāi
块。国王答应了，让他做了名开
lù qí shì zhè shì ràng bù zhōng shí dì fèi dí nán
路骑士。这事让不忠实的费迪南
zhī dào liǎo tā wèn gū niáng zěn me nǐ
知道了，他问姑娘："怎么？你
zhǐ bāng tā bù bāng wǒ ó wǒ dāng rán yě
只帮他不帮我？" "哦，我当然也
huì bāng nǐ gū niáng zuǐ lǐ zhè me shuō xīn
会帮你。"姑娘嘴里这么说，心
lǐ què xiǎng dào zhè jiā huǒ kào bù zhù wǒ
里却想道："这家伙靠不住，我
dé liú gè xīn yǎn gū niáng yòu bǎ tā tuī jiàn
得留个心眼。"姑娘又把他推荐
gěi guó wáng dāng pū rén guó wáng yě dá yīng liǎo
给国王当仆人，国王也答应了。
měi tiān guó wáng zǎo cháo shí zǒng huì duì cháo
每天，国王早朝时总会对朝
chén men āi tàn āi yào shì wǒ dì xīn shàng
臣们哀叹："哎，要是我的心上

rén zài wǒ shēn biān jiù hǎo le 。 " nà bù zhōng shí
人 在 我 身 边 就 好 了 。 " 那 不 忠 实
dì fèi dí nán zǒng shì duì zhōng shí dì fèi dí nán bù
的 费 迪 南 总 是 对 忠 实 的 费 迪 南 不
huái hǎo yì yī cì dāng guó wáng yòu yī cì zhè
怀 好 意 ， 一 次 ， 当 国 王 又 一 次 这
yàng āi tàn shí bù zhōng shí dì fèi dí nán xiàng guó
样 哀 叹 时 ， 不 忠 实 的 费 迪 南 向 国
wáng jiàn yì " nín bù shì yǒu yī wèi qí shì
王 建 议 ， " 您 不 是 有 一 位 骑 士
ma ràng tā qù bǎ nín dì xīn shàng rén jiē lái
吗 ？ 让 他 去 把 您 的 心 上 人 接 来
yā rú guǒ tā bù qù jiù jiào tā rén tóu luò
呀 ！ 如 果 他 不 去 ， 就 叫 他 人 头 落
dì yú shì guó wáng zhāo lái zhōng shí dì fèi
地 。 " 于 是 国 王 招 来 了 忠 实 的 费
dí nán gào sù tā mǒu chù tā yǒu gè xīn shàng
迪 南 ， 告 诉 他 某 处 他 有 个 心 上
rén jiào tā qù tì tā jiē lái rú guǒ bù
人 ， 叫 他 去 替 他 接 来 ， 如 果 不
qù tā jiù xiū xiǎng huó mìng
去 ， 他 就 休 想 活 命 。

zhōng shí dì fèi dí nán zǒu jìn mǎ jiù
忠 实 的 费 迪 南 走 进 了 马 厩 ，

duì zhuó bái mǎ āi tàn dào āi wǒ shì duō
对 着 白 马 哀 叹 道： " 哎， 我 是 多
me dì bù xìng ā tū rán bèi hòu yǒu rén jiào
么 的 不 幸 啊！ " 突 然 背 后 有 人 叫
dào zhōng shí dì fèi dí nán nǐ kū shí
道： " 忠 实 的 费 迪 南， 你 哭 什
me tā huí guò tóu yī kàn méi jiàn rén
么？ " 他 回 过 头 一 看， 没 见 人
yǐng tā jiē zhuó yòu kū dào āi wǒ qīn
影。 他 接 着 又 哭 道： " 哎， 我 亲
ài dì xiǎo bái mǎ xiàn zài wǒ dé lí kāi nǐ
爱 的 小 白 马， 现 在 我 得 离 开 你，
wǒ jiù yào sǐ liǎo tū rán yòu tīng jiàn yǒu rén
我 就 要 死 了。 " 突 然 又 听 见 有 人
jiào zhōng shí dì fèi dí nán nǐ kū shí
叫： " 忠 实 的 费 迪 南， 你 哭 什
me tā zhè cái fā xiàn yuán lái shì tā dì xiǎo
么？ " 他 这 才 发 现 原 来 是 他 的 小
bái mǎ zài wèn tā shì nǐ zài shuō huà ma
白 马 在 问 他。 " 是 你 在 说 话 吗，
wǒ dì xiǎo bái mǎ nǐ néng shuō huà ma rán
我 的 小 白 马？ 你 能 说 话 吗？ " 然
hòu tā duì xiǎo bái mǎ shuō guó wáng mìng lìng
后， 他 对 小 白 马 说： " 国 王 命 令

wǒ dào mǒu chù qù jiē tā dì xīn shàng rén , rú guǒ
我到某处去接他的心上人，如果
jiē bù dào jiù yào shā diào wǒ wǒ bù zhī dào gāi
接不到就要杀掉我，我不知道该
zěn me bàn xiǎo bái mǎ huí dá shuō : " qù gào
怎么办？" 小白马回答说：" 去告
sù guó wáng rú guǒ tā néng gěi nǐ suǒ xū yào de
诉国王，如果他能给你所需要的
dōng xī nǐ jiù néng tì tā bǎ tā jiē lái 。 jiǎ
东西，你就能替他把她接来。假
ruò tā gěi nǐ yī mǎn chuán ròu yī mǎn chuán miàn
若他给你一满船肉，一满船面
bāo jiù dìng néng chéng gōng nà hú shàng yǒu jù
包，就定能成功。那湖上有巨
rén rú guǒ nǐ bù gěi tā men chī ròu tā men
人，如果你不给他们吃肉，他们
jiù yào sī suì nǐ lìng wài hái yǒu xiē dà niǎo
就要撕碎你；另外还有些大鸟，
rú guǒ nǐ bù gěi tā men chī miàn bāo tā men jiù
如果你不给他们吃面包，它们就
huì zhuó diào nǐ dì yǎn jīng yú shì guó wáng xià
会啄掉你的眼睛。" 于是国王下
lìng quán guó suǒ yǒu dì tú fū hé miàn bāo jiàng dū xíng
令全国所有的屠夫和面包匠都行

dòng qǐ lái chuán hěn kuài jiù zhuāng mǎn liǎo zhè shí
动起来，船很快就装满了。这时

xiǎo bái mǎ duì zhōng shí dì fèi dí nán shuō xiàn
小白马对忠实的费迪南说："现

zài qí wǒ dào chuán shàng qù rú guǒ jù rén lái
在骑我到船上去，如果巨人来

liǎo nǐ jiù shuō jìng yī jìng wǒ qīn
了，你就说：'静一静我亲

ài dì jù rén
爱的巨人，

wǒ zǎo jiù kǎo lǜ liǎo nǐ
我早就考虑了你，

gěi nǐ dài lái le hǎo dōng xī
给你带来了好东西。'

rú guǒ niǎo lái le nǐ zài shuō
如果鸟来了，你再说：

jìng yī jìng wǒ qīn ài dì niǎo ér
'静一静，我亲爱的鸟儿，

wǒ zǎo jiù kǎo lǜ liǎo nǐ
我早就考虑了你，

gěi nǐ dài lái le hǎo dōng xī
给你带来了好东西。'

tā men bù huì duì nǐ zěn me yàng de dào
它们不会对你怎么样的，到

了宫殿时，巨人还会来帮你。你
就带两个巨人进去，公主会在那
里睡觉，只是你可不能叫醒她，
让巨人连床把她抬上船。"果然
一切就照小白马说的发生了，忠
实的费迪南把带去的東西给了巨
人和大鸟，因此巨人也心甘情愿
地把公主连床抬到了国王那里。
可是公主说，如果拿不到留在宫
里的文件她就活不了。于是，在
不忠实的费迪南再次怂恿下，国
王又一次派忠实的费迪南去宫里

qǔ huí nà dōng xī bù rán tā jiù dé sǐ zhōng
取回那东西，不然他就得死。忠
shí dì fèi dí nán yòu yī cì zǒu jìn mǎ jiù kū
实的费迪南又一次走进马厩，哭
dào wǒ qīn ài dì xiǎo bái mǎ wǒ xiàn zài
道："我亲爱的小白马，我现在
huán dé qù yī cì wǒ gāi zěn me bàn
还得去一次，我该怎么办
ní bái mǎ shuō tā men dé zài bǎ chuán zhuāng
呢？"白马说他们得再把船装
mǎn yú shì hé shàng cì yī yàng jù rén hé niǎo
满。于是和上次一样，巨人和鸟
chī bǎo liǎo dū biàn dé wēn hé qǐ lái dào liǎo
吃饱了，都变得温和起来。到了
gōng diàn hòu bái mǎ shuō tā kě yǐ jìn qù le
宫殿后，白马说他可以进去了，
nà wén jiàn guǒ rán fàng zài gōng zhǔ dì wò shì dì zhuō
那文件果然放在公主的卧室的桌
zǐ shàng yú shì zhōng shí dì fèi dí nán shùn lì
子上。于是，忠实的费迪南顺利
dì qǔ huí liǎo wén jiàn kě tā zài huí lái de lù
地取回了文件。可他在回来的路
shàng bǎ bǐ diào jìn liǎo shuǐ zhōng bái mǎ
上把笔掉进了水中，白马

说：“现在我可没法帮你了。”不
过他突然想起那支笛子，便吹起
来，他一吹，鱼儿游了过来，口
里衔着那支笔。他把文件送回了
皇宫，于是国王和公主便举行了
婚礼。

但是王后并不爱国王，因为
国王没有鼻子，她倒是喜欢上了
忠实的费迪南。一次，当朝中所
有大臣都在一块时，王后说她懂
法术，能把一个人的脑袋砍下来
再安上，要谁来试试。但是没有

yī gè rén kěn zuò dì yī gè réng shì zài bù zhōng
一个人肯做第一个。仍是在不忠
shí dì fèi dí nán dì sǒng yǒng xià zhōng shí dì fèi
实的费迪南的怂恿下，忠实的费
dí nán fèng mìng lái zuò liǎo shì yàn wáng hòu kǎn xià
迪南奉命来做了试验。王后砍下
liǎo tā dì tóu rán hòu yòu gěi tā jiē shàng shāng
了他的头，然后又给他接上，伤
kǒu lì kè hé hé hǎo zhǐ shì bó zǐ shàng liú xià liǎo
口立刻合好，只是脖子上留下了
yī dào hóng quān yú shì guó wáng wèn wáng
一道红圈。于是国王问王

hòu wǒ dì bǎo bèi ér nǐ zài nǎ lǐ xué
后："我的宝贝儿，你在哪里学
dào liǎo zhè yī shǒu wáng hòu shuō wǒ dǒng fǎ
到了这一手？"王后说："我懂法
shù nǐ kě xiǎng shì shì ma nà hǎo
术。你可想试试吗？"那好
bā guó wáng tóng yì liǎo huáng hòu kǎn xià liǎo
吧！"国王同意了。皇后砍下了
tā dì tóu què jiǎ zhuāng ān bù shàng qù liǎo hǎo
他的头，却假装安不上去了，好
xiàng tā zài shàng miàn zěn me yě lián bù shàng sì dì
像它上面怎么也连不上似的。

guó wáng bèi mái zàng liǎo bù jiǔ tā yě jiù jià gěi
国王被埋葬了，不久她也就嫁给
liǎo zhōng shí dì fèi dí nán
了忠实的费迪南。

zhōng shí dì fèi dí nán réng rán xǐ huān qí tā
忠实的费迪南仍然喜欢骑他

dì xiǎo bái mǎ yǒu yī cì bái mǎ tuó zhuó tā
的小白马。有一次，白马驮着他
lái dào liǎo nà piàn huāng yuán shàng tā men yì qǐ rào
来到了那片荒原上，他们一起绕
zhuó huāng yuán pǎo liǎo sān quān bái mǎ tū rán yòng hòu
着荒原跑了三圈，白马突然用后
tuǐ zhí lì zhàn zhuó yī xià biàn chéng liǎo yī wèi wáng
腿直立站着，一下变成了一位王
zǐ
子。

lǎn fǎng fù 懒纺妇

cóng qián cūn zǐ lǐ zhù zhuó duì fū qī
从前，村子里住着对夫妻。

qī zǐ lǎn dé zǒng shì bù xiǎng gān huó zhàng fū ràng
妻子懒得总是 不想干活，丈夫让
tā fǎng shā tā zǒng fǎng bù wán jiù shì fǎng hǎo liǎo
她纺纱她总纺不完，就是纺好了
yě bù rào chéng tuán ér shì zài dì shàng chán chéng yī
也不绕成团，而是在地上缠成一
dà tuán měi cì zhàng fū shuō tā tā zǒng shì yǒu
大团。每次丈夫说她，她总是有
lǐ shuō méi yǒu juàn zhóu jiào wǒ zěn me
理，说："没有卷轴，叫我怎么
qù juàn ní nǐ yǒu běn shì shì jiù dào sēn lín lǐ kǎn
去卷呢？你有本事就到森林里砍
xiē mù tóu gěi wǒ zuò yī gè rú guǒ shì nà
些木头给我做一个。"如果是那
yàng dì huà zhàng fū shuō wǒ jiù dào sēn lín
样的话，"丈夫说，"我就到森林
kǎn xiē mù tóu wéi nǐ zuò yī gè bā kě nǚ
砍些木头为你做一个吧！"可女
rén yòu hài pà qǐ lái rú guǒ yǒu liǎo mù tóu
人又害怕起来，如果有了木头，

zuò chéng juǎn zhóu tā jiù zhǐ dé rào xiàn liǎo tā
做成卷轴，她就只得绕线了。她
nǎo zǐ yī zhuǎn xiǎng liǎo tiáo hǎo jì biàn qiǎo qiǎo
脑子一转，想了条好计，便悄悄
dì gēn zài zhàng fū dì hòu miàn zǒu jìn sēn lín zhàng
地跟在丈夫的后面走进森林。丈
fū pá shàng yī kē shù qù tiāo hǎo mù tóu lái zuò
夫爬上一棵树去挑好木头来做
liào tā jiù liū jìn zhàng fū kàn bù dào dì shù cóng
料，她就溜进丈夫看不到的树丛
zhōng xiàng shàng miàn hǎn dào fá mù zuò
中，向上面喊道："伐木做
zhóu nán táo yī sǐ
轴，难逃一死；
jiǎo pán chán xiàn méi hǎo xià cháng
绞盘缠线，没好下场。"
zhàng fū tīng hòu fàng xià liǎo fǔ zǐ xì xì
丈夫听后放下了斧子，细细
tǐ huì zhuó zhè huà dì hán yì zuì hòu zì yán zì
体会着这话的含义，最后自言自
yǔ dào āi guǎn tā ní yī dìng shì wǒ
语道："唉，管它呢！一定是我
ěr duǒ dì cuò jué wǒ kě bù xiǎng xià hǔ zì
耳朵的错觉，我可不想吓唬自

己。"说完，他又扬起斧子，准备要砍。突然树下又

喊："伐木做轴，难逃一死；

绞盘缠线，没好下场。"

丈夫又惊又怕，再次放下了

斧子，朝四周张望。但过了一

会，他又鼓起了勇气，抓起斧子

要干，但是树下第三次喊了起

来，而且声音更大："伐木

做轴，难逃一死；

绞盘缠线，没好下场。"

zhàng fū zài yě dǐ dǎng bù zhù liǎo xià dé
丈夫再也抵挡不住了，吓得

hún bù shǒu shè lián máng huá xià shù lái wǎng jiā
魂不守舍，连忙滑下树来往家
gǎn nǚ rén què chāo jìn dào fēi kuài dì pǎo huí liǎo
赶。女人却抄近道飞快地跑回了
jiā zhàng fū yī jìn wū nǚ rén jiù zhuāng chū ruò
家。丈夫一进屋，女人就装出若
wú qí shì dì yàng zǐ wèn zěn me kǎn liǎo
无其事的样子问："怎么，砍了
kuài zuò zhóu dì hǎo mù huí lái méi yǒu méi
块做轴的好木回来没有？"没
yǒu zhàng fū dá dào kàn lái xiàn shì rào bù
有！"丈夫答道，"看来线是绕不
chéng liǎo jiē zhuó tā bǎ shù lín lǐ fā shēng
成了。"接着，他把树林里发生
dì yī qiē gào sù liǎo nǚ rén cóng cǐ bù zài ná
的一切告诉了女人。从此不再拿
fǎng shā rào xiàn lái fán tā kě méi guò duō jiǔ
纺纱绕线来烦她。可没过多久，
zhàng fū jiàn wū lǐ luàn zāo zāo dì jiù yòu fā kāi
丈夫见屋里乱糟糟的，就又发开
liǎo láo sāo lǎo pó ya zhè fǎng guò dì xiàn
了牢骚。"老婆呀，这纺过的线

乱糟糟地缠在一起，真不像
话！" "好吧，因为我没有卷轴，
你就爬上阁楼，我站在下面，我
把线团扔给你，你再扔下来，如
此反复线就绕好了。" "好吧，就
这么干吧！" 于是，夫妻俩一上
一下抛纱缠线，线缠好了，丈夫
说："我已经绕好了，现在该浆
了。" "好吧，明天我就浆。" 女
人嘴里这么说，心里却在盘算着
如何逃过这一关，于是又生出了
条懒计来。第二天早上一起来，

tā jiù shēng qǐ liǎo huǒ zài bǎ guō jià zài shàng
她就生起了火，再把锅架在上
miàn kě tā méi bǎ shā xiàn fàng jìn guō lǐ fàng
面。可她没把纱线放进锅里，放
jìn dì què shì xiē cū má gē dá rán hòu tā zǒu
进的却是些粗麻疙瘩。然后她走
dào chuáng biān duì shuì zhuó dì zhàng fū shuō wǒ yào
到床边对睡着的丈夫说："我要
chū qù yī tāng nǐ zhào kàn yī xià guō lǐ dì shā
出去一趟，你照看一下锅里的纱
xiàn nǐ dé liú diǎn shén rú guǒ jī jiào liǎo huán
线。你得留点神，如果鸡叫了还
bù qù kàn shā xiàn jiù huì biàn chéng luàn má
不去看，纱线就会变成乱麻
tuán zhàng fū pà wù shì gǎn jǐn qǐ shēn
团。"丈夫怕误事，赶紧起身，
lái dào chú fáng lǐ xiàng guō lǐ yī chǒu fā xiàn lǐ
来到厨房里，向锅里一瞅发现里
miàn jìn shì xiē cū má gē dá bù jìn è rán
面尽是一些粗麻疙瘩，不禁愕然。
zhè kě lián dì zhàng fū yǐ wéi shì zì jǐ shī liǎo
这可怜的丈夫以为是自己失了
zhí jiù zài yě bù gǎn xiàng nǚ rén tí qǐ fāng shā
职，就再也不敢向女人提起纺纱

dì shì kě nǐ men yī dìng yào shuō zhè nǚ rén
的事。可你们一定要说，这女人
duō me è dú yā
多么恶毒呀。

sì gè cōng míng dì xiōng dì 四个聪明的兄弟

nà shì hěn jiǔ yǐ qián dì shì liǎo yǒu yī
那是很久以前的事了，有一

hù pín qióng dì rén jiā fū qī liǎ shēng liǎo sì gè
户贫穷的人家，夫妻俩生了四个

ér zǐ ér zǐ cháng dà hòu qióng rén xiǎng ràng tā
儿子，儿子长大后，穷人想让他

men xué diǎn běn shì yǐ bǎi tuō pín kùn tā duì ér
们学点本事以摆脱贫困，他对儿

zǐ men shuō qīn ài dì hái zǐ men wǒ méi
子们说："亲爱的孩子们，我没

yǒu shí me dōng xī gěi nǐ men bì xū yào nǐ men
有什么东西给你们，必须要你们

zì jǐ dào zhè gè shì jiè qù chuǎng dàng qù xué
自己到这个世界去闯荡，去学

xí zì jǐ zhǎng wò zì jǐ dì mìng yùn wǒ kàn
习，自己掌握自己的命运。我看

nǐ men jiù cóng xué xí gè zhǒng shǒu yì kāi shǐ wéi
你们就从学习各种手艺开始，为

jiāng lái dú lì shēng huó dǎ hǎo jī chǔ yú
将来独立生活打好基础。"于

shì sì gè xiōng dì ná zhuó shǒu zhàng kuà zhuó xiǎo
是，四个兄弟拿着手杖，挎着小

bāo gào bié fù qīn yī qǐ chū mén bài shī qiú
包，告别父亲，一起出门拜师求
yì qù liǎo
艺去了。

tā men lái dào yí gè shí zì lù kǒu bù
他们来到一个十字路口，不

tóng fāng xiàng dì sì tiáo lù fēn bié tōng xiàng bù tóng dì
同方向的四条路分别通向不同的

dì qū lǎo dà shuō dào wǒ men bì xū zài
地区，老大说道："我们必须在

zhè ér fēn shǒu sì nián hòu dì jīn tiān wǒ men zài
这儿分手，四年后的今天我们再

zài zhè ér xiāng huì zhè qī jiān dà jiā yào kào zì
在这儿相会。这期间大家要靠自

jǐ dú lì qù xué xí móu shēng dì běn lǐng
己独立去学习谋生的本领

liǎo hù dào zhēn zhòng zhī hòu tā men gè zì
了。"互道珍重之后，他们各自

tà shàng liǎo bù tóng dì lǚ tú
踏上了不同的旅途。

lǎo dà hé dì dì men fēn shǒu hòu biàn zhuā jǐn
老大和弟弟们分手后便抓紧

shí jiān gǎn lù zài lù shàng tā yù dào yí gè
时间赶路。在路上，他遇到一个

rén wèn tā zhǔn bèi dào nǎ lǐ qù xiǎng gān shí
人问他准备到哪里去，想干什么。
me tā huí dá shuō wǒ xiǎng zài zhè gè shì
他回答说："我想在这个世界
jiè chuāng dàng chuāng dàng xué yī mén shǒu yì lái chōng shí
闯荡闯荡，学一门手艺来充实自己。
zì jǐ nà rén shuō dào nǐ jiù gēn zhuó wǒ
"那人说道："你就跟着我
bā wǒ jiāng jiào nǐ rú hé chéng wéi yī míng qián suǒ
吧，我将教你如何成为一名前所
wèi yǒu dì zuì jīng míng dì xiǎo tōu lǎo dà shuō
未有的最精明的小偷。"老大说
dào bù zhè bù shì zhèng dāng dì zhí yè
道："不！这不是正当的职业，
kào zhè zhǒng běn shì móu shēng zuì zhōng dū miǎn bù liǎo yào
靠这种本事谋生最终都免不了要
bèi jiǎo sǐ nà rén jiě shì shuō hāi nǐ
被绞死。"那人解释说："嗨！你
bù bì dān xīn shí me jiǎo xíng jià yīn wéi wǒ zhǐ
不必担心什么绞刑架，因为我只
shì jiào nǐ rú hé zhǎo chū zuì shì hé dì fāng shì fāng
是教你如何找出最适合的方式方
fǎ hé duì xiàng qǔ dào bié rén dé bù dào dì dōng
法和对象，取到别人得不到的东

xī lái wú yǐng qù wú zōng ràng bié rén zhǎo
西，来无影，去无踪，让别人找
bù zhuó nǐ dì zōng jì tīng wán zhī hòu nián
不着你的踪迹。"听完之后，年
qīng rén bèi shuō fú liǎo tā gēn zhuó zhè wèi shī fu
青人被说服了，他跟着这位师傅
xué xí hěn kuài biǎo xiàn le tā de tiān fù zhǐ
学习，很快表现了他的天赋，只
yào shì tā xiǎng dé dào dì dōng xī méi yǒu yí yàng
要是他想得到的东西，没有一样
néng táo guò tā dì shǒu xīn
能逃过他的手心。

lǎo èr zài lù shàng yě yù dào yí gè rén
老二在路上也遇到一个人，
dāng nà rén liǎo jiě dào tā cǐ xíng dì mù dì zhī
当那人了解到他此行的目的之
hòu jiù wèn tā xiǎng xué shí me běn lǐng lǎo èr
后，就问他想学什么本领，老二
huí dá shuō wǒ xīn lǐ hái méi yǒu dǐ
回答说："我心里还没有底
li nà rén shuō dào nǐ jiù gēn zhuó wǒ xué
哩。"那人说道："你就跟着我学
zuò yí míng zhān xīng xué jiā ba zhè shì yí zhǒng chóng
做一名占星学家吧，这是一种崇

高的职业，因为当你了解了星象
后，就没有什么事情能够瞒过你
了。"一席话令他非常高兴，老
二便在他那位老师的教导下，成
了一名非常出色的占星学家。他
学业有成后，他准备告别老师回
家去。老师给了他一个望远镜，
说道："用这架望远镜，你能看
清天上和地上所有的东西，没有
什么事物能瞒过你。"老三遇到
的是一个猎人，他跟着猎人学到
了各种打猎的本领，成为一个极

yǒu néng nài dì liè shǒu dāng tā lí kāi shī fu
有能耐的猎手。当他离开师傅
shí shī fu gěi liǎo tā yī fú gōng jiàn bìng gào
时，师傅给了他一付弓箭，并告
sù tā shuō yòng zhè fú gōng jiàn wú lùn nǐ
诉他说："用这付弓箭，无论你
xiǎng shè shí me jiù yī dìng néng shè zhōng
想射什么，就一定能射中
tā tóng yàng xiǎo ér zǐ yě yù dào yī gè
它。"同样，小儿子也遇到一个
rén zhè rén wèn tā xiǎng zuò shí me bìng wèn tā
人，这人问他想做什么，并问他
shuō nǐ yuàn yì zuò yī gè cái féng ma xiǎo
说："你愿意做一个裁缝吗？"小
ér zǐ huí dá shuō bù bù cái féng yī
儿子回答说："不，不！裁缝一
tiān dào wǎn dū pán tuǐ zuò zài nà ér ná zhuó zhēn
天到晚都盘腿坐在那儿，拿着针
chuān lái chuān qù tí zhuó yùn dòu tuī lái tuī qù
穿来穿去，提着熨斗推来推去。
nà gōng zuò bù shì hé wǒ lái zuò nà rén jiě
那工作不适合我来做。"那人解
shì shuō dào hāi wǒ kě bù shì nà zhǒng cái
释说道："嗨！我可不是那种裁

féng gēn wǒ xué bā nǐ huì xué dào yī zhǒng wán
缝，跟我学吧，你会学到一种完
quán bù tóng yú pǔ tōng zuò fú zhuāng dì cái féng shǒu
全不同于普通做服装的裁缝手
yì "jìn guǎn tā hái méi yǒu wán quán liǎo jiě zhè
艺。"尽管他还没有完全了解这
rén dì shǒu yì yǒu shí me tè bié zhī chù hào qí
人的手艺有什么特别之处，好奇
xīn yǔ qiú xué xīn cù shǐ tā huán shì dá yīng gēn tā
心与求学心促使他还是答应跟他
qù xué ér qiě xué huì liǎo tā dì quán bù běn
去学，而且，学会了他的全部本
lǐng lí bié shī fu zhī shí shī fu sòng gěi tā
领。离别师傅之时，师傅送给他
yī gēn zhēn shuō yòng zhè gēn zhēn nǐ néng bǎ
一根针说："用这根针，你能把
rèn hé dōng xī féng hé qǐ lái cóng ruǎn dì jī dàn
任何东西缝合起来，从软的鸡蛋
dào jiān yìng dì gāng tiě bèi féng hé hòu zhēn kě yǐ
到坚硬的钢铁，被缝合后真可以
shuō shì tiān yī wú féng háo wú pò zhàn sì
说是天衣无缝，毫无破绽。"四
nián yǐ hòu dào le tā men yuē dìng dì rì zǐ
年以后，到了他们约定的日子，

sì gè xiōng dì zài shí zì lù kǒu xiāng huì le tā
四个兄弟在十字路口相会了，他
men huān huān xǐ xǐ dì hù dào lí bié zhī qíng yī
们欢欢喜喜地互道离别之情，一
qǐ huí dào liǎo fù qīn dì jiā lǐ jiāng gè zì fēn
起回到了父亲的家里，将各自分
bié hòu de jīng lì xué dào liǎo shí me shǒu yì
别后的经历，学到了什么手艺，
dōu gào sù liǎo fù qīn yī jiā rén fēi cháng gāo
都告诉了父亲，一家人非常高
xīng yī tiān tā men yī qǐ zuò zài wū qián dì
兴。一天，他们一起坐在屋前的
yī kē fēi cháng gāo dà de shù xià fù qīn
一棵非常高大的树下，父亲
shuō wǒ xiǎng kǎo kǎo nǐ men měi yī gè rén suǒ
说："我想考考你们每一个人所
xué dào de běn lǐng shuō zhuō tā tái tóu xiàng shù
学到的本领。"说着他抬头向树
shàng wàng qù duì dì èr gè ér zǐ shuō
上望去，对第二个儿子说
dào zài zhè kē shù dǐng shàng yǒu yī gè cāng
道："在这棵树顶上，有一个苍
tóu yàn què dì cháo nǐ gào sù wǒ niǎo cháo lǐ yǒu
头燕雀的巢，你告诉我鸟巢里有

jǐ gè niǎo dàn zhān xīng xué jiā ná chū tā dì
几个鸟蛋。"占星学家拿出他的
wàng yuǎn jìng xiàng shàng yī kàn shuō dào wǔ
望远镜向上一看，说道："五
gè fù qīn zhuǎn guò tóu duì dà ér zǐ
个。"父亲转过头对大儿子
shuō xiàn zài nǐ qù bǎ dàn ná xià lái dàn
说："现在你去把蛋拿下来，但
bù néng jīng dòng pā zài niǎo dàn shàng zhèng zài fū huà dì
不能惊动趴在鸟蛋上正在孵化的
cí niǎo yú shì jīng míng líng qiǎo de xiǎo tōu pá
雌鸟。"于是精明灵巧的小偷爬
shàng shù cóng niǎo dì shēn zǐ xià miàn bǎ wǔ gè niǎo dàn
上树从鸟的身子下面把五个鸟蛋
tāo xià lái gěi le tā fù qīn nà zhī cí niǎo jì
掏下来给了他父亲，那只雌鸟既
méi yǒu kàn jiàn yě méi yǒu gǎn jué dào niǎo dàn gěi
没有看见，也没有感觉到鸟蛋给
rén tāo zǒu liǎo réng rán jìng jìng dì pā zài cháo
人掏走了，仍然静静地趴在巢
nèi fù qīn ná zhuó wǔ gè niǎo dàn zài zhuō zǐ dì
内。父亲拿着五个鸟蛋在桌子的
měi gè jiǎo shàng fàng liǎo yī gè yú xià dì yī gè
每个角上放了一个，余下的一个

fàng zài liǎo zhuō zǐ dì zhōng jiān duì liè shǒu
放在了桌子的中间，对猎手
shuō nǐ yào yī jiàn bǎ suǒ yǒu dì niǎo dàn dū
说："你要一箭把所有的鸟蛋都
jī chéng liǎng bàn liè shǒu qǔ gōng zài shǒu zhǐ
击成两半。"猎手取弓在手，只
yī jiàn jiù bǎ suǒ yǒu dì niǎo dàn àn tā fù qīn dì
一箭就把所有的鸟蛋按他父亲的
yào qiú shè chéng liǎo liǎng bàn zuì hòu fù qīn duì
要求射成了两半。最后，父亲对
zuì xiǎo dì cái féng ér zǐ shuō nǐ bǎ niǎo dàn
最小的裁缝儿子说："你把鸟蛋
hé dàn lǐ miàn dì xiǎo niǎo dū féng hǎo bù yào ràng
和蛋里面的小鸟都缝好，不要让
tā men yǒu rèn hé shòu dào shāng hài dì hén jì liú
它们有任何受到伤害的痕迹留
xià cái féng ná chū zhēn àn fù qīn dì yào
下。"裁缝拿出针，按父亲的要
qiú bǎ dàn dū féng hǎo liǎo jiē zhuó miào shǒu shén
求把蛋都缝好了。接着，妙手神
tōu bǎ niǎo dàn yòu fàng huí niǎo cháo nèi cí niǎo dì xià
偷把鸟蛋又放回鸟巢内雌鸟的下
miàn nà niǎo jìng háo bù zhī xiǎo hǎo xiàng tā fù
面，那鸟竟毫不知晓，好像它腹

xià dì dàn bù zēng bèi dòng guò yī bān réng zài jì
下的蛋不曾被动过一般，仍在继
xù fū zhuó nà xiē dàn jǐ tiān yǐ hòu xiǎo niǎo
续孵着那些蛋。几天以后，小鸟
chū ké shí tā men dì bó jǐng yóu cái féng féng hé
出壳时，它们的脖颈由裁缝缝合
dì dì fāng jǐn zhǐ yǒu yī diǎn diǎn dàn hóng sè dì tiáo
的地方仅只有一点点淡红色的条
wén
纹。

lǎo fù qīn duì sì gè ér zǐ dì biǎo yǎn hěn
老父亲对四个儿子的表演很
mǎn yì shuō dào hái zǐ men nǐ men zuò
满意，说道：“孩子们，你们做
dé hěn hǎo nǐ men chōng fēn lì yòng liǎo nǐ men zì
得很好！你们充分利用了你们自
jǐ dì bǎo guì dì shí jiān xué dào liǎo hěn yǒu jià
己的宝贵的时间，学到了很有价
zhí dì běn lǐng dào dǐ nǎ yī xiàng běn lǐng gēng yǒu
值的本领，到底哪一项本领更有
jià zhí wǒ bù néng zuò chū dìng lùn yào shì yǒu
价值，我不能作出定论，要是
jī huì jiù ràng shí jiān wéi nǐ men dì jì néng zuò
机会，就让时间为你们的技能作

chū píng jià bā guò le bù jiǔ zhè gè guó
出评价吧！"过了不久，这个国
jiā chū le yí gè dà luàn zǐ guó wáng dì nǚ ér
家出了一个乱子。国王的女儿
bèi yī tiáo jù lóng zhuā zǒu liǎo guó wáng wéi shī qù
被一条巨龙抓走了，国王为失去
nǚ ér rì yè bēi shāng bù yǐ fā chū tōng gào
女儿日夜悲伤不已，发出通告
shuō wú lùn shuí bǎ tā dì nǚ ér jiù liǎo huí
说：无论谁把他的女儿救了回
lái jiù jiāng nǚ ér xǔ pèi gěi tā zuò wéi qī
来，就将女儿许配给他作为妻
zǐ
子。

sì gè xiōng dì hù xiāng yī shāng liáng shuō
四个兄弟互相一商量，说
dào wǒ men dì jī huì lái le ràng wǒ men
道："我们的机会来了，让我们
gè zhǎn suǒ néng bā tā men dū yuàn yì shì yī
各展所能吧。"他们都愿意试一
shì kàn zì jǐ shì fǒu néng gòu bǎ gōng zhǔ jiù huí
试，看自己是否能够把公主救回
lái zhān xīng xué jiā lǎo èr shuō wǒ hěn kuài
来。占星学家老二说："我很快

jiù néng zhǎo chū tā zài nǎ ér liǎo shuō zhuó
就能找出她在哪儿了。"说着，
tā ná qǐ wàng yuǎn jìng yī kàn jiào dào wǒ
他拿起望远镜一看，叫道："我
kàn dào tā liǎo tā zhèng zuò zài hěn yuǎn dì dà hǎi
看到了她，她正坐在很远的大海
zhōng dì yī kuài jiāo shí shàng wǒ huán kàn jiàn nà tiáo
中的一块礁石上，我还看见那条
lóng jiù zài tā shēn biān shǒu wèi zhuó wéi liǎo tā
龙就在她身边守卫着。"为了他
men xiōng dì néng dào dá nà ér tā zhǎo guó wáng pèi
们兄弟能到达那儿，他找国王配
bèi liǎo yī tiáo chuán chū hǎi liǎo àn zhào lǎo èr dì
备了一条船出海了。按照老二的
zhǐ diǎn chuán zài hǎi shàng háng xíng hěn jiǔ zhī hòu
指点，船在海上航行很久之后，
dào dá liǎo jiāo shí páng zhèng hé lǎo èr shuō dì yī
到达了礁石旁。正和老二说的一
yàng tā men fā xiàn gōng zhǔ zhèng zuò zài jiāo shí
样，他们发现公主正坐在礁石
shàng nà tiáo lóng tǎng zài tā shēn biān shuì jué lóng
上，那条龙躺在她身边睡觉，龙
tóu jiù zhěn zài gōng zhǔ dì dà tuǐ shàng liè rén
头就枕在公主的大腿上。猎人

shuō wǒ bù gǎn shè shā nà tiáo lóng yīn wéi
说："我不敢射杀那条龙，因为
wǒ pà huì bǎ nián qīng měi lì dì gōng zhǔ yě yī qǐ
我怕会把年青美丽的公主也一起
shè sǐ shén tōu shuō dào jiù ràng wǒ lái shì
射死。"神偷说道："就让我来试
yī shì wǒ dì jì néng bā shuō wán tā tiào
一试我的技能吧！"说完，他跳
shàng jiāo shí cóng lóng dì tóu xià bǎ gōng zhǔ tōu tōu
上礁石，从龙的头下把公主偷偷
yí liǎo chū lái tā dì shǒu fǎ yòu kuài yòu qīng
移了出来。他的手法又快又轻，
lóng yī diǎn yě bù zhī dào réng rán zài nà lǐ hān
龙一点也不知道，仍然在那里鼾
shēng dà zuò
声大作。

jiù chū gōng zhǔ hòu tā men fēi cháng gāo
救出公主后，他们非常高

xīng jí máng dài zhuó tā shàng chuán fǎn háng bù jiǔ
兴，急忙带着她上船返航。不久
nà tiáo lóng xǐng lái fā xiàn gōng zhǔ bù jiàn liǎo mǎ
那条龙醒来发现公主不见了，马
shàng téng zài kōng zhōng zài tā men dì hòu miàn dà shēng
上腾在空中，在他们的后面大声

páo xiào zhuī liǎo guò lái dāng fēi dào chuán dì shàng kōng
咆哮追了过来。当飞到船的上空
shí tā zhāng yá wǔ zhǎo xiàng tā men měng pū liǎo xià
时，它张牙舞爪向他们猛扑了下
lái 。 shuō shí chí nà shí kuài liè rén jǔ qǐ gōng
来。说时迟那时快，猎人举起弓
jiàn yī jiàn shè qù zhèng hǎo shè zhōng tā dì xīn
箭，一箭射去，正好射中它的心
zàng lóng diào xià lái sǐ qù liǎo kě tā men réng
脏，龙掉下来死去了。可他们仍
wèi bǎi tuō wēi xiǎn yīn wéi nà tiáo jù lóng dì páng
未摆脱危险，因为那条巨龙的庞
dà shī tǐ zhèng hǎo luò zài chuán shàng bǎ zhěng tiáo chuán
大尸体正好落在船上，把整条船
gěi dǎ suì liǎo tā men quán dū diào dào liǎo wú biān
给打碎了。他们全都掉到了无边
wú jì dì dà hǎi lǐ bù dé bù zhuā zhuó jǐ kuài
无际的大海里，不得不抓着几块
chuán bǎn máng rán dì piāo yóu zhè shí cái féng ná
船板茫然地漂游。这时，裁缝拿
chū tā dì zhēn zhǐ jǐ xià jiù bǎ yī xiē chuán bǎn
出他的针，只几下就把一些船板
féng zài yī qǐ liǎo tā pá zài shàng miàn bǎ sì
缝在一起了，他爬在上面，把四

下漂浮的碎块统统捞起来，将它
们全部缝合在一起，很快使船恢
复了原貌。接着，他们兄弟几个
和公主都上了船，有说有笑地继
续向目的地航行，一路顺风，他
们很快就安全地回到了自己的家
园。

当他们把公主带回王宫交给
她父亲时，国王大喜过望，对他
们四兄弟说："你们中的一个将
和公主结婚，但必须由你们自己
确定是哪一位。"这一来，他们

兄弟之间引起了一场争论。占星
学家说："如果不是我找出公主
在哪里，你们的本领都毫无用
处，因此，公主应该属于
我。"妙手神偷说："如果不是我
把公主从龙头下偷出来，你看到
她又有什么用呢？所以说，公主
应该是属于我的。"猎手说："不
对，她应该是我的，如果不是我
把龙射死，它就会把你们和公主
都撕成碎块。"裁缝说："如果不
是我把船再缝好的话，你们都会

bèi yān sǐ yīn cǐ tā yīng gāi shì wǒ dì rén
被淹死，因此，她应该是我的人
liǎo guó wáng tīng liǎo tā men dì zhēng lùn shuō
了。"国王听了他们的争论说
dào nǐ men měi yī gè rén dū yǒu dào lǐ
道："你们每一个人都有道理，
dàn nǐ men bù néng gòu dū qǔ wǒ dì nǚ ér zuì
但你们不能够都娶我的女儿，最
hǎo dì bàn fǎ shì nǐ men shuí yě bù qǔ wǒ dì nǚ
好的办法是你们谁也不娶我的女
ér zuò wéi duì nǐ men dì huí bào wǒ jiù bǎ
儿。作为对你们的回报，我就把
wáng guó dì yī bù fēn huà gěi nǐ men sì gè
王国的一部分划给你们。"四个
xiōng dì dū rèn wéi zhè bǐ hù xiāng zhēng dòu yào hǎo dé
兄弟都认为这比互相争斗要好得
duō jiù tóng yì liǎo zhè gè fāng àn
多，就同意了这个方案。

yú shì guó wáng lǚ xíng liǎo tā zì jǐ dì
于是，国王履行了他自己的
nuò yán huà gěi liǎo tā men měi rén yī bù fēn tǔ
诺言，划给了他们每人一部分土
dì sì gè xiōng dì guò shàng liǎo xìng fú dì shēng
地。四个兄弟过上了幸福的生

活，他们对 自己的父亲非常孝
顺，使他也享受到了晚年的快
乐。

狐狸和马

一个农夫有一匹勤勤恳恳、

任劳任怨为他干活的马，但这匹

马现在已经老了，干活也不行

了，所以，农夫不想再给马吃东

西。他对马说："我再也用不着

你了，你自己离开马厩走吧，到

你比一头狮子更强壮时，我自然

会把你牵回来的。"说完，他打

开门，让马自己去谋生去了。

这匹可怜的马非常悲哀，它

在森林里茫无目标地到处徘徊，

hán fēng jiā zhuó xì yǔ gēng zēng jiā liǎo tā dì tòng
寒风夹着细雨，更增加了它的痛
chǔ tā xiǎng xún zhǎo yí gè xiǎo xiǎo dì bì yǔ
楚，它想寻找一个小小的避雨
chù bù jiǔ tā yù dào le yí zhī hú lí
处。不久，它遇到了一只狐狸，
hú lí wèn tā wǒ dì hǎo péng yǒu nǐ zěn
狐狸问它："我的好朋友，你怎
me liǎo? wéi shí me chuí tóu sāng qì yí fù gū
么了？为什么垂头丧气，一副孤
kǔ líng dīng chóu méi kǔ liǎn dì yàng zǐ
苦伶仃、愁眉苦脸的样子
ní mǎ tàn liǎo yí kǒu qì huí dá
呢？"马叹了一口气回答
shuō āi-----! gōng zhèng hé lín sè bù
说："哎-----！公正和吝啬不
néng zhù zài yí jiān fáng zǐ lǐ wǒ dì zhǔ rén wán
能住在一间房子里。我的主人完
quán wàng liǎo wǒ zhè xǔ duō nián wéi tā xīn xīn kǔ kǔ
全忘了我这许多年为他辛辛苦苦
suǒ gān dì yí qiè yīn wéi wǒ bù néng zài gān huó
所干的一切，因为我不能再干活
liǎo tā jiù bǎ wǒ gǎn liǎo chū lái shuō chú fēi
了，他就把我赶了出来，说除非

wǒ biàn dé bǐ yī tóu shī zǐ gēng qiáng zhuàng tā cái
我变得比一头狮子更强壮，他才
huì zhòng xīn shōu liú wǒ wǒ yǒu zhè yàng dì néng lì
会重新收留我。我有这样的能力
ma qí shí zhǔ rén shì zhī dào wǒ méi yǒu zhè
吗？其实，主人是知道我没有这
yàng dì néng lì dì yào bù rán tā yě bù huì
样的能力的，要不然，他也不会
zhè yàng shuō liǎo hú lí tīng liǎo zhī hòu yào
这样说了。"狐狸听了之后，要
tā bié chóu liǎo zhǐ guǎn fàng xīn shuō
它别愁了，只管放心，说
dào wǒ lái bāng zhù nǐ nǐ tǎng zài nà
道："我来帮助你，你躺在那
ér bǎ shēn zǐ shēn zhí zhuāng zuò sǐ liǎo dì yàng
儿，把身子伸直，装做死了的样
zi wǒ zì yǒu bàn fǎ mǎ àn hú lí dì
子，我自有办法。"马按狐狸的
fēn fù zuò liǎo hú lí pǎo dào shī zǐ zhù dì dòng
吩咐做了。狐狸跑到狮子住的洞
kǒu biān duì shī zǐ shuō shī zǐ dà wáng
口边，对狮子说："狮子大王，
yǒu tiáo xiǎo lù shàng tāng zhuó yī pǐ sǐ mǎ wǒ men
有条小路上躺着一匹死马，我们

yī tóng qù nǐ kě yǐ zuò yī dùn hěn bù cuò de
一同去，你可以作一顿很不错的
wǔ cān lái xiǎng shòu lǐ shī zǐ tīng liǎo fēi cháng
午餐来享受哩。"狮子听了非常
gāo xìng lì jí jiù dòng shēn liǎo
高兴，立即就动身了。

tā men lái dào mǎ tǎng dì dì fāng hú lí
它们来到马躺的地方，狐狸
shuō zài zhè ér nǐ chī bù wán tā wǒ gào
说："在这儿你吃不完它，我告
sù nǐ zěn me bàn xiān ràng wǒ bǎ tā dì wěi bā
诉你怎么办：先让我把它的尾巴
láo láo dì bǎng zài nǐ dì shēn shàng rán hòu nǐ jiù
牢牢地绑在你的身上，然后你就
néng gòu jiāng tā tuō huí nǐ dì dòng xué qù màn màn dì
能够将它拖回你的洞穴去慢慢地
xiǎng yòng liǎo shī zǐ duì zhè gè jiàn yì hěn xīn
享用了。"狮子对这个建议很欣
shǎng yú shì tā yī dòng bù dòng dì tǎng xià lái
赏。于是它一动不动地躺下来，
ràng hú lí bǎ tā bǎng zài mǎ bèi shàng dàn hú lí
让狐狸把它绑在马背上。但狐狸
què shè fǎ jiāng tā dì tuǐ kǔn zài yì qǐ yòng zuì
却设法将它的腿捆在一起，用最

dà dì lì qì bǎ shī zǐ lǎo lǎo dì kǔn zuò yī
大的力气把狮子牢牢地捆作一
tuán shī zǐ méi fǎ zhèng tuō shù fù liǎo
团，狮子没法挣脱束缚了。

yī qiē liào lǐ wán bì hú lí pāi liǎo pāi
一切料理完毕，狐狸拍了拍

mǎ dì jiān bèi shuō dào qǐ lái ba! lǎo mǎ
马的肩背说道："起来吧！老马
tóu nǐ kě yǐ zǒu liǎo nà pǐ mǎ tiào qǐ
头，你可以走了！"那匹马跳起

lái bǎ shī zǐ tuō zài wěi bā hòu miàn lí kāi
来，把狮子拖在尾巴后面离开
liǎo shī zǐ zhī dào shàng liǎo hú lí dì dāng kāi
了。狮子知道了狐狸的当，开

shǐ páo xiào hǒu jiào qǐ lái jù dà de hǒu shēng bǎ
始咆哮吼叫起来，巨大的吼声把
shù shàng suǒ yǒu de niǎo ér dū xià dé fēi zǒu liǎo
树上所有的鸟儿都吓得飞走了。

dàn lǎo mǎ suí biàn tā zěn me jiào zhǐ guǎn zì jǐ
但老马随便它怎么叫，只管自己
màn màn yōu yōu dì zǒu guò tián yě zhōng yú bǎ shī
慢慢悠悠地走过田野，终于把狮

zǐ tuō dào liǎo zhǔ rén dì wū lǐ
子拖到了主人的屋里。

tā duì zhǔ rén shuō zhǔ rén shī zǐ zài
它对主人说："主人，狮子在

zhè ér wǒ bǎ tā liào lǐ tuǒ dāng liǎo dāng
这儿，我把它料理妥当了。"当

zhǔ rén kàn jiàn tā dì zhè pǐ lǎo mǎ hòu duì tā
主人看见它的这匹老马后，对它

chǎn shēng liǎo lián mǐn zhī xīn shuō dào nǐ jiù
产生了怜悯之心，说道："你就

zhù zài mǎ jiù lǐ bā wǒ huì hǎo hǎo dài nǐ
住在马厩里吧，我会好好待你

dì yú shì zhè pǐ kě lián dì lǎo mǎ yòu
的。"于是，这匹可怜的老马又

yǒu liǎo chī dì dōng xī zhǔ rén yī zhí gòng yǎng tā
有了吃的东西，主人一直供养它

dào sǐ qù
到死去。

měi lì dì qiǎ tè lín lái yè hé bǐ fū
美丽的卡特琳莱叶和彼夫

pà fū bō ér tè lǐ ěr
帕夫波儿特里尔

nín hǎo hé lún chá lǎo diē nín
"您好，荷伦茶老爹！"您

hǎo bǐ fū pà fū bō ér tè lǐ ěr wǒ
好，彼夫帕夫波儿特里尔！"我

kě yǐ qǔ nǚ dì nǚ ér ó dāng rán kě
可以娶你的女儿？"哦，当然可

yǐ bù guò nǐ dé wèn wèn mǎ ěr kē dà shēn
以。不过你得问问马尔科大婶、

gāo kuí zhuàng xiōng dì qiǎ sāi tè jiě hé měi lì dì
高魁壮兄弟、卡塞特姐和美丽的

qiǎ tè lín lái yè mǎ ěr kē dà shēn zài nǎ
卡特琳莱叶。"马尔科大婶在哪

lǐ tā zài niú péng lǐ jǐ niú nǎi nín
里？"她在牛棚里挤牛奶。"您

hǎo mǎ ěr kē dà shēn nín hǎo bǐ fū
好，马尔科大婶！"您好，彼夫

pà fū bō ér tè lǐ ěr wǒ kě yǐ qǔ nǚ
帕夫波儿特里尔！"我可以娶你

dì nǚ ér ó dāng rán kě yǐ bù guò
的女儿？"哦，当然可以。不过

nǐ dé wèn wèn hé lún chá lǎo diē gāo kuí zhuàng xiōng
你 得 问 问 荷 伦 茶 老 爹 、 高 魁 壮 兄
dì qiǎ sāi tè jiě hé měi lì dì qiǎ tè lín lái
弟 、 卡 塞 特 姐 和 美 丽 的 卡 特 琳 莱
yè 。 gāo kuí zhuàng xiōng dì zài nǎ lǐ tā
叶 。 " " 高 魁 壮 兄 弟 在 哪 里 ？ " " 他
zhèng zài wū lǐ pī chái ní gāo kuí zhuàng xiōng dì
正 在 屋 里 劈 柴 呢 。 " " 高 魁 壮 兄 弟
nǐ hǎo ! nín hǎo bǐ fū pà fū bō ér
你 好 ， ！ " " 您 好 ， 彼 夫 帕 夫 波 儿
tè lǐ ěr wǒ kě yǐ qǔ nǐ dì mèi mèi
特 里 尔 ！ " " 我 可 以 娶 你 的 妹 妹
ma 。 ó dāng rán kě yǐ bù guò nǐ dé
吗 ？ " " 哦 ， 当 然 可 以 。 不 过 你 得
wèn wèn hé lún chá lǎo diē mǎ ěr kē dà shēn
问 问 荷 伦 茶 老 爹 、 马 尔 科 大 婶 、
qiǎ sāi tè jiě jiě hé měi lì dì qiǎ tè lín lái
卡 塞 特 姐 姐 和 美 丽 的 卡 特 琳 莱
yè 。 qiǎ sāi tè jiě jiě zài nǎ lǐ tā
叶 。 " " 卡 塞 特 姐 姐 在 哪 里 ？ " " 她
zài yuán zǐ lǐ gē cài ní nǐ hǎo qiǎ sāi
在 园 子 里 割 菜 呢 。 " " 你 好 ， 卡 塞
tè jiě jiě nín hǎo bǐ fū pà fū bō ér
特 姐 姐 ！ " " 您 好 ， 彼 夫 帕 夫 波 儿

tè lǐ ěr ! " " wǒ kě yǐ qǔ nǐ dì mèi mèi
特 里 尔 ! " " 我 可 以 娶 你 的 妹 妹
ma " " ó dāng rán kě yǐ bù guò nǐ dé
吗 ? " " 哦 , 当 然 可 以 。 不 过 你 得
wèn wèn hé lún chá lǎo diē mǎ ěr kē dà shēn
问 问 荷 伦 茶 老 爹 、 马 尔 科 大 婶 、
gāo kuí zhuàng xiōng dì hé měi lì dì qiǎ tè lín lái
高 魁 壮 兄 弟 和 美 丽 的 卡 特 琳 莱
yè 。 " " měi lì dì qiǎ tè lín lái yè zài nǎ
叶 。 " " 美 丽 的 卡 特 琳 莱 叶 在 哪
lǐ ? " " tā zài wū lǐ shù tā dì qián " " nǐ
里 ? " " 她 在 屋 里 数 她 的 钱 。 " " 你
hǎo měi lì dì qiǎ tè lín lái yè ! " " nǐ
好 , 美 丽 的 卡 特 琳 莱 叶 ! " " 你
hǎo bǐ fū pà fū bō ér tè lǐ ěr ! " " nǐ
好 , 彼 夫 帕 夫 波 儿 特 里 尔 ! " " 你
kě yuàn yì zuò wǒ dì xīn niáng ? " " ó dāng rán
可 愿 意 做 我 的 新 娘 ? " " 哦 , 当 然
kě yǐ bù guò nǐ dé wèn wèn hé lún chá lǎo
可 以 。 不 过 你 得 问 问 荷 伦 茶 老
diē mǎ ěr kē dà shēn qiǎ sāi tè jiě jiě hé
爹 、 马 尔 科 大 婶 、 卡 塞 特 姐 姐 和
gāo kuí zhuàng xiōng dì piào liàng dì qiǎ tè lín lái
高 魁 壮 兄 弟 。 " " 漂 亮 的 卡 特 琳 莱

yè nǐ yǒu duō shǎo jià zhuāng ní yī jiǎo sì
叶，你有多少嫁妆呢？""一角四
fēn qián xiàn jīn sān jiǎo wǔ fēn qiàn zhàng yī bǎ
分钱现金，三角五分欠帐，一把
gān lí piàn yī bǎ shī lí piàn yī bǎ luó
干梨片，一把湿梨片，一把萝
bō
卜。

wǒ yǒu cái fù wàn wàn qiān
我有财富万万千，
qiáo wǒ dì jià zhuāng bàng bù bàng
瞧我的嫁妆棒不棒？"

bǐ fū pà fū bō ér tè lǐ ěr nǐ shì
"彼夫帕夫波儿特里尔，你是
gān nǎ yī xíng dì shì cái féng ma yào hǎo
干哪一行的？是裁缝吗？""要好
diǎn xié jiàng ma yào hǎo diǎn nóng
点。""鞋匠吗？""要好点。""农
mín ma zài hǎo diǎn kuàng gōng
民吗？""再好点。""矿工
ma zài hǎo diǎn yě xǔ shì biān sǎo zhǒu
吗？""再好点。""也许是编扫帚
dì qiān zhēn wàn què nán dào wǒ zhè yī xíng
的？""千真万确。难道我这一行

bù hǎo ma
不好吗？ "

十二个跳舞的公主

有个国王，他有十二个女

儿，个个长得如花似玉。她们都
在同一个房间睡觉，十二张床并
排放着，晚上上床睡觉后，房门
就被关起来锁上了。有一个时
期，每天早上起来后，国王发现
她们的鞋子都磨破了，就像她们
跳了一整夜舞似的。到底发生了
什么事，她们到哪儿去过了，没
有人知道。

于是，国王通告全国：如果

yǒu rén néng jiě kāi zhè gè mì mì zhǎo chū zhè xiē
有人能解开这个秘密，找出这些
gōng zhǔ zhěng yè zài nǎ ér tiào wǔ tā jiù kě yǐ
公主整夜在哪儿跳舞，他就可以
qǔ yī gè tā zuì xǐ huān dì gōng zhǔ zuò qī zǐ
娶一个他最喜欢的公主作妻子，
huán kě yǐ jì chéng wáng wèi dàn yào shì zhè rén zài
还可以继承王位。但要是这人在
sān tiān yǐ hòu méi chá qīng jié guǒ tā jiù dé bèi
三天以后没查清结果，他就得被
chù sǐ
处死。

bù jiǔ cóng lín guó lái le yī wèi wáng zǐ
不久从邻国来了一位王子，
shòu dào liǎo rè qíng dì jiē dài wǎn shàng tā bèi dài
受到了热情的接待。晚上他被带
dào liǎo yī gè fáng jiān lǐ zhè fáng jiān zhèng zài gōng
到了一个房间里，这房间正在公
zhǔ men wò shì dì gé bì wéi liǎo néng tīng dào kàn
主们卧室的隔壁。为了能听到看
dào kě néng fā shēng dì yī qiē tā zuò xià hòu jiāng
到可能发生的一切，他坐下后将
fáng mén chāng kāi yī kè yě bù tíng dì zhù shì
房门敞开，一刻也不停地注视

zhuó kě bù jiǔ zhè wèi wáng zǐ jiù shuì zhuó liǎo
着。可不久这位王子就睡着了，
dì èr tiān zǎo shàng xǐng lái hòu , kě yǐ kàn chū
第二天早上醒来后，可以看出，
gōng zhǔ men huán shì tiào liǎo yī zhěng yè dì wǔ yīn
公主们还是跳了一整夜的舞，因
wéi tā men dì xié dǐ shàng dōu yǒu mó pò dì dòng
为她们的鞋底上都有磨破的洞
yǎn jiē zhuó liǎng gè wǎn shàng dōu fā shēng liǎo xiāng tóng
眼。接着两个晚上都发生了相同
dì qíng kuàng wáng zǐ méi néng jiě kāi zhè gè mí
的情况，王子没能解开这个谜。
guó wáng xià lìng jiāng tā dì tóu kǎn liǎo xià lái 。 jì
国王下令将他的头砍了下来。继
tā zhī hòu yòu yǒu jǐ gè rén lái shì guò dàn
他之后，又有几个人来试过，但
tā men dì mìng yùn hé zhè wèi wáng zǐ yī yàng dōu
他们的命运和这位王子一样，都
méi yǒu zhǎo chū jié guǒ ér diū liǎo xìng mìng
没有找出结果而丢了性命。

qià hǎo yǒu yī gè lǎo bīng jīng guò zhè gè guó
恰好有一个老兵经过这个国

wáng dì lǐng dì tā zài zuò zhàn zhōng shòu liǎo shāng
王的领地，他在作战中受了伤，

bù néng zài cān jiā zhàn dòu liǎo yī tiān tā zài
不能再参加战斗了。一天，他在
chuān yuè shù lín shí yù dào liǎo yī gè lǎo pó
穿越树林时，遇到了一个老婆
pó lǎo pó pó wèn tā yào dào nǎ lǐ qù zhè
婆，老婆婆问他要到哪里去，这
wèi lǎo bīng huí dá shuō wǒ yě bù zhī dào wǒ
位老兵回答说："我也不知道我
qù nǎ ér gāi gān shí me qù jiē zhuó yòu
去哪儿，该干什么去。"接着又
zì wǒ cháo nòng dì shuō yě xǔ wǒ gāi qù tàn
自我嘲弄地说："也许我该去探
tīng nà xiē gōng zhǔ shì zài nǎ ér tiào wǔ cái duì
听那些公主是在哪儿跳舞才对，
zhè yàng dì huà jiāng lái hái kě yǐ dāng guó wáng
这样的话，将来还可以当国王
ní lǎo tài pó yī tīng shuō dào duì
呢。"老太婆一听，说道："对，
duì zhè bù shì shí me nán shì zhǐ yào liú xīn
对！这不是什么难事，只要留心
bù hē gōng zhǔ gěi nǐ dì jiǔ zhī lèi dì dōng xī
不喝公主给你的酒之类的东西，
bìng qiě zài tā men yào lí qù shí nǐ jiǎ zhuāng shuì
并且在她们要离去时，你假装睡

shú liǎo jiù chéng lín bié tā sòng gěi tā yī
熟 了 就 成 。 " 临 别 ， 她 送 给 他 一
jiàn pī fēng shuō dào zhǐ yào nǐ bǎ zhè jiàn
件 披 风 ， 说 道 ： " 只 要 你 把 这 件
pī fēng pī zài shēn shàng tā men jiù kàn bù jiàn nǐ
披 风 披 在 身 上 ， 她 们 就 看 不 见 你
dì zōng yǐng liǎo rán hòu nǐ jiù kě yǐ gēn zhuó
的 踪 影 了 。 然 后 ， 你 就 可 以 跟 着
gōng zhǔ dào tā men qù dì rèn hé dì fāng lǎo
公 主 到 她 们 去 的 任 何 地 方 。 " 老
bīng tīng liǎo zhè xiē zhōng gào hòu jué dìng qù shì yī
兵 听 了 这 些 忠 告 后 ， 决 定 去 试 一
shì zì jǐ dì yùn qì
试 自 己 的 运 气 。

tā lái dào guó wáng miàn qián shuō tā yuàn yì
他 来 到 国 王 面 前 ， 说 他 愿 意
jiē shòu zhè xiàng mào xiǎn dì rèn wù hé qí tā yīng
接 受 这 项 冒 险 的 任 务 。 和 其 他 应
shì dì rén yī yàng tā yě shòu dào rè qíng dì
试 的 人 一 样 ， 他 也 受 到 了 热 情 的
kuān dài guó wáng huán xià lìng bǎ piào liàng dì wáng shì
款 待 ， 国 王 还 下 令 把 漂 亮 的 王 室
lǐ fú gěi tā chuān shàng dào liǎo wǎn shàng tā bèi
礼 服 给 他 穿 上 。 到 了 晚 上 ， 他 被

dài dào liǎo wài shì jìn fáng hòu tā gāng zhǔn bèi
带到了外室。进房后，他刚准备
tǎng xià guó wáng dà gōng zhǔ jiù gěi tā duān lái
躺下，国王的大公主就给他端来
liǎo yī bēi pú táo jiǔ dàn zhè wèi shì bīng qiǎo qiǎo
了一杯葡萄酒，但这位士兵悄悄
dì bǎ jiǔ quán dǎo diào liǎo yī dī yě méi yǒu hē
地把酒全倒掉了，一滴也没有喝
xià rán hòu tāng zài chuáng shàng bù jiǔ jiù dà shēng
下。然后躺在床上，不久就大声
dì dǎ qǐ hān lái hǎo xiàng shuì dé hěn chén sì
地打起鼾来，好像睡得很沉似
dì shí èr gè gōng zhǔ tīng dào tā de hān shēng
的。十二个公主听到他的鼾声，
dōu kāi xīn dà xiào qǐ lái dà gōng zhǔ
都开心地大笑起来，大公主
shuō zhè jiā伙 běn lái hái kě yǐ gān yī xiē
说："这家伙本来还可以干一些
gēng cōng míng yī diǎn dì shì bù bì dào zhè er lái
更聪明一点的事，不必到这儿来
sòng sǐ dì shuō wán tā men dōu qǐ chuáng dǎ
送死的。"说完，她们都起床打
kāi gè zì dì chōu tì hé xiāng zǐ ná chū liǎo piāo
开各自的抽屉和箱子，拿出了漂

liàng de yī fú , duì zhuó jìng zǐ dǎ bàn qǐ lái 。
亮的衣服，对着镜子打扮起来。

zhè shí , zuì xiǎo dì gōng zhǔ shuō dào : " wǒ gǎn
这时，最小的公主说道："我感

dào yǒu xiē bù duì jìn nǐ men zhè me xīng fèn ,
到有些不对劲，你们这么兴奋，

kě wǒ jué dé fēi cháng bù ān , wǒ xiǎng yī dīng yǒu
可我觉得非常不安，我想一定有

bù xìng dì shì qíng jiāng jiàng lín dào wǒ men tóu
不幸的事情将降临到我们头

shàng 。 " nǐ fàn shí me shǎ yā ! " dà gōng zhǔ
上。"你犯什么傻呀！"大公主

shuō , " nǐ lǎo shì dān xīn zhè , dān xīn nà ,
说，"你老是担心这，担心那，

nán dào nǐ wàng liǎo nà me duō wáng zǐ xiǎng kuī tàn wǒ
难道你忘了那么多王子想窥探我

men , jié guǒ dū tú lǎo sòng mìng liǎo ma ? qiáo zhè
们，结果都徒劳送命了吗？瞧这

lǎo bīng , jí shǐ wǒ bù gěi tā ān mián yào chī ,
老兵，即使我不给他安眠药吃，

tā yě huì hū hū dà shuì dì 。 " gōng zhǔ men dǎ
他也会呼呼大睡的。"公主们打

bàn wán bì hòu , zài qù kàn le kàn shì bīng , zhǐ
扮完毕后，再去看了看士兵，只

jiàn tā hān shēng yī jiù shuì zài chuáng shàng yī dòng yě
见他鼾声依旧，睡在床上一动也
bù dòng zhè yī lái tā men biàn zì yǐ wéi wú
不动。这一来，她们便自以为无
rén zhī xiǎo xiāng dāng ān quán le dà gōng zhǔ zǒu
人知晓，相当安全了。大公主走
dào zì jǐ de chuáng qián pāi liǎo pāi shǒu chuáng mǎ shàng
到自己的床前拍了拍手，床马上
chén dào dì bǎn lǐ miàn yī shàn dì bǎn mén tū rán
沉到地板里面，一扇地板门突然
dǎ kāi liǎo shì bīng kàn jiàn dà gōng zhǔ lǐng tóu
打开了。士兵看见大公主领头，
tā men yī gè jiē yī gè dì zuān jìn liǎo dì bǎn
她们一个接一个地钻进了地板
mén tā xiǎng dào zài bù néng dān wù shí jiān liǎo
门。他想到再不能耽误时间了，
mǎ shàng tiào qǐ lái pī shàng lǎo tài pó sòng gěi tā
马上跳起来，披上老太婆送给他
de nà jiàn pī fēng jǐn suí tā men ér qù zài
的那件披风，紧随她们而去。在
xià lóu tī shí yī bù xiǎo xīn tā cǎi dào liǎo
下楼梯时，一不小心，他踩到了
xiǎo gōng zhǔ dì lǐ fú tā duì tā dì jiě mèi men
小公主的礼服。她对她的姐妹们

dà shēng shuō dào zěn me gǎo dì shuí zhuā zhù
大声说道："怎么搞的，谁抓住
liǎo wǒ dì lǐ fú liǎo dà gōng zhǔ shuō
了我的礼服了？"大公主说
dào nǐ bié yí shén yí guǐ liǎo kěn dìng shì
道："你别疑神疑鬼了，肯定是
bèi qiáng shàng dì dīng zǐ guà zhuó liǎo tā men xià
被墙上的钉子挂着了。"她们下
qù hòu zǒu jìn liǎo yī piàn lìng rén shǎng xīn yuè mù
去后，走进了一片令人赏心悦目
dì xiǎo shù lín shù yè quán shì yín zǐ zuò dì
的小树林，树叶全是银子做的，
shǎn shuò zhuó měi lì dì guāng máng shì bīng xiǎng zhǎo yī
闪烁着美丽的光芒。士兵想找一
gè lái guò zhè dì fāng dì zhèng wù suǒ yǐ tā zhé
个来过这地方的证物，所以他折
liǎo yī duàn shù zhī shù zhī kǎ cā huá
了一段树枝，树枝"咔嚓！""哗
lā dì fā chū liǎo shēng xiǎng xiǎo gōng zhǔ yòu
啦！"地发出了声响，小公主又
shuō dào wǒ jué dé yǒu xiē fǎn cháng nǐ men
说道："我觉得有些反常，你们
tīng dào zhè shēng yīn liǎo ma zhè shēng yīn yǐ qián kě
听到这声音了吗？这声音以前可

méi yǒu tīng dào guò dà gōng zhǔ shuō zhè shēng
没有听到过。"大公主说："这声
yīn yī dìng shì wǒ men dì wáng zǐ fā chū dì zhǐ
音一定是我们的王子发出的，只
yǒu tā men cái huì duì wǒ men dì dào lái huān hū cuī
有他们才会对我们的到来欢呼催
yuè shuō zhuō tā men yòu zǒu jìn liǎo lìng yī
跃。"说着，她们又走进了另一

piàn xiǎo shù lín zhè piàn shù lín dì yè zǐ dū shì
片小树林，这片树林的叶子都是
jīn zǐ zuò dì zài wǎng qián dào liǎo dì sān piàn
金子做的。再往前，到了第三片
xiǎo shù lín suǒ yǒu dì yè zǐ dū shì yòng guāng cǎi
小树林，所有的叶子都是用光采
duó mù dì zuān shí zuò dì shì bīng měi dào yī piàn
夺目的钻石做的。士兵每到一片
shù lín dū yào zhé xià yī gēn shù zhī liú zuò zhèng
树林，都要折下一根树枝留作证
wù měi cì yě dū fā chū liǎo kǎ
物，每次也都发出了"咔

cā huá lā dì shēng xiǎng zhè xiǎng dòng
嚓！"哗啦！"的声响，这响动
zǒng shì shǐ xiǎo gōng zhǔ dān jīng shòu pà ér dà gōng
总是使小公主担惊受怕，而大公

zhǔ yòu zǒng shì shuō zhè shì wáng zǐ men zài huān hū
主又总是说这是王子们在欢呼。

tā men bù tíng dì wǎng qián zǒu zuì hòu lái
她们不停地往前走，最后来

dào liǎo yī gè dà hú biān hú shàng yǒu shí èr tiáo
到了一个大湖边，湖上有十二条

xiǎo chuán měi tiáo chuán shàng dōu yǒu yī gè yīng jùn dì
小船，每条船上都有一个英俊的

wáng zǐ tā men sì hū yī zhí zài zhè ér děng gōng
王子，他们似乎一直在这儿等公

zhǔ dì dào lái dào liǎo àn biān měi gè gōng zhǔ
主的到来。到了岸边，每个公主

dōu gè zì shàng liǎo yī tiáo chuán shì bīng zé gēn zhuó
都各自上了一条船，士兵则跟着

xiǎo gōng zhǔ shàng liǎo tóng yī tiáo chuán
小公主上了同一条船。

dāng tā men zài hú shàng huà dòng xiǎo chuán shí
当他们在湖上划动小船时，

yǔ xiǎo gōng zhǔ hé shì bīng zài yī tiáo chuán shàng dì nà
与小公主和士兵在一条船上的那

gè wáng zǐ shuō zěn me huì shì zhè yàng ā
个王子说："怎么会是这样啊！

hǎo xiàng zhè chuán jīn tiān tè bié zhòng sì dì wǒ jìn
好像这船今天特别重似的，我尽

力划动，船却没有平时前进那么
快，我都累坏了。"小公主
说："这只是天气有点暖和，我
也觉得非常热。"湖泊的对岸，
矗立着一座美丽的宫殿，宫殿里
灯火辉煌，从里面还传来了愉快
的音乐，有管声和号声，还有喇
叭声。他们上岸后，一起走进宫
殿，十二个王子都开始与公主们
跳起舞来。他们一直看不见那位
士兵，士兵跟着他们一起跳舞，
他们也不知道。每当有公主端起

pú táo jiǔ shí shì bīng zǒng shì àn àn shàng qián jiāng
葡 萄 酒 时， 士 兵 总 是 暗 暗 上 前 将
jiǔ hē wán dài gōng zhǔ bǎ jiǔ bēi duān dào zuǐ biān
酒 喝 完。 待 公 主 把 酒 杯 端 到 嘴 边
shí bēi zǐ yǐ kōng liǎo jiàn dào zhè yàng qíng
时， 杯 子 已 空 了。 见 到 这 样 情
kuàng nà xiǎo gōng zhǔ gēng gǎn dào hài pà liǎo dà
况， 那 小 公 主 更 感 到 害 怕 了， 大
gōng zhǔ què lǎo shì yào tā bù yào zuò shēng
公 主 却 老 是 要 她 不 要 做 声。

wǔ yī zhí tiào dào liǎo líng chén sān diǎn zhōng
舞 一 直 跳 到 了 凌 晨 三 点 钟，
suǒ yǒu dié xié zǐ dū yǐ mó chuān liǎo dào zhè
所 有 的 鞋 子 都 已 磨 穿 了， 到 这
shí tā men cái niàn niàn bù shě dì lí kāi wáng
时， 她 们 才 念 念 不 舍 地 离 开。 王
zǐ men yòu yòng chuán bǎ tā men sòng guò hú lái zhè
子 们 又 用 船 把 她 们 送 过 湖 来， 这
cì shì bīng shàng dì shì dà gōng zhǔ dì nà tiáo
次， 士 兵 上 的 是 大 公 主 的 那 条
chuán dào liǎo hú àn gōng zhǔ hé wáng zǐ hù xiāng
船。 到 了 湖 岸， 公 主 和 王 子 互 相
dào bié tā men dá yīng dì èr tiān wǎn shàng zài
道 别， 她 们 答 应 第 二 天 晚 上 再

来。

dāng tā men huí dào lóu tī kǒu shí shì bīng

当她们回到楼梯口时，士兵

lì jí pǎo dào tā men dì qián miàn zì jǐ xiān dào

chuáng shàng qù tāng xià liǎo dāng zhè shí èr zǐ mèi tuō

zhuó pí bèi bù kān dì shēn zǐ màn màn shàng lái hòu

lì jí jiù tīng dào shuì zài chuáng shàng dì shì bīng suǒ

fā chū dì hān shēng tā men shuō dào xiàn zài

kě yǐ ān xīn liǎo shuō wán gè zì kuān yī

jiě dài tuō diào xié zǐ rēng zài chuáng xià dōu

tāng xià shuì jué liǎo

zǎo chén qǐ lái shì bīng duì wǎn shàng dì suǒ

jiàn suǒ wén zhǐ zì bù tí tā huán xiǎng duō kàn jǐ

见所闻只字不提，他还想多看几

cì zhè yàng dì qí yù suǒ yǐ jiē lián dì èr gè
次这样的奇遇，所以接连第二个
yè wǎn hé dì sān gè yè wǎn tā yòu qù liǎo měi
夜晚和第三个夜晚他又去了。每
cì suǒ fā shēng dì yī qiē dōu hé qián yī cì yī
次所发生的一切都和前一次一
yàng gōng zhǔ men měi cì tiào wǔ dōu yào tiào dào tā
样，公主们每次跳舞都要跳到她
men dì xié zǐ chuān yǎn cái huí dào wò shì bù
们的鞋子穿眼才回到卧室。不
guò zài dì sān gè wǎn shàng shì bīng yòu ná zǒu
过，在第三个晚上，士兵又拿走
liǎo yī zhī jīn bēi zuò wéi tā dào guò nà lǐ dì zhèng
了一只金杯作为他到过那里的证
wù
物。

dì sì tiān tā jiě kāi zhè mì mì dì qī
第四天，他解开这秘密的期
xiàn dào liǎo tā dài zhuó nà sān gēn shù zhī hé nà
限到了，他带着那三根树枝和那
zhī jīn bēi lái dào guó wáng miàn qián cǐ shí
只金杯，来到国王面前。此时，
shí èr gè gōng zhǔ dōu zhàn zài mén hòu zhāng zhuó ěr
十二个公主都站在门后张着耳

朵，想听听他究竟说些什么。国
王问道："我的十二个女儿晚上
是在哪儿跳舞？"士兵回答
道："她们是在地下的一座宫殿
里与十二个王子跳舞。"接着，
他告诉了国王自己所看见和发生
的一切，拿出了他带来的三根树
枝和金杯给国王看。国王把公主
都叫来，问她们士兵说的这些是
不是都是真的。她们见一切都已
经被发现，再否认所发生的事也
没有用了，只好全部承认了。

mì mì jiě kāi liǎo guó wáng wèn shì bīng tā
秘密解开了，国王问士兵他

xiǎng xuǎn zé nǎ yī gè gōng zhǔ zuò tā dì qī zǐ
想选择哪一个公主作他的妻子，

tā huí dá shuō wǒ nián jì bù xiǎo liǎo nǐ
他回答说："我年纪不小了，你

jiù bǎ dà gōng zhǔ xǔ pèi gěi wǒ bā yú
就把大公主许配给我吧！"于

shì tā men dāng tiān jiù jǔ xíng liǎo hūn lǐ shì
是，他们当天就举行了婚礼，士

bīng huán bèi xuǎn dìng wéi wáng wèi dì jì chéng rén
兵还被选定为王位的继承人。

六个仆人

古时候，有一位女王，是一

个巫婆，可她的女儿却是世界上

最美丽的姑娘。老太婆总想着坑

害人，每当来了一个求婚者，她

总说谁要想娶她女儿，必须先解

一道难题，解不出就要他的性

命。许多人迷恋姑娘的美貌，壮

着胆子来求婚，却完不成老太婆

交给的任务，结果呢，只得跪在

地上，被毫不留情地砍去了头。

有一位王子，听人说这位公

zhǔ měi mào jué lún biàn duì zì jǐ dì fù qīn
主美貌绝伦，便对自己的父亲
jiǎng kěn qǐng nǐ ràng wǒ qù bā wǒ yào xiàng
讲："恳请你让我去吧，我要向
tā qiú hūn xiū xiǎng xiū xiǎng guó wáng
她求婚。""休想！休想！"国王
huí dá shuō nǐ qù le jiù děng yú shì zhǎo
回答说，"你去了，就等于是找
sǐ ā shuí zhī wáng zǐ yīn cǐ yī bìng bù
死啊！"谁知，王子因此一病不
qǐ zhěng zhěng tǎng liǎo qī nián zuì hòu yǎn yǎn yī
起，整整躺了七年，最后奄奄一
xī méi yǒu nǎ gè yī shēng néng zhì hǎo tā
息，没有哪个医生能治好他。

fù qīn yǎn kàn zhe tā bìng rù gāo huāng cái
父亲眼看着他病入膏肓，才
āi shāng dì duì tā shuō nà nǐ jiù qù pèng pèng
哀伤地对他说："那你就去碰碰
yùn qì hǎo la wǒ yǐ jīng shù shǒu wú cè
运气好啦。我已经束手无策
liǎo ér zǐ yī tīng cóng bìng chuáng shàng yī yuè
了。"儿子一听，从病床上一跃
ér qǐ jiàn kāng huī fù liǎo gāo gāo xīng xīng dì
而起，健康恢复了，高高兴兴地

shàng liǎo lù
上了路。

tā qí mǎ yuè guò yī piàn huāng yě kàn jiàn
他骑马越过一片荒野，看见

qián biān dì shàng sì hū yǒu yī dà duī gān cǎo yú
前边地上似乎有一大堆干草，于
shì jiù zǒu liǎo guò qù fā xiàn yuán lái shì yī gè
是就走了过去，发现原来是一个
féi pàng dì jiā huǒ yǎng wò zài dì shàng
肥胖的家伙仰卧在地上。

zhè gè féi pàng dì jiā huǒ kàn jiàn wáng zǐ zǒu
这个肥胖的家伙看见王子走

liǎo guò lái jiù zhàn qǐ lái shuō "nín yào shì
了过来，就站起来说："您要是
xū yào yōng rén jiù qǐng gù wǒ ba "wáng zǐ
需要佣人，就请雇我吧！"王子
wèn tā wǒ yào nǐ zhè yàng yī gè bèn shǒu bèn
问他："我要你这样一个笨手笨
jiǎo dì rén gān shí me ō "pàng zǐ
脚的人干什么？" "噢，"胖子

shuō "zhè hái bù suàn shí me wǒ yào shì hǎo
说，"这还不算什么，我要是好好
hǎo gǔ gǔ qì huán huì bǐ xiàn zài pàng shàng sān qiān
好鼓鼓气，还会比现在胖上三千

bèi nà "要是这样，"王子
shuō "跟我走吧，也许你能帮得
shàng máng "说完，王子走了，胖子
gēn zài hòu miàn 走在后面。zǒu liǎo yī huì ér 走了一会儿，tā kàn jiàn 他看见
cǎo dì shàng tǎng zhe lìng yī gè rén 草地上躺着另一个人，bǎ ěr duǒ jǐn 把耳朵紧
tiē zài dì shàng 贴在地上。

wáng zǐ wèn 王子问："nǐ zài gān shí me 你在干什么？"

wǒ zài tīng ā "我在听啊。"nà rén huí dá shuō 那人回答说。

nǐ zhè yàng zhuān xīn zhì zhì dì zài tīng shí 你这样专心致志地在听什

me 么？"wǒ zài tīng shì jiè shàng zhèng fā shēng zhuó dì 我在听世界上正发生着的
shì qing 事情。wǒ de ěr duǒ tè bié líng 我的耳朵特别灵，shí me yě 什么也
xiū xiǎng táo dé guò wǒ 休想逃得过我，wǒ shèn zhì lián cǎo zài shēng 我甚至连草在生

cháng dū néng tīng dé jiàn nà me qǐng gào sù
长都能听得见。""那么请告诉
wǒ wáng zǐ shuō zài wáng gōng lǐ jiù shì
我，"王子说，"在王宫里，就是
nǚ ér hěn piāo liàng dì nà gè nǚ wáng dì gōng diàn
女儿很漂亮的那个女王的宫殿，
nǐ tīng jiàn shí me liǎo gào sù wǒ hǎo
你听见什么了？告诉我好
ma wǒ tīng jiàn mó bǎo jiàn dì shēng yīn yī
吗？""我听见磨宝剑的声音，一
gè qiú hūn zhě jiù yào bèi zhǎn shǒu lā wáng zǐ
个求婚者就要被斩首啦。"王子
shuō wǒ yòng dé zhe nǐ gēn wǒ zǒu
说："我用得着你，跟我走
bā yú shì sān gè rén jì xù qián
吧。" 于是三个人继续前
jìn
进。

zǒu liǎo yī huì ér yuǎn yuǎn dì kàn jiàn dì
走了一会儿，远远地看见地
shàng héng zhuó yī shuāng jiǎo què zěn me yě wàng bù dào
上横着一双脚，却怎么也望不到
shēn tǐ dì qí yú bù fēn tā men zǒu ā zǒu
身体的其余部分。他们走啊走，

zǒu liǎo hǎo cháng yī duàn lù cái kàn jiàn shēn zǐ hé
走了好长一段路，才看见身子和
nǎo dai
脑袋。

tiān nǎ "天哪！" wáng zǐ jīng tàn dào nǐ dì
"天哪！"王子惊叹道，"你的
gè tóu zhēn gòu kě yǐ dì lā "没
个头真够可以的啦！"
cuò "gāo gè zǐ huí dá dào yào shì wǒ hǎo
错，"高个子回答道，"要是我好
hǎo shēn kāi sì zhī wǒ huán huì cháng sān qiān bèi
好伸开四肢，我还会长三千倍
na bǐ dì qiú shàng zuì gāo dì shān huán gāo yào
呐，比地球上最高的山还高！要
shì nín yuàn yì gù yòng wǒ dì huà wǒ hěn lè yì
是您愿意雇用我的话，我很乐意
wéi nín xiào láo nà me jiù gēn wǒ zǒu
为您效劳，"那么，就跟我走
ba wáng zǐ shuō wǒ yòng dé zhuó
吧，"王子说，"我用得着
nǐ jiē zhuó tā men jì xù wǎng qián zǒu
你。"接着，他们继续往前走，
kàn jiàn yī gè rén zuò zài lù biān shàng yòng bù zhā
看见一个人坐在路边上，用布扎

住了眼睛。王子问他眼睛是不是
有毛病，不能见亮光。"没
有，"那人回答说，"我的目光太
厉害了，所以我不能取下罩布，
否则我眼睛望着什么，什么就会
裂得粉碎。要是这件事对您有什
么用，就把我带上吧。""走
吧，"王子说，"我用得着
你。"他们继续前进，又看见一
个人躺在阳光下，却浑身颤抖，
像是冻坏了似的，四肢抖个不
停。

zhè me dà dì tài yáng nǐ zěn me huán fā
"这么大的太阳，你怎么还发

dǒu ya wáng zǐ wèn āi nà rén huí
抖呀？"王子问。"唉，"那人回

dá shuō tiān shēng wǒ dì tǐ zhì jiù gēn bié rén
答说，"天生我的体质就跟别人

dì bù yí yàng tiān yuè rè wǒ yuè lěng jiù
的不一样。天越热，我越冷，就

yuè dǒu dé lì hài tiān lěng liǎo wǒ jiù rè dé
越抖得厉害。天冷了，我就热得

shòu bù liǎo zuò zài bīng shàng wǒ zhǔn huì rè dé
受不了。坐在冰上，我准会热得

shòu bù liǎo kě zuò zài huǒ lú lǐ miàn nǐ wǒ
受不了；可坐在火炉里面呢，我

yòu lěng dé shòu bù liǎo nǐ zhēn shì gè guài
又冷得受不了。""你真是个怪

rén wáng zǐ shuō yào shì nǐ lè yì wéi wǒ
人，"王子说，"要是你乐意为我

xiào lì jiù qǐ lái ba tā men yòu shàng liǎo
效力，就起来吧。"他们又上了

lù hū rán jiàn dào yí gè bó zǐ cháng dé cháng cháng
路，忽然见到一个脖子长得长长

dì rén zhèng zhàn zài nà ér shēn zhuó bó zǐ sì chù
的人，正站在那儿伸着脖子四处

zhāng wàng tā dì bó zǐ cháng dé néng kàn dào shān dì
张望，他的脖子长得能看到山的
nà yī biān
那一边。

wáng zǐ wèn nǐ zhè me qǐ jìn ér dì zài
王子问："你这么起劲儿地在
wàng shí me nà rén huí dá shuō wǒ dì mù
望什么？"那人回答说："我的目
guāng tè bié ruì lì kě yǐ kàn qīng suǒ yǒu sēn lín
光特别锐利，可以看清所有森林
yuán yě shēn gǔ gāo shān kě yǐ kàn dào zhěng gè
原野，深谷高山，可以看到整个
shì jiè wáng zǐ yú shì shuō gēn wǒ zǒu
世界。"王子于是说："跟我走
bā wǒ zhèng hǎo quē nǐ zhè yàng yī gè qí cái
吧，我正好缺你这样一个奇才
li bù jiǔ wáng zǐ biàn lǐng zhuó zì jǐ liù
哩。"不久，王子便领着自己六
gè fēi tóng xún cháng dì pū rén lái dào le lǎo nǚ
个非同寻常的仆人，来到了老女
wū shēng huó dì chéng shì tā méi yǒu zì wǒ jiè
巫生活的城市。他没有自我介
shào zhǐ shì gào sù nǚ wáng shuō tā yào shì kěn
绍，只是告诉女王说，她要是肯

bǎ měi lì dì nǚ ér jià gěi tā tā jiù huì wán
把美丽的女儿嫁给他，他就会完
chéng jiāo gěi tā dì rèn hé shì qing
成交给他的任何事情。

lǎo wū pó hěn gāo xìng yòu yǒu yī gè yòu
老巫婆很高兴，又有一个又
shuài yòu yīng yǒng dì xiǎo huǒ zǐ luò jìn tā dì quān tào
帅又英勇的小伙子落进她的圈套
liǎo biàn shuō wǒ yào gěi nǐ chū sān gè nán
了，便说："我要给你出三个难
tí nǐ quán jiě jué liǎo wǒ jiù bǎ wǒ dì nǚ
题，你全解决了，我就把我的女
ér xǔ pèi gěi nǐ dì yī gè shì shí
儿许配给你。" "第一个是什
me wáng zǐ wèn
么？"王子问。

wǒ yǒu yī méi jiè zhǐ diào zài hóng hǎi lǐ
"我有一枚戒指掉在红海里
liǎo nǐ qù bāng wǒ qǔ huí lái ba wáng zǐ
了，你去帮我取回来吧。"王子
huí qù hòu jiù duì nà jǐ gè pū rén
回去后，就对那几个仆人
shuō dì yī jiàn shì hěn kùn nán bì xū cóng
说："第一件事很困难。必须从

hóng hǎi zhōng lāo huí yī zhǐ jiè zhǐ lái zěn me wán
红海中捞回一只戒指来，怎么完
chéng ní zhè shí hòu nà gè mù guāng ruì lì
成呢？"这时候，那个目光锐利
dī pū rén shuō ràng wǒ lái kàn yī kàn tā diào
的仆人说："让我来看一看它掉
zài nǎ ér liǎo shuō zhuó biàn xiàng hóng hǎi shēn chù
在哪儿了。"说着便向红海深处
wàng qù shuō jiè zhǐ guà zài yī kuài jiǎn jiǎn dì jiāo
望去，说戒指挂在一块尖尖的礁
shí shàng liǎo
石上了。

nà gè yòu gāo yòu shòu dì rén shuō zhǐ yào
那个又高又瘦的人说："只要
nǐ kàn dé jiàn wǒ jiù néng qīng ér yì jǔ dì bǎ
你看得见，我就能轻而易举地把
tā lāo shàng lái yào shì jiù zhè me diǎn shì
它捞上来。"要是就这么点事
ér wǒ lái dà pàng zǐ rǎng rǎng zhuō shuō
儿，我来。"大胖子嚷嚷着说。
tā pā xià shēn zǐ bǎ zuǐ còu jìn hǎi shuǐ zhǐ
他趴下身子，把嘴凑近海水。只
jiàn hǎi làng jiù xiàng diē luò shēn jiàn sì dì yǒng jìn tā
见海浪就像跌落深涧似地涌进他

嘴^{zuǐ}里^{lǐ}，一^{yī}会^{huì}儿^{ér}他^{tā}就^{jiù}把^{bǎ}大^{dà}海^{hǎi}喝^{hē}干^{gān}
了^{liǎo}。高^{gāo}个^{gè}子^{zǐ}微^{wēi}微^{wēi}弯^{wān}下^{xià}腰^{yāo}，用^{yòng}一^{yī}只^{zhǐ}
手^{shǒu}拾^{shí}起^{qǐ}了^{liǎo}戒^{jiè}指^{zhǐ}。王^{wáng}子^{zǐ}拿^{ná}到^{dào}了^{liǎo}戒^{jiè}
指^{zhǐ}，非^{fēi}常^{cháng}高^{gāo}兴^{xīng}，把^{bǎ}它^{tā}呈^{chéng}给^{gěi}了^{liǎo}老^{lǎo}巫^{wū}
婆^{pó}。老^{lǎo}婆^{pó}子^{zǐ}很^{hěn}惊^{jīng}讶^{yà}，说^{shuō}："不^{bù}
错^{cuò}，是^{shì}原^{yuán}来^{lái}那^{nà}只^{zhǐ}，算^{suàn}你^{nǐ}幸^{xìng}运^{yùn}，解^{jiě}
决^{jué}了^{liǎo}第^{dì}一^{yī}个^{gè}难^{nán}题^{tí}，可^{kě}马^{mǎ}上^{shàng}还^{hái}有^{yǒu}第^{dì}
二^{èr}个^{gè}。你^{nǐ}瞧^{qiáo}我^{wǒ}宫^{gōng}前^{qián}的^{dì}草^{cǎo}地^{dì}上^{shàng}，那^{nà}
儿^{ér}放^{fàng}牧^{mù}着^{zhuó}三^{sān}百^{bǎi}头^{tóu}肥^{fēi}牛^{niú}，你^{nǐ}得^{dé}连^{lián}皮^{pí}
带^{dài}毛^{máo}，连^{lián}骨^{gǔ}带^{dài}角^{jiǎo}把^{bǎ}它^{tā}们^{men}通^{tōng}通^{tōng}吃^{chī}
掉^{diào}；还^{hái}有^{yǒu}在^{zài}下^{xià}边^{biān}地^{dì}窖^{jiào}里^{lǐ}存^{cún}放^{fàng}着^{zhuó}三^{sān}
百^{bǎi}桶^{tǒng}酒^{jiǔ}，你^{nǐ}也^{yě}得^{dé}喝^{hē}光^{guāng}它^{tā}们^{men}。要^{yào}是^{shì}

yǒu yī gēn niú máo hé yī xiǎo dī jiǔ shèng xià lái
有一根牛毛和一小滴酒剩下来，
wǒ jiù yào nǐ dì mìng wǒ bù kě yǐ qǐng xiē
我就要你的命！"我不可以请些
kè rén ma wáng zǐ wèn méi rén péi zhuó
客人吗？"王子问，"没人陪着，
chī hē wú wèi ā lǎo pó zǐ lěng xiào yī
吃喝无味啊。"老婆子冷笑一
shēng huí dá shuō wǒ zhǔn nǐ qǐng yī gè kè
声，回答说："我准你请一个客
rén ràng nǐ yǒu gè bàn kě duō le bù
人，让你有个伴，可多了不
xíng wáng zǐ huí dào tā dì pū rén nà ér
行。"王子回到他的仆人那儿，
duì dà pàng zǐ shuō jīn tiān nǐ zuò wǒ dì kè
对大胖子说："今天你做我的客
rén hǎo hǎo bǎo cān yī dùn pàng zǐ yú shì
人，好好饱餐一顿。"胖子于是
fàng dà dù pí chī diào liǎo sān bǎi tóu féi niú
放大肚皮，吃掉了三百头肥牛，
yī gēn háo máo yě méi shèng xià chī wán hòu wèn zǎo
一根毫毛也没剩下，吃完后问早
cān shì fǒu jiù zhè me diǎn ér dōng xī nà jiǔ
餐是否就这么点儿东西。那酒

ní tā gān cuì bào zhuó tǒng hē gēn běn yòng bù
呢，他干脆抱着桶喝，根本用不
zhuó jiǔ bēi shí me dì bìng qiě lián zuì hòu yī dī
着酒杯什么的，并且连最后一滴
yě yòng zhǐ jiǎ guā qǐ lái shǔn gān jìng liǎo chī wán
也用指甲刮起来吮干净了。吃完
hòu wáng zǐ qù jiàn lǎo wū pó duì tā jiǎng
后，王子去见老巫婆，对她讲，
dì èr gè nán tí yě yǐ jiě jué wū pó dà chī
第二个难题也已解决。巫婆大吃
yī jīng shuō cóng lái hái méi shuí zuò dào zhè
一惊，说："从来还没谁做到这
yī bù lǐ bù guò hái shèng yī gè nán
一步哩。不过还剩一个难
tí tā xīn lǐ dí dí gū nǐ táo bù chū wǒ
题，"她心里嘀咕，"你逃不出我
dì shǒu xīn yī dìng bǎo bù zhù nǐ dì nǎo
的手心，一定保不住你的脑
dài tā jiē zhuó shuō jīn tiān wǎn shàng wǒ
袋！"她接着说，"今天晚上，我
bǎ wǒ nǚ ér lǐng dào nǐ fáng lǐ nǐ yào yòng gē
把我女儿领到你房里，你要用胳膊
bì lǒu zhù tā nǐ liǎ zhè me zuò zài yī kuài
臂搂住她。你俩这么坐在一块

ér dāng xīn kě bié shuì zhuó lā dǎ shí èr diǎn
儿，当心可别睡着啦！打十二点
shí wǒ lái chá kàn nà huì ér yào shì tā yǐ bù
时我来察看，那会儿要是她已不
zài nǐ dì huái bào lǐ nǐ jiù wán liǎo wáng
在你的怀抱里，你就完了。"王
zǐ xiǎng zhè shì ér róng yì wǒ bǎ yǎn jīng
子想："这事儿容易，我把眼睛
zhēng dé dà dà dì jiù xíng jìn guǎn rú cǐ
睁得大大的就行。"尽管如此，
tā réng jiù jiào lái pū rén gào sù tā men lǎo tài
他仍旧叫来仆人，告诉他们老太
pó jiǎng liǎo shí me bìng qiě shuō shuí zhī dào
婆讲了什么，并且说："谁知道
zhè hòu biān dǎo dì shí me guǐ ní xiǎo xīn zǒng shì
这后边捣的什么鬼呢！小心总是
hǎo dì nǐ men yào shǒu zhuó bié ràng nà gū niáng
好的，你们要守着，别让那姑娘
zài chū wǒ dì fáng jiān yè wǎn dào liǎo lǎo
再出我的房间。"夜晚到了，老
pó zǐ guǒ rán lǐng lái zì jǐ nǚ ér bǎ tā sòng
婆子果然领来自己女儿，把她送
dào wáng zǐ huái bào lǐ jiē zhe gāo gè zǐ juǎn
到王子怀抱里。接着，高个子卷

qū qǐ shēn zǐ bǎ tā liǎ tuán tuán wéi zhù dà
曲起身子，把他俩团团围住；大
pàng zǐ cháo mén kǒu yī zhàn jiào rèn hé huó rén bié
胖子朝门口一站，叫任何活人别
xiǎng zài jǐ jìn lái tā liǎ jiù zhè me zuò zhuó
想再挤进来。他俩就这么坐着，
gū niáng bù shuō yī jù huà zhè shí yuè guāng tòu guò
姑娘不说一句话。这时月光透过
chuāng hù zhào zhuó tā dì liǎn páng ràng wáng zǐ kàn qīng
窗户照着她的脸庞，让王子看清
liǎo tā nà xiān zǐ yī bān dì měi mào tā wú suǒ
了她那仙子一般的美貌。他无所
shì shì dì yī zhí wàng zhuó tā xīn zhōng chōng mǎn liǎo
事事地一直望着她，心中充满了
ài mù hé xǐ yuè zhè yàng wàng zhuó wàng zhuó tā
爱慕和喜悦。这样望着望着，他
de yǎn jīng màn màn pí juàn qǐ lái liǎo kuài dào shí
的眼睛慢慢疲倦起来了。快到十
yī diǎn dì shí hòu lǎo pó zǐ tū rán shī chū mó
一点的时候，老婆子突然施出魔
fǎ ràng tā men quán dū shuì zhuó liǎo jiù zài zhè
法，让他们全都睡着了，就在这
yī shùn jiān gū niáng táo liǎo chū qù
一瞬间，姑娘逃了出去。

tā men yī zhí chén shuì dào shí èr diǎn chà yī
他们一直沉睡到十二点差一

kè , zhè shí mó fǎ shī qù xiào lì tā men yòu
刻，这时魔法失去效力，他们又

quán xǐng guò lái le 。 " hē , zhēn zāo gāo zhēn
全醒过来了。"呵，真糟糕！真

dǎo méi ! " wáng zǐ jiào dào , " zhè xià wǒ wán
倒霉！"王子叫道，"这下我完

la ! " zhōng xīn dì pū rén men kāi shǐ bào yuàn
啦！"忠心的仆人们开始抱怨，

nà ěr duǒ tè líng dì yī wèi què shuō : " bié
那耳朵特灵的一位却说："别

chǎo , wǒ xiǎng tīng tīng 。 " tā qīng tīng liǎo yī huì
吵，我想听听。"他倾听了一会

ér , rán hòu jiǎng : " gōng zhǔ zuò zài yī gè lí
儿，然后讲："公主坐在一个离

zhè ér sān bǎi xiǎo shí lù chéng dì yán dòng lǐ zhèng
这儿三百小时路程的岩洞里，正

wéi zì jǐ dì bù xìng kū qì ní zhǐ yǒu nǐ yī
为自己的不幸哭泣呢。只有你一

gè rén néng bāng zhù tā gāo gè zǐ nǐ zhǐ yào
个人能帮助她，高个子。你只要

shēn zhí tuǐ jǐ bù jiù dào le nà
伸直腿，几步就到了那

ér hǎo gāo gè zǐ huí dá zhǐ shì
儿。"好，"高个子回答，"只是
mù guāng yì cháng lì hài dì lǎo xiōng dé yī kuài ér
目光异常厉害的老兄得一块儿
qù hǎo shǐ yán shí bēng kāi shuō zhuō gāo
去，好使岩石崩开。"说着，高
gè zǐ bèi qǐ nà gè dài zhuó yǎn zhào dì rén yī
个子背起那个带着眼罩的人，一
fān zhǎng zhī jiān jiù dào liǎo bèi shī guò mó fǎ dì yán
翻掌之间就到了被施过魔法的岩
dòng qián gāo gè zǐ bāng huǒ bàn jiě xià liǎo zhē yǎn
洞前。高个子帮伙伴解下了遮眼
bù zhè wèi zhǐ yòng mù guāng yī sǎo shān yán biàn
布，这位只用目光一扫，山岩便
bēng liè chéng liǎo wú shù xiǎo kuài gāo gè zǐ bào qǐ
崩裂成了无数小块。高个子抱起
gū niáng yī zhǎ yǎn sòng huí liǎo wáng zǐ fáng lǐ
姑娘，一眨眼送回了王子房里，
suí hòu yǐ tóng yàng dì sù dù bǎ tā dì huǒ bàn yě
随后以同样的速度把他的伙伴也
jiē liǎo huí lái bù děng zhōng qiāo shí èr diǎn dà
接了回来。不等钟敲十二点，大
huǒ ér yòu xiàng xiān qián yī yàng zuò hǎo liǎo gè gè
伙儿又像先前一样坐好了，个个

jīng shén zhèn zuò qíng xù gāo áng zhōng qiāo shí èr
精 神 振 作 ， 情 绪 高 昂 。 钟 敲 十二
diǎn shí lǎo wū pó tōu tōu lái le tā miàn dài
点 时 ， 老 巫 婆 偷 偷 来 了 ， 她 面 带
jī fěng hǎo xiàng xiǎng shuō zhè xià tā kě shì
讥 讽 ， 好 像 想 说 ： " 这 下 他 可 是
wǒ de la yī xīn yǐ wéi tā nǚ ér yǐ zuò
我 的 啦 ！ " 一 心 以 为 她 女 儿 已 坐
zài sān bǎi xiǎo shí lù chéng zhī wài dì yán dòng zhōng
在 三 百 小 时 路 程 之 外 的 岩 洞 中 。
kě dāng tā kàn jiàn nǚ ér réng rán lǒu zài wáng zǐ huái
可 当 她 看 见 女 儿 仍 然 搂 在 王 子 怀
lǐ shí cái xià huài le shuō zhè shì yī
里 时 ， 才 吓 坏 了 ， 说 ： " 这 是 一 个
gè bǐ wǒ néng nài gēng dà de rén a tā zài
个 比 我 能 耐 更 大 的 人 呵 ！ " 她 再
méi shí me kě tiāo tī zhǐ dé bǎ nǚ ér xǔ pèi
没 什 么 可 挑 剔 ， 只 得 把 女 儿 许 配
gěi liǎo wáng zǐ lín liǎo tā huán yǎo zhuó nǚ ér dì
给 了 王 子 。 临 了 她 还 咬 着 女 儿 的
ěr duǒ shuō nǐ bù néng àn zì jǐ xīn yuàn tiāo
耳 朵 说 ： " 你 不 能 按 自 己 心 愿 挑
xuǎn yī wèi zhàng fū bì xū shòu yī gè pǔ tōng lǎo
选 一 位 丈 夫 ， 必 须 受 一 个 普 通 老

bǎi xìng zhī pèi zhēn diū rén zhè yī lái
百 姓 支 配 ， 真 丢 人 ！ " 这 一 来 ，
gū niáng jiāo ào dì xīn zhōng chōng mǎn liǎo yuàn hèn xiǎng
姑 娘 骄 傲 的 心 中 充 满 了 怨 恨 ， 想
fāng shè fǎ yào bào fù dì èr tiān zǎo shàng tā
方 设 法 要 报 复 。 第 二 天 早 上 ， 她
jiào rén yòng chē yùn lái sān bǎi dān chái duì wáng zǐ
叫 人 用 车 运 来 三 百 担 柴 ， 对 王 子
shuō mǔ qīn dì sān gè nán tí suī rán jiě jué
说 ， 母 亲 的 三 个 难 题 虽 然 解 决
liǎo dàn yào tā zuò tā qī zǐ huán dé xiān yǒu
了 ， 但 要 她 做 他 妻 子 ， 还 得 先 有
yī gè rén zì yuàn zuò zài dà chái duī zhōng rěn shòu
一 个 人 自 愿 坐 在 大 柴 堆 中 ， 忍 受
liè huǒ dì fén shāo tā xīn xiǎng tā dì pū rén
烈 火 的 焚 烧 。 她 心 想 ， 他 的 仆 人
méi shuí wéi liǎo tā yuàn yì bèi shāo sǐ tā zài ài
没 谁 为 了 他 愿 意 被 烧 死 。 他 在 爱
qíng dì qū shǐ xià huì zì jǐ zuò zài chái duī lǐ
情 的 驱 使 下 ， 会 自 己 坐 在 柴 堆 里
qù zhè yàng tā bù jiù zì yóu le ma shuí zhī
去 ， 这 样 她 不 就 自 由 了 吗 ？ 谁 知
pū rén men què shuō wǒ men quán dū chū guò diǎn
仆 人 们 却 说 ： " 我 们 全 都 出 过 点

力了，只有这位怕冷的老兄还什
么没干，现在该看他的啦！"说
着便把他抬到了柴堆上，点着了
火。大火熊熊燃烧，烧了整整三
天，才烧光所有的柴，火渐渐熄
灭了。这时却见在灰烬中间，那
老兄站在那儿，冻得深身哆嗦得
像白杨树叶儿一样，嘴里还说什
么："我一辈子也没忍受过这样
的严寒，再延长一会儿，不冻硬
我才怪！"再没什么办法了，美
丽的姑娘只好接受陌生青年做丈

fū kě zài tā men chéng chē qù jiào táng shí lǎo
夫。可在他们乘车去教堂时，老
pó zǐ shuō wǒ shòu bù liǎo zhè zhǒng xiū
婆子说："我受不了这种羞
rǔ yú shì pài tā dì jūn duì qù zhuī gǎn
辱！"于是派她的军队去追赶，
xià lìng jiàn rén dū shā diào yī dìng yào qiǎng huí tā
下令见人都杀掉，一定要抢回她
dì nǚ ér lái shuí liào tīng jué líng mǐn dì pū rén
的女儿来。谁料听觉灵敏的仆人
shù qǐ ěr duǒ tīng jiàn liǎo tā zài bèi hòu shuō dì
竖起耳朵，听见了她在背后说的
huà zán men zěn me bàn tā wèn dà pàng
话。"咱们怎么办？"他问大胖
zǐ dà pàng zǐ zì yǒu bàn fǎ tā zhǐ shì wǎng
子。大胖子自有办法，他只是往
chē hòu tǔ liǎo yī liǎng kǒu kǒu shuǐ tā hē xià qù
车后吐了一两口口水，他喝下去
dì dà hǎi dì yī bù fēn biàn tǔ chū lái le biàn
的大海的一部分便吐出来了，变
chéng liǎo yī piàn dà hú lǎo wū pó dì jūn duì quán
成了一片大湖，老巫婆的军队全
bù kùn zài hú zhōng zuò liǎo yān sǐ guǐ wū pó
部困在湖中，作了淹死鬼。巫婆

tīng jiàn bào gào yòu pài lái tiě jiǎ qí bīng rán
听见报告，又派来铁甲骑兵。然
ér ěr duǒ líng mǐn dì pū rén tīng jiàn tā men shēn shàng
而耳朵灵敏的仆人听见他们身上
kuī jiǎ dì zhuàng jī shēng lì kè jiě xià tā nà gè
盔甲的撞击声，立刻解下他那个
huǒ jì dì zhē yǎn bù zhè wèi ní zhǐ shì hěn hěn
伙计的遮眼布。这位呢只是狠狠
dèng liǎo dí rén liǎng yǎn tā men dì tiě kuī tiě jiǎ
瞪了敌人两眼，他们的铁盔铁甲
dū xiàng bō li yī bān fěn suì liǎo wáng zǐ yī xíng
都像玻璃一般粉碎了。王子一行
zhè xià cái bù shòu gān rǎo dì wǎng qián zǒu qù děng
这下才不受干扰地往前走。等
liǎng wèi xīn rén zài jiào táng lǐ jǔ xíng liǎo jié hūn yí
两位新人在教堂里举行了结婚仪
shì liù gè pū rén biàn xiàng tā gào bié
式，六个仆人便向他告别
shuō nín dì xīn yuàn yǐ dé dào mǎn zú bù
说："您的心愿已得到满足，不
zài xū yào wǒ men wǒ men dǎ suàn jì xù màn
再需要我们。我们打算继续漫
yóu pèng yī pèng zì jǐ dì yùn qì zài lí
游，碰一碰自己的运气。"在离

wáng zǐ dì gōng diàn bàn xiǎo shí lù chéng dì dì fāng
王子的宫殿半小时路程的地方，
yǒu yī zuò cūn zǐ cūn wài zhèng hǎo yǒu gè mù rén
有一座村子，村外正好有个牧人
zài fàng yī qún zhū dào le cūn zhōng xīn láng biàn
在放一群猪。到了村中，新郎便
duì xīn niáng shuō nǐ zhēn zhī dào wǒ shì shuí
对新娘说："你真知道我是谁
ma wǒ bù shì shí me wáng zǐ ér shì yī gè
吗？我不是什么王子，而是一个
mù zhū rén nà ér fàng zhū nà wèi shì wǒ fù
牧猪人。那儿放猪那位是我父
qīn zán liǎ yě bì xū gān zhè gè bì xū dāng
亲，咱俩也必须干这个，必须当
tā dì bāng shǒu suí hòu tā dài tā zhù jìn
他的帮手。"随后，他带她住进
lǚ diàn bìng qiǎo qiǎo fēn fu diàn zhǔ zài yè lǐ
旅店，并悄悄吩咐店主，在夜里
ná zǒu tā men wáng shì dì huá lì yī fú dì èr
拿走他们王室的华丽衣服。第二
tiān zǎo shàng gōng zhǔ xǐng lái bù zài yǒu yī fú
天早上公主醒来，不再有衣服
chuān zhè dāng ér lǎo bǎn niáng sòng lái yī jiàn jiù cháng
穿。这当儿老板娘送来一件旧长

páo hé jǐ shuāng jiù yáng máo wà huán zuò chū yī fù
袍和几双旧羊毛袜，还做出一付
kāng kǎi shī shè dì yàng zǐ shuō bù shì kàn
慷慨施舍的样子，说："不是看
zài nǐ nán rén fèn shàng wǒ cái bù gěi nǐ
在你男人份上，我才不给你
na! zhè yī lái tā zhēn xiāng xìn zhàng fū shì
呐！"这一来，她真相信丈夫是
gè mù zhū rén liǎo zhǐ hǎo hé tā yī qǐ fàng mù
个牧猪人了，只好和他一起放牧
zhū qún xīn lǐ xiǎng wǒ yǐ qián tài ào màn
猪群，心里想："我以前太傲慢
zì dà zhēn shì huó gāi zhè yàng guò liǎo bā
自大，真是活该！"这样过了八
tiān tā zài yě shòu bù liǎo lā yīn wéi shuāng jiǎo
天，她再也受不了啦，因为双脚
yǐ jīng mó shāng zhè shí zǒu lái jǐ gè rén wèn
已经磨伤。这时走来几个人，问
tā zhī bù zhī dào tā zhàng fū shì shuí zhī
她知不知道她丈夫是谁。"知
dào tā huí dá tā shì gè zhū guǎn bei
道，"她回答，"他是个猪馆呗，
gāng gāng chū mén zuò dài zǐ sī xiàn dì xiǎo mǎi mài qù
刚刚出门做带子丝线的小买卖去

了。"那几个人却讲："跟我走
吧，我们领你见他去。"说罢带
她进了王宫。她一跨进大厅，便
见她的丈夫浑身华服地出现在面
前，她却没认出来，直到他搂住
她，吻她，对她说："我为你受
了许多苦，所以也让你体会体会
苦的滋味。"这时候，才举行了
隆重的婚礼。那位讲这个童话的
先生，自称也是婚礼的佳宾。

白新娘和黑新娘

有一个女人带着她的女儿和

养女去田里割草喂牲口，亲爱的

上帝变成一个穷人向她们走来，

问道："去村里的路怎么走？"母

亲说："你自己去找吧。"她的女

儿又补了句："你要是担心找不

着，就该带个向导嘛。"只有那

养女说："可怜人，我带你一

程，同我一路走吧。"于是亲爱

的上帝对那母女生气了，背转身

诅咒她们，使她们变得和黑夜一

yàng hēi , chǒu dé xiàng yè chā xiāng fǎn duì kě
样黑，丑得像夜叉。相反，对可
lián dì yǎng nǚ tā què hěn rén cí gēn zhuó tā zǒu
怜的养女他却很仁慈，跟着她走
dào cūn zǐ fù jìn shí tā gěi liǎo tā zhù fú
到村子附近时，他给了她祝福，
huán duì tā jiǎng nǐ kě yǐ rèn xuǎn sān jiàn
还对她讲："你可以任选三件
shì wǒ jiāng mǎn zú nǐ dì yuàn wàng yú shì
事，我将满足你的愿望。"于是
gū niáng shuō wǒ xī wàng xiàng tài yáng yī yàng měi
姑娘说："我希望像太阳一样美
lì chún jié huà gāng luò yīn tā lì kè jiù
丽纯洁。"话刚落音，她立刻就
bái liǎo ér qiě měi lì rú tóng rì guāng wǒ
白了，而且美丽如同日光。"我
huán yào yī gè yǒng yuǎn bù huì kōng dì qián
还要一个永远不会空的钱
bāo rén cí dì shàng dì yě bǎ qián bāo gěi liǎo
包。"仁慈的上帝也把钱包给了
tā zuì hòu wǒ xī wàng sǐ hòu néng dào tiān
她。"最后，我希望死后能到天
guó lǐ shàng dì yě dá yīng liǎo tā zhè yuàn
国里。"上帝也答应了她这愿

wàng rán hòu hé tā fēn bié liǎo
望，然后和她分别了。

jì mǔ hé tā zì jǐ dì nǚ ér huí dào liǎo
继母和她自己的女儿回到了

jiā lǐ fā xiàn tā liǎ dōu yǐ biàn dé xiàng méi yī
家里，发现她俩都已变得像煤一
bān hēi ér qiě chǒu lòu xiāng fǎn tā dì yǎng nǚ què
般黑而且丑陋；相反她的养女却

yòu měi yòu bái xīn zhōng bù jìn zēng jiā liǎo è
又美又白，心中不禁增加了恶
yì yī xīn yī yì zhǐ xiǎng jiā hài tā dàn yǎng
意，一心一意只想加害她。但养

nǚ yǒu gè gē gē míng jiào léi jí nà tā hěn
女有个哥哥，名叫雷吉纳，她很

ài tā xiàng tā jiǎng shù liǎo suǒ fā shēng dì yī
爱他，向他讲述了所发生的一

qiē yǒu yī cì léi jí nà duì tā
切。有一次，雷吉纳对她

shuō qīn ài dì mèi mèi wǒ yào gěi nǐ huà
说："亲爱的妹妹，我要给你画

xiàng shǐ wǒ bù duàn dì zài yǎn qián kàn dào nǐ
像，使我不断地在眼前看到你，

yīn wéi wǒ zhè yàng ài nǐ hèn bù dé shí kè
因为我这样地爱你，恨不得时刻

dū kàn jiàn nǐ dì mó yàng yú shì tā huí
都看见你的模样。"于是她回
dá bù guò wǒ qiú nǐ mò ràng rén kàn jiàn
答："不过，我求你莫让人看见
wǒ dì xiàng tā huà liǎo tā mèi mèi dì xiàng
我的像。"他画了他妹妹的像，
bǎ tā guà zài zì jǐ dì fáng lǐ yīn wéi tā shì
把它挂在自己的房里。因为他是
guó wáng dì mǎ fū zhèng hǎo nà guó wáng sǐ liǎo qī
国王的马夫，正好那国王死了妻
zǐ shēn gǎn bēi tòng dāng shì cóng men fā xiàn chē fū
子深感悲痛。当侍从们发现车夫
měi tiān dū zhàn zài huà xiàng qián shí hěn dù jí
每天都站在画像前时，很妒嫉
tā bǎ yī qiē bào gào liǎo guó wáng yú shì guó
他，把一切报告了国王。于是国
wáng jiào rén bǎ nà měi lì dì xiàng ná dào tā gēn
王叫人把那美丽的像拿到他跟
qián fā xiàn huà zhōng rén jìng yǔ zì jǐ sǐ qù dì
前，发现画中人竟与自己死去的
wáng hòu yī mó yī yàng rú guǒ shuō yǒu shí me bù
王后一模一样，如果说有什么不
tóng nà zhǐ shì gēng jiā měi lì bù yóu dé ài
同，那只是更加美丽，不由得爱

shàng liǎo tā tā jiào chē fū dào miàn qián lái wèn
上了她。他叫车夫到面前来，问
zhè shì shuí dì xiàng chē fū shuō shì tā dì mèi
这是谁的像？车夫说是他的妹
mèi yú shì guó wáng xià jué xīn fēi tā bù qǔ
妹，于是国王下决心非她不娶，
mǎ shàng fēn fù chē fū zhǔn bèi chē mǎ hé huá lì dì
马上吩咐车夫准备车马和华丽的
yī fú dǎ fā tā qù jiē tā mèi mèi lái léi
衣服，打发他去接他妹妹来。雷
jí nà dài zhuó shǐ mìng huí dào liǎo jiā tā dì mèi
吉纳带着使命回到了家，他的妹
mèi zì rán huān xǐ dàn shì nà gè hēi nǚ ér jí
妹自然欢喜，但是那个黑女儿嫉
dù dé bù dé liǎo duì tā dì mǔ qīn
妒得不得了，对她的母亲
shuō nǐ dì yī qiē běn shì yǒu shí me yòng
说："你的一切本事有什么用？
fǎn zhèng nǐ yòu bù néng gěi wǒ chuàng zào xìng
反正你又不能给我创造幸
fú lǎo pó zǐ shuō bié zuò shēng wǒ yī
福。"老婆子说："别做声，我一
dìng ràng guó wáng qǔ nǐ yú shì tā yòng yāo shù
定让国王娶你。"于是她用妖术

bǎ mǎ chē fū nòng hūn shǐ tā chà diǎn méi chéng máng
把马车夫弄昏，使他差点没成盲
rén tā yòu sāi zhù liǎo bái pí fū gū niáng dì ěr
人；她又塞住了白皮肤姑娘的耳
duǒ shǐ tā chà diǎn ér méi chéng wéi lóng zǐ rán
朵，使她差点儿没成为聋子。然
hòu tā men shàng liǎo chē xiān shì xīn niáng chuān zhuó
后他们上了车，先是新娘，穿着
huá lì dì yī qún hòu shì jì mǔ hé tā dì nǚ
华丽的衣裙，后是继母和她的女
ér léi jí nà zuò zài shàng miàn gǎn chē tā men
儿，雷吉纳坐在上面赶车。他们
zài lù shàng zǒu liǎo yī huì chē fū jiù jiào
在路上走了一会，车夫就叫
dào : gài hǎo yō wǒ dì guāi mèi
道："盖好哟，我的乖妹
mèi mèi。

bié ràng yǔ ér lín shī liǎo nǐ
别让雨儿淋湿了你，
bié ràng fēng ér chuī wū liǎo nǐ
别让风儿吹污了你，
piāo piāo liàng liàng dào guó wáng gēn qián qù
漂漂亮亮到国王跟前。去。

xīn niáng wèn wǒ gē gē zài shuō shí
新娘问：“我哥哥在说什

me jì mǔ lián máng huí dá shuō ó tā
么？”继母连忙回答说：“哦，他

shuō nǐ dé tuō xià nǐ dì jīn yī fú gěi nǐ mèi
说你得脱下你的金衣服给你妹

mèi yú shì tā bǎ tā tuō xià lái gěi chǒu
妹。”于是他把它脱下来，给丑

hēi dì mèi mèi chuān shàng tā gěi liǎo tā yī jiàn pò
黑的妹妹穿上，她给了她一件破

jiù dì huī guà zǐ tā men zhè yàng chéng chē xiàng qián
旧的灰褂子。他们这样乘车向前

zǒu guò liǎo yī kè gē gē yòu jiào
走，过了一刻，哥哥又叫

dào gài hǎo yō wǒ dì guāi mèi
道：“盖好哟，我的乖妹

mèi
妹。

bié ràng yǔ ér lín shī liǎo nǐ
别让雨儿淋湿了你，

bié ràng fēng ér chuī wū liǎo nǐ
别让风儿吹污了你，

piāo piāo liàng liàng dào guó wáng gēn qián qù
漂漂亮亮到国王跟前去。

xīn niáng wèn wǒ qīn ài dì gē gē shuō shí
新娘问："我亲爱的哥哥说什

me lǎo fù shuō ā yā tā shuō nǐ
么？"老妇说："啊呀，他说，你

dé tuō xià nǐ dì jīn mào zǐ gěi nǐ dì mèi
得脱下你的金帽子给你的妹

mèi yú shì tā tuō xià mào zǐ gěi chǒu hēi
妹。"于是她脱下帽子，给丑黑

dì mèi mèi dài shàng zì jǐ guāng zhuó tóu zuò zhuó
的妹妹戴上，自己光着头坐着。

tā men zhè yàng chéng chē cháo qián zǒu yòu guò liǎo yī
她们这样乘车朝前走，又过了一

huì gē gē yòu jiào dào gài hǎo
会，哥哥又叫道："盖好

yāo wǒ dì guāi mèi mèi
哟，我的乖妹妹。

bié ràng yǔ ér lín shī liǎo nǐ
别让雨儿淋湿了你，

bié ràng fēng ér chuī wū liǎo nǐ
别让风儿吹污了你，

piāo piāo liàng liàng dào guó wáng gēn qián qù
漂漂亮亮到国王跟前去。

xīn niáng wèn wǒ qīn ài dì gē gē shuō shí
新娘问："我亲爱的哥哥说什

me lǎo fù shuō ā yā tā shuō jiào
么？"老妇说："啊呀，他说，叫
nǐ xiàng chē wài kàn yī xià dāng shí tā men zhèng
你向车外看一下。"当时他们正
zài yī tiáo shēn shuǐ shàng miàn dì qiáo shàng dāng xīn niáng
在一条深水上面的桥上，当新娘
zhàn qǐ lái wān yāo dào chē zǐ wài miàn kàn dì shí
站起来弯腰到车子外面看的时候，
hòu tā men bǎ tā tuī liǎo chū qù shǐ tā luò
她们把她推了出去，使她落
dào liǎo shuǐ zhōng dāng tā chén xià qù dì shí hòu
到了水中。当她沉下去的时候，
tóng shí yǒu yī zhī xuě bái dì yā zǐ cóng shuǐ miàn shàng
同时有一只雪白的鸭子从水面上
chū xiàn shùn hé yóu liǎo xià qù gē gē méi kàn
出现，顺河游了下去。哥哥没看
jiàn zhǐ gù gǎn chē xiàng qián yī zhí dào gōng diàn
见，只顾赶车向前，一直到宫殿
wéi zhǐ tā zài nà lǐ bǎ nà gè chǒu hēi dì mèi
为止。他在那里把那个丑黑的妹
mèi dāng zuò tā dì qīn mèi mèi yǐn gěi guó wáng yǐ
妹当做他的亲妹妹引给国王，以
wéi jiù shì tā yīn wéi tā yǎn jīng bèi shī liǎo fǎ
为就是她，因为他眼睛被施了法

术变得模糊了，，只能看到金衣
服发光。国王见到他的意中人是
那样的丑陋无比，非常生气，吩
咐把车夫扔进一个养满毒蛇的土
坑里。不过老婆子还是有办法蒙
骗国王，她用妖术弄昏了国王的
眼睛，使他留下了她们母女，甚
至使他觉得这黑姑娘还不坏，因
而当真和她结了婚。

一天晚上，当黑新娘坐在国

王的怀里时，一只白鸭从下水道
游进了厨房，对厨子说："生上

火，让我暖和暖和。"厨子照办了，给它生起火来。鸭子走过去坐在火旁，一会儿抖抖身子，一会儿啄理一下羽毛。她就这么坐着舒舒服服地烤着火，口里问："我的哥哥雷吉纳在干什么？"厨子说："他被关在毒蛇坑里。"她又问："那个黑巫婆在干什么？"厨子答道："她正坐在国王的怀里取暖儿。"鸭子又说："上帝可怜可怜我吧！"说完就顺着下水道游走了。第二天晚

shàng yā zǐ yòu lái le , wèn liǎo chú zǐ tóng yàng
上，鸭子又来了，问了厨子同样
dì wèn tí , dì sān tiān wǎn shàng yòu shì rú cǐ 。
的问题，第三天晚上又是如此。
chú zǐ zhōng yú rěn bù zhù , bào gào liǎo guó wáng 。
厨子终于忍不住，报告了国王。
guó wáng tīng hòu , xiǎng qù qīn yǎn kàn yī kàn 。 wǎn
国王听后，想去亲眼看一看。晚
shàng , tā děng zài chú fáng lǐ , dài yā zǐ yī chū
上，他等在厨房里，待鸭子一出
xiàn , tā biàn bá chū dāo lái kǎn duàn liǎo tā dì bó
现，他便拔出刀来砍断了它的脖
zǐ 。 dùn shí chū xiàn liǎo yī wèi piào liàng dì shǎo
子。顿时出现了一位漂亮的少
nǚ , gēn huà xiàng shàng nà wèi yī mó yī yàng 。 guó
女，跟画像上那位一模一样。国
wáng xīn xǐ ruò kuáng , lián máng lìng rén bǎ huá lì dì
王欣喜若狂，连忙令人把华丽的
yī fú ràng tā chuān shàng 。 rán hòu , gū niang gào sù
衣服让她穿上。然后，姑娘告诉
liǎo tā zì jǐ shì rú hé bèi qī piàn , zuì hòu bèi
了她自己是如何被欺骗，最后被
tuī rù liǎo shuǐ zhōng 。 tā yào qiú guó wáng shì fàng tā
推入了水中。她要求国王释放她

哥哥，国王满口答应了。于是国
王来到老巫婆那，列出了些罪
状，问她应如何来惩罚，老巫婆
一点没觉出是怎么回事，因而回
答："该扒光她的衣服，把她关
在钉满钉子的桶里，再在前面套
上一匹马，让马拉着桶到处
跑。"结果国王就完全照她所说
的处治了老巫婆和她的黑女儿。
国王终于同这位洁白的美女结了
婚，还奖赏了那忠实的哥哥，让
他成了位富有的贵族。

铁汉斯

cóng qián yǒu yī gè guó wáng tā dì gōng diàn
从前有一个国王，他的宫殿

fù jìn yǒu yī zuò dà sēn lín sēn lín lǐ yǒu yě
附近有一座大森林，森林里有野
shòu chū méi yǒu yī cì tā pài liǎo yī gè liè
兽出没。有一次，他派了一个猎
rén chū qù jiào tā qù dǎ yī zhī lù jié guǒ
人出去，叫他去打一只鹿，结果
yī qù jiù bù fù fǎn liǎo guó wáng xiǎng yī
一去就不复返了。国王想："一
dìng shì chū le shí me shì dì èr tiān tā yòu
定是出了什么事。"第二天他又
pài liǎo liǎng gè liè rén chū qù ràng tā men qù zhǎo
派了两个猎人出去，让他们去找
tā dàn tā men yě shì yī qù bù huí dì sān
他，但他们也是一去不回。第三
tiān guó wáng xià lìng jí hé quán tǐ liè shǒu duì
天，国王下令集合全体猎手，对
tā men shuō nǐ men qù sōu biàn sēn lín yī
他们说："你们去搜遍森林，一
dìng yào zhǎo dào tā men rán ér zhè xiē rén
定要找到他们。"然而，这些人

也没有一个回来，就连他们带去
的一群猎狗也杳无踪影了。打那
以后，再也没有人敢冒然进入森
林了，那片林地也从此死寂，只
是偶尔还可看到一只老鹰在上面
飞过。这样过了很多年，有个异
乡的猎人，到国王那里说他，想
找到一个位置，并且自告奋勇地
要到那座危险的森林里去。但是
国王不允许，说："那里面不安
全，我怕你和其他人一样，再不得
出来。"猎人答道："国王，我要

去冒险；我不知道害怕。"于是
猎人带着他的狗到森林里去了。
没过多久，狗寻着一个野兽的足
印，要去追它，但刚跑了几步，
就在一处深深的泥潭边站住，不
能前进了。突然，从泥水中伸出
来一条光光的手臂，一把抓住
狗，把它拖进了水里。猎人见此
情景，回去带来三个汉子，让他
们舀水。水干见底后，他发现那
儿躺着个野人，浑身像铁锈一般
呈褐色，头发长得盖过了脸，一

zhí tuō dào liǎo xī tóu tā men yòng shéng zǐ bǎng zhù
直拖到了膝头。他们用绳子绑住
liǎo tā bǎ tā tuō huí gōng lǐ quán guó shàng xià
了他，把他拖回宫里。全国上下
duì zhè gè yě rén dà gǎn jīng yà guó wáng xià lìng
对这个野人大感惊讶，国王下令
bǎ tā guān jìn liǎo yuàn zǐ lǐ dì yī zhǐ tiě lóng zǐ
把他关进了院子里的一只铁笼子
lǐ jìn zhǐ kāi lóng mén wéi zhě chù yǐ sǐ
里，禁止开笼门，违者处以死
xíng bìng qiě bǎ yuè chí jiāo gěi liǎo wáng hòu qīn zì
刑，并且把钥匙交给了王后亲自
bǎo guǎn cóng cǐ yǐ hòu shuí dū kě yǐ fàng xīn
保管。从此以后，谁都可以放心
dà dǎn dì qù sēn lín lǐ liǎo
大胆地去森林里了。

guó wáng yǒu gè bā suì dì hái zǐ yǒu yī
国王有个八岁的孩子，有一
cì zài yuàn zǐ lǐ yóu xì shí bǎ tā dì jīn qiú
次在院子里游戏时，把他的金球
luò dào liǎo lóng zǐ lǐ nán hái pǎo qù
落到了笼子里。男孩跑去，
shuō bǎ wǒ dì qiú dì gěi wǒ nà rén
说："把我的球递给我。"那人

说：“你不先给我把门打开，我不给。”男孩说：“不，我不干，那是国王的禁令。”于是跑开了。第二天他又来要他的球，那野人说：“打开我的门。”但那男孩还是不肯。第三天，国王骑马去打猎，男孩又来了，说：“就我愿意，我也不能开门，我可没有钥匙。”于是野人说：“他就在你母亲的枕头下，你可以去拿来。”男孩太想要他的球啦，于是就不顾一切地拿出了那把钥

匙。门很沉重，开门时那男孩的
指头给压住了。当门开了时，野
人跑了出来，把金球给了他，便
赶紧逃跑了。男孩害怕起来，他
在他的后面喊道："啊呀，野
人，你别跑，不然我会挨打
的。"野人一听转过了身，把他
举起来放在肩上飞快地跑进了森
林。国王回家，看到了那个空笼
子，便问王后是怎么回事？她说
不知道，她去找那钥匙，却发现
它不在那儿了。她于是喊那男

孩，也没有人应。国王马上派人
出去，叫他们在野外四处寻找，
但是他们没能找到。于是他们很
快就猜出发生了什么事，宫中出
现了一片悲哀声。

那野人回到了幽暗的森林
里，把孩子从肩上放了下来，对
他说："你再见不着你的爹妈
了，可我愿意收养你，因为你放
了我，我也可怜你。只要我说什
么你做什么，你会过得挺好的。
我叫铁汉斯，我可有好多好多的

jīn yín cái bǎo shì jiè shàng méi yǒu shuí néng hé wǒ
金银财宝，世界上没有谁能和我
xiāng bǐ yě rén yòng tái xiǎn wéi nán hái pū liǎo
相比。"野人用苔藓为男孩铺了
zhāng chuáng xiǎo jiā huǒ zài shàng miàn shuì zhuó liǎo dì
张床，小家伙在上面睡着了。第
èr tiān zǎo shàng xǐng lái yě rén dài tā dào yī kǒu
二天早上醒来，野人带他到一口
jǐng biān duì tā shuō nǐ qiáo zhè jīn jǐng
井边，对他说："你瞧，这金井
míng liàng dé xiàng shuǐ jīng yī yàng wǒ pài nǐ zuò zài
明亮得像水晶一样，我派你坐在
zhè ér shǒu zhuó bié ràng rèn hé dōng xī diào xià
这儿守着，别让任何东西掉下
qù měi tiān wǎn shàng wǒ huì lái kàn nǐ shì fǒu zài
去。每天晚上我会来看你是否在
zhí xíng wǒ dì mìng lìng nán hái zuò zài jǐng biān
执行我的命令。"男孩坐在井边
shàng kàn jiàn jǐng lǐ yī huì ér yóu chū yī tiáo jīn
上，看见井里一会儿游出一条金
yú yī huì ér yóu chū yī tiáo jīn shé zhù yì
鱼，一会儿游出一条金蛇，注意
zhuó méi ràng rèn hé dōng xī diào jìn qù tā jiù zhè
着没让任何东西掉进去。他就这

么坐着，突然手指头痛得厉害，
便情不自禁地把手伸进了水中。
当他抽回指头时，发现它已完全
变成金的了，任他怎么使劲地洗
都洗不掉。傍晚，铁汉斯来了，
望着男孩问："这井出了什么事
了吗？" "没有，没有。" 他回
答，同时把指头藏在背后不叫野
人看见。谁知野人说："你把指
头浸在水里了，不过这次就算
了，可你得小心，别再让任何东
西掉进去。" 第二天一大早，男

孩又坐在井边看守它。他那手指
又痛起来了，忍不住，他放在头
上擦了一下，不幸一根头发掉进
了井里。他赶紧捞出头发，可是
已完全变成了金的了。野人铁汉
斯回来了，已知道发生了什么
事。"你掉了根头发在井里，"他
说，"我愿意再原谅你一次，可
要是再发生这样的事情，井就被
玷污了，我就不能把你留在这里
了。"第三天，男孩坐在井边，
不管指头有多痛也不敢动一动。

可是他觉得坐得无聊，不禁看了
看映在水中的面孔。为了看得更
清楚些，他身子越伏越低，长发
于是从肩膀上滑下来，掉进了井水
中。他赶紧坐直身子，但满头的
头发已变成了金子，像太阳般闪
闪发光。现在可以想象出这可怜
的小家伙有多害怕。他赶紧掏出
手帕来包在头上，想不让铁汉斯
瞧见。铁汉斯回来已知道了一
切，对他说："解下手帕！"于是
满头的金发都露出来了。铁汉

sī shuō nǐ méi yǒu jīng shòu zhù kǎo yàn bù
斯说："你没有经受住考验，不
néng zài liú zài zhè lǐ dào shì jiè shàng qù ba
能再留在这里。到世界上去吧，
qù tǐ huì pín qióng shì shí me zī wèi ér bù guò
去体会贫穷是什么滋味儿。不过
nǐ xīn dì dǎo huán bù huài wǒ yě xī wàng nǐ
你心地倒还不坏，我也希望你
hǎo suǒ yǐ yě dá yīng nǐ yī jiàn shì nǐ yào
好，所以也答应你一件事，你要
shì yǒu shí me nán chù kě yǐ dào sēn lín lǐ lái
是有什么难处，可以到森林里来
hǎn tiě hàn sī wǒ jiù huì lái bāng nǐ
喊：'铁汉斯！'我就会来帮你。
wǒ dì shì lì hěn dà dà dé chāo chū nǐ dì xiǎng
我的势力很大，大得超出你的想
xiàng jīn zǐ wǒ yǒu dì shì yú shì xiǎo wáng
象，金子我有的！"于是小王
zǐ lí kāi sēn lín yī zhí zài yǒu lù méi lù dì
子离开森林，一直在有路没路的
dì fāng zǒu zhuó zuì hòu lái dào le yī zuò dà chéng
地方走着，最后来到了一座大城
shì xiǎng zài nà lǐ zhǎo huó gān dàn zǒng shì zhǎo
市，想在那里找活干，但总是找

bù zhuó ér qiě tā yuán lái jiù méi yǒu xué shí me
不着，而且他原来就没有学什么
kě yǐ zì móu shēng jì de běn shì zuì hòu tā dào
可以自谋生计的本事。最后他到
liǎo gōng lǐ wèn tā men shì fǒu néng liú tā gōng
了宫里，问他们是否能留他。宫
lǐ de rén men bù zhī yòng tā zuò shí me dàn shì
里的人们不知用他做什么，但是
tā men xǐ huān tā biàn jiào tā liú xià liǎo zuì
他们喜欢他，便叫他留下了。最
hòu chú zǐ shōu liǎo tā zuò shì shuō kě yǐ ràng tā
后厨子收了他做事，说可以让他
tiāo chái dān shuǐ bǎ huī sǎo chéng yī duī yǒu yī
挑柴担水，把灰扫成一堆。有一
cì qià qiǎo yǒu bié rén zài gēn qián chú zǐ jiào
次，恰巧有别人在跟前，厨子叫
tā duān fàn shí dào guó wáng dì cān zhuō shàng yīn wéi
他端饭食到国王的餐桌上，因为
tā bù xiǎng ràng rén kàn jiàn tā dì jīn fā suǒ yǐ
他不想让人看见他的金发，所以
dài zhuó tā dì xiǎo mào zǐ guó wáng huán méi yǒu yù
戴着他的小帽子。国王还没有遇
jiàn guò zhè yàng de shì tā shuō rú guǒ nǐ
见过这样的事，他说："如果你

dào guó wáng cān zhuō gēn qián lái jiù yīng gāi tuō xià
到国王餐桌跟前来，就应该脱下
nǐ dì mào zǐ tā huí dá shuō ā yā
你的帽子。"他回答说："啊呀，
guó wáng wǒ bù néng gòu wǒ tóu shàng yǒu dú
国王，我不能够，我头上有毒
liú yú shì guó wáng jiào rén hǎn lái chú zǐ
瘤。"于是国王叫人喊来厨子，
mà tā wèn tā zěn me kě yǐ yòng zhè yàng dì shǎo
骂他，问他怎么可以用这样的少
nián gěi tā zuò shì jiào tā mǎ shàng bǎ tā dǎ fā
年给他做事，叫他马上把他打发
zǒu dàn chú zǐ duì tā hěn tóng qíng yòu jiào tā
走，但厨子对他很同情，又叫他
qù dāng huā jiàng
去当花匠。

xiàn zài nà shǎo nián zhǐ dé zài yuán zǐ lǐ chā
现在那少年只得在园子里插

miáo jiāo shuǐ chú cǎo wā gōu rěn shòu fēng chuī yǔ
苗浇水，锄草挖沟，忍受风吹雨
dǎ xià tiān lǐ yǒu yī huí tā dú gè zài yuán zǐ
打。夏天里有一回他独个在园子
lǐ gān huó yīn wéi tiān qì kù rè nán dāng tā
里干活，因为天气酷热难当，他

rěn bù zhù jiē xià mào zǐ xiǎng liáng kuài liáng kuài zhè
忍 不 住 揭 下 帽 子 想 凉 快 凉 快 。 这
shí tài yáng zhào zhuó tā dì jīn fā fǎn shè chū míng
时 太 阳 照 着 他 的 金 发 ， 反 射 出 明
liàng yào yǎn dì guāng máng guāng máng shè dào liǎo gōng zhǔ
亮 耀 眼 的 光 芒 ， 光 芒 射 到 了 公 主
wò shì lǐ miàn tā tiào qǐ lái kàn zhè shì zěn me
卧 室 里 面 ， 她 跳 起 来 看 这 是 怎 么
huí shì yī yǎn jiù kàn jiàn le nán hái jiù huàn
回 事 ， 一 眼 就 看 见 了 男 孩 ， 就 唤
tā xiǎo huǒ zǐ gěi wǒ sòng yī shù huā
他 ： " 小 伙 子 ， 给 我 送 一 束 花
lái tā gǎn máng dài shàng xiǎo mào cǎi zhāi liǎo
来 。 " 他 赶 忙 戴 上 小 帽 ， 采 摘 了
xiē yě huā bǎ tā men zhā chéng yī shù tā ná zhuó
些 野 花 把 它 们 扎 成 一 束 。 他 拿 着
huā zhèng yào shàng lóu qù shí lǎo huā jiàng pèng jiàn liǎo
花 正 要 上 楼 去 时 ， 老 花 匠 碰 见 了
tā hē dào nǐ zěn me néng sòng zhè me chà
他 ， 喝 道 ： " 你 怎 么 能 送 这 么 差
dì huā gěi gōng zhǔ kuài qù huàn xiē zuì piào liàng
的 花 给 公 主 ？ 快 ， 去 换 些 最 漂 亮
zuì zhēn xī dì lái āi bù yòng
最 珍 稀 的 来 ！ " 唉 ， 不 用

huàn tā huí dá shuō yě huā gēng xiāng gōng
换，"他回答说，"野花更香，公
zhǔ huì gēng xǐ huān tā zǒu jìn gōng zhǔ dì wò
主会更喜欢。"他走进公主的卧
shì tā shuō zhāi xià nǐ dì mào zǐ dài
室，她说："摘下你的帽子，戴
zhuó mào zǐ lái jiàn wǒ kě bù hé lǐ yí xiǎo
着帽子来见我可不合礼仪。"小
huǒ zǐ dá dào wǒ bù néng wǒ shì gè lài
伙子答道："我不能，我是个癞
tóu kě gōng zhǔ què shēn shǒu yī xià zhāi xià liǎo
头。"可公主却伸手一下摘下了
tā dì mào zǐ kàn jiàn tā mǎn tóu jīn fā lì kè
他的帽子，看见他满头金发立刻
chuí dào jiān shàng kàn shàng qù piāo liàng jí liǎo tā
垂到肩上，看上去漂亮极了。他
zhèng yào liū zǒu gōng zhǔ què zhuā zhù liǎo tā dì gē
正要溜走，公主却抓住了他的胳膊，
bó gěi liǎo tā yī bǎ jīn bì tā bìng bù zài
给了他一把握金币。他并不在
yì zhè xiē jīn bì ér shì ná qù gěi liǎo huā
意这些金币，而是拿去给了花
jiàng shuō wǒ sòng gěi nǐ dì hái zǐ tā
匠，说："我送给你的孩子，他

mén kě yǐ ná qù wán dì èr tiān gōng zhǔ
们可以拿去玩。"第二天，公主
yòu jiào zhù tā ràng tā zài gěi tā sòng yī shù yě
又叫住他，让他再给她送一束野
huā qù tā ná zhuó huā gāng kuà jìn mén gōng
花去。他拿着花刚跨进了门，公
zhǔ mǎ shàng lái zhuā tā dì mào zǐ xiǎng zhāi diào
主马上来抓他的帽子，想摘掉
tā tā què yòng liǎng zhǐ shǒu sǐ sǐ àn zhù bù
它；他却用两只手死死按住不
fàng gōng zhǔ yòu gěi liǎo tā yī bǎ jīn bì tā
放。公主又给了他一把金币，他
réng jiù bù xiǎng liú zhuó yòu sòng gěi huā jiàng hái zǐ
仍旧不想留着，又送给花匠孩子
men wán dì sān tiān qíng kuàng hái shì yī yàng gōng
们玩。第三天情况还是一样，公
zhǔ méi néng zhāi diào tā dì xiǎo mào tā yě bù xiǎng
主没能摘掉他的小帽，他也不想
yào tā dì jīn bì
要她的金币。

bù jiǔ zhè gè guó jiā yǒu wài zú rù
不久，这个国家有外族入
qīn guó wáng zhào jí tā dì chén mín wèn shì fǒu
侵。国王召集他的臣民，问是否

néng gòu dǐ kàng dí rén yīn wéi dí rén dì shì lì
能够抵抗敌人，因为敌人的势力
tài qiáng dà liǎo nà shǎo nián shuō wǒ cháng dà
太强大了。那少年说：“我长大
liǎo wǒ yào yī tóng dǎ zhàng qù qǐng gěi wǒ yī
了，我要一同打仗去，请给我一
pǐ mǎ bié rén dū xiào tā rú guǒ wǒ men
匹马。”别人都笑他：“如果我们
zǒu liǎo nǐ kě yǐ zhǎo yī pǐ mǎ wán wǒ men
走了，你可以找一匹马玩，我们
gěi nǐ liú yī pǐ zài lán lǐ dāng tā men chū
给你留一匹在栏里。”当他们出
fā hòu tā dào lán lǐ qiān liǎo nà pǐ mǎ chū
发后，他到栏里牵了那匹马出
lái fā xiàn nà mǎ yǒu yī zhī jiǎo shì qué dì
来，发现那马有一只脚是瘸的，
zǒu qǐ lái lái diān diān bō bō dàn shì tā réng rán qí
走起来颠颠簸簸。但是他仍然骑
tā dào hēi sēn lín qù liǎo tā lái dào lín biān
它到黑森林去了。他来到林边，
hǎn liǎo sān shēng tiě hàn sī shēng yīn hěn dà
喊了三声“铁汉斯”，声音很大，
chuān guò liǎo shù lín nà yě rén mǎ shàng lái
穿过了树林。那野人马上来

说：“你要什么？”“我要一匹壮
马，因为我要去打仗。”“那你可
以得到，而且比你还要的好
些。”于是野人回到树林里，没
多久便从树林里走出来一位马
夫，牵着一匹骏马，它的鼻孔正
在喘气，人几乎制伏不住；后面
还跟着一大群战士，全穿着盔
甲，他们的剑在太阳中发光。少
年把他那匹三只腿的马交给马
夫，骑上那匹骏马，走在了队伍
的前面。当他走进战场的时候，

guó wáng dì dà bù fēn shì bīng dōu zhàn sǐ liǎo shèng
国王的绝大部分士兵都战死了，剩
xià dì chà bù duō dōu zài tuì què liǎo shǎo nián dài
下的差不多都在退却了。少年带
zhuó tā dì mǎ qún gǎn lái xiàng kuáng fēng bào yǔ bān
着他的马群赶来，像狂风暴雨般
gōng dǎ dí rén bǎ gǎn dǐ kàng dì quán gěi shā
攻打敌人，把敢抵抗的全给杀
liǎo tā men yào táo dàn shǎo nián jǐn jǐn yǎo zhù
了。他们要逃，但少年紧紧咬住
bù fàng zuì hòu shā dé yī gè bù liú dàn shì
不放，最后杀得一个不留。但是
tā méi yǒu huí dào guó wáng nà lǐ què yǐn zhuó tā
他没有回到国王那里，却引着他
dì duì wǔ rào dào sēn lín qián yòu qù hǎn tiě hàn
的队伍绕到森林前，又去喊铁汉
sī dì míng zì yě rén chū lái liǎo wèn
斯的名字。野人出来了，问
tā nǐ yào shí me bǎ nǐ dì mǎ hé
他，"你要什么？" "把你的马和
nǐ dì bīng shōu huí qù bǎ wǒ dì sān tiáo tuǐ dì
你的兵收回去，把我的三条腿的
mǎ huán gěi wǒ tā suǒ yào qiú dì yī qiē
马还给我。"他所要求的一切，

dū zhào bàn liǎo yú shì tā qí zhe sān zhī tuǐ de
都照办了，于是他骑着三只腿的
mǎ huí jiā liǎo dāng guó wáng huí dào tā dì gōng lǐ
马回家了。当国王回到他的宫里
shí tā dì nǚ ér yíng zhuó tā zǒu shàng qián qù zhù
时，他的女儿迎着他走上前去祝
fú tā dǎ liǎo shèng zhàng tā shuō nà dǎ shèng
福他打了胜仗。他说："那打胜
zhàng dì bù shì wǒ què shì yí gè bù xiāng shí dì
仗的不是我，却是一个不相识的
qí shì tā dài zhe tā dì duì wǔ lái bang
骑士，他带着他的队伍来帮
wǒ nǚ hái yào zhī dào nà bù xiāng shí dì qí
我。"女孩要知道那不相识的骑
shì shì shuí dàn shì guó wáng shuō bù zhī
士是谁，但是国王说不知
dào tā qù zhuī dí rén wǒ jiù méi zài jiàn
道："他去追敌人，我就没再见
tā guó wáng xiàng tā dì nǚ ér shuō wǒ yào
他。"国王向他的女儿说："我要
xià lìng xiàng quán guó xuān gào yí lián jǔ xíng sān tiān
下令向全国宣告，一连举行三天
shèng dà qīng zhù huì ān pái huì shàng pāo jīn píng
盛大庆祝会，安排会上抛金苹

guǒ nà mò shēng qí shì méi zhǔn ér huì lái
果。那陌生骑士没准儿会来
dì jǔ xíng qīng zhù huì dì gōng gào fā chū
的。"举行庆祝会的公告发出
hòu xiǎo huǒ zǐ yòu qù jiào tiě hàn sī nǐ
后，小伙子又去叫铁汉斯。"你
xiǎng yào shí me yě rén wèn tā shuō wǒ
想要什么？"野人问。他说："我
xī wàng jiē zhù nà gè jīn píng guǒ méi wèn
希望接住那个金苹果。""没问
tí nǐ kěn dìng huì jiē zhuó tiě hàn sī
题，你肯定会接着。"铁汉斯
shuō wǒ huán yào gěi nǐ yī tào hóng sè dì kǎi
说："我还要给你一套红色的铠
jiǎ ràng nǐ qí zài yī pǐ wēi wǔ dì zǎo hóng mǎ
甲，让你骑在一匹威武的枣红马
shàng dào liǎo nà tiān yī gè shēn pī hóng kǎi
上。"到了那天，一个身披红铠
jiǎ dì xiǎo huǒ zǐ zòng mǎ bēn jìn liǎo qí shì zhōng
甲的小伙子纵马奔进了骑士中
jiān méi bèi rèn hé rén rèn chū lái gōng zhǔ zǒu
间，没被任何人认出来。公主走
dào gāo tái biān shàng xiàng qí shì men pāo xià liǎo yī
到高台边上，向骑士们抛下了一

gè jīn píng guǒ kě jiē zhuó tā dì bù shì bié
个金苹果，可接着它的不是别
rén zhèng shì zhè xiǎo huǒ zǐ rán ér tā yī dé
人，正是这小伙子，然而他一得
dào píng guǒ jiù lì kè pǎo kāi liǎo dì èr tiān
到苹果就立刻跑开了。第二天，
tiě hàn sī gěi tā huàn liǎo shēn bái kǎi jiǎ ràng tā
铁汉斯给他换了身白铠甲，让他
qí shàng yī pǐ bái sè dì jùn mǎ yòu shì tā jiē
骑上一匹白色的骏马，又是他接
zhuó liǎo jīn píng guǒ ér qiě tā yòu ná zhuó jīn píng
着了金苹果，而且他又拿着金苹
guǒ bù tíng piàn kè jiù pǎo guó wáng yīn cǐ hěn shēng
果不停片刻就跑。国王因此很生
qì shuō zhēn shì qǐ yǒu cǐ lǐ tā wú
气，说："真是岂有此理！他无
lùn rú hé gāi lái jiàn jiàn wǒ shuō chū tā dì míng
论如何该来见见我，说出他的名
zì tā xià liǎo mìng lìng rú guǒ nà qí shì
字。"他下了命令：如果那骑士
yòu lái jiē liǎo píng guǒ jiù pǎo shì bīng men yào jǐn
又来接了苹果就跑，士兵们要紧
jǐn zhuī gǎn tā rú guǒ tā bù hǎo hǎo huí lái
紧追赶他；如果他不好好回来，

就格杀勿论。第三天，小伙子从
铁汉斯处得到了一套黑铠甲和一
匹黑马，又接到了金苹果。可
是，正当他拿着要跑时，国王的
卫兵已赶来，其中的一个冲到了
他身边，用剑刺伤了他的腿。尽
管如此，他仍摆脱了追赶，只是
马跑得太快，抖落了他的头盔，
卫兵看清了他满脑袋的金发，回
去向国王一一做了禀报。

sān wèi hēi gōng zhǔ

三位黑公主

dí rén bāo wéi liǎo dōng yìn dù tā men shuō

敌人包围了东印度，他们说

bù ná dào liù bǎi yuán qián jué bù chè zǒu yú shì

不拿到六百元钱决不撤走。于是

chéng lǐ jiù míng luó xuān gào shuō shuí néng chū liù bǎi

城里就鸣锣宣告，说谁能出六百

yuán qián jiù néng dāng zhèn cháng nà shí yǒu gè qióng yú

元钱就能当镇长。那时有个穷渔

wēng zhèng hé ér zǐ zài hǎi biān dǎ yú dí rén lái

翁正和儿子在海边打鱼，敌人来

liǎo lūè zǒu liǎo tā dì ér zǐ gěi liǎo fù qīn

了，掠走了他的儿子，给了父亲

liù bǎi yuán qián fù qīn ná zhuó qián qù jiāo gěi liǎo

六百元钱。父亲拿着钱去交给了

chéng lǐ dì yào rén dí rén tuì liǎo yú wēng biàn

城里的要人，敌人退了，渔翁便

dāng liǎo zhèn cháng jiē zhuó zhèn lǐ yòu chū liǎo gào

当了镇长。接着镇里又出了告

shì shuō yǒu shuí bù chēng tā zhèn cháng xiān shēng

示，说有谁不称他"镇长先生"，

jiù dé chù yǐ jiǎo xíng

就得处以绞刑。

nà ér zǐ yòu cóng dí rén shǒu zhōng táo zǒu
那儿子又从敌人手中逃走

liǎo tā lái dào le yī zuò dà shān dì sēn lín
了，他来到了一座大山的森林
páng 。 tā rán shān liè kāi le , tā zǒu liǎo jìn
旁。突然山裂开了，他走了进
qù 。 lái dào guǎng kuò dì mó guó nà ér suǒ yǒu
去，来到广阔的魔国，那儿所有
de zhuō yǐ bǎn dèng dū pī zhuó hēi sè 。 zhè shí lái
的桌椅板凳都披着黑色。这时来
le sān wèi gōng zhǔ quán shēn zhuó hēi zhǐ lù chū
了三位公主，全身着黑，只露出
yī diǎn bái sè de liǎn dàn zài wài 。 tā men jiào tā
一点白色的脸蛋在外。她们叫他
bié hài pà , shuō tā men bù huì shāng hài tā bìng
别害怕，说他们不会伤害他，并
shuō tā néng jiù tā men tā shuō tā lè yì xiào
说他能救她们。他说他乐意效
láo , zhǐ shì bù zhī gāi zěn me zuò sān wèi gōng
劳，只是不知该怎么做。三位公
zhǔ biàn yào qiú tā zài yī nián nèi jì bù néng shuō
主便要求他在一年内既不能说
huà , yòu bù néng kàn tā men yī yǎn bù guò tā
话，又不能看她们一眼，不过他

yǒu shí me xū yào jìn guǎn kāi kǒu , zhǐ yào tā men
有什么需要尽管开口，只要她们
néng zuò dào jiù huì jìn liáng mǎn zú tā yú shì
能做到，就会尽量满足他。于是
tā zài nà zhù xià liǎo guò liǎo yī duàn shí jiān
他在那住下了，过了一段时间，
tā tí chū yào qù tā diē nà ér tā men dá yīng
他提出要去他爹那儿，她们答应
liǎo lín zǒu shí ràng tā dài shàng yī dài qián pī
了，临走时让他带上一袋钱，披
shàng tā dì jiù zhào yī guò yī lǐ bài jiù dé gǎn
上他的旧罩衣，过一礼拜就得赶
huí lái
回来。

yú shì tā bèi sòng shàng liǎo tiān zhǎ yǎn jiān
于是他被送上了天，眨眼间
jiù dào liǎo dōng yìn dù tā zài yú wēng dì máo péng
就到了东印度。他在渔翁的茅棚
lǐ zhǎo bù zhuó diē biàn wèn rén nà wèi qióng yú wēng
里找不着爹，便问人那位穷渔翁
kě néng zài nǎ ér rén jiā gào sù tā bù néng nà
可能在哪儿，人家告诉他不能那
yàng chēng hū , fǒu zé jiù dé shàng jiǎo jià tā lái
样称呼，否则就得上绞架。他来

dào tā diē dì gēn qián shuō yú wēng nǐ
到他爹的跟前，说："渔翁，你
zěn me dào zhè lǐ lái le ? tā diē shuō nǐ
怎么到这里来了？"他爹说："你
kě bù yào nà yàng dà hū xiǎo jiào dì rú guǒ ràng
可不要那样大呼小叫的，如果让
chéng lǐ dì yào rén tīng jiàn liǎo jiù huì bèi sòng shàng
城里的要人听见了，就会被送上
jiǎo jià kě tā què bù kěn gǎi kǒu yú shì
绞架。"可他却不肯改口，于是
bèi dài xiàng liǎo jiǎo jià tā dào liǎo nà ér shí
被带向了绞架。他到了那儿时
shuō ó lǎo yé men ràng wǒ qù wǒ diē
说："哦！老爷们，让我去我爹
dì yú péng yī xià bā rán hòu tā pī shàng liǎo
的渔棚一下吧！"然后他披上了
tā dì jiù zhào shān huí dào liǎo yào rén men dì gēn
他的旧罩衫，回到了要人们的跟
qián shuō xiàn zài nǐ men qiáo qiáo bā nán
前，说："现在你们瞧瞧吧，难
dào wǒ bù shì nà qióng yú wēng dì ér zǐ ma wǒ
道我不是那穷渔翁的儿子吗？我
cóng qián jiù shì chuān zhuó zhè jiàn yī fú gěi wǒ diē niáng
从前就是穿着这件衣服给我爹娘

zhèng yī shí dì zhè shí tā diē rèn chū liǎo
挣衣食的。"这时他爹认出了

tā qǐng tā yuán liàng bìng bǎ tā lǐng huí liǎo
他，请他原谅，并把他领回了

jiā lǒu zhuó ér zǐ xiàng tā jiǎng shù liǎo fā shēng dì
家。搂着儿子向他讲述了发生的

yī qiē zì jǐ shì rú hé zǒu jìn dà shān zhōng dì
一切：自己是如何走进大山中的

sēn lín rán hòu dà shān liè kāi tā zǒu jìn liǎo
森林，然后大山裂开，他走进了

yī gè mó guó nà ér yī qiē dū shì hēi sè
一个魔国，那儿一切都是黑色

dì hòu lái le sān wèi gōng zhǔ yě shì quán shēn
的，后来了三位公主，也是全身

zhuó hēi zhǐ lù chū yī zhāng xiǎo bái liǎn tā men
着黑，只露出一张小白脸。她们

yòu zěn yàng ràng zì jǐ bié hài pà bìng shuō zì jǐ
又怎样让自己别害怕，并说自己

néng jiù tā men tīng dào zhè er tā niáng shuō zhè kǒng
能救她们。听到这儿他娘说这恐

pà bù hǎo tā dé dài gēn shèng zhú qù bìng zài
怕不好，他得带根圣烛去，并在

tā men liǎn shàng dī shàng jǐ dī róng zhú
她们脸上滴上几滴溶烛。

tā yòu huí qù liǎo xīn lǐ chōng mǎn liǎo kǒng
他又回去了，心里充满了恐

jù。趁 sān wèi gōng zhǔ réng zài shuì jué tā zài
惧。趁三位公主仍在睡觉，他在

tā men liǎn shàng dī shàng róng huà liǎo dì là zhú tā
她们脸上滴上溶化了的蜡烛，她

men biàn dū bái liǎo yī bàn sān wèi gōng zhǔ lì kè
们便都白了一半。三位公主立刻

tiào qǐ lái, shuō: "nǐ zhè gāi sǐ dì gǒu dōng
跳起来，说："你这该死的狗东

xī wǒ men bù bào cǐ chóu shì bù bà xiū
西，我们不报此仇，誓不罢休！

xiàn zài shì shàng zài yě wú rén néng jiù wǒ men liǎo
现在世上再也无人能救我们了；

wǒ men hái yǒu sān gè xiōng dì tā men réng bèi qī
我们还有三个兄弟，他们仍被七

gēn tiě liàn kào zhuó dào shí tā men huì bǎ nǐ sī
根铁链铐着，到时他们会把你撕

dé fěn suì dì。"jiē zhe yī shēng sī xīn de jiān
得粉碎的。"接着一声嘶心的尖

jiào shēng xiǎng chè zhěng gè mó guó dì shàng kōng tā cóng
叫声响彻整个魔国的上空，他从

chuāng kǒu yī yuè ér chū liǎo kě xī diē duàn liǎo
窗口一跃而出了，可惜跌断了

腿。宫殿再次陷入地下，山缝合
拢，从此便无人知晓它在何方
了。

lā jiā cháng
拉家常

nǐ wǎng nǎ ér qù qù huá ěr
"你往哪儿去?" "去华尔

pài wǒ qù huá ěr pài nǐ yě qù huá ěr
派。"我去华尔派，你也去华尔

pài hǎo ā hǎo ā wǒ men yī qǐ
派，好啊，好啊，我们一起

qù nǐ yǒu xīn shàng rén ma tā jiào shá míng
去。"你有心上人吗？他叫啥名

zì chē mù wǒ dì nán rén jiào chē
字？"彻姆。"我的男人叫彻

mù nǐ dì nán rén jiào chē mù wǒ qù huá ěr
姆，你的男人叫彻姆；我去华尔

pài nǐ yě qù huá ěr pài hǎo ā hǎo
派，你也去华尔派；好啊，好

ā wǒ men yī qǐ qù nǐ yǒu xiǎo hái
啊，我们一起去。"你有小孩

ma tā jiào shá míng zì wán ér
吗？他叫啥名字？"玩儿

dé wǒ dì hái zǐ jiào wán ér dé nǐ dì
德。"我的孩子叫玩儿德，你的

hái zǐ jiào wán ér dé wǒ dì nán rén jiào chē
孩子叫玩儿德；我的男人叫彻

mǔ nǐ dì nán rén jiào chè mǔ wǒ qù huá ěr
姆，你的男人叫彻姆；我去华尔
pài nǐ yě qù huá ěr pài hǎo ā hǎo
派，你也去华尔派；好啊，好
ā wǒ men yī qǐ qù nǐ yǒu yī gè yáo
啊，我们一起。""你有一个摇
lán ma nà yáo lán jiào shá xǐ pí dài
篮吗？那摇篮叫啥？""喜皮带
duǒ wǒ bǎ yáo lán jiào xǐ pí dài duǒ nǐ
躲。""我把摇篮叫喜皮带躲，你
bǎ yáo lán jiào xǐ pí dài duǒ wǒ dì hái zǐ jiào
把摇篮叫喜皮带躲；我的孩子叫
wán ér dé nǐ dì hái zǐ jiào wán ér dé wǒ
玩儿德，你的孩子叫玩儿德；我
dì nán rén jiào chè mǔ nǐ dì nán rén jiào chè
的男人叫彻姆，你的男人叫彻
mǔ wǒ qù huá ěr pài nǐ yě qù huá ěr
姆；我去华尔派，你也去华尔
pài hǎo ā hǎo ā wǒ men yī qǐ
派；好啊，好啊，我们一起
qù nǐ yǒu xiǎo huǒ jì ma nǐ dì xiǎo huǒ
去。""你有小伙计吗？你的小伙
jì jiào zhuó shá rú yì ér nǐ dì xiǎo
计叫着啥？""如意儿。""你的小

伙计叫如意儿，我的小伙计叫如意儿；我把摇篮叫喜皮带躲，你把摇篮叫喜皮带躲；我的孩子叫玩儿德，你的孩子叫玩儿德；我的男人叫彻姆，你的男人叫彻姆；我去华尔派，你也去华尔派；好啊，好啊，我们一起去。

xiǎo yáng gāo yǔ xiǎo yú ér
小羊羔与小鱼儿

cóng qián yǒu gè xiǎo dì dì hé xiǎo mèi mèi
从前有个小弟弟和小妹妹，

fēi cháng xiāng ài tā men dì mǔ qīn yǐ xiè shì
非常相爱。他们的母亲已谢世，

tā men yòu yǒu liǎo yī gè jì mǔ jì mǔ dài tā
他们又有了一個继母，继母待他

men hěn bù hǎo cháng cháng àn dì lǐ xiǎng fāng shè fǎ
们很不好，常常暗地里想方设法

nù dài tā men yǒu yī cì xiōng mèi liǎ zhèng zài
虐待他们。有一次，兄妹俩正在

wū qián dì cǎo píng shàng hé qí tā dì hái zǐ men
屋前的草坪上和其他的孩子们

wán cǎo dì páng yǒu gè shuǐ chí shuǐ chí jǐn āi
玩，草地旁有个水池，水池紧挨

zhuó wū zǐ hái zǐ men wéi zhuó quān ér bù tíng dì
着屋子。孩子们围着圈儿不停地

pǎo ā tiào ā zuò zhuó shù shù dì yóu xì
跑啊，跳啊，做着数数的游戏。

nèi kè bèi kè ráo liǎo wǒ
"内克，贝克，饶了我，

wǒ jiāng gěi nǐ wǒ dì xiǎo niǎo
我将给你我的小鸟；

xiǎo niǎo ér dé bāng wǒ xún cǎo
小鸟儿得帮我寻草，

cǎo liào wǒ ná lái wèi mǔ niú
草料我拿来喂母牛；

mǔ niú ér chī cǎo chǎn niú nǎi
母牛儿吃草产牛奶，

niú nǎi wǒ sòng gěi miàn bāo shī
牛奶我送给面包师；

miàn bāo shī gěi wǒ kǎo miàn bāo
面包师给我烤面包，

miàn bāo wǒ ná lái wèi xiǎo māo
面包我拿来喂小猫；

xiǎo māo dé tì wǒ dài hào zǐ
小猫得替我逮耗子，

hào zǐ yào xūn zài yān cōng lǐ
耗子要熏在烟囱里，

xūn hǎo di hào zǐ hǎo xì qiē
熏好的耗子好细切。

tā men wán yóu xì shí zhàn chéng liǎo yī quān
他们玩游戏时站成了一圈，

zhè gè "xì qiē" luò dào shuí de shēn shàng shuí jiù
这个"细切"落到谁的身上，谁就

de mǎ shàng pǎo kāi qí tā dì rén jiù qù zhuī
得马上跑开，其他的人就去追

tā dài zhù tā jiù zài tā men wán dé zhèng qǐ
他，逮住他。就在他们玩得正起
jìn shí jì mǔ cóng chuāng kǒu kàn jiàn liǎo shí fēn
劲时，继母从窗口看见了，十分
nǎo huǒ yóu yú tā huì wū shù biàn niàn zhuó zhòu
恼火。由于她会巫术，便念着咒
yǔ bǎ xiǎo dì dì biàn chéng liǎo yī tiáo yú bǎ
语，把小弟弟变成了一条鱼，把
xiǎo mèi biàn chéng liǎo yī zhī xiǎo yáng gāo yú shì
小妹变成了一只小羊羔。于是，
xiǎo yú ér zài chí táng zhōng yóu lái yóu qù shí fēn
小鱼儿在池塘中游来游去，十分
yōu shāng xiǎo yáng gāo zài cǎo dì shàng zǒu lái zǒu
忧伤；小羊羔在草地上走来走
qù xīn lǐ bēi liáng sī háo bù kěn chī cǎo
去，心里悲凉，丝毫不肯吃草。
jiù zhè yàng guò le hěn jiǔ yǒu xiē shēng kè lái dào
就这样过了很久，有些生客来到
chéng bǎo lǐ hěn dú dì jì mǔ xīn xiǎng xiàn
城堡里，狠毒的继母心想："现
zài jī huì lái le! " biàn jiào lái le chú zǐ
在机会来了！"便叫来了厨子
shuō qù cǎo dì shàng bǎ nà tóu yáng qiān lái zǎi
说："去草地上把那头羊牵来宰

了，咱也没什么别的好东西来待
客。"那厨子去了，把羊儿牵到
厨房，捆住了她的四蹄。这一
切，小羊羔顺从地忍了。当厨子
拔出刀子，在台级上磨了磨，正
要下手宰羊时，他看到了似乎有
一条鱼儿在来回地游动，并抬起
头望着他。这鱼儿就是那个小弟
弟，因为他看见了厨子带走了那
羊羔，它便尾随着从池塘游到了
屋里。于是小羊羔对他苦叫
道："深池里的小哥哥啊，

wǒ dì xīn ér duō bēi liáng
我的心儿多悲凉！

nà chú zǐ zhèng bǎ tā dì dāo mó liàng
那厨子正把他的刀磨亮，
jiù yào bǎ wǒ dì mìng ér sāng
就要把我的命儿丧。

nà xiǎo yú dá dào
那小鱼答道：

ā nà shàng miàn dì xiǎo mèi mèi
“啊，那上面的小妹妹，

wǒ zài shēn shēn dì chí shuǐ lǐ
我在深深的池水里，

wǒ dì xīn yā duō yōu shāng
我的心呀多忧伤。

chú zǐ tīng dào xiǎo yáng gāo huì shuō huà ér
厨子听到小羊羔会说话，而

qiě duì zhuó xià miàn dì xiǎo yú shuō zhuó nà yàng bēi liáng
且对着下面的小鱼说着那样悲凉

dì huà bù jìn dà jīng shī sè zhī dào liǎo zhè
的话，不禁大惊失色，知道了这

zhǐ yáng bù kě néng shì zhǐ pǔ tōng dì yáng ér shì
只羊不可能是只普通的羊，而是

běi wū lǐ nà wèi hěn dú dì nǚ rén niàn guò zhòu dì
北屋里那位狠毒的女人念过咒的

dōng xī yú shì tā shuō bié hài pà wǒ
东西，于是他说："别害怕，我
bù huì shā nǐ dì yú shì lìng wài huàn le tóu
不会杀你的。"于是另外换了头
yáng zǎi liǎo gěi kè rén zuò cài jiē zhuó tā bǎ
羊，宰了给客人做菜，接着他把
zhè zhǐ xiǎo yáng gāo qiān qù sòng gěi yī wèi hǎo xīn dì
这只小羊羔牵去送给一位好心的
nóng jiā fù huán xiàng tā jiǎng sù liǎo zì jǐ dì suǒ
农家妇，还向她讲诉了自己的所
jiàn suǒ wén
见所闻。

zhè nóng jiā fù qià qiǎo zuò guò xiǎo yáng gāo dì
这农家妇恰巧做过小羊羔的

rǔ mǔ tā lì kè cāi dào liǎo zhè zhǐ yáng gāo shì
乳母，她立刻猜到了这只羊羔是
shuí biàn bǎ tā dài dào nǚ xiān zhī nà ér qù
谁，便把它带到女先知那儿去。
nǚ xiān zhī wéi xiǎo yáng hé xiǎo yú ér niàn liǎo jǐ jù
女先知为小羊和小鱼儿念了几句
zhòu yǔ tā liǎ li kè huī fù liǎo rén xíng zhè
咒语，他俩立刻恢复了人形。这
yǐ hòu tā yòu bǎ tā men liǎ dài dào liǎo yī zuò dà
以后她又把他们俩带到了一座大

sēn lín zhōng dì yī jiān xiǎo wū lǐ cóng cǐ tā men
森林中的一间小屋里，从此他们
dú zì zhù zài nà ér shēng huó guò dé qiè yì ér
独自住在那儿，生活过得惬意而
kuài huó
快活。

xī guā xī guā kāi mén ba
"西瓜、西瓜，开门吧"

cóng qián yǒu xiōng dì liǎ yī gè fù yī
从前有兄弟俩，一个富，一

gè qióng nà fù dì xiōng dì cóng bù kěn jiē jì nà
个穷，那富的兄弟从不肯接济那
gè qióng dì zhè gè qióng dì dì kào zuò gǔ wù shēng
个穷的。这个穷弟弟靠作谷物生
yì wéi shēng rì zǐ guò dé jǐn bā bā dì ér
意为生，日子过得紧巴巴的；而
tā dì shēng yì yě cháng cháng hěn qīng dàn yǐ zhì tā
他的生意也常常很清淡，以致他
wú lì yǎng huó qī ér zǐ nǚ yī cì tā tuī
无力养活妻子女。一次，他推
zhuó chē chuān guò yī piàn sēn lín tā dì yī cè shì
着车穿过一片森林，他的一侧是
zuò wēi é dì dà shān cùn cǎo bù shēng shān dǐng
座巍峨的大山，寸草不生，山顶

guāng tū tū yī piàn tā xiān qián cóng wèi jiàn guò zhè
光秃秃一片。他先前从未见过这
zuò shān suǒ yǐ cǐ kè jìng jìng dì zhàn zài nà
座山，所以此刻静静地站在那
ér jīng yà dì níng shì zhuó nà zhòng dà shān
儿，惊讶地凝视着那重大山。

tū rán tā kàn jiàn le shí èr gè shēn cái
突然，他看见了十二个身材

gāo dà jǔ zhǐ cū yě dì rén cháo tā zǒu lái
高大、举止粗野的人朝他走来，
tā xiǎng zhè xiē rén yī dìng shì qiáng dào yú shì mǎ
他想这些人一定是强盗，于是马
shàng bǎ chē tuī jìn guàn mù cóng zì jǐ pá shàng yī
上把车推进灌木丛，自己爬上一
kē shù děng zhuó kàn jiū jìng zhǐ jiàn nà shí èr
棵树，等着看究竟。只见那十二
gè rén xiàng shān fēng fāng xiàng zǒu qù dà shēng jiào
个人向山峰方向走去，大声叫
dào zhī má zhī má kāi mén ba zhè
道："芝麻、芝麻，开门吧！"这
kōng kuò dì shān zhōng lì kè liè kāi liǎo yī tiáo féng
空阔的山中立刻裂开了一条缝，
nà shí èr gè rén mài bù zǒu liǎo jìn qù děng tā
那十二个人迈步走了进去。等他

mén quán zǒu jìn qù hòu shān mén yòu hé lǒng liǎo
们全走进后，山门又合拢了，
shān mén yòu suí jí dǎ kāi liǎo nà xiē rén jiān shàng
山门又随即打开了，那些人肩上
bèi zhuó chén diàn diàn dì má dài zǒu liǎo chū lái tā
背着沉甸甸的麻袋走了出来。他
men zhòng xīn huí dào liàng chù zhǐ tīng jiàn yǒu rén
们重新回到亮处，只听见有人
shuō zhī má zhī má guān mén ba suí
说："芝麻、芝麻，关门吧！"随
hòu shān mén yòu yīng shēng hé lǒng bù lù sī háo hén
后山门又应声合拢，不露丝毫痕
jì jǐn jiē zhuó nà shí èr gè rén jiù zǒu
迹。紧接着，那十二个人就走
liǎo
了。

děng tā men wán quán xiāo shī zōng yǐng hòu zhè
等他们完全消失踪影后，这
gè qióng xiōng dì cái cóng shù shàng pá liǎo xià lái cǐ
个穷兄弟才从树上爬了下来。此
kè tā yǒu diǎn jīng yà zhè shān lǐ miàn jiū jìng cáng
刻他有点惊讶，这山里面究竟藏
zhuó shí me tā pá shàng liǎo dà shān yě gāo shēng
着什么？他爬上了大山，也高声

hǎn dào zhī má zhī má kāi mén
喊道："芝麻、芝麻，开门
bā shān jìng wéi tā liè kāi liǎo tā mǎ shàng
吧！"山竟为他裂开了。他马上
zǒu liǎo jìn qù zhǐ jiàn zhěng gè shān fēng zhōng dòng
走了进去，只见整个山峰中，洞
nèi zhōng kōng kuān kuò wú bǐ lǐ miàn yǒu wú shù
内中空，宽阔无比，里面有无数
jīn yín zhēn bǎo yì yì shēng huī cǐ kè zhè
金银珍宝，熠熠生辉。此刻，这
gè qióng xiǎo huǒ máng rán bù zhī suǒ cuò xiǎng zhuó tā
个穷小伙茫然不知所措，想着他
shì fǒu kě yǐ ná zǒu yī xiē jīn yín cái bǎo ní
是否可以拿走一些金银财宝呢？
zuì hòu tā huán shì bǎ tā dì kǒu dài zhuāng mǎn liǎo
最后，他还是把他的口袋装满了
jīn zǐ què méi ná nà xiē zhū bǎo chū lái
金子，却没拿那些珠宝。出来
hòu tā yòu jiào dào zhī má zhī má
后，他又叫道："芝麻、芝麻，
guān mén bā shān suí jí yòu hé lǒng liǎo tā
关门吧！"山随即又合拢了。他
yú shì tuī zhuó shǒu tuī chē tà shàng liǎo huí jiā dì
于是推着手推车，踏上了回家的

lù
路。

rú jīn tā kě shì wú yōu wú chóu liǎo jí
如今他可是无忧无愁了，即

bù yòng wéi yǎng jiā hú kǒu fā chóu hái kě yǐ ná
不用为养家糊口发愁，还可以拿

chū qián lái gān bié dì shì qíng liǎo xiǎo rì zǐ guò
出钱来干别的事情了，小日子过

dé měi mǎn xìng fú tā hái lè shàn hào shī wú
得美满幸福，他还乐善好施。无

lùn rú hé qián yī huā guāng tā jiù dào tā xiōng
论如何，钱一花光，他就到他兄

dì nà ér qù jiè gè luó kuāng yòu zhòng xīn qù
弟那儿去借个箩筐，又重新去

ná dàn tā cóng bù qù pèng nà xiē jià zhí lián chéng
拿。但他从不去碰那些价值连城

dì dà bǎo bèi hòu lái tā yòu xiǎng qù qǔ cái
的大宝贝。后来，他又想去取财

bǎo zài cì xiàng tā xiōng dì jiè nà gè luó kuāng
宝，再次向他兄弟借那个箩筐。

yóu yú dì dì dì jiā chǎn zhòng duō qiě jiā jìng yī
由于弟弟的家产众多，且家境一

zhí hóng huǒ gē gē zǎo jiù wéi zhī dù huǒ zhōng shāo
直红火，哥哥早就为之妒火中烧

了。他心里发窘，那些财富从何
而来，他的兄弟拿箩筐去干嘛？
于是他眼珠一转，顿生奸计，他
在箩筐底涂上了沥青。等他取回
箩筐时，发现箩筐底部竟粘着块
金子。他立刻跑到兄弟家，质问
他，"你一直用箩筐在量什
么？"量玉米和麦子。"另一个
答道。这时他把那块金子摆在他
眼前，威胁他说如果他不讲真
话，他就要到法庭去告他。于是
这个穷兄弟向他吐露了事情的来

lóng qù mài jiù hǎo xiàng zhè shì cái gāng gāng fā shēng
龙去脉，就好像这事才刚刚发生
sì dì tīng dào zhè xiē zhè gè xiōng dì jiù mìng
似的。听到这些，这个兄弟就命
lǐng xià rén bèi hǎo liǎo mǎ chē zhǐ shēn qián wǎng
令下人备好了马车，只身前往，
jué xīn chèn jī duō zhuāng huí xiē qí zhēn yì bǎo
决心趁机多装回些奇珍异宝。

dào liǎo shān qián tā dà shēng hǎn dào zhī
到了山前，他大声喊道："芝

má zhī má kāi mén ba shān mén dǎ kāi
麻、芝麻，开门吧！"山门打开
liǎo tā zǒu liǎo jìn qù nà ér dì jīn yín
了，他走了进去。那儿的，金银
cái bǎo jìn xiàn yǎn dǐ hǎo cháng yī duàn shí jiān tā
财宝尽现眼底，好长一段时间他
dōu bù zhī gāi xiān zhuā shí me hǎo zuì hòu tā
都不知该先抓什么好。最后，他
huán shì bǎ mǎ chē zhuāng mǎn liǎo bǎo shí mǎn dé jiǎn
还是把马车装满了宝石，满得简
zhí zài wú dì fāng kě zhuāng liǎo tā zhēn xī wàng bǎ
直再无地方可装了。他真希望把
zhè chē mǎn mǎn dì cái bǎo yùn chū qù dàn shì yóu
这车满满的财宝运出去，但是由

yú tā nǎo zǐ lǐ chōng mǎn liǎo jīn yín cái bǎo jìng
于他脑子里充满了金银财宝，竟
bǎ shān míng gěi wàng liǎo tā dà shēng hǎn
把山名给忘了。他大声喊
dào xī guā xī guā kāi mén ba dàn
道："西瓜、西瓜，开门吧！"但
nà míng zì niàn cuò liǎo dà shān wēi rán bù dòng
那名字念错了，大山巍然不动，
shān mén jǐn bì lǐ yě bù lǐ tā cǐ kè
山门紧闭，理也不理他。此刻，
tā jí dé xiàng rè guō shàng dì mǎ yǐ zhǐ jiàn tā
他急得像热锅上的蚂蚁，只见他
yù shì jiǎo jìn nǎo zhī qù huí yì nà míng zì yuè
愈是绞尽脑汁去回忆那名字，越
shì xīn luàn rú má jì bù qǐ lái cǐ shí jiù shì
是心乱如麻记不起来，此时就是
yǒu zài duō dì zhēn bǎo yě ài mò néng zhù bàng
有再多的珍宝也爱莫能助。傍
wǎn shān mén yòu dǎ kāi liǎo zǒu jìn liǎo nà shí
晚，山门又打开了，走进了那十
èr gè qiáng dào tā men yī kàn jiàn tā jiù hā hā
二个强盗。他们一看见他就哈哈
dà xiào bìng dà jiào dào nǐ zhè niǎo dōng
大笑，并大叫道："你这鸟东

xī zhè xià zǒng suàn gěi wǒ men dài zhù liǎo nǐ
西，这下总算给我们逮住了！你
yǐ wéi wǒ men bù zhī dào nǐ zēng liǎng cì lái guò cǐ
以为我们不知道你曾两次来过此
dì nà shí wǒ men méi yǒu qù zhuā nǐ zhè
地？那时，我们没有去抓你，这
huí nǐ xiū xiǎng zǒu chū cǐ dì zhè shí tā
回，你休想走出此地！"这时他
kū sāng zhuó liǎn fēn biàn dào nà liǎng cì kě bù
哭丧着脸分辩道："那两次可不
shì wǒ ér shì wǒ dì xiōng dì bù guǎn tā
是我，而是我的兄弟。"不管他
zěn yàng qiú ráo zěn yàng sù shuō tā men shǐ zhōng
怎样求饶，怎样诉说，他们始终
zhì zhī bù lǐ zuì hòu huán shì ràng tā dì nǎo dai
置之不理，最后还是让他的脑袋
bān liǎo jiā
搬了家。

旅行去

从前，有位穷女人，她有一个

儿子。这儿子总想出去旅行，

母亲说："你怎样去旅行呢？我

们没有一点钱能让你路上

用。"儿子说："我会自己想办法

的。我会说：不多，不多，不

多。"他就是这样走了好些日

子，嘴里总是"不多，不多，不

多"地说个不停。一次他打一群

渔夫那儿经过，说："愿上帝保

佑你们！不多，不多，不

多。"你说什么来着，乡巴
佬，'不多'？"说着他们拖起网
来，打着的鱼果然不多。因此一
个人就操起根棍子朝这年轻人打
来，口中说道，"你没瞧见我正
打鱼吗？"那我该怎么说？"年
轻人问。"你得说：'打一满网，
打一满网'。"于是，他又走了很
长时间，口里不断念道："打一
满网，打一满网。"最后他来到
一个绞架旁，那儿正要处决一个
可怜的罪犯。于是他说："早上

hǎo dǎ yī mǎn wǎng dǎ yī mǎn wǎng nǐ
好，打一满网，打一满网。""你
zhè jiā huǒ shuō shí me dǎ yī mǎn wǎng nán
这家伙说什么？'打一满网'，难
dào shì shàng huài dàn hái duō de shì ? jiǎo sǐ yī gè
道世上坏蛋还多的是？绞死一个
huán bù gòu ma zhè yàng tā bèi shàng yòu āi liǎo
还不够吗？"这样他背上又挨了
jǐ xià dǎ nà me wǒ gāi zěn me shuō
几下打。"那么，我该怎么说
ní tā wèn nǐ dé shuō yuàn shàng dì bǎo
呢？"他问。"你得说'愿上帝保
yòu zhè gè kě lián dì líng hún bā nián qīng rén
佑这个可怜的靈魂吧！'"年轻人
yòu zǒu liǎo hěn cháng shí jiān kǒu lǐ niàn
又走了很长时间，口里念
dào yuàn shàng dì bǎo yòu zhè gè kě lián dì líng
道："愿上帝保佑这个可怜的灵
hún bā tā yòu lái dào le yī tiáo shuǐ gōu
魂吧！"他又来到了一条水沟
biān nà ér zhàn zhuó gè rén zhèng zài gěi yī pǐ
边。那儿站着个人，正在给一匹
mǎ bō pí zhǐ tīng zhè nián qīng rén shuō zǎo
马剥皮，只听这年轻人说："早

shàng hǎo yuàn shàng dì bǎo yòu zhè gè kě lián dì líng
上好，愿上帝保佑这个可怜的灵
hún bā nǐ zhè hún xiǎo zǐ shuō shí me lái
魂吧！"你这浑小子，说什么来
zhuó zhè bō pí zhě gěi liǎo tā dì ěr duǒ zhòng
着？"这剥皮者给了他的耳朵重
zhòng yī quán tòng dé tā yǎn mào jīn xīng yī shí
重一拳，痛得他眼冒金星，一时
fēn bù chū nǎ shì dōng nán xī běi nà me
分不出哪是东南西北。"那么，
wǒ gāi shuō shí me nǐ dé shuō nǐ zhè jiāng
我该说什么？"你得说"你这僵
shī kuài tǎng jìn gōu lǐ bā yú shì tā
尸，快躺进沟里吧！"于是，他
yòu jì xù wǎng qián zǒu kǒu zhōng niàn dào nǐ
又继续往前走，口中念道："你
zhè jiāng shī kuài tǎng jìn gōu lǐ bā nǐ zhè jiāng
这僵尸，快躺进沟里吧！你这僵
shī kuài tǎng jìn gōu lǐ bā zhè shí tā
尸，快躺进沟里吧！"这时，他
lái dào yī liàng chéng mǎn rén dì mǎ chē páng
来到一辆乘满人的马车旁，
shuō zǎo shàng hǎo nǐ zhè jiāng shī kuài tǎng
说："早上好，你这僵尸，快躺

jìn gōu lǐ bā huà gāng chū kǒu mǎ chē guǒ
进沟里吧！"话刚出口，马车果
rán fān jìn liǎo shuǐ gōu lǐ chē fū cāo qǐ mǎ
然翻进了水沟里，车夫操起马
biān gěi liǎo tā yī dùn měng chōu tòng dé tā zhǐ
鞭，给了他一顿猛抽，痛得他只
hǎo huí dào tā mǔ qīn nà ér qù liǎo cóng cǐ
好回到他母亲那儿去了。从此，
tā yī bèi zǐ zài yě bù chū qù lǚ xíng liǎo
他一辈子再也不出去旅行了。

xiǎo máo lú

小毛驴

cóng qián

yǒu gè

guó wáng hé

wáng hòu

tā

从前，有个国王和王后，他

men hěn fù yǒu

jiǎn zhí

xiǎng yǒu

yī qiē tā men suǒ

们很富有，简直享有一切他们所

xī wàng dì dōng xī

zhǐ shì

méi yǒu

hái zǐ

wáng

希望的东西，只是没有孩子。王

hòu wéi cǐ rì yè

shāng gǎn

shuō

wǒ jiù xiàng

后为此日夜伤感，说："我就像

kuài bù cháng zhuāng

jià dì dì

shàng dì zuì hòu chéng

块不长庄稼的地。"上帝最后成

quán liǎo tā

gěi tā liǎo

gè hái zǐ

dàn zhè hái

全了他，给他了个孩子，但这孩

zǐ gēn běn bù xiàng rén

ér shì

tóu xiǎo máo lú

子根本不像人，而是头小毛驴。

mǔ qīn bù jiàn zé yǐ jiàn liǎo

jiào kǔ lián tiān

tā

母亲不见则已见了叫苦连天，她

shuō zì jǐ níng kě bù yào hái zǐ

yě bù yuàn yǒu tóu

说自己宁可不要孩子也不愿有头

lú bìng qiě huán xiǎng bǎ tā rēng jìn hé lǐ

ràng yú

驴，并且还想把他扔进河里让鱼

chī diào dàn guó wáng què shuō

bié zhè yàng

吃掉。但国王却说："别这样，

jì rán shàng dì bǎ tā cì gěi wǒ men tā jiù gāi
既然上帝把他赐给我们，他就该
shì wǒ dì ér zǐ hé jì chéng rén zài wǒ sǐ hòu
是我的儿子和继承人，在我死后
dài shàng wáng guān zuò shàng huáng dì dì bǎo zuò jiù
戴上王冠坐上皇帝的宝座。"就
zhè yàng zhè lú zǐ bèi yǎng liǎo xià lái màn màn
这样，这驴子被养了下来，慢慢
cháng dà liǎo tā dì ěr duǒ yòu xì yòu cháng xiàng
长大了，它的耳朵又细又长，向
shàng zhí shēn zhuó zhè lú ér tiān xìng huó pō dào
上直伸着。这驴儿天性活泼，到
chù tiào yuè yóu xì qiě tè bié ài hào yīn
处跳跃、游戏，且特别爱好音
lè yú shì tā zǒu dào yī wèi yǒu míng dì lè shī
乐。于是他走到一位有名的乐师
nà lǐ shuō bǎ nǐ dì běn lǐng jiào gěi wǒ
那里，说"把你的本领教给我
bā wǒ yào bǎ qín dàn dé hé nǐ yī yàng
吧，我要把琴弹得和你一样
hǎo ā xiǎo shǎo yé lè shī
好。"啊，小少爷，"乐师
shuō zhè duì nǐ lái shuō jiù nán liǎo nǐ dì
说，"这对你来说就难了，你的

手指实在太粗，不是块弹琴的料。我怕琴弦经不起。"但他的推脱没用，驴儿要弹琴，非学弹琴不可。他学起来又勤快、又刻苦，最后练得竟和师傅一样了。

有一次，这小主人出去散步，脑子正在思考着什么，不觉来到了一口井边。他往水中一瞧，见水面清澈如镜，那儿有自己的驴子模样。他懊丧极了，便带了忠实的仆人离家出走，到了

hěn yuǎn dì dì fāng tā men sì chù piāo bó zuì
很远的地方。他们四处漂泊，最
hòu lái dào le yí gè wáng guó tǒng zhì zhè gè guó
后来到了一个王国，统治这个国
jiā dì shì wèi nián mài dì guó wáng bù guò tā yǒu
家的是位年迈的国王，不过他有一
yī wèi měi lì jué lún dì dú shēn nǚ lú ér
一位美丽绝伦的独身女。驴儿
shuō "wǒ men jiù zài zhè ér dāi xià ba shuō
说："我们就在这儿呆下吧！"说
zhuó jiù qù qiāo chéng mén wài biān yǒu kè kuài
着就去敲城门，"外边有客，快
kāi mén ràng tā jìn lái yǒu rén shuō dàn shì dà
开门让他进来！"有人说但是大
mén méi yǒu dǎ kāi tā yú shì zuò liǎo xià lái
门没有打开。他于是坐了下来，
qǔ chū tā dì qín shēn chū liǎng zhǐ qián tuǐ dàn qǐ
取出他的琴，伸出两只前腿弹起
qín lái yīn lè fēi cháng yōu měi dòng tīng shǒu chéng
琴来，音乐非常优美动听。守城
mén dì rén tīng dé zhēng dà le yǎn gǎn máng pǎo qù
门的人听得睁大了眼，赶忙跑去
bào gào guó wáng mén wài zuò zhuó tóu lú zǐ
报告国王："门外坐着头驴子，

qín ér dàn dé yǒu dà shī nà me bàng ràng nà
琴儿弹得有大师那么棒。""让那
wèi yīn lè jiā dào wǒ zhè ér lái ba guó wáng
位音乐家到我这儿来吧！"国王
shuō dāng nà lú ér yī jìn lái suǒ yǒu dì rén
说。当那驴儿一进来，所有的人
dū chēng zàn qǐ zhè wèi dàn qín de lái tā men ràng
都称赞起这位弹琴的来，他们让
tā zuò xià lái hé pú rén yī kuài ér chī fàn tā
他坐下来和仆人一块儿吃饭，他
què hěn bù lè yì shuō wǒ kě bù shì tóu
却很不乐意，说："我可不是头
pǔ tōng dì lú zǐ wǒ kě shì wèi guì
普通的驴子，我可是位贵
zú tā men shuō rú guǒ nǐ zhēn shì wèi guì
族。"他们说："如果你真是位贵
zú jiù hé wǔ shì men zuò yī qǐ
族，就和武士们坐一起
ba bù wǒ yào zuò zài guó wáng shēn
吧。""不，我要坐在国王身
páng guó wáng wēi wēi yī xiào hěn yōu mò dì
旁。"国王微微一笑，很幽默地
shuō hǎo ba jiù zhào nǐ dì yì sī bàn
说："好吧，就照你的意思办。

xiǎo máo lú dào wǒ zhè er lái ba rán hòu
小毛驴，到我这儿来吧。"然后
tā yòu wèn xiǎo máo lú nǐ jué dé wǒ nǚ
他又问："小毛驴，你觉得我女
ér zěn me yàng lú ér zhuǎn guò tóu kàn zhuó
儿怎么样？"驴儿转过头看着
tā diǎn liǎo diǎn tóu shuō shí zài tài měi
她，点了点头，说"实在太美
liǎo wǒ hái méi jiàn guò xiàng tā zhè yàng piào liàng dì
了！我还没见过像她这样漂亮的
nǚ hái nà me hǎo ba nǐ yě gāi āi
女孩。""那么，好吧，你也该挨
zhuó tā zuò ba guó wáng shuō nà wǒ shì qiú
着她坐吧！"国王说。"那我是求
zhī bù dé dì ní lú ér yī biān shuō yī
之不得的呢！"驴儿一边说，一
biān jǐn āi zhuó gōng zhǔ zuò xià tā yòu chī yòu
边紧挨着公主坐下。他又吃又
hē jì jǔ zhǐ yōu yǎ yòu zhù yì qīng jié wèi
喝，既举止优雅，又注意清洁卫
shēng
生。

zhè gāo guì dì lú ér zài gōng lǐ zhù liǎo yī
这高贵的驴儿在宫里住了一

xiē shí tā xiǎng zhè yī qiē duì wǒ yǒu hé
些时，他想："这一切对我有何
yòng ní wǒ dé huí jiā qù yú shì tā biàn
用呢？我得回家去。"于是他便
nán guò dì chuí xià liǎo tóu lái dào guó wáng gēn
难过地垂下了头，来到国王跟
qián qǐng qiú néng ràng tā zǒu dàn guó wáng yǐ jīng
前，请求能让他走。但国王已经
xǐ huān shàng tā liǎo biàn shuō xiǎo máo lú
喜欢上他了，便说："小毛驴，
nǐ shí me shì ér bù kāi xīn nǐ kàn qǐ lái jiù
你什么事儿不开心？你看起来就
xiàng yī gāng cù yī yàng suān liū liū de nǐ yào shí
像一缸醋一样酸溜溜的。你要什
me wǒ jiù gěi nǐ shí me nǐ yào jīn zǐ
么我就给你什么，你要金子
ma bù lú ér yáo tóu shuō nǐ yào
吗？""不，"驴儿摇头说。"你要
zhū bǎo hé huá guì de fú zhuāng
珠宝和华贵的服装
ma bù wǒ fēn gěi nǐ bàn gè wáng
吗？""不。""我分给你半个王
guó hǎo ma ā yā bù yú
国，好吗？""啊呀，不。"于

是，国王说："什么能教你开
心，你是不是想娶我的宝贝女儿
做妻子？""啊，是的是的。"他
一下子变得高兴起来，那确实是
他所希望的。于是他们举行了隆
重而豪华的婚礼。新婚之夜，新
郎和新娘被带进了洞房，国王想
知道驴儿是不是举止温文尔雅，
便命一个仆人躲在那里。他们双
双走进了新房，新郎闩上了门，
他以为只有他们俩在那里，只见
他摔脱了身上的皮，站在那儿，

jìng shì gè yīng jùn xiāo sǎ dì qīng nián xiàn zài
竟是个英俊潇洒的青年。"现在
nǐ qiáo wǒ shì shuí kàn wǒ pèi bù pèi dé shàng
你瞧我是谁，看我配不配得上
nǐ zhè shí xīn niáng fēi cháng gāo xìng guò lái
你。"这时新娘非常高兴，过来
wěn tā dǎ xīn yǎn lǐ ài zhuó tā dào liǎo zǎo
吻他，打心眼里爱着他。到了早
shàng tā tiào liǎo qǐ lái yòu zhòng xīn pī shàng lú
上，他跳了起来，又重新披上驴
pí méi yǒu rén huì xiǎng dé dào lǐ miàn cáng zhuó gè
皮，没有人会想得到里面藏着个
duō me yīng jùn dì shuài xiǎo huǒ zǐ bù jiǔ lǎo guó
多么英俊的帅小伙子。不久老国
wáng lái le ā tā jiào dào lú ér
王来了，"啊，"他叫道，"驴儿
yǐ jīng qǐ chuáng liǎo nǚ ér ya nǐ yī dìng hěn
已经起床了！女儿呀，你一定很
shāng xīn méi néng jià yī gè néng zhēn zhèng zuò nǐ zhàng
伤心，没能嫁一个能真正作你丈
fū dì rén ó bù qīn ài dì fù
夫的人。""哦，不，亲爱的父
qīn wǒ hěn ài tā tā jiù xiàng shì shàng zuì
亲，我很爱他，他就像是世上最

yīng jùn xiāo sǎ dì xiǎo huǒ zǐ wǒ huì zhōng shēng hé
英俊潇洒的小伙子，我会终生和
tā sī shǒu zài yì qǐ dì guó wáng gǎn dào hěn
他厮守在一起的。"国王感到很
jīng yà dàn shì xiān qián cáng zài xīn fáng dì pū rén
惊讶。但是先前藏在新房的仆人
lái liǎo xiàng guó wáng tòu lù liǎo yī qiē guó wáng
来了，向国王透露了一切。国王
shuō zhè jué bù kě néng shì zhēn dì nà
说："这绝不可能是真的！"那
me jīn wǎn jiù qǐng nín qīn zì qù kàn kàn nǐ huì
么今晚就请您亲自去看看，你会
qīn yǎn kàn jiàn dì guó wáng nǐ tīng wǒ shuō
亲眼看见的。国王，你听我说，
nǐ qù bǎ tā dì pí ná zǒu bǎ tā rēng jìn huǒ
你去把他的皮拿走，把它扔进火
lǐ shāo diào dào shí tā jiù huì xiǎn lù zhēn xíng
里烧掉，到时他就会显露真形
dì guó wáng shuō nǐ zhè zhǔ yì hěn bù
的。"国王说："你这主意很不
cuò dào le wǎn shàng tā men shuì jué shí tā
错。"到了晚上他们睡觉时，他
tōu tōu dì zǒu liǎo jìn qù lái dào chuáng qián jiè
偷偷地走了进去，来到床前，借

助月光他看见了一个相貌堂堂的
年轻人躺在床上，那件驴皮就放
在地上。于是他把驴皮拿走了，
让人在外面生起火，然后把驴皮
扔了进去，等着看到它化为了灰
烬。国王急于想看看这位丢了东
西的新郎会怎样，便彻夜没睡，
一直关注着。年轻人睡醒后，就
着晨光一翻而起，想穿上那张驴
皮，但没找着。这下他变得很惊
恐焦虑，又非常伤心，说：“现
在我非逃走不可了。”，但他刚

走出来，但便发现国王正站在那
儿。国王说："我的儿，你这么
匆匆忙忙上哪去？你心里有啥
事？留在这里吧，你是个这样潇
洒的小伙子，你是不会离开我
的。我现在就把我的一半王国给
你，等我死后，整个王国都归
你。""我也希望善始善终，那我
就留在这儿吧！"随后老国王给
了他一半的国土，一年后国王死
了，整个王国都属于了他。他自
己的父亲死后，他又得到了另一

gè wáng guó cóng cǐ biàn guò zhuó róng huá fù guì dì
个王国，从此便过着荣华富贵的
shēng huó
生活。

bù xiào zhī zǐ 不肖之子

cóng qián yǒu yī gè rén hé tā dì nǚ rén zuò
从前有一个人和他的女人坐

zài jiā mén kǒu , miàn qián bǎi zhuó yī zhǐ shāo jī ,
在家门口，面前摆着一只烧鸡，
zhèng zhǔn bèi chī fàn 。 zhè shí nà rén tū rán qiáo jiàn
正准备吃饭。这时那人突然瞧见
zì jǐ nián mài dì fù qīn xiàng tā men zǒu lái , biàn
自己年迈的父亲向他们走来，便
cōng cōng dì bǎ jī shōu qǐ lái cáng hǎo , tā bù xiǎng
匆匆地把鸡收起来藏好，他不想
yǔ fù qīn fēn xiǎng zhè yī dùn měi wèi jiā yáo ní !
与父亲分享这一顿美味佳肴呢！
lǎo rén lái le , zhǐ hē liǎo kǒu shuǐ biàn zǒu liǎo 。
老人来了，只喝了口水便走了。
ér zǐ yòu qù bǎ shāo jī zhòng xīn duān shàng zhuō lái ,
儿子又去把烧鸡重新端上桌来，
kě dāng tā qù duān shí , fā xiàn jī yǐ biàn chéng liǎo
可当他去端时，发现鸡已变成了
lài gé ma 。 gé ma měng dì tiào shàng tā dì liǎn ,
癞蛤蟆。蛤蟆猛地跳上他的脸，
biàn zhān zài nà lǐ bù zài dòng liǎo , shuí yào qù gǎn
便粘在那里不再动了，谁要去赶

tā gé ma jiù huì è hěn hěn dì dīng zhuó tā
它，蛤蟆就会恶狠狠地盯着他，
dà yǒu yào tiào dào lái zhě liǎn shàng zhī shì cóng cǐ
大有要跳到来者脸上之势，从此
biàn wú rén dǎn gǎn zài qù pèng tā liǎo bìng qiě zhè
便无人胆敢再去碰它了。并且这
gè bù xiào zhī zǐ huán dé měi tiān hǎo hǎo kǎo láo zhè
个不肖之子还得每天好好犒劳这
zhǐ gé ma fǒu zé tā jiù huì yǎo tā liǎn shàng dì
只蛤蟆，否则它就会咬他脸上的
ròu chī zhè yàng zhè gè wàng ēn fù yì dì ér zǐ
肉吃，这样这个忘恩负义的儿子
zài wú ān níng rì zǐ guò liǎo
再无安宁日子过了。

luó bǔ
萝卜

yǒu liǎng gè dāng bīng chū shēng dì xiōng dì yī
有两个当兵出生的兄弟，一

gè hěn fù yǒu yī gè hěn pín qióng pín qióng dì
个很富有，一个很贫穷。贫穷的
nà wèi xiǎng shēng huó dé hǎo yī xiē tā tuō diào jūn
那位想生活得好一些，他脱掉军
zhuāng qù dāng liǎo yī míng cài nóng jiāng dì kāi kěn
装，去当了一名菜农，将地开垦
chū lái hòu zhòng shàng liǎo luó bǔ
出来后种上了萝卜。

luó bǔ cháng chū lái liǎo qí zhōng yǒu yī kē
萝卜长出来了，其中有一棵

luó bǔ cháng dé bǐ qí tā luó bǔ dōu yào dà ér
萝卜长得比其它萝卜都要大，而
qiě yuè cháng yuè dà hǎo xiàng huì yǒng yuǎn bù tíng zhǐ
且越长越大，好像会永远不停止
dì cháng xià qù yī yàng zhēn kě yǐ shuō dé shàng shì
地长下去一样，真可以说得上是
yī kē luó bǔ wáng yīn wéi rén men cóng lái méi yǒu
一棵萝卜王，因为人们从来没有
kàn dào guò zhè me dà dì luó bǔ jiāng lái yě bù
看到过这么大的萝卜，将来也不

会有。到后来，这棵萝卜已长得
要用一辆牛车才能装下，几乎要
用两头牛才能将它拉动了。菜农
不知道该怎么办处理这个萝卜才
好，也不知道这萝卜带给他的将
会是福还是祸。一天他对自己
说："我该把这棵萝卜怎么办
呢？如果将它卖了，肯定换不回
多少钱，要是我自己吃，可能还
不如小萝卜好吃。也许最好的处
理办法就是把它送给国王，以表
现自己对国王的敬意。"于是，

tā jiāng niú chē tào hǎo bǎ zhè gè luó bō lā dào
他将牛车套好，把这个萝卜拉到
liǎo wáng gōng dà yuàn nèi jiāng tā xiàn gěi liǎo guó
了王宫大院内，将它献给了国
wáng guó wáng yī jiàn shuō dào jìng yǒu zhè
王。国王一见，说道："竟有这
me dà dì luó bō yā zhè kě zhēn shì yī jiàn xī
么大的萝卜呀！这可真是一件稀
shì bǎo wù wǒ jiàn guò dì xī qí gǔ guài dì dōng
世宝物，我见过的稀奇古怪的东
xī bù shǎo dàn xiàng zhè zhǒng qí dà wú bǐ dì luó
西不少，但像这种奇大无比的萝
bō hái zhēn méi kàn jiàn guò nǐ shì zài nǎ lǐ zhǒng
卜还真没看见过。你是在哪里种
chū lái de ne? huò zhě shuō shì bù shì zhǐ yǒu
出来的呢？或者说，是不是只有
nǐ cái néng yǒu zhè zhǒng běn shì zhǒng chū zhè yàng dì luó
你才能有这种本事种出这样的萝
bō lái ne? yào shì zhè yàng de huà nǐ kě zhēn
卜来呢？要是这样的话，你可真
shì yī gè xìng yùn ér cài nóng huí dá
是一个幸运儿。"菜农回答
shuō āi bù wǒ bìng bù shì yī gè xìng
说："唉，不！我并不是一个幸

yùn ér , wǒ shì yí gè zēng jīng lián shēng huó yě méi
运儿，我是一个曾经连生活也没
fǎ wéi chí dì shì bīng suǒ yǐ cái tuō xià jūn zhuāng
法维持的士兵，所以才脱下军装
lái cóng shì zhǒng dì dì huó ér wǒ yǒu yí gè gē
来从事种地的活儿。我有一个哥
gē hěn fù yǒu bì xià bǐ jiào shú xī tā quán
哥很富有，陛下比较熟悉他，全
guó xǔ duō rén yě zhī dào tā dàn wǒ shì yí gè
国许多人也知道他。但我是一个
qióng guāng dàn rén men zǎo jiù bǎ wǒ yí wàng
穷光蛋，人们早就把我遗忘
liǎo 。 guó wáng tīng hòu hěn tóng qíng tā shuō
了。"国王听后很同情他，说
dào : " nǐ bù huì zài pín qióng liǎo wǒ yào gěi
道："你不会再贫穷了，我要给
nǐ hǎo duō hǎo duō dì cái fù ràng nǐ bǐ nǐ gē
你好多好多的财富，让你比你哥
gē huán yào fù yǒu guó wáng zhēn dì gěi liǎo tā
哥还要富有。"国王真的给了他
xǔ duō jīn zǐ huán yǒu tián dì hé chéng qún dì niú
许多金子，还有田地和成群的牛
yáng shǐ tā yí xià zǐ chéng liǎo fù rén tā gē
羊，使他一下子成了富人，他哥

gē dì cái chǎn shèn zhì yě méi fǎ hé tā xiāng bǐ
哥的财产甚至也没法和它相比
liǎo
了。

dāng tā gē gē zhī dào dì dì de fù yǒu bù
当他哥哥知道弟弟的富有不
guò shì yī gè dà luó bō huàn lái de shí tā fēi
过是一个大萝卜换来的时，他非
cháng xiàn mù dì dì jiù suàn jì zì jǐ gāi zěn
常羡慕弟弟，就算计着自己该怎
yàng bàn cái néng jiāo shàng hé dì dì yī yàng de hǎo
样办才能交上和弟弟一样的好
yùn tā xiǎng zì jǐ zǒng yào zuò dé bǐ dì dì gēng
运，他想自己总要做得比弟弟更
cōng míng yī diǎn ba zhōng yú tā xiǎng chū yī gè
聪明一点吧。终于，他想出一个
zì yǐ wéi hěn bù cuò dì zhǔ yì tā bǎ jīn zǐ
自以为很不错的主意：他把金子
hé jùn mǎ dōu shōu jí zài yì qǐ zuò wéi yī fèn fēng
和骏马都收集在一起作为一份丰
shèng dì hòu lǐ xiàn gěi le guó wáng zài tā kàn
盛的厚礼献给了国王。在他看
lái tā yī dìng huì dé dào guó wáng gēng duō de huí
来，他一定会得到国王更多的回

zèng lǐ pǐn yīn wéi tā dì dì yòng yí gè luó bō
赠礼品，因为他弟弟用一个萝卜
jiù huàn qǔ liǎo nà me duō dì cái fù nà luó bō
就换取了那么多的财富，那萝卜
cái zhí duō shǎo qián ní
才值多少钱呢？

guó wáng shōu liǎo tā dì lǐ wù zhǔn bèi sòng
国王收了她的礼物，准备送
gěi tā yí fèn hòu lǐ zuò wéi huí zèng dàn sòng shí
给他一份厚礼作为回赠，但送什
me hǎo ní zǒng bù zhì yú bié rén sòng jīn zǐ zì
么好呢？总不至于别人送金子自
jǐ yě huí sòng jīn zǐ ba tā xiǎng dào nà gè
己也回送金子吧，他想到了那个
dà luó bō duì méi yǒu shí me cái bǎo bǐ nà
大萝卜。对！没有什么财宝比那
dà luó bō gēng jù yǒu jià zhí gēng xī qí liǎo
大萝卜更具有价值，更稀奇了。
yú shì jiù mìng lìng shì bīng jiāng nà gè dà luó bō zuò
于是就命令士兵将那个大萝卜作
wéi huí zèng lǐ wù bān shàng liǎo dà mǎ fēng zhè wèi
为回赠礼物搬上了大马丰，这位
gē gē huái zhuó xiū fèn yǔ shī wàng dì xīn qíng jiāng luó
哥哥怀着羞愤与失望的心情将萝

bǔ tuō liǎo huí qù tā yī huí dào jiā xīn zhōng
卜拖了回去。他一回到家，心中
yī gǔ wú míng huǒ jiā zhuō yī gǔ yuàn qì jiù xiǎng zhǎo
一股无名火夹着一股怨气就想找
shuí fā xiè zuì hòu tā dì nǎo dai lǐ shǎn guò
谁发泄。最后，他的脑袋里闪过
liǎo yī gè è dú dì niàn tóu tā jué dìng jiāng zì
了一个恶毒的念头，他决定将自
jǐ dì dì hài sǐ
己的弟弟害死。

tā gù lái jǐ gè huài dàn zhǔn bèi móu shā tā
他雇来几个坏蛋准备谋杀他
dì dì tā yào tā men xiān mái fú qǐ lái rán
弟弟，他要他们先埋伏起来，然
hòu zhè gè gē gē zhǎo dào tā dì dì
后，这个哥哥找到他弟弟
shuō qīn ài dì dì wǒ fā xiàn le yī
说："亲爱的弟弟，我发现了一
chù bǎo cáng wǒ men qù jiāng cái bǎo wā chū lái
处宝藏，我们去将财宝挖出来，
liǎng rén yī qǐ fēn ba dì dì duì gē gē dì
两人一起分吧！"弟弟对哥哥的
qī piàn xíng wéi háo bù huái yí suǒ yǐ jiù hé tā
欺骗行为毫不怀疑，所以就和他

gē gē yī qǐ chū fā liǎo jiù zài tā liǎ zǒu dào
哥哥一起出发了。就在他俩走到
yī piàn shù lín zhōng shí nà xiē mái fú dì shā shǒu
一片树林中时，那些埋伏的杀手
xiàng dì dì pū guò lái bǎ tā kǔn liǎo qǐ lái
向弟弟扑过来，把他捆了起来，
zhǔn bèi diào dào shù shàng qù
准备吊到树上去。

jiù zài tā men gāng dé shǒu zhī shí bù
就在他们刚刚得手之时，不
yuǎn chù chuán lái yī zhèn dé dé dì mǎ tí shēng tīng
远处传来一阵得得的马蹄声。听
dào mǎ tí shēng tā men mǎ shàng jǐn zhāng qǐ lái
到马蹄声，他们马上紧张起来，
jīng huāng zhī xià cǎo cǎo jiāng tā sāi jìn liǎo yī zhǐ
惊慌之下，草草将他塞进了一只
má dai diào dào liǎo shù zhī shàng dai zi hái zài
麻袋，吊到了树枝上，袋子还在
shù zhī shàng huǎng huǎng yōu yōu tā men jiù jí jí máng
树枝上晃晃悠悠，他们就急急忙
máng pǎo diào liǎo zhè wèi bù xìng dì dì zài dai
忙跑掉了。这位不幸的弟弟在袋
zi lǐ bù tíng dì yòng lì zhēng zhā zhōng yú bǎ dai
子里不停地用力挣扎，终于把袋

zǐ nòng pò liǎo yī gè dà dòng jiāng tóu cóng dòng kǒu
子弄破了一个大洞，将头从洞口
tàn liǎo chū lái
探了出来。

qí mǎ zhī rén zǒu guò lái le, diào zài shù
骑马之人走过来了，吊在树
shàng dì rén yī kàn yuán lái shì yī gè nián qīng dì
上的人一看，原来是一个年青的
shū shēng shū shēng qí zài mǎ shàng kàn yàng zi hěn gāo
书生。书生骑在马上看样子很高
xīng tā yī biān zǒu zuǐ lǐ huán yī biān hēng zhuó
兴，他一边走，嘴里还一边哼着
qū zǐ dāng tā zǒu dào nà kē diào zhuó rén dì shù
曲子，当他走到那棵吊着人的树
xià shí shù shàng dì rén jiào dào: "wèi, péng
下时，树上的人叫道："喂，朋
yǒu nǐ hǎo tīng dào shuō huà shēng shū shēng
友！你好！"听到说话声，书生
sì xià yī qiáo méi jiàn yī gè rén yǐng tā bù
四下一瞧，没见一个人影，他不
zhī dào zhè shuō huà shēng shì cóng nǎ ér fā chū lái
知道这说话声是从哪儿发出来
dì xīn lǐ yǒu diǎn fā máo lián máng wèn
的，心里有点发毛，连忙问

dào shì shuí zài gēn wǒ shuō huà ā shù shàng
道："是谁在跟我说话啊？"树上
dì rén huí dá shuō nǐ tái qǐ tóu kàn yī
的人回答说："你抬起头看一
kàn wǒ jiù zài nǐ dì tóu dǐng shàng dì zhè gè zhì
看，我就在你的头顶上的这个智
huì dai lǐ zài bù duō dì shí jiān lǐ wǒ yǐ
慧袋里，在不多的时间里，我已
zài zhè lǐ miàn xué dào le xǔ duō bù dǒng dì zhī shí
在这里面学到了许多不懂的知识
hé qí miào dì dōng xī yǔ dài zài zhè gè zhì huì
和奇妙的东西。与待在这个智慧
dai lǐ xiāng bǐ zài xué xiào xué xí dì dōng xī jiù
袋里相比，在学校学习的东西就
hǎo bǐ guò yǎn yān yún yī yàng zài guò yī huì
好比过眼烟云一样。再过一会
ér wǒ jiù yào xué wán rén men xiàn yǒu dì quán bù
儿，我就要学完人们现有的全部
zhī shí liǎo dào nà shí wǒ huì bǐ zhè shì shàng
知识了，到那时，我会比这世上
suǒ yǒu dì rén dōu cōng míng bó xué wǒ néng dòng chá
所有的人都很聪明博学。我能洞察
wù tǐ hé xīng sù dì yùn dòng guǐ jì kòng zhì fēng
物体和星宿的运动轨迹，控制风

xiàng dì biàn huàn jì suàn hǎi àn shàng shā lì dì shù
向的变换，计算海岸上沙粒的数
liáng yī zhì bìng rén dì shāng tòng shú xī gè zhǒng
量，医治病人的伤痛，熟悉各种
cǎo yào niǎo lèi hé bǎo shí dì gōng néng jí tè
草药、鸟类和宝石的功能及特
xìng péng yǒu zhǐ yào nǐ zài zhè lǐ miàn zuò yī
性。朋友，只要你在里面坐一
zuò nǐ jiù huì gǎn jué dào zhī shí dì lì liáng
坐，你就会感觉到知识的力量，
bìng huò dé zhī shí dì yuán quán shū shēng tīng dào
并获得知识的源泉。"书生听到
tā zhè yī xí huà jīng qí dé bù dé liǎo lèng
他这一席话，惊奇得不得了，愣
liǎo hǎo yī huì ér cái shuō dào ā shì lǎo
了好一会儿才说道："啊！是老
tiān yé ràng wǒ yù dào nǐ liǎo nǐ néng bù néng ràng
天爷让我遇到了你，你能不能让
wǒ yě zài zhè dài zǐ lǐ dài shàng yī huì
我也在这袋子里待上一会
ér duì fāng hǎo xiàng hěn bù qíng yuàn dì huí dá
儿？"对方好像很不情愿地回答
shuō yào shì nǐ kěn fù yī dìng chóu jīn ér
说："要是你肯付一定酬金，而

qiě shuō huà biǎo xiàn chū yǒu xiāng dāng dì chéng yì yě
且说话表现出有相当的诚意，也
xǔ wǒ huì dá yīng ràng nǐ zài zhè lǐ miàn zuò yī huì
许我会答应让你在这里面坐一会
ér dì dàn dào xiàn zài wéi zhǐ wǒ huán yǒu yī
儿的。但到现在为止，我还有一
xiē bù dǒng dì dōng xī méi yǒu xué wán nǐ bì xū
些不懂的东西没有学完，你必须
zài xià miàn zài děng hòu yī gè xiǎo shí yú
在下面再等候一个小时。"于
shì shū shēng zuò zài xià miàn děng liǎo yī huì ér
是，书生坐在下面等了一会儿，
duì tā lái shuō cǐ yī gè xiǎo shí guò dé sì hū
对他来说，此一个小时过得似乎
tài màn tài màn le tā fēi cháng jí qiē dì qǐng qiú
太慢太慢了，他非常急切地请求
néng ràng tā lì kè shàng qù yīn wéi tā duì zhī shí
能让他立刻上去，因为他对知识
dì kě qiú shí zài tài pò qiē liǎo shù shàng dì rén
的渴求实在太迫切了。树上的人
jiǎ zhuāng zuò chū ràng bù shuō dào hǎo ba
假装作出让步，说道："好吧！
nà nǐ dé xiān jiě kāi nà ér dì shéng zǐ bǎ zhè
那你得先解开那儿的绳子，把这

智慧袋放了下来，然后才能进来
呀！"书生听了，迫不及待地上
前解开绳索，把他从树上放下
来，又将麻袋打开让他出来。说
道："现在你赶快把我吊上去
吧。"说着就要把自己装进袋子
里去。"等一等！"菜农喊
道，"这种方法不对。"说着，他
把书生的头倒着按进了麻袋，系
好袋口，不一会儿就把这位寻求
智慧的学子吊了起来。看着在空
中不停摆动的袋子，他说

道："朋友，感受怎么样啊？你
是不是觉得聪明才智都来了？安
静地待在上面吧！直到你比现在
更聪明。"说完，他骑上书生的
马，留下这位求取智慧的可怜
虫，扬鞭而去。

过了很久，书生才由过路人
解救下来。

fǎn lǎo huán tóng

返老还童

dāng wǒ men dì zhǔ huán zài dì shàng xún shì

当我们的主还在地上巡视

shí yǒu yī tiān wǎn shàng tā dài zhuó shèng bǐ dé
时，有一天晚上，他带着圣彼得
dào yī gè tiě jiàng jiā tóu sù tiě jiàng dǎo huán lè
到一个铁匠家投宿，铁匠倒还乐
yì zhè shí pèng qiǎo lái le wèi qǐ gài nián mài
意。这时碰巧来了位乞丐，年迈
tǐ ruò jīng shén bù zhèn yàng zi shí fēn kě
体弱，精神不振，样子十分可
lián tā qiú tiě jiàng shī shè diǎn dōng xī gěi tā
怜，他求铁匠施舍点东西给他，
shèng bǐ dé hěn tóng qíng tā shuō zhǔ ya
圣彼得很同情他，说："主呀，
rú guǒ nǐ yuàn yì qǐng bāng tā zhì yī xià bìng
如果你愿意，请帮他治一下病
bā ràng tā néng gòu zì jǐ zhèng dé shí
吧，让他能够自己挣得食
wù shàng dì fēi cháng hé ài dì shuō shī
物。"上帝非常和蔼地说："师
fù qǐng bǎ nǐ dì tiě lú jiè wǒ yòng yī xià
傅，请把你的铁炉借我用一下，

jiā xiē tàn zài lǐ miàn wǒ yào bǎ zhè lǎo qǐ gài
加些炭在里面，我要把这老乞丐
liàn dé nián qīng xiē tiě jiàng fēi cháng lè yì
炼得年轻些。"铁匠非常乐意，
shèng bǐ dé biàn lā qǐ fēng xiāng shàng dì bǎ qǐ gài
圣彼得便拉起风箱，上帝把乞丐
tuī jìn lú huǒ zhōng dì zuì wàng chù lǎo rén zài lǐ
推进炉火中的最旺处，老人在里
miàn shāo dé xiàng méi guī bān tōng hóng kǒu lǐ huán dà
面烧得像玫瑰般通红，口里还大
shēng zàn měi zhuó shàng dì guò liǎo yī huì ér shàng
声赞美着上帝。过了一会儿，上
dì tà dào shuǐ cáo qián bǎ zhè shāo hóng dì rén fàng
帝踏到水槽前，把这烧红的人放
liǎo jìn qù jìn zài shuǐ zhōng děng tā lěng què hòu
了进去浸在水中，等他冷却后，
shàng dì jiù xiàng tā zhù fú guò liǎo yī huì ér
上帝就向他祝福。过了一会儿，
nà xiǎo gè zǐ lǎo rén yī yuè ér chū miàn mù yī
那小个子老人一跃而出，面目一
xīn liǎo tā xiǎn dé nà yàng tǐng zhí jiàn kāng
新了，他显得那样挺直、健康，
jiù xiàng yī wèi èr shí suì de xiǎo huǒ zǐ tiě jiàng
就像一位二十岁的小伙子。铁匠

在一旁边仔细地瞧着，请他们一起
吃了晚饭。铁匠有位半瞎背驼的
老岳母，她走到年轻人的跟前，
仔细地瞧着，问他炉火可曾烧了
他。那人告诉他从来没有这般舒
服过，立在炉火中，就像沐浴在
清凉的露水中一样。那年青人的
话在老妇人的耳边响了一整夜。
第二天早上，上帝准备上路了，
他感谢了铁匠，铁匠认为他也能
把自己的老岳母变得年轻些，因
为昨天的一切他都看在眼里。于

shì tā wèn yuè mǔ shì fǒu yě xiǎng biàn chéng gè shí bā
是他问岳母是否也想变成个十八
suì dì shǎo nǚ tiào lái tiào qù tā shuō wǒ
岁的少女跳来跳去。她说："我
tài xiǎng liǎo yú shì tiě jiàng shēng qǐ liǎo yī lú
太想了。"于是铁匠生起了一炉
dà huǒ bǎ lǎo fù rén tuī liǎo jìn qù tā zài
大火，把老妇人推了进去。她在
lǐ miàn fān lái fù qù jiào dé shí fēn kě
里面翻来覆去，叫得十分可
pà ān jìng dì zuò zhuó nǐ yòu jiào yòu tiào
怕。"安静地坐着，你又叫又跳
gān shí me tiě jiàng duì tā jiào dào shuō wán
干什么？"铁匠对她叫道。说完
tā yòu zhòng xīn lā fēng xiāng bǎ lǎo fù rén dì pò
他又重新拉风箱，把老妇人的破
yī fú dōu shāo liǎo gè jīng guāng lǎo fù rén huán shì
衣服都烧了个精光。老妇人还是
jiào bù jué kǒu tiě jiàng biàn huái yí dào nán
叫不绝口，铁匠便怀疑道："难
dào wǒ shǒu yì méi xué dào jiā yú shì bǎ tā
到我手艺没学到家？"于是把她
tuō liǎo chū lái rēng jìn shuǐ cáo lǐ lǎo rén yòu
拖了出来，扔进水槽里。老人又

shì yī zhèn jiān jiào lián zhù zài lóu shàng dì tiě jiàng
是 一 阵 尖 叫 ， 连 住 在 楼 上 的 铁 匠
dì qī zǐ hé lǎo rén dì xī fù dū tīng jiàn liǎo
的 妻 子 和 老 人 的 媳 妇 都 听 见 了 ，
tā men yī qí pǎo xià lóu tī lái zhǐ jiàn lǎo pó
她 们 一 齐 跑 下 楼 梯 来 。 只 见 老 婆
zǐ zài shuǐ cáo lǐ juǎn chéng yī tuán hào táo dà
子 在 水 槽 里 卷 成 一 团 ， 号 啕 大
kū tā de liǎn yǐ qǐ zhòu shāo dé bù chéng yàng
哭 ， 她 的 脸 已 起 皱 ， 烧 得 不 成 样
zǐ liǎo nà liǎng gè rén zhèng huái zhuó hái zǐ yóu
子 了 。 那 两 个 人 正 怀 着 孩 子 ， 由
yú shòu liǎo jīng xià nà tiān wǎn shàng jiù shēng xià liǎo
于 受 了 惊 吓 ， 那 天 晚 上 就 生 下 了
liǎng gè xiǎo hái bù xiàng rén ér xiàng hóu zǐ
两 个 小 孩 ， 不 像 人 ， 而 像 猴 子 。
hòu lái tā men pǎo jìn lǎo sēn lín cóng cǐ dì shàng
后 来 他 们 跑 进 了 森 林 ， 从 此 地 上
jiù yǒu liǎo hóu zǐ
就 有 了 猴 子 。

shàng dì dì dòng wù hé mó guǐ dì dòng wù
上帝的动物和魔鬼的动物

shàng dì zào wán suǒ yǒu dì dòng wù hòu tiāo
上帝造完所有的动物后，挑

liǎo láng zuò tā dì gǒu què dān dān wàng liǎo zào shān
了狼做他的狗，却单单忘了造山

yáng yú shì mó guǐ jiù zuò hǎo liǎo zhǔn bèi yào
羊。于是魔鬼就做好了准备，要

chuàng zào yī zhǒng wěi bā xì cháng dì shān yáng dāng zhè
创造一种尾巴细长的山羊。当这

zhǒng shān yáng zài mù chǎng shàng chī cǎo shí cháng wěi bā
种山羊在牧场上吃草时，长尾巴

lǎo shì guà zài liǎo lí bā shàng mó guǐ yòu dé mǎ
老是挂在了篱笆上，魔鬼又得马

shàng qù jiě kāi fèi jìn liǎo zhōu zhé mó guǐ zuì
上去解开，费尽了周折。魔鬼最

hòu yě huǒ liǎo tā gān cuì yǎo duàn liǎo suǒ yǒu dì
后也火了，他干脆咬断了所有的

yáng wěi bā xiàn zài wǒ men huán néng kàn dào yáng shēn
羊尾巴，现在还能看到羊身

shàng yú xià lái dì nà yī jié
上余下来的那一截。

hòu lái mó guǐ jiù ràng tā men zì jǐ qù chī
后来魔鬼就让它们自己去吃

cǎo dàn shàng dì zhèng qiǎo dǎ nà lǐ jīng guò kàn
草，但上帝正巧打那里经过，看
jiàn liǎo zhè xiē yáng fā xiàn yī zhī zhèng zài kǎn chī
见了这些羊，发现一只正在啃吃
yī kē guǒ shù yī zhī zài sǔn huài pú táo shù
一棵果树，一只在损坏葡萄树，
yī zhī zài cuī cán bié dì ruò xiǎo zhí wù shàng dì
一只在摧残别的弱小植物，上帝
hěn shāng xīn běn zhuó cí bēi wéi huái dì xīn yuàn
很伤心。本着慈悲为怀的心愿，
shàng dì huàn lái lǎi liǎo láng zhǎ yǎn jiān láng jiù bǎ nà
上帝唤来了狼，眨眼间狼就把那
xiē shān yáng yǎo dé xī làn le mó guǐ zhī dào le
些山羊咬得稀烂了。魔鬼知道了
zhè jiàn shì biàn lái dào le shàng dì dì gēn qián
这件事，便来到了上帝的跟前
shuō nǐ dì xù shēng yǎo sǐ le wǒ dì shān
说："你的畜生咬死了我的山
yáng shàng dì fǎn wèn dào nǐ wéi hé chuàng zào
羊。"上帝反问道："你为何创造
nà xiē dōng xī lái zuò niè ní mó guǐ shēn biàn
那些东西来作孽呢？"魔鬼申辩
shuō wǒ yě méi bàn fǎ yīn wéi wǒ nǎo zǐ
说："我也没办法，因为我脑子

里总想着要干坏事，我不能创造
别种性质的东西，你得重重地赔
偿我。""好的，等橡树叶落光后
我再赔你。那时你来，我会如数
把钱赔给你。"等橡树落叶时，
魔鬼来讨债了。但上帝说："君
士坦丁教堂里还有一棵橡树叶子
仍在。""魔鬼愤怒异常，口中诅
咒着，便去寻找那棵橡树。他在
杳无人烟的荒野游荡了六个月，
最后总算找到了那棵树。当他回
来时，枯木又逢了春，所有的橡

shù yòu pī shàng lǜ zhuāng liǎo mó guǐ zhǐ dé fàng qì
树又披上绿装了。魔鬼只得放弃
liǎo tā dì zhài shèng nù zhī xià wā diào liǎo suǒ
了他的债，盛怒之下，挖掉了所
yǒu shān yáng dì yǎn jīng bǎ zì jǐ dì yǎn jīng gěi
有山羊的眼睛，把自己的眼睛给
sāi liǎo jìn qù
塞了进去。

cóng cǐ shān yáng jiù yǒu liǎo mó guǐ dì yǎn
从此，山羊就有了魔鬼的眼
jīng hé yǎo duàn dì wěi bā ér guǐ ní zǒng shì
睛和咬断的尾巴，而鬼呢，总是
xǐ huān zhuāng chéng tā men dì yàng zi
喜欢装成它们的样子。

sān gè lǎn hàn

三个懒汉

zài yī gè yáo yuǎn dì dì fāng yǒu yī gè
在一个遥远的地方，有一个

guó wáng tā yǒu sān gè ér zǐ duì měi yī gè
国王，他有三个儿子，对每一个

ér zǐ tā dōu fēi cháng xǐ ài tā bù zhī dào zì
儿子他都非常喜爱，他不知道自己

jǐ sǐ hòu yīng gāi bǎ wáng wèi chuán gěi tā men sān gè
已死后应该把王位传给他们三个

zhōng dì nǎ yī gè suǒ yǐ dāng tā kuài yào sǐ
中的哪一个。所以，当他快要死

dì shí hòu jiù bǎ tā men jiào dào shēn biān
的时候，就把他们叫到身边

shuō qīn ài dì hái zǐ men zài wǒ sǐ
说："亲爱的孩子们，在我死

hòu nǐ men sān gè zhōng shuí zuì lǎn shuí jiù jì
后，你们三个中谁最懒，谁就继

chéng wǒ dì wáng wèi lǎo dà shuō jì rán zhè
承我的王位。"老大说："既然这

yàng zhè wáng wèi jiù shì wǒ dì yīn wéi wǒ shì
样，这王位就是我的，因为我是

zuì lǎn dì ér zǐ dāng wǒ tǎng xià shuì jué shí
最懒的儿子，当我躺下睡觉时，

yǒu rèn hé dōng xī luò dào wǒ de yǎn jīng lǐ, wǒ
有任 何 东 西 落 到 我 的 眼 睛 里， 我
yě lǎn dé qù cā diào jí shǐ bù néng bǎ yǎn jīng
也 懒 得 去 擦 掉， 即 使 不 能 把 眼 睛
bì shàng wǒ réng rán huì jì xù shuì jué。 "èr
闭 上， 我 仍 然 会 继 续 睡 觉。 "二

ér zǐ shuō: "bà ba wáng wèi yīng gāi chuán gěi
儿 子 说： "爸 爸， 王 位 应 该 传 给
wǒ yīn wéi wǒ shì zuì lǎn dì ér zǐ dāng wǒ
我， 因 为 我 是 最 懒 的 儿 子。 当 我
zuò zài huǒ biān qǔ nuǎn dì shí hòu jiù shì huǒ rán
坐 在 火 边 取 暖 的 时 候， 就 是 火 燃
dào wǒ de jiǎo zhǐ wǒ yě lǎn dé bǎ tuǐ shōu huí
到 我 的 脚 趾， 我 也 懒 得 把 腿 收 回
lái。 "dì sān gè ér zǐ shuō: "bà ba zhè
来。 "第 三 个 儿 子 说： "爸 爸， 这

wáng wèi shì wǒ de yīn wéi wǒ shì nǐ zuì lǎn dì
王 位 是 我 的， 因 为 我 是 你 最 懒 的
ér zǐ rú guǒ wǒ jiù yào bèi diào qǐ lái shéng
儿 子， 如 果 我 就 要 被 吊 起 来， 绳
zǐ yǐ jīng tào zài liǎo bó zǐ shàng yǒu rén bǎ yī
子 已 经 套 在 了 脖 子 上， 有 人 把 一
bǎ fēng lì dì xiǎo dāo sāi zài wǒ shǒu lǐ yào wǒ
把 锋 利 的 小 刀 塞 在 我 手 里， 要 我

qiē duàn shéng zǐ wǒ níng yuàn bèi diào qǐ lái yě lǎn
切断绳子，我宁愿被吊起来也懒
dé tái qǐ shǒu bǎ shéng zǐ gē duàn fù qīn tīng
得抬起手把绳子割断。"父亲听
dào zhè lǐ shuō dào nǐ shì zuì hé shì dì rén
到这里说道："你是最合适的人
xuǎn nǐ yīng gāi jì chéng wáng wèi
选，你应该继承王位。"

cōng míng dì xiǎo mù tóng

聪明的小牧童

cóng qián yǒu gè xiǎo mù tóng yóu yú bié rén

从前有个小牧童，由于别人

wú lùn wèn shí me tā dōu néng gěi chū gè cōng míng

无论问什么，他都能给出个聪明

dì huí dá yīn ér míng shēng yuǎn yáng nà guó dì

的回答，因而名声远扬。那国的

guó wáng tīng shuō liǎo bù xiāng xìn tā yǒu zhè me lì

国王听说了，不相信他有这么厉

hài biàn bǎ mù tóng zhāo jìn liǎo gōng guó wáng duì

害，便把牧童招进了宫。国王对

tā shuō rú guǒ nǐ néng huí dá wǒ suǒ tí chū

他说："如果你能回答我所提出

dì sān gè wèn tí wǒ jiù rèn nǐ zuò wǒ dì ér

的三个问题，我就认你做我的儿

zǐ ràng nǐ hé wǒ yī qǐ zhù zài gōng

子，让你和我一起住在宫

lǐ mù tóng wèn shì shí me wèn tí

里。"牧童问："是什么问题

nǐ guó wáng shuō dì yī gè shì dà hǎi

呢？"国王说："第一个是：大海

lǐ yǒu duō shǎo dī shuǐ xiǎo mù tóng huí

里有多少滴水？"小牧童回

答："我尊敬的陛下，请你下令
把世界上所有的河流都堵起来，
不让一滴水流进大海，一直等我
数完他才放水，我将告诉你大海
里有多少滴水珠。"国王又
说："第二个问题是：天上有多
少星星？"牧童回答："给我一张
大白纸。"于是他用笔在上面戳
了许多细点，细得几乎看不出
来，更无法数清。任何人要盯着
看，准会眼花缭乱。随后牧童
说："天上的星星跟我这纸上的

diǎn ér yī yàng duō qǐng shù shù bā dàn wú
点儿一样多，请数数吧。"但无
rén néng shù dé qīng guó wáng zhǐ hǎo yòu
人能数得清。国王只好又

wèn dì sān gè wèn tí shì yǒng héng yǒu duō
问："第三个问题是：永恒有多
shǎo miǎo zhōng mù tóng huí dá zài hòu bō měi
少秒钟？"牧童回答："在后波美
lā ní yà yǒu zuò zuān shí shān zhè zuò shān yǒu liǎng
拉尼亚有座钻石山，这座山有两
yīng lǐ gāo liǎng yīng lǐ kuān liǎng yīng lǐ shēn
英里高，两英里宽，两英里深；
měi gé yī bǎi nián yǒu yī zhī niǎo fēi lái yòng tā
每隔一百年有一只鸟飞来，用它
dì zuǐ lái zhuó shān děng zhěng gè shān dōu bèi zhuó diào
的嘴来啄山，等整个山都被啄掉
shí yǒng héng dì yī mǎo jiù jié shù
时，永恒的第一秒就结束
liǎo guó wáng shuō nǐ xiàng zhì zhě yī yàng jiě
了。"国王说："你像智者一样解
dá liǎo wǒ dì sān gè wèn tí cóng jīn yǐ hòu
答了我的三个问题，从今以后，
nǐ kě yǐ zhù zài gōng zhōng liǎo wǒ huì xiàng qīn shēng
你可以住在宫中了，我会像亲生

ér zǐ yī yàng lái dài nǐ dì 。 "

xīng xīng yín yuán

星星银元

cóng qián yǒu gè xiǎo nǚ hái cóng xiǎo fù mǔ

从前有个小女孩，从小父母

shuāng wáng tā qióng dé méi yǒu dì fāng zhù yě méi

双亡，她穷得没有地方住，也没

yǒu chuáng ér shuì chú le shēn shàng chuān dì yī fú hé

有床儿睡，除了身上穿的衣服和

shǒu lǐ ná dì yī kuài miàn bāo wài shí me yě méi

手里拿的一块面包外，什么也没

yǒu le jiù shì nà miàn bāo yě shì gè hǎo xīn rén

有了，就是那面包也是个好心人

sòng dì tā xīn dì shàn liáng dài rén chéng kěn

送的。她心地善良，待人诚恳，

dàn tā wú yī wú kào sì chù liú làng

但她无依无靠，四处流浪。

yī cì tā zài yě wài yù liǎo yī wèi qióng

一次她在野外遇了一位穷

rén nà rén shuō xíng xíng hǎo gěi wǒ diǎn

人，那人说："行行好，给我点

chī dì wǒ è jí liǎo xiǎo gū niáng bǎ shǒu

吃的，我饿极了。"小姑娘把手

zhōng dì miàn bāo quán bù gěi liǎo tā wǎng qián zǒu liǎo

中的面包全部给了他。往前走了

méi duō jiǔ tā yòu yù dào le yí gè xiǎo nán
没多久，她又遇到了一个小男
hái kū zhuó āi qiú dào wǒ hǎo lěng gěi
孩，哭着哀求道：“我好冷，给
wǒ diǎn dōng xī zhē yī zhē hǎo ma xiǎo nǚ hái
我点东西遮一遮好吗？”小女孩
tīng liǎo qǔ xià liǎo zì jǐ dì mào zǐ dì gěi
听了，取下了自己的帽子递给
tā rán hòu tā yòu zǒu liǎo yí huì ér tā kàn
他。然后她又走了一会儿，她看
jiàn yí gè hái zǐ méi chuān zhào shān zài fēng zhōng lěng
见一个孩子没穿罩衫，在风中冷
dé zhí fā dǒu tā tuō xià liǎo zì jǐ dì zhào shān
得直发抖。她脱下了自己的罩衫
gěi liǎo tā zài zǒu yí huì ér yòu yǒu yí gè zài
给了他。再走一会儿又有一个在
qǐ qiú yí jiàn guà zǐ tā bǎ zì jǐ dì gěi liǎo
乞求一件褂子，她把自己的给了
tā zuì hòu tā lái dào le yí piàn sēn lín
她。最后，她来到了一片森林，
zhè shí tiān sè jiàn jiàn àn qǐ lái le zǒu zhuó zǒu
这时天色渐渐暗起来了。走着走
zhuó yòu lái liǎo yí gè hái zǐ qǐng qiú tā shī shè
着又来了一个孩子，请求她施舍

yī jiàn hàn shān zhè gè shàn liáng dì xiǎo nǚ hái xīn
一件汗衫，这个善良的小女孩心
xiǎng tiān hēi liǎo méi yǒu rén kàn wǒ wǒ
想："天黑了，没有人看我，我
wán quán kě yǐ bù yào hàn shān xiǎng zhuó jiù tuō
完全可以不要汗衫。"想着就脱
xià liǎo zì jǐ dì hàn shān gěi liǎo zhè hái zǐ dāng
下了自己的汗衫给了这孩子。当
tā jiù zhè yàng zhàn zhuó zì jǐ yī diǎn dōng xī yě
她就这样站着，自己一点东西也
méi yǒu shí tū rán yǒu xiē dōng xī cóng tiān shàng fēn
没有时，突然有些东西从天上纷
fēn luò liǎo xià lái yī kàn jìn shì xiē yìng bāng
纷落了下来，一看尽是些硬梆
bāng liàng jīng jīng dì yín yuán suī rán tā gāng cái
梆、亮晶晶的银元。虽然她刚才
huán bǎ hàn shān gěi liǎo rén xiàn zài shēn shàng què chuān
还把汗衫给了人，现在身上却穿
zhuó yī jiàn zhǎn xīn dì yà má zuò dì hàn shān xiǎo
着一件崭新的亚麻做的汗衫，小
nǚ hái mǎ shàng bǎ yín yuán jiǎn qǐ zhuāng zài liǎo dōu
女孩马上把银元拣起装在了兜
lǐ zhōng shēng bù zài quē qián yòng
里，终生不再缺钱用。

liǎng méi yìng bì

两枚硬币

yī tiān

yī jiā rén

hé yī gè

lái fǎng de

一天，一家人和一个来访的

hǎo yǒu zuò zài zhuō zǐ páng chī wǔ fàn chī zhuó chī
好友坐在桌子旁吃午饭，吃着吃

zhuó zhōng shēng qiāo xiǎng liǎo shí èr diǎn zhè shí kè
着，钟声敲响了十二点，这时客

rén kàn dào mén dǎ kāi liǎo jìn lái liǎo yī gè hái
人看到门打开了，进来了一个孩

zǐ tā chuān zhuó bái jiǎ kè liǎn sè yǒu diǎn cāng
子，他穿着白夹克，脸色有点苍

bái tā bù kàn sì zhōu yě bù shuō yī jù
白。他不看四周，也不说一句

huà jiù jìng zhí zǒu jìn liǎo gé bì dì fáng jiān
话，就径直走进了隔壁的房间。

bù jiǔ tā yòu chū lái liǎo tóng yàng yī yán bù fā
不久他又出来了，同样一言不发

dì zǒu liǎo chū qù dì èr tiān hé dì sān tiān
地走了出去。第二天和第三天，

tā zhào yàng yòu lái liǎo kè rén wèn zhè fù qín měi
他照样又来了。客人问这父亲每

tiān zǒu jìn gé bì fáng jiān dì nà piào liàng dì hái zǐ
天走进隔壁房间的那漂亮的孩子

是谁？父亲说："没有看见。也
不知道这是谁家的孩子。"第二
天，那孩子又进来了，客人指着
给父亲看，但他看不见，母亲和
小孩一样也看不见。于是客人站
了起来，走到房门旁，开了一条
缝，往里瞅了瞅。他看那男孩正
坐在地上，用手指头使劲地在地
板缝里挖呀挖的，当他看见客人
时，就消失了。随后客人讲述了
他所看到的一切，并且仔细描述
了那孩子的模样。于是母亲知道

了，说："啊呀，那是我亲爱的
孩子，四个星期前死了。"于是
他们打开了地板，找到了两个硬
币，那是一次孩子向母亲讨来准
备给穷人的。也许小孩那时
想："我可以用它为自己买块饼
干。"于是就私自留下了钱，藏
在了地板缝里。因为他在坟墓中
不得安宁，所以每天中午来找那
两枚钱。后来父母把那钱给了个
穷人，从此以后就再也看不见那
小孩了。

tiāo xī fù

挑媳妇

cóng qián

yǒu gè mù yáng rén

jí yú xiǎng qǔ

从前，有个牧羊人急于想娶

gè lǎo pó

tā yī

xià zǐ

rèn shí

liǎo sān

jǐě

个老婆。

他

一下子

认识

了

三姐

mèi fā xiàn

gè gè

mào měi

nǎ gè

yě bù

妹，发现

个个

貌美，

哪个

也不

chà zhè xià

tā kě

wéi nán

liǎo yī

shí bù

zhī

差。

这下

他

可为

难了，

一时

不知

gāi xuǎn nǎ yī

gè hǎo

tā zhǐ

hǎo qù

wèn tā

mǔ

该选

哪一个

好。

他

只好

去

问他

qīn mǔ qīn shuō

qǐng tā

mén sān

gè yī

kuài

ér

亲，

母亲

说：

请

她们

三个

一块

lái wǒ men jiā

zài tā

mén miàn

qián bǎi

xiē nǎi

来

我们

家，

在

她们

面前

摆些

奶

bǐng kàn kàn tā men

zěn me

gè chī

fǎ nián

qīng

饼，

看看

她们

怎么

个

吃法，

年轻

rén zhào zuò liǎo

dì yī

gè lián

pí bǎ nǎi

bǐng yī

人

照

做了。

第

一个

连

皮

把

kǒu tūn liǎo xià qù

dì èr

gè xiǎng

xiān xiāo

pí

口

吞

了

下

去；

第

二个

想

dàn yī shí cōng máng

xiāo qù

dì pí

shàng

huán liú

yǒu

但

一时

匆忙，

削

去

的

皮

上

还

留

有

xǔ duō nǎi lào jiù bǎ tā gěi rēng liǎo dì sān
许多奶酪，就把它给扔了；第三
gè qù pí shí hěn zǐ xì qiē dé bù duō yě bù
个去皮时很仔细，切得不多也不
shǎo mù yáng rén bǎ zhè yī qiē dū kàn zài yǎn
少。牧羊人把这一切都看在眼里
lǐ rán hòu gào sù liǎo tā mǔ qīn mǔ qīn
里，然后告诉了他母亲，母亲
shuō "jiù tiāo dì sān gè zuò nǐ dì xí fù
说："就挑第三个做你的媳妇
bā "mù yáng rén zhào bàn liǎo cóng cǐ tā liǎ
吧！"牧羊人照办了，从此他俩
guò zhuó xìng fú měi mǎn dì shēng huó
过着幸福美满的生活。

rēng diào dì yà má

扔掉的亚麻

cóng qián yǒu wèi gū niáng cháng dé hěn piāo liàng

从前有位姑娘长得很漂亮，

dàn hěn lǎn duò yòu mǎ hǔ rú guǒ jiào tā fǎng

但很懒惰又马虎。如果叫她纺

zhī tā zǒng shì xīn fú yì zào má lǐ yǒu gè

织，她总是心浮意躁，麻里有个

xiǎo jié tā jiù huì chě diào yī dà duī má rēng

小结，她就会扯掉一大堆麻，扔

zài shēn biān dì dì shàng yǒu yī gè qín kuài dì yā

在身边的地上。有一个勤快的丫

tóu bǎ shuāi diào dì má shōu lǒng lái xǐ gān

头，把摔掉的麻收拢来，洗干

jìng yòu jīng xīn dì fǎng liǎo yī biàn yòng tā zhī

净，又精心地纺了一遍，用它织

chéng liǎo yī jiàn piāo liàng de yī fu yī gè nián qīng

成了一件漂亮的衣服。一个年轻

rén xiàng nà lǎn gū niáng qiú hūn tā men hěn kuài jiù

人向那懒姑娘求婚，他们很快就

yào jǔ xíng hūn lǐ liǎo zài jié hūn de qián yī

要举行婚礼了。在结婚的前一

wǎn nà qín kuài dì yā tóu chuān zhuó tā nà měi lì

晚，那勤快的丫头穿着她那美丽

dì yī fú gāo xìng dì lái tā jiā tiào wǔ xīn
的衣服，高兴地来他家跳舞，新
niáng shuō ā yā nà yā tóu chuān zhuó wǒ bù
娘说：“啊呀，那丫头穿着我不
yào dì dōng xī jìng lái táng ér huáng zhī dì
要的东西，竟来堂而皇之地
tiào wǔ!
跳舞！”

xīn láng tīng jiàn liǎo hěn shì mí huò wèn
新郎听见了，很是迷惑，问
xīn niáng shuō zhè huà shì shí me yì sī yú shì tā
新娘说这话是什么意思。于是她
gēn tā shuō nà nǚ hái chuān dì yī fú shì tā
跟他说，那女孩穿的衣服，是她
rēng diào dì má zhī chéng dì xīn láng tīng dào zhè
扔掉的麻织成的。新郎听到这
huà xiǎo dé tā lǎn ér nà qióng nǚ hái qín
话，晓得她懒，而那穷女孩勤
kuài jiù háo bù yóu yù dì piē xià liǎo tā zǒu
快，就毫不犹豫地撇下了她，走
dào liǎo nà qín kuài dì gū niáng gēn qián xuǎn liǎo tā
到了那勤快的姑娘跟前，选了她
zuò liǎo zì jǐ dì qī zǐ
做了自己的妻子。

jī lè shì jiè lǐ dì gù shì 极乐世界里的故事

wǒ zài jí lè shí dài lǚ xíng shí kàn jiàn
我在极乐时代旅行时，看见

yī gēn sī xiàn shàng guà zhuó luó mǎ chéng hé jiào huáng dì
一根丝线上挂着罗马城和教皇的

gōng diàn kàn jiàn yī gè méi yǒu tuǐ dì rén pǎo dé
宫殿；看见一个没有腿的人跑得

bǐ fēi mǎ huán kuài kàn jiàn yī bǎ fēng lì dì jiàn
比飞马还快；看见一把锋利的剑

qiē duàn yī zuò qiáo kàn jiàn yī tóu yín bí zǐ dì
切断一座桥；看见一头银鼻子的

xiǎo máo lú zài zhuī gǎn liǎng zhī fēi bēn dì tù zǐ
小毛驴在追赶两只飞奔的兔子；

kàn jiàn yī zhū pú tí shù shàng cháng zhuó shú miàn bāo
看见一株菩提树上长着熟面包；

wǒ kàn jiàn yī tóu yòu lǎo yòu shòu dì shān yáng bèi shàng
我看见一头又老又瘦的山羊背上

tuó zhuó yī bǎi tǒng yóu huán yǒu liù shí chē yán
驮着一百桶油，还有六十车盐，

huán kàn jiàn guò yī gè zhōu suì dì hái zǐ cóng tè lǐ
还看见过一个周岁的孩子从特里

ěr fēi dào le sī tè lā sī bǎo huán kàn jiàn guò
尔飞到了斯特拉斯堡；还看见过

yī zhǐ dà yīng zài lái yīn hé shàng yóu yǒng wǒ tīng
一只大鹰在莱茵河上游泳。我听
jiàn yú ér zài xiāng hù xī xì huān jiào shēng zhí dá
见鱼儿在相互嬉戏，欢叫声直达
tiān kōng ; hái tīng jiàn guò yī dào tián fēng mì xiàng shuǐ
天空；还听见过一道甜蜂蜜像水
yī yàng cóng yī tiáo shēn gǔ liú dào yī zuò gāo shān
一样从一条深谷流到一座高山
shàng ; kàn jiàn guò liǎng zhī wū yā zài gē yī kuài cǎo
上；看见过两只乌鸦在割一块草
dì ; wǒ yòu kàn jiàn liǎng zhī wén zǐ hé lì jiàn zào
地；我又看见两只蚊子合力建造
yī zuò qiáo liǎng zhī gē zǐ bá yī zhī láng dì
一座桥，两只鸽子拔一只狼的
máo , liǎng gè nán hái rēng liǎo liǎng zhī yáng liǎng zhī
毛，两个男孩扔了两只羊，两只
qīng wā zài yī qǐ dǎ wǔ gǔ ; wǒ hái zhuān jiàn guò
青蛙在一起打五谷；我还瞧见过
liǎng zhī xiǎo lǎo shǔ zài jiā fēng yī wèi dà zhǔ jiào ,
两只小老鼠在加封一位大主教，
liǎng zhī māo zài bǎ xióng dì shé tóu wǎng wài lā nà
两只猫在把熊的舌头往外拉。那
lǐ yǒu wō niú pǎo dào lái yīn hé shàng yóu yǒng bìng dǎ
里有蜗牛跑到莱茵河上游泳并打

sǐ liǎng zhī shī zǐ nà lǐ zhàn zhuó lǐ fā jiàng zài
死两只狮子；那里站着理发匠在
gěi yī wèi fù nǚ guā hú zǐ liǎng gè chī nǎi dì
给一位妇女刮胡子，两个吃奶的
xiǎo hái jiào tā men dì mǔ qīn bié zuò shēng wǒ hái
小孩叫他们的母亲别作声。我还
kàn jiàn liǎng zhī liè quǎn cóng hé lǐ lā chū yī zuò mó
看见两只猎犬从河里拉出一座磨
fāng , tīng jiàn yī pǐ lǎo mǎ zhàn zài yī biān shuō
坊，听见一匹老马站在一边说
huà , shuō dé hěn hǎo 。 hái kàn jiàn yuàn zǐ lǐ lì
话，说得很好。还看见院子里立
zhuó sì pǐ dà mǎ yòng jìn lì qì zài dǎ gǔ ;
着四匹大马，用尽力气在打谷；
kàn jiàn liǎng zhī shān yáng zài shēng huǒ lú zǐ ; yī tóu
看见两只山羊在生火炉子；一头
hóng mǔ mǎ bǎ miàn bāo tuī dào lú zǐ lǐ ; yī zhī
红母马把面包推到炉子里；一只
gōng jī tū rán jiào qǐ kǎ kǎ kǎ dū gù shì
公鸡突然叫起"咯咯咯嘟！故事
jiǎng wán liǎo kǎ kǎ kǎ dū
讲完了！咯咯咯嘟！"

liǎng gè shén mì dì xiǎo xié jiàng
两个神秘的小鞋匠

cóng qián yǒu gè xié jiàng shēng yì shàng cóng lái
从前有个鞋匠，生意上从来

méi chū guò shí me chà cuò rì zǐ què guò dé yuè
没出过什么差错，日子却过得越
lái yuè qióng hòu lái qióng dào lián zuò xié zǐ dì cái
来越穷，后来穷到连做鞋子的材
liào yě méi yǒu liǎo zhǐ shèng xià liǎo yī zhāng pí
料也没有了，只剩下了一张皮

zǐ tā bǎ zhè zhāng pí zǐ cái jiǎn hǎo fā xiàn
子。他把这张皮子裁剪好，发现
gāng gāng gòu zuò yī shuāng xié zǐ rán hòu tā jiù shàng
刚刚够做一双鞋子。然后他就上

chuáng xiū xī shuì qián huán zuò liǎo qí dǎo yóu yú
床休息，睡前还做了祈祷。由于
tā wéi rén wèn xīn wú kuì suǒ yǐ shuì dé hěn xiāng
他为人问心无愧，所以睡得很香

hěn tián
很甜。

dì èr tiān yī dà zǎo tā xǐ shù wán
第二天一大早，他洗漱完

bì chuān hǎo yī fú zǒu dào gōng zuò tái qián zhèng
毕，穿好衣服，走到工作台前正

zhǔn bèi zuò xié què jīng qí dì fā xiàn xié yǐ
准备做鞋，却惊奇地发现，鞋已
jīng zuò hǎo liǎo tā wán quán gěi nòng hú tú liǎo
经做好了，他完全给弄糊涂了，
bù zhī dào zhè dào dǐ shì zěn me yī huí shì tā
不知道这到底是怎么回事。他
ná qǐ xié zǐ zǐ xì xì chá kàn huó ér zuò
拿起鞋子仔细查看……活儿做
dé yī sī bù gǒu méi yǒu nǎ yī zhēn féng dé mǎ
得一丝不苟，没有哪一针缝得马
hǔ shì shí shàng zhè shuāng xié shì lìng xié jiàng dōu
虎。事实上，这双鞋是令鞋匠都
gǎn dào jiāo ào dì jié zuò
感到骄傲的杰作。

guò liǎo yī xiǎo huì ér yī wèi gù kè zǒu
过了一小会儿，一位顾客走
liǎo jìn lái tā yī jiàn zhè shuāng xié zǐ yě jiù ài
了进来。他一见这双鞋子也就爱
bù shì shǒu huā liǎo gāo jià mǎi xià liǎo zhè shuāng
不释手，花了高价买下了这双
xié zhè yàng yī lái xié jiàng jiù yǒu liǎo zú gòu
鞋。这样一来，鞋匠就有了足够
dì qián qù mǎi kě zuò sì shuāng xié zǐ dì pí zǐ
的钱去买可做四双鞋子的皮子。

dì èr tiān qīng zǎo xié jiàng fā xiàn sì shuāng
第二天清早，鞋匠发现四双

xié zǐ yǐ jīng zuò hǎo liǎo yú shì jiù zhè yàng
鞋子已经做好了。于是，就这样

rì fù yī rì tā tóu tiān wǎn shàng cái jiǎn hǎo dì
日复一日，他头天晚上裁剪好的

pí liào cì rì yī zǎo jiù biàn chéng liǎo féng zhì hǎo
皮料，次日一早就变成了缝制好的

dì xié zǐ bù jiǔ suí zhuó xié jiàng shēng yì dì
的鞋子。不久，随着鞋匠生意的

xīng lóng tā yě chéng liǎo yī gè yǒu qián dì rén
兴隆，他也成了一个有钱的人。

shèng dàn jié qián jǐ tiān dì yī gè wǎn shàng
圣诞节前几天的一个晚上，

xié jiàng zài shàng chuáng shuì jué qián duì qī zǐ
鞋匠在上床睡觉前对妻子

shuō zán men jīn wǎn shàng áo gè tōng xiāo kàn
说："咱们今晚上熬个通宵，看

kàn dào dǐ shì shuí zhè yàng bāng zhù wǒ men hǎo bù
看到底是谁这样帮助我们，好不

hǎo tā qī zǐ xīn rán tóng yì bìng diǎn rán
好？"他妻子欣然同意，并点燃

liǎo yī gēn là zhú suí hòu tā men liǎ biàn cáng zài
了一根蜡烛。随后他们俩便藏在

挂着衣服^{guà zhuó yī fú}的屋角^{dì wū jiǎo}里，注意^{zhù yì}着周围^{zhōu wéi}
的动静^{dòng jìng}。午夜^{wǔ yè}一到，只见^{zhǐ jiàn}两个^{liǎng gè}光
着身子^{zhuó shēn zǐ}的小人^{xiǎo rén}儿走了^{ér zǒu}进来，坐在^{jiù lái zuò zài}
鞋匠^{xié jiàng}工作台^{gōng zuò tái}前。他们^{tā men}刚^{gāng}一坐下^{yī zuò xià}，
就拿起^{jiù ná qǐ}裁剪^{cái jiǎn}好的皮料^{hǎo dì pí liào}，用他们^{yòng tā men}纤
细^{xì}的手指^{dì shǒu}开始^{zhǐ kāi shǐ}做鞋^{zuò xié}，又是^{yòu shì}锥^{zhuī}，又
是缝^{shì féng}，还不时^{huán bù shí}地敲敲^{qiāo qiāo}打打^{dǎ dǎ}。鞋匠^{xié jiàng}
目不转睛^{mù bù zhuǎn jīng}地看着^{dì kàn zhuó}他们^{tā men}，对他们^{duì tā men}的
工作^{gōng zuò}赞赏^{zàn shǎng}不已^{bù yǐ}。他们^{tā men}做好了鞋^{zuò hǎo liǎo xié}
子，又把^{zǐ yòu bǎ}东西^{dōng xī}整理^{zhěng lǐ}得井井有条^{dé jǐng jǐng yǒu tiáo}，
然后^{rán hòu}才急急^{cái jí jí}忙忙^{máng máng}地离去^{dì lí qù}。

第二天^{dì èr tiān}早上^{zǎo shàng}，鞋匠^{xié jiàng}的妻子^{dì qī}对^{zì duì}

tā shuō shì zhè liǎng gè xiǎo rén ér shǐ zán men
他说："是这两个小人儿使咱们
fā liǎo cái zán men dé hǎo hǎo gǎn xiè tā men cái
发了财，咱们得好好感谢他们才
shì tā men guāng zhuó shēn zǐ bàn yè lǐ lái lái qù
是。他们光着身子半夜里来来去
qù yī dìng huì zhuó liáng dì wǒ gēn nǐ shuō zán
去，一定会着凉的。我跟你说明咱
men zěn me bàn wǒ dǎ suàn gěi tā men měi
们怎么办-----我打算给他们每
rén zuò yī jiàn xiǎo chèn shān yī jiàn xiǎo bèi xīn hé
人做一件小衬衫、一件小背心
yī tiáo xiǎo kù zǐ zài gěi tā men měi rén zhī yī
一条小裤子，再给他们每人织一
shuāng xiǎo wà zǐ nǐ ní gěi tā men měi rén zuò
双小袜子，你呢，给他们每人做
yī shuāng xiǎo xié tā zhàng fū hěn zàn chéng zhè gè
一双小鞋。"她丈夫很赞成这个
zhǔ yì dào liǎo wǎn shàng gěi liǎng gè xiǎo rén ér
主意。到了晚上，给两个小人儿
dì lǐ wù quán dū zuò hǎo liǎo tā men bǎ lǐ wù
的礼物全都做好了，他们把礼物
fàng zài gōng zuò tái shàng méi yǒu zài fàng cái jiǎn hǎo
放在工作台上，没有再放裁剪好

dì pí liào rán hòu tā men zì jǐ yòu duǒ cáng qǐ
的皮料。然后他们自己又躲藏起
lái xiǎng kàn kàn liǎng gè xiǎo rén ér huì shuō xiē shí
来，想看看两个小人儿会说些什
me
么。

wǔ yè shí fēn liǎng gè xiǎo rén ér bèng bèng
午夜时分，两个小人儿蹦蹦
tiào tiào dì pǎo liǎo jìn lái zhǔn bèi mǎ shàng kāi shǐ
跳跳地跑了进来，准备马上开始
gān huó ér kě tā men zěn me yě zhǎo bù dào cái
干活儿，可他们怎么也找不到裁
jiǎn hǎo dì pí liào què fā xiàn liǎo liǎng tào piāo liàng
剪好的皮料，却发现了两套漂亮
dì xiǎo yī fú tā men xǐ xíng yú sè gāo xìng
的小衣服，他们喜形于色，高兴
dé shǒu wǔ zú dǎo qǐ lái liǎng gè xiǎo rén ér fēi
得手舞足蹈起来。两个小人儿飞
kuài dì chuān shàng yī fú jiē zhe chàng le qǐ
快地穿上衣服，接着唱了起
lái
来：
liàng
亮，
zán men chuān dé tǐ miàn yòu piāo
"咱们穿得体的面又漂

hé bì huán yào dāng gè pí xié jiàng
何必还要当个皮鞋匠！"

tā men liǎ zài yǐ zǐ hé gōng zuò tái shàng yòu
他们俩在椅子和工作台上又

shì bèng ā yòu shì tiào zuì hòu bèng tiào zhuó lí
是蹦啊，又是跳，最后蹦跳着离
kāi liǎo fáng mén cóng cǐ liǎng gè xiǎo rén ér zài
开了房门。从此，两个小人儿再
méi yǒu lái guò ér xié jiàng yī zhí guò zhuó fù zú
没有来过，而鞋匠一直过着富足
dì rì zǐ shì shì chēng xīn rú yì
的日子，事事称心如意。

迪特马斯的奇谈怪论

我来给你讲几桩怪事。我曾

看见两只烧鸡在天空飞，它们飞
得很快，却是肚朝天、背朝地；
曾见过一块铁砧和一块石碑横渡
莱茵河，它们游姿优美、动作轻
柔。我在圣灵降临周还见过一只
青蛙坐在冰雪上啃着犁铧吃。曾
经有三个人拄着拐杖踩着高跷想
抓野兔，他们一个是聋子，一个
是瞎子，一个是哑巴。你知道他
们是怎么抓到的吗？瞎子先看见

liǎo yě tù zài tián jiān bēn pǎo yǎ bā chōng zhuō bō
了野兔在田间奔跑，哑巴冲着跛
zǐ dà jiào zuì hòu bō zǐ yī bǎ dài zhù liǎo yě
子大叫，最后跛子一把逮住了野
tù dì bó zǐ
兔的脖子。

zēng jīng yǒu xiē rén xiǎng zài lù dì shàng háng
曾经有些人想在陆地上航

xíng tā men yíng fēng chě qǐ liǎo fēng fān chuān xíng
行，他们迎风扯起了风帆，穿行
yú guǎng kuò dì tián yě shàng jiē zhe tā men shǐ shàng
于广阔的田野上。接着他们驶上
yī zuò gāo shān què zài nà ér kě lián dì yān sǐ
一座高山，却在那儿可怜地淹死
liǎo huán yǒu yī zhǐ páng xiè zhuī zhú yī zhǐ fēi bēn
了。还有一只螃蟹追逐一只飞奔
dì yě tù liǎng tóu mǔ niú pá dào liǎo wū dǐng shàng
的野兔；两头母牛爬到了屋顶上
wò zhuó nà dì fāng dì cāng yíng bǐ zhè ér dì shān
卧着；那地方的苍蝇比这儿的山
yáng huán yào dà nǐ men huán shì dǎ kāi chuāng hù
羊还要大。你们还是打开窗户，
ràng wú jī zhī tán fēi chū qù ba
让无稽之谈飞出去吧。

mí yǔ tóng huà
谜语童话

sān gè nǚ rén biàn chéng liǎo xiān huā shēng cháng zài
三个女人变成了鲜花生长在

tián jiān lǐ dàn yǔn xǔ qí zhōng dì yī wèi wǎn jiān
田 间 里，但 允 许 其 中 的 一 位 晚 间

huí jiā guò yè tiān liàng qián tā dé gǎn huí tián
回 家 过 夜。天 亮 前，她 得 赶 回 田

jiān dì tóng bàn nà ér qù bìng biàn huí huā duǒ
间 的 同 伴 那 儿 去，并 变 回 花 朵。

tā yú shì duì zhàng fū shuō jīn tiān xià wǔ rú
她 于 是 对 丈 夫 说："今 天 下 午 如

guǒ nǐ lái bǎ wǒ zhāi huí lái wǒ jiù kě huò dé
果 你 来 把 我 摘 回 来，我 就 可 获 得

zì yóu jiù kě hé nǐ sī shǒu zài yī
自 由，就 可 和 你 厮 守 在 一

qǐ nà tiān xià wǔ tā qù liǎo dàn xiàn zài
起。"那 天 下 午 他 去 了，但 现 在

dì wèn tí shì zhè xiē huā ér cháng dé yī mó yī
的 问 题 是，这 些 花 儿 长 得 一 模 一

yàng tā dì nán rén zěn me cái néng rèn shí tā
样，她 的 男 人 怎 么 才 能 认 识 她

nǐ huí dá shì yóu yú tā wǎn shàng zài jiā zhōng
呢？回 答 是：由 于 她 晚 上 在 家 中

méi lái tián jiān bié dì huā ér yǒu lù zhū ér tā
没来田间，别的花儿有露珠而她
què méi yǒu zhè yàng tā dì zhàng fū rèn chū liǎo
却没有，这样她的丈夫认出了
tā
她。

白雪与红玫

从前，一所偏僻的农舍里住

着一位贫穷的寡妇。农舍的前面

是座花园，花园里种着两株玫

瑰，一株开白玫瑰，一株开红玫

瑰。她有两个女儿，长得像两朵

玫瑰，一个叫白雪，一个叫红

玫。她俩生性善良，又活泼可

爱，是世上再好没有的两个小孩

了。只是白雪比红玫稍文静、温

柔，红玫喜欢在田间草地上跳

跃、摘花、抓蝴蝶，白雪则总呆

zài jiā zhōng bāng zhù mā mā gān jiā wù huó huò
在家中，帮助妈妈干家务活，或
zài kōng xián shí lǎng dú gù shì gěi mā mā tīng
在空闲时朗读故事给妈妈听。

tā men liǎ zǐ mèi qíng shēn cháng yī qǐ chū
她们俩姊妹情深，常一起出

qù zǒng shì shǒu lā zhuó shǒu bái xuě zǒng shì
去，总是手拉着手。白雪总是

shuō wǒ men bù yào fēn kāi hóng méi zé
说："我们不要分开。"红玫则

shuō zhǐ yào wǒ men huó zhuó jiù bù huì fēn
说："只要我们活着，就不会分

kāi rán hòu mǔ qīn huì jiā shàng yī jù yǒu
开。"然后母亲会加上一句："有

fú tóng xiǎng yǒu nán tóng dān tā men liǎ cháng
福同享，有难同担。"她们俩常

cháng pǎo jìn sēn lín cǎi zhāi hóng jiāng guǒ chī yě
常跑进森林，采摘红浆果吃。野

shòu cóng bù shāng hài tā men zhǐ shì qīn rè dì zǒu
兽从不伤害她们，只是亲热地走

jìn tā men shēn páng xiǎo tù cóng tā men shǒu zhōng kǎn
近她们身旁。小兔从她们手中啃

chī zhuó bái cài yè xiǎo lù zài tā men shēn páng jìng
吃着白菜叶，小鹿在她们身旁静

jìng dì chī zhuó cǎo xiǎo mǎ zài tā men shēn páng huó
静地吃着草，小马在她们身旁活
pō luàn tiào hái yǒu niǎo ér zuò zài shù gān shàng
泼乱跳，还有鸟儿坐在树干上，
jìn qíng dì chàng zhuó tā men cái huì dì gē
尽情地唱着它们才会的歌。

tā men yě cóng lái méi yù dào guò shí me zāi
她们也从来没遇到过什么灾

nán rú guǒ tā men zài sēn lín lǐ tíng liú tài
难，如果她们在森林里停留太
jiǔ dāng yè mù jiàng lín hòu tā men biàn shuāngshuāng
久，当夜幕降临后，她们便双双
tǎng zài tái xiǎn shàng yī wēi zài yī qǐ yī zhí
躺在苔藓上，依偎在一起，一直
shuì dào dì èr tiān qīng chén mǔ qīn yě zhī dào zhè
睡到第二天清晨。母亲也知道这
yī qiē suǒ yǐ bù yòng dān xīn
一切，所以不用担心。

yī cì tā men yòu zài lín zhōng guò le yī
一次，她们又在林中过了一

yè lí míng huàn xǐng le tā men zhè shí tā men
夜，黎明唤醒了她们，这时她们
fā xiàn shēn páng jìng zuò zhuó yī wèi měi shào nián tā
发现身旁竟坐着一位美少年，他

chuān zhuó dì yī jiàn bái yī fú zài yáng guāng xià shǎn
穿着一件白衣服，在阳光下闪
shǎn fā guāng tā zhàn qǐ shēn lái shí fēn yǒu hǎo
闪发光。他站起来，十分友好
dì kàn zhuó tā men rán hòu yī yán bù fā dì zǒu
地看着她们，然后一言不发地走
jìn liǎo sēn lín dì shēn chù dāng tā men huí guò tóu
进了森林的深处。当她们回过头
lái xiàng sì zhōu kàn shí fā xiàn zì jǐ jìng shuì zài
来向四周看时，发现自己竟睡在
liǎo xuān yá qiào bì páng rú guǒ tā men zài hēi àn
了悬崖峭壁旁。如果她们在黑暗
zhōng zài wǎng qián zǒu shàng jǐ bù jiù zǎo yǐ luò jìn
中再往前走上几步，就早已落进
wàn zhàng shēn yuān zhōng liǎo hòu lái mǔ qīn gào sù tā
万丈深渊中了。后来母亲告诉她
men nà yī dìng shì wèi bǎo hù shàn liáng hái zǐ dì
们，那一定是位保护善良孩子的
tiān shǐ
天使。

bái xuě hé hóng méi bǎ mǔ qīn dì xiǎo wū bù
白雪和红玫把母亲的小屋布
zhì dé zhěng zhěng jié jié kàn hòu què shí lìng rén shǎng
置得整整洁洁，看后确实令人赏

xīn yuè mù dào liǎo xià tiān lún zhuó hóng méi zhěng
心 悦 目 。 到 了 夏 天 ， 轮 着 红 玫 整
lǐ fáng wū měi tiān qīng zǎo chéng mǔ qīn huán wèi
理 房 屋 ， 每 天 清 早 ， 乘 母 亲 还 未
xǐng tā zǒng yào cóng měi zhū shù shàng zhāi xiē huā ér
醒 ， 她 总 要 从 每 株 树 上 摘 些 花 儿
biān chéng gè huā huán rán hòu fàng zài mǔ qīn dì chuáng
编 成 个 花 环 ， 然 后 放 在 母 亲 的 床
qián 。 dōng tiān bái xuě jiù huì shēng huǒ bìng zài tiě
前 。 冬 天 白 雪 就 会 生 火 ， 并 在 铁
jià shàng guà gè shuǐ hú tóng zhì dì hú ér zǒng shì
架 上 挂 个 水 壶 。 铜 质 的 壶 儿 总 是
cā dé liàng liàng xiàng jīn zǐ bān shǎn shǎn fā
擦 得 亮 亮 的 ， 像 金 子 般 闪 闪 发
guāng 。 dào liǎo wǎn shàng měi dāng tiān kōng piāo qǐ xuě
光 。 到 了 晚 上 ， 每 当 天 空 飘 起 雪
huā 。 mǔ qīn zǒng huì shuō bái xuě qù bǎ
花 ， 母 亲 总 会 说 ： " 白 雪 ， 去 把
mén shuān shàng yú shì niáng ér sā wéi zuò zài huǒ
门 拴 上 。 " 于 是 娘 儿 仨 围 坐 在 火
pén páng mǔ qīn dài shàng yǎn jìng ná zhuó běn dà
盆 旁 ， 母 亲 带 上 眼 镜 ， 拿 着 本 大
shū gāo shēng dì lǎng dú qǐ lái jiě mèi liǎ yì biān
书 高 声 地 朗 读 起 来 。 姐 妹 俩 一 边

tīng zhuó yī biān zuò zhuó fǎng shā jiù zài tā men
听着，一边坐着纺纱。就在她们
dì bù yuǎn chù tǎng zhuó tóu xiǎo yáng shēn hòu dì gān
的不远处躺着头小羊，身后的杆
zǐ shàng dūn zhuó zhǐ xiǎo bái gē tóu zhèng cáng zài chì
子上蹲着只小白鸽，头正藏在翅
bǎng xià
膀下。

yī tiān wǎn shàng dāng tā men zhèng shū shū fú
一天晚上，当她们正舒舒服
fú dì zuò zài yī kuài shí tīng dào yǒu rén zài qiāo
服地坐在一块时，听到有人在敲
mén sì hū yào jìn lái mǔ qīn shuō hóng
门，似乎要进来。母亲说：“红
méi kuài qù kāi mén yī dīng shì wèi qiú sù dì
玫，快去开门，一定是位求宿的
guò kè hóng méi zǒu shàng qù bá kāi liǎo mén
过客。”红玫走上去拔开了门
shuān xīn xiǎng lái zhě yī dīng shì wèi kě lián dì rén
栓，心想来者一定是位可怜的人
ér dàn lái de bú shì gè rén ér shì tóu
儿。但来的不是个人，而是头
xióng tā bǎ nà kuān kuān dì hēi nǎo dai shēn jìn liǎo
熊，它把那宽宽的黑脑袋伸进了

mén nèi

门内。

hóng méi jiān jiào yī shēng

红玫尖叫一声，

tiào liǎo huí lái

跳了回来，

xiǎo yáng miē miē dì jiào qǐ lái

小羊咩咩地叫起来，

gē zǐ yě pāi dǎ

鸽子也拍打

zhuó chì bǎng fēi qǐ lái

着翅膀飞起来，

bái xuě gēng shì duǒ zài liǎo

白雪更是躲在了

mǔ qīn dì chuáng hòu

母亲的床后。

zhè shí zhǐ tīng dà xióng kāi kǒu

这时只听大熊开口

shuō

说：“别害怕，

wǒ bù huì shāng hài nǐ

我不会伤害你

men

们，我已冻得不行了，

wǒ zhǐ xiǎng zài

我只想

nǐ men páng biān qǔ diǎn nuǎn

你们旁边取点暖。”

kě lián dì xióng

可怜的熊

ér

儿，“母亲说，

tǎng dào huǒ biān lái ba

躺到火边来吧，

xiǎo xīn bié shāo zhuó liǎo nǐ dì pí máo

小心别烧着了你的皮毛。”

rán hòu

然后

tā hǎn dào

她喊道：“白雪，

hóng méi

红玫，出来

ba

吧！熊不会伤害你们，没有歹

méi yǒu dǎi

没有歹

意。于是姐妹俩走了出来，小
羊和鸽子也渐渐走到跟前，再也
无所畏惧了。熊说：“孩子们，
帮我把手上的雪打一下。”于是
她们拿出了扫帚，把熊儿浑身上
下扫得干干净净的。熊然后心满
意足、舒舒服服地爬到火堆旁，
口中还不时哼着歌。没多久，他
们便随和起来了，她们和这位笨
拙的客人玩起游戏来，使劲地扯
着它的毛发，几只脚一同踏在它
的背上，把它翻过去又覆过来，

tā men shèn zhì huán yòng zhēn mù zhī chōu dǎ tā ruò
她们甚至还用榛木枝抽打它，若
shì tā áo áo jiào tā men jiù huì dà xiào rú
是它嗷嗷叫，她们就会大笑。如
shì tā men tài guò fèn shí tā cái hǎn ráo
是她们太过份时，它才喊："饶
liǎo wǒ ba hái zǐ men bái xuě ā
了我吧，孩子们：白雪啊，
hóng méi
红玫，

nǐ kuài yào dǎ sǐ nǐ dì qiú hūn rén liǎo
你快要打死你的求婚人了！"

shuì jué dì shí hòu dào liǎo qí tā rén dū
睡觉的时候到了，其他人都

shàng chuáng liǎo mǔ qīn xiàng xióng shuō nǐ tǎng dào
上床了，母亲向熊说："你躺到
huǒ biān qù ba wài miàn tiān qì lěng zhè lǐ bù
火边去吧，外面天气冷，这里不
huì dòng zhuó tiān yī liàng liǎo jiě mèi liǎ bǎ
会冻着。"天一亮了，姐妹俩把
xióng fàng liǎo chū qù xióng ér yáo yáo huǎng huǎng dì tà
熊放了出去，熊儿摇摇晃晃地踏
zhuó xuě dì zǒu jìn lín shù lín
着雪地走进了树林。

cóng cǐ yǐ hòu měi dào wǎn shàng dì tóng yī

从此以后，每到晚上的同一

shí kè xióng zǒng huì dào lái bìng guāi guāi dì tǎng
时刻，熊总会到来，并乖乖地躺

zài huǒ lú biān ràng hái zǐ men hé tā yī kuài jìn
在火炉边，让孩子们和他一块尽

qíng dì wán lè hái zǐ men duì tā yě xí yǐ wéi
情地玩乐。孩子们对他也习以为

cháng zhǐ yào zhè wèi hēi péng yǒu bù lái tā men
常，只要这位黑朋友不来，她们

jiù bù kěn shuān mén
就不肯敲门。

chūn tiān dào le yě wài yī biàn cuì lǜ
春天到了，野外一遍翠绿。

yī tiān zǎo shàng xióng duì bái xuě shuō xiàn zài
一天早上，熊对白雪说："现在

wǒ dé zǒu liǎo zhěng gè xià tiān dōu bù huì huí
我得走了，整个夏天都不会回

来。"" nǐ yào dào nǎ qù xióng bǎo
来。""你要到哪去，熊宝

bǎo bái xuě wèn wǒ bì xū dào sēn lín shēn
宝。"白雪问。"我必须到森林深

chù qù bǎo hù wǒ de cái bǎo yǐ fáng nà xiē kě
处去保护我的财宝，以防那些可

恶的矮子偷窃。冬天，当大地覆
盖着一层坚硬冰块时，他们只得
呆在地下面不出来，而现在冰雪
消融，和煦的阳光普照着大地，
他们就破土而出，到处撬挖偷
窃。一旦有任何东西落入他们的
手中，被带入他们的洞中，就休
想再见天日了。"白雪对他的离
去可伤心啦，她为熊儿开了门，
熊儿匆匆往外挤出时，碰在了门
闩上，身上扯下了一撮毛发，白
雪似乎看到了里面发出的一道金

guāng dàn tā yī shí wú fǎ què dìng xióng ér hěn
光，但她一时无法定。熊儿很
kuài lí qù liǎo yī huì ér jiù xiāo shī zài lín hǎi
快离去了，一会儿就消失在林海
zhōng
中。

guò liǎo yī duàn shí hòu mǔ qīn ràng jiě mèi
过了一段时间，母亲让姐妹
liǎ qù lín zhōng shí chái huǒ tā men fā xiàn yī kē
俩去林中拾柴火。她们发现一棵
dà shù dǎo zài dì shàng shù gān páng dì cǎo cóng zhōng
大树倒在地上，树干旁的草丛中
yǒu jiàn dōng xī zài lái huí luàn tiào bù guò kàn bù
有件东西在来回乱跳，不过看不
qīng shì shí me dōng xī děng tā men zǒu jìn yī
清是什么东西。等她们走近一
kàn yuán lái shì gè xiǎo āi zǐ zhǐ jiàn tā miàn
看，原来是个小矮子，只见他面
sè kū huáng xuě bái hú xū zú yǒu yī mǎ cháng
色枯黄，雪白胡须足有一码长。
cǐ kè tā hú xū de yī duān zhèng qiǎ zài shù féng
此刻他胡须的一端正卡在树缝
zhōng zhè xiǎo jiā huǒ jiù xiàng yī zhī shuān zài shéng zǐ
中，这小家伙就像一只拴在绳子

shàng dì gǒu bù tíng dì luàn tiào máng rán bù zhī
上的狗，不停地乱跳，茫然不知
suǒ cuò
所措。

xiǎo ěi rén dèng zhuó yī duì tōng hóng dì yǎn jīng
小矮人瞪着一对通红的眼睛
dīng zhuó jiě mèi liǎ kǒu lǐ zhí rǎng rǎng huán
盯着姐妹俩，口里直嚷嚷："还
zhàn zhuó gān ma nǐ men nán dào jiù bù huì bāng wǒ
站着干吗？你们难道就不会帮我
yī bǎ ma nǐ zěn me gěi qiǎ dào nà lǐ miàn
一把吗？""你怎么给卡到那里面
liǎo xiǎo gè zǐ hóng méi wèn dào bèn
了，小个子？"红玫问道。"笨
dàn duō zuǐ dì shǎ guā zhū rú mà
蛋，多嘴的傻瓜！"朱儒骂
dào wǒ běn xiǎng pī diǎn chái lái zuò fàn mù
道，"我本想劈点柴来做饭，木
tóu tài dà wǒ nà yī dīng diǎn dì fàn mǎ shàng jiù
头太大，我那一丁点的饭马上就
shāo jiāo liǎo wǒ men kě bù xiàng nǐ men nà xiē cū
烧焦了。我们可不像你们那些粗
lǔ tān chī dì jiā huǒ nà yàng chī dé duō běn
鲁、贪吃的家伙那样吃得多。本

来我已把楔子打进去，且一切如
我预想的那样进展顺利，可那该
死的楔子太滑了，猛地往外弹了
出来，树缝便马上合拢，可我这
漂亮的胡子却拔不出来了。现在
它被卡得很紧，我也走不开，你
们俩个痴痴呆呆、油嘴滑舌、奶
油粉面的毛丫头却在发笑，呸，
你俩真是太可恶了！"姑娘们于
是使劲地帮他拔，可就是拔不
出，胡子在里面卡得太紧
了。"我去找个帮手来，"红玫

说。"你这没头脑的笨丫头！"小矮子咆哮起来了，"找什么帮手？你们俩已够烦人的了，难道你们就没有别的法子？"别着急，"白雪说，"我来帮你。"于是她从口袋里掏出一把剪刀，一刀就把胡子的那端剪断了。

矮子脱身后，一把抓起藏在树根处的口袋，袋中装满了金子。他一手提着袋子，口中嘟哝道："你们这些粗鲁的家伙，把我这么漂亮的胡须给剪断了，你

mén bù huì zāo hǎo bào dì shuō wán biàn bǎ dài
们不会遭好报的。"说完便把袋
zǐ shuāi shàng jiān qiáo yě bù qiáo tā liǎ yī yǎn jiù
子摔上肩，瞧也不瞧她俩一眼就
zǒu liǎo
走了。

guò liǎo yī xiē shí hòu bái xuě hé hóng méi
过了一些时候，白雪和红玫
yī qǐ qù diào yú tā liǎ zǒu jìn xiǎo xī shí
一起去钓鱼。她俩走近小溪时，
tū rán jiàn dào yī gè zhà měng sì dì dōng xī yào wǎng
突然见到一个蚱蜢似的东西要往
xià tiào fǎng fó suí shí dū huì tiào rù shuǐ zhōng
下跳，仿佛随时都会跳入水中，
tā men zǒu jìn yī kàn yuán lái yòu shì nà gè xiǎo
她们走近一看，原来又是那个小
ǎi zǐ nǐ shàng nǎ ér qù kě bù shì yào
矮子。"你上哪儿去？可不是要
wǎng shuǐ zhōng qù ba wǒ cái méi nà me shǎ
往水中去吧！"我才没那么傻
ní xiǎo ǎi zǐ jiào dào nán dào nǐ méi kàn
呢！"小矮子叫道，"难道你没看
dào nà tiáo gāi sǐ dì yú xiǎng bǎ wǒ tuō xià shuǐ
到那条该死的鱼想把我拖下水

mā xiǎo āi zǐ gāng cái yī zhí zuò zài nà ér
吗？"小矮子刚才一直坐在那儿

diào yú bù qiǎo bǎ hú xū hé yú xiàn jiǎo zài liǎo
钓鱼，不巧把胡须和渔线搅在了

yī qǐ yī huì ér yú yǎo shí liǎo zhè wèi shǒu
一起，一会儿鱼咬食了，这位手

wú fù jī zhī lì dì xiǎo āi zǐ kě méi yǒu lì qì
无缚鸡之力的小矮子可没有力气

bǎ yú ér lā shàng lái yú ér jiàn jiàn zhān liǎo shàng
把鱼儿拉上来。鱼儿渐渐占了上

fēng shǐ jìn dì bǎ xiǎo āi zǐ cháo shuǐ zhōng lā
风，使劲地把小矮子朝水中拉。

tā zhǐ dé zhuā zhù yī bǎ cǎo gǎn hé dēng xīn cǎo
他只得抓住一把草秆和灯芯草，

dàn nà yòu yǒu hé yòng ne tā zhǐ dé gēn zhuó yú
但那又有何用呢？他只得跟着鱼

ér dì yóu dòng ér shàng xià tiào dòng suí shí yǒu bèi
儿的游动而上下跳动，随时有被

tuō rù shuǐ zhōng dì wēi xiǎn
拖入水中的危险。

jiě mèi liǎ lái dé zhèng shì shí hòu tā men
姐妹俩来得正是时候，她们

yī biān shǐ jìn dì zhuā zhù xiǎo āi zǐ yī biān bāng
一边使劲地抓住小矮子，一边帮

tā cóng yú xiàn shàng jiě hú xū kě hú xū hé xiàn
他从渔线上解胡须，可胡须和线
chán dé tài jǐn liǎo zěn me jiě yě jiě bù kāi
缠得太紧了，怎么解也解不开。
tā men shí zài shì wú jì kě shī zhǐ dé ná chū
她们实在是无计可施，只得拿出
jiǎn dāo yī dāo jiǎn qù hǎo yī duàn hú xū xiǎo
剪刀，一刀剪去好一段胡须。小
ǎi zǐ yī jiàn biàn jiān jiào zhēn cū yě nǐ
矮子一见便尖叫："真粗野！你
men liǎ gè huài yā tóu jìng gǎn huǐ wǒ dì róng xiān
们俩个坏丫头竟敢毁我的容！先
qián jiǎn diào liǎo wǒ hǎo duān duān dì hú xū huán bù gòu
前剪掉了我好端端的胡须还不够
ma xiàn zài yòu jiǎn diào zuì piāo liàng dì yī duàn
吗？现在又剪掉最漂亮的一段，
wǒ huán yǒu hé miàn mù qù jiàn rén nǐ men gǎn kuài
我还有何面目去见人？你们赶快
gěi wǒ gǔn gǔn dé lián xié zǐ yě diū diào cái
给我滚，滚得连鞋子也丢掉才
hǎo shuō wán biàn cóng cǎo cóng zhōng tí chū yī dài
好！"说完便从草丛中提出一袋
zhū bǎo èr huà méi shuō jiù yī bù yī guǎi dì xiāo
珠宝，二话没说就一步一拐地消

shī zài yán shí hòu
失在岩石后。

bù jiǔ hòu , mǔ qīn yòu dǎ fā jiě mèi liǎ
不久后，母亲又打发姐妹俩

jìn chéng mǎi zhēn xiàn , shéng suǒ hé dài zǐ tā men
进城买针线、绳索和带子。她们

yán lù lái dào yī piàn huāng dì , huāng dì shàng bù mǎn
沿路来到一片荒地，荒地上布满

liǎo jù dà de shí kuài 。 zhī jiàn yī zhī dà niǎo zhèng
了巨大的石块。只见一只大鸟正

zài kōng zhōng áo xiáng , màn màn dì yòu zài tā men tóu
在空中翱翔，慢慢地又在她们头

shàng pán xuán , niǎo ér yuè fēi yuè dī , zuì hòu tíng
上盘旋，鸟儿越飞越低，最后停

zài bù yuǎn chù de yī kuài yán shí shàng 。 jǐn jiē zhuó
在不远处的一块岩石上。紧接着

tā men tīng dào le yī shēng sī xīn dì cǎn jiào shēng ,
她们听到了一声撕心的惨叫声，

zǒu shàng qián yī kàn , tā men jīng dāi liǎo lǎo yīng
走上前一看，她们惊呆了，老鹰

jū rán bǎ tā men dì lǎo shú rén xiǎo ǎi zǐ gěi dài
居然把她们的老熟人小矮子给逮

zhù liǎo , jiù yào bǎ tā diāo zǒu 。
住了，就要把他叼走。

hái zǐ men chū yú tiān shēng dì tóng qíng xīn

孩子们出于天生的同情心，

lì kè zhuā zhù liǎo xiǎo dǎi zǐ pīn mìng dì yǔ yīng

立刻抓住了小矮子，拼命地与鹰

zhǎo qiǎng duó qǐ lái zuì hòu bǎ tā duó liǎo guò

爪抢夺起来，最后把他夺了过

lái xiǎo dǎi zǐ zhè xià kě xià dāi liǎo děng tā

来。小矮子这下可吓呆了，等他

huí guò yī diǎn shén hòu lì kè ǎo sī dǐ lǐ dì

回过一点神后，立刻歇斯底里地

dà jiào nán dào nǐ men jiù bù néng xiǎo xīn diǎn

大叫："难道你们就不能小心点

ma qió nǐ men bǎ wǒ zhè shēn zōng sè dì shàng yī

吗？瞧你们把我这身棕色的上衣

gěi chě chéng liǎo shí me pò làn yàng nǐ men liǎ gè

给扯成了什么破烂样，你们俩个

bèn shǒu bèn jiǎo dì máo yā tóu shuō wán tā

笨手笨脚的毛丫头！"说完，他

yòu kāng qǐ yī dài bǎo shí zuān jìn liǎo yán shí xià

又扛起一袋宝石，钻进了岩石下

miàn dì dòng zhōng jiě mèi liǎ duì zhè zhǒng wàng ēn fù

面的洞中。姐妹俩对这种忘恩负

yì dì xíng jìng zǎo yǐ xí yǐ wéi cháng gǎn máng shàng

义的行径早已习以为常，赶忙上

lù wǎng chéng zhōng bàn shì qíng
路往城中办事情。

huí jiā dì lù shàng tā men yòu tú jīng nà
回家的路上，她们又途经那
piàn huāng dì zhè xià kě bǎ xiǎo ǎi zǐ gěi xià liǎo
片荒地，这下可把小矮子给吓了
yī tiào yuán lái tā zhèng wǎng kōng dì shàng dǎo yī duī
一跳。原来他正往空地上倒一堆
bǎo shí wàn wàn méi xiǎng dào zhè me wǎn jū rán hái
宝石，万万没想到这么晚居然还
huì yǒu rén lái wǎn xiá zhào zài míng liàng de bǎo shí
会有人来。晚霞照在明亮的宝石
shàng qī cǎi bān lǎn yào yǎn wú bǐ hái zǐ
上，七彩斑斓，耀眼无比，孩子
men dū kàn dāi liǎo nǐ men shǎ dāi dāi dì zhàn
们都看呆了，"你们傻呆呆地站
zài nà lǐ gān shí me xiǎo ǎi zǐ hǒu dào
在那里干什么？"小矮子吼道，
tā nà zhāng běn shì sǐ huī sè dì liǎn qì dé biàn chéng
他那张本是死灰色的脸气得变成
liǎo gǔ tóng sè jiù zài tā bù tíng dì zhòu mǎ dì
了古铜色。就在他不停的咒骂的
tóng shí zhǐ tīng yī shēng páo xiào yī tóu hēi xióng
同时，只听一声咆哮，一头黑熊

cóng lín zhōng bēn liǎo chū lái zhí xiàng tā men zhè er
从林中奔了出来，直向他们这儿
pū lái xiǎo ǎi zǐ měng rán xià liǎo yī tiào hái
扑来。小矮子猛然吓了一跳，还
méi lái dé jí táo huí dòng zhōng xióng yǐ gǎn dào
没来得及逃回洞中，熊已赶到。
zhǐ jiàn ǎi rén xīn jīng dǎn chàn dì āi qiú
只见矮人心惊胆颤地哀求
dào qīn ài dì xióng xiān shēng nǐ ráo liǎo wǒ
道："亲爱的熊先生，你饶了我
bā wǒ bǎ suǒ yǒu dì cái bǎo dōu gěi nǐ qiáo
吧！我把所有的财宝都给你，瞧
dì shàng zhè xiē zuān shí duō piào liàng ráo liǎo wǒ
地上这些钻石多漂亮，饶了我
bā nǐ bù huì chī wǒ zhè ruò bù jīng fēng dì shòu
吧！你不会吃我这弱不经风的瘦
gǔ tóu bā wǒ hái bù gòu nǐ sāi yá dì kuài
骨头吧，我还不够你塞牙的，快
qù zhuā zhù nà liǎ gè kě è dì chòu yā tóu nǐ
去抓住那两个可恶的臭丫头，你
kě měi měi dì chī yī dùn zhǔn yǒu féi féi dì ān
可美美地吃一顿，准有肥肥的鹤
chún nà me hǎo chī ráo liǎo wǒ bā qù chī diào
鹑那么好吃！饶了我吧，去吃掉

tā men bā xióng cái bù tīng tā nà yī tào
她们吧！"熊才不听他那一套
ní pī shǒu yī zhǎng jiù bǎ zhè kě è dì jiā huǒ
呢，劈手一掌就把这可恶的家伙
jī dǎo zài dì cóng cǐ zài yě qǐ bù lái le 。
击倒在地，从此再也起不来了。

jiě mèi liǎ sā tuǐ jiù táo dàn tīng dào xióng
姐妹俩撒腿就逃，但听到熊
ér hǎn dào bái xuě hóng méi bié hài
儿喊道："白雪、红玫，别害
pà děng yī xià wǒ hé nǐ men yī qǐ
怕，等一下，我和你们一起
qù zhè shí tā men liǎ tīng chū liǎo zhè shēng
去。"这时她们俩听出了这声
yīn yú shì tíng xià lái děng zhe tā xióng zǒu dào
音，于是停下来等着他。熊走到
gēn qián shí xióng pí tū rán tuō luò liǎo zhǐ jiàn
跟前时，熊皮突然脱落了，只见
zhàn zài tā men miàn qián dì jīng shì wèi miàn mào yīng
站在她们面前的竟是位面貌英
jùn hún shēn pī jīn dì shuài xiǎo huǒ zǐ wǒ
俊、浑身披金的帅小伙子。"我
shì yī wèi wáng zǐ tā shuō nà gè xiǎo ǎi
是一位王子，"他说，"那个小矮

子偷走了我的珠宝，并向我施了
妖术，把我变成了一头野熊，整
天在林间乱跑，直到他死我才能
解脱。现在他已受到了应有的惩
罚。"白雪后来嫁给了他，红玫
嫁给了王子的哥哥，他们平分了
小矮子聚集在洞中的大量财宝。
老母亲和孩子们平安幸福地一起
生活了多年，她把那两株玫瑰重
新移到她的窗前，那儿便有了年
年盛开的美丽无比的白玫瑰和红
玫瑰。

cōng míng dì xiǎo huǒ jì

聪明的小伙计

rú guǒ zhǔ rén yǒu yī gè cōng míng dì xiǎo huǒ

如果主人有一个聪明的小伙

计，他既顺从听话，又能凭着自己
的聪明才智行事，那主人多幸
运啊，他的家又该是多安乐！曾
有这样一位聪明的小伙计汉斯，
一次主人让他去找回走失的牛，
他出去后好长时间没回家，主人
想：“汉厮多忠心，干起活来多
卖力！”可这么晚他还没回来，
主人担心他出意外，便亲自起身
去找他。他找了好久，最后总算

qiáo jiàn hàn sī zài kuān kuò dì tián yě líng yī tóu
瞧见汉斯在宽阔的田野另一头，
zhèng yī bèng yī tiào dì cháo tā yíng miàn gǎn
正一蹦一跳地朝他迎面赶

lái wèi qīn ài dì hàn sī wǒ dǎ fā
来。"喂！亲爱的汉斯，我打发

nǐ qù zhǎo niú zhǎo dào méi yǒu zhǔ rén zǒu
你去找牛，找到没有？"主人走

jìn wèn méi yǒu lǎo yé wǒ méi yǒu zhǎo
近问。"没有，老爷。我没有找

dào niú bù guò wǒ yě méi qù zhǎo xiǎo huǒ
到牛，不过我也没去找。"小伙

jì dá dào nà nǐ qù zhǎo shí me liǎo hàn
计答道。"那你去干什么了，汉

sī zhǎo gēng hǎo dì dōng xī hěn xìng yùn zhǎo
斯？""找更好的东西，很幸运找

dào liǎo shì shí me hàn sī sān zhī
到了。""是什么，汉斯？""三只

shān niǎo xiǎo jiā huǒ dá dào zài nǎ
山鸟。"小家伙答道。"在哪

lǐ zhǔ rén wèn wǒ jiàn dào yī zhī tīng
里？"主人问。"我见到一只，听

dào yī zhī rán hòu bá tuǐ qù gǎn dì sān
到一只，然后拔腿去赶第三

只。"聪明的家伙回答道。

学学榜样吧！别再为主人或

他们的命令犯愁。想干什么，乐

意怎么干，尽管去做，到时你肯

定会像聪明的汉斯一样机智。

shuǐ jīng guān cái

水晶棺材

shuí néng duàn yán qióng cái féng bù néng gān yī fān

谁能断言穷裁缝不能干一番

jīng tiān qì dì dì wěi yè bìng yíng dé róng yù
惊天泣地的伟业，并赢得荣誉？

qí shí yě wú xū bié dì zhǐ yào tā zǒu duì dì
其实也无需别的，只要他走对地

fāng dàn zuì zhòng yào dì shì tā yào yǒu zhè gè fú
方，但最重要的是他要有这个福

fèn zēng jīng jiù yǒu zhè me gè xiǎo cái féng tā
份。曾经就有这么个小裁缝，他

jì jǔ zhǐ wén yǎ yòu xīn líng shǒu qiǎo yī cì
既举止文雅，又心灵手巧，一次

tā chū qù lǚ xíng lái dào yī piàn dà sēn lín
他出去旅行，来到一片大森林，

yóu yú bù zhī fāng xiàng mí le lù zhè shí tiān
由于不知方向，迷了路，这时天

yòu hēi liǎo tā gū dú wàn fēn yòu wú bié dì
又黑了，他孤独万分，又无别的

fā zǐ dāng wù zhī jí shì zhǎo zhāng chuáng lái shuì
法子，当务之急是找张床来睡。

shuō bù dìng néng zài tái xiǎn shàng zhǎo zhāng chuáng shū shū
说不定能在苔藓上找张床，舒舒

fú fú dì shuì yī jué dàn yòu hài pà yě shòu
服服地睡一觉，但又害怕野兽，
suǒ yǐ tā biàn fàng qì liǎo zhè niàn tóu zuì hòu jué
所以他便放弃了这念头，最后决
dìng zài shù shàng guò yī yè yú shì tā zhǎo liǎo kē
定在树上过一夜。于是他找了棵
xiàng shù pá shàng shù shāo xiè tiān xiè dì tā dài
橡树，爬上树梢，谢天谢地他带
shàng liǎo yùn dòu fǒu zé lüè guò shù shāo dì fēng zǎo
上了熨斗，否则掠过树梢的风早
bǎ tā chuī dé lǎo yuǎn liǎo
把他吹得老远了。

tā zài hēi yè lǐ jìng jìng dì dāi zhuó hǎo
他在黑夜里静静地呆着，好
yī duàn shí jiān lǐ jì dān jīng shòu pà yòu hún shēn
一段时间里既担惊受怕，又浑身
duō suo zhè shí zhǐ jiàn bù yuǎn chù yǒu dēng guāng zài
哆嗦。这时只见不远处有灯光在
shǎn dòng tā xīn xiǎng nà ér zhǔn huì yǒu rén zhù
闪动，他心想那儿准会有人住
zhuó kěn dìng bǐ zhè shù shāo shàng shū fú dé duō
着，肯定比这树梢上舒服得多。
yú shì tā biàn xiǎo xīn yì yì dì pá xià shù xiàng
于是他便小心翼翼地爬下树，向

dēng guāng chù zǒu qù dēng guāng zhǐ yǐn zhuó tā lái dào
灯光处走去。灯光指引着他来到
yī gè máo péng qián tā zhuàng zhuó dǎn qiāo liǎo qiāo
一个茅棚前，他壮着胆敲了敲
mén mén kāi liǎo dēng guāng lǐ tā qiáo jiàn liǎo yī
门。门开了，灯光里他瞧见了一
gè xiǎo lǎo tóu mǎn tóu huī bái chuān zhuó yī jiàn
个小老头，满头灰白，穿着一件
qī líng bā luàn wǔ yán liù sè de pò yī
七零八乱、五颜六色的破衣
fú nǐ shì shuí xiǎng gān shí me lǎo rén
服。"你是谁？想干什么？"老人
bù nài fán dì wèn dào wǒ shì gè qióng cái
不耐烦地问道。"我是个穷裁
féng zài huāng jiāo yě wài de hēi yè lǐ ràng nín shòu
缝，在荒郊野外的黑夜里让您受
jīng liǎo wǒ xiǎng qiú nín ràng wǒ jìn lái zhù yī
惊了，我想求您让我进来住一
sù nǐ zǒu ba lǎo rén cū bào dì dá
宿。""你走吧！"老人粗暴地答
dào wǒ kě bù xiǎng hé qǐ gài dǎ jiāo dào
道，"我可不想和乞丐打交道，
dào bié chù qù zhǎo luò jiǎo diǎn ba shuō wán jiù
到别处去找落脚点吧！"说完就

yào suō jìn wū nèi , cái féng yī bǎ zhuā jǐn duì fāng
要缩进屋内，裁缝一把抓紧对方
yī jiǎo kǔ kǔ āi qiú lǎo rén wài biǎo suī jiǎn
衣角，苦苦哀求。老人外表虽尖
kè xīn dì dǎo bù huài zuì hòu huán shì ruǎn xià
刻，心地倒不坏，最后还是软下
xīn lái , bǎ tā ràng jìn liǎo wū nèi gěi le tā
心来，把他让进了屋内，给了他
yī xiē dōng xī chī hòu biàn zài wū jiǎo gěi tā yī
一些东西吃后，便在屋角给他一
zhāng shū fú dì chuáng ràng tā shuì
张舒服的床让他睡。

xīn kǔ liǎo yī tiān dì cái féng yě bù xū yào
辛苦了一天的裁缝也不需要
rén qù cuī mián shū shū fú fú dì yī jué shuì dào
人去催眠，舒舒服服地一觉睡到
liǎo dà tiān liàng yào bù shì bèi wài miàn tū rán de
了大天亮，要不是被外面突然的
yī shēng jù xiǎng gěi zhèn xǐng tā kě bù xiǎng qǐ chuáng
一声巨响给震醒，他可不想起床
ní cǐ kè tā zhǐ jué dé yī piàn hū xiào shēng hùn
呢！此刻他只觉得一片呼啸声混
zá zhuó hǒu jiào shēng chuān guò qiáng bì chuán jìn wū
杂着吼叫声，穿过墙壁传进屋

内。裁缝突然一跃而起，迅速披
上衣，冲出了屋子。只见在茅
棚的不远处，一头身躯庞大的黑
牛和一头漂亮的牡鹿正严阵以
待，随时准备投入厮杀。不久它
们就怒气冲冲地撞在了一起，撞
击的力量震撼着脚下的大地，叫
声在空中回荡不已。它们酣斗了
好一阵，不分胜负。这时只见牡
鹿用犄角猛地戳入对方的身躯，
公牛应声倒下了，发出了一阵令
人颤栗不已的吼声，牡鹿接着又

yòng jǐ jī jiǎo jié guǒ liǎo gōng niú
用几犄角结果了公牛。

cái féng mù dǔ liǎo yǎn qián dì zhè cháng bó
裁缝目睹了眼前的这场搏

shā jīng dé mù dòng kǒu dāi jìng shuāng jiǎo wén sī
杀，惊得目瞪口呆，竟双脚纹丝

bù dòng dì dīng zài liǎo nà ér jiù zài tā zhǔn bèi
不动地钉在了那儿。就在他准备

zhuǎn shēn táo mìng shí mǔ lù měng dì xiàng tā pū
转身逃命时，牡鹿猛地向他扑

lái yī xià bǎ tā xiān zài jī jiǎo shàng mǔ lù
来，一下把他掀在犄角上。牡鹿

tuó zhuó tā chuān guò luàn shí cóng lín shān líng gōu
驮着他穿过乱石丛林、山岭沟

gǔ sēn lín cǎo dì sù dù zhī kuài yī shí
谷、森林草地，速度之快，一时

tā dōu huí bù guò shén lái tā zhǐ dé shuāng shǒu jǐn
他都回不过神来。他只得双手紧

wò jiǎo duān yī qiē tīng tiān yóu mìng tā zhǐ jué
握角端，一切听天由命，他只觉

de zì jǐ zài téng fēi zuì hòu tā men lái dào liǎo
得自己在腾飞。最后他们来到了

yī dǔ shí bì qián mǔ lù bǎ tā qīng qīng dì fàng
一堵石壁前，牡鹿把他轻轻地放

zài dì shàng cǐ kè dì cái féng yǐ xià dé bàn
在地上，此刻的裁缝已吓得半
sǐ hǎo yī zhèn cái huǎn guò shén lái děng tā shāo
死，好一阵才缓过神来。等他稍
shāo qīng xǐng hòu zhàn zài shēn páng dì mǔ lù shuāng
稍清醒后，站在身旁的牡鹿，双
jiǎo duì zhǔn shí mén měng dì yī zhuàng mén biàn měng dì
角对准石门猛地一撞，门便猛地
kāi liǎo lǐ miàn tū rán pēn chū yī gǔ huǒ suí
开了。里面突然喷出一股火，随
hòu yòu shì yī zhèn nóng yān yǎn qián dì mǔ lù qīng
后又是一阵浓烟，眼前的牡鹿倾
kè jiù bèi tūn méi liǎo xiàn zài gāi zěn me bàn
刻就被吞没了。现在该怎么办
ní shì fǒu sā tuǐ jiù pǎo lí kāi zhè huāng jiāo
呢？是否撒腿就跑，离开这荒郊
yě dì zhòng xīn huí dào rén shì jiān qù ne tā
野地，重新回到人间去呢？他
yī shí ná bù dìng zhǔ yì zhè shí tīng dào yī gè
一时拿不定主意。这时听到一个
shēng yīn zài hǎn jìn lái bǎ bié pà lǐ
声音在喊：“进来把，别怕！里
miàn méi yǒu guǐ chī nǐ tā yóu yù liǎo piàn
面没有鬼吃你。”他犹豫了片

刻，最后受到一股神奇的力量驱
使，他顺从那个声音，穿过一扇
铁门，走进了一片空阔的洞厅。
只见洞顶、洞壁、洞底都镶着一
块块方正的石头，擦得光溜溜
的，每块上面都刻着一些他不认
识的符号。他盯着眼前的一切，
惊叹不已。就在他要转身走出山
洞之际，那个声音又喊道："站
到中央那块石头上，可有好运
在等着你呢！"裁缝便鼓起了勇
气，听从了命令。脚下的石头挪

dòng liǎo màn màn dì xiàng shēn chù chén qù zhuó dì
动了，慢慢地向深处沉去。着地
hòu cái féng huán shì yí xià sì zhōu fā xiàn zì
后，裁缝环视一下四周，发现自
jǐ zhàn zài lìng yí gè rú shàng miàn yī bān dà xiǎo dì
己站在另一个如上面一般大小的
dòng tīng zhōng rán ér tā bù kàn zé yǐ yí kàn
洞厅中。然而他不看则已，一看
gēng jué dé jīng qí wàn fēn zhǐ jiàn bì shàng wā kōng
更觉得惊奇万分。只见壁上挖空
duō chù lǐ miàn bǎi fàng zhuó yí gè gè tòu míng dì
多处，里面摆放着一个个透明的
bō li huā píng píng nèi huò chōng mǎn liǎo wǔ yán liù
玻璃花瓶，瓶内或充满了五颜六
sè dì jiǔ jīng huò zhuāng zhuó lán sè dì qì tǐ
色的酒精，或装着蓝色的气体，
dà tīng dì zhōng yāng bǎi fàng zhuó liǎng kǒu shuǐ jīng guān
大厅的中央摆放着两口水晶棺
cái xiāng xiàng ér lì zhè yí qiē lì kè yǐn qǐ
材，相向而立。这一切立刻引起
liǎo tā dì hào qí xīn tā xiàng qí zhōng dì yí zhī
了他的好奇心，他向其中的一只
guān cái zǒu qù fā xiàn lǐ miàn zhuāng zhuó yí gè lèi
棺材走去，发现里面装着一个类

sì chéng bǎo di jiàn zhù wù piāo liàng wú bǐ zhōu
似城堡的建筑物，漂亮无比，周
wéi yǒu nóng shè mǎ jiù cāng kù yǐ jí qí
围有农舍、马厩、仓库，以及其
tā xǔ duō shàng hǎo dì dōng xī yī qiē dū shì nà
它许多上好的东西。一切都是那
yàng dì xiǎo qiǎo zuò gōng yòu shì nà bān dì jīng
样的小巧，做工又是那般的精
zhì fǎng fó shì chū zì yī wèi jì yì jīng zhàn dì
致，仿佛是出自一位技艺精湛的
diāo kè jiàng zhī shǒu
雕刻匠之手。

miàn duì zhè xī shì zhī wù tā dùn shí xiǎng
面对这稀世之物，他顿时想
rú fēi fēi yào bù shì nà gè shēng yīn yòu zài jiào
如非非。要不是那个声音又在叫
tā tā kě kàn shǎ liǎo yǎn nà shēng yīn yào tā
他，他可看傻了眼。那声音要他
zhuǎn guò shēn lái ràng tā kàn zhè duì miàn dì shuǐ jīng
转过身来，让他看这对面的水晶
guān nà shuǐ jīng guān gēng lìng tā jīng qí wàn fēn
棺，那水晶棺更令他惊奇万分，
lǐ miàn jìng tǎng zhuó wèi shǎo nǚ mào sì tiān xiān
里面竟躺着位少女，貌似天仙，

tā ān xiáng dì tāng zài nà lǐ fǎng fó shuì zhuó yī
她安详地躺在那里，仿佛睡着一般。
bān tā dì nà tóu xiù fā bāo guǒ zhuó quán shēn
般。她的那头秀发包裹着全身，
fǎng fó pī zhuó jiàn jīng měi dì pī fēng tā shuāng yǎn
仿佛披着件精美的披风，她双眼
jǐn bì dàn jī fū sè zé guāng liàng nà tiáo fā
紧闭，但肌肤色泽光亮，那条发
dài yě suí zhuó hū xī ér shàng xià qǐ fú zhǒng zhǒng
带也随着呼吸而上下起伏，种种
jì xiàng biǎo míng tā huán huó zhuó cái féng dīng zhuó yǎn
迹象表明她还活着。裁缝盯着眼
qián zhè wèi jué sè jiā rén xīn tiào jiā jù tū
前这位绝色佳人，心跳加剧。突
rán tā zhēng kāi liǎo shuāng yǎn yī jiàn tā biàn jīng xǐ
然她睁开了双眼，一见他便惊喜
wàn fēn lǎo tiān bǎo yòu tā jiào
万分，"老天保佑！"她叫
dào kuài kuài bāng wǒ cóng zhè jiān lǎo lǐ chū
道，"快！快帮我从这监牢里出
lái zhǐ yào nǐ bǎ shuǐ jīng guān cái bèi hòu dì héng
来，只要你把水晶棺材背后的横
shuān qīng qīng yī tuī wǒ biàn zì yóu liǎo cái
栓轻轻一推，我便自由了。"裁

féng háo bù chí níng dì zhào zuò liǎo zhǐ jiàn tā yī
缝毫不迟凝地照做了，只见她一
bǎ xiān kāi guān gài zhàn liǎo chū lái yòu zǒu dào
把掀开棺盖，站了出来，又走到
dà tīng dì yī jiǎo zài nà ér pī shàng yī jiàn dà
大厅的一角，在那儿披上一件大
dǒu péng rán hòu zài yī kuài shí tóu shàng zuò liǎo xià
斗篷，然后在一块石头上坐了下
lái tā mìng lìng nián qīng rén zǒu shàng qián lái yǒu
来。她命令年青人走上前来，友
hǎo dì qīn wěn yī xià tā dì zuǐ chún rán hòu shuō
好地亲吻一下他的嘴唇，然后说
dào wǒ pàn wàng yǐ jiǔ liǎo méng lǎo tiān kāi
道："我盼望已久了，蒙老天开
ēn zǒng suàn bǎ nǐ dài dào cǐ dì jié shù liǎo
恩，总算把你带到此地，结束了
wǒ dì bù xìng cóng jīn yǐ hòu nǐ jiāng yǒu xiǎng bù
我的不幸。从今以后你将有享不
jìn dì róng huá fù guì lǎo tiān tì wǒ tiāo xuǎn liǎo
尽的荣华富贵。老天替我挑选了
nǐ zuò wǒ dì zhàng fū nǐ jiāng zhōng shēng xìng fú kuài
你做我的丈夫，你将终生幸福快
lè yǒu wǒ ài nǐ huán huì fù jiǎ tiān xià
乐，有我爱你，还会富甲天下。

nǐ zuò xià lái tīng tīng wǒ de shēn shì ba!
你坐下来，听听我的身世吧！

wǒ yuán shì wèi fù guì dì bó jué jiā dì qiān
"我原是位富贵的伯爵家的千

jīn xiǎo jiě dāng wǒ réng zài qiǎng bǎo shí fù mǔ
金小姐，当我仍在襁褓时，父母

biàn sā shǒu shuāngshuāng lí wǒ ér qù zài tā men dì
便撒手双双离我而去。在他们的

yí zhǔ lǐ bǎ wǒ tuō gěi liǎo wǒ dì gē gē shì
遗嘱里把我托给了我的哥哥，是

tā bǎ wǒ fú yǎng chéng rén wǒ men xiōng mèi liǎ xiāng
他把我扶养成人。我们兄妹俩相

yī wéi mìng yǒu zhuó xiāng tóng dì sī wéi gòng tóng
依为命，有着相同的思维、共同

dì xīng qù ài hào bìng bǐ cǐ dǎ dìng zhǔ yì zhōng
的兴趣爱好，并彼此打定主意终

shēng bù jié hūn wǒ men jiā yě bù shì méi yǒu bié
生不结婚。我们家也不是没有别

dì bàn lǚ lín jū péng yǒu yě cháng lái kàn gù wǒ
的伴侣，邻居朋友也常来看顾我

men wǒ men duì dài měi gè rén dū yī yàng rè qíng
们，我们对每个人都一样热情

zhōu dào yī tiān bàng wǎn wǒ men dì chéng bǎo lǎi
周到。一天傍晚，我们的城堡来

了位陌生客，他声称已无法赶到
下一站，想在此借宿一晚。我们
毫不犹豫地答应了他，还请他和
我们共进晚餐。席间他给我们讲
了些故事，逗得我们高兴得不得
了，使哥哥越发喜欢这陌生人，
求他和我们再多呆几天，他听后
稍作犹豫，便答应了。这顿饭一
直吃到了深夜，饭后陌生人被带
进了一间房子。此时我累极了，
一骨碌爬上床就躺下了。我刚睡
着，耳边忽然传来了悠扬悦耳的

yīn lè shēng bǎ wǒ gěi huàn xǐng liǎo bù guò wǒ
音 乐 声 ， 把 我 给 唤 醒 了 。 不 过 我
yě bù zhī yīn lè shēng lái zì hé chù biàn xiǎng jiào
也 不 知 音 乐 声 来 自 何 处 ， 便 想 叫
xǐng shuì zài gé bì dì shì nǚ dàn qí guài dì
醒 睡 在 隔 壁 的 侍 女 。 但 奇 怪 的
shì wǒ de shēng yīn jìng gěi yī gǔ bù zhī lái zì
是 ， 我 的 声 音 竟 给 一 股 不 知 来 自
hé chù dì lì liáng juǎn zǒu liǎo wǒ zhǐ jué dé sì
何 处 的 力 量 卷 走 了 ， 我 只 觉 得 似
hū yǒu jiàn kě pà dì dōng xī yā zài wǒ xiōng kǒu
乎 有 件 可 怕 的 东 西 压 在 我 胸 口 ，
shǐ wǒ fā bù chū shēng lái zhè shí jiè zhuó yè
使 我 发 不 出 声 来 。 这 时 借 着 夜
guāng wǒ qiáo jiàn liǎo nà wèi mò shēng kè chuān guò liǎng
光 ， 我 瞧 见 了 那 位 陌 生 客 穿 过 两
zhòng shuān hǎo dì mén zǒu jìn liǎo wǒ dì fáng jiān
重 拴 好 的 门 ， 走 进 了 我 的 房 间 。
tā lái dào wǒ dì gēn qián shuō tā shī liǎo fǎ
他 来 到 我 的 跟 前 ， 说 他 施 了 法
shù yòng měi miào dì yīn lè bǎ wǒ huàn xǐng bìng
术 ， 用 美 妙 的 音 乐 把 我 唤 醒 ， 并
chuī xū shuō zhǐ yào píng zhuó yì niàn jiù kě lái qù
吹 嘘 说 只 要 凭 着 意 念 ， 就 可 来 去

自由，所有的门栓对他都无济于
事。我渐渐地讨厌起他的法术
来，不过我拒不回话。他在我旁
边站了好一会，显然想得到一个
好的评价，我却仍是默不作声。
他发怒了，声称一定要报复，并
首先得消去我的气焰，说完便离
开了房间。那天晚上，我一直睡
不安稳，只是天亮前我才稍稍合
了会眼。我醒来后，就匆匆地走
到哥哥那儿，不过在他房间没找
到他，仆人告诉我黎明时分哥哥

yǐ qí zhuó mǎ gēn mò shēng rén dǎ liè qù liǎo
已骑着马跟陌生人打猎去了。
wǒ mǎ shàng huái yí shì qíng bù miào biàn cōng
"我马上怀疑事情不妙，便匆
cōng chuān shàng yī fú mìng rén bèi hǎo mǎ zhǐ dài
匆穿上衣服，命人备好马，只带
suí cóng yī rén fēi sù xiàng sēn lín gǎn qù pǎo
随从一人，飞速向森林赶去。跑
zhuó pǎo zhuó bù yì suí cóng diē duàn liǎo tuǐ
着，跑着，不意随从跌断了腿，
luò hòu liǎo zhuī bù shàng wǒ wǒ què yī kè yě
落后了，追不上我。我却一刻也
bù gǎn tíng pīn mìng zhuī gǎn hěn kuài jiù qiáo jiàn
不敢停，拼命追赶，很快就瞧见
liǎo mò shēng rén tā zhèng qiān zhuó yī tóu piào liàng dì
了陌生人，他正牵着一头漂亮的
mù lù cháo wǒ zǒu lái wǒ zhì wèn tā bǎ gē gē
牡鹿朝我走来。我质问他把哥哥
nòng dào nǎ qù liǎo tā yòu cóng nǎ ér qiān lái zhè
弄到哪去了，他又从哪儿牵来这
mù lù shuō shí zhǐ jiàn liǎng gǔ lèi shuǐ cóng mù lù
牡鹿，说时只见两股泪水从牡鹿
nà shuāng dà dà de yǎn zhōng liú le chū lái tā fēi
那双大大的眼中流了出来。他非

dàn bù huí dá wǒ fǎn ér kāi shǐ dà xiào qǐ
但不回答我，反而开始大笑起
lái jiàn cǐ qíng xíng wǒ bó rán dà nù bá chū
来，见此情形我勃然大怒，拔出
shǒu qiāng duì zhǔn nà kě è dì jiā huǒ jiù shì yī
手枪，对准那可恶的家伙就是一
qiāng qí guài dì shì zǐ dàn jìng gěi dàn liǎo huí
枪。奇怪的是子弹竟给弹了回
lái zhí jiē shè rù liǎo wǒ dì mǎ dì tóu lú
来，直接射入了我的马的头颅。
wǒ xià hūn diē dǎo zài dì mò shēng rén kǒu zhōng niàn
我吓昏跌倒在地，陌生人口中念
niàn yǒu cí shǐ wǒ wán quán shī qù liǎo zhī jué
念有词，使我完全失去了知觉。
"dāng wǒ xǐng lái shí fā xiàn zì jǐ jìng tāng
"当我醒来的时候，发现自己竟躺
zài liǎo dòng nèi zhè kǒu shuǐ jīng guān cái zhōng shù shì
在了洞内这口水晶棺材中。术士
yòu lái liǎo shēng chēng yǐ bǎ wǒ gē gē biàn chéng liǎo
又来了，声称已把我哥哥变成了
yī tóu mǔ lù wǒ men dì chéng bǎo jí lǐ miàn dì
一头牡鹿。我们的城堡及里面的
yī qiē yǐ bèi tā shī fǎ suō xiǎo chéng xiàn zài zhè mó
一切已被他施法缩小成现在这模

yàng bìng bèi zhuāng zài lìng yí gè shuǐ jīng guān nèi
样，并被装在另一个水晶棺内。
wǒ dì chén mǐn zé bèi huà chéng liǎo yī gǔ yān zhuāng
我的臣民则被化成了一股烟，装
jìn liǎo píng zhōng tā huán yī zài shēng chēng zhǐ yào wǒ
进了瓶中。他还一再声称只要我
kěn qū fú yī qiē jūn kě huī fù yuán zhuàng duì
肯屈服，一切均可恢复原状。对
tā lái shuō yě wú xū bié dì zhǐ yào dǎ kāi guān
他来说也无需别的，只要打开棺
gài jiù xíng wǒ réng bù dòng yáo tā zǒu liǎo
盖就行。我仍不动摇，他走了，
bǎ wǒ gěi jiān jìn zài cǐ jiē zhuó wǒ biàn shuì zhuó
把我给监禁在此，接着我便睡着
liǎo mèng zhōng wǒ dì yǎn qián jǐng xiàng wàn qiān qí
了。梦中我的眼前景象万千，其
zhōng zuì lìng rén xīn wèi dì shì jiàn dào yī wèi nián qīng
中最令人欣慰的是见到一位年青
rén lái jiě jiù le wǒ dāng wǒ zhēng kāi yǎn shí
人来解救了我。当我睁开眼时，
yī yǎn biàn jiàn dào nǐ qiáo wǒ guǒ rán mèng
一眼便见到了你，瞧，我果然梦
yǐ chéng zhēn liǎo bāng wǒ zài shí xiàn qí tā dì mèng
已成真了！帮我再实现其它的梦

xiǎng bā dāng wù zhī jí shì wǒ men dé xiān bǎ zhuāng
想吧！当务之急是我们得先把装
zhuó chéng bǎo dì shuǐ jīng guān nuó dào nà kuài dà shí shàng
着城堡的水晶棺挪到那块大石上
qù děng tā men bǎ dōng xī fàng hǎo hòu shí
去。"等他们把东西放好后，石
kuài biàn zài zhuó shǎo nǚ yǔ cái féng chuān guò dòng dǐng dì
块便载着少女与裁缝穿过洞顶的
kū lóng yī qǐ wǎng shàng shēng qù dào dá liǎo shàng
窟窿，一起往上升去，到达了上
miàn dì dòng tīng cóng zhè ér tā men kě yǐ qīng yì
面的洞厅，从这儿他们可以轻易
dì tà rù yě wài zhè shí shǎo nǚ yī bǎ xiān
地踏入野外。这时，少女一把掀
kāi liǎo guān gài zhǐ jiàn nà xiē zēng shì suō xiǎo dì
开了棺盖，只见那些曾是缩小的
nóng shè biàn shén qí dì kuò zhāng kāi lái qǐng kè jiān
农舍便神奇地扩张开来，顷刻间
biàn huī fù liǎo yuán zhuàng shǎo nǚ hé cái féng yòu zhòng
便恢复了原状。少女和裁缝又重
xīn zǒu huí xià miàn dì dòng tīng zài cì bǎ nà xiē
新走回下面的洞厅，再次把那些
shèng zhuó yān wù dì píng guǎn bān shàng shí kuài méi děng
盛着烟雾的瓶罐搬上石块，没等

shǎo nǚ wán quán dǎ kāi píng gài lǐ miàn tū rán pēn
少女完全打开瓶盖，里面突然喷
chū yī gǔ lán yān suí jí biàn chéng liǎo yī gè gè
出一股蓝烟，随即变成了一个
huó shēng shēng dì rén tā lì kè rèn chū nà shì tā
活生生的人。她立刻认出那是她
yuán lái dì pú rén hé chén mǐn gēng shǐ tā kuài lè
原来的仆人和臣民，更使她快乐
dì shì tā jìng jiàn dào le tā de gē gē tā
的是，她竟见到了她的哥哥，他
gāng cái bǎ biàn chéng niú xíng dì wū shī shā sǐ liǎo
刚才把变成牛形的巫师杀死了。
zì jǐ biàn huī fù liǎo yuán xíng zhèng cóng lín zhōng zǒu
自己便恢复了原形，正从林中走
lái jiù zài zhè yī tiān shǎo nǚ yě lǚ xíng liǎo
来。就在这一天，少女也履行了
tā de chéng nuò jià gěi liǎo xìng yùn dì xiǎo cái
她的承诺，嫁给了幸运的小裁
féng
缝。

lǎn guǐ hā lì hé pàng pó tè lín nà
懒鬼哈利和胖婆特琳娜

hā lì shì gè dà lǎn guǐ , qí shí tā zhǐ
哈利是个大懒鬼，其实他只

yào bǎ yáng gǎn chū qù fàng mù , yě bié wú tā
要把羊赶出去放牧，也别无它

shì 。 bù guò měi tiān fàng yáng huí jiā hòu , tā zǒng
事。不过每天放羊回家后，他总

yào āi shēng tàn qì : " zhè huó shí zài tài lèi
要唉声叹气："这活实在太累

liǎo ! chéng nián lěi yuè dōu yào qù fàng yáng , tài fá
了！成年累月都要去放羊，太乏

wèi liǎo ! zhǐ shì dào liǎo qiū tiān cái néng xiū xián piàn
味了！只是到了秋天才能休闲片

kè , yào shì néng tāng xià lái shuì shàng yī dà jué yǒu
刻，要是能躺下来睡上一大觉有

duō hǎo ā ! bù guò nǐ xiū xiǎng , nǐ dé shí kè
多好啊！不过你休想，你得时刻

zhēng zhuó zhǐ yǎn , fǒu zé tā jiù huì sǔn huài yòu
睁着只眼，否则它就会损坏幼

shù , huò chuān guò lí bā jìn rù rén jiā dì huā
树，或穿过篱笆进入人家的花

yuán , huò gān cuì pǎo diào 。 rén zěn yàng cái néng zuò
园，或干脆跑掉。人怎样才能坐

下来逍遥逍遥呢？"他于是坐了
下来，绞尽脑汁地想着，希望能
卸去肩上的负担。他就是这样漫
无边际地想着，突然眼皮一眨，
大叫道："有办法了！胖婆特琳
娜不是也有头羊吗？我何不娶她
为妻，这样她不是可以照看我的
羊吗，我也不再用自寻烦恼
了。"哈利马上从地上爬起来，
拖着疲惫的步子，径直穿过大
街，来到了不远处的特琳娜父母
家，直接了当地向他们要求把那

qín láo shàn liáng dì nǚ hái jià gěi tā tè lín
勤劳、善良的女孩嫁给他。特琳
nà dì fù mǔ yě méi duō yóu yù xīn
娜的父母也没多犹豫，心
xiǎng wù yǐ lèi jù ma biàn tóng yì liǎo zhè
想："物以类聚嘛！"便同意了这
mén qīn shì
门亲事。

pàng pó tè lín nà jiù zhè yàng jià gěi liǎo hā
胖婆特琳娜就这样嫁给了哈

lì měi tiān tā dū yào qiān zhuó liǎng tóu yáng qù
利，每天她都要牵着两头羊去
fàng zhè xià hā lì kě hǎo lā tā bù xū zài
放。这下哈利可好啦！他不需再
gān huó chéng tiān wú suǒ shì shì tā yǒu shí yě
干活，成天无所事事。他有时也
hé qī zǐ yī qǐ qù fàng yáng bìng shuō wǒ
和妻子一起去放羊，并说："我
ǒu ěr qù qù wéi dì shì jiāng lái xiū xī dé gēng
偶尔去去，为的是将来休息得更
duō fǒu zé rén men jiù huì gǎn jué má mù
多，否则人们就会感觉麻木
dì rán ér tè lín nà lǎn qǐ lái jué bù yà
的。"然而特琳娜懒起来决不亚

yú tā hā lì bǎo bèi yī tiān tā duì zhàng
于他。 "哈利宝贝，"一天她对丈
fū shuō wǒ men zhè me xīn kǔ gān huó hé kǔ
夫说："我们这么辛苦干活何苦
ní jiǎn zhí shì zài xū dù nián huá ma zhè zhēn
呢？简直是在虚度年华嘛！这真
dì méi bì yào nà liǎng tóu yáng měi tiān yī qīng zǎo
的没必要。那两头羊每天一清早
jiù miē miē dì jiào chǎo dé wǒ men shuì bù hǎo
就咩咩地叫，吵得我们睡不好
jué hé bù bǎ tā sòng gěi lín jū yǔ tā huàn
觉，何不把它送给邻居，与他换
yī wō mì fēng bù shì gēng hǎo ma wǒ men kě yǐ
一窝蜜蜂不是更好吗？我们可以
bǎ tā yǎng dào wū hòu dì yáng guāng xià zhè wú xū
把它养到屋后的阳光下，这无需
wǒ men duō zhào kàn mì fēng běn lái jiù bù xū rén
我们多照看，蜜蜂本来就不需人
qù guǎn gēng bù yòng gǎn dào tián jiān qù tā men
去管，更不用赶到田间去，它们
zì jǐ huì fēi lái fēi qù bìng qiě hái huì cǎi
自己会飞来飞去，并且还会采
mì yī diǎn yě bù má fan yán zhī yǒu
蜜，一点也不麻烦。""言之有

理。"哈利夸道，"我们说做便
做，加之蜂蜜比羊奶好吃，更有
营养，且保存期也长得多。"邻
居拿一窝蜜蜂换来了两头羊，心
里可欢喜啦！蜜蜂每天忙着飞进
飞出，一点也不知疲倦，它们在
蜂窝里酿满了诱人的蜜，到了秋
天，哈利就聚上了满满一罐蜜。
夫妻俩把那个罐子摆在靠床的墙
壁的搁板上，为了防小偷和老
鼠，特琳娜特意找来了一根粗大
的榛树棒，准备在床边，只要有

dòng jìng tā yī shēn shǒu biàn kě ná dào yí diǎn
动静，她一伸手便可拿到，一点
yě bù fèi shén zhè yàng hěn kuài kě gǎn zǒu nà xiē
也不费神，这样很快可赶走那些
bù sù zhī kè
不速之客。

měi tiān bù dào rì dāng zhèng wǔ lǎn guǐ hā
每天不到日当正午，懒鬼哈
lì kě bù xiǎng qǐ chuáng tā cháng shuō qǐ dé
利可不想起床。他常说："起得
zǎo duō xiāo hào yī tiān zǎo shàng rì yǐ
早，多消耗。"一天早上，日已
shàng sān gān tā huán zhí tǐng zài chuáng shàng zhè shí
上三竿，他还直挺在床上，这时
tā duì qī zǐ shuō nǚ rén xǐ huān tián shí
他对妻子说："女人喜欢甜食，
nǐ cháng dú zì yī rén tōu chī fēng mì chèn nǐ huán
你常独自一人偷吃蜂蜜，趁你还
méi hē guāng bù rú ná tā huàn zhǐ dài zǎi dì é
没喝光，不如拿它换只带崽的鹅
lái bù ma zhǐ tīng tā qī zǐ
来。"不嘛！"只听他妻子
shuō wǒ men shēn páng yòu wú xiǎo hái shuí qù
说："我们身旁又无小孩，谁去

fàng é ní nán dào nǐ yào wǒ qù bù chéng nà
放鹅呢？难道你要我去不成？那
kě tài fán rén liǎo nǐ xiǎng xiǎo jiā huǒ huì qù
可太烦人了。"你想小家伙会去
fàng é ma xiàn zài dì xiǎo hái kě méi yǒu nà me
放鹅吗？现在的小孩可没有那么
tīng huà tā men zuò shì zhǐ tú xīn xiān jiù xiàng
听话，他们做事只图新鲜，就像
nà zhǒng xiǎo hái běn ràng tā qù fàng niú què qù
那种小孩，本让他去放牛，却去
zhuī shí me sān zhǐ shān niǎo hēng zhǐ tīng
追什么三只山鸟。"哼！"只听
tè lín nà shuō rú guǒ tā dǎn gǎn hú lái
特琳娜说，"如果他胆敢胡来，
bù tīng wǒ dì huà wǒ huì yòng bàng zǐ qiāo xià tā
不听我的话，我会用棒子敲下他
yī céng pí lái hā lì nǐ shuō ní tā
一层皮来，哈利，你说呢？"她
miàn hóng ěr chì dì dà jiào zhuó shùn shǒu cāo qǐ nà
面红耳赤地大叫着，顺手操起那
gēn gǎn lǎo shǔ dì gēn zǐ qiáo jiù zhè me
根赶老鼠的根子，"瞧，就这么
shōu shí tā tā shēn shǒu yī qiāo bù qiǎo dǎ
收拾他！"她伸手一敲，不巧打

zhuó liǎo chuáng tóu dì fēng mì guǎn guǎn zǐ měng dì zhuàng
着了床头的蜂蜜罐。罐子猛地撞
zài qiáng bì shàng pèng liǎo gè fěn suì tián měi dì
在墙壁上，碰了个粉碎，甜美的
fēng mì quán sǎ zài liǎo dì shàng dài zǎi dì é
蜂蜜全洒在了地上。"带崽的鹅
jiù tǎng zài zhè ér liǎo zhǐ tīng hā lì
就躺在这儿了，"只听哈利
shuō tā men zài yě bù yòng rén lái zhào kàn
说，"它们再也不用人来照看
liǎo xìng kuī guǎn zǐ méi yǒu zá zài wǒ tóu shàng
了。幸亏罐子没有砸在我头上，
zhè zhēn shì bù xìng zhōng dì wàn xìng shuō zhuó
这真是不幸中的万幸。"说着，
tā qiáo jiàn liǎo suì guǎn piàn shàng réng cán yǒu yī xiē fēng
他瞧见了碎罐片上仍残有一些蜂
mì biàn shēn shǒu jū qǐ lái kǒu lǐ jīn jīn lè
蜜，便伸手掏起来，口里津津乐
dào dì shuō lǎo pó ā shèng xià dì zhè diǎn
道地说："老婆啊，剩下的这点
wǒ men kě yǐ fàng xīn chī liǎo dān liǎo zhè me jiǔ
我们可以放心吃了。担了这么久
dì jīng wǒ men zǒng suàn kě yǐ ān níng liǎo qǐ
的惊，我们总算可以安宁了。起

得迟又有什么的，反正白天够长的！
"太对了！"特琳娜应和道，
"我们总会有出头之日的。"
你也知道，有只蜗牛曾应邀去参加婚礼，
可是等别人生下了小孩，
并要举行命名仪式时它才赶到，
到了屋前却一下跌下了篱笆，
它不是口中还说：'欲速则不达'嘛！"

怪鸟格莱弗

从前有个国王，他的王国在

哪儿，他名叫什么，我都已经忘记。他没有儿子，只有一个独生女儿，这姑娘经常生病，没有一个个医生能治好她。预言家告诉国王，他女儿要吃了苹果，才会恢复健康。国王决定，谁给女儿吃了苹果健康起来，就让谁娶她做妻子，并且继承王位。一对有三个儿子的夫妇听见这件事，丈夫便对大儿子说："去园子里摘一

lán piào liàng dì hóng píng guǒ sòng jìn gōng lǐ biān
篮漂亮的红苹果，送进宫里边，
méi zhǔn ér gōng zhǔ chī liǎo néng jiàn kāng qǐ lái le
没准儿公主吃了能健康起来哩。
zhè yàng nǐ jiù kě yǐ qǔ tā bìng qiě dāng guó wáng
这样你就可以娶她，并且当国王
na。 xiǎo huǒ zǐ zhào zhuó zuò liǎo shàng liǎo
呐。"小伙子照着做了，上了
lù tā zǒu liǎo yī huì ér pèng jiàn gè hú zǐ
路，他走了一会儿，碰见个胡子
huā bái dì xiǎo ǎi rén ér xiǎo ǎi rén wèn tā lán
花白的小矮人儿，小矮人问他篮
zǐ lǐ tí zhuó shí me niǎo lì xiǎo huǒ
子里提着什么。鸟利———小伙
zǐ jiào zhè gè míng zì huí dá
子叫这个名字———回答
shuō gé ma tuǐ ér bei nà jiù ràng tā
说："蛤蟆腿儿呗。" "那就让它
shì ér qiě yǒng yuǎn shì ba xiǎo ǎi rén ér
是，而且永远是吧！" 小矮人儿
shuō wán biàn zǒu liǎo niǎo lì zhōng yú dào liǎo gōng mén
说完便走了。鸟利终于到了宫门
qián ràng rén bào gào guó wáng shuō tā sòng lái liǎo píng
前，让人报告国王说他送来了苹

guǒ gōng zhǔ chī liǎo huì biàn dé jiàn kāng qǐ lái
果，公主吃了会变得健康起来。

guó wáng tīng liǎo hěn gāo xìng chuán niǎo lì jìn qù
国王听了很高兴，传鸟利进去，

kě shì mā ya lán zǐ yī jiē kāi píng guǒ yǐ
可是妈呀！篮子一揭开，苹果已

bù zhī qù xiàng lán lǐ zhǐ yǒu gé ma tuǐ ér
不知去向，篮里只有蛤蟆腿儿，

huán yī chōu yī chù dì dòng li guó wáng bó rán dà
还一抽一搐地动哩。国王勃然大

nù xià lìng niǎn tā chū gōng niǎo lì huí dào
怒，下令撵他出宫。鸟利回到

jiā duì fù qīn jiǎng liǎo shì qing de jīng guò lǎo
家，对父亲讲了事情的经过，老

tóu zǐ zhǐ hǎo zài pài èr ér sāi mò qù kě sāi
头子只好再派二儿塞默去。可塞

mò de zāo yù gēn niǎo lì wán quán yī yàng tā yě
默的遭遇跟鸟利完全一样。他也

pèng shàng huā bái hú zǐ de xiǎo ǎi rén ér wèn tā
碰上花白胡子的小矮人儿，问他

lán zǐ lǐ tí zhuó shí me tā huí dá zhū
篮子里提着什么，他回答：“猪

zōng bei nà jiù ràng tā shì ér qiě yǒng yuǎn
鬃呗。”“那就让它是，而且永远

是 吧 ！ " 小 矮 人 儿 说 。 塞 默 来 到
gōng qián wèi bīng shuō yǐ jīng yǒu rén lái yú nòng guò
宫 前 ， 卫 兵 说 已 经 有 人 来 愚 弄 过
tā men sāi mò jiān chí qǐng qiú shuō tā zhēn yǒu
他 们 ， 塞 默 坚 持 请 求 ， 说 他 真 有
nà yàng dì píng guǒ qiú tā men yī dìng fàng tā jìn
那 样 的 苹 果 ， 求 他 们 一 定 放 他 进
qù wèi shì zhōng yú xiāng xìn liǎo tā bǎ tā dài
去 。 卫 士 终 于 相 信 了 他 ， 把 他 带
dào guó wáng miàn qián shuí zhī tā yī jiē kāi lán
到 国 王 面 前 。 谁 知 他 一 揭 开 篮
zǐ lǐ miàn jìng quán shì zhū zōng zhè yī lái guó
子 ， 里 面 竟 全 是 猪 鬃 ！ 这 一 来 国
wáng gēng qì huài liǎo xià lìng yòng biān zǐ bǎ sāi mò
王 更 气 坏 了 ， 下 令 用 鞭 子 把 塞 默
chōu chū gōng qù dào jiā hòu tā jiǎng liǎo shì qing
抽 出 宫 去 。 到 家 后 ， 他 讲 了 事 情
jīng guò zhè shí bèi dà huǒ ér huàn zuò shǎ guā
经 过 。 这 时 被 大 伙 儿 唤 做 " 傻 瓜
hàn sī dì xiǎo ér zǐ zǒu guò lái wèn fù qīn
汉 斯 " 的 小 儿 子 走 过 来 ， 问 父 亲
yǔn bù yǔn xǔ tā yě sòng píng guǒ
允 不 允 许 他 也 送 苹 果

去。"嗨，"父亲说，"你哪里适合哟！两个聪明的哥哥都没办到，你还能干什么？"可是小伙子不甘休："唉，爸爸，我也想去啊！""给我走开，你这傻小子，你得变聪明了再说。"父亲回答，说完转身想走开。汉斯却拽住他的衣服，说："唉，爸爸，我也想去啊！""好好好，随你去吧，你也会空着手回来的！"父亲的回答已很不耐烦，小伙子却高兴得跳起来。"瞧你

yī fù shǎ yàng ér ér qiě yī tiān bǐ yī tiān
一副傻样儿，而且一天比一天
bèn fù qīn yòu shuō hàn sī tīng zhuó wú dòng
笨。"父亲又说，汉斯听着无动
yú zhōng zhào yàng dì fēi cháng gāo xìng kě shì tiān
于衷，照样地非常高兴。可是天
hěn kuài hēi liǎo hàn sī xiǎng děng dào míng tiān zài
很快黑了，汉斯想，等到明天再
shuō ba jīn tiān fǎn zhèng dào bù liǎo wáng gōng yè
说吧，今天反正到不了王宫。夜
lǐ tā tǎng zài chuáng shàng shuì bù zhuó hòu lái zhōng yú
里他躺在床上睡不着，后来终于
mí hú liǎo yī huì ér què zuò qǐ mèng lái mèng
迷糊了一会儿，却做起梦来，梦
jiàn liǎo měi lì de gōng zhǔ yī zuò zuò gōng diàn
见了美丽的公主、一座座宫殿、
jīn zǐ yín zǐ hé qí tā zhēn bǎo dì èr tiān yī
金子银子和其它珍宝。第二天一
dà zǎo tā shàng liǎo lù hěn kuài yòu pèng jiàn nà gè
大早他上了路，很快又碰见那个
qí guài de xiǎo ǎi rén ér chuān zhuó jiàn huī guà
奇怪的小矮人儿，穿着件灰褂
zi wèn tā tí lán lǐ zhuāng dì shì shí me hàn
子，问他提篮里装的是什么。汉

sī huí dá shì píng guǒ sòng qù gěi gōng zhǔ zhì bìng
斯回答是苹果，送去给公主治病
chī dì rě xiǎo ǎi rén ér shuō shì
吃的。"喏，"小矮人儿说，"是
jiù shì yǒng yuǎn bù biàn shuí zhī zài gōng
就是，永远不变！"谁知在宫
qián rén jiā yìng bù fàng hàn sī jìn qù yīn wéi
前，人家硬不放汉斯进去，因为
yǐ jīng lái guò liǎng gè jiā huǒ shuō dì shì sòng píng
已经来过两个家伙，说的是送苹
guǒ lái jié guǒ yī gè zhǐ yǒu gé ma tuǐ ér
果来，结果一个只有蛤蟆腿儿，
yī gè zhǐ yǒu zhū zōng hàn sī jiān chí bù xiè
一个只有猪鬃。汉斯坚持不懈，
shuō tā sòng lái de bú shì gé ma tuǐ ér ér shì
说他送来的不是蛤蟆腿儿，而是
quán guó cháng dé zuì hǎo dì píng guǒ tā jiǎng dé nà
全国长得最好的苹果。他讲得那
me chéng kěn wèi shì xiǎng zhè rén dà gài bù huì
么诚恳，卫士想，这人大概不会
sā huǎng biàn fàng tā jìn liǎo gōng tā men zuò duì
撒谎，便放他进了宫。他们做对
liǎo yīn wéi hàn sī dāng zhuó guó wáng dì miàn jiē kāi
了，因为汉斯当着国王的面揭开

篮子，里面果然是黄黄的金苹
果。国王很高兴，马上叫人给公
主送去，然后紧张地期待着送来
结果，想知道效果怎么样。没过
多久，果然有人送报告来了，可
请各位猜一猜：来的人是谁？原
来是公主自己！她一吃下苹果，
立刻健康地跳下了床，国王一
见，高兴得没法形容。可是现在
他还不肯把公主嫁给汉斯，他要
他先造一条船，这船在旱地上要
比在水中驶得更灵便。汉斯接受

这个条件，回家讲了事情经过。
父亲于是派老大鸟利去林里，造
这样一艘船。鸟利努力干起来，
边干边吹口哨。中午，太阳已经
当顶，那灰白胡子的小矮人儿来
问他在做什么，鸟利回答："木
勺儿。" "那就让它是，而且永远
是吧！" 小矮人说。晚上，鸟利
以为船做好了，可等他坐进去，
船却完全变成了一只木勺子。第
二天，塞默去林子里，可是结果
和鸟利完全一样。第三天，傻瓜

hàn sī qù liǎo tā gān dé shí fēn rèn zhēn zhěng
汉斯去了。他干得十分认真，整
gè sēn lín dōu huí dàng zhuó tā pī mù liào dì yǒu lì
个森林都回荡着他劈木料的有力
shēng xiǎng tā yī biān gān huán yī biān kuài lè dì chàng
声响，他一边干还一边快乐地唱
gē hé chuī kǒu shào zhōng wǔ kù rè nán dāng dì shí
歌和吹口哨。中午酷热难当的时
hòu xiǎo āi rén ér yòu lái le tā wèn hàn sī
候，小矮人儿又来了，他问汉斯
zài gān shá zuò yī sōu chuán yī sōu zài hàn
在干啥。"做一艘船，一艘在旱
dì shàng bǐ shuǐ lǐ huán gēng líng huó dì chuán hàn
地上比水里还更灵活的船。"汉
sī huí dá shuō tā zhǐ yào bǎ chuán zào hǎo liǎo
斯回答，说他只要把船造好了，
jiù kě yǐ qǔ gōng zhǔ zuò qī zǐ rě xiǎo
就可以娶公主做妻子。"喏，"小
ǎi rén ér shuō nà jiù ràng tā shì ér qiě
矮人儿说，"那就让它是，而且
yǒng yuǎn shì bā bàng wǎn xī yáng měi dé xiàng
永远是吧！"傍晚，夕阳美得像
huáng jīn yī yàng shí hàn sī zào hǎo liǎo chuán hé yǒu
黄金一样时，汉斯造好了船和有

guān dì yòng jù tā zuò zài chuán lǐ huà xiàng wáng
关的用具。他坐在船里划向王
gōng chuán pǎo dé xiàng fēng yī yàng kuài guó wáng lǎo
宫，船跑得像风一样快。国王老
yuǎn kàn jiàn liǎo kě shì réng bù kěn bǎ nǚ ér jià
远看见了，可是仍不肯把女儿嫁
gěi hàn sī shuō tā bì xū xiān qù mù fàng yī bǎi
给汉斯，说他必须先去牧放一百
zhǐ tù zǐ cóng zǎo fàng dào wǎn rú guǒ pǎo diū
只兔子，从早放到晚，如果跑丢
liǎo yī zhǐ tā jiù béng xiǎng qǔ gōng zhǔ hàn sī
了一只，他就甬想娶公主。汉斯
tóng yì liǎo dì èr tiān biàn dài zhuó tù zǐ qù cǎo
同意了，第二天便带着兔子去草
dì shàng shí fēn liú xīn bù ràng rèn hé yī zhǐ pǎo
地上，十分留心不让任何一只跑
diào guò liǎo jǐ gè xiǎo shí gōng lǐ zǒu lái yī
掉。过了几个小时，宫里走来一
gè shǐ nǚ jiào hàn sī kuài gěi tā yī zhǐ tù
个使女，叫汉斯快给她一只兔
zǐ tā yào ná qù zhāo dài kè rén kě hàn sī
子，她要拿去招待客人。可汉斯
kàn tòu liǎo tā dì yòng xīn huí dá shuō bù néng gěi
看透了她的用心，回答说不能给

tā guó wáng kě yǐ míng tiān zài yòng hú jiāo tù dīng
她，国王可以明天再用胡椒兔丁
dài kè ma shǐ nǚ zài sān kěn qiú zuì hòu jìng
待客嘛。使女再三恳求，最后竟
kū liǎo qǐ lái hàn sī yú shì shuō rú guǒ gōng
哭了起来。汉斯于是说，如果公
zhǔ qīn zì lái yào tā yuàn gěi tā yī zhǐ shǐ
主亲自来要，他愿给她一只。使
nǚ huí gōng bào gào gōng zhǔ zì jǐ guǒ rán lái
女回宫报告，公主自己果然来
liǎo kě zài zhè zhī qián nà xiǎo āi rén ér yòu
了。可在这之前，那小矮人儿又
lái wèn hàn sī zài gān shí me hāi tā shuō dé
来问汉斯在干什么，嗨，他说得
zài zhè ér fàng yī bǎi zhǐ tù zǐ zhǐ yǒu yī zhǐ
在这儿放一百只兔子，只有一只
bù diū shī tā cái néng qǔ gōng zhǔ dāng guó
不丢失，他才能娶公主、当国
wáng hǎo xiǎo āi rén ér huí dá zhè
王。"好。"小矮人儿回答，"这
ér gěi nǐ yī zhī dí zǐ yào shì yī zhǐ tù zǐ
儿给你一支笛子，要是一只兔子
pǎo liǎo nǐ chuī yī xià tā jiù huì huí
跑了，你吹一下它就会回

来。"公主到了草地上，汉斯给
她一只兔子，放在她的围裙里。
可是她走出大约一百步，汉斯吹
起了笛子，那小兔就从她围裙里
跳出来，呼地一下跑回兔群里去
了。到了晚上，汉斯又吹了一次
笛子，看清楚所有兔子都在，便
赶它们回王宫。国王惊讶汉斯竟
然能放一百只兔子一只不丢，可
尽管这样还是不肯把女儿给他，
要叫他再去偷一根怪鸟格莱弗尾
巴上的羽毛来。汉斯马上动身，

nǔ lì wǎng qián gǎn lù bàng wǎn tā zǒu dào yī zuò
努力往前赶路。傍晚他走到一座
fǔ dī qián qǐng qiú jiè sù yīn wéi nà shí hòu
府邸前，请求借宿。因为那时候
huán méi yǒu lǚ guǎn zhǔ rén hěn gāo xìng dì dá yīng
还没有旅馆。主人很高兴地答应
liǎo wèn tā qù shí me dì fāng hàn sī huí
了，问他去什么地方，汉斯回
dá "qù zhǎo guài niǎo gé lái fú" "ǒu,
答："去找怪鸟格莱弗。"噢，
zhǎo guài niǎo gé lái fú rén shuō gé lái fú shá dōu
找怪鸟格莱弗！人说格莱弗啥都
zhī dào wǒ diū liǎo yī bǎ kāi tiě xiāng dì yuē
知道。我丢了一把开铁箱的钥
chí láo nǐ jià tì wǒ wèn wèn tā zài nǎ ér
匙，劳你驾，替我问问它在哪儿
hǎo ma dāng rán kě yǐ hàn sī huí
好吗？"当然可以，"汉斯回
dá "wǒ yī dìng tì nǐ wèn dì èr tiān yī
答，"我一定替你问。"第二天一
zǎo tā jì xù wǎng qián zǒu bàn lù shàng yòu dào lìng
早他继续往前走，半路上又到另
yī zuò gōng bǎo tóu sù bǎo zhǔ tīng shuō tā yào qù
一座宫堡投宿。堡主听说他要去

怪鸟格莱弗那儿，就讲他家的女
儿病了，用尽所有的药全不见
效，求他行行好，问一问格莱
弗，什么才能治好女儿的病。汉
斯回答很乐意替他问，然后又继
续往前走。他走到一条河边，那
儿没有渡船，只有一个大高个汉
子背所有人过河去。这汉子问汉
斯去哪里，"去找怪鸟格莱
弗，"汉斯回答。"喏，"汉子
说，"你到了它那里，代我问一
问我为什么必须背所有的人过

hé hǎo dì hàn sī huí dá shàng dì
河。"好的，"汉斯回答，"上帝
bǎo yòu wǒ yī dìng dài nǐ wèn dà gāo gè
保佑，我一定代你问。"大高个
ér bǎ hàn sī fàng zài jiān shàng káng guò hé qù
儿把汉斯放在肩上，扛过河去，
hàn sī zhōng yú zǒu dào le gé lái fú jiā kě zhǐ
汉斯终于走到了格莱弗家，可只
yǒu gé lái fú dì qī zǐ zài jiā lǐ tā zì jǐ
有格莱弗的妻子在家里，它自己
bù zài tā qī zǐ wèn hàn sī gān shí me lái
不在。它妻子问汉斯干什么来
liǎo hàn sī xiàng tā jiǎng liǎo yī qiē tā zì jǐ
了，汉斯向她讲了一切：他自己
yào guài niǎo wěi bā shàng yī gēn yǔ máo yī zuò fǔ
要怪鸟尾巴上一根羽毛；一座府
dī dì zhǔ rén diū liǎo qián xiāng dì yuè chí qǐng tā
邸的主人丢了钱箱的钥匙，请他
dài wèn gé lái fú yuè chí zài shí me dì fāng lìng
代问格莱弗钥匙在什么地方；另
wài yī wèi bǎo zhǔ dì nǚ ér shēng liǎo bìng qǐng wèn
外一位堡主的女儿生了病，请问
shí me néng zhì hǎo tā dì bìng lí cǐ dì bù yuǎn
什么能治好她的病；离此地不远

yǒu yī tiáo hé nà ér yǒu gè dà hàn bèi suǒ yǒu
有 一 条 河， 那 儿 有 个 大 汉 背 所 有
dì rén guò hé qǐng tā wèn tā wéi shí me bì xū
的 人 过 河， 请 他 问 他 为 什 么 必 须
bèi gé lái fú dì qī zǐ shuō nǐ qiáo
背。 格 莱 弗 的 妻 子 说：“你 瞧，
hǎo péng yǒu méi yǒu rén néng hé gé lái fú jiǎng
好 朋 友， 没 有 人 能 和 格 莱 弗 讲
huà tā huì bǎ tā men quán chī diào nǐ xiǎng bàn
话， 它 会 把 他 们 全 吃 掉。 你 想 办
chéng shì jiù zhǐ hǎo zuān dào tā chuáng dǐ xià yè
成 事， 就 只 好 钻 到 它 床 底 下， 夜
lǐ děng tā shuì shú liǎo zài shēn shǒu bá tā yī gēn
里 等 它 睡 熟 了， 再 伸 手 拔 它 一 根
wěi bā máo nǐ xiǎng zhī dào dì nà xiē shì wǒ
尾 巴 毛； 你 想 知 道 的 那 些 事， 我
yuàn yì tì nǐ wèn hàn sī wán quán tóng yì
愿 意 替 你 问。“汉 斯 完 全 同 意，
biàn zuān dào liǎo chuáng dǐ xià wǎn shàng gé lái fú huí
便 钻 到 了 床 底 下。 晚 上 格 莱 弗 回
jiā lái yī jìn wū jiù shuō tài tài wǒ
家 来， 一 进 屋 就 说：“太 太， 我
xiù dào yī gè jī dū tú dì qì wèi ér shì
嗅 到 一 个 基 督 徒 的 气 味 儿！” 是

的，"这妻子回答，"今天是来过
一个基督徒，可他又走了。"格
莱弗听了没再讲什么。半夜，神
鸟鼾声大作，汉斯伸出手来，拔
了它尾巴上的一根毛。怪鸟一下
痛醒了，叫道："太太，我嗅到
一个基督徒的气味了，还觉得有
谁在拽我尾巴！"它妻子回
答："你一定是在做梦，我已经
告诉你，今天来过一个基督徒，
可他又走了。他向我讲了各式各
样的事情，说一座府邸里开钱箱

的钥匙丢了，怎么找也找不着。
"噢，这些傻瓜，"怪鸟格莱弗说，"钥匙在柴屋里门背后的一堆木头下边呗。"
"他还说一座宫堡的小姐病了，用什么办法都治不好啊。"
"噢，这些傻瓜，"格莱弗说，"在地窖的楼梯下有只癞蛤蟆，它用姑娘的头发做了窝。她把头发取回去，病就会好喽。"
"-----"他还说离这儿不远有一条河，河边有个汉子不得不背所有的人过河去。"
"噢，

这个傻瓜，"怪鸟说，"他只要有
一次把背的人丢在河中间，就不
用背任何人啦。"第二天一大
早，格莱弗起来走了。这时汉斯
从床下爬了出来，他已得到一根
美丽的羽毛，也听见了怪鸟讲的
关于钥匙、病女孩和大高个儿的
话。格莱弗的妻子再对他重述了
一遍，免得他忘记。随后，他便
往回走，先来到河边的大高个儿
那里，大高个儿立刻问怪鸟格莱
弗讲了什么，汉斯回答，他得先

bèi tā guò hé qù guò le hé tā huì gào sù tā
背他过河去，过了河他会告诉他
dì dà gāo gè ér bèi hàn sī guò qù le hàn
的。大高个儿背汉斯过去了，汉
sī cái duì tā shuō tā zhǐ yào bǎ suí biàn yí gè
斯才对他说，他只要把随便一个
rén diū zài hé zhōng jiān jiù bù yòng zài bèi rèn hé
人丢在河中间，就不用再背任何
rén liǎo dà gāo gè ér fēi cháng gāo xìng duì hàn
人了。大高个儿非常高兴，对汉
sī shuō wéi liǎo duì tā biǎo shì gǎn xiè yuàn yì zài
斯说为了对他表示感谢，愿意再
bèi tā yí gè lái huí hàn sī huí dá bù
背他一个来回。汉斯回答，不，
bù láo jià liǎo tā duì dà gāo gè ér yǐ tǐng mǎn
不劳驾了，他对大高个儿已挺满
yì shuō wán jiù zǒu liǎo jiē zhe tā lái dào yǒu
意，说完就走了。接着他来到有
xiǎo jiě shēng bìng dì gōng bǎo yīn wéi tā bù néng zǒu
小姐生病的宫堡，因为她不能走
lù jiù bèi tā zǒu dào dì jiào dì lóu tī xià
路，就背她走到地窖的楼梯下，
qǔ chū dǐ xià dì gé ma wō bǎ tā sāi jìn xiǎo
取出底下的蛤蟆窝，把它塞进小

姐手里，她马上从汉斯背上跳了
下来，抢先跑上了楼梯，病完全
好了。她的父母高兴极了，要送
给汉斯金子银子，他要多少就给
多少。汉斯又走到那座府邸，马
上去柴屋门背后的一堆木头下找
到钥匙，把它交给了主人。主人
也异常高兴，为报答汉斯，从钱
箱里取出许多金子来送他，还加
上母牛、绵羊、山羊等各种各样
的东西。就这样，汉斯带着钱、
金子、银子、母牛、绵羊、山羊

děng děng dōng xī huí dào le guó wáng nà ér guó wáng
等等东西回到了国王那儿。国王
jiàn liǎo wèn zhè me duō dōng xī cóng nǎ ér lái de
见了问这么多东西从哪儿来的，
hàn sī huí dá gé lái fú gěi dì yào duō shǎo
汉斯回答，格莱弗给的，要多少
gěi duō shǎo guó wáng xīn xiǎng tā yě kě yǐ zhè
给多少。国王心想，他也可以这
me gān ya biàn mǎ shàng dòng shēn qù liǎo shuí liào
么干呀，便马上动身去了。谁料
tā zǒu dào hé biān zhèng hǎo gǎn shàng hàn sī zǒu hòu
他走到河边，正好赶上汉斯走后
dì tóu yī gè nà dà gāo gè ér yú shì bǎ tā
的头一个，那大高个儿于是把他
diū zài hé zhōng jiān zì jǐ zǒu liǎo guó wáng bèi yān
丢在河中间自己走了，国王被淹
sǐ zài hé lǐ hàn sī qǔ liǎo gōng zhǔ dāng shàng
死在河里。汉斯娶了公主，当上
liǎo guó wáng
了国王。

zhuàng shì hàn sī

壮士汉斯

cóng qián yǒu yī duì fū fù tā men zhǐ yǒu

从前有一对夫妇，他们只有

yī gè dú shēng ér zǐ zhè jiā zǐ dān dú zhù zài

一个独生儿子，这家子单独住在

yī gè piān pì dì shān gǔ lǐ yī cì nǚ rén dài

一个偏僻的山谷里。一次女人带

zhuó nián jǐn liǎng suì dì hàn sī dào lín jiān qù shí

着年仅两岁的汉斯，到林间去拾

lěng shān zhī yīn wéi cǐ shí zhèng shì chūn nuǎn huā kāi

冷杉枝。因为此时正是春暖花开

dì shí hòu tā men kàn jiàn wǔ yán liù sè dì huā

的时候，他们看见五颜六色的花

zhèng gāo xìng tū rán cóng lín zhōng tiào chū liǎo liǎng gè

正高兴，突然丛林中跳出了两个

qiáng dào lǔ zǒu liǎo mǔ qīn hé hái zǐ dài zhuó

强盗，掳走了母亲和孩子，带着

tā men cháo záo sēn lín dì hēi àn shēn chù zǒu qù

他们朝着森林的黑暗深处走去，

nà ér duō nián méi rén jìn qù liǎo nà kě lián dì

那儿多年没人进去了。那可怜的

nǚ rén kǔ kǔ āi qiú qiáng dào fàng zǒu tā men mǔ zǐ

女人苦苦哀求强盗放走她们母子

liǎ kě qiáng dào men shì tiě shí xīn cháng gēn běn
俩，可强盗们是铁石心肠，根本
bù tīng tā dì āi qiú zhǐ guǎn yòng lì dì gǎn zhuó
不听她的哀求，只管用力地赶着
tā men wǎng qián zǒu dà yuē liǎng xiǎo shí hòu tā
他们往前走。大约两小时后，他
men lái dào le yī zuò yǒu mén dì yán bì qián qiáng
们来到了一座有门的岩壁前，强
dào men qiāo liǎo qiāo mén mén jiù kāi le tā men
盗们敲了敲门，门就开了。他们
zǒu guò yī tiáo cháng cháng dì àn dào zuì hòu lái dào
走过一条长长的暗道，最后来到
yī gè dà dòng lǐ nà dòng bèi lú huǒ zhào dé rú
一个大洞里，那洞被炉火照得如
tóng bái zhòu zhǐ jiàn sì zhōu dì qiáng bì shàng guà zhuó
同白昼。只见四周的墙壁上挂着
dāo jiàn hé bié dì xiōng qì zài lú guāng dì zhào shè
刀剑和别的凶器，在炉光的照射
xià shǎn zhuó hán guāng zhōng jiān bǎi zhuó hēi zhuō zǐ
下闪着寒光。中间摆着黑桌子，
zhuō páng lìng yǒu sì gè qiáng dào zuò zài nà ér dǔ
桌旁另有四个强盗坐在那儿赌
bó shàng shǒu nà rén jiù shì tā men dì tóu ér
博，上首那人就是他们的头儿。

tā kàn jiàn nǚ rén zǒu lái , biàn zǒu guò lái hé tā
他看见女人走来，便走过来和她
dā huà , jiào tā bié hài pà , shuō zhǐ guǎn fàng
搭话，叫她别害怕，说只管放
xīn , tā men bù huì shāng hài tā , dàn tā bì xū
心，他们不会伤害她，但她必须
guǎn lǐ jiā wù , rú guǒ tā bǎ yī qiē dōu nòng dé
管理家务，如果她把一切都弄得
yǒu tiáo yǒu lǐ , tā men shì bù huì kuī dài tā
有条有理，他们是不会亏待她
de 。 suí hòu tā gěi tā chī yī xiē dōng xī , yòu
的。随后他给她吃一些东西，又
zhǐ gěi tā kàn tā hé hái zǐ de chuáng
指给她看她和孩子的床。

nǚ rén zài qiáng dào wō lǐ yī guò jiù shì xǔ
女人在强盗窝里一过就是许
duō nián , hàn sī xiàn zài yǐ jiàn jiàn cháng dà qiáng zhuàng
多年，汉斯现在已渐渐长大强壮
liǎo 。 mǔ qīn gěi tā jiǔng gù shì , jiào tā niàn yī
了。母亲给他讲故事，叫他念一
běn zài dòng lǐ zhǎo dào de pò jiù qí shì shū 。 hàn
本在洞里找到的破旧骑士书。汉
sī jiǔ suì shí , tā yòng sōng mù zhī zuò liǎo gēn jié
斯九岁时，他用松木枝做了根结

实的棍子，把它藏在床后，然后
去问母亲："娘，现在请你告诉
我，谁是我的爹，我很想知
道。！"母亲默不作声，不肯向
他说什么，免得他患相思病，她
知道那些无法无天的强盗是决不
会放走汉斯的，但想到汉斯不能
回到他爹身边去，她的心都快碎
了。晚上，强盗们抢劫回来时，
汉斯就拿出他的棍子，走到强盗
头儿跟前说："现在我要知道谁
是我的爹，如果不立刻告诉我，

wǒ jiù yào bǎ nǐ dǎ sǐ qiáng dào tóu ér yī
我就要把你打死。"强盗头儿一
tīng hā hā dà xiào gěi liǎo hàn sī yī gè ěr
听哈哈大笑，给了汉斯一个耳
guāng dǎ dé tā gǔn dào liǎo zhuō zǐ dǐ xià hàn
光，打得他滚到了桌子底下。汉
sī pá liǎo qǐ lái méi yǒu shuō huà xīn
斯爬了起来，没有说话，心
xiǎng wǒ yào zài děng yī nián dào shí wǒ yào
想："我要再等一年，到时我要
zài shì shì huò xǔ huì hǎo xiē yī nián yòu
再试试，或许会好些。"一年又
guò qù liǎo tā yòu ná chū liǎo nà gēn gùn zǐ
过去了，他又拿出了那根棍子，
mǒ diào shàng miàn dì huī chén zǐ xì qiáo liǎo qiáo
抹掉上面的灰尘，仔细瞧了瞧，
shuō zhè shì gēn tǐng jié shí yǒu lì dì gùn
说："这是根挺结实有力的棍
zǐ wǎn shàng qiáng dào men huí lái le yī
子。"晚上，强盗们回来了，一
tán jiē yī tán dì hē jiǔ rán hòu yī gè gè dōu
坛接一坛地喝酒，然后一个个都
zuì dé dī xià liǎo tóu zhè shí hàn sī ná chū liǎo
醉得低下了头。这时汉斯拿出了

棍子，走到强盗头子的跟前，问
他爹是谁。强盗头儿只给他一个
耳光，又打得他滚下了桌子。但
没过久，他又爬了起来，抡起棍
子就给头儿和其他的强盗一顿痛
打，打得他们手脚不能动弹。母
亲站在角落里，看到他是这样的
勇猛强壮，满脸惊讶。汉斯打完
强盗，就走到母亲跟前，
说："现在我该办正事了，但我
现在想知道，谁是我的爹。"亲
爱的汉斯，来，我们这就去找，

yī dìng yào bǎ tā zhǎo dào tā qǔ xià liǎo tóu
一定要把他找到。"她取下了头
ér kāi mén dì yuè chí hàn sī yòu qù zhǎo liǎo yī
儿开门的钥匙，汉斯又去找了一
gè dà miàn fěn dài zhuāng le mǎn mǎn yī dài jīn yín
个大面粉袋，装了满满一袋金银
cái bǎo káng zài jiān shàng tā men biàn lí kāi le
财宝，扛在肩上，他们便离开了
shān dòng hàn sī cóng hēi àn dì dòng zhōng zǒu dào tài
山洞。汉斯从黑暗的洞中走到太
yáng lǐ zhǎn xiàn zài tā yǎn qián dì shì nà lǜ sè
阳里，展现在他眼前的是那绿色
de sēn lín wú shù dì xiān huā hé xiǎo niǎo hái
的森林、无数的鲜花和小鸟，还
yǒu tiān shàng dì cháo yáng tā zhàn zài nà ér yǎn
有天上的朝阳，他站在那儿，眼
jīng zhēng dé dà dà de fǎng fó yǎn qián dì yī qiē
睛睁得大大的，仿佛眼前的一切
shì zài mèng zhōng
是在梦中。

mǔ qīn dài zhe tā xún zhǎo huí jiā de lù
母亲带着他寻找回家的路，
jǐ xiǎo shí hòu tā men zhōng yú píng píng ān ān dì
几小时后，他们终于平平安安地

来 到 了 一 片 寂 寞 的 山 谷 中 ， 他 们
lái dào liǎo yī piàn jì mò dì shān gǔ zhōng tā men
的 小 屋 就 在 眼 前 。 父 亲 正 坐 在 门
dì xiǎo wū jiù zài yǎn qián fù qīn zhèng zuò zài mén
前 ， 当 他 认 出 了 自 己 的 妻 子 ， 并
qián dāng tā rèn chū le zì jǐ dì qī zǐ bìng
听 说 汉 斯 就 是 自 己 的 儿 子 时 ， 欢
tīng shuō hàn sī jiù shì zì jǐ dì ér zǐ shí huān
喜 得 哭 了 起 来 ， 他 以 为 他 们 母 子
xǐ dé kū liǎo qǐ lái tā yǐ wéi tā men mǔ zǐ
早 死 了 。 汉 斯 虽 说 只 有 十 二 岁 ，
zǎo sǐ liǎo hàn sī suī shuō zhǐ yǒu shí èr suì
却 比 父 亲 高 一 个 头 。 他 们 一 齐 回
què bǐ fù qīn gāo yī gè tóu tā men yī qí huí
到 屋 里 ， 汉 斯 刚 把 口 袋 放 在 炉 边
dào wū lǐ hàn sī gāng bǎ kǒu dai fàng zài lú biān
的 长 凳 上 ， 屋 子 就 吱 嘎 摇 晃 起 来
dì cháng dèng shàng wū zǐ jiù zhī gā yáo huǎng qǐ lái
了 ， 凳 也 断 裂 了 。 父 亲 叫
liǎo dèng yě duàn liè liǎo fù qīn jiào
道 ： " 天 啊 ！ 这 是 怎 么 回 事 ， 现
dào tiān ā zhè shì zěn me huí shì xiàn
在 你 把 我 的 屋 子 给 打 破 了 。 " 别
zài nǐ bǎ wǒ dì wū zǐ gěi dǎ pò liǎo bié

dān xīn diē hàn sī shuō zhè dài zǐ lì
担心，爹，"汉斯说，"这袋子里
zhuāng dì dōng xī bǐ zào yī zuò xīn wū zǐ xū yào
装的东西，比造一座新屋子需要
dì qián huán duō ní fù zǐ liǎ lì kè dòng shǒu
的钱还多呢！"父子俩立刻动手
jiàn xīn fáng huán mǎi lái lǎi shēng kǒu hé tǔ dì
建新房，还买来了牲口和土地，
kāi shǐ jīng yíng nóng zhuāng hàn sī lí dì tā zǒu
开始经营农庄。汉斯犁地，他走
zài lí tóu hòu miàn bǎ lí shēn shēn dì àn zài liǎo
在犁头后面，把犁深深地按在了
tǔ lǐ qián miàn dì niú ér jǐ hū dū bù bì lā
土里，前面的牛儿几乎都不必拉
liǎo
了。

dì èr nián chūn tiān hàn sī duì fù qīn
第二年春天，汉斯对父亲
shuō diē zhè xiē qián nǐ liú zhuó qǐng gěi
说："爹，这些钱你留着。请给
wǒ zuò gēn bǎi jīn zhòng dì lǚ xíng zhàng wǒ yào chū
我做根百斤重的旅行杖，我要出
yuǎn mén liǎo shǒu zhàng zuò hǎo hòu hàn sī biàn
远门了。"手杖做好后，汉斯便

离开了家，他走呀走，来到了一座
座深深的黑森林。他在那里听到
有什么东西在喀嚓作响，便向周
围看，看见一棵松树，从下到上
像一根绳子一样拧在一起。他再
抬头往上瞧，看见一个大汉正抓
住树干，把它扭来扭去，好像那
根本不是棵大树，而是根柳
条。"喂！你在上面干什么？"那
汉子说："我昨天打了捆柴，想
搓根绳子去捆柴。"汉斯心
想："他力气倒挺大的。"于是他

对汉子喊道："别干这个了，跟我走吧。"那汉子从树上爬了下来，个儿比汉斯还高出整整一个头。"你就叫'扭树者'好了。"汉斯对他说。他们继续往前走，听见什么东西在敲打，每打一下，大地都要抖几抖。不久，他们来到一坐岩壁前，只见一个巨人站在那里，正用拳头把崖石大块大块地打下来。汉斯问他做什么，巨人回答说："我晚上睡觉时，熊、狼和其它的猛兽老在我身边

xiù lái xiù qù jiào wǒ bù néng rù shuì suǒ yǐ
嗅来嗅去，叫我不能入睡，所以
wǒ xiǎng jiàn zào jiān fáng zǐ wǎn shàng shuì zài lǐ
我想建造间房子，晚上睡在里
miàn zhè yàng cái néng ān níng xiē hàn sī xīn
面，这样才能安宁些。"汉斯心
xiǎng āi shì dì zhè rén nǐ yě yòng dé
想："唉，是的，这人你也用得
zhuó yú shì tā shuō bié zào la hé wǒ
着。"于是他说："别造啦，和我
men yī dào zǒu ba nǐ jiù jiào pī shí rén hǎo
们一道走吧。你就叫'劈石人'好
liǎo jù rén dá yīng liǎo biàn hé tā men yī
了。"巨人答应了，便和他们一
qǐ zǒu guò sēn lín fán shì tā men zǒu dào dì dì
起走过森林，凡是他们走到的地
fāng yě shòu quán bèi xià zhù rán hòu cóng tā men
方，野兽全被吓住，然后从他们
shēn biān pǎo kāi liǎo wǎn shàng tā men lái dào yī
身边跑开了。晚上，他们来到一
zuò gǔ lǎo dì wú rén jū zhù dì gōng diàn qián zǒu
座古老的无人居住的宫殿前，走
jìn qù shuì zài liǎo dà tīng lǐ dì èr tiān zǎo
进去睡在了大厅里。第二天早

shàng hàn sī zǒu jìn gōng qián dì huā yuán lǐ fā
上，汉斯走进宫前的花园里，发
xiàn nà ér quán huāng wú liǎo cháng mǎn liǎo jīng jí
现那儿全荒芜了，长满了荆棘
cóng tā zhèng zǒu lái zǒu qù shí yī tóu yě zhū
丛。他正走来走去时，一头野猪
měng dì cháo tā chōng lái tā yòng shǒu zhàng zhǐ dǎ liǎo
猛地朝他冲来，他用手杖只打了
tā yī xià tā jiù mǎ shàng dǎo xià liǎo yú shì
它一下，它就马上倒下了。于是
tā bǎ yě zhū kāng zài jiān shàng dài liǎo shàng qù
他把野猪扛在肩上，带了上去，
dà huǒ ér bǎ yě zhū chā zài tiě gān shàng kǎo zhuó
大伙儿把野猪叉在铁杆上烤着
chī chī dé gāo xìng jí liǎo tā men měi tiān lún
吃，吃得高兴极了。他们每天轮
liú qù dǎ liè liú yī rén kàn jiā zuò fàn měi
留去打猎，留一人看家做饭，每
rén měi tiān kě yǐ chī jiǔ bàng ròu dì yī tiān niǔ
人每天可以吃九磅肉。第一天扭
shù zhě liú zài jiā zhōng hàn sī hé pǐ shí rén qù
树者留在家中，汉斯和劈石人去
dǎ liè dāng niǔ shù zhě máng zhuó zuò fàn shí yī
打猎，当扭树者忙着做饭时，一

gè mǎn liǎn zhòu wén dì xiǎo lǎo tóu zǒu jìn gōng diàn
个满脸皱纹的小老头走进宫殿，
xiàng tā yào ròu chī kě è dì jiā huǒ zǒu
向他要求肉吃。"可恶的家伙，走
kāi nǐ huán xiǎng chī shí me ròu tā huí dá
开，你还想吃什么肉！"他回答
shuō dàn shǐ tā jīng yà dì shì nà hěn bù qǐ
说。但使他惊讶的是，那很不起
yǎn dì xiǎo rén ér tiào dào niǔ shù zhě dì shēn
眼的小人儿，跳到了扭树者的身
shàng yòng quán tóu luàn dǎ tā tā jìng bù néng dī
上，用拳头乱打他，他竟不能抵
kàng zuì hòu dǎo zài shàng zhí chuǎn qì xiǎo lǎo tóu
抗，最后倒在上直喘气。小老头
zhí dào wán quán jiě liǎo hèn fāng cái lí qù líng
直到完全解了恨，方才离去。另
wài liǎng gè rén dǎ liè huí lái niǔ shù zhě zhǐ zì
外两个人打猎回来，扭树者只字
bù tí nà gè lǎo tóu hé āi dǎ dì shì tā xīn
不提那个老头和挨打的事。他心
xiǎng děng tā liǎ dāi zài jiā lǐ dì shí hòu
想："等他俩呆在家里的时候，
yě cháng cháng nà gè hǎo dòu dì xiǎo lǎo tóu dì lì hài
也尝尝那个好斗的小老头的厉害

bā jǐn jǐn shì zhè xiǎng fǎ yǐ jīng gòu tā lè
吧。"仅仅是这想法已经够他乐
yī zhèn zǐ dì liǎo
一阵子的了。

dì èr tiān pī shí rén liú zài jiā lǐ tā
第二天劈石人留在家里，他
dì zāo yù gēn niǔ shù zhě yī mó yī yàng yīn wéi
的遭遇跟扭树者一模一样，因为
tā bù kěn ná ròu gěi tā chī jié guǒ yě bèi xiǎo
他不肯拿肉给他吃，结果也被小
lǎo tóu hǎo hǎo dì zòu liǎo yī dùn dāng tā men huí
老头好好地揍了一顿。当他们回
lái shí niǔ shù zhě dāng rán zhī dào tā chū liǎo
来时，扭树者当然知道他出了
shì dàn tā liǎ dū bù zuò shēng xīn
事，但他俩都不做声，心
xiǎng ràng hàn sī yě cháng cháng zhè zī wèi
想："让汉斯也尝尝这滋味
bā dì sān tiān lún dào hàn sī liú zài jiā
吧。"第三天，轮到汉斯留在家
zhōng zuò fàn tā zhèng zài chú fáng lǐ rèn zhēn gān
中做饭，他正在厨房里认真干
huó zhàn zài shàng miàn dǎ guō lǐ dì pào mò xiǎo
活，站在上面打锅里的泡沫，小

rén ér lái le , háo bù kè qì dì yào ròu chī 。
人儿来了，毫不客气地要肉吃。

hàn sī xiǎng : " zhè shì gè kě lián dì xiǎo lǎo
汉斯想："这是个可怜的小老

tóu , wǒ yuàn yì cóng wǒ dì nà fèn zhōng fēn xiē gěi
头，我愿意从我的那份中分些给

tā , zhè yàng yě bù jiào bié rén chī kuī 。 " yú
他，这样也不叫别人吃亏。 " 于

shì tā dì gěi liǎo tā yī kuài ròu 。 nà ǎi zǐ chī
是他递给了他一块肉。那矮子吃

wán hòu , yòu yào liǎo yī kuài hǎo xīn dì hàn sī
完后，又要了一块，好心的汉斯

yòu gěi liǎo tā bìng gào sù tā zhè kuài ròu hěn
又给了他，并告诉他这块肉很

hǎo , tā gāi mǎn yì liǎo 。 méi xiǎng dào xiǎo ǎi zǐ
好，他该满意了。没想到小矮子

yòu dì sān cì kāi kǒu yào , nǐ liǎn pí zhēn
又第三次开口要，"你脸皮真

hòu 。 hàn sī shuō , jiù bù zài gěi tā ròu
厚。"汉斯说，就不再给他肉

liǎo 。 nà è ǎi zǐ jiù yào tiào dào hàn sī dì shēn
了。那恶矮子就要跳到汉斯的身

shàng , xiàng duì dài niǔ shù zhě hé pī shí rén yí yàng
上，像对待扭树者和劈石人一样

dài tā , dàn shì tā zhǎo cuò rén le 。 hàn sī háo
待他，但是他找错人了。 汉斯毫
bù fèi lì dì gěi liǎo tā jǐ gè ěr guāng , dǎ dé
不费力地给了他几个耳光，打得
tā gǔn xià liǎo tái jí , hàn sī qù zhuī tā yīn
他滚下了台级，汉斯去追他，因
wéi rén gāo tuǐ cháng dì yuán gù , fǎn ér ràng tā gěi
为人高腿长的缘故，反而让他给
bàn dǎo liǎo , dāng tā pá qǐ lái shí , ěr zǐ zài
拌倒了，当他爬起来时，矮子在
tā de qián miàn zhí lè 。 hàn sī yī zhí zhuī dào sēn
他的前面直乐。 汉斯一直追到森
lín lǐ , kàn dào tā liū jìn liǎo yī gè dòng lǐ 。
林里，看到他溜进了一个洞里。
hàn sī zhǐ hǎo huí jiā liǎo , bù guò jì zhù liǎo nà
汉斯只好回家了，不过记住了那
gè dì fāng 。 nà liǎng rén huí lái shí , kàn jiàn hàn
个地方。 那两人回来时，看见汉
sī ān rán wú yàng , dōu hěn jīng yà , hàn sī bǎ
斯安然无恙，都很惊讶，汉斯把
fā shēng de yī qiē gào sù liǎo tā men , yú shì tā
发生的一切告诉了他们，于是他
men bù zài yǐn mǎn tā men dì zāo yù 。 hàn sī xiào
们不再隐瞒他们的遭遇。 汉斯笑

dào dū guài nǐ men shuí jiào nǐ men yào rú
道："都怪你们，谁叫你们要如
cǐ lìn sè nǐ men dì ròu nǐ men zhè me dà dì
此吝啬你们的肉，你们这么大的
gè ér què bèi xiǎo rén ér dǎ liǎo yī dùn kě
个儿，却被小人儿打了一顿，可
zhēn shì diū rén yú shì tā men sān rén dài shàng
真是丢人。"于是他们三人带上
luó kuāng hé shéng zǐ cháo xiǎo āi zǐ liū jìn qù dì
箩筐和绳子，朝小矮子溜进去的
dì dòng zǒu qù tā men ràng hàn sī zuò zài luó kuāng
地洞走去。他们让汉斯坐在箩筐
lǐ suí shēn dài zhuó gùn zǐ rán hòu bǎ tā fàng
里，随身带着棍子，然后把他放
jìn dòng kǒu hàn sī xià dào dǐ hòu xún zhuó liǎo
进洞口。汉斯下到底后，寻着了
yī dào mén tā dǎ kāi liǎo mén fā xiàn nà lǐ
一道门，他打开了门，发现那里
zuò zhuó wèi měi lì rú huà dì shǎo nǚ jiǎn zhí měi
坐着位美丽如画的少女，简直美
dé wú fǎ xíng róng shǎo nǚ páng biān zuò zhuó nà gè
得无法形容。少女旁边坐着那个
xiǎo āi zǐ zhèng lěng lěng dì dèng zhuó hàn sī nà
小矮子，正冷冷地瞪着汉斯，那

yàng zi jiù xiàng yī zhī yě māo shǎo nǚ bèi suǒ liàn
样子就像一只野猫。少女被锁链
shuān zhuó kě lián bā bā dì wàng zhuó hàn sī zhè
拴着，可怜巴巴地望着汉斯，这
yǐn qǐ liǎo hàn sī dì jù dà tóng qíng xīn hàn sī
引起了汉斯的巨大同情心。汉斯
xiǎng wǒ dé bǎ tā cóng zhè è ǎi zǐ shǒu shàng
想："我得把她从这恶矮子手上
jiù chū lái yú shì tā yòng gùn zǐ dǎ liǎo tā
救出来。"于是他用棍子打了他
yī xià tā jiù dǎo zài dì shàng sǐ liǎo shǎo nǚ
一下，他就倒在地上死了。少女
shēn shàng dì suǒ liàn yě lì kè sōng tuō liǎo tā gào
身上的锁链也立刻松脱了，她告
sù hàn sī tā běn shì wèi gōng zhǔ bèi yī gè
诉汉斯，她本是位公主，被一个
yě mán dì gōng jué lüè liǎo lái guān zài zhè lǐ
野蛮的公爵掠了来，关在这里。
yīn wéi tā bù dá yīng jià gěi tā gōng jué ràng ǎi
因为她不答应嫁给他，公爵让矮
zǐ zuò kàn shǒu rén kàn zhuó tā tā kě shòu gòu liǎo
子作看守人看着她，她可受够了
tā dì zhé mó suí hòu hàn sī bǎ shǎo nǚ fàng jìn
他的折磨。随后汉斯把少女放进

箩筐，让那两个把他拉了上去。○
箩筐又放了下来，但汉斯已不相信
信那两位同伴了，心想："他们
已经表现得**不老实了，没有把小
矮子**的事情告诉我，谁知他们安
什么心？"于是他只把自己的棍
子放进去。幸亏如此，因为箩筐
才吊到了半空中，他们又把它松
下来了，如果汉斯真的坐在了里
面，就会摔个必死无疑了。○汉斯
被困在洞中，不知怎样才能从那
里爬出去，他想来想去，还是想

bù chū gè hǎo bàn fǎ tā yú shì jiù zǒu lái zǒu
不 出 个 好 办 法 。 他 于 是 就 走 来 走
qù bù zhī bù jué jiān lái dào le shǎo nǚ zēng jīng
去 ， 不 知 不 觉 间 来 到 了 少 女 曾 经
dāi guò dì xiǎo wū fā xiàn nà xiǎo āi rén dì zhǐ
呆 过 的 小 屋 ， 发 现 那 小 矮 人 的 指
tóu shàng tào zhuó méi jiè zhǐ shǎn shǎn fā guāng yú
头 上 套 着 枚 戒 指 ， 闪 闪 发 光 ， 于
shì tā biàn tún liǎo xià lái dài zài zì jǐ dì shǒu
是 他 便 褪 了 下 来 ， 戴 在 自 己 的 手
shàng tā rán hòu bǎ jiè zhǐ zhuǎn dòng liǎo yí xià
上 ， 他 然 后 把 戒 指 转 动 了 一 下 ，
tū rán tīng dào yǒu shí me dōng xī zài tóu dǐng zuò
突 然 听 到 有 什 么 东 西 在 头 顶 作
xiǎng tā tái tóu yí kàn yuán lái kōng zhōng yǒu jǐ
响 ， 他 抬 头 一 看 ， 原 来 空 中 有 几
wèi shén xiān zài áo xiáng tā men shuō tā shì tā
位 神 仙 在 翱 翔 ， 他 们 说 ， 他 是 他
men dì zhǔ zǐ wèn tā yào gān shí me hàn sī
们 的 主 子 ， 问 他 要 干 什 么 ？ 汉 斯
qǐ xiān huán bù zuò shēng dàn hěn kuài biàn fēn fu tā
起 先 还 不 作 声 ， 但 很 快 便 吩 咐 他
men bǎ zì jǐ tái shàng qù tā men zhào bàn liǎo
们 把 自 己 抬 上 去 。 他 们 照 办 了 ，

tā jué dé zì jǐ fǎng fó fēi liǎo qǐ lái dàn děng
他 觉 得 自 己 仿 佛 飞 了 起 来 。 但 等
tā dào liǎo shàng miàn shí yǐ bù jiàn tā men dì yǐng
他 到 了 上 面 时 ， 已 不 见 他 们 的 影
ér liǎo tā yòu zǒu dào gōng diàn lǐ yě zhǎo bù
儿 了 。 他 又 走 到 宫 殿 里 ， 也 找 不
zhuó gè rén niǔ shù zhě hé pī shí rén dōu pǎo
着 个 人 ， 扭 树 者 和 劈 石 人 都 跑
liǎo huán dài zǒu liǎo nà wèi měi lì dì gōng zhǔ
了 ， 还 带 走 了 那 位 美 丽 的 公 主 。
hàn sī yú shì yòu zhuǎn dòng jiè zhǐ shén xiān yòu lái
汉 斯 于 是 又 转 动 戒 指 ， 神 仙 又 来
liǎo shuō nà liǎng gè rén zài hǎi shàng hàn sī biàn
了 ， 说 那 两 个 人 在 海 上 。 汉 斯 便
bù tíng dì pǎo yī zhí zhuī dào liǎo hǎi biān tā
不 停 地 跑 ， 一 直 追 到 了 海 边 。 他
zài nà lǐ cháo yuǎn wàng qù fā xiàn lí àn biān hěn
在 那 里 朝 远 望 去 ， 发 现 离 岸 边 很
yuǎn dì hǎi miàn shàng yǒu tiáo xiǎo chuán tā dì bù zhōng
远 的 海 面 上 有 条 小 船 ， 他 的 不 忠
shí dì huǒ bàn zhèng zuò zài lǐ miàn hàn sī qì jí
实 的 伙 伴 正 坐 在 里 面 。 汉 斯 气 极
liǎo bù jiā sī suǒ dì dài zhuó tā dì gùn zǐ
了 ， 不 加 思 索 地 带 着 他 的 棍 子 ，

tiào xià shuǐ zhōng xiàng qián fāng yóu qù nǎ zhī gùn
跳下水中，向前方游去。哪知棍
zǐ shí zài tài zhòng tuō zhuó tā zhí wǎng xià chén
子实在太重，拖着他直往下沉，
jī hū bǎ tā yān sǐ liǎo yú shì tā gǎn jīn zhuǎn
几乎把他淹死了。于是他赶紧转
dòng jiè zhǐ zhǎ yǎn jiān shén xiān yòu lái le dài
动戒指，眨眼间神仙又来了，带
zhuó tā xiàng shǎn diàn bān dì kào jìn liǎo xiǎo chuán hàn
着他像闪电般地靠近了小船。汉
sī huī dòng gùn zǐ bǎ tā men liǎ dū dǎ luò zài
斯挥动棍子，把他们俩都打落在
shuǐ lǐ gěi liǎo nà liǎng gè jiā huǒ yīng yǒu dì chéng
水里，给了那两个家伙应有的惩
fá měi lì dì gōng zhǔ gāng cái gěi xià pà liǎo
罚。美丽的公主刚才给吓怕了，
hàn sī zài yī cì jiù liǎo tā yáo zhuó lǔ bǎ tā
汉斯再一次救了她，摇着橹把她
sòng huí liǎo tā fù mǔ jiā hòu lái hé tā jié liǎo
送回了她父母家，后来和她结了
hūn yī qiē jiē dà huān xǐ
婚，一切皆大欢喜。

tiān táng lǐ dì nóng fū 天堂里的农夫

cóng qián yí gè shēng huó pín qióng xīn dì
从前，一个生活贫穷、心地

qián chéng dì nóng fū sǐ liǎo lái dào tiān táng dì
虔诚的农夫死了，来到了天堂的

mén qián tóng shí lái de hái yǒu yī wèi shēng qián fù
门前。同时来的还有一位生前富

jiǎ yī fāng dì dà cái zhǔ tā yě xiǎng jìn tiān
甲一方的大财主，他也想进天

táng shèng bǐ dé lín zhuó yuè chí lái le tā dǎ
堂。圣彼得拎着钥匙来了，他打

kāi liǎo dà mén ràng jìn le cái zhǔ sì hū méi yǒu
开了大门让进了财主，似乎没有

kàn jiàn nóng fū jiù bǎ mén suí shǒu guān shàng le
看见农夫，就把门随手关上了。

zhè shí wài miàn dì nóng fū tīng dào cái zhǔ rú hé
这时外面的农夫听到了财主如何

shòu dào gè zhǒng gè yàng dì lǐ yù hé jiē dài nà
受到各种各样的礼遇和接待，那

ér jì yǒu zòu lè yòu yǒu gē chàng zuì hòu yī
儿既有奏乐，又有歌唱，最后一

qiē yòu guī yú píng jìng liǎo shèng bǐ dé yòu lái
切又归于平静了。圣彼得又来

了，打开了门，让农夫进去了。
农夫原想他进去后也会有奏乐和
歌唱，可里面竟是静悄悄的一
片。不过他还是受到了很热情的
接待，天使们走来欢迎他，只是
没有谁来唱歌。于是农夫问圣彼
得为什么财主来给他唱歌，而他
来却不一样，好像天堂和人间一
样，也存在着偏心。圣彼得回答
说："根本不是这回事，你和任
何别的人一样对我们来说都很可
爱，也一定会和那富人一样享受

tiān táng lǐ měi yī lè qù dàn shì xiàng nǐ zhè yàng
天堂里每一乐趣，但是像你这样
dì qióng rén měi tiān dū yǒu rén lái dào tiān táng ér
的穷人每天都有人来到天堂，而
xiàng zhè yàng dì fù rén yī bǎi nián nèi jìn tiān táng dì
像这样的富人一百年内进天堂的
què zhǐ yǒu yī gè ní
却只有一个呢！"

shòu lì suǒ
瘦莉莎

lǎn hā lì hé pàng tè lì nà zǒng shì wéi rén
懒哈利和胖特丽娜总是为人

chí zhòng bù wéi wài wù suǒ rǎo shòu lì suǒ dì
持重，不为外物所扰。瘦莉莎的
xiǎng fǎ què wán quán xiāng fǎn tā zǒng shì cóng zǎo máng
想法却完全相反，她总是从早忙
dào wǎn ràng tā dì dà gè zǐ zhàng fū lún cí gān
到晚，让她的大个子丈夫伦茨干
hěn duō dì huó kě jìn guǎn rú cǐ tā men huán
很多的活。可尽管如此，他们还
shì yī wú suǒ huò yī shì wú chéng yī tiān wǎn
是一无所获，一事无成。一天晚
shàng lì suǒ tǎng zài chuáng shàng lèi dé wú fǎ dòng
上，莉莎躺在床上，累得无法动
dàn què xīn shì zhòng zhòng dì wú fǎ rù shuì tā
弹，却心事重重地无法入睡。她
yòng zhǒu zhuàng páng biān dì nán rén shuō lún cí
用肘撞旁边的男人说："伦茨，
nǐ tīng wǒ xiǎng de shì shí me jiǎ rú wǒ zhǎo
你听，我想的是什么呢？假如我找
dào yī kuài jīn bì bié rén yòu sòng wǒ yī kuài
到一块金币，别人又送我一

wǒ zài qù jiè yī kuài nǐ yě gěi wǒ yī kuài
我再去借一块，你也给我一块，
nà me wǒ yī gòng jiù yǒu sì kuài jīn bì wǒ
那么，我一共就有四块金币，我
jiù yào mǎi yī tóu mǔ niú nán rén jué dé zhè
就要买一头母牛。"男人觉得这
hěn hǎo tā shuō wǒ suī bù zhī dào shàng nǎ
很好，他说："我虽不知道上哪
ér qù gěi nǐ nòng dào sòng nǐ dì nà kuài jīn bì
儿去给你弄到送你的那块金币，
dàn shì rú guǒ nǐ yǒu liǎo zhè bǐ qián nǐ jiù kě
但是如果你有这笔钱，你就可
yǐ yòng tā mǎi tóu mǔ niú rú guǒ mǔ niú shēng tóu
以用它买头母牛，如果母牛生头
xiǎo niú nà wǒ men jiù kě yǐ hē shàng niú nǎi
小牛，那我们就可以喝上牛奶，
tí tí shén liǎo nǚ rén shuō niú nǎi bù shì
提提神了。"女人说："牛奶不是
nǐ dì wǒ men ràng xiǎo niú xī ràng tā cháng dé
你的，我们让小牛吸，让它长得
biāo féi tǐ zhuàng cái néng mài gè hǎo jià
膘肥体壮，才能卖个好价
qián nán rén shuō nà shì dāng rán bù guò
钱。"男人说："那是当然，不过

wǒ men yě kě yǐ hē yī diǎn diǎn bù ài
我们 也 可 以 喝 一 点 点 ， 不 碍
shì 。 nǚ rén shuō shuí jiào nǐ zhè yàng duì dài
事 。 "女 人 说 ： "谁 叫 你 这 样 对 待
mǔ niú ？ bù guǎn ài bù ài shì wǒ dōu bù huì
母 牛 ？ 不 管 碍 不 碍 事 ， 我 都 不 会
dá yīng nǐ yào shì hú sī luàn xiǎng xiū xiǎng hē
答 应 。 你 要 是 胡 思 乱 想 ， 休 想 喝
dào yī dī niú nǎi nǐ zhè shǎ dà gè zhēn shì gè
到 一 滴 牛 奶 ！ 你 这 傻 大 个 真 是 个
tān dé wú yàn dì jiā huǒ yào bǎ wǒ xìng kǔ zhèng
贪 得 无 厌 的 家 伙 ， 要 把 我 幸 苦 挣
lái de dōng xī xiāo hào jìn ma nán rén
来 的 东 西 消 耗 尽 吗 ？ "男 人
shuō lǎo pó ān jìng xiē fǒu zé wǒ yào
说 ： "老 婆 ， 安 静 些 ， 否 则 我 要
bǎ nǐ dì zuǐ méng qǐ lái shí me tā
把 你 的 嘴 蒙 起 来 。 " "什 么 ？ "她
hǎn dào nǐ yào xià hǔ wǒ nǐ zhè chán
喊 道 ， "你 要 吓 唬 我 ， 你 这 馋
guǐ nǐ zhè cháng gān zǐ nǐ zhè lǎn guǐ hā
鬼 ， 你 这 长 杆 子 ， 你 这 懒 鬼 哈
lì tā xiǎng jiū tā dì tóu fā dàn cháng zǐ
利 。 "她 想 揪 他 的 头 发 ， 但 长 子

lún cí zuò qǐ lái yòng yī zhǐ shǒu zhuā zhuó shòu lì
伦茨坐起来，用一只手抓着瘦莉
suō dì liǎng tiáo xì gē bó yòng lìng yī zhǐ shǒu jiāng
莎的两条细胳膊，用另一只手将
tā dì tóu fā àn zài zhěn shàng tīng píng tā jiào
她的头发按在枕上，听凭她叫
mà zhí dào tā zuì hòu lèi dé yòu shuì zhuó liǎo cái
骂，直到她最后累得又睡着了才
sōng kāi dì èr tiān zǎo shàng tā men xǐng lái hòu
松开。第二天早上，他们醒来后
méi yǒu jì xù chǎo nào lì suǒ hòu lái jiū jìng yǒu
没有继续吵闹，莉莎后来究竟有
méi yǒu chū qù zhǎo tā xiǎng dé dào dì nà kuài jīn
没有出去找她想得到的那块金
bì nà wǒ men jiù bù zhī dào liǎo
币，那我们就知道了。

lín zhōng xiǎo wū
林中小屋

cóng qián zài yī piàn piān pì dì sēn lín biān shàng
从前在一片偏僻的森林边上

yǒu gè xiǎo mù wū lǐ miàn zhù zhuó yī gè pín qióng
有个小木屋，里面住着一个贫穷
的樵夫和他的女人以及三个女

ér yī tiān zǎo shàng qiáo fū qù kǎn chái qián duì
儿。一天早上，樵夫去砍柴前对
女人说："今天叫大女儿到森林

zhōng gěi wǒ sòng wǔ fàn bù rán wǒ dì huó jiù gān
中给我送午饭，不然我的活就干
不完。为了使她不迷路，我会带

yī dài xiǎo mǐ yán lù sǎ zài dì shàng dāng
一袋小米，沿路洒在地上。"当

tài yáng zhèng zhào zài sēn lín dì shàng kōng shí dà nǚ
太阳正照在森林的上空时，大女
儿上路了，她端了一碗汤。但森

lín lǐ yǒu dì shì má què yún què yàn què
林里有的是麻雀、云雀、燕雀、

画眉和黄雀，它们早就把小米啄
得一干二净了，大女儿找不到父
亲所留的路径，可还是信步走
去，走啊走，一直走到太阳下
山。黑夜中树枝哗哗作响，猫头
鹰毛骨悚然地乱叫，大女儿害怕
极了。这时她看到了不远处树丛
中有盏灯火在闪动，"那儿一定
有人家，他们定会留我过夜
的，"大女儿心里想着，便脚步
不停地朝灯光走去，不一会儿功
夫，她就来到了房子前，见整个

chuāng hù bèi yǐng dé tōng míng tòu liàng tā qiāo liǎo qiāo
窗 户 被 映 得 通 明 透 亮 。 她 敲 了 敲
mén lǐ miàn chuán lái le yī shēng cū lǔ dì hǒu
门 ， 里 面 传 来 了 一 声 粗 鲁 的 吼
shēng "jìn lái !" dà nǚ ér mài jìn le hēi àn
声 ： " 进 来 ！ " 大 女 儿 迈 进 了 黑 暗
dì guò dào qiāo liǎo qiāo wū lǐ dì fáng
的 过 道 ， 敲 了 敲 屋 里 的 房
mén "jìn lái ba !" nà shēng yīn rǎng dào dà
门 。 " 进 来 吧 ！ " 那 声 音 嚷 道 。 大
nǚ ér dǎ kāi le mén kàn jiàn yī gè bái fā cāng
女 儿 打 开 了 门 ， 看 见 一 个 白 发 苍
cāng dì lǎo rén zhèng zuò zài zhuō páng shuāng shǒu tuō zhuó
苍 的 老 人 正 坐 在 桌 旁 ， 双 手 托 着
sāi bái huā huā dì hú zǐ jǐ hū tuō dào liǎo
腮 ， 白 花 花 的 胡 子 几 乎 拖 到 了
dì huǒ lú páng hái tāng zhe sān zhǐ dòng wù yī
地 。 火 炉 旁 还 躺 着 三 只 动 物 ， 一
zhī mǔ jī yī zhī gōng jī hé yī tóu huā nǎi
只 母 鸡 、 一 只 公 鸡 和 一 头 花 奶
niú nǚ hái gào sù lǎo rén zì jǐ dì jīng
牛 。 女 孩 告 诉 了 老 人 自 己 的 经
lì bìng qǐng qiú zài cǐ guò yè lǎo rén
历 ， 并 请 求 在 此 过 夜 。 老 人

shuō: "piào liàng dì xiǎo mǔ jī,
说："漂亮的小母鸡，

wēi wǔ dì xiǎo gōng jī,
威武的小公鸡，

fēi zhuàng dì huā nǎi niú,
肥壮的花奶牛，

nǐ men yì xià rú hé ne?
你们意下如何呢？"

dá kè sī。dòng wù men qí shēng jiào
"达克斯。"动物们齐声叫

dào, nà yì sī zhǔn shì: "wǒ men dà huǒ dōu
道，那意思准是："我们大伙都

lè yì。"yīn wéi lǎo rén yě shuō: "nǐ jīn wǎn
乐意。"因为老人也说："你今晚

kě yǐ zài zhè ér shuì jué chī fàn。xiàn zài dào lú
可以在这儿睡觉吃饭。现在到炉

biān gěi dà huǒ nòng diǎn chī dì bā。nǚ hái dào
边给大伙弄点吃的吧！"女孩到

chú fáng lǐ, fā xiàn yī qiè qí quán, biàn zuò le
厨房里，发现一切齐全，便做了

yī dùn fēng shèng dì wǎn cān, kě méi yǒu xiǎng dào nà
一顿丰盛的晚餐，可没有想到那

xiē xiǎo dòng wù。tā shèng le mǎn mǎn dì yī pén fàn
些小动物。她盛了满满的一盆饭

duān dào zhuō shàng zài lǎo rén dì shēn páng zuò xià
端到桌上，在老人的身旁坐下，
zì gù zì dì chī liǎo qǐ lái dù zǐ tián bǎo
自顾自地吃了起来。肚子填饱
hòu nǚ hái wèn dào wǒ xiàn zài kùn juàn
后，女孩问道：“我现在困倦
liǎo nǎ lǐ kě yǐ nòng zhāng chuáng ràng wǒ tǎng xià lái
了，哪里可以弄张床让我躺下来
měi měi dì shuì yī jué zhǐ tīng dòng wù men dá
美美地睡一觉？”只听动物们答
dào
道：

nǐ yǐ hé tā hē guò tāng
“你已和他喝过汤，
kě nǐ cóng wèi xiǎng dào guò zán
可你从未想到过咱，
nǐ zì gè qù zhǎo zhāng shuì jué dì chuáng
你自个去找张睡觉的床。”
lǎo rén shuō shàng lóu qù ba nà er dì
老人说：“上楼去吧，那儿的
fáng jiān nèi yǒu liǎng zhāng chuáng bǎ pū gài gěi dǒu
房间内有两张床。把铺盖给抖
dǒu pū shàng bái chuáng dān yī huì wǒ jiù lái
抖，铺上白床单，一会我就来

睡。于是女孩上了楼，她抖了抖床，铺上一张干净的床单，就躺在那床上睡着了，连老人都没等。过了一会儿，白发老人上来了，他举着蜡烛仔细打量了这个女孩，摇了摇头，看到她已睡熟了，老人打开了一道活门，将女孩沉入了地窖中。

那天樵夫很晚才回家，一进门就指责女人让他在林子里饿了一天。"这可不怪我，"女人说，"大女儿早就提着饭出门

了，她准是迷路了，明天肯定会
回来的。"第二天樵夫天不亮就
起床进森林去伐木，他只好让二
女儿给他送饭。"这次我要带一
袋扁豆，豆比米粒要大些，我女
儿会看得更清楚，不会迷
路。"很快午饭的时间到了，于
是二女儿带着父亲的饭上路了，
可小扁豆一粒也看不见，森林中
的鸟儿像前一天一样把扁豆吃得精
光，现在路上一粒都不剩了。二
女儿在大森林中转来转去，到晚

shàng tā yě lái dào le lǎo rén de wū qián lǎo rén
上她也来到了老人的屋前。老人
tóng yàng ràng tā jìn liǎo wū tā xiàng lǎo rén yào chī
同样让她进了屋，她向老人要吃
de hé yī zhāng chuáng bái hú zǐ lǎo rén yòu wèn nà
的和一张床。白胡子老人又问那
xiē xiǎo dòng wù piào liàng de xiǎo mǔ
些小动物："漂亮的小母

jī
鸡，

wēi wǔ de xiǎo gōng jī
威武的小公鸡，

féi zhuàng dì huā nǎi niú
肥壮的花奶牛，

nǐ men yì xià rú hé ne ?
你们意下如何呢？"

dòng wù men yòu yī cì qí shēng jiào dá kè
动物们又一次齐声叫"达克

sī 。 jiē xià lái fā shēng de yī qiē jūn hé qián
斯"。接下来发生的一切均和前

yī tiān yī yàng , èr nǚ ér zuò liǎo dùn fēng shèng de
一天一样，二女儿做了顿丰盛的

wǎn cān tóng lǎo rén yì qǐ chī hē bù guò yě
晚餐，同老人一起吃喝，不过也

méi yǒu lǐ nà xiē xiǎo dòng wù děng tā chī wán hē
没有理那些小动物。等她吃完喝

hǎo jiù yào lǎo rén gěi tā gè shuì jué dì dì
好，就要老人给她个睡觉的地

fāng xiǎo dòng wù men qí shēng dá
方，小动物们齐声答

dào nǐ yǐ hé tā chī liǎo fàn
道："你已和他吃了饭，

nǐ yǐ hé tā hē guò tāng
你已和他喝过汤，

kě nǐ cóng wèi xiǎng dào guò zán
可你从未想到过咱，

nǐ zì gè qù zhǎo zhāng shuì jué dì chuáng
你自个去找张睡觉的床。"

bái hú zǐ lǎo rén jìn lái shí xiǎo nǚ hái
白胡子老人进来时，小女孩

zǎo jiù shuì shú liǎo lǎo rén kàn liǎo kàn tā yáo
早就睡熟了，老人看了看她，摇

liǎo yáo tóu yě bǎ tā fàng rù dì jiào zhōng
了摇头，也把她放入地窖中。

dì sān tiān zǎo shàng qiāo fū duì nǚ rén
第三天早上，樵夫对女人

shuō jīn tiān jiù ràng xiǎo nǚ ér gěi wǒ sòng fàn
说："今天就让小女儿给我送饭

吧，她向来乖巧伶俐，不像她姐姐
姐在林子里面黄蜂般地乱转，她
会沿着正道走的。"可女人舍不得
得小女儿，只听她说："难道连
我最爱的孩子也要失去吗？"放
心吧！"樵夫答道，"我们的女儿
不会迷路的，她是那样的聪明玲
俐，加之我会沿路洒上些豌豆。
豌豆比扁豆大得多，准能给她指
路。"可小女儿提着篮子出来
时，发现鸽子已啄走了所有的豌
豆，她也不知道该向那边拐。她

nán guò jí liǎo xīn lǐ zǒng diàn jì zhuó fù qīn hái
难过极了，心里总惦记着父亲还
è zhuó hái xiǎng dào rú guǒ zì jǐ bù néng huí
饿着，还想到如果自己不能回
jiā mǔ qīn shì duō me shāng xīn ā zuì hòu tiān
家，母亲是多么伤心啊！最后天
hēi shí tā qiáo jiàn liǎo yī zhǎn dēng yú shì tā
黑时，她瞧见了一盏灯，于是她
yě lái dào le nà zuò wū zǐ qián tā hěn yǒu lǐ
也来到了那座屋子前。她很有礼
mào dì qǐng qiú lǎo rén ràng tā liú sù guò yè bái
貌地请求老人让她留宿过夜。白
hú zǐ lǎo rén yòu yī cì wèn tā dì xiǎo dòng
胡子老人又一次问他的小动
wù piào liàng dì xiǎo mǔ jī
物："漂亮的小母鸡，
wēi wǔ dì xiǎo gōng jī
威武的小公鸡，
féi zhuàng dì huā nǎi niú
肥壮的花奶牛，
nǐ men yì xià rú hé ne ?
你们意下如何呢？"
dá kè sī dòng wù men qí shēng dá
"达克斯。"动物们齐声答

dào yú shì xiǎo nǚ hái jiù zǒu dào dòng wù men
道。于是小女孩就走到了动物们
tǎng zhuó dì huǒ lú páng tā qīng qīng dì fú mō zhuó
躺着的火炉旁，她轻轻地抚摸着
gōng jī hé mǔ jī yòng zì jǐ de shuāng shǒu wéi tā
公鸡和母鸡，用自己的双手为它
men shū lǐ guāng jié dì yǔ máo yòu pāi liǎo pāi nǎi
们梳理光洁的羽毛，又拍了拍奶
niú de shuāng jiǎo jiān rán hòu tā yòu àn lǎo rén de
牛的双角间。然后她又按老人的
yì sī zuò liǎo dùn xiāng pēn pēn dì fàn duān zài zhuō
意思做了顿香喷喷的饭，端在桌
shàng bǎi hǎo xīn xiǎng wǒ kě bù néng zhǐ gù
上摆好，心想：“我可不能只顾
zì jǐ chī què ràng zhè xiē kě ài de xiǎo jiā伙
自己吃，却让这些可爱的小家伙
è dù zǐ wài miàn kě chī de duō zhuó ní wǒ
饿肚子，外面可吃的多着呢！我
huán shì xiān gěi tā men nòng diǎn chī dì bā yú
还是先给它们弄点吃的吧！”于
shì tā zǒu liǎo chū lái zhǎo liǎo xiē dà mài qīn zì
是她走了出来，找了些大麦亲自
bàn hǎo xiān gěi gōng jī hé mǔ jī chī rán hòu yòu
拌好先给公鸡和母鸡吃，然后又

gěi mǔ niú bào liǎo yī kǔn xīn xiān dì cǎo
给母牛抱了一捆新鲜的草

liào wǒ xī wàng nǐ men huì xǐ huān zhè xiē chī
料。"我希望你们会喜欢这些吃

dì kě ài dì xiǎo jiā huǒ nǚ hái shuō
的，可爱的小家伙，"女孩说

dào rú guǒ kǒu kě liǎo jiù lái hē kǒu qīng
道，"如果口渴了，就来喝口清

tián dì shuǐ bā shuō wán tā yòu tí lái yī tǒng
甜的水吧。"说完她又提来一桶

shuǐ gōng jī hé mǔ jī tiào dào tǒng biān bǎ tóu
水。公鸡和母鸡跳到桶边，把头

shēn jìn shuǐ lǐ rán hòu áng qǐ tóu xiàng niǎo ér
伸进水里，然后昂起头，像鸟儿

hē shuǐ yī yàng huā nǎi niú yě hē liǎo yī dà
喝水一样；花奶牛也喝了一大

kǒu dòng wù men chī bǎo hòu nǚ hái zài lǎo rén
口。动物们吃饱后，女孩在老人

dì shēn biān zuò xià yòng lǎo rén chī shèng dì dōng xī
的身边坐下，用老人吃剩的东西

tián bǎo liǎo dù zǐ guò liǎo yī huì ér gōng jī
填饱了肚子。过了一会儿，公鸡

hé mǔ jī biàn jiāng tóu mái zài chì bǎng xià mǔ niú
和母鸡便将头埋在翅膀下，母牛

dì yǎn jīng yě kāi shǐ bù tíng zhǎ bā zhuó dǎ kē shuì
的眼睛也开始不停眨巴着打瞌睡
liǎo
了。

yú shì nǚ hái jiù wèn wǒ men bù gāi qù
于是女孩就问："我们不该去
shuì jué ma piào liàng dì xiǎo mǔ jī
睡觉吗？" "漂亮的小母鸡，

wēi wǔ dì xiǎo gōng jī
威武的小公鸡，

fēi zhuàng dì huā nǎi niú
肥壮的花奶牛，

nǐ men yì xià rú hé ne ?
你们意下如何呢？"

xiǎo dòng wù men huí dá dào dá kè sī
小动物们回答道："达克斯。

nǐ yǐ hé wǒ men chī liǎo fàn
你已和我们吃了饭，

nǐ yǐ hé wǒ men hē guò tāng
你已和我们喝过汤，

nǐ zǒng hǎo xīn jì dé zán
你总好心记得咱，

yuàn nǐ jīn wǎn shuì dé píng ān
愿你今晚睡得平安。"

yú shì nǚ hái shàng le lóu , dǒu le dǒu èr
于是女孩上了楼，抖了抖二

zhāng yǔ máo chuáng , pū hǎo le xīn chuáng dān , zhè shí
张羽毛床，铺好了新床单，这时

bái hú zǐ lǎo rén jìn lái le , zài yī zhāng chuáng shàng
白胡子老人进来了，在一张床上

tǎng xià lái , tā de hú zǐ yī zhí tuō dào liǎo chuáng
躺下来，他的胡子一直拖到了床

de lìng yī tóu 。 nǚ hái yě tǎng xià le , tā xiān
的另一头。女孩也躺下了，她先

zuò le dǎo gào , zhè cái jìn rù liǎo mèng xiāng 。
做了祷告，这才进入了梦乡。

tā shuì dé chén chén de , dào le bàn yè què
她睡得沉沉的，到了半夜却

bèi fáng zi lǐ de yī zhèn chǎo shēng gěi nòng xǐng le 。
被房子里的一阵吵声给弄醒了。

fáng nèi gè chù dōu zài pēng pēng zhuó xiǎng , mén yǐ bèi
房内各处都在砰砰着响，门已被

chōng kāi , pèng zài liǎo qiáng bì shàng ; wū liáng fǎng fó
冲开，碰在了墙壁上；屋梁仿佛

tuō liǎo jiē tóu , zhī yā xiǎng zhuó , jiù xiàng lóu tī
脱了接头，吱呀响着，就像楼梯

tā xià lái sì de 。 zuì hòu shì yī shēng jù xiǎng ,
塌下来似的。最后是一声巨响，

hǎo xiàng shì zhěng gè wū dǐng tā xiàn liǎo rán ér hěn
好像是整个屋顶塌陷了。然而很
kuài yī qiē jiù dōu píng jìng rú chū nǚ hái yě wèi
快一切就都平静如初，女孩也未
shāng yī gēn háo fā tā jìng jìng dì tāng zài nà
伤一根毫发，她静静地躺在那
lǐ hěn kuài yòu jìn rù liǎo mèng xiāng qīng chén càn
里，很快又进入了梦乡。清晨灿
làn dì yáng guāng pǔ zhào zhuó dà dì tā xǐng liǎo
烂的阳光普照着大地，她醒了，
ā zhǎn xiàn zài tā yǎn qián dì shì zěnyàng yī fù
啊，展现在她眼前的是怎样一副
qíng jǐng ya! tā zhèng tāng zài yī jiān dà tīng lǐ
情景呀！她正躺在一间大厅里，
zhōu wéi dì yī qiē wú bù shǎn yào zhuó huáng gōng dì huī
周围的一切无不闪耀着皇宫的辉
huáng。qiáng bì shàng guà zhuó yī zhāng lǜ sè dì sī
煌。墙壁上挂着一张绿色的丝
chóu shàng miàn yī duǒ duǒ jīn sè dì huā ér kāi dé
绸，上面一朵朵金色的花儿开得
zhèng yàn chuáng shì xiàng yá zuò dì shàng miàn pū zhuó
正艳；床是象牙做的，上面铺着
hóng sè tiān é róng jǐn āi chuáng biān bǎi zhuó bǎ yǐ
红色天鹅绒；紧挨床边摆着把椅

子，上面放着双缀满珍珠的拖鞋。女孩以为自己在梦中，这时三个衣着考究的仆人走了过来，问她有何吩咐。"你们只管去吧，我要马上起床为老人做早餐，我还要去喂那可爱的母鸡、公鸡和奶牛。"女孩答道。她还以为老人已经起床了，就朝他的床望去，可老人没躺在那里，见到的却是位陌生人。她端详着他，发现他是那样英俊潇洒。他醒了，说："我是一位王子，中

le yī wèi wū shī dì mó fǎ biàn chéng le yī gè
了一位巫师的魔法，变成了一个
mǎn tóu yín fā dì lǎo rén chéng tiān zhù zài sēn lín
满头银发的老人，成天住在森林
lǐ shuí yě bù zhǔn gēn wǒ zài yì qǐ chú liǎo
里，谁也不准跟我在一起，除了
wǒ nà sān gè pū rén bù guò tā men yě biàn chéng
我那三个仆人，不过他们也变成
le gōng jī mǔ jī hé nǎi niú zhí dào yǒu wèi
了公鸡、母鸡和奶牛，直到有位
xīn dì shàn liáng dì gū niáng lái dào wǒ men zhōng jiān
心地善良的姑娘来到我们中间，
zhè yàng mó fǎ jiù kě xiāo chú zhè wèi gū niáng bù
这样魔法就可消除。这位姑娘不
jǐn yào dài rén rén cí duì dòng wù yě yào lián
仅要待人仁慈，对动物也要怜
xī zhǐ yǒu nǐ cái zuò dào le zhè yī qiē shì
惜，只有你才做到了这一切。是
nǐ zài wǔ yè shí fēn shǐ wǒ men huò dé le zì
你在午夜时分使我们获得了自
yóu sēn lín zhōng dì nà zuò xiǎo mù wū yě biàn chéng
由，森林中的那座小木屋也变成
le wǒ yuán lái dì wáng gōng shuō wán tā men
了我原来的王宫。"说完，他们

jiù qǐ chuáng liǎo wáng zǐ lì jí mìng lìng sān gè pū
就起床了。王子立即命令三个仆
rén qù bǎ nǚ hái dì fù mǔ jiē lái , cān jiā tā
人去把女孩的的父母接来，参加他
men dì hūn lǐ kě shì wǒ nà liǎng gè jiě jiě
们的婚礼。"可是我那两个姐姐
xiàn zài hé chù ní ? nǚ hái wèn dào 。 wǒ bǎ
现在何处呢？"女孩问道。"我把
tā men guān zài dì jiào zhōng míng tiān tā men jiù huì
她们关在地窖中，明天她们就会
bèi dài dào sēn lín zhōng , zuò yī gè shāo tàn wēng dì
被带到森林中，做一个烧炭翁的
shǐ nǚ zhí dào tā men biàn dé gēng rén cí bù
使女，直到她们变得更仁慈，不
zài ràng dòng wù men è dù zǐ wéi zhǐ 。 " " "
再让动物们饿肚子为止。"

tóng gān gòng kǔ

同甘共苦

cóng qián

yǒu gè

cái féng zǒng

ài chǎo jià

从前，有个裁缝总爱吵架。

tā dì qī zǐ

shàn liáng

qín láo

qián chéng

què

他的妻子善良、勤劳、虔诚，却

bù néng dé dào

tā dì huān xīn

不能得到他的欢心。

wú lùn tā gān shí me shì

tā dōu bù mǎn

无论她干什么事，他都不满

yì

zǒng shì

dí dí gū gū

yòu shì

dǎ yòu shì

意，总是嘀嘀咕咕，又是打又是

mǎ

dāng dì

dì guān fǔ

zuì hòu

zhī dào

liǎo zhè jiàn

骂。当地的官府最后知道了这件

shì

jiù chuán xùn

liǎo tā bìng bǎ

tā guān jìn

liǎo jiān

事，就传讯了他并把他关进了监

yù

xī wàng néng

ràng tā gǎi guò

zì xīn

tā zài

狱，希望能让他改过自新。他在

jiān yù

lǐ zhǐ néng

kào miàn bāo

hé shuǐ dù

rì

guān

监狱里只能靠面包和水度日，关

liǎo yī duàn

shí jiān hòu

tā jiù bèi

shì fàng

liǎo

了一段时间后，他就被释放了，

bù guò yào

tā fā shì

cóng cǐ bù zài

dǎ lǎo pó

不过要他发誓从此不再打老婆，

yào yǔ tā hé mù xiāng chù xiū qī yǔ gòng xiàng
要与她和睦相处，休戚与共，像
fū qī yīng gāi dì nà yàng kāi shǐ yī zhèn zǐ huán
夫妻应该的那样。开始一阵子还
hǎo suí hòu tā yòu jiù bìng fù fā lǎo ài dí
好，随后他又旧病复发，老爱嘀
gū zhēng chǎo yīn wéi tā bù gǎn dǎ tā biàn chě
咕争吵。因为他不敢打她，便扯
zhuā tā dì tóu fā nǚ rén zhèng tuō liǎo tā táo
抓她的头发，女人挣脱了他，逃
dào wài miàn dì yuàn zǐ lǐ tā jiù ná zhuó chǐ hé
到外面的院子里，他就拿着尺和
jiǎn dāo wěi suí qí hòu sì chù zhuī gǎn tā bìng
剪刀尾随其后，四处追赶她，并
yòng chǐ hé jiǎn dāo yǐ jí qí tā suǒ néng ná dào dì
用尺和剪刀以及其他所能拿到的
dōng xī cháo tā shuāi qù dǎ zhuó tā shí tā jiù
东西朝她摔去。打着她时，他就
hā hā dà xiào méi dǎ zhōng shí tā jiù bào tiào
哈哈大笑；没打中时，他就暴跳
rú léi bǎi bān zǔ zhòu zhè yàng yī zhí nào dào
如雷，百般诅咒。这样一直闹到
lín jū gǎn lái lái tā de qī zǐ tā cái bà
邻居赶来帮他的妻子，他才罢

手。于是裁缝再次被官府传去，
官府叫他想想他说过的话。"亲
爱的大人，"他说，"我信守了我
的誓言，并没有打她，而是与她
同甘共苦。"法官说，"这怎么可
能？她可是再次严厉地控告了
你。""我没有打她，只是因为看
见她怪模怪样，我想用手去给她
理理头发，她却挣脱了我，恶意
地跑开了。于是我就匆匆地去赶
她，让她回来做她的事。我把手
里东西向她扔，是作为善意的纪

念。可我仍和她同甘共苦呀！因
为我每次打她，我高兴，她痛
苦；如果没打到她，她就高兴，
我就难受。"法官对这种回答可
不满意，给了他应得的惩罚。

lí bā guó wáng 篱笆国王

gǔ shí hòu měi yī zhǒng shēng yīn dū yǒu tā
古时候，每一种声音都有它

dì yì yì huò hán yì tiě jiàng dì chuí zǐ qiāo xiǎng
的意义或含义。铁匠的锤子敲响

shí shì zài jiào chuī bā chuī bā mù
时，是在叫："捶吧！捶吧！"木

jiàng dì páo zǐ xiǎng shì shuō wǎng zhè lǐ
匠的刨子响，是说："往这里

páo wǎng zhè lǐ páo mó fāng lún zǐ xiǎng
刨！往这里刨！"磨坊轮子响，

shì shuō tiān ā bāng bāng máng tiān ā
是说："天啊，帮帮忙！天啊，

bāng bāng máng yào shì mó fāng zhǔ shì piàn zǐ
帮帮忙！"要是磨坊主是骗子，

mó jī zhuǎn dòng tā huì cāo zhuó biāo zhǔn dì dé
磨机转动，它会操着标准的德

yǔ xiān màn màn dì wèn shuí zài nà lǐ
语，先慢慢地问："谁在那里？

shuí zài nà lǐ rán hòu xùn sù huí dá mó
谁在那里？"然后迅速回答："磨

fāng zhǔ mó fāng zhǔ zuì hòu hěn kuài dì
坊主！磨坊主！"最后很快地

说："大胆地偷！大胆地偷！一
担偷三斗！"这时候，鸟类也有
它们自己的语言，人人都能听
懂。如今只剩下啾啾声、唧唧
声、吹哨声，有些就像没有词的
曲儿。尽管这样，鸟类们想，它
们不能长久没有个领头。大伙儿
决定从它们当中选一位来做它们
的王，唯独淡水鸟反对。它自由
自在地生活惯了，也想自由地了
此一生，于是它焦急地飞来飞
去，口里叫道："我往何处？我

wǎng hé chù tā fēi dào le yí gè piān pì
往何处？"它飞到了一个偏僻
dì rén jì hǎn zhì dì zhǎo zé dì cóng cǐ bù
的，人迹罕至的沼泽地，从此不
zài zài niǎo lèi zhōng lù miàn
再在鸟类中露面。

rú jīn niǎo lèi dōu zài tǎo lùn zhè jiàn shì
如今鸟类都在讨论这件事。

wǔ yuè dì yí gè shàng wǔ tiān qì qíng lǎng tā
五月的一个上午，天气晴朗，它
men cóng sēn lín lǐ hé tián yě lǐ fēn fēn fēi dào yí
们从森林里和田野里纷纷飞到一
qǐ lái de yǒu lǎo yīng hé cāng tóu yīng māo tóu
起。来的有老鹰和苍头鹰、猫头
yīng hé wū yā hái yǒu bǎi líng hé má
鹰和乌鸦，还有百灵和麻
què wǒ nǎ néng yí yí shuō chū tā de
雀，.....我哪能一一说出它的
míng zì ní jiù lián bù gǔ niǎo yě lái le hái
名字呢？就连布谷鸟也来了，还
yǒu tā dì sī shì dài shèng dài shèng suǒ yǐ jiào zuò
有它的司事戴胜。戴胜所以叫做
sī shì yīn wéi tā zǒng zài bù gǔ qián jǐ tiān
司事，因为它总在布谷前几天

叫。还有十分小的、还没有名字
的鸟混在鸟群中。大母鸡不了解
这全部事情，看见大集会就惊讶
起来，嘟嘟地叫道："干嘛？干
嘛？这究竟是干嘛？"公鸡却安
慰它亲爱的母鸡说："很多有钱
的人。"便向它讲它们所要做的
事。最终它们决定了，谁能够飞
得最高，谁就做王。丛林里住着
青蛙，听到这个，警告地叫
道："不，不，不！不，不，
不！"因为他认为，这样会惹出

hěn duō yǎn lèi 。 kě wū yā huí dá : " méi wèn
很多眼泪。可乌鸦回答："没问
tí ! " tā rèn wéi yī qiē dōu huì hěn shùn lì 。
题！"它认为一切都会很顺利。

xiàn zài jué dìng liǎo 。 tā men yào chèn qíng lǎng
现在决定了，它们要趁晴朗
dì zǎo shàng yī qǐ fēi dào tiān shàng , miǎn dé hòu miàn
的早上一起飞到天上，免得后面
yǒu shuí shuō : " wǒ běn lái hái kě yǐ fēi dé gāo
有谁说："我本来还可以飞得高
xiē , dàn shì dào le wǎn shàng , wǒ jiù bù néng
些，但是到了晚上，我就不能
liǎo 。 " xìn hào yī fā , niǎo ér quán dōu fēi xiàng
了。"信号一发，鸟儿全都飞向
liǎo lán tiān , tián yě yáng qǐ huī chén , niǎo men dà
了蓝天，田野扬起灰尘，鸟们大
shēng hǎn jiào , xuān huá , gǔ yì , hǎo xiàng yī zhèn
声喊叫，喧哗，鼓翼，好像一阵
hēi yún lüè guò sì dì 。 xiǎo niǎo men hěn kuài jiù luò
黑云掠过似的。小鸟们很快就落
hòu liǎo , zài yě fēi bù dòng le , zhǐ hǎo zhòng xīn
后了，再也飞不动了，只好重新
huí dào dì miàn ; dà yī diǎn de jiān chí dé jiǔ
回到地面；大一点的坚持得久

些，但没有一个能同雄鹰比，它
飞得那样高，几乎把太阳的眼睛
都啄下来了。当它看见其它的鸟
都没自己飞得高时，就想："你
不用飞得更高，你已经是鸟中之
王了。"于是往下降。在它下面
的鸟儿齐声喊道："鸟王只能是你，
没有谁比你飞得更高了。"
除我之外，"那只没有名字的小
鸟大声叫道，原来它刚才藏在
鹰的胸毛里，便不感到累，这时
飞向了空中，飞得比鹰

huán yào gāo yǐ zhì tā néng kàn jiàn zuò zài yǐ zǐ
还要高，以至它能看见坐在椅子上
shàng dì shàng dì liǎo dāng tā fēi dé nà yàng gāo
上的上帝了。当它飞得那样高
liǎo jiù hé qǐ chì bǎng chén liǎo xià lái zài xià
了，就合起翅膀沉了下来，在下
miàn dǎ zhuó jiǎn ruì dì shēng yīn jiào dào wǒ dāng
面打着尖锐的声音叫道："我当
wáng wǒ dāng wáng niǎo ér men dū nù qì chōng
王！我当王！"鸟儿们都怒气冲
chōng dì hǎn dào nǐ yòng liǎo yīn móu guǐ jì cái
冲地喊道："你用了阴谋诡计才
fēi dé nà me gāo nǐ pèi dāng wǒ men dì wáng
飞得那么高，你配当我们的王
ma tā men yòu zhòng xīn guī dìng shuí néng dào
吗？"它们又重新规定，谁能到
dì shàng luò dé zuì shēn shuí jiù dāng wáng yú
地上落得最深，谁就当王。于
shì é yòng tā dì kuān xiōng pā dì pū dào liǎo dì
是，鹅用它的宽胸啪地扑到了地
shàng gōng jī yī luò dì jiù hěn kuài dì zhuó dòng
上；公鸡一落地就很快地啄洞；
yā zǐ zuì dǎo méi tā tiào jìn yī gè kēng lǐ niǔ
鸭子最倒霉，它跳进一个坑里扭

shāng liǎo jiǎo zhǐ hǎo yáo yáo huǎng huǎng cháo jìn páng dì
伤了脚，只好摇摇晃晃朝近旁的
chí táng zǒu qù yī biān zǒu yī biān jiào xiǎ
池塘走去，一边走一边叫："瞎
chè dàn xǎ chè dàn nà zhǐ wú míng niǎo què
扯蛋！瞎扯蛋！"那只无名鸟却
zhǎo liǎo gè lǎo shǔ dòng zuān liǎo jìn qù yòu cāo zhuó
找了个老鼠洞钻了进去，又操着
jiān ruì dì shēng yīn xiàng wài hǎn dào wǒ dāng
尖锐的声音向外喊道："我当
wáng wǒ dāng wáng shí me nǐ shì wǒ men
王！我当王！"什么，你是我们
dì wáng niǎo ér men gēng fèn nù liǎo nǐ yǐ
的王？"鸟儿们更愤怒了，"你以
wéi nǐ dì yīn móu huì dé chéng tā men jué dìng
为你的阴谋会得逞？"它们决定
bǎ xiǎo niǎo guān zài tā dāi dì dòng lǐ ràng tā è
把小鸟关在它呆的洞里，让它饿
sǐ māo tóu yīng bèi pài zài dòng qián dāng shǒu wèi
死。猫头鹰被派在洞前当守卫，
yào bù tā jiù xiū xiǎng huó mìng dào liǎo wǎn shàng
要不它就休想活命。到了晚上，
niǎo men yīn wéi fēi dé shǐ jìn gǎn dào hěn pí juàn
鸟们因为飞得使劲，感到很疲倦

了，便带着它们的老婆孩子上床
去了。猫头鹰独自在老鼠洞口立
着，用它的大眼睛一眨不眨地盯
着地面。可是它很快也疲倦了，
它想："我可以闭着这一只眼，
用另一只眼看守着，不叫那小坏
蛋溜出来。"于是他闭上了一只
眼，用另一只眼斜盯着老鼠洞
口。那小东西探出头来瞅了瞅，
企图溜掉，猫头鹰立刻走了过
去，小东西便缩回了头。不一会
儿，猫头鹰又睁开了另一只眼，

bì shàng zhè yī zhī xiǎng zhè yàng huàn yī zhěng yè
闭 上 这 一 只 ， 想 这 样 换 一 整 夜 。
dàn shì dāng tā yòu bì shàng nà yī zhī shí wàng jì
但 是 当 它 又 闭 上 那 一 只 时 ， 忘 记
zhēng kāi zhè yī zhī liǎo bù jiǔ liǎng zhī yǎn jīng dōu
睁 开 这 一 只 了 ， 不 久 两 只 眼 睛 都
bì zhuó shuì zhuó liǎo nà xiǎo niǎo yī jiàn jiù liū
闭 着 ， 睡 着 了 ， 那 小 鸟 一 见 就 溜
zhī dà jí
之 大 吉 。

cóng cǐ yǐ hòu māo tóu yīng bù gǎn zài zài
从 此 以 后 ， 猫 头 鹰 不 敢 再 在
bái tiān lù miàn fǒu zé bié de niǎo huì zhuī gǎn
白 天 露 面 ， 否 则 别 的 鸟 会 追 赶
tā bá guāng tā shēn shàng dì yǔ máo tā zhǐ shì
它 ， 拔 光 它 身 上 的 羽 毛 。 它 只 是
zài yè lǐ fēi chū lái dàn shì tā tòng hèn bìng qiě
在 夜 里 飞 出 来 ， 但 是 它 痛 恨 并 且
zhuī bǔ lǎo shǔ yīn wéi tā men zuò zhè zhǒng huài
追 捕 老 鼠 ， 因 为 它 们 做 这 种 坏
dòng nà xiǎo niǎo yě bù yuàn yì chū xiàn yīn wéi
洞 。 那 小 鸟 也 不 愿 意 出 现 ， 因 为
tā pà bèi zhuō zhù jiù méi mìng tā zài lí bā jiān
它 怕 被 捉 住 就 没 命 。 它 在 篱 笆 间

zuān lái zuān qù gǎn dào jué duì ān quán liǎo cái
钻来钻去，感到绝对安全了，才
shí bù shí dì jiào liǎng shēng wǒ dāng wáng suǒ
时不时地叫两声，“我当王！”所
yǐ bié dì niǎo dōu xiào tā jiào lí bā wáng méi
以别的鸟都笑它叫“篱笆王”。没
yǒu shuí bǐ yún què gèng gāo xìng liǎo yīn wéi tā bù
有谁比云雀更高兴了，因为它不
yòng tīng lí bā wáng dì shǐ huàn tài yáng yī chū
用听“篱笆王”的使唤。太阳一出
lái tā jiù fēi dào kōng zhōng gāo chàng ā
来，它就飞到空中高唱：“啊，
duō me měi hǎo zhēn shì měi hǎo yā zhēn měi
多么美好！真是美好呀！真美
hǎo zhēn měi hǎo ā nǎ yǒu zhè bān měi
好！真美好！啊，哪有这般美
hǎo
好！”

dié yú 鲈鱼

yú lèi wáng guó yī zhí jiù méi yǒu zhì xù kě
鱼类王国一直就没有秩序可

yán yú ér men duì cǐ zǎo jiù hěn bù mǎn yì
言，鱼儿们对此早就很不满意
liǎo tā men shuí dōu bù wéi bié rén ràng lù zuǒ
了。它们谁都不为别人让路，左
yóu yòu yóu xiǎng zěn yàng jiù zěn yàng tā men huò
游右游，想怎样就怎样，它们或
shì zài nà xiē jù zài yī qǐ dì yú zhōng jiān héng chōng
是在那些聚在一起的鱼中间横冲
zhí chuāng huò shì rèn yì dǎng tā rén dì dào dà
直闯，或是任意挡他人的道。大
dì zǒng shì yòng tā men dì wěi bā shuāi dǎ ruò xiǎo dì
的总是用它们的尾巴摔打弱小的
yú bǎ tā men gǎn dé yuǎn yuǎn dì huò zhě bù
鱼，把它们赶得远远的，或者不
yóu fēn shuō dì chī diào tā men tā men
由分说地吃掉它们。它们
shuō yào shì wǒ men zhōng jiān yǒu gè guó wáng
说："要是我们中间有个国王，
tā jì néng shí shī fǎ lǜ yòu néng zhǔ chí zhèng
他既能实施法律，又能主持正

yì nà gāi duō hǎo ā yú shì dà huǒ ér
义，那该多好啊！"于是大伙儿
shāng yì shuí néng zài làng cháo zhōng yóu dé zuì kuài
商议，谁能在浪潮中游得最快，
yòu néng bāng zhù ruò xiǎo zhě jiù xuǎn tā wéi wáng
又能帮助弱小者，就选它为王。

tā men zài hǎi biān liè duì pái hǎo gǒu yú
它们在海边列队排好。狗鱼

yòng tā dì wěi bā fā chū xìn hào yú shì dà huǒ
用它的尾巴发出信号，于是大伙
ér yī kuài ér wǎng qián gǎn gǒu yú xiàng jiàn yī yàng
儿一块儿往前赶。狗鱼像箭一样
dì xiàng qián chōng chū liǎo hěn yuǎn jǐn gēn qí hòu dì
地向前冲出了很远，紧跟其后的
yǒu qīng yú bái yáng yú lú yú lǐ yú
有青鱼、白杨鱼、鲈鱼、鲤鱼，
huán yǒu qí tā suǒ yǒu dì yú
还有其它所有的鱼。

shèn zhì lián dié yú yě jiā rù liǎo tā men dì
甚至连鲽鱼也加入了它们的

xíng liè bìng xī wàng qǔ shèng zhè shí tū rán chuán
行列，并希望取胜。这时突然传
lái yī shēng hǎn shēng qīng yú zuì xiān qīng yú
来一声喊声，"青鱼最先！青鱼

最先！"谁最先？"那个爱猜忌
的鲈鱼，已远远地落在了后面，
口里却愤怒地叫道，"谁最
先？"青鱼！青鱼！"有鱼答
道。这家伙更是妒火中烧，口里
直嚷嚷，"那个身子光溜溜的青
鱼？那个身子光溜溜的青
鱼？"从此以后，鲈鱼受了罚，
嘴歪长了。

lú cí hé dài shèng
鸬鹚和戴胜

yǒu rén wèn lǎo mù rén nǐ zuì xǐ huān zài
有人问老牧人："你最喜欢在

nǎ ér fàng niú tā shuō jiù zài cǎo ér jì
哪儿放牛？"他说："就在草儿既

bù féi yě bù shòu dì dì fāng xiān shēng bù rán
不肥也不瘦的地方，先生。不然

jiù fàng bù hǎo wéi shí me huì bù
就放不好。"为什么会不

hǎo nà rén yòu wèn nǐ méi tīng dào cǎo dì
好？"那人又问。"你没听到草地

nà biān chuán lái de bēi hào ma mù rén dá
那边传来的悲号吗？"牧人答

dào nà shì lú cí tā cóng qián shì gè mù
道，"那是鸬鹚，他从前是个牧

rén dài shèng yě shì wǒ lái gěi nǐ jiǎng jiǎng zhè
人，戴胜也是，我来给你讲讲这

gè gù shì ba lú cí zài féi lǜ dì cǎo dì shàng
个故事吧：鸬鹚在肥绿的草地上

fàng mù niú qún zhè lǐ biàn dì huā cǎo niú qún
放牧牛群，这里遍地花草，牛群

yě biàn dì sā yě nán yǐ guǎn shù ér dài shèng
也遍地撒野，难以管束。而戴胜

却把牛群赶到高山上的不毛之
地，这里风吹沙扬，牛群也变得
瘦骨嶙峋，绵软无力。到了傍
晚，牧童们想赶牛回家，鸬鹚却
不能把牛儿赶到一块，它们太兴
奋了，跑得漫山遍野都是。'回
来，牛儿，回来'鸬鹚高声吆
喝，但根本没用，牛儿毫不理
会。而戴胜呢，他甚至不能让牛
儿站起来，它们已是那样地软弱
无力了。'起来，起来，起
来，'他尖叫，但一切都是徒

劳，它们总是一动不动地卧在沙
地上。那就是不加选择的后果。
直到今天，他们不再看管牛群
了，鸬鹚还在悲号：'回来，牛
儿，回来。'而戴胜则'起来，起
来，起来。'叫个不停。"

māo tóu yīng 猫头鹰

liǎng sān bǎi nián qián rén men huán yuǎn méi yǒu
两三百 年前，人们还远没有

jīn tiān zhè bān cōng míng jiǎo huá shí zài yī gè xiǎo
今天这 般聪明狡猾时，在一个小
zhèn lǐ fā shēng liǎo yī jiàn xī qí dì shì yǒu yī
镇里发生了一件希奇的事。有一
zhī māo tóu yīng rén men jiào tā shū hú dì
只猫头鹰，人们叫它“叔胡”的，
hēi yè zhōng bù xìng wù rù lín jiān dì yī hù rén
黑夜中不幸误入了林间的一户人
jiā dì gǔ cāng lǐ tiān liàng shí yīn wéi hài pà
家的谷仓里。天亮时，因为害怕
bié dì niǎo ér qiáo jiàn huì fā chū kě pà dì jiào
别的鸟儿瞧见，会发出可怕的叫
shēng tā bù gǎn mào xiǎn chū lái zǎo shàng jiā
声，它不敢冒险出来。早上，家
zhōng dì yī gè pú rén dào gǔ cāng lái qǔ gān cǎo
中的一个仆人到谷仓来取干草，
kàn jiàn liǎo zuò zài qiáng jiǎo dì māo tóu yīng tā dà
看见了坐在墙角的猫头鹰，他大
chī yī jīng sā tuǐ jiù pǎo bìng bào gào zhǔ rén
吃一惊，撒腿就跑，并报告主人

说他看见了一个平生从未见过的
怪物正坐在谷仓里，眼睛溜溜直
转，毫不费力就能吞下一个活
人。"我可知道你这种人，"主人
说，"你敢满地里追赶一只山
鸟，却不敢靠近一只躺在地上的
死鸡。我倒要亲自去看看它是何
方怪物。"主人说着，大胆地走
进了谷仓，四下寻望。当他一眼
瞧见了这古怪可怕的动物时，吓
得决不亚于那仆人，"嗖"地一下
就跳出了谷仓，跑到邻居家，求

tā men bāng máng duì fù zhè bù rèn shí de wēi xiǎn yě
他们帮忙对付这不认识的危险野
shòu shuō yī dàn tā chōng chū lái quán chéng rén dōu
兽，说一旦它冲出来，全城人都
huì yǒu wēi xiǎn dà jiē xiǎo xiàng yī xià fèi téng qǐ
会有危险。大街小巷一下沸腾起
lái liǎo zhǐ jiàn rén men ná zhuó lián dāo fú
来了，只见人们拿着镰刀、斧
tóu cǎo chā hé máo rú dà dí jiāng zhì yī
头、草叉和矛，如大敌将至一
bān zuì hòu lián yǐ shì cháng wéi shǒu dì yì huì
般。最后，连以市长为首的议会
dōu chū dòng liǎo zài guǎng chǎng shàng zhěng duì jí hé
都出动了。在广场上整队集合
hòu tā men biàn hào hào dàng dàng dì xiàng gǔ cāng jìn
后，他们便浩浩荡荡地向谷仓进
fā bǎ tā wéi dé shuǐ xiè bù tōng zhè shí qí
发，把它围得水泄不通。这时其
zhōng zuì yǒng gǎn dì yī rén zǒu shàng qián màn bù jīng
中最勇敢的一人走上前，漫不经
xīn dì ná zhuó máo jìn qù liǎo jiē zhuó zhǐ tīng yī
心地拿着矛进去了。接着只听一
shēng jiān jiào tā méi mìng dì pǎo liǎo chū lái biàn
声尖叫，他没命地跑了出来，变

得面无血色，语无伦次。另两个
人又冒险进去了，但也好不到哪
里去。最后有一个人站了出来，
他可是一匹骁勇善战的壮
汉。"只看看它是赶不走怪物
的，我们必须坚决果断，但我看
你们都成了娘儿们，没有一个敢
面对这畜生。"他命人拿过盔
甲、剑和矛，全身披挂。人人都
称赞他勇敢，不过很多人也为他
的生命担心。谷仓的两扇大门大
开了，他看见了正蹲在一根大梁

zhōng bù dì nà zhǐ māo tóu yīng yǒng shì mìng rén ná
中部的 那只猫头鹰。勇士命人拿
lái tī zǐ dāng tā lì qǐ tī zǐ zhǔn bèi pá shàng
来梯子，当他立起梯子准备爬上
qù shí rén men dū duì tā dà jiào yào tā gēng
去时，人们都对他大叫，要他更
yǒng gǎn xiē bìng bǎ nà gè zēng shā sǐ jiǎo lóng dì
勇敢些，并把那个曾杀死蛟龙的
shèng qiáo zhì jiè shào gěi tā tā dào dá liǎo dǐng
圣乔治介绍给他。他到达了顶
bù māo tóu yīng kàn chū tā yào qù dǎ tā jiā
部，猫头鹰看出他要去打它，加
zhī zhè rén qún hé xuān jiào yòu bù zhī rú hé táo
之这人群和喧叫，又不知如何逃
shēng bù yóu yǎn zhū luàn zhuǎn yǔ máo shù lì
生，不由眼珠乱转，羽毛竖立，
shuāng chì luàn pāi zhāng kāi zuǐ bā cū zhuó sǎng zǐ
双翅乱拍，张开嘴巴，粗着嗓子
dà jiào qǐ lái "duō yī! duō wū! " chuō
大叫起来："嘟哟！嘟呜！"戳
yā chuō yā wài miàn dì rén qún chōng zhuó zhè
呀！戳呀！"外面的人群冲着这
yǒng shì gāo shēng hǎn jiào rèn hé yī gè chù zài
勇士高声喊叫。"任何一个处在

wǒ zhè wèi zhì dì rén dū bù huì jiào chuō yā
我 这 位 置 的 人 都 不 会 叫 ' 戳 呀 ' 。
dì tā dá dào tā suī rán yòu wǎng shàng pá gāo
的 " 他 答 道 。 他 虽 然 又 往 上 爬 高
liǎo yī jí kě shuāng tuǐ bù yóu zì zhǔ dì fā qǐ
了 一 级 ， 可 双 腿 不 由 自 主 地 发 起
dǒu lái jǐ hū xià dé yào yùn guò qù le zuì
抖 来 ， 几 乎 吓 得 要 晕 过 去 了 ， 最
hòu zhōng yú bài xià zhèn lái
后 终 于 败 下 阵 来 。

zhè xià zài yě méi yǒu rén gǎn qù mào zhè gè
这 下 再 也 没 有 人 敢 去 冒 这 个
xiǎn liǎo rén men shuō nà gè guài wù zhǐ yào
险 了 。 人 们 说 ： " 那 个 怪 物 只 要
yī zhāng kǒu fā shēng hé hū qì lián wǒ men zuì yǒng
一 张 口 发 声 和 呼 气 ， 连 我 们 最 勇
gǎn dì rén dū zhōng liǎo dú jǐ hū yào diào liǎo tā
敢 的 人 都 中 了 毒 ， 几 乎 要 掉 了 他
men dì mìng nán dào wǒ men qí yú dì rén huán yào
们 的 命 ， 难 到 我 们 其 余 的 人 还 要
ná zì jǐ dì shēng mìng qù mào xiǎn ma wéi liǎo
拿 自 己 的 生 命 去 冒 险 吗 ？ " 为 了
bǎo zhù chéng shì shǐ tā bù zhì yú huǐ miè tā men
保 住 城 市 使 它 不 至 于 毁 灭 ， 他 们

kāi shǐ shāng liáng gāi zěn me bàn shāng liáng lái shāng liáng
开始商量该怎么办。商量来商量
qù shǐ zhōng xiǎng bù chū gè wàn quán zhī cè zuì
去，始终想不出个万全之策，最
hòu shì cháng zhǎo dào liǎo yí gè quán yí zhī cè tā
后市长找到了一个权宜之策。他
shuō wǒ dì kàn fǎ shì wǒ men yīng dāng tāo
说："我的看法是，我们应当掏
yāo bāo péi cháng cāng kù jí qí zhōng dì yī qiē gěi
腰包，赔偿仓库及其中的一切给
zhǔ rén rán hòu fàng huǒ shāo diào zhěng gè cāng kù
主人，然后放火烧掉整个仓库，
lián tóng zhè kě pà de yě shòu yī qǐ shāo sǐ zhè
连同这可怕的野兽一起烧死，这
yàng dà jiā zài yě bù huì yǒu shēng mìng wēi xiǎn liǎo
样大家再也不会 有生命危险了。
xiàn zài yǐ méi yǒu guò duō dì shí jiān kǎo lǜ liǎo
现在已没有过多的时间考虑了，
wǒ men yě jué bù néng lín sè dà jiā yī zhì
我们也决不能吝啬。"大家一致
tóng yì liǎo zhè gè bàn fǎ yú shì tā men zài
同意了 这个办法，于是，他们在
sì jiǎo diǎn shàng huǒ nà zhī māo tóu yīng lián tóng gǔ
四角点上火，那只猫头鹰连同谷

cāng yī qǐ zài huǒ zhōng huà chéng liǎo huī jìn yào shì
仓一起 在火中化成了灰烬。要是
yǒu rén bù xiāng xìn jiù qǐng tā zì jǐ qù wèn wèn
有人不相信，就请他自己去问问
bā
吧！

yuè liàng

月亮

gǔ shí hòu yǒu gè dì fāng yè wǎn zǒng shì
古时候，有个地方夜晚总是

qī hēi yī piàn tiān kōng jiù xiàng lóng zhào zhuó yī kuài
漆黑一片，天空就像笼罩着一块

hēi bù yīn wéi zài zhè lǐ yuè liàng cóng lái méi
黑布。因为在这里，月亮从来没

yǒu shēng qǐ guò xīng xīng yě bù shǎn shuò qí shí
有升起过，星星也不闪烁。其实

zài shàng dì chuàng zào shì jiè shí wǎn shàng hái shì hěn
在上帝创造世界时，晚上还是很

míng liàng de yǒu yī cì yǒu sì gè nián qīng rén
明亮的。有一次，有四个年轻人

lí kāi liǎo zhè piàn guó tǔ lái dào le lìng yī gè
离开了这片国土，来到了另一个

guó dù zài nà ér dāng bàng wǎn tài yáng xiāo shī
国度。在那儿，当傍晚太阳消失

zài shān hòu shí shù shāo shàng zǒng huì guà zhuó yī gè
在山后时，树梢上总会挂着一个

guāng qiú sǎ xià yī piàn róu hé de guāng huá tā
光球，洒下一片柔和的光华，它

suī rán bù rú tài yáng nà yàng guāng cǎi míng liàng dàn
虽然不如太阳那样光彩明亮，但

yī qiē huán shì qīng xī kě jiàn nà xiē lǚ kè tíng
一切还是清晰可见。那些旅客停
xià lái wèn yī gè gǎn chē jīng guò dì cūn fū nà shì
下来问一个赶车经过的村夫那是
shí me guāng zhè shì yuè liàng tā huí dá
什么光。"这是月亮，"他回答
shuō wǒ men shì cháng huā liǎo sān kuài qián mài xià
说，"我们市长花了三块钱买下
tā bìng bǎ tā shuān zài xiàng shù shāo tóu tā měi
它，并把它拴在橡树梢头。他每
tiān dū dé qù shàng yóu bǎo chí tā dì qīng jié
天都得去上油，保持它的清洁，
shǐ tā néng bǎo chí míng liàng zhè yàng tā jiù měi zhōu
使它能保持明亮。这样他就每周
cóng wǒ men shēn shàng shōu qǔ yī kuài qián cūn fū
从我们身上收取一块钱。"村夫
tuī zhuó chē zǒu liǎo tā men dāng zhōng dì yī gè rén
推着车走了。他们其中的一个人
shuō wǒ men yě kě yǐ yòng zhè zhǎn dēng wǒ
说："我们也可以把这盏灯，我
men jiā xiāng yě yǒu kē hé zhè yī yàng dà de xiàng
们家乡也有棵和这一样大的橡
shù wǒ men kě yǐ bǎ tā guà zài shàng miàn yè
树，我们可以把他挂在上面。夜

wǎn bù yòng zài hēi àn zhōng mō suǒ jiāng yǒu duō tòng kuài
晚不用在黑暗中摸索将有多痛快
yā "dì èr gè shuō" wǒ lái gào sù nǐ gāi
呀！"第二个说："我来告诉你该
zěn me bàn wǒ men qù nòng jià mǎ chē lái bǎ
怎么办。我们去弄架马车来，把
yuè liàng yùn zǒu zhè lǐ dì rén huì zài mǎi yī gè
月亮运走。这里的人会再买一个
dì "dì sān gè rén shuō" wǒ hěn huì pá
的。"第三个人说："我很会爬
shù wǒ lái qǔ xià tā "dì sì gè mǎi liǎo
树，我来取下它。"第四个买了
liàng mǎ chē dì sān gè rén pá shàng shù zài yuè
辆马车。第三个人爬上树，在月
liàng shàng zuān liǎo gè dòng chuān shàng yī gēn shéng zǐ
亮上钻了个洞，穿上一根绳子，
rán hòu bǎ yuè liàng fàng liǎo xià lái zhè gè shǎn shǎn
然后把月亮放了下来。这个闪闪
fā guāng dì yuán qiú yú shì bèi fàng zài mǎ chē
发光的圆球于是被放在了马车
shàng tā men yòng yī kuài bù gài zài shàng miàn yǐ
上，他们用一块布盖在上面，以
miǎn bié rén fā xiàn shì tā men tōu dì tā men shùn
免别人发现是他们偷的。他们顺

lì dì bǎ yuè liàng yùn dào le zì jǐ de guó jiā ,
利地 把 月 亮 运 到 了 自 己 的 国 家 ,
bǎ tā guà zài le yī kē gāo gāo de xiàng shù shàng 。
把 它 挂 在 了 一 棵 高 高 的 橡 树 上 。
zhè zhǎn xīn dēng lì kè guāng máng sì shè zhào yào zhuó
这 盏 新 灯 立 刻 光 芒 四 射 , 照 耀 着
zhěng gè dà dì suǒ yǒu de fáng jiān dōu chōng mǎn liǎo
整 个 大 地 , 所 有 的 房 间 都 充 满 了
guāng liàng lǎo lǎo shǎo shǎo dōu xǐ xiào yán kāi 。
光 亮 , 老 老 少 少 都 喜 笑 颜 开 。 矮
zǐ zǒu chū liǎo shí dòng xiǎo hái men yě chuān zhuó xiǎo
子 走 出 了 石 洞 , 小 孩 们 也 穿 着 小
hóng guà zài cǎo dì shàng wéi zhuó quān zǐ tiào qǐ wǔ
红 褂 在 草 地 上 围 着 圈 子 跳 起 舞
lái 。
来 。

nà sì gè rén fù zé gěi yuè liàng tiān yóu
那 四 个 人 负 责 给 月 亮 添 油 、
jìng shēn bìng měi zhōu shōu qǔ yī kuài qián dàn tā
净 身 , 并 每 周 收 取 一 块 钱 。 但 他
men màn màn dì lǎo liǎo qí zhōng dì yī gè shēng liǎo
们 慢 慢 地 老 了 , 其 中 的 一 个 生 了
bìng yǎn kàn zhuó bù jiǔ yú rén shì liǎo tā yào
病 , 眼 看 着 不 久 于 人 世 了 , 他 要

求把四分之月的亮作为他的财
产，埋进他的坟墓里。等他死
后，市长爬上了大树，用篱笆剪
子剪下了四分之一的灯，放进了
他的棺材。月亮的光芒减弱了，
但仍然发光。第二个人死时，又
有四分之一陪了葬，月光又减弱
了。第三个人死后，他也带走了
他那份，月亮更暗了。当第四
个走进坟墓时，原来的黑暗又回
来了。但是月亮的各部分，在阴
间又重新拼合在一起，使得那些

hēi àn zhōng dì sǐ rén bù dé ān níng yí gè gè
黑 暗 中 的 死 人 不 得 安 宁 ， 一 个 个
yòu xǐng lái le tā men yòu néng zhēng yǎn kàn shì jiè
又 醒 来 了 。 他 们 又 能 睁 眼 看 世 界
liǎo jué dé fēi cháng jīng yì dàn dàn dì yuè guāng
了 ， 觉 得 非 常 惊 异 。 淡 淡 的 月 光
duì tā men yǐ shì chuò chuò yǒu yú yīn wéi tā men
对 他 们 已 是 绰 绰 有 余 ， 因 为 他 们
dì yǎn jīng yǐ biàn dé nà yàng shuāi ruò jīng bù qǐ
的 眼 睛 已 变 得 那 样 衰 弱 ， 经 不 起
tài yáng dì qiáng guāng tā men xīng fèn dì pá qǐ
太 阳 的 强 光 。 他 们 兴 奋 地 爬 起
lái yòu kāi shǐ le cóng qián dì shēng huó fāng shì
来 ， 又 开 始 了 从 前 的 生 活 方 式 ：
yī xiē rén qù kàn xì tiào wǔ yī xiē rén qù kè
一 些 人 去 看 戏 跳 舞 ， 一 些 人 去 客
zhàn yào jiǔ hē zuì liǎo jiù zhēng chǎo zuì hòu quán
栈 要 酒 喝 ， 醉 了 就 争 吵 ， 最 后 拳
jiǎo xiāng jiā chǎo nào shēng yuè lái yuè dà zuì hòu
脚 相 加 。 吵 闹 声 越 来 越 大 ， 最 后
chuán dào liǎo tiān táng
传 到 了 天 堂 。

shǒu wèi tiān táng dà mén dì shèng bǐ dé yǐ wéi
守 卫 天 堂 大 门 的 圣 彼 得 以 为

下界在造反，就招集了天兵天
将，叫他们去击败恶魔，如果他
们来侵犯天庭的话。但是没有恶
魔来，于是他便骑上马穿过天
门，下到凡间。在凡间，他叫死
者安静下来，让他们重新回到坟
墓，从他们手中拿走了月亮，把
它挂在了天上。

shòu mìng

寿命

shàng dì chuàng zào liǎo zhè gè shì jiè zhǔn bèi

上帝创造了这个世界，准备

gěi wàn wù dì shēng mìng zhè shí lú zǐ zǒu liǎo guò

给万物的生命，这时驴子走了过

lái wèn dào zhǔ ā wǒ jiāng huó duō shǎo

来问道："主啊，我将活多少

nián sān shí nián shàng dì huí dá

年？" "三十年，"上帝回答

dào nǐ mǎn yì ma ā zhǔ

道，"你满意吗？" "啊！主

yā lú zǐ dá dào nà gòu cháng liǎo xiǎng

呀，"驴子答道，"那够长了。想

xiǎng wǒ huó dé duō kǔ yā měi tiān cóng zǎo dào wǎn

想我活得多苦呀！每天从早到晚

bèi zhuó chén zhòng dì fù dān bǎ yī dài dì gǔ zǐ

背着沉重的负担，把一袋的谷子

tuō jìn zuò fāng ér qí tā rén kě yǐ chī miàn

拖进作坊，而其他人可以吃面

bāo tā men zhǐ zhī yòng dǎ wǒ tī wǒ lái dì

包，他们只知用打我、踢我来的

fāng shì gǔ wǔ wǒ zhèn zuò wǒ qǐng bǎ wǒ cóng

方式鼓舞我、振作我。请把我从

zhè màn cháng dì tòng kǔ suì yuè zhōng jiě fàng chū lái
这漫长的痛苦岁月中解放出来
bā 。 " shàng dì hěn tóng qíng tā , jiù jiǎn liǎo tā
吧。"上帝很同情它，就减了它
shí bā nián dì shòu mìng lú zǐ xīn zhōng kuān wèi dì
十八年的寿命。驴子心中宽慰地
zǒu liǎo jiē zhuó gǒu yòu lái le 。 " nǐ xiǎng huó
走了。接着狗又来了。"你想活
duō jiǔ ? " shàng dì wèn , " sān shí nián duì lú lái
多久？"上帝问，"三十年对驴来
shuō tài cháng liǎo dàn nǐ huì mǎn yì ba ! " " zhǔ
说太长了，但你会满意吧！""主
yā , " gǒu huí dá shuō , " zhè shì nǐ dì yì zhì
呀，"狗回答说，"这是你的意志
ma ? xiǎng xiǎng wǒ jiāng zěnnà yàng kuáng bēn wǒ dì jiǎo
吗？想想我将怎样狂奔，我的脚
jué bù kě néng jiān chí nà me jiǔ dāng wǒ yī dàn
决不可能坚持那么久，当我一旦
bù néng jiào liǎo chú le cóng yī gè jiǎo luò pǎo dào
不能叫了，除了从一个角落跑到
lìng yī gè jiǎo luò wǒ hái néng gān shí me
另一个角落，我还能干什么
ní ? " shàng dì jiàn tā shuō dé duì jiǎn liǎo tā
呢？"上帝见它说得对，减了它

十二年寿命。接着猴子来了。
"你一定愿意活三十年吧？"
上帝对它说，"你不必像驴和狗那样干活，却可以享受生活。"
"啊！主呀，"它回答，"过去也许是这样，但现在已大不同了。
如果天降小米粥，我可没有勺儿。我总是干些发笑的勾当，
比如做做鬼脸逗人发笑。如果他给我们一个苹果吃，我就大咬一口，
不过它是酸的。悲哀常常藏在欢笑之后！三十年我可耐不

zhù shàng dì rén cí jiǎn liǎo tā shí nián
住。"上帝仁慈，减了它十年。

zuì hòu rén lèi chū xiàn liǎo tā shì nà yàng
最后人类出现了，他是那样

dì kāi xīn jiàn kāng ér yòu chōng mǎn shēng mìng lì
地开心、健康而又充满生命力，

tā qǐng shàng dì zhǐ dìng tā dì shòu mìng nǐ jiāng
他请上帝指定他的寿命。"你将

huó sān shí nián shàng dì shuō gòu cháng liǎo
活三十年，"上帝说，"够长了

ma tài duǎn liǎo rén shuō dāng wǒ gāng
吗？""太短了，"人说，"当我刚

jiàn qǐ wǒ dì fáng zǐ zài zì jǐ dì zào shàng shāo
建起我的房子、在自己的灶上烧

huǒ shí dāng wǒ xīn qín zāi péi dì shù mù gāng kāi
火时，当我辛勤栽培的树木刚开

huā jié guǒ shí dāng wǒ zhèng zhǔn bèi xiǎng shòu shēng huó
花结果时，当我正准备享受生活

shí wǒ què yào sǐ liǎo ó zhǔ yā qǐng
时，我却要死了！哦，主呀，请

yán cháng wǒ dì shēng mìng bā jiā shàng lú zǐ dì
延长我的生命吧！""加上驴子的

shí bā nián shàng dì shuō nà hái bù
十八年。"上帝说。"那还不

够。"人回答。"那再加上狗的十二年。"还是太少了。"那么，"上帝说，"我再给你猴子的十年，但不能再多了。"人走了，但还是不满意。

这样人活七十岁，起先三十年是他的本份，但瞬息即逝，这个阶段他健康、快乐，高兴地工作，生活也充满了欢乐。接下来是驴子的十八年，这时候，生活的负担压在肩上，他得辛勤地劳作养活他人，他这种忠实的服务

换来的却是拳打和脚踢。然后是
狗的十二年，那时他失去了利
齿，咬不动东西，只能躺在墙脚
忿忿不平地低吼。这痛苦日子过
后，猴子般的生活结束了他最后
的一生。这时，他傻头傻脑，糊
里糊涂，成了孩子们捉弄、嘲笑
的对象。

sǐ shén dì shǐ zhě 死神的使者

gǔ shí hòu yǒu gè jù rén màn bù zài xiāng
古时后，有个巨人漫步在乡

jiān dì dà dào shàng tū rán yí gè mò shēng rén tiào
间的大道上，突然一个陌生人跳

dào tā gēn qián shuō zhàn zhù bù xǔ zài wǎng
到他跟前说："站住，不许再往

qián zǒu yí bù shí me jù rén jiào
前走一步！" "什么？" 巨人叫

dào nǐ zhè xiǎo dōng xī wǒ liǎng gēn zhǐ tóu
道，"你这小东西，我两根指头

jiù néng bǎ nǐ niē sǐ nǐ gǎn dǎng wǒ dì lù
就能把你捏死，你敢挡我的路？

nǐ shì shí me rén gǎn kǒu tǔ kuáng yán wǒ
你是什么人，敢口吐狂言？" "我

shì sǐ shén tā huí dá shuō méi yǒu rén néng
是死神，"他回答说，"没有人能

fǎn kàng wǒ nǐ yě bì xū fú cóng wǒ dì mìng
反抗我，你也必须服从我的命

lìng dàn jù rén jù jué liǎo hé sǐ shén dǎ
令。" 但巨人拒绝了，和死神打

dǒu qǐ lái zhè shì yī cháng chí jiǔ ér jī liè de
斗起来，这是一场持久而激烈的

zhàn dòu zuì hòu jù rén zhān liǎo shàng fēng yī quán
战斗，最后巨人占了上风，一拳
jī dǎo liǎo sǐ shén shǐ tā tān dǎo zài yī kuài shí
击倒了死神，使他瘫倒在—块石
tóu páng jù rén kāi xuán ér qù sǐ shén dǎo zài
头旁。巨人凯旋而去，死神倒在
nà ér qū fú liǎo tā tài xū ruò liǎo jìng pá
那儿屈服了，他太虚弱了，竟爬
bù qǐ lái le "xiàn zài wǒ gāi zěn me bàn
不起来了。"现在我该怎么办
ní tā shuō "rú guǒ jiù suō zài zhè gè jiǎo
呢？"他说，"如果就缩在这个角
luò lǐ shì shàng jiù méi rén huì sǐ nà me bì
落里，世上就没人会死，那么必
dìng huì jǐ mǎn rén ér wú chù róng shēn liǎo zhè
定会挤满人而无处容身了。"这
shí lái le wèi nián qīng rén cháo qì péng bó yī
时来了位年轻人，朝气蓬勃，一
lù gāo gē bìng qiě zài jǔ mù sì gù yī kàn
路高歌，并且在举目四顾。一看
jiàn zhè gè bàn sǐ bàn huó dì rén mǎ shàng guān qiē
见这个半死半活的人，马上关切
dì zǒu liǎo shàng lái fú qǐ tā cóng zì jǐ dì
地走了上来，扶起他，从自己的

píng zhōng dǎo liǎo kǒu shuǐ gěi tā kàn zhuó tā huī fù
瓶中倒了口水给他，看着他恢复
liǎo jǐ fēn lì qì nà mò shēng rén biān pá qǐ biān
了几分力气。那陌生人边爬起边
shuō nǐ kě zhī dào wǒ shì shuí ma nǐ zhī
说："你可知道我是谁吗？你知
dào nǐ bāng liǎo shuí ma bù nián qīng rén
道你帮了谁吗？""不，"年轻人
shuō wǒ bù rèn shí nǐ wǒ shì sǐ
说，"我不认识你。"我是死
shén wǒ cóng bù fàng guò rèn hé rén nǐ yě bù
神，我从不放过任何人，你也不
lì wài dàn wéi liǎo biǎo shì wǒ dì gǎn jī zhī
例外。但为了表示我的感激之
qíng wǒ xiàng nǐ bǎo zhèng wǒ jué bù chū qí bù yì
情，我向你保证我绝不出其不意
dì jiàng lín yú nǐ wǒ huì zài lái qǔ nǐ xìng mìng
地降临于你，我会在来取你性命
zhī qián pài wǒ dì bào xìn shǐ zhě tōng zhī
之前派我的报信使者通知
nǐ hǎo dì nián qīng rén shuō néng zhī
你。""好的，"年轻人说，"能知
dào zì jǐ dì sǐ qī jiù zú gòu liǎo zhì shǎo zài
道自己的死期就足够了，至少在

zhè yǐ qián wǒ bù yòng tí xīn diào dǎn dì rán
这以前我不用提心吊胆的。"然
hòu tā yú kuài dì zǒu liǎo wú yōu wú lǜ dì shēng
后他愉快地走了，无忧无虑地生
huó zhuó dàn qīng chūn hé jiàn kāng bù huì cháng jiǔ
活着。但青春和健康不会长久，
hěn kuài bìng tòng yǔ bēi āi dū lái tā men kāi
很快病痛与悲哀都来了，它们开
shǐ yī tiān tiān dì zhé mó tā tā zì yán zì yǔ
始一天天地折磨他。他自言自语
dào wǒ bù huì sǐ dì yīn wéi sǐ shén huán
道："我不会死的，因为死神还
méi lái wǒ zhēn xī wàng zhè bìng tòng chán shēn dì tòng
没来，我真希望这病痛缠身的痛
kǔ rì zǐ gǎn kuài jié shù hòu lái tā dì bìng
苦日子赶快结束。"后来他的病
hǎo liǎo tā yòu guò shàng liǎo kāi xīn dì rì zǐ
好了，他又过上了开心的日子。
yǒu yī tiān yǒu rén pāi liǎo pāi tā dì jiān bǎng
有一天，有人拍了拍他的肩膀，
tā niǔ tóu yī kàn fā xiàn sǐ shén jiù zhàn zài tā
他扭头一看，发现死神就站在他
shēn hòu gēn wǒ lái nǐ hé zhè gè shì jiè
身后。"跟我来，你和这个世界

告别的时刻已经到了。" "什
么？"这人问道，"你怎能食言？
你不是保证说你本人来之前会派
信使来吗？" "别作声！"死神
说，"我不是接二连三地差信使
到这里了吗？寒热不是来打你、
推你、摔倒你了吗？晕眩不是弄
得你头昏脑胀吗？痛风病不是折
磨你四肢吗？耳鸣有过吗？牙痛
时不曾使面颊发肿吗？而且，我
的兄弟'睡神'不是每晚向你提起
我吗？夜里，你难道不是像死人

nà yàng dì tǎng zài nà ma zhè rén wú huà kě
那样地躺在那吗？"这人无话可
shuō zhǐ dé tīng tiān yóu mìng gēn zhuó sǐ shén zǒu
说，只得听天由命，跟着死神走
liǎo
了。

xié jiàng shī fù
鞋匠师傅

xié jiàng shī fù gè zǐ ǎi xiǎo kū shòu rú
鞋匠师傅个子矮小、枯瘦如

chái què yòu shēng xìng huó pō tā kě shì yī kè yě
柴却又生性活泼，他可是一刻也

xián bù zhù tā cháng zhuó gè tū chū dì bí zǐ cháo
闲不住。他长着个突出的鼻子朝

shàng fān qǐ yǒu zhuó yī zhāng huī sè dì má liǎn
上翻起，有着一张灰色的麻脸，

liú zhuó yī tóu huī bù liū qiū dì péng sōng tóu fā
留着一头灰不溜秋的蓬松头发，

hé yī shuāng bù tíng zuǒ yòu shǎn shuò dì xiǎo mí yǎn
和一双不停左右闪烁的小眯眼。

tā shí me dū kàn zài yǎn lǐ duì shí me dū chuī
他什么都看在眼里，对什么都吹

máo qiú cǐ tā duì shí me dū qīng chǔ ér qiě
毛求疵；他对什么都清楚，而且

zǒng shì tā yǒu lǐ tā zǒu zài dà jiē shàng zǒng
总是他有理。他走在大街上，总

xǐ huān zhǐ shǒu huà jiǎo jiù xiàng zài huà chuán yī
喜欢指手划脚，就像在划船一

yàng yī cì tā bǎ rén jiā nǚ hái zǐ tí dì tǒng
样。一次他把人家女孩子提的桶

zǐ zhuàng dào liǎo bàn kōng zhōng zì jǐ yě chéng liǎo luò
子撞到了半空中，自己也成了落
tāng jī tā què biān dǒu shuǐ biān duì nǚ hái hǒu
汤鸡。他却边抖水，边对女孩吼
dào nǐ zhè chǔn huò méi kàn jiàn wǒ jiù zǒu
道："你这蠢货！没看见我就走
zài nǐ hòu tóu ma tā shì gè yǒu shǒu yì dì
在你后头吗？"他是个有手艺的
xié jiàng gān huó shí bá qǐ xiàn lái zǒng shì hěn
鞋匠，干活时，拔起线来总是很
yòng jìn zhàn dé lí tā bù yuǎn dì rén zhǔn huì āi
用劲，站得离他不远的人准会挨
quán tóu méi yǒu nǎ gè xué shēng néng zài tā nà ér
拳头。没有哪个学生能在他那儿
gān shàng yī gè yuè yīn wéi tā duì zuì hǎo dì shǒu
干上一个月，因为他对最好的手
yì yě yào tiāo tī zhǎo chà bù shì shuō féng dé bù
艺也要挑剔找岔，不是说缝得不
qí jiù shì shuō yī zhī xié cháng liǎo bù shì shuō
齐，就是说一只鞋长了；不是说
yī zhī xié gēn bǐ lìng yī zhī gāo jiù shì shuō pí
一只鞋跟比另一只高，就是说皮
zǐ méi chuí gòu màn zhuó tā duì xué tú
子没锤够。"慢着，"他对学徒

说，"让我告诉你怎样把皮子锤
软。"说着他就操起根皮带，在
学徒的背上狠狠抽几鞭。他把他们
全叫作懒虫，而他自己也没干
多少活，因为他不可能耐得住。
如果他妻子早上起来把火生上，
他就会跳下床来，光着脚丫子冲
进厨房，吼道："你要把我的屋
子给烧了吗？火这么大，可以考
熟一头牛。你以为柴火不要钱的
吗？"如果女仆站在洗衣桶旁说
笑，他就骂她们，说："你们这

些呱呱叫的鹅，有活不干，只晓得搬弄是非！怎么，用的是新肥皂？真是可怕的浪费，可耻的懒惰！你们只想保养手，不肯好生地搓衣服。"他会跳上去踢倒装满肥皂水的桶，整个厨房可就闹水了。如果有人造房子，他就赶紧跑到窗口去看看，"瞧，他们又在用永远干不了的红砂石！"他叫着，"住在里面不生病才怪！看看这些人砖砌得有多糟！另外，这砂浆也一点不顶

yòng lǐ miàn bù néng fàng shā yīng fàng lì shí
用，里面不能放砂，应放砾石！
děng zhè wū zǐ dǎo tā xià lái lǎi zá liǎo rén tóu dào
等这屋子倒塌下来砸了人头，到
shí yǒu hǎo xì kàn liǎo tā zuò liǎo xià lái
时有好戏看了。"他坐了下来，
shàng liǎo jǐ zhēn xiàn yòu tiào liǎo qǐ lái jiě kāi
上了几针线，又跳了起来，解开
wéi qún jiào dào wǒ yào chū qù quàn quàn
围裙，叫道，"我要出去，劝劝
tā men jiǎng diǎn liáng xīn tā pèng dào liǎo mù jiàng
他们讲点良心。"他碰到了木匠
men zhè shì shí me tā hǎn dào nǐ
们，"这是什么？"他喊道，"你
men méi àn mò xiàn gān huó nǐ xiǎng héng liáng huì zhí
们没按墨线干活！你想横梁会直
ma yī xià jiù huì sǎn jià dì tā cóng yī
吗？一下就会散架的！"他从一个
gè mù jiàng shǒu lǐ duó guò fǔ zǐ yào gěi tā zuò shì
个木匠手里夺过斧子要给他作示
fàn kě shì dāng yī liàng zhuāng mǎn ní tǔ dì chē
范，可是，当一辆装满泥土的车
zǐ guò lái shí tā rēng xià fǔ zǐ zhí bēn zhàn
子过来时，他扔下斧子，直奔站

zài chē biān dì nóng mín nǐ shì bù shì hú tú
在车边的农民："你是不是糊涂
liǎo tā shuō shuí huì bǎ xiǎo mǎ tào zài zhè
了？"他说，"谁会把小马套在这
me zhòng dì chē zǐ shàng kě lián dì xiǎo dōng xī bù
么重的车子上？可怜的小东西不
dāng cháng yā sǐ cái guài ní nóng mín méi lǐ
当场压死才怪呢！"农民没理
tā xié jiàng shī fù zhǐ dé qì gǔ gǔ dì pǎo huí
他，鞋匠师傅只得气鼓鼓地跑回
tā dì zuò fāng tā gāng zuò xià xué tú jiù dì
他的作坊。他刚坐下，学徒就递
gěi tā yī zhǐ xié āi zhè yòu shì shí me
给他一只鞋。"哎，这又是什么
dōng xī tā yī shēng jiān jiào nán dào wǒ méi
东西？"他一声尖叫，"难道我没
jiào guò nǐ bié bǎ xié dǐ qiē dé zhè me kuān ma
教过你别把鞋底切得这么宽吗？
shuí yuàn yì yào zhè zhǒng xié chú le xié dǐ shí me
谁愿意要这种鞋？除了鞋底什么
dū méi yǒu liǎo wǒ zhòng shēn yī qiē dū yào àn wǒ
都没有了。我重申一切都要按我
dì fēn fu zuò shī fù xué tú huí dá
的吩咐做！""师傅，"学徒回答

说，"您说得很对，这只鞋是只坏的，可是，它是出自您之手，刚才您跳起来时把它碰到桌子底下，我只是把他拣起来，就是天上的神仙说，您也不会相信。"一天晚上，鞋匠师傅梦见自己死了，正向天堂走去。到了天堂，他使劲地敲门，"真奇怪！"他自言自语说，"他们的门上连个门环也没有，叫人敲得指关节痛。"使徒彼得打开了门，想看是谁这么急着要进来。

ā shì nǐ yā xié jiàng shī
"啊，是你呀，鞋匠师

fù tā shuō hǎo ba wǒ ràng nǐ jìn
傅，"他说，"好吧，我让你进

lái kě nǐ dé gǎi diào nǐ zhè huài máo bìng bù
来，可你得改掉你这坏毛病，不

yào zhǎo tiān táng lǐ rèn hé dōng xī de chǎn zǐ bù
要找天堂里任何东西的岔子，不

rán nǐ huì dǎo méi dì yòng bù zhuó nǐ jǐng gào
然你会倒霉的。"用不着你警告

wǒ xié jiàng shī fù shuō wǒ zhī dào hǎo
我，"鞋匠师傅说，"我知道好

dǎi zài shuō zhè ér dì yī qiē xiè tiān xiè
歹，再说，这儿的一切，谢天谢

dì dū shì wán měi dì zhè yǔ chén shì bù
地，都是完美的。这与尘世不

tóng wú kě tiāo tī yú shì tā tà liǎo jìn
同，无可挑剔。"于是他踏了进

qù zài guǎng kuò dì tiān táng lǐ sì chù yóu dàng
去，在广阔的天堂里四处游荡。

tā huán gù sì zhōu zuǒ qiáo qiáo yòu chǒu chǒu
他环顾四周，左瞧瞧，右瞅瞅，

shí bù shí dì yáo yáo tóu kǒu lǐ dí gū zhuó shí
时不时地摇摇头，口里嘀咕着什

么。这时，他瞧见了两个天使抬
起了一根木梁，他们不是竖着抬
梁木，而是横着扛着。"世上没
见过这么蠢的事！"鞋匠师傅
想，可他并没有说什么，表面上
露出了满意的模样。"反正结果
一样，不管他们横着拿还是竖着
拿，只要他们觉得合适就行，话
又说回来，我的确没看见他们撞
倒什么东西。"不一会儿，他又
瞧见两个天使在用桶从井里打
水，不过他也注意到那桶是漏

的，水从四面八方流了出来。原来他们是在给大地浇灌雨水。"得了吧，"他突然喊道，但幸亏他改了口没骂出来，心想，"或许这只是好玩吧，但如果只为了消遣，那天堂里他们什么也不必做，只是闲逛。"他又继续往前走，看到了一辆深陷在泥里的推车。"难怪，"他对站在车旁的人说，"谁会这样装东西？你放了些什么在上面？"良好的愿望，"那人说，"我没法把

tā men lā dào zhèng dào shàng dàn xìng kuī wǒ huán shì
它们拉到正道上，但幸亏我还是
bǎ chē lā liǎo shàng lái zài zhè gè dì fāng tā men
把车拉了上来，在这个地方他们
bù huì jiào wǒ xiàn luò dì guǒ rán lái le gè
不会叫我陷落的。果然来了个
tiān shǐ zài tā chē qián tào liǎo liǎng pǐ
天使，在他车前套了两匹
mǎ "nà jiù duì le xié jiàng shī fù
马。"那就对了，鞋匠师傅
xiǎng dàn liǎng pǐ huán bù gòu zhì shǎo yào sì
想，"但两匹还不够，至少要四
pǐ cái néng bǎ chē lā chū lái zhè shí lìng yī
匹才能把车拉出来。"这时另一
gè tiān shǐ yòu qiān lái liǎng pǐ mǎ kě shì tā
个天使又牵来了两匹马，可是他
bìng méi yǒu bǎ mǎ tào zài qián tóu ér shì tào zài
并没有把马套在前头，而是套在
chē hòu miàn zhè xié jiàng shī fù zài yě rěn bù
车后面。这下鞋匠师傅再也忍不
zhù liǎo chǔn huò tā dà fā léi
住了，"蠢货！"他大发雷
tíng qiáo nǐ men gān liǎo shí me shì zì cóng
霆，"瞧你们干了什么事？自从

kāi tiān bì dì yǐ lái yǒu shuí jiàn guò nà yàng lā chē
开天辟地以来有谁见过那样拉车
zǐ dì kě shì nǐ men ào màn wú zhī zì
子的？可是你们，傲慢无知，自
qī qī rén huán yǐ wéi shí me dōu dǒng tā
欺欺人，还以为什么都懂！"他
huán xiǎng yī gè jìn dì shuō xià qù yī wèi tiān táng
还想一个劲地说下去，一位天堂
jū mín dǔ zhù liǎo tā dì hóu lóng yòng yī zhǒng bù
居民堵住了他的喉咙，用一种不
kě kàng jù dì lì liáng bǎ tā tuī chū liǎo tiān mén
可抗拒的力量把他推出了天门。
zài tiān mén xià xié jiàng shī fù huí guò tóu cháo nà
在天门下，鞋匠师傅回过头朝那
liàng chē wàng qù kàn jiàn tā bèi sì pǐ cháng zhuó chì
辆车望去，看见它被四匹长着翅
bǎng dì mǎ lā liǎo shàng lái jiù zài zhè shí shé
膀的马拉了上来。就在这时，鞋
jiàng shī fù xǐng liǎo tiān táng hé rén jiān jiù shì
匠师傅醒了。"天堂和人间就是
bù yī yàng tā zì yán zì yǔ dào nà ér
不一样，"他自言自语道，"那儿
yǒu xǔ duō shì qing shì qing yǒu kě yuán dì dàn shì
有许多事情是情有可原的。但是

shuí yǒu nài xīn kàn zhe sì pǐ mǎ yī qián yī hòu dì
谁 有 耐 心 看 着 四 匹 马 一 前 一 后 地
tào zài chē zǐ shàng ér bù fā huǒ ní zài shuō
套 在 车 子 上 而 不 发 火 呢？ 再 说，
gěi cháng yǒu sì tiáo tuǐ dì mǎ zhuāng shàng yī duì chì bǎng
给 长 有 四 条 腿 的 马 装 上 一 对 翅 膀
běn lái jiù shì huà shé tiān zú yú chǔn zhī zhì
本 来 就 是 画 蛇 添 足， 愚 蠢 之 至。○
wǒ dé qǐ shēn liǎo bù rán tā men huì bǎ wū zǐ
我 得 起 身 了， 不 然 他 们 会 把 屋 子
nòng dé yī tuán zāo dì wǒ méi yǒu dāng zhēn sǐ
弄 得 一 团 糟 的。 我 没 有 当 真 死
qù zhēn xìng yùn
去， 真 幸 运！ "

jǐng biān dì mù é nǚ
井边的牧鹅女

cóng qián yǒu yī gè lǎo pó pó tā hé yī
从前有一个老婆婆，她和一

qún é zhù zài dà shān zhī jiān dì huāng yě lǐ huāng
群鹅住在大山之间的荒野里，荒
yě dì sì zhōu huán rào zhuó yī piàn dà sēn lín měi
野的四周环绕着一片大森林。每

tiān qīng chén lǎo pó pó dū yào zhǔ zhuó guǎi zhàng
天清晨，老婆婆都要拄着拐杖，
chàn chàn wēi wēi dì zǒu dào sēn lín zhōng qù tā zài
颤颤巍巍地走到森林中去，她在

nà ér bù tíng dì máng zhuó bié rén zhēn wú fǎ xiāng
那儿不停地忙着，别人真无法相
xìn tā zhè me dà dì nián jì liǎo hái néng zuò zhè me
信她这么大的年纪了还能做这么

duō shì tā yào tì zì jǐ dì é dǎ cǎo yòng
多事：她要替自己的鹅打草，用
shǒu cái zhāi yě guǒ hái yào bǎ suǒ yǒu dì zhè xiē
手采摘野果，还要把所有的这些

dōng xī bèi huí jiā qù bié rén yī dìng yǐ wéi zhè
东西背回家去。别人一定以为这
me zhòng dì dōng xī yī dìng huì bǎ tā yā dǎo zài
么重的东西一定会把她压倒

dì kě shì tā què zǒng shì néng gòu bǎ tā men quán
地，可是她却总是能够把它们全
dōu bèi huí qù rú guǒ tā pèng dào bié rén tā
都背回去。如果她碰到别人，她
dōu huì shí fēn hé āi dì xiàng tā dǎ zhāo
都会十分和蔼地向他打招
hū nǐ hǎo ya qīn ài dì lǎo xiāng jīn
呼："你好呀，亲爱的老乡，今
tiān tiān qì kě zhēn bù cuò li shì dì nǐ kàn
天天气可真不错哩。是的，你看
jiàn wǒ tuō zhuó zhè me duō cǎo zhǔn huì chī jīng kě
见我拖着这么多草准会吃惊，可
shì měi gè rén dōu dé bèi qǐ tā zì jǐ dì fù dān
是每个人都得背起他自己的负担
ā bù guò rén men níng kě rào wān lù yě
啊。"不过，人们宁可绕弯路也
huán shì bù yuàn yù jiàn tā rú guǒ yī wèi fù qīn
还是不愿遇见她。如果一位父亲
dài zhuó tā dì ér zǐ cóng tā shēn biān jīng guò tā
带着他的儿子从她身边经过，他
biàn huì qiǎo qiǎo dì duì ér zǐ shuō xiǎo xīn zhè
便会悄悄地对儿子说："小心这
gè lǎo tài pó tā shì yī gè fēi cháng jiǎo huá dì
个老太婆，她是一个非常狡猾的

nǚ wū yī tiān zǎo chén yī gè yīng jùn dì
女巫。"一天早晨，一个英俊的
shǎo nián zài lín zhōng màn bù qīng chén dì sēn lín
少年在林中漫步。清晨的森林，
yáng guāng míng mèi niǎo ér huān chàng zhèn zhèn liáng fēng
阳光明媚，鸟儿欢唱，阵阵凉风
qīng fú zhuó shù yè cǐ shí dì shǎo nián xīn qíng shū
轻拂着树叶，此时的少年心情舒
chàng jí liǎo jiù zài zhè shí tā tū rán kàn jiàn
畅极了。就在这时，他突然看见
liǎo nà gè lǎo tài pó tā zhèng guì zài dì shàng yòng
了那个老太婆，她正跪在地上用
lián dāo gē cǎo lì tā yǐ jīng gē liǎo yī dà kǔn
镰刀割草哩。她已经割了一大捆
cǎo tā de shēn páng hái fàng zhuó liǎng gè zhuāng mǎn liǎo
草，她的身旁还放着两个装满了
yě lí hé píng guǒ dì lán zǐ hǎi lǎo tài
野梨和苹果的篮子。"嗨，老太
tài shǎo nián shuō nǐ yī gè rén zěn me bān
太，"少年说，"你一个人怎么搬
dé dòng zhè me duō dōng xī ní wǒ bù bān bù
得动这么多东西呢？"我不搬不
xíng ā qīn ài dì xiān shēng tā huí dá
行啊，亲爱的先生，"她回答

道，"有钱人家的少爷不用干这个。可是有句俗语说得好：'别东张西望，你的背像弯弓一样。'"你愿意帮帮我吗？"老太婆看到少年还站着没走，便问道，"你的背还是直直的，腿脚还很利落，干这个并不难。再说我家离这儿并不太远，就在这座山后面的荒原上，很快就能走到。"这时少年对这个老太婆充满了同情，便说："虽然我的父亲不是农民而是一位富有的伯

爵，可是为了让你看看并不是只
有农民才能干重活儿，我愿意帮
你把这些东西背回去。"如果是
这样的话，那我太高兴了，"她
说，"你得走上一小时，可这对
你又算得了什么呢？对了，那边
的梨子和苹果你也得背上。"年
轻的伯爵听说要走上一小时的
路，变得有些犹豫了。可是老太
婆并不放过他，而是马上把草捆
放在了他的背上，再把两只篮子
挎在他的手腕上。"你瞧，这不

是挺轻松的吗？"她说。"不，并不轻松。"小伯爵愁容满面地说道，"这些草捆在背上非常沉，好像里面尽是装的大石头。苹果和梨子也重得像灌了铅一样，我被压得都快憋不过气了。"他很想把东西全都放下，可是老太婆不让他这么干。"瞧，"她嘲讽地说道，"你这位年轻的先生连我这个老太婆经常搬的东西都搬不动。你说起漂亮话来倒是蛮厉害的，真要干

起来的时qǐ lái de候hòu却què想xiǎng逃táo之zhī天yāo yāo天，你nǐ还huán
站zhàn在那zài儿nà干ér嘛gān呢？"她tā继jì续xù说shuō
道，"走zǒu吧，快kuài抬tái腿tuǐ！没méi有yǒu人rén会huì
替tì你nǐ背bèi的。"只zhǐ要yào走zǒu的de是shì平píng路，
年nián轻qīng人rén还huán顶dǐng得de住，可kě是shì当dāng他tā们mén来lái
到dào山shān前qián，不bù得de不bù往wǎng上shàng爬，而ér脚jiǎo下xià
的de石shí头tóu又yòu一yí个gè个gè像xiàng是shì活huó了le似sì的de往wǎng
下xià滚gǔn的de时shí候hòu，他tā就jiù吃chī不bù消xiāo了。只zhǐ
见jiàn他tā不bù仅jǐn额é头tóu上shàng挂guà着zhe一yí颗kē颗kē的de汗hàn
珠zhū儿，身shēn上shàng也yě是shì汗hàn流liú浹jiā背bèi的，让ràng
他tā觉jué得de一yí会huì儿ér冷，一yí会huì儿ér
热。"老lǎo婆pó婆，"他tā说，"我wǒ不bù行

了，想休息休息。""不行！"老
太婆回答说，"我们到了以后，
你才可以休息，现在你还得往前
走。谁知道你打的是什么主意
呢？""老太婆，你好不讲
理！"小伯爵说着就想放下背上
的草捆，可他是白费心机，因为
那个包袱牢牢地挂在了他的背
上，像是长在了他身上一样。他
急得转过来，又转过去，可是怎
么也摆脱不掉。见此情形，老太
婆高兴得哈哈大笑，在那儿拄着

guǎi gùn luàn bèng luàn tiào bié shēng qì qīn ài
拐棍乱蹦乱跳。"别生气，亲爱
dì xiān shēng tā shuō nǐ dì liǎn hóng dé xiàng
的先生，"她说，"你的脸红得像
yī zhǐ huǒ jī nài xīn yī diǎn bèi nǐ dì bāo fu
一只火鸡。耐心一点背你的包袱
bā dào jiā hòu wǒ huì duō duō gěi nǐ shǎng qián
吧，到家后我会多多给你赏钱
dì xiǎo bó jué wú kě nài hé zhǐ hǎo rèn
的。"小伯爵无可奈何，只好认
mìng nài zhuó xìng zǐ gēn zài lǎo tài pó de shēn hòu
命，耐着性子跟在老太婆的身后
màn màn dì zǒu zhuó lǎo tài pó hǎo xiàng biàn dé yuè
慢慢地走着。老太婆好像变得越
lái yuè jiǎo jiàn ér tā dì fù hé què biàn dé yuè
来越矫健，而他的负荷却变得越
lái yuè chén zhòng tū rán tā wǎng shàng yī tiào
来越沉重。突然，她往上一跳，
tiào dào cǎo kūn shàng zuò le xià lái suī rán tā gǔ
跳到草捆上坐了下来。虽然她骨
shòu rú chái què bǐ nà zhǒng zuì pàng dì xiāng xià gū
瘦如柴，却比那种最胖的乡下姑
niáng huán yào zhòng nián qīng rén liǎng xī dǎ chàn kě
娘还要重。年轻人两膝打颤，可

是他要是不往前走，老太婆便会
用树枝和麻杆抽打他的腿。他就
这么气喘嘘嘘地爬上了山，终于
到了老太婆的家，这时他累得差
不多快要倒下去了。那些鹅一看
见老太婆便竖起它们的翅膀，伸
长脖子嘎嘎嘎地朝她跑了过来。
一个妇人手里拿着一根树枝，跟
在那群鹅的后面走了过来。她又
高又壮，丑得像个母夜叉。"妈
妈，"她对老太婆说，"怎么啦，
你怎么才回来？" "没什么，我的

nǚ ér lǎo tài pó huí dá shuō wǒ méi yù
女儿，"老太婆回答说，"我没遇
dào shí me huài shì qià qià xiāng fǎn zhè wèi hǎo
到什么坏事，恰恰相反，这位好
xīn dì xiān shēng bāng wǒ bǎ dōng xī bèi huí lái le
心的先生帮我东西背回来了
li dāng wǒ zǒu lèi liǎo tā huán lián wǒ yě yī
哩。当我走累了，他还连我也一
qǐ bèi liǎo shàng lái zhè duàn lù duì wǒ men lái shuō
起背了上来。这段路对我们来说
gēn běn bù suàn yuǎn wǒ men yī lù shàng fēi cháng gāo
根本不算远，我们一路上非常高
xīng huán yī zhí nào zhuó wán ér nà zhōng
兴，还一直闹着玩儿呐。"终
yú lǎo tài pó zǒu liǎo guò lái cóng nián qīng rén
于，老太婆走了过来，从年轻人
dì bèi shàng bǎ cǎo kǔn qǔ liǎo xià lái bìng jiē guò
的背上把草捆取了下来，并接过
tā shǒu wàn shàng dì lán zǐ fēi cháng hé ài dì kàn
他手腕上的篮子，非常和蔼地看
zhuó tā shuō xiàn zài nǐ zuò dào mén kǒu dì cháng
着他说，"现在你坐到门口的长
dèng shàng qù hǎo hǎo xiū xī yī xià ba nǐ yīng gāi
凳上去好好休息一下。你应该

dé dào dì nà yī fèn bào chóu wǒ shì bù huì shǎo
得到的那一份报酬，我是不会少
nǐ dì rán hòu tā duì mù é nǚ shuō wǒ
你的。"然后她对牧鹅女说，"我
dì nǚ ér nǐ jìn wū qù nǐ bù shì hé tóng
的女儿，你进屋去，你不适合同
yī wèi nián qīng dì xiān shēng dān dú dài zài yì qǐ
一位年轻的先生单独待在一起。
zán men bù yīng gāi huǒ shàng jiāo yóu fǒu zé tā huì
咱们不应该火上浇油，否则他会
ài shàng nǐ dì bó jué tīng liǎo kū xiào bù
爱上你的。"伯爵听了哭笑不
dé xīn xiǎng zhè yàng yí gè huó bǎo nǎ
得，心想："这样一个活宝，哪
pà tā zài nián qīng sān shí suì yě dǎ dòng bù liǎo
怕她再年轻三十岁，也打动不了
wǒ dì xīn zhè shí zhǐ jiàn nà lǎo tài pó
我的心。"这时，只见那老太婆
xiàng fú mō zì jǐ dì hái zǐ yí yàng fú mō zhe tā
像抚摸自己的孩子一样抚摸着她
dì nà qún é suí hòu biàn tóng nǚ ér yì dào jìn
的那群鹅，随后便同女儿一道进
wū qù liǎo yú shì shǎo nián biàn zài yě píng guǒ
屋去了。于是，少年便在野苹果

shù xià dì yī tiáo cháng dèng shàng tǎng liǎo xià lái shān
树下的第一条长凳上躺了下来。山
shàng dì kōng qì qīng xīn yí rén zhōu wéi shì yī dà
上的空气清新宜人，周围是一大
piàn lǜ sè dì cǎo dì cǎo dì shàng kāi mǎn liǎo yīng
片绿色的草地，草地上开满了樱
cǎo yě shè xiāng hé gè sè gè yàng dì huā ér
草、野麝香和各式各样的花儿；
yī tiáo qīng qīng dì xiǎo xī cóng cǎo dì jiān liú guò
一条清清的小溪从草地间流过，
shuǐ miàn shàng bō guāng lín lín nà xiē bái bái dì
水面上波光鳞鳞；那些白白的
é yǒu dì zài shuǐ zhōng màn bù yǒu dì zài shuǐ
鹅，有的在水中漫步，有的在水
zhōng xī xì wán shuǎ zhè ér kě zhēn měi
中嬉戏玩耍。"这儿可真美
ā shǎo nián suō dào kě shì wǒ lèi dé lián
啊！"少年说道，"可是我累得连
yǎn pí dū tái bù qǐ lái le wǒ dé xiān shuì yī
眼皮都抬不起来了，我得先睡一
huì ér cái xíng dàn kě qiān wàn bié qǐ fēng ya
会儿才行。但可千万别起风呀，
yīn wéi fēng ér yī dìng huì bǎ wǒ zhè shuāng ruǎn dé xiàng
因为风儿一定会把我这双软得像

火绒似的腿给吹跑的。"刚刚睡着不一会儿，那老太婆就走了过来把他摇醒说："起来，你不能留在这儿。是的，我把你累坏了，可是你不还是活得好好的吗？我现在就把你应得的报酬给你。金银财宝你不需要，我要给你一件别的东西。"说着，她便把一只用一整块绿宝石雕刻而成的精制的小匣子放到了她的手中。然后又接着说："好好保管它，它会给你带来幸福的。"伯

jué yī tīng zì jǐ kě yǐ zǒu liǎo biàn gāo xìng dé
爵一听自己可以走了，便高兴得
tiào liǎo qǐ lái zhè shí tā rén yě qīng xǐng liǎo
跳了起来，这时他人也清醒了，
jīng shén yě hǎo liǎo yú shì xiè liǎo nà gè lǎo tài
精神也好了，于是谢了那个老太
pó biàn tóu yě bù huí dì cháo shān xià zǒu qù shēn
婆便头也不回地朝山下走去，身
hòu chuán lái gē qún zhèn zhèn huān kuài dì jiào shēng
后传来鹅群阵阵欢快的叫声。

xiǎo bó jué zài huāng yě lǐ zhuǎn liǎo sān tiān cái
小伯爵在荒野里转了三天才
zhǎo dào chū qù dì lù zhè shí tā lái dào yī
找到出去的路。这时，他来到一
gè mò shēng dì dì fāng yīn wéi dāng dì méi yǒu rén
个陌生的地方，因为当地没有人
rèn shí tā rén men biàn bǎ tā dài dào wáng gōng
认识他，人们便把他带到了王宫
lǐ lái dào wáng gōng zhǐ jiàn guó wáng hé tā dì
里。来到王宫，只见国王和他的
wáng hòu zhèng duān zuò zài gāo gāo dì bǎo zuò shàng yú
王后正端坐在高高的宝座上。于
shì tā dān xī guì dì cóng kǒu dai lǐ bǎ lǜ bǎo
是他单膝跪地，从口袋里把绿宝

shí xiǎo xiá zǐ tāo liǎo chū lái chéng sòng gěi wáng
石小匣子掏了出来，呈送给王
hòu zhǐ jiàn nà wáng hòu hái méi děng dǎ kāi xiǎo xiá
后。只见那王后还没等打开小匣
zǐ jiù hūn dǎo zài dì liǎo guó wáng dì shì wèi yú
子就昏倒在地了，国王的侍卫于
shì biàn bǎ shǎo nián zhuā liǎo qǐ lái yào bǎ tā sòng
是便把少年抓了起来，要把他送
jìn láo fáng zhè shí wáng hòu zhēng kāi yǎn jīng bìng mìng
进牢房。这时王后睁开眼睛并命
lìng shì wèi bǎ tā gěi fàng liǎo rán hòu tā ràng suǒ
令侍卫把他给放了，然后她让所
yǒu dì rén dū tuì xià yīn wéi tā yào hé xiǎo bó
有的人都退下，因为她要和小伯
jué dān dú tán tán
爵单独谈谈。

zhòng rén tuì xià zhī hòu zhǐ jiàn wáng hòu shāng
众人退下之后，只见王后伤
xīn dì kū liǎo qǐ lái wǒ suī rán yǒu xiǎng shòu
心地哭了起来："我虽然有享受
bù jìn dì róng huá fù guì kě shì nà yòu yǒu shí
不尽的荣华富贵，可是那又有什
me yòng ní wǒ dì shēng huó lǐ chōng mǎn liǎo yōu chóu
么用呢？我的生活里充满了忧愁

hé tòng kǔ wǒ běn lái yǒu sān gè nǚ ér qí
和痛苦。我本来有三个女儿，其
zhōng zuì xiǎo dì nà gè nǚ ér zuì měi lì dà jiā
中最小的那个女儿最美丽，大家
dōu shuō tā měi dé xiàng gè tiān xiān tā dì pí fū
都说她美得像个天仙：她的皮肤
xiàng xuě yī yàng bái tā dì miàn páng xiàng huā ér yī
像雪一样白，她的面庞像花儿一
yàng jiāo yàn tā dì mǎn tóu jīn fā xiàng yáng guāng yī
样娇艳，她的满头金发像阳光一
yàng càn làn tā kū qì dì shí hòu cóng yǎn jīng
样灿烂；她哭泣的时候，从眼睛
lǐ liú xià lái de yǎn lèi shì yī kē kē jīng yíng měi
里流下来的眼泪是一颗颗晶莹美
lì dì zhēn zhū hé bǎo shí tā shí wǔ suì nà
丽的珍珠和宝石。她十五岁那
nián guó wáng bǎ sān gè nǚ ér quán dōu jiào dào tā
年，国王把三个女儿全都叫到他
dì miàn qián nǐ jué duì xiǎng xiàng bù dào dāng tā xiàng
的面前，你绝对想像不到当她像
chū shēng dì tài yáng yī bān guāng cǎi zhào rén dì zǒu jìn
初升的太阳一般光彩照人地走进
lái shí zài chǎng dì nà xiē dà chén men yǒu duō jīng
来时，在场的那些大臣们有多惊

yì zhè shí guó wáng wèn tā men shuō hái zǐ
异！这时，国王问她们说，孩子
men wǒ bù zhī dào zì jǐ shí me shí hòu huì lí
们，我不知道自己什么时候会离
nǐ men ér qù suǒ yǐ wǒ yào zài jīn tiān jué dìng
你们而去，所以我要在今天决定
nǐ men měi yī gè rén zài wǒ sǐ hòu néng gòu dé dào
你们每一个人 在我死后能够 得到
xiē shí me nǐ men sān gè dōu hěn ài wǒ dàn
些什么。你们三个都很爱我，但
qí zhōng zuì ài wǒ dì nà gè què yīng dé dào zuì hǎo
其中最爱我的那个却应得到最好
dì dōng xī sān gè nǚ ér dōu shuō zì jǐ zuì ài
的东西。三个女儿都说自己最爱
tā yú shì guó wáng jiù wèn nǐ men néng gào
他。于是国王就问，‘你们能告
sù wǒ nǐ men shì zěnyàng ài wǒ dì ma zhè
诉我，你们是怎样爱我的吗？这
yàng wǒ jiù zhī dào nǐ men shì bù shì zhēn xīn ài
样，我就知道你们是不是真心爱
wǒ liǎo yú shì dà nǚ ér shuō wǒ ài fù
我了。’于是大女儿说，‘我爱父
qīn jiù xiàng ài zuì tián dì tián diǎn xīn jiē
亲就像爱最甜的甜点心。’接

zhuó èr nǚ ér shuō wǒ ài fù qīn jiù xiàng
着，二女儿说，‘我爱父亲就像
ài wǒ zuì piào liàng de yī fu kě shì zuì xiǎo
爱我最漂亮的衣服。’可是最小
dì nǚ ér què chén mò bù yǔ guó wáng biàn wèn
的女儿却沉默不语，国王便问
tā nǐ ní wǒ zuì qīn ài dì hái zǐ
她，‘你呢，我最亲爱的孩子，
nǐ shì zěn yàng ài wǒ dì ní wǒ bù zhī
你是怎样爱我的呢？’‘我不知
dào tā huí dá shuō méi yǒu rèn hé dōng xī
道，’她回答说，‘没有任何东西
néng yǔ wǒ duì nǐ de ài xiāng bǐ kě guó wáng
能与我对你的爱相比。’可国王
què jiān chí yào tā shuō yú shì tā zhōng yú shuō
却坚持要她说，于是她终于说
dào nín zhī dào méi yǒu yán zài hǎo de
道，‘您知道，没有盐，再好的
měi wèi jiā yáo wǒ yě bù xǐ huān suǒ yǐ wǒ
美味佳肴我也不喜欢。所以，我
ài fù qīn jiù xiàng ài yán yī yàng guó wáng tīng
爱父亲就像爱盐一样。’国王听
liǎo fēi cháng shēng qì dì shuō jì rán nǐ xiàng
了，非常生气地说，‘既然你像

ài yán yī yàng ài wǒ nà wǒ jiù yòng yán lái huí
爱盐一样爱我，那我就用盐来回
bào nǐ duì wǒ dì ài hào le jiù zhè yàng
报你对我的爱好了。'就这样，
tā bǎ zì jǐ dì wáng guó fēn gěi liǎng gè dà nǚ
他把自己的王国分给了两个大女
ér què ràng shì cóng jiāng yī dài yán kǔn zài xiǎo nǚ
儿，却让侍从将一袋盐捆在小女
ér shēn shàng bìng mìng lìng tā men bǎ tā rēng dào huāng
儿身上，并命令他们把她扔到荒
wú rén yān dì dà sēn lín lǐ qù wǒ men quán dōu
芜人烟的大森林里去。我们全都
tì tā qiú qíng kě shì guó wáng huán shì méi yǒu huí
替她求情，可是国王还是没有回
xīn zhuǎn yì wáng hòu kū zhuó jì xù shuō
心转意。"王后哭着继续说
dào dāng xiǎo nǚ ér bù dé bù lí kāi wǒ men
道："当小女儿不得不离开我们
dì shí hòu tā kū dé zhēn shāng xīn ā zhěng tiáo
的时候，她哭得真伤心啊！整条
lù shàng dōu sǎ mǎn liǎo tā dì zhēn zhū yǎn lèi méi
路上都洒满了她的珍珠眼泪。没
guò duō jiǔ guó wáng yīn zì jǐ zhè me yán lì dì
过多久，国王因自己这么严厉地

chéng fá liǎo xiǎo nǚ ér ér shēn gǎn hòu huǐ biàn pài
惩罚了小女儿而深感后悔，便派
rén dào sēn lín zhōng qù xún zhǎo nà kě lián dì hái
人到森林中去寻找那可怜的孩
zǐ kě shì zhǎo biàn liǎo zhěng gè dà sēn lín huán shì
子，可是找遍了整个大森林还是
méi yǒu jiàn dào tā de zōng yǐng hòu lái wǒ zhǐ yào
没有见到她的踪影。后来我只要
yī xiǎng dào tā yǒu kě néng bèi yě shòu chī diào liǎo
一想到她有可能被野兽吃掉了，
wǒ jiù huì shāng xīn dé bù néng zì yǐ yǒu shí wǒ
我就会伤心得不能自己。有时我
yòu ān wèi zì jǐ rèn wéi tā yě xǔ huán huó
又安慰自己，认为她也许还活
zhuó yào me cáng zài nǎ gè shān dòng lǐ liǎo yào
着，要么藏在哪个山洞里了，要
me bèi shí me hǎo xīn rén shōu yǎng liǎo kě shì
么被什么好心人收养了。可是，
dāng wǒ kàn dào nǐ gěi wǒ dì lǜ bǎo shí xiǎo xiá
当我看到你给我的绿宝石小匣
zǐ kàn jiàn shàng miàn xiāng qiàn zhuó yī kē zhēn zhū
子，看见上面镶嵌着一颗珍珠，
qiě tā de xíng zhuàng hé cóng wǒ nǚ ér yǎn jīng lǐ diào
且它的形状和从我女儿眼睛里掉

出来的珍珠眼泪一模一样的时候，你说我有多激动啊！你一定
要告诉我，你是如何得到这颗珍珠的。"于是小伯爵便告诉她自
己是从一个住在大森林中的老太婆那儿得到的。国王和王后听了
之后，便决定去寻找那个老太婆，因为他们认为她一定知道小
公主的下落。

却说那个老太婆此时正坐在

家里的纺车边纺纱织布，此时天
已经黑了下来，她脚边的炉子里

rán zhuó dì yī kuài mù tàn fā chū liǎo wēi ruò dì liàng
燃 着 的 一 块 木 炭 发 出 了 微 弱 的 亮
guāng zhè shí cóng yuǎn chù tū rán chuán lái yī zhèn
光 。 这 时 ， 从 远 处 突 然 传 来 一 阵
gā gā gā dì shēng yīn yuán lái shì tā dì é qún
嘎 嘎 嘎 的 声 音 ， 原 来 是 她 的 鹅 群
cóng cǎo dì shàng huí lái le , bù yī huì ér tā
从 草 地 上 回 来 了 ， 不 一 会 儿 ， 她
dì nǚ ér yě huí lái le 。 kě shì lǎo tài pó què
的 女 儿 也 回 来 了 。 可 是 老 太 婆 却
méi zěn me dā lǐ tā zhǐ shì duì tā diǎn tóu shì
没 怎 么 搭 理 她 ， 只 是 对 她 点 头 示
liǎo yì yú shì nǚ ér biàn zuò dào tā dì shēn
了 意 。 于 是 女 儿 便 坐 到 她 的 身
biān , cóng tā shǒu zhōng jiē guò fǎng chuí xiàng gè nián
边 ， 从 她 手 中 接 过 纺 锤 ， 像 个 年
qīng dì gū niang yī bān líng qiǎo dì fǎng qǐ xiàn lái 。
轻 的 姑 娘 一 般 灵 巧 地 纺 起 线 来 。
tā men jiù zhè yàng mò mò dì gān liǎo liǎng gè xiǎo
她 们 就 这 样 默 默 地 干 了 两 个 小
shí , shuí dū méi shuō yī jù huà zhè shí tā
时 ， 谁 都 没 说 一 句 话 。 这 时 ， 她
men tīng dào yǒu shí me dōng xī zài chuāng wài jiào zhuó
们 听 到 有 什 么 东 西 在 窗 外 叫 着 ，

还看到有两只眼睛在忽闪忽闪地
往里瞅着。原来那是一只老猫头
鹰在咕咕咕地叫哩。于是老太婆
抬头看了看天，然后说："时间
到了，女儿，去干你的事儿
吧。"于是，姑娘便走了出去。
她到底要去哪儿呢？只见她穿过
草地然后继续朝前走去，一直走
进山谷，最后她来到了三棵老橡
树旁的井边。这时，圆圆的月亮
已经悄悄地爬上了山顶，皎洁的
月光照在山谷里，一切都是那么

míng liàng fǎng fó zhēn ér diào zài dì shàng yě néng zhǎo
明亮，仿佛针儿掉在地上也能找
dào zhǐ jiàn tā qǔ xià liǎn shàng de miàn pí bǎ
到。只见她取下脸上的面皮，把
tóu dī xià zài jǐng biān xǐ liǎo qǐ lái xǐ wán liǎn
头低下在井边洗了起来。洗完脸
hòu tā yòu bǎ nà zhāng miàn pí jìn dào shuǐ lǐ
后，她又把那张面皮浸到水里，
rán hòu zài zài cǎo dì shàng pū píng liáng gān kě shì
然后再在草地上铺平凉干。可是
nǐ jué duì xiǎng xiàng bù dào zhè gè yuè guāng xià de nǚ
你绝对想像不到这个月光下的女
hái shì shí me yàng zi zhǐ jiàn tā nà tóu huā bái
孩是什么样！只见她那头花白
de jiǎ biàn zǐ diào liǎo xià lái yī tóu jīn fā xiàng
的假辫子掉了下来，一头金发像
yáng guāng yī yàng pī sǎn zài jiān tóu fǎng fó xiàng yī
阳光一样披散在肩头，仿佛像一
jiàn wài tào sì de gài zhù liǎo tā de zhěng gè shēn
件外套似的盖住了她的整个身
qū tā de liǎng zhǐ yǎn jīng xiàng yè kōng zhōng de xīng
躯。她的两只眼睛像夜空中的星
xīng yī yàng jīng yíng tī tòu jiāo nèn de shuāng jiá qià
星一样晶莹剔透，娇嫩的双颊恰

sì nà shèng kāi dì huā ér
似那盛开的花儿。

kě shì měi lì dì shǎo nǚ què shí fēn yōu
可是美丽的少女却十分忧

shāng tā zuò dào dì shàng shāng xīn dì kū liǎo qǐ
伤，她坐到地上，伤心地哭了起
lái lèi zhū yī kē kē dì luò dào pī sǎn dì tóu
来，泪珠一颗颗地落到披散的头
fā jiān tā jiù zhè yàng zuò liǎo hěn jiǔ tū
发间。她就这样坐了很久，突
rán fù jìn dì shù lín lǐ fā chū liǎo yī zhèn shā
然，附近的树林里发出了一阵沙
shā de shēng yīn tā xiàng yī tóu tīng dào liè rén qiāng
沙的声音，她像一头听到猎人枪
shēng de xiǎo lù sì dì cóng dì shàng yī yuè ér qǐ
声的小鹿似的从地上一跃而起。

zhè shí yuè liàng bèi yī tuán xīng yún zhē zhù liǎo
这时，月亮被一团星云遮住了，
yī zhǎ yǎn nà gū niáng yòu zhòng xīn tào shàng liǎo tā
一眨眼，那姑娘又重新套上了她
di miàn pí hé jiǎ fā xiàng yī zhǎn bèi fēng chuī miè
的面皮和假发，像一盏被风吹灭
liǎo de dēng yī yàng zǒu rán xiāo shì zài shù lín zhī
了的灯一样骤然消逝在树林之

中。

gū niáng xiàng yī piàn bái yáng shù yè sì dì quán
姑娘像一片白杨树叶似的全shēn chàn zhuó pǎo huí liǎo jiā nà lǎo tài pó zhè
身颤慄着跑回了家。那老太婆这shí zhèng zhàn zài mén biān gū niáng xiǎng bǎ fā shēng dì
时正站在门边，姑娘想把发生的shì qíng gào sù tā kě shì tā què xiào zhuó
事情告诉她，可是她却笑着shuō wǒ yǐ jīng quán zhī dào le lǎo tài pó
说：“我已经全知道了。”老太婆bǎ gū niáng dài jìn wū lǐ rán hòu zài huǒ lú lǐ
把姑娘带进屋里，然后在火炉里zài jiā shàng liǎo yī kuài mù tóu kě shì tā què méi
再加上了一块木头，可是她却没yǒu zuò dào fǎng chē qián qù ér shì ná lái yī bǎ
有坐到纺车前去，而是拿来一把sǎo zhǒu kāi shǐ dǎ sǎo wū zǐ yī qiē dōu
扫帚，开始打扫屋子。“一切都yào nòng dé gān gān jìng jìng dì cái xíng tā duì
要弄得干干净净的才行。”她对gū niáng shuō dào kě shì mā mā gū niáng
姑娘说道。“可是，妈妈，”姑娘

说，"你为什么这么晚才开始干
呢？你怎么啦？""你知不知道现
在是几点钟？"老太婆问道。"还
没到午夜，"姑娘回答说，"可是
已经过了十一点了。""你不记得
了吗？你就是三年前的今天到我
这儿来的呀！"老太婆继续说
道，"你在我这儿的时间已经够
久的了，你不能再待在这儿
了。"姑娘吃了一惊，问："唉，
亲爱的妈妈，你难道想赶我走
吗？你叫我去哪儿呢？我既没有

péng yǒu yě méi yǒu jiā jiā wǒ néng shàng nǎ ér
朋友，也没有了家，我能上哪儿
qù ní fán shì nǐ jiào wǒ zuò dì huó ér wǒ dū
去呢？凡是你叫我做的活儿我都
zuò liǎo nǐ yě duì wǒ tǐng mǎn yì bié gǎn wǒ
做了，你也对我挺满意，别赶我
zǒu ba lǎo tài pó bù yuàn gào sù tā zhēn zhèng
走吧！"老太婆不愿告诉她真正
dì yuán yīn zhǐ shì shuō wǒ bù zài dài zài
的原因，只是说："我不再待在
zhè ér liǎo kě wǒ bān zǒu dì shí hòu yào bǎ
这儿了，可我搬走的时候，要把
zhè ér dǎ sǎo dé gān gān jìng jìng dì suǒ yǐ bù
这儿打扫得干干净净的，所以不
yào fáng ài wǒ gān huó nǐ yě bù yòng dān xīn
要妨碍我干活，你也不用担心，
nǐ huì zhǎo dào zhù chù de ér qiě wǒ jiāng yào gěi
你会找到住处的。而且我将要给
nǐ dì bào chóu nǐ yě huì hěn mǎn yì dì kě
你的报酬你也会很满意的。""可
shì qǐng nǐ gào sù wǒ dào dǐ huì fā shēng shí me
是请你告诉我，到底会发生什么
shì ní gū niáng jì xù wèn dào wǒ zài duì
事呢？"姑娘继续问道。"我再对

nǐ shuō yī biàn bù yào fāng碍 wǒ gān huó bù
你说一遍，不要妨碍我干活。不
yào zài wèn liǎo huí nǐ dì fáng jiān qù bǎ liǎn
要再问了，回你的房间去，把脸
shàng dì miàn pí qǔ xià lái zài chuān shàng nǐ dāng chū
上的面皮取下来，再穿上你当初
lái wǒ zhè ér shí chuān dì nà jiàn sī chóu yī fú
来我这儿时穿的那件丝绸衣服，
rán hòu dāi zài nǐ zì jǐ dì fáng jiān lǐ zhí dào
然后呆在你自己的房间里，直到
wǒ jiào nǐ chū lái wéi zhǐ què shuō guó wáng hé
我叫你出来为止。"却说国王和
wáng hòu yǐ jí xiǎo bó jué yī qǐ chū liǎo wáng gōng
王后以及小伯爵一起出了王宫，
zhǔn bèi dào huāng yě shàng qù zhǎo nà gè lǎo tài pó
准备到荒野上去找那个老太婆。
yè lǐ xiǎo bó jué zài sēn lín lǐ diào liǎo duì
夜里，小伯爵在森林里掉了队，
zhǐ hǎo yī gè rén jì xù cháo qián zǒu dì èr
只好一个人继续朝前走。第二
tiān tā cái zhǎo dào liǎo nà tiáo shàng shān dì lù
天，他才找到了那条上山的路，
biàn bù tíng dì cháo qián gǎn lù yī zhí zǒu dào tiān
便不停地朝前赶路，一直走到天

hēi cái pá dào yī kē shù shàng zhǔn bèi zài nà ér
黑才爬到一棵树上，准备在那儿
guò yè dāng yuè liàng chū lái de shí hòu tā fā
过夜。当月亮出来的时候，他发
xiàn liǎo yī gè rén yǐng cóng shān shàng zǒu liǎo xià lái
现了一个人影从山上走了下来，
suī rán zhè rén dì shǒu lǐ méi yǒu ná biān zǐ kě
虽然这人的手里没有拿鞭子，可
shì tā què yī yǎn rèn chū zhè gè rén jiù shì nà gè
是他却一眼认出这个人就是那个
mù é nǚ yā tā chà diǎn shī shēng jiào liǎo
牧鹅女。"呀，"他差点失声叫了
chū lái shì tā wǒ gāng gāng cái cóng yī gè
出来，"是她，我刚刚才从一个
wū pó dì mó zhǎng zhōng táo chū lái mò fēi xiàn zài
巫婆的魔掌中逃出来，莫非现在
yòu yào luò rù lìng yī gè wū pó dì mó
又要落入另一个巫婆的魔
zhǎng kě shì dāng tā kàn dào mù é nǚ zǒu
掌？"可是，当他看到牧鹅女走
dào jǐng biān qǔ xià miàn pí yī tóu jīn sè dì cháng
到井边取下面皮，一头金色的长
fā pī sǎn zài jiān shàng de shí hòu tā dà chī liǎo
发披散在肩上的时候，他大吃了

yī jīng yīn wéi tā yī shēng yě méi jiàn guò xiàng tā
一 惊 ， 因 为 他 一 生 也 没 见 过 像 她
nà me měi lì dì nǚ hái tā dà qì dū bù gǎn
那 么 美 丽 的 女 孩 。 他 大 气 都 不 敢
chū què jié lì shēn cháng bó zǐ mù bù zhuǎn jīng
出 ， 却 竭 力 伸 长 脖 子 ， 目 不 转 睛
dì dīng zhuó zhè gè měi lì dì gū niáng yě xǔ shì
地 盯 着 这 个 美 丽 的 姑 娘 。 也 许 是
yīn wéi tā dì shēn tǐ tài wǎng qián qīng huò shì bié
因 为 他 的 身 体 太 往 前 倾 ， 或 是 别
de shí me yuán yīn kā cā yī shēng yī gēn
的 什 么 原 因 ， ' 喀 嚓 ' 一 声 ， 一 根
shù zhī tū rán duàn liǎo xià lái jiù zài zhè shí
树 枝 突 然 断 了 下 来 。 就 在 这 时 ，
zhǐ jiàn gū niáng fēi kuài dì tào shàng miàn pí hé jiǎ
只 见 姑 娘 飞 快 地 套 上 面 皮 和 假
fā xiàng xiǎo lù sì dì tiào liǎo qǐ lái zài yuè
发 ， 像 小 鹿 似 的 跳 了 起 来 ， 在 月
liàng bèi wū yún zhē zhù dì yī chà nà gū niáng jiù
亮 被 乌 云 遮 住 的 一 刹 那 ， 姑 娘 就
zài tā dì yǎn pí dī xià xiāo shī liǎo
在 他 的 眼 皮 底 下 消 失 了 。

tā gāng táo zǒu tā biàn cóng shù shàng fēi kuài
她 刚 逃 走 ， 他 便 从 树 上 飞 快

地跳了下来，紧跟在她身后。没
多久，他便看见夜色中有两个人
影穿过草地，原来那是国王和王
后。他们远远地看见了老太婆屋
里的亮光，便朝着这边走了过
来。这时，伯爵上前把他在井边
见到的怪事告诉了他们，他们很
快就确认那一定是他们失踪多年
的女儿。于是他们就兴高采烈地
朝前走，很快便到了那个有亮光
的小屋前。只见那些鹅蹲成一
圈，脑袋全都插进它们的翅膀里

zài shuì jué lì tā men sān rén cháo chuāng hù lǐ kàn
在睡觉哩。他们三人朝窗户里看
qù zhǐ jiàn nà lǎo tài pó yī gè rén zhèng zuò zài
去，只见那老太婆一个人正坐在
wū lǐ fǎng xiàn yòu diǎn liǎo diǎn tóu què méi yǒu
屋里纺线，又点了点头，却没有
huí tóu kàn wū zǐ lǐ dǎ sǎo dé gān gān jìng
回头看。屋子里打扫得干干净净
jìng fǎng fó zhè ér zhù dì quán dū shì xiē jiǎo shàng
净，仿佛这儿住的全都是些脚上
bù huì zhān shàng huī chén dì xiǎo wù rén sì dì tā
不会粘上灰尘的小雾人似的。他
men kàn liǎo hǎo yī huì ér què méi kàn jiàn nà gè
们看了好一会儿，却没看见那个
gū niáng yú shì tā men gǔ zú yǒng qì qīng qīng
姑娘。于是他们鼓足勇气，轻轻
dì qiāo liǎo qiāo chuāng hù zhè shí nà gè hǎo xiàng
地敲了敲窗户。这时，那个好像
shì yī zhí zài děng zhuó tā men dì lǎo tài pó zhàn liǎo
是一直在等着他们的老太婆站了
qǐ lái fēi cháng hé āi dì shuō zhǐ guǎn jìn
起来，非常和蔼地说："只管进
lái hǎo liǎo wǒ zǎo jiù zhī dào nǐ men lái
来好了，我早就知道你们来

了。"于是，他们走了进去，那
老太婆又说："要是你们三年前
不把自己善良可爱的孩子赶出家
门，那今天也不用走这么远的路
了。只是她在这儿对她也没什么
坏处，因为三年来，她只管放
鹅，因此她那小小的心灵并没受
到什么创伤，倒是你们却一直生
活在焦虑不安之中，得到了应有
的惩罚。"说完，她便走到另一
扇门前，大声说："出来吧，我
的女儿。"这时，门儿打开了，

cóng lǐ miàn zǒu chū lái yī wèi shēn zhuó páo zǐ dì měi
从里面走出来一位身着袍子的美
lǐ gū niáng zhǐ jiàn tā yī tóu jīn fā pī sǎn zài
丽姑娘。只见她一头金发披散在
jiān tóu liǎng zhǐ yǎn jīng pū shǎn pū shǎn dì qià
肩头，两只眼睛扑闪扑闪的，恰
sì yī wèi xià fán dì xiān nǚ
似一位下凡的仙女。

tā cháo zì jǐ de fù mǔ zǒu qù lǒu
她朝着自己的父母走去，搂
zhù tā men bù tíng dì qīn wěn zhuó dà jiā quán dū
住他们不停地亲吻着，大家全都
gāo xìng dé kū liǎo qǐ lái zhè shí gū niáng kàn
高兴得哭了起来。这时，姑娘看
jiàn liǎo zhàn zài tā men shēn páng dì zhè wèi nián qīng dì
见了站在他们身旁的这位年轻的
bó jué tā de liǎn ér jiù xiàng yuán yě shàng nà xiū
伯爵，她的脸儿就像原野上那羞
dá dá dì zhàn kāi zhuó dì méi guī zhè shí guó
答答地绽开着的玫瑰。这时，国
wáng shuō qīn ài dì hái zǐ wǒ de wáng guó
王说："亲爱的孩子，我的王国
yǐ jīng gěi liǎo nǐ de liǎng gè jiě jiě wǒ gāi ná
已经给了你的两个姐姐，我该拿

shí me sòng gěi nǐ ní tā shí me dōu bù xū
什么送给你呢？"她什么都不需
yào lǎo tài pó shuō dào wǒ yào bǎ tā wéi
要，"老太婆说道，"我要把她为
nǐ men liú dì yǎn lèi huán gěi tā nà quán shì yī
你们流的眼泪还给她，那全是一
kē kē bǐ cóng hǎi lǐ cǎi xié chū lái dì zhēn zhū huán
颗颗比从海里采撷出来的珍珠还
yào měi bǐ nǐ dì zhěng gè wáng guó huán gēng zhēn guì
要美、比你的整个王国还更珍贵
dì bǎo bèi huán yǒu wǒ yào bǎ zhè jiān xiǎo wū
的宝贝。还有，我要把这间小屋
liú gěi tā zuò wéi tā zài zhè ér fàng é dì bào
留给她，作为她在这儿放鹅的报
chóu huà yīn gāng luò nà gè lǎo tài pó biàn
酬。"话音刚落，那个老太婆便
zài tā men miàn qián xiāo shī liǎo zhè shí tā men
在他们面前消失了。这时，他们
tīng jiàn sì zhōu dì qiáng bì zhèng zài gā gā zuò zhuǎn
听见四周的墙壁正在嘎嘎作，转
tóu yī kàn yuán lái zhè jiān xiǎo wū yǐ biàn chéng liǎo
头一看，原来这间小屋已变成了
yī zuò huá lì dì gōng diàn yù shàn zhuō yě yǐ bǎi
一座华丽的宫殿，御膳桌也已摆

hǎo hái yǒu xǔ duō pú rén zhèng zài máng zhuó shàng cài
好，还有许多仆人正在忙着上菜
li
哩！

gù shì dào zhè er hái méi wán kě shì gěi
故事到这儿还没完，可是给

wǒ jiǎng zhè ge gù shì dì zǔ mǔ yǐ jīng jì bù qīng
我讲这个故事的祖母已经记不清
chǔ hòu miàn dì qíng jié liǎo kě wǒ zǒng rèn wéi
楚后面的情节了。可我总认为，
měi lì dì gōng zhǔ yī dìng hé bó jué jié liǎo hūn
美丽的公主一定和伯爵结了婚，
tā men yī dìng zhù zài nà zuò gōng diàn lǐ guò zhuó
他们一定住在那座宫殿里，过着
měi mǎn xìng fú dì shēng huó yī zhí dào lǎo ér
美满幸福的生活，一直到老。而
dāng chū zài xiǎo wū qián sì yǎng dì nà qún xiǎo bái
当初在小屋前饲养的那群小白
é shì fǒu shì nà xiē bèi lǎo tài tài shōu yǎng dì
鹅，是否是那些被老太太收养的
shǎo nǚ ----- tā men xiàn zài yǒu méi yǒu huī fù
少女-----她们现在有没有恢复
rén xíng bìng liú zài nián qīng dì wáng hòu shēn biān dāng
人形，并留在年轻的王后身边当

侍女，我都不清楚，可是我想一
定是这样的。不过有一点是确信
无疑的，那就是那个老太太不是
人们所说的老巫婆，而是一位好
心肠的女术士，并且让公主一生
下来，哭出来的就不是眼泪，而
是一颗颗珍珠的人，也多半是这
位老太太。

夏娃的孩子们

yà dāng hé xià wá bèi gǎn chū lè yuán hòu ,
亚当和夏娃被赶出乐园后，

bèi pò zài pín jí dì tǔ dì shàng jiàn zào zì jǐ dì
被迫在贫瘠的土地上建造自己的
jiā yuán gōng gēng láo zuò yǎng jiā hú kǒu yà
家园，躬耕劳作，养家糊口，亚
dāng zhòng dì xià wá fǎng zhī tā men měi nián dōu
当种地，夏娃纺织。他们每年都
huì yǒu yī gè hái zǐ jiàng lín rén shì dàn zhè xiē
会有一个孩子降临人世，但这些
hái zǐ dōu gè bù xiāng tóng yǒu dì piào liàng yǒu
孩子都各不相同，有的漂亮，有
dì nán kàn guò liǎo xiāng dāng cháng dì yī duàn shí
的难看。过了相当长的一段时
jiān shàng dì pài liǎo yī míng tiān shǐ dào rén jiān
间，上帝派了一名天使到人间，
gào sù tā men zì jǐ jiāng qù kàn yà dāng quán jiā
告诉他们自己将去看亚当全家。
ér xià wá ní kàn dào shàng dì rú cǐ kuān hòu rén
而夏娃呢，看到上帝如此宽厚仁
cí xīn qíng gé wài gāo xìng gǎn jǐn bǎ fáng jiān
慈，心情格外高兴，赶紧把房间

dǎ sǎo gān jìng shì yǐ huā duǒ pū yǐ huā
打 扫 干 净， 饰 以 花 朵， 铺 以 花
tǎn rán hòu tā bǎ hái zǐ men yǐn jìn lái tā
毯。 然 后 她 把 孩 子 们 引 进 来， 他
men quán shì nà xiē piào liàng dì wá wá tā gěi tā
们 全 是 那 些 漂 亮 的 娃 娃。 她 给 他
men xǐ zǎo shū tóu chuān yī huán jiào tā men
们 洗 澡、 梳 头、 穿 衣， 还 教 他 们
zài shàng dì miàn qián jiǎng lǐ mào dǒng guī jǔ xué
在 上 帝 面 前 讲 礼 貌、 懂 规 矩； 学
huì zài shàng dì miàn qián bīn bīn yǒu lǐ dì jū gōng xíng
会 在 上 帝 面 前 彬 彬 有 礼 地 鞠 躬 行
lǐ shēn chū shuāng shǒu qiān xū jǐn shèn dì huí dá tā
礼， 伸 出 双 手 谦 虚 谨 慎 地 回 答 他
tí chū dì wèn tí rán ér nà xiē nán kàn dì hái
提 出 的 问 题。 然 而 那 些 难 看 的 孩
zǐ men què bù ràng chū lái jiàn rén yī gè bèi cáng
子 们 却 不 让 出 来 见 人， 一 个 被 藏
zài gān cǎo xià yī gè duǒ zài wū yán xià yī
在 干 草 下， 一 个 躲 在 屋 檐 下， 一
gè cáng zài cǎo duǒ lǐ yī gè duǒ zài bì lú
个 藏 在 草 垛 里， 一 个 躲 在 壁 炉
zhōng yī gè cáng zài dì jiào lǐ yī gè duǒ zài
中， 一 个 藏 在 地 窖 里， 一 个 躲 在

yù pén xià yī gè zài jiǔ tǒng xià yī gè zài
浴盆下，一个在酒桶下，一个在
jiù máo yī guì lǐ liǎng gè méng zài zuò yī fú yòng
旧毛衣柜里，两个蒙在作衣服用
dì bù liào xià hái yǒu liǎng gè cáng zài xià wá zuò
的布料下，还有两个藏在夏娃做
xié yòng dì pí gé dǐ xià tā gāng zhǔn bèi jiù
鞋用的皮革底下。她刚准备就
xù jiù tīng dào liǎo yī zhèn qiāo mén shēng yà dāng
绪，就听到了一阵敲门声。亚当
cóng mén féng lǐ wǎng wài wàng qù yī kàn lái zhě zhèng
从门缝里往外望去，一看来看者正
shì shàng dì biàn gǎn jǐn gōng gōng jìng jìng dì kāi
是上帝，便赶紧恭恭敬敬地开
mén bǎ shàng dì qǐng liǎo jìn lái shàng dì yī jìn
门，把上帝请了进来。上帝一进
mén jiù kàn jiàn yī pái piào liàng de wá wá zài tā miàn
门就看见一排漂亮的娃娃在他面
qián yòu shì jū gōng yòu shì shēn shǒu yòu shì xià
前又是鞠躬，又是伸手，又是下
guì yú shì shàng dì biàn kāi shǐ cì fú tā men
跪。于是上帝便开始赐福他们，
tā bǎ shǒu fàng zài yī gè hái zǐ dì tóu shàng
他把手放在一个孩子的头上

说：“你会成为一个统治四方的
国王。”接着又对另一个说：“你
会成为一个王子。”“你会成为一个
伯爵。”“你会成为一个骑
士。”“你将成为一个贵族。”“你
将成为一个镇民。”“你是个商
人。”“你是一名学者。”.....
如此这般地把最好的祝福都给了
那些漂亮的孩子们。夏娃看到上
帝是如此地仁慈宽厚，便
想：“如果我把那些丑娃娃也带
出来，上帝可能也会赐福他们

ní yú shì tā gǎn jǐn bǎ nà xiē hái zǐ zhǎo
呢！"于是她赶紧把那些孩子找
chū lái zhǐ jiàn tā men cóng cǎo duī lǐ máo cǎo
出来，只见他们从草堆里、茅草
cóng zhōng bì lú lǐ hái yǒu qí tā dì fāng fēn fēn
丛中、壁炉里还有其它地方纷纷
zuān liǎo chū lái yí gè gè yòu zàng yòu pò
钻了出来，一个个又脏、又破、
yòu chǒu shàng dì jiàn le tā men xiào zhuó
又丑。上帝见了他们笑着
shuō wǒ huì cì fú zhè xiē hái zǐ dì tā
说："我会赐福这些孩子的。"他
yòu bǎ shǒu fàng zài dì yī gè hái zǐ dì tóu shàng
又把手放在第一个孩子的头上
shuō nǐ huì chéng wéi yī míng nóng fū nǐ
说："你会成为一名农夫。""你
huì chéng wéi yī míng dǎ yú dì nǐ huì chéng wéi
会成为一名打鱼的。""你会成为
yī míng tiě jiàng nǐ jiāng shì zhì gé
一名铁匠。""你将是制革
dì nǐ shì yī míng zhī gōng nǐ shì yī
的。""你是一名织工。""你是一
gè xié jiàng nǐ shì yī gè cái féng nǐ
个鞋匠。""你是一个裁缝。""你

shì yī míng táo gōng nǐ shì yī gè gǎn chē
是一名陶工。"你是一个赶车
dì nǐ shì yī míng hǎi yuán nǐ shì yī
的。"你是一名海员。"你是一
míng xìn chà nǐ jiāng yǒu gān bù wán dì jiā wù
名信差。"你将有干不完的家务
huó ". 夏娃听到这些赶
jǐn shuō zhǔ ā nǐ dì zhè xiē shǎng cì duō
紧说："主啊！你的这些赏赐多
me bù gōng píng tā men bì jìng dū shì wǒ dì hái
么不公平！他们毕竟都是我的孩
zǐ dū shì wǒ bǎ tā men dài dào zhè gè shì
子，都是我把他们带到这个世
jiè nǐ gěi yú tā men dì ēn cì yīng gāi xiāng děng
界，你给予他们的恩赐应该相等
cái duì yā dàn shàng dì huí dá shuō xià wá
才对呀！"但上帝回答说："夏娃
nǐ kě bù dǒng zhè xiē hái zǐ men jiāng shì shì dài
你可不懂。这些孩子们将世代
dài shēng xī fán yǎn xià qù yīng gāi shì zhè yàng
代生息繁衍下去，应该是这样，
bì xū shì zhè yàng rú guǒ tā men dū shì huáng qīn
必须是这样。如果他们都是皇亲

guó jiù nà shuí lái zhǒng gǔ dǎ mài mó
国舅，那谁来种谷、打麦、磨
miàn zuò miàn bāo ní shuí yòu shì tiě jiàng zhī
面、做面包呢？谁又是铁匠、织
gōng mù jiàng kǔ lì hé cái féng ní měi gè
工、木匠、苦力和裁缝呢？每个
rén dū yǒu tā zì jǐ dì wèi zhì zhè yàng cái néng
人都有他自己的位置，这样才能
hù bāng hù zhù jiù xiàng dà jiā dōu shì yí gè shēn
互帮互助，就像大家都是一个身
tǐ lǐ dì xié gǔ hù xiāng zhī chí zhe bǐ cǐ yī
体里的肋骨互相支持着彼此一
yàng xià wá máng shuō zhǔ ā yuán liàng wǒ
样。"夏娃忙说："主啊，原谅我
chū kǒu bù xùn bā shén yòu wǒ ér
出口不逊吧，神佑我儿。"

chí zhōng shuǐ yāo

池中水妖

cóng qián

从前，

yǒu wèi mó fāng zhǔ hé qī zǐ shēng

有位磨坊主和妻子生

huó zài yī kuài

活在一块，

shēng huó shí fēn fù zú tā men

生活十分富足。他们

yǒu qián yǒu dì

有钱有地，

guāng jǐng yī nián hǎo sì yī nián

光景一年好似一年。

dàn bù xìng dì

但不幸的事情

shì qíng tū rán lái le tā de cái

突然来了，他的财

fù biàn dé yī nián shǎo sì yī nián

富变得一年少似一年，

zuì hòu nà mó

最后那磨

fāng zhǔ lián zì jǐ de mó fāng jī hū dōu bù néng wéi

坊主连自己的磨坊几乎都不能维

chí liǎo tā bēi tòng wàn fēn měi tiān gān wán huó

持了。他悲痛万分，每天干完活

tāng zài chuáng shàng

躺在床上，

zǒng shì zhǎn zhuǎn fǎn cè yè bù

总是辗转反侧，夜不

néng mèi yī tiān zǎo chén

能寐。一天早晨，

tiān bù liàng tā jiù qǐ

天不亮他就起

chuáng chū liǎo mén

床出了门，

xīn xiǎng zhè yàng xīn qíng kě néng huì

心想这样心情可能会

hǎo xiē děng tā kuà shàng shuǐ bǎ

好些。等他跨上水坝，

tài yáng hái gāng

太阳还刚

gāng shēng shàng dì píng xiàn tū rán tā tīng dào shuǐ zhōng
刚升上地平线，突然他听到水中
yǒu chán chán zhī shēng tā huí tóu yī kàn fā xiàn
有潺潺之声，他回头一看，发现
shuǐ zhōng huǎn huǎn dì mào chū gè měi nǚ tā yòng qiān
水中缓缓地冒出一个美女。她用纤
qiān dì yù shǒu jiāng yī tóu cháng cháng dì xiù fā lǐ zài
纤的玉手将一头长长的秀发理在
liǎng jiān páng zhē zhù liǎo zhěng gè shēn qū mó fāng
两肩旁，遮住了整个身躯。磨坊
zhǔ mǎ shàng yì shí dào tā jiù shì shuǐ chí zhōng dì shuǐ
主马上意识到她就是水池中的水
yāo liǎo qíng jí zhī zhōng tā bù zhī gāi liú huán shì
妖了，情急之中他不知该留还是
gāi zǒu liǎo zhǐ tīng shuǐ yāo róu róu dì hū huàn zhuó
该走了。只听水妖柔柔地呼唤着
tā dì míng zì wèn tā wéi hé rú cǐ mèn mèn bù
他的名字，问他为何如此闷闷不
lè shēng yīn shí fēn yuè ěr qǐ chū mó fāng zhǔ
乐，声音十分悦耳。起初磨坊主
gěi xià pà liǎo dàn dāng tā tīng dào měi nǚ shuō huà
给吓怕了，但当他听到美女说话
rú cǐ wēn róu kě ài shí biàn gǎn jǐn dìng liǎo dìng
如此温柔可爱时，便赶紧定了定

shén gào sù tā zì jǐ guò qù dì shēng huó rú hé
神，告诉她自己过去的生 活如何
fù zú xiàn zài shēng huó rú hé pín kùn lǎo dǎo
富足，现在生 活如何贫困潦倒、
bǎi bān dì wú nài bié zhuó jí shuǐ yāo
百般的无奈。"别着急，"水妖
shuō wǒ huì ràng nǐ guò bǐ yǐ qián gēng fù
说，"我会让你过比以前更富
zú gēng xìng fú dì dàn nǐ bì xū dá yīng bǎ
足、更幸福的，但你必须答应把
jiā zhōng xīn jiàng shēng dì xiǎo dōng xī gěi wǒ nà
家中新降生的小东西给我。""那
chú liǎo xiǎo māo xiǎo gǒu zhī lèi huán huì yǒu shí me bié
除了小猫小狗之类还会有什么别
dì dōng xī ní mó fāng zhǔ xīn xiǎng yú shì
的东西呢？"磨坊主心想，于是
tā dá yīng liǎo tā dì yào qiú tīng wán zhè huà
他答应了她的要求。听完这话，
shuǐ yāo chén liǎo xià qù tā yě lè diān diān dì pǎo
水妖沉了下去，他也乐颠颠地跑
huí zuò fāng xīn cún ān wèi shén qíng gé wài shū
回作坊，心存安慰，神情格外舒
chàng dàn tā gāng kuà jìn mén jiù jiàn nǚ pú pǎo chū
畅。但他刚跨进门就见女仆跑出

fáng zǐ jiān jiào zhuó xiàng tā dào xǐ shuō fū rén gāng
房子尖叫着向他道喜，说夫人刚
shēng xià gè nán yīng zhēn shì rú wǔ léi hōng dǐng yī
生下个男婴。真是如五雷轰顶一
bān mó fāng zhǔ zhàn zài nà ér dāi ruò mù
般，磨坊主站在那儿，呆若木
jī tā yì shí dào nà jiǎo huá dì shuǐ yāo zǎo jiù
鸡，他意识到那狡猾的水妖早就
zhī dào zhè yī diǎn ér qiě huán qī piàn liǎo tā
知道这一点，而且还欺骗了他。
tā sǒng lā zhuó nǎo dai zǒu dào qī zǐ chuáng qián
他耸拉着脑袋，走到妻子床前，
qī zǐ duì tā shuō gěi nǐ shēng liǎo gè pàng xiǎo
妻子对他说："给你生了个胖小
zǐ nán dào nǐ hái bù kāi xīn ma tā gào
子，难道你还不开心吗？"他告
sù tā zāi nán yǐ jiàng lín dào tā tóu shàng jiē zhuó
诉她灾难已降临到他头上，接着
biàn bǎ xǔ nuò dì shì yī wǔ yī shí dì shuō
便把许诺的事一五一十地说
liǎo "cái fù duì wǒ lái shuō yǒu shí me yòng
了。"财富对我来说有什么用
ní tā yòu shuō rú guǒ shī qù liǎo hái
呢？"他又说，"如果失去了孩

子，我该怎么办？"就是那些前
来道贺的亲朋好友们也不知该说
什么好。这以后磨坊主确实时来
运转了，他所做的交易都兑了
现。似乎一夜之间柜里自行装满
了钱币，壁橱里的钱也都积得满
满的。不久他的财富就大大超过
了从前。但是他却不能高兴起
来，因为他和水妖之间的交易让
他伤透了脑筋。每当他走过池
边，总担心女妖会从水中冒出来
讨债，他也从不让孩子一个人走

jìn shuǐ biān jì zhù tā gào jiè hái
近水边，"记住，"他告诫孩
zǐ rú guǒ nǐ pèng dào shuǐ shuǐ lǐ jiù huì
子，"如果你碰到水，水里就会
shēn chū yī zhǐ shǒu lái lái zhuā zhù nǐ bǎ nǐ tuō xià
伸出一只手来抓住你，把你拖下
shuǐ qù dàn nián fù yī nián shuǐ yāo méi zài xiàn
水去。"但年复一年水妖没再现
shēn mó fāng zhǔ xīn zhōng dì yī kuài shí tóu zǒng suàn
身，磨坊主心中的一块石头总算
fàng liǎo xià lái nán hái cháng dà chéng rén liǎo zài
放了下来。男孩长大成人了，在
yī míng liè hù shǒu xià dāng tú dì dāng tā xué huì
一名猎户手下当徒弟。当他学会
liǎo shí bā bān wǔ yì chéng wéi yī míng chū sè de
了十八般武艺，成为一名出色的
liè shǒu shí cūn cháng biàn ràng tā wéi cūn lǐ fú
猎手时，村长便让他为村里服
wù cūn lǐ yǒu wèi měi lì de gū niang shēn wéi liè
务。村里有位美丽的姑娘深为猎
shǒu zhōng ài cūn cháng zhī dào zhè yī qiē shí biàn gěi
手钟爱，村长知道这一切时便给
liǎo tā yī jiān xiǎo wū ràng liǎng rén zhōng yú jié chéng
了他一间小屋，让两人终于结成

bǎi nián zhī hǎo tā men hūn hòu guò dé xìng fú ān
百年之好，他们婚后过得幸福安
lè xiāng qīn yě xiāng ài
乐，相亲也相爱。

yī tiān liè shǒu zhèng zhuī gǎn yī zhī xióng lù
一天猎手正追赶一只雄鹿，

dāng xióng lù cóng sēn lín chù guǎi jìn yī piàn kuàng yě
当雄鹿从森林处拐进一片旷野

hòu tā xùn sù zhuī liǎo shàng qù shè sǐ liǎo
后，他迅速追了上去，射死了

tā dàn tā què méi zhù yì dào zì jǐ jìng zhàn zài
它。但他却没注意到自己竟站在

liǎo shuǐ chí biān tā bǎ lù kāi táng pò dù hòu
了水池边。他把鹿开膛破肚后，

zǒu dào shuǐ biān xiǎng xǐ xǐ nà shuāng zhān mǎn xiān xuè dì
走到水边想洗洗那双沾满鲜血的

shǒu bù liào yī zhān shuǐ shuǐ yāo biàn tū rán cóng
手。不料一沾水，水妖便突然从

shuǐ zhōng zuān liǎo chū lái miàn dài xiào róng yòng tā
水中钻了出来，面带笑容，用她

nà shī lín lín dì shuāng shǒu bào zhù liè shǒu diē rù
那湿淋淋的双手抱住猎手，跌入

shuǐ zhōng làng huā qīng kè yān méi liǎo tā shí zhì
水中，浪花顷刻淹没了她。时至

huáng hūn liè shǒu huán méi huí jiā qī zǐ jiāo jí
黄 昏 ， 猎 手 还 没 回 家 ， 妻 子 焦 急
wàn fēn biàn chū qù zhǎo tā yīn wéi zhàng fū zēng
万 分 ， 便 出 去 找 他 。 因 为 丈 夫 曾
yī zài shuō guò yào fáng fàn shuǐ yāo dì yòu huò bù
一 再 说 过 要 防 范 水 妖 的 诱 惑 ， 不
gǎn dòu dǎn dào chí biān qù tā mǎ shàng míng bái fā
敢 斗 胆 到 池 边 去 。 她 马 上 明 白 发
shēng liǎo shí me shì qíng yú shì biàn gǎn jǐn pǎo dào
生 了 什 么 事 情 ， 于 是 便 赶 紧 跑 到
shuǐ biān dāng tā kàn dào zhàng fū liú zài àn biān dì
水 边 。 当 她 看 到 丈 夫 留 在 岸 边 的
liè dai shí tā zhèng shí liǎo zì jǐ dì cāi yí
猎 袋 时 ， 她 证 实 了 自 己 的 猜 疑 。
cǐ kè tā bēi tòng yù jué fāng xīn yù suì yī
此 刻 她 悲 痛 欲 绝 ， 芳 心 欲 碎 ， 一
biàn biàn hū huàn zhuó ài rén dì míng zì dàn tīng bù
遍 遍 呼 唤 着 爱 人 的 名 字 ， 但 听 不
dào huí yīn tā yòu pǎo dào shuǐ chí dì duì àn qù
到 回 音 。 她 又 跑 到 水 池 的 对 岸 去
jiào huàn kǒu zhōng zhòu mǎ zhuó shuǐ yāo dàn réng rán
叫 唤 ， 口 中 咒 骂 着 水 妖 ， 但 仍 然
méi yǒu rén yīng shēng shuǐ miàn píng jìng zhǐ yǒu chū
没 有 人 应 声 。 水 面 平 静 ， 只 有 初

shēng dì xīn yuè mù bù zhuǎn jīng dì zhù shì zhuó tā
升的新月目不转睛地注视着她，
zhè kě lián dì nǚ rén méi yǒu lí kāi shuǐ chí tā
这可怜的女人没有离开水池，她
yī kè bù tíng dì wéi zhuó shuǐ chí pǎo pǎo liǎo yī
一刻不停地围着水池跑，跑了一
quān yòu yī quān shí ér mò bù zuò shēng shí ér
圈又一圈，时而默不作声，时而
dī qì zuì hòu tā jīn pí lì jié dǎo zài dì
低泣。最后她筋疲力竭，倒在地
shàng shuì zhuó liǎo bù jiǔ biàn jìn rù liǎo mèng xiāng
上睡着了，不久便进入了梦乡。

tā mèng jiàn zì jǐ zhèng zài yī dà duī wán shí
她梦见自己正在一大堆顽石

jiān jiāo jí dì xiàng shàng pān dēng jīng jí bàn zhù liǎo
间焦急地向上攀登，荆棘绊住了
tā de jiǎo yǔ diǎn dǎ zài tā de liǎn shàng fēng
她的脚，雨点打在她的脸上，风
bǎ tā de tóu fā chuī dé qī líng bā luò dāng tā
把她的头发吹得七零八落，当她
dào dá shān dǐng shí zhǎn xiàn zài yǎn qián de shì yī
到达山顶时，展现在眼前的是一
fù cóng wèi jiàn guò de huà miàn tiān kōng bì lán
副从未见过的画面：天空碧蓝，

kōng qì xīn xiān pō dù píng huǎn yī jiān jīng zhì
空 气 新 鲜 ， 坡 度 平 缓 。 一 间 精 致
xiǎo qiǎo dì nóng shè zài yī piàn lǜ cǎo dì shàng zhōu
小 巧 的 农 舍 在 一 片 绿 草 地 上 ， 周
wéi cháng mǎn liǎo gè sè dì huā duǒ tā zǒu shàng qián
围 长 满 了 各 色 的 花 朵 。 她 走 上 前
qù bǎ mén dǎ kāi fā xiàn lǐ miàn zuò zhuó yī wèi
去 把 门 打 开 ， 发 现 里 面 坐 着 一 位
bái fā cāng cāng dì lǎo pó pó zhèng rè qíng dì gēn
白 发 苍 苍 的 老 婆 婆 ， 正 热 情 地 跟
tā dǎ zhāo hū jiù zài zhè shí kě lián dì nǚ
她 打 招 呼 。 就 在 这 时 ， 可 怜 的 女
rén xǐng liǎo tiān gāng pò xiǎo tā mǎ shàng àn zuó
人 醒 了 ， 天 刚 破 晓 ， 她 马 上 按 昨
yè mèng lǐ jiàn dào dì qù zuò bù cí xīn kǔ dì
夜 梦 里 见 到 的 去 做 ， 不 辞 辛 苦 地
pá shàng shān dǐng guǒ zhēn jiàn dào liǎo hé mèng zhōng wán
爬 上 山 顶 ， 果 真 见 到 了 和 梦 中 完
quán yī yàng dì jǐng sè lǎo pó pó jiē dài liǎo
全 一 样 的 景 色 。 老 婆 婆 接 待 了
tā gěi tā zhǐ dìng yī zhāng yǐ zǐ zuò
她 ， 给 她 指 定 一 张 椅 子 坐
xià nǐ yī dìng shì yù dào liǎo má fan tā
下 。 " 你 一 定 是 遇 到 了 麻 烦 ， " 她

说，"否则你不会找到我这偏僻
寒舍来的。"可怜的女人一把眼
泪一把鼻涕地把事情的原委都说
了。"开心点，"老婆婆说，"我
会帮你的。这里有一把金梳。等
满月升起时，你就到池边去，坐
在池边，用这把梳子梳理你那乌
黑的秀发。梳完后再把它放在岸
边，看看会发生什么事。"女人
回了家，但时间距离满月还早得
很。最后她终于等到了满月升
起，赶紧跑去池边，坐在岸边，

yòng jīn shū shū fā rán hòu zài bǎ tā fàng zài shuǐ
用金梳梳发，然后再把它放在水
biān bù jiǔ shuǐ lǐ jiù fān qǐ liǎo wàn qiān bō
边。不久水里就翻起了万千波
tāo làng tāo dǎ dào àn biān bǎ jīn shū gěi juǎn
涛，浪涛打到岸边，把金梳给卷
zǒu liǎo hái méi děng jīn shū chén dǐ shuǐ miàn tū
走了。还没等金梳沉底，水面突
rán fēn kāi lù chū liǎo liè shǒu dì nǎo dai liè
然分开，露出了猎手的脑袋。猎
shǒu méi shuō huà zhǐ shì yōu yù dì kàn zhuó tā dì
手没说话，只是忧郁地看着他的
qī zǐ tóng shí yòu yī gè làng tāo dǎ guò
妻子。同时，又一个浪涛打过
lái tā dì nǎo dai bèi yān méi liǎo qīng kè yī
来，他的脑袋被淹没了。顷刻一
qiē dū xiāo shī liǎo shuǐ miàn píng jìng rú chū wéi
切都消失了，水面平静如初，唯
yǒu mǎn yuè dǎo yìng zài qí zhōng
有满月倒映在其中。

nǚ rén mǎn huái bēi tòng dì zǒu huí jiā zhōng
女人满怀悲痛地走回家中，
dàn tā yòu mèng jiàn nà wèi cūn shè lǐ dì lǎo pó
但她又梦见了那位村舍里的老婆

pó dì èr tiān zǎo chén tā yòu qù lǎo pó pó
婆。第二天早晨，她又去老婆婆
nà ér sù kǔ lǎo rén gěi liǎo tā yī zhī jīn dí
那儿诉苦。老人给了她一只金笛
shuō dēng dào mǎn yuè shēng qǐ shí yòng zhè zhī
说："等到满月升起时，用这只
dí zǐ chuī chū yī qū yōu měi dì qū zǐ chuī wán
笛子吹出一曲优美的曲子，吹完
hòu zài bǎ dí zǐ fàng zài shā tān shàng kàn kàn huì zěn
后再把笛子放在沙滩上看看会怎
me yàng nǚ rén zhào zhuó tā shuō dì huà qù zuò
么样。"女人照着她说的话去做
liǎo dí zǐ gāng fàng dào shā dì shàng jiù tīng jiàn shuǐ
了。笛子刚放到沙地上就听见水
lǐ yǒu yī zhèn xiǎng dòng yī gè làng tāo dǎ lái bǎ
里有一阵响动，一个浪涛打来把
dí zǐ juǎn zǒu liǎo shuǐ lù lì kè fēn kāi lù
笛子卷走了。水路立刻分开，露
chū liǎo liè shǒu dì tóu hé bàn gè shēn zǐ tā shēn
出了猎手的头和半个身子，他伸
chū shǒu bì xiǎng yào yōng bào tā dàn yòu yī gè làng
出手臂想要拥抱她，但又一个浪
tóu dǎ guò lái bǎ tā gěi yān méi liǎo ā
头打过来把他给淹没了。"啊，

tā shì zěn me bāng wǒ de ? nǚ rén jiào
她是怎么帮我的？"女人叫
dào , wéi shí me ràng wǒ kàn dào tā yòu yào shī
道，"为什么让我看到他又要失
qù tā ā ! tā yòu jué wàng liǎo dàn mèng yòu
去他啊！"她又绝望了，但梦又
bǎ tā yǐn dào lǎo pó pó de miàn qián zhè huí
把她引到了老婆婆的面前，这回
lǎo rén gěi liǎo tā yī zhī jīn fāng lún bìng ān wèi
老人给了她一只金纺轮，并安慰
tā shuō zhè yī qiē bìng méi yǒu wán děng mǎn
她说："这一切并没有完，等满
yuè shēng qǐ shí ná zhè zhī fāng lún zuò dào àn
月升起时，拿这只纺轮坐到岸
biān bǎ zhè juǎn xiàn fāng wán zài bǎ fāng lún fàng
边，把这卷线纺完，再把纺轮放
zài àn biān kàn kàn huì fā shēng shí me shì
在岸边，看看会发生什么事
qíng 。 nǚ rén wán quán zhào zhuó tā dì huà qù zuò
情。"女人完全照着她的话去做
liǎo 。 dāng mǎn yuè shēng qǐ shí tā ná zhuó fāng lún
了。当满月升起时，她拿着纺轮
zuò dào àn biān yī kè bù tíng dì fāng ā fāng
坐到岸边，一刻不停地纺啊纺，

zhí dào yà má xiàn yòng wán shuǐ chí shàng mǎn shì fǎng
直到亚麻线用完，水池上满是纺
hǎo dì xiàn tóng yàng dì shì qíng yòu chū xiàn liǎo
好的线。同样的事情又出现了，
zhǐ jiàn yī gè làng tóu dǎ lái bǎ fǎng lún juǎn zǒu
只见一个浪头打来，把纺轮卷走
liǎo hěn kuài liè shǒu tóu hé zhěng gè shēn tǐ dōu
了，很快，猎手头和整个身体都
cóng shuǐ zhōng tuō shuǐ ér chū chéng xiàn zài nǚ rén miàn
从水中脱水而出，呈现在女人面
qián liè rén gǎn jǐn tiào dào àn biān zhuā qǐ qī
前。猎人赶紧跳到岸边，抓起妻
zǐ dì shǒu jiù táo dàn méi děng tā men zǒu chū duō
子的手就逃。但没等他们走出多
yuǎn jiù tīng dào chí shuǐ yī piàn xuān huá chí shuǐ
远，就听到池水一片喧哗，池水
lì kè mǎn jí zhěng gè kuàng yě liǎng rén lì kè yì
立刻漫及整个旷野。两人立刻意
shí dào sǐ wáng dì wēi xiǎn xià dāi liǎo dì nǚ rén
识到死亡的危险，吓呆了的女人
qǐ qiú lǎo pó pó àn zhōng xiāng zhù guò liǎo yī huì
乞求老婆婆暗中相助。过了一会
ér tā liǎ biàn biàn liǎo xíng yī gè chéng liǎo gé
儿，他俩便变了形，一个成了蛤

má yí gè chéng liǎo qīng wā hóng shuǐ tūn méi liǎo
蟆，一个成了青蛙。洪水吞没了
tā men dàn méi néng huǐ miè tā men zhǐ shì bǎ tā
他们但没能毁灭他们，只是把他
men chōng sàn dài dào lǎo yuǎn dì dì fāng qù liǎo
们冲散，带到老远的地方去了。

shuǐ tuì liǎo tā men yòu tà shàng gān dì
水退了，他们又踏上干地，

zhòng xiàn rén xíng dàn bǐ cǐ dōu bù zhī duì fāng zài
重现人形，但彼此都不知对方在
nà lǐ tā men fā xiàn zì jǐ shēn chù mò shēng rén
那里。他们发现自己身处陌生人
zhōng jiān nà xiē rén dōu bù zhī zì jǐ de jiā xiāng
中间，那些人都不知自己的家乡
zài hé fāng tā men miàn qián zhǐ yǒu gāo shān dī
在何方。他们面前只有高山低
gǔ wéi liǎo huó mìng tā men bù dé bù qù fàng
谷，为了活命，他们不得不去放
yáng duō nián guò hòu tā men réng yī zhí gǎn zhuó
羊。多年过后，他们仍一直赶着
yáng qún chuān xíng sēn lín cǎo dì wú chù kě tuō xiāng
羊群穿行森林草地，无处可托相
sī wú kě kě tuō qiān guà
思，无可可托牵挂。

chūn tiān lái lín liǎo

yī tiān tā men dū chū

春天来临了，一天他们都出

qù fàng yáng

kě néng shì mìng yùn dì ān pái tā

去放羊，可能是命运的安排，他

liǎ zǒu dé yuè lái yuè jìn liǎo

zài xiá gǔ zhōng xiāng

俩走得越来越近了，在峡谷中相

yù liǎo dàn hù bù rèn shí

dàn shì tā men gāo

遇了，但互不认识。但是他们高

xīng yīn wéi tā men bù zài gū dú liǎo tā men

兴，因为他们不再孤独了。他们

yīn cǐ měi tiān dū bǎ yáng gǎn dào yī gè dì fāng

因此每天都把羊赶到一个地方，

shuō huà bù duō dàn bǐ cǐ xīn cún wèi jiè yī

说话不多，但彼此心存慰藉。一

tiān bàng wǎn dāng mǎn yuè shēng qǐ shí yáng ér yě shuì

天傍晚当满月升起时，羊儿也睡

zhuó liǎo mù yáng rén cóng dài zhōng chōu chū yī zhī duǎn

着了，牧羊人从袋中抽出一支短

dí chuī chū yī zhī yōu měi ér lüè dài shāng gǎn dì

笛，吹出一支优美而略带伤感的

qǔ zǐ děng tā chuī wán tā fā xiàn mù yáng nǚ

曲子，等他吹完，他发现牧羊女

zhèng zài bēi shāng dì kū qì nǐ kū shí

正在悲伤地哭泣。"你哭什

么？"他问。"啊！"她回答
说，"当我最后一次吹起这根笛
子时，天空升起满月，水中露出
我爱人的脑袋。"他看着她，仿
佛觉得他眼睛上的一层眼罩立刻
脱落，他认出了她，同时她也看
了看他，月亮正照在他的脸上，
她也认出了他。他们相互拥抱
着，亲吻着，谁都无需再问他们
是否幸福了。

小人儿的礼物

一个裁缝和一个金匠一起外

出旅行。一天傍晚太阳下山后，
他们听到远处传来了歌声，而且
声音越来越清晰。乐声很怪但又
如此悦耳，以致他们忘记了疲
劳，赶紧向前走去。月亮升起
时，他们走到了山顶，在那儿看
到一大帮个子矮小的男男女女手
拉手儿围着圈，在尽情跳舞。

他们唱的歌非常动听，刚才

两人听到的就是这歌声。在那些

人中间坐着一位长者，他比其他
人都要高，身穿一件杂色外套，
花白的胡子垂至胸前。那两个人
还站在那儿，满脸惊讶地看着他
们跳舞呢，老人示意他们加入，
那些小人们也热心地散开了一个
口子。那个金匠背上有个瘤，就
像所有的驼背一样，他大胆地加
入了跳舞者的圈子，而裁缝开始
还有些害怕，想退缩，但他看到
所有人都玩得那样开心，便也鼓
起勇气加入了他们的行列。舞圈

mǎ shàng yòu hé lǒng liǎo xiǎo rén men yòu jì xù zài
马 上 又 合 拢 了 ， 小 人 们 又 继 续 载
gē zài wǔ huān lè wú bǐ zhǐ jiàn nà wèi lǎo
歌 载 舞 ， 欢 乐 无 比 。 只 见 那 位 老
zhě cóng yāo jiān chōu chū dà dāo bǎ dāo mó dé
者 从 腰 间 抽 出 把 大 刀 ， 把 刀 磨 得
fēng lì wú bǐ jì ér bǎ mù guāng zhuǎn xiàng liǎo liǎng
锋 利 无 比 ， 既 而 把 目 光 转 向 了 两
wèi mò shēng rén tā men dōu xià huài liǎo tā liǎ
位 陌 生 人 。 他 们 都 吓 坏 了 ， 他 俩
huán méi lái dé jí sī suǒ jiù jiàn lǎo rén zhuā zhù
还 没 来 得 及 思 索 ， 就 见 老 人 抓 住
liǎo jīn jiàng yǐ xùn léi bù jí yǎn ěr zhī sù bǎ
了 金 匠 ， 以 迅 雷 不 及 掩 耳 之 速 把
tā dì tóu fā hé hú zǐ gěi tì dé gè jīng guāng
他 的 头 发 和 胡 子 给 剃 得 个 精 光 ，
cái féng tóng yàng yě wèi néng táo tuō cǐ jié děng wán
裁 缝 同 样 也 未 能 逃 脱 此 劫 。 等 完
shì hòu liǎng rén yòu mǎ shàng gǎn dào kǒng jù dàn rán
事 后 ， 两 人 又 马 上 感 到 恐 惧 荡 然
wú cún liǎo yīn wéi lǎo rén yǒu hǎo dì pāi liǎo pāi
无 存 了 。 因 为 老 人 友 好 地 拍 了 拍
tā liǎ dì jiān bǎng qí guài dì shì tā liǎ jué
他 俩 的 肩 膀 ， 奇 怪 的 是 ， 他 俩 觉

得是自愿地让老人把头发剃下来
的，毫无反抗。他指了指堆在一
边的煤堆，示意他俩用煤渣填满
口袋，虽然他俩不知道这些东西
对他们有什么用，二话没说便照
着老人说的去做了。接着他们就
动身去找一间过夜的小屋，当他
们到达山谷时，附近僧院的钟声
刚刚响过十二点，人们都停止了
歌唱。过了一会儿一切都结束
了，这座山在月光下显得幽寂而
静谧。

liǎng gè lǚ xíng zhě zhǎo dào yī jiā xiǎo jiǔ

两个旅行者找到一家小酒

diàn tāng zài liǎo cǎo diàn chuáng shàng yòng dà yī gài
店，躺在了草垫床上，用大衣盖

zhù liǎo shēn tǐ tā men bì jìng tài lèi le wàng
住了身体，他们毕竟太累了，忘

liǎo bǎ méi kuài ná chū lái chén zhòng dì fù dān bǎ
了把煤块拿出来，沉重的负担把

tā liǎ zǎo zǎo dì yā xǐng le tā men bǎ shǒu shēn
他俩早早地压醒了。他们把手伸

jìn kǒu dai jiǎn zhí bù néng xiāng xìn zì jǐ de yǎn
进口袋，简直不能相信自己的眼

jīng dai lǐ zhuāng de bù shì méi kuài ér shì jīn
睛，袋里装的不是煤块，而是金

zǐ gēng kě xǐ de shì tā liǎ de tóu fā
子。更可喜的是，他俩的头发、

hú zǐ biàn dé yòu cháng yòu nóng yòu mì hé yǐ qián
胡子变得又长又浓又密，和以前

méi yǒu shí me liǎng yàng le
没有什么两样了。

xiàn zài tā liǎ dōu chéng le yǒu qián dì rén

现在他俩都成了有钱的人，

dàn shì nà wèi jīn jiàng yóu yú tān lán chéng xìng shùn
但是那位金匠由于贪婪成性，顺

biàn duō zhuāng liǎo xiē méi kuài zì rán bǐ cái féng fù
便多装了些煤块，自然比裁缝富
dé duō liǎo tān lán dì rén jí shǐ yōng yǒu hěn
得多了。贪婪的人即使拥有很
duō xī wàng dé dào dì yě yuè duō suǒ yǐ jīn
多，希望得到的也越多。所以金
jiàng jiàn yì tā liǎ duō dāi yī tiān wǎn shàng zài chū
匠建议他俩多呆一天，晚上再出
qù dào lǎo rén nà ér yǐ biàn dé dào gēng duō dì
去到老人那儿，以便得到更多的
jīn yín cái bǎo cái féng méi yǒu dá yīng tā
金银财宝。裁缝没有答应，他
shuō wǒ zhī zú liǎo xiàn zài wǒ jiāng chéng wéi
说："我知足了，现在我将成为
yī gè cái zhǔ qǔ yī gè wǒ xīn ài dì liàn
一个财主，娶一个我心爱的恋
rén ér qiě wǒ yě shì gè xìng fú dì
人，而且我也是个幸福的
rén dàn wéi liǎo péng yǒu tā jué dìng duō dāi
人。"但为了朋友，他决定多呆
yī tiān wéi liǎo néng zhuāng huí gēng duō cái bǎo dāng
一天。为了能装回更多财宝，当
wǎn jīn jiàng jiān shàng bèi zhuó xǔ duō dà bāo lè zī
晚金匠肩上背着许多大包，乐滋

zī dì shàng liǎo lù zhèng rú qián tiān wǎn shàng yī
滋地上了路。正如前天晚上一
yàng tā fā xiàn xiǎo rén men yòu zài chàng gē tiào
样，他发现小人们又在唱歌跳
wǔ lǎo rén yòu gěi tā tì liǎo gè guāng tóu ràng
舞，老人又给他剃了个光头，让
tā dài zǒu yī xiē méi kuài tā háo bù yóu yù dì
他带走一些煤块。他毫不犹豫地
bǎ bāo zhuāng dé mǎn mǎn dì mǎn xīn xǐ yuè dì zǒu
把包装得满满的，满心喜悦地走
huí lái shēn shàng quán shì dà bāo xiǎo bāo jí
回来，身上全是大包小包。"即
shǐ jīn zǐ bèi qǐ lái hěn zhòng tā shuō wǒ
使金子背起来很重，"他说，"我
yě néng chéng shòu zuì hòu tā tián tián dì jìn rù
也能承受。"最后他甜甜地进入
liǎo mèng xiāng mèng jiàn zì jǐ qīng chén xǐng lái biàn chéng
了梦乡，梦见自己清晨醒来变成
liǎo yī gè dà fù wēng
了一个大富翁。

dāng tā zhēng kāi shuāng yǎn shēn shǒu lái mō kǒu dai
当他睁开双眼伸手来摸口袋

shí fā xiàn zì jǐ shí me yě méi mō dào zhǐ
时，发现自己什么也没摸到，只

mō dào yī xiē hēi méi kuài bù jìn jīng yà wàn
摸到一些黑煤块，不禁惊讶万
fēn "qián tiān wǎn shàng wǒ dé dào dì nà xiē jīn
分。"前天晚上我得到的那些金
zǐ yī dìng huán zài nà ér tā xīn xiǎng rán
子一定还在那儿。"他心想，然
hòu bǎ nà gè kǒu dai ná liǎo chū lái jié guǒ jīng
后把那个口袋拿了出来，结果惊
qí dì fā xiàn tā men yě biàn chéng liǎo méi kuài tā
奇的发现它们也变成了煤块。他
yòu yòng yòu hēi yòu zàng dì shǒu mō liǎo mō qián é
又用又黑又脏的手摸了摸前额，
tū rán fā xiàn tā dì zhěng gè nǎo dai yòu tū yòu
突然发现他的整个脑袋又秃又
píng cháng hú zǐ dì dì fāng yě tóng yàng rú cǐ
平，长胡子的地方也同样如此。
dàn shì tā dì è yùn huán méi wán tā tū rán zhù
但是他的噩运还没完，他突然注
yì dào tā xiōng bù yě cháng chū liǎo yī kuài hé bèi shàng
意到他胸部也长出了一块和背上
yī yàng dà de dōng xī nà shí tā cái yì shí dào
一样大的东西。那时他才意识到
zhè yī qiē dū shì duì tā tān lán chéng xìng de chéng
这一切都是对他贪婪成性的惩

罚，便开始大哭起来。哭声一下
把好心的裁缝给闹醒了，裁缝马
上安慰那个可怜的人，并
说："旅行时咱们一直结伴而
行，你应当和我一起分享我的财
产。"他许下了诺言，但那个可
怜的金匠不得不带着两个肿块度
过余生，并不时用帽子遮住他那
光光的脑袋。

jù rén hé cái féng
巨人和裁缝

guò qù yǒu gè ài chuī niú pí dì cái féng
过去有个爱吹牛皮的裁缝，

tā wú shá zhēn cái shí xué què xiǎng dài zhuó zhè tào
他无啥真才实学，却想带着这套

běn shì qù zhōu yóu shì jiè kāi kāi yǎn jiè dāng
本事去周游世界，开开眼界。当

tā jué dé néng zuò dào zhè yī qiē shí biàn lí kāi
他觉得能做到这一切时，便离开

liǎo cái féng diàn yuè guò gāo shān xiá gǔ shí ér
了裁缝店，越过高山峡谷，时而

zhè ér shí ér nà lǐ xiàng qián bù tíng dì zǒu
这儿，时而那里，向前不停地走

zhuó yī cì tā zài tú zhōng fā xiàn yuǎn fāng sǒng lì
着。一次他在途中发现远方耸立

zhuó yī zuò gāo shān shān hòu mào mì dì dì sēn lín
着一座高山，山后茂密的森林

zhōng sǒng lì zhuó yī zuò gāo tā zhí chā yún
中耸立着一座高塔，直插云

xiāo qí guài cái féng jiào dào nà shì
霄。"奇怪！"裁缝叫道，"那是

shí me hào qí xīn qū shǐ zhuó tā dà dǎn dì
什么？"好奇心驱使着他大胆地

xiàng qián gǎn qù děng zǒu jìn yī kàn tā lì kè
向前赶去。等走近一看，他立刻
mù dòng kǒu dāi liǎo zhàn zài tā miàn qián dì jìng shì
目瞪口呆，站在他面前的竟是
gè lì dà wú bǐ dì jù rén nǐ zài zhè er
个力大无比的巨人。"你在这儿
gān shí me nǐ zhè xiǎo jiǎo ya jù rén wèn
干什么？你这小脚丫。"巨人问
dào tā shuō huà shēng rú hóng zhōng gēng xiàng wàn jūn
道，他说话声如宏钟，更像万钧
léi tíng cái féng āi háo dào wǒ zhǐ shì xiǎng
雷霆，裁缝哀嚎道："我只是想
zài sēn lín lǐ zhǎo diǎn dōng xī chī rú guǒ shì
在森林里找点东西吃。"如果是
zhè me huí shì nǐ kě yǐ wéi wǒ fú
这么回事，你可以为我服
wù rú guǒ fēi dé nà yàng wǒ wéi shí me
务。"如果非得那样，我为什么
bù wǒ néng dé dào duō shǎo bào chóu ní nǐ
不？我能得到多少报酬呢？"你
tīng hǎo liǎo nǐ dì bào chóu yī nián sān bǎi liù shí
听好了你的报酬。一年三百六十
wǔ tiān jīn nián shì rùn nián zài jiā yī tiān
五天，今年是闰年，再加一天，

rú hé yā hǎo ba cái féng shuō xīn
如何呀？" "好吧！"裁缝说，心
lǐ què xiǎng shì yī gè yào liáng tǐ cái yī dì
里却想，"是一个要量体裁衣的
rén wǒ dé jìn kuài táo zǒu tīng dào zhè
人，我得尽快逃走。"听到这，
jù rén shuō qù ba xiǎo liú méng gěi wǒ
巨人说："去吧，小流氓，给我
dǎ guǎn shuǐ lái nán dào wǒ bù néng bǎ jǐng hé
打罐水来。" "难道我不能把井和
quán shuǐ yī bìng dài lái ma cái féng wèn wán biàn
泉水一并带来吗？"裁缝问完便
ná zhuó shuǐ guǎn qù dǎ shuǐ liǎo shí me huán
拿着水罐去打水了。"什么？还
yǒu jǐng hé quán shuǐ jù rén mō zhuó hú zǐ jiào
有井和泉水？"巨人摸着胡子叫
dào yīn wéi tā yǒu diǎn shǎ tóu shǎ nǎo ér qiě kāi
道，因为他有点傻头傻脑而且开
shǐ hài pà qǐ lái nà jiā huǒ kě bù shì gè
始害怕起来。"那家伙可不是个
děng xián zhī bèi tā tǐ nèi yǒu zhǒng màn dé lā
等闲之辈，他体内有种曼德拉
cǎo xiǎo xīn ā lǎo hàn sī tā kě bù shì
草，小心啊，老汉斯，他可不是

nǐ dì pū rén cái féng bǎ shuǐ qǔ lái hòu
你的仆人。"裁缝把水取来后，
jù rén yòu xié pò tā dào sēn lín lǐ qù kǎn jǐ zhū
巨人又胁迫他到森林里去砍几株
shù mù dài huí lái wéi shí me bù yí xià kǎn
树木带回来。"为什么不一下砍
dǎo zhěng gè sēn lín bǎ nà xiē yòu shù lǎo shù
倒整个森林，把那些幼树、老树
tōng tōng kǎn dǎo ní xiǎo cái féng wèn wán jiù qù
通通砍倒呢？"小裁缝问完就去
kǎn shù liǎo shí me zhěng gè sēn lín lǎo
砍树了。"什么？整个森林？老
shù yòu shù yì qǐ kǎn huán yǒu nà xiē jǐng hé
树、幼树一起砍？还有那些井和
quán shuǐ jù rén qīng yì dì xiāng xìn le tā de
泉水？"巨人轻易地相信了他的
huà gēng jiā hài pà qǐ lái zhè jiā伙 bù
话，更加害怕起来。"这家伙不
jǐn néng kǎo píng guǒ tā tǐ nèi hái yǒu yí zhǒng màn
仅能烤苹果，他体内还有一种曼
dé lā cǎo xiǎo xīn ā lǎo hàn sī tā kě
德拉草，小心啊，老汉斯，他可
bù shì nǐ dì pū rén děng cái féng fá mù huí
不是你的仆人。"等裁缝伐木回

来，巨人又命令他去打几头野猪
来做晚餐。"为什么不一枪打死
一千头，把它们都带来呢？"傲
慢的裁缝问道。"什么？"胆小的
巨人满心恐惧，"今晚咱们就躺
下休息吧！"巨人吓坏了，整夜
不能入睡，想着怎样以最好的方
式除掉这巫师般的仆人。过了很
长一段时间，他总算有了个主
意。第二天早晨，巨人和裁缝一
起走进一片沼泽地，那儿周围长
满了柳树。巨人说："听着，裁

féng nǐ gǎn kuài pá shàng yī kē liǔ shù wǒ xiǎng
缝，你赶快爬上一棵柳树，我想
kàn kàn nǐ dào dǐ néng bù néng bǎ tā yā
看看你到底能不能把它压
wān "shuō shí chí nà shí kuài cái féng yǐ
弯。"说时迟，那时快，裁缝已
jīng zuò dào liǔ shù shàng le tā píng zhù liǎo hū
经坐到柳树上了。他屏住了呼
xī zhè yàng tā zì rán zēng zhòng bù shǎo liǔ shù
吸，这样他自然增重不少，柳树
yě bèi yā wān liǎo dàn dāng tā bèi pò hū chū yī
也被压弯了。但当他被迫呼出一
kǒu qì shí bù xìng dì shì tā kǒu dai zhōng méi dài
口气时，不幸的是他口袋中没带
yùn dòu liǔ zhī mǎ shàng bǎ tā dàn dào liǎo jiǔ xiāo
熨斗，柳枝马上把他弹到了九霄
yún wài zài yě kàn bù jiàn le zhè xià jù rén
云外，再也看不见了。这下巨人
dǎo kāi xīn le rú guǒ cái féng bù zài diào xià
倒开心了。如果裁缝不再掉下
lái tā yī dìng hái zài kōng zhōng piāo dàng zhuó
来，他一定还在空中飘荡着。

dīng zǐ 钉子

yī gè shāng rén zài jí shì shàng shēng yì hóng
一个商人在集市上生意红

huǒ tā mài wán le suǒ yǒu dì huò qián dài zhuāng
火，他卖完了所有的货，钱袋装
dé mǎn mǎn dì tā xiǎng tiān hēi qián gǎn dào jiā
得满满的。他想天黑前赶到家，
biàn bǎ qián xiāng kǔn zài mǎ bèi shàng qí zhuó mǎ
便把钱箱捆在了马背上，骑着马
ér chū fā liǎo
儿出发了。

zhōng wǔ shí fēn tā dào le yī gè zhèn shàng
中午时分，他到了一个镇上

xiū xi le yī huì dāng tā xiǎng jì xù gǎn lù
休息了一会。当他想继续赶路
shí mǎ tóng qiān chū mǎ lái duì tā shuō lǎo
时，马童牵出马来对他说："老
yé mǎ hòu tuǐ dì tí tiě shàng xū yào jiā kē dīng
爷，马后腿的蹄铁上需要加颗钉
zǐ yóu tā qù ba shāng rén huí dá
子。"由它去吧，"商人回答
shuō zhè kuài tí tiě kěn dìng néng chēng dào zǒu wán
说，"这块蹄铁肯定能撑到走完

zhè liù lǐ lù wǒ yào jí zhuó gǎn lù
这六里路，我要急着赶路

nǐ xià wǔ shí hòu tā yòu yī cì jiào rén
呢！"下午时候，他又一次叫人

wèi mǎ mǎ tóng zǒu jìn fáng jiān duì tā
喂马，马童走进房间对他

shuō lǎo yé mǎ hòu tuǐ shàng dì yī kuài tí
说："老爷，马后腿上的一块蹄

tiě diào liǎo yào bù yào wǒ bǎ tā dài dào tiě jiàng
铁掉了，要不要我把它带到铁匠

nà qù nǐ yóu tā qù ba shāng rén huí
那去呢？""由它去吧！"商人回

dá shuō zhè mǎ yī dìng néng jiān chí zǒu wán zhè
答说，"这马一定能坚持走完这

shèng xià dì jǐ lǐ lù wǒ shí jiān jǐn zhuó
剩下的几里路，我时间紧着

nǐ tā qí zhuó mǎ ér jì xù wǎng qián zǒu
呢！"他骑着马儿继续往前走，

dàn bù jiǔ yǐ hòu mǎ jiù kāi shǐ yī bù yī qué dì
但不久以后马就开始一步一瘸的

liǎo zài guò huì ér jiù kāi shǐ liáng liáng qiàng qiàng
了，再过会儿就开始踉踉跄跄，

zuì hòu tā zhōng yú diē dǎo zài dì zhé duàn liǎo
最后它终于跌倒在地，折断了

腿。那生意人只好扔下他的马，
解下钱箱扛在背上，步行回家。
等赶回家时已是午夜时分，只听
他嘀咕着："都是那颗该死的钉
子把我给害惨了。" 欲速则
不达。

fén zhōng dì qióng shǎo nián
坟中的穷少年

cóng qián yǒu gè qióng fàng yáng wá shī qù liǎo fù
从前有个穷放羊娃失去了父

mǔ , guān fǔ bǎ tā ān zhì zài yí gè fù rén jiā
母，官府把他安置在一个富人家
zhōng , yóu zhè fù rén gòng tā chī fàn bìng fú yǎng chéng
中，由这富人供他吃饭并抚养成
rén 。 dàn zhè fù rén hé tā nǚ rén dì xīn cháng dōu
人。但这富人和他女人的心肠都
hěn huài , yòu tān lán zǒng shì láo láo shǒu zhù zì
很坏，又贪婪，总是牢牢守住自
jǐ dì cái fù , rèn hé rén chī liǎo tā men yí xiǎo
己的财富，任何人吃了他们一小
kuài miàn bāo , tā men dōu huì dà fā léi tíng zhè
块面包，他们都会大发雷霆。这
gè kě lián dì qióng xiǎo huǒ zǐ wú lùn zěn me zuò
个可怜的穷小伙子无论怎么做，
dé dào dì shí wù zǒng shì hěn shǎo xiāng fǎn āi dì
得到的食物总是很少，相反挨的
dǎ què hěn duō 。
打却很多。

yī tiān tā bèi pài qù kàn hù yí zhī mǔ
一天，他被派去看护一只母

jī hé yī qún xiǎo zǎi dàn mǔ jī què dài zhuó xiǎo
鸡 和 一 群 小 崽 。 但 母 鸡 却 带 着 小
jī cóng shù lí lí táo liǎo chū qù zhè shí yī zhī
鸡 从 树 篱 里 逃 了 出 去 ， 这 时 一 只
lǎo yīng tū rán fú chōng ér xià bǎ mǔ jī diāo shàng
老 鹰 突 然 俯 冲 而 下 ， 把 母 鸡 叼 上
liǎo kōng zhōng zhè nán hái jié jìn quán lì dà
了 空 中 。 这 男 孩 竭 尽 全 力 大
hǎn xiǎo tōu xiǎo tōu liú méng dàn zhè
喊 ： " 小 偷 ！ 小 偷 ！ 流 氓 ！ " 但 这
yǒu shí me yòng ní lǎo yīng kě bù huì bǎ dào zuǐ
有 什 么 用 呢 ？ 老 鹰 可 不 会 把 到 嘴
dì dōng xī tǔ chū lái lái fù rén wén shēng gǎn
的 东 西 吐 出 来 的 。 富 人 闻 声 赶
lái fā xiàn mǔ jī bù jiàn liǎo tā fēi cháng shēng
来 ， 发 现 母 鸡 不 见 了 ， 他 非 常 生
qì è hěn hěn dì dǎ liǎo nà nán hái yǐ zhì
气 ， 恶 狠 狠 地 打 了 那 男 孩 ， 以 致
nán hái liǎng tiān dōu bù néng dòng dàn jiē xià lái zhè
男 孩 两 天 都 不 能 动 弹 。 接 下 来 这
nán hái jiù dé zhào guǎn hǎo zhè xiē méi yǒu mā mā dì
男 孩 就 得 照 管 好 这 些 没 有 妈 妈 的
xiǎo jī liǎo zhè dāng rán yào gēng kùn nán xiē yīn
小 鸡 了 ， 这 当 然 要 更 困 难 些 。 因

为小鸡总是东跑一只，西跑一只。结果他就自己做聪明，把所有的小鸡用一根绳子拴在一块，这样老鹰就叼不走任何一只了。但他这样做实在是大错特错了。那两天中，他东奔西跑，又累又饿，所以很快就睡着了。老鹰又来了，把一群小鸡全叼走了，然后停在树上，吞吃着小鸡。那个富人正好赶回家来，当明白了所发生的灾难时，一下子怒火中烧，毫不留情地又打了那男孩一

dùn yǐ zhì nán hái hǎo jǐ tiān bù dé bù tǎng zài
顿，以致男孩好几天不得不躺在
chuáng shàng bù néng dòng dàn
床上，不能动弹。

dāng tā yòu néng zǒu lù hòu fù rén duì tā
当他又能走路后，富人对他
shuō nǐ zhè méi yòng dì dōng xī wǒ méi fǎ
说："你这没用的东西，我没法
ràng nǐ chéng wéi yī gè mù rén nǐ qù tì wǒ pǎo
让你成为一个牧人，你去替我跑
pǎo tuǐ bā yú shì tā jiù ràng nán hái qù gěi
跑腿吧。"于是他就让男孩去给
fǎ guān sòng yī lán pú táo líng dài yī fēng xìn yī
法官送一篮葡萄另带一封信。一
lù shàng nán hái yòu jī yòu kě fēi cháng nán shòu
路上男孩又饥又渴，非常难受，
biàn sī zì tōu chī liǎo liǎng chuān pú táo tā bǎ lán
便私自偷吃了两串葡萄。他把篮
zǐ dài dào fǎ guān nà ér fǎ guān kàn xìn hòu
子带到了法官那儿，法官看信后
shù liǎo shù pú táo shuō shǎo liǎo liǎng
数了数葡萄，说："少了两
chuān nán hái hěn lǎo shí dì xiàng fǎ guān tǎn bái
串。"男孩很老实地向法官坦白

说迫于饥渴，已吃了那两串葡萄。
萄。法官给富人去了封信，又要
了同样数目的葡萄。这次又由男
孩把葡萄连同同一封信一起送去，
由于他实在太饿太渴了，忍不住
又吃了两串葡萄。但这次他先把
信从篮子里取出来，放在一块石
头下，然后坐在石头上，认为这
样那封信就看不见他吃葡萄了，
也不会出卖他了。然而法官再次
让他解释那两串不见了的葡萄是
怎么回事。"啊！"男孩惊奇地

说，"你怎么会知道？那封信不
可能知道这事，因为吃葡萄之前
我把他放在石头下了。"男孩实
在是太单纯了，法官禁不住笑
了。后来他给富人取了一封信，
要他好好待这小孩，不要缺他饮
食，并要教会他辨别是非。

"我会很快教会你是非
的，"狠心的人说，"你要吃，就
得干活，要是有何差错，我就用
棒子来好好教训你。"第二天，
富人给了男孩一个艰巨任务，让

tā bǎ liǎng kǔn gān dào cǎo qiē suì zuò mǎ liào fù
他把两捆干稻草切碎做马料。富
rén huán wēi xié tā shuō wǔ diǎn zhōng hòu wǒ jiù
人还威胁他说："五点钟后我就
huì huí lái rú guǒ nǐ dào shí hái méi qiē hǎo
会回来，如果你到时还没切好，
wǒ jiù huì bǎ nǐ dǎ pā xià fù rén dài zhuó
我就会把你打趴下。"富人带着
tā dì nǚ rén hé nǚ pū qù gǎn yī nián yī dù de
他的女人和女仆去赶一年一度的
jí huì qù liǎo zhǐ gěi nán hái liú liǎo yī xiǎo kuài
集会去了，只给男孩留了一小块
miàn bāo nán hái zuò zài dèng shàng kāi shǐ pīn mìng
面包。男孩坐在凳上，开始拼命
dì gān qǐ huó lái dāng tā gān dé rè qǐ lái
地干起活来。当他干得热起来
shí biàn tuō xià liǎo guà zǐ rēng zài dào cǎo shàng
时，便脱下了褂子扔在稻草上。
yóu yú dān xīn bù néng jí shí wán chéng shǒu zhōng yī
由于担心不能及时完成，手中一
kè yě bù gǎn dài màn cōng máng jiān yě méi zhù yì
刻也不敢怠慢，匆忙间也没注意
dào jìng bǎ xiǎo guà zǐ lián tóng dào cǎo yī qǐ gěi
到，竟把小褂子连同稻草一起给

切了。等他意识到这件可怕的事
时，已为时太晚。褂子已没法补
了。"哎！"他叫道，"我什么都
完了，那恶人可不只是吓唬吓唬
我，如果等他回来看见了，他会
收拾我的，我还不如自己了断一
切。"男孩曾听到富人的女人说
过："我床底下有一罐毒药。"她
那样说不过是想吓吓那些贪婪的
人，其实里面装的是蜂蜜。男孩
爬到床下，拿出罐子，喝光里面
所有的蜂蜜。"我真不明白，"他

shuō dào rén men cháng shuō sǐ shì tòng kǔ de
说道，"人们常说死是痛苦的，
dàn wǒ cháng qǐ lái què shì gān tián dì nán guài fù
但我尝起来却是甘甜的。难怪富
nóng dì nǚ rén lǎo shì xiǎng sǐ shuō wán biàn zuò
农的女人老是想死！"说完便坐
zài yī bǎ yǐ zǐ shàng děng sǐ dàn tā fēi dàn
在一把椅子上，等死。但他非但
méi yǒu yīn cǐ ér biàn dé yuè lái yuè xū ruò xiāng
没有因此而变得越来越虚弱，相
fǎn yóu yú chī liǎo nà xiē zī bǔ dì shí wù
反，由于吃了那些滋补的食物，
tā biàn dé gēng qiáng zhuàng liǎo zhè bù kě néng shì
他变得更强壮了。这不可能是
dú yào tā xiǎng dàn fù rén yǒu yī cì shuō
毒药，"他想，"但富人有一次说
guò tā yǒu yī píng miè wén chóng dì dú yào nà kěn
过他有一瓶灭蚊虫的毒药，那肯
dìng shì zhēn zhèng dì dú yào liǎo chī liǎo kěn dìng huì
定是真正的毒药了，吃了肯定会
sǐ dì bù guò zhè xiē yě bù shì miè fēi
死的。"不过，这些也不是灭飞
chóng dì dú yào ér shì xiōng yá lì jiǔ nán hái
虫的毒药，而是匈牙利酒。男孩

拿起了那瓶酒，一喝而光，心想
这下是准死无疑了。"我想我肯
定会死了！"他说道，"不如先到
教堂的墓地去，到那儿找个坟
墓。"他跌跌撞撞地走到了教堂
墓地，找了一个新掘好的坟墓躺
下，慢慢地觉得失去了知觉。附
近有一家旅店正在举行婚礼，声
音传了过来，他以为自己已经到
了天堂，不久他完全失去了知觉
了。这可怜的孩子再也没有醒
来，灼热的烈酒和晚间的寒露夺

qù liǎo tā dì shēng mìng cóng cǐ tā jiù yī zhí zhè
去了他的生命，从此他就一直这
yàng tǎng zài nà fén mù zhōng
样躺在那坟墓中。

dāng fù rén dé zhī nán hái sǐ liǎo hěn shì
当富人得知男孩死了，很是
hài pà dān xīn bèi dài shàng fǎ tíng tā qíng xù
害怕，担心被带上法庭。他情绪
shì rú cǐ dī luò kǔ nǎo lǎo shì kùn rǎo zhuó
是如此低落，苦恼老是困扰着
tā bù jiǔ jiù hūn guò qù liǎo tā dì nǚ rén
他，不久就昏过去了。他的女人
zhèng zhàn zài zào biān liàn yī mǎn guō dì yóu biàn pǎo
正站在灶边炼一满锅的油，便跑
lái jiù tā dàn huǒ lòu dào liǎo guō lǐ zhěng gè
来救他，但火漏到了锅里，整个
fáng zǐ dū zhuó huǒ liǎo qīng kè biàn huà chéng liǎo huī
房子都着火了，顷刻便化成了灰
jìn zài tā men yǐ hòu dì rì zǐ lǐ tā men
烬。在他们以后的日子里，他们
yī zhí shēng huó zài pín qióng hé tòng kǔ zhōng shí kè
一直生活在贫穷和痛苦中，时刻
shòu zhuó liáng xīn dì qiǎn zé
受着良心的谴责。

zhēn xīn niáng

真新娘

cóng qián yǒu gè gū niáng shí fēn nián qīng měi

从前有个姑娘，十分年轻美

mào dāng tā huán shì hái zǐ dì shí hòu biàn méi liǎo

貌，当她还是孩子的时候便没了

mā mā tā dì jì mǔ xiǎng jìn gè zhǒng bàn fǎ lái

妈妈，她的继母想尽各种办法来

zhé mó tā shǐ tā shēng huó dé shí fēn qī cǎn

折磨她，使她生活得十分凄惨。

bù guǎn jì mǔ shí me shí hòu ràng gān shí me tā

不管继母什么时候让干什么，她

zǒng shì háo wú yuàn yán ér qiě huán zuò liǎo gè zhǒng

总是毫无怨言，而且还做了各种

tā lì suǒ néng jí dì shì dàn zhè réng bù néng dǎ

她力所能及的事。但这仍不能打

dòng zhè gè è dú nǚ rén dì xīn tā dì tān yù

动这个恶毒女人的心，她的贪欲

yǒng yuǎn yě bù huì mǎn zú nǚ hái yuè shì mài mìng

永远也不会满足。女孩越是卖命

gān huó jì mǔ gěi tā dì huó ér yě yuè duō

干活，继母给她的活儿也越多。

nà nǚ rén jiù shì xiǎng jìn bàn fǎ yòng gēng duō dì huó

那女人就是想尽办法用更多的活

lái yā dé tā mèn mèn bù lè ràng tā shēng huó gēng
来压得她闷闷不乐，让她生活更
jiān kǔ
艰苦。

yǒu yī tiān nà nǚ rén duì nǚ hái
有一天，那女人对女孩
shuō zhè lǐ yǒu shí èr bàng yǔ máo nǐ dé
说："这里有十二磅羽毛，你得
bǎ tā bá xià lái yào shì dào wǎn shàng hái méi bá
把它拔下来，要是到晚上还没拔
wán nǐ jiù děng zhuó āi dǎ bā nǐ yǐ wéi kě
完，你就等着挨打吧。你以为可
yǐ chéng tiān zài wài miàn xián guàng ma zhè kě lián
以成天在外面闲逛吗？"这可怜
dì nǚ hái kāi shǐ gān huó yǎn lèi shùn zhuó miàn jiá
的女孩开始干活，眼泪顺着面颊
liú liǎo xià lái yīn wéi tā míng bái zì jǐ yī tiān
流了下来，因为她明白自己一天
nèi shì bù kě néng gān wán zhè xiē huó dì měi dāng
内是不可能干完这些活的。每当
tā miàn qián yǒu liǎo yī xiǎo duī yǔ máo tā zǒng shì
她面前有了一小堆羽毛，她总是
tàn zhuó qì huò kǔ nǎo dì cuō zhuó shǒu nà xiē jī
叹着气或苦恼地搓着手，那些鸡

máo jiù fēi zǒu liǎo bù dé bù bǎ tā men shí qǐ
毛就飞走了，不得不把它们拾起
lái rán hòu jì xù gān guò liǎo yī huì ér
来，然后继续干。过了一会儿，
tā tīng dào yī gè dī dī dì shēng yīn shuō bié
她听到一个低低的声音说："别
zhuó jí wǒ dì hái zǐ wǒ lái bāng nǐ lái
着急，我的孩子，我来帮你来
liǎo。" nǚ hái tái tóu kàn dào yī gè lǎo pó pó
了。"女孩抬头看到一个老婆婆
zhàn zài tā shēn páng cí xiáng dì拉着女孩的
shǒu shuō kuài gào sù wǒ nǐ yǒu shí me kǔ
手，说："快告诉我你有什么苦
nǎo dì shì qíng yóu yú tā shuō dé zhè me qīn
恼的事情。"由于她说得这么亲
qiè nǚ hài biàn gào sù lǎo pó pó tā tòng kǔ dì
切，女孩便告诉老婆婆她痛苦的
shēng huó yī gè yī gè zhòng dān shì zěn yàng yā zài
生活，一个一个重担是怎样压在
tā dì shēn shàng dì tā yǒng yuǎn yě gān bù wán jì
她的身上的，她永远也干不完继
mǔ gěi tā dì huó。" rú guǒ wǒ dào jīn tiān wǎn
母给她的活。"如果我到今天晚

shàng huán méi yǒu nòng hǎo zhè duī yǔ máo wǒ dì jì
上还没有弄好这堆羽毛，我的继
mǔ huì dǎ wǒ tā wēi xié guò wǒ ér qiě wǒ
母会打我。她威胁过我，而且我
zhī dào tā huì shuō dào zuò dào dì tā yòu kāi
知道她会说到做到的。"她又开
shǐ liú lèi dàn zhè shàn liáng dì lǎo pó pó
始流泪，但这善良的老婆婆
shuō bié hài pà wǒ dì hái zǐ xiū xi
说："别害怕，我的孩子，休息
yī huì xiàn zài ràng wǒ lái gān nǐ dì
一会，现在让我来干你的
huó nǚ hái tāng zài chuáng shàng hěn kuài jiù shuì
活。"女孩躺在床上，很快就睡
zhuó liǎo lǎo pó pó zuò zài duī zhuó yǔ máo dì zhuō
着了。老婆婆坐在堆着羽毛的桌
páng tā nà shuāng cāng lǎo dì shǒu jǐ hū méi yǒu pèng
旁，她那双苍老的手几乎没有碰
tā men nà xiē yǔ máo jiù shén qí dì fēi lí le
它们，那些羽毛就神奇地飞离了
yǔ máo gěng zhè shí èr bàng yǔ máo yī huì ér jiù
羽毛梗。这十二磅羽毛一会儿就
jiǎn wán liǎo dāng xiǎo nǚ hái xǐng lái shí fā xiàn
拣完了。当小女孩醒来时，发现

miàn qián duī zhuó yī dà duī xuě bái dì yǔ máo fáng
面 前 堆 着 一 大 堆 雪 白 的 羽 毛 ， 房
zǐ yě gān gān jìng jìng dì dàn nà lǎo pó pó yǐ
子 也 干 干 净 净 的 ， 但 那 老 婆 婆 已
jīng bù jiàn liǎo nǚ hái gǎn xiè liǎo shàng dì rán
经 不 见 了 。 女 孩 感 谢 了 上 帝 ， 然
hòu jìng jìng dì zuò zài nà ér zhí dào wǎn shàng dāng
后 静 静 地 坐 在 那 儿 直 到 晚 上 。 当
tā jì mǔ zǒu jìn lái kàn dào huó ér quán bù gān wán
她 继 母 走 进 来 看 到 活 儿 全 部 干 完
shí tā dà chī liǎo yī jīng qiáo qiáo nǐ
时 ， 她 大 吃 了 一 惊 。 " 瞧 瞧 ， 你
zhè chǒn dōng xī tā jiān kè dì shuō rén qín
这 蠢 东 西 ， " 她 尖 刻 地 说 ， " 人 勤
kuài qǐ lái shí me huó dū gān dé wán nǐ jiù zhī
快 起 来 什 么 活 都 干 得 完 ， 你 就 知
dào xián zuò zài nà bù néng zài gān diǎn bié dì
道 闲 坐 在 那 ， 不 能 再 干 点 别 的
ma nǚ rén chū lái hòu xīn xiǎng zhè jiā huǒ
吗 ？ " 女 人 出 来 后 心 想 ： " 这 家 伙
huán néng duō gān xiē wǒ yī dìng yào ràng tā gān gēng
还 能 多 干 些 ， 我 一 定 要 让 她 干 更
nán dì huó ér dì èr tiān zǎo shàng tā duì nǚ
难 的 活 儿 。 " 第 二 天 早 上 她 对 女

孩说："给你一个勺，去用它把
花园边那个大池塘的水舀干。要
是你到晚上还没干完，你就等着
瞧吧！"女孩接过勺，发现勺上
全是小孔，即使没有小孔，她也
永远舀不完那池水。她马上开始
干活，眼泪却又流了下来，滴进
池中。但那善良的老婆又出现
了，当她得知小女孩为什么伤心
时，她说："高兴起来我的孩
子，去灌木丛中美美睡上一觉
吧，我会马上把你的活干

wán dāng zhǐ shèng xià lǎo pó pó yī rén shí
完。"当只剩下老婆婆一人时，
zhǐ jiàn tā jī hū méi pèng chí táng shuǐ lǐ jiù mào
只见她几乎没碰池塘，水里就冒
chū liǎo shuǐ qì yī zhí shēng dào kōng zhōng hé cǎi
出了水气，一直升到空中，和彩
yún hùn zài yī qǐ màn màn dì chí táng dì shuǐ jiù
云混在一起。慢慢地池塘的水就
gān liǎo xiǎo nǚ hái zài rì luò shí xǐng lái dào chí
干了，小女孩在日落时醒来到池
biān yī kàn zhǐ jiàn yú ér zài ní lǐ pīn mìng dì
边一看，只见鱼儿在泥里拼命地
zhēng zhā tā pǎo qù jì mǔ nà gào sù tā huó yǐ
挣扎。她跑去继母那告诉她活已
gān wán liǎo nǐ zǎo jiù gāi gān wán de nà
干完了。"你早就该干完的。"那
jì mǔ zuǐ shàng zhè me shuō zhuó xīn lǐ què qì dé
继母嘴上这么说着，心里却气得
miàn kǒng fā bái yú shì tā yòu xiǎng chū liǎo xīn dì
面孔发白，于是她又想出了新的
huā zhāo
花招。

cì rì zǎo shàng tā duì nǚ hái shuō nǐ
次日早上，她对女孩说："你

得赶在天黑前给我在那块平地上
建好一座城。"这女孩吓呆了，
分辨说："我怎么能完成这么重
的活呢？""不准回嘴！"继母尖
叫着，"既然你能用有孔的勺舀
干池水，你就有能耐给我建一座
城堡。我今天就要这座城堡，如
果城堡的厨房或地下室里还缺什
么小东西，你就等着吃苦头
吧！"说完他就把女孩赶了出
去。女孩来到山谷中，那儿有一
块块垒起来的石头，就是用尽吃

奶的力气她也挪不动最小的一块。于是她便坐在那儿伤心地哭了，希望老婆婆再一次帮她一把。过了不久，老婆婆果真来了，她安慰小女孩说："躺在树荫下休息吧，我会很快给你建好城堡。只要你高兴，你可以自己住在这里。"小女孩走开后，老婆婆用手轻轻碰了碰那些灰色的岩石，那堆岩石立刻都飞起来，一起挪动然后停下，好像是个巨人在筑墙一般。在这堆岩石上，

fáng zǐ jiàn jiàn sǒng qǐ lái le , fǎng fó yǒu xǔ duō
房 子 渐 渐 耸 起 来 了 , 仿 佛 有 许 多
zhǐ wú xíng dì shǒu zài wǎng shàng biān lěi shí tóu yī
只 无 形 的 手 在 往 上 边 垒 石 头 。 一
shēng mèn xiǎng cóng dì xià chuán lái , lì zhù shēng liǎo chū
声 闷 响 从 地 下 传 来 , 立 柱 升 了 出
lái bìng yī cì dì pái hǎo le , wū dǐng dì zhuān wǎ
来 并 依 次 地 排 好 了 , 屋 顶 的 砖 瓦
yě pái liè dé zhěng zhěng qí qí dì dào zhōng wǔ
也 排 列 得 整 整 齐 齐 的 。 到 中 午 ,
jù dà dì fēng xìn biāo sǒng lì zài tā dǐng shàng hǎo
巨 大 的 风 信 标 耸 立 在 塔 顶 上 , 好
bǐ yī gè shēn zhuó chóu yī dì shǎo nǚ zài piāo dòng
比 一 个 身 着 绸 衣 的 少 女 在 飘 动 。
yè mù jiàng lín shí , chéng bǎo lǐ yě bù zhì tuǒ dāng
夜 幕 降 临 时 , 城 堡 里 也 布 置 妥 当
liǎo 。 nà lǎo pó pó shì zěn me zuò dào zhè yī qiē
了 。 那 老 婆 婆 是 怎 么 做 到 这 一 切
dì wǒ men yě bù zhī dào 。 zhǐ jiàn fáng jiān dì qiáng
的 我 们 也 不 知 道 。 只 见 房 间 的 墙
bì dū yòng sī chóu hé tiān é róng méng zhuó wǔ sè
壁 都 用 丝 绸 和 天 鹅 绒 蒙 着 ; 五 色
cì xiù dì yǐ zǐ tà hé diāo kè jīng xì dì wéi
刺 绣 的 椅 子 套 和 雕 刻 精 细 的 围

yǐ fàng zài dà lǐ shí zhuō páng shuǐ jīng bān dì
椅，放在大理石桌旁；水晶般的
diào dēng guà zài tiān huā bǎn shàng zhào zhuó xià miàn nà
吊灯挂在天花板上，照着下面那
guāng guāng dì dì bǎn dù jīn lóng nèi yǒu lǜ sè yīng
光光的地板；镀金笼内有绿色鹦
wǔ huán yǒu nà shēng yīn dòng tīng què bù zhī míng dì
鹉，还有那声音动听却不知名的
niǎo ér suǒ yǒu dì zhè yī qiè dū shì nà yàng dì
鸟儿。所有的这一切都是那样的
huá lì qià sì yī gè wáng gōng tài yáng xià shān
华丽，恰似一个王宫。太阳下山
shí xiǎo nǚ hái xǐng lái le qiān wàn zhǎn dēng guāng
时，小女孩醒来了，千万盏灯光
zhèng zhào zài tā dì liǎn shàng tā cōng cōng máng máng zǒu
正照在她的脸上。她匆匆忙忙走
xiàng chéng bǎo jìn qù hòu fā xiàn tái jiē shàng pū zhuó
向城堡，进去后发现台阶上铺着
hóng sè dì dì tǎn lán gān shàng wéi mǎn liǎo shèng kāi
红色的地毯，栏杆上围满了盛开
dì xiān huà kàn dào zhè me huá lì dì fáng jiān
的鲜化。看到这么华丽的房间，
xiǎo nǚ hái yī shí dōu jīng dāi le xiàng shí tóu bān
小女孩一时都惊呆了，像石头般

dì zhàn zài nà lǐ yào bù shì tā tū rán xiǎng qǐ
地站在那里。要不是她突然想起
liǎo tā dì jì mǔ shuí zhī dào tā huì zài nà ér
了她的继母，谁知道她会在那儿
zhàn duō jiǔ āi! nǚ hái xiǎng yào shì
站多久。"唉！"女孩想，"要是
tā zhè yī cì néng zuì hòu mǎn zú wǒ yě bù bì
她这一次能最后满足，我也不必
zài guò kǔ nán dì shēng huó nà jiù hǎo
再过苦难的生活，那就好
liǎo yú shì nǚ hái zǒu qù gào sù jì mǔ chéng
了。"于是女孩走去告诉继母城
bǎo yǐ jīng jiàn hǎo liǎo wǒ zhè jiù bān jìn
堡已经建好了。"我这就搬进
qù zhǐ jiàn tā cóng yǐ zǐ shàng zhàn liǎo qǐ lái
去。"只见她从椅子上站了起来
shuō tā men jìn rù liǎo chéng bǎo nà wèi jì mǔ
说。她们进入了城堡，那位继母
bù dé bù yòng shǒu lái zhē zhù yǎn jīng yīn wéi zhè
不得不用手来遮住眼睛，因为这
liàng lì dì yī qiè ràng tā tóu yùn mù xuàn qiáo
亮丽的一切让她头晕目眩。"瞧
qiáo tā duì nǚ hái shuō nǐ qīng ér yì jǔ
瞧！"她对女孩说，"你轻而易举

dì jiù gān hǎo liǎo zhè jiàn shì wǒ dé gěi nǐ diǎn
地就干好了这件事，我得给你点
gēng zhòng dì huó ér tā jiǎn chá liǎo suǒ yǒu dì
更重的活儿。"她检查了所有的
fáng jiān chá kàn liǎo suǒ yǒu dì jiǎo luò kàn kàn
房间，查看了所有的角落，看看
shì fǒu yǒu shí me yí lòu huò qiàn quē dàn tā shí
是否有什么遗漏或欠缺，但她什
me máo bìng yě tiāo bù chū lái xiàn zài wǒ men
么毛病也挑不出来。"现在我们
xià qù kàn kàn tā è hěn hěn dì chōng zhuó xiǎo
下去看看，"她恶狠狠地冲着小
nǚ hái shuō chú fáng hé dì jiào huán dé jiǎn
女孩说，"厨房和地窖还得检
chá rú guǒ nǐ yí lòu liǎo shí me dōng xī wǒ
查，如果你遗漏了什么东西，我
jiù huì chéng fá nǐ dì dàn bì lú lǐ dì huǒ
就会惩罚你的。"但壁炉里的火
shāo dé zhèng wàng guō lǐ zhēng zhuó ròu qiáng biān fàng
烧得正旺，锅里蒸着肉，墙边放
zhuó méi hé chǎn liàng jīng jīng dì huáng tóng chuī jù bǎi
着煤和铲，亮晶晶的黄铜炊具摆
dé zhěng zhěng qí qí shí me dōu bù quē shèn zhì
得整整齐齐，什么都不缺，甚至

lián méi pén hé shuǐ tǒng dōu yǒu nǎ shàn mén shì
连煤盆和水桶都有。"哪扇门是
tōng dào dì jiào dì tā jiào dào rú guǒ jiǔ
通到地窖的？"她叫道，"如果酒
tǒng lǐ méi yǒu zhuāng mǎn jiǔ nà jiù yǒu nǐ dì hǎo
桶里没有装满酒，那就有你的好
kàn dì shuō zhuō tā xiān kāi liǎo dì jiào dì huó
看的。"说着她掀开了地窖的活
mén jiù wǎng xià zǒu dàn hái méi děng tā zǒu liǎng bù
门就往下走，但还没等她走两步
yuǎn nà shàn xiàng hòu kào zhuó dì huó mén jiù zhòng zhòng
远，那扇向后靠着的活门就重重
dī dǎo liǎo xià lái nǚ hái tīng dào yī shēng jiān
地倒了下來。女孩听到一声尖
jiào mǎ shàng gǎn guò lái jǔ qǐ mén xiǎng jiù
叫，马上赶过来举起门，想救
tā dàn tā yǐ diào xià qù liǎo nǚ hái fā xiàn
她。但她已掉下去了，女孩发现
tā tǎng dǎo zài dì xià duàn qì liǎo
她躺倒在地下断气了。

xiàn zài zhè zuò měi lì dì chéng bǎo biàn shǔ
现在，这座美丽的城堡便属
yú zhè nǚ hái yī gè rén liǎo yǒu zhè me hǎo dì
于这女孩一个人了，有这么好的

运气，一开始她简直适应不了。
衣柜里挂着美丽的衣服，抽屉里
盛放着金银珠宝，她再不会感到
缺乏什么东西了。很快，这女孩
的美貌和财富就传遍了整个世
界，求婚者络绎不绝，但没有一个
能讨她的欢心。最后有个王子
来到了她的身边，他知道怎样打
动少女的心，于是他们就订了
婚。有一天，他们正坐在城堡中
花园的菩提树下，王子说：“我
要回家征得父王的同意，请你在

zhè shù xià děng wǒ hǎo ma wǒ jǐ gè xiǎo shí hòu
这树下等我好吗？我几个小时后
jiù huí lái nǚ hái wěn liǎo wěn tā dì zuǒ liǎn
就回来。"女孩吻了吻他的左脸
jiá shuō nǐ yī dìng yào shǒu xìn yòng jué
颊，说："你一定要守信用，决
bù yào ràng rén wěn nǐ dì zuǒ bàn liǎn wǒ huì zài
不要让人吻你的左半脸，我会在
zhè ér děng nǐ zhí dào nǐ huí lái zhè nǚ
这儿等你，直到你回来。"这女
hái zài shù xià yī zhí dāi dào tài yáng xià shān dàn
孩在树下一直呆到太阳下山，但
tā huán méi yǒu huí lái lián xù sān tiān tā dū zhè
他还没有回来。连续三天她都这
yàng cóng zǎo dào wǎn dāi zài shù xià děng tā dàn shí
样从早到晚呆在树下等他，但什
me yě méi děng dào dì sì tiān tā huán shì méi
么也没等到。第四天，他还是没
huí lái yú shì tā xiǎng yī dìng shì tā chū
回来，于是她想："一定是他出
liǎo shí me shì wǒ yào qù zhǎo tā zhí dào bǎ
了什么事，我要去找他，直到把
tā zhǎo huí lái tā bāo hǎo sān jiàn piào liàng dì
他找回来。"她包好三件漂亮的

yī fú yī jiàn xiù zhuó shǎn liàng dì xīng xīng yī
衣服，一件绣着闪亮的星星，一
jiàn zhuì zhuó yín sè dì yuè liàng yī jiàn bù mǎn liǎo
件缀着银色的月亮，一件布满了
jīn sè dì tài yáng tā hái yòng shǒu pà bāo hǎo liǎo
金色的太阳，她还用手帕包好了
yī dà bǎ zhū bǎo chū fā liǎo tā dào chù dǎ
一大把珠宝，出发了。她到处打
tīng tā dì xīn shàng rén dàn méi yǒu rén jiàn guò
听她的心上人，但没有人见过
tā yě méi yǒu rén zhī dào tā dì qíng kuàng jìn
他，也没有人知道他的情况。尽
guǎn tā zǒu biàn liǎo shì jiè dì xǔ duō dì fāng huán
管她走遍了世界的许多地方，还
shì méi néng zhǎo dào tā zuì hòu tā dào yī gè
是没能找到他。最后，他到一个
nóng chǎng dāng liǎo mù niú nǚ bìng bǎ tā dì yī fú
农场当了牧牛女，并把她的衣服
hé zhū bǎo dū mái zài yī kuài shí tóu xià
和珠宝都埋在一块石头下。

xiàn zài tā chéng liǎo mù nǚ shǒu zhuó niú
现在她成了牧女，守着牛

qún tā mǎn huái bēi shāng shí kè xiǎng niàn zhuó tā
群。她满怀悲伤，时刻想念着她

dì xīn ài dì rén tā qīn shǒu wèi yǎng liǎo yī tóu
的 心 爱 的 人 。 她 亲 手 喂 养 了 一 头
xiǎo niú xiǎo niú tóng tā yě gé wài qīn jìn měi
小 牛 ， 小 牛 同 她 也 格 外 亲 近 ， 每
dāng tā shuō xiǎo niú xiǎo niú guì dào wǒ
当 她 说 ： “ 小 牛 ， 小 牛 ， 跪 到 我
shēn biān lái bù yào bǎ nǐ dì mù niú nǚ
身 边 来 ， 不 要 把 你 的 牧 牛 女
lái wàng huái
来 忘 怀 。

dāng wáng zǐ wàng liǎo tā hǎi shì shān méng dì xīn
当 王 子 忘 了 他 海 誓 山 盟 的 新
niáng yòu shì shuí zài pú tí shù xià kǔ kǔ dì děng
娘 ， 又 是 谁 在 菩 提 树 下 苦 苦 地 等
dài nà xiǎo niú jiù guāi guāi dì guì zài tā shēn
待 ？ “ 那 小 牛 就 乖 乖 地 跪 在 她 身
páng rèn tā fú mō
旁 ， 任 她 抚 摸 。

tā jiù shì zhè yàng dú zì āi shāng dì guò liǎo
她 就 是 这 样 独 自 哀 伤 地 过 了
jǐ nián yī tiān yǒu xiāo xī chuán lái guó wáng dì
几 年 。 一 天 有 消 息 传 来 说 国 王 的
nǚ ér jiāng jǔ xíng hūn lǐ tōng xiàng chéng lǐ dì lù
女 儿 将 举 行 婚 礼 。 通 向 城 里 的 路

zhèng hǎo dǎ zhè cūn kǒu jīng guò nà nǚ hái gǎn zhuó
正好打这村口经过，那女孩赶着
niú qún chū qù zhèng qiǎo pèng jiàn xīn láng cóng zhè lǐ
牛群出去，正巧碰见新郎从这里
jīng guò tā yáng yáng dé yì dì qí zài mǎ shàng
经过。他洋洋得意地骑在马上，
gēn běn bù bǎ páng rén fàng zài yǎn lǐ dàn tā yī
根本不把旁人放在眼里，但她一
yǎn jiù rèn chū le nà shì tā de xīn shàng rén tā
眼就认出了那是她的心上人，她
xīn rú dāo jiǎo āi tā xiǎng wǒ hái
心如刀绞。"唉！"她想，"我还
yǐ wéi tā huì shǒu xìn yòng dàn tā yǐ jīng wàng jì
以为他会守信用，但他已经忘记
liǎo wǒ dì èr tiān wáng zǐ yòu yī cì jīng
了我。"第二天，王子又一次经
guò zhè tiáo lù dāng tā zǒu jìn shí nǚ hái jiù
过这条路，当他走近时，女孩就
duì xiǎo niú shuō xiǎo niú xiǎo niú guì dào
对小牛说："小牛，小牛，跪到
wǒ shēn biān lái bù yào bǎ nǐ dì mù niú
我身边来，不要把你的牧牛
nǚ lái wàng huái
女来忘怀。

dāng wáng zǐ wàng liǎo tā hǎi shì shān méng dì xīn

当王子忘了他海誓山盟的新

niáng yòu shì shuí zài pú tí shù xià kǔ kǔ dì děng

娘，又是谁在菩提树下苦苦地等

dài wáng zǐ tīng dào zhè shú xī dì shēng yīn

待？"王子听到这熟悉的声音，

lè zhù mǎ wǎng xià kàn tā jiǔ jiǔ dì dīng zhuó nǚ

勒住马往下看。他久久地盯着女

hái dì liǎn shǒu mō zhuó é tóu jié lì xiǎng jì

孩的脸，手摸着额头，竭力想记

qǐ shí me lái dàn tā hěn kuài yòu jì xù wǎng qián

起什么来，但他很快又继续往前

zǒu qīng kè jiù xiāo shī liǎo āi tā

走，倾刻就消失了。"哎！"她

xiǎng tā bù zài rèn dé wǒ liǎo xiǎng

想，"他不再认得我了。" 想

dào zhè tā jiù gēng shāng xīn liǎo

到这她就更伤心了。

zhè yǐ hòu bù jiǔ gōng tíng lǐ jǔ xíng liǎo

这以后不久，宫廷里举行了

cháng dá sān tiān dì shèng yàn suǒ yǒu dì rén dū bèi

长达三天的盛宴，所有的人都被

yāo qǐng cān jiā liǎo xiàn zài wǒ dé zuì hòu shì

邀请参加了。"现在我得最后试

shì wǒ dì yùn qì shǎo nǚ xiǎng yè mù jiàng
试我的运气。"少女想。夜幕降
lín shí tā ná chū zì jǐ yǐ qián mái zài shí tóu
临时，她拿出自己以前埋在石头
xià de yī fú hé zhū bǎo chuān shàng nà jiàn bù mǎn
下的衣服和珠宝，穿上那件布满
jīn sè tài yáng de yī fú dài shàng tā de zhū
金色太阳的衣服，戴上她的珠
bǎo jiě kāi bāo zài tóu shàng de shǒu pà ràng yī
宝，解开包在头上的手帕，让一
tóu xiù fā pī zài jiān shàng jiù zhè yàng tā jìn liǎo
头秀发披在肩上。就这样她进了
chéng hēi àn zhōng shuí yě méi zhù yì dào tā dāng
城，黑暗中谁也没注意到她。当
tā jìn rù dēng huǒ huī huáng de dà tīng shí rén qún
她进入灯火辉煌的大厅时，人群
dōu jīng qí de wàng zhe tā dàn méi yǒu rén zhī dào
都惊奇的望着她，但没有人知道
tā shì shuí wáng zǐ qīn zì lái yíng jiē tā dàn
她是谁。王子亲自来迎接她，但
yě méi rèn chū tā shì shuí tā dài zhuó tā tiào
也没认出她是谁。他带着她跳
wǔ bèi tā de měi sè qīng dǎo jī hū bǎ lìng
舞，被她的美色倾倒，几乎把另

yī gè xīn niáng yí wàng liǎo yàn huì jié shù hòu
一个新娘遗忘了。宴会结束后，
tā xiāo shī zài rén qún zhōng tiān liàng qián tā yòu cōng
她消失在人群中，天亮前她又匆
máng gǎn huí liǎo cūn zhuāng yòu yī cì chuān shàng mù nǚ
忙赶回了村庄，又一次穿上牧女
dì yī fú
的衣服。

dì èr tiān wǎn shàng tā chuān shàng nà jiàn yǒu
第二天晚上，她穿上那件有
yín sè yuè liàng dì yī fú zài tóu shàng bié liǎo gè
银色月亮的衣服，在头上别了个
bàn yuè xíng dì bǎo shí dāng tā chū xiàn zài wǔ huì
半月形的宝石。当她出现在舞会
shàng shí suǒ yǒu dì rén dū wàng zhuó tā wáng zǐ
上时，所有的人都望着她，王子
jí máng lái yíng jiē tā duì tā chōng mǎn liǎo ài
急忙来迎接她，对她充满了爱
yì zhěng wǎn jiù hé tā yī gè rén tiào wǔ duì
意，整晚就和她一个人跳舞，对
bié dì kàn yě bù kàn yī yǎn zài tā zǒu zhī qián
别的看也不看一眼。在她走之前
tā dá yīng liǎo wáng zǐ qù cān jiā zuì hòu yī tiān dì
她答应了王子去参加最后一天的

wǔ huì
舞会。

dāng tā dì sān cì chū xiàn shí tā chuān zhuó
当她第三次出现时，她穿着

nà jiàn zhuì mǎn liǎo xīng xīng de yī fú tā měi zǒu
那件缀满了星星的衣服。她每走
yī bù zhè yī fú jiù shǎn shǎn fā yī cì guāng
一步，这衣服就闪闪发一次光。

tā de fā dài hé yāo dài shàng yě zhuì mǎn liǎo zhū
她的发带和腰带上也缀满了珠
bǎo wáng zǐ yǐ jīng děng liǎo tā hěn jiǔ liǎo jiàn
宝。王子已经等了她很久了，见

tā lái jí máng zǒu dào tā shēn biān kuài gào
她来，急忙走到她身边，"快告
sù wǒ nǐ shì shuí tā shuō wǒ gǎn jué wǒ
诉我你是谁，"他说，"我感觉我

yǐ jīng rèn shí nǐ hěn jiǔ liǎo nǐ nán dào bù
已经认识你很久了。""你难道不
zhī dào nǐ lí kāi dì shí hòu wǒ dū gān liǎo xiē shí
知道你离开的时候我都干了些什

me rán hòu tā zǒu xiàng wáng zǐ wěn liǎo wěn
么？"然后她走向王子，吻了吻
tā de zuǒ bàn liǎn zhè shí hòu wáng zǐ tū rán xǐng
他的左半脸。这时候王子突然醒

wù liǎo tā rèn chū zhēn zhèng dì xīn
悟了，他认出了真正的新
niáng lái ba wǒ zài yě bù zài zhè lǐ dāi
娘。"来吧，我再也不在这里呆
liǎo shuō zhuō tā qiān zhuō shǎo nǚ dì shǒu
了。"说着，他牵着少女的手，
bǎ tā dài jìn liǎo mǎ chē mǎ chē yī zhèn fēng sì
把她带进了马车。马车一阵风似
dì shǐ xiàng chéng bǎo míng liàng dì chuāng hù yǐ zài bù
地驶向城堡，明亮的窗户已在不
yuǎn chù liǎo dāng tā men dì mǎ chē jīng guò pú tí
远处了。当他们的马车经过菩提
shù shí wú shù yíng huǒ chóng zhèng wéi zhuó nà kē shù
树时，无数萤火虫正围着那颗树
dǎ zhuǎn shù zhī yáo yè zhuó sǎn fā chū zhèn zhèn
打转，树枝摇曳着，散发出阵阵
fāng xiāng tái jiē shàng xiān huà shèng kāi fáng jiān lǐ
芳香。台阶上鲜化盛开，房间里
huí dàng zhuó qí miào dì niǎo jiào shēng mǎn cháo wén wǔ
回荡着奇妙的鸟叫声，满朝文武
zhèng jù jí zài dà tīng lǐ mù shī zhèng děng zhuó gěi
正聚集在大厅里，牧师正等着给
xīn láng hé zhēn xīn niáng jǔ xíng hūn lǐ
新郎和真新娘举行婚礼。

野兔和刺猬

hái zǐ men wǒ zhè gù shì tīng qǐ lái xiàng
孩子们，我这故事听起来像

shì niē zào dì dàn tā què shì qiān zhēn wàn què
是捏造的，但它却是千真万确

dì gù shì shì cóng wǒ yé yé nà tīng lái de
的。故事是从我爷爷那听来的，

tā měi cì gěi wǒ jiǎng shí zǒng shuō zhè dāng
他每次给我讲时，总说："这当

rán shì zhēn dì yào bù rán jiù bù gěi nǐ jiǎng
然是真的，要不然就不给你讲

liǎo zhè gù shì shì zhè yàng dì zài shōu huò
了。"这故事是这样的。在收获

jì jié dì yī gè xīng qī tiān zǎo shàng qiáo mài huā
季节的一个星期天早上，荞麦花

kāi dé zhèng shèng yáng guāng míng mèi wēi fēng hé xù
开得正盛，阳光明媚，微风和煦

dì chuī fú zhuó tián jiān dì cǎo gēng yún què zài kōng
地吹拂着田间的草梗，云雀在空

zhōng huān chàng mì fēng zài qiáo mài jiān wēng wēng dì fēi
中欢唱，蜜蜂在荞麦间嗡嗡地飞

lái fēi qù rén men zhèng chuān zhuó shèng zhuāng qù jiào táng
来飞去，人们正穿着盛装去教堂

zuò lǐ bài wàn wù huān xǐ cì wèi yě bù lì
做礼拜。万物欢喜，刺猬也不例
wài
外。

cì wèi zhèng shuāng shǒu chā yāo kào mén zhàn
刺猬正双手叉腰，靠门站

zhuó xiǎng shòu zhè qīng chén dì hé fēng yōu xián dì
着，享受这清晨的和风，悠闲地
hēng zhuó xiǎo qū zhè shǒu gē hé tā píng shí xīng qī
哼着小曲，这首歌和他平时星期
tiān zǎo shàng chàng dì gē méi yǒu shí me liǎng yàng tā
天早上唱的歌没有什么两样。他
yōu xián dì bàn hēng bàn chàng zhuó tū rán xiǎng qǐ liǎo
悠闲地半哼半唱着，突然想起了
yào chèn zì jǐ dì nǚ rén zhèng gěi hái zǐ men xǐ zǎo
要趁自己的女人正给孩子们洗澡
dì dāng ér qù kàn kàn tā dì luó bō cháng shì rú
的当儿，去看看他的萝卜长势如
hé zhè xiē luó bō qí shí bìng bù shì tā dì
何。这些萝卜其实并不是他的，
zhǐ shì lí tā jiā hěn jìn tā hé tā dì jiā rén
只是离他家很近，他和他的家人
jiù xí yǐ wéi cháng dì kào chī zhè xiē luó bō dù
就习以为常地靠吃这些萝卜度

rì tā yě lǐ suǒ dāng rán dì bǎ tā dāng chéng shì
日，他也理所当然地把它当成是
tā zì jǐ de liǎo shuō gān jiù gān zhǐ jiàn tā
他自己的了。说干就干，只见他
guān shàng shēn hòu dì mén suí jí jiù tà shàng liǎo qù
关上身后的门，随即就踏上了去
luó bō dì dì lù tā zài lí jiā bù yuǎn dì dì
萝卜地的路。他在离家不远的地
fāng rào guò liǎo dì biān jǐn yǒu dì yī cóng guàn mù
方绕过了地边仅有的一丛灌木，
zhèng zhǔn bèi dào dì lǐ qù shí tā kàn dào liǎo wéi
正准备到地里去时，他看到了为
tóng yàng mù dì chū mén dì yě tù tā yě xiǎng qù
同样目的出门的野兔，他也想去
kàn kàn zì jǐ de bái cài cháng dé zěn yàng le cì
看看自己的白菜长得怎样了。刺
wēi kàn dào yě tù shí yǒu hǎo dì hé tā dào liǎo shēng
猬看到野兔时友好地和他道了声
zǎo ān dàn yě tù zì yǐ wéi shì wèi bù tóng xún
早安，但野兔自以为是位不同寻
cháng dì shēn shì biǎo xiàn dé fēi cháng ào màn wú
常的绅士，表现得非常傲慢无
lǐ lián cì wèn dì wèn hòu yě bù dā lǐ zhǐ
礼，连刺猬的问候也不搭理，只

shì yí yí zhǒng hěn qīng miè dì tài dù duì cì wèi
是以一种很轻蔑的态度对刺猬
shuō nǐ zěn me zhè me yí dà qīng zǎo jiù zài
说："你怎么这么一大清早就在
dì biān pǎo wǒ zài sǎn bù cì wèi
地边跑？"我在散步。刺猬
shuō sǎn bù yě tù wēi wēi yí
说。"散步？"野兔微微一
xiào wǒ xiǎng nǐ kě yǐ yòng nǐ dì tuǐ gān diǎn
笑，"我想你可以用你的腿干点
gēng hǎo dì shì bā cì wèi tīng dào zhè huí dá
更好的事吧。"刺猬听到这回答
fēi cháng qì fèn tā yī qiē dōu kě rěn shòu zhǐ
非常气愤，他一切都可忍受，只
yǒu zì jǐ dì tuǐ bù néng tí yīn wéi dà zì rán
有自己的腿不能提，因为大自然
gěi liǎo tā yí shuāng duǎn duǎn dì wān tuǐ yú shì tā
给了他一双短短的弯腿。于是他
duì yě tù shuō nǐ yǐ wéi nǐ dì tuǐ néng bǐ
对野兔说："你以为你的腿能比
wǒ dì tuǐ pài shàng gēng dà dì yòng chǎng wǒ zhèng
我的腿派上更大的用场？"我正
shì zhè yàng rèn wéi de yě tù shuō zhè gè
是这样认为的。"野兔说。"这个

wǒ men kě yǐ yàn zhèng yī xià wǒ dǎ dǔ rú guǒ
我们可以验证一下，我打赌如果
wǒ men sài pǎo wǒ yī dìng huì shèng guò
我们赛跑，我一定会胜过
nǐ cì wèi shuō dào zhēn shì huá jī qiáo
你。"刺猬说道。"真是滑稽，瞧
nǐ nà duì duǎn duǎn dì tuǐ bù guò wǒ dǎo hěn lè
你那对短短的腿。不过我倒很乐
yì jì rán nǐ yǒu zhè zhǒng huāng dàn de xiǎng fǎ
意，既然你有这种荒诞的想法，
wǒ men lái dǔ diǎn shí me ní yě tù shuō
我们来赌点什么呢？"野兔说
dào yī gè jīn lù yì hé yī píng bái lán
道。"一个金路易和一瓶白兰
dì cì wèi shuō dào yī yán wéi
地。"刺猬说道。"一言为
dìng yě tù shuō lái jī zhǎng wéi zhèng
定。"野兔说。"来，击掌为证，
wǒ men xiàn zài jiù kě yǐ kāi
我们现在就可以开
shǐ bù cì wèi shuō méi bì yào zhè
始。""不，"刺猬说，"没必要这
me jí ma wǒ huán méi chī guò zǎo fàn ní wǒ
么急嘛，我还没吃过早饭呢！我

得先回家，吃完饭。半小时后我
就会回来。"于是刺猬离开了，
野兔对这一切也很满意。在回家
的路上刺猬想："野兔仗着他的
腿长，很得意，但我会设法胜过
他的。他或许是个个人物，但他却
是个愚蠢透顶的家伙，他会为他
所说的话招报应的。"当他回到
家时，他对自己的女人说："老
婆，快点穿好衣服，跟我到地里
走一趟。"出了什么事？"他女
人问道。"我和野兔打了个赌，

dù yī gè jīn lù yì hé yī píng bái lán dì wǒ
赌一个金路易和一瓶白兰地。我
yào hé tā sài pǎo nǐ yě dé dào chǎng tiān
要和他赛跑，你也得到场。""天
nǎ lǎo gōng tā nǚ rén jiào dào nǐ méi
哪，老公，"他女人叫道，"你没
yǒu máo bìng bā nǐ shì bù shì fēng liǎo nǐ zěn
有毛病吧，你是不是疯了，你怎
me huì xiǎng dào yào hé yě tù sài pǎo ní zhù
么会想到要和野兔赛跑呢？""住
zuǐ nǐ zhè nǚ rén cì wèi jiào dào zhè
嘴，你这女人，"刺猬叫道，"这
shì wǒ dì shì nán rén dì shì nǐ zuì hǎo shǎo chā
是我的事，男人的事你最好少插
zuǐ kuài qù chuān shàng yī fú gēn wǒ zǒu cì
嘴。快去穿上衣服跟我走。"刺
wèi dì lǎo pó ná tā méi bàn fǎ bù guǎn tā yuàn
猬的老婆拿他没办法，不管她愿
yì bù yuàn yì tā dū dé tīng tā dì
意不愿意，她都得听他的。

yú shì tā men yì qǐ shàng lù liǎo cì wèi
于是他们一起上路了。刺猬
gào sù tā dì nǚ rén shuō xiàn zài tīng hǎo wǒ
告诉她的女人说："现在听好我

的话，你瞧，我会把这块地作为
我们的赛跑路线，他跑一畦，我
跑一畦。我们会从那头上跑下
来，现在要做的就是呆在这畦的
底下，当他到达你身旁那畦的终
点线时，你就对他叫：我早就在
这里了。"他们到地里后，刺猬
告诉他的女人该呆的地方，然后
他就往头上走去。他到头上的时
候，野兔已经在那儿了。"可以
开始了吗？"野兔问道。"当
然，"刺猬说，"咱们一起

pǎo shuō zhuó tā men jiù gè zì zài zì jǐ
跑。"说着，他们就各自在自己的
dì cài qí shàng zhǔn bèi hǎo liǎo yě tù
的菜畦上准备好了。野兔

shù yī èr sān pǎo rán hòu jiù
数："一、二、三，跑。"然后就

xiàng yī zhèn fēng sì dì chōng xià liǎo zhè kuài dì dàn
像一阵风似地冲下了这块地。但

nà zhǐ cì wèi zhǐ pǎo liǎo liǎng sān bù yuǎn jiù dūn zài
那只刺猬只跑了两三步远就蹲在

liǎo cài qí gōu lǐ bìng ān ān jìng jìng dì dāi zài
了菜畦沟里，并安安静静地呆在

liǎo nà ér
了那儿。

dāng yě tù quán sù chōng dào nà tóu shí cì
当野兔全速冲到那头时，刺

wèi dì nǚ rén yíng liǎo shàng qù jiào dào wǒ
猬的女人迎了上去，叫道："我

zǎo jiù zài zhè lǐ liǎo yě tù dà chī yī
早就在这里了。"野兔大吃一

jīng shí fēn qí guài yóu yú cì wèi dì nǚ rén
惊，十分奇怪。由于刺猬的女人

cháng dé hé cì wèi yī yàng tā rèn wéi chú liǎo cì
长得和刺猬一样，他认为除了刺

wài wài méi rén huì jiào tā rán ér yě tù
猬外没人会叫他。然而，野兔
xiǎng zhè bù gōng píng yú shì jiào
想："这不公平。"于是叫
dào zài pǎo yī cì zán men dé zhòng xīn lái
道，"再跑一次，咱们得重新来
yī cì tā yòu yī cì xiàng fēng yī yàng wǎng qián
一次。"他又一次像风一样往前
pǎo liǎo tā kàn qǐ lái xiàng shì zài fēi dàn cì
跑了，他看起来像是在飞。但刺
wèi dì nǚ rén réng ān ān jìng jìng dì dāi zài nà
猬的女人仍安安静静呆在那
ér dāng yě tù pǎo dào cài dì dì dǐng duān shí
儿。当野兔跑到菜地的顶端时，
cì wèi jiù zài nà ér duì tā jiào dào wǒ zǎo
刺猬就在那儿对他叫道："我早
jiù zài zhè lǐ liǎo zhè xià yě tù kě qì huài
就在这里了。"这下野兔可气坏
liǎo jiào dào zhòng pǎo yī cì wǒ men zài
了，叫道："重跑一次，我们再
lái yī cì méi wèn tí cì wèi dá
来一次。""没问题，"刺猬答
dào duì wǒ lái shuō nǐ yuàn yì pǎo duō shǎo
道，"对我来说，你愿意跑多少

cì dū xíng yú shì yě tù yòu pǎo liǎo qī shí
次都行。"于是野兔又跑了七十
sān cì cì wèi zǒng shì fèng péi zhuó měi cì yě
三次，刺猬总是奉陪着。每次野
tù pǎo dào dǐ duān huò dǐng duān shí cì wèi hé tā
兔跑到底端或顶端时，刺猬和他
dì nǚ rén zǒng jiào wǒ zǎo jiù zài zhè lǐ
的女人总叫："我早就在这里
liǎo dào liǎo dì qī shí sì cì shí yě tù
了。"到了第七十四次时，野兔
zài yě pǎo bù dòng liǎo pǎo dào yī bàn jiù dǎo zài
再也跑不动了，跑到一半就倒在
dì shàng zuǐ jiǎo liú zhuó xuè tǎng zài dì shàng sǐ
地上，嘴角流着血，躺在地上死
liǎo cì wèi ná zǒu liǎo tā yíng dì bái lán dì hé
了。刺猬拿走了他赢的白兰地和
jīn lù yì bǎ tā dì nǚ rén cóng cài qí lǐ jiào
金路易，把他的女人从菜畦里叫
liǎo chū lái huān tiān xǐ dì huí jiā liǎo yào shì
了出来，欢天喜地回家了。要是
huán huó zhuó dì huà tā men zhǔn huán zhù zài nà ér
还活着的话，他们准还住在那儿
ní
呢！

zhè jiù shì cì wèi rú hé zài bù kè sī hú
这就是刺猬如何在布克斯胡

dé huāng dì shàng yǔ yě tù sài pǎo zhí dào bǎ yě
德荒地上与野兔赛跑，直到把野
tù pǎo sǐ dǎ nà yǐ hòu yě tù zài yě bù
兔跑死。打那以后，野兔再也不
gǎn yǔ bù kè sī hú dé dì cì wèi sài pǎo liǎo
敢与布克斯胡德的刺猬赛跑了。

zhè zé gù shì dì yù yì shì dì yī
这则故事的寓意是：第一，

wú lùn shí me rén bù guǎn tā rú hé wěi dà
无论什么人，不管他如何伟大，
dōu bù gāi cháo xiào bǐ zì jǐ chà dì rén jiù suàn
都不该嘲笑比自己差的人，就算
shì cì wèi zhè yàng dì xiǎo dòng wù yě bù kě xiǎo
是刺猬这样的小动物也不可小
qiáo di èr tā gào sù wǒ men yī gè nán
瞧；第二，它告诉我们，一个男
rén bì xū yī jù zì jǐ dì qíng kuàng tiāo yī gè
人必须依据自己的情况，挑一个
hé zì jǐ xiāng mào xiāng pèi dì rén wéi qī nà me
和自己相貌相配的人为妻。那么
shuí yù dào liǎo cì wèi jiù dé liú xīn cì wèi dì
谁遇到了刺猬，就得留心刺猬的

nǚ rén yě shì cì wèi 。
女人也是刺猬。

纺锤、梭子和针

从前有个女孩，很小的时候

父母就相继去世了。她的教母独自一人住在村头的一间小屋里，靠做针线活儿、纺纱和织布来维持生活。这位好心肠的妇人把这个孤儿接到家中，教她做活儿，培养她长大成了一个既孝顺又虔诚的人。

女孩十五岁的那年，她的教

母突然病倒了。她把女孩叫到床边，对她说："亲爱的孩子，我

gǎn jué wǒ jiù yào qù liǎo wǒ bǎ zhè jiān xiǎo wū
感觉我就要去了。我把这间小屋
liú gěi nǐ kě yǐ gěi nǐ dǎng fēng zhē yǔ wǒ
留给你，可以给你挡风遮雨。我
bǎ wǒ yòng guò dì fǎng chuí suō zǐ hé zhēn yě liú
把我用过的纺锤、梭子和针也留
gěi nǐ nǐ kě yǐ píng tā men lái hū
给你，你可以凭它们来糊
kǒu "shuō zhuó tā bǎ shǒu fàng zài nǚ hái dì
口。"说着，她把手放在女孩的
tóu shàng wéi tā zhù fú bìng qiě duì tā
头上为她祝福，并且对她
shuō xīn dì yào chún jié chéng shí xìng fú huì
说："心地要纯洁诚实，幸福会
jiàng lín dào nǐ tóu shàng dì shuō wán biàn hé shàng
降临到你头上的。"说完便合上
liǎo yǎn zài qù mù dì dì lù shàng kě lián dì
了眼。在去墓地的路上，可怜的
nǚ hái yī lù zǒu zài jiào mǔ dì guān cái páng fàng shēng
女孩一路走在教母的棺材旁放声
dà kū
大哭。

jiào mǔ qù shì yǐ hòu nǚ hái dú zì yī
教母去世以后，女孩独自一

rén shēng huó zhuó qín láo dì fǎng shā zhī bù
人生活着，勤劳地纺纱、织布、
zuò zhēn xiàn huó ér ér qiě hǎo xīn cháng dì lǎo jiào
做针线活儿；而且好心肠的老教
mǔ dì zhù fú shǐ tā miǎn shòu liǎo shāng hài rén men
母的祝福使她免受了伤害。人们
nán miǎn huì chuāi cè yī fān tā dì yà má lǎo shì
难免会揣测一番：她的亚麻老是
yòng bù wán ér qiě tā měi zhī wán yī kuài bù
用不完，而且她每织完一块布，
huò féng hǎo yī jiàn chèn shān mǎ shàng jiù huì lái gè
或缝好一件衬衫，马上就会来个
chū hǎo jià dì mǎi zhǔ zhè yàng yī lái tā bù
出好价钱的买主。这样一来，她不
dàn méi yǒu shòu qióng ér qiě huán néng fēn gěi qióng rén
但没有受穷，而且还能分给穷人
yī xiē dōng xī
一些东西。

zhè gè shí hòu wáng zǐ zhèng zhōu yóu quán guó
这个时候，王子正周游全国
gè dì dǎ suàn wù sè yī wèi wáng fēi tā bù
各地，打算物色一位王妃。他不
néng xuǎn zé qióng rén jiā dì gū niáng yě bù xǐ huān
能选择穷人家的姑娘，也不喜欢

fù jiā xiǎo jiě yú shì tā shuō tā yào wù sè
富家小姐。于是他说，他要物色
yī wèi zuì pín qióng tóng shí yòu zuì fù yǒu dì gū
一位最贫穷同时又最富有的姑
niáng wáng zǐ lái dào nǚ hái jū zhù dì cūn zhuāng
娘。王子来到女孩居住的村庄，
biàn àn zhào tā zài qí tā dì fāng dì yī guàn zuò
便按照他在其它地方的一惯作
fǎ dǎ tīng cūn zǐ lǐ nǎ gè gū niáng zuì pín qióng
法，打听村子里哪个姑娘最贫穷
tóng shí yòu zuì fù yǒu cūn mín men mǎ shàng gào sù
同时又最富有。村民们马上告诉
tā cūn lǐ nǎ gè gū niáng zuì fù yǒu zhì yú
他，村里哪个姑娘最富有；至于
zuì pín qióng dì gū niáng ma dāng rán jiù shì dú zì
最贫穷的姑娘嘛，当然就是独自
zhù zài cūn tóu xiǎo wū lǐ dì nà gè nǚ hái liǎo
住在村头小屋里的那个女孩了。

nà wèi fù jiā xiǎo jiě shēn zhuó jié rì shèng
那位富家小姐身着节日盛
zhuāng zuò zài mén qián kàn jiàn wáng zǐ zǒu guò lái
装，坐在门前，看见王子走过来
biàn zhàn qǐ shēn yíng shàng qián qù gěi tā xíng lǐ
便站起身，迎上前去给他行礼，

可是王子看了看她，便一言不发
地走了过去。然后王子来到最贫
穷的姑娘的屋前；姑娘没有站在
门前，而是把自己关在那间小屋
子里。王子在窗前停下脚步，透
过窗子注视着屋里。阳光射进小
屋，屋里一片明亮，姑娘正坐在
纺车前纺纱，手脚灵巧，动作娴
熟。姑娘暗暗注意到，王子正在
看着她，她羞得满脸通红，于是
急忙垂下目光，继续纺纱。不过
她这回儿纺的纱是否很均匀，我

kě jiù shuō bù zhǔn lóu tā yī zhí fǎng ā fǎng
可就说不准喽。她一直纺啊纺
ā zhí dào wáng zǐ lí kāi liǎo cái tíng xià lái 。
啊，直到王子离开了才停下来。
wáng zǐ gāng yī lí kāi tā jí máng pǎo dào chuāng
王子刚一离开，她急忙跑到窗
qián yī bǎ tuī kāi chuāng zǐ shuō dào "wū
前，一把推开窗子，说道："屋
lǐ kě zhēn rè ā "tòu guò chuāng kǒu tā liǎng
里可真热啊！"透过窗口，她两
yǎn jǐn jǐn dì dīng zhuó wáng zǐ dì bèi yǐng zhí dào
眼紧紧地盯着王子的背影，直到
tā mào zǐ shàng dì yǔ máo yě zài shì xiàn zhōng xiāo shī
他帽子上的羽毛也在视线中消失
liǎo cái zuò bà
了，才作罢。

gū niáng zhòng xīn zuò dào fǎng chē qián jì xù fǎng
姑娘重新坐到纺车前继续纺
shā wú yì zhōng tā hū rán xiǎng qǐ le lǎo jiào mǔ
纱。无意中她忽然想起了老教母
jīng cháng hēng chàng dì yī jù gē cí biàn chàng le qǐ
经常哼唱的一句歌词，便唱了起
lái xiǎo fǎng chuí ā kuài kuài pǎo qiān wàn
来："小纺锤啊，快快跑，千万

bié zhù jiǎo yī dìng jiāng wǒ dì xīn shàng rén ā
别住脚，一定将我的心上人啊，
zǎo zǎo dài dào zěn me huí shì huà yīn gāng
早早带到！"怎么回事？话音刚
luò fǎng chuí tū rán cóng tā shǒu zhōng huá luò fēi
落，纺锤突然从她手中滑落，飞
yě sì dì pǎo chū mén qù tā mù bù zhuǎn jīng dì
也似的跑出门去。她目不转睛地
kàn zhuó fǎng chuí bēn pǎo jīng dé mù dèng kǒu dāi
看着纺锤奔跑，惊得目瞪口呆。
zhǐ jiàn fǎng chuí bèng bèng tiào tiào dì pǎo guò tián yě
只见纺锤蹦蹦跳跳地跑过田野，
shēn hòu tuō zhuó shǎn shǎn fā guāng dì jīn xiàn bù dà
身后拖着闪闪发光的金线。不大
yī huì ér chuí fǎng jiù cóng tā dì shì xiàn lǐ xiāo
一会儿，锤纺就从她的视线里消
shī liǎo méi liǎo fǎng chuí gū niang biàn ná qǐ suǒ
失了。没了纺锤，姑娘便拿起梭
zǐ kāi shǐ zhī bù
子，开始织布。

fǎng chuí bù tíng dì pǎo ā pǎo gāng hǎo zài
纺锤不停地跑啊跑，刚好在
jīn xiàn yòng wán liǎo dì shí hòu zhuī shàng liǎo wáng
金线用完了的时候，追上了王

子。"我看见什么啦？"王子大叫
起来，"这支纺锤想给我带路
呢。"他于是掉转马头，沿着金
线飞快地往回赶。姑娘呢，还在
织布，一边织一边唱道："小梭
子啊，快快跑，千万迎接好，一
定将我的未婚夫啊，早早领
到！"话音刚落，梭子突然从她
手中滑落，蹦跳着跑到门口。谁
知到了门口，它就开始织地毯，
织了一块世上最漂亮的地毯。地
毯两侧织着盛开的玫瑰和百合

huā zhōng jiān ní zài jīn sè dì dǐ zǐ shàng zhī
花，中间呢，在金色的底子上织
zhuó lǜ yóu yóu dì téng wàn zài téng wàn jiān yǒu xǔ
着绿油油的藤蔓。在藤蔓间有许
duō bèng bèng tiào tiào dì xiǎo tù zǐ huán yǒu xǔ duō
多蹦蹦跳跳的小兔子，还有许多
tàn tóu tàn nǎo dì xiǎo lù hé sōng shǔ zhī tóu shàng
探头探脑的小鹿和松鼠；枝头上
qī xī zhuó wǔ yán liù sè dì xiǎo niǎo suī rán xiǎo
栖息着五颜六色的小鸟，虽然小
niǎo bù néng gē chàng què xǔ xǔ rú shēng suǒ zǐ
鸟不能歌唱，却栩栩如生。梭子
bù tíng dì pǎo guò lái tiào guò qù dì tān hěn
不停地跑过来，跳过去，地毯很
kuài jiù zhī hǎo liǎo
快就织好了。

suō zǐ bù zài shǒu biān gū niáng biàn ná qǐ
梭子不在手边，姑娘便拿起
zhēn lái yī biān féng yī biān chàng dào xiǎo zhēn
针来，一边缝一边唱道："小针
ér ā nǐ lái qiáo tā mǎ shàng jiù dào yī
儿啊，你来瞧，他马上就到，一
dìng jiāng wǒ de xiǎo wū zǐ ā kuài zhěng lǐ
定将我的小屋啊，快整理

hǎo huà yīn gāng luò zhēn tū rán cóng tā shǒu
好。"话音刚落，针突然从她手
zhǐ jiān huá luò zài xiǎo wū lǐ bēn lái lù qù
指间滑落，在小屋里奔来路去，
dòng zuò kuài dé hé shǎn diàn yī yàng zhēn rú tóng shì
动作快得和闪电一样。真如同是
ròu yǎn kàn bù jiàn dì xiǎo jīng líng zài zuò zhuó zhè yī
肉眼看不见的小精灵在做着这一
qiē zhuǎn yǎn zhī jiān zhuō zǐ hé cháng dèng zhào shàng
切：转眼之间，桌子和长凳罩上
liǎo lǜ sè dì zhī jīn yǐ zǐ zhào shàng liǎo tiān é
了绿色的织锦，椅子罩上了天鹅
róng qiáng shàng guà mǎn liǎo sī chóu zhuāng shì pǐn
绒，墙上挂满了丝绸装饰品。

xiǎo zhēn ér gāng gāng zhěng lǐ wán xiǎo wū gū
小针儿刚刚整理完小屋，姑
niáng jiù tòu guò chuāng zǐ kàn jiàn le wáng zǐ mào zǐ shàng
娘就透过窗子看见了王子帽子上
dì yǔ máo wáng zǐ yán zhuó jīn xiàn huí dào le zhè
的羽毛，王子沿着金线回到了这
lǐ tā tà guò dì tǎn zǒu jìn xiǎo wū zhǐ
里。他踏过地毯，走进小屋，只
jiàn gū niáng yī zhuó yī rán jiǎn pò zhàn zài zhǎ yǎn
见姑娘衣着依然简朴，站在眨眼

zhī jiān biàn dé fù lì táng huáng dì xiǎo wū zhōng gé
之间变得富丽堂皇的小屋中，格
wài cì yǎn qià sì guàn mù cóng zhōng yī duǒ shèng kāi
外刺眼，恰似灌木丛中一朵盛开的
dì méi guī
的玫瑰。

nǐ jì shì zuì pín qióng yě shì zuì fù yǒu dì
"你既是最贫穷也是最富有的

gū niáng wáng zǐ dà shēng dì duì tā shuō
姑娘，"王子大声地对她说

dào gēn wǒ lái zuò wǒ dì wáng fēi
道，"跟我来，做我的王妃

bā gū niáng mò bù zuò dá ér shì jiāng shǒu
吧。"姑娘默不作答，而是将手

shēn gěi liǎo wáng zǐ wáng zǐ wěn liǎo tā zhī hòu
伸给了王子。王子吻了她之后，

bǎ tā bào shàng mǎ dài zhuó tā lí kāi liǎo xiǎo cūn
把她抱上马，带着她离开了小村

zhuāng huí dào liǎo wáng gōng zài gōng lǐ tā men
庄，回到了王宫。在宫里，他们

jǔ xíng liǎo shèng dà dì hūn yàn
举行了盛大的婚宴。

nà me fǎng chuí suō zǐ hé zhēn ní
那么，纺锤、梭子和针呢？

啊！就珍藏在王宫的宝库了。

nóng fū yǔ mó guǐ 农夫与魔鬼

cóng qián yǒu wèi yuǎn jiàn zhuó shí jī zhì cōng
从前有位远见卓识、机智聪

míng dì nóng fū yǒu guān tā zú zhì duō móu dì gù
明的农夫，有关他足智多谋的故
shì zhì jīn rén men réng guǎng wéi chuán sòng qí zhōng zuì
事至今人们仍广为传颂。其中最
jīng cǎi dì yào shǒu tuī tā zēng jīng zěn yàng zhuō nòng mó
精彩的要首推他曾经怎样捉弄魔
guǐ dì gù shì shì
鬼的故事。

yī tiān nóng fū zài tián jiān láo dòng le yī
一天，农夫在田间劳动了一

zhěng tiān tiān hēi shí zhèng zhǔn bèi huí jiā hū rán
整天，天黑时正准备回家，忽然
fā xiàn zì jǐ dì tián lǐ yǒu duī méi zài rán shāo
发现自己的田里有堆煤在燃烧，
tā jīng yà wàn fēn yú shì biàn zǒu shàng qián qù
他惊讶万分，于是便走上前去
kàn fā xiàn jìng yǒu yī gè hēi sè dì xiǎo mó guǐ
看，发现竟有一个黑色的小魔鬼
zǒu zài rán shāo dì méi duī shàng nǐ shì zuò zài
走在燃烧的煤堆上。"你是坐在

cái bǎo shàng ma nóng fū wèn zhèng shì cái
财宝上吗？"农夫问。"正是财
bǎo mó guǐ dá dào ér qiě bǐ nǐ yī shēng
宝。"魔鬼答道，"而且比你一生
jiàn dào dì dū yào duō ní cái bǎo zài wǒ tián
见到的都要多呢！""财宝在我田
lǐ jiù dé guī wǒ nóng fū shuō dào jiù guī
里就得归我。"农夫说道。"就归
nǐ ba mó guǐ shuō zhǐ yào nǐ kěn jiāng liǎng
你吧！"魔鬼说，"只要你肯将两
nián nèi yī bàn dì shōu chéng gěi wǒ jiù xíng liǎo
年内一半的收成给我就行了。
qián wǒ yǒu dì shì dàn wǒ gēng xǐ huān dì shàng
钱，我有的是，但我更喜欢地上
dì guǒ shí nóng fū dá yīng liǎo zhè zhuāng jiāo
的果实。"农夫答应了这桩交
yì bìng shuō wéi liǎo bì miǎn zài wǒ men fēn
易，并说："为了避免在我们分
pèi shí chū xiàn jiū fēn fán ní tǔ shàng dì dōng xī
配时出现纠纷，凡泥土上的东西
guī nǐ ní tǔ xià dì guī wǒ mó guǐ gǎn
归你，泥土下的归我。"魔鬼感
dào xīn mǎn yì zú dàn zhè wèi cōng míng dì nóng fū
到心满意足，但这位聪明的农夫

què zhǒng shàng liǎo luó bō
却种上了萝卜。

xiàn zài shōu huò dì jì jié dào liǎo mó guǐ
现在收获的季节到了，魔鬼

yòu lái liǎo yào qiú shōu huí shǔ yú tā dì shōu
又来了，要求收回属于他的收

chéng dàn chú liǎo nà xiē kū huáng dì bài yè wài
成。但除了那些枯黄的败叶外，

tā yī wú suǒ huò ér nóng fū què zài xīng gāo cǎi
他一无所获；而农夫却在兴高采

liè dì wā zhuó tā dì luó bō zhè cì ràng nǐ
烈地挖着他的萝卜。"这次让你

zhān liǎo biàn yí mó guǐ shuō xià cì kě bù
占了便宜，"魔鬼说，"下次可不

néng zhè yàng dì shàng dì guī nǐ dì xià dì guī
能这样。地上的归你，地下的归

wǒ xī tīng zūn biàn nóng fū dá dào
我。"悉听尊便。"农夫答道。

bō zhǒng dì jì jié yòu dào liǎo zhè cì tā kě bù
播种的季节又到了，这次他可不

bō luó bō ér shì zhǒng shàng liǎo xiǎo mài mài zǐ
播萝卜，而是种上了小麦。麦子

shú liǎo tā lái dào tián jiān bǎ mài gǎn qí gēn
熟了，他来到田间，把麦秆齐根

割倒在地。魔鬼又来了，见到除
了残茬外，他又一无所获，气得
转身就走，顺着石缝钻了进
去。"我就是这样骗倒魔鬼
的。"农夫说完，赶紧拾起财宝
回家去了。

小海兔的故事

从前，在一座巍峨的城堡里

住着位公主，城墙的上面有一座
宫殿，殿内开有十二个窗户，可
以看到四面八方。每次公主踏上
宫殿的顶楼，放眼四方，整个王
国尽在她的眼下。每当她从第一
扇窗户往外看，她可以比任何人
都看得清楚，从第二扇看时，则
能看得更清楚，从第三扇看时还
要清楚些，如此类推，一扇胜似
一扇，到最后一扇时，无论是天

shàng dì xià dì yī qiē dōu néng kàn jiàn shì shàng méi
上 地 下 的 一 切 都 能 看 见 ， 世 上 没
yǒu shí me néng táo tuō tā dì yǎn jīng gōng zhǔ wéi
有 什 么 能 逃 脱 她 的 眼 睛 。 公 主 为
rén ào màn mù kōng yī qiē bìng xī wàng yǒng yuǎn
人 傲 慢 ， 目 空 一 切 ， 并 希 望 永 远
dú lǎn dà quán ér qiě tā yòu duì wài xuān chēng
独 揽 大 权 ， 而 且 她 又 对 外 宣 称 ，
rú guǒ yǒu rén xiǎng chéng wéi tā dì zhàng fū jiù dé
如 果 有 人 想 成 为 她 的 丈 夫 ， 就 得
duǒ qǐ lái ràng tā zhǎo bù zhuó fǒu zé jiù bié xiǎng
躲 起 来 让 她 找 不 着 ， 否 则 就 别 想
dé tài měi yǒu rén lái shì guò liǎo jié guǒ bèi
得 太 美 。 有 人 来 试 过 了 ， 结 果 被
fā xiàn liǎo lián nǎo dai yě bān liǎo jiā guà zài
发 现 了 ， 连 脑 袋 也 搬 了 家 ， 挂 在
liǎo zhù zǐ shàng xiàn zài chéng wài yǐ jīng lì zhuó jiǔ
了 柱 子 上 。 现 在 城 外 已 经 立 着 九
shí qī gēn zhù zǐ měi gēn shàng miàn dōu guà zhuó yī
十 七 根 柱 子 ， 每 根 上 面 都 挂 着 一
gè rén tóu hěn cháng yī duàn shí jiān nèi méi yǒu rén
个 人 头 ， 很 长 一 段 时 间 内 没 有 人
gǎn lái yī shì liǎo gōng zhǔ zhè xià kě gāo xìng
敢 来 一 试 了 。 公 主 这 下 可 高 兴

啦！心想："这下我可以永远自
由自在了。"不久宫廷里来了三
兄弟，声称想试试自己的运气。
老大想只要爬进石灰窑就可万事
大吉了，结果公主从第一扇窗口
便瞧见了了他，便叫他出来，杀了
他的头。老二爬进宫殿下的地
窖，公主又从第一扇窗口瞧见了
他，结果他也惨遭了同样的命
运，脑袋被挂在了第九十九根柱
子上。最后老三走上前去，乞求
公主给他一段时间考虑，并请她

fā fā cí bēi gěi tā liǎng cì jī huì rú guǒ
发发慈悲，给他两次机会，如果
dì sān cì bù chéng biàn zì gān rèn mìng gōng zhǔ
第三次不成，便自甘认命。公主
qiáo tā cháng dé yīng jùn qǐ qiú yòu chéng kěn zuì
瞧他长得英俊，乞求又诚恳，最
hòu huán shì dá yīng liǎo hǎo ba wǒ jiù ràng
后还是答应了，"好吧！我就让
nǐ shì shì bā bù guò nǐ xiū xiǎng dé
你试试吧，不过你休想得
chéng tā zěn me cái néng táo guò tā dì yǎn jīng
逞。"他怎么才能逃过她的眼睛
ní nián qīng rén xiǎng liǎo hǎo jiǔ kě jiù shì xiǎng
呢？年青人想了好久，可就是想
bù chū hǎo fǎ zǐ tā gān cuì kāng zhuó qiāng dǎ liè
不出好法子。他干脆扛着枪打猎
qù liǎo kàn jiàn yuǎn chù yǒu yī zhī wū yā tā
去了。看见远处有一只乌鸦，他
zǐ xì miáo zhǔn zhèng yào kāi qiāng wū yā tū rán
仔细瞄准，正要开枪，乌鸦突然
jiào dào bié kāi qiāng wǒ huì bào dá nǐ
叫道："别开枪，我会报答你
dì tā fàng xià liǎo qiāng jì xù wǎng qián
的！"他放下了枪，继续往前

gǎn bù jiǔ biàn lái dào le yí piàn hú shuǐ páng
赶，不久便来到了一片湖水旁。

zài nà ér tā fā xiàn le yí tiáo yú cóng shuǐ dì shēn
在那儿他发现了一条鱼从水的深

chù yuè shàng shuǐ miàn tā yòu jǔ qiāng miáo zhǔn liǎo
处跃上水面，他又举枪瞄准了，

yú ér jiào dào bié kāi qiāng wǒ huì bào dá
鱼儿叫道："别开枪，我会报答

nǐ dì tā yú shì ràng yú ér jì xù yuè shàng
你的！"他于是让鱼儿继续跃上

yuè xià jiē zhe tā yòu yù dào yí zhī bō jiǎo de
跃下。接着他又遇到一只跛脚的

hú lí tā kāi qiāng bù guò méi yǒu dǎ zhōng
狐狸，他开了枪不过没有打中，

zhǐ tīng hú lí jiào dào nǐ zuì hǎo bāng wǒ bǎ
只听狐狸叫道："你最好帮我把

jiǎo shàng dì cì bá chū lái tā yú shì zhào zuò
脚上的刺拔出来。"他于是照做

liǎo kě dāng tā zhèng yào shā diào hú lí bìng bō xià
了。可当他正要杀掉狐狸并剥下

tā dì pí shí hú lí jiào dào bié shā
它的皮时，狐狸叫道："别杀

wǒ wǒ huì bào dá nǐ dì zhè wèi nián qīng
我！我会报答你的！"这位年轻

rén fàng zǒu liǎo tā
人放走了它。

hěn kuài tiān jiù hēi liǎo tā zhǐ dé huí jiā
很快天就黑了，他只得回家

qù
去。

míng tiān tā jiù dé duǒ qǐ lái dàn wú lùn
明天他就得躲起来，但无论

tā zěn yàng jiǎo jìn nǎo zhī dū xiǎng bù chū gè cáng
他怎样绞尽脑汁，都想不出个藏
shēn zhī chù tā zǒu jìn lín lái dào le
身之处。他走进了森林，来到了

wū yā dì gēn qián shuō wǒ ràng nǐ huó liǎo
乌鸦的跟前说："我让你活了

mìng xiàn zài gào sù wǒ gāi duǒ dào hé chù zhè
命，现在告诉我该躲到何处，这

yàng gōng zhǔ cái kàn bù jiàn wǒ wū yā dī tóu
样公主才看不见我。"乌鸦低头

chén sī liǎo hǎo yī huì zuì hòu tā wā wā dà jiào
沉思了好一会，最后他哇哇大叫

zhuó shuō yǒu bàn fǎ liǎo tā cóng zì jǐ de
着说，"有办法了！"它从自己的

wō lǐ tāo chū yī gè gè dàn pò chéng liǎng bàn
窝里掏出一个一个蛋，破成两半，

rán hòu bǎ nián qīng rén guān zài lǐ miàn dàn ké yòu
然后把年青人关在里面，蛋壳又
féng hé rú chū tā yòu zuò zài shàng miàn dāng gōng
缝合如初，它又坐在上面。当公
zhǔ zǒu dào dì yī shàn chuāng kǒu shí méi néng kàn jiàn
主走到第一扇窗口时，没能看见
tā qí tā jǐ shàn chuāng kǒu yě kàn bù jiàn yú
他，其它几扇窗口也看不见，于
shì tā kāi shǐ bù ān qǐ lái le dàn dāng tā dào
是她开始不安起来了。但当她到
liǎo dì shí yī shàn chuāng kǒu shí tā zhōng yú qiáo jiàn
了第十一扇窗口时，她终于瞧见
liǎo tā tā mìng lìng shǒu xià kāi qiāng shā sǐ liǎo wū
了他。她命令手下开枪杀死了乌
yā bǎ dàn dài lái pò kāi nián qīng rén zhǐ dé
鸦，把蛋带来破开，年青人只得
chū lái le tā shuō wǒ yǐ ráo liǎo nǐ yī
出来了。她说："我已饶了你一
cì nǐ hǎo zì wéi zhī fǒu zé nǐ jiù wán
次，你好自为之，否则你就完
liǎo ! dì èr tiān tā lái dào hú biān bǎ
了！"第二天他来到了湖边，把
yú ér zhāo dào shēn biān shuō wǒ fàng guò nǐ
鱼儿招到身边，说："我放过你

的^{dì}生^{shēng}，现^{xiàn}在^{zài}告^{gào}诉^{sù}我^{wǒ}该^{gāi}躲^{duǒ}在^{zài}何^{hé}处^{chù}，
这^{zhè}样^{yàng}公^{gōng}主^{zhǔ}才^{cái}看^{kàn}不^{bù}见^{jiàn}我^{wǒ}。"鱼^{yú}儿^{ér}想^{xiǎng}
了^{liǎo}一^{yī}会^{huì}儿^{ér}，最^{zuì}后^{hòu}较^{jiào}道^{dào}："有^{yǒu}了^{liǎo}！
我^{wǒ}可^{kě}以^{yǐ}把^{bǎ}你^{nǐ}藏^{cáng}在^{zài}我^{wǒ}肚^{dù}子^{zǐ}里^{lǐ}。"鱼^{yú}
儿^{ér}把^{bǎ}他^{tā}吞^{tūn}进^{jìn}肚^{dù}内^{nèi}，游^{yóu}入^{rù}湖^{hú}底^{dǐ}。公^{gōng}
主^{zhǔ}从^{cóng}窗^{chuāng}口^{kǒu}往^{wǎng}外^{wài}瞧^{qiáo}，既^{jì}使^{shǐ}在^{zài}第^{dì}十^{shí}一^{yī}
扇^{shàn}窗^{chuāng}口^{kǒu}也^{yě}没^{méi}能^{néng}看^{kàn}见^{jiàn}，这^{zhè}下^{xià}她^{tā}可^{kě}慌^{huāng}
了^{liǎo}。不^{bù}过^{guò}在^{zài}最^{zuì}后^{hòu}一^{yī}扇^{shàn}窗^{chuāng}口^{kǒu}她^{tā}还^{huán}是^{shì}
瞧^{qiáo}见^{jiàn}了^{liǎo}他^{tā}，于^{yú}是^{shì}命^{mìng}令^{lìng}手^{shǒu}下^{xià}把^{bǎ}鱼^{yú}儿^{ér}
抓^{zhuā}来^{lái}杀^{shā}掉^{diào}，年^{nián}青^{qīng}人^{rén}钻^{zuān}了^{liǎo}出^{chū}来^{lái}，现^{xiàn}
在^{zài}他^{tā}的^{dì}心^{xīn}情^{qíng}就^{jiù}可^{kě}想^{xiǎng}而^{ér}知^{zhī}了^{liǎo}。公^{gōng}主^{zhǔ}
说^{shuō}："我^{wǒ}已^{yǐ}饶^{ráo}了^{liǎo}你^{nǐ}两^{liǎng}次^{cì}，小^{xiǎo}心^{xīn}你^{nǐ}

dì nǎo dài bié guà zài dì yī bǎi gēn zhù zǐ
的脑袋别挂在第一百根柱子

shàng zuì hòu yī tiān tā xīn shì zhòng zhòng dì
上。"最后一天，他心事重重地

zǒu dào jiāo wài yòu yù dào hú lí nǐ
走到郊外，又遇到了狐狸。"你

kě shì gè zhǎo cáng shēn chù dì xíng jiā tā
可是个找藏身处的行家，"他

shuō wǒ kě ráo guò nǐ dì mìng xiàn zài gào
说，"我可饶过你的命，现在告

sù wǒ gāi duǒ zài hé chù zhè yàng gōng zhǔ cái kàn
诉我该躲在何处，这样公主才看

bù jiàn wǒ ní nà kě nán liǎo hú lí
不见我呢？""那可难了，"狐狸

dá dào lù chū yī fù ruò yǒu suǒ sī dì yàng
答道，露出一副若有所思的样

zǐ zuì hòu tā jiào dào yǒu liǎo yú shì
子，最后他叫道，"有了！"于是

lǐng zhuó tā zǒu dào quán shuǐ páng tā tiào liǎo jìn
领着他走到泉水旁。他跳了进

qù rán hòu yòu mào liǎo chū lái mó yàng qià sì
去，然后又冒了出来，模样恰似

shì jí shàng dì tān fàn zhuān yíng pí huò dì shāng
市集上的摊贩，专营皮货的商

人。年青人只得也跟着跳入水
中，马上变成了一只小海兔。商
人来到城里，展出了这只小动
物。许多人都围上来看希奇，最
后公主也来了，对这小家伙爱不
释手，于是买下了它，给了商人
一大笔钱。商人在把小海兔交给
公主前，对小海兔说："等公主
走到窗前时，赶快爬到她辫子
下。"现在轮到公主来找他了。
她走到窗前，一扇挨着一扇，从
第一扇到第十一扇窗口查看，可

tā jìng dū kàn bù jiàn tā jì shǐ shì dào dì shí
她竟都看不见他。既使是到第十
èr shàn chuāng kǒu yě méi yǒu qiáo jiàn zhè xià tā biàn
二扇窗口也没有瞧见，这下她变
dé huāng kǒng bù ān liǎo zhǐ jiàn tā fèn nù wàn
得惶恐不安了。只见她愤怒万
fēn měng dì guān shàng chuāng hù jié guǒ chuāng hù shàng
分，猛地关上窗户，结果窗户上
dì bō li suì chéng liǎo wú shù kuài zhěng gè chéng bǎo
的玻璃碎成了无数块，整个城堡
dū gěi zhèn dòng liǎo tā zhuǎn guò shēn lái zhèng
都给震动了！"她转过身来，正
hǎo hé zì jǐ fā biàn xià de hǎi tù pèng liǎo gè mǎn
好和自己发辫下的海兔碰了个满
huái tā yī bǎ zhuā qǐ hǎi tù rēng zài dì
怀。她一把抓起海兔，扔在地
shàng dà jiào " gǔn kāi gěi wǒ gǔn dé yuǎn
上，大叫："滚开！给我滚得远
yuǎn dì hǎi tù lì kè bēn xiàng shāng rén tā
远的！"海兔立刻奔向商人。他
men liǎ jī cōng cōng dì bēn xiàng quán shuǐ biān pū tōng
们俩急匆匆地奔向泉水边，扑通
yī shēng tiào rù shuǐ zhōng cóng cǐ yòu huī fù le yuán
一声跳入水中，从此又恢复了原

xíng nián qīng rén gǎn xiè liǎo hú lí bìng
形。年轻人感谢了狐狸，并
shuō hé nǐ bǐ qǐ lái wū yā hé yú ér
说："和你比起来，乌鸦和鱼儿
zhēn shì dà shǎ guā nǐ zhēn shì guǐ jì duō duān
真是大傻瓜，你真是诡计多端，
míng bù xū chuán ā nián qīng rén jìng zhí lái dào
名不虚传啊！"年轻人径直来到
gōng tíng gōng zhǔ zǎo jiù zài nà ér děng zhuó tā
宫廷，公主早就在那儿等着他
liǎo cóng cǐ tā jiē shòu liǎo mìng yùn dì ān pái
了，从此她接受了命运的安排。
hūn lǐ jǔ xíng dé hěn lóng zhòng xiàn zài tā yǐ zuò
婚礼举行得很隆重，现在他已做
liǎo guó wáng chéng liǎo yī guó zhī jūn liǎo zhì yú
了国王，成了一国之君了。至于
dì sān cì tā cáng zài hé chù shuí bāng zhù liǎo
第三次他藏在何处，谁帮助了
tā tā kě cóng wèi gào sù guò qī zǐ yú shì
他，他可从未告诉过妻子，于是
tā jiù yǐ wéi tā shì píng jiè zì jǐ dì néng lì zuò
她就以为他是凭借自己的能力做
dào yī qiē dì cóng cǐ gōng zhǔ yě gēng jiā jìng zhòng
到一切的，从此公主也更加敬重

tā yīn wéi tā xiǎng tā kě bǐ wǒ gēng yǒu
他，因为她想："他可比我更有
néng nài
能耐。"

智者神偷

cóng qián yī duì lǎo fū fù gāng gān wán yī
从前，一对老夫妇刚干完一

tiān dì huó zhèng zuò zài tā men dì pò wū qián
天的活，正坐在他们的破屋前，

tū rán yuǎn chù shǐ lái lái yī jià piào liàng dì mǎ
突然远处驶来了一架漂亮的马

chē mǎ chē yóu sì pǐ hēi mǎ lā zhuō chē shàng
车，马车由四匹黑马拉着，车上

xià lái le yī wèi yī zhuó huá lì dì rén nóng fū
下来了一位衣着华丽的人。农夫

zhàn qǐ shēn lái zǒu dào dà rén wù gēn qián wèn
站起身来，走到大人物跟前，问

tā xū yào shí me kě fǒu wéi tā xiào láo mò
他需要什么，可否为他效劳。陌

shēng rén xiàng lǎo rén shēn chū le yī zhǐ shǒu
生人向老人伸出了一只手，

shuō wǒ bù yào bié dì zhǐ xiǎng chí yī dùn
说："我不要别的，只想吃一顿

nóng jiā dì biàn fàn jiù xiàng píng cháng yī yàng gěi wǒ
农家的便饭，就像平常一样给我

nòng yī dùn tǔ dòu dào shí wǒ huì dào zhuō shàng fàng
弄一顿土豆，到时我会到桌上放

kāi dù pí chī yī dùn nóng fū xiào dào nǐ
开肚皮吃一顿。"农夫笑道："你
zhǔn shì gè bó jué huò hóu jué yào me jiù shì wèi
准是个伯爵或侯爵，要么就是位
gōng jué gāo guì dì lǎo yé men cháng yǒu zhè zhǒng yù
公爵，高贵的老爷们常有这种欲
wàng bù guò wǒ huì mǎn zú nǐ dì yú shì
望，不过我会满足你的。"于是
lǎo pó zǐ biàn kāi shǐ xià chú xǐ shuā tǔ dòu bìng
老婆子便开始下厨洗刷土豆，并
àn xiāng xià rén dì fāng shì bǎ tā xiāo chéng mǐ tuán
按乡下人的方式把它削成米团
zǐ jiù zài tā yī gè rén máng dé qǐ jìn dì shí
子。就在他一个人忙得起劲的时
hòu zhǐ tīng nóng fū duì mò shēng rén shuō gēn
候，只听农夫对陌生人说："跟
wǒ dào huā yuán lái nà ér wǒ hái yǒu xiē huó yào
我到花园来，那儿我还有些活要
gān tā zài huā yuán lǐ wā hǎo liǎo yī xiē
干。"他在花园里挖好了一些
kēng xiàn zài yào zài lǐ miàn zhǒng shàng shù nǐ
坑，现在要在里面种上树。"你
kě yǒu ér nǚ mò shēng rén wèn tā men kě
可有儿女？"陌生人问，"他们可

yǐ bāng nǐ gān diǎn huó ā méi yǒu nóng
以帮你干点活啊！" "没有，"农
fū dá dào què qiē dì shuō wǒ zēng yǒu guò
夫答道，"确切地说，我曾有过
yī gè ér zǐ dàn hěn jiǔ qián tā jiù lí jiā chū
一个儿子，但很久前他就离家出
zǒu liǎo tā yǐ qián bù wù zhèng yè rén suī cōng
走了。他以前不务正业，人虽聪
míng jī líng què bù xué wú shù nǎo zǐ lǐ quán
明机灵，却不学无术，脑子里全
shì guǐ zhǔ yì zuì hòu hái shì lí wǒ men zǒu
是鬼主意，最后还是离我们走
liǎo cóng cǐ biàn yǎo wú yīn xùn lǎo rén shí
了，从此便杳无音讯。"老人拾
qǐ yī zhū xiǎo shù zāi rù kēng zhōng zài shù páng
起一株小树，栽入坑中，在树旁
chā shàng zhuāng yòu chān jìn xiē ní tǔ zài yòng jiǎo
插上桩，又铲进些泥土，再用脚
cǎi jǐn rán hòu yòng shéng zǐ bǎ shù dì shàng
踩紧，然后用绳子把树的上、
zhōng xià sān chù zhā zài zhuāng shàng bù guò nǐ
中、下三处扎在桩上。"不过你
néng fǒu gào sù wǒ mò shēng rén shuō nà biān
能否告诉我，"陌生人说，"那边

yǒu kē wān qū dì shù kuài chuí dì liǎo wéi shí me
有棵弯曲的树快垂地了，为什么
bù bǎ tā yě kào zài zhuāng shàng ràng tā yě cháng zhí
不把它也靠在桩上，让它也长直
ní nóng fū xiào dào lǎo yé nǐ shuō dì
呢？"农夫笑道："老爷，你说的
hé nǐ zhī dào dì shì yī yàng duō xiǎn rán nǐ duì
和你知道的是一样多，显然你对
yuán yì yè yī qiào bù tōng nà zhū shù nián suì yǐ
园艺业一窍不通。那株树年岁已
jiǔ yǐ shēng jié bā xiàn zài yǐ wú fǎ nòng zhí
久，已生结疤，现在已无法弄直
liǎo shù yào cóng xiǎo jiù jīng xīn péi zhí nǐ
了，树要从小就精心培植。""你
dì ér zǐ yě hé zhè shù yī yàng mò shēng rén
的儿子也和这树一样，"陌生人
shuō rú guǒ cóng xiǎo jiù duì tā hǎo hǎo guǎn
说，"如果从小就对他好好管
jiào tā jiù bù huì lí jiā chū zǒu xiàn zài tā
教，他就不会离家出走。现在他
yī dìng cháng yìng bìng shēng liǎo jié bā nà shì
一定长硬，并生了结疤。""那是
kěn dìng dì lǎo rén shuō tā chū zǒu zhè me
肯定的，"老人说，"他出走这么

jiǔ yí dìng zǎo biàn liǎo rú guǒ tā zài huí
久一定早变了。""如果他再回
lái nǐ huì rèn chū tā ma mò shēng rén
来，你会认出他吗？"陌生人
wèn wài mào kěn dìng rèn bù chū nóng fū
问。"外貌肯定认不出，"农夫
shuō bù guò tā yǒu gè biāo jì zài tā dì
说，"不过他有个标记，在他的
jiān shàng yǒu lì tāi jì yǒu cán dòu lì bān dà
肩上有粒胎记，有蚕豆粒般大
xiǎo děng tā shuō wán zhǐ jiàn mò shēng rén tuō
小。"等他说完，只见陌生人脱
xià shàng yī lù chū jiān bǎng ràng nóng fū qiáo nà
下上衣，露出肩膀，让农夫瞧那
kē dòu dà dì tāi jì tiān ā lǎo rén dà
颗豆大的胎记。"天啊！"老人大
jiào nǐ zhēn shì wǒ dì ér ài zǐ zhī xīn
叫："你真是我的儿！"爱子之心
yóu rán ér shēng lǎo rén yī shí xīn luàn rú
油然而生，老人一时心乱如
má bù guò tā yòu shuō nǐ yǐ shì
麻。"不过，"他又说，"你已是
wèi fù guì gāo yǎ dì zūn jìng dì dà lǎo yé zěn
位富贵高雅的尊敬的大老爷，怎

么可能是我的儿子呢？" "哦，
爹，"儿子答道，"幼苗不用桩来
靠就会长歪，现在我已太老，再
也伸不直了。你问我是怎样变成
这样的，因为我已做了小偷。别
惊讶，我可是个偷盗高手，对我
来说世上没有什么铁锁或门闩，
我想要的就是我的。千万别把我
想成个下三流的小偷，我只把富
人多余的东西借来一用，穷人则
是安全的，我只会接济他们，决
不会去取他们丝毫之物。而且那

些不费脑力、不动脑子、不施巧
计就能得到的东西，我连碰都不
碰。" "唉呀！儿子，" 父亲
说，" 我却不喜欢，小偷终究是
小偷，他们最终是会遭报应
的。" 老父把儿子带到母亲跟
前，等她得知那就是她的亲生儿
子时，高兴得哭起来了；但知道
他是个偷盗高手时，眼泪又唰地
流了出来。最后只听她说：" 即
使做了小偷，但他终究是我的儿
子，我总算又瞧见他了。" 他们

yī jiā sān kǒu wéi zuò zài zhuō páng tā yòu hé fù
一 家 三 口 围 坐 在 桌 旁 ， 他 又 和 父
mǔ yì qǐ chī qǐ liǎo nà cū cāo dì fàn tā yǒu
母 一 起 吃 起 了 那 粗 糙 的 饭 ， 他 有
hěn jiǔ méi yǒu chī zhè zhǒng fàn liǎo zhè shí fù qīn
很 久 没 有 吃 这 种 饭 了 。 这 时 父 亲
kāi kǒu dào : " yào shì chéng lǐ dì bó jué lǎo yé
开 口 道 ： " 要 是 城 里 的 伯 爵 老 爷
dé zhī nǐ shì shuí yǐ jí nǐ suǒ gān dì xíng
得 知 你 是 谁 ， 以 及 你 所 干 的 行
dāng tā kě bù huì xiàng gěi nǐ xǐ lǐ shí nà yàng
当 ， 他 可 不 会 像 给 你 洗 礼 时 那 样
bǎ nǐ bào zài huái lǐ tā huì bǎ nǐ sòng shàng jiǎo
把 你 抱 在 怀 里 ， 他 会 把 你 送 上 绞
jià dì 。 " bié dān xīn diē tā kě shāng bù
架 的 。 " 别 担 心 ， 爹 ， 他 可 伤 不
zhuó wǒ wǒ yǒu yī tào ní jīn wǎn wǒ jiù qù
着 我 ， 我 有 一 套 呢 。 今 晚 我 就 去
dēng mén bài fǎng bó jué dà rén tiān hēi shí
登 门 拜 访 伯 爵 大 人 。 " 天 黑 时 ，
shén tōu zuò shàng mǎ chē shǐ xiàng liǎo chéng bǎo bó jué
神 偷 坐 上 马 车 驶 向 了 城 堡 。 伯 爵
kè qì dì jiē dài liǎo tā huán yǐ wéi zhè shì gè
客 气 地 接 待 了 他 ， 还 以 为 这 是 个

dà rén wù kě dāng tā dào míng shēn fèn hòu bó
大人物，可当他道明身份后，伯
jué dì liǎn shuā dì yī xià bái liǎo yī shí jìng shuō
爵的脸唰的一下白了，一时竟说
bù chū huà lái zuì hòu tā zǒng suàn kāi kǒu liǎo
不出话来。最后他总算开口了，
shuō nǐ shì wǒ dì jiào zǐ chū yú zhè yī
说："你是我的教子，出于这一
diǎn wǒ bù huì duì nǐ wú qíng wú yì dì wǒ
点，我不会对你无情无义的，我
huì duì nǐ kuān dà dì jì rán nǐ kuā kǒu zì jǐ
会对你宽大的。既然你夸口自己
shì gè shén tōu jiù lù jǐ shǒu gěi wǒ qiáo qiáo
是个神偷，就露几手给我瞧瞧。
rú guǒ bù kān yī shì nǐ dé zì tǎo yī fù shéng
如果不堪一试，你得自讨一副绳
suǒ dào shí wū yā huì lái wā wā gěi nǐ zòu lè
索，到时乌鸦会来哇哇给你奏乐
dì bó jué lǎo yé shén tōu dá
的。"伯爵老爷，"神偷答
dào jìn liáng xiǎng sān zhuāng nán tí rú guǒ wǒ
道，"尽量想三桩难题，如果我
bù néng zuò dào dào shí wǒ huì tīng píng nǐ dì chù
不能做到，到时我会听凭你的处

罚。"伯爵想了一会儿说："第一
件是，你得从我的马厩里把我的
马盗出来；第二件是，趁我和夫
人睡觉时，你得从我们身下把褥
子偷去，而不让我们察觉，还有
我夫人的结婚戒指；最后一件
是，你得从教堂里把牧师和执事
偷出来。记住我说的，以后就看
你的造化了。"神偷来到最临近
的城里，买了一套老农妇的衣服
穿在身上，然后又把脸涂成棕
色，再在上面画上皱纹。他还把

yī gè xiǎo jiǔ tǒng zhuāng mǎn xiōng yá lì jiǔ bìng xiàng
一个 小 酒 桶 装 满 匈 牙 利 酒 ， 并 向
lǐ miàn sā liǎo xiē méng hàn yào yú shì tā biàn tuō
里 面 撒 了 些 蒙 汗 药 。 于 是 他 便 拖
zhuó huǎn màn dì bù zǐ liáng liáng qiàng qiàng dì zǒu xiàng
着 缓 慢 的 步 子 ， 跟 跟 踉 踉 地 走 向
bó jué dì chéng bǎo děng tā gǎn dào chéng lǐ shí
伯 爵 的 城 堡 。 等 他 赶 到 城 里 时 ，
tiān yǐ hēi liǎo tā zài yuàn zhōng yī kuài shí tóu shàng
天 已 黑 了 ， 他 在 院 中 一 块 石 头 上
zuò xià biàn kāi shǐ ké sù qǐ lái yàng zǐ kù
坐 下 ， 便 开 始 咳 嗽 起 来 ， 样 子 酷
sì yī wèi huàn xiào chuǎn bìng dì lǎo fù rén tā cā
似 一 位 患 哮 喘 病 的 老 妇 人 。 他 擦
liǎo cā shǒu xiàng shì lěng dé bù dé liǎo jiù zài
了 擦 手 ， 像 是 冷 得 不 得 了 。 就 在
mǎ jiù dì mén qián yī xiē shì bīng zhèng wéi zhuó yī
马 厩 的 门 前 ， 一 些 士 兵 正 围 着 一
duī huǒ zuò zài dì shàng qí zhōng dì yī gè qiáo jiàn
堆 火 坐 在 地 上 。 其 中 的 一 个 瞧 见
liǎo fù rén biàn duì tā hǎn dào guò lái
了 妇 人 ， 便 对 她 喊 道 ： " 过 来
bā lǎo dà mā dào wǒ men páng biān lái nuǎn nuǎn
吧 ， 老 大 妈 。 到 我 们 旁 边 来 暖 暖

身子吧。想必你连过夜的地方也没有，你可以在这儿将就一宿。"老妇人踉跄地走了过去，请他们帮忙把身上的酒桶取下来，然后在他们身边的火旁坐了下来。"桶里装的是什末，老太婆？"一个问道。"几口上好的酒，"她答道，"我靠做点生意过日子，只要话说得好，价钱合理，我倒会让你来一杯的。"那我就在这里喝吧。"那士兵说着，先要了一杯，说："只要酒

hǎo wǒ huán yào lái yī bēi shuō wán jiù zì
好，我还要来一杯。"说完就自
jǐ dǎo liǎo yī bēi qí tā dì rén yě xué zhuó tā
己倒了一杯，其他的人也学着他的
dì yàng dǎo liǎo jiù hē wèi huǒ jì
的样倒了就喝。"喂，伙计
men qí zhōng dì yī gè xiàng mǎ jiù lǐ dì shì
们，"其中的一个向马厩里的士
bīng hǎn dào zhè yǒu yī wèi lǎo pó zǐ tā
兵喊道，"这有一位老婆子，她
dì chén nián lǎo jiǔ hé tā dì nián líng chà bù duō
的陈年老酒和她的年龄差不多，
lái hē yī kǒu bā nuǎn nuǎn shēn zǐ tā kě bǐ
来喝一口吧！暖暖身子，它可比
kǎo huǒ guǎn yòng dé duō lǎo fù rén tí zhuó tǒng
烤火管用得多。"老妇人提着桶
zǐ jìn liǎo mǎ jiù zhǐ jiàn lǐ miàn yī gè shì bīng
子进了马厩，只见里面一个士兵
zuò zài mǎ ān zǐ shàng yī gè shǒu wò jiāng shéng
坐在马鞍子上，一个手握缰绳，
líng yī gè zhuā zhuó mǎ dì wěi bā
另一个抓着马的尾巴。

tā gěi zhè sān gè rén dǎo liǎo xǔ duō jiǔ
她给这三个人倒了许多酒，

zhí dào jiǔ tǒng jiàn dǐ wéi zhǐ bù duō jiǔ jiāng
直到酒桶见底为止。不多久，缰
shéng jiù cóng nà gè shì bīng dì shǒu zhōng diào liǎo xià
绳就从那个士兵的手中掉了下
lái shì bīng yě gēn zhuó dǎo xià bìng kāi shǐ dǎ
来，士兵也跟着倒下，并开始打
qǐ hān lái líng yī gè yě sōng kāi liǎo mǎ wěi
起鼾来。另一个也松开了马尾
bā dǎo zài dì shàng hū lū shēng yī gè gāo guò
巴，倒在地上，呼噜声一个高过
yī gè qí zài mǎ shàng dì rén réng zuò zài shàng
一个。骑在马上的人仍坐在上
miàn bù guò tóu jǐ hū wān dào liǎo mǎ bó shàng
面，不过头几乎弯到了马脖子上，
tā yě shuì shú liǎo zuǐ jiǎo ér chū qì ér jiù
他也睡熟了，嘴角儿出气儿，就
xiàng shì zài lā fēng xiāng wài miàn dì shì bīng zǎo jiù
像是在拉风箱。外面的士兵早就
shuì shú liǎo yī gè gè jiù xiàng sǐ shī bān tāng zài
睡熟了，一个个就像死尸般躺在
nà ér yī dòng yě bù dòng shén tōu jiàn zì jǐ
那儿，一动也不动。神偷见自己
yǐ dé shǒu ná liǎo gēn shéng zǐ huàn xià liǎo nà gè
已得手，拿了根绳子换下了那个

shì bīng shǒu zhōng dì jiāng shéng ná yī bǎ dào cǎo huàn
士兵手中的缰绳，拿一把稻草换
xià lìng yī shì bīng shǒu zhōng dì mǎ wěi bù guò mǎ
下另一士兵手中的马尾，不过马
ān shàng nà gè gāi zěn bàn ní tā bù xiǎng bǎ tā
鞍上那个该怎么办呢？他不想把他
tuī xià lái zhè yàng huì bǎ tā nòng xǐng shǐ tā dà
推下来，这样会把他弄醒使他大
hǎn dà jiào qǐ lái tā xiǎng liǎo gè hǎo zhǔ yì
喊大叫起来。他想了个好主意，
zhǐ jiàn tā bǎ mǎ dù xià dì mǎ ān dài zǐ jiě
只见他把马肚下的马鞍带子解
kāi yòng jǐ gēn shéng zǐ bǎ mǎ ān láo láo dì shuān
开，用几根绳子把马鞍牢牢地拴
zài liǎo qiáng shàng dì diào huán shàng rán hòu zài bǎ nà
在了墙上的吊环上，然后再把那
wèi shuì shú liǎo dì qí shì diào zài kōng zhōng yòu bǎ
位睡熟了的骑士吊在空中，又把
shéng zǐ rào zài zhù zǐ shàng láo láo zhā jǐn rán
绳子绕在柱子上，牢牢扎紧。然
hòu tā xùn sù dì bǎ mǎ liàn jiě kāi dàn rú guǒ
后他迅速地把马链解开，但如果
tā jiù zhè yàng qí zhe mǎ zǒu zài yuàn zhōng dì shí bǎn
他就这样骑着马走在院中的石板

lù shàng lǐ miàn dì rén kěn dìng huì tīng jiàn yú
路上，里面的人肯定会听见，于
shì tā yòng pò bù bǎ mǎ tí bāo hǎo xiǎo xīn yì
是他用破布把马蹄包好，小心翼
yì dì qiān chū mǎ jiù rán hòu yī yuè ér shàng
翼地牵出马厩，然后一跃而上，
fēi bēn ér qù
飞奔而去。

tiān liàng liǎo shén tōu qí zhuó dào lái dì mǎ
天亮了，神偷骑着盗来的马
lái dào chéng bǎo bó jué gāng gāng qǐ chuáng zhèng zài
来到城堡。伯爵刚刚起床，正在
wǎng wài wàng zǎo shàng hǎo bó jué lǎo
往外望。"早上好，伯爵老
yé xiǎo tōu xiàng tā jiào dào mǎ zài zhè
爷，"小偷向他叫道，"马在这
lǐ wǒ yǐ xìng yùn dì bǎ tā cóng mǎ jiù lǐ qiān
里，我已幸运地把它从马厩里牵
liǎo chū lái qiáo nǐ dì shì bīng tǎng zài nà lǐ
了出来。瞧，你的士兵躺在那里
yī gè gè shuì dé duō měi ā rú guǒ nǐ lè yì
一个个睡得多么美啊！如果你乐意
dào mǎ jiù qù nǐ huì fā xiàn nǐ dì shǒu wèi yǒu
到马厩去，你会发现你的守卫有

多舒服。伯爵忍不住笑了起来，
只听他说："这次得逞了，
下此休想那么侥幸，我警告你如
果给我逮住，我会把你当贼来处
置。"当晚伯爵夫人睡觉时，手
里紧紧握住那只结婚戒指，只听
伯爵说："所有的门都已锁上问
好，我一夜不睡等着小偷，如果
他从窗户进来，我就开枪打死
他。"此刻神偷趁着夜色来到了
刑场的绞架下，他一刀割下绞
索，放下罪犯，然后扛着回到了

chéng lǐ tā zài wò shì xià jià qǐ yī bǎ tī
城里。他在卧室下架起一把梯
zǐ jiān shàng káng zhuó sǐ shī jiù xiàng shàng pá děng
子，肩上扛着死尸就向上爬。等
tā pá dào yī dìng dì gāo dù shí sǐ shī dì nǎo
他爬到一定的高度时，死尸的脑
dài zhèng hǎo zài chuāng qián lù chū shǒu hòu zài chuáng shàng
袋正好在窗前露出，守候在床上
dì bó jué bá qiāng jiù shè shén tōu yīng shēng sōng kāi
的伯爵拔枪就射，神偷应声松开
liǎo shǒu kě lián dì zuì fàn shuāi xià liǎo dì tā
了手，可怜的罪犯摔下了地，他
lì kè pá xià tī zǐ duǒ jìn liǎo qiáng jiǎo lǐ
立刻爬下梯子，躲进了墙角里。
nà tiān yè wǎn yuè sè fēn wài míng liàng yuè guāng lǐ
那天夜晚月色分外明亮，月光里
bó jué pá dào chuāng wài shùn zhuó tī zǐ pá liǎo xià
伯爵爬到窗外，顺着梯子爬了下
lái bǎ dì shàng sǐ shī káng xiàng huā yuán zài
来，把地上的死尸扛向花园，在
nà lǐ kāi shǐ wā kēng yǎn mái shī tǐ shén tōu bǎ
那里开始挖坑掩埋尸体。神偷把
zhè yī qiē kàn dé yī qīng èr chǔ xiàn zài jī
这一切看得一清二楚，"现在机

huì lái le ! " shén tōu xiǎng 。 yú shì tā jī líng
会来了！"神偷想。于是他机灵
dì cóng qiáng jiǎo xià liū liǎo chū lái , pá shàng tī
地从墙脚下溜了出来，爬上梯
zǐ , jìng zhí zǒu jìn bó jué fū rén dì wò shì ,
子，径直走进伯爵夫人的卧室，
zhuāng zhuó bó jué dì shēng yīn shuō : " qīn ài dì fū
装着伯爵的声音说："亲爱的夫
rén , xiǎo tōu yǐ sǐ liǎo , dàn tā bì jìng shì wǒ
人，小偷已死了，但他毕竟是我
dì jiào zǐ , tā zuì duō zhǐ shì táo qì suàn bù
的教子，他最多只是淘气，算不
liǎo shí me huài rén , wǒ bù xiǎng gōng kāi chū tā dì
了什么坏人，我不想公开出他的
chǒu , ér qiě wǒ yě tóng qíng tā nà kě lián dì fù
丑，而且我也同情他那可怜的父
mǔ , tiān liàng qián wǒ xiǎng bǎ tā zài huā yuán mái
母，天亮前我想把他在花园埋
liǎo , zhè yàng yě wú rén zhī xiǎo 。 gěi wǒ rù
了，这样也无人知晓。给我褥
zǐ , bǎ tā guǒ qǐ lái , zhè yàng mái qǐ lái jiù
子，把他裹起来，这样埋起来就
bù huì xiàng tiáo gǒu yī yàng 。 " bó jué fū rén gěi
不会像条狗一样。"伯爵夫人给

了他褥子。"而且我说，"小偷继续说道，"为了表明我的宽宏大量，再把戒指给我，这位不幸的人为之付出了生命，就让他带进坟墓吧！"伯爵夫人不敢违背丈夫，尽管不乐意，还是把戒指退了下来，递给了伯爵。小偷拿到两样东西后就走了，赶在伯爵在花园里埋完尸体前平平安安地回到了家。

第二天上午，神偷送来了褥子和戒指，伯爵的脸儿拉得可长

啦！"难道你会法术？"他
说，"是谁把你从坟墓中弄出来
的？明明是我亲手埋掉了你，是
谁让你起死回生的？"你埋的可
不是我，"小偷说，"而是已处决
的罪犯。"然后他又把一切原原
本本地讲给伯爵听了。伯爵不由
得也承认他是个聪明狡猾的小
偷。"不过还没完呢！"他又说
道，"你还剩一件事未干，如果
到时不成，一切均是枉然。"神
偷笑而不答地回家了。

tiān hēi liǎo tā jiān bèi yī zhǐ cháng cháng dì
天黑了，他肩背一只长长的

dà dài zǐ yè xià xié zhuó gè bāo guǒ shǒu zhōng
大袋子，腋下携着个包裹，手中
tí zhuó yī zhǐ dēng lóng lái dào cūn lǐ dì jiào táng
提着一只灯笼来到村里的教堂。

tā dài zhōng zhuāng de shì páng xiè bāo guǒ lǐ shèng dì
他袋中装的是螃蟹，包裹里盛的
shì là zhú dào le jiào táng dì yuàn nèi tā zuò
是蜡烛。到了教堂的院内，他坐

zài dì shàng tāo chū liǎo yī zhǐ páng xiè zài tā
在地上，掏出了一只螃蟹，在它
bèi shàng zhān shàng là zhú rán hòu yòu diǎn shàng xiǎo là
背上粘上蜡烛，然后又点上小蜡

zhú bǎ tā fàng zài dì shàng ràng tā zì jǐ sì
烛，把它放在地上，让它自己四
chù luàn pá jiē zhe tā yòu tāo chū liǎo lìng yī
处乱爬。接着他又掏出了另一

zhǐ tóng yàng dì bǎi nòng yī fān tā rú cǐ zhè
只，同样地摆弄一番，他如此这
bān dì máng zhuó zhí dào dài nèi yī zhǐ bù shèng
般地忙着，直到袋内一只不剩。

zhè shí tā yòu pī shàng yī jiàn hēi sè de tóng shén nǔ
这时他又披上一件黑色的同神甫

的僧衣没有什么两样的外衣，并
在下巴上粘上花白胡子，直到最
后无人再能认出他来，他才提着
那只装螃蟹的袋子走进教堂，登
上了神坛。这时头顶上的钟声正
好敲响了十二点，当最后一声钟
敲完后，他便放声高喊起来，声
音尖锐刺耳："听着！听着！谁
想和我一起进天堂，马上爬进这
袋中，我是看守天堂大们的彼
得。看啦外面的死尸正在四处游
荡，拾着他们的尸骨。快来！快

来！赶快爬进这袋中，世界就要
毁于一旦了。"叫声响彻整个村
庄，久久回荡不已。牧师和执事
住得离教堂最近，最先听到；这
时他们又看到一些灯火在教堂里
移动，觉得事情有点不对劲，便
来到了教堂。他们听了好一会儿
布道，只见执事用手肘轻轻推着
牧师，说："世界末日到来前，
能轻而易举地进入天堂，此机不
用更待何时。"说实在的，"牧
师说，"这正合我意，如果你愿

yì wǒ men yī kuài zǒu ba hǎo zhí
意，我们一块走吧。""好！"执
shì dá dào mù shī nín xiān qǐng wǒ suí hòu
事答道，"牧师您先请，我随后
jiù lái yú shì mù shī zài xiān zhí shì zài
就来。"于是牧师在先，执事在
hòu dēng shàng liǎo shén tán nà ér shén tōu zhèng zhāng
后，登上了神坛，那儿神偷正张
kāi nà zhǐ dài zǐ mù shī xiān pá liǎo jìn qù
开那只袋子。牧师先爬了进去，
jiē zhuó zhí shì yě gēn zhuó jìn qù liǎo shén tōu suí
接着执事也跟着进去了。神偷随
jí bǎ dài kǒu zhā jǐn lán yāo zhuā qǐ tuō xià
即把袋口扎紧，拦腰抓起，拖下
liǎo shén tán měi dāng liǎng gè shǎ guā nǎo dai pèng zài
了神坛。每当两个傻瓜脑袋碰在
jiē tī shàng tā jiù gāo shēng shuō wǒ men zhèng
阶梯上，他就高声说："我们正
zài chuān shān yuè líng ní dào liǎo cūn kǒu shí tā
在穿山越岭呢！"到了村口时他
yě shì zhè yàng tuō zhuó dāng tā héng guò ní kēng shí
也是这样拖着，当他横过泥坑时
jiù dà shēng shuō wǒ men zhèng zài téng yún jià wù
就大声说："我们正在腾云驾雾

nǐ zuì hòu shén tōu bǎ tā men tuō shàng liǎo chéng
呢！"最后神偷把他们拖上了城
bǎo dì shí jí tā yòu dà jiào wǒ men zhèng
堡的石级，他又大叫："我们正
zài shàng tiān táng dì tái jiē hěn kuài jiù yào dào tiān
在上天堂的台阶，很快就要到天
táng dì qián yuàn liǎo děng tā dào dá shàng miàn
堂的前院了。"等他到达上面
shí jiù bǎ dài zi tuī rù gē zǐ lóng gē zǐ
时，就把袋子推入鸽子笼，鸽子
fēn fēn dì fēi liǎo chū lái tā yòu
纷纷地飞了出来，他又
shuō tīng tiān shǐ men yǒu duō gāo xìng tā
说："听，天使们有多高兴，他
men zhèng zài zhǎn chì fēi wǔ ní shuō wán jiù chā
们正在展翅飞舞呢！"说完就插
shàng mén zǒu liǎo
上门走了。

dì èr tiān zǎo shàng tā zài cì lái dào bó jué
第二天早上他再次来到伯爵
dì gēn qián gào sù tā wán chéng liǎo dì sān xiàng rèn
的跟前，告诉他完成了第三项任
wù bìng yǐ bǎ mù shī hé zhí shì káng chū liǎo jiào
务，并已把牧师和执事扛出了教

táng nǐ bǎ tā men fàng zài nǎ ér bó jué
堂。"你把他们放在哪儿？"伯爵
wèn tā men zhèng tǎng zài lóu shàng dì gē zǐ lóng
问。"他们正躺在楼上的鸽子笼
nèi dì kǒu dai zhōng tā men yǐ wéi zì jǐ zhèng zài
内的口袋中，他们以为自己正在
tiān táng ní bó jué qīn zì dēng shàng chéng lóu
天堂呢！"伯爵亲自登上城楼，
zhèng shí liǎo shén tōu suǒ shuō de shì shí huà dāng tā
证实了神偷所说的是实话。当他
bǎ mù shī hé zhí shì fàng chū lái hòu
把牧师和执事放出来后，
shuō nǐ què shí shì gè tōng tiān shén tōu nǐ
说："你确实是个通天神偷，你
yíng liǎo zhè cì nǐ yòu ān rán wú yàng dì táo tuō
赢了。这次你又安然无恙地逃脱
liǎo dàn cóng cǐ nǐ dé lí kāi wǒ dì lǐng dì
了，但从此你得离开我的领地，
rú guǒ nǐ dǎn gǎn zài tà jìn cǐ dì yī bù wǒ
如果你胆敢再踏进此地一步，我
jiù huì bǎ nǐ sòng shàng xī tiān tōng tiān shén tōu
就会把你送上西天。"通天神偷
yú shì cí bié liǎo fù mǔ zài cì zǒu rù dà qiān
于是辞别了父母，再次走入大千

shì jiè , cóng cǐ biàn zài wú yīn xùn 。
世界，从此便再无音讯。

gǔ shǒu
鼓手

yī tiān bàng wǎn yī wèi nián qīng dì gǔ shǒu
一天傍晚，一位年轻的鼓手

dú zì zài tián yě màn bù tā lái dào yí gè hú
独自在田野漫步。他来到一个湖
biān fā xiàn àn shàng bǎi zhuó sān jiàn xiǎo xiǎo dì bái
边，发现岸上摆着三件小小的白
sè yà má yī fú duō me jīng zhì dì yà má
色亚麻衣服。"多么精制的亚麻
yī fú ya shuō zhuó tā biàn bǎ qí zhōng yī
衣服呀！"说着，他便把其中一
jiàn sāi jìn liǎo zì jǐ dì kǒu dai huí dào jiā lǐ
件塞进了自己的口袋。回到家里
yǐ hòu tā méi zài qù xiǎng nà jiàn jiǎn dào dì yī
以后，他没再去想那件捡到的衣
fú jiù shàng chuáng shuì jué qù liǎo
服，就上床睡觉去了。

zhèng dāng tā yào shuì zhuó dì shí hòu tā sì
正当他要睡着的时候，他似

hū jué dé yǒu rén zài jiào tā tā zǐ xì tīng liǎo
乎觉得有人在叫他。他仔细听了
tīng xiǎn rán yǒu yí gè hěn qīng hěn qīng dì shēng yīn
听，显然有一个很轻很轻的声音

zài duì tā shuō gǔ shǒu xǐng xǐng
在 对 他 说：“鼓 手，醒 醒！”

gǔ shǒu xǐng xǐng
鼓 手，醒 醒！”

yè shì nà me hēi tā gēn běn kàn bù qīng
夜 是 那 么 黑，他 根 本 看 不 清

rén zhǐ shì jué dé fǎng fó yǒu yī gè yǐng zǐ zài
人，只 是 觉 得 仿 佛 有 一 个 影 子 在

tā dì chuáng qián huǎng lái huǎng qù nǐ xiǎng yào gān
他 的 床 前 晃 来 晃 去。“你 想 要 干

shí me tā wèn dào
什 么？”他 问 道。

bǎ bàng wǎn nǐ zài hú biān ná zǒu dì nà jiàn
“把 傍 晚 你 在 湖 边 拿 走 的 那 件

yī fú huán gěi wǒ gào sù wǒ nǐ shì
衣 服 还 给 我。”告 诉 我 你 是

shuí gǔ shǒu dá dào wǒ jiù bǎ tā huán gěi
谁，”鼓 手 答 道，“我 就 把 它 还 给

nǐ āi! nà shēng yīn shuō dào wǒ shì
你。”唉！”那 声 音 说 道：“我 是

yī wèi qiáng dà dì guó wáng dì nǚ ér kě shì què
一 位 强 大 的 国 王 的 女 儿，可 是 却

luò rù liǎo yī gè wū pó dì mó zhǎng tā bǎ wǒ
落 入 了 一 个 巫 婆 的 魔 掌，她 把 我

囚禁在玻璃山上。每天我都要与
我的两个姐姐到湖里去洗澡，可
没有了那件袍子，我便飞不回去
了。我的两个姐姐已经走了，可
我却不得不留下来。求求你，把
它还给我吧。"别着急，小姑
娘，"鼓手说道："我当然会把它
还给你。"说着，他便走过去从
口袋里取出那件亚麻衣服，递给
了她。她一把抓过那件衣服，转
身就要走。
"等一等，"鼓手说，"或许我

néng bāng nǐ lǐ nǐ zhǐ yǒu dēng shàng bō li shān
能帮你哩。""你只有登上玻璃山
dǐng bǐng bǎ wǒ cóng wū pó dì mó zhǎng zhōng jiě jiù
顶，并把我从巫婆的魔掌中解救
chū lái cái néng bāng zhù wǒ kě nǐ gēn běn dào
出来，才能帮助我。可你根本到
bù liǎo bō li shān jiù suàn nǐ jìn zài shān qián
不了玻璃山，就算你近在山前，
yě méi fǎ shàng qù fán shì zhǐ yào wǒ xiǎng
也没法上去。""凡事只要我想
zuò méi yǒu zuò bù dào dì gǔ shǒu dá
做，没有做不到的。"鼓手答
dào wǒ tóng qíng nǐ bìng qiě wǒ shí me dū
道，"我同情你，并且我什么都
bù pà kě shì wǒ bìng bù rèn shí qù bō li shān
不怕。可是我并不认识去玻璃山
dì lù nà tiáo lù chuān guò shí rén zhě jū zhù
的路。""那条路穿过食人者居住
dì nà piàn dà sēn lín tā shuō dào wǒ zhǐ
的那片大森林，"她说道，"我只
néng gào sù nǐ zhè xiē liǎo jiē zhuó tā jiù
能告诉你这些了。"接着，他就
tīng jiàn tā fēi zǒu liǎo
听见她飞走了。

tiān yī liàng gǔ shǒu jiù chū fā liǎo tā
天一亮，鼓手就出发了。他

bǎ gǔ guà zài shēn shàng háo bù wèi jù dì cháo zhuó
把鼓挂在身上，毫不畏惧地朝着

shí rén zhě jū zhù dì dà sēn lín zǒu qù guò liǎo
食人者居住的大森林走去。过了

hǎo yī huì ér tā cháo sì zhōu kàn liǎo kàn méi
好一会儿，他朝四周看了看，没

kàn jiàn yī gè jù rén tā xīn xiǎng wǒ dé
看见一个巨人。他心想："我得

bǎ zhè xiē lǎn jiā huǒ jiào qǐ lái cái xíng yú
把这些懒家伙叫起来才行。"于

shì tā biàn yòng lì dì bō qǐ le tā dì nà miàn
是，他便用力地擂起了他的那面

dà gǔ gǔ shēng bǎ shù shàng dì niǎo ér dōu gěi xià
大鼓，鼓声把树上的鸟儿都给吓

huài liǎo
坏了。

bù yī huì ér zhǐ jiàn yī gè tǎng zài cǎo
不一会儿，只见一个躺在草

cóng zhōng shuì jué dì jù rén zhàn liǎo qǐ lái tā zú
丛中睡觉的巨人站了起来，他足

yǒu yī kē sōng shù nà me gāo nǐ zhè gè hùn
有一棵松树那么高。"你这个混

dàn tā cháo gǔ shǒu hǒu dào nǐ zài zhè er
蛋，"他朝鼓手吼道："你在这儿
qiāo shí me gǔ bǎ wǒ dì měi mèng dōu gěi chǎo xǐng
敲什么鼓，把我的美梦都给吵醒
liǎo le " wǒ qiāo gǔ shì yīn wéi yǒu yī qiān gè rén
了？"我敲鼓是因为有一千个人
gēn zài wǒ dì shēn hòu gǔ shǒu huí dá
跟在我的身后，"鼓手回答
shuō tā men yào píng wǒ dì gǔ shēng lái rèn lù
说："他们要凭我的鼓声来认路
li tā men lái wǒ dì sēn lín gān shí
哩。"他们来我的森林干什么？
me jù rén wèn dào
么？"巨人问道。

tā men lái cǐ zhǐ wéi liǎo yī jiàn shì
"他们来此只为了了一件事——
nà jiù shì shā liǎo nǐ yǐ jí sēn lín zhōng suǒ yǒu
——那就是杀了你以及森林中所有
xiàng nǐ yī yàng dì guài wù ó shì
像你一样的怪物。"哦，是
ma jù rén wèn dào wǒ yào bǎ tā men xiàng
吗？"巨人问道："我要把他们像
cǎi mǎ yǐ yī yàng cǎi sǐ nǐ yǐ wéi nǐ zhuā
踩蚂蚁一样踩死。"你以为你抓

dé zhù tā men ma gǔ shǒu lěng xiào zhuō shuō
得住他们吗？"鼓手冷笑着说
dào dāng nǐ wān xià yāo lái xiǎng zhuō zhù mǒu gè
道："当你弯下腰来想捉住某个
rén dì shí hòu tā jiù huì fēi kuài dì duǒ qǐ
人的时候，他就会飞快地躲起
lái kě shì rú guǒ nǐ tǎng xià shuì jué dì shí
来。可是如果你躺下睡觉的时
hòu chéng bǎi shàng qiān dì rén yòu huì cóng sì miàn bā
候，成百上千的人又会从四面八
fāng dì guàn mù cóng zhōng pǎo chū lái pá dào nǐ dì
方的灌木丛中跑出来，爬到你的
shēn shàng yóu yú tā men měi gè rén dì shǒu zhōng quán
身上。由于他们每个人的手中全
dū ná zhuó yī bǎ tiě láng tóu tā men huì bǎ nǐ
都拿着一把铁榔头，他们会把你
dì nǎo dai qiāo suì dì tīng liǎo zhè huà jù
的脑袋敲碎的。"听了这话，巨
rén shēn gǎn bù ān xīn xiǎng guǒ zhēn yào duì
人深感不安，心想："果真要对
fù zhè qún jiǎo huá dì xiǎo āi rén dì huà dì què
付这群狡猾的小矮人的话，的确
huán zhēn bù róng yì lì wǒ kě yǐ háo bù fèi lì
还真不容易哩！我可以毫不费力

dì duì fù láng qún hé gǒu xióng kě shì què shí zài
地对付狼群和狗熊，可是却实在
ná nà xiē xiǎo qiū yǐn méi bàn fǎ tīng zhuó
拿那些小蚯蚓没办法。"听着，
xiǎo jiā huǒ tā dà shēng shuō dào rú guǒ nǐ
小家伙，"他大声说道："如果你
lí kāi zhè ér wǒ xiàng nǐ bǎo zhèng yǐ hòu bù huì
离开这儿，我向你保证以后不会
zài sāo rǎo nǐ hé nǐ dì huǒ bàn men liǎo rú guǒ
再骚扰你和你的伙伴们了。如果
nǐ huán yǒu shí me qí tā dì yuàn wàng jiù shuō chū
你还有什么其它的愿望，就说出
lái ba yě xǔ wǒ néng bāng zhù nǐ nǐ dì
来吧，也许我能帮助你。"你的
tuǐ cháng bǐ wǒ pǎo dé kuài gǔ shǒu shuō
腿长，比我跑得快，"鼓手说
dào nǐ bǎ wǒ bèi shàng bō lí shān qù wǒ
道，"你把我背上玻璃山去，我
jiù xiàng wǒ dì huǒ bàn men fā chū xìn hào jiào tā
就向我的伙伴们发出信号，叫他
men chè tuì yǐ hòu tā men yě bù huì zài lái dǎ
们撤退，以后他们也不会再来打
jiǎo nǐ liǎo nà hǎo ba xiǎo jiā
搅你了。"那好吧，小家

伙，"巨人说，"坐到我的肩膀
来，我会把你送到你想去的任何
地方。"于是，巨人把他扛了起
来。鼓手坐在巨人的肩膀上，高
兴得又开始擂起鼓来。巨人心
想，这一定是他在叫其他人撤退
的信号。

过了一会儿，大路上又出现
了另一个巨人。只见他把鼓手从
第一个巨人的肩膀上接了过来，
然后放到自己的扣眼里。鼓手牢
牢地抓住有盘子那么大的纽扣，

wěn wěn dāng dāng dì zuò zài shàng miàn xīn qíng shí fēn
稳稳当当地坐在上面，心情十分
yú kuài
愉快。

jiē zhuó tā men yòu lái dào dì sān gè jù
接着，他们又来到第三个巨
rén dì shēn biān zhǐ jiàn tā bǎ gǔ shǒu cóng dì èr
人的身边，只见他把鼓手从第二
gè jù rén dì kòu yǎn lǐ qǔ liǎo chū lái rán hòu
个巨人的扣眼里取了出来，然后
fàng dào zì jǐ dì mào yán shàng gǔ shǒu zài mào zǐ
放到自己的帽沿上。鼓手在帽子
shàng zǒu lái zǒu qù bù tíng dì yuè guò shù dǐng tiào
上走来走去，不停地越过树顶眺
wàng zhuó yuǎn fāng zhè shí tā kàn jiàn yuǎn chù de
望着远方。这时，他看见远处的
lán tiān xià yǒu yī zuò shān xīn xiǎng nà yī
蓝天下有一座山，心想："那一
dìng shì bō lí shān liǎo de què rú cǐ nà
定是玻璃山了。"的确如此，那
jù rén zhǐ wǎng qián mài liǎo jǐ bù tā men biàn lái
巨人只往前迈了几步，他们便来
dào liǎo shān jiǎo xià
到了山脚下。

zhè shí jù rén bǎ tā cóng tóu shàng fàng liǎo
这时，巨人把他从头上放了

xià lái kě gǔ shǒu què ràng tā bǎ zì jǐ sòng dào
下来，可鼓手却让他把自己送到

shān dǐng shàng qù dàn shì jù rén yáo liǎo yáo tóu
山顶上去。但是巨人摇了摇头，

nà zhāng sì zhōu cháng mǎn liǎo hú xū dì dà zuǐ dí gū
那张四周长满了胡须的大嘴嘀咕

liǎo jǐ jù biàn tóu yě bù huí dì zhuǎn huí dà sēn
了几句，便头也不回地转回大森

lín qù liǎo kě lián dì gǔ shǒu zhàn zài dà shān
林去了。可怜的鼓手站在大山

qián zhǐ jiàn nà zuò shān fǎng fó yǒu sān zuò shān jiā
前，只见那座山仿佛有三座山加

qǐ lái nà me gāo ér qiě guāng huá rú jìng jiào
起来那么高，而且光滑如镜，叫

tā bù zhī rú hé shì hǎo tā shì zhuó shǐ jìn dì
他不知如何是好。他试着使劲地

wǎng shàng pá kě shì quán dū bái fèi lì qì yīn
往上爬，可是全都白费力气，因

wéi tā zǒng shì yī cì yòu yī cì dì cóng shàng miàn gǔn
为他总是一次又一次地从上面滚

xià lái
下来。

zhèng dāng tā zhàn zài nà ér bù zhī suǒ cuò dì

正当他站在那儿不知所措的

shí hòu tā kàn jiàn bù yuǎn chù yǒu liǎng gè rén zài

chǎo jià yú shì tā cháo tā men zǒu liǎo guò qù

liǎo jiě dào tā men shì zài wéi fàng zài dì shàng dì yī

zhǐ mǎ ān ér zhēng chǎo

nǐ men duō chǔn ā tā shuō jìng rán

wéi liǎo yī gè méi yǒu mǎ pǐ dì mǎ ān chǎo

jià "wéi zhè gè mǎ ān chǎo zhí dé tā

men zhōng dì yī gè huí dá tā shuō yīn wéi wú

lùn shì shuí qí zài shàng miàn bù guǎn tā xiǎng qù nǎ

lǐ jí shǐ shì shì jiè dì jìn tóu zhuǎn yǎn zhī

jiān tā jiù néng dào nà ér zhè gè mǎ ān shì wǒ

间他就能到那儿。这个马鞍是我

mén liǎo dì xiàn zài lún dào wǒ qí liǎo kě shì
们俩的，现在轮到我骑了，可是
tā què bù kěn wǒ lái tì nǐ men liǎ jiě jué
他却不肯。"我来替你们俩解决
zhè gè wèn tí gǔ shǒu shuō zhuó biàn wǎng qián zǒu
这个问题。"鼓手说着便往前走
liǎo yī duàn bǎ yī gēn bái sè dì gùn zǐ chā zài
了一段，把一根白色的棍子插在
dì shàng rán hòu zhuǎn huí lái shuō xiàn zài nǐ
地上，然后转回来说："现在你
men tóng shí cháo zhuó nà gēn gùn zǐ pǎo qù shuí xiān
们同时朝着那根棍子跑去，谁先
pǎo dào shuí jiù xiān qí liǎng rén kāi shǐ pǎo liǎo
跑到谁就先骑。"两人开始跑了
qǐ lái kě děng tā men gāng pǎo chū jǐ bù gǔ
起来，可等他们刚跑出几步，鼓
shǒu jiù tiào shàng liǎo nà gè mǎ ān shuō liǎo zì jǐ
手就跳上了那个马鞍，说了自己
xiǎng yào shàng bō lí shān shān dǐng dì yuàn wàng yú shì
想要上玻璃山山顶的愿望，于是
zhǐ shì yī zhǎ yǎn dì gōng fū tā jiù dào liǎo shān
只是一眨眼的功夫他就到了山
dǐng
顶。

zhǐ jiàn shān dǐng shàng yǒu yī jiān gǔ lǎo dì shí
只见山顶上有一间古老的石

wū wū zǐ qián miàn hái yǒu yī dà piàn yú táng
屋，屋子前面还有一大片鱼塘，

yú táng hòu miàn shì yī piàn yīn sēn mào mì dì shù
鱼塘后面是一片阴森茂密的树

lín zhè ér kàn bù jiàn rèn hé rén yě méi yǒu
林。这儿看不见任何人，也没有

yī tóu yě shòu sì zhōu jìng qiǎo qiǎo dì zhǐ yǒu
一头野兽，四周静悄悄的，只有

fēng ér chuī dé shù yè shā shā zuò xiǎng yī piàn piàn
风儿吹得树叶沙沙作响，一片片

bái yún dī dī dì cóng tā dì tóu shàng piāo guò
白云低低地从他的头上飘过。

tā lái dào shí wū qián qiāo liǎo qiāo mén
他来到石屋前，敲了敲门，

dāng tā qiāo dào dì sān shēng shí mén biàn dǎ kāi
当他敲到第三声时，门便打开

liǎo kāi mén dì shì yī gè liǎn chéng zōng sè liǎng
了，开门的是一个脸呈棕色、两

yǎn tōng hóng dì lǎo tài pó tā dì cháng bí zǐ shàng
眼通红的老太婆。她的长鼻子上

jiā zhuó yī fù yǎn jìng ruì lì dì mù guāng zhí dīng
夹着一副眼镜，锐利的目光直盯

zhuó tā tā wèn tā lái zhè ér gān shí me tā
着他，她问他来这儿干什么。他
gào sù tā zì jǐ xiǎng zài zhè ér jiè sù yī
告诉她，自己想在这儿借宿一
wǎn "rú guǒ nǐ kěn tì wǒ zuò sān jiàn shì
晚。"如果你肯替我做三件事，
nǐ jiù kě yǐ zài zhè lǐ liú sù wéi shí me
你就可以在这里留宿。""为什么
bù ní gǔ shǒu huí dá shuō wǒ bù pà gān
不呢？"鼓手回答说，"我不怕干
huó bù lùn nà huó yǒu duō me xīn kǔ yú
活，不论那活有多么辛苦。"于
shì lǎo tài pó ràng tā jìn wū hǎo hǎo dì chī liǎo
是，老太婆让他进屋好好地吃了
yī dùn měi měi dì shuì liǎo yī jué
一顿，美美地睡了一觉。

dì èr tiān zǎo chén lǎo tài pó biàn cóng zì
第二天早晨，老太婆便从自
jǐ gān shòu dì shǒu zhǐ shàng qǔ xià yī méi dǐng zhēn
己干瘦的手指上取下一枚顶针，
dì gěi tā bìng qiě shuō ná shàng zhè méi dǐng
递给他，并且说："拿上这枚顶
zhēn yòng tā bǎ wài miàn chí táng lǐ dì shuǐ yǎo
针，用它把外面池塘里的水舀

干！要舀得一点不剩才行，还要
把池塘里所有的鱼按种类和大小
选出来，排好放在岸上。这些活
都得在天黑以前干完。""真是一
件奇怪的活！"鼓手心里这样想
道，可他却仍然走到池塘边，开
始干了起来。他舀了整整一个上
午，可要把这一大片池塘的水全
都舀出来，用一枚顶针怎么行
呢！那至少需要一千年时间。中
午时分，他便停下手这糟糕的
活，自言自语地说道："这全是

tú láo, gān hé bù gān dū yī yàng! "zhè
徒劳，干和干都一样！"这
shí, yī wèi měi lì dì gū niáng cóng fáng jiān lǐ zǒu
时，一位美丽的姑娘从房间里走
liǎo chū lái, dì gěi tā yī lán shí wù
了出来，递给他一篮食物，
shuō: "nǐ kàn qǐ lái tǐng fā chóu de, shì bù
说："你看起来挺发愁的，是不
shì yǒu shí me má fan? "tā kàn liǎo kàn zhè měi
是有什么麻烦？"他看了看这美
lì dì gū niáng, shuō: "āi, tā jiāo gěi wǒ
丽的姑娘，说："哎，她交给我
dì dì yī jiàn gōng zuò wǒ jiù wán bù chéng hòu miàn
的第一件工作我就完不成，后面
liǎng jiàn kě zěn me bàn ā! wǒ yuǎn dào ér lái,
两件可怎么办啊！我远道而来，
shì wéi liǎo xún zhǎo yī wèi gōng zhǔ, kě wǒ hái méi
是为了寻找一位公主，可我还没
yǒu zhǎo dào tā. "zài zhè děng zhuó gū niáng
有找到她。"在这等着，"姑娘
shuō, "ràng wǒ lái bāng nǐ. nǐ lèi le, bǎ
说，"让我来帮你。你累了，把
tóu fàng zài wǒ dì xī shàng shuì yī huì ér ba, děng
头放在我的膝上睡一会儿吧，等

nǐ xǐng lái , huó ér biàn gān wán liǎo 。 "
你醒来，活儿便干完了。 "

gǔ shǒu lè bù kě zhī dì tóng yì liǎo 。
鼓手乐不可支地同意了。

tā gāng yī bì shàng yǎn jīng , gū niáng jiù biān
他刚一闭上眼睛，姑娘就边

zhuǎn dòng yī méi rú yì jiè zhǐ , biān shuō
转动一枚如意戒指，边说

dào : " shuǐ shàng lái , yú chū lái ! "
道： "水上来，鱼出来！ "

zhuǎn shùn zhī jiān , shuǐ jiù xiàng yī piàn bái sè
转瞬之间，水就像一片白色

dì wù ǎi shēng shàng liǎo tiān kōng , suí tóng qí tā dì
的雾霭升上了天空，随同其它的

yún cǎi yī qǐ piāo zǒu liǎo 。 yú ér yě pī pī pā
云彩一起飘走了。鱼儿也噼噼啪

pā dì tiào dào liǎo àn shàng , bìng qiě quán dū àn dà
啪地跳到了岸上，并且全都按大

xiǎo hé yán sè pái dé zhěng zhěng qí qí 。
小和颜色排得整整齐齐。

dāng gǔ shǒu xǐng lái de shí hòu , kàn dào fā
当鼓手醒来的时候，看到发

shēng dì yī qiē jīng yì bù yǐ 。
生的一切，惊异不已。

gū niáng duì tā shuō yǒu yī tiáo yú méi yǒu
姑娘对他说："有一条鱼没有

tǎng zài tóng lèi páng biān ér shì dān dú bǎi zhuó
躺在同类旁边，而是单独摆着。

wǎn shàng lǎo tài pó lái de shí hòu rú guǒ tā kàn
晚上老太婆来的时候，如果她看

dào yī qiē dū àn yào qiú zuò hǎo liǎo jiù huì
到一切都按要求做好了，就会

wèn zhè tiáo yú shì zěn me huí shì zhè shí
问'这条鱼是怎么回事？'，这时

nǐ jiù bǎ nà tiáo yú rēng dào tā liǎn shàng
你就把那条鱼扔到她脸上，

shuō zhè shì gěi nǐ dì lǎo wū pó wǎn
说'这是给你的，老巫婆。'晚

shàng lǎo tài pó guǒ rán lái le yě wèn liǎo nà
上，老太婆果然来了，也问了那

gè wèn tí gǔ shǒu biàn bǎ nà tiáo yú rēng dào liǎo
个问题，鼓手便把那条鱼扔到了

tā de liǎn shàng kě tā què zhàn zài nà ér yī
她的脸上。可她却站在那儿，一

shēng bù háng sì hū bìng bù jiè yì tā duì tā dì
声不吭，似乎并不介意他对她的

mào fàn zhǐ shì è hěn hěn dì dīng zhuó tā dì
冒犯，只是恶狠狠地盯着他。第

èr tiān zǎo shàng tā yòu shuō zuó tiān nǐ tài
二天早上，她又说："昨天你太
qīng sōng liǎo jīn tiān wǒ dé gěi nǐ yī jiàn nán yī
轻松了，今天我得给你一件难一
diǎn di huó gān gān nǐ jīn tiān bì xū bǎ zhěng piàn
点的活干干。你今天必须把整片
sēn lín kǎn guāng zài bǎ shù mù dōu pī chéng chái
森林砍光，再把树木都劈成柴，
bìng duī chéng yī duī duī dì chái duǒ zǐ zhè xiē huó
并堆成一堆堆的柴垛子。这些活
bì xū zài tiān hēi zhī qián gān wán tā gěi liǎo
必须在天黑之前干完。"她给了
tā yī bǎ fǔ tóu yī bǐng dà chuí liǎng bǎ jù
他一把斧头、一柄大锤、两把锯
zǐ kě nà xiē gōng jù quán dōu shì qiān zhù dì
子，可那些工具全都是铅铸的，
yòu zhòng yòu ruǎn gēn běn bù néng yòng
又重又软，根本不能用。

tā zhēn bù zhī rú hé shì hǎo kě zhōng wǔ
他真不知如何是好。可中午
shí fēn nà gū niáng yòu dài zhuó shí wù lái liǎo
时分，那姑娘又带着食物来了，
bìng duì tā shuō bǎ tóu fàng zài wǒ dì xī
并对他说："把头放在我的膝

shàng shuì yī huì ér bā , děng nǐ xǐng lái , huó
上，睡一会儿吧，等你醒来，活
jiù gān wán liǎo 。 tā yòu zhuǎn dòng liǎo yī xià tā
就干完了。她又转动了一下她
shǒu zhǐ shàng dì rú yì jiè zhǐ zhuǎn yǎn jiān zhěng
手指上的如意戒指，转眼间，整
piàn sēn lín biàn huá huá dì dǎo liǎo xià lái , nà qíng
片森林便哗哗地倒了下来，那情
xíng zhēn ràng rén kàn liǎo hài pà , fǎng fó yǒu xiē kàn
形真让人看了害怕，仿佛有些看
bù jiàn dì jù rén zài kǎn fá zhè xiē shù mù sì
不见的巨人在砍伐这些树木似
dì
的。

gǔ shǒu xǐng lái hòu , gū niáng duì tā
鼓手醒来后，姑娘对他
shuō : " nǐ qiáo , mù tóu quán pī hǎo liǎo , ér
说："你瞧，木头全劈好了，而
qiě duī chéng chái duǒ liǎo , zhǐ yǒu yī gēn shù zhī shì
且堆成柴垛了，只有一根树枝是
rēng zài yī páng dì , děng lǎo wū pó jīn wǎn lái wèn
扔在一旁的，等老婆婆今晚来问
zhè shì zěn me huí shì nǐ biàn ná zhuó tā zhòng
这是怎么回事时，你便拿着它重

zhòng dì dǎ tā yī xià shuō zhè shì gěi nǐ
重地打她一下，说“这是给你
dì lǎo wū pó lǎo tài pó guǒ zhēn lái
的，老巫婆。”老太婆果真来
liǎo tā shuō nǐ qiáo zhè huó duō róng
了，她说：“你瞧，这活多容
yì kě nà gēn shù zhī shì zěn me huí
易！可那根树枝是怎么回
shì zhè shí gǔ shǒu ná qǐ nà gēn shù
事？”这时，鼓手拿起那根树
zhī zhòng zhòng dì dǎ liǎo tā yī xià bìng
枝，重重地打了她一下，并
shuō zhè shì gěi nǐ dì lǎo wū pó kě
说：“这是给你的，老巫婆。”可
shì tā jìng xiǎn dé wú dòng yú zhōng zhǐ shì yī gè
是她竟显得无动于衷，只是一个
jìn dì lěng xiào
劲地冷笑。

míng tiān lǎo tài pó shuō nǐ bǎ suǒ
“明天，”老太婆说：“你把所
yǒu dì mù cái duī chéng yī duī bìng diǎn huǒ bǎ tā
有的木材堆成一堆，并点火把它
men shāo diào tiān yī liàng gǔ shǒu jiù qǐ lái
们烧掉！”天一亮，鼓手就起来

kāi shǐ bān mù tóu , kě shì tā yī gè rén yòu zěn
开始搬木头，可是他一个人又怎
me kě néng bǎ yī dà piàn sēn lín duī dào yī kuài
么可能把一大片森林堆到一块
ní tā dì gōng zuò háo wú jìn zhǎn xìng yùn dì
呢？他的工作毫无进展。幸运的
shì nà gū niáng bìng méi yǒu zài kùn jìng zhōng pāo xià
是，那姑娘并没有在困境中抛下
tā bù guǎn tā yòu gěi tā dài lái le wǔ fàn
他不管，她又给他带来了午饭，
chī wán zhī hòu tā yòu bǎ tóu zhěn zài tā dì xī
吃完之后，他又把头枕在她的膝
shàng shuì zhuó liǎo tā xǐng lái shí duī jī rú shān
上睡着了。他醒来时，堆积如山
dì mù cái yǐ rán qǐ xióng xióng liè yàn huǒ shé zhí
的木材已燃起熊熊烈焰，火舌直
chōng yún xiāo
冲云霄。

tīng zhuó gū niáng shuō lǎo wū pó lái
"听着，"姑娘说，"老巫婆来
shí tā yòu huì bī nǐ zuò shì nǐ yào háo bù
时，她又会逼你做事。你要毫不
wèi jù dì qù zuò tā yào qiú nǐ gān dì yī qiē shì
畏惧地去做她要求你干的一切事

情，这样她就没有理由责怪你了。如果你稍稍表露出一
点畏惧，她就会抓住你，把你扔进火
里。当你做好她要求你做的事情
之后，你就紧紧地抓住她，把她
扔进烈焰中去。"姑娘刚走，老
太婆就来了，她说："好大的
火！我正冷得要死，这熊熊大火
正好可以暖和暖和我这把老骨
头。哎，你瞧，火中怎么有一根
圆木没有烧着，你给我把它拿
出来。如果你能把它拿出来，你就

获得了自由，可以想去哪儿就去哪儿。怎么样，你一定很乐意跳进去吧！"鼓手毫不犹豫地跳了进去，那火焰竟然一点也没有烧到他，甚至连他的头发也没烤焦。他把圆木抱了出来放在地上。木头刚一着地，就变成了那位曾在困难中帮助过他的美丽的姑娘。那姑娘身上穿着一件金光闪闪的衣裳，他一眼便认出她就是那位他要找的公主。

这时，老巫婆阴险地笑了起来

来："你以为你已经得到了她
吗？可是我告诉你，还不到时候
呢。"说着，她就朝着姑娘扑了
过去，想把她拖走。这时，鼓手
用双手紧紧地抓住老巫婆，把她
扔进了火海。

然后，公主仔细地打量了一
下这位英俊的鼓手。一想到他竟
然冒着生命危险来解救自己，公
主心里万分感动，便伸出手对他
说："你既然肯为我付出一切，
那么我就嫁给你为妻。

dá yīng wǒ wǒ men huì bǐ cǐ zhōng zhēn
答应我，我们会彼此忠贞，

yǒng yuǎn xiāng ài jiē zhuó tā bǎ gǔ shǒu lǐng
永远相爱。"接着，她把鼓手领
jìn shí wū bìng bǎ lǎo wū pó cáng mǎn cái bǎo dì
进石屋，并把老巫婆藏满财宝的
xiāng zǐ hé guì zǐ quán dōu dǎ kāi gěi tā kàn tā
箱子和柜子全都打开给他看。他
men méi yǒu dòng lǐ miàn dì jīn zǐ hé yín zǐ zhǐ
们没有动里面的金子和银子，只
ná liǎo xiē bǎo shí
拿了些宝石。

tā men bù yuàn zài dāi zài bō lí shān shàng
他们不愿再呆在玻璃山上

liǎo yú shì gōng zhǔ biàn duì gǔ shǒu shuō wǒ
了，于是公主便对鼓手说："我
zhǐ xū zhuǎn dòng yī xià wǒ dì rú yì jiè zhǐ wǒ
只需转动一下我的如意戒指，我
men jiù néng dào jiā le nà tài hǎo
们就能到家了。"那太好
liǎo gǔ shǒu shuō nà jiù ràng wǒ men qù chéng
了，"鼓手说，"那就让我们去城
mén kǒu ba yī zhǎ yǎn dì gōng fū tā men
门口吧。"一眨眼的功夫，他们

jiù dào liǎo chéng wài zhè shí gǔ shǒu
就到了城外。这时，鼓手
shuō wǒ yào xiān huí qù kàn kàn wǒ dì fù
说："我要先回去看看我的父
mǔ gào sù tā men suǒ fā shēng dì yī qiē nǐ
母，告诉他们所发生的一切。你
jiù zài tián yě lǐ děng wǒ wǒ hěn kuài jiù huí
就在田野里等我，我很快就会回
lái dì āi gōng zhǔ shuō wǒ kěn qiú
来的。""唉，"公主说，"我恳求
nǐ qiān wàn bù yào qīn wěn nǐ fù mǔ dì yòu liǎn
你千万不要亲吻你父母的右脸
jiá fǒu zé nǐ jiāng huì wàng jì yī qiē wǒ
颊，否则你将会忘记一切。""我
zěn me kě néng wàng jì nǐ ní tā biān shuō biān
怎么可能忘记你呢？"他边说边
shēn chū yòu shǒu xiàng tā bǎo zhèng zì jǐ hěn kuài jiù huí
伸出右手向她保证自己很快就会
huí lái
回来。

dāng tā huí dào zì jǐ de jiā zhōng fā xiàn
当他回到自己的家中，发现
jìng méi yǒu yī gè rén rèn dé chū tā lái le yīn
竟没有一个人认得出他来了，因

wéi tā zài bō lí shān shàng dì sān tiān qí shí shì rén
为他在玻璃山上的三天其实是人
jiān dì sān nián zhè yàng yī lái tā dì mó yàng
间的三年，这样一来，他的模样
biàn biàn liǎo hěn duō
便变了很多。

děng tā shuō chū zì jǐ shì shuí zhī hòu tā
等他说出自己是谁之后，他
dì fù mǔ biàn gāo xìng dé yī bǎ bào zhù liǎo tā dì
的父母便高兴得一把抱住了他的
bó zǐ tā yě yì cháng jī dòng jìn bù zhù jiù
脖子，他也异常激动，禁不住就
qīn liǎo fù mǔ dì shuāng jiá wán quán wàng jì liǎo gōng
亲了父母的双颊，完全忘记了公
zhǔ dì xùn jiè rán hòu tā dǎo kōng zì jǐ dì
主的训诫。然后，他倒空自己的
kǒu dai bǎ zhēn zhū hé bǎo shí yī bǎ yī bǎ dì
口袋，把珍珠和宝石一把一把地
zhuā dào zhuō zǐ shàng miàn duì zhè me duō dì cái
抓到桌子上。面对这么多的财
bǎo tā dì fù mǔ jiǎn zhí bù zhī dào gāi zěn me
宝，他的父母简直不知道该怎么
bàn cái hǎo
办才好。

hòu lái tā dì fù qīn wéi tā men jiàn zào
后来，他的父亲为他们建造

liǎo yī zuò háo huá dì chéng bǎo sì zhōu huán rào zhuō
了一座豪华的城堡，四周环绕着

huā yuán sēn lín hé cǎo dì jiǎn zhí jiù xiàng shì
花园、森林和草地，简直就是

wáng zǐ dì gōng diàn chéng bǎo zào hǎo zhī hòu mǔ
王子的宫殿。城堡造好之后，母

qīn duì gǔ shǒu shuō hái zǐ wǒ tì nǐ tiāo
亲对鼓手说："孩子，我替你挑

xuǎn liǎo yī wèi gū niáng nǐ men xià xīng qī dì jīn
选了一位姑娘，你们下星期的今

tiān jiù jǔ xíng hūn lǐ ér zǐ duì fù mǔ dì
天就举行婚礼。"儿子对父母的

ān pái yě gǎn dào fēi cháng mǎn yì
安排也感到非常满意。

zài shuō kě lián dì gōng zhǔ zài chéng wài děng liǎo
再说可怜的公主在城外等了

hěn jiǔ hěn jiǔ yè wǎn jiàng lín le kě shì tā
很久很久。夜晚降临了，可是他

huán méi yǒu huí lái tā zhī dào tā yī dìng shì qīn
还没有回来，她知道他一定是亲

liǎo tā fù mǔ dì yòu jiǎ bǎ tā gěi wàng jì
了他父母的右颊，把她给忘记

了！公主伤心极了，不愿再回到
父亲的宫中去，而只是独自住在
一间孤寂的林中小屋里，每天傍
晚她都进城去，故意从鼓手住的
房前经过，虽然他很多次都看见
了她，可已不再认得她了。终于
她听到有人说“明天，鼓手就要
结婚了。”于是她对自己说：“我
一定要尽我最大的努力，赢回他
的心。”婚礼的第一天，她转动
了一下她的如意戒指，说：“我
要一件像太阳一样闪闪发光的衣

fú zhuǎn shùn zhī jiān yī jiàn wǎn rú yáng guāng
服。"转瞬之间，一件宛如阳光
zhī chū lái de měi lì de yī fu jiù chū xiàn zài tā
织出来的美丽的衣服就出现在她的
dì yǎn qián liǎo
的眼前了。

dāng suǒ yǒu de kè rén dōu dào qí le zhī
当所有的客人都到齐了之

hòu tā cái zǒu jìn dà tīng zài chǎng de měi yī
后，她才走进大厅。在场的每一
gè rén dōu wéi tā nà měi lì de yī fu ér jīng chà
个人都为她那美丽的衣服而惊诧
bù yǐ tè bié shì nà wèi xīn niáng tā shì nà
不已，特别是那位新娘，她是那
zhǒng zuì xǐ huān piào liàng yī fu de nǚ rén tā yú
种最喜欢漂亮衣服的女人，她于
shì zǒu dào mò shēng nǚ zǐ dì miàn qián wèn tā shì
是走到陌生女子的面前，问她是
fǒu yuán yì bǎ tā de yī fu mài gěi tā
否原意把她的衣服卖给她。

wǒ bù yào qián tā huí dá shuō kě
"我不要钱，"她回答说，"可
shì rú guǒ yǔn xǔ wǒ zhěng gè wǎn shàng dōu zhàn zài xīn
是如果允许我整个晚上都站在新

láng wò shì mén wài wǒ jiù lè yì bǎ tā sòng gěi
郎卧室门外，我就乐意把它送给
nǐ xīn niáng dī zhì bù zhù zhè gè yòu huò
你。"新娘抵制不住这个诱惑，
biàn dá yīng liǎo tā dì yào qiú kě shì tā tōu tōu
便答应了她的要求。可是她偷偷
dì zài xīn láng wǎn shàng shuì jué qián hē dì jiǔ lǐ fàng
地在新郎晚上睡觉前喝的酒里放
liǎo ān mián yào ràng tā hěn kuài jiù chén chén shuì shú
了安眠药，让他很快就沉沉睡熟
liǎo
了。

děng dào yī qiē dū ān jìng xià lái zhī hòu
等到一切都安静下来之后，
gōng zhǔ biàn qiǎo qiǎo dì lái dào tā de wò shì mén
公主便悄悄地来到他的卧室门
qián qīng qīng dì bǎ mén tuī kāi yī tiáo féng duì
前，轻轻地把门推开一条缝，对
zhuó lǐ miàn hū huàn dào gǔ shǒu gǔ
着里面呼唤道："鼓手，鼓
shǒu qǐng tīng wǒ shuō
手，请听我说，

nán dào nǐ zhēn dì wán quán wàng jì wǒ le?
难道你真的完全忘记我了？

nán dào zài bō li shān shàng nǐ bù zēng zuò
难道在玻璃山上，你不曾坐

zài wǒ dì shēn biān
在我的身边？

nán dào wǒ bù zēng bǎ nǐ cóng lǎo wū pó dì
难道我不曾把你从老巫婆的

mó zhǎng zhōng jiě jiù
魔掌中解救？

nán dào nǐ bù zēng wēi xiào zhuó lì xià shì
难道你不曾微笑着立下誓

yán tǎn lù zhōng chéng
言、坦露忠诚？

gǔ shǒu gǔ shǒu nǐ huí dá wǒ
鼓手，鼓手，你回答我。

kě shì zhè yī qiē dū shì tú láo dì yīn
可是这一切都是徒劳的，因

wéi gǔ shǒu gēn běn jiù méi yǒu xǐng lái dì èr tiān
为鼓手根本就没有醒来，第二天

zǎo shàng gōng zhǔ bù dé bù bài xīng ér guī
早上，公主不得不败兴而归。

dì èr tiān wǎn shàng tā yòu zhuǎn dòng tā nà
第二天晚上，她又转动她那

rú yì jiè zhǐ shuō dào wǒ xiǎng yào yī jiàn
如意戒指，说道："我想要一件

xiàng yuè liàng yī yàng fàn zhuó yín guāng dì yī
像月亮一样泛着银光的衣

fú dāng tā chuān zhuó yī shēn xiàng yuè guāng yī yàng
服。"当她穿着一身像月光一样

róu měi dì yī fú chū xiàn zài wǎn huì shàng shí , yòu
柔美的衣服出现在晚会上时，又

ràng xīn niáng jí dù wàn fēn tā biàn yòng zhè jiàn yī
让新娘嫉妒万分。她使用这件衣

fú zuò wéi tiáo jiàn huàn dé liǎo xīn niáng dì tóng yì
服作为条件换得了新娘的同意，

ràng tā dào xīn láng dì wò shì mén qián zài zhàn shàng yī
让她到新郎的卧室门前再站上一

wǎn
晚。

zài zhè yè shēn rén jìng dì yè wǎn tā yòu
在这夜深人静的夜晚，她又

zhào yàng hū huàn zhuó gǔ shǒu kě shì yīn wéi ān mián
照样呼唤着鼓手。可是因为安眠

yào shǐ tā sāng shī liǎo zhī jué tā huán shì méi yǒu
药使他丧失了知觉，他还是没有

xǐng qīng chén gōng zhǔ yòu jǔ sāng dì huí dào liǎo
醒。清晨，公主又沮丧地回到了

zì jǐ dì lín jiān xiǎo wū
自己的林间小屋。

kě shì chéng bǎo lǐ dì pú rén men què tīng dào
可是城堡里的仆人们却听到

liǎo mò shēng shǎo nǚ dì āi sù tā men biàn bǎ zhè
了陌生少女的哀诉，他们便把这
jiàn shì qíng gào sù liǎo xīn láng tā men huán gào sù
件事情告诉了新郎，他们还告诉
tā yào shì tā shuì qián méi hē chān liǎo ān mián yào
他，要是他睡前没喝掺了安眠药
dì jiǔ tā jiù yī dìng néng tīng dào
的酒，他就一定能听到。

dì sān tiān wǎn shàng gōng zhǔ zài cì zhuǎn dòng
第三天晚上，公主再次转动

liǎo tā dì jiè zhǐ bìng shuō wǒ xiǎng yào yī
了她的戒指，并说："我想要一
jiàn xiàng xīng xīng yī yàng liàng jīng jīng de yī
件像星星一样亮晶晶的衣

fú "dāng tā chū xiàn zài wǎn huì shàng shí xīn
服。"当她出现在晚会上时，新
niáng duì zhè jiàn yī fú jiǎn zhí ài dé fā kuáng tā
娘对这件衣服简直爱得发狂，她
shuō wǒ yī dìng yào dé dào tā wǒ yě yī
说："我一定要得到它，我也一
dìng huì dé dào tā yú shì gōng zhǔ tóng yì
定会得到它。"于是，公主同意

yǐ tóng yàng dì tiáo jiàn huàn tā dì zhè jiàn yī fú
以同样的条件换她的这件衣服。

zhè yī cì xīn láng shuì qián méi yǒu hē
这一次，新郎睡前没有喝

jiǔ ér shì bǎ tā quán dū dǎo dào chuáng dǐ xià qù
酒，而是把它全都倒到床底下去
liǎo děng yī qiè ān jìng xià lái zhī hòu tā biàn
了。等一切安静下来之后，他便

tīng jiàn yī gè wēn róu de shēng yīn zài hū
听见一个温柔的声音在呼

huàn gǔ shǒu gǔ shǒu qǐng tīng wǒ
唤："鼓手，鼓手，请听我

shuō
说，

nán dào nǐ zhēn dì wán quán wàng jì wǒ le?
难道你真的完全忘记我了？

nán dào zài bō lí shān shàng nǐ bù zēng zuò
难道在玻璃山上，你不曾坐

zài wǒ de shēn biān?
在我的身边？

nán dào wǒ bù zēng bǎ nǐ cóng lǎo wū pó dì
难道我不曾把你从老巫婆的

mó zhǎng zhōng jiě jiù
魔掌中解救？

nán dào nǐ bù zēng wēi xiào zhuó lì xià shì
难道你不曾微笑着立下誓

yán tǎn lù zhōng chéng
言、坦露忠诚？

gǔ shǒu gǔ shǒu nǐ huí dá wǒ " "
鼓手，鼓手，你回答我。"

zhè shí gǔ shǒu tū rán huī fù liǎo jì
这时，鼓手突然恢复了记

yì ài tā dà shēng jiào dào " wǒ shì
忆，"唉，"他大声叫道，"我是

duō me bù zhōng duō me cán kù ā zhǐ guài wǒ
多么不忠、多么残酷啊！只怪我

yī shí tài gāo xìng ér qīn le fù mǔ de yòu
一时太高兴而亲了父母的右

jiá shuō zhuó tā biàn tiào liǎo qǐ lái qiān
颊。"说着，他便跳了起来，牵

zhuó gōng zhǔ dì shǒu lái dào fù mǔ de chuáng
着公主的手，来到父母的床

qián zhè cái shì wǒ zhēn zhèng de xīn niáng tā
前，"这才是我真正的新娘，"他

shuō rú guǒ wǒ hé bié rén jié hūn nà wǒ
说，"如果我和别人结婚，那我

jiù tài duì bù qǐ tā le yú shì chéng bǎo
就太对不起她了！"于是，城堡

里又举行了一次婚宴。而第一个
新娘也心满意足地得到了那三件
美丽的衣服作为补偿。

麦穗的故事

远古时代，当上帝亲自巡视

大地时，土地的产量比现在高得

多。那时，麦穗不只结五六十

粒，而是四五百粒，麦秆从头到

脚长满了麦粒，秆有多长，穗就

有多长。然而人类是如此的浅

俗，他们生活丰裕时，就不再珍

惜上苍的恩赐，以致变得漫不经

心、大手大脚。一天，一位妇女

路经一片麦地，她的小孩在她身

边跑着，一下跌进了泥坑里，弄

zàng liǎo xiǎo yī fú
脏了小衣服。

yú shì zhè wèi mǔ qīn chě xià yī bǎ piào
于是，这位母亲扯下一把漂
liàng dì mài suǐ yòng tā cā jìng liǎo yī fú
亮的麦穗，用它擦净了衣服。

pèng qiǎo shàng dì cóng zhè ér jīng guò jiàn dào
碰巧上帝从这儿经过，见到
zhè qíng xíng tā fēi cháng shēng qì shuō cóng cǐ
这情形他非常生气，说："从此
mài gǎn bù zài jié suǐ rén lèi bù pèi zài huò dé
麦秆不再结穗，人类不配再获得
shàng cāng dì cì yú zhōu wéi dì rén tīng dào zhè
上苍的赐予。"周围的人听到这
huà xià huài liǎo fēn fēn guì xià qí qiú shàng dì
话吓坏了，纷纷跪下，祈求上帝
réng liú xiē mài suǐ yú gǎn shàng jí shǐ rén lèi bù
仍留些麦穗于秆上，即使人类不
pèi zhè yī ēn cì dàn shì wéi liǎo nà xiē wú gū
配这一恩赐，但是为了那些无辜
dì jiā qín qiú shàng dì kāi ēn fǒu zé tā men
的家禽，求上帝开恩，否则它们
jiù huì è sǐ shàng dì yù jiàn dào rén lèi dì kǔ
就会饿死。上帝预见到人类的苦

nán kě lián tā men dá yīng liǎo zhè yī qǐng
难，可怜他们，答应了这一请
qiú yú shì mài suì liú liǎo xià lái jiù xiàng xiàn
求。于是麦穗留了下来，就像现
zài shēng cháng dì zhè yàng zǐ
在生长的这样子。

fén

坟

yī tiān fù nóng zhàn zài yuàn zǐ lǐ chá kàn
一天，富农站在院子里察看

tā dì tián dì hé yuán zǐ mài zǐ cháng dé zhèng
他的田地和园子。麦子长得正
wàng guǒ shù yě yā wān liǎo yāo qù nián dì liáng
旺，果树也压弯了腰。去年的粮
shí huán dùn jī zài lóu shàng ní wū liáng dū kuài yā
食还囤积在楼上呢，屋梁都快压
tā liǎo suí hòu fù nóng yòu zǒu jìn liǎo mǎ jiù
塌了。随后富农又走进了马厩，
zhè lǐ wèi zhuó dì gōng niú hé nǎi niú biāo féi tǐ
这里喂着的公牛和奶牛膘肥体
zhuàng huán yǒu yī pǐ hún shēn shàng xià shuā dé gān gān
壮，还有一匹浑身上下刷得干干
jìng jìng dì jùn mǎ zuì hòu fù nóng huí dào liǎo tīng
净净的骏马。最后富农回到了厅
lǐ yǎn guāng yòu luò xiàng liǎo zhuāng mǎn jīn zǐ dì tiě
里，眼光又落向了装满金子的铁
qián xiāng
钱箱。

tā zhè yàng zhàn zài nà lǐ gū liang zhuó zì
他这样站在那里，估量着自

jǐ dì cái chǎn tū rán lí tā bù yuǎn dì dì fāng
己的财产，突然离他不远的地方
chuán lái le dǎo mén shēng qiāo de bú shì fáng jiān dì
传来了敲门声，敲的不是房间的
mén ér shì tā xīn líng dì dà mén mén kāi
门，而是他心灵的大门。门开
liǎo tā tīng dào yǒu gè shēng yīn duì tā
了，他听到有个声音对他

shuō: "nǐ kě zēng gěi jiā rén zuò guò hǎo shì?
说："你可曾给家人做过好事？

nǐ kǎo lǜ guò qióng rén dì kùn kǔ ma nǐ bǎ zì
你考虑过穷人的困苦吗？你把自
jǐ dì fàn fēn gěi guò jī è dì rén men ma nǐ
己的饭分给过饥饿的人们吗？你
jué dé mǎn zú le ma huò zhě nǐ hái xiǎng yào gēng
觉得满足了吗？或者你还想要更
duō xiē tā dì xīn bù gān shì ruò mǎ shàng
多些？"他的心不甘示弱，马上

liǎo zuò chū fǎn yīng wǒ xiàng lái lái shì tiě shí xīn
了作出反应："我向来是铁石心
cháng lěng kù wú qíng wǒ cóng bú gěi jiā rén hǎo
肠、冷酷无情，我从不给家人好
liǎn sè kàn rú yǒu qǐ gài shàng mén wǒ kě bù
脸色看，如有乞丐上门，我可不

zhèng yǎn qiáo tā yī yǎn wǒ yě bù xìn shàng dì
正眼瞧他一眼；我也不信上帝，
xiǎng dì zhǐ shì rú hé dé dào gēng duō cái fù jí
想的只是如何得到更多财富。即
shǐ tiān dǐ xià dì yī qiē dū shì wǒ dì wǒ yě
使天底下的一切都是我的，我也
bù xián duō fù wēng tīng dào zhè huà zhuó shí
不嫌多。"富翁听到这话，着实
chī liǎo yī jīng tā dì shuāng tuǐ kāi shǐ chàn dǒu
吃了一惊，他的双腿开始颤抖
liǎo tā zhǐ dé zuò xià lái
了，他只得坐下来。

nà shí yòu chuán lái le dǎo mén shēng bù guò
那时又传来了敲门声，不过
zhè cì què shì qiāo zài fáng jiān dì mén shàng mén wài
这次却是敲在房间的门上。门外
zhàn zhuó tā dì lín jū yī gè qióng rén tā xī
站着他的邻居，一个穷人，他膝
xià ér nǚ chéng duī lián hú kǒu yě chéng wèn
下儿女成堆，连糊口也成问
tí wǒ yě zhī dào wǒ dì lín jū hěn fù
题。"我也知道我的邻居很富
yǒu ér qiě tóng yàng yě wú qíng wǒ bù xìn tā
有，而且同样也无情；我不信他

huì jiē jì wǒ kě wǒ dì hái zǐ men zhèng kū zhuó
会接济我，可我的孩子们正哭着
yào dōng xī chī wǒ zhǐ yǒu huō chū qù liǎo lái
要东西吃，我只有豁出去了，来
qiú tā bāng diǎn máng kě lián dì nóng fū xīn lǐ
求他帮点忙。"可怜的农夫心里
zhè yàng dí gū zhuō shuō nǐ shì bù huì qīng yì
这样嘀咕着说，"你是不会轻易
bǎ dōng xī shī shè gěi rén dì kě shì nǐ kàn wǒ
把东西施舍给人的，可是你看我
zhàn zài zhè ér xiàng dà shuǐ yǐ yān guò liǎo tóu dǐng
站在这儿，像大水已淹过了头顶
dì rén wǒ dì hái zǐ men zhèng è dé huāng kàn
的人，我的孩子们正饿得慌，看
zài tā men dì fèn shàng jiù jiè wǒ sì shēng gǔ
在他们的份上，就借我四升谷
bā fù wēng jiǔ jiǔ dì dīng zhuó tā xīn zhōng
吧！"富翁久久地盯着他，心中
lù chū liǎo xiē xǔ lián mǐn zhī guāng nà tān lán zhī
露出了些许怜悯之光，那贪婪之
bīng kāi shǐ róng huà liǎo yī diǎn diǎn wǒ bù huì
冰开始融化了一点点。"我不会
jiè gěi nǐ sì shēng gǔ dì fù wēng xiào
借给你四升谷的，"富翁笑

dào kě wǒ yuàn yì sòng nǐ bā shēng gǔ dàn
道，"我愿意送你八升谷，但
nǐ bì xū dá yīng wǒ yī gè tiáo jiàn yào wǒ
你必须答应我一个条件。"要我
zuò shí me nóng fū jí qiè dì wèn wǒ yào
做什么？"农夫急切地问。"我要
shì sǐ liǎo nǐ dé zài wǒ mù qián wéi wǒ shǒu sān
是死了，你得在我墓前为我守三
tiān líng nóng fū tīng dào zhè yào qiú xīn yī
天灵。"农夫听到这要求，心一
xià jiù luàn liǎo dàn yīn jí xū jiē jì jiù shì
下就乱了，但因急需接济，就是
rèn hé shì qíng tā yě huì dá yīng yú shì tā dá
任何事情他也会答应，于是他答
yīng liǎo duì fāng dì qǐng qiú bèi zhuó gǔ zǐ huí jiā
应了对方的请求，背着谷子回家
liǎo le
了。

fù wēng sì hū yù gǎn dào huì yǒu shí me shì
富翁似乎预感到会有什么事
yào fā shēng sān tiān guò hòu tā tū rán dǎo zài
要发生，三天过后，他突然倒在
dì shàng sǐ liǎo méi rén zhī dào jiū jìng shì zěn me
地上死了。没人知道究竟是怎么

huí shì dàn yě wú rén wéi tā dì sǐ gǎn dào bēi
回 事， 但 也 无 人 为 他 的 死 感 到 悲
tòng hé shāng xīn fù wēng xià zàng shí nóng fū xiǎng
痛 和 伤 心。 富 翁 下 葬 时， 农 夫 想
qǐ liǎo zì jǐ xǔ guò dì nuò yán zhè xià tā kě
起 了 自 己 许 过 的 诺 言， 这 下 他 可
yǐ cóng zhōng bǎi tuō chū lái le tā jué dé gāo
以 从 中 摆 脱 出 来 了， 他 觉 得 高
xīng kě tā xīn xiǎng bì jīng tā huán dài wǒ
兴， 可 他 心 想：“ 毕 竟 他 还 待 我
hǎo guò wǒ yě zēng yòng tā gěi dì gǔ zǐ yǎng huó
好 过， 我 也 曾 用 他 给 的 谷 子 养 活
guò wǒ dì hái zǐ jí shǐ bù shì zhè yàng yī
过 我 的 孩 子。 即 使 不 是 这 样， 一
dàn xǔ xià nuò yán jiù dé lǚ xíng yè mù
旦 许 下 诺 言， 就 得 履 行。 ” 夜 幕
jiàng lín shí nóng fū zǒu jìn liǎo mù dì zài fù
降 临 时， 农 夫 走 进 了 墓 地， 在 富
wēng dì mù qián zuò liǎo xià lái wài biān shì nà yàng
翁 的 墓 前 坐 了 下 来。 外 边 是 那 样
dì wàn lài jù jì zhǐ yǒu yuè guāng qīng xiè zài fén
的 万 籁 俱 寂， 只 有 月 光 轻 泄 在 坟
tóu shàng bù shí yě yǒu yī zhī māo tóu yīng fēi
头 上， 不 时 也 有 一 只 猫 头 鹰 飞

guò fā chū bēi āi de jiào shēng tài yáng shēng qǐ
过，发出悲哀的叫声。太阳升起
hòu qióng rén píng ān wú yàng dì huí dào liǎo jiā
后，穷人平安无恙地回到了家。
dì èr tiān wǎn shàng yī qiē dū rú zuó tiān yī
第二天晚上，一切都如昨天一
bān kě dào le dì sān tiān wǎn shàng nóng fū gǎn
般。可到了第三天晚上，农夫感
dào tè bié bù zì zài zǒng jué dé yǒu shí me shì
到特别不自在，总觉得有什么事
yào fā shēng tā yú shì zǒu dào liǎo mù dì dì yuàn
要发生，他于是走到了墓地的院
qiáng wài kàn dào yī gè zì jǐ cóng wèi jiàn guò de
墙外，看到一个自己从未见过的
rén tā nián jì yǐ bù xiǎo liǎn shàng yǒu bā
人。他年纪已不小，脸上有疤，
tā de yǎn jīng jí qiè dì sì chù sǎo shè ruì lì
他的眼睛急切地四处扫射，锐利
wú bǐ tā shēn shàng pī zhuó jiàn jiù zhào shān zhǐ
无比；他身上披着件旧罩衫，只
lù chū liǎng zhī dà mǎ xuē nǐ zài zhǎo shí
露出两只大马靴。"你在找什
me nóng fū wèn dào nán dào nǐ zài zhè jì
么？"农夫问道："难道你在这寂

mò dì fén dì bù hài pà ma wǒ shá yě bù
寞的坟地不害怕吗？"我啥也不

pà nà rén dá dào wǒ shá dū bù pà
怕！"那人答道，"我啥都不怕！

wǒ jiù tóng nà wèi wài chū xué fā dǒu dì nián qīng rén
我就同那位外出学发抖的年轻人

yī yàng yī qiē zhǐ shì tú láo bù guò tā zuì
一样，一切只是徒劳，不过他最

hòu huán shì qǔ liǎo gōng zhǔ wéi qī huán dé dào liǎo
后还是娶了公主为妻，还得到了

dà liáng dì cái bǎo ér wǒ què lǎo shì shòu qióng
大量的财宝，而我却老是受穷。

wǒ shì gè tuì yì bīng jīn wǎn wǒ dǎ suàn jiù zài
我是个退役兵，今晚我打算就在

zhè ér guò hé kuàng wǒ yě zhǎo bù dào qí tā dì
这儿过，何况我也找不到其它地

fāng kě qù rú guǒ nǐ bù hài pà dì huà
方可去。"如果你不害怕的话，

jiù péi péi wǒ bāng wǒ yī qǐ shǒu nà fén
就陪陪我，帮我一起守那坟

bā nóng fū dá dào
吧！"农夫答道。

zhàn gǎng shì dāng bīng dì shì tā dá
"站岗是当兵的事，"他答

dào , bù guǎn jīn wǎn wǒ men zài zhè ér yù dào
道，"不管今晚我们在这儿遇到
shí me hǎo dǎi wǒ men dū dé gòng tóng chéng
什么好歹，我们都得共同承
dān 。 nóng fū hěn zàn tóng tā jiù hé tā yī
担。"农夫很赞同他，就和他一
qǐ zài fén tóu zuò xià
起在坟头坐下。

qián bàn yè , yī qiē dōu píng ān wú shì
前半夜，一切都平安无事。

dào liǎo hòu bàn yè , kōng zhōng tū rán chuán lái le yī
到了后半夜，空中突然传来了一
zhèn jiān ruì dì hū xiào shēng liǎng gè shǒu wèi zhě jìng
阵尖锐的呼啸声，两个守卫者竟
fā xiàn mó guǐ jiù zhàn zài tā men miàn qián 。 " gǔn
发现魔鬼就站在他们面前。"滚
kāi , nǐ men zhè liǎng gè huài dàn ! " mó wáng duì
开，你们这两个坏蛋！"魔王对
tā men dà hǎn : " tǎng zài zhè mù lǐ dì rén shì
他们大喊："躺在这墓里的人是
wǒ de , wǒ yào dài tā zǒu 。 rú guǒ nǐ men bù
我的，我要带他走。如果你们不
gǎn jǐn gǔn dàn dì huà wǒ jiù nǐng duàn nǐ men dì
赶紧滚蛋的话，我就拧断你们的

bó zǐ hóng fā lǎo mó shì bīng
脖子！"红发老魔，"士兵
shuō nǐ yòu bù shì wǒ dì shàng sī wǒ kě
说，"你又不是我的上司，我可
méi yǒu bì yào tīng nǐ dì zhǐ huī kuàng qiě wǒ yě
没有必要听你的指挥，况且我也
méi xué huì shí me shì hài pà kuài gǔn ba wǒ
没学会什么是害怕。快滚吧！我
men yào zuò zài zhè ér mó guǐ xīn xiǎng wǒ
们要坐在这儿。"魔鬼心想："我
zuì hǎo yòng qián lái ràng zhè liǎng gè liú làng hàn lí
最好用钱来让这两个流浪汉离
kāi yú shì tā jiù huàn shàng rǎo róu hé dì yǔ
开。"于是他就换上了柔和的语
tiáo shí fēn hé shàn dì wèn tā men shì fǒu lè yì
调，十分和善地问他们是否乐意
jiē shòu yī dài jīn bì dài zhuó huí jiā zhè
接受一袋金币，带着回家。"这
tīng qǐ lái hái kě yǐ shì bīng dá dào dàn
听起来还可以，"士兵答道，"但
yī dài jīn bì hái bù gòu rú guǒ nǐ néng gòu gěi
一袋金币还不够，如果你能够给
wǒ men xiē jīn bì yòng wǒ yī zhǐ xuē zǐ néng zhuāng
我们些金币，用我一只靴子能装

mǎn wǒ men jiù lì jí bǎ zhè kuài dì fāng ràng gěi
满，我们就立即把这块地方让给
nǐ wǒ shēn shàng kě méi dài nà me duō jīn
你。"我身上可没带那么多金
bì mó guǐ shuō dàn wǒ huì qù qǔ dì
币，"魔鬼说，"但我会去取的。
jiù zài fù jìn chéng lí zhù zhuó wǒ dì yī wèi hǎo péng
就在附近城里住着我的一位好朋
yǒu tā shì gè qián shāng tā huì lè yì bāng wǒ
友，他是个钱商，他会乐意帮我
diàn zú zhè gè shù dì shuō wán mó guǐ jiù xiāo
垫足这个数的。"说完魔鬼就消
shī liǎo shì bīng tuō xià tā zuǒ jiǎo dì xuē zǐ
失了，士兵脱下他左脚的靴子
shuō wǒ men hěn kuài huì ràng tā pèng yī bí zǐ
说："我们很快会让他碰一鼻子
huī dì huǒ jì kuài bǎ nǐ dì dāo zǐ gěi wǒ
灰的。伙计，快把你的刀子给我
yòng yī xià tā ná dāo bǎ xuē dǐ gē diào
用一下。"他拿刀把鞋底割掉，
bǎ xuē zǐ fàng zài yī gè xiǎo dòng lǐ cǎo cóng zhèng
把靴子放在一个小洞里，草丛正
hǎo zhē diào liǎo yī bàn rán hòu shuō zhè huì
好遮掉了一半，然后说："这会

yǒu yòng dì bù jiǔ nà hēi guǐ jiù huì
有用的，不久那黑鬼就会
lái 。" yú shì tā men zuò zài nà lǐ děng zhuó
来。"于是他们坐在那里等着。
méi guò duō jiǔ mó guǐ jiù huí lái le , shǒu tí
没过多久，魔鬼就回来了，手提
zhuó yī dài jīn zǐ jiù dǎo zài zhè lǐ
着一袋金子。"就倒在这里
bā ! " shì bīng shuō zhuó bǎ xuē zǐ shāo shāo tí
吧！"士兵说着，把靴子稍稍提
qǐ liǎo yī diǎn dàn zhè hái bù gòu mó guǐ
起了一点，"但这还不够。"魔鬼
bǎ kǒu dai dǒu liǎo dǒu jīn bì quán luò jìn liǎo xuē
把口袋抖了抖，金币全落进了靴
zǐ lǐ kě shì xuē zǐ réng bù jiàn mǎn hùn
子里，可是靴子仍不见满。"混
dàn nǐ zhè méi yòng dì wǒ gāng cái méi shuō guò
蛋，你这没用的！我刚才没说过
ma huí qù zài ná xiē lái 。" shì bīng dà shēng
吗？回去再拿些来。"士兵大声
mà zhuó mó guǐ yáo liǎo yáo tóu wú kě nài hé
骂着。魔鬼摇了摇头，无可奈何
dì zǒu liǎo bù dào yí gè xiǎo shí dì gōng fū mó
地走了。不到一个小时的工夫魔

鬼就回来了，这次他拎来个更大的
的口袋。"只管倒吧！"士兵对魔
鬼喊道，"但我怀疑靴子还是装
不满。"金币叮啷啷地掉进靴
子，但靴子一点也不见满。只见
魔鬼怒火中烧，满眼通红，竭力
想使自己相信眼前的一切。"你
的小腿比大腿都粗，真难
看！"他歪着个脸喊道。"你以为
我也和你一样生着个蹄脚吗？你
是什么时候变得这样小气的？去
多拿些金子来，否则我们这笔生

yì jiù lā dǎo mó guǐ zhǐ dé zài dǎ zhuǎn
意就拉倒。"魔鬼只得再打转，
zhè cì tā yě qù dé jiǔ xiē dāng tā zuì hòu chū
这次他也去得久些。当他最后出
xiàn shí tā yǐ bèi jiān shàng dì yī dài jīn bì lěi
现时，他已被肩上的—袋金币累
dé qì chuǎn xū xū tā zài cì bǎ jīn bì dǎo jìn
得气喘嘘嘘。他再次把金币倒进
xuē zǐ lǐ kě shì xuē zǐ huán shì hé gāng cái yī
靴子里，可是靴子还是和刚才一
yàng zhè xià mó guǐ kě dà fā léi tíng liǎo tā
样。这下魔鬼可大发雷霆了，他
shēn shǒu jiù yào cóng shì bīng shǒu shàng qiǎng guò xuē zǐ
伸手就要从士兵手上抢过靴子，
bǎ tā sī chéng suì piàn kě jiù zài zhè shí zǎo
把它撕成碎片。可就在这时，早
shàng dì yī dào xiá guāng chuān guò yún céng zhào zài liǎo
上第一道霞光穿过云层，照在了
mó guǐ shēn shàng zhǐ jiàn mó guǐ kuáng hū dà jiào zhuó
魔鬼身上，只见魔鬼狂呼大叫着
táo pǎo liǎo mù zhōng dì nà gè kě lián dì líng hún
逃跑了，墓中的那个可怜的靈魂
yě xìng miǎn yú nán
也幸免于难。

nóng fū yào píng fēn jīn bì shì bīng què
农夫要平分金币，士兵却

shuō bǎ wǒ dì yī fèn fēn gěi qióng rén bā
说："把我的一份分给穷人吧！

wǒ yào bān dào nǐ dì xiǎo wū qù wǒ men jiù yòng
我要搬到你的小屋去，我们就用

shèng xià dì dōng xī guò ān jìng píng hé dì rì zǐ
剩下的东西过安静平和的日子，

zhí dào zuì hòu shàng dì zhào huàn wǒ men
直到最后上帝召唤我们。"

老汉伦克朗

从前有个国王，他有一个女

儿。他下令造了一座玻璃山，并

宣布："谁能走过此山而不跌

倒，我就把女儿嫁给谁。"有个

年轻人爱慕公主，他去问国王是

否能娶他的女儿。"噢，当然可

以，只要你能走过此山，你就可

以娶她。"国王答道。公主说她

会跟着他一起去翻山，如果他要

摔倒她也可以扶他一把，于是他

们一同跑去了。到了半山腰，公

zhǔ jiǎo yī huá diào liǎo xià qù bō li shān liè
主脚一滑，掉了下去，玻璃山裂
kāi liǎo gōng zhǔ bèi guān zài liǎo lǐ miàn cǐ kè
开了，公主被关在了里面，此刻
tā dì xīn shàng rén kàn bù jiàn tā dào nǎ qù liǎo
她的心上人看不见她到哪去了，
yīn wéi shān yòu suí jí hé shàng liǎo biàn fàng shēng dà
因为山又随即合上了，便放声大
kū bēi tòng bù yǐ guó wáng yě shì xīn rú dāo
哭，悲痛不已；国王也是心如刀
jiǎo bìng jiào rén bǎ shān wā kāi yǐ wéi zhè yàng
绞，并叫人把山挖开，以为这样
kě yǐ bǎ gōng zhǔ jiù chū lái kě shǒu xià rén shuí
可以把公主救出来，可手下人谁
yě nòng bù qīng tā shì zài shí me dì fāng shī zōng
也弄不清她是在什么地方失踪
dì
的。

gōng zhǔ diào dé hěn shēn zuì hòu luò dào liǎo
公主掉得很深，最后落到了
xià miàn dì yī dà dòng zhōng yī gè bái hú zǐ lǎo
下面的一大洞中。一个白胡子老
tóu pǎo shàng lái rú guǒ tā kěn zuò tā dì nǚ
头跑上来说，如果她肯做他的女

pū bìng tīng tā dì fēn fu tā jiù kě yǐ huó
仆并听他的吩咐，她就可以活
mìng fǒu zé tā zhǐ yǒu sǐ lù yī tiáo tā méi
命，否则她只有死路一条。她没
fǎ zǐ zhǐ dé àn tā dì fēn fu xíng shì zǎo
法子，只得按他的吩咐行事。早
shàng lǎo tóu cóng dài zǐ lǐ tāo chū tī zǐ bǎ tā
上老头从袋子里掏出梯子，把它
jià zài shān shàng shùn zhuó tī zǐ pá shàng shān dǐng
架在山上，顺着梯子爬上山顶，
rán hòu yòu bǎ tī zǐ shōu liǎo qǐ lái gōng zhǔ bì
然后又把梯子收了起来。公主必
xū gěi tā zuò fàn pū bèi zuò yī qiē zá
须给他做饭、铺被、做一切杂
huó lǎo tóu huí lái shí zǒng shì káng zhuó yī dài jīn
活。老头回来时总是扛着一袋金
yín zhū bǎo zhī lèi dì dōng xī gōng zhǔ jiù zhè yàng
银珠宝之类的东西。公主就这样
zhù zài nà ér guò le xǔ duō nián tā dì suì
住在那儿，过了许多年，她的岁
shù jiàn jiàn dà qǐ lái le zhè bái hú zǐ lǎo tóu
数渐渐大起来了，这白胡子老头
jiù guǎn tā jiào màn sī luó dà niáng gōng zhǔ zé
就管她叫“曼丝萝大娘”，公主则

管他叫“伦克朗老汉”。有一次，
伦克朗老汉去取乐，曼丝萝大娘
叠了床洗好碗就匆匆把所有的门
窗都关上了，只留一扇小窗透
光。这时，伦克朗老头回来了，
边敲门边嚷嚷，“曼丝萝大娘，
快给我开门。”“不开，”曼丝萝
大娘答道，“伦克朗老汉，我不
会给你开门的。”于是他
说：“可怜的老汉伦克朗，
站在十七条长腿上，
腿儿站得又累又酸，

kuài gěi wǒ xǐ pán zǐ, màn sī luó dà
快给我洗盘子，曼丝萝大

niáng。" tā shuō: "nǐ dì pán zǐ yǐ xǐ hǎo
娘。"她说："你的盘子已洗好

liǎo。" tā yòu shuō: "kě lián dì lǎo hàn
了。"他又说："可怜的老汉

lún kè lǎng,
伦克朗，

zhàn zài shí qī tiáo cháng tuǐ shàng
站在十七条长腿

tuǐ ér zhàn dé yòu lěi yòu suān
上，腿儿站得又累又酸，

kuài gěi wǒ pū chuáng, màn sī luó dà niáng。"
快给我铺床，曼丝萝大娘。"

tā shuō: "nǐ dì chuáng yǐ pū hǎo
她说："你的床已铺好

liǎo。" tā yòu shuō: "kě lián dì lǎo hàn
了。"他又说："可怜的老汉

lún kè lǎng,
伦克朗，

zhàn zài shí qī tiáo cháng tuǐ shàng
站在十七条长腿

tuǐ ér zhàn dé yòu lěi yòu suān
上，腿儿站得又累又酸，

kuài gěi wǒ kāi kāi mén màn sī luó dà
快给我开开门，曼丝萝大

niáng hǎn wán tā jiù wéi zhuó fáng zǐ pǎo pǎo
娘。"喊完他就围着房子跑。跑

zhuó pǎo zhuó tā kàn dào liǎo nà gè kāi zhuó dì xiǎo
着跑着他看到了那个开着的小

chuāng xīn xiǎng wǒ kě yǐ cóng zhè ér chǒu chǒu
窗，心想："我可以从这儿瞅瞅

tā dǎo dǐ zài gān shí me tā wéi shí me bù gěi
她倒底在干什么，她为什么不给

wǒ kāi mén ní tā jìn lì cóng chuāng kǒu wǎng lǐ
我开门呢？"他尽力从窗口往里

wàng qù kě tā dì hú zǐ tài cháng tóu yòu shēn
望去，可他的胡子太长，头又伸

bù jìn qù yú shì jiù bǎ hú zǐ xiān cóng chuāng hù
不进去，于是就把胡子先从窗户

sāi jìn qù tā dì hú zǐ gāng sāi jìn lái màn
塞进去。他的胡子刚塞进来，曼

sī luó dà niáng yī yǎn jiù kàn jiàn le biàn bǎ yù
丝萝大娘一眼就看见了，便把预

xiān guà zài chuāng hù shàng dì shéng zǐ měng dì yī lā bǎ
先挂在窗户上的绳子猛地一拉把

chuāng lā xià lái le lǎo tóu dì hú zǐ gěi qiǎ zài
窗拉下来了，老头的胡子给卡在

里 面 拉 不 出 了 。 伦 克 朗 老 汉 一 下
哭 了 起 来 ， 样 子 很 可 怜 ， 因 为 那
太 痛 了 。 他 不 停 地 肯 求 曼 丝 萝 大
娘 饶 了 他 ， 可 大 娘 怎 么 也 不 肯 ，
最 后 要 他 交 出 那 架 爬 山 的 梯 子 。
无 论 是 愿 意 也 好 ， 不 愿 意 也 好 ，
他 只 得 告 诉 曼 丝 萝 大 娘 梯 子 在 哪
里 。 曼 丝 萝 大 娘 于 是 将 一 根 长 长
的 绳 子 拴 在 窗 户 上 ， 搭 起 梯 子 向
山 上 攀 去 ， 等 她 到 达 了 从 前 跌 落
的 地 方 ， 她 松 开 了 窗 户 。 她 回 来
到 父 王 的 跟 前 ， 告 诉 了 他 发 生 的

yī qiē guó wáng zhēn shì xǐ chū wàng wài tā de
一切，国王真是喜出望外。她的
xīn shàng rén réng zài nà lǐ tā men biàn yì qǐ qù
心上人仍在那里，他们便一起去
wā kāi nà bō lí shān zhǎo dào le lún kè lǎng lǎo
挖开那玻璃山，找到了伦克朗老
hàn hé tā suǒ yǒu de jīn yín cái bǎo guó wáng zuì
汉和他所有的金银财宝。国王最
hòu xià lìng shā diào le lǎo hàn qǔ zǒu le tā de
后下令杀掉了老汉，取走了他的
suǒ yǒu cái bǎo
所有财宝。

gōng zhǔ yǔ zì jǐ de xīn shàng rén yě jié wéi
公主与自己的心上人也结为
kàng lì cóng cǐ shēng huó xìng fú měi mǎn
伉俪，从此生活幸福美满。

水晶球

cóng qián yǒu gè nǚ wū tā yǒu sān gè ér
从前有个女巫，她有三个儿

zǐ zhè xiōng dì sān rén zhēn shì shǒu zú qíng shēn
子，这兄弟三人真是手足情深，
kě nǚ wū què bù xìn rèn tā men zǒng yǐ wéi tā
可女巫却不信任他们，总以为他
men huì duó zǒu tā dì quán yú shì tā bǎ lǎo dà
们会夺走她的权。于是她把老大
biàn chéng liǎo yī zhī cāng yīng zhǐ néng shēng huó zài xuán
变成了一只苍鹰，只能生活在悬
yá dǐng shàng rén men shí cháng kàn jiàn tā zài kōng zhōng
崖顶上，人们时常看见它在空中
bù tíng dì cháo xiáng pán xuán tā yòu bǎ lǎo èr biàn
不停地翱翔盘旋。她又把老二变
chéng yī tóu jīng měi tiān shēng huó zài dà hǎi dì shēn
成一头鲸，每天生活在大海的深
chù rén men zǒng kàn dào tā bù shí dì cóng shuǐ lǐ
处，人们总看到他不时地从水里
pēn chū jù dà shuǐ zhù xiōng dì liǎng yī tiān nèi zhǐ
喷出巨大水柱。兄弟俩一天内只
yǒu liǎng xiǎo shí kě huī fù rén xíng xiǎo ér zǐ yóu
有两小时可恢复人形。小儿子由

yú hài pà nǚ wū bǎ tā yě biàn chéng yī zhǐ měng
于害怕女巫把他也变成一只猛
shòu yī tóu xióng huò yī tiáo láng jiù tōu tōu dì
兽、一头熊或一条狼，就偷偷地
táo zǒu liǎo tā zēng tīng shuō guó wáng dì nǚ ér zhōng
逃走了。他曾听说国王的女儿中
liǎo mó fǎ bèi guān zài liǎo jīn tài yáng gōng děng
了魔法，被关在了金太阳宫，等
zhuó yǒu rén qù jiě jiù yǐ yǒu èr shí sān gè nián
着有人去解救。已有二十三个年
qīng rén mào xiǎn qù jiù tā kě dū cǎn sǐ zài nà
轻人冒险去救她，可都惨死在那
ér xiàn zài zhǐ shèng yī rén kě yǐ qù jiù tā
儿。现在只剩一人可以去救她，
yǐ hòu shuí yě bù néng qù liǎo zhè nián qīng rén shēng
以后谁也不能去了。这年轻人
xìng dà dǎn tā ná dìng zhǔ yì yào qù xún zhǎo jīn
性大胆，他拿定主意要去寻找金
tài yáng gōng tā rì yè jiān chéng dì gǎn lù kě
太阳宫。他日夜兼程地赶路，可
lián gōng diàn dì yǐng zǐ yě méi zhǎo zhuó zuì hòu tā
连宫殿的影子也没找着，最后他
jìn liǎo yī piàn dà sēn lín zhī zhōng tū rán tā kàn
进了一片大森林之中。突然他看

jiàn liǎng gè jù rén zài xiàng tā zhāo shǒu biàn gǎn liǎo
见两个巨人在向他招手，便赶了
guò qù jù rén shuō wǒ men zhèng wéi yī dǐng
过去。巨人说：“我们正为一顶
mào zǐ zhēng zhí bù xià yīn wéi wǒ men bǐ cǐ dōu
帽子争执不下，因为我们彼此都
yī yàng qiáng zhuàng shuí yě dòu bù guò shuí bù zhī
一样强壮，谁也斗不过谁，不知
dào dào dǐ zhè mào zǐ gāi guī shuí xiǎo rén ér zǒng
道到底这帽子该归谁。小人儿总
shì tǐng cōng míng wǒ men ràng nǐ shuō zhè mào zǐ gāi
是挺聪明，我们让你说这帽子该
guī shuí ní nǐ men jū rán huì wéi yī dǐng mào
归谁呢？”“你们居然会为一顶帽
zǐ ér zhēng zhí bù xiū nián qīng rén shuō
子而争执不休！”年轻人说
dào nǐ bù xiǎo dé tā shì gè duō hǎo dì bǎo
道。“你不晓得它是个多好的宝
bèi zhè shì dǐng rú yì mào shuí dài shàng tā
贝，这是顶如意帽，谁戴上它
yā xiǎng dào nǎ ér jiù néng lì kè dào nǎ
呀，想到哪儿就能立刻到哪
ér lái lái bǎ mào zǐ gěi wǒ nián qīng
儿。”“来，把帽子给我，”年轻

rén shuō , " wǒ xiān zǒu yí zhèn zǐ , rán hòu zài
人说，"我先走一阵子，然后再
jiào nǐ men , nǐ men jiù lái sài pǎo , shuí xiān dào
叫你们，你们就来赛跑，谁先到
wǒ nà ér , mào zǐ jiù guī shuí 。 " shuō wán tā
我那儿，帽子就归谁。"说完他
jiù dài zhuó mào zǐ pǎo liǎo , kě tā xīn lǐ lǎo shì
就戴着帽子跑了，可他心里老是
xiǎng zhuó gōng zhǔ , jìng bǎ nà liǎng gè jù rén gěi wàng
想着公主，竟把那两个巨人给忘
liǎo , tā yí zhí wǎng qián zǒu qù , zuì hòu , cóng
了，他一直往前走，最后，从
xīn dǐ lǐ tàn liǎo kǒu qì shuō : " ō , wǒ yào
心底里叹了口气说："噢，我要
shì zài jīn tài yáng gōng yǒu duō hǎo ā ! " kě huà
是在金太阳宫有多好啊！"可话
gāng chū kǒu , tā jiù zhàn zài gōng mén qián dì gāo shān
刚出口，他就站在宫门前的高山
shàng liǎo 。
上了。

nián qīng rén zǒu jìn gōng mén , āi gè zǒu guò
年轻人走进宫门，挨个走过
měi gè fáng jiān , zài zuì hòu dì yí jiān cái zhǎo dào
每个房间，在最后一间才找到

了公主。可当他看着公主时，他
是何等的吃惊啊，只见她那死灰
色的脸儿布满了皱纹，双眼黯淡
无光，头发变成了红色。"你就
是那位人人都夸她的世上最美丽
的公主吗？"年轻人叫了出
来。"这可不是我的本来面目，
人眼只能看到我这种丑陋模样，
你想见到我的真样子，可以看看
这面镜子，它会显露我的真面孔
给你看的。"她把镜子递到年轻
人手里，他在镜子里看到了世界

shàng zuì měi lì dì shǎo nǚ dì xíng xiàng huán kàn dào
上最美丽的少女的形象，还看到
tā shì rú hé shāng xīn dì lèi liú mǎn miàn dì yú
她是如何伤心地泪流满面的。于
shì tā duì gōng zhǔ shuō wǒ zěn me cái néng jiù
是他对公主说："我怎样才能救
nǐ ní wǒ shí me dū bù pà gōng zhǔ
你呢，我什么都不怕。"公主
shuō shuí néng dé dào shuǐ jīng qiú bǎ tā ná
说："谁能得到水晶球，把它拿
dào wū shī dì miàn qián jiù kě yǐ pò tā dì mó
到巫师的面前，就可以破他的魔
fǎ wǒ yě kě yǐ huī fù yuán xíng liǎo gōng
法，我也可以恢复原形了。"公
zhǔ yòu bǔ chōng shuō yǐ jīng yǒu nà me duō rén
主又补充说，"已经有那么多人
wéi cǐ ér sāng shēn nǐ nián jì qīng qīng dì yào
为此而丧身，你年纪轻轻的，要
shì yǒu shí me sān cháng liǎng duǎn jiào wǒ yú xīn hé
是有什么三长两短，叫我于心何
rěn shuí yě zǔ zhǐ bù liǎo wǒ tā
忍。""谁也阻止不了我，"他
shuō gào sù wǒ gāi zěn me zuò gōng zhǔ
说，"告诉我该怎么做。"公主

shuō nǐ dé zhī dào gōng diàn zuò luò zài shān
说："你得知道，宫殿坐落在山
shàng cóng zhè ér xià qù yǒu yī kǒu quán shuǐ páng
上，从这儿下去有一口泉水，旁
biān huì yǒu yī tóu gōng niú zài děng nǐ nǐ dé hé
边会有一头公牛在等你，你得和
tā bó dòu rú guǒ nǐ yùn qì hǎo bǎ tā shā
它搏斗，如果你运气好把它杀
diào yī zhǐ huǒ jī jiù huì cóng tā tǐ nèi fēi chū
掉，一只火鸡就会从它体内飞出
lái tā dù nèi yǒu yī kē dàn shāo dé hóng hóng
来，它肚内有一颗蛋，烧得红红
de dàn huáng zhōng jiù cáng zhuó nà shuǐ jīng qiú dàn
的，蛋黄中就藏着那水晶球。但
niǎo bù huì fàng xià dàn lái chú fēi pò bù dé
鸟不会放下蛋来，除非迫不得
yǐ rú guǒ dàn luò dào dì shàng lì kè jiù huì
已，如果蛋落到地上，立刻就会
rán qǐ xióng xióng dà huǒ shāo huǐ zhōu wéi dì yī
燃起熊熊大火，烧毁周围的一
qiē dàn yě huì zì jǐ róng huà lǐ miàn dì shuǐ
切，蛋也会自己溶化，里面的水
jīng qiú yě bù lì wài zhè yàng yī qiē dōu bái fèi
晶球也不例外，这样一切都白费

了。年轻人下山之后来到了泉水边，那儿野牛正喘着气朝着他怒吼呢。经过长时间的搏斗，年轻人把剑捅进了牛肚，野牛倒下了，转眼间体内飞出了一只火一般的鸟儿，鸟儿刚想飞走，年轻人的大哥从云层里扑了下来，把它赶到大海边，又用嘴啄它，鸟儿只得无可奈何地扔下了那只蛋。不过蛋并没有落在海里，而是掉在了沙滩上渔夫的屋顶顶蓬上。那屋立刻着火了，眼看就要

qīng tā zhè shí hǎi xiān qǐ liǎo làng tóu gài guò
倾塌，这时海掀起了浪头，盖过
liǎo wū dǐng yā zhù liǎo huǒ shì yuán lái zhè shì
了屋顶，压住了火势。原来这是
nián qīng rén dì èr gē nà tiáo jīng yóu guò lái
年轻人的二哥，那条鲸，游过来
xiān qǐ liǎo làng cháo huǒ pū miè liǎo nián qīng rén
掀起了浪潮。火扑灭了，年轻人
xìng yùn dì zhǎo dào liǎo nà kē huán méi róng huà dì
幸运地找到了那颗还没溶化的
dàn dàn ké yīn bèi lěng shuǐ zhè me yī jìn yǐ liè
蛋，蛋壳因被冷水这么一浸已裂
kāi liǎo tā qǔ chū liǎo shuǐ jīng qiú fā xiàn tā
开了。他取出了水晶球，发现它
háo máo wú sǔn
毫毛无损。

nián qīng rén shǒu wò zhuó shuǐ jīng qiú bǎ tā
年轻人手握着水晶球，把它
ná dào liǎo wū shī dì miàn qián wū shī
拿到了巫师的面前，巫师
shuō wǒ dì mó fǎ yǐ bèi pò chú cóng jīn
说："我的魔法已被破除，从今
yǐ hòu nǐ jiù shì jīn tài yáng gōng dì wáng liǎo yǒu
以后你就是金太阳宫的王了；有

了 这 个 水 晶 球 ， 你 的 哥 哥 们 也 可
恢 复 原 形 了 。 " 年 轻 人 赶 紧 去 找
公 主 ， 他 一 踏 进 门 ， 发 现 她 已 站
在 那 儿 ， 光 彩 照 人 ， 美 丽 无 比 ，
两 人 就 高 高 兴 兴 地 交 换 了 戒 指 。

shèng mǔ dì xiǎo jiǔ bēi

圣母的小酒杯

cóng qián

yī liàng zhuāng mǎn jiǔ dì chē xiàn zài

从前，一辆装满酒的车陷在

lù shàng liǎo

chē fū shǐ jìn liǎo quán shēn lì qì

路上了，车夫使尽了全身力气，

chē zǐ réng shì wén sī bù dòng dì xiàn zhuó zhè shí

车子仍是纹丝不动地陷着。这时

shèng mǔ qià qiǎo dǎ zhè ér jīng guò tā kàn dào zhè

圣母恰巧打这儿经过，她看到这

kě lián dì rén gěi nán zhù liǎo biàn duì tā

可怜的人给难住了，便对他

shuō yòu lèi yòu kě gěi wǒ yī bēi jiǔ

说："又累又渴，给我一杯酒，

wǒ huì bǎ nǐ dì chē zǐ nòng chū lái de wǒ

我会把你的车子弄出来的。"我

hěn lè yì chē fū huí dá dào kě wǒ shǒu

很乐意，"车夫回答道，"可我手

tóu méi yǒu bēi zǐ lái gěi nǐ zhēn jiǔ yā yú

头没有杯子来给你斟酒呀！"于

shì shèng mǔ zhāi xià liǎo yī duǒ dài hóng tiáo dì xiǎo bái

是圣母摘下了一朵带红条的小白

huā gěi liǎo mǎ chē fū zhè huā jiào yě xuán

花，给了马车夫，这花叫野旋

花，很像一只玻璃杯。车夫斟上
满满一杯酒，圣母喝完，车子
就出来了，车夫可以继续赶路
了。从此这种小花便一直被人称
作"圣母的小酒杯。"

shǎo nǚ mǎ lín

少女玛琳

cóng qián yǒu gè guó wáng

tā yǒu yī gè ér

从前有个国王，他有一个儿

子 xiǎng xiàng lìng yī gè qiáng guó de gōng zhǔ qiú hūn

子想向另一个强国的公主求婚。

gōng zhǔ de míng zì jiào mǎ lín shēng dé guó sè tiān

公主的名字叫玛琳，生得国色天

姿 zī xiāng mào mí rén yīn wéi gōng zhǔ de fù qīn

姿，相貌迷人，因为公主的父亲

zhǔn bèi bǎ tā jià gěi bié rén suǒ yǐ méi yǒu dá

准备把她嫁给别人，所以没有答

yīng wáng zǐ dì qiú hūn kě tā hé gōng zhǔ zǎo jiù

应王子的求婚。可他和公主早就

xīn xīn xiāng yìn bǐ cǐ bù yuàn fēn lí mǎ lín

心心相印，彼此不愿分离。玛琳

gū niáng yě duì fù qīn shuō jīn shēng jīn shì wǒ

姑娘也对父亲说："今生今世我

fēi tā bù jià guó wáng yī tīng bó rán dà

非他不嫁。"国王一听勃然大

nù xià lìng jiàn zào yī zuò gāo tǎ lǐ miàn yī

怒，下令建造一座高塔，里面一

piàn qī hēi bù tòu dīng diǎn guāng xiàn tǎ jiàn hǎo

片漆黑，不透丁点光线。塔建好

后，他对女儿说："你得呆在塔
里，七年后我再回来，看你固执的
念头打消了没有。"七年的饭食
和水被带进了塔中，公主和她的
侍女也被带进了塔里，墙被封
死，从此与外面的世界隔绝。她
面对漆黑的塔壁静静地坐着，不
知白天黑夜。那位王子经常绕着
塔外转来转去，呼唤着公主的名
字，可厚厚的墙内哪能听到半点
声音？除了悲伤和抱怨，他们还
能做什么呢？

shí guāng zài liú shì

shí wù hé shuǐ yī tiān

时光在流逝，食物和水一天

tiān dì zài jiǎn shǎo

gōng zhǔ hé shì nǚ zhī dào qī

天地在减少，公主和侍女知道七

nián dì qī xiàn jiù yào dào liǎo tā men yǐ wéi zì

jǐ dì chū tóu zhī rì jiù yào dào liǎo kě shì què

tīng bù dào chuí zǐ dì qiāo jī shēng yě méi yǒu qiáng

shàng shí tóu luò dì dì shēng yīn kàn lái tā dì fù

qīn yǐ bǎ tā wàng liǎo shèng xià dì shí wù zhǐ néng

wéi chí zuì hòu jǐ tiān liǎo yǎn kàn zhuó tā men zhǐ

néng děng sǐ mǎ lín gū niáng shuō wǒ men bì

xū zuì hòu shì yī cì kàn kàn néng fǒu bǎ qiáng nòng

chuān tā ná chū liǎo qiē miàn bāo dì dāo zǐ

zài shí tóu féng dì ní huī zhōng shǐ jìn dì wā yā zuān

在石头缝的泥灰中使劲地挖呀钻

yā lèi liǎo jiù ràng shì nǚ jiē zhuó gān fèi liǎo
呀，累了就让侍女接着干。费了
hǎo dà dì jìn tā men cái ná chū liǎo yī kuài shí
好大的劲，她们才拿出了一块石
tóu jiē zhuó shì dì èr kuài dì sān kuài sān
头，接着是第二块，第三块。三
tiān hòu dì yī lǚ yáng guāng shè liǎo jìn lái zhào
天后，第一缕阳光射了进来，照
zài tā men suǒ zài dì hēi àn chù zuì hòu kǒu zǐ
在她们所在的黑暗处；最后口子
dà liǎo tā men kě yǐ kàn dào wài miàn dì shì jiè
大了，她们可以看到外面的世界
liǎo tiān kōng zhàn lán zhàn lán dì wēi fēng qīng fǔ
了：天空湛蓝湛蓝的，微风轻抚
zhuó tā men dì miàn páng kě shì zhōu wéi dì yī qiē
着她们的面庞，可是周围的一切
shì duō me qī liáng ā tā fù qīn dì gōng diàn zǎo
是多么凄凉啊！她父亲的宫殿早
yǐ chéng wéi yī piàn fèi xū mù suǒ néng jí de chéng
已成为一片废墟，目所能及的城
shì hé cūn luò dū yǐ chéng liǎo jiāo tǔ hái yǒu dà
市和村落都已成了焦土，还有大
liáng dì tǔ dì zǎo yǐ huāng fèi yuǎn jìn gēng shì kàn
量的土地早已荒废，远近更是看

bù dào rén yān quē kǒu yòu nòng dà le shì nǚ
不到人烟。缺口又弄大了，侍女
xiān tiào liǎo xià qù mǎ lín gōng zhǔ gēn zài hòu
先跳了下去，玛琳公主跟在后
miàn kě shì xiàn zài tā men gāi wǎng nǎ lǐ qù
面，可是现在她们该往哪里去
ní zhěng gè wáng guó yǐ bèi dí rén xǐ jié yī
呢？整个王国已被敌人洗劫一
kōng tā men qū zhú liǎo guó wáng tú shā liǎo tā
空，他们驱逐了国王，屠杀了他
de suǒ yǒu chén mín gōng zhǔ hé shì nǚ zhǐ dé jì
的所有臣民。公主和侍女只得继
xù wǎng qián zǒu qù xún zhǎo lìng yī gè guó jiā
续往前走，去寻找另一个国家。
dàn wú lùn dào nǎ lǐ dōu zhǎo bù dào xiē jiǎo diǎn
但无论到哪里都找不到歇脚点，
yī lù shàng méi yǒu rén kěn gěi tā men shī shè bàn diǎn
一路上没有人肯给她们施舍半点
fàn tā men zhǐ yǒu kào qián má lái chōng jī jīng
饭，她们只有靠荨麻来充饥。经
guò cháng tú bá shè tā men zhōng yú lái dào liǎo lìng
过长途跋涉，她们终于来到了另
yī gè guó jiā tā men kāi shǐ dào chù zhǎo huó
一个国家，她们开始到处找活

干，可敲了许多家的门，都被拒
绝了，没有人同情她们。最后她
们来到了一座大城市，她们直奔
皇宫，可那里的人也叫她们走
开，最后厨师收留了她们，让她们
帮着打扫。

现在这个国家的王子正巧是
想向玛琳姑娘求婚的人。王子的
父亲给他挑选了另一位新娘，这
位新娘不仅奇丑无比，而且心狠
手辣。婚期一定，新娘也已到
了，可由于她生得实在太丑，她

biàn bǎ zì jǐ guān zài wū lǐ bù yuàn jiàn rén 。 shǎo
便把自己关在屋里不愿见人。少
nǚ mǎ lín cóng chú fáng gěi tā duān lái fàn cài 。 xīn
女玛琳从厨房给她端来饭菜。新
láng xīn niáng shàng jiào táng dì shí hòu zhōng yú dào le ,
郎新娘上教堂的时候终于到了，
xīn niáng yě yīn wéi zì jǐ chǒu lòu ér ào huǐ bù
新娘也因为自己丑陋而懊悔不
yǐ , pà zì jǐ zài jiē shàng yī lù miàn , huì zāo
已，怕自己在街上一露面，会遭
lái zhòng rén dì xì xué hé cháo xiào , yú shì tā duì
来众人的戏谑和嘲笑，于是她对
shǎo nǚ mǎ lín shuō : nǐ zhēn shì yǒu tiān dà dì
少女玛琳说："你真是有天大的
fú fèn ! wǒ dì jiǎo niǔ liǎo , bù néng zài jiē shàng
福份！我的脚扭了，不能在街上
zǒu , nǐ jiù chuān shàng wǒ dì hūn shā tì wǒ yī huí
走，你就穿上我的婚纱替我一回
bā ! zhè duì nǐ lái shuō gāi shì mò dà dì róng yù
吧！这对你来说该是莫大的荣誉
hé wú shàng dì guāng róng 。 kě shì mǎ lín gū niáng
和无上的光荣。"可是玛琳姑娘
què bù tóng yì , bìng shuō : wǒ bù xī wàng dé
却不同意，并说："我不希望得

dào rèn hé bù shǔ yú wǒ dì róng yù xīn niáng
到任何不属于我的荣誉。"新娘
yòu yǐ jīn qián lái yǐn yòu tā kě zhè yě shì tú
又以金钱来引诱她，可这也是徒
láo zuì hòu xīn niáng huǒ liǎo shuō rú guǒ
劳。最后新娘火了，说："如果
nǐ bù tīng wǒ dì huà wǒ jiù yào nǐ dì mìng
你不听我的话，我就要你的命。
zhǐ xiāo wǒ shuō yī gè zì guǎn jiào nǐ rén tóu luò
只消我说一个字，管叫你人头落
dì shǎo nǚ mǎ lín zhǐ hǎo fú cóng liǎo yú
地。"少女玛琳只好服从了，于
shì tā chuān shàng xīn niáng huá lì dì hūn lǐ fú dài
是她穿上新娘华丽的婚礼服，戴
shàng liǎo shǒu shì dāng tā tà jìn huáng gōng dì dà tīng
上了首饰。当她踏进皇宫的大厅
shí zài chǎng dì suǒ yǒu rén dū wéi tā dì měi lì
时，在场的所有人都为她的美丽
suǒ zhèn jīng liǎo zhǐ tīng guó wáng duì wáng zǐ
所震惊了。只听国王对王子
shuō zhè jiù shì wǒ wéi nǐ tiāo dì xīn niáng
说："这就是我为你挑的新娘，
nǐ jiù yǐn tā qù jiào táng bā xīn láng jīng dāi
你就引她去教堂吧。"新郎惊呆

了，心想："她这么像我的玛
琳，这真叫我以为她就是玛琳；
可是现在她还被囚在高高的塔
里，或许已死了。"于是他拉着
姑娘的手，引她去教堂。她看见
了一丛荨麻，就说
道："噢，荨麻呀荨麻，
小小的荨麻，
你为何孤零零地长在这里？
我还记得那个时候
我没有煮你，
就拿你来生吃。"

nǐ zài shuō shí me wáng zǐ wèn méi
"你在说什么？"王子问。"没

shí me shǎo nǚ mǎ lín dá dào wǒ zhǐ shì
什么，"少女玛琳答道，"我只是

xiǎng dào le shǎo nǚ mǎ lín wáng zǐ hěn shì chà
想到了少女玛琳。"王子很是诧异

yì tā jìng huì rèn shí shǎo nǚ mǎ lín kě tā shí
异她竟会认识少女玛琳，可他什

me dū méi shuō dāng tā men lái dào tōng wǎng jiào táng
么都没说。当他们来到通往教堂

dì dú mù qiáo shí tā yòu shuō dú
的独木桥时，她又说："独

mù qiáo yā nǐ mò duàn
木桥呀你莫断，

wǒ kě bù shì zhēn xīn niáng
我可不是真新娘。"

nǐ zài shuō shí me wáng zǐ yòu
"你在说什么？"王子又

wèn méi shí me tā huí dá shuō wǒ
问。"没什么，"她回答说，"我

zhǐ shì xiǎng qǐ le shǎo nǚ mǎ lín nǐ rèn shí
只是想起了少女玛琳。""你认识

shǎo nǚ mǎ lín ō bù tā dá
少女玛琳？""噢，不，"她答

dào wǒ zěn me huì rèn shí tā ní wǒ jǐn
道，"我怎么会认识她呢？我仅
jǐn shì tīng shuō guò tā dāng tā men lái dào jiào
仅是听说过她。"当他们来到教
táng dì mén kǒu tā yǒu yī cì
堂的门口，她有一次

shuō:
说："教堂的门呀打不破，

wǒ zhè xīn niáng shì mào pái huò "
我这新娘是冒牌货。"

nǐ zài shuō shí me wáng zǐ yòu
"你在说什么？"王子又

wèn ō tā dá dào wǒ zhǐ shì xiǎng
问。"噢，"她答道，"我只是想

qǐ liǎo shǎo nǚ mǎ lín wáng zǐ qǔ chū liǎo yī
起了少女玛琳。"王子取出了一

chuàn zhēn guì dì xiàng liàn dài zài tā dì bó zǐ
串珍贵的项链，戴在她的脖子

shàng tì tā kòu hǎo liǎo liàn huán yú shì tā men
上，替她扣好了链环，于是他们

shuāngshuāng zǒu jìn liǎo jiào táng zài shèng tái qián mù
双双走进了教堂。在圣台前，牧

shī bǎ tā men dì shǒu lā zài yī qǐ wéi tā men
师把他们的手拉在一起，为他们

zhǔ liǎo hūn rán hòu wáng zǐ lǐng zhuó xīn niáng huí qù
主了婚。然后王子领着新娘回去
liǎo kě yī lù shàng xīn niáng què yī yán bù fā
了，可一路上新娘却一言不发。
tā men yī dào huáng gōng mǎ lín jiù cōng cōng pǎo jìn
他们一到皇宫，玛琳就匆匆跑进
chǒu xīn niáng dì fáng jiān tuō xià shēn shàng huá lì dì
丑新娘的房间，脱下身上华丽的
yī fú xiè xià shǒu shì zhòng xīn chuān shàng le zì
衣服，卸下首饰，重新穿上了自
jǐ dì huī zhào shān bù guò bó zǐ shàng liú xià liǎo
己的灰罩衫，不过脖子上留下了
xīn láng sòng gěi tā dì nà chuàn xiàng liàn
新郎送给她的的那串项链。

yè wǎn lái lín shí xīn láng lǐng zhuó xīn niáng
夜晚来临时，新郎领着新娘
jìn liǎo xīn fáng kě xīn niáng dì tóu shàng méng zhuó kuài
进了新房；可新娘的头上蒙着块
shā jīn bù ràng xīn láng fā xiàn zhè chǎng piàn jú
纱巾，不让新郎发现这场骗局。
dāng zhòng rén sǎn qù hòu xīn láng duì xīn niáng
当众人散去后，新郎对新娘
shuō nǐ zēng duì lù biān cháng zhuó dì qián má shuō
说："你曾对路边长着的荨麻说

guò shí me duì qián má xīn niáng wèn
过什么？"对苧麻？"新娘问
dào wǒ méi yǒu duì qián má shuō guò shí me
道，"我没有对苧麻说过什么
yā rú guǒ nǐ méi yǒu duì qián má shuō guò shí
呀！"如果你没有对苧麻说过什
me nà nǐ yī dìng shì jiǎ xīn niáng xīn láng
么，那你一定是假新娘。"新郎
shuō xīn niáng xiǎng liǎo xiǎng shuō dào wǒ dé
说。新娘想了想，说道："我得
qù zhǎo wǒ dì shì nǚ tā zǒng tì wǒ jì zhuó zhè
去找我的侍女，她总替我记着这
xiē shì ér yú shì tā jiù chū qù zhǎo dào liǎo
些事儿。"于是她就出去找到了
shǎo nǚ mǎ lín xiǎo yā tóu nǐ zēng duì qián
少女玛琳。"小丫头，你曾对苧
má shuō guò shí me wǒ zhǐ shì
麻说过什么？"我只是
shuō ō qián má yā qián má
说："噢，苧麻呀苧麻，
xiǎo xiǎo dì qián má
小小的苧麻，
nǐ wéi hé gū líng líng dì cháng zài zhè lǐ
你为何孤零零地长在这里？

wǒ huán jì dé nà gè shí hòu
我还记得那个时候

wǒ méi yǒu zhǔ nǐ
我没有煮你，

jiù ná nǐ lái shēng chī
就拿你来生吃。

tīng dào zhè xiē huà xīn niáng lì kè pǎo huí
听到这些话，新娘立刻跑回

xīn fáng duì xīn láng shuō wǒ zhī dào wǒ duì
新房，对新郎说：“我知道我对

苎麻说过什么了！”于是她就

gāng tīng dào dì huà zhòng fù liǎo yī biàn kě shì
刚听到的话重复了一遍。可是

wǒ men guò qiáo shí nǐ yòu duì qiáo shuō liǎo shí
我们过桥时，你又对桥说了什

me wáng zǐ wèn dào duì qiáo xīn niáng
么？”王子问道。“对桥？”新娘

chī jīng dì wèn wǒ shí me dū méi duì qiáo shuō
吃惊地问，“我什么都没对桥说

yā nà me nǐ jiù bù shì zhēn zhèng dì xīn
呀！”那么你就不是真正的新

niáng xīn niáng gǎn jīn yòu shuō wǒ dé qù wèn
娘。“新娘赶紧又说：“我得去问

wèn wǒ dì shì nǚ tā tì wǒ jì zhuó zhè xiē shì
问我的侍女，她替我记着这些事
ér 。"shuō wán jiù pǎo chū qù zé bèi shǎo nǚ mǎ
儿。"说完就跑出去责备少女玛
lín : "chòu yā tóu nǐ jiū jìng duì qiáo shuō liǎo
琳："臭丫头，你究竟对桥说了
shí me wǒ zhǐ shì shuō dú mù qiáo
什么？""我只是说：独木桥
yā nǐ mò duàn
呀你莫断，
wǒ kě bù shì zhēn xīn niáng 。"
我可不是真新娘。"
wǒ huì yào nǐ dì mìng xīn niáng jiào
"我会要你的命！"新娘叫
dào , kě tā yòu jí máng pǎo jìn fáng jiān
道，可她又急忙跑进房间
shuō : "xiàn zài wǒ zhī dào wǒ duì jiǎo xià dì qiáo
说："现在我知道我对脚下的桥
shuō guò shí me liǎo shuō wán jiù zhòng fù liǎo shǎo
说过什么了！"说完就重复了少
nǚ mǎ lín dì huà nà me nǐ yòu duì jiào táng
女玛琳的话。"那么你又对教堂
dì mén shuō liǎo shí me duì jiào táng dì
的门说了什么？""对教堂的

mén xīn niáng wàn fēn jīng yà wǒ méi duì jiào
门？"新娘万分惊讶，"我没对教
táng mén shuō guò shí me yā nà me nǐ shì jiǎ
堂门说过什么呀！""那么你是假
xīn niáng xīn niáng bù dé bù zài yī cì chū qù
新娘。"新娘不得不又一次出去
xùn chì shǎo nǚ mǎ lín chòu yā tóu nǐ duì
训斥少女玛琳："臭丫头，你对
jiào táng dì mén shuō guò liǎo xiē shí me wǒ zhǐ
教堂的门说过了些什么？""我只
shì shuō jiào táng dì mén yā dǎ bù pò
是说：教堂的门呀打不破，

wǒ zhè xīn niáng shì mào pái huò
我这新娘是冒牌货。"

nà huì yào nǐ dì mìng chǒu xīn niáng hǎn
"那会要你的命！"丑新娘喊
dào qì dé tā bù dé liǎo kě rén zǎo yòu fēi
道，气得她不得了，可人早又飞
kuài dì pǎo huí liǎo xīn fáng duì wáng zǐ shuō wǒ
快地跑回了新房对王子说："我
zhī dào wǒ duì jiào táng dì mén shuō guò shí me
知道我对教堂的门说过什么
liǎo shuō wán jiù bǎ shǎo nǚ mǎ lín dì huà zhòng
了！"说完就把少女玛琳的话重

fù liǎo yī biàn kě shì wǒ zài jiào táng mén kǒu
复了一遍。"可是我在教堂门口

gěi nǐ dì xiàng liàn nǎ qù liǎo shí me xiàng
给你的项链哪去了？"什么项

liàn xīn niáng dá dào nǐ bìng méi yǒu gěi wǒ
链？"新娘答道，"你并没有给我

xiàng liàn yā shì wǒ qīn shǒu gěi dài shàng dì xiàng
项链呀！"是我亲手给戴上的项

liàn ér qiě huán shì wǒ tì nǐ kòu hǎo dì rú
链，而且还是我替你扣好的。如

guǒ nǐ lián zhè dū bù zhī dào nà nǐ jiù bù shì
果你连这都不知道，那你就不是

zhēn xīn niáng tā yī bǎ jiē kāi liǎo tā liǎn shàng
真新娘。"他一把揭开了她脸上

dì miàn shā měng dì kàn dào liǎo tā nà wú bǐ chǒu
的面纱，猛地看到了她那无比丑

lòu dì liǎn xià liǎo yī dà tiào shuō nǐ
陋的脸，吓了一大跳，说："你

shì shuí nǐ zěn me lái zhè er de wǒ shì
是谁？你怎么来这儿的？"我是

nǐ dì xīn niáng yā yīn wéi wǒ hài pà dà huǒ xiào
你的新娘呀！因为我害怕大伙笑

huà wǒ jiù ràng nà chú fáng zhōng dì yā tóu chuān shàng
话我，就让那厨房中的丫头穿上

wǒ de yī fú tì wǒ qù liǎo jiào táng nà
我的衣服，替我去了教堂。""那
yā tóu zài nǎ lǐ wáng zǐ wèn dào wǒ xiǎng
丫头在哪里？"王子问道，"我想
jiàn tā kuài bǎ tā dài lái jiàn wǒ chǒu xīn
见她，快把她带来见我。"丑新
niáng gǎn jǐn chū qù gào sù pū rén chú fáng nà yā
娘赶紧出去告诉仆人们，厨房那丫
tóu shì gè piàn zi yào tā men bǎ tā dài dào yuàn
头是个骗子，要他们把她带到院
zǐ lǐ shā diào pū rén men lā zhuō shǎo nǚ mǎ lín
子里杀掉。仆人们拉着少女玛琳
jiù wǎng wài tuō tā dà hū jiù mìng wáng zǐ tīng
就往外拖，她大呼救命，王子听
dào liǎo hū jiào cōng máng pǎo chū fáng jiān tā mìng
到了呼叫，匆忙跑出房间，他命
lǐng pū rén lì kè fàng liǎo mǎ lín dēng diǎn shàng
令仆人们立刻放了玛琳。灯点上
hòu wáng zǐ kàn dào liǎo tā zài jiào táng qián gěi tā
后，王子看到了他在教堂前给她
dì nà chuàn xiàng liàn nǐ cái shì zhēn xīn
的那串项链，"你才是真新
niáng wáng zǐ shuō nǐ hé wǒ yī qǐ jìn liǎo
娘，"王子说，"你和我一起进了

jiào táng xiàn zài hé wǒ huí xīn fáng ba! "dāng
教堂，现在和我回新房吧！"当

zhǐ shèng xià tā men liǎ dì shí hòu wáng zǐ
只剩下他们俩的时候，王子

shuō "zài qù jiào táng dì lù shàng nǐ tí dào liǎo
说："在去教堂的路上你提到了

shǎo nǚ mǎ lín tā yuán shì wǒ dì wèi hūn qī
少女玛琳，她原是我的未婚妻；

rú guǒ wǒ dì zhí jué méi yǒu cuò dì huà zhàn zài
如果我的直觉没有错的话，站在

wǒ miàn qián dì yīng shì tā nǐ zhēn shì hé tā yī
我面前的应是她，你真是和她一

mó yī yàng "gū niang huí dá dào: "wǒ jiù shì
模一样。"姑娘回答道："我就是

shǎo nǚ mǎ lín wéi liǎo nǐ wǒ zài hēi àn zhōng
少女玛琳。为了你，我在黑暗中

qiú jìn liǎo qī nián wéi liǎo nǐ wǒ rěn jī yòu
囚禁了七年；为了你，我忍饥又

āi è wéi liǎo nǐ wǒ zài qī dài yǔ pín qióng
挨饿；为了你，我在期待与贫穷

zhōng zhēng zhā liǎo xǔ jiǔ xiàn zài yáng guāng zhōng yú yòu
中挣扎了许久。现在阳光终于又

zhòng xīn zhào zài liǎo wǒ dì shēn shàng wǒ zài jiào táng
重新照在了我的身上。我在教堂

zhōng yǔ nǐ jié liǎo hūn xiàn zài wǒ jiù shì nǐ
中与你结了婚；现在，我就是你
dì hé fǎ qī zǐ yú shì tā men hù xiāng qīn
的合法妻子。"于是他们互相亲
wěn zhuó cóng cǐ shēng huó xìng fú yòu měi mǎn nà
吻着，从此生活幸福又美满。那
jiǎ xīn niáng yě wéi tā suǒ zuò suǒ wéi fù chū liǎo dài
假新娘也为她所做所为付出了代
jià zuì hòu bèi kǎn diào liǎo tóu
价，最后被砍掉了头。

qiú jìn shǎo nǚ mǎ lín dì nà zuò tǎ huán yī
囚禁少女玛琳的那座塔还一
zhí sǒng lì zhuó xǔ duō nián hòu měi dāng hái zǐ
直耸立着，许多年后，每当孩子
men dǎ nà lǐ jīng guò shí zǒng huì
们打那里经过时，总会
chàng
唱：
dīng dīng dīng dīng
"叮，叮，叮叮，

tǎ ér sēn sēn àn wú guāng
塔儿森森暗无光，
mǎ lín gū niáng xīn ér shāng
玛琳姑娘心儿伤，
tā dì liǎn ér qiáo bù jiàn
她的脸儿瞧不见。

qiáng ér gāo gāo kuǎ bù diào
墙 儿 高 高 垮 不 掉，

shí tóu jiān jiān tuī bù dǎo
石 头 坚 坚 推 不 倒。

xiǎo hàn sī yā chuān huā guà
小 汉 斯 呀 穿 花 褂，

zài wǒ dì hòu miàn gēn jǐn lā
在 我 的 后 面 跟 紧 啦！

niú pí xuē 牛皮靴

yǒng gǎn dì shì bīng wú suǒ wèi jù yǒu
勇敢的士兵，无所畏惧。有

zhè yàng yī gè tuì yì shì bīng tā wú yī jì zhī
这样一个退役士兵，他无一技之
cháng bù néng yíng shēng zhǐ hǎo sì chù liú làng
长，不能营生，只好四处流浪，
kào qǐ tāo guò huó tā shēn pī yī jiàn yǔ yī
靠乞讨过活。他身披一件雨衣，
zú dēng yī shuāng fú yì shí liú xià dì niú pí xuē
足蹬一双服役时留下的牛皮靴。

yī tiān tā zhèng màn wú mù dì de zǒu zhuó jìng
一天，他正漫无目的地走着，径
zhí chuān guò liǎo kāi kuò dì tián yě zǒu jìn liǎo yī
直穿过了开阔的田野，走进了一
piàn sēn lín tā bù zhī zì jǐ zài nǎ lǐ zhǐ
片森林。他不知自己在哪里，只
jiàn yī gēn fá dǎo dì shù shàng zuò zhuó gè rén tā
见一根伐倒的树上坐着个人，他
chuān dé hěn hǎo pī zhuó jiàn lǜ sè liè yī shì
穿得很好，披着件绿色猎衣。士
bīng yǒu hǎo dì hé tā wò liǎo wò shǒu zài tā shēn
兵友好地和他握了握手，在他身

biān dì cǎo dì zuò xià shēn zhí liǎo tuǐ nǐ
边的草地坐下，伸直了腿。"你
dì xuē zǐ zuò gōng hěn jīng xì yā tā duì liè
的靴子做工很精细呀，"他对猎
rén shuō rú guǒ nǐ xiàng wǒ yī yàng dào chù liú
人说，"如果你像我一样到处流
làng tā men hěn kuài jiù huì mó làn dì qiáo wǒ
浪，它们很快就会磨烂的。瞧我
dì xuē zǐ niú pí zuò dì zǎo jiù chuān pò
的靴子，牛皮做的，早就穿破
liǎo kě chuān zhuó tā men wǒ kě yǐ kè fú rèn
了，可穿着它们，我可以克服任
hé jiān nán xiǎn zǔ guò liǎo yī huì ér shì
何艰难险阻。"过了一会儿，士
bīng zhàn qǐ lái shuō wǒ dé zǒu liǎo dù zǐ
兵站起来说："我得走了，肚子
è dé gū gū jiào jīng xuē xiōng dì nǐ zhī dào
饿得咕咕叫。靚靴兄弟，你知道
zhè lù tōng xiàng nǎ ér ma wǒ yě bù zhī
这路通向哪儿吗？""我也不知
dào liè rén huí dá shuō wǒ zài sēn lín lǐ
道，"猎人回答说，"我在森林里
mí le lù ó yuán lái nǐ hé wǒ yī yàng
迷了路。""哦，原来你和我一样

yù dào má fan liǎo shì bīng shuō tóng bìng xiāng
遇到麻烦了，"士兵说，"同病相
lián ma ràng wǒ men zài yì qǐ tóng zhōu gòng jì
怜嘛！让我们在一起同舟共济，
zhǎo tiáo chū lù ba liè rén xiào zhuó dá yīng
找条出路吧！"猎人笑着答应
liǎo tā men yì qǐ wǎng qián zǒu ā zǒu zhí dào
了。他们一起往前走啊走，直到
yè mù jiàng lín wǒ men hái méi yǒu zǒu chū sēn
夜幕降临。"我们还没有走出森
lín shì bīng shuō nǐ kàn yuǎn chù yǒu dēng
林，"士兵说，"你看，远处有灯
guāng yě xǔ wǒ men néng zài nà nòng dào diǎn chī
光，也许我们能在那弄到点吃
dì dào liǎo nà ér tā fā xiàn liǎo yī gè
的。"到了那儿，他发现了一个
shí wū qiāo liǎo qiāo mén yī wèi lǎo fù rén dǎ
石屋，敲了敲门，一位老妇人打
kāi liǎo mén lǎo pó pó wǒ men néng zài nín
开了门。"老婆婆，我们能在您
zhè ér zhù yī yè ma shì bīng shuō wǒ men
这儿住一夜吗？"士兵说，"我们
dì dù zǐ kōng rú pí nāng néng gěi wǒ men diǎn chī
的肚子空如皮囊，能给我们点吃

的 吗？ " " 你 们 不 能 在 这 儿 久
留， " 老 妇 人 回 答 说， " 这 可 是 个
强 盗 窝， 你 们 要 是 聪 明 的 话， 最
好 趁 他 们 没 回 来 前 离 开， 不 然 你
们 连 命 都 会 丢 了。 " " 事 情 不 会 那
么 糟 的， " 士 兵 说， " 我 整 整 两 天
没 吃 东 西 了， 在 这 儿 丧 命 和 在 森
林 中 活 活 饿 死 有 什 么 区 别？ 我 要
进 来。 " 猎 人 不 肯 进 去， 士 兵 拽
着 他 的 袖 子 把 他 拖 进 了 门。 " 来
吧， 好 兄 弟， 我 们 不 会 那 么 快 就
去 见 上 帝 的。 " 老 妇 人 可 怜 他 们

说："你们躲到炉子后面去，如果他们有吃剩下东西，我会趁他们睡觉的时候偷偷拿给你们吃。"士兵和猎人刚刚在角落里坐好，十二个强盗便冲了进来，坐到已摆好的桌子旁，吼着要东西吃。

老妇人端来了大碟大碟的烤肉，强盗们尽情地享受着，大吃特吃。士兵闻到了肉香时对猎人说："我耐不住了，我要坐到桌子旁和他们一块吃。""你会招来

shā shēng zhī huò dì liè rén yī biān shuō yī
杀生之祸的。"猎人一边说，一
biān bǎ shì bīng lā huí qù dàn shì bīng què kāi shǐ
边把士兵拉回去，但士兵却开始
dà shēng ké sù qiáng dào men tīng dào le shēng yīn
大声咳嗽。强盗们听到了声音，
rēng xià shǒu zhōng dì dāo chā tiào liǎo qǐ lái fā
扔下手中的刀叉，跳了起来，发
xiàn liǎo duǒ zài liǎo lú zǐ hòu dì mò shēng rén biàn
现了躲在了炉子后的陌生人，便
dà jiào hā hā xiān shēng men nǐ men duǒ
大叫："哈哈，先生们，你们躲
zài qiáng jiǎo xià gān shí me shì shuí pài nǐ men lái
在墙脚下干什么？是谁派你们来
dāng tàn zǐ dì děng zhuó qiáo bā děng dào liǎo kū
当探子的？等着瞧吧，等到了枯
zhī shàng kàn nǐ men zěn me fēi qǐng nǐ shuō huà
枝上看你们怎么飞。""请你说话
kè qì diǎn shì bīng shuō wǒ è sǐ liǎo
客气点，"士兵说，"我饿死了，
ràng wǒ chī diǎn dōng xī dào shí nǐ men zěn yàng chù
让我吃点东西，到时你们怎样处
zhì wǒ dū xíng qiáng dào men gè gè gěi lèng zhù
置我都行。"强盗们个个给愣住

了，只听强盗头子说："看来你
这小子一点不害怕，那好，就给
你点吃的，吃完后你就得
死。"等着瞧，'士兵说着就坐
到桌子边，毫无惧色地吃起烤肉
来。"靚靴兄弟，过来吃呀！"他
对猎人喊道，"你准和我一样饿
坏了，快来，没有比这烤肉更好
吃的了。"猎人不肯吃。强盗们
都吃惊地望着士兵说："这个无
赖真不讲客气。"过了一会儿，
士兵说："我吃饱了，再给我点

喝的。"强盗头子那天心情好，
满足了士兵的要求，对老妇人叫
道："从地窖里拿瓶酒来，要最
好的。"士兵"砰"地一声打开酒
瓶，走到猎人的跟前说："注
意，兄弟，你会有意外的发现，
来，为大伙的健康干杯。"然
后，他一边把酒瓶子在强盗头上
挥舞，一边喊着："祝你们长命
百岁！张开嘴，举起你们的右
手。"接着，他尽情地喝了一
口。话音刚落，强盗们都像石头

yī yàng yī dòng bù dòng le , zuǐ bā zhāng zhuó yòu
一样一动不动了，嘴巴张着，右
shǒu jǔ zài kōng zhōng liè rén quàn shì bīng
手举在空中。猎人劝士兵
shuō : " wǒ zhī dào nǐ hái huì bié dì bǎ xì
说："我知道你还会别的把戏，
kě wǒ men xiàn zài huí jiā ba ! " " è , qīn ài
可我们现在回家吧！""哦，亲爱
dì xiōng dì nà yàng wǒ men chè dé tài zǎo le
的兄弟，那样我们撤得太早了，
jì rán dǎ liǎo shèng zhàn jiù yào zhàn lì pǐn nà
既然打了胜战，就要战利品！那
xiē jiā伙 zuò dé hěn sǐ zhāng zhuó jīng yà dì dà
些家伙坐得很死，张着惊讶的大
zuǐ méi yǒu wǒ dì yǔn xǔ tā men shì bù néng dòng
嘴，没有我的允许他们是不能动
dì lái , xiān chī bǎo hē zú ba ! " lǎo fù
的。来，先吃饱喝足吧！"老妇
rén ná lái yī píng zuì hǎo dì jiǔ shì bīng yī zhí
人拿来一瓶最好的酒，士兵一直
chī liǎo zú gòu sān tiān dì dōng xī cái dòng shēn tiān
吃了足够三天的东西才动身。天
liàng liǎo shì bīng shuō : gāi chè zǒu le , wǒ
亮了，士兵说："该撤走了，我

mén wèn wèn lǎo pó pó ràng tā zhǐ tiáo dào chéng bǎo
们问问老婆婆，让她指条到城堡
dì zuì jìn dì lù dào lǎo chéng lǐ shì bīng
的最近的路。"到了城里，士兵
gēn tā dì lǎo huǒ bàn men shuō zài sēn lín lǐ
跟他的老伙伴们说："在森林里
wǒ fā xiàn liǎo yī wō qiáng dào gēn wǒ lái wǒ
我发现了一窝强盗，跟我来，我
men yì qǐ qù bǎ tā men duān diào shì bīng jiào
们一起去把他们端掉。"士兵叫
huǒ bàn men bǎ qiáng dào bāo wéi qǐ lái rán hòu ná
伙伴们把强盗包围起来，然后拿
qǐ liǎo jiǔ píng hē le yī dà kǒu zài tā men
起了酒瓶，喝了一大口，在他们
tóu shàng huī wǔ hǎn dào zhù nǐ men cháng mìng
头上挥舞，喊道："祝你们长命
bǎi suì zhǎ yǎn jiān tā men dū zhòng xīn huò
百岁！"眨眼间，他们都重新获
dé liǎo huó dòng dì néng lì dàn dū bèi shuāi zài dì
得了活动的能力，但都被摔在地
shàng yòng shéng zǐ kǔn shàng liǎo shǒu jiǎo jiē zhuó shì bīng
上用绳子捆上了手脚。接着士兵
bǎ qiáng dào quán xiàng rēng má dai yí yàng rēng dào liǎo bǎn
把强盗全像扔麻袋一样扔到了板

chē shàng shuō xiàn zài bǎ tā men yā dào jiān
车上，说："现在把他们押到监
láo lǐ qù liè rén bǎ qí zhōng dì yī gè shì
牢里去。"猎人把其中的一个士
bīng jiào dào yī biān gěi liǎo tā lìng yī gè rèn
兵叫到一边，给了他另一个任
wù
务。

jīng xuē xiōng dì shì bīng shuō wǒ men
"靚靴兄弟，"士兵说，"我们
xìng yùn dì zhuā liǎo dí rén ér qiě yě yǐ chī
幸运地抓了敌人，而且也已吃
bǎo xiàn zài wǒ men zhǐ yào xiàng luò wǔ dì shì bīng
饱，现在我们只要像落伍的士兵
yī yàng gēn zài hòu miàn jiù xíng dāng tā men kuài
一样跟在后面就行。"当他们快
dào chéng bǎo shí shì bīng kàn dào yī dà qún rén yōng
到城堡时，士兵看到一大群人拥
dào chéng mén kǒu huān hū què yuè huán dāng kōng huī
到城门口，欢呼雀跃，还当空挥
wǔ zhuó lǜ sè dì zhī tiáo jiē zhuó zhěng gè jìn
舞着绿色的枝条。接着，整个禁
wèi jūn xiàng tā men zǒu guò lái zhè shì zěn me
卫军向他们走过来。"这是怎么

huí shì tā jīng yà dì wèn liè rén nǐ nán
回事？"他惊讶地问猎人。"你难
dào bù zhī dào liè rén huí dá shuō guó wáng
道不知道？"猎人回答说，"国王
yǐ hěn cháng yī duàn shí jiān bù zài chéng bǎo lǐ tā
已很长一段时间不在城堡里，他
jīn tiān yào huí lái měi gè rén dū lái yíng jiē
今天要回来，每个人都来迎接
tā dàn shì guó wáng zài nǎ lǐ liè rén
他。""但是国王在哪里？"猎人
huí dá shuō jìn zài yǎn qián rán hòu tā jiě
回答说："近在眼前！"然后他解
kāi liè yī lù chū liǎo lǐ miàn dì huáng páo shì
开猎衣，露出了里面的黄袍。士
bīng jīng kǒng dì guì zài dì shàng qǐ qiú guó wáng ráo
兵惊恐地跪在地上，乞求国王饶
shù zì jǐ dì wú zhī bǎ guó wáng dāng chéng liǎo hé
恕自己的无知，把国王当成了和
zì jǐ yī yàng dì pín mín bǎi xìng jìng gǎn nà yàng
自己一样的贫民百姓，竟敢那样
bù jìng dì chēng hū guó wáng kě shì guó wáng wò zhuó
不敬地称呼国王。可是国王握着
shì bīng dì shǒu shuō nǐ shì míng yǒng shì wǒ
士兵的手说："你是名勇士，我

会照顾你，如果你什么时候想吃
在强盗那儿吃过的烤肉，尽管到
我的御膳房来，不过，若要喝祝
寿酒，可得证得我的同意。"

金钥匙

lóng dōng jī xuě fù gài dà dì yī gè
隆冬，积雪覆盖大地，一个

pín kǔ dì xiǎo nán hái bù dé bù chū mén huá zhuó
贫苦的小男孩不得不出门，滑着
xuě qiāo qù shí chái jiǎn dào chái bǎ tā men kǔn
雪橇去拾柴。拣到柴，把它们捆

qǐ lái hòu xiǎo nán hái duō me xī wàng tā bù bì
起来后，小男孩多么希望他不必
lì kè huí jiā néng jiù dì shēng shàng yī duī huǒ nuǎn
立刻回家，能就地升上一堆火暖

nuǎn shēn zǐ ā tā kuài dòng jiāng liǎo yú shì tā
暖身子啊，他快冻僵了。于是他
bǎ xuě bā dào yī biān qīng lǐ chū yī kuài dì fāng
把雪扒到一边，清理出一块地方

lái zhè shí tā fā xiàn le yī bǎ xiǎo xiǎo dì jīn
来，这时他发现了一把小小的金
yuè chí tā xiǎng jì rán yuè chí zài suǒ yě
钥匙。他想，既然钥匙在，锁也

yī dìng jiù zài fù jìn biàn wǎng dì lǐ wā wā
一定就在附近，便往地里挖，挖
chū liǎo gè tiě hé zǐ yào shì zhè yuè chí néng
出了个铁盒子。"要是这钥匙能

pèi zhè tiě suǒ jiù hǎo liǎo tā xiǎng nà xiǎo
配这铁锁就好了！"他想，"那小
hé zǐ lǐ yī dìng yǒu xǔ duō zhēn bǎo tā zhǎo
盒子里一定有许多珍宝。"他找
liǎo zhǎo què zhǎo bù dào suǒ yǎn zuì hòu tā fā
了找，却找不到锁眼。最后他发
xiàn liǎo yī gè xiǎo kǒng xiǎo dé jǐ hū kàn bù
现了一个小孔，小得几乎看不
jiàn tā shì liǎo shì yuè chí zhèng hǎo néng chā
见。他试了试，钥匙正好能插
jìn tā zhuǎn dòng liǎo yuè chí xiàn zài wǒ men yào
进。他转动了钥匙，现在我们要
děng yī děng dài tā bǎ tiě hé zǐ dǎ kāi jiē
等一等，待他把铁盒子打开，揭
kāi gài zǐ jiù huì zhī dào hé zǐ lǐ yǒu shí me
开盖子，就会知道盒子里有什么
hǎo dōng xī liǎo
好东西了。

sēn lín zhōng dì shèng yuē sè
森林中的圣约瑟

cóng qián yǒu wèi mǔ qīn shēng liǎo sān gè nǚ
从前，有位母亲生了三个女

ér。 dà nǚ ér méi yǒu lǐ mào, xīn yǎn yě
儿。大女儿没有礼貌，心眼也
huài; èr nǚ ér suī yǒu quē diǎn, dàn bǐ dà nǚ
坏；二女儿虽有缺点，但比大女
ér hǎo dé duō; zhǐ yǒu xiǎo nǚ ér yòu xiào shùn yòu
儿好得多；只有小女儿又孝顺又
guāi qiǎo。 dàn zhè mǔ qīn què hěn gǔ guài, piān piān
乖巧。但这母亲却很古怪，偏偏
zuì xǐ huān dà nǚ ér, què bù xǐ huān xiǎo nǚ
最喜欢大女儿，却不喜欢小女
ér, bìng zhěng tiān xiǎng zhuó chú diào tā。 yú shì tā
儿，并整天想着除掉她。于是她
jīng cháng ràng zhè kě lián dì xiǎo gū niáng dào wài miàn dì
经常让这可怜的小姑娘到外面的
yī zuò dà sēn lín qù hǎo ràng tā mí lù zài yě
一座大森林去，好让她迷路再也
huí bù liǎo jiā zhè yàng jiù kě yǐ bǎ tā pān
回不了家，这样就可以把她撵
zǒu。 dàn shì měi gè hǎo hái zǐ dōu yǒu zì jǐ dì
走。但是每个孩子都有自己的

bǎo hù tiān shǐ tiān shǐ méi yǒu yí qì tā měi
保 护 天 使 ， 天 使 没 有 遗 弃 她 ， 每
cì dōu gěi tā zhǐ yǐn liǎo huí jiā dì zhèng què dào
次 都 给 她 指 引 了 回 家 的 正 确 道
lù 。 yǒu yī cì bǎo hù shén sì hū bù zài tā gēn
路 。 有 一 次 保 护 神 似 乎 不 在 她 跟
qián xiǎo nǚ hái zhǎo bù zhuó chū sēn lín dì lù
前 ， 小 女 孩 找 不 着 出 森 林 的 路
liǎo tā bù tíng dì zǒu ā zǒu ā yī zhí zǒu
了 ， 她 不 停 地 走 啊 走 啊 ， 一 直 走
dào yè mù jiàng lín zhè shí tā kàn dào qián fāng yǒu
到 夜 幕 降 临 。 这 时 她 看 到 前 方 有
yī zhǎn wēi ruò dì dēng guāng lì kè pǎo shàng qián
一 盏 微 弱 的 灯 光 ， 立 刻 跑 上 前
qù lái dào le yī zuò xiǎo mù wū qián tā qiāo
去 ， 来 到 了 一 座 小 木 屋 前 。 她 敲
liǎo qiāo mén mén kāi liǎo tā zǒu dào dì èr dào
了 敲 门 ， 门 开 了 ； 她 走 到 第 二 道
mén qián yòu qiāo liǎo qiāo yī wèi liú zhuó bái hú
门 前 ， 又 敲 了 敲 ， 一 位 留 着 白 胡
xū yàng zǐ lǐng rén sù rán kě jìng dì lǎo rén gěi
须 、 样 子 令 人 肃 然 可 敬 的 老 人 给
tā kāi liǎo mén zhè bù shì bié rén zhèng shì shèng
她 开 了 门 。 这 不 是 别 人 ， 正 是 圣

yuē sè běn rén lǎo rén hé shàn dì duì nǚ hái
约瑟本人。老人和善地对女孩
shuō jìn lái ba wǒ qīn ài dì hái zǐ
说："进来吧！我亲爱的孩子，
zuò dào huǒ páng wǒ dì xiǎo yǐ zǐ shàng lái nuǎn nuǎn shēn
坐到火旁我的小椅子上来暖暖身
zǐ ba nǐ kě liǎo ba wǒ gěi nǐ nòng diǎn shuǐ
子吧！你渴了吧！我给你弄点水
lái hē zài sēn lín lǐ yě méi yǒu bié dì gěi nǐ
来喝，在森林里也没有别的给你
chī zhǐ yǒu jǐ gēn hú luó bō nǐ huán dé xiān
吃，只有几根胡萝卜，你还得先
guā gān jìng zài zhǔ shèng yuē sè bǎ luó bō dì
刮干净再煮。"圣约瑟把萝卜递
gěi liǎo tā xiǎo nǚ hái xì dì bǎ tā men guā
给了她，小女孩仔细地把它们刮
jìng liǎo rán hòu ná chū mǔ qīn yào tā dài dì báo
净了，然后拿出母亲要她带的薄
bǐng hé miàn bāo kuài tā bǎ suǒ yǒu dì dōng xī dōu
饼和面包块。她把所有的东西都
fàng zài guō lǐ áo liǎo yī guō zhōu zhōu zuò hǎo
放在锅里，熬了一锅粥。粥做好
hòu shèng yuē sè jiù kāi kǒu dào wǒ hěn
后，圣约瑟就开口道："我很

è gěi wǒ diǎn zhōu hē bā xiǎo nǚ hái fēi
饿，给我点粥喝吧！"小女孩非
cháng lè yì dì gěi lǎo rén dǎo liǎo yī dà bàn kě
常乐意地给老人倒了一大半。可
shì yǒu shàng dì dì zhù fú tā réng jiù chī bǎo
是有上帝的祝福，她仍旧吃饱
liǎo chī wán fàn shèng yuē sè shuō xiàn zài
了。吃完饭，圣约瑟说："现在
gāi shuì jué liǎo kě wǒ zhǐ yǒu yī zhāng chuáng nǐ
该睡觉了，可我只有一张床，你
dào chuáng shàng qù shuì bā wǒ jiù zài dì shàng dì cǎo
到床上去睡吧，我就在地上的草
shàng shuì hǎo liǎo ō bù xiǎo nǚ hái
上睡好了。""噢，不，"小女孩
shuō huán shì nín dào chuáng shàng shuì bā cǎo pū
说，"还是您到床上睡吧！草铺
duì wǒ lái shuō yǐ shì gòu ruǎn hé dì liǎo dàn
对我来说已是够软和的了。"但
yuē sè bào qi liǎo xiǎo nǚ hái bǎ tā fàng zài liǎo
约瑟抱起了小女孩，把她放在了
chuáng shàng nǚ hái zuò wán qí dǎo hòu jiù jìn rù
床上。女孩做完祈祷后，就进入
liǎo mèng xiāng dì èr tiān zǎo shàng tā xǐng liǎo běn
了梦乡。第二天早上她醒了，本

xiǎng duì lǎo rén dào shēng zǎo ān què fā xiàn tā yǐ
想对老人道声"早安"却发现他已
bù zài liǎo tā gǎn máng qǐ chuáng qù zhǎo dàn nǎ
不在了。她赶忙起床去找，但哪
ér dū méi yǒu tā dì yǐng zǐ zuì hòu tā fā xiàn
儿都没有他的影子，最后她发现
mén hòu liú xià liǎo yī dài qián gāng hǎo gòu tā tí
门后留下了一袋钱，刚好够她提
dé dòng shàng miàn xiě zhuó gěi zuó wǎn shàng zài zhè
得动。上面写着：给昨天晚上在这
ér shuì jué dì nǚ hái kàn dào zhè xiē zì hòu
儿睡觉的女孩。看到这些字后，
xiǎo nǚ hái cái bèi qǐ qián dài huí jiā liǎo tā yòu
小女孩才背起钱袋回家了。她又
píng ān dì huí dào le mǔ qīn shēn páng bǎ suǒ yǒu
平安地回到了母亲身旁，把所有
dì qián dū jiāo gěi liǎo mǔ qīn mǔ qīn yě méi bàn
的钱都交给了母亲，母亲也没办
fǎ zhǐ dé duì tā biǎo shì mǎn yì
法，只得对她表示满意。

dì èr tiān èr nǚ ér yě xìng zī bó bó
第二天，二女儿也兴致勃勃
dì xiǎng jìn sēn lín qù mǔ qīn gěi liǎo kuài dà dé
地想进森林去。母亲给了块大得

duō dì jiān bǐng hé miàn bāo tā suǒ yù dào dì qíng
多的煎饼和面包。她所遇到的情
kuàng hé mèi mèi dì yī yàng wǎn shàng tā yě lái
况和妹妹的一样，晚上，她也来
dào liǎo shèng yuē sè dì xiǎo mù wū qián lǎo rén bǎ
到了圣约瑟的小木屋前，老人把
luó bō dì gěi tā ràng tā zuò zhōu děng zhōu zuò
萝卜递给她，让她做粥。等粥做
hǎo hòu lǎo rén yě tóng yàng duì tā shuō wǒ
好后，老人也同样对她说："我
è jí liǎo bǎ nǐ dì yī fèn gěi wǒ yī diǎn hē
饿极了，把你的一份给我一点喝
bā xiǎo nǚ hái shuō yī kuài ér hē dé
吧！"小女孩说："一块儿喝得
lā fàn hòu shèng yuē sè bǎ tā dì chuáng ràng gěi
啦！"饭后圣约瑟把他的床让给
tā zì jǐ yào shuì zài cǎo shàng nǚ hái
她，自己要睡在草上，女孩
shuō bù huán shì tǎng dào chuáng shàng lái bā
说："不，还是躺到床上来吧，
zhè chuáng gòu zán men liǎ rén shuì dì shèng yuē sè
这床够咱们俩人睡的。"圣约瑟
bǎ tā bào liǎo qǐ lái fàng zài chuáng shàng zì jǐ què
把她抱了起来放在床上，自己却

tǎng zài cǎo dì shàng shuì liǎo
躺在草地上睡了。

dì èr tiān zǎo shàng nǚ hái xǐng lái zhǎo shèng
第二天早上，女孩醒来找圣

yuē sè tā yǐ bù jiàn liǎo dàn zài mén dì hòu
约瑟，他已不见了。但在门的后
miàn nǚ hái fā xiàn le yí gè bā zhǎng dà dì qián
面女孩发现了一个巴掌大的钱
dài shàng miàn xiě zhuó gěi zuó wǎn zài zhè shuì jué
袋，上面写着：给昨晚在这睡觉
dì hái zǐ nǚ hái ná qǐ qián dài xiǎo pǎo zhuó huí
的孩子。女孩拿起钱袋小跑着回
liǎo jiā bǎ qián dài jiāo gěi liǎo mā ma què sī
了家，把钱袋交给了妈妈，却私
zì liú liǎo liǎng kuài
自留了两块。

dà nǚ ér zǎo jiù qǐ hǎo qí xīn liǎo dì
大女儿早就起好奇心了，第

èr tiān yě jiān chí yào jìn dà sēn lín tā yào duō
二天也坚持要进大森林。她要多
shǎo jiān bǐng mǔ qīn jiù gěi tā duō shǎo líng wài huán
少煎饼母亲就给她多少，另外还
jiā liǎo xiē miàn bāo hé nǎi lào wǎn shàng xiàng liǎng gè
加了些面包和奶酪。晚上像两个

mèi mèi yī yàng tā yě fā xiàn shèng yuē sè de xiǎo
妹妹一样，她也发现圣约瑟的小
mù wū zhōu zuò hǎo le shèng yuē sè
木屋。粥做好了，圣约瑟

shuō wǒ è jí le bǎ nǐ dì fàn gěi wǒ
说：“我饿极了，把你的饭给我
yī diǎn bā dé dào de huí dá shì jí shí
一点吧！”得到的回答是：“急什

me jí shí me děng wǒ chī bǎo le nǐ zài
么！急什么！等我吃饱了，你再
chī yě bù chí kě tā chī dé jǐ hū yī diǎn
吃也不迟！”可她吃得几乎一点

bù shèng lǎo rén zhǐ néng guā pán zǐ dǐ le fàn
不剩，老人只能刮盘子底了。饭
hòu lǎo rén ràng tā shuì zài zì jǐ dì chuáng shàng
后，老人让她睡在自己的床上，

zì jǐ zhǔn bèi shuì zài cǎo dì shàng nǚ hái háo bù
自己准备睡在草地上。女孩毫不
tuī cí zì gù zì dì tǎng dào chuáng shàng shuì liǎo
推辞，自顾自地躺到床上睡了，

bǎ yìng bāng bāng dì cǎo pū liú gěi le lǎo rén dì
把硬梆梆的草铺留给了老人。第
èr tiān zǎo shàng tā xǐng lái le yě fā xiàn lǎo rén
二天早上她醒来了，也发现老人

yǐ jīng bù jiàn liǎo tā yě méi fèi xīn qù zhǎo
已经不见了。她也沒費心去找，
jiù jìng zǒu zhí dào mén hòu qù zhǎo qián dài tā fǎng
就徑走直到門後去找錢袋。她仿
fó fā xiàn dì shàng yǒu jiàn dōng xī dàn yīn wéi fēn
佛發現地上有件東西，但因為分
biàn bù chū dào dǐ shì shí me jiù wān xià yāo
辨不出到底是什麼，就彎下腰
qù yī bù xiǎo xīn bí jiān chù dào nà dōng
去，一不小心鼻尖碰到了那東
xī tā zhàn qǐ liǎo shēn kàn dào lìng yī gè bí
西。她站起了身，看到另一個鼻
zǐ yǔ zì jǐ dì lián chéng liǎo yī kuài tā yī shí
子與自己的連成了一塊，她一時
jīng kǒng wàn zhuàng kāi shǐ hào táo dà jiào qǐ lái
惊恐萬狀，開始號啕大叫起來。
dàn nà gēn běn méi yǒu yòng nà bí zǐ shēn dé lǎo
但那根本沒有用，那鼻子伸得老
cháng lǎo cháng dì bù xiǎng kàn tā yě dé kàn zhuó
長老長的，不想看它也得看着。
tā bù tíng dì jiān jiào zhuó cóng wū lǐ pǎo liǎo chū
她不停地尖叫着從屋裡跑了出
lái yòu yù dào liǎo shèng yuē sè tā guì zài lǎo
來，又遇到了聖約瑟。她跪在老

人的脚下不断地求情，最后出于
同情，老人给她取下了鼻子，并
给了她两个硬币，她这才返身回
家。母亲正站在门前，一见她就
问："你得到了什么？"她赶快撒
了个谎，说："一袋金子，我得
到了一袋金子，不过我在路上又
把它给丢了。"于是母亲就拉着
她的手要她一起去找回金子，起
先她哭着不愿去，但后来还是去
了。哪知路上有许许多多的蜥蜴
和蛇向她们扑来，她们一点也没

yǒu bàn fǎ zuì hòu tā men bǎ zhè xié è dì hái
有办法，最后它们把这邪恶的孩
zǐ gěi yǎo sǐ liǎo mǔ qīn dì jiǎo yě bèi yǎo
子给咬死了，母亲的脚也被咬
shāng yīn wéi tā méi yǒu jiào yù hǎo zì jǐ dì nǚ
伤，因为她没有教育好自己的女
ér
儿。

shí èr mén tú 十二门徒

zài jī dū dàn shēng qián dì sān bǎi nián shí
在基督诞生前的三百年时，

yī wèi mǔ qīn shēng liǎo shí èr gè ér zǐ kě tā
一位母亲生了十二个儿子。可她
shì nà yàng dì pín kùn lǎo dǎo bù zhī rú hé lái
是那样的贫困潦倒，不知如何来
yǎng huó zhè xiē ér zǐ tā tiān tiān xiàng shàng dì qí
养活这些儿子。她天天向上帝祈
dǎo qǐng tā shī ēn ràng tā suǒ yǒu dì ér zǐ
祷，请他施恩，让她所有的儿子
néng hé nà yù yán yào jiàng lín rén jiān dì jiù shì zhǔ
能和那预言要降临人间的救世主
zài yì qǐ dāng tā shēng huó yuè lái yuè jǐng kùn
在一起。当她生活越来越窘困
shí tā jiù bǎ ér zǐ yī gè gè cóng shēn biān dǎ
时，她就把儿子一个个从身边打
fā chū qù zhǎo huó lù lǎo dà jiào bǐ dé tā
发出去找活路。老大叫彼得，他
yǐ chū mén zǒu liǎo yī zhěng tiān zǒu liǎo hěn yuǎn dì
已出门走了一整天，走了很远的
lù zuì hòu jìn rù liǎo yī piàn dà sēn lín tā
路，最后进入了一片大森林。他

xiǎng zhǎo yī tiáo chū qù dì lù què zài yě zhǎo bù
想找一条出去的路，却再也找不
zhuó fǎn ér yuè mí yuè shēn jiā zhī tā fēi cháng
着，反而越迷越深。加之他非常
jī è jǐ hū dū zhàn bù qǐ lái tā shí
饥饿，几乎都站不起来了，他实
zài tài xū ruò liǎo zhǐ dé tǎng xià lái bìng shēn
在太虚弱了，只得躺下来，并深
xìn sǐ shén jiù zài zhǐ chǐ liǎo tū rán cóng tā shēn
信死神就在咫尺了。突然从他身
biān mào chū liǎo gè xiǎo nán hái hún shēn shàng xià shǎn
边冒出了个小男孩，浑身上下闪
zhuó guāng xiàng tiān shǐ yī yàng hé shàn hái zǐ pāi
着光，像天使一样和善。孩子拍
liǎo pāi shǒu bǐ dé zhǐ dé tái qǐ tóu wàng zhuó
了拍手，彼得只得抬起头望着
tā zhǐ tīng xiǎo hái wèn dào nǐ wéi shí me
他。只听小孩问道："你为什么
zhè bān jué wàng dì zuò zài zhè
这般绝望地坐在这
lǐ? " āi! bǐ dé dá dào wǒ zhèng sì
里？" "唉！"彼得答道，"我正四
chù liú làng xiǎng zhǎo tiáo huó lù xī wàng néng jiàn
处流浪，想找条活路，希望能见

dào nà jí jiāng jiàng lín rén rén jiān dì jiù shì zhǔ nà
到那即将降临人间的救世主，那
yě shì wǒ zuì dà dì xīn yuàn hái zǐ
也是我最大的心愿。"孩子
shuō nà jiù gēn wǒ lái ba nǐ dì yuàn wàng
说："那就跟我来吧！你的愿望
huì mǎn zú dì tā lā zhuō kě lián dì bǐ dé
会满足的。"他拉着可怜的彼得
dì shǒu lǐng zhuō tā chuān guò xuán yá lái dào yī
的手，领着他穿过悬崖，来到一
gè shān dòng qián tā men zǒu jìn liǎo shān dòng lǐ
个山洞前。他们走进了山洞，里
miàn quán shì jīn yín shuǐ jīng yī qiē dōu zài shǎn shǎn
面全是金银水晶，一切都在闪闪
fā guāng zài dòng dì zhèng zhōng yǎng yǒu shí èr gè yáo
发光。在洞的正中央有十二个摇
lán āi gè ér pái fàng zhuō xiǎo tiān shǐ
蓝挨个儿排放着。小天使
shuō tǎng dào dì yī gè yáo lán lǐ shuì yī huì
说："躺到第一个摇篮里睡一会
ér wǒ huì yáo nǐ rù shuì dì bǐ dé zhào
儿，我会摇你入睡的。"彼得照
zuò liǎo tiān shǐ biān chàng gē biān qīng qīng huǎng dòng tā
做了，天使边唱歌边轻轻晃动他

zhuó zuì hòu yáo tā jìn rù liǎo mèng xiāng dāng tā
着，最后摇他进入了梦乡。当他
shuì shú shí lǎo èr yě bèi tā dì bǎo hù tiān shǐ
睡熟时，老二也被他的保护天使
lǐng lái le tā yě xiàng gē gē yī yàng bèi yáo zhuó
领来了，他也像哥哥一样被摇着
jìn liǎo mèng xiāng jiē zhuó qí tā xiōng dì yī gè jiē
进了梦乡；接着其他兄弟一个接
zhuó yī gè dū lái le zhí dào zuì hòu shí èr gè
着一个都来了，直到最后十二个
xiōng dì dū tǎng zài jīn sè dì yáo lán lǐ shuì zhuó
兄弟都躺在金色的摇篮里睡着
liǎo tā men shuì ā shuì ā yī zhí dào sān
了。他们睡啊，睡啊，一直到三
bǎi nián hòu dì zuì hòu yī gè wǎn shàng jiù shì zhǔ
百年后的最后一个晚上，救世主
jiàng lín liǎo nà shí tā men xǐng liǎo zuì zhōng hé
降临了，那时他们醒了，最终和
jiù shì zhǔ zài yī qǐ chéng liǎo rén men suǒ shuō de
救世主在一起，成了人们所说的
yé sū dì shí èr mén tú
耶稣的十二门徒。

pín qióng hé qiān bēi zhǐ yǐn tiān táng zhī lù
贫穷和谦卑指引天堂之路

cóng qián yǒu wèi wáng zǐ tā zǒu dào liǎo wài
从前有位王子，他走到了外

miàn dì shì jiè zhǐ jiàn tā xīn shì zhòng zhòng miàn
面的世界，只见他心事重重，面

dài yōu shāng tā tái tóu kàn zhuó tiān kōng tiān shì
带忧伤。他抬头看着天空，天是

nà bān dì bì lán tā tàn xī dào yī gè
那般的碧蓝，他叹息道："一个

rén néng zài tiān táng shàng gāi yǒu duō hǎo ā zhè
人能在天堂上该有多好啊！"这

shí tā kàn dào liǎo yī wèi mǎn tóu bái fā dì lǎo rén
时他看到了一位满头白发的老人

xiàng tā zǒu lái yàng zǐ shí fēn kě lián tā hé
向他走来，样子十分可怜。他和

lǎo rén dǎ liǎo shēng zhāo hū bìng wèn wǒ zěn
老人打了声招呼，并问："我怎

yàng cái néng jìn tiān táng ní nà rén dá
样才能进天堂呢？"那人答

dào tōng guò pín qióng hé qiān bēi chuān shàng wǒ
道："通过贫穷和谦卑！穿上我

dì pò yī fú dào rén jiān qù yóu dàng qī nián
的破衣服，到人间去游荡七年，

去尝贫困的滋味；不要钱，如果
饿了，就向有同情心的人要点东
西来充饥，这样你就接近天堂
了。"王子立刻脱下了华贵的外
套，穿上了乞丐的衣服，步入了
广阔的世界，经历了许多苦难。
除了一点食物外，他丝毫不取，
只祈求主带他进天堂。七年过去
了，他又回到了他父王的宫殿，
但没有人再认得他，他对仆人
说："快去禀告父王和母后，说
我回来了。"但那些仆人不相信

tā dì huà bìng cháo xiào tā ràng tā yī zhí dāi
他的话，并嘲笑他，让他一直呆
zài nà ér tā yòu shuō qù bǎ wǒ dì wáng
在那儿。他又说："去把我的王
xiōng men jiào lái wǒ xiǎng zài jiàn jiàn tā
兄们叫来，我想再见的他
men pū rén duì tā dì huà réng wú dòng yú
们。"仆人对他的话仍无动于
zhōng zhōng yú yǒu yī gè qù bào gào liǎo wáng zǐ
衷。终于有一个去报告了王子
men dàn tā men yě bù xìn yě bù lǐ huì
们。但他们也不信，也不理会
tā wáng zǐ yòu gěi tā mǔ hòu xiě liǎo fēng xìn
他。王子又给他母后写了封信，
xiàng tā miáo shù liǎo zì jǐ jīng lì dì kǔ nán zhǐ
向他描述了自己经历的苦难，只
shì méi tí zì jǐ jiù shì tā dì ér zǐ chū yú
是没提自己就是她的儿子。出于
lián mǐn wáng hòu gěi liǎo tā jiē tī xià yī xiǎo kuài
怜悯，王后给了他阶梯下一小块
dì fāng jū zhù měi tiān pài liǎng gè pū rén gěi tā
地方居住，每天派两个仆人给他
sòng fàn shuí zhī qí zhōng yī gè xīn dì hěn huái
送饭。谁知其中一个心地很坏，

kǒu kǒu shēng shēng shuō jiào huà zǐ píng shí me chī
口 口 声 声 说："叫 化 子 凭 什 么 吃
nà me hǎo dì dōng xī yú shì tā bǎ zhè xiē
那 么 好 的 东 西。" 于 是 他 把 这 些
shí wù sī zì kòu liǎo xià lái liú gěi zì jǐ chī
食 物 私 自 扣 了 下 来， 留 给 自 己 吃
huò ná lái wèi gǒu zhǐ gěi zhè wèi xū ruò qiáo cuì
或 拿 来 喂 狗， 只 给 这 位 虚 弱 憔 悴
dì wáng zǐ shǎo xǔ shuǐ hē rán ér lìng yī gè pū
的 王 子 少 许 水 喝。 然 而 另 一 个 仆
rén xīn dì huán suàn hòu dào tā bǎ ná dào dì dōng
人 心 地 还 算 厚 道， 他 把 拿 到 的 东
xī dū gěi wáng zǐ chī liǎo shù liáng suī shǎo dàn
西 都 给 王 子 吃 了， 数 量 虽 少， 但
tā huán néng zàn shí huó xià lái wáng zǐ yī zhí jí
他 还 能 暂 时 活 下 来。 王 子 一 直 极
lì rěn nài zhuó shēn tǐ rì jiàn xū ruò bìng qíng
力 忍 耐 着， 身 体 日 见 虚 弱， 病 情
yě bù duàn jiā jù zuì hòu tā yào qiú jiē shòu shèng
也 不 断 加 剧， 最 后 他 要 求 接 受 圣
lǐ mí sā gāng zuò liǎo yī bàn chéng lǐ hé fù
礼。 弥 撒 刚 做 了 一 半， 城 里 和 附
jìn jiào táng dì zhōng jiù zì dòng qiāo xiǎng liǎo zuò wán
近 教 堂 的 钟 就 自 动 敲 响 了。 做 完

了弥撒，牧师走到阶梯下的可怜
人面前，发现他已经死了，一手
握着玫瑰，一手握着百合，在他
身旁还有一张纸，上面写着他的
经历。当他下葬时，坟墓的一侧
长出了一株玫瑰，一侧长出了一
丛百合。

上帝的食物

从前有姊妹俩，一个膝下无

子却很富裕；一个有五个儿女却
是个寡妇，她穷得叮当响连一家
子都养不活。为生计所迫，没办
法，她只得到姐姐那儿去要，
说："我的孩子和我正饿得慌，
你很有钱，给我们一口面包
吧！"那个有钱的姐姐可是个铁
石心肠，她居然说："我连自己
也没有什么吃的呢！"后来又恶
言恶语地把可怜的妹妹打发走

了。过了一会儿，富姐姐的丈夫
回来了，想切块面包吃。等他切
第一刀时，面包里竟流出了殷红
的血液。女人见了很害怕，便把
妹妹要面包的事告诉了丈夫，丈
夫急匆匆地赶到那寡妇家，准备
给她点周济。等他踏进寡妇的屋
内时，只见她正在祈祷，怀里正
抱着两个小孩，三个大的已躺在
床上死去了。他给了她些食物，
但她却回答说："我已不需人间
的食物了，上帝已满足了我三个

孩子的食欲，我们的祈求他一定会听见的。"说着两个孩子就断了气，于是她的心也碎了，倒下了。

sān gēn lǜ zhī 三根绿枝

cóng qián yǒu gè yīn shì jū zhù zài shān jiǎo
从前有个隐士，居住在山脚

xià dì yī piàn sēn lín lǐ chéng tiān zài qí dǎo hé
下的一片森林里，成天在祈祷和

xíng shàn zhōng dù shí guāng wéi liǎo jìng fèng shàng dì
行善中度时光。为了敬奉上帝，

měi tiān wǎn shàng tā dū yào káng liǎng dān shuǐ shàng shān
每天晚上他都要扛两担水上山。

shān shàng fēng jǐn fēi cháng quē shuǐ jí shǐ shì nà
山上风紧，非常缺水，即使是那

xiē pà rén dì yě niǎo yě huì zài kōng zhōng pán xuán
些怕人的野鸟也会在空气中盘旋，

yòng tā men nà ruì lì dì yǎn jīng lái xún zhǎo yǐn
用它们那锐利的眼睛来寻找饮

liào zhòng dòng wù hé zhí wù yóu cǐ ér dé dào liǎo
料，众动物和植物由此而得到了

zī bǔ hé jiāo guàn yóu yú zhè yīn shì shì nà yàng
滋补和浇灌。由于这隐士是那样

dì qián chéng shàng dì dì yī gè tiān shǐ xiàn shēn
的虔诚，上帝的一个天使现身

liǎo měi tiān gēn zhè yīn shì shàng shān qù shù zhuó
了，每天跟这隐士上山去，数着

tā dì bù zǐ děng tā wán gōng hòu tiān shǐ biàn
他的步子，等他完工后，天使便
gěi tā dōng xī chī hǎo xiàng nà jiù shí dì yù yán
给他东西吃，好像那旧时的预言
jiā àn shàng dì dì zhǐ yì yóu wū yā lái gòng shí yī
家按上帝的旨意由乌鸦来供食一
yàng zhè yīn shì shǐ zhōng shì nà yàng dì qián chéng
样。这隐士始终是那样的虔诚，
zuì hòu tā nián lǎo liǎo yī cì tā yuǎn yuǎn dì qiáo
最后他年老了。一次他远远地瞧
jiàn liǎo yī gè kě lián dì zuì fàn bèi dài shàng jiǎo
见了一个可怜的罪犯被带上绞
jià zhǐ tīng tā nán nán zì yǔ dào nà rén
架，只听他喃喃自语道："那人
shì zuì yǒu yīng dé jiù zài nà tiān wǎn shàng
是罪有应得！"就在那天晚上，
dāng tā dān shuǐ shàng shān shí jīng cháng bàn suí tā dì
当他担水上山时，经常伴随他的
tiān shǐ bù jiàn liǎo hòu lái yě méi gěi tā sòng lái
天使不见了，后来也没给他送来
shí wù tā hài pà liǎo lián máng fǎn shěng zì
食物。他害怕了，连忙反省自
jǐ xīn xiǎng zì jǐ zhǔn shì fàn liǎo zuì chù nú
己，心想自己准是犯了罪，触奴

了上帝，但左思右想都不知道那
儿犯了罪。于是他不吃不喝，躺
在地上，日夜祈祷。一天，他又
在森林里悲痛地哭泣，他听到了
一只小鸟在尽情的歌唱，声音是
那样的甜美，他的心情顿时更加
忧伤了，说："瞧你唱得多高
兴，上帝没有生你的气，唉！你
要是能告诉我我怎么得罪了他，
我也好赎罪，那样我的心才会快
活起来。"只听鸟儿发话了，"你
做了不义之事，你诅咒了一个被

dài shàng jiǎo jià dì zuì fàn yīn cǐ shàng dì dòng nù
带上绞架的罪犯，因此上帝动怒
liǎo zhǐ yǒu tā cái yǒu cái pàn quán ā bù guò
了，只有他才有裁判权啊！不过
zhǐ yào nǐ huǐ zuì gǎi guò shàng dì huì rǎo shù nǐ
只要你悔罪改过，上帝会饶恕你
dì zhè shí tiān shǐ yòu chū xiàn zài tā shēn
的。"这时天使又出现在他身
biān shǒu ná yī gēn gān shù zhī shuō nǐ
边，手拿一根干树枝，说："你
yīng gāi dài zhuó zhè gēn shù zhī zhí dào shàng miàn fā
应该带着这根树枝，直到上面发
chū sān kē lǜ sè dì xīn yá lái bù guò wǎn shàng
出三颗绿色的新芽来；不过晚上
shuì jué shí nǐ dé bǎ tā fàng zài zhěn tóu xià
睡觉时，你得把它放在枕头下。
nǐ huán dé āi jiā āi hù dì qù tǎo nǐ dì miàn
你还得挨家挨户地去讨你的面
bāo bù néng zài tóng yī suǒ wū zǐ lǐ liú sù chāo
包，不能在同一所屋子里留宿超
guò yī yè zhè jiù shì shàng dì duì nǐ dì chéng
过一夜。这就是上帝对你的惩
fá yǐn shì jiē guò liǎo shù zhī huí dào liǎo
罚。"隐士接过了树枝，回到了

tā jiǔ bié dì chén shì tā chī dì hē dì zhǐ shì
他久别的尘世。他吃的喝的只是
rén jiā mén kǒu dé dào dì shī shè dàn shì xǔ duō
人家门口得到的施舍。但是许多
rén jiā dōu bù lǐ tā dì qǐ tǎo yǒu xiē rén jiā
人家都不理他的乞讨，有些人家
gān cuì bù kāi mén yīn ér tā yǒu shí lián yī diǎn
干脆不开门，因而他有时连一点
miàn bāo yě dé bù dào yǒu yī tiān tā yòu āi
面包也得不到。有一天，他又挨
jiā āi hù qù qǐ tǎo kě cóng zǎo dào wǎn méi yǒu
家挨户去乞讨，可从早到晚没有
yī jiā gěi guò tā dōng xī méi yǒu yī hù yuàn yì
一家给过他东西，没有一户愿意
liú tā guò yè zuì hòu tā zǒu jìn liǎo yī piàn sēn
留他过夜，最后他走进了一片森
lín fā xiàn le yī gè rén zào dì dòng dòng nèi
林，发现了一个人造的洞，洞内
zhèng zuò zhuó gè lǎo pó pó yú shì tā
正坐着个老婆婆。于是他
shuō hǎo xīn dì lǎo pó pó ràng wǒ zài nín
说："好心的老婆婆，让我在您
jiā zhù yī wǎn ba zhǐ tīng lǎo rén huí
家住一晚吧！"只听老人回

dá bù xíng jì shǐ wǒ yuàn yì wǒ yě bù
答："不行，既使我愿意我也不
gǎn wǒ yǒu sān gè ér zǐ tā men yòu yě mán
敢，我有三个儿子，他们又野蛮
yòu hěn dú tā men xiàn zài chū qù qiǎng jié qù
又狠毒，他们现在出去抢劫去
liǎo děng tā men huí lái fā xiàn nǐ zài zhè ér
了，等他们回来发现你在这儿，
wǒ men liǎ jiù wán liǎo yǐn shì shuō ràng wǒ
我们俩就完了。"隐士说："让我
liú xià lái ba tā men bù zhì yú hài nǐ hé wǒ
留下来吧！他们不致于害你和我
de lǎo pó pó pú sà xīn cháng bèi tā shuō
的。"老婆婆菩萨心肠，被他说
dòng liǎo xīn jìn qù hòu yǐn shì jiù zài lóu tī xià
动了心。进去后隐士就在楼梯下
tǎng xià liǎo tóu xià zhěn zhuó zhè shù zhī lǎo rén
躺下了，头下枕着这树枝。老人
jiàn cǐ qíng xíng jiù wèn tā yuán yīn tā gào sù liǎo
见此情形就问他原因，他告诉了
tā zì jǐ wéi huǐ zuì dé dài zhuó zhè gēn shù zhī sì
她自己为悔罪得带着这根树枝四
chù liú làng wǎn shàng hái yào ná tā zuò zhěn tóu
处流浪，晚上还要拿它做枕头，

bìng shuō zēng jiàn dào yí gè kě lián dì zuì fàn bèi dài
并说曾见到一个可怜的罪犯被带
shàng jiǎo jià zì jǐ què shuō tā shì zuì yǒu yīng
上绞架，自己却说他是罪有应
dé yú shì chù nù liǎo shàng dì lǎo rén tīng wán
得，于是触怒了上帝。老人听完
jiù kū liǎo qǐ lái zhǐ tīng tā shuō rú guǒ
就哭了起来，只听她说："如果
shàng dì jīn wéi shuō cuò yí jù huà jiù chéng fá nǐ
上帝仅为说错一句话就惩罚你，
nà wǒ nà xiē ér zǐ zài jiē shòu shàng dì shěn pàn
那我那些儿子在接受上帝审判
shí yòu gāi shì shí me xià cháng ní bàn yè
时，又该是什么下场呢？"半夜
liǎo qiáng dào dà chǎo dà rǎng zhuó huí jiā liǎo tā
了，强盗大吵大嚷着回家了。他
men diǎn shàng liǎo huǒ dòng nèi lì kè míng liàng liǎo
们点上了火，洞内立刻明亮了，
tā men zhèng qiǎo fā xiàn lóu tī xià tǎng zhuó gè rén
他们正巧发现楼梯下躺着个人，
biàn bó rán dà nù chōng zhe tā men dì mǔ qīn rǎng
便勃然大怒，冲着他们的母亲嚷
rǎng zhè jiā huǒ shì shuí wǒ men bù shì jìn
嚷："这家伙是谁？我们不是禁

zhǐ shōu liú rèn hé rén ma? "zhǐ tīng mǔ qīn
止收留任何人吗?"只听母亲

shuō: "bié dòng tā, tā shì gè kě lián dì
说:"别动他,他是个可怜的人,

rén zhèng zài shú tā dì zuì ní qiáng dào men
人,正在赎他的罪呢!"强盗们

qí shēng wèn: "tā gān liǎo shí me la? "lǎo
齐声问:"他干了什么啦?"老

jiā huǒ tā men hǒu dào gěi wǒ men jiǎng jiǎng
家伙,"他们吼道,"给我们讲讲

nǐ dì zuì guò yú shì lǎo rén pá liǎo qǐ
你的罪过。"于是老人爬了起

lái yuán yuán běn běn gào sù liǎo tā men zì jǐ zěn
来,原原本本告诉了他们自己怎

yàng yīn yī jù huà ér chù nù liǎo shàng dì xiàn zài
样因一句话而触怒了上帝,现在

tā yòu dé zěn yàng lái huǐ zuì tā dì zhè fān huà
他又得怎样来悔罪。他的这番话

kě bǎ qiáng dào men shēn shēn dì dǎ dòng liǎo tā men
可把强盗们深深地打动了,他们

duì zì jǐ gān guò dì yī qiē gǎn dào liǎo hài pà
对自己干过的一切感到了害怕,

kāi shǐ zǐ xì fǎn shěng chéng xīn huǐ wù jué xīn
开始仔细反省,诚心悔悟,决心

改过。隐士使这三个人悔悟后，
又回到楼梯下躺下了。第二天早
上，他们发现他已经死了，就在
他头下枕着的干枝上，高高地长
出了三根绿色的嫩枝。原来上帝
又发了慈悲，把他收上了天堂。

老妈妈

cóng qián zài yī zuò dà chéng lǐ yǒu gè lǎo
从前，在一座大城里有个老

mā mā yè shēn liǎo tā réng dú zì zuò zài zì jǐ
妈妈，夜深了她仍独自坐在自己
dì fáng jiān lǐ tā xiǎng zhuó zì jǐ xiān shì rú hé
的房间里。她想着自己先是如何
shī qù liǎo zhàng fū jì ér yòu shī qù liǎo liǎng gè
失去了丈夫，继而又失去了两个
ér zǐ jiàn jiàn dì yòu shī qù liǎo suǒ yǒu dì qīn
儿子，渐渐地又失去了所有的亲
qī zuì hòu lián tā zuì hòu dì péng yǒu yě lí kāi
戚，最后连她最后的朋友也离开
liǎo rén shì xiàn zài zhǐ liú xià tā gū líng líng dì
了人世。现在只留下她孤零零的
yī gè rén tā xīn lǐ fēi cháng nán guò rán ér
一个人，她心里非常难过，然而
zuì shǐ tā tòng xīn dì hái shì nà liǎng gè ér zǐ dì
最使她痛心的还是那两个儿子的
qù shì tā zài tòng kǔ zhī jì xiàng shàng dì qīng
去世。她在痛苦之际向上帝倾
sù jiù zhè yàng jìng jìng dì zuò zài nà ér chén
诉，就这样静静地坐在那儿沉

sī tū rán tīng dào liǎo zǎo dǎo dì zhōng shēng tā
思，突然听到了早祷的钟声，她
jué dé fēi cháng qí guài yuán lái zì jǐ jìng zài bēi
觉得非常奇怪，原来自己竟在悲
āi zhōng áo guò liǎo yī zhěng yè yú shì tā diǎn liàng
哀中熬过了一整夜。于是她点亮
liǎo dēng qù liǎo jiào táng tā dào dá shí jiào táng
了灯去了教堂。她到达时，教堂
lǐ yǐ shì yī piàn míng liàng dàn bù shì píng cháng dì
里已是一片明亮，但不是平常的
là zhú ér shì mí mǎn zhuó lí míng dì guāng huī
蜡烛，而是弥满着黎明的光辉。
lǐ miàn yǐ jǐ mǎn liǎo rén suǒ yǒu dì wèi zǐ dōu
里面已挤满了人，所有的位子都
gěi zhān liǎo lǎo mā mā zǒu xiàng tā píng cháng zuò dì
给占了。老妈妈走向她平常坐的
wèi zǐ kě nà ér yě bèi rén zhān zhuó zhěng gè
位子，可那儿也被人占着，整个
dèng zǐ dōu bèi zuò mǎn liǎo tā kàn liǎo kàn zhè xiē
凳子都被坐满了。她看了看这些
rén jìn shì tā sǐ qù dì qīn qī tā men dōu
人，尽是她死去的亲戚。他们都
chuān zhuó lǎo shì dì jiù yī fú zuò zài nà ér yī
穿着老式的旧衣服坐在那儿，一

gè gè liǎn sè cāng bái tā men jì bù shuō huà yě
个个脸色苍白。他们既不说话也
bù chàng gē kě jiào táng lǐ què xiǎng zhuó qīng róu dì
不唱歌，可教堂里却响着轻柔的
wēng wēng ní nán shēng zhè shí tā yī gè sǐ qù dì
嗡嗡呢喃声。这时她一个死去的
yí mā zhàn liǎo qǐ lái zǒu shàng qián duì zhè kě
姨妈站了起来，走上前，对这可
lián dì lǎo mā mā shuō xiàng jì tán nà biān
怜的老妈妈说："向祭坛那边
qiáo nǐ jiù huì jiàn dào nǐ dì ér zǐ
瞧，你就会见到你的儿子
men lǎo mā mā cháo jì tán wàng qù guǒ rán
们。"老妈妈朝祭坛望去，果然
jiàn dào liǎo tā dì liǎng gè ér zǐ yī gè diào zài
见到了她的两个儿子，一个吊在
jiǎo jià shàng yī gè bǎng zài chē lún shàng zhǐ tīng
绞架上，一个绑在车轮上。只听
jiàn nà wèi yí mā shuō nǐ kàn rú guǒ tā
见那位姨妈说："你看，如果他
men huán huó zhuó shàng dì bù huì bǎ tā men dāng zuò
们还活着，上帝不会把他们当作
qīng bái wú xié dì hái zǐ gěi zhāo huí qù dì nà
清白无邪的孩子给招回去的，那

tā men dì xià cháng jiù huì shì zhè yàng zǐ
他们的下场就会是这样子

liǎo lǎo rén zhàn zhàn jīng jīng dì huí dào jiā
了。"老人战战兢兢地回到家

zhōng guì zài dì shàng gǎn xiè shàng dì gǎn xiè tā
中，跪在地上感谢上帝，感谢他

dài zì jǐ hǎo dé chāo chū liǎo zì jǐ dì lǐ jiě
待自己好得超出了自己的理解。

liǎng tiān hòu tā tǎng zài chuáng shàng sǐ liǎo
两天后，她躺在床上死了。

zhēn shù zhī
榛树枝

yī tiān xià wǔ yé sū jī dū tǎng zài yáo
一天下午，耶稣基督躺在摇

lán lǐ shuì zhuó liǎo tā mā mā lái dào tā shēn
篮里睡着了，他妈妈来到他身

biān mǎn huái xǐ yuè dì wàng zhe tā
边，满怀喜悦地望着他，

shuō wǒ dì ér nǐ shuì zhuó liǎo ma hǎo
说："我的儿，你睡着了吗？好

hǎo shuì bā dài huì ér wǒ qù gěi nǐ zhāi yī bǎ
好睡吧，待会儿我去给你摘一把

cǎo méi lái wǒ zhī dào nǐ xǐng lái hòu kàn jiàn
草莓来，我知道你醒来后，看见

cǎo méi zhǔn xǐ huān zài wài biān dì sēn lín
草莓准喜欢。"在外边的森林

zhōng shèng mǔ mǎ lì yà zhǎo dào le yī kuài dì
中，圣母玛利亚找到了一块地

fāng shàng miàn cháng mǎn liǎo lìng rén xīng fèn de cǎo
方，上面长满了令人兴奋的草

méi děng tā wān yāo qù zhāi shí měng dì cóng cǎo
莓。等她弯腰去摘时，猛地从草

cóng zhōng cuàn chū lái yī tiáo kuí shé bǎ tā gěi xià
丛中窜出来一条蝰蛇，把她给吓

坏了，她丢下草莓，扭头就跑。
那条蝥蛇在后面紧追不舍，圣母
玛利亚急中生智，迅速地躲进了
一丛榛树下，静静地站在那里，
最后蝥蛇离去了。后来她又摘到
了草莓，临回家前她说："榛树
这次保护了我，将来也会保护其
他人的。"因此，从很久远的时
候起，一根绿色的榛树枝就成了
对付蝥蛇、其它蛇类以及所有在
地上爬行的东西的最佳保护物。

shàng yī piān mù lù
上一篇目录

Table of Contents

fēng miàn
封面

jiǎn jiè
简介

mù lù
目录

guān yú běn shū
关于本书

qīng wā wáng zǐ
青蛙王子

māo hé lǎo shǔ hé huǒ
猫和老鼠合伙

shèng mǔ dì hái zǐ
圣母的孩子

shǎ xiǎo zǐ xué hài pà
傻小子学害怕

láng hé qī zhī xiǎo shān yáng
狼和七只小山羊

zhōng shí dì yuē hàn
忠实的约翰

hǎo jiāo yì
好交易

lǐng rén jiào jué dì lè shī
令人叫绝的乐师

shí èr xiōng dì
十二兄弟

yī qún èr liú zǐ
一群二流子

xiǎo dì dì hé xiǎo jiě jiě
小弟弟和小姐姐

sēn lín zhōng dì sān gè xiǎo ǎi rén
森林中的三个小矮人

sān gè fǎng shā nǚ
三个纺纱女

hàn sài ěr yǔ gé lái tè
汉赛尔与格莱特

sān piàn shé yè
三片蛇叶

bái shé
白蛇

mài cǎo méi kuài hé dòu zǐ
麦草、煤块和豆子

yú fū hé tā dì qī zǐ
渔夫和他的妻子

yǒng gǎn dì xiǎo cái féng
勇敢的小裁缝

huī gū niáng
灰姑娘

mí yǔ
谜语

lǎo shǔ xiǎo niǎo hé xiāng cháng
老鼠、小鸟和香肠

huò lè dà mā
霍勒大妈

qī zhī wū yā
七只乌鸦

xiǎo hóng mào
小红帽

dāng yīn lè jiā qù
当音乐家去

huì chàng gē dì bái gǔ
会唱歌的白骨

mó guǐ dì sān gēn jīn fā
魔鬼的三根金发

shī zǐ hé tiào zǎo
虱子和跳蚤

méi yǒu shǒu dì gū niáng
没有手的姑娘

chēng xīn rú yì dì hàn sī
称心如意的汉斯

sān zhǒng yǔ yán

三种语言

cōng míng dì ài ěr suǒ

聪明的爱尔莎

zǒu jìn tiān táng dì cái féng

走进天堂的裁缝

zhuō zǐ jīn lú hé gùn zǐ

桌子、金驴和棍子

dà mǔ zhǐ tāng mǔ

大拇指汤姆

hú lí tài tài dì hūn shì

狐狸太太的婚事

shí èr gè lǎn hàn

十二个懒汉

qiáng dào xīn láng

强盗新郎

hǎi ěr kē bèi sī

海尔·柯贝斯

jiào fù

教父

tè lǔ dé tài tài

特鲁得太太

sǐ shén jiào fù

死神教父

dà mǔ zhǐ yóu jì
大拇指游记

fèi qiē ěr dì guài niǎo
费切尔的怪鸟

guì shù
桧树

lǎo sū dān
老苏丹

liù zhǐ tiān é
六只天鹅

méi guī gōng zhǔ
玫瑰公主

niǎo qì ér
鸟弃儿

huà méi zuǐ guó wáng
画眉嘴国王

bái xuě gōng zhǔ
白雪公主

bèi nāng mào zǐ hé hào jiǎo
背囊、帽子和号角

ài rén luó lán
爱人罗兰

zhū rú yāo
侏儒妖

jīn niǎo
金鸟

gǒu hé má què
狗和麻雀

fú léi dé lǐ kè hé kǎi sè lín
弗雷德里克和凯瑟琳

liǎng xiōng dì
两兄弟

xiǎo nóng fū
小农夫

fēng wáng
蜂王

sān piàn yǔ máo
三片羽毛

jīn é
金鹅

qiān pí shòu
千皮兽

tù zǐ xīn niáng
兔子新娘

shí èr gè liè rén
十二个猎人

yuē lì dān hé yuē léi dé ěr
约丽丹和约雷德尔

sān gè xìng yùn ér
三个幸运儿

liù gè rén zǒu biàn tiān xià
六个人走遍天下

láng hé rén
狼和人

láng hé hú lí
狼和狐狸

mǔ láng gāo sī pǔ hé hú lí
母狼高司普和狐狸

hú lí hé māo
狐狸和猫

shí zhú huā
石竹花

cōng míng dì gé lěi tè
聪明的格蕾特

zǔ fù hé sūn zǐ
祖父和孙子

nǚ shuǐ yāo
女水妖

xiǎo mǔ jī zhī sǐ
小母鸡之死

lā sī tíng lǎo xiōng
拉斯廷老兄

dǔ guǐ hàn sāi ěr
赌鬼汉塞尔

shǎ guā hàn sī
傻瓜汉斯

hàn sī chéng qīn
汉斯成亲

jīn wá wá
金娃娃

hú lí hé é qún
狐狸和鹅群

qióng rén hé fù rén
穷人和富人

shǎo nǚ hé shī zǐ
少女和狮子

mù é gū niáng
牧鹅姑娘

nián qīng dì jù rén
年轻的巨人

tǔ dì shén
土地神

jīn shān wáng
金山王

wū yā
乌鸦

cōng míng dì nóng jiā nǚ
聪 明 的 农 家 女

lǎo xī ěr dé bù lǎng
老 希 尔 德 布 朗

sān zhǐ xiǎo niǎo
三 只 小 鸟

shēng mìng zhī shuǐ
生 命 之 水

wàn shì tōng dà fū
万 事 通 大 夫

bō lí píng zhōng dì yāo guài
玻 璃 瓶 中 的 妖 怪

mó guǐ dì lā ta xiōng dì
魔 鬼 的 邋 遢 兄 弟

xióng pí rén
熊 皮 人

shān què hé xióng
山 雀 和 熊

tián zhōu
甜 粥

cōng míng dì lǎo xiōng
聪 明 的 老 兄

gé ma dì gù shì
蛤 蟆 的 故 事

qióng mó fáng xiǎo gōng hé māo
穷磨房小工和猫

liǎng gè lǚ xíng jiā
两个旅行家

cì wèi hàn sī
刺猬汉斯

shòu yī
寿衣

cóng lín zhōng dì shǒu cái nú
丛林中的守财奴

jì yì gāo chāo dì liè rén
技艺高超的猎人

lái zì tiān táng dì lián jiā
来自天堂的连枷

liǎng gè guó wáng dì hái zǐ
两个国王的孩子

cōng míng dì xiǎo cái féng
聪明的小裁缝

qīng bái dì tài yáng jiē lù zhēn xiāng
清白的太阳揭露了真相

lán dēng
蓝灯

jiàng hái zǐ
犟孩子

sān gè jūn yī
三个军医

qī gè sī wǎ bǐ yà rén
七个斯瓦比亚人

sān gè xiǎo huǒ jì
三个小伙计

yī zhǐ yǎn liǎng zhǐ yǎn hé sān zhǐ yǎn
一只眼、两只眼和三只眼

mó guǐ hé tā de zǔ mǔ
魔鬼和他的祖母

wú suǒ wèi jù dì wáng zǐ
无所畏惧的王子

mó cǎo
魔草

sēn lín zhōng dì lǎo fù rén
森林中的老妇人

sān xiōng dì
三兄弟

tiě lú
铁炉

zhōng shí dì fèi dí nán hé bù zhōng shí dì
忠实的费迪南和不忠实的

fèi dí nán
费迪南

lǎn fǎng fù
懒纺妇

sì gè cōng míng dì xiōng dì
四个聪明的兄弟

hú lí hé mǎ
狐狸和马

měi lì dì qiǎ tè lín lái yè hé bǐ fū
美丽的卡特琳莱叶和彼夫

pà fū bō ér tè lǐ ěr
帕夫波儿特里尔

shí èr gè tiào wǔ dì gōng zhǔ
十二个跳舞的公主

liù gè pū rén
六个仆人

bái xīn niáng hé hēi xīn niáng
白新娘和黑新娘

tiě hàn sī
铁汉斯

sān wèi hēi gōng zhǔ
三位黑公主

lā jiā cháng
拉家常

xiǎo yáng gāo yǔ xiǎo yú ér
小羊羔与小鱼儿

lǚ xíng qù
旅行去

xiǎo máo lǘ
小毛驴

bù xiào zhī zǐ
不肖之子

luó bō
萝卜

fǎn lǎo huán tóng
返老还童

shàng dì dì dòng wù hé mó guǐ dì dòng wù
上帝的动物和魔鬼的动物

sān gè lǎn hàn
三个懒汉

cōng míng dì xiǎo mù tóng
聪明的小牧童

xīng xīng yín yuán
星星银元

liǎng méi yìng bì
两枚硬币

tiāo xí fù
挑媳妇

rēng diào dì yà má
扔掉的亚麻

jí lè shì jiè lǐ dì gù shì
极 乐 世 界 里 的 故 事

liǎng gè shén mì dì xiǎo xié jiàng
两 个 神 秘 的 小 鞋 匠

dí tè mǎ sī dì qí tán guài lùn
迪 特 马 斯 的 奇 谈 怪 论

mí yǔ tóng huà
谜 语 童 话

bái xuě yǔ hóng méi
白 雪 与 红 玫

cōng míng dì xiǎo huǒ jì
聪 明 的 小 伙 计

shuǐ jīng guān cái
水 晶 棺 材

lǎn guǐ hā lì hé pàng pó tè lín nà
懒 鬼 哈 利 和 胖 婆 特 琳 娜

guài niǎo gé lái fú
怪 鸟 格 莱 弗

zhuàng shì hàn sī
壮 士 汉 斯

tiān táng lǐ dì nóng fū
天 堂 里 的 农 夫

shòu lì suō
瘦 莉 莎

lín zhōng xiǎo wū
林中小屋

tóng gān gòng kǔ
同甘共苦

lí bā guó wáng
篱笆国王

dié yú
鲈鱼

lú cí hé dài shèng
鸬鹚和戴胜

māo tóu yīng
猫头鹰

yuè liàng
月亮

shòu mìng
寿命

sǐ shén dì shǐ zhě
死神的使者

xié jiàng shī fù
鞋匠师傅

jǐng biān dì mù é nǚ
井边的牧鹅女

xià wá dì hái zǐ men
夏娃的孩子们

chí zhōng shuǐ yāo
池中水妖

xiǎo rén ér dì lǐ wù
小人儿的礼物

jù rén hé cái féng
巨人和裁缝

dīng zǐ
钉子

fén zhōng dì qióng shǎo nián
坟中的穷少年

zhēn xīn niáng
真新娘

yě tù hé cì wèi
野兔和刺猬

fǎng chuí suǒ zǐ hé zhēn
纺锤、梭子和针

nóng fū yǔ mó guǐ
农夫与魔鬼

xiǎo hǎi tù dì gù shì
小海兔的故事

zhì zhě shén tōu
智者神偷

gǔ shǒu
鼓手

mài suì dì gù shì
麦穗的故事

fén
坟

lǎo hàn lún kè lǎng
老汉伦克朗

shuǐ jīng qiú
水晶球

shèng mǔ dì xiǎo jiǔ bēi
圣母的小酒杯

shǎo nǚ mǎ lín
少女玛琳

niú pí xuē
牛皮靴

jīn yuè chí
金钥匙

sēn lín zhōng dì shèng yuē sè
森林中的圣约瑟

shí èr mén tú
十二门徒

pín qióng hé qiān bēi zhǐ yǐn tiān táng zhī lù
贫穷和谦卑指引天堂之路

shàng dì dì shí wù
上帝的食物

sān gēn lǜ zhī
三根绿枝

lǎo mā mā
老妈妈

zhēn shù zhī
榛树枝